Ce lexique est le fruit d'une passion, d'un désir et d'un besoin. Passion — nourrie de la connaissance de l'Égypte antique — pour l'Égypte contemporaine ; désir d'en maîtriser la langue, telle qu'elle est parlée dans la rue ; besoin d'utiliser le vocabulaire acquis au hasard des rencontres.

Il fallait pour cela un outil bien particulier. Certes, de nombreux dictionnaires d'arabe littéral sont disponibles mais, si documentés soient-ils — notamment celui de Hans Wehr — et malgré la contiguïté des dialectes avec l'arabe littéral, aucun de ces ouvrages ne peut répondre totalement aux besoins de qui aurait pour priorité la communication orale dans l'Égypte d'aujourd'hui.

L'ouvrage du révérend père Jomier est précieux, notamment par sa facilité de consultation. Mais ce qui fait sa commodité fait aussi sa limite : l'auteur emploie des caractères latins, les entrées sont présentées seulement dans le sens français-arabe et, par conséquent, il ne prend pas en compte le système de dérivation à partir d'une racine qui fait le génie propre des langues sémitiques, y compris de leurs dialectes.

Le remarquable dictionnaire arabe égyptien-anglais de Badawi et Hinds, publié à la Librairie du Liban, nous a constamment servi de référence. On peut seulement regretter qu'il n'existe qu'en anglais… et qu'il soit à « sens unique ». Il est évident que nous n'avons cherché ni à l'égaler ni à l'adapter en français : ce que nous proposons ici n'est qu'un lexique.

Le dictionnaire de Hans Wehr fait l'unanimité des arabisants. Disponible pour traduire de l'arabe vers l'anglais, il est classé par racines. Mais, s'il est plus complet que ne saurait y prétendre le présent ouvrage et est consacré à « l'arabe moderne », c'est d'arabe « *écrit* » qu'il traite.

De leur côté, les dictionnaires d'arabe littéral ne rendent pas compte des particularités des dialectes, qu'il s'agisse de prononciation, de syntaxe, ou des glissements de sens souvent observés, *a fortiori* des mots d'origine non arabe.

Nous avions donc besoin d'un lexique — consultable pour une traduction de l'arabe vers le français, mais aussi du français vers l'arabe — dont le premier souci soit le mot tel que le dialecte l'emploie, avec, à la fois, les prolongements sémantiques résultant de la dérivation, les expressions dans lesquelles il peut prendre place et la possibilité de le retrouver dans sa forme littérale.

Pour cela, nous avons pris comme référence le dictionnaire de Hans Wehr, cité ci-dessus. Nous apprécions également beaucoup le dictionnaire bilingue *as-Sabil*, de Daniel Reig, publié chez Larousse, mais Hans Wehr faisant lui-même une certaine place aux dialectes, il nous a semblé légitime de le choisir, bien qu'il soit en anglais.

Ainsi, ce lexique — qui ne saurait prétendre à l'exhaustivité — est consacré à l'arabe dialectal du Caire, c'est-à-dire à celui — illustré, entre autres, par Oum Khalsoum —, qui est véhiculé dans tout le monde arabe par les chansons, le cinéma, la radio et la télévision. Il s'adresse à un public amoureux de culture en général, et de l'Égypte en particulier, suffisamment motivé pour avoir fait l'effort de s'initier à l'écriture arabe et soucieux de ne pas se laisser dérouter par l'extrême perméabilité de la cloison — si cloison il y a — qui sépare le dialectal du littéral.

Le lecteur sera peut-être surpris de trouver ici des expressions triviales, voire vulgaires. Certaines s'entendent couramment dans la rue et sont parfois, « sorties en situation », d'une drôlerie irrésistible. D'autres, au contraire, sont des injures graves et sont — sauf à chercher des ennuis — à proscrire formellement. Dans les deux cas, il nous a semblé que « connaissance vaut mieux qu'ignorance ».

Nous ne pourrions terminer cette brève introduction sans avertir le lecteur que nous ne sommes que trop conscients des faiblesses et lacunes du présent ouvrage ; aussi faisons-nous appel, si ce n'est à son indulgence, du moins à sa sagacité, persuadé qu'il saura nous faire part, afin d'améliorer ce lexique, de ses remarques et suggestions.

### *Note sur la translittération*

Ne voyant pas l'intérêt de préconiser un système qui n'apporterait rien de plus que ceux communément admis, nous avons repris, dans ses grandes lignes, celui adopté par Hans Wehr. Les quelques modifications de détail que nous y avons porté sont dues aux particularité de l'arabe dialectal égyptien.

L'*alef* initial est bref, sauf lorsqu'il porte la *madda* آ — آمين *'āmīn*, amen. Lorsqu'il porte la *hamza*, il est transcrit « *'a* » ou « *'o* » pour أ et « *'e* » ou « *'i* » pour إ. Les mots arabes isolés ou placés en début de phrase et possédant un *alef* initial portent systématiquement la *hamza*. L'*alef* placé en milieu de mot est transcrit « *ā* » lorsque son allongement est marqué dans la prononciation — عارف *ʿāref*, sachant — et « *a* » dans le cas contraire — عارفة *ʿarfa*, عرفين *ʿarfīn*, respectivement au féminin et au pluriel. La prononciation de l'*alef* final — qui ne porte jamais l'accent tonique — n'est pas allongée. C'est pourquoi il est transcrit « *a* », qu'il s'écrive ى — ليلى *layla*, Leyla —, ou ا — سينما *senema*, cinéma.

Le *ya* ي est transcrit, selon sa prononciation, « *ē* » — ليل *lēl*, nuit ; « *ī* » — دين *dīn*, religion, ou « *y* » — ناحية *nāḥya*, direction —, lorsqu'il est en milieu de mot. En position finale, il obéit à la même règle que le alef et est transcrit « *i* » — عربي *ʿarabi*, arabe.

Le *bā'*, ب, est rendu par « *b* » ; le *tā'*, ت, par « *t* » ; le *ṯā'*, ث, par « *s* » ou par « *t* » ; le *gīm*, ج, par « *g* » (Hans Wehr emploie un *j*) ; le *ḥā'*, ح, par « *ḥ* » ; le *ḫā'*, خ, par « *ḫ* » (Hans Wehr préconise un *k* souligné) ; le *dāl*, د, par « *d* » ; le *ḏāl*, ذ, par « *d* » ou « *z* » ; le *ra'*, ر, par « *r* » ; le *zēn*, ز, par « *z* » ; le *sīn*, س, par « *s* » ; le *šīn*, ش, par « *š* », le *ṣād*, ص, par « *ṣ* » ; le *ḍād*, ض, par « *ḍ* » ; le *ṭa'*, ط, par « *ṭ* » ; le *ẓā'*, ظ, par « *ẓ* » ; le *ʿēn*, ع, par « *ʿ* » ; le *ghēn*, غ, par « *ḡ* » ; le *fā'*, ف, par « *f* » ; le *qāf*, ق, par « *q* », s'il est prononcé — cas le plus fréquent en Haute-Égypte — ou par « *[q]* », si, comme généralement en Basse-Égypte, il est l'équivalent d'une attaque vocalique (*hamza* ء) ; le *lām*, ل, par « *l* » ; le *mīm*, م, par « *m* » ; le *nūn*, ن, par « *n* » ; le *hā'*, ه, par « *h* » ou éventuellement, lorsqu'il est final, par « *a* » ou par « *o* » — كده *keda*, comme ça, كتابه *ketābo*, son livre —; le *wāw*, و, par « *w* », par « *ū* » ou par « *ō* », selon sa prononciation.

On n'a pas différencié le « a » emphatique (comme dans « far » en anglais) du « a » léger (comme dans « bad » en anglais : leur valeur peut varier selon les régions, sauf au voisinage d'une consonne emphatique qui contamine nécessairement le « a ».

Le *tā-marbūta*, ة, est rendu par « *a* », si le mot qui le porte est isolé, est en fin de phrase ou n'a pas de liaison avec le mot qui le suit — كلّيّة *kolleyya*, faculté ; عاوز الحقيقة ولاّ بنت خالها ؟ *ʿāwez el-ḥa[q]ī[q]a walla bent-e ḫālha ?* tu veux la vérité ou sa cousine ? — et par « *et* » dans le cas contraire — كلّيّة الأداب, *kolleyyet el-'adāb*, faculté des Lettres ; la *hamza*, enfin, est transcrite « *'* ».

L'article ال est, généralement, rendu par « *el-* » et est attaché au mot qu'il détermine ; toutefois, lorsque l'initiale du mot déterminé est une consonne « solaire » — ب, ث, د, ذ, ج, ر, ش, ض, ط, ظ, ك et ن — il est rendu par « *e* », suivi de la transcription de cette initiale الشمس الشمّوسة : *eš-šams eš-šammūsa*, le Soleil, le petit Soleil, النهار ده *en-nahār da*, aujourd'hui…

Les voyelles *euphoniques* sont indiquées. Elles sont alors rendues par « *-e* ».

*L'accent tonique*, contrairement à la solution retenue par Jacques Jomier, n'est pas marqué. Dans le cas d'un lexique d'arabe *dialectal*, un tel choix peut paraître surprenant, mais le paradoxe n'est qu'apparent. *Primo*, le lecteur se reportera utilement aux *règles générales de prononciation* énoncées dans le *Manuel d'arabe égyptien* de Jacques Jomier et Joseph Khouzam. *Secundo*, notre ambition est que ce lexique puisse servir « sur le terrain ». L'expérience montre alors qu'indiquer l'accent tonique ne sert pas à celui qui ne connaît pas la prononciation et ne fait que compliquer la lecture. Nous devons toutefois admettre que, dans le cas d'un *manuel* ou d'une *grammaire*, notre choix eût, sans doute, été différent.

### *Lexique arabe-français*

Dans le sens arabe-français, les mots sont classés par racines. La recherche, parfois rebutante pour le débutant, est source de joies profondes pour celui qui découvre alors toute la richesse sémantique d'une langue superbe. À l'intérieur de la racine, sont d'abord indiquées les formes verbales — classées selon la numérotation retenue par Jacques Jomier et Hans Wehr — puis, successivement, les mots correspondant aux substantifs, aux adjectifs, aux participes et aux adverbes français, classés, à leur tour, par ordre alphabétique. Lorsqu'un rapprochement peut être éclairant, certains participes et autres substantifs figurent à la forme verbale dont ils dérivent.

### *Liste des mot arabes*

Pour faciliter le travail du débutant, nous proposons une liste des mots arabes difficiles à trouver, classés non plus par racine, mais selon ordre alphabétique arabe. À la suite de chacun de ces mots figure, séparée par une puce « • », son entrée dans le lexique arabe-français.

### *Expressions idiomatiques*

Nous proposons aussi au lecteur une liste d'expressions idiomatiques d'usage courant. Cette liste qui ne saurait — à l'évidence — être exaustive reprend sous une forme pratique les expressions les plus utiles ou les moins « évidentes » et renvoit systématiquement aux mots du lexique arabe-français.

### *Lexique français-arabe*

Dans le sens français-arabe, les mots sont à chercher selon leur ordre alphabétique, en tenant toutefois compte d'une certaine logique : *faire manger* et *faire rougir* seront, par exemple, respectivement à *manger* et à *rougir*.

### *Verbes, sens de lecture et abréviations*

Contrairement à la méthode retenue par Jacques Jomier, les formes verbales sont données sous leurs deux aspects — *accompli* et *inaccompli*, ce qui nous permet, d'abord, d'indiquer si le ي initial de l'inac-

compli est à prononcer *i* ou *ye*; ensuite, de limiter les erreurs dans le cas où les voyelles ne sont pas les mêmes aux deux formes ; enfin, de donner, ce qui est indispensable, les deux aspects des verbes *concaves*.

Notons que toutes les énumération sont écrites en tenant compte du sens de lecture de la langue : par exemple, pour l'arabe, l'accompli sera à la droite de l'inaccompli mais, pour le français et pour la translittération, il sera à sa gauche.

Les abréviations employées sont celles communément admises, notamment par le *Robert*. La *classe grammaticale* de chaque mot est indiquée. Le lecteur se rendra aisément compte qu'il s'agit de la classe grammaticale des mots *français*. Pour les participes sont précisés la voix, le genre et le nombre — par exemple, *part. act. masc.* pour participe actif masculin singulier, *part. pas. fem. plur.* pour participe passif féminin pluriel.

### ***Racines et renvois au « Hans Wehr »***

Lorsqu'une racine figure entre crochets — par exemple, [عفو] • عفى / يعفي — c'est que l'un de ses radicaux ne se trouve pas dans le mot auquel elle sert d'entrée : ici, le radical و est successivement remplacé par ى et par ي. Dans le lexique français, les racines sont systématiquement indiquées, entre crochets, à la fin du mot arabe ; dans le cas évoqué ci-dessus, la racine sera alors suivie d'une astérisque : [عفو *].

Pour les utilisateurs de ce lexique qui possèdent les base de l'arabe littéral ou qui souhaiteraient approfondir leurs connaissances, nous indiquons les formes des verbes — numérotées de 1 à 10 — et nous renvoyons au lexique d'Hans Wehr : il s'agit là d'une facilité et non d'un usage obligatoire.

Les chiffres figurant entre parenthèses — par exemple اسر (1) — indiquent qu'Hans Wehr établit une distinction entre des racines apparemment identiques : ils renvoient donc au numéro correspondant de son dictionnaire. Nous avons conservé ce numéro, même lorsqu'une seule des entrées figure dans ce lexique : le cas échéant, on pourra donc trouver des racines numérotées (2) sans que la (1) soit présente.

Les chiffres figurant entre crochets à la fin de la plupart des mots du lexique arabe-français et dans le lexique français-arabe — par exemple [1024] — renvoient aux pages de l'édition de poche du même dictionnaire d'Hans Wehr.

Dans le lexique arabe-français, une puce • marque les différents mots pour une racine donnée : même si un seul mot est indiqué, la puce sera présente. En revanche, l'absence de puce signale les mots qui — comme أبريق *ʾabrī[q]*, jarre — sont simplement classés selon l'ordre alphabétique arabe et pour lesquels aucune racine n'est indiquée.

À l'intérieur des mots, le petit losange ◆ sert de séparateur « grammatical » et permet de retrouver rapidement féminins, pluriels expressions... Comme signalé ci-dessus, le lecteur se rendra aisément compte qu'il s'agit des *catégories grammaticales des mots français* ; en revanche, le *genre* et le *nombre*, figurant entre parenthèses — (*f. = un.*), (*masc.*)... — renvoient, bien évidemment, au *mot arabe*.

### ***Abréviations***

| | |
|---|---|
| *abrév.* | *abréviation* |
| *acc.* | *accompli* |
| *act.* | *actif* |
| *adj.* | *adjectif* |

| | |
|---|---|
| *adv.* | *adverbe* |
| *anat.* | *anatomique* |
| *autre ortho.* | *autre orthographe* |
| *compar.* | *comparatif* |
| *conjonc.* | *conjonction* |
| *déf.* | *défini* |
| *démons.* | *démonstratif* |
| *deux.* | *deuxième personne* |
| *express.* | *expression* |
| *f.* | *féminin* |
| *impér.* | *impératif* |
| *inac.* | *inaccompli* |
| *indéf.* | *indéfini* |
| *interj.* | *interjection* |
| *interrog.* | *interrogatif* |
| *lit.* | *littéralement* |
| *loc. adv.* | *locution adverbiale* |
| *masc.* | *masculin* |
| *méd.* | *médical* |
| *n.* | *nom* |
| *nég.* | *négation* |
| *ordin.* | *ordinal* |
| *part.* | *participe* |
| *pas.* | *passif* |
| *pl.* | *pluriel* |
| *prem.* | *première personne* |
| *prén.* | *prénom* |
| *prep.* | *préposition* |
| *pron.* | *pronom* |
| *prov.* | *proverbe* |
| *sing.* | *singulier* |
| *subst.* | *substantif* |
| *superl.* | *superlatif* |
| *trois.* | *troisième personne* |
| *v.* | *verbe* |

## Ouvrages cités


Jacques Jomier, « Le parler du Caire, lexique pratique français-arabe ». Réimpression de l'édition de 1976, Institut français d'archéologie orientale, *Bibliothèque générale*, tome V, le Caire, 1990.

Jacques Jomier et Joseph Khouzam, « Manuel d'arabe égyptien ». 2e édition revue et corrigée, 4e tirage, Éditions Klincksieck, Paris, 1989.

Hans Wehr, « A Dictionary of modern writen arabic », edited by J. Milton Cowan. Édition de poche, 3e édition, Spoken Language Services, Inc., New York, 1976.

Badawi et Hinds, « A Dictionnary of Egyptian Arabic ». Librairie du Liban, Beyrouth, 1986

Daniel Reig, « Dictionnaire arabe-français français arabe, as-Sabil ». Larousse, collection Saturne, 1983.

Cyryl Glassé, « Dictionnaire encyclopédique de l'islam ». Éditions Bordas, Paris, 1991.


## Traitement informatique et mise en page

Ce lexique est le résultat d'une longue compilation : à l'origine, il s'agissait de classer le vocabulaire appris lors des cours dispensés à l'institut Khéops par Zeinab Gain. Très rapidement, il est apparu que l'ordinateur facilitait grandement le travail : en effet, la même base lexicographique pouvait alors servir pour créer les lexiques arabe-français et français-arabe.

Développée à l'aide du logiciel Quatrième dimension, la base « BazArab » fonctionne sur tout Macintosh « arabisé » et permet de trouver très simplement les mots français ou arabes — ainsi que leurs féminins et leurs pluriels —, même lorsqu'ils figurent dans des expressions ; elle permet aussi de conjuguer les

verbes et offre une aide à l’analyse grammaticale et à la translittération des mots et des phrases. « BazArab » peut-être enrichie par chaque utilisateur et dispose d’un module de traitement de texte, dans lequel toutes ces fonctions sont disponibles.

Le contenu de la base peut être exporté, sous forme de texte *enrichi*, vers un logiciel de mise en page ou de traitement de texte : les caractères et les corps de l’arabe, de la translittération et du français sont librement définissables, de même que les marges et le retrait d’alinéa, ainsi que les « séparateurs » utilisés dans ce lexique.

Le texte enrichi, exporté depuis « BazArab », a été mis en page dans PageMaker ME, la version « arabisée » du célèbre programme de mise en page. La fonte « TBaskerville » à été spécialement dessinée : disponible dans quatre déclinaisons — romain, gras, italique, gras italique —, elle comporte l’ensemble des caractères français — y compris les capitales accentuées — et tous les caractères supplémentaires indispensables à la translittération de l’arabe et de l’égyptien hiéroglyphique.

Cette fonte est accompagnée d’une « ressource-clavier » qui permet d’obtenir simplement tous les caractères : lorsque la touche « verrouillage des majuscules » n’est pas enfoncée, le clavier se comporte « normalement » ; dans le cas contraire, les caractères supplémentaires sont accessibles à l’aide des touches « option » et « contrôle ». Par exemple, le « ā » s’obtient en frappant « option-a » ; le « Ā » *via* « majuscule-option-a » ; le « ḏ » grâce à « option-d » ; le « ḍ » en tapant « contrôle-d » ; le « ẻ » *via* « contrôle-e » et le « ’E » grâce à « majuscule-contrôle-e ».

***Remerciements***

Nous tenons à remercier tout particulièrement Christine Gallois, directrice de l’institut Khéops, qui a bien voulu prendre le risque d’éditer cet ouvrage — dont nous souhaitons vivement qu’il trouve son public — et l’a attendu patiemment.

André Lepetit et Aline Hemmo ont eu la gentillesse, sans jamais montrer de lassitude, de nous faire profiter de leur connaissance intime de Quatrième dimension et nous ont apporté une aide précieuse. Kamel Gaddas, chez Winsoft, nous a, avec constance, encouragés et a mis à notre disposition les dernières versions de WinText, de Nisus et de PageMaker ME. Que tous trois, dont les critiques et les suggestions amicales nous ont été infiniment utiles, soient assurés de notre profonde gratitude.

Nadia Elissa-Mondeguer a relu et corrigé avec attention les épreuves de ce livre, qui n’aurait vu le jour sans ce travail ingrat : qu’elle en soit remerciée vivement.

Les élèves du cours Khéops ont supporté, pendant des années, nos discussions « techniques » et nos apartés animés. Leur amitié nous a été, elle aussi, été précieuse. Nous espérons que, grâce à ces pages, ils revivront quelques uns des bons moments passés ensemble.

Pierre Grandet, en m’incitant instamment à assister aux cours de Zeinab Gain a sa place dans cette aventure dont je lui suis redevable.

*Last but not least*, nos conjoints et nos enfants nous ont soutenus et ont toléré avec constance que nous consacrions une fraction non négligeable de nos loisirs à cette œuvre commune : Salman et Soheil, Véronique Sophie et Antoine savent à quel point nous leur en sommes reconnaissants.

يسرّنا أن نقدّم هذا المعجم لكل من يهتمّون باللغة العربيّة عامّةً وبالعاميّة المصريّة خاصّةً . وهو ثمرة تجربة جمعت شخصيّات مختلفة التكوين والاختصاص حول محور واحد هو اهتمامهم المشترك بمصر .

ففي البداية كانت كريستين جالوا التي أسّست معهداً خاصّاً للدراسات المصرية ما لبث أن صار معروفاً في الأوساط الجامعيّة بباريس لمستواه العالي في تدريس اللغة والحضارة المصريّة القديمة . ثمّ طلب بعض دارسي الهيروغليف دروساً في العاميّة المصريّة ، فطلبت منّي كريستين أن أقوم بهذا العمل . ولاختيار العاميّة أسباب عمليّة فالغربي الذي يزور مصر مرّة كلّ عام على الأكثر ويخصّص ساعتين من وقت فراغه كلّ الأسبوع لتعلّم العربيّة حبّاً لمصر ولأهلها يطمع في التوصّل أسرع ما يمكن إلى مستوى يمكّنه من اجراء محادثة بسيطة مع المصريين . فلا نستطيع أن « نضحك عليه » بتلقينه جملاً مثل « هل تذهب معي إلى المقهى يا صديقي ؟ » وغيرها من التحف اللغويّة .

ومع ذلك فالعاميّة المصريّة – كغيرها من اللهجات – تعتبر فرعاً من فروع اللغة العربيّة . فأردنا في تدريسنا إيّاها أن نحترم تلك العلاقة الحميمة والغنيّة . لذلك اخترنا أن ندرّسها بالاعتماد على الحروف العربيّة بدلاً من الحروف اللاتينيّة التي اكتفى بها العديد من الدارسين الأوروبيين . فاستعمال الحروف العربيّة يسمح بفهم جوهر اللغات الساميّة وهو الاشتقاق ، بل يفرض الاطّلاع عليه والشعور به . بالتالي ، إذا أراد الدارس أن يطوّر دراسته منتقلاً إلى اللغة العربيّة ، لا يجدها شيئاً منفصلاً عمّا سبق له تعلّمه وإنّما يرتقي درجة تلو درجة على سلّم إمكانيّات لغتنا العربيّة ، من العاميّة إلى « الوسطى » إلى الفصحى .

أوّل طالب عندي من هؤلاء الهواة الذين ثابروا على دراسة لغتنا كان « زيتون » المتخصّص في التصميم والنشر بواسطة الحاسوب . وعلى مرّ الدروس ، جمع زيتون كلّ الألفاظ التي كان يتعلّمها ، وكوّن لكلّ لفظ « بطاقة شخصيّة » . وفوجئت به يوماً يطلب منّي مراجعة عمله الذي كان مرحلة أولى لهذا المعجم .انضمّت إلى فرقة المراجعة الزميلة نادية إليسا كما جرّب استعماله طلبة المعهد . هكذا اتّضحت ملامح المشروع وكبر حجمه حتّى قرّرنا أن نوقّف نموّه مؤقّتاً فانتقلنا إلى مرحلة النشر .

إذن فهذا ليس قاموساً أي لا يطمع في عرض كلّ ما تمتلكه اللغة من مفردات كما أنّه لا يطمع في التساوي

# معجم
# العربية العامية
# المصرية
# الفرنسية

# lexique
# arabe dialectal égyptien
# français

Dans le sens arabe-français, les mots sont classés par racines. La recherche, parfois rebutante pour le débutant, est source de joies profondes pour celui qui découvre alors toute la richesse sémantique d'une langue superbe.
À l'intérieur de la racine, sont d'abord indiquées les formes verbales — classées selon la numérotation retenue par Jacques Jomier et Hans Wehr — puis, successivement, les mots correspondant aux substantifs, aux adjectifs, aux participes et aux adverbes français, classés selon l'ordre alphabétique arabe. Lorsqu'un rapprochement peut être éclairant, certains participes et autres substantifs figurent à la forme verbale dont ils dérivent.
Notez que toutes les énumération sont écrites en tenant compte du sens de lecture de la langue : par exemple, pour l'arabe, l'accompli sera à la droite de l'inaccompli mais, pour le français et pour la translitération, il sera à sa gauche.
Les abréviations employées sont celles communément admises, notamment par le *Robert.*
La *classe grammaticale* de chaque mot est indiquée : le lecteur se rendra aisément compte qu'il s'agit de celle des mots *français* ; en revanche, le *genre* et *le nombre,* figurant entre parenthèses — (*f.* = *un.*), (*masc.*)… — sont, bien évidemment, ceux du *mot arabe.*
Les chiffres figurant entre crochets — par exemple [1024] — renvoient aux pages de l'édition de poche du dictionnaire d'Hans Wehr.

# ا

ابجد • أبجديّة *ʾabgadeyya* ◆ *subst.* : alphabet [1].

ابد • أبديّة *ʾabadeyya* ◆ *subst.* : éternité [1].

• أبدي *ʾabadi* ◆ *adj.* : éternel [1].

أبداً *ʾabadan* ◆ *adv.* : jamais [1].

ابر • إبرة *ʾebra* ◆ *subst.* : aiguille [de couture, d'une seringue, d'un cadran] ◆ *pl.* إبر *ʾebar* [1].

أبريق *ʾabrī[q]* ◆ *subst.* : jarre ; aiguière ; pot [à eau] ◆ *pl.* أباريق *ʾabārī[q]* [2].

أبريل *ʾabrīl* ◆ *subst.* : avril [mois du calendrier occidental] [2].

ابط • باط *bāṭ* ◆ *subst.* : aisselle [2].

أبنوس *ʾabanōs* ◆ *subst.* : ébène ; ébonite ◆ *express.* : قلم أبنوس *[q]alam ʾabanōs* : stylo [à encre ; *lit.* : stylo d'ébonite] [archaïque] [2].

[ابو] • أب *ʾab* ◆ *subst.* : père ◆ *autre ortho.* أبو *ʾabū* [lorsqu'on précise par un complément : père de…] ; أبّ *ʾabb* ◆ *pl.* آباء *ʾābāʾ* ; أبّهات *ʾabbahāt* ◆ *express.* : أبو الهول *ʾabū l-hōl* : sphinx [le grand sphinx de Guizah ; *lit.* : le Père-la-terreur] ◆ أبو قير *ʾabū qīr* : Aboukir [ville de basse Égypte, sur la presqu'île du même nom] [*lit.* : le Père-le-goudron] ◆ أبو سمبل *ʾabū simbel* : Abou Simbel [rendu célèbre par les des deux temples de Ramsès II] ◆ أبو صير *ʾabū ṣīr* : Abousir [site de pyramides aux environs de Saqqarah] ◆ أبو غراب *ʾabū ġorāb* : Abou Gorâb [site du temple solaire de Niouserrê] [2].

أبونيه *ʾabūnīh* ◆ *subst.* : abonnement ; abonné [titulaire d'une carte d'abonnement] ◆ *autre prononc.* *ʾabūnēh* ◆ *pl.* أبونيهات *ʾabūnēhāt* ◆ *express.* : أبونيه في الترماي *ʾabūnīh fi t-tromāy* : abonné au tramway [2].

أبيدوس *ʾabīdōs* ◆ *n. propre* : Abydos [ville d'Osiris] ◆ *express.* : العربيّات المدفونة *el-ʿarabeyyāt el-madfūna* : El-Arabat el-Madfounèh [nom sous lequel Abydos est connu dans la région ; *lit.* : les voitures enterrées].

أتاري *ʾatāri* ◆ *prép.* : voilà que [suivi d'un pronom suffixe].

[اتم] • ميتم *mētam* ◆ *subst.* : réunion funéraire [de condoléances] ◆ *pl.* مياتم *mayātem* [3].

اثر (1) • أثّر / يأثّر *assar / iʾassar* ◆ *v. 2* : affecter [ف : quelqu'un] ; influencer [3 ; *cf.* aussi *Hans Wehr*, p. 16 : أثر].

• إتأثّر / يتأثّر *ʾetʾassar / yetʾassar* ◆ *v. 5b** : être influencé ; subir ; ressentir [4].

• أثر *ʾasar* ◆ *subst.* : trace ; vestige ; œuvre [artistique ou littéraire] ; antiquité [œuvre d'art antique] ◆ *pl.* آثار *ʾāsār* : antiquités, archéologie ◆ *express.* : آثار مصريّة *ʾāsār maṣreyya* : antiquités égyptiennes [4].

• تأثير *taʾsīr* ◆ *subst.* : influence ◆ *express.* : تحت تأثير . . *taḥt-e taʾsīr…* : sous l'influence de… [4].

• متأثّر *metʾasser* ◆ *adj.* : touché ; impressionné.

إثيوبيا *ʾesiōbya* ◆ *n. propre* : Éthiopie [5].

اجر • أجّر / يأجّر *ʾaggar / iʾaggar* ◆ *v. 2* : louer ◆ *part. act. masc.* مأجّر *meʾaggar* [5].

• إيجار *ʾīgār* ◆ *subst.* : loyer ◆ *pl.* إيجارات *ʾīgārāt* ◆ *express.* : عقد إيجار *ʿa[q]d-e ʾīgār* : bail [5].

• مأجور *maʾgūr* ◆ *adj.* : salarié [5].

• تأجير *taʾgīr* ◆ *subst.* : location [5].

اجل • أجّل / يأجّل *ʾaggel / iʾaggel* ◆ *v. 2* : ajourner ; différer [un rendez-vous…] ; remettre [au lendemain…] [6].

• أجل *ʾagal* ◆ *subst.* : période [déterminée] ; date ; mort [instant de la mort] ◆ *pl.* آجال *āgāl* ◆ *express.* : أجلي انتهى *ʾagali ntaha* : ma vie est finie [6].

أحمد *ʾaḥmad* ◆ *prén.* : Ahmed [un des noms du Prophète].

إحنا *ʾeḥna* ◆ *pron. pers.* : nous ◆ *express.* : داحنا *daḥna* : c'est que nous [داحنا = ده احنا].

اخذ ● أخذ / ياخذ *ʾaḫad / yāḫod* ◆ *v. 1* : prendre ; emmener ; emporter ; obtenir ; toucher [une somme d'argent] ◆ *autre ortho.* أخـد / يـاخـد ◆ *part. act. masc.* واخذ *wāḫed* ◆ *part. act. f.* واخذة *waḫda* ◆ *express.* : أخذ عـلى *ʾaḫad ʿala* : s'habituer [à quelque chose] [suivi d'un pronom suffixe ou d'un substantif précédé de l'article] ◆ تعيش و تاخد غيرها *teʿaīš ū tāḫod gērha* : tu en verras d'autres [*lit.* : tu vivras et tu en prendras d'autres qu'elle ; noter l'emploi des inaccomplis تعيش et تاخد dans le sens plein de l'inaccompli] [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien,* p. 204 : خـد / يـاخـد et conjugaison semi-irrégulière] [6].

● خذ / ياخذ *ḫad / yāḫod* ◆ *v. 1* : prendre ◆ *autre ortho.* خـد / يـاخـد ◆ *part. act. masc.* واخذ *wāḫed* ◆ *part. act. f.* واخذة *waḫda* ◆ *impér. masc.* خذ *ḫod* ◆ *express.* : ! خذ بالك *ḫod bālak !* : fais attention !, attention ! ◆ خد على خاطره *ḫad ʿala ḫāṭro* : froisser [quelqu'un] ◆ خـد عـلـى كـلام *ḫad ʿala kalām…* : se fier [à la parole d'un tel] ◆ خـذ عـلى الجوّ *ḫad ʿag-gaww* : être dans le bain ◆ آخد *ʾāḫod* : je prends ◆ آخـده *ʾāḫdoh* : je le prends ◆ خد الدكتوراه سنة ١٩٧٢ *ḫad ed-doktorā sanat alf tesaʿ meyya tnēn ū sabʿīn* : il a obtenu le doctorat en 1972 ◆ خذ التـاكـس *ḫad et-tāks* : prendre le taxi ◆ خذ بـرد *ḫad bard* : prendre froid [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien,* p. 204 : conjugaison semi-irrégulière] [6].

● آخذ / يآخذ *ʾāḫez / iʾāḫez* ◆ *v. 3* : en vouloir [à quelqu'un] ; tenir rigueur [à quelqu'un] ; blâmer ◆ *express.* : ما تـآخذنـيـش *ma tʾāḫeznīš* : ne m'en veux pas, excuse-moi [le verbe est inutilisé sauf à l'impératif négatif] [7].

● إتّاخذ / يتّاخذ *ʾettāḫed / yettāḫed* ◆ *v. 8a* : se prendre ◆ *express.* : الدوا ده بيتّاخذ بعد الاكل *ed-dawa da byettāḫed baʿd el-akl* : ce remède se prend après le repas [Jomier, *Lexique pratique,* p. 161] [7].

● مؤاخذة *mōʾāḫza* ◆ *subst.* : excuse ; objection ; exception ; blâme ◆ *express.* : لا مـؤاخـذة *lā-mōʾāḫza* : pardon, sauf votre respect [*lit.* : sans objection] [8].

اخر ● إتـأخّـر / يـتـأخّـر *ʾetʾaḫḫar / yetʾaḫḫar* ◆ *v. 5b** : demeurer longtemps [quelque part] ; s'attarder [8].

● أخّر / ياخّر *ʾaḫḫar / iʾaḫḫar* ◆ *v. 2* : retarder ; être retardé [8].

● آخـر *ʾāḫer* ◆ *subst.* : fin ; extrémité ; bout ◆ *pl.* أواخر *ʾawāḫer* ◆ *express.* : في الآخر *fil-ʾāḫer* : finalement ◆ في أوخر يونيو *fi ʾawaḫer yōnyō* : vers la fin [du mois] de juin ◆ آخر الدنـيـا *ʿāḫer ed-donya* : le bout du monde [8].

● آخـرة *ʾāḫera* ◆ *subst.* : au-delà [la vie après la mort] ; autre monde [monde des morts] [8].

● الآخرين *el-ʾāḫarīn* ◆ *subst.* : autrui ; les autres ; le prochain ◆ *express.* : مالوش دعوة بالآخرين *mālūš daʿwa bel-ʾāḫarīn* : il ne se préoccupe pas d'autrui.

● تأخير *taʾḫīr* ◆ *subst.* : délai ; retard [8].

● آخر *ʾāḫer* ◆ *adj.* : dernier ; final ◆ *pl.* آخرانيين *ʾāḫrāneyyin* ◆ *f. sing.* أخيرة *ʾaḫīra* ◆ *express.* : آخر أسبوع في يوليو *ʾāḫer ʾosbūʿ fi yūlyo* : la dernière semaine de juillet ◆ . . آخر مرّة اشوف *ʾāḫer marra ašūf…* : c'est la dernière fois que je vois… [8].

● أخيراً *ʾaḫīran* ◆ *adv.* : enfin ; finalement ; dernièrement [8].

أخمين *'aḫmīn* ◆ *n. propre*: Akhmin [ville de moyenne Égypte].

[اخو] ◆ أخ *'aḫ* ◆ *subst.* : frère ◆ *autre ortho.* أخــو *'aḫū* [suivi d'un complément] ◆ *pl.* إخــوات *'eḫwāt* [pour désigner l'ensemble des frères et sœurs] ◆ *f. sing.* أخت *'oḫt* : sœur ◆ *express.* : جوز اخت *gōz oḫt* : beau-frère [lit : mari de la sœur] ◆ أخو مراته *'aḫu mrāto* : beau-frère [*lit.* : frère de sa femme] ◆ أخت جوز *'oḫt-e gōz* : belle-sœur [de la mariée ; *lit.* : sœur du mari] ◆ مرات اخو *merāt aḫū* : belle-sœur [*lit.* : épouse du frère] ◆ يا اخي *ya aḫi* : ô mon frère ! [*autre ortho.* : يا خي] ◆ يا خويا ! *ya ḫūya !* : ô mon frère ! [يا خويا est beaucoup plus vulgaire que يا اخي] ◆ اخواتها الصبيان *eḫwātha ṣ-ṣobyān* : ses frères [en parlant d'une femme ; *lit.* : ses frères et sœurs, les frères] ◆ الاخوات البنات *el-eḫwāt el-banāt* : les sœurs [9].

◆ أخوّة *'oḫowwa* ◆ *subst.* : fraternité [9].

ادب ◆ أدب *'adab* ◆ *subst.* : politesse ; éducation ; littérature ◆ *pl.* آداب *'ādāb* ◆ *express.* : قليل الأدب *[q]alīl el-'adab* : malotru, mal élevé ◆ كــلّــيّــة الآداب *kolleyyet el-'ādāb* : faculté des lettres ◆ بــولــيــس الآداب *bōlīs el-'ādāb* : la police des mœurs ◆ بــأدب *be-ādab* : poliment ◆ يا قــلــيــل الأدب *ya [q]alīl el-'adab* : espèce de malotru [*lit.* : oh (homme) de peu d'éducation] [9].

◆ أدبي *'adabi* ◆ *adj.* : moral [conforme à l'éthique] ; littéraire [par opposition à scientifique] [9].

◆ مــــــــؤدّب *mu'addab* ◆ *adj.* : éduqué ; bien élevé [9].

آدي *'ādi* ◆ *prép.* : voici ◆ *express.* : آديني . . . *'ādīni…* : me voici… [suivi d'un prédicat : faisant…].

ادى ◆ أدّى / يــؤدّي *'adda / yu'addi* ◆ *v. défectueux 2* : entraîner [إلى : une conséquence] ◆ *express.* : أدّى الــواجــب *'adda el-wāgeb* : accomplir son devoir [10].

إذا (1) *'iza* ◆ *conj.* : si ◆ *express.* : إذا كــان *'iza kān* : si [condition probable, au contraire de لو كان] ◆ إلاّ إذا كان *'illa 'iza kān* : sauf si ◆ إذا كان فيه *'iza kān fīh* : si il y a. ◆ إذا كان عندي وقت *'iza kān ʿandi wa[q]t* : si j'ai du temps ◆ إذا كــــان حبيبك عسل ما تلحسوش كلّه *'iza kān ḥabībak ʿasal ma telḥasūš kolloh* : si ton bien-aimé est de miel, ne le lèche pas tout entier [dans le cas de proverbes, إن كــان est plus employé, car plus proche du littéral] ◆ إذا كان علي أنا عاوزاك انت بسّ . . لكن احنا عايشين في مجتمع *'iza kān* ʿalayya ána ʿāwzāk enta bass. laken eḥna ʿāyšīn fi mogtamaʿ : si cela ne tenait qu'à moi, je ne veux que toi… mais nous vivons en société. ◆ إذا كان كده *'iza kān keda* : puisque c'est comme ça ◆ إذا ســمــحــت *'iza samaḥt* : s'il te plait [*lit.* : Si tu permets] [كان se conjugue s'il est suivi d'un autre verbe] [11].

اذا (2) ◆ إذن *'izan* ◆ *conj.* : donc [11].

اذن (1) ◆ آذّن / يـــؤذّن *'āzzen / i'azzen* ◆ *v. 2* : appeler [à la prière] ◆ *part. act. masc.* مـؤذّن *mu'azzen* : muezin [mot d'origine arabe] [11].

◆ إستأذن / يستأذن *'esta'zan / yesta'zen* ◆ *v. 10* : demander la permission [d'entrer ou de sortir] ; prendre congé [11].

◆ أذان *'azān* ◆ *subst.* : appel [à la prière] [11].

◆ إذن *'ezn* ◆ *subst.* : permission ◆ *express.* : عــن إذنكم *ʿan 'eznokum* : avec votre permission [عن إذن suivi du pronom suffixe = avec <… > permission : formule de politesse utilisée avant de s'absenter quelques instants d'une réunion ou de déranger quelqu'un] ◆ عــن إذنــك *ʿan 'eznak* : permettez [*lit.* : de ta (h) permission] ◆ بــإذن الــلــه *be 'ezn ellah* : avec la permission

de Dieu [équivalent de إن شـاء اللـه *'in šā' allāh*] [11].

• مئذنة *me'zana* ♦ *subst.* : minaret ♦ *autre prononc. madna* ♦ *pl.* مآذن *ma'āzin* ; مدن *medan* [11].

اذى • أذي / يـإذي *'aza / ye'zi* ♦ *v. défectueux 1* : nuire ♦ *part. act. masc.* مؤذي *mo'zi* : nuisible [12].

أراجـوز *'arāgōz* ♦ *subst.* : marionnette ♦ *autre ortho.* أرجوز *'aragōz* [égyptianisation du « karagöz » turc signifiant « les yeux noirs » ; *cf. Hans Wehr,* p. 759 : قرقوز et 760 : قرهجوز] [12].

ارب • أروبة *'arūba* ♦ *adj.* : rusée [adjectif essentiellement féminin].

الأرجنتين *el-'arjantīn* ♦ *n. propre* : Argentine.

ارخ • تـاريـخ *tārīḫ* ♦ *subst.* : histoire [sujet d'étude des historiens] ; date ♦ *pl.* تـواريـخ *tawārīḫ* ♦ *express.* : أستاذ التاريخ *'ostāz et-tārīḫ* : professeur d'histoire [masdar de la forme 2 de la racine] [12].

اردن • الأردن *el-'ordon* ♦ *n. propre*: Jordanie [pays membre de la Ligue arabe] ; Jourdain [fleuve] [13].

ارض • أرض *'arḍ* ♦ *subst.* (*f.*) : terre ; sol ; terrain ♦ *pl.* أراضي *'arāḍi* [13].

• أرضيّة *'arḍeyya* ♦ *subst.* : sol; plancher ♦ *express.* : أرضيّة خشب *'arḍeyyet ḫašab* : parquet [*lit.* : sol de bois] [13].

ارق • أرق *'ara[q]* ♦ *subst.* : insomnie [13].

أرمني *'armani* ♦ *adj.* : arménien ♦ *pl.* أرمن *'arman* [13].

أرنب *'arnab* ♦ *subst.* : lapin ; lièvre ♦ *pl.* أرانب *'arāneb* ♦ *express.* : أرنـب *'arnab* : un million de livres [égyptiennes] [14].

إزاز *'izāz* ♦ *subst.* : verre [matière] ; vitre.

إزازة *'izāza* ♦ *subst.* : bouteille [en verre] ♦ *pl.* أزايـز *'azāyez.*

ازم • أزمـة *'azma* ♦ *subst.* : crise [politique...] ♦ *pl.* أزمات *'azamāt* [14].

أسانسير *'asānsēr* ♦ *subst.* : ascenseur.

أسبانيا *'asbānya* ♦ *n. propre* : Espagne [15].

إسبرتو *sebertō* ♦ *subst.* : alcool ♦ *express.* : سبرتو احمر *sebertō aḥmar* : alcool à brûler [*lit.* : rouge] ♦ سبرتو ابيض *sebertō abyaḍ* : alcool rectifié [*lit.* : blanc, alcool industriel, tiré de la betterave, propre à la consommation] [Jomier, *Lexique pratique,* p. 6] [15].

أسبرين *àsberēn* ♦ *subst.* : aspirine.

إستاد *'estād* ♦ *subst.* : stade [15].

أسـتـاذ *'ostāz* ♦ *subst.* : professeur ; monsieur ♦ *pl.* أسـاتـذة *'asātza* [أسـطـى est souvent employé familièrement à la place de أستاذ] [15].

إستانبول *'istanbūl* ♦ *n. propre* : Istambul ; Constantinople ♦ *autre ortho.* إسطانبول *'isṭanbūl* [*cf.* aussi *Hans Wehr,* p. 762 : القسطنطينيّة] [15].

أستراليا *'ostrālya* ♦ *n. propre* : Australie [15].

إسترليني *'esterlīni* ♦ *subst.* : livre sterling [monnaie britannique] [15].

أستك *'astek* ♦ *subst.* : élastique ; caoutchouc [ruban élastique] ; mille livres [égyptiennes] ♦ *autre ortho.* لستك *lastek* [866].

إستكوزة *'estakōza* ♦ *subst.* : homard.

أستيكة *'astīka* ♦ *subst.* : gomme [à effacer].

إسحق *'isḥaq* ♦ *prén.* : Isaac.

اسد • أسد *'asad* ♦ *subst.* : lion ♦ *pl.* أسود *'usūd* [lionne : voir à لبوة] [16].

اسر (1) • أسـرة *'osra* ♦ *subst.* : famille ♦ *pl.* أسـرات *'osrāt* ; أسر *'osar* [16].

إسرائيل *'isrā'īl* ♦ *n. propre* : Israël [16].

اسط • أسطى *'osṭa* ♦ *subst.* : chauffeur [de taxi] ; maître artisan ; patron [d'une petite entreprise] ♦ *pl.* أسطوات *'osṭawāt* [أسطى peut être employé familièrement à la place de أستاذ] [16].

اسف • آسـف *'āsef* ♦ *part. act. masc.* : désolé [عـشـان *ʿašān* : pour] ; je regrette [*id.*] ♦ *express.* : آسف على إزعاجك *'āsef ʿala 'ezʿāgak (ek)* : désolé de

t'avoir dérangé(e) [participe actif du verbe أسف / يأسف, inusité : on emploie de préférence ندم / يندم *nadam / yendam*] [16].

• أسف *'asaf* ◆ *subst.* : regret ; chagrin ◆ *express.* : للأسف *lel-'asaf* : malheureusement [17].

• مؤسف *mu'sef* ◆ *adj.* : affligeant ; désolant [17].

إسكندريّة *'eskendereyya* ◆ *n. propre* : Alexandrie [17].

إسكندينافيا *'iskandīnāfiya* ◆ *n. propre* : Scandinavie [17].

إسماعيل *'ismā'īl* ◆ *prén.* : Ismaël.

[اسو] • مأساة *ma'sāt* ◆ *subst.* : tragédie ◆ *pl.* مآسي *ma'āsi* [18].

أسوان *'aswān* ◆ *n. propre* : Assouan [ville de haute Égypte] ◆ *express.* : السدّ العالي *es-sadd el-'āli* : le haut-barrage d'Assouan [18].

آسيا *'āsya* ◆ *n. propre* : Asie ◆ *express.* : آسيا الصغرى *'āsya ṣ-ṣoġra* : Asie mineure [18].

أسيوط *'asyūṭ* ◆ *n. propre* : Assiout [plus grande ville de haute Égypte] [18].

أسيوي *'asyawi* ◆ *adj.* : asiatique [18].

إش *'eš* ◆ *express.* : d'où vient que ; comment se ferait-il que. إش s'emploie uniquement dans des expressions : إنت إش فهّمك في الجمال ! *'enta 'eš fahhemak fi-g-gamāl !* : d'où viendrait que tu serais compétent à propos de la beauté !

اشر • تأشيرة *ta'šīra* ◆ *subst.* : visa [18].

إشرب *'ešarb* ◆ *subst.* : écharpe ◆ *pl.* إشربات *'ešarbāt.*

اصل • أصل *'aṣl* ◆ *subst.* : origine ; racine ; tronc [d'un arbre] ; original [d'un document] ◆ *pl.* أصول *'oṣūl* [19].

• أصلي *'aṣli* ◆ *adj.* : original ; authentique ; pur [19].

• أصل *'aṣl* ◆ *loc. adv.* : c'est que [أصل suivi d'un pronom suffixe : parce que <je… >] [19].

[اطلانتيك] • الأطلانتي *el-'aṭlantī* ◆ *n. propre* : Atlantique [océan] ◆ *autre ortho.* الأطلنطيق *el-'aṭlanṭīq* ; الأطلانتيك *el-'aṭlantīk* [19].

أغسطس *'aġosṭos* ◆ *subst.* : août [mois du calendrier occidental] [20].

اف • أفّ *'uff* ◆ *interj.* : ouf [expression de la colère ou du déplaisir] [20].

إفريز *'efrīz* ◆ *subst.* : frise [décorative] ◆ *pl.* أفاريز *'afārīz* [20].

إفريقي *'efrīqi* ◆ *adj.* : africain [20].

أفريقيا *'afreqya* ◆ *n. propre* : Afrique ◆ *autre ortho.* إفريقيا *'efre[q]ya* ◆ *express.* : إفريقيا الجنوبيّة *'efreqya l-ganūbeyya* : Afrique du Sud ◆ وسط إفريقيا *wesṭ 'efrīqya* : Centre Afrique [20].

أفغانستان *'afġānestān* ◆ *n. propre* : Afghanistan [20].

افق • أفق *'ofoq* ◆ *subst.* : horizon ◆ *pl.* آفاق *'āfā[q]* [20].

• أفقي *'ofoqi* ◆ *adj.* : horizontal [20].

أفندم *'afendem* ◆ *subst.* : monsieur [lorsqu'on s'adresse à un inconnu] ; madame [*id*] [20].

أفندي *'afandi* ◆ *subst.* : monsieur ; efendi ◆ *pl.* أفنديّه *'afandeyya* [20].

أفوكاتو *'avōkāto* ◆ *subst.* : avocat.

أفيش *'afīš* ◆ *subst.* : affiche.

أفيون *'afyūn* ◆ *subst.* : opium ◆ *express.* : روح الافيون *rūḥ el-afyūn* : laudanum [21].

أفيونجي *'afyūngi* ◆ *subst.* : opiomane [toxicomane qui mange ou fume de l'opium].

أكتوبر *'oktōber* ◆ *subst.* : octobre [mois du calendrier occidental] [21].

أكد • أكّد / يأكّد *'akked / i'akked* ◆ *v. 2* : affirmer [21].

• إتأكّد / يتأكّد *'et'akkad / yet'akked* ◆ *v. 5b** : s'assurer [de quelque chose] ; être sûr [*id.*] ; être certain [*id.*] ◆ *part. act. masc.* متأكّد *met'akked* : certain [de quelque chose : من], assuré [*id.*], sûr [*id.*] ◆ *express.* : أنا متأكّد انّه حيصلّي المغرب في الحسين *'ana met'akked enno ḥayṣalli l-maġreb*

*fi l-ḥosēn* : je suis sûr qu'il ira faire la prière du coucher du soleil à el-Hossein [21].

• أكيد *ʾakīd* ◆ *adj.* : sûr ; certain ; efficace [médicament] [21].

• أكيد *ʾakīd* ◆ *adv.* : sûrement ; certainement ; sans doute [21].

• توكيد *tawkīd* ◆ *subst.* : affirmation.

أكسلراتير *ʾakselerātēr* ◆ *subst.* : accélérateur [d'une voiture].

اكل • أكل / ياكل *ʾakal / yākol* ◆ *v. 1* : manger ; démanger ; gratter [démanger] ◆ *part. act. masc.* واكل *wākel* : ayant déjà mangé ◆ *express.* : بياكلني *biyākolni* : ça me gratte [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien,* p. 204 : كل / ياكل et conjugaison semi-irrégulière] [21].

• كل / ياكل *kal / yākol* ◆ *v. 1* : manger ; démanger ; gratter [démanger] ◆ *part. act. masc.* واكل *wākel* : ayant déjà mangé [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien,* p. 204 : conjugaison semi-irrégulière] [21].

• أكّل / يأكّل *ʾakkel / iʾakkel* ◆ *v. 2* : faire manger ; donner à manger ; nourrir [22].

• وكّل / يوكّل *wakkel / iwakkel* ◆ *v. 2* : faire manger ; donner à manger [22].

• إتأكّل / يتأكّل *ʾetʾakkel / yetʾakkel* ◆ *v. 5b** : s'user [corps dur, par rouille, frottement…] ◆ *part. act. masc.* متأكّل *metʾakkel* : usé [corps dur] [22].

• أكل *ʾakl* ◆ *subst.* : nourriture ; manger [le manger] ; repas, dans les expressions suivantes : ◆ *express.* : قبل الاكل *[q]abl el-akl* : avant le repas [médicament à prendre…] ◆ وسط الاكل *wesṭ el-akl* : pendant le repas ◆ بعد الاكل *baʿd el-akl* : après le repas [22].

• أكلان *ʾakalān* ◆ *subst.* : démangeaison.

• مأكولات *maʾkūlāt* ◆ *subst.* : victuailles [22].

إكلادور *ʾeklādōr* ◆ *subst.* : vernis à ongles [désuet].

إكوادور *ʾekwadōr* ◆ *n. propre* : Équateur.

آل *ʾāl* ◆ *adv.* : soit-disant [آل — qui vient de « il a dit » (?) — introduit une citation].

ال *el-* ◆ *article.* : le ; la [un substantif ne peut être défini que d'une seule manière à la fois : par un pronom suffixe (شغلي *šoġli,* mon travail), par l'article ال (شغل البيت *šoġl el-bēt,* le travail domestique) ou par un complément de nom (شغل محمّد *šoġl moḥḥamad,* le travail de Mohammed) ; l'article ne figure devant les deux éléments d'un groupe nominal que si le substantif est suivi d'un adjectif épithète (الحصان الكبير *el-ḥoṣān ek-kebīr,* le grand cheval ; *lit.* : le cheval, le grand)].

إلاّ *ʾilla* ◆ *prép.* : sauf [moins] ; moins ; excepté [22].

ألابستر *ʾalābaster* ◆ *subst.* : albâtre.

ألاسكا *ʾalaskā* ◆ *n. propre* : Alaska [22].

ألبانيا *ʾalbānya* ◆ *n. propre* : Albanie [23].

الذي *el-lazi* ◆ *pron. relatif* : celui qui ; ce que ◆ *masc. pl.* الذين *el-lazīna* ◆ *f. sing.* التي *el-lati* ◆ *f. pl.* اللاتي *el-lāti* ◆ *express.* : والذي منّه *wel-lāzi menno* : et cætera [الذي, pronom relatif issu directement de l'arabe littéral, est inusité en dialectal et est remplacé par إللي *ʾelli* pour les deux genres et nombres] [23].

ألف (1) *ʾalf* ◆ *adj. card.* : mille ; millier ◆ *pl.* ألوف *ʾulūf* ; آلاف *ʾālāf* [23].

الف (3) • ألّف / يألّف *ʾallef / iʾallef* ◆ *v. 2* : constituer [un gouvernement] ; faire une œuvre [littéraire] [23].

• تأليف *taʾlīf* ◆ *subst.* : formation [d'un gouvernement] ; écriture [d'une œuvre littéraire, d'un article] ; texte [œuvre littéraire] [23].

• مؤلّف *muʾallef* ◆ *subst.* : auteur ◆ *pl.* مؤلّفين *muʾallefīn* [24].

ألفت *ʾolfat* ◆ *prén.* : Olfat.

الفيّوم *el-fayyūm* ◆ *n. propre*: Fayoum [plus vaste oasis d'Égypte, irriguée par les eaux du Bahr Youssouf] ◆ *express.* : مدينة الفيّوم *medīnet el-fayyūm* : Médinet el-Fayoum [principale ville du Fayoum] [736].

الكرنك *el-karnak* ◆ *n. propre*: Karnak [ancienne Thèbes et site des temples d'Amon, Mout et Montou] [823].

إللي *ʾelli* ◆ *pron. relatif*: qui ; que [lequel] ; celui [qui] ; celle [qui] ; ceux [qui] ; dont [avec pronom de rappel]. إللي est invariable et demande un antécédent défini ◆ الولد اللي كان طالبها *el-walad elli kān ṭālebha* : le garçon qui la voulait ◆ الولد اللي حيطلبها *el-walad elli ḥayeṭlobha* : le garçon qui la demandera.

الم (1) ● إتألّم / يتألّم *ʾetʾallem / yetʾallem* ◆ *v. 5b**: souffrir ◆ *part. act. masc.* متألّم *metʾallem* : souffrant [1]. ● ألم *ʾalam* ◆ *subst.* : souffrance ◆ *pl.* آلام *ʾālām* [24].

ألماس *ʾalmās* ◆ *subst.* : diamant ◆ *autre ortho.* ماس *mās* : court-circuit [qui fait des étincelles] [24].

ألماني *ʾalmāni* ◆ *adj.* : allemand [24].

ألمانيا *ʾalmānya* ◆ *n. propre*: Allemagne [24].

المنيا *el-menya* ◆ *n. propre*: Minièh [ville de moyenne Égypte] [928].

اله ● إلاه *ʾilāh* ◆ *subst.* : divinité [païenne] ; dieu [païen] ◆ *autre ortho.* إله *ʾilah* ◆ *pl.* آلهة *ʾāliha* ◆ *f. sing.* إلاهة *ʾilāha* ; f ◆ *pl.* إلاهات *ʾilāhāt* [24]. ● الله *allāh* ◆ *n. propre*: Dieu ◆ *express.* : لا إله إلاّ الله *la ʾilāha illa llāh* : il n'est de dieu sauf Dieu ◆ بسم الله الرحمن الرحيم *besm illāh er-raḥman er-raḥīm* : au nom de Dieu, le clément, le miséricordieux ◆ إن شاء الله ! *ʾin-šāʾ allāh !* : si Dieu le veut ! [à ajouter après avoir émis un souhait ou pris un rendez-vous] ◆ ما شاء الله *ma šāʾ allāh* : à Dieu ne plaise [à ajouter à la suite d'un compliment ou après avoir parlé de la richesse ou de la grosseur de quelqu'un] ◆ مع السلامة ! *maʿ as-salāma !* : au revoir ! [en réponse : الله يسلّمك ! *allah isallemak !* que Dieu te donne la paix !] ◆ حمد الله عاالسلامة ! *ḥamd ellah ʿas-salāma !* : sain et sauf grâce à Dieu ! [même réponse الله يسلّمك ! que ci-dessus] ◆ الله يرحمه ! *allah yerḥamoh !* : paix à son âme ! [*lit.* : que Dieu ait pitié de lui !] ◆ يرحمكم الله ! *yerḥamkom allāh !* : à vos souhaits ! [formule de politesse à dire à quelqu'un qui vient d'éternuer] ◆ والله ! *wallāh !* : par Dieu ! ◆ و الله ل . . . *wallā-hi la…* : par Dieu… sur ma foi… [la préposition ل est suivie soit d'une proposition, soit d'un pronom indépendant, c'est alors une manière d'engager un serment, de jurer de manière péremptoire : و الله لانت *wallā-hi la-nta*] ◆ اللهمّ *allahumma* : notre Seigneur [emphatisation de الله] [24].

● إلهي *ʾilāhi* ◆ *adj.* : divin [emploi strictement théologique] [24].

آلو *ʾālō* ◆ *interj.* : allo [24].

إلى *ʾila* ◆ *prép.* : jusqu'à ; tant que [25].

ام (3) ● أمّ *ʾomm* ◆ *subst.* : mère ◆ *pl.* أمّهات *ʾommahāt* ◆ *express.* : أمّ الستّ *ʾomm es-sett* : belle-mère [du mari ; *lit.* : mère de la femme] [pour parler à quelqu'un de sa mère, il vaut mieux employer le mot والدة *wālda*] [25].

● تأميم *taʾmīm* ◆ *subst.* : nationalisation [26].

● أمّي *ʾommi* ◆ *adj.* : analphabète ; illettré [25].

أمّا *ʾamma* ◆ *prép.* : quant [أمّا . . . ف . . . : quant à… dans cette acceptation, cette ◆ *loc. prépositive est du domaine de l'écrit*] ; quel [en dialectal, adjectif exclamatif] ; vraiment ◆ *express.* : أمّا

ce que vient de dire ou faire son interlocuteur] ; bien sûr ! [28].

امن • آمن / يؤمن *ʾāman/yuʾmen* ◆ *v. 1*: croire [ب: à quelque chose] ◆ *express.*: أنا ما أمنش بالحاجات دي *ʾana ma ʾamenš bēl-ḥāgāt di*: moi je ne crois pas à ces choses-là [28].

• أمّن / يامّن *ʾammen/iāmmen* ◆ *v. 2*: assurer ; prendre une assurance [28].

• أمان *ʾamān* ◆ *subst.*: sécurité ◆ *express.*: في أمان الله *fi ʾamān illāh*: salutations [*lit.*: dans la sécurité de Dieu ; à dire à quelqu'un qui quitte votre maison] [أمان est plus utilisé que أمن *ʾamn*] [28].

• أمانة *ʾamāna* ◆ *subst.*: dépôt ◆ *pl.* أمانات *ʾamānāt* ◆ *express.*: الأمانات *el-ʾamānāt*: consigne [d'une gare] [29].

• أمن *ʾamn* ◆ *subst.*: sécurité ◆ *express.*: مديريّة الأمن *mudīreyyet el-ʾamn*: Sûreté nationale [service de police] [أمن est essentiellement employé pour désigner la Sûreté nationale] [28].

• إيمان *īmān* ◆ *subst.*: foi [religieuse] [29].

• تأمين *taʾmīn* ◆ *subst.*: assurance ◆ *express.*: تأمين صحّي *taʾmīn ṣeḥḥi*: assurance maladie [29].

• أمين *ʾamīn* ◆ *adj.*: honnête ◆ *pl.* أمنا *ʾomana* ◆ *express.*: غير امين *gēr amīn*: malhonnête [28].

• مؤمن *moʾmen* ◆ *adj.*: fidèle [croyant en Dieu] ; croyant [en Dieu] ◆ *pl.* مؤمنين *moʾmenīn* [29].

أمّيّة *ʾommeyya* ◆ *subst.*: analphabétisme ◆ *express.*: محو الأمّيّة *maḥw el-ʾommeyya*: alphabétisation [*lit.*: effacement de l'analphabétisme].

ان (1) • إن *ʾen* ◆ *conj.*: si ; même si ◆ *express.*: إن كان *ʾin kān*: si ◆ إن كان حبيبك عسل ماتلحسوش كلّه *ʾin kān ḥabībek ʿasal mātelḥasūš kulluh*: si ton bien-aimé est de miel, ne le lèche pas tout

حاجة عجيبة *ʾamma ḥāga ʿagība*: quelle chose extraordinaire [26].

إمّا *ʾemma* ◆ *conj.*: soit [marque l'alternance, dans la construction . . يا إمّا . . يا إمّا: soit (tu fais ceci), soit (tu fais cela)] [26].

إمبارح *ʾembāreḥ* ◆ *adv.*: hier ◆ *express.*: أوّل امبارح *ʾawwel embāreḥ*: avant-hier.

امر • أمر / يؤمر *ʾamar/yoʾmor* ◆ *v. 1*: ordonner ; commander ◆ *express.*: تؤمر *toʾmor*: tes désirs sont des ordres [*lit.*: tu ordonnes] [26].

• إستمارة *ʾestemāra* ◆ *subst.*: formulaire [administratif] [27].

• إمارة *ʾemāra* ◆ *subst.*: émirat ◆ *pl.* إمارات *ʾemarāt* ◆ *express.*: الإمارات المتّحدة *el-ʾemarāt el-mottaḥeda*: Émirats arabes unis [pays membre de la Ligue arabe] [27].

• أمر *ʾamr* ◆ *subst.*: ordre [donné à quelqu'un] ; impératif ◆ *pl.* أوامر *ʾawāmer* [26].

• أمير *ʾamīr* ◆ *subst.*: prince ◆ *pl.* أمراء *ʾomarāʾ* ◆ *f. sing.* أميرة *ʾamīra* ; f ◆ *pl.* أميرات *ʾamīrāt* ◆ *express.*: أمير البحر *ʾamīr el-baḥr*: amiral [mot d'origine arabe] [27].

• مأموريّة *maʾmūreyya* ◆ *subst.*: mission [officielle] [27].

أمريكا *ʾamrīka* ◆ *n. propre*: Amérique [أمريكا désigne aussi les États-Unis d'Amérique, *i.e.* الولايات المتّحدة *el-welāyāt el-mottaḥeda*] [27].

أمريكي *ʾamrīki* ◆ *adj.*: américain ◆ *pl.* أمريكان *ʾamrīkān* [28].

امل • أمل / يأمل *ʾamal/yaʾmal* ◆ *v. 1*: espérer ; attendre [ce verbe est inusité] [28].

• أمل *ʾamal* ◆ *subst.*: espoir ◆ *pl.* آمال *ʾāmāl* [28].

• أمّال *ʾommāl* ◆ *subst.*: affirmation [28].

• أمّال *ʾommāl* ◆ *loc. adv.*: et alors [introduit une question posée par une personne surprise par

entier [إن suivi d'un substantif ou d'un pronom suffixe introduit une relative; إن est surtout employé dans les conditions négatives et dans les proverbes — expressions figées — car il doit être suivi d'un verbe et, en dialectal, le sujet a tendance à passer avant le verbe] [29].

ان (2) • إنّ *ʾenn* ◆ *pron. relatif*: que; parce que [cause]; depuis que ◆ *express.*: لإنّ *le-ʾenn* [suivi d'un pronom suffixe ou d'un nom: parce que] ◆ بإنّهم *be ʾennohom*: du fait qu'ils… [construction: إنّ + هم] ◆ بما إنّ *be-ma ʾenn*: puisque. إنّ +ب suivi du pronom suffixe: إنّي، إنّك، إنّك، إنه، إنّها، إنّحنا، إنّكوا، إنّهم que je, que tu ◆ قال إنّ . . . *[q]āl enn…*: il a dit que. ◆ أظنّ إنّ . . . *ʾaẓonn ʾenn…*: je pense que. ◆ أظنّ إنّه موجود *ʾaẓonn ʾennoh mawgūd*: je pense qu'il est là ◆ أظنّ إنّ محمّد موجود *ʾaẓonn ʾenn moḥammad mawgūd*: je pense que Mohammed est là [29].

• إنّما *ēnnama* ◆ *express.*: au contraire; à propos; mais; cependant [29].

ان (3) • أنّ / يئنّ *ʾann/iʾenn* ◆ *v. sourd 1*: geindre; gémir [29].

انا • أنانيّة *ʾanāneyya* ◆ *subst.*: égoïsme [29].

• أنا *ʾana* ◆ *pron. pers.*: je; moi [en état d'annexion: *i* après une consonne, *(e)-ni* après un verbe; *ya* après une voyelle, *-ni* après un verbe] [29].

• أناني *ʾanāni* ◆ *adj.*: égoïste [29].

أنا مالي *ʾana māli* ◆ *express.*: je m'en fiche.

إنت *ʾenta* ◆ *pron. pers.*: tu [h]; toi; te ◆ *autre ortho.* إنتَ ◆ *pl.* إنتم *ʾentum*: vous ◆ *f. sing.* إنت *ʾenti* ◆ *autre ortho.* إنتي ◆ *express.*: منتاش *mantāš*: tu ne… pas [h] ◆ منتيش *mantīš*: tu ne… pas [f] ◆ منتوش *mantūš*: vous ne… pas ◆ إنت و هو *ʾenta w howwa*: vous autres [*lit.*: *toi et lui*; manière comminatoire de s'adresser à un groupe] [30].

[انث] • مؤنّث *muʾannas* ◆ *subst.*: féminin [genre grammatical] [30].

إنجلترا *ʾengeltera* ◆ *n. propre*: Angleterre [30].

إنجليزي *ʾengelīzi* ◆ *adj.*: anglais ◆ *pl.* إنجليز *ʾengelīz* [30].

أنجولا *ʾangōla* ◆ *n. propre*: Angola.

إندونيسيا *ʾendonesya* ◆ *n. propre*: Indonésie.

انس • انس / يآنس *ānes/yʾānes* ◆ *v. 1*: tenir compagnie [30].

• ونّس / يونّس *wannes/iwannes* ◆ *v. 2*: tenir compagnie ◆ *express.*: تبقوا تونّسوا بعض *teb[q]ū tewannesū baʿḍ*: vous vous tiendrez compagnie [*lit.*: que vous soyez, que vous teniez compagnie l'un l'autre] [30].

• إنسان *ʾinsān* ◆ *subst.*: homme [être humain doté d'une âme] [il y a quatre catégories d'êtres vivants, créés par Dieu: l'ange ملائكة *malāʾeka*, le djinn جنّ *genn*, l'Homme إنسان *ʾinsān* et l'animal حيوان *ḥayawān*] [31].

• إنسانيّة *ʾensāneyya* ◆ *subst.*: humanité [genre humain et vertu d'humanité] [31].

• آنسة *ʾānesa* ◆ *subst.*: mademoiselle; demoiselle ◆ *pl.* آنسات *ʾānesāt* [31].

• ناس *nās* ◆ *subst.*: gens [30].

أنشوجة *ʾanšūga* ◆ *subst.*: anchois [31].

انف • إستأنف / يستأنف *ʾestaʾnaf/yestaʾnef* ◆ *v. 10*: reprendre [après une interruption; littéral: employer de préférence le verbe décrivant l'action interrompue suivi de ثاني *tāni*]; faire appel [juridique] [31].

• أنف *ʾanf* ◆ *subst.*: nez ◆ *pl.* أنوف *ʾunūf* [31].

أنكل *ʾankel* ◆ *subst.*: oncle ◆ *f. sing.* طانط *ṭānṭ*: tante; تانت *tānt* [titres donné, dans la bourgeoisie, aux amis d'un parent plus âgé, ou aux parents d'un ami].

أنهو *ʾanhū* ◆ *adj. interrog.* : quel ◆ *f. sing.* أنهي *ʾanhi* ◆ *express.* : إنتَ ساكن في أنهو دور ؟ *ʾenta sāken fi ʾanhū dōr ?* : a quel étage habites-tu ?

أنى ● إستنّى / يستنّى *ʾestanna / yestanna* ◆ *v. défectueux 10* : attendre.

آه *ʾāh* ◆ *interj.* : oh ; eh [32].

اهل ● إستاهل / يستاهل *ʾestāhel / yestāhel* ◆ *v. 10* : valoir la peine [33].

● أهل *ʾahl* ◆ *subst.* : parents [membres de la famille] ; famille ; gens ◆ *pl.* أهالي *ʾahāli* : civils [les civils, par opposition aux militaires] ◆ *express.* : أهلاً و سهلاً *ʾahlan wa sahlan* : bienvenue [*lit.* : en famille et facilement] ◆ أهلاً بيك *ahlân bîk[ī]* [en réponse à أهلاً و سهلاً] ◆ لأهل بيته *le-ʾahl bētoh* : les gens de sa maison [33].

● أهلي *ʾahli* ◆ *adj.* : national ◆ *express.* : الحرب الأهليّة *el-ḥarb el-ʾahleyya* : la guerre civile [33].

[اهو] ● أه *ʾah* ◆ *prép.* : voilà [uniquement : le voilà, la voilà, les voilà] ; voici [uniquement : le voici, la voici, les voici] ◆ *express.* : أهو *ʾahō* : le voilà [= أهه] ◆ أهي *ʾahē* : la voilà ◆ أهم *ʾahom* : les voilà ◆ أهم شويّة حاجات بسيطة م البلد *ʾahom šwayyet ḥāgāt basīṭa m-el-balad* : voici un peu de choses toutes simples [provenant] du village [32].

أو *ʾaw* ◆ *conj.* : ou ; sauf [suivi d'un inaccompli] [33].

أوتوبيس *ʾotobīs* ◆ *subst.* : autobus ; car ; bus ◆ *pl.* أوتوبيسات *ʾotōbīsāt* [33].

أورشليم *ʾūršalīm* ◆ *n. propre* : Jérusalem [34].

اوروبّا *ōrōbba* ◆ *n. propre* : Europe ◆ *autre ortho.* أروبّا *ʾorōbba* [34].

أوروجواي *ʾurugwāy* ◆ *n. propre* : Uruguay.

[اوز] ● وزّة *wezza* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : oie [34].

أوضة *ʾoḍa* ◆ *subst.* : pièce ; chambre ◆ *autre ortho.* أود *ʾowad* ◆ *pl.* أوض *ʾowaḍ* ◆ *express.* : أوضة السفرة *ʾōḍet sofra* : salle à manger ◆ أوضة نوم *ʾōḍet nōm* : chambre [à coucher].

أوطة *ʾūṭa* ◆ *subst.* : tomate [au Caire].

أوغاندا *ʾūgānda* ◆ *n. propre* : Ouganda.

أوكرانيا *ʾūkranya* ◆ *n. propre* : Ukraine.

اول ● أوّليّة *ʾawwaleyya* ◆ *subst.* : priorité [35].

● أوّلاً *ʾawwalan* ◆ *adv.* : premièrement ; en premier ; pour commencer ; d'abord [35].

● أوّل *ʾawwel* ◆ *adj. ordin.* : premier ◆ *pl.* أوّلانّيين *ʾawwalānnīyyīn* ◆ *f. sing.* أولى *ʾūla* ◆ *express.* : الأوّل *el-ʾawwel* : en premier, d'abord ◆ أوّل ما *ʾawwel ma* : dès que, aussitôt que ◆ أوّلاً *ʾawwalān* : d'abord ◆ أوّل بأوّل *ʾawwel be-ʾawwel* : au fur et à mesure ◆ أوّل مرّة اشوفه *ʾawwel marra ašūfoh* : c'est la première fois que je le vois [35].

أونطا *ʾawanṭa* ◆ *adj.* : chiqué ◆ *f. sing.* أونطة *ʾawanṭa* ◆ *express.* : قاعدين ليه؟ ما تقوموا تروّحو! سيما أونطا؛ هاتوا فلوسنا ! *[q]āʿdīn lēh ? ma t[q]ūmū trawwaḥū ! sīma ʾawanṭa ; hātū flūsna !* : pourquoi restez-vous ? allons, levez-vous, rentrez chez vous ! ciné chiqué ; remboursez (*lit.* : donnez notre argent) ! [au cinéma, sur l'air des lampions, quand le film tarde ou est mauvais].

أونطجي *ʾawanṭagi* ◆ *subst.* : frimeur ; fier-à-bras ; fumiste [sens figuré] ; hâbleur [le suffixe جي vient du turc].

أيّ *ʾayy* ◆ *pron. indéf.* : n'importe [quel ; qui] ; quel [interrogatif] ◆ *express.* : أيّ واحد *ʾayy-e wāḥed* : n'importe qui ◆ أقدر أشوف أيّ واحد ؟ *ʾa[q]dar ʾašūf ʾayy-e wāḥed ?* : puis-je voir quelqu'un ? [*lit.* : n'importe qui] [36].

إيران *ʾīrān* ◆ *n. propre* : Iran [37].

إيرلندا *ʾīrlanda* ◆ *n. propre* : Irlande [37].

آيسكريم *ʾāyskrīm* ◆ *subst.* : glace ; crème glacée.

إيسلندا *ʾīslanda* ◆ *n. propre* : Islande.

إيطاليا *ʾīṭālya* ◆ *n. propre* : Italie [37].

إيه *'ēh* ◆ *pron. interrog.* : quoi ; que [هو *howwa*, en tête de phrase, renforce l'interrogation] [38].

إيه *'ēh* ◆ *interj.* ◆ *express.* : أمّال إيه *'ommāl 'ēh* : et comment ! [إيه marque l'affirmation] [38].

أيوة *'aywa* ◆ *adv.* : oui ; si [réponse après une interrogation négative] ◆ *autre ortho.* أيوه [2].

أيّوه *'ayyūh* ◆ *interj.* : ayyou.

# ب

ب (2) ● ب *be* ◆ *prép.* : au moyen de ; par ; avec ◆ *express.* : بلاش *balāš* : pas [de…], il n'y a pas [de…], gratuit [construction : ب + لا + ش : préposition suivie de la négation] ◆ *autre ortho.* بلا *bala* ;ببلاش *be-balāš* : gratuitement [38].

بابا *bāba* ◆ *subst.* : papa ◆ *abrév.* با *ba* ◆ *pl.* بابوات *bābawāt* [inusité] [38].

بابا غنّوج *bāba ġannūje* ◆ *express.* : baba khannouje [aubergine et tahina assaisonnés].

بابوا غينيا الجديدة *babwa ġenya l-gedīda* ◆ *n. propre* : Papouasie Nouvelle-Guinée.

بابور *bābūr* ◆ *subst.* : réchaud à essence ; primus [sorte de réchaud à essence] ; bateau [« à vapeur »] ; moulin à vapeur [à la campagne] ; bateau à vapeur [*id*] ◆ *autre ortho.* وابور *wābūr* ◆ *pl.* بوابير *bawābīr* [38].

بابونج *bābūnég* ◆ *subst.* : camomille [38].

بار (1) *bār* ◆ *subst.* : bar [où l'on sert de l'alcool] ◆ *pl.* بارات *bārāt* [39].

[بأر (2)] ● بير *bīr* ◆ *subst.* : puits ◆ *autre ortho.* بئر *bi'r* ◆ *pl.* آبار *'ābār* ◆ *express.* : بير السلّم *bīr es-sellem* : cage d'escalier ◆ خلّي البير بغطّاه *ḫalli el-bīr beġaṭṭāh* : ne réveille pas le chat qui dort [*lit.* : laisse le puits couvert] [39].

باراجواي *baragwāy* ◆ *n. propre* : Paraguay [50].

باريس *bārīs* ◆ *n. propre* : Paris [capitale de la France] ◆ *express.* : أنا مش من بتوع باريس اللي هو فاكرهم *'ana meš men betūʿ bārīs elli howa fākerhom* : je ne suis pas de ces gens de Paris qu'il imagine [39].

بؤس ● بؤس *bo's* ◆ *subst.* : misère [39].

باش ● باشا *bāšа* ◆ *subst.* : pacha ◆ *pl.* بشوات *bašawāt* ◆ *express.* : يا باشا ! *ya bāša !* : eh monsieur ! — eh madame ! [manière polie d'adresser la parole à un (ou une) inconnu] [39].

باكستان *bākestān* ◆ *n. propre* : Pakistan [40].

باكو *bākō* ◆ *subst.* : paquet ◆ *pl.* باكوات *bākowāt*.

بامية *bāmya* ◆ *subst.* : gombo [plante à fleur jaune et fruits de cette plante cuisinés comme des haricots] ; corne grecque [français parlé d'Égypte] [40].

بانيو *bānyō* ◆ *subst.* : baignoire.

بتاع *betāʿ* ◆ *adj.* : celui de ; de ; appartenant à ; à ; marchand [de… réservé à certains petits marchands] ◆ *pl.* بتوع *betūʿ* : ceux de ◆ *f. sing.* بتاعت *betāʿet* : celle de ◆ *express.* : بتاعي *betāʿi* : mon, ma, mes, le(s) mien(s), la (les) mienne(s) ◆ بتاعك *betāʿak* (*m.*), *betāʿek* (*f.*) : ton, ta, tes, le(s) tien(s), la (les) tienne(s) ◆ بتاعه *betāʿo* : son (*h.*), sa, ses, le(s) sien le(s), sienne le(s) ◆ بتاعها *betāʿha* : son (*f.*), sa, ses, le(s) sien(s), la (les) sienne(s) ◆ بتاعنا *betāʿna* : notre, nos ◆ بتاعكم *betāʿkom* : votre, vos ◆ بتاعهم *betāʿhom* : leur, leurs ◆ بتاع العيش *betāʿ el-ʿēš* : marchand de pain ◆ بتاع ربّنا *betāʿ rabbena* : homme de Dieu ◆ بتاع نسوان *betāʿ neswān* : homme à femmes, coureur ◆ البتاع *el-betāʿ* : le truc, le machin [بتاع suit l'objet possédé, s'accorde avec lui et est suivi d'un pronom suffixe ou d'un substantif] [40].

بترول *betrōl* ◆ *subst.* : pétrole [40].

بتلّه *betello* ◆ *subst.* : veau [mort] ◆ *express.* : لحمة بتلّه *laḥma betello* : viande de veau.

بجح ● بجح *begeḥ* ◆ *adj.* : insolent.

بچامة *bijāma* ◆ *subst.* : pyjama ◆ *autre ortho.* بجامة ◆ *pl.* بچامات *bijāmāt* ; بجامات *bijāmāt.*

بح ● مبحوح *mabḥūḥ* ◆ *adj.* : enroué [41].

بحث ● بحث *baḥs* ◆ *subst.* : recherche ◆ *pl.* أبحاث *ʾabḥās* [42].

بحر (2) ● بحر *baḥr* ◆ *subst.* : mer ; fleuve ◆ *pl.* بحار *beḥār* ◆ *déf.* البحر *el-baḥr* : Nil ◆ *express.* : البحر يوسف *baḥr yūsuf* : Bahr Youssouf [*lit.* : mer de Joseph ; bras du Nil qui alimente en eau le lac Karoun, dans le Fayoum] ◆ في بحر *fe baḥr* : d'ici [tant de temps] ◆ البحر الأحمر *el-baḥr el-ʾaḥmar* : mer Rouge [42].

● بحيرة *boḥēra* ◆ *subst.* : lac [43].

● البحرين *el-baḥrēn* ◆ *n. propre* : Bahrein [pays membre de la Ligue arabe] [42].

بحلق ● بحلق / يبحلق *baḥla[q] / ibaḥla[q]* ◆ *v. 1* : regarder fixement [في : quelqu'un] ; regarder avec de grands yeux [*id.*] [43].

بخت ● بخت *baḫt* ◆ *subst.* : chance ◆ *express.* : بتاعة البخت *betāʿet el-baḫt* : diseuse de bonne aventure ◆ ! يا بختك *ya baḫtak !* : quelle chance tu as ! [h] [43].

بخر ● باخرة *bāḫra* ◆ *subst.* : bateau [paquebot] ◆ *pl.* بواخر *bawāḫir.*

● بخار *boḫār* ◆ *subst.* : vapeur [43].

بد ● إستبداد *ʾestebdād* ◆ *subst.* : tyrannie [44].

● مستبدّ *mustabedd* ◆ *subst.* : tyran [44].

بدأ ● إبتدا / يبتدي *ʾebtada / yebtedi* ◆ *v. 8a* : commencer [44].

● إبتدائيّة *ʾebtidāʾiyya* ◆ *subst.* : certificat d'études des primaires ◆ *express.* : خد الإبتدائيّة *ḫad el-ʾebtidāʾiyya* : il a eu son certificat d'études.

● بداية *bedāya* ◆ *subst.* : commencement ; début [44].

● مبتدأ *mubtadaʾ* ◆ *subst.* : sujet [d'une phrase nominale] [45].

● مبتدئ *mubtadeʾ* ◆ *subst.* : débutant ◆ *pl.* مبتدئين *mubtadeʾīn* [45].

● مبدأ *mabdaʾ* ◆ *subst.* : principe ◆ *pl.* مبادئ *mabādeʾ* ◆ *express.* : عندي مبادئ *ʿandi mabādeʾ* : j'ai des principes [44].

● إبتدائي *ʾebtedāʾi* ◆ *adj.* : primaire [école primaire, tribunal de première instance] [45].

● بدائي *bedāʾi* ◆ *adj.* : primitif [44].

● مبدأي *mabdaʾi* ◆ *adj.* : élémentaire ◆ *autre ortho.* مبدئي.

● مبدأيّاً *mabdaʾeyyan* ◆ *adv.* : en principe ; ce qui devrait être ; originellement [plus « intellectuel » que المفروض el-mâfrûḍ] [44].

بدر (1) ● بدر / يبدر *badar / yebdor* ◆ *v. 1* : semer.

● بدّر / يبدّر *baddar / ibaddar* ◆ *v. 2* : être tôt [à un rendez-vous] ; être en avance [*id*].

● بدر *badr* ◆ *subst.* : pleine lune ◆ *pl.* بدور *budūr* ◆ *express.* : بدر الدين *badr ed-dīn* : Badr ed-dîn [*lit.* : Pleine lune de la religion, nom d'un héros des Mille et une nuits et de son fils] [45].

● بدري *badri* ◆ *adv.* : tôt ; de bonne heure ◆ *express.* : ما لسّة بدري *ma lessa badri* : déjà, trop tôt [45].

بدروم *badrūm* ◆ *subst.* : sous-sol [logement situé au sous-sol d'une maison] ; cave [d'une maison] ◆ *autre ortho.* بدرون *badrūn* ◆ *pl.* بدرومات *badrūmāt* ; بدرونات *badrūnāt* [45].

بدع ● أبدع / يبدع *ʾabdaʿ / yubdeʿ* ◆ *v. 4** : créer [pour l'homme] [45].

● إبداع *ʾebdāʿ* ◆ *subst.* : création [de l'homme] [46].

• مبدع *mubdiʿ* ◆ *subst.* : créateur [artiste] [46].

بدل • إستبدل / يستبدل *ʾestabdal / yestabdel* ◆ *v. 10* : échanger [46].

• إستبدال *ʾestebdāl* ◆ *subst.* : échange [47].

• بدل *badal* ◆ *subst.* : indemnité ◆ *pl.* بدلات *badalāt* [46].

• بدلة *badla* ◆ *subst.* : costume [pour hommes] ◆ *pl.* بدل *bedal* [46].

• بديل *badīl* ◆ *subst.* : alternative [politique] ◆ *pl.* بدايل *badāyel* [46].

• متبادل *mutabādel* ◆ *adj.* : mutuel [47].

• بدل *badal* ◆ *conj.* : au lieu [de] ; à la place [de] ; en échange [de] ◆ *express.* : بدل ما *badal ma* : au lieu de [suivi d'un inaccompli] ◆ بدل من *badal men* : au lieu de [suivi d'un substantif] ◆ حتبعث أختها بعد بكره إن شاء الله بدلها *ḥatebʿat ʾoḫt-a-ha baʿd-e bokra ʾin šāʾ allah badal-ha* : elle enverra sa sœur après-demain, si Dieu veut, à sa place [46].

بدنجان *bedengān* ◆ *subst.* : aubergine ◆ *express.* : بدنجان مخلّل *bedengān meḫallel* : aubergine confite dans la saumure.

بر • برّه *barra* ◆ *subst.* : dehors ◆ *autre ortho.* برّة ◆ *express.* : برّة الحساب *barra el-ḥesāb* : à part [*lit.* : en dehors du compte] ◆ من برّة هلاّ هلاّ و من جوّه يعلم الله *men barra halla halla ū men gowwah yeʿlam allah* : à l'extérieur, tout est beau et à l'intérieur, Dieu seul sait… [49].

• برّي *barri* ◆ *adj.* : sauvage [animal non domestiqué] ◆ *express.* : نبات برّي *nabāt barri* : plante sauvage [49].

[برئ] • براءة *barāʾa* ◆ *adj.* : innocence [50].

• بريء *barīʾ* ◆ *adj.* : innocent ; libre ◆ *pl.* أبرياء *ʾabreyāʾ* [49].

البرازيل *el-brazīl* ◆ *n. propre* : Brésil [50].

برافو *brāvō* ◆ *interj.* : bravo ◆ *express.* : برافو عليك *brāvō ʿalēk* : bravo [*lit.* : bravo sur toi].

بربادوس *barbadōs* ◆ *n. propre* : Barbade.

بربة *berba* ◆ *subst.* : temple [de l'Égypte ancienne] ◆ *pl.* برابي *barābi* [50].

بربر • بربري *barbari* ◆ *adj.* : berbère ; barbare ; noir [homme de « race » noire] ◆ *pl.* برابرة *barābra* ◆ *f. sing.* بربريّة *barbareyya* [50].

بربور *barbūr* ◆ *subst.* : morve ◆ *pl.* برابير *barābīr*.

برتغال *bortoġāl* ◆ *n. propre* : Portugal [50].

برتقان *borto[q]ān* ◆ *subst.* : orange [fruit] ◆ *autre ortho.* برتقال *borto[q]āl* ◆ *express.* : شجرة برتقان *šagaret borto[q]ān* : oranger ◆ برتقان سكّري *borto[q]ān sokkari* : orange douce [50].

برج • برج *borg* ◆ *subst.* : tour ◆ *pl.* بروج *borūg* ◆ *express.* : برج إيفل *borg īfel* : la tour Eiffel ◆ برج عقله طار *borg ʿa[q]lo ṭār* : il a perdu la tête [*lit.* : la tour de son esprit s'est envolée] [برج est aussi le nom d'un des signes du zodiaque] [50].

برد • برد / يبرد *bered / yebrad* ◆ *v. 1* : être froid ; se refroidir ◆ *part. en « an »* بردان *bardān* : avoir froid [51].

• برد *bard* ◆ *subst.* : froid [le froid] ; grippe ◆ *express.* : عندي برد *ʿandi bard* : j'ai la grippe ◆ الدنيا برد *ed-denīa bard* : il fait froid [51].

برد (6) • بردي *bardi* ◆ *subst.* : papyrus [52].

برذعة *bardaʿa* ◆ *subst.* : selle [d'âne] ◆ *autre ortho.* بردعة ◆ *pl.* براذع *barādeʿ* [52].

برز • براز *borāz* ◆ *subst.* : selles ; excréments [براز mot d'arabe littéral, est acceptable, mais on évite d'en parler, sauf au médecin — Dieu vous en garde !] [52].

برزخ *barzaḫ* ◆ *subst.* : isthme ◆ *pl.* برازخ *barāzeḫ* [52].

برسيم *bersīm* ◆ *subst.* : luzerne [sorte de, poussant partout en Égypte] ; trèfle [sorte de : fourrage artificiel] [luzerne sèche : دريس *derīs*] [52].

برش ● برشامة *boršāma* ◆ *subst.* : cachet ; comprimé ; antisèche [aide écrite, préparée par le candidat et illicite, pour passer un examen] ◆ *autre prononc. biršāma* ◆ *pl.* براشيم *barāšīm* ◆ *collectif* برشام *boršām* [53].

برضه *barḍo* ◆ *prép.* : malgré [cela] ; bien que ; également ; aussi ; quand même ◆ *express.* : و برضه *w barḍo* : néanmoins.

[برطم (1)] ● برطم / يبرطم *barṭam / ibarṭam* ◆ *v. 1* : bougonner ; grogner [53].

برطمان *barṭamān* ◆ *subst.* : bocal ◆ *pl.* برطمانات *barṭamānāt* [53].

برغوت *barġūt* ◆ *subst.* : puce ◆ *pl.* براغيت *barāġīt* [53].

برفان *barfān* ◆ *subst.* : parfum.

برق ● بـرق *bar[q]* ◆ *subst.* : éclair ◆ *pl.* بـروق *burū[q]* [53].

● برقيّة *bar[q]eyya* ◆ *subst.* : télégramme [54].

برقوقة *bar[q]ū[q]a* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : prune [fruit] ◆ *collectif* برقوق *bar[q]ū[q]* [54].

برقينا فاسو *borqīna fāso* ◆ *n. propre* : Burkina Faso.

برك (1) ● برك / يبرك *barak / yebrek* ◆ *v. 1* : s'agenouiller [chameau] [54].

● بـارك / يـبـارك *bārek / ibārek* ◆ *v. 3* : bénir ◆ *express.* : الله يبارك عليك يا بني *allah ibārek ʿalēk ya bni !* : que Dieu te bénisse, ô mon fils ! [54].

● بركة *berka* ◆ *subst.* : étang ; mare ◆ *pl.* برك *berak* [54].

● بـركـة *baraka* ◆ *subst.* : chance ; bénédiction [54].

● مبروك *mabrūk* ◆ *subst.* : bénédiction ; chance ; félicitations ◆ *express.* : ألف مبروك *ʾalf-e mabrūk* : mille bénédictions [مـبـروك est un participe passif figé dans cet emploi, soit isolé, soit précédé de ألف *alf*, mille ; c'est une formule de félicitation pour, par exemple, une nouvelle acquisition] ◆ الله يبارك فيك *allāh ibārek fīk* : merci [en réponse à مبروك].

بركان *borkān* ◆ *subst.* : volcan ◆ *pl.* براكين *barākīn* [54].

بـرم (2) ● بـريّـمـة *barrīma* ◆ *subst.* : tire-bouchon ◆ *pl.* براريم *barārīm* [55].

بـرمـيـل *barmīl* ◆ *subst.* : bidon ; baril ; tonneau ◆ *pl.* براميل *barāmīl* [55].

بـرنـامـج *barnāmeg* ◆ *subst.* : programme [y compris informatique] ◆ *autre prononc. birnāmeg* ; *bernāmeg* ◆ *pl.* برامج *barāmig* [55].

برن ● برنيطة *bornēṭa* ◆ *subst.* : chapeau [d'homme ou de femme européen] ◆ *pl.* برانيط *barānīṭ* [55].

برواز *berwāz* ◆ *subst.* : cadre [d'une photo, d'un tableau] ◆ *pl.* براويز *barāwīz*.

بريزة *barīza* ◆ *subst.* : prise [de courant] [بريزة signifie aussi 10 piastres].

بريطانيا *briṭānya* ◆ *n. propre* : Grande-Bretagne [56].

بز (2) ● بـزّ *bezz* ◆ *subst.* : sein [de la femme ; langage populaire] ; mamelle [de la femme] ◆ *pl.* بزاز *bezāz* [56].

بزر ● بزر *bezr* ◆ *subst.* : pépin [d'un fruit] ◆ *pl.* بزور *buzūr* [57].

● بزرة *bezra* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : graine [57].

بـزرمـيـط *bazramīṭ* ◆ *express.* : d'origine mêlée [plaisant] ; de sang mêlé [de parents de nationalité différentes ; péjoratif].

بسّ *bass* ◆ *conj.* : seulement ; mais ; ça suffit ; assez ; uniquement.

بسبوسة *basbūsa* ◆ *subst.* : basbousa [dessert] [57].

بسر ● بـواسـيـر *bawāsīr* ◆ *subst.* (pl.) : hémorroïdes [57].

بسط ● بسّـط / يبسّـط *bassaṭ / ibassaṭ* ◆ *v. 2* : simplifier [58].

● إنبسـط / يـنـبـسـط *ʾenbasaṭ / yenbeseṭ* ◆ *v. 7* : se plaire [quelque part] ; être content ; se réjouir

• *express.* : إن شاء الله تكون انبسطت من زيارتك للهرم *'en šā' allah tkūn enbasaṭt men ziyārtak lel-haram* : pourvu que tu te sois réjoui de ta visite aux pyramides [58].

• بسيط *basīṭ* ◆ *adj.* : simple ; modeste ; facile ◆ *pl.* بساط *busāṭ* ◆ *express.* : حاجة بسيطة *ḥāga basīṭa* : bagatelle [*lit.* : chose simple] [58].

• مبسوط *mabsūṭ* ◆ *adj.* : content ; gai ; aisé ; en bonne santé ; joyeux ; large ; riche ; solvable [58].

بسطرمة *basṭerma* ◆ *subst.* : basterma [viande de bœuf séchée] ◆ *express.* : بيض مقلي مع بسطرمة *bēḍ ma[q]li maʿ basṭerma*: œuf frit à la basterma [58].

بسكلتّة *beskeletta* ◆ *subst.* : bicyclette ; vélo [58].

بسل (1) • باسل *bāsel* ◆ *adj.* : héroïque [voir aussi la racine بطل: *Hans Wehr,* 63] [59].

بسلّة *besella* ◆ *subst.* : petit-pois [59].

بسم • إبتسم / يبتسم *'ebtasam / yebtesem* ◆ *v. 8a* : sourire [59].

بسيمة *besīma* ◆ *subst.* : besima [dessert].

بش • بشوش *bašūš* ◆ *adj.* : affable ; amical [59].

بشر • بشريّة *bašareyya* ◆ *subst.* : humanité [genre humain] [60].

• مباشرةً *mubāšaratan* ◆ *adv.* : directement [60].

بشع • بشاعة *bašāʿa* ◆ *subst.* : horreur [60].

• بشع *bašeʿ* ◆ *adj.* : horrible [60].

بشكير *baškīr* ◆ *subst.* : serviette [grande serviette éponge] [60].

بص • بصّ / يبصّ *baṣṣ / iboṣṣ* ◆ *v. sourd 1* : regarder [60].

بصبص • بصبص / يبصبص *baṣbaṣ / ibaṣbaṣ* ◆ *v. 1* : faire de l'œil [à quelqu'un] [60].

بصر • بصيري *boṣēri* ◆ *n. propre* : Boseri [prénom donné aux garçons dans les milieux populaires].

بصرة *el-baṣra* ◆ *n. propre*: Bassora [port du sud de l'Irak; c'est aussi le nom d'un jeu de cartes] [61].

بصل • بصل *baṣal* ◆ *subst.* : oignon ◆ *express.* : يوم عسل يوم بصل *yōm ʿasal yōm baṣal* : un jour avec, un jour sans [*lit.* : un jour de miel, un jour d'oignon] [61].

بط • بطّة *baṭṭa* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : canard ◆ *collectif* بطّ *baṭṭ* ◆ *express.* : ذكر بطّ *dakar baṭṭ* : canard mâle ◆ بطّوطة *baṭṭūṭa* : petit canard [terme affectueux] [62].

• مبطّط *mebaṭṭaṭ* ◆ *adj.* : aplati ; plat.

[بطؤ] • بطء *boṭ'* ◆ *subst.* : lenteur ◆ *express.* : ببطء *be-boṭ'* : lentement [parler] [62].

• بطيء *baṭī'* ◆ *adj.* : lent [62].

بطّاريّة *baṭṭāreyya* ◆ *subst.* : batterie [de voiture] ; pile électrique ; accumulateur ; lampe de poche ; torche [lampe électrique] ◆ *pl.* بطّاريّات *baṭṭāreyyāt* ◆ *express.* : البطّاريّة نايمة *el-baṭṭāreyya nāyma* : la batterie est à plat ; la pile est morte… [*lit.* : est dormante] [62].

بطاطا *baṭāṭa* ◆ *subst.* : patate douce ◆ بطاطا حلوة *baṭāṭa ḥelwa* : *id.* [62].

بطاطس *baṭāṭes* ◆ *subst.* : pomme de terre [62].

بطاقة *beṭā[q]a* ◆ *subst.* : carte [principalement d'identité] [63].

بطالسة *baṭālisa* ◆ *n. propre*: Ptolémées [dynastie égyptienne fondée par un général d'Alexandre-le-Grand] [64].

بطل (1) • بطّل / يبطّل *baṭṭal / ibaṭṭal* ◆ *v. 2* : abolir ; annuler ; arrêter [de faire quelque chose] ; cesser [de faire quelque chose] [63].

• بطالة *beṭāla* ◆ *subst.* : chômage [63].

• باطل *bāṭel* ◆ *adj.* : vain [63].

• بطّال *baṭṭāl* ◆ *adj.* : inactif ; au chômage ; mal employé ; paresseux ◆ *pl.* بطّالين *baṭṭālīn* ◆ *express.* : مش بطّال *meš baṭṭāl* : pas mal [63].

بطل (2) • بطل *baṭal* ◆ *subst.* : héros ; champion ◆ *pl.* أبطال *ʾabṭāl* [voir aussi la racine بسل : *Hans Wehr,* 58] [63].

• بطولة *boṭūla* ◆ *subst.* : héroïsme ◆ *autre ortho.* بسالة *basāla* [voir aussi la racine بسل : *Hans Wehr,* 58] [64].

بطن • بطّانيّة *baṭṭāneyya* ◆ *subst.* : couverture ◆ *pl.* بطاطين *baṭāṭīn* [64].

• بطن *baṭn* ◆ *subst.* (*f.*) : ventre ◆ *pl.* بطون *buṭūn* ◆ *express.* : بطن الرجل *baṭn er-regl* : plante des pieds [*lit.* : ventre des jambes] ◆ مشيان البطن *mašayān el-baṭn* : colique, diarrhée [populaire] [64].

بطّيخة *baṭṭīẖa* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : pastèque ◆ *collectif* بطّيخ *baṭṭīẖ* ◆ *express.* : ما عندوش فكرة عن البطّيخ *ma ʿandūš fekra ʿan el-baṭṭīẖ* : il « débarque » [*lit.* : il n'a aucune idée de la pastèque] [63].

بعث • بعث / يبعث *baʿat / yebʿat* ◆ *v. 1* : envoyer ; ressusciter [quelqu'un : religion] ◆ *autre ortho.* بعت / يبعت [65].

بعد • بعد / يبعد *beʿed / yebʿed* ◆ *v. 1* : s'éloigner ; s'écarter [عن : de] [65].

• بعّد / يبعّد *baʿʿed / ibaʿʿed* ◆ *v. 2* : écarter ; éloigner [عن : de] [65].

• بعد *boʿd* ◆ *subst.* : éloignement [géographique] ; dimension [sens abstrait] ; distance [66].

• بعيد *beʿīd* ◆ *adj.* : loin ; éloigné ◆ *pl.* بعاد *boʿād* ◆ *express.* : بعيد عنك *beʿīd ʿannak* : Dieu t'en préserve [*lit.* : loin de toi ; formule de politesse lorsque l'on parle à quelqu'un de quelque chose de désagréable] ◆ بعيد الشرّ *beʿīd eš-šarr* : Dieu m'en préserve [*lit.* : loin le mal ; en réponse à l'annonce d'une mauvaise nouvelle] [66].

• بعد *baʿd* ◆ *adv.* : après ◆ *express.* : بعد ما *baʿd-e ma* : après que ◆ بعد الضهر *baʿd eḍ-ḍohr* : après-midi ◆ بعد بكرة *baʿd-e bokra* : après-demain ◆ بعد كده *baʿd-e keda* : ensuite ◆ بعد ما وصل هنا ب اسبوع *baʿd-e ma waṣal hena be osbūʿ* : une semaine après être arrivé ici ◆ على طول بعد ما *ʿala ṭūl baʿd-e ma* : juste après que… [66].

• بعدين *baʿdēn* ◆ *adv.* : après ; ensuite ◆ *express.* : و بعدين *ū baʿdēn* : et alors [66].

بعر • بعرور *baʿrūr* ◆ *subst.* : chamelon [petit du chameau] ◆ *pl.* بعرير *baʿarīr* [67].

بعزق • بعزق / يبعزق *baʿza[q] / ibaʿza[q]* ◆ *v. 1* : gaspiller [67].

بعض • بعض *baʿḍ* ◆ *subst.* : part ; partie ◆ *autre prononc.* *baʿd* ◆ *express.* : مع بعض *maʿa baʿḍ* : ensemble [avec quelqu'un] [peut être suivi du pronom suffixe] ◆ زيّ بعض *zayy-e baʿḍ* : également, pareil ◆ مع بعضينا *maʿa baʿḍīna* : nous ensemble ◆ تصدّق بالله يا بيه أنا ما فيه في بيتي خمسين قرش على بعضهم *teṣadda[q] b-allah ya bēh ʾana māfīh fi bēti ẖamsīn [q]erš ʿala baʿḍohom* : crois-moi, par Dieu, eh Monsieur, il n'y a pas chez moi vingt centimes pour faire un franc [*lit.* : cinquante piastres les unes sur les autres] ◆ ما كانش على بعضه *ma kānš ʿala baʿḍo* : il n'était pas dans son assiette [un verbe suivi de بعض exprime l'idée de réciprocité] [67].

بغد • بغداد *baġdād* ◆ *n. propre* : Bagdad [capitale de l'Irak] [67].

بغل • بغل *baġl* ◆ *subst.* : mulet [hybride de l'âne et la jument] ◆ *pl.* بغال *beġāl* ◆ *f. sing.* بغلة *baġla* : mule ; f ◆ *pl.* بغلات *baġlāt* [67].

بق • بقّ *bo[qq]* ◆ *subst.* : bouche ◆ *pl.* بقاق *be[q]ā[q]*.

بق (1) ● بقّة *ba[qq]a* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : punaise ◆ *collectif* بقّ *ba[qq]* [68].

بقدونس *ba[q]dūnes* ◆ *subst.* : persil [68].

بقر ● بقرة *ba[q]ara* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : vache ◆ *pl.* بقرات *ba[q]arāt* ◆ *collectif* بقر *ba[q]ar* ◆ *express.* : لحمة بقري *laḥma ba[q]ari* : viande de bœuf [68].

بقشيش *baqšīš* ◆ *subst.* : bakchich ; pourboire ; cadeau [d'argent laissé en échange d'un service] ◆ *pl.* بقاشيش *baqāšīš* [68].

بقع ● بقعة *bo[q]ʿa* ◆ *subst.* : tache ◆ *pl.* بقع bo[q]aʿ [68].

بقل ● بقّال *ba[qq]āl* ◆ *subst.* : épicier [69].

بقلاوة *ba[q]lāwa* ◆ *subst.* : baqlava [dessert] [69].

بقى ● بقى / يبقى *ba[q]a / yeb[q]a* ◆ *v. défectueux 1* : être ; devenir ; rester [ce qui subsiste après une opération…] ; faire [résultat d'un calcul] ; se mettre à. ◆ *express.* : بقى ل *ba[q]a l…* : expression [ل est suivi d'un pronom suffixe] ◆ ما بقاش . . *ma ba[q]āš…* : ne plus… , cesser de… [l'accompli بقى s'accorde et est suivi d'un inaccompli ou d'un participe] ◆ ماتبقاش مبوّز كده *mātebqāš mebawwez keda* : ne fais pas la gueule comme ça ! [négation de l'impératif suivie d'un participe] ◆ يبقى عندك أربعة صاغ كرّاس و سبعة صاغ حبر و قرش صاغ قلم رصاص ، يبقى تناشر قرش بسّ. *yeb[q]a ʿand-ak ʾarbaʿa ṣāġ karrās w sabʿa ṣāġ ḥebr w [q]erš-e-ṣāġ [q]alam roṣāṣ , yeb[q]a tnāšar [q]erš-e bass.* : tu as quatre piastres de cahier et sept piastres d'encre et une piastre de crayon, cela fait douze piastres seulement [*lit.* : tu as chez toi…] ◆ أبقى أبعث لك بنت أخويا تروح معاكي *ʾab[q]a ʾabʿat-lek bent ʾaḫūya terūḥ maʿā-ki* : je vais t'envoyer ma nièce pour qu'elle aille avec toi [*lit.* : je suis que je t'envoie la fille de mon frère qu'elle aille avec toi] ◆ الدنيا بقت ليل *ed-donīa ba[q]et lēl* : la nuit tomba [*lit.* : le monde devint nuit] ◆ حابقى *ḥāb[q]a* : je vais être ◆ بقى لي زمان *ba[q]a li zamān* : cela fait longtemps que je. ◆ مش حيبقى فيه *meš ḥayeb[q]a fīh* : il n'y aura plus de. ◆ ما تبقاش كده *ma teb[q]āš keda* : ne sois pas [h] comme ça ◆ ما تبقيش كده *ma teb[q]īš keda* : ne sois pas [f] comme ça ◆ ما تبقوش كده *ma teb[q]ūš keda* : ne soyez pas comme ça ◆ مبقتش اشتغل في الوزارة *maba[q]etš aštaġal fil-wezāra* : je ne travaille plus au ministère ◆ . . حاحبّ يبقى عندي *ḥāḥebb yeb[q]a ʿandi…* : j'aimerai avoir… [futur, suivi de يبقى invariable et de عند accordé] ◆ حاحبّ يبقى عامل . . *ḥāḥebb yeb[q]a ʿāmel…* : j'aimerai faire… [futur, suivi de يبقى invariable et d'un participe] [À l'inaccompli, ce verbe signifie « je serai », « que je sois » et, à l'accompli, « devenir » ; l'expression de la possession est donnée par عند *ʿand,* suivi du pronom suffixe ; bien que عند ne soit pas un verbe, sa négation se fait de la même manière : ماعنديش *mā-ʿandīš* : je n'ai pas ; le futur est indiqué par حيبقى *ḥayeb[q]a* : il y aura, invariable et suivi de عند ; l'imparfait est donné par كان *kān* : il y avait, invariable et suivi de عند] [69].

● باقي *bā[q]i* ◆ *subst.* : monnaie [à rendre : فكّة *fakka,* monnaie à faire, demandée] ; reste ; suite ◆ *express.* : كلّ الباقي *koll el-bā[q]i* : tout le reste [participe de بقى / يبقى] [69].

بقى *ba[q]a* ◆ *adv.* : alors. se place à la fin de la phrase ◆ *express.* : سلام عليكو بقى *salāmu ʿalēko ba[q]a* : alors, au revoir.

بكر ● بكرة *bakara* ◆ *subst.* : bobine [70].

● بكرة *bokra* ◆ *adv.* : demain ◆ *express.* : بعد بكرة *baʿd-e bokra* : après-demain ◆ إن شاء الله ! *ʾin*

*šā' allah !* : si Dieu le veut ! [à toujours ajouter après بكرة] [70].

بكش • بكّاش *bakkāš* ◆ *subst.* : charlatan.

[بكو] • بكية *bakya* ◆ *subst.* : arcade ◆ *pl.* بواكي *bawāki* [71].

بكى • بكى / يبكي *baka / yebki* ◆ *v. défectueux 1* : pleurer [70].

بل • مبلول *mablūl* ◆ *adj.* : humide ; mouillé ◆ *pl.* مبلّل *muballal* [71].

بلّاص *ballāṣ* ◆ *subst.* : jarre [jarre de terre dont les femmes se servent, à la campagne, pour s'approvisionner en eau] ; Ballas [village de haute Égypte qui a donné son nom aux jarres] ◆ *pl.* بلاليص *balālīṣ* [72].

بلبل (2) • بلبل *bolbol* ◆ *subst.* : rossignol [oiseau chanteur] [71].

بلچيكا *beljīka* ◆ *n. propre* : Belgique [72].

بلح • بلحة *balaḥa* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : datte ◆ *collectif* بلح *balaḥ* [72].

بلد • بلادة *balāda* ◆ *subst.* : stupidité [72].

• بلد *balad* ◆ *subst.* (*f.*) : village ; agglomération [d'une taille plus proche de celle d'un village que de celle d'une ville] ; ville ; pays ◆ *pl.* بلاد *belād* [72].

• بليد *balīd* ◆ *subst.* : stupide ◆ *pl.* بلدة *bolada* [72].

بلط (1) • بلاط *balāṭ* ◆ *subst.* : pavé ◆ *express.* : بلاط الشهداء *balāṭ eš-šohadā'* : le Pavé-des-martyrs [lieu de la bataille de Poitiers, en 732] [72].

• بلاطة *balāṭa* ◆ *subst.* : dalle ◆ *pl.* بلاط *balāṭ* [72].

بلط (3) • بلطجي *balṭagi* ◆ *adj.* : chenapan ; voyou ; délinquant [idée de violence] [72].

بلطو *balṭō* ◆ *subst.* : manteau [paletot] ◆ *pl.* بلاطي *balāṭi* [72].

بلع • بلع / يبلع *balaʿ / yeblaʿ* ◆ *v. 1* : avaler [au propre et au figuré] ; ingurgiter [73].

بلغ • مبلغ *mablaġ* ◆ *subst.* : somme [d'argent] ◆ *pl.* مبالغ *mabāleġ* [74].

بلغ (1) • بلغ / يبلغ *balaġ / yebloġ* ◆ *v. 1* : atteindre [ce que l'on désire…] ◆ *express.* : بلغ سنّ الرشد *balaġ senn er-rošd* : il a atteint la majorité [Jomier, *Lexique pratique*, p. 14] [73].

• بلّغ / يبلّغ *ballaġ / iballaġ* ◆ *v. 2* : transmettre ; dénoncer [عن : quelqu'un] [73].

• بالغ / يبالغ *bāleġ / ibāleġ* ◆ *v. 3* : exagérer ◆ *part. act. f.* مبالغة *mubālġa* : exagération [73].

بلغاريا *bolġārya* ◆ *n. propre* : Bulgarie [74].

بلف • بلف / يبلف *balaf / yeblef* ◆ *v. 1* : bluffer [74].

• بلّاف *ballāf* ◆ *subst.* : bluffeur.

• بلف *balf* ◆ *subst.* : bluff [74].

بلكونة *balakōna* ◆ *subst.* : balcon ◆ *pl.* بلكونات *balakōnāt* [74].

[بلو] • بلاء *balā'* ◆ *subst.* : affliction [75].

بلياتشو *belyātšō* ◆ *subst.* : clown ; bouffon [mot d'origine italienne] [76].

بن (1) • تبنّى / يتبنّى *'etbanna / yetbanna* ◆ *v. défectueux 8b** : adopter [76].

• إبن *'ibn* ◆ *subst.* : fils ◆ *autre ortho.* بن *ibn* ◆ *pl.* أبناء *'abnā'* ◆ *express.* : إبن اخويا *'ibn aḫū-[yā]* : neveu [*lit.* : fils de mon frère] ◆ إبن ناس *'ibn-e nās* : le fils de quelqu'un [ce n'est pas n'importe qui] [Le pluriel de إبن est souvent donné par أولاد *'awlād*, enfants] [76].

• بتّ *bett* ◆ *subst.* : fille [forme contractée de بنت].

• بنت *bent* ◆ *subst.* : fille ; enfant [fille] ◆ *f. pl.* بنات *banāt* ◆ *express.* : بنت أخويا *bent 'aḫū[-yā]* : nièce [*lit.* : fille de mon frère] ◆ جوز بنت *gōz bent* : gendre ◆ بنت بنوت ! *bent-e bnūt !* : c'est une vraie jeune fille ! [allusion à la virginité] ◆ بناته الاتنين *banāto l-etnēn* : ses deux filles [*lit.* :

ses filles, les deux ; il ne peut y avoir de pronom suffixe après la marque du duel] [76].

بن (2) ● بنّ *bonn* ◆ *subst.* : café [en grain ou moulu] [en opposition à قهوة *[q]ahwa,* la boisson] [76].

● بنّي *bonni* ◆ *adj.* : marron ; brun [76].

بنجر *bangar* ◆ *subst.* : betterave [77].

بنجلاديش *bengladēš* ◆ *n. propre*: Bangladesh.

بندق ● بندقة *bondo[q]a* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : noisette ◆ *pl.* بنادق *banādi[q]* ◆ *collectif* بندق *bondo[q]* [77].

● بندقيّة *bondo[q]eyya* ◆ *subst.* : fusil [*lit.* : noisettière, ou vénitienne] ◆ *pl.* بنادق *banādi[q]* [77].

بنزين *banzīn* ◆ *subst.* : essence [pour la voiture, carburant] [77].

بنطلون *banṭalūn* ◆ *subst.* : pantalon ; culotte ◆ *pl.* بنطلونات *banṭalūnāt* [77].

بنفسجة *banafsega* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : violette [fleur] ◆ *collectif* بنفسج *banafseg* [77].

بنفسجي *banafsegi* ◆ *adj.* : violet [couleur] [77].

بنك *bank* ◆ *subst.* : banque ◆ *pl.* بنوك *bunūk* ◆ *express.* : صاحب البنك *ṣāḥeb el-bank* : banquier [77].

بنما *banama* ◆ *n. propre*: Panama.

بنى (1) ● بنى / يبني *bana / yebni* ◆ *v. défectueux I* : construire ; ériger ; bâtir [77].

● بنّا *banna* ◆ *subst.* : maçon [78].

● مبنى *mabna* ◆ *subst.* : bâtiment [maison] ; construction [immeuble] ◆ *pl.* مباني *mabāni* [78].

بنين *benīn* ◆ *n. propre*: Bénin.

بهت ● باهت *bāhet* ◆ *adj.* : terne [couleur] [78].

بهج ● بهيج *bahīg* ◆ *n. propre*: Bahig [بهيج signifie magnifique ; splendide ; délicieux ; pittoresque et est uniquement employé comme prénom] ◆ *f. sing.* بهيجة *bahīga* : Bahiga [78].

بهدل ● بهدلة *bahdala* ◆ *subst.* : avanie ; outrage ; débraillement [à la suite d'une épreuve] [79].

بهر ● بهار *bohār* ◆ *subst.* 4* : épices ◆ *pl.* بهارات *bohārāt* [79].

[بهم] ● بهيم *behīm* ◆ *subst.* : bétail ◆ *pl.* بهايم *bahāyem* [79].

● مبهم *mobham* ◆ *adj.* : vague [indéfini] ; obscur [raisonnement] [80].

[بوء] ● بيئة *bī'a* ◆ *subst.* : milieu [social ou écologique] ◆ *pl.* بيئات *bī'āt* [80].

بوب ● باب *bāb* ◆ *subst.* : porte ; chapitre [d'un livre] ; rubrique [d'une énumération] ◆ *pl.* بيبان *bībān* ; أبواب *'abwāb* ◆ *express.* : بيبان الملوك *bībān el-mulūk* : Vallée des Rois [tombes royales du Nouvel Empire sur la rive gauche du Nil, à Thèbes] ◆ بيبان الحريم *bībān el-ḥarīm* : Vallée des Reines [tombes des reines et des princes] ◆ بيبان السلطانات *bībān es-sulṭānāt* : *id.* [80].

● بوّاب *bawwāb* ◆ *subst.* : concierge ; portier ◆ *pl.* بوّابين *bawwābīn* [81].

بوتاجاز *būtāgāz* ◆ *subst.* : cuisinière ; réchaud à gaz.

بوتسوانا botswana ◆ *n. propre*: Botswana.

بوتيك *būtīk* ◆ *subst.* : boutique [plus chic que celle désignée par محلّ].

بوح ● إباحيّة *'ebāḥeyya* ◆ *subst.* : permissivité [des mœurs occidentales et de certaines sectes « chiites » ; c'est pour ces dernières que le terme a été créé] [81].

● مباح *mubāḥ* ◆ *adj.* : autorisé ; licite [مباح s'applique au domaine profane et est opposé à ممنوع *mamnūʿ*, interdit] [81].

بودرة *bōdra* ◆ *subst.* : poudre [81].

بودي *bōdi* ◆ *subst.* : carrosserie [d'une voiture] [se mot est formé sur l'anglais *body*].

بورما *burma* ◆ *n. propre*: Birmanie [82].

بوروندي *burūndi* ◆ *n. propre*: Burundi.

بوليفيا *bolefya* ◆ *n. propre*: Bolivie.

بوم ● بومة *būma* ◆ *subst.* (*f. = un.*) : hibou ◆ *pl.* بومات *būmāt* ◆ *collectif* بوم *būm* [84].

بوياجي *boyāgi* ◆ *subst.* : cireur [de souliers] ◆ *autre ortho.* بهياجي *bohyāgi* [*cf.* aussi *Hans Wehr,* p. 80, racine بهو] [84].

بيت ● بات / يبات *bāt / ibāt* ◆ *v. concave 1*: passer la nuit ◆ *part. act. masc.* بايت *bāyet* : rassis [pain… *lit.* : ayant passé la nuit] [84].

● بيت *bēt* ◆ *subst.* : maison ◆ *f. pl.* بيوت *biyūt* [84].

بيد (1) ● مبيد *mubīd* ◆ *subst.* : moyen d'extermination ◆ *pl.* مبيدات *mubīdāt* ◆ *express.* : مبيد حشري *mubīd ḥašari* : insecticide [participe passif du verbe باد / يبيد, dont le seul emploi concerne l'insecticide] [85].

بيرة *bīra* ◆ *subst.* : bière [85].

بيرو *bīro* ◆ *subst.* : stylo bille ; bureau [inusité] [85].

بيرو *bīrū* ◆ *n. propre*: Pérou [85].

بيض ● باض / يبيض *bāḍ / ibīḍ* ◆ *v. concave 1*: pondre ◆ *express.* : . . . حيبيض عشان *ḥaybīḍ ʿašān…* : il veut frénétiquement… , il va en faire une maladie [dans cette acceptation, يبيض est toujours au futur] [85].

● بيضة *bēḍa.* ◆ *subst.* (f. = *un.*) : œuf ◆ *pl.* بيوض *buyūḍ* ◆ *collectif* بيض *bēḍ* ◆ *express.* : بيض مسلوق *bēḍ maslū[q]* : œufs durs [*lit.* : bouillis] ◆ فول مدمّس مع بيض عيون *fūl medammes maʿa bēḍ ʿoyūn* : foul à l'huile et aux œufs au plat ◆ فول مدمّس مع بيض مشمش *fūl medammes maʿa bēḍ mešmeš* : foul à l'huile et aux œufs au plat ◆ فول مدمّس مع بيض مقلي *fūl medammes maʿa bēḍ ma[q]li* : foul à l'huile et aux œufs frits [85].

● أبيض *ʾabyaḍ* ◆ *adj.* : blanc ◆ *pl.* بيض *bīḍ* ◆ *f. sing.* بيضا *bēḍa* [86].

بيع ● باع / يبيع *bāʿ / ibīʿ* ◆ *v. concave 1*: vendre [86].

بوز (1) ● بوّز / يبوّز *bawwez / ibawwez* ◆ *v. 2* : faire la gueule ; faire la moue ◆ *part. act. masc.* مبوّز *mebawwez* ◆ *express.* : ما تبقاش مبوّز كده *ma teb[q]āš mebawwez keda* : ne fais pas la moue comme ça [*lit.* : ne sois pas faisant la moue comme ça] [82].

● بوز *būz* ◆ *subst.* : museau ; frimousse ; bec [d'un récipient] [82].

بوس (2) ● باس / يبوس *bās / ibūs* ◆ *v. concave 1*: embrasser ; baiser [la main] ; donner un baiser [82].

● بوسة *būsa* ◆ *subst.* : baiser [embrassade] ; bise [*id.*] ◆ *pl.* بوسات *bōsāt* [82].

بوسطة *bōsṭa* ◆ *subst.* : poste [pour le courrier] [82].

بوص ● بوصة *būṣa* ◆ *subst.* (*f. = un.*) : roseau ; canne à pêche ◆ *pl.* بوصات *būṣāt* ◆ *collectif* بوص *būṣ* [82].

بوظ ● بوّظ / يبوّظ *bawwaẓ / ibawwaẓ* ◆ *v. 2* : abîmer ; gâter ; gâcher ; saloper [un travail] ; mal faire [un travail] [le caractère d'un enfant, de la nourriture, ou… une mise en plis].

● بايظ *bāyeẓ* ◆ *adj.* : cassé [ne fonctionnant plus] ; en panne ; avarié [nourriture].

بوفيه *būfēh* ◆ *subst.* : buffet [table où sont présentés des mets et l'ensemble de ces mets] [83].

بول (1) ● بول *bōl* ◆ *subst.* : urine ◆ *pl.* أبوال *ʾabwāl* [83].

● بولينة *bawlīna* ◆ *subst.* : urée [84].

[بول (2)] ● بال *bāl* ◆ *subst.* : esprit [raisonnement]. Ne s'emploie que dans certaines expressions : خلّي بالك *ḫalli bālak* : fais attention ◆ على بالك إنّ . . *ʿala bālak ʾenn…* : tu as présent à l'esprit que. ◆ خطرت على بالي *ḫaṭaret ʿala bāli* : ça m'a traversé l'esprit [83].

بولاق *būlāq* ◆ *n. propre*: Boulac [quartier du Caire ; Mariette y fonda le premier musée des Antiquités égyptiennes] ; Boulaq [83].

بولندا *bolanda* ◆ *n. propre*: Pologne.

تبع • تبع / يتبع *tabaʿ / yetbaʿ* ◆ *v. 1*: suivre [physiquement: quelqu'un ou quelque chose]; poursuivre [quelqu'un ou quelque chose] [89].

• تابع / يتابع *tābeʿ / itābeʿ* ◆ *v. 3*: suivre [un dossier, une affaire]; continuer [89].

• تبعيّة *tabaʿeyya* ◆ *subst.*: subordination; dépendance ◆ *pl.* تبعيّات *tabaʿeyyāt* [90].

تبلوه *tablōh* ◆ *subst.*: tableau [peinture artistique] [91].

تبن • تبن *tebn* ◆ *subst.*: paille; foin [91].

تجر • تاجر *tāger* ◆ *subst.*: commerçant; marchand; négociant ◆ *pl.* تجّار *toggār* [91].

• تجارة *tigāra* ◆ *subst.*: commerce [91].

تحت • تحتاني *taḥtāni* ◆ *adj.*: inférieur [seulement au sens matériel]; en-dessous [92].

• تحت *taḥt* ◆ *prép.*: en bas; sous; dessous [91].

تحف • تحفة *toḥfa* ◆ *subst.*: objet curieux; curiosité ◆ *pl.* تحف *toḥaf* [92].

• متحف *matḥaf* ◆ *subst.*: musée ◆ *pl.* متاحف *matāḥef* [92].

تخت (1) • تخت *taḫt* ◆ *subst.*: orchestre [traditionnel] [92].

تختة *taḫta* ◆ *subst.*: tableau noir; banc ◆ *pl.* تخات *toḫāt* [92].

تخن • تخن / يتخن *teḫen / yetḫan* ◆ *v. 1*: engraisser [intransitif: soi-même]; grossir ◆ *express.*: تخن عن السنة اللي فاتت *teḫen ʿan es-sana lli fātet*: il a engraissé depuis l'année dernière [voir dans les dictionnaires à ثخن] [102].

• تخين *teḫīn* ◆ *adj.*: gros; épais; grave [une voix] ◆ *pl.* تخان *toḫān* [voir dans les dictionnaires à ثخن] [102].

ترب • تراب *torāb* ◆ *subst.*: poussière; terre [92].

• تربة *torba* ◆ *subst.*: tombe; caveau ◆ *pl.* ترب *torab* [92].

بيع (1) • بيّاع *bayyāʿ* ◆ *subst.*: vendeur; marchand [« petit commerçant »] ◆ *pl.* بيّاعين *bayyāʿīn* [بيّاع est toujours suivi d'un substantif qui le complète] [87].

• بيع *bēʿ* ◆ *subst.*: vente ◆ *pl.* بعات *beʿāt* ◆ *express.*: للبيع *lel-beʿ*: a vendre [86].

بيلهارسيا *bilharsiya* ◆ *subst.*: bilharziose [maladie parasitaire] [87].

بيلوروسيا *bilorosya* ◆ *n. propre*: Biélorussie.

بين • بان / يبان *bān / ibān* ◆ *v. concave 1*: se voir; apparaître; être apparent ◆ *part. act. masc.* باين *bāyen*: apparemment [suivi d'un pronom suffixe: apparemment je, tu, il], apparent, évident, visible ◆ *express.* ◆ باين على *bāyen ʿala*: avoir l'air [suivi d'un substantif; *lit.*: il est apparent sur] ◆ باين على *bāyen ʿalē*: avoir l'air [suivi d'un pronom] ◆ باين عليها زعلانة *bāyen ʿalēha zaʿlāna*: elle a l'air fâché ◆ باين عليك تعبان *bāyen ʿalēk taʿbān*: il est visible que tu es fatigué ◆ مش باين *meš bāyen*: ca n'a pas l'air d'être cela ◆ باين و الله *bāyen wallāhi*: apparemment, je te jure. ◆ باين و الله نسيت *bāyen w allah nesēt*: on dirait que j'ai oublié [87].

• بين *bēn* ◆ *adv.*: entre; parmi ◆ *express.*: بيني وبينك *bēni w bēnak*: entre toi et moi [87].

بيه *bēh* ◆ *subst.*: bey; monsieur [69].

# ت

تابوت *tābūt* ◆ *subst.*: sarcophage ◆ *pl.* توابيت *tawābīt* [88].

تاكس *tāks* ◆ *subst.*: taxi ◆ *pl.* تاكسات *tāksāt*; تاكسهات *tāksehāt*; تكوسة *tekūsa*.

تانت *tānt* ◆ *subst.*: tante [voir à أنكل].

تايلاندا *taylānda* ◆ *n. propre*: Thaïlande.

تربس ● تربس / يتربس *tarbes / itarbes* ◆ *v. 1* : verrouiller [93].

● تـربـاس *terbās* ◆ *subst.* : verrou ◆ *pl.* تـرابـيـس *tarābīs* [93].

ترتيب *tartīb* ◆ *subst.* : rang [à un examen, en classe] ; classement [*id.*].

ترجم ● ترجم / يترجم *targem / itargem* ◆ *v. 1* : traduire ◆ *part. pas. masc.* مترجم *metargem* : traduit [93].

● ترجمة *targama* ◆ *subst.* : traduction ; version [traduction de l'arabe en français] ◆ *pl.* تراجم *tarāgem* [93].

● مترجم *motargem* ◆ *subst.* : interprète ; traducteur [93].

ترس ● مـتـراس *metrās* ◆ *subst.* : obstacle ; barricade ◆ *pl.* متاريس *matārīs* [93].

ترع ● ترعة *ter‘a* ◆ *subst.* : canal ◆ *pl.* ترع *tera‘* [93].

تـرك (1) ● تـرك / يـتـرك *tarak / yetrok* ◆ *v. 1* : laisser ; lâcher ; abandonner [93].

ترك (2) ● تركيا *torkiya* ◆ *n. propre* : Turquie [94].

ترماي *tormāy* ◆ *subst.* : tramway ◆ *autre prononc.* ترمّاي *torommāy* ◆ *pl.* ترمايات *toromāyāt*.

تـرمـس ● تـرمـسـة *termesa.* ◆ *subst.* (f. = *un.*) : lupin [plante herbacée cultivée comme fourrage ; se mange salée, comme les cacahuètes] [94].

تريزا *terēza* ◆ *prén.* : Thérèse [prénom féminin chrétien] ; Téréza.

تريق ● إتّريق / يتّريق *'ettarya[q] / yettarya[q]* ◆ *v. 4** : se moquer [على : de quelqu'un] ; ironiser [على : sur quelque chose].

● تريقة *tarya[q]a* ◆ *subst.* : ironie ; moquerie.

تريكو *trīkō* ◆ *subst.* : tricot [94].

ترينيداد و توباجو *trinidad u tobāgo* ◆ *n. propre* : Trinité et Tobago ; Trinidad et Tobago.

تسع ● تـسـع *tes‘* ◆ *subst.* : neuvième [fraction] ◆ *pl.* إتساع *'etsā‘* [95].

● تاسع *tāse‘* ◆ *adj. ordin.* : neuvième [94].

● تسعة *tes‘a* ◆ *adj. card.* : neuf [le chiffre s'écrit ٩]. تـسـعـين *tes‘īn* : quatre-vingt dix [le nombre s'écrit ٩٠] ; تسعطاشر *tesa‘ṭāšar* : dix-neuf [le nombre s'écrit ١٩] [94].

تشاد *tšād* ◆ *n. propre* : Tchad.

تشيكوسلوفاكيا *tšikoslofakya* ◆ *n. propre* : Tchécoslovaquie.

تعب ● تـعـب / يـتـعـب *te‘eb / yet‘ab* ◆ *v. 1* : être fatigué ; devenir fatigué ; travailler [dur] ; se fatiguer ; prendre de la peine ; souffrir ; être éprouvé ; être malade ◆ *part. en « an »* تعبان *ta‘bān* : indisposé [malade], fatigué [à cause du travail…], las [94].

● تعّب / يتعب *ta‘‘ab / yet‘eb* ◆ *v. 2* : fatiguer [quelqu'un].

● ثـعـبـان *te‘bān* ◆ *subst.* : serpent ◆ *pl.* ثـعـابـين *ta‘ābīn* [voir dans les dictionnaires à ثـعـبـان] [103].

● متـاعـب *matā‘eb* ◆ *subst.* (*pl.*) : ennuis ; tracas [le singulier est inusité] [95].

● مـتـعـب *mot‘eb* ◆ *adj.* : fatiguant ; laborieux ; pénible ; rude [94].

تعس ● تعاسة *ta‘āsa* ◆ *subst.* : malheur [95].

● تعيس *ta‘īs* ◆ *adj.* : malheureux [vision objective, à la différence de مسكين qui implique une vision subjective] [95].

تف ● تفّ / يتفّ *teff / iteff* ◆ *v. sourd 1* : cracher [95].

تفّاحة *tuffāḥa.* ◆ *subst.* (f. = *un.*) : pomme ◆ *collectif* تفّاح *tuffāḥ* [95].

تقن ● أتقن / يقتن *'at[q]an / ye[q]ten* ◆ *v. 4** : bien faire [un travail].

تلّ *tell* ◆ *subst.* : colline ◆ *pl.* أتـلال *'atlāl* ◆ *express.* : تـلّ الـعـمـارنـة *tell el-‘amārna* : *Tell* el-Amarna [ville de moyenne Égypte ; *lit.* : la colline de ceux de la famille de عمرن *‘amran*] [96].

تلغراف *telegrāf* ◆ *subst.* : télégramme ◆ *express.* : بعث تلغراف *baʿat telegrāf* : envoyer un télégramme.

تلف • تلف / يتلف *talaf / yetlaf* ◆ *v. 1* : être ruiné ; être dévasté ; être détruit [96].

تلفزيون *telefiziūn* ◆ *subst.* : télévision [96].

تلفون *telefōn* ◆ *subst.* : téléphone ◆ *autre ortho.* تليفون *telīfōn* ◆ *pl.* تلفنات *telefonāt* ◆ *express.* : التلفون بيضرب *et-telefōn biyeḍrab* : le téléphone sonne ◆ ضرب تلفون ل . . . *ḍarab telefōn le...* : téléphoner à. ◆ ممكن اتكلّم بالتلفون ؟ *mumken atkallem bet-telefōn ?* : est-ce que je peux téléphoner ? [*lit.* : est-il possible de parler au téléphone ?] [96].

تلمذ • تلميذ *telmīz* ◆ *subst.* : élève ; écolier ◆ *pl.* تلاميذ *talāmīz* ; تلامذة *talāmza* [97].

تم • تمّم / يتمّم *tammem / itammem* ◆ *v. 2* : achever [mener un travail à son terme] ; vérifier [qu'une action a été accomplie] [97].

• تامّ *tāmm* ◆ *adj.* : complet ; absolu ◆ *express.* : الانعزال التامّ *el-enʿezāl et-tāmm* : l'isolement absolu [98].

• تمام *tamām* ◆ *adj.* : parfait [97].

تمباك *tumbāk* ◆ *subst.* : tabac [pour le narghilé] [98].

تمرجي *tamargi* ◆ *subst.* : assistant [d'un médecin] ; homme à tout faire [au service d'un médecin] ; garçon de salle [dans un hôpital] [98].

تنبل • تنبل *tanbal* ◆ *adj.* : fainéant [absolu] ; paresseux ◆ *pl.* تنابلة *tanābla* [تنبل est rarement employé] [98].

تنزانيا *tanzanya* ◆ *n. propre* : Tanzanie.

تهم (1) • تهمة *tohma* ◆ *subst.* : accusation [98].

• إتّهم / يتّهم *ʾettaham / yattahem* ◆ *v. 8b** : accuser [ب : de...].

• أتّهم / يتّهم *ʾuttuhem / yuttuhem* ◆ *v. 8b** : être accusé [ب : de...] [voix passive de إتّهم / يتّهم *ʾettaham/yattahem*].

• متّهم *muttaham* ◆ *adj.* : accusé [ب : de...].

تواليت *twālēt* ◆ *subst.* : toilettes [wc] ; cabinet ; wc ◆ *autre prononc.* *tawālēt.*

توأم *tawʾam* ◆ *subst.* : jumeau ◆ *pl.* توائم *tawāʾem* ◆ *express.* : ولادين توائم *walādēn tawāʾem* : deux frères jumeaux ◆ أختين توائم *ʾoḫtēn tawāʾem* : deux sœurs jumelles [89].

توب • تاب / يتوب *tāb / itūb* ◆ *v. concave 1* : se repentir [98].

• إتّاوب / يتّاوب *ʾettāweb / yettāweb* ◆ *v. 6b** : bâiller.

• تتاوب *tatāwob* ◆ *subst.* : bâillement.

توت (1) • توتة *tūta.* ◆ *subst.* (f. = *un.*) : mûre [baie] ◆ *pl.* توت *tūt* [99].

توجو *tōgo* ◆ *n. propre* : Togo.

توكة *tōka* ◆ *subst.* : boucle [ornement ou fermeture] ; barrette [pour les cheveux] ◆ *express.* : توكة اماميّة *tōka amāmeyya* : boucle de ceinture [99].

تون • تونة *tūna* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : thon ◆ *collectif* تون *tūn* [99].

تونجا *tōnga* ◆ *n. propre* : Tonga.

تونس *tūnes* ◆ *n. propre* : Tunisie [pays membre de la Ligue arabe] ; Tunis [99].

تيس *tēs* ◆ *subst.* : bouc [animal] ◆ *pl.* أتياس *ʾatyās* [100].

تيفود *tayfūd* ◆ *subst.* : typhoïde ◆ *express.* : الحمّى التيفوديّة *el-ḥumma t-tīfūdeyya* : fièvre typhoïde [100].

تيل (2) • تيل *tīl* ◆ *subst.* : toile [de lin...] ◆ *pl.* أتيال *ʾatyāl* [100].

تينة *tīna* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : figue ◆ *collectif* تين *tīn* ◆ *express.* : تين شوكي *tīn šōki* : figue de barbarie ◆ رأس التين *raʾs et-tīn* : le Palais d'été d'Alexandrie [100].

تيه • تـاه / يـتـوه *tāh / itūh* ◆ *v. concave 1*: se perdre ; s'égarer ◆ *part. act. masc.* تـايــه *tāyeh* : perdu [100].

• توّه / يتوّه *tawweh / itawweh* ◆ *v. 2* : égarer [quelqu'un, lui faire perdre le chemin] [100].

# ث

ثأر • ثأر *tār* ◆ *subst.* : vengeance [sanglante] ; vendetta ◆ *express.* : ياخد تار *yāḫod tār* : se venger [dans une vendetta] [101].

ثبت • سبت / يسبت *sabat / yesbet* ◆ *v. 1*: démontrer ; prouver ; établir ◆ *autre ortho.* أسبت / يسبت *ʾasbat / yesbet.*

• ثبّت / يثبّت *sabbet / isabbet* ◆ *v. 2* : fixer ; stabiliser [101].

• إسبات *ʾesbāt* ◆ *subst.* : démonstration ; preuve.

• سابت *sābet* ◆ *adj.* : stable.

• ثـابـت *sābet* ◆ *adj.* : fixe ; immobile ◆ *express.* : الثالثة ثابتة *et-tālta tābta* : jamais deux sans trois [*lit.* : la troisième est fixe ; les trois ث se prononcent « t »] [102].

ثدى • ثدي *sadi* ◆ *subst.* : sein [de la femme; langage relevé] ◆ *pl.* ثديين *sadyēn* [102].

ثرو • ثروة *sarwa* ◆ *subst.* : fortune ◆ *pl.* ثروات *sarwāt* [103].

ثعلب • ثعلب *taʿlab* ◆ *subst.* : renard ◆ *pl.* ثعالب *taʿālib* [103].

ثقة *seqa* ◆ *subst.* : confiance [voir aussi *Hans Wehr,* p. 1048 = وثق] [103].

ثقف • ثـقـافـة *sa[q]āfa* ◆ *subst.* : culture [moderne, universitaire] [104].

• مـثـقّـف *muṯa[qq]af* ◆ *subst.* : intellectuel [un intellectuel] [104].

• مثقّف *musa[qq]af* ◆ *adj.* : cultivé [sur le plan intellectuel] [104].

ثقل • ثقيل *ti[q]īl* ◆ *adj.* : lourd ◆ *pl.* ثقال *to[q]āl* [104].

ثلث • ثـلـث *telt* ◆ *subst.* : tiers ◆ *pl.* أثـلاث *ʾatlāt* ◆ *express.* : دلوقتي الساعة تنين و تلت، أفتكر *delwa[q]ti s-sāʿa tnēn w telt, ʾafteker* : actuellement il est deux heures vingt [*lit.* 2 h 1/3], je pense [105].

• مثلّث *musallas* ◆ *subst.* : triangle ◆ *pl.* مثلّثات *musallasāt* [105].

• ثالث *tālet* ◆ *adj. ordin.* : troisième ◆ *f. sing.* ثلثة *talta* ; ثالثة *tālta* [en dialectal, le ا *aleph* a tendance à s'effacer] [105].

• ثلاثة *talāta* ◆ *adj. card.* : trois [le chiffre s'écrit ٣] ◆ *autre ortho.* تـلاتـة ; تـلات *talāt* ; ثـلاثـين *talātīn* : trente [le nombre s'écrit ٣٠] ; ثلاطاشر *talāṭṭāšar* : treize [le nombre s'écrit ١٣] ◆ *express.* : أولادنـا الـثـلاثـة *ʾawlādna et-talāta* : nos trois enfants [105].

ثلج • ثلاّجة *tallāga* ◆ *subst.* : frigo ; frigidaire [106].

• ثـلـج *talg* ◆ *subst.* : glace [eau gelée] ; neige ; grêlon ; grêle ◆ *express.* : ينزل ثلج *yenzel talg* : il grêle [*lit.* : la grêle descend] [neiger, grêler, employer le verbe نزّل / ينزّل faire descendre ; sous-entendu : le temps fait descendre de la neige…] [106].

ثـمـن (1) • ثـمّـن / يـثـمّـن *tammen / itammen* ◆ *v. 2* : évaluer ; estimer [un prix] [107].

• ثـمـن *taman* ◆ *subst.* : prix ; valeur ◆ *pl.* أثـمـان *ʾatmān* ◆ *express.* : ثمن معـيّـن *taman muʿayyan* : tarif [prix fixé] [107].

• تـثـمـين *tatmīn* ◆ *subst.* : estimation [du prix exact] [107].

ثمن (2) • ثمن *tomn* ◆ *subst.* : huitième [fraction] ◆ *pl.* إثمان *ʾeṯmān* [107].

• ثـامـن *tāmen* ◆ *adj. ordin.* : huitième ◆ *f. sing.* ثـمـنـة *tamna* ; ثامنة *tāmna* [en dialectal, le ا a tendance à s'effacer] [107].

• ثمانية *tamānya* ◆ *adj. card.* : huit [le chiffre s'écrit ٨] ◆ *autre prononc.* ثمان *ṯamān* [devant une consonne] ; ثمانة *ṯamānt* [devant une voyelle] ; ثمانين *tamānīn* : quatre-vingt [le nombre s'écrit ٨٠] ; ثمانطاشر *tamānṭāšar* : dix-huit [le nombre s'écrit ١٨] [107].

[ثنى] • إستثناء *'estesna'* ◆ *subst.* : exception ◆ nisbé إستثنائي *'estesnā'i* : exceptionnel [108].

• ثانية *sānya* ◆ *subst.* : seconde [unité de mesure du temps] ◆ *pl.* ثواني *sawāni* ◆ *express.* : ثانية واحدة *sānya wāḥda* : une seconde [pour faire attendre quelqu'un] [108].

• ثانوي *sānawi* ◆ *adj.* : secondaire [enseignement…] [108].

• إثناشر *'etnāšar* ◆ *adj. card.* : douze ◆ *autre ortho.* إطناشر *'eṭnāšar* ; إتناشر [١٢] [108].

• إثنين *'etnēn* ◆ *adj. card.* : deux [٢] ◆ *autre ortho.* تنين *tnēn* ; إتنين *'etnēn* [108].

• تاني *tāni* ◆ *adj. ordin.* : second ; deuxième ; autre [différent] ◆ *pl.* تواني *tawāni* ◆ *autre prononc. sawāni* ◆ *f. sing.* ثانية *tānya* [108].

• ثاني *tāni* ◆ *adj. indéf.* : autre [un autre = quelque chose de différent] ◆ *pl.* ثانيين *tanyīn* ◆ *f. sing.* ثانية *tānya* ◆ *express.* : حاجة ثانية ! *ḥāga tānya !* : c'est autre chose ! [*lit.* : autre chose] [ثاني est un adjectif indéfini une autre (chose) ou un substantif un autre (homme) ; lorsqu'il suit un verbe d'action, il indique la répétition ou la reprise de l'action] [108].

• ثانياً *sāneyyan* ◆ *adv.* : deuxièmement [108].

[ثور] • إثارة *'isāra* ◆ *subst.* : sollicitation ; excitation [109].

• ثور *tōr* ◆ *subst.* : taureau ; bœuf [vivant] ◆ *pl.* ثيران *tirān* [109].

• ثورة *sawra* ◆ *subst.* : révolution [sociale] ◆ *express.* : ثورة أحمد عرابي *sawret 'aḥmad ʿorābi* : la révolution [du colonel] Ahmed Orabi (1882) [ثورة est moins « baladi » que هوجة] [109].

• ثورجي *sawragi* ◆ *subst.* : révolutionnaire [s'applique à une personne, un peu ironique].

• مثير *musīr* ◆ *adj.* : excitant [109].

ثوم *tōm* ◆ *subst.* (*coll.*) : aïl ◆ *f.* = *sing.* ثومة *tōma* ◆ *express.* : راس ثوم *rās ṯōm* : gousse d'ail [109].

# ج

جابون *gabōn* ◆ *n. propre* : Gabon.

جاز *gāz* ◆ *subst.* : pétrole [lampant : raffiné spécialement pour l'éclairage] [100].

جامبيا *gāmbya* ◆ *n. propre* : Gambie.

جاموس *gāmūs* ◆ *subst.* : buffle ◆ *pl.* جواميس *gawāmīs* ◆ *f. sing.* جاموسة *gāmūsa* : bufflesse [110].

جبر • جبر / يجبر *gabar / yegber* ◆ *v. 1* : obliger [quelqu'un à faire quelque chose] ; forcer [*id.*] ◆ *part. pas. masc.* مجبور *magbūr* [110].

• جبر *gabr* ◆ *subst.* : destin [décret du destin] ◆ *déf.* الجبر *el-gabr* : algèbre [mot d'origine arabe] [primitivement : علم الجبر ; l'algèbre — la numérologie — est la « connaissance du destin »] [111].

• إجباري *'egbāri* ◆ *adj.* : obligatoire [plus officiel que ضروري] [111].

• جبّار *gabbār* ◆ *adj.* : puissant ; formidable ; Omnipotent [un des noms ou attributs de Dieu] ◆ *pl.* جبّارين *gabbārīn* [111].

جبس (1) • إتجبّس / يتجبّس *'etgabbes / yetgabbes* ◆ *v. 5b** : être pris dans le plâtre.

• جبس *gebs* ◆ *subst.* : gypse ; plâtre [de Paris] [111].

جبل • جبل *gabal* ◆ *subst.* : colline ; montagne ◆ *pl.* جبال *gibāl* ◆ *express.* : جبل مونمارتر *gabal mūnmārtr* : la Butte Montmartre [111].

جدر (2) • جدري godari ♦ subst. : variole ; petite vérole ♦ express. : جدري ميّة gedri mayya : varicelle [114].

جدع (2) • جدع gadaʿ ♦ subst. : gaillard ; gars ; costaud ; vaillant ♦ pl. جدعان gedʿān ♦ express. : ده جدع ظريف بسّ مخّه ضيّق da gadaʿ ẓarīf bass-e moẖẖ-o ḍayya[q] : c'est un gaillard gentil, seulement, il n'est pas très intelligent [lit. : sa cervelle est étroite] [Dictionnaires voir à جذع ; adjectif, جدع peut aussi s'appliquer aux filles] [115].

• جذع gezʿ ♦ subst. : tronc ♦ pl. جذوع gozūʿ [116].

جدل (2) • جدول gadwal ♦ subst. : table [liste…] ♦ pl. جداول gadāwel ♦ express. : جدول الضرب gadwal eḍ-ḍarb : table de multiplication [115].

جدي gady ♦ subst. : chèvre [jeune] ; chevreau ♦ pl. جداء gidāʾ ; جديان gedyān ♦ express. : الجدي eg-gady : étoile polaire, capricorne [astrologie] [115].

جذب • جذب / يجذب gazab / yegzeb ♦ v. 1 : séduire ; attirer [115].

جذر • جذر gizr ♦ subst. : racine [botanique et mathématiques] ♦ autre prononc. جدر gedr ♦ pl. جذور guzūr ; جدور gedūr [116].

جذع • جذع gezʿ ♦ subst. : tronc ♦ pl. جذوع gozūʿ [voir aussi à جدع (2)] [116].

جذم • جذام guzām ♦ subst. : lèpre [117].

• مجذوم magzūm ♦ adj. : lépreux [117].

جر • جرّ / يجرّ garr / igorr ♦ v. sourd 1 : tirer [une charrette] ; traîner [117].

• جرّار garrār ♦ subst. : tracteur ♦ pl. جرّارات garrārāt [117].

• جرّة garra ♦ subst. : jarre [mot d'origine arabe] [117].

جرأ • إتجرّأ / يتجرّأ ʾetgarraʾ / yetgarraʾ ♦ v. 5b* : oser [118].

• جريء garīʾ ♦ adj. : hardi ; vaillant ; audacieux ♦ f. sing. جريئة garīʾa [118].

جبن • جبان gabān ♦ subst. : lâche ; couard ; poltron ; peureux [111].

• جبّانة gabbāna ♦ subst. : cimetière ♦ pl. جبّانات gabbānāt [112].

• جبن gobn ♦ subst. : lâcheté ; couardise.

• جبنة gebna ♦ subst. : fromage ♦ pl. أجبان ʾagbān ♦ express. : جبنة بيضا gebna bēḍa : fromage blanc ♦ جبنة رومي gebna rūmi : fromage cuit [111].

• جبين gebīn ♦ subst. : front [111].

جث • جتّة getta ♦ subst. (masc.) : costaud [« des Épinettes » ou « des Batignolles »].

• جثّة gossa ♦ subst. : cadavre ; corps [humain] ♦ pl. جثث gosas [112].

جحر • جحر goḥr ♦ subst. : trou [petit trou dans le sol ou dans un mur ou trou d'animal] ♦ pl. أجحار ʾagḥār ; جحور goḥūr [112].

جحش • جحش gaḥš ♦ subst. : anon ♦ pl. جحاش giḥāš ♦ f. sing. جحشة gaḥša [113].

جد (1) • جدّ gedd ♦ subst. : grand-père ; ancêtre ♦ pl. جدود gudūd ♦ f. sing. جدّة gedda : grand'mère ; f. pl. أجداد ʾagdād [113].

جد (2) • جدّد / يجدّد gadded / igadded ♦ v. 2 : renouveler [113].

• تجديد tagdīd ♦ subst. : renouvellement [d'une autorisation…] ♦ pl. تجديدات tagdīdāt [114].

• جدّة gedda ♦ n. propre : Djeddah [port d'Arabie Saoudite, sur la mer Rouge] [113].

• جدّ gadd ♦ adj. : sérieux ; sérieusement [parlons sérieusement] [113].

• جديد gedīd ♦ adj. : nouveau ; neuf ; récent ♦ pl. جدد gudud ; جداد gudād ♦ express. : جديد لنج gedīd lang : flambant neuf [114].

• جدّاً geddān ♦ adv. : très ; vraiment [ou sérieusement dans, par exemple, sérieusement malade] [113].

جراچ *garāj* ◆ *subst.* : garage ◆ *pl.* جراچات *garājāt* [118].

جرام *gerām* ◆ *subst.* : gramme [118].

جرانيت *garānīt* ◆ *subst.* : granit [118].

جرب (1) ● جرّب / يجرّب *garrab / iggarab* ◆ *v. 2* : essayer ; expérimenter ; tenter [118].

● تجربة *tagreba* ◆ *subst.* : expérience ◆ *pl.* تجارب *tagāreb* [118].

● جرب *garab* ◆ *subst.* : gale [118].

● جربان *garbān* ◆ *adj.* : galeux ; passé [pour une couleur].

جرجر ● جرجير *gargīr* ◆ *subst.* : gargir [sorte de cresson] ; cresson ; roquette [118].

جرح ● جرح / يجرح *garaḥ / yegraḥ* ◆ *v. 1* : blesser [119].

● جراح *gerāḥ* ◆ *subst.* : blessure [morale] [119].

● جرّاح *garrāḥ* ◆ *subst.* : chirurgien [119].

● جرح *garḥ* ◆ *subst.* : blessure [physique] ; plaie ◆ *pl.* جروح *gurūḥ* [119].

جرد ● جرّد / يجرّد *garrad / igarred* ◆ *v. 2* : dépouiller [من : de…] [119].

● جرادة *garāda* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : sauterelle ◆ *collectif* جراد *garād* ◆ *express.* : جراد البحر *garād el-baḥr* : langouste [119].

● جريدة *gerīda* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : palme [feuille du palmier] ◆ *autre prononc.* *garīda* : journal ◆ *collectif* جريد *gerīd* ◆ *pl.* جرايد *garāyed* : journaux [« un journal » se dit aussi جرنال *gornāl*, par opposition à مجلّة *megalla* : « périodique »] [119].

● مجرّد *mugarrad* ◆ *adv.* : absolument ; rien [d'autre que…] ◆ *express.* : لمجرّد إنّ *le-mugarrad ʾenn* : uniquement [parce que… suivi qu'un pronom suffixe] ◆ مجرّد احتمال *mogarrad eḥtemāl* : une simple probabilité [120].

جردل *gardal* ◆ *subst.* : seau ◆ *pl.* جرادل *garādel* [120].

جرس (1) ● جرس *garas* ◆ *subst.* : sonnette ◆ *pl.* أجراس *ʾagrās* ◆ *express.* : فيه حدّ بيدقّ الجرس *fīh ḥadd-e bido[qq] eg-garas* : il y a quelqu'un qui sonne la sonnette [120].

جرسون *garsōn* ◆ *subst.* : garçon [de café].

جرم ● جريمة *garīma* ◆ *subst.* : crime ◆ *pl.* جرائم *garāyem* ; جرايم *garāyem* [121].

● مجرم *mogrem* ◆ *subst.* : criminel [121].

جرنال *gornāl* ◆ *subst.* : journal ; quotidien ◆ *pl.* جرانيل *garānīl*. Par opposition à مجلّة *megalla*, périodique ; les trois grands quotidiens du Caire sont الأخبار *el-ʾaḫbār* : les Nouvelles ◆ الأهرام *el-ʾahrām* : les Pyramides ◆ الجمهوريّة *el-gomhōreyya* : la République [121].

جرى ● جرى / يجرى *gara / yegra* ◆ *v. défectueux 1* : arriver [quelque chose qui arrive] ; survenir [*id.*] ; courir ◆ *express.* : جرى إيه ؟ *gara ʾēh ?* : que se passe-t-il ? [121].

● مجاري *magāri* ◆ *subst.* : égouts.

جرينادا *grināda* ◆ *n. propre* : Grenade.

[جزأ] ● جزء *guzʾ* ◆ *subst.* : part ; partie ◆ *pl.* أجزاء *ʾagzāʾ*.

● أجزاخانة *ʾagzāḫāna* ◆ *subst.* : pharmacie ◆ *pl.* أجزاخانات *ʾagzāḫānāt* [123].

جزر (1) ● جزّار *gazzār* ◆ *subst.* : boucher ◆ *pl.* جزّارين *gazzārīn* [123].

● جزيرة *gezīra* ◆ *subst.* : île ◆ *pl.* جزر *gozor* ◆ *déf.* الجزائر *el-gazāyer* : Algérie [pays membre de la Ligue arabe], Alger ; الجزيرة *eg-gezīra* : Guézira [quartier du Caire situé sur une île], Mésopotamie ◆ *express.* : جزيرة بدران *gezīret badrān* : Guézira [l'île de Badran : quartier du Caire] ◆ جزايري *gazāyri* : algérien ◆ الجزيرة العربيّة *eg-gezīra el-ʿarabeyya* : Arabie [la péninsule arabique] ◆ جزر القمر *gozor el-[q]amar* : les Comores [pays membre de la Ligue arabe ; *lit.* : les îles vertes] ◆ الجزر الخالدات *eg-gozor el-ḫālidāt* : les Antillles [*lit.* : les îles éternelles] [123].

جزر (2) • جزرة gazara ♦ subst. (f. = un.) : carotte ♦ collectif جزر gazar [123].

جزل (1) • جزيلاً gazīlān ♦ uniquement dans l'express. : شكراً جزيلاً šokrān gazīlān : merci beaucoup.

جزم (2) • جزمة gazma ♦ subst. : chaussures ; paire de chaussures ; chaussure ; soulier ♦ pl. جزم gezam ♦ express. : فردة جزمة fardet gazma : une chaussure [124].

• جزمجي gazmagi ♦ subst. : cordonnier ♦ pl. جزمجيّة gazmageyya [124].

جزوزة gazūza ♦ subst. : limonade.

جس • جاسوس gāsūs ♦ subst. : espion ♦ pl. جواسيس gawāsīs [125].

جسم • جسم gesm ♦ subst. : corps ; forme ; apparence ; carrosserie [d'une voiture] ♦ pl. أجسام ʾagsām [126].

جعر • جعران goʿrān ♦ subst. : scarabée ♦ autre ortho. أبو جعران ʾabū goʿrān ♦ pl. جعارين gaʿarīn [127].

جعل • جعل / يجعل gaʿal / yegʿal ♦ v. 1 : faire ; placer ; créer ♦ express. : ربّنا يجعل يومي قبل يومه rabbena yegʿal yōmi [q]abl-e yōmo : que Dieu fasse que je meure avant lui [lit. : que Notre Seigneur fasse mon jour avant le sien] [127].

جغرافيا gogrāfya ♦ subst. : géographie [127].

جف • جفّف / يجفّف gaffef / igaffef ♦ v. 2 : sécher [des produits alimentaires] ; faire sécher [id.] [127].

• مجفّف mugaffaf ♦ subst. : séché [aliment] ♦ pl. مجفّفات mugaffafāt [128].

• جاف gāf ♦ adj. : sec [le climat, des fruit, le ton de la voix] [128].

جل (1) • جلالة galāla ♦ subst. : majesté ; grandeur ♦ express. : صاحب الجلالة ṣāḥib eg-galāla : sa majesté [le roi] [129].

• جليل galīl ♦ adj. : sublime [129].

• مجلّة megalla ♦ subst. : périodique [par opposition à جرنال gornāl : un journal] ; revue [hebdomadaire…] ♦ pl. مجلّات megallāt [129].

جلب (1) • جلب / يجلب galab / yegleb ♦ v. 1 : attirer [quelque chose] [129].

• جلاّبيّة gallābeyya ♦ subst. : gallâbeyya ♦ autre ortho. جلّبيّة gallabeyya ♦ pl. جلاليب galālīb [129].

جلد • جلد geld ♦ subst. : cuir ; peau [des animaux] ♦ pl. جلود gulūd [130].

• جلدة gelda ♦ subst. : peau [humaine] ; joint [de robinet (pièce de cuir) : très nécessaire en Égypte] ♦ pl. جلد geld [130].

• جليدة gelēda ♦ subst. : pellicule ; film [pellicule photo] [ce mot est inusité] [130].

• مجلّد mugallad ♦ subst. : volume ; tome [130].

جلس • جلسة galsa ♦ subst. : séance [de travail] ; cession [du parlement…] [130].

• مجلس magles ♦ subst. : conseil ; assemblée ♦ pl. مجالس magāles [131].

جلط • جلطة galṭa ♦ subst. : crise [cardiaque…] ; thrombose [131].

جمادى الاخرة jumāda l-ʾāḫra ♦ subst. : Jumâdâ [deuxième mois de] ; Gemâda el-Tâni ♦ autre ortho. جماد الاخر gamād el-aḫar ; جماد التاني gamād et-tāni [sixième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 29 jours] [134].

جمادى الاولى jumāda al-ʾūla ♦ subst. : Jumâdâ [premier mois de] ; Gemâda el-Aouâl ♦ autre ortho. جماد الاوّل gamād el-awwal [cinquième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 30 jours] [134].

جمب gamb ♦ prép. : a côté [de] ; près [de] ; auprès [de] ; contre [proche de] ♦ express. : إللي جمب ʾelli gamb… : voisin [dans les dictionnaires, voir à جنب] [139].

جمباز gombāz ♦ subst. : gymnastique [140].

جمبري *gambari* ◆ *subst.* : crevettes.

جمجم (2) ● جـمـجـمـة *gomgoma* ◆ *subst.* : crâne ◆ *pl.* جماجم *gamāgem* [133].

جمد ● جـامـد *gāmed* ◆ *adj.* : solide ; dur ; ferme ◆ *express.* : ! إمـسـك جـامـد *'emsek gāmed !* : tiens ferme ! [134].

● متجمّد *metgammed* ◆ *adj.* : figé ; gelé ; congelé [134].

جمرك *gomrok* ◆ *subst.* (*f.*) : douane ◆ *pl.* جمارك *gamārik* [134].

جمع ● جـمـع / يـجـمـع *gamaʿ / yegmaʿ* ◆ *v. 1* : réunir ; assembler ; convoquer ; additionner ◆ *part. act. masc.* جـامـع *gāmeʿ* : mosquée ◆ *part. act. pl.* جوامع *gawāmeʿ* ◆ *part. act. f.* جـامـعـة *gāmʿa* : université ◆ *part. pas. masc.* مجموع *magmūʿ* : addition ◆ *part. pas. f.* مجموعة *magmūʿa* : groupe, assemblage ◆ *part. pas. f. pl.* مجموعات *magmūʿāt* ; مجاميع *magāmīʿ* [134].

● جمّع / يجمّع *gammaʿ / igammaʿ* ◆ *v. 2* : rassembler [134].

● إجتمع / يجتمع *'egtamaʿ / yegtameʿ* ◆ *v. 8a* : tenir une réunion [135].

● إجتماع *'egtemāʿ* ◆ *subst.* : réunion ; sociologie [comme discipline universitaire] ; assemblée [136].

● جامع *gāmeʿ* ◆ *subst.* : mosquée ◆ *pl.* جوامع *gawāmeʿ* [136].

● جامعة *gāmʿa* ◆ *subst.* : université [136].

● جماعة *gamāʿa* ◆ *subst.* : groupe [d'hommes] ; bande [d'hommes] ; troupe [de soldats] ; assemblée ; gens [péjoratif] ◆ *pl.* جـمـاعـات *gamāʿāt* ◆ *express.* : يا جماعة *ya gamāʿa* : messieurs, mesdames [manière d'adresser la parole à une assemblée] ◆ الجماعة دول *eg-gamāʿa dōl* : ces gens-là [135].

● جمع *gamʿ* ◆ *subst.* : addition [arithmétique] ; somme [*id.*] ; pluriel [grammaire] [135].

● جمعة *gomʿa* ◆ *subst.* : semaine ; vendredi [135].

● جمعيّة *gamʿeyya* ◆ *subst.* : association ; tontine [capital mis en commun] ; coopérative ◆ *pl.* جمعيّات *gamʿeyyāt* [135].

● مجتمع *mogtamaʿ* ◆ *subst.* : société [la société] ; assemblée ; rendez-vous ; lieu de réunion ◆ *pl.* مجتمعات *mogtamaʿāt* ◆ *express.* : المجتمع المصري *el-mogtamaʿ el-masri* : la société égyptienne [137].

● مجموعة *magmūʿa* ◆ *subst.* : collection [d'œuvres d'art, de timbres] ; groupe ; équipe ; assemblage ◆ *pl.* مجاميع *magāmīʿ* ; مجموعات *magmūʿāt* ◆ *express.* : من مجاميعه *men magāmīʿo* : de tout [136].

● إجتماعي *'egtemāʿi* ◆ *adj.* : social [136].

جمل (1) ● جامل / يجامل *gāmel / igāmel* ◆ *v. 3* : être courtois [avec quelqu'un] ; rendre service ; flatter ; faire des compliments [peu sincères] [جامل / يجامل est transitif direct] [137].

● جمال *gamāl* ◆ *subst.* : beauté [137].

● جملة *gomla* ◆ *subst.* : phrase ; globalité ; total [d'un addition] ◆ *pl.* جمل *gomal* ◆ *express.* : تاجر جملة *tāger gomla* : marchand en gros [137].

● مجاملة *mogāmla* ◆ *subst.* : courtoisie ; flatterie [137].

● إجمالي *'egmāli* ◆ *adj.* : total [137].

● جميل *gamīl* ◆ *adj.* : beau ; Gamil [prénom] ◆ *pl.* جمال *gumāl* ◆ *élatif* أجمل *'agmal* [137].

جمل (2) ● جمّال *gammāl* ◆ *subst.* : chamelier [138].

● جمل *gamal* ◆ *subst.* : chameau ◆ *f. sing.* ناقة *nāqa* : chamelle ◆ *express.* : ليس لي فيها ناقة و لاجمل ! *laysa li fīha nā[q]a wa la gamal !* : je n'ai là-dedans ni chamelle ni chameau ! [expres. littérale à l'origine de l'expres. مـا

جنب • أجنبي *ʾagnabi* ◆ *subst.* : étranger [un étranger] ◆ *pl.* أجانب *ʾagāneb* [139].

• جنوب *ganūb* ◆ *subst.* : sud [139].

• جناب *ganāb* ◆ *adj.* : honoré [titre de respect : l'honoré] ; honneur [*id.* : votre honneur] ◆ *express.* : جنابك تشرب شاي ولاّ قهوة ؟ *ganābak tešrab šāy walla [q]ahwa ?* : buvez-vous du thé ou du café ? [*lit.* : ton excellence, tu bois du thé ou du café ?] [139].

• جنب *ganb* ◆ *prép.* : a côté [de] ; près [de] ; auprès [de] ◆ *autre ortho.* جمب *gamb* ◆ *express.* : إللي جمب *ʾelli gamb…* : voisin [en Égypte, on emploie souvent جمب] [139].

جنح • جناح *genāḥ* ◆ *subst.* : aile [d'un oiseau, d'un avion, d'un bâtiment, d'une armée] ; suite [dans un hôtel] ◆ *pl.* أجنحة *ʾagniḥa* [140].

جنز • جنازة *ganāza* ◆ *subst.* : enterrement ; funérailles [141].

جنزبيل *ganzabīl* ◆ *subst.* : gingembre [141].

جنزير *ganzīr* ◆ *subst.* : chaîne [de vélo] ◆ *pl.* جنازير *ganāzīr* [141].

جنس • جنس *gens* ◆ *subst.* : sexe [mâle, femelle] ; genre [masculin, féminin] ; catégorie ; race [à supposer que cette dernière notion soit pertinente] [141].

• جنسيّة *genseyya* ◆ *subst.* : nationalité ◆ *pl.* جنسيّات *genseyyāt* [141].

• جنسي *gensi* ◆ *adj.* : sexuel [141].

جنيه *ginēh* ◆ *subst.* : livre [égyptienne] ◆ *express.* : أستك *ʾastek* : mille livres [142].

جهد • جهد *gohd* ◆ *subst.* : effort ◆ *pl.* جهود *guhūd* ◆ *express.* : عمل جهده في *ʿamal gahdo fe…* : s'efforcer [142].

• مجهود *maghūd* ◆ *subst.* : effort ◆ *pl.* مجهودات *maghūdāt* [143].

ما ليش فيها ! *ma līš fīha !* : je ne m'y connais pas !] [138].

جمهر • جمهور *gomhūr* ◆ *subst.* : public [d'un spectacle] ◆ *pl.* جماهير *gamāhīr* : masses [populaires, dans un contexte politique] [138].

• جمهوريّة *gomhōreyya* ◆ *subst.* : république ◆ *pl.* جمهوريّات *gomhōreyyāt* ◆ *express.* : الجمهوريّة العربيّة المتّحدة *eg-gomhōreyya el-ʿarabīya el-muttaḥida* : la République arabe unie [138].

جمّيزة *gemmēza* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : sycomore ◆ *collectif* جمّيز *gamamīz* [134].

جن • جنّن / يجنّن *gannen / igannen* ◆ *v. 2* : rendre fou [rendre réellement fou, mais aussi émerveiller, éveiller l'envie ou, au contraie, exaspérer] ◆ *express.* : يجنّن ! *igannen !* : (c'est) ravissant ! ◆ حاجة تجنّن ! *ḥāga tgannen !* : de quoi perdre la raison ! ◆ فستانك يجنّن ! *fostānek igannen !* : ta robe est superbe ! ◆ إنت حتجنّنني ! *ʾenta ḥatgannenni !* : tu vas me rendre fou ! [138].

• إتجنّن / يتجنّن *ʾetgannen / yetgannen* ◆ *v. 5b** : devenir fou [138].

• جنّ *genn* ◆ *subst.* : djinn [être surnaturel] ◆ *f. sing.* جنّيّة *genneyya* : fée [il y a quatre catégories d'êtres vivants, créés par Dieu : l'ange ملائكة *malāʾeka,* le djinn جنّ *genn,* l'Homme إنسان *ʾinsān* et l'animal حيوان *ḥayawān*] [138].

• جنّة *ganna* ◆ *subst.* : paradis ; jardin ◆ *pl.* جنّات *gannāt* [138].

• جنينة *genēna* ◆ *subst.* : jardin ; parc ◆ *pl.* جناين *ganāyen* ◆ *express.* : جنينة الحيوانات *genēnet el-ḥayawānāt* : zoo [*lit.* : jardin des animaux] [138].

• مجنون *magnūn* ◆ *subst.* : fou ; lunatique ; possédé [du démon] ◆ *pl.* مجانين *maganīn* [مجنون est le participe passif du verbe جنّ / يجنّ : couvrir, inusité] [138].

جهز • جهّز / يجهّز *gahhez / igahhez* ◆ *v. 2* : achever ; préparer ; fournir le trousseau [de la mariée] ; marier [sa fille] ◆ *part. act. masc.* جاهز *gāhez* : prêt [étant prêt] ◆ *part. act. pl.* جاهزين *gāhzīn* ◆ *part. act. f.* جاهزة *gāhza* [ces participes sont ceux de la forme 1, inusitée en Égypte] ◆ *express.* : جهّز نفسك للسفر الساعة سبعة *gahhez nafsak le-s-safar <e>s-sāʿa sabʿa* : apprête-toi pour [partir en] voyage à sept heures [143].

• جهاز *gehāz* ◆ *subst.* : trousseau [de la mariée] [143].

جهل • جهل / يجهل *gahal / yeghal* ◆ *v. 1* : être ignorant ; ignorer ◆ *part. act. masc.* جاهل *gāhel* : ignorant ◆ *part. pas. masc.* مجهول *maghūl* : inconnu [144].

• جاهليّة *gāheleyya* ◆ *subst.* : temps de l'ignorance ; époque de l'ignorance [temps antérieurs à la venue de Mahomet] [144].

• جهل *gahl* ◆ *subst.* : ignorance [144].

جهنم • جهنّم *gohannam* ◆ *subst.* (*f.*) : enfer [144].

• جهنّميّة *gohannameyya* ◆ *subst.* : bougainvillier [arbre ; جهنّم gohannam désigne l'enfer, جهنّميّة est le nisbé féminin].

جو • جوّ *gaww* ◆ *subst.* : climat ; atmosphère ; temps [qu'il fait] ; flirt [petite amie] ; béguin ◆ *express.* : الجوّ حلو *el-gaww-e ḥelw* : il fait beau ◆ الجوّ برد *el-gaww-e bard* : il fait froid ◆ عايز أغيّر جوّ *ʿayez agayyar gaww* : je veux changer d'air ◆ خطوط جوّيّة *ḫuṭūṭ gawweyya* : lignes aériennes [144].

• جوّاني *gowwāni* ◆ *adj.* : intérieur ; interne [145].

• جوّه *gowwah* ◆ *adv.* : dedans ; a l'intérieur.

جواتيمالا *gwatimāla* ◆ *n. propre* : Guatemala.

[جوب (2)] • جاب / يجيب *gāb / igīb* ◆ *v. concave 1* : apporter ; se procurer [quelque chose] ; amener ; raccompagner ; aller chercher ; avoir un enfant ◆ *part. act. masc.* جايب *gāyeb* ◆ *express.* : إيه إللي جاب *ʾeh elli gāb* : qu'est ce que cela vient faire [ici] ? [*lit.* : qu'est-ce qui a apporté ?] ◆ جابت ولاد *gābet walad* : elle a eu un garçon [جاب implique l'idée d'un rapprochement] [145].

• جاوب / يجاوب *gāweb / igāweb* ◆ *v. 3* : répondre [à une demande] ; agréer [une demande] [145].

• إجابة *ʾegāba* ◆ *subst.* : réponse [examen scolaire] ◆ *pl.* أجوبة *ʾagweba* ; إجابات *ʾegābāt* [145].

• جواب *gawāb* ◆ *subst.* : réponse ◆ *pl.* أجوبة *ʾagweba* ; جوابات *gawabāt* [145].

• جواب *gawāb* ◆ *subst.* : lettre ; message ◆ *pl.* جوابات *gawabāt* ◆ *express.* : أوّل ما جاله جوابك ردّ عليك *ʾawwell ma gālo gawābak radd-e ʿalēk* : dès qu'il a reçu ta lettre, il t'a répondu [*lit.* : dès que ta lettre lui est venue…] [145].

جود • جودة *gūda* ◆ *adj.* : excellence [bonne qualité] ; qualité [*id.*] [146].

[جور] • جار *gār* ◆ *subst.* : voisin ◆ *pl.* جيران *gīrān* [147].

[جوز (1)] • أجازة *ʾagāza* ◆ *subst.* : congé ; vacances ; permission [148].

• جائزة *gāyza* ◆ *subst.* : prix [à un examen, un concours…] ◆ *pl.* جوائز *gawāʾez* ; جوائز *gawāyez* [148].

جوز (2) • إتجوّز / يتجوّز *ʾetgawwez / yetgawwez* ◆ *v. 5b** : se marier ; épouser ◆ *part. act. masc.* متجوّز *metgawwez* [voir aussi à زوج, *Hans Wehr*, 385] [148].

• جواز *gawāz* ◆ *subst.* : mariage [institution du mariage] ; permission ; autorisation [officielle] ◆ *express.* : جواز السفر *gawāz es-safar* : passeport [pluriel en -ât] ◆ الجواز نصّ الدّين *eg-gawāz noṣṣ ed-dīn* : le mariage c'est la moi-

نعمل *tīgū na'mel* : faisons ; si on faisait ; venez, faisons. ♦ جاء في جريدة الأهرام إن... *gā' fi garīdet el-ahrām 'en...* : on rapporte dans [le journal] el-Ahram que... ♦ الجمعة الجاية *eg-gom'a g-gāyya* : la semaine prochaine ♦ جالي جواب *gāli gawāb* : j'ai reçu une lettre [*lit.* : une lettre m'est venue] ♦ الورم ده جاله منين ؟ *el-waram da gālo mnēn ?* : d'où lui vient cette enflure ? [Jomier, *Lexique pratique*, p. 213] [Seul verbe irrégulier en égyptien ! en arabe classique : جاء / يجيء] [150].

● جايّ *gāyy* ♦ *subst.* : aller [billet] ♦ *express.* : رايح - جايّ *rāyeḥ-gāyy* : aller-retour [billet] [150].

جيب *gēb* ♦ *subst.* : poche ♦ *pl.* جيوب *giyūb* [150].

جيبوتي *djibūti* ♦ *n. propre* : Djibouti [pays membre de la Ligue arabe].

[جير] ● إختيار *'eḫtiyār* ♦ *subst.* : choix [267].

جيزة *gīza* ♦ *n. propre* : Giza [ville d'Égypte, au sud du Caire] ; Gizeh [ortho. du *Petit Robert*] ; Guizèh [*id.*] [150].

جيش ● جيش *gēš* ♦ *subst.* : armée ♦ *pl.* جيوش *geyūš* [160].

جيل ● جيل *gīl* ♦ *subst.* : génération ♦ *pl.* أجيال *'agyāl* [151].

جيلاتي *jēlāti* ♦ *subst.* : glace ; crème glacée [دولسي *dūlsi*, crème glacée, a remplacé جيلاتي... mode oblige] [151].

# چ

چاكتّة *jāketta* ♦ *subst.* : veste ♦ *autre ortho.* چكتّة *jaketta* [110].

چامايكا *jamāyka* ♦ *n. propre* : Jamaïque.

tié de la religion [proverbe] ♦ الحبّ بييجي بعد الجواز *el-ḥobb biyīgi ba'd el-gawāz* : l'amour vient après le mariage [proverbe] [*Hans Wehr* : racine زوج, « mariage » différente de جوز, « permission » ; *cf.* p. 147-148] [385].

● جوز *gōz* ♦ *subst.* : mari ; couple ; paire ♦ *pl.* إجواز *'egwāz* ♦ *express.* : جوز حمام *gōz ḥamām* : une paire de pigeons ♦ إنتو الجوز *'entū g-gōz* : vous deux [familier] [Voir aussi à زوج, *Hans Wehr*, 385] [147].

● جائز *gāyez* ♦ *adj.* : possible ; vraisemblable ♦ *autre ortho.* جايز [148].

● جوز *gōz* ♦ *adj.* : pair [nombre].

جوع ● جاع / يجوع *gā' / igū'* ♦ *v. concave 1* : avoir faim ♦ *part. en « an »* جعان *ga'ān* : ayant faim, affamé [les participes « en ان *ān* » renvoient à des états] ♦ *express.* : نفسي مسدودة *nefsi masdūda* : je n'ai pas faim [*lit.* : mon désir est bouché] [148].

● جوع *gū'* ♦ *subst.* : faim ♦ *express.* : أنا ميّت م الجوع *'ana mayyet m-eg-gū'* : je suis mort de faim ♦ الجوع كافر *eg-gū' kāfer* : la faim est mécréante [148].

● مجاعة *magā'a* ♦ *subst.* : famine [148].

جوفاية *gawafāya* ♦ *subst.* (*f.* = *un.*) : goyave ♦ *collectif* جوافة *gawāfa* [145].

جوهر ● جواهرجي *gawāhergi* ♦ *subst.* : bijoutier ; joaillier [150].

● جوهر *gawhar* ♦ *subst.* : joyau ; bijou ♦ *pl.* جواهر *gawāher* : joyaux [150].

[جيء] ● جيه / ييجي *gēh / yīgi* ♦ *v. irrégulier 1* : venir ; aller ; arriver ; recevoir [une lettre...] ♦ *autre ortho.* جه *geh* [pour l'accompli] ♦ *part. act. masc.* جاي *gāyy* : prochain [à venir dans le temps] ♦ *express.* : جا ل . . . *gā le...* : recevoir [une lettre... ل est suivi d'un pronom suffixe] ♦ تيجوا

# ح

حامي *ḥāmi* ◆ *adj.* : coupant ; brûlant.

حب (1) ● حبّ / يحبّ *ḥabb / iḥebb* ◆ *v. sourd 1* : aimer ; vouloir [préférer quelque chose] ◆ *express.* : زيّ ما تحبّ *zayy-e ma teḥebb* : comme tu veux [151].

● حبّ *ḥobb* ◆ *subst.* : amour [151].

● حبيب *ḥabīb* ◆ *subst.* : bien aimé ; ami ; chéri ◆ *pl.* حبايب *ḥabāyeb* ◆ *f. sing.* حبيبة *ḥabība* ◆ *élatif* أحبّ *'aḥabb* ◆ *express.* : ما تزعليش يا حبيبتي *ma tezʿalīš, ya ḥabebti* : ne te fâche pas, ma chérie [152].

● حبّيب *ḥabbīb* ◆ *subst.* : cœur d'artichaut [personne tombant facilement amoureuse].

● احبّ *āḥabb* ◆ *adj.* : mieux aimé ; préféré ◆ *def.* : أحبّ الناس *'aḥabb en-nās* : le mieux aimé, le préféré [152].

حب (2) ● حبّة *ḥabba* ◆ *subst.* (*f. = un.*) : grain ◆ sing. حبّاية *ḥabbāya* : un grain ◆ *pl.* حبوب *ḥobūb* ◆ *collectif* حبّ *ḥabb.* حبّة peut indiquer une petite quantité ◆ حبّة ملح *ḥabbet malḥ* : un peu de sel ◆ حبّة صبر *ḥabbet ṣabr* : un peu de patience ◆ إستنّاني حبّة *'estannāni ḥabba* : attends-moi un tout petit peu [152].

حبر ● حبر *ḥebr* ◆ *subst.* : encre ◆ *express.* : هات كمان من فضلك حبر إسود عشان القلم الإستيلو *hāt kamān men faḍl-ak ḥebr 'eswed ʿašān el-[q]alam el-'estīlō* : apporte aussi, s'il te plait, de l'encre noire pour le stylo [153].

حبس ● حبس / يحبس *ḥabas / yeḥbes* ◆ *v. 1* : obstruer ; arrêter [un robinet, le sang qui coule…] ; enfermer [153].

● حبس *ḥabs* ◆ *subst.* : emprisonnement [153].

حبش ● الحبشة *el-ḥabaša* ◆ *n. propre* : Abyssinie ; Éthiopie [154].

حبل (1) ● حبل *ḥabl* ◆ *subst.* : fil ; corde ; câble ◆ *pl.* حبال *ḥebāl* ◆ *express.* : حباله طويلة *ḥebāloh ṭawīla* : il a le bras long [*lit.* : ses cordes sont longues] [154].

حبل (2) ● حبلى *ḥebla* ◆ *adj.* : enceinte ◆ *pl.* حبالي *ḥabāli* [155].

حبّهان *ḥabbahān* ◆ *subst.* : cardamome [*cf.* aussi *Hans Wehr,* p. 736 : قاقلة] [155].

حت ● حتّة *ḥetta* ◆ *subst.* : coin ; morceau ; partie ; pièce ; tranche ; miette ; quartier [d'une ville] ◆ *pl.* حتت *ḥetat* ◆ *express.* : في كلّ حتّة *fe koll-e ḥetta* : partout [155].

● حتّى *ḥatta* ◆ *conj.* : même ; jusqu'à ◆ *express.* : حتّى لو *ḥatta law* : même si [155].

حج ● إتحجّج / يتحجّج *'etḥaggeg / yetḥaggeg* ◆ *v. 5b** : s'excuser [au moyen d'un prétexte fallacieux] ◆ *express.* : ما تتحجّجش *ma tetḥaggegš* : ne t'excuse pas [156].

● إحتجّ / يحتجّ *'eḥtagg / yeḥtagg* ◆ *v. 8a* : protester [156].

● إحتجاج *'eḥtegāg* ◆ *subst.* : protestation ◆ *pl.* إحتجاجات *'eḥtegāgāt* [156].

● حاجّ *ḥāgg* ◆ *subst.* : pèlerin [hadj : qui a fait le pèlerinage à la Mecque] ◆ *pl.* حجّاج *ḥoggāg* [156].

● حجّ *ḥagg* ◆ *subst.* : pèlerinage [grand pèlerinage à la Mecque, pendant le mois du même nom] ◆ *autre ortho.* حجّة *ḥagga* ◆ *pl.* حجّات *ḥaggāt* [156].

● حجّة *ḥegga* ◆ *subst.* : prétexte ◆ *pl.* حجج *ḥegag* ◆ *express.* : بحجّة إنّه *be-ḥegga 'ennoh* : sous prétexte qu'il… [156].

حجب ● حاجب *ḥāgeb* ◆ *subst.* : sourcil ◆ *pl.* حواجب *ḥawāgib.* العين ما تعلاش عن الحاجب *el-ʿēn ma teʿlāš ʿan el-ḥāgeb* : chacun à sa place [*lit.* : l'œil n'est pas plus haut que le sourcil] [157].

• حجاب *ḥegāb* ◆ *subst.* : voile [« strict », improprement appelé tchador] ; amulette ; talisman ◆ *pl.* أحجبة *ʾaḥgeba* [le voile et le talisman protègent et tiennent à l'écart] [156].

• محجّبة *muḥaggaba* ◆ *subst.* : femme [portant le voile] [156].

حجر (2) • حجرة *ḥagara* ◆ *subst.* : pierre ; verre [de lunettes] ; fourneau [en terre d'un narguileh] ◆ *pl.* حجارة *ḥegāra* ◆ *collectif* حجر *ḥagar* ◆ *express.* : حجر جيري *ḥagar gīri* : calcaire [157].

• محجر *maḥgar* ◆ *subst.* : carrière [de pierre] ◆ *pl.* محاجر *maḥāger* [157].

حجز • حجز / يحجز *ḥagaz / yeḥgez* ◆ *v. 1* : réserver [une place] ; retenir [*id.*] ; saisir [les biens de quelqu'un] ◆ *part. act. masc.* حاجز *ḥāgez* ◆ *part. pas. masc.* محجوز *maḥgūz* : réservé [place réservée] [158].

• حجز *ḥagz* ◆ *subst.* : réservation [d'un billet, d'une place] ◆ *express.* : شبّاك الحجز *šebbāk el-ḥagz* : guichet [de réservation d'une place de train…] ◆ رايح ـ جايّ *rāyeḥ-gāyy* : aller-retour [billet] [158].

حجم • حجم *ḥagm* ◆ *subst.* : volume ; dimensions ◆ *pl.* أحجام *ʾaḥgām* [158].

حد • حدّ *ḥadd* ◆ *subst.* : limite ◆ *pl.* حدود *ḥudūd* ◆ *express.* : للصبر حدود *leṣ-ṣabr ḥudūd* : la patience a des limites [159].

• حدّاد *ḥaddād* ◆ *subst.* : forgeron [160].

• حدوة *ḥedwa* ◆ *subst.* : fer à cheval.

• حديد *ḥadīd* ◆ *subst.* : fer ◆ *pl.* حدائد *ḥadāʾid* [160].

• محدّد *muḥaddad* ◆ *adj.* : défini ; précis ◆ *express.* : بتدوّري على حاجة محدّدة ؟ *betdawwari ʿala ḥāga muḥaddada ?* : tu cherches quelque chose de précis ? [160].

• لحدّ *le-ḥadd* ◆ *prép.* : jusqu'à ◆ *express.* : لحدّ ما *le-ḥadd-e ma* : jusqu'à ce que [لحدّ ما est suivi de l'inaccompli] ◆ كان بيقول : لسّه قدّامي وقت كتير ، لحدّ القطر ما فاته *kān bi[q]ūl : lessa [q]oddām-i wa[q]t-e ktīr ; le-ḥadd el-[q]aṭr-e ma fāt-o* : il disait : « j'ai largement le temps » ; si bien qu'il a manqué le train [*lit.* : encore devant moi beaucoup de temps ; jusqu'à ce que le train le laisse] [159].

حدب • حدبة *ḥedba* ◆ *subst.* : bosse [d'un bossu : ni celle de la tête, ni celle du chameau] [160].

• أحدب *ʾaḥdab* ◆ *adj.* : bossu ◆ *pl.* حدب *ḥudb* ◆ *f. sing.* حدبا *ḥadba* [160].

حدث • حادثة *ḥādsa* ◆ *subst.* : accident ◆ *pl.* حوادث *ḥawādes* [162].

• حدّوثة *ḥaddūta* ◆ *subst.* : histoire ; conte ; sujet [de conversation] ◆ *autre ortho.* حدّوتة ◆ *express.* : توتة توتة توتة ؛ خلصت ال حدّوتة ؛ حلوة ولا ملتوتة ؟ *tūta tūta tūta ; ḫelṣet el-ḥaddūta ; ḥelwa wala maltūta ?* : touta touta touta ; [ainsi] s'achève l'histoire ; [était-elle] belle ou pas ? [manière d'achever le récit d'une histoire à des enfants] [161].

• حديث *ḥadīs* ◆ *subst.* : hadith [tradition ayant trait aux actes paroles et réflexions du prophète à ses disciples] ◆ *pl.* أحاديث *ʾaḥādīs* [161].

• حديث *ḥadīs* ◆ *adj.* : nouveau ; récent ; moderne ◆ *pl.* حدثا *ḥodasa* [161].

• حديثاً *ḥadīsān* ◆ *adv.* : récemment.

حدق (1) • حدق *ḥede[q]* ◆ *adj.* : malin ; astucieux.

[حدو (2)] • إتحدّى / يتحدّى *ʾetḥadda / yetḥadda* ◆ *v. défectueux 5b** : défier [163].

• تحدّي *taḥaddi* ◆ *subst.* : défi [163].

حذو • حذاء *ḥidāʾa* ◆ *loc. adv.* : en face ; face à face ◆ *autre ortho.* بحذا *beḥda* [en Égypte, se construit avec بحذا suivi du complément] [164].

حرس • حـرس / يـحـرس *ḥaras / yeḥros* ◆ *v. 1* : garder [quelqu'un sous surveillance] ; surveiller [quelqu'un] ◆ *part. pas. masc.* محروس *maḥrūs* : gardé [quelqu'un étroitement surveillé] [167].

• حرس *ḥaras* ◆ *subst.* : garde ; escorte [167].

حرش • إتحرّش / يتحرّش *ʾetḥarraš / yetḥarraš* ◆ *v. 5b** : provoquer [ب : une querelle…] [168].

حرض • حرّض / يحرّض *ḥarraḍ / iḥarraḍ* ◆ *v. 2* : pousser [عـلـى : à commettre une mauvaise action] ; inciter [*id.*] [168].

حرف • حـرف *ḥarf* ◆ *subst.* : bord ; lettre ; consonne ; particule [grammaire] ◆ *pl.* حروف *ḥurūf* [168].

حرق • حـرق / يـحـرق *ḥara[q] / yeḥra[q]* ◆ *v. 1* : brûler [consumer] ◆ *part. pas. masc.* محروق *maḥrū[q]* : brûlé [170].

• إنحرق / ينحرق *ʾenḥara[q] / yenḥere[q]* ◆ *v. 7* : être brûlé.

• إتحرق / يتحرق *ʾetḥara[q] / yetḥere[q]* ◆ *v. 8b** : brûler [consumer] ; prendre feu ; se brûler [170].

• تحـاريـق *taḥārī[q]* ◆ *subst.* : Basses-eaux [période de l'année la plus chaude, pendant laquelle les eaux du Nil sont au plus bas] ; saison chaude [170].

• حرق *ḥar[q]* ◆ *subst.* : brûlure [170].

• حريق *ḥarī[q]* ◆ *subst.* : incendie ; feu ◆ *pl.* حرائق *ḥarā'i[q]* [170].

• حرّاق *ḥarrā[q]* ◆ *adj.* : pimenté ; épicé ; piquant [au goût] [170].

حرقدة *ḥar[q]ada* ◆ *subst.* : pomme d'Adam ◆ *pl.* حراقد *ḥarā[q]id* [170].

حرك • حرّك / يحرّك *ḥarrak / iḥarrak* ◆ *v. 2* : remuer ; agiter [170].

• إتحرّك / يتحرّك *ʾetḥarrak / yetḥarrak* ◆ *v. 5b** : bouger ; se remuer ; s'ébranler [170].

حر • حرّر / يحرّر *ḥarrar / iḥarrar* ◆ *v. 2* : libérer [un pays] [165].

• تحرير *taḥrīr* ◆ *subst.* : libération ◆ *express.* : ميدان التحرير *mīdān et-taḥrīr* : place de la Libération [place du centre du Caire, nommée ainsi en souvenir du départ des troupes d'occupation britanniques, après 1948] [165].

• حرّ *ḥarr* ◆ *subst.* : chaleur ; chaud [165].

• حرارة *ḥarāra* ◆ *subst.* : chaleur ; température ; courant [électrique, pour la force] ; tonalité [au téléphone] ◆ *express.* : مافيش حرارة *māfīš ḥarāra* : il n'y a pas de tonalité [au téléphone ; *lit.* : il n'y a pas de chaleur] [165].

• حـرّيّـة *ḥorreyya* ◆ *subst.* : liberté ◆ *pl.* حـرّيّـات *ḥorreyyāt* [165].

• حـريـر *ḥarīr* ◆ *subst.* : soie [tissu] ◆ *pl.* حـرائـر *ḥarā'ir* [165].

• حـرّ *ḥorr* ◆ *adj.* : libre [un homme libre] ◆ *pl.* أحرار *ʾaḥrār* ◆ *express.* : إنت حـرّ *ʾenta ḥorr* : fais comme tu veux [*lit.* : tu es libre… mais ne te plains pas des conséquences] [165].

• متحرّرة *mutḥarrera* ◆ *adj.* : femme libérée [de mœurs occidentales] [165].

حرب • حرب *ḥarb* ◆ *subst.* (*f.*) : guerre ◆ *pl.* حروب *ḥorūb* ◆ *express.* : الحروب الصليبيّة *el-ḥorūb eṣ-ṣalībeyya* : croisades [*lit.* : les guerres de la croix] ◆ الحرب العالميّة الأولى *el-ḥarb el-ʿālameyya l-ʾūla* : la Première Guerre mondiale [166].

حرث • حـرث / يـحـرث *ḥarat / yeḥret* ◆ *v. 1* : labourer [166].

• محراث *meḥrāt* ◆ *subst.* : charrue ◆ *pl.* محاريث *maḥārīt* [166].

حرج • حــرج *ḥareg* ◆ *adj.* : critique [situation, position…] [167].

• محـرج *moḥreg* ◆ *adj.* : embarrassant ; gênant [166].

حزب • حـــــزب *ḥezb* ◆ *subst.* : parti [politique] ◆ *pl.* أحزاب *'aḥzāb* [173].

حزر (1) • حزر / يحزر *ḥezer / yeḥzar* ◆ *v. 1* : faire attention [من : à] ; être vigilant [من : à propos de] ; être sur ses gardes [من] [173].

• حزّر / يحزّر *ḥazzar / iḥazzar* ◆ *v. 2* : mettre en garde [مـن : contre…] ; deviner ◆ *autre ortho.* حذّر / يحذّر [dans les dictionnaires, voir à ح ذ ر] [163].

حزم • حزّم / يحزّم *ḥazzem / iḥazzem* ◆ *v. 2* : ficeler [un paquet] [173].

• حـزام *ḥezām* ◆ *subst.* : ceinture ◆ *pl.* أحـزمـة *'aḥzema* [173].

• حـزمـة *ḥezma* ◆ *subst.* : botte [plantes liées] ; fagot ◆ *pl.* حزم *ḥezam* [173].

حزن • حزن / يحزن *ḥazan / yeḥzan* ◆ *v. 1* : s'attrister ; être en deuil [على : de] [174].

• حـزن *ḥozn* ◆ *subst.* : chagrin ; deuil ; tristesse ◆ *pl.* أحزان *'aḥzān* [174].

• حزين *ḥazīn* ◆ *adj.* : triste ; en deuil ; lugubre ◆ *pl.* حزناء *ḥozanā'* ◆ *express.* : جات الحزينة تفرح ما لاقت لهاش مطرح *gāt el-ḥazīna tefraḥ ma lā[q]et lahāš maṭraḥ* : la femme triste a essayé de se réjouir mais elle n'a pas trouvé de place [174].

• محزن *moḥzen* ◆ *adj.* : lamentable [174].

حس • حسّ / يحسّ *ḥass / iḥess* ◆ *v. sourd 1* : sentir [ressentir] ; ressentir ; percevoir [par les sens] ◆ *part. act. masc.* حاسس *ḥāses* : « sentant » [au courant] ◆ *part. act. pl.* حاسّين *ḥāssīn* ◆ *part. act. f.* حاسّة *ḥāssa* [174].

• حسّس / يحسّس *ḥasses / iḥasses* ◆ *v. sourd 2* : caresser ; palper ; chercher [à tâtons] [174].

• إحساس *'eḥsās* ◆ *subst.* : sensation ; perception [sensation] ; sentiment [ب : pour] ; pres-

• حركة *ḥaraka* ◆ *subst.* : mouvement ◆ *pl.* حركات *ḥarakāt* ◆ *express.* : الحركة بركة *el-ḥaraka baraka* : le mouvement est bénédiction [*i.e.* il est bon de voyager] [170].

حرم • حرم / يحرم *ḥaram / yeḥrem* ◆ *v. 1* : interdire ; prohiber ; proscrire ; priver [quelqu'un de quelque chose] ◆ *part. pas. masc.* محروم *maḥrūm* : privé [de quelque chose] ◆ *express.* : ربّنا ما يحرمناش منك *rabbena ma yeḥremnāš mennak [mennek]* : que Dieu ne nous prive pas de toi [en réponse : الله يخلّيك *āllah iḫallīk*, que Dieu te garde] [171].

• إحترم / يحترم *'eḥtaram / yeḥterem* ◆ *v. 8a* : respecter [171].

• إحترام *'eḥterām* ◆ *subst.* : respect ; déférence ◆ *pl.* إحترامات *'eḥterāmāt* [172].

• حرامي *ḥarāmi* ◆ *subst.* : voleur ; filou ◆ *pl.* حراميّة *ḥarāmeyya* [172].

• حرمان *ḥermān* ◆ *subst.* : privation [حرمان est très employé dans le langage amoureux] [172].

• محرّم *muḥarram* ◆ *subst.* : Muharram [mois de] ; Moharrem [premier mois du calendrier hégirien (lunaire) : 30 jours] [172].

• حرام *ḥarām* ◆ *adj.* : interdit ; illégal ; mal ; honteux ; illicite [au sens religieux] ; défendu ; prohibé ; illégitime ◆ *pl.* حرم *ḥurum* [inusité] ◆ *express.* : يا سيّد حرام عليكم *ya sayyed ḥarām ʿalēkōm* : monsieur, ce n'est pas bien, ce que tu nous a fait [expression de pitié : le pauvre, le malheureux… à l'origine, ce qui est illicite et en désaccord avec l'islam. s'applique dans le domaine religieux et est opposé à حلال *ḥalāl*, licite] [171].

• محترم *moḥtaram* ◆ *adj.* : respectable ; honorable ; vénérable [172].

sentiment ◆ *pl.* إحساسات *'eḥsāsāt* ; أحاسيس *'aḥāsīs* [174].

● حاسّة *ḥāssa* ◆ *subst.* : sens [perception] ◆ *pl.* حواسّ *ḥawāss* ◆ *express.* : الحواسّ الخمس *el-ḥawāss el-ḫams* : les cinq sens [175].

● حسّ *ḥess* ◆ *subst.* : son ; voix ◆ *express.* : على حسّ *ʿala ḥess* : grâce à [plus « baladi » que بفضل *be-faḍl*] [174].

● حساسيّة *ḥasāseyya* ◆ *subst.* : allergie [174].

● حسّاس *ḥassās* ◆ *adj.* : sensible ; sensuel ; susceptible ; délicat [174].

حسب ● حسب / يحسب *ḥasab / yeḥseb* ◆ *v. 1* : calculer ; penser [à tort] ◆ *express.* : حسبته حمار *ḥasabto ḥomār* : je l'ai pris pour un âne ◆ كنت باحسب حتجيبها معاك *kunt-e baḥseb ḥategībha mʿāk* : je pensais que tu l'apporterais avec toi [175].

● حاسب / يحاسب *ḥāseb / iḥāseb* ◆ *v. 3* : solder un compte ; régler un compte ; faire attention [على : à quelque chose ; s'emploie dans ce sens seulement à l'inaccompli et à l'impératif] ◆ *express.* : لازم تحاسب *lāzem teḥāseb* : il faut que tu fasses attention ◆ ! حاسب *ḥāseb !* : attention ! [175].

● حساب *ḥesāb* ◆ *subst.* : calcul ; compte ; addition [à payer] ◆ *express.* : تحت الحساب *taḥt el-ḥesāb* : acompte [en] ◆ برّة الحساب *barra el-ḥesāb* : à part [*lit.* : en dehors du compte] ◆ إعمل لي الحساب من فضلك دلوقتي *'eʿmel li el-ḥesāb men faḍl-ak delwa[q]ti* : fais-moi l'addition, s'il te plait, maintenant [176].

● حسب *ḥasab* ◆ *subst.* : mesure ; degré ; qualité ; valeur ◆ *pl.* أحساب *'aḥsāb* ◆ *express.* : حسب *ḥasab* : cela dépend [peut être introduit par على *ʿala* et être soit isolé, soit suivi d'un substantif] [175].

● محاسب *muḥāseb* ◆ *subst.* : comptable [176].

● محاسبة *muḥāsba* ◆ *subst.* : comptabilité [176].

● محسوب *maḥsūb* ◆ *subst.* : débiteur ; obligé ; protégé [d'un puissant] ; favori [d'un patron] ; chouchou ◆ *pl.* محاسيب *maḥāsīb* ◆ *express.* : . . . محسوبك فلان *maḥsūbak fulān…* : ton serviteur… [manière plaisante de parler de soi-même] [176].

● محسوبيّة *maḥsūbeyya* ◆ *subst.* : favoritisme [176].

● حسب *ḥasab* ◆ *prép.* : selon.

حسد ● حسد / يحسد *ḥasad / yeḥsed* ◆ *v. 1* : envier ; donner le mauvais œil [176].

● حسد *ḥasad* ◆ *subst.* : envie [jalouse] [176].

● حسود *ḥasūd* ◆ *adj.* : envieux ; qui a le mauvais œil [176].

حسن ● حسّن / يحسّن *ḥassen / iḥassen* ◆ *v. 2* : améliorer ; fortifier [militairement] [177].

● إتحسّن / يتحسّن *'etḥassen / yetḥassen* ◆ *v. 5b** : s'améliorer [178].

● إحسان *'eḥsān* ◆ *subst.* : charité [إحسان peut être donné en prénom] [178].

● حسن *ḥosn* ◆ *subst.* : beauté ◆ *express.* : ستّ الحسن و الجمال *sett el-ḥosn weg-gamāl* : une femme d'une grande beauté [*lit.* : la femme de la beauté et de la splendeur] [178].

● حسن *ḥasan* ◆ *adj.* : beau ; aimable ; agréable ; Hassan [prénom] ◆ *pl.* حسان *ḥisān* ◆ *duel* حسنين *ḥasanēn* [diminutif du prénom fréquemment utilisé en Égypte, son emploi fait souvent rire] ◆ *élatif* أحسن *'aḥsan*. Ce mot est inusité sauf en prénom : حسن بدر الدين *ḥasan badr ed-dīn* : Hasan Badr ed-dîn [nom d'un des personnages des Mille et une nuits] [178].

● أحسن *'aḥsan* ◆ *adv.* (*élatif, invar.*) : mieux ; meilleur ◆ *express.* : . . . أحسن *'aḥsan…* : il vaut mieux [faire…] ◆ ! أحسن *'aḥsan !* : tant

mieux ! [dans une conversation] ◆ أحسن منّي *ʾaḥsan menni* : mieux que moi ◆ عندي أحسن *ʿandi ʾaḥsan* : j'aimerai mieux. ◆ يكون أحسن *īkūn ʾaḥsan* : ça serait mieux [suivi de لو et de l'accompli : si…] ◆ أحسن من غيره و برده *ʾaḥsan men ḡīro w bardo* : ce n'est pas si mal [*lit.* : c'est mieux qu'un autre que lui] [أحسن est l'élatif de حسن *ḥasan*] [178].

• لحسن *laḥsan* ◆ *conj.* : parce que ; sinon ; de peur que ◆ *express.* : خشّ جوّه لحسن حدّ يشوفك *ḫošš-e gowwah laḥsan ḥadd išūfak* : entre, de crainte que quelqu'un ne te voie [construction : ل + حسن] [178].

حش • حشّ / يحشّ *ḥašš / iḥešš* ◆ *v. sourd 1* : faucher [de l'herbe; du foin…] [179].

• حشّاش *ḥaššāš* ◆ *subst.* : fumeur de haschich ; fumiste [personne peu sérieuse mais drôle et sympathique, comme un fumeur de haschich : ce sens est venu par extension] ◆ *pl.* حشّاشين *ḥaššāšīn* [179].

• حشيش *ḥašīš* ◆ *subst.* : haschich ; herbe [179].

حشر • حشرة *ḥašara* ◆ *subst.* : insecte ◆ *pl.* حشرات *ḥašarāt* : vermine [179].

حشو • حشو *ḥašw* ◆ *subst.* : farce [culinaire] [180].

• محشي *maḥši* ◆ *adj.* : farci [cuisine] [180].

حص • حصّة *ḥeṣṣa* ◆ *subst.* : cours ◆ *pl.* حصص *ḥeṣaṣ*.

حصب • حصبة *ḥaṣba* ◆ *subst.* : rougeole ; scarlatine.

حصد • حصد / يحصد *ḥaṣad / yeḥṣod* ◆ *v. 1* : récolter [181].

• حصاد *ḥeṣād* ◆ *subst.* : moisson [181].

حصر • حصيرة *ḥaṣīra* ◆ *subst.* : natte [de paille, pour dormir ou s'asseoir] ◆ *pl.* حصاير *ḥaṣāyer* [181].

حصل • حصل / يحصل *ḥaṣal / yeḥṣal* ◆ *v. 1* : se passer [quelque chose se passe] ; survenir ; se produire ; être diplômé ; se procurer [على : quelque chose] ; obtenir [un diplôme] ◆ *part. pas. masc.* محصول *maḥṣūl* : récolte ◆ *express.* : حصل إنّ *ḥaṣal ʾenn* : il arriva que, il advint que ◆ ما حصلش *ma ḥaṣalš* : jamais de la vie [*lit.* : ce n'est jamais arrivé] ◆ حصل *ḥaṣal* : c'est arrivé ◆ حصل على شقّة *ḥaṣal ʿala ša[qq]a* : il a obtenu un appartement [182].

• حصّل / يحصّل *ḥaṣṣal / iḥaṣṣal* ◆ *v. 2* : percevoir [une somme d'argent] ; recouvrer [*id.*] [182].

• محصول *maḥṣūl* ◆ *subst.* : récolte ◆ *pl.* محاصيل *maḥāṣīl* [182].

حصن • حصان *ḥoṣān* ◆ *subst.* : cheval ◆ *pl.* حصينة *ḥeṣēna* ◆ *collectif* خيل *ḫēl* [désigne l'espèce animale] [183].

[حصى] • حصوة *ḥaṣwa* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : caillou ; calcul [aux reins (med.)] ◆ *collectif* حصى *ḥaṣa* [183].

حضاشر *ḥeḍāšar* ◆ *adj. card.* : onze [le nombre s'écrit ١١].

حضر • حضر / يحضر *ḥāḍar / yeḥḍar* ◆ *v. 1* : être présent [physiquement ou en esprit] ; être en présence [de quelqu'un] ; assister [à] ◆ *part. act. masc.* حاضر *ḥāḍer* : présent [*lit.* étant présent; en réponse à la demande d'un supérieur], soit [formule d'obéissance] [183].

• حضّر / يحضّر *ḥaḍḍar / iḥaḍḍar* ◆ *v. 2* : préparer [quelque chose; une leçon] ; apporter [quelque chose à quelqu'un] ◆ *express.* : حضّر نفسه *ḥaḍḍar nafso* : se préparer [184].

• تحضير *taḥḍīr* ◆ *subst.* : préparation ◆ *express.* : تحضير الارواح *taḥḍīr el-arwāḥ* : spiritisme [*lit.* : action de faire venir des âmes] [184].

• حضارة *ḥaḍāra* ◆ *subst.* : civilisation [184].

• حضرت *ḥaḍret* ◆ *subst.* : excellence ◆ *express.* : يا حضرة حضرتك *ḥaḍretak* : ton excellence ◆

• محظوظ *maḥẓūẓ* ◆ *adj.* : chanceux ; veinard ; privilégié [187].

حف • حافة *ḥāfa* ◆ *subst.* : bord ◆ *pl.* حواف *ḥawāf* [188].

• حاف *ḥāf* ◆ *adj.* : *express.* : عيش حاف *ʿēš ḥāf* : pain sec [pain « nature », sans aucun accompagnement] [à rapprocher de حافي : être pieds nus] [187].

حفر • حفر / يحفر *ḥafar / yeḥfor* ◆ *v. 1* : creuser [le sol…] ◆ *part. pas. masc.* محفور *maḥfūr* [188].

• حفرة *ḥofra* ◆ *subst.* : trou [grand] ; excavation ◆ *pl.* حفر *ḥofar* [188].

• حفرية *ḥafriya* ◆ *subst.* : excavation ◆ *pl.* حفريات *ḥafriyāt* : fouilles [archéologiques] ◆ *express.* : عمل حفريات *ʿamal ḥafriyāt* : fouiller [pratiquer des fouilles archéologiques] [188].

حفظ • حفظ / يحفظ *ḥafaẓ / yeḥfaẓ* ◆ *v. 1* : conserver [en mémoire] ; retenir [par cœur] ◆ *autre prononc.* حفض / يحفض *ḥafaḍ / yeḥfaḍ* ◆ *express.* : حفظ كلمته *ḥefaẓ kelmeto* : tenir sa parole ◆ شويّة شويّة، يحفظوا الدرس *šwayya šwayya, yeḥfaẓū d-dars* : petit à petit, ils retiennent par cœur la leçon ◆ و انا باقرا الكتاب ده باحفظ الدرس *w ana bā[q]ra k-ketāb da baḥfaẓ ed-dars* : en lisant ce livre, j'apprends la leçon ◆ إحفظ صمّ ! *ʾeḥfaẓ ṣamm !* : apprends sur le bout des doigts ! ◆ ! الله يحفظك *āllāh yeḥfaẓak !* : que Dieu te garde ! [188].

• حافظ / يحافظ *ḥāfeẓ / iḥafeẓ* ◆ *v. 3* : veiller [على : sur…] [189].

• محافظ *muḥāfeẓ* ◆ *subst.* : gouverneur [de province] ; préfet ; maire [de très grande ville] ; conservateur [politique] [190].

• محافظة *muḥāfẓa* ◆ *subst.* : préfecture [circonscription administrative équivalent à peu près à nos préfectures].

يا حضرة الأراجوز *ya ḥaḍret el-ʾarāgōz* : ô excellence la marionnette [184].

• حضور *ḥuḍūr* ◆ *subst.* : présence [184].

• محضر *maḥḍar* ◆ *subst.* : procès-verbal ; minutes [d'un procès] ◆ *pl.* محاضر *maḥāḍer* [184].

• حاضر *ḥāḍer* ◆ *adj.* : présent ; attentif ◆ *pl.* حضّر *ḥuḍḍar* [185].

حضن • حضّن / يحضّن *ḥaḍḍan / iḥaḍḍan* ◆ *v. 2* : se ranger [contre = garer un véhicule contre (على)] ; se serrer [contre…] ◆ *express.* : حضّن عالرصيف *ḥaḍḍan ʿar-raṣīf* : range-toi contre le trottoir [Jomier, *Lexique pratique*, p. 170 ; عال = على ال].

• حضن *ḥoḍn* ◆ *subst.* : brassée [ce qui peut être porté dans les bras] ; bras [qui enserrent quelqu'un ou quelque chose] ; poitrine ; giron ◆ *pl.* أحضان *ʾaḥḍān* ◆ *express.* : خدها ف حضنه *ḫadha f ḥoḍno* : il l'a prise dans ses bras [185].

حط • حطّ / يحطّ *ḥaṭṭ / iḥoṭṭ* ◆ *v. sourd 1* : mettre ; placer ; poser ◆ *part. act. masc.* حاطط *ḥāṭeṭ* ◆ *part. pas. masc.* محطوط *maḥṭūṭ* [185].

• إنحطاط *ʾenḥeṭāṭ* ◆ *subst.* : déclin ; décadence [186].

• محطّة *maḥaṭṭa* ◆ *subst.* : gare ; arrêt ; station ; halte ◆ *pl.* محطّات *maḥaṭṭāt* ◆ *express.* : المحطّة مش بعيدة من هنا *el-maḥaṭṭa meš beʿīda men hena* : la gare n'est pas loin d'ici [186].

حطب • حطّاب *ḥaṭṭāb* ◆ *subst.* : bûcheron [186].

• حطب *ḥaṭab* ◆ *subst.* : bois [à brûler] ◆ *pl.* أحطاب *ʾaḥṭāb* [186].

حظ • حظّ *ḥaẓẓ* ◆ *subst.* : chance ; fortune [bonne fortune] ◆ *pl.* حظوظ *ḥuẓūẓ* ◆ *express.* : حظّها كويّس *ḥaẓẓaha kwayyes* : elle a de la chance [*lit.* : sa chance est bonne] ◆ جلب الحظّ *galab el-ḥaẓẓ* : attirer la chance [187].

حفل • إحتفل / يحتفل *'eḥtafal / yeḥtefel* ♦ *v. 8a*: fêter [un anniversaire] ; célébrer [une fête religieuse ou profane] [190].

• حفلة *ḥafla* ♦ *subst.* : fête [non religieuse] ; réception ; séance [de cinéma] ♦ *pl.* حفلات *ḥafalāt* [190].

[حفو] • حافي *ḥāfi* ♦ *part. act. masc.* : être pieds nus [191].

حفيد *ḥafīd* ♦ *subst.* : petit-enfant ; petit-fils ♦ *pl.* أحفاد *'aḥfād* [188].

حق • إستحقّ / يستحقّ *'estaḥa[qq] / yestaḥe[qq]* ♦ *v. sourd 10* : mériter [en bien comme en mal] [191].

• حقّ *ḥa[qq]* ♦ *subst.* : droit [raison] ; raison [en opposition à « tort »] ; vérité ♦ *pl.* حقوق *ḥo[q]ū[q]* [le droit : discipline universitaire] ♦ *express.* : الحقّ *el-ḥa[qq]* ♦ حقوق الإنسان *ḥo[q]ū[q] el-'insān* : les droits de l'Homme ♦ الحقّ عليك *el-ḥa[qq] ʿalēk* : tu es dans ton tort [*lit.* : le droit est contre toi] ♦ الموت حقّ *el-mōt ḥa[qq]* : la mort est vraie [*i.e.* : la mort finit toujours par survenir] [182].

• حقيقة *ḥa[q]ī[q]a* ♦ *subst.* : vérité ; réalité ♦ *pl.* حقائق *ḥa[q]āye[q]* ♦ *express.* : في الحقيقة *fī l-ḥa[q]ī[q]a* : en réalité ♦ عاوز الحقيقة ولاّ بنت خالها ؟ *ʿāōz el-ḥa[q]ī[q]a walla bent-e ḫālha ?* : tu veux la vérité ou sa cousine ? [*lit.* : ou la fille de son oncle maternel] [192].

• مستحقّ *mustaḥe[qq]* ♦ *subst.* : digne [d'exercer une charge] ♦ *express.* : غير مستحقّ *ġīr mustaḥe[qq]* : indigne [193].

• حقيقي *ḥa[q]ī[q]i* ♦ *adj.* : véritable ; vrai [192].

حقد • حقد / يحقد *ḥaqad / yeḥqed* ♦ *v. 1* : haïr [par jalousie] ; jalouser ♦ *part. act. masc.* حاقد *ḥāqed* : jaloux, haineux [193].

حقر • إحتقر / يحتقر *'eḥtaqar / yeḥteqer* ♦ *v. 8a* : mépriser.

• إحتقار *'eḥteqār* ♦ *subst.* : mépris [194].

حقن • حقنة *ḥo[q]na* ♦ *subst.* : injection ; piqûre ; seringue ♦ *pl.* حقن *ḥo[q]an* [194].

حك (1) • حكّ / يحكّ *ḥakk / iḥokk* ♦ *v. sourd 1* : gratter [194].

حكم • حكم / يحكم *ḥakam / yeḥkom* ♦ *v. 1* : juger [ل : en faveur ; على : en défaveur] ; condamner ; gouverner [195].

• حكم *ḥokm* ♦ *subst.* : jugement ; verdict [du tribunal] ; gouvernement [action de gouverner] ♦ *pl.* أحكام *'aḥkām* [196].

• حكمة *ḥekma* ♦ *subst.* : sagesse ♦ *pl.* حكم *ḥekam* [196].

• حكومة *ḥokūma* ♦ *subst.* : gouvernement ; administration ♦ *pl.* حكومات *ḥokūmāt* ♦ *express.* : الموظّف الحكومي *el-muwaẓẓaf el-ḥokūmi* : le fonctionnaire du gouvernement [196].

• حكيم *ḥakīm* ♦ *subst.* : sage ; médecin ♦ *pl.* حكماء *ḥukamā'* ♦ *f. sing.* حكيمة *ḥakīma* : infirmière chef, sage-femme [196].

• محكمة *maḥkama* ♦ *subst.* : tribunal ♦ *pl.* محاكم *maḥākem* ♦ *express.* : المحكمة الجنائيّة *el-maḥkama g-genā'eyya* : le tribunal des affaires criminelles ♦ المحكمة الابتدائيّة *el-maḥkama l-ebtedā'eyya* : le tribunal de première instance [196].

حكى • حكى / يحكي *ḥaka / yeḥki* ♦ *v. défectueux 1* : raconter ♦ *express.* : الحكاية اللي حكو ها لي *el-ḥekāya elli ḥakū ha li* : l'histoire que l'on m'a racontée [حكوا est suivi d'un pronom suffixe et s'écrit donc حكو] [197].

• حكاية *ḥekāya* ♦ *subst.* : histoire ; narration ♦ *pl.* حكايات *ḥekāyāt* ; حكاوي *ḥakāwi* [198].

حل (1) • حلّ / يحلّ *ḥall / iḥell* ♦ *v. sourd 1* : résoudre [un problème] [198].

• حلّل / يحلّل *ḥallel / iḥallel* ♦ *v. 2* : analyser [198].

• إحتلال *'eḥtelāl* ♦ *subst.* : occupation [militaire, par une puissance ennemie…] [200].

• إنحلال *'enḥelāl* ♦ *subst.* : décadence [décomposition] [200].

• تحليل *taḥlīl* ♦ *subst.* : analyse [200].

• حلّ *ḥall* ♦ *subst.* : solution ♦ *express.* : في أكتر من حلّ *fī 'aktar men ḥall* : il y a plusieurs solutions [199].

• محلّ *maḥall* ♦ *subst.* : boutique ; magasin ; commerce [boutique] ♦ *pl.* محلّات *maḥellāt* [terme général pour désigner un magasin] [199].

• محلّة *maḥalla* ♦ *subst.* : quartier [d'une ville ; inusité] ♦ *pl.* محلاّت *maḥallāt* ♦ *express.* : المحلّة الكبرى *el-maḥalla el-kubra* : Mahalla el-Kubra [ville du nord de l'Égypte] [200].

• حلال *ḥalāl* ♦ *adj.* : licite ♦ *express.* : حلال فيك *ḥalāl fīk* : tu y as droit [s'applique dans le domaine religieux et est opposé à حرام *ḥarām* : illicite] [199].

• محتلّ *moḥtall* ♦ *adj.* : occupé [territoire militairement occupé].

حلب (1) • حلب / يحلب *ḥalab / yeḥleb* ♦ *v. 1* : traire [200].

• حليب *ḥalīb* ♦ *subst.* : lait [201].

حلب (2) • حلب *ḥalab* ♦ *n. propre* : Alep [ville de Syrie] [201].

حلزون *ḥalazōn* ♦ *subst.* : spirale ♦ *pl.* حلزونات *ḥalazōnāt* [201].

حلف • حلف / يحلف *ḥelef / yeḥlef* ♦ *v. 1* : jurer [201].

• حلف *ḥalf* ♦ *subst.* : pacte ♦ *pl.* أحلاف *'ahlāf* [201].

حلق • حلق / يحلق *ḥala[q] / yeḥla[q]* ♦ *v. 1* : se raser [201].

• حلاّق *ḥallā[q]* ♦ *subst.* : barbier ; coiffeur [pour hommes] ♦ *pl.* حلاّقين *ḥallā[q]īn* [202].

• حلق *ḥal[q]* ♦ *subst.* : rasage ; cadre [d'une porte ou d'une fenêtre] [202].

حلم • حلم / يحلم *ḥelem / yeḥlam* ♦ *v. 1* : rêver [202].

• حلم *ḥelm* ♦ *subst.* : rêve ; songe ♦ *pl.* أحلام *'aḥlām* [202].

حلو • إحلوّ / يحلوّ *'eḥlaww / yeḥlaww* ♦ *v. 9* : embellir [devenir de plus en plus beau] [203].

• حلاوة *ḥalāwa* ♦ *subst.* : douceurs ; sucreries ; grâce ; charme ; cire à épiler ♦ *express.* : آخر حلاوة *'āḫer ḥalāwa* : « super » [203].

• حلويّات *ḥalawiyyāt* ♦ *subst.* : douceurs ; dessert ; gâteries ♦ *express.* : مهلّبيّة mahallabēyya : *mahallabeyya* ♦ مشمشيّة *mešmešeyya* : crème d'abricot ♦ بسبوسة *basbūsa* : basbousa ♦ بسيمة *besīma* : besima ♦ جيلاتي (آيسكريم) *gēlāti ('ayskrīm)* : glace (crème glacée) ♦ كنافة *konāfa* : konafa ♦ بقلاوة *ba[q]lāwa* : baqlava ♦ غريّبة *ġorayyeba* : khorayyeba [203].

• حلو *ḥelū* ♦ *adj.* : agréable ; doux ; beau ; charmant ; joli ; sucré [plat] ♦ *pl.* حلوين *ḥelwīn* ♦ *f. sing.* حلوة *ḥelwa* ♦ *élatif* أحلى *'aḥla* ♦ *express.* : محلا ؟ *ma-ḥla ?* : quoi de meilleur ? quoi de plus beau ? [vient de ما أحلى] [203].

• حالاً *ḥālan* ♦ *adv.* : immédiatement ; sur le champ ; tout de suite ♦ *express.* : الملك عاوزه دلوقتي حالاً *el-malik ʿāwz-o delwa[q]ti ḥālan* : le roi le veut maintenant, sur le champ [217].

حم (1) • حما *ḥama* ♦ *subst.* : beau-père [de l'épouse] ♦ *pl.* حموات *ḥamawāt* ♦ *f. sing.* حماة *ḥamāh* : belle-mère [de l'épouse] ♦ *f. pl.* حمات *ḥamāt* ; حموات *ḥamawāt* [ce mot ne s'emploie jamais isolément, mais toujours pour désigner le beau-père ou la belle-mère d'untel] [203].

حم (3) • إستحمّ / يستحمّ *ʾestaḥamma / yestaḥamma* ◆ *v. sourd 10* : se baigner [203].

• حمّام *ḥammām* ◆ *subst.* : salle de bain ; bain ◆ *pl.* حمّامات *ḥammāmāt* [204].

• حمامة *ḥamāma* ◆ *subst.* (*f. = un.*) : pigeon ◆ *pl.* حمامات *ḥamāmāt* ◆ *collectif* حمام *ḥamām* ◆ *express.* : برج الحمام *borg el-ḥamām* : pigeonnier ◆ حمام محشي *ḥamām maḥši* : pigeon farci [204].

حمد • محمّد *moḥammad* ◆ *part. pas. masc.* : béni ; Mohammed [prénom] [204].

• محمود *maḥmūd* ◆ *part. pas. masc.* : béni ; Mahmûd [prénom] [204].

• حمد *ḥamd* ◆ *subst.* : prière ; louange ◆ *express.* : الحمد للّه *el-ḥamdu lillāh* : grâce à Dieu [en réponse à : إزيّك ؟ *ezayyak ?* : comment vas-tu ?] [arabe classique] [204].

حمر • حمّر / يحمّر *ḥammar / iḥammar* ◆ *v. 2* : faire dorer [cuisine] ; faire rougir [cuisine] ; frire [faiblement] ; rissoler ; griller ◆ *part. pas. masc.* محمّر *meḥammar* : doré [cuisine] ◆ *express.* : عيش مقمّر *ʿēš me[q]ammar* : pain grillé [205].

• إحمرّ / يحمرّ *ʾeḥmarr / yeḥmarr* ◆ *v. 9* : rougir [205].

• حمار *ḥomār* ◆ *subst.* : âne ◆ *pl.* حمير *ḥemīr* [205].

• حمّار *ḥammār* ◆ *subst.* : ânier [205].

• أحمر *ʾaḥmar* ◆ *adj.* : rouge ; ocre rouge ◆ *pl.* حمر *ḥomr* ◆ *f. sing.* حمراء *ḥamrāʾ* [205].

حمس • حماس *ḥamās* ◆ *subst.* : enthousiasme [205].

• متحمّس *metḥammes* ◆ *adj.* : enthousiaste [205].

حمص (1) • حمّص *ḥommoṣ* ◆ *subst.* : pois chiche ◆ *express.* : طلعت من المولد بلا حمّص *ṭeleʿt m el-mūled bala ḥommoṣ* : j'ai manqué une occasion [*lit.* : je suis sorti de la fête sans un pois chiche] [205].

حمص (2) *ḥimṣ* ◆ *n. propre* : Homs [ancienne Émèse, ville de Syrie occidentale, située au pied de l'Anti-Liban, sur l'Oronte] [205].

حمض • حامض *ḥāmeḍ* ◆ *subst.* : acide ◆ *pl.* حوامض *ḥawāmeḍ* [206].

• حامض *ḥāmeḍ* ◆ *adj.* : aigre ; acide ; sur [206].

حمل • حمّل / يحمّل *ḥammel / iḥammel* ◆ *v. 2* : faire supporter ; imposer ; charger [un animal, un véhicule…] [206].

• إتحمّل / يتحمّل *ʾetḥammel / yetḥammel* ◆ *v. 5b** : subir ; supporter [206].

• حمل *ḥaml* ◆ *subst.* : grossesse [d'un enfant] ◆ *express.* : عدم الحمل *ʿadm el-ḥaml* : stérilité [d'une f. ; *lit.* : néant de la grossesse] ◆ مانع الحمل *māneʿ el-ḥaml* : anticonceptionnel, contraceptif [*lit.* : empêchant la grossesse] [207].

• حمل *ḥeml* ◆ *subst.* : fardeau ; charge ◆ *pl.* أحمال *ʾaḥmāl* [207].

• محتمل *muḥtamal* ◆ *adj.* : supportable ; tolérable ; probable [208].

حمى (1) • حمى / يحمي *ḥama / yeḥmi* ◆ *v. défectueux 1* : protéger [d'un danger] [208].

• محامي *moḥāmi* ◆ *subst.* : avocat ◆ *pl.* محامين *moḥāmeyyīn*.

حن • حنّ / يحنّ *ḥann / iḥenn* ◆ *v. sourd 1* : soupirer [après quelqu'un] ; languir [après quelqu'un] ; s'attendrir ◆ *express.* : قلبها بيحنّ *[q]albaha biḥenn* : son cœur s'attendrit [209].

• إتحنّن / يتحنّن *ʾetḥannen / yetḥannen* ◆ *v. 5b** : avoir pitié [على : de].

• حنان *ḥanān* ◆ *subst.* : tendresse ; sympathie [209].

حنأ • حنّاء *ḥennāʾ* ◆ *subst.* : henné [209].

[حنب] • قنّب *[q]enneb* ◆ *subst.* : chanvre [791].

حنبلي *ḥanbali* ◆ *adj.* : rigide [homme] ; puritain [*id.*] [209].

حنطور *ḥanṭūr* ◆ *subst.* : fiacre [ceux de Louxor sont bien connus] ◆ *pl.* حناطير *ḥanāṭīr* [210].

حنف ● حنفيّة *ḥanafeyya* ◆ *subst.* : robinet ◆ *pl.* حنفيّات *ḥanafeyyāt* [210].

حنك ● حنك *ḥanak* ◆ *subst.* : gueule ◆ *pl.* أحناك *'aḥnāk* ◆ *express.* : سقف الحنك *sa[q]f el-ḥanak* : palais [*lit.* : toit de la gueule] [populaire] [210].

[حنو] ● حنى / يحني *ḥana/yeḥni* ◆ *v. défectueux 1* : courber [210].

● حنّيّة *ḥenneyya* ◆ *subst.* : pitié.

● منحنى *monḥana* ◆ *subst.* : courbe [virage] ◆ *pl.* منحنيات *monḥanayāt* [211].

● حنيّن *ḥenayyen* ◆ *adj.* : tendre [de cœur].

حوج ● إحتاج / يحتاج *'eḥtāg/yeḥtāg* ◆ *v. 8a* : avoir besoin ◆ *part. act. masc.* محتاج *meḥtāg* : qui a besoin, ayant besoin ◆ *express.* : محتاجاه *meḥtāgāh* : j'en [f] ai besoin [211].

● إحتياج *'eḥteyāg* ◆ *subst.* : besoin [212].

● حاجة *ḥāga* ◆ *pron. indéf.* : quelque chose ; chose ; objet ◆ *pl.* حاجات *ḥagāt* ◆ *express.* : حاجة ساقعة ؟ *ḥāga sa[q]ʿa ?* : quelque chose de frais ? [manière de proposer une boisson fraîche] ◆ حاجة تتّاكل *ḥāga tettākel* : quelque chose à manger ◆ دي حاجة و دي حاجة *di ḥāga w di ḥāga* : ce n'est pas la même chose [*lit.* : cette chose et cette chose] [211].

حود ● حوّد / يحوّد *ḥawwed/iḥawwed* ◆ *v. 2* : tourner [en conduisant] ◆ *express.* : حوّد على الشمال *ḥawwed ʿa-š-šemāl* : tourne à gauche [212].

● حوداية *ḥawadāya* ◆ *subst.* : tournant ; virage.

حور ● حارة *ḥāra* ◆ *subst.* : ruelle [tortueuse] ◆ *pl.* حواري *ḥawāri* [212].

● حوار *ḥiwār* ◆ *subst.* : conversation ; dialogue ◆ *pl.* حوارات *ḥewārāt* [213].

حوش (1) ● حوش / يحوش *ḥūš/iḥūš* ◆ *v. concave 1* : arrêter [quelqu'un] ; empêcher [quelqu'un de faire quelque chose] ; retenir [quelqu'un de faire quelque chose] ; soustraire [...عن : à quelqu'un] ◆ *express.* : موت مين ده يا يوسف حلمي اللي يحوشك عني ؟ *mōt mīn da ya yūsef ḥelmi lle iḥūšak ʿanni ?* : quelle mort, Yousef Helmi, peut te soustraire à moi ? [213].

● حوّش / يحوّش *ḥawweš/iḥawweš* ◆ *v. 2* : amasser ; épargner ; économiser ◆ *part. pas. masc.* محوّش *meḥawweš* : économisé [213].

● حوش *ḥōš* ◆ *subst.* : cour [d'un bâtiment] ; enclos ◆ *pl.* أحواش *'aḥwāš* [214].

حوض ● حوض *ḥōḍ* ◆ *subst.* : lavabo ; évier ; bassin ; cuve [de l'évier] ◆ *pl.* أحواض *'aḥwāḍ* [214].

[حوط] ● إحتياط *'eḥtiyāṭ* ◆ *subst.* : précaution ◆ *pl.* إحتياطات *'eḥtiyāṭāt* ◆ *express.* : جندي في الاحتياط *gondi fel-eḥtiyāṭ* : réserviste [soldat de réserve] [215].

● حيطة *ḥēṭa* ◆ *subst.* : mur ; caution ; prudence ; protection ◆ *pl.* حيطان *ḥīṭān* ◆ *express.* : دلوقتي هو ماشي جنب الحيط *delwa[q]ti howa māši ganb el-ḥēṭ* : désormais, il file doux [*lit.* : il marche près du mur] [214].

● محيط *moḥīṭ* ◆ *subst.* : circonférence ; périphérie ; océan [215].

حول ● حوّل / يحوّل *ḥawwel/iḥawwel* ◆ *v. 2* : transformer ◆ *part. act. masc.* محوّل *meḥawwel* : transformateur [électrique] [216].

● حاول / يحاول *ḥāwel/iḥāwel* ◆ *v. concave 3* : essayer [de faire quelque chose] ; tenter [216].

● إتحوّل / يتحوّل *'etḥawwel/yetḥawwel* ◆ *v. 5b** : être changé ◆ *express.* : حتتحوّل لحجرة زيّ إللي سبقوك *ḥatetḥawwel le-ḥagara zayy 'elli saba[q]ūk* : tu seras changé en pierre, comme ceux qui t'ont précédé [216].

● إتحال / يتحال *'etḥāl/yetḥāl* ◆ *v. 8b** : changer [quelque chose ou quelqu'un] ; mettre [à... :

changer l'état de quelqu'un] ◆ *express.* : إتحال عالمعاش *'etḥāl ʿa-l-maʿāš* : il a été mis à la retraite [216] ◆

• حال *ḥāl* ◆ *subst.* : totalité ◆ *express.* : بحاله *be-ḥālo* : en entier ◆ في الحال *fel-ḥāl* : sur le champ ◆ خمس سنين بحالهم من يوم ما سافرت *ḫamas senīn be-ḥālhom men yōm ma sāfert* : cinq années dans leur totalité [se sont écoulées] depuis que tu es parti [216].

• حال *ḥāl* ◆ *subst.* (*masc. et f.*) : condition ; situation ; circonstance ; cas ◆ *pl.* أحوال *'aḥwāl* ◆ *express.* : على كلّ حال *ʿala koll-e ḥāl* : de toute façon ◆ على ايّ حال *ʿala ayy-e ḥāl* : en tout cas [216].

• حالة *ḥāla* ◆ *subst.* : état [situation] ◆ *pl.* حالات *ḥālāt* ◆ *express.* : الحالة العامّة *el-ḥāla el-ʿāmma* : l'état général ◆ حالة استشنائيّة *ḥāla stesnā'eyya* : cas exceptionnel [217].

• حوالة *ḥewāla* ◆ *subst.* : mandat-poste ; virement [218].

• حيل *ḥēl* ◆ *subst.* : force ◆ *express.* : شدّ حيلك ! *šedd-e ḥēlak !* : courage !, fais effort ! [*lit.* : tends ta force !] [217].

• حالي *ḥāli* ◆ *adj.* : actuel [217].

• مستحيل *mustaḥīl* ◆ *adj.* : impossible ◆ *express.* : مستحيلات *mustaḥīlāt* : choses impossibles ◆ من سابع المستحيلات *men sābeʿ el-mustaḥīlāt* : c'est totalement à exclure [*lit.* : c'est de la septième catégorie d'impossible] [219].

• حاليّاً *ḥāleyyan* ◆ *adv.* : actuellement [217].

• حوالي *ḥawāli* ◆ *adv.* : autour ; environ ◆ *express.* : حواليها *ḥawālēha* : autour d'elle [218].

حون • متحيّن *metḥayyen* ◆ *adj.* : cossu [riche].

حى • حيّ *ḥayy* ◆ *subst.* : vivant [le Vivant est un des noms ou attributs de Dieu] ; quartier [d'une ville] [220].

• حياة *ḥayāh* ◆ *subst.* : vie ◆ *pl.* حيوات *ḥayawāt* [inusité] ◆ *express.* : وحياتك *we ḥyātak* : par ta vie, s'il te plait [220].

• حيّة *ḥayya* ◆ *subst.* : vipère ; serpent [220].

• حيوان *ḥayawān* ◆ *subst.* : animal ◆ *pl.* حيوانات *ḥayawānāt* ◆ *express.* : جنينة الحيوانات *genēnet el-ḥayawānāt* : zoo [*lit.* : jardin des animaux] [il y a quatre catégories d'êtres vivants, créés par Dieu : l'ange ملائكة *malā'eka,* le djinn جنّ *genn,* l'Homme إنسان *'insān* et l'animal حيوان *ḥayawān*] [220].

• يحيا *yaḥya* ◆ *express.* (*masc.*) : vive [le roi…] ◆ *f. sing.* تحيا *taḥya* [220].

حيد • حياد *ḥiyād* ◆ *subst.* : neutralité [221].

• محايد *muḥāyed* ◆ *adj.* : neutre [222].

حير • محتار *meḥtār* ◆ *adj.* : perplexe [222].

حين • أحياناً *'aḥyānān* ◆ *adv.* : parfois ; quelquefois [223].

# خ

خامة *ḫāma* ◆ *subst.* : matière première ; minerai ◆ *autre ortho.* خام *ḫām* ◆ *express.* : خام الحديد *ḫām el-ḥadīd* : minerai de fer.

خبأ • خبّا / يخبّي *ḫabba / iḫabbi* ◆ *v. 2* : cacher [quelque chose, على à quelqu'un] [224].

• خبّى / يخبّي *ḫabba / iḫabbi* ◆ *v. défectueux 2* : cacher [على : à quelqu'un] [224].

• إستخبّى / يستخبّى *'esteḫabba / yesteḫabba* ◆ *v. défectueux 10* : se cacher ◆ *part. act. masc.* مستخبّي *mesteḫabbi* : caché [224].

خبر • أخبر / يخبر *'aḫbar / yeḫber* ◆ *v. 4** : rapporter [une nouvelle] ; informer [quelqu'un] [225].

• خبر *ḫabar* ◆ *subst.* : nouvelle [information] ; information ; prédicat [grammaire] ◆ *pl.* أخبار *'aḫbār* ◆ *express.* : إيه الأخبار ؟ زيّ الأهرام ! و

! الجمهوريّة ؟ أختهم ! ʾèh el-ʾaḫbār ? zayy el-ʾahrām ! wel-gomhōreyya ? ʾoḫtohom ! : quelles Nouvelles ? comme les Pyramides ! et la République ? c'est leur sœur ! [jeux de mots sur les trois grands journaux du Caire] ◆ ما عندكيش خبر ؟ ma ʿandekīš ḫabar ? : tu n'es pas au courant ? [225].

• خبرة ḫebra ◆ *subst.* : connaissance [acquise] ; expérience ◆ *pl.* خبرات ḫebrāt [225].

• خبير ḫabīr ◆ *subst.* : expert ◆ *pl.* خبرا ḫobara [225].

• مخابرات muḫābarāt ◆ *subst.* : renseignements [services de renseignement] ; services secrets [ces services sont l'équivalent du Sdec, du FBI, de la CIA et du KGB] [225].

خبص • خبص / يخبص ḫabaṣ / yeḫboṣ ◆ *v. 1* : rapporter [على : les paroles ou les actions de quelqu'un] ; cafarder [على : au sujet d'un tel].

• خبّاص ḫabbāṣ ◆ *subst.* : rapporteur [qui rapporte au sujet d'un tel] ; cafardeur [226].

خبط • خبط / يخبط ḫabaṭ / yeḫbaṭ ◆ *v. 1* : battre ; cogner ; heurter [226].

• خبّط / يخبّط ḫabbat / iḫabbaṭ ◆ *v. 2* : frapper [à la porte] ; cogner ◆ *express.* : فيه حدّ بيخبّط عالباب fīh ḥadd-e beyḫabbaṭ ʿā-l-bāb : il y a quelqu'un qui frappe à la porte [226].

ختم • ختم / يختم ḫatam / yeḫtem ◆ *v. 1* : sceller ; tamponner ; cacheter ; timbrer [avec un cachet officiel] [227].

• خاتم ḫātem ◆ *subst.* : bague ◆ *pl.* خواتم ḫawātem [227].

• ختم ḫetm ◆ *subst.* : sceau ; tampon ; timbre [sec] ; cachet [servant à cacheter] ◆ *pl.* أختام ʾaḫtām [227].

ختن • ختان ḫitān ◆ *subst.* : circoncision [opération, technique] ; excision [227].

خجل • خجل / يخجل ḫagal / yeḫgal ◆ *v. 1* : rougir [de timidité, de honte] ; être embarrassé [228].

• خجّل / يخجّل ḫaggel / iḫaggel ◆ *v. 2* : faire rougir [de honte…] [228].

• خجول ḫagūl ◆ *adj.* : timide [228].

خد • خدّ ḫadd ◆ *subst.* : joue ◆ *pl.* خدود ḫudūd [228].

• مخدّة meḫadda ◆ *subst.* : oreiller ; traversin ◆ *pl.* مخدّات maḫaddāt [228].

خدر • خدّر / يخدّر ḫaddar / iḫaddar ◆ *v. 2* : anesthésier ; endormir [l'opinion publique] [228].

• مخدّر muḫadder ◆ *subst.* : drogue [substance hallucinogène] ◆ *pl.* مخدّرات muḫadderāt : stupéfiants [228].

خدش • مخدوش maḫdūš ◆ *adj.* : égratigné.

خدع • خدع / يخدع ḫadaʿ / yeḫdaʿ ◆ *v. 1* : séduire ; tromper [229].

• خدّاع ḫaddāʿ ◆ *subst.* : séducteur [229].

خدم • خدّم / يخدّم ḫaddem / iḫaddem ◆ *v. 2* : servir [un plat à table…] [229].

• خدمة ḫedma ◆ *subst.* : service ◆ *pl.* خدمات ḫadamāt ◆ *express.* : أيّ خدمة تاني ؟ ʾayy ḫedma tāni ? : n'importe quel autre service ? [voulez-vous autre chose ? y a-t-il autre chose pour votre service ? expression très fréquente lorsque quelqu'un attend un pourboire] ◆ الخدمة العسكريّة el-ḫedma el-ʿaskareyya : le service militaire [229].

• خدوم ḫadūm ◆ *adj.* : obligeant ; serviable.

خر • خرّ / يخرّ ḫarr / iḫorr ◆ *v. sourd 1* : fuir [robinet…] ; couler [*id.*] [230].

خرا ḫara ◆ *subst.* : excréments ; merde [خرا est très vulgaire].

خرب (1) • خرب / يخرب ḫarab / yeḫreb ◆ *v. 1* : détruire ; saccager ; ruiner ◆ *express.* : يخرب بيتك yaḫreb bētak : qu'il détruise ta maison [toutes les nuances : du reproche amusé et complice au

reproche furieux — tout est question d'expressivité !] [231].

• إتخرب / يتخرب *'etḫarab / yetḫereb* ◆ *v. 8b**: être ruiné ; être détruit ; être anéanti [231].

• خربان *ḫarbān* ◆ *part. pas. masc.* : détruit ; anéanti ; ruiné ; hors d'usage ; détraqué [231].

• خراب *ḫarāb* ◆ *subst.* : destruction [231].

• خرابة *ḫarāba* ◆ *subst.* : ruine ; délabré [*adj.* employer خرابة en apposition] ◆ *pl.* خرابات *ḫarābat* [231].

خربش • خربش / يخربش *ḫarbeš / iḫarbeš* ◆ *v. 1* : égratigner ; griffer [231].

• خربشة *ḫarbaša* ◆ *subst.* : égratignure.

خرج • خرج / يخرج *ḫarag / yoḫrog* ◆ *v. 1* : sortir ◆ *part. act. masc.* خارج *ḫāreg* [231].

• خرّج / يخرّج *ḫarrag / iḫarrag* ◆ *v. 2* : faire sortir [232].

• إتخرّج / يتخرّج *'etḫarrag / yetḫarrag* ◆ *v. 5b**: être sorti [de faculté] ; être diplômé ◆ *part. pas. masc.* متخرّج *metḫarrag* : diplômé, sorti [ancien de telle école] [de : من] [232].

• إستخرج / يستخرج *'estaḫrag / yestaḫreg* ◆ *v. 10* : extraire [232].

• إخراج *'iḫrāg* ◆ *subst.* : production [cinéma : production d'un film] [233].

• خرّاج *ḫorrāg* ◆ *subst.* : abcès [233].

• خرجة *ḫarga* ◆ *subst.* : convoi funèbre [233].

• خروج *ḫurūg* ◆ *subst.* : sortie [233].

• خوارج *ḫawārig* ◆ *subst.* : kharijites [*lit.* : les « sécessionnistes » ; la première secte de l'islam, qui se révolta à la fois contre ʿAli et contre Muʿawiyah] [233].

• مخرج *maḫrag* ◆ *subst.* : issue [au propre et au figuré] ◆ *pl.* مخارج *maḫāreg* [233].

• مخرج *moḫreg* ◆ *subst.* : metteur en scène [233].

• خارج *ḫārig* ◆ *adj.* : extérieur ◆ *express.* : الخارجة *el-ḫārga* : Kharga, Khargèh [« l'oasis extérieur » d'Égypte] [233].

• خارجي *ḫāregi* ◆ *adj.* : extérieur ; étranger ◆ *express.* : وزارة الخارجيّة *wizāret el-ḫāregeyya* : ministère des Affaires étrangères [233].

خرس (2) • خرسان *ḫarasān* ◆ *subst.* (*f.*) : béton ◆ *express.* : خرسان مسلّحة *ḫarasān mesallaḥa* : béton armé [234].

خرشوف *ḫaršūf* ◆ *subst.* : artichaut [surnom de feu Khroutchev, secrétaire général du parti communiste d'URSS et artisan de la « déstalinisation »] [234].

خرط • خريطة *ḫarīṭa* ◆ *subst.* : carte [de géographie] ; plan [carte] ◆ *pl.* خرايط *ḫarāyeṭ* [234].

• مخرطة *maḫraṭa* ◆ *subst.* : tour [machine-outil] ; hachoir [234].

خرطوم *ḫarṭūm* ◆ *subst.* : tuyau [souple] ; Khartoum [capitale du Soudan] ; trompe [de l'éléphant] [235].

خرع • إخترع / يخترع *'eḫtaraʿ / yeḫtereʿ* ◆ *v. 8a* : inventer [235].

• إختراع *'eḫterāʿ* ◆ *subst.* : invention ◆ *pl.* إختراعات *'eḫterāʿāt* [235].

خرف • خرافة *ḫorāfa* ◆ *subst.* : superstition [235].

• خروف *ḫarūf* ◆ *subst.* : agneau ; mouton ◆ *pl.* خرفان *ḫerfān* [désigne l'animal vivant ; féminin نعجة *naʿga* ; l'animal mort est appelé ضاني *ḍāni* ou ضأني] [235].

• خريف *ḫarīf* ◆ *subst.* : automne [235].

• خرافي *ḫorāfi* ◆ *adj.* : imaginaire ; génial [usage à la mode] ; super [*id.*] [235].

خرق • إخترق / يخترق *'eḫtaraq / yaḫtareq* ◆ *v. 8a* : transpercer [littéral] [235].

خرم • خرم / يخرم *ḫaram / yeḫrom* ◆ *v. 1* : percer ; trouer ◆ *part. pas. masc.* مخروم *maḫrūm* : troué ◆ *part.*

*en « an »* خرمان *ḫarmān* : en manque [de tabac, de drogue…], torturé par le besoin [*id.*] ◆ *express.* : إيده مخرومة *ʾido maḫrūma* : dépensier, gaspilleur [*lit.* : sa main est percée, *i.e.* il est dépensier, gaspilleur] [236].

● تخريمة *taḫrīma* ◆ *subst.* : raccourci [chemin plus court].

● خرم *ḫorm* ◆ *subst.* : trou [petit] ; perforation ◆ *pl.* خروم *ḫorūm* [236].

خزف ● خزف *ḫazaf* ◆ *subst.* : faïence [237].

خزق ● خازوق *ḫāzū[q]* ◆ *subst.* : embêtement ; déconvenue ◆ *pl.* خوازيق *ḫawāzī[q]* [à l'origine, خازوق signifie « pal » ; ce mot devenu assez vulgaire désigne une déconvenue grave] [237].

خزن ● خزّن / يخزّن *ḫazzen / iḫazzen* ◆ *v. 2* : stocker [237].

● خازنة *ḫāzna* ◆ *subst.* : coffre [fort] [237].

● خزانة *ḫizāna* ◆ *subst.* : trésor [de l'État, public] [237].

● خزين *ḫazīn* ◆ *subst.* : provisions [stock domestique].

● خزينة *ḫazīna* ◆ *subst.* : caisse [d'une banque] ; guichet [d'un établissement de crédit] ◆ *pl.* خزينات *ḫazīnāt* [237].

● مخزن *maḫzan* ◆ *subst.* : entrepôt ◆ *pl.* مخازن *maḫāzen* [237].

خس ● خسّ / يخسّ *ḫass / iḫess* ◆ *v. sourd 1* : maigrir ; diminuer ; perdre [de la valeur].

● خسّة *ḫassa* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : laitue ◆ *collectif* خسّ *ḫass* [238].

● خاسس *ḫāses* ◆ *adj.* : amaigri.

خسر ● خسّر / يخسّر *ḫassar / iḫassar* ◆ *v. 2* : endommager [quelque chose] [238].

● خسارة *ḫosāra* ◆ *subst.* : perte ; dommage ; préjudice ◆ *pl.* خسائر *ḫasāyer* [*ḫasāʾir* en classique] ◆ *express.* : يا خسارة *ya ḫsāra* : dommage ! [239].

● خسران *ḫasrān* ◆ *adj.* : gâté ; abîmé [239].

خش ● خشّ / يخشّ *ḫašš / iḫošš* ◆ *v. sourd 1* : entrer ; pénétrer ; prendre [à droite… *i.e.* tourner dans une rue] ◆ *express.* : برضه ممكن نخشّ *bardo mumken neḫošš* : on peut quand même entrer ◆ خشّ يمينك *ḫošš yemīnak* : prends à droite [ce verbe est surtout employé à l'impératif : خشّ، خشّي، خشّوا] [239].

خشب ● تخشيبة *taḫšība* ◆ *subst.* : prison [local de détention au poste de police] [239].

● خشب *ḫašab* ◆ *subst.* : bois [matière de l'arbre] ◆ *express.* : خشب أيمة *ḫašab ʾoyma* : bois sculpté [travaillé] [239].

● خشبة *ḫašaba* ◆ *subst.* : planche [pour laver le linge] ◆ *express.* : خشبة مين ؟ خشبة حبشي ؛ حبشي مين ؟ صاحب الخشبة ! *ḫašabet mīn ? ḫašabet ḥabaši ; ḥabaši mīn ? ṣāḥeb el-ḫašaba !* : à qui est cette planche ? à Habachi ; quel Habachi ? le propriétaire de la planche ! [comptine enfantine du genre « les chaussettes sèches de l'archiduchesse sont sèches et même archi-sèches »] [239].

خشن ● خشن *ḫešen* ◆ *adj.* : grossier [fruit d'un travail sommaire] ; rugueux ; rude [au toucher] [240].

خص ● خصّ / يخصّ *ḫaṣṣ / iḫoṣṣ* ◆ *v. sourd 1* : concerner [240].

● خصّص / يخصّص *ḫaṣṣaṣ / iḫaṣṣaṣ* ◆ *v. 2* : consacrer [une partie de son temps à…] [240].

● إتخصّص / يتخصّص *ʾetḫaṣṣaṣ / yetḫaṣṣaṣ* ◆ *v. 5b** : se spécialiser [études, profession].

● أخصّائي *ʾaḫeṣṣāʾi* ◆ *subst.* : spécialiste.

● خصوص *ḫuṣūṣ* ◆ *subst.* : spécificité ; particularité ◆ *express.* : بخصوص *be-ḫuṣūṣ* : en ce qui concerne [241].

● خاصّ *ḫāṣṣ* ◆ *adj.* : spécial ; privé [en économie : secteur privé] ; particulier [241].

• أخضر *ʾaḫḍar* ◆ *adj.* : vert ◆ *pl.* خضر *ḫoḍr* ◆ *f. sing.* خضرا *ḫaḍrā* [243].

خضع • خضع / يخضع *ḫaḍaʿ / yeḫḍaʿ* ◆ *v. 1* : se soumettre ; se résigner ◆ *part. pas. masc.* خاضع *ḫāḍeʿ* : soumis [ل : à] [244].

خضو • خضوع *ḫuḍūʿ* ◆ *subst.* : soumission [244].

خط • تخطيط *taḫṭīṭ* ◆ *subst.* : plan [prévision planificatrice gouvememementale] ; planification [245].

• خطّ *ḫaṭṭ* ◆ *subst.* : ligne [trait] ; trait ; écriture ◆ *pl.* خطوط *ḫuṭūṭ* ◆ *express.* : خطوط جوّيّة *ḫuṭūṭ gawweyya* : lignes aériennes [244].

• خطّاط *ḫaṭṭāṭ* ◆ *subst.* : calligraphie.

خطب • خطب / يخطب *ḫaṭab / yeḫṭob* ◆ *v. 1* : demander en mariage ; se fiancer [pour l'homme] ; discourir ◆ *part. act. masc.* خاطب *ḫāṭeb* : fiancé [ayant demandé la main de quelqu'une] ◆ *part. pas. f.* مخطوبة *maḫṭūba* : fiancée [245].

• إتخطبت / تتخطب *ʾetḫaṭabet / tetḫeṭeb* ◆ *v. 8b** : se fiancer [pour la jeune fille] ; être fiancée [ce verbe, qui s'applique à la fiancée, est ici donné au féminin] [246].

• خاطبة *ḫāṭba* ◆ *subst.* : marieuse [246].

• خطوبة *ḫoṭūba* ◆ *subst.* : demande en mariage ; fiançailles [246].

• خطيب *ḫaṭīb* ◆ *subst.* : fiancé [fiancé de... : suivi du nom de la fiancée] ◆ *f. sing.* خطيبة *ḫaṭība* [246].

خطر • خاطر / يخاطر *ḫāṭer / iḫāṭer* ◆ *v. 3* : risquer [dangereusement] [247].

• خاطر *ḫāṭer* ◆ *subst.* : idée ; pensée ◆ *pl.* خواطر *ḫawāṭer* ◆ *express.* : عشان خاطري *ʿašān ḫāṭri* : pour moi ; pour me faire plaisir [247].

• خطر *ḫaṭar* ◆ *subst.* : danger ; importance ◆ *pl.* أخطار *ʾaḫṭār* [247].

• خطورة *ḫoṭūra* ◆ *subst.* : gravité [proche du danger] [247].

• خصوصي *ḫuṣūṣi* ◆ *adj.* : privé [réservé à une personne] ; particulier [cours...] ◆ *express.* : درس خصوصي *dars ḫoṣūṣi* : une leçon particulière ◆ دروس خصوصيّة *durūs ḫoṣūṣeyya* : des leçons particulières [241].

• خاصةً *ḫāṣatan* ◆ *adv.* : spécialement.

• خصوصاً *ḫuṣūṣān* ◆ *adv.* : spécialement ; surtout ; particulièrement [241].

• مخصوص *maḫṣūṣ* ◆ *adv.* : spécialement ; spécial [*adj.*] [242].

خصب • خصوبة *ḫuṣūba* ◆ *subst.* : fertilité [242].

• خصب *ḫeṣb* ◆ *adj.* : fertile ; prolifique [pour la terre et au sens figuré ; pour les femmes : ولود] [242].

خصر • إختصر / يختصر *ʾeḫtaṣar / yeḫteṣer* ◆ *v. 8a* : abréger ◆ *part. pas. masc.* مختصر *muḫtaṣar* : abrégé [242].

• إختصار *ʾeḫteṣār* ◆ *subst.* : abréviation [action d'abréger] ◆ *express.* : باختصار *be-ḫteṣār* : en résumé, en bref ◆ بالاختصار *bel-eḫteṣār* : brièvement [242].

• خصر *ḫaṣr* ◆ *subst.* : taille [partie du corps] ◆ *pl.* خصور *ḫuṣūr* [242].

خصم • خصم / يخصم *ḫaṣam / yeḫṣem* ◆ *v. 1* : déduire [une partie d'un tout] ; retirer [quelque chose à quelqu'un] ; priver [quelqu'un de quelque chose] ; défalquer [من : de] [242].

• خصم *ḫaṣm* ◆ *subst.* : rabais ; remise [sur un prix] [243].

خض • خضّ / يخضّ *ḫaḍḍ / iḫoḍḍ* ◆ *v. sourd 1* : choquer ; effrayer ◆ *part. pas. masc.* مخضوض *maḫḍūḍ* : effrayé [par un choc] [243].

• خضّة *ḫaḍḍa* ◆ *subst.* : peur ; frayeur [243].

خضر • خضار *ḫoḍār* ◆ *subst.* : légumes [243].

• خضرة *ḫoḍra* ◆ *subst.* : végétation ; herbe ; légumes [243].

• خطير *ḫaṭīr* ◆ *adj.* : dangereux ; grave ; super ; formidable ◆ *élatif* أخطر *ʾaḫṭar* [247].

خطف • يخطف / خطف *ḫaṭaf / yeḫṭaf* ◆ *v. 1* : enlever ; se saisir [de quelque chose] ◆ *express.* : خطف رجله *ḫaṭaf reglo…* : faire un saut [s'absenter brièvement pour faire une course ; *lit.* : enlever ses jambes] [247].

• خطف *ḫaṭf* ◆ *subst.* : rapt ; enlèvement [248].

[خطو] • يخطّي / خطّى *ḫaṭṭa / iḫaṭṭi* ◆ *v. défectueux 2* : traverser [248].

• خطوة *ḫaṭwa* ◆ *subst.* : pas [fait en marchant] ; trace [*id.*, au propre et au figuré] ◆ *pl.* خطوات *ḫaṭawāt* ; خطاوي *ḫaṭāwi* ◆ *express.* : خطوة عزيزة : *ḫaṭwa ʿazīza* : merci d'être venus [*lit.* : pas vénérable ; pour remercier d'une visite qu'on vous a faite] ◆ يمشي على خطوات ابوه *yemši ʿala ḫaṭawāt abūh* : il marche sur les traces de son père [248].

خف • يخفّ / خفّ *ḫaff / iḫeff* ◆ *v. sourd 1* : alléger ; guérir ; se raréfier [248].

• يخفّف / خفّف *ḫaffef / iḫaffef* ◆ *v. 2* : alléger ; soulager [248].

• خفّة *ḫeffa* ◆ *subst.* : légèreté ; agilité [249].

• خفيف *ḫafīf* ◆ *adj.* : léger ; facile [un examen…] ◆ *pl.* خفاف *ḫofāf* [249].

خفض • يخفّض / خفّض *ḫaffaḍ / iḫaffaḍ* ◆ *v. 2* : réduire [un prix] ◆ *part. pas. masc.* مخفّض *meḫaffaḍ* : réduit [*id.*] [250].

• تخفيض *taḫfīḍ* ◆ *subst.* : réduction ; rabais [250].

• خفيض *ḫafīḍ* ◆ *adj.* : bas ; assourdi [voix] ; sourd [*id.*] ◆ *express.* : في خارج التمثيل : خفيض الصوت... *fi ḫāreg el-tamsil : ḫafīḍ eṣ-ṣūt…* : description : voix basse… [*lit.* il y a ressortant du portrait…] [250].

خفى • يخفي / خفى *ḫafa / yeḫfi* ◆ *v. défectueux 1* : cacher [251].

• يختفي / إختفى *ʾeḫtafa / yeḫtefi* ◆ *v. défectueux 8a* : disparaître [251].

• خفي *ḫafi* ◆ *adj.* : occulte ; mystérieux [251].

خل • خلّ *ḫall* ◆ *subst.* : vinaigre [252].

• خلال *ḫelāl* ◆ *adv.* : *express.* : من خلال *men ḫelāl* : à travers ◆ في خلال *fi ḫelāl* : pendant [خلال n'est employé que dans les expressions ci-dessus] [252].

خلب • مخلب *maḫlab* ◆ *subst.* : griffe ◆ *pl.* مخالب *maḫāleb* [253].

خلج • خليج *ḫalīg* ◆ *subst.* : canal ; golfe ◆ *express.* : بواكي فمّ الخليج *bawāki fomm el-ḫalīg* : l'aqueduc du Caire [الخليج est le nom de l'ancien canal d'adduction d'eau du Caire, abandonné et comblé à la fin du XIX^e^ siècle] [253].

خلخل • خلخال *ḫolḫāl* ◆ *subst.* : bracelet [de cheville] ◆ *pl.* خلاخيل *ḫalāḫīl* [253].

خلص • يخلص / خلص *ḫoloṣ / yeḫlaṣ* ◆ *v. 1 (intrans.)* : être achevé ; se terminer ◆ *express.* : الوقت مش عاوز يخلص *el-wa[q]t meš ʿāwez yḫalṣ* : je m'ennuie [*lit.* : le temps ne veut pas s'achever] [254].

• يخلّص / خلّص *ḫallaṣ / iḫallaṣ* ◆ *v. 2* : terminer ; mener à terme ; délivrer ; achever ; finir ◆ *part. pas. masc.* مخلّص *muḫallaṣ* : résumé ◆ *express.* : بيخلّص شغله الساعة واحدة و نصّ *beyḫallaṣ šoġl-o es-sāʿa wāḥda ū noṣṣ* : il termine son travail à une heure et demie [254].

• يتخلّص / إتخلّص *ʾetḫallaṣ / yetḫallaṣ* ◆ *v. 5b** : se débarrasser [من : de] [254].

• إخلاص *ʾeḫlāṣ* ◆ *subst.* : dévotion [sincère] ; attachement [sincère] ; affection [profonde] ; fidélité ; sincérité [255].

• مخلص *muḫleṣ* ◆ *adj.* : loyal ; fidèle ; sincère [255].

• خالص *ḫāleṣ* ◆ *adv.* : beaucoup ; très ; tout à fait ; purement [255].

• خلاص *ḫalāṣ* ◆ *adv.* : assez ; fini [خلاص est plus « vulgaire » que كفاية *kefāya*] [254].

خلط • خلط / يخلط *ḫalaṭ / yeḫleṭ* ◆ *v. 1* : mêler ; mélanger ; confondre ◆ *part. pas. masc.* مخلوط *maḫlūṭ* : mélangé [255].

• إختلط / يختلط *ʾeḫtalaṭ / yeḫteleṭ* ◆ *v. 8a* : être mélangé ; se mêler à [255].

• خليط *ḫalīṭ* ◆ *subst.* : mélange [256].

• مختلط *moḫtalaṭ* ◆ *adj.* : mixte [256].

خلع • خلع / يخلع *ḫalaᶜ / yeḫlaᶜ* ◆ *v. 1* : retirer ; ôter ; arracher une dent [256].

• إتخلع / يتخلع *ʾetḫalaᶜ / yetḫeleᶜ* ◆ *v. 8b** : être déplacé ; être retiré ; être enlevé ; être déposé [un chef d'État, déposé par un coup du même nom] [256].

خلف • خلّف / يخلّف *ḫallef / iḫallef* ◆ *v. 2* : avoir un enfant ; avoir un descendant ; procréer ; engendrer [خلّف / يخلّف se dit du père et de la mère] [257].

• خالف / يخالف *ḫālef / iḫālef* ◆ *v. 3* : s'opposer [à quelqu'un] ; contrevenir ; désobéir [257].

• إختلف / يختلف *ʾeḫtalaf / yeḫtelef* ◆ *v. 8a* : différer [de quelqu'un] ; avoir un différend [avec quelqu'un] ; être en désaccord [257].

• إختلاف *ʾeḫtelāf* ◆ *subst.* : différence ; différend [dispute, controverse] ◆ *pl.* إختلافات *ʾeḫtelāfāt* [258].

• خلاف *ḫelāf* ◆ *subst.* : différence ; divergence ; désaccord ◆ *pl.* خلافات *ḫelāfāt* [258].

• خلفة *ḫilfa* ◆ *subst.* : procréation [257].

• خليفة *ḫalīfa* ◆ *subst.* : calife [*lit.* : successeur] ◆ *pl.* خلفاء *ḫulafāʾ* ◆ هارون الرشيد *hārūn er-rašīd* : Haroun el-Rachid [« Aaron le-Clairvoyant » : le plus célèbre calife abbaside, né en 766 et mort en 809. Ses relations avec Charlemagne semblent légendaires. Sous son règne, Bagdad fut la ville la plus riche et la plus cultivée du monde méditerranéen. Dans la fameuse بيت الحكمة *bēt el-ḥekma*, Maison de la sagesse, de très nombreux textes grecs ont été copiés et nous sont ainsi parvenus, qui auraient sinon à jamais disparu] [257].

• خلفي *ḫalfi* ◆ *adj.* : arrière [257].

• مختلف *muḫtalif* ◆ *adj.* : différent ◆ *express.* : مختلفين عن بعض *moḫtalefīn ᶜan baᶜḍ* : différents les uns des autres [258].

خلق • إتخلق / يتخلق *ʾetḫala[q] / yetḫele[q]* ◆ *v. 8b** : être créé [258].

• خلق *ḫal[q]* ◆ *subst.* : création [de Dieu] ; homme [*collectif* : genre humain] ; gens [les gens] [258].

• خالق *ḫāle[q]* ◆ *adj.* : Créateur [réservé à Dieu].

[خلو] • خلا / يخلا *ḫala / yeḫla* ◆ *v. 1* : être libre ; être disponible ◆ *part. act. masc.* خالي *ḫāli* : vacant, disponible [259].

• خلّى / يخلّي *ḫalla / iḫalli* ◆ *v. défectueux 2* : laisser ; faire [en sorte que : idée d'une opération de transformation] ; obtenir [que : idée d'une opération de transformation] ; maintenir ; conserver ◆ *express.* : خلّي بالك من . . . *ḫalli bālak men…* : être sur ses gardes [par rapport à…]. خلّى / يخلّي est un semi-auxilliaire dont la construction est la suivante : verbe conjugué, suivi du complément d'objet direct et de l'information sur ce complément (prédicat, qui peut être un verbe) : الله يخلّيك *āllah iḫallīk* : que Dieu te laisse [en vie : remerciement d'un mendiant à une aumône, réponse à une bénédiction, formule de supplication] ◆ ربنّا يخلّيكم لنا *rabenna iḫallīkum*

*le-na* : puisse Notre Seigneur vous garder pour nous ◆ أخلّي فهيمة تعمل الشاي *'aḫalli fahīma teʿmel eš-šāy* : je vais faire en sorte que Fahima fasse du thé ◆ حاخلّي حياتك زيّ الزفت *ḥāḫalli ḥayātak zayy ez-zeft* : je vais faire ta vie comme du goudron [à dire, par exemple, à un conducteur qui vous grille la politesse] ◆ خلّاني اروح *ḫallāni arūḥ* : il m'a fait aller ◆ خلّي بالك *ḫalli bālak* : fais attention ◆ خلّيك في السكّة *ḫallīk fi s-sekka* : reste en ligne [au téléphone (*i.e.* ne raccroche pas) ; *lit.* : laisse-toi en chemin] ◆ خلّيك معايا *ḫallīk maʿāya* : reste en ligne [*lit.* : reste avec moi] ◆ خلّينا نشوفك *ḫallīna nešūfak* : fais en sorte que nous te voyons ◆ خليكو معايا *ḫalīkū maʿāya* : restez avec moi [pour retenir l'attention de son auditoire] ◆ ماتخلّينيش أزعل *mathallīnīš azʿal* : fais en sorte que je ne me fâche pas ◆ خلّيها على الله *ḫallīha ʿala llah* : Laisse courir [*i.e.* ne te fais pas de souci pour ça ; *lit.* : laisse Dieu s'en charger] ◆ خليهم يمشوا *ḫalīhom yemšū* : laisse-les partir [260].

● أخلى / يخلي *'aḫla / yeḫli* ◆ *v. défectueux 4** : libérer [un appartement…] ; vider [*id.*] [260].

● إخلاء *'eḫlā'* ◆ *subst.* : évacuation ; expulsion ◆ *autre ortho.* إخلا *'eḫla* [260].

خم ● خمّ / يخمّ *ḫamm / iḫomm* ◆ *v. sourd 1* : rouler [quelqu'un en affaires].

خمر ● خمرة *ḫamra* ◆ *subst.* : alcool ; boisson alcoolisée [261].

● خمورجي *ḫamōrgi* ◆ *subst.* : alcoolique [qui s'adonne à la boisson].

● خميرة *ḫamīra* ◆ *subst.* : levure ◆ *pl.* خماير *ḫamāyer* [261].

خمس ● خمس *ḫoms* ◆ *subst.* : cinquième [fraction] ◆ *pl.* إخماس *'eḫmās* [262].

● خمسين *ḫamsīn* ◆ *subst.* : khamsin [en Égypte : chaud vent de sable venant du sud] [262].

● خامس *ḫāmes* ◆ *adj. ordin.* : cinquième ◆ *f. sing.* خمسة *ḫamsa* [262].

● خمسة *ḫamsa* ◆ *adj. card.* : cinq [le chiffre s'écrit ٥]. خمسين *ḫamsīn* : cinquante [le nombre s'écrit ٥٠] ; خمسطاشر *ḫamasṭāšar* : quinze [le nombre s'écrit ١٥] ; خمستاشر *ḫamastāšar* [262].

خنجر *ḫangar* ◆ *subst.* : poignard ◆ *pl.* خناجر *ḫanāgir* [263].

خنزير *ḫanzīr* ◆ *subst.* : cochon ; porc ◆ *pl.* خنازير *ḫanāzīr* ◆ *f. sing.* خنزيرة *ḫanzīra* : truie [mot d'argot du Caire pour désigner les Mercedes, voiture « de charcutier » par excellence] [263].

خنفس *ḫonfes* ◆ *subst.* : blatte ; beatnick ; hippy ◆ *pl.* خنافس *ḫanāfes* [263].

خنق ● إتخانق / يتخانق *'etḫāne[q] / yetḫāne[q]* ◆ *v. 6b** : se disputer ; se battre ; se quereller [مع : avec quelqu'un] [263].

● خناقة *ḫenāqa* ◆ *subst.* : bagarre ; querelle ; dispute [violente] ; rixe [264].

خواجا *ḫawāga* ◆ *subst.* : étranger ◆ *pl.* خواجات *ḫawāgāt* [264].

خوخ ● خوخة *ḫōḫa* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : pêche [fruit] ◆ *collectif* خوخ *ḫōḫ* [264].

[خوف] ● خاف / يخاف *ḫāf / iḫāf* ◆ *v. concave 1* : craindre ; avoir peur ◆ *part. act. masc.* خايف *ḫāyef* : apeuré [à propos d'un fait précis], craignant [من : *men*, de (cause) ; على : *ʿala*, pour (objet) ; ل : *la*, que] [265].

● خوّف / يخوّف *ḫawwef / iḫawweff* ◆ *v. 2* : faire peur [265].

● خوف *ḫōf* ◆ *subst.* : peur ; frayeur ; crainte ◆ *express.* : يا خوفي . . . *ya ḫōfi…* : je redoute… [que quelque chose n'arrive] [265].

• خوّاف *ḫawwāf* ♦ *adj.* : peureux ; craintif [265].

• مخيف *moḫīf* ♦ *adj.* : redoutable ; terrible [265].

[خول] • خال *ḫāl* ♦ *subst.* : oncle [maternel] ♦ *pl.* إخوال *'eḫwāl* ♦ *f. sing.* خالة *ḫāla* : tante [maternelle] ♦ *express.* : إبن خال *'ibn-e ḫāl* : cousin [maternel] ♦ بنت خال *bent-eḫāl* : cousine [maternelle] [265].

• خول *ḫawal* ♦ *subst.* : inverti [personne aux mœurs ambiguës ; mot grossier] [265].

خون (1) • خان / يخون *ḫān / iḫūn* ♦ *v. concave 1* : tromper [quelqu'un] ; trahir [265].

• خوّن / يخوّن *ḫawwen / iḫawwen* ♦ *v. 2* : soupçonner [de traîtrise…] [266].

• خائن *ḫā'en* ♦ *adj.* : traître ; perfide ♦ *autre ortho.* خاين *ḫāyen* ♦ *pl.* خونة *ḫawana* [266].

• خيانة *ḫiyāna* ♦ *subst.* : trahison [266].

خيارة *ḫiyāra* ♦ *subst.* (*f. = un.*) : concombre ♦ *collectif* خيار *ḫiyār* ♦ *express.* : خيارة مخليلة *ḫeyāra meḫalēla* : cornichon ♦ الدنيا زيّ الخيارة ، يوم في إيدك يوم في طيزك *ed-donya zayy el-ḫiyāra, yōm fi 'īdak yōm fi ṭīzak* : la vie c'est comme un concombre : un jour dans ta main un jour dans ton cul [266].

خيب • خيّب / يخيّب *ḫayyeb / iḫayyeb* ♦ *v. 2* : faire tomber ; frustrer ♦ *express.* : خيّب امل *ḫayyeb amal* : décevoir [*lit.* : faire tomber l'espoir] [266].

• خيبة *ḫēba* ♦ *subst.* : ânerie [maladresse ou inaptitude « congénitale »] [266].

• خيبان *ḫaybān* ♦ *adj.* : bon à rien.

خير • إختار / يختار *'eḫtār / yeḫtār* ♦ *v. 8a* : élire ; choisir [quelqu'un] ♦ *express.* : شعب الله المختار *ša'b allah el-muḫtār* : le peuple élu de Dieu [le peuple juif : « élu » est le participe passif masculin ; jeu de mots douteux avec المخ طار *el-moḫ ṭar* : la cervelle s'est envolée] [266].

• خير *ḫēr* ♦ *subst.* : bien [le bien] ♦ *express.* : زيادة الخير خير *ziādet el-ḫēr ḫēr* : abondance de bien ne nuit pas [*lit.* : l'abondance de bien, c'est du bien] [266].

خيط • خيّط / يخيّط *ḫayyaṭ / iḫayyaṭ* ♦ *v. 2* : coudre [267].

• خيّاط *ḫayyāṭ* ♦ *subst.* : tailleur [qui fait des costumes] ; couturier ♦ *f. sing.* خيّاطة *ḫayyāṭa* : couturière [267].

• خياطة *ḫeyāṭa* ♦ *subst.* : couture ♦ *express.* : الخياطة مفتوقة *el-ḫeyāṭa maftū[q]a* : la couture est décousue [267].

• خيط *ḫēṭ* ♦ *subst.* : fil ; corde ♦ *pl.* خيوط *ḫuyūṭ*.

خيل (1) • تخيّل / يتخيّل *taḫayyal / yetḫayyal* ♦ *v. 5a* : imaginer [268].

• خيال *ḫayāl* ♦ *subst.* : imagination [268].

• خيالي *ḫayāli* ♦ *adj.* : imaginaire [268].

خيل (2) • خيل *ḫēl* ♦ *subst.* : cheval [espèce animale] ♦ *pl.* خيول *ḫuyūl* [voir à حصان] [268].

خيم (1) • خيمة *ḫēma* ♦ *subst.* : tente [de bédouin, de camping ou militaire] ♦ *pl.* خيم *ḫeyam* [269].

# د

داب • داب / يدوب *dāb / idūb* ♦ *v. concave 1* : s'user ; fondre ♦ *part. act. masc.* دايب *dāyeb* : usé ♦ *express.* : الهدوم بتدوب قوام *el-hedūm betdūb [q]awām* : les vêtements s'usent vite [269].

دادة *dāda* ♦ *subst.* : nounou [personne s'occupant d'un jeune enfant] [269].

الدانمارك *ed-danimark* ♦ *n. propre* : Danemark.

داهشور *dahšūr* ♦ *n. propre* : Dahchoûr [site de pyramides, au sud de Saqqarah].

داية *dāya* ♦ *subst.* : sage-femme [269].

دب • دبدوبة *dabdūba* ♦ *subst.* : pointe [d'un clou…] ♦ *pl.* دباديب *dabadīb* ♦ *express.* : وقعت ف دباديبها *we[q]e't-e f dabadībha* : je suis tombé dans le piège de ses appâts ♦ ميّت في دباديبها *mayyet fi dabādībha* : il est très épris d'elle.

• مدبدب *medabdeb* ♦ *adj.* : pointu.

دبّانة *debbāna* ♦ *subst.* (*f.* = *un.*) : mouche ♦ *collectif* دبّان *debbān.*

دبح • دبح / يدبح *dabaḥ / yedbaḥ* ♦ *v. 1* : égorger.

• إندبح / ينـدبح *ʾendabaḥ / yendebeḥ* ♦ *v. 7* : être égorgé.

دبدب • دبدب / يدبدب *dabdeb / idabdeb* ♦ *v. 1* : trépigner [270].

دبر (1) • دبّر / يدبّر *dabbar / idabbar* ♦ *v. 2* : arranger ; organiser [270].

• دبّور *dabbūr* ♦ *subst.* : guêpe ♦ *pl.* دبابير *dabābīr* [270].

دبس (2) • دبّوس *dabbūs* ♦ *subst.* : épingle ♦ *pl.* دبابيس *dababīs* ♦ *express.* : دبّوس ابرة *dabbūs ebra* : épingle ordinaire ♦ دبّوس مشبك *dabbūs mašbak* : épingle de sûreté [271].

دبغ • دبّغ / يدبّغ *dabbaḡ / idabbaḡ* ♦ *v. 2* : tanner [271].

• دبّاغ *dabbāḡ* ♦ *subst.* : tanneur [271].

• مدبغ *madbaḡ* ♦ *subst.* : tannerie ♦ *pl.* مدابغ *madābeḡ* [271].

دبق • دبّق / يدبّق *dabba[q] / idabba[q]* ♦ *v. 2* : coller [attraper des oiseaux avec de la glu] ♦ *express.* : ما بيدبّقش في العافية *ma bīdbba[q]š fi l-ʿāfya* : il ne ménage pas sa peine [*lit.* : il ne colle pas sa force] [271].

دبل • دبلة *debla* ♦ *subst.* : alliance ; anneau [de mariage] ♦ *pl.* دبل *debal* ♦ *express.* : في ايده دبلة جواز *fi idoh debla gawāz* : il a à la main l'anneau du mariage.

دبلوم *deblōm* ♦ *subst.* : diplôme ♦ *pl.* دبلومات *diblōmāt* [271].

دبلوماسي *deblōmāsi* ♦ *adj.* : diplomatique [271].

دبلوماسيّة *deblōmāseyya* ♦ *subst.* : diplomatie [271].

دج • دجاج *dagāg* ♦ *subst.* : volaille [271].

دحرج • دحرج / يدحرج *daḥrag / idaḥrag* ♦ *v. 1* : rouler [en poussant] [272].

دخل • دخل / يدخل *daḫal / yedḫol* ♦ *v. 1* : entrer ♦ *express.* : دخل أوضتها من الشبّاك *daḫal ʾoḍet-ha men eš-šebbāk* : il est entré dans sa [f] chambre par la fenêtre [273].

• دخّل / يدخّل *daḫḫal / idaḫḫal* ♦ *v. 2* : faire entrer ; laisser entrer ; introduire [quelqu'un] [273].

• إتدخّل / يتدخّل *ʾetdaḫḫal / yetdaḫḫal* ♦ *v. 5b** : s'ingérer [dans ce qui ne vous concerne pas] ; se mêler [des affaires des autres] [273].

• داخليّة *dāḫeleyya* ♦ *subst.* : intérieur [d'un pays] ♦ *express.* : وزارة الداخليّة *wizāret ed-dāḫeleyya* : ministère de l'Intérieur [274].

• دخل *daḫl* ♦ *subst.* : revenu [rentrée d'argent] [273].

• دخلة *doḫla* ♦ *subst.* : nuit de noces [cérémonie de l'entrée du mari chez sa femme] ♦ *express.* : ليلة دخلتك *lēlet doḫletek* : la nuit de tes [f] noces [273].

• دخول *duḫūl* ♦ *subst.* : entrée [nom de l'action] [274].

• مدخل *madḫal* ♦ *subst.* : entrée [d'une maison] [274].

• داخلي *dāḫeli* ♦ *adj.* : interne ; intérieur ; domestique [affaire domestique] ♦ *pl.* دواخل *dawāḫil* ♦ *express.* : الداخلة *ed-dāḫla* : Dakhla [« l'oasis intérieure » d'Égypte], Dakhlèh [274].

دخن • دخّن / يدخّن *daḫḫan / idaḫḫan* ♦ *v. 2* : fumer [pas du tabac] [275].

• دخّان *doḫḫān* ♦ *subst.* : tabac [275].

• دخّان *doḫḫān* ♦ *subst.* : fumée ♦ *pl.* أدخنة *ʾadḫina* [275].

درابزين *darabzīn* ♦ *subst.* : rampe [d'escalier] ; parapet [276].

درج • درج *dorg* ♦ *subst.* : tiroir ♦ *pl.* أدراج *ʾadrāg* [276].

• درجة *daraga* ♦ *subst.* : classe [dans le train :

دست (3) • دستة dasta ♦ subst. : douzaine ♦ pl. دست desat [281].

دشّ došš ♦ subst. : douche [281].

دعك • دعك / يدعك daʿak / yedʿak ♦ v. 1 : frotter ; laver ; récurer [282].

[دعو] • دعا / يدعي daʿa / yedʿi ♦ v. 1 : prier [prière différente des prière canoniques ; ل : pour quelqu'un, على : contre] ; faire des souhaits [ل : pour quelqu'un, على : contre] [282].

• دعوة daʿwa ♦ subst. : appel ; invitation ; convocation ♦ pl. دعاوي daʿāwi ♦ express. : ما ليش دعوة mālīš daʿwa : cela ne me concerne pas [283].

• دعوى daʿwa ♦ subst. : allégation ♦ pl. دعاوي daʿāwi [283].

دغري doḡri ♦ adv. : tout droit ♦ autre ortho. ضوغري ḍōḡri [284].

[دفئ] • دفّىء / يدفّىء daffa' / idaffa' ♦ v. 2 : réchauffer [un lieu] [284].

دفع • دفع / يدفع dafaʿ / yedfaʿ ♦ v. 1 : payer ♦ part. act. masc. دافع dāfeʿ : ayant payé [285].

• دافع / يدافع dāfeʿ / idāfeʿ ♦ v. 3 : défendre [عن : contre une attaque] [285].

• دفع dafʿ ♦ subst. : paiement [285].

• دفعة dofʿa ♦ subst. : promotion [élèves d'une même année] ♦ pl. دفعات dofʿāt [286].

• مدفع madfaʿ ♦ subst. : canon ♦ pl. مدافع madāfeʿ [286].

دفن • دفن / يدفن dafan / yedfen ♦ v. 1 : enterrer ; inhumer ♦ part. pas. masc. مدفون madfūn [287].

• إندفن / يندفن ʾendafan / yendefen ♦ v. 7 : être enterré.

دفى • دفّاية daffāya ♦ subst. : chauffage [appareil de] ; poële [pour se chauffer] ; radiateur [id.] ♦ pl. دفّايات daffāyāt [284].

دق • دقّ / يدقّ da[qq] / ido[qq] ♦ v. sourd 1 : frapper ; ʾūla, première ; تانية tānya, deuxième ; أولى تالتة tālta, troisième] ; note [scolaire] ; degré [température, etc] ; marche [d'escalier] ♦ pl. درجات daragāt ♦ express. : لدرجة إنّ le-daraget ʾenn : au point que… [277].

• دارج dāreg ♦ adj. : populaire ; commun ; vulgaire ; dialectal ♦ express. : العربي الدارج el-ʿarabi d-dāreg : l'arabe dialectal [277].

درس • درس / يدرس daras / yedres ♦ v. 1 : étudier [une matière en étant inscrit à un cours] [plutôt réservé aux études supérieures] [278].

• درّس / يدرّس darres / idarres ♦ v. 2 : enseigner ♦ part. act. masc. مدرّس mudarres : instituteur, professeur ♦ pl. مدرّسين mudarresīn ♦ f. sing. مدرّسة mudarresa ; f ♦ pl. مدرّسات mudarresāt [278].

• تدريس tadrīs ♦ subst. : enseignement [masdar du verbe درّس / يدرّس] [278].

• دراسة derāsa ♦ subst. : études [supérieures] ♦ pl. دراسات derāsāt [278].

• درس dars ♦ subst. : leçon ♦ pl. دروس durūs ♦ express. : درس خصوصي dars ḫoṣūṣi : une leçon particulière ♦ دروس خصوصيّة durūs ḫoṣūṣeyya : des leçons particulières [278].

• دريس derīs ♦ subst. : luzerne [séchée ; fraîche : برسيم barsīm] [278].

• مدرسة madrasa ♦ subst. : école [parfois liée à une mosquée] ; collège ♦ f. pl. مدارس madāres [278].

درع • دراع derāʿ ♦ subst. : bras [anat.] ; avant-bras.

درك (1) • أدرك / يدرك ʾadrak / yedrek ♦ v. 4* : atteindre ; arriver [jusqu'à] ; saisir [comprendre] [279].

درويش derwīš ♦ subst. : derviche ; illuminé [sens pris par extension et péjoratif] ♦ pl. دراويش darāwīš [280].

taper ; planter [un clou] ; sonner [sonnette] ; piler ; tatouer ◆ *part. pas. masc.* مدقوق *mad[q]ū[q]* ◆ *express.* : دقّ الجرس *do[qq] eg-garas* : sonne [*lit.* : frappe la sonnette] [287].

● دقّة *da[qq]a* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : tatouage ◆ *collectif* دقّ *da[qq]* [287].

● دقيق *di[q]ī[q]* ◆ *subst.* : farine ◆ *express.* : أبو دقيق *ʾabū di[q]ī[q]* : papillon [petit papillon blanc de nuit ; *lit.* : père-la-farine] [288].

● دقيقة *de[q]ī[q]a* ◆ *subst.* : minute ◆ *pl.* دقايق *da[q]āye[q]* ◆ *express.* : دقيقة واحدة *de[q]ī[q]a waḥda* : une minute [le pluriel est employé entre 3 et 10 minutes ; au-delà, on utilise le singulier] [287].

● مدقّ *meda[qq]* ◆ *subst.* : pilon [pour broyer, complément du mortier] ; sentier ◆ *pl.* مدقّات *meda[qq]āt* ◆ *express.* : مدقّ الثوم *meda[qq] et-tūm* : pilon à ail [288].

● دقيق *da[q]ī[q]* ◆ *adj.* : fin ; précis ◆ *élatif* أدقّ *ʾada[qq]* [287].

دقن ● دقن *da[q]n* ◆ *subst.* (*f.*) : barbe ; menton ◆ *autre ortho.* ذقن ◆ *pl.* دقون *du[q]ūn* [309].

دك (1) ● دكّة *dekka* ◆ *subst.* : banc [en bois] ◆ *pl.* دكك *dekak* [288].

● دكّان *dukkān* ◆ *subst.* : échoppe ; boutique ◆ *pl.* دكاكين *dakākīn* [288].

دكتور *doktōr* ◆ *subst.* : médecin ; docteur ◆ *f. sing.* دكاترة *dakātra* ◆ *abrév.* د *doktōr-dakātra* ◆ *express.* : دكتور أسنان *doktōr ʾasnān* : dentiste [288].

دكه *dokha* ◆ *adj.* : autre [l'autre, en parlant d'un homme] ◆ *pl.* دكهم *dokham* ◆ *f. sing.* دكهت *dokhat* ◆ *express.* : دكه النهار *dekh en-nahār* : l'autre jour.

دكه *dokha* ◆ *pron. dém.* : ce ; cela ; celui-là [« l'autre »] ◆ *pl.* دكهم *dokham* : ces, ceux-là, celles-là ◆ *f. sing.* دكها *dekha* : cette, celle-là.

دل ● دلّ / يدلّ *dall / idell* ◆ *v. sourd 1* : guider ; montrer ; indiquer [289].

● دليل *dalīl* ◆ *subst.* : guide ; indice [dans une enquête policière] ; preuve [*id.*] ; indicateur [de chemin de fer] ◆ *pl.* دلايل *dalāyel* ◆ *express.* : دليل التلفون *dalīl et-telifūn* : annuaire [téléphonique] [مرشد est un autre mot] [289].

دلتا *delta* ◆ *subst.* : Delta [du Nil] ; basse Égypte [290].

دلدل ● دلدل / يدلدل *daldel / idaldel* ◆ *v. 1* : dépasser [vêtement trop long] [290].

دلع ● دلّع / يدلّع *dallaʿ / idallaʿ* ◆ *v. 2* : gâter [un enfant] ; dorloter [290].

● دلع *dalaʿ* ◆ *subst.* : caprice.

● دلّوع *dallūʿ* ◆ *adj.* : capricieux [enfant gâté] ; mal élevé ; gâté [entant gâté, *i.e.* mal élevé].

دلق ● دلق / يدلق *dala[q] / yedlo[q]* ◆ *v. 1* : renverser ; répandre [290].

دلك ● دلّك / يدلّك *dallek / idallek* ◆ *v. 2* : masser ; frictionner [290].

● تدليك *tadlīk* ◆ *subst.* : massage ; friction [290].

دم (1) ● دم *dam* ◆ *subst.* : sang ◆ *autre ortho.* دمّ *damm* ◆ *pl.* دماء *dimāʾ* ◆ *express.* : ماعندوش دم ! *māʿandūš dam !* : c'est un goujat ! [*lit.* : il n'a pas de sang] ◆ دمّه خفيف *dammoh ḫafīf* : il est gai, drôle, sympathique [*lit.* : son sang est léger] ◆ دمّه تقيل *dammoh ti[q]īl* : il est rasoir, antipathique [*lit.* : son sang est lourd] ◆ خلّو عندكو دمّ *ḫallū ʿandukū damm* : soyez corrects [*lit.* : ayez du sang] [291].

دمر (3) ● دميرة *damīra* ◆ *subst.* : inondation [saison de la crue du Nil] [292].

دمشق *demašq* ◆ *n. propre* : Damas [capitale de la Syrie] [292].

دمع ● دمع *damʿ* ◆ *subst.* (*coll.*) : larme ; pleur ◆ *f.* = *sing.* دمعة *damʿa* ; دمعة *demʿa* [دمعة peut aussi désigner un bouillon ou le jus de cuisson

d'une viande] • *pl.* دموع *dumūʿ* [292].

دمغ • دماغ *demāġ* • *subst.* : tête ; méninges [médecine] • *pl.* أدمغة *ʾadmeġa* [293].

دمل • دمّل *demmel* • *subst.* : furoncle ; abcès • *pl.* دمامل *damāmel* [293].

دمنهور *damanhūr* • *n. propre* : Damanhoûr [ville du Delta] [293].

دمياط *domyāṭ* • *n. propre* : Damiette [ville du Delta] [293].

دنديرة *dendēra* • *n. propre* : Denderah [site du célèbre temple d'Hathor].

دنقلة *donqula* • *n. propre* : Dongola [ville du nord du Soudan] [294].

[دنو] • دنيا *denya* • *subst.* : temps [météorologique] • *express.* : الدنيا حرّ *ed-denya ḥarr* : il fait chaud • الدنيا برد *ed-denya bard* : il fait froid [295].

• دنيا *donya* • *subst.* : univers ; monde [ensemble des contrées connues] [295].

• أدنى *ʾadna* • *adj.* : plus bas que ; proche • *f. sing.* دنيا *dunya* • *exl.* الحدّ الأدنى *el-ḥadd el-ʿadna* le minimum [295].

ده *da* • *adj. dém.* : ce ; cela ; celui-là ; cet [en suffixe] • *pl.* دول *dōl* : ces [en suffixe], ceux-là • *f. sing.* دي *di* : cette [en suffixe], celle-là • *express.* : دانا *dana* : c'est que je, voici que je [ده + أنا] • دانت *dānta* : voici que tu ; c'est que tu… [se met après le substantif auquel il se rapporte].

دهس • دهس / يدهس *dahas / yedhes* • *v. 1* : écraser [le train ou une auto écrase quelqu'un] • *part. pas. masc.* مدهوس *madhūs* : écrasé [295].

• إندهس / يندهس *ʾendahas / yendehes* • *v. 7* : être écrasé [par une auto…].

دهش • إندهش / يندهش *ʾendahaš / yendeheš* • *v. 7* : admirer [ironique] ; s'ébaudir ; s'étonner [ironique] ; être saisi d'admiration ; être stupéfait • *part. act. masc.* مندهش *mondaheš* : stupéfait [295].

• مدهش *modheš* • *adj.* : étonnant ; magnifique ; admirable [296].

دهن • دهان *dehān* • *subst.* : pommade [297].

• دهن *dehn* • *subst.* : graisse [animale] [296].

• دهني *dohni* • *adj.* : gras [une nourriture grasse] [296].

دهى • داهية *dāhya* • *subst.* : enfer ; catastrophe ; calamité • *pl.* دواهي *dawāhi* • *express.* : جتك داهية ! *gatak dāhya !* : que t'arrive l'enfer ! • في ستّين داهية *fi settīn dāhya* : vas au diable [*lit.* : aux soixante enfers] [297].

دوب • دوّب / يدوّب *dawweb / idawweb* • *v. 2* : faire fondre ; user [un objet, à force de l'utiliser] ; dissoudre [297].

دوخ • داخ / يدوخ *dāḫ / edūḫ* • *v. 1* : s'évanouir ; avoir le vertige ; avoir la tête qui tourne ; avoir le mal de mer • *part. pas. masc.* دايخ *dāyeḫ* [297].

• دوّخ / يدوّخ *dawwaḫ / idawwaḫ* • *v. 2* : donner le vertige [297].

• دوخة *dōḫa* • *subst.* : vertige [297].

دود (1) • دودة *dūda* • *subst.* (*f. = un.*) : ver ; sangsue • *pl.* ديدان *dīdān* • *collectif* دود *dūd* [297].

دور • دار / يدور *dār / idūr* • *v. concave 1* : tourner [moteur, machine…] [298].

• دوّر / يدوّر *dawwar / idawwar* • *v. 2* : faire tourner ; arrondir • *part. act. masc.* مدوّر *medawwar* : rond, circulaire • *express.* : دوّر على *dawwar ʿala* : chercher [298].

• إدارة *ʾedāra* • *subst.* : administration ; direction [d'une entreprise] [300].

• دار *dār* • *subst.* : maison ; résidence • *express.* : دار نشر *dār našr* : maison d'édition [299].

• دوار *dawār* • *subst.* : vertige [300].

• دور *dōr* • *subst.* : étage ; tour [au tour de] ;

rôle [au théâtre] ; période ◆ *pl.* إدوار *ʾedwār* ◆ *express.* : الدور الأرضي *ed-dōr el-ʾarḍi* : rez-de-chaussée ◆ الدور عليّ (عليّا) *ed-dōr ʿalayya* : c'est mon tour ◆ بالدور *bed-dōr* : à tour de rôle [299].

● دورة *dawra* ◆ *subst.* : cycle ; révolution [circulaire] ; session ◆ *pl.* دورات *dawrāt* ◆ *express.* : دورة تدريبيّة *dawra tadrībeyya* : stage [pratique] [في . . : de… *cf.* تدريب : *Hans Wehr,* p. 276] ◆ دورة تعليميّة *dawra taʿlīmeyya* : stage [théorique] [*cf.* تعليم, *Hans Wehr,* p. 636] ◆ دورة الميّة *dōrt el-mayya* : toilettes, wc, cabinet [*lit.* : pièce de l'eau] [299].

● دير *dēr* ◆ *subst.* : couvent ◆ *pl.* أديرة *ʾadyera* ◆ *express.* : دير البحري *dēr el-baḥari* : Deir el-Bahari [*lit.* : le couvent du nord ; emplacement, sur la rive gauche du Nil, à Thèbes, des temples de Mentouhotep I, Thoutmosis III et Hatchepsout] ◆ دير المدينة *dēr el-medīna* : Deir el-Médineh [*lit.* : le couvent de la ville ; site, sur la rive gauche thébaine, du village des artisans du Nouvel Empire] ◆ الدير الأبيض *el-dēr el-ʾabyaḍ* : le Couvent blanc [couvent de la région de Sohag, fondé au IVᵉ siècle par Chénouté] ◆ الدير الأحمر *el-dēr el-ʾaḥmar* : le Couvent rouge [couvent de la région de Sohag] [300].

● مدار *madār* ◆ *subst.* : orbite [d'une planète] ; révolution [autour de la Terre] ; tropique ◆ *express.* : مدار السرطان *madār es-saraṭān* : Tropique du Cancer ◆ مدار الجدي *madār eg-gady* : Tropique du Capricorne [300].

● مدير *mudīr* ◆ *subst.* : directeur ◆ *pl.* مديرين *mudīrīn* [301].

دوس ● داس / يدوس *dās / idūs* ◆ *v. concave I* : écraser [301].

● دوس / يدوس *dūs / idūs* ◆ *v. concave I* : appuyer [du pied, على sur] ; écraser [*id.*] [301].

دوش ● دوشة *dawša* ◆ *subst.* : bruit ; clameur ; tapage ; contestation ◆ *express.* : بلاش دوشة *balāš dawša* : pas de contestation ; pas de bruit ; pas de chicane… [301].

دوق ● داق / يدوق *dā[q] / idū[q]* ◆ *v. concave I* : goûter [560].

دول (1) ● دولة *dawla* ◆ *subst.* : état [politique] ◆ *pl.* دول *dowal* [302].

● دولي *dawli* ◆ *adj.* : international ; universel [302].

دولاب *dolāb* ◆ *subst.* : armoire ; chambre à air ; tour [de potier] ◆ *autre ortho.* دلاب *dulāb* ◆ *pl.* دواليب *dawālīb* [303].

دولسي *dūlsi* ◆ *subst.* : glace ; crème glacée [a remplacé جيلاتي… mode oblige].

دوم (1) ● دام / يدوم *dām / idūm* ◆ *v. concave I* : durer ◆ *express.* : ما دام *ma dām* : tant que [303].

● دوم *dōm* ◆ *subst.* : palmier doum [*Chamerops doum humilis* (*sic*) — palmier d'Égypte et d'Arabie — et son fruit ; le noyau de ce fruit donne l'« ivoire végétal »] [303].

● دائم *dāʾim* ◆ *adj.* : perpétuel ; éternel ; constant [303].

● دائماً *daymān* ◆ *adv.* : toujours [303].

دومينيكا *dominīka* ◆ *n. propre* : Dominique [île des Petites Antilles].

دون (1) ● ديوان *dīwān* ◆ *subst.* : administration ; recueil de poèmes ; divan [mot d'origine arabe] ; compartiment [de train…] ◆ *pl.* دواوين *dawāwīn* [303].

دون (2) ● دون *dūn* ◆ *adj.* : inférieur ; pauvre ; mauvais ; lie de l'humanité ◆ *express.* : من دون *men dūn* : sauf, à l'exclusion [de] [304].

[دوى] ● دوا *dawa* ◆ *subst.* (*masc.*) : médicament ;

remède ◆ *pl.* أدوية *ʾadweya* [304].

دياربكر *diyārbakir* ◆ *n. propre*: Diyarbakir [ville de Turquie, en Anatolie centrale, située sur le Tigre].

ديسمبر *dīsember* ◆ *subst.* : décembre [mois du calendrier occidental] [305].

ديك *dīk* ◆ *subst.* : coq ◆ *pl.* ديوك *diyūk* ◆ *express.* : ديك رومي *dīk rūmi* : dinde [305].

ديكور *dēkōr* ◆ *subst.* : décor [de théâtre] ◆ *pl.* ديكورات *dēkōrāt* [305].

ديموطيقي *dīmūṭīqi* ◆ *subst.* : démotique [écriture] [305].

دين (1) ● دين *dēn* ◆ *subst.* : dette ◆ *pl.* ديون *duyūn* [305].

● مديون *madyūn* ◆ *adj.* : débiteur; endetté [305].

دين (2) ● ديانة *diyāna* ◆ *subst.* : religion [appartenance religieuse] ; confession [musulmane, chrétienne, juive] ◆ *pl.* ديانات *diyānāt* [306].

● دين *dīn* ◆ *subst.* : religion ◆ *pl.* أديان *ʾadyān* [306].

● متديّن *mutadayyen* ◆ *subst.* : pieux ; observant [la loi de la religion] [306].

# ذ

[ذا] ● ذلك *zālek* ◆ *pron. dém.* : cela ◆ *express.* : مع ذلك *maʿa zālek* : malgré cela [306].

[ذ ءب] ● ديب *dīb* ◆ *subst.* : loup ; chacal ◆ *pl.* ديابة *diyāba* [307].

ذبح ● مذبحة *mazbaḥa* ◆ *subst.* : massacre ; carnage [307].

[ذرو] ● ذرة *dura* ◆ *subst.* : sorgo ; sorgho ; maïs [309].

● ذروة *zarwa* ◆ *subst.* : sommet [d'une montagne…].

ذكر ● ذكر / يذكر *zakar / yezkor* ◆ *v. 1*: évoquer [quelqu'un ou quelque chose] ; invoquer [Dieu] [310].

● ذاكر / يذاكر *zāker / izāker* ◆ *v. 3*: apprendre [une leçon] ; repasser [*id.*] ; réviser [*id.*] ; étudier [mémoriser] ; travailler [apprendre ses leçons] ◆ *express.* : شوف العيال في المدرسة بيذاكروا ازاي *šūf el-ʿeyāl fê-l-madrasa beyzākrū ez-zāy* : vois comment les enfants apprennent leurs leçons à l'école [310].

● إتذكّر / يتذكّر *ʾetzakkar / yetzakkar* ◆ *v. 5b**: se souvenir [de quelqu'un] [310].

● تذكرة *tazkara* ◆ *subst.* : billet [de train] ; ticket ◆ *pl.* تذاكر *tazāker* [310].

● ذكرى *zekra* ◆ *subst.* : souvenir ◆ *pl.* ذكريات *zekrayāt* [310].

● مذكّرة *muzakkera* ◆ *subst.* : note [compte rendu] ; rapport.

● ذكر *dakar* ◆ *adj.* : mâle ; membre viril ; pénis ◆ *pl.* ذكور *dukūr* [310].

● مذكّر *muzakkar* ◆ *adj.* : masculin [terme de grammaire] [311].

[ذكو] ● ذكاء *zakāʾ* ◆ *subst.* : intelligence ; finesse [311].

● ذكي *zaki* ◆ *adj.* : intelligent ; fin ◆ *autre ortho.* زكي ◆ *pl.* أذكيا *ʾazkeya* ◆ أزكيا [voir aussi *Hans Wehr*, p. 379] [311].

ذل ● ذلّ / يذلّ *zall / izzel* ◆ *v. sourd 1*: humilier [311].

● ذلّ *zoll* ◆ *subst.* : humiliation [311].

ذم ● ذمّة *zemma* ◆ *subst.* : conscience ◆ *express.* : بالذمّة تقعدي تتغدّي عندنا النهارده *be-z-zemma to[q]ʿodi tetġaddi ʿand-e-na en-nahār-da* : je t'en conjure, tu (f) restes déjeuner chez nous aujourd'hui [*lit.* : par la conscience] [312].

ذمر ● إتذمّر / يتذمّر *ʾetzammar / yetzammar* ◆ *v. 5b**: murmurer [contre quelqu'un] ; se plaindre [312].

● تذمّر *tazammor* ◆ *subst.* : murmure [d'opposition] [312].

ذنب • ذنّب / يذنّب *zanneb / izanneb* ◆ *v. 2*: punir [à l'école].

• تذنيب *taznīb* ◆ *subst.* : punition [à l'école].

• ذنب *zamb* ◆ *subst.* : faute ; offense ; crime ; punition [punition précise à l'école : lignes à copier…] ◆ *pl.* ذنوب *zunūb* ◆ *express.* : وانا ذنبي إيه ؟ *wāna zambi 'ēh ?* : est-ce que je suis responsable ? [312].

• مذنب *muzneb* ◆ *subst.* : coupable [312].

ذهب • دهب *dahab* ◆ *subst.* (*masc. et f.*) : or [métal précieux] [313].

[ذو] • ذات *zāt* ◆ *subst.* : essence [nature d'une chose] ; nature [d'une chose] ; personnalité ◆ *pl.* ذوات *zawāt* ◆ *express.* : بالذات *bez-zāt* : en particulier, particulièrement, précisément ◆ ذاته *zāto* : en lui-même, en soi [*f.* ذاتها] ◆ بنت ذوات *bent-e zawāt* : une fille de bonne famille [dont la famille a des biens] ◆ الشغل ذاته . . . *eš-šoġl-e zāto…* : le travail, en lui-même… [ذات est le féminin de ذو *zū*: essence (des choses), un mot qui n'est plus employé en dialectal égyptien] [314].

ذوالحجّة *zū [ā]l-ḥigga* (*f.*) ◆ *subst.* : Zû [mois de] ; Di'l-Higgeh ; mois du pèlerinage [douzième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 29 ou 30 jours] [156].

ذوق • ذوق *zō[q]* ◆ *subst.* : éducation [bonne éducation] ; bon goût [raffinement] ; tact ; goût [bon goût, goût pour quelque chose…] ◆ *express.* : رجل ذوق *ragel zō[q]* : un homme courtois ; un gentleman ◆ ذوقها راقي *zō[q]ha rā[q]i* : elle est raffinée [en parlant, par exemple, d'une cravate ; *lit.* : son goût est bon] [ذوق peut être employé comme adjectif] [316].

ذيع • إذاعة *'ezāʿa* ◆ *subst.* : radio ; annonce [d'un événement] ; publication [d'un résultat] ; propagation [d'une nouvelle] [316].

ذيل • ذيل *dēl* ◆ *subst.* : queue [d'un animal] ; appendice [316].

# ر

رئة *re'a* ◆ *subst.* : poumons ◆ *autre ortho.* رية *reya* [317].

راخر *rāḫar* ◆ *adv.* : aussi ◆ *pl.* رخرين *roḫrīn* ◆ *f. sing.* رخرى *roḫra* ◆ *express.* : أنا راخر *'ana rāḫar* : moi aussi ◆ هيّ رخرى *heyya roḫra* : elle aussi ◆ همّ رخرين *homma roḫrīn* : eux aussi [« aussi » est un adverbe en français, mais راخر est un adjectif en arabe].

راديو *rādīō* ◆ *subst.* : radio [poste de radio].

رأس • رأس *rās* ◆ *subst.* (*f.*) : tête ; cap [géographie] ◆ *express.* : رأس السنة *rās es-sana* : nouvel an, jour de l'an ◆ رأس الرجاء الصالح *rās er-ragā' eṣ-ṣāleḥ* : Cap de Bonne Espérance ◆ الراس الأخضر *er-rās el-'aḫḍar* : Cap-Vert [archipel situé à l'ouest du Sénégal] ◆ راسي بتوجعني *rāsi betōwgaʿni* : j'ai mal à la tête [*lit.* : ma tête me fait mal] ◆ راسي زيّ المحشي *rāsi zayy el-maḥši* : ma tête est [comme] farcie = j'ai la tête farcie… [317].

• رأسمالي *ra's-e māli* ◆ *subst.* : capitaliste ◆ *f. sing.* رأسماليّة *ra's-e māleyya* : capitalisme [رأسمالي et رأسماليّة sont formés sur رأس et مال (bien, possession)] [318].

• رئيسي *ra'īsi* ◆ *adj.* : principal ; dominant.

رأى (1) • رأي *ra'y* ◆ *subst.* : opinion ; avis ◆ *pl.* آراء *'ārā'* ◆ *express.* : الرأي العام *er-ra'y el-ʿām* : l'opinion publique ◆ إيه رأيك ؟ *'ēh ra'yak ?* : quel est ton avis ? que penses-tu de… ? [إيه رأيك suivi a.– d'un verbe à l'inaccompli = que penses-tu de faire… si on faisait… : إيه رأيك نروح . . . *'eh ra'yak nerūḥ* : si on allait… ; b.– de في:

ربع • ربع robʿ ◆ subst. : quart ◆ pl. إرباع ʾerbāʿ [322].

• ربيع rabīʿ ◆ subst. : printemps ◆ express. : ربيع الاوّل rabīʿ el-āwwal : Rabîʿel-âwwal [mois de], Rabî el-Aouâl [lit. : printemps le premier ; troisième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 30 jours] ◆ ربيع التاني rabīʿ et-tāni : Râbîʿel-tânî [mois de], Rabî el-Tâni [lit. : printemps le deuxième ; quatrième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 29 jours] [323].

• أربعة ʾarbaʿa ◆ adj. card. : quatre [le chiffre s'écrit ٤]. أربعين ʾarbeʿīn : quarante [le nombre s'écrit ٤٠] ; أربعطاشر ʾarbaʿṭāšar : quatorze [le nombre s'écrit ١٤] [323].

• رابع rābeʿ ◆ adj. ordin. : quatrième ◆ f. sing. رابعة rābʿa [322].

• مربّع morabbaʿ ◆ adjectif et substantif : carré [323].

ربك • إرتبك / يرتبك ʾertabak / yertebek ◆ v. 8a : se troubler [lors d'un examen…] [323].

[ربو] • ربّى / يربّي rabba / irabbi ◆ v. défectueux 2 : élever [éduquer] ; éduquer ◆ express. : أنا مربّيكي ʾana merabbīki : je suis celui qui t'a élevée [le participe actif مربّي merabbi (f. مربّية merabbeya) ne s'emploie qu'avec des compléments] [324].

• إتربّى / يتربّى ʾetrabba / yetrabba ◆ v. défectueux 5b* : être élevé [324].

• تربيّة tarbeyya ◆ subst. : éducation ◆ autre prononc. تربية tarbeya [324].

ربى • مربّة morabba ◆ subst. : confiture ◆ autre ortho. مربّى ◆ pl. مربّيات murabbayāt [cf. aussi racine رب, Hans Wehr, p. 320].

رتب • رتّب / يرتّب ratteb / iratteb ◆ v. 2 : arranger ; mettre en ordre ; ranger ◆ part. pas. masc. مترتّب metratteb : rangé [324].

• إترتّب / يترتّب ʾetratteb / yetratteb ◆ v. 5b* : être mis en ordre ; être rangé [324].

que penses-tu de… : إيه رأيك في المطعم ʾeh ra'yak fil-maṭʿam : que penses-tu du restaurant ? إيه رأيك في إسماعيل ʾeh ra'yak f-ʾismāʿīl : que penses-tu d'Ismaël ?] ◆ على رأيك ʿala ra'yak : comme tu dis [lit. : sur ton opinion] [319].

• مراية merāya ◆ subst. : miroir ; glace [miroir] ◆ pl. مرايات merāyāt [320].

رب • ربّ rabb ◆ subst. : seigneur ; maître ◆ express. : ربّنا rabbena : Notre Seigneur, Dieu ◆ ربّ البيت rabb el-bēt : père de famille, maître de la maison ◆ ربّنا، ربّنا فوق ؛ و عباده و عباده تحت. طيّارة، طيّارة فوق ؛ و عربيّة عربيّة تحت. rabbe-na, rabbe-na fō[q] ; w ʿebād-o, w ʿebād-o taḥt. ṭayyāra, ṭayyāra fō[q] ; w ʿarabeyya, ʿarabeyya taḥt. : Notre Seigneur, Notre Seigneur est en haut ; et ses adorateurs en bas. L'avion, l'avion est en haut ; et la voiture en bas [chanson d'enfants dans les cars] ◆ ربّنا شاهد rabbena šāhad : Dieu est témoin [320].

• ربابة rabāba ◆ subst. : luth [en Égypte, le plus souvent à deux cordes] ; rebec ◆ autre ortho. رباب rabāb [320].

ربح • ربح rebḥ ◆ subst. : gain ; bénéfice ; profit ◆ pl. أرباح ʾarbāḥ [321].

• مربح murbeḥ ◆ adj. : lucratif [321].

ربط • ربط / يربط rabaṭ / yerboṭ ◆ v. 1 : attacher ; lier ; nouer ◆ express. : ربط المسمار rabaṭ el-musmār : visser [321].

• إرتباط ʾertebāṭ ◆ subst. : lien ; attachement [322].

• رباط rubāṭ ◆ subst. : lacet ◆ pl. ربطات rubaṭāt ◆ express. : رباط شاش robāṭ šāš : bande de gaze [322].

• مربوط marbūṭ ◆ adj. : attaché [ب : au moyen de] ; lié ◆ express. : تاء مربوطة tā' marbūṭa : ta marbuta [lettre ة ; lit. : attaché] [322].

• مـرتّــب *murattab* ◆ *subst.* : salaire ; gages ◆ *pl.* مرتّبات *murattabāt* [325].

• مـرتبـة *martaba* ◆ *subst.* : degré ; matelas ◆ *pl.* مراتب *marāteb* [325].

رج • رجّ / يرجّ *ragg / irugg* ◆ *v. sourd 1* : secouer [une bouteille… pour en mélanger le contenu] [326].

رجب ragab ◆ *subst.* : Ragab [mois de ; septième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 30 jours] [326].

رجس • رجس *regs* ◆ *subst.* : atrocité ◆ *pl.* أرجاس *ʾargās* [327].

رجع • رجع / يرجع *regeʿ / yergaʿ* ◆ *v. 1* : revenir ; rentrer [chez soi] ; retourner [au point de départ] ; reculer [لورا *le-wara*] ◆ *part. act. masc.* راجع *rāgeʿ* ◆ *part. pas. masc.* مرجوع *margūʿ* ◆ *express.* : بيرجع ماشي عالبيت *biyergaʿ māši ʿa-l-bēt* : il revient à pied à la maison ◆ حيرجع تاني في المغرب إن شا ء الله *ḥayergaʿ tāni fe-l-maġreb ʾin šāʾ allāh* : il reviendra au coucher du soleil, je pense ◆ نرجع لمرجوعـنـا *nergaʿ le-margūʿna* : revenons à nos moutons [327].

• رجّـع / يـرجّـع *raggaʿ / iraggaʿ* ◆ *v. 2* : faire revenir ; rappeler [quelqu'un] ; ramener ; rapporter ; rendre [sens propre et figuré] ; vomir ◆ *part. act. masc.* مرجّع *meraggaʿ* [327].

• راجع / يراجع *rāgeʿ / irāgeʿ* ◆ *v. 3* : réviser [une leçon, des comptes] ; vérifier [des comptes] ◆ *part. act. masc.* مرجع *margaʿ* : source [scientifique, d'une étude…] ◆ *part. act. pl.* مـراجــع *marāgeʿ* ◆ *part. pas. f.* مراجعة *murāgʿa* : vérification [des comptes], révision [d'un examen scolaire] [328].

• رجعي *ragʿi* ◆ *subst.* : réactionnaire [en politique] [328].

• رجعيّة *ragʿeyya* ◆ *subst.* : réaction [politique] [328].

• رجوع *rogūʿ* ◆ *subst.* : retour [328].

رجل • راجل *rāgel* ◆ *subst.* : homme ◆ *pl.* رجّالة *riggāla* ◆ *élatif* أرجـل *ʾargal* : « plus homme » [plus soucieux de son honneur, *élatif d'un substantif*] ◆ *express.* : الراجل بفلوسه *er-rāgel beflūsoh* : l'homme vaut par son argent [proverbe] ◆ خلّيك راجل ! *ḫallīk rāgel !* : sois un homme! [329].

• رجل *regl* ◆ *subst.* (*f.*) : jambe ; pied ; patte [d'un animal] ◆ *duel* رجلين *reglēn* [employé en lieu et place du pluriel] ◆ *express.* : خلوّ رجل *ḫolowwe regl* : reprise [de bail : indemnité versée par le nouveau locataire à celui qui lui cède la place ; *lit.* : videment de pied ; خلوّ n'est employé que dans cette expression], pas-de-porte ◆ رجليه *reglēh* : ses [deux] pieds [duel, moins le ن *noun* final, suivi du pronom suffixe] ◆ رجليّ *reglayya* : mes [deux] pieds [duel, moins le ن *noun* final, suivi du pronom suffixe ي ; redoublement du ي indiqué par la *shadda*] ◆ أمّ أربعين وأربعة رجلين *ʾomm ʾarbaʿa w ʾarbeʿīn reglēn* : mille-pattes [*lit.* : la mère des quarante quatre pattes] [329].

• رجولة *rogūla* ◆ *subst.* : virilité [329].

رجم • رجيم *ragīm* ◆ *subst.* : lapidé ; damné [se dit du diable] ◆ *express.* : الشيطان الرجيم *aš-šayṭān ar-ragīm* : le diable, le lapidé [329].

رجو • رجا / يرجو *raga / yargū* ◆ *v. 1* : espérer ; demander ; supplier ◆ *express.* : أرجوك *ʾargūk* : je t'en supplie [en s'adressant à un homme] ◆ أرجوكي *ʾargūki* : je t'en supplie [en s'adressant à une femme] [330].

• رجا ء *ragāʾ* ◆ *subst.* : espoir ◆ *express.* : رجائـي *ragāʾi* : Celui-de-l'espoir [prénom masculin] [330].

**رحل** (1) • رحلة *riḥla* ◆ *subst.* : voyage ; excursion ◆ *pl.* رحلات *raḥalāt* ; رحلات *reḥlāt* [331].

• رحّال *raḥḥāl* ◆ *adj.* : nomade [331].

**رحم** • رحم *raḥm* ◆ *subst.* : utérus ◆ *pl.* أرحام *ʾarḥām* [332].

• مرحوم *marḥūm* ◆ *subst.* : regretté [المرحوم : le regretté, seule manière polie de parler d'un mort] ; défunt [332].

• رحيم *raḥīm* ◆ *adj.* : Miséricordieux [un des noms ou attributs de Dieu] [332].

**رحمن** *raḥmān* ◆ *adj.* : clément ◆ *express.* : بسم الله الرحمن الرحيم *besm illāh er-raḥmān er-raḥīm* : au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux… [début de la فاتحة *fatiḥah* — première sourate du Coran —, cette formule introduit toutes sortes de choses, à commencer par les devoirs de l'écolier].

**رخص** • رخصة *roḫṣa* ◆ *subst.* : permis [de conduire] ; licence [permis] ◆ *pl.* رخص *roḫaṣ* [332].

• رخيص *reḫīṣ* ◆ *adj.* : bon marché ◆ *pl.* رخاص *roḫāṣ* ◆ *élatif* أرخص *ʾarḫaṣ* : moins cher, meilleur marché [332].

**رخم** • رخام *ruḫām* ◆ *subst.* : marbre [332].

**رد** • ردّ / يردّ *radd / irodd* ◆ *v. sourd 1* : rendre [quelque chose à quelqu'un] ; retourner [à l'envoyeur] ; renvoyer ; répondre [à une lettre ou oralement] [333].

• إتردّد / يتردّد *ʾetradded / yetradded* ◆ *v. 5b** : hésiter ; aller fréquemment [chez…] ; fréquenter ◆ *part. act. masc.* متردّد *metradded* : hésitant [334].

• تردّد *taraddod* ◆ *subst.* : hésitation ; indécision [334].

• ردّ *radd* ◆ *subst.* : réponse ◆ *pl.* ردود *rudūd* ◆ *express.* : ردّ فعل *radd-e feʿl* : réaction [chimique, épidermique] ◆ *pl.* ردود فعل *rodūd feʿl* ◆ كردّ فعل ل . . . *ka-radd-e feʿl le…* : en réaction à… [ك est le comparatif de l'arabe littéral] [334].

• ردّة *radda* ◆ *subst.* : son [enveloppe des céréales] ; écho [334].

**ردف** • ردف *ridf* ◆ *subst.* : postérieur ; croupe ◆ *pl.* أرداف *ʾardāf* [335].

**ردم** • ردم / يردم *radam / yerdem* ◆ *v. 1* : reboucher [un trou] [335].

• ردم *radm* ◆ *subst.* : décombres [335].

**ردياتير** *radyātēr* ◆ *subst.* : radiateur [de voiture].

**رذل** • رذيلة *razīla* ◆ *adj.* : vice ; dépravation ◆ *pl.* رذائل *razāyel* [336].

**رز** • رزّة *razza* ◆ *subst.* : anneau [de fermeture, dans lequel passe le cadenas] [336].

**رزّ** *rozz* ◆ *subst.* : riz [336].

**رزق** • رزق / يرزق *raza[q] / yerze[q]* ◆ *v. 1* : accorder [en parlant de Dieu] ◆ *express.* : ربنّا رزقك بعروسة جديدة *rabenna raza[q]ak be-ʿarūsa gedīda* : Notre Seigneur t'a accordé une nouvelle fille [336].

• رزّاق *razzā[q]* ◆ *subst.* : Nourricier [un des noms ou attributs de Dieu] [337].

• رزق *rez[q]* ◆ *subst.* : subsistance ; pitance ◆ *pl.* أرزاق *ʾarzā[q]* [336].

• مرزوق *marzū[q]* ◆ *adj.* : prospère [مرزوق n'est plus employé qu'en prénom] [337].

**رسل** • رسالة *risāla* ◆ *subst.* : lettre [correspondance] ; message ; thèse [de doctorat, universitaire] [338].

• رسول *rasūl* ◆ *subst.* : messager ; envoyé ◆ *pl.* رسل *rosol* ◆ *express.* : رسول الله *rasūl allāh* : messager de Dieu [Mahomet] [338].

**رسم** • رسم / يرسم *rasam / yersem* ◆ *v. 1* : dessiner ; tracer [un cercle…] ; avoir des vues [sur quelqu'un : رسم / يرسم suivi de على et d'un complément d'objet] [339].

• رسّام *rassām* ◆ *subst.* : peintre [339].

• رسم *rasm* ◆ *subst.* : taxe ◆ *pl.* رسوم *rusūm* [339].

• رسم *rasm* ◆ *subst.* : dessin [art et enseignement du dessin] ◆ *f. = sing.* رسمة *rasma* : dessin [un dessin] ◆ *pl.* رسومات *rosūmāt* [339].

• مرسم *marsam* ◆ *subst.* : atelier [d'artiste, de peinture] [339].

[رسو] • مرسى *marsa* ◆ *subst.* : ancrage ; mouillage ◆ *pl.* مراس *marāsi* ◆ *express.* : مرسى مطروح *marsa maṭrūḥ* : Mersa-Matrouh [*lit.* : le mouillage abattu ; station balnéaire de l'ouest du Delta] [340].

رش • رشّ / يرشّ *rašš / irošš* ◆ *v. sourd 1* : verser [un liquide] ; asperger ; répandre [volontairement un liquide, du sable…] [340].

رشتّة *rošetta* ◆ *subst.* : ordonnance [prescription d'un médecin] ◆ *pl.* رشتّات *rošettāt* [mot d'origine italienne].

رشح • رشح *rašḥ* ◆ *subst.* : rhume [340].

رشد • رشيد *rašīd* ◆ *subst.* : guidé [dans le bon chemin] ; raisonnable; majeur ◆*pl.* رشداء *rušadā'* : Rosette [ville de l'ouest du Delta, grande rivale d'Alexandrie et port principal de l'Égypte jusqu'au règne de Méhémet-Ali; le décret trilingue qui y a été trouvée en 1799 a permis à Champollion de déchiffrer les hiéroglyphes] [341].

• مرشد *moršed* ◆ *subst.* : guide [spirituel ou touristique] ; maître ; indicateur [de police] ; pilote ◆ *pl.* مرشدين *moršedīn* [دليل est un autre mot ayant le même sens] [341].

[رشو] • رشى / يرشي *raša / yerši* ◆ *v. défectueux 1* : corrompre ; graisser la patte [342].

• رشوة *rašwa* ◆ *subst.* : pot de vin ; cadeau ◆ *pl.* رشاوي *rašāwi* [342].

رص • إترصّ / يترصّ *'etraṣṣ / yetraṣṣ* ◆ *v. sourd 8a* : être aligné [342].

• رصاص *roṣāṣ* ◆ *subst.* : plomb ◆ *express.* : قلم رصاص *[q]alam roṣāṣ* : crayon noir [*lit.* : crayon de plomb] [342].

• رصاصة *raṣāṣa* ◆ *subst.* : balle [de fusil] [342].

• رصّة *raṣṣa* ◆ *subst.* : pile [d'objets].

رصد • رصيد *raṣīd* ◆ *subst.* : fonds ; stock ; argent [disponible] ; solde [reste d'un compte…] ◆ *pl.* أرصدة *'arṣida* ◆ *express.* : رصيد في البنك *raṣīd fi-l-bank* : compte en banque [348].

رصف • رصيف *raṣīf* ◆ *subst.* : quai ; trottoir ◆ *pl.* أرصفة *'arṣefa* [343].

رضع • رضع / يرضع *raḍaʿ / yerḍaʿ* ◆ *v. 1* : téter [344].

• رضّع / يرضّع *raḍḍaʿ / iraḍḍaʿ* ◆ *v. 2* : allaiter.

• رضعة *raḍʿa* ◆ *subst.* : tétée [d'un nourrisson] [344].

رضى • رضي / يرضى *reḍi / yerḍa* ◆ *v. défectueux 1* : accepter ; être satisfait [عن : de] ◆ *part. act. masc.* راضي *rāḍi* : satisfait ◆ *part. pas. masc.* مرضي *morḍi* : satisfaisant, acceptable [construction : avec ب suivi d'un nom ou إنّ suivi d'un pronom suffixe ou d'un verbe] [344].

• رضا *reḍa* ◆ *subst.* : acceptation ; satisfaction [344].

رطب • رطّب / يرطّب *raṭṭab / iraṭṭab* ◆ *v. 2* : rafraîchir [transitif et intransitif] [345].

• رطوبة *roṭūba* ◆ *subst.* : humidité ; humide [climat] [345].

• مرطّبات *muraṭṭabāt* ◆ *subst.* : rafraîchissements [345].

رطل *raṭl* ◆ *subst.* : livre [poids = environ 450 gr] ◆ *pl.* أرطال *'arṭāl* [345].

رعب • مرعب *murʿeb* ◆ *adj.* : épouvantable ; effrayant [345].

رعد • رعد *raʿd* ◆ *subst.* : tonnerre ◆ *pl.* رعود *ruʿūd* [345].

رعش • إترعش / يترعش *ʾetraʿaš / yetreʿeš* ♦ *v. 8b**: frissonner ; trembler ; trembloter [lumière] ♦ *autre ortho.* إرتعش / يرتعش *ʾertaʿaš / yerteʿeš* [345].

• رعشة *raʿša* ♦ *subst.*: frisson ; tremblement [345].

رعى • رعى / يرعى *raʿa / yerʿa* ♦ *v. défectueux 1*: prendre soin [d'un animal ou d'une personne] [346].

رغب • رغبة *raġba* ♦ *subst.*: désir [amoureux…] [347].

• مرغوب *marġūb* ♦ *express.*: مرغوب فيه *marġūb fīh* : convoité, désiré, désirable ♦ Margub [prénom] [347].

رغم • رغم *raġm* ♦ *prép.*: malgré ♦ *express.*: رغم انّ *raġm enn* : malgré que [347].

[رغو] • رغّاي *raġġāy* ♦ *adj.*: bavard.

رف • رفّ *raff* ♦ *subst.*: rayon [d'une bibliothèque] ♦ *pl.* رفوف *rofūf* [348].

رفرف • رفرف *rafraf* ♦ *subst.*: aile [d'une automobile] ; visière ♦ *pl.* رفارف *rafāref* [349].

رفض • رفض / يرفض *rafaḍ / yorfoḍ* ♦ *v. 1*: refuser ; rejeter [une offre…] ; renvoyer [quelqu'un] ; congédier [*id.*] ; remercier [renvoyer poliment quelqu'un] ; licencier [quelqu'un] ♦ *autre ortho.* رفد / يرفد *rafad / yerfed* ♦ *part. act. masc.* رافض *rāfeḍ* ♦ *part. pas. masc.* مرفوض *marfūḍ* : renvoyé, congédié [349].

• إترفض / يترفض *ʾetrafaḍ / yetrefeḍ* ♦ *v. 8b**: être refusé ; être renvoyé [349].

• رفض *rafḍ* ♦ *subst.* : refus [349].

رفع • رفع / يرفع *rafaʿ / yerfaʿ* ♦ *v. 1*: lever ; soulever ; élever [un objet] ; hisser [un drapeau, une charge] ♦ *express.* : إرفع راسك *ʾerfaʿ rāsak* : lève la tête ♦ إرفع راسنا *ʾerfaʿ rāsna* : fais-nous honneur [*lit.* : lève notre tête] [349].

• إترافع / يترافع *ʾetrāfeʿ / yetrāfeʿ* ♦ *v. 6b**: plaider [350].

• رفيّع *rufayyaʿ* ♦ *adj.* : mince ; maigre ♦ *autre prononc. rofayyaʿ*.

رفق • رافق / يرافق *rāfe[q] / irāfe[q]* ♦ *v. 3*: accompagner [quelqu'un] [351].

• رفيق *rafī[q]* ♦ *subst.* : camarade ♦ *pl.* رفاق *rofā[q]* ♦ *f. sing.* رفيقة *rafī[q]a* : petite amie, Rafi[q]a (prénom) [351].

[رفو] • رفى / يرفي *rafa / yerfi* ♦ *v. défectueux 1*: repriser [une chaussette] ; raccommoder [352].

رقب • راقب / يراقب *rā[q]eb / irā[q]eb* ♦ *v. 3*: surveiller ♦ *part. act. masc.* مراقب *morā[q]eb* : surveillant [352].

• رقابة *re[q]āba* ♦ *subst.* : censure [353].

• رقبة *ra[q]aba* ♦ *subst.* : cou ♦ *pl.* رقبات *ra[q]abāt* [353].

رقص • رقص / يرقص *ra[q]aṣ / yor[q]oṣ* ♦ *v. 1*: danser [354].

• رقّاص *ra[qq]āṣ* ♦ *subst.* : danseur ♦ *f. sing.* رقّاصة *ra[qq]āṣa* [354].

• رقص *ra[q]ṣ* ♦ *subst.* : danse [354].

رقع • رقعة *ro[q]ʿa* ♦ *subst.* : pièce [pour rapiécer] ♦ *express.* : الملاية دي دايبة، عايزة رقعة *el-melāya-di dāyba, ʿāyza ro[q]ʿa* : ce drap est usé, il a besoin d'une pièce [*lit.* : il est voulant une pièce] [354].

رقم • رقم *ra[q]m* ♦ *subst.* : numéro ; chiffre ; nombre ♦ *pl.* أرقام *ʾarqām* ♦ *express.* : رقم تليفون *ra[q]m telīfōn* : numéro de téléphone [355].

ركب • ركب / يركب *rakab / yerkab* ♦ *v. 1*: prendre [un moyen de transport] ; monter [dans un moyen de transport] ♦ *part. act. masc.* راكب *rākeb* ♦ *express.* : كنت راكب على الحمار *kunt-e rākeb ʿala l-ḥomār* : j'étais monté sur l'âne [356].

• ركّب / يركّب *rakkeb / irakkeb* ♦ *v. 2*: assembler ♦ *part. act. masc.* مركّب *merakkeb* ♦ *part. pas. masc.* مركّب *murakkab* : composé, complexe [356].

رمش • رمش *remš* ◆ *subst.* : cil ◆ *pl.* رموش *rumūš* [360].

رمض • رمضان *ramaḍān* ◆ *subst.* : Ramadân [mois de] [neuvième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 30 jours] [360].

رمق • مرموق *marmū[q]* ◆ *adj.* : connu ; brillant ; en vue [360].

رمل • رمل *raml* ◆ *subst.* : sable ◆ *pl.* رمال *remāl* [360].

• أرمل *ʾarmal* ◆ *adj.* : veuf ◆ *pl.* أرامل *ʾarāmel* ◆ *f. sing.* أرملة *ʾarmala* : veuve [360].

رمن (1) • رمّانة *rummāna* ◆ *subst.* : grenade [fruit] ◆ *collectif* رمّان *rummān* [360].

رمى • رمى / يرمي *rama / yermi* ◆ *v. défectueux 1* : jeter ; lancer [360].

رن • رنّ / يرنّ *rann / irenn* ◆ *v. sourd 1* : crier ; résonner ; sonner [361].

• رنّة *ranna* ◆ *subst.* : son ; écho ; cri ; voix ◆ *pl.* رنّات *rannāt* [361].

رهب • إرهاب *ʾirhāb* ◆ *subst.* : terreur ; terrorisme [362].

• إرهابي *ʾirhābi* ◆ *subst.* : terroriste [362].

رهق • مراهقة *murāhqa* ◆ *subst.* : puberté ◆ *express.* : سنّ المراهقة *senn el-murāhqa* : adolescence [362].

• مراهق *murāheq* ◆ *adj.* : adolescent [362].

رهم • مرهم *marham* ◆ *subst.* : pommade ◆ *pl.* مراهم *marāhem* [363].

رهن • راهن / يراهن *rāhen / irāhen* ◆ *v. 3* : parier [avec une somme d'argent pour enjeu] [363].

• رهان *rehān* ◆ *subst.* : pari [363].

• رهن *rahn* ◆ *subst.* : gage [garantie] ; hypothèque ◆ *pl.* رهونات *ruhūnāt* [363].

رواندا rwanda ◆ *n. propre* : Ruanda ; Rwanda.

روح • راح / يروح *rāḥ / irūḥ* ◆ *v. concave 1* : aller ; disparaître [symptôme] ◆ *part. act. masc.* رايح *rāyeḥ* : allant [le participe actif des verbes de mouvement a plutôt une nuance d'intention au fu-

• راكب *rākeb* ◆ *subst.* : passager ◆ *pl.* ركّاب *rokkāb* [357].

• ركاب *rekāb* ◆ *subst.* : étrier [356].

• ركبة *rokba* ◆ *subst.* : genou ◆ *pl.* ركب *rokab.*

• مراكبي *marākbi* ◆ *subst.* : batelier ◆ *pl.* مراكبيّة *marākbeyya* [357].

• مركب *markeb* ◆ *subst.* : barque ; bateau ; vaisseau ◆ *pl.* مراكب *marākeb* [357].

• راكب *rākeb* ◆ *adj.* : monté [à cheval, sur une monture, dans un véhicule] [356].

ركز • مركز *markaz* ◆ *subst.* : centre ; situation [sociale] ◆ *pl.* مراكز *marākez* [358].

ركع • ركع / يركع *rakaʿ / yerkaʿ* ◆ *v. 1* : s'agenouiller [homme] [358].

ركن • ركن / يركن *rakan / yerken* ◆ *v. 1* : garer [une auto] ; mettre au rencart [un objet] ; ranger [*id.*] ; remiser [358].

• ركن *rokn* ◆ *subst.* : coin ◆ *pl.* أركان *ʾarkān* [a donné « arcanes » en français] [359].

رم • رمّم / يرمّم *rammem / irammem* ◆ *v. 2* : réparer [un meuble, une maison…] ; restaurer [un monument] [359].

• ترميم *tarmīm* ◆ *subst.* : restauration [des antiquités] ◆ *pl.* ترميمات *tarmīmāt* [359].

• رمّة *remma* ◆ *subst.* : charogne [animal mort] ; cadavre [359].

• مرمّم *morammem* ◆ *subst.* : restaurateur [d'antiquités] ; sculpteur [spécialiste des antiquités].

رمح • رمح *rumḥ* ◆ *subst.* : glaive ◆ *pl.* رماح *rimāḥ* [359].

رمد • رمد *ramad* ◆ *subst.* : ophtalmie [359].

• رمادي *romādi* ◆ *adj.* : gris [cendre] [359].

رمز • رمز *ramz* ◆ *subst.* : symbole ; allégorie ◆ *pl.* رموز *romūz* [359].

• رمزي *ramzi* ◆ *adj.* : symbolique ; allégorique [360].

tur et renvoie à une action imminente : où es-tu allant ? = où as-tu l'intention d'aller ?] ♦ *part. act. pl.* رايحين *rāyḥīn* ♦ *part. act. f.* رايحة *rāyḥa* ♦ *express.* : من هنا و رايح *men hena w rāyeḥ* : dorénavant ♦ إنت رايح فين ؟ *ʾenta rāyeh fēn ?* : où vas-tu ? ♦ رايح - جايّ *rāyeh-gāyy* : aller-retour [billet] ♦ أروح منّك فين ؟ *ʾarūḥ mennak [mennek] fēn ?* : comment pourrais-je t'échapper ? [*lit.* : je vais de toi où ?] ♦ روح شوف حالك *rūḥ šūf ḥālak* : occupe-toi de tes oignons [*lit.* : vas voir ta situation] [364].

● روّح / يروّح *rawwaḥ / irawwaḥ* ♦ *v. concave 2* : rentrer [chez soi] [364].

● ريّح / يريّح *rayyaḥ / irayyaḥ* ♦ *v. 2* : se reposer ♦ *express.* : ريّح بالك *rayyaḥ bālak* : tranquillise-toi [364].

● إستريّح / يستريّح *ʾesterayyaḥ / yesterayyaḥ* ♦ *v. concave 10* : se reposer ; faire la sieste ♦ *express.* : إستريّحي *ʾesterayyaḥi* : assieds-toi [en s'adressant à une femme ; *lit.* : repose-toi].

● راحة *rāḥa* ♦ *subst.* : repos ♦ *express.* : بالراحة *ber-rāḥa* : doucement ♦ خدي راحتك *ḫodi rāḥtek* : mets-toi à l'aise [en s'adressant à une femme ; *lit.* : prends ton confort] [365].

● رايح *rāyeḥ* ♦ *subst.* : retour [billet] ♦ *express.* : رايح - جايّ *rāyeh-gāyy* : billet aller-retour [366].

● روح *rūḥ* ♦ *subst.* (*masc. et f.*) : ame ; souffle de vie ; esprit ♦ *pl.* أرواح *ʾarwāḥ* ♦ *express.* : الروح *er-rūḥ* : moral [humeur] ♦ تحضير أرواح *taḥḍīr ʾarwāḥ* : spiritisme ♦ نقول على روحنا مسلمين أشراف *ne[q]ūl ʿala rūḥna muslimīn ʾašrāf* : nous disons de nous-même que nous sommes de nobles musulmans [روح est, à l'origine, un participe actif de راح / يروح *rāḥ / irūḥ*, aller] [365].

● روحاني *rōḥāni* ♦ *subst.* : spirituel ; immatériel [365].

● ريح *rīḥ* ♦ *subst.* (*f*) : vent ♦ *pl.* رياح *reyāḥ* [364].

● ريحة *rīḥa* ♦ *subst.* : odeur ; parfum ♦ *pl.* روايح *rawāyeḥ* ♦ *express.* : . . . ريحته *rīḥto*… : il sent [bon, mauvais… *lit.* : son odeur…] ♦ ريحة شياط *rīḥet šeyāṭ* : odeur de brûlé [365].

● مرتاح *mertāḥ* ♦ *subst.* : aise ♦ *express.* : مش مرتاح *meš mertāḥ* : mal à l'aise ♦ مرتاح البال *mertāḥ el-bāl* : à l'aise, sans souci [*cf. Hans Wehr*, p. 83] [366].

● مروحة *marwaḥa* ♦ *subst.* : ventilateur ; éventail ♦ *pl.* مراوح *marāweḥ* [365].

● روحي *rūḥi* ♦ *adj.* : spirituel [qui concerne l'esprit] [365].

● مريح *murīḥ* ♦ *adj.* : calme ; confortable [366].

● مستريّح *mestarayyaḥ* ♦ *adj.* : reposé ; a l'aise [matériellement].

[رود (1)] ● إرادة *ʾirāda* ♦ *subst.* : volonté ; désir ♦ *pl.* إرادات *ʾirādāt* ♦ *express.* : إرادة ربّنا *ʾirādet rabbena* : la volonté de Dieu [*lit.* : Notre Seigneur] [366].

روسيا *rosya* ♦ *n. propre* : Russie.

[روض] ● رياضة *riyāḍa* ♦ *subst.* : gymnastique ; mathématiques ♦ *pl.* رياضات *riyāḍāt* [367].

● رياضيّات *riyāḍeyyāt* ♦ *subst.* : mathématiques [367].

● مروّض *merawweḍ* ♦ *subst.* : dompteur.

روم (2) ● الروم *er-rūm* ♦ *subst.* : Romains ; Byzantins ♦ *pl.* الأروام *el-ʾarwām* ♦ *express.* : بحر الروم *baḥr er-rūm* : Méditerranée [369].

رومانيا *rumānya* ♦ *n. propre* : Roumanie [369].

روى ● راوي *rāwi* ♦ *subst.* : conteur [370].

روى (1) ● رواية *rewāya* ♦ *subst.* : roman ; narration ♦ *pl.* روايات *rewāyāt* ♦ *express.* : حكايات و روايات

*ḥekāyāt ū rewāyāt* : les faits et gestes… [d'un tel ; *lit.* : les histoires et les romans] [369].

ريال *riyāl* ◆ *subst.* : rial [monnaie saoudienne, mais aussi vingt piastres égyptiennes] [370].

ريّس *rayyes* ◆ *subst.* : président ; capitaine [de navire] ; patron [d'une barque…] ; raïs [titre du chef de l'État égyptien] ; supérieur [hiérarchique] ◆ *pl.* رؤسة *ro'asa* [ريّس s'emploie quand on s'adresse à un garçon de café, à un chauffeur…] [371].

ريش • ريشة *rīša* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : plumeau ; porte-plume ; plume ◆ *pl.* ريشات *rīšāt* ◆ *collectif* ريش *rīš* ◆ *express.* : على رأسه ريشة *ʿala rāsoh rīša* : il se croit sorti de la cuisse de Jupiter [*lit.* : il a une plume sur la tête] [371].

ريف • ريف *rīf* ◆ *subst.* : campagne ◆ *pl.* أرياف *ʾaryāf* [371].

• ريفي *rīfi* ◆ *adj.* : campagnard [371].

ريق • راق / يروق *rā[q] / irū[q]* ◆ *v. concave 1* : s'apaiser [temps, caractère…] ; se clarifier [eau…] ◆ *part. act. masc.* رايق *rāye[q]* : de bonne humeur [371].

• ريق *rī[q]* ◆ *subst.* : salive ◆ *express.* : عالريق *ʿa r-rī[q]* : à jeun [*lit.* : sur la salive] [371].

# ز

زائير *zāʾīr* ◆ *n. propre* : Zaïre.

زامبيا *zāmbya* ◆ *n. propre* : Zambie.

زبد • زبادي *zabādi* ◆ *subst.* : yaourt ; yoghourt [372].

• زبدة *zebda* ◆ *subst.* : beurre [frais] [372].

زبل • زبالة *zebāla* ◆ *subst.* : ordures ◆ *express.* : صندوق زبالة *ṣandū[q] zebāla* : poubelle [*lit.* : coffre à ordures] [373].

زبن • زبون *zebūn* ◆ *subst.* : client ◆ *pl.* زبائن *zabāyen* ◆ *f. sing.* زبونة *zebūna* [373].

زبيبة *zebība* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : raisin sec ; callosité [sur le front, due aux prosternations de la prière] ◆ *pl.* زبيب *zebīb* ◆ *express.* : زبيبة الصلاة *zebībet eṣ-ṣala* : la callosité de la prière.

زجل • زجّال *zaggāl* ◆ *subst.* : poète [composant en dialectal] [374].

• زجل *zagal* ◆ *subst.* : poésie [en dialecte] [374].

زحلق • إتزحلق / يتزحلق *ʾetzaḥla[q] / yetzaḥla[q]* ◆ *v. 8b** : glisser.

• مزحلق *mezaḥla[q]* ◆ *adj.* : glissant.

زحم • إتزاحم / يتزاحم *ʾetzāḥem / yetzāḥem* ◆ *v. 6b** : se presser [en foule] [374].

• زحمة *zaḥma.* (*invar.*) ◆ *adj.* : bondé ; surpeuplé ; encombré ; foule [374].

زر • زرّ *zerr* ◆ *subst.* : bourgeon ; bouton [de fleur] ◆ *pl.* أزرار *ʾazrār* [375].

• زرار *zorār* ◆ *subst.* : bouton ◆ *pl.* زراير *zarāyer* [375].

زرافة *zarāfa* ◆ *subst.* : girafe [376].

زرب • زريبة *zerība* ◆ *subst.* : enclos [pour le bétail] [375].

زرجن • زرجن / يزرجن *zargen / izargen* ◆ *v. 1* : grogner [*cf.* *Hans Wehr,* racine زجر, p. 374].

زرد • زردة *zarada* ◆ *subst.* : anneau [d'une chaîne] ; maillon [375].

زرع • زرع / يزرع *zaraʿ / yezraʿ* ◆ *v. 1* : planter ; cultiver [un champ] [375].

• إنزرع / ينزرع *ʾenzaraʿ / yenzereʿ* ◆ *v. 7* : être cultivé [champ] [375].

• زراعة *zerāʿa* ◆ *subst.* : agriculture ; culture [des champs] ◆ *pl.* زراعات *zerāʿāt* [375].

• مزارع *muzāreʿ* ◆ *subst.* : agriculteur [فلّاح signifie « paysan » au sens social du terme] [376].

• مزرعة *mazraʿa* ◆ *subst.* : plantation ◆ *pl.* مزارع *mazāreʿ* [376].

• زراعي *zerāʿi* ◆ *adj.* : agraire ; agricole [376].

زرق • أزرق *ʾazra[q]* ◆ *adj.* : bleu ◆ *pl.* زرق *zor[q]* ◆ *f. sing.* زرقا *zar[q]a* [376].

زعبوبة *zaʿbūba* ◆ *subst.* : bourrasque ; tempête ; tornade ◆ *pl.* زعابيب *zaʿābīb*.

زعبوط *zaʿbūṭ* ◆ *subst.* : bonnet [pointu, porté surtout par les paysans] ◆ *pl.* زعابيط *zaʿābīṭ* [376].

زعتر *zaʿtar* ◆ *subst.* : thym ◆ *autre ortho.* سعتر *saʿtar* ; صعتر *ṣaʿtar* [410].

زعج • أزعج / يزعج *ʾazʿag / yezʿeg* ◆ *v. 4** : déranger [quelqu'un] ; troubler [*id.*] [377].

زعف • زعّف / يزعّف *zaʿʿaf / izaʿʿaf* ◆ *v. 2* : nettoyer [avec une « tête de loup »].

زعفران *zaʿfarān* ◆ *subst.* : safran [377].

زعل • زعل / يزعل *zeʿel / yezʿal* ◆ *v. 1* : être fâché ; être ennuyé ; se fâcher ◆ *part. en « an »* زعلان *zaʿlān* : fâché, mécontent, triste, de mauvaise humeur [377].

• زعّل / يزعّل *zaʿʿal / izaʿʿal* ◆ *v. 2* : fâcher [quelqu'un] ; vexer [quelqu'un] ; mécontenter ; faire de la peine [377].

• زعل *zaʿal* ◆ *subst.* : ennui ; déplaisir ; contrariété ; peine ; tristesse ; colère [377].

زعم • زعم / يزعم *zaʿam / yezʿam* ◆ *v. 1* : prétendre ; déclarer ◆ *part. pas. masc.* مزعوم *mazʿūm* : soit-disant [cette racine a donné, en argot, *zaʿma,* qui a le même sens] [377].

• زعيم *zaʿīm* ◆ *subst.* : chef [politique] ; leader [*id.*] ◆ *pl.* زعماء *zuʿamāʾ* [378].

زغروطة *zaġrūṭa* ◆ *subst.* : cri [de joie, strident, des femmes] ◆ *pl.* زغاريط *zaġārīṭ* [*cf. Hans Wehr,* p. 378 : زغاريد et زغرط].

زغزغ • زغزغ / يزغزغ *zaġzaġ / izaġzaġ* ◆ *v. 1* : chatouiller [378].

زغطّة *zoġoṭṭa* ◆ *subst.* : hoquet [378].

زف • زفّة *zaffa* ◆ *subst.* : noce ; procession [d'une noce] ; bruit [d'une noce] ◆ *express.* : لمّا كنت بامشي في الغورية ولا المغربلين ، أسمع الزفّة يمين و شمال *lamma kunt-e bamši fi l-ġūreyya wala l-merġarbelin, ʾasmaʿ ez-zaffa yemīn wa šemāl* : lorsque je marchais à Khoureyya ou à Megarbelin, j'entendais le bruit de la noce à droite et à gauche [Khoureyya et Megarbelin sont des quartiers du Caire ; j'entendais le bruit de la noce *i.e.* on me lançait des compliments un peu lourds] [378].

زفت • زفت *zeft* ◆ *subst.* : goudron [378].

زفر (2) • زفر *zefer* ◆ *adj.* : gras ; sale ; graisseux ; malodorant [379].

زق • زقّ / يزقّ *zo[qq] / izo[qq]* ◆ *v. sourd 1* : pousser.

زقل • مزلقان *mazla[q]ān.* () ◆ *subst.* : passage à niveau ; rampe [d'accès] [381].

زك • زكّ / يزكّ *zakk / izokk* ◆ *v. sourd 1* : boiter [légèrement].

زكم • زكام *zokām* ◆ *subst.* : rhume [379].

• مزكوم *mazkūm* ◆ *adj.* : enrhumé [379].

[زكو] • زكاة *zakāt* ◆ *subst.* : aumône [rituelle, annuelle, faite à la fin du ramadan] [379].

زل • زلال *zulāl* ◆ *subst.* : albumine [380].

زلزل • زلزال *zelzāl* ◆ *subst.* : tremblement de terre [380].

زلط • زلطة *zalaṭa* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : caillou ◆ *collectif* زلط *zalaṭ* [380].

زم • زمام *zemām* ◆ *subst.* : limite [d'un village, d'un champ : terme strictement administratif] [381].

زمبابوي *zembābwe* ◆ *n. propre* : Zimbabwe.

زمبالك *zambālek* ◆ *subst.* : ressort [de montre…] ; balancier [tout mouvement de…].

زمبة *zomba* ◆ *subst.* : pétard ◆ *autre ortho.* بمبة *bomba* ◆ *express.* : ضرب لي زمبة *ḍarab li zomba* : il m'a posé un lapin ◆ بلاش زمبة *balāš zomba* : et ne

me pose pas un lapin [en fixant un rendez-vous].

زمر • زمّــار *zammār* ◆ *subst.* : joueur [d'un instrument à vent] [381].

زمل (1) • زميل *zemīl* ◆ *subst.* : camarade [de collège] ; collègue [de bureau] ◆ *pl.* زمايل *zamāyel* ; زملا *zomala* [382].

زمن • زمان *zamān* ◆ *subst.* : temps ; durée ; destinée ◆ *pl.* أزمنة *ʾazmena* ◆ *express.* : علي فين ؟ زمانه جاي *ʿali fēn ? zamāno gāy* : où est Ali ? il arrive tout de suite [*lit.* : son temps est venant] ◆ كان زماني *kān zamāni* : j'aurais depuis longtemps … [382].

• زمن *zaman* ◆ *subst.* : temps ; durée ◆ *pl.* أزمان *ʾazmān* ; أزمنة *ʾazmena* [382].

• زمان *zamān* ◆ *adv.* : autrefois ; jadis [382].

زن • زنّ / يــزنّ *zann / izenn* ◆ *v. sourd 1* : résonner ; insister indiscrètement [382].

• زنّة *zanna* ◆ *subst.* : bourdonnement [382].

• زنّان *zannān* ◆ *adj.* : insistant ; casse-pieds.

زنق • زنق / يـزنـق *zana[q] / yezno[q]* ◆ *v. 1* : bloquer ; coincer ◆ *part. pas. masc.* مــزنــوق *maznū[q]* : coincé [au figuré : financièrement] [383].

[زنى] • زنا *zenā* ◆ *subst.* : adultère [acte] ◆ *masc.* sing. زاني *zāni* : — [homme] ◆ *f. sing.* زانية *zānya* : — [femme] ◆ *pl.* زواني *zawāni* ; زناة *zunā* [383].

زهر • زهر *zahr* ◆ *subst.* : dé [jeu… d'où, paraît-il, le mot hasard] [384].

• زهـرة *zahra* ◆ *subst.* : fleur ; lumière [intense et brillante] ◆ *pl.* زهـور *zuhūr* ◆ *déf.* الـزهـرة *ez-zahra* : Vénus [planète appelée aussi Étoile du berger ; c'est, après la Lune, l'objet le plus brillant du ciel nocturne] [384].

• زهريّة *zohreyya* ◆ *subst.* : vase [pour les fleurs] [384].

• أزهـــر *ʾazhar* ◆ *adj.* : brillant ; radieux ◆ *déf.* الأزهر *el-ʾazhar* : el-Azhar [la plus célèbre université religieuse du monde islamique, qui se trouve au Caire] [384].

زهق • زهق / يزهق *zaha[q] / yezha[q]* ◆ *v. 1* : s'ennuyer ; être las ; en avoir marre ◆ *part. en « an »* زهقان *zah[q]ān* : ennuyé, las [qui en a assez de…] [384].

زوج (1) • زواج *zawāg* ◆ *subst.* : mariage ; noce [385].

• زوج *zōg* ◆ *subst.* : époux ◆ *pl.* أزواج *ʾazwāg* ◆ *f. sing.* زوجة *zōga* : épouse ◆ *f. pl.* زوجات *zawgāt* ◆ *express.* : تعـدّد الزوجـات *taʿaddod ez-zawgāt* : polygamie [*lit.* : pluralité des épouses] [385].

زود • زوّد / يــزوّد *zawwad / izawwed* ◆ *v. 2* : approvisionner ; augmenter [un salaire] ; ajouter ; exagérer [385].

• زوادة *zewāda* ◆ *subst.* : provisions [de voyage] [385].

زور • زار / يــزور *zār / izūr* ◆ *v. concave 1* : visiter [un monument] ; rendre visite [à quelqu'un] [verbe transitif direct] ◆ *express.* : زارتنا البركة *zāretna el-baraka* : la chance nous a rendu visite [à dire à un visiteur] [386].

• زوّر / يــــزوّر *zawwar / izawwar* ◆ *v. 2* : falsifier [faire un faux en écriture] [386].

• زائـر *zāyer* ◆ *subst.* : visiteur ◆ *autre ortho.* زايــر ◆ *pl.* زوّار *zowwār* ◆ *f. sing.* زائرة *zāyra* ◆ *autre ortho.* زايرة ; f ◆ *pl.* زائرات *zāʾerāt* [386].

• زور *zōr* ◆ *subst.* : gorge [386].

• زيارة *ziyāra* ◆ *subst.* : visite ◆ *pl.* زيارات *ziyārāt* [386].

[زوع] • مزيع *muzīʿ* ◆ *subst.* : speaker [à la radio] ◆ *f. sing.* مزيعة *muzīʿa*.

[زوغ (1)] • زوّغ / يزوّغ *zawwaḡ / izawwaḡ* ◆ *v. 2* : échapper [un voleur échappe من à la police] ; faire l'école buissonnière.

• زيـــادة ziyāda • adv. : en plus ; davantage ; excès ; surplus • express. : زيادة عن اللازم ziyāda ʿan el-lāzem : trop [lit. : plus que le nécessaire] • زيادة الخير خير ziyādet el-ḫēr ḫēr : abondance de bien ne nuit pas [lit. : le surplus de bien, c'est le bien] • قهوة زيادة [q]ahwa ziyāda : café très sucré [389].

زير zīr • subst. : jarre [grande jarre en terre poreuse, où chaque famille, à la campagne, garde l'eau, fabriquée, en haute Égypte, avec de l'argile mêlée de cendre d'alfa : en permettant une évaporation superficielle, cette porosité provoque un refroidissement de l'eau contenue 5 à 6 degrés par rapport à la température ambiante] • pl. أزيار ʾazyār [389].

زيطة zēṭa • subst. : bruit.

زيف • زيّف / يزيّف zayyef / izayyef • v. 2 : falsifier [de la monnaie] ; contrefaire [id.] [390].

زيق • زاق / يـزيـق zā[q] / izī[q] • v. concave 1 : crier ; grincer [390].

زين (1) • زيّن / يزيّن zayyenn / izayyen • v. 2 : embellir ; décorer ; orner [390].

• زيـنـة zīna • subst. : embellissement ; décoration ; ornement ; guirlande [390].

• مزيّن mezayyen • subst. : coiffeur [pour dames].

• متزيّن metzayyen • adj. : décoré ; orné.

زينب zeīnab • prén. : Zeinab • express. : سـيّـدة زيـنـب sayyeda zeīnab : la bienheureuse Zeinab [mosquée très populaire au Caire, qui porte le nom de la petite-fille du Prophète, fille de ʿAli et de Fatimah] • زينب ظاظا zeīnab ẓāẓa : Zeinab Zaza [célèbre professeur d'arabe de la fin du xx[e] siècle].

[زول] • مـــا زال zāl / yazāl • express. : être encore [à faire quelque chose : ما est la négation, زال se conjugue ; c'est l'accompli du verbe زال / يزال zāl / yazāl, partir, inutilisé] [386].

زوى • زاوية zāwya • subst. : angle [géométrie] ; lieu de réunion [d'une confrérie religieuse] • pl. زوايا zawāya [387].

زى • زيّ zeyy • subst. : vêtement • pl. أزياء ʾazyāʾ [388].

• زيّ zayy • conj. : comme ; semblable • express. : ازايّ ēz-zāyy : comment • زيّ مـــا zayy-e ma : comme [tu veux…] • زيّ ما يعجبك zayy-e ma yeʿgebak : comme il te plait • زيّ البمب ! zayy el-bōmb ! : ça boume ! • إزيّـــك ؟ ʾez-zayyak ? : comment vas-tu ? [en réponse : الحمد لله ! el-ḥamdu lillāh ! : grâce à Dieu !] • ما فيش زيّه mafīš zayyo : il n'y en a pas deux comme lui [lit. : il n'y a pas son semblable] [388].

زيت • زيـت zēt • subst. : huile • pl. زيـوت zuyūt • express. : يا علي، يا علي، يا بتاع الزيت ؛ باحبّك، يا علي، يا بتاع الزيت. ya ʿalī, ya ʿalī, ya btāʿ ez-zēt ; bāḥebbak, ya ʿalī, ya btāʿ ez-zēt : ô Ali, ô Ali, ô le marchand d'huile ; je t'aime ô Ali, ô le marchand d'huile [chanson populaire] [388].

• زيتونة zaytūna • subst. (f. = un.) : olivier ; olive • pl. زيـتـون zaytūn • déf. الزيـتـونـة ez-zaytūna : Zaytouna [quartier du Caire] • express. : زيتون الفرنساوي zaytūn al-fransāwi : Olivier le Français [388].

زيد • زاد / يـزيـد zād / izīd • v. concave 1 : accroître ; augmenter • express. : يزيد في السرعة īzīd fe s-sorʿa : accélérer [388].

• زايدة zāyda • subst. : appendice • déf. الزايدة ez-zāyda : appendicite [389].

• مزاد mazād • subst. : vente [aux enchères] • pl. مزادات mazādāt [389].

# س

ساع • ساع / يساع *sāʿ / isāʿ* ◆ *v. concave 1*: être assez grand ◆ *express.*: الباب يساع جمل *el-bāb isāʿ gamal*: la porte est assez grande pour un chameau [peut signifier son congé à un interlocuteur mécontent].

• ساعة *sāʿa* ◆ *subst.*: heure ; temps ; montre ; pendule ; horloge ◆ *pl.* ساعات *sāʿāt* ◆ *duel* ساعتين *sāʿtēn* ◆ *express.*: من ساعة ما *men sāʿet ma*: depuis [un événement précis], depuis que ◆ قبلها بساعة *[q]ablaha be-sāʿa*: une heure avant ◆ بعديها بساعة *baʿadīha be-sāʿa*: une heure après ◆ ساعات و ساعات *sāʿāt ū sāʿāt*: de temps en temps ◆ ساعتي واقفة، لازم أملاها *sāʿti wā[q]fa, lāzem ʾamlāha*: ma montre est arrêtée, il faut que je la remonte [*lit.*: que je la remplisse] ◆ من ساعة ما جيه و هو مش على بعضه *men sāʿet ma gēh ū howwa meš ʿala baʿḍo*: depuis qu'il est arrivé, il n'est pas dans son assiette ◆ كلّ ساعة و لها ملايكة *koll-e sāʿa w laha malāyka*: chaque chose en son temps [*lit.*: chaque heure a ses anges] ◆ ساعة لربّك و ساعة لقلبك *sāʿa l-rabbak ū sāʿa l-[q]albak*: [*id. lit.*: une heure pour ton dieu et une heure pour ton cœur] [441].

• ساعات *sāʿāt* ◆ *adv.*: parfois.

سأل • سأل / يسأل *sa'al / yes'al* ◆ *v. 1*: demander ; interroger ◆ *part. act. masc.* سائل *sā'el* [391].

• مسؤول *mas'ūl* ◆ *part. pas. masc.*: responsable [من: de] ; répondant [qui répond عن: de l'honneur de quelqu'un] [391].

• سؤال *so'āl* ◆ *subst.*: question ; interrogation ◆ *pl.* أسئلة *ʾas'ila* [391].

• مسألة *mas'ala* ◆ *subst.*: question ; affaire ; problème ◆ *pl.* مسائل *masā'el* ; مسايل *masāyel* [391].

• مسؤليّة *mas'ūleyya* ◆ *subst.*: responsabilité [391].

سام (1) • سامي *sāmi* ◆ *adj.*: sémite ◆ *express.*: اللاساميّة *el-lā sāmeyya*: antisémitisme [391].

سامية *sāmya* ◆ *prén.* (*f.*): Samia.

سانت لوسيا *sānt lūsya* ◆ *n. propre*: Sainte-Lucie [île volcanique des Petites Antilles, au sud de la Martinique].

سان مارينو *sān marīnō* ◆ *n. propre*: Saint-Marin.

ساو تومي و برنسيبي *sāo tōme u brensībi* ◆ *n. propre*: Sao Tomé e Principe [îles du golfe de Guinée].

سب • سبّب / يسبّب *sabbeb / isabbeb* ◆ *v. 2*: causer [être la cause de] [392].

• سبب *sabab* ◆ *subst.*: cause ◆ *pl.* أسباب *ʾasbāb* ◆ *express.*: بسبب *be-sabab*: a cause de [392].

سبانخ *sabāneḫ* ◆ *subst.*: épinards [392].

سبت • سبت *sabat* ◆ *subst.*: panier ◆ *pl.* إسبتة *ʾesbeta*.

سبتمبر *sebtember* ◆ *subst.*: septembre [mois du calendrier occidental] [393].

سبح • سبّح / يسبّح *sabbeḥ / isabbeḥ* ◆ *v. 2*: prier [Dieu] ; louer [Dieu] ◆ *express.*: سبحان الله *sobḥān allāh*: loué soit le Seigneur [gloire à Dieu] [expression d'admiration] [393].

• سباحة *sebāḥa* ◆ *subst.*: natation [393].

• سبحة *sebḥa* ◆ *subst.*: chapelet ◆ *pl.* سبح *sebaḥ* [393].

سبر • سبّورة *sabbūra* ◆ *subst.*: tableau noir [394].

سبع • أسبوع *ʾosbūʿ* ◆ *subst.*: semaine ◆ *pl.* أسابيع *ʾasābīʿ* ◆ *express.*: الأسبوع الجايّ *el-ʾosbūʿ eg-gāyy*: la semaine prochaine [394].

• سبع *sobʿ* ◆ *subst.*: septième [fraction] ◆ *pl.* إسباع *ʾesbāʿ* [394].

• سبع *sabʿ* ◆ *subst.*: lion ◆ *pl.* سباع *sibāʿ* [394].

ستر • ستارة setāra ♦ subst. : rideau ♦ pl. ستاير satāyer [397].

سجد • سجّادة seggāda ♦ subst. : tapis ; carpette ♦ pl. سجاجيد sagāgīd ♦ collectif سجّاد saggād = seggād [397].

سجقّ sogo[qq] ♦ subst. : saucisse [de bœuf au piment] [398].

سجل • سجّل / يسجّل saggel / isaggel ♦ v. 2 : enregistrer [un document, un acte officiel, de la musique] ; recommander [une lettre] ♦ part. pas. masc. مسجّل mesaggel : recommandé [envoi, lettre…] [cette racine est à mettre en parallèle avec le mot latin « sigillum » — sceau — d'où sont issus « sigillaire », « sigillé »] [398].

• إتسجّل / يتسجّل ʾetsaggel / yetsaggel ♦ v. 5b* : être enregistré.

• تسجيل tasgīl ♦ subst. : enregistrement [d'un acte officiel ou d'une musique] ♦ pl. تسجيلات tasgīlāt ♦ express. : مكتب تسجيل الاجانب maktāb tasgīl el-agāneb : bureau d'enregistrement des étrangers [398].

سجن • سجن / يسجن sagan / yesgen ♦ v. 1 : emprisonner [399].

• إتسجن / يتسجن ʾetsagan / yetsegen ♦ v. 8b* : être emprisonné.

• سجّان saggān ♦ subst. : geôlier ; gardien de prison [399].

• سجن segn ♦ subst. : prison ♦ pl. سجون sugūn [399].

• مسجون masgūn ♦ subst. : prisonnier ♦ pl. مساجين masāgīn [399].

سحر • سحر / يسحر saḥar / yesḥer ♦ v. 1 : ensorceler ♦ express. : سحر لك saḥar lek : il t'a ensorcelée [peut aussi se dire عمل لك عمل ʿamal lek ʿamal] [400].

• سبوع subūʿ ♦ subst. : baptême [égyptien, toutes religions confondues].

• سابع sābeʿ ♦ adj. ordin. : septième ♦ f. sing. سبع sabeʿ [394].

• سبعة sabʿa ♦ adj. card. : sept [le chiffre s'écrit ٧]. سبعين sabʿīn : soixante-dix [le nombre s'écrit ٧٠] ; سبعطاشر sabaʿṭāšar : dix-sept [le nombre s'écrit ١٧] [394].

سبق • سبق / يسبق saba[q] / yesba[q] ♦ v. 1 : précéder [394].

• سباق sebā[q] ♦ subst. : course [de chevaux, à pied…] ♦ pl. سباقات sebā[q]āt [395].

• مسابقة musāb[q]a ♦ subst. : concours ; compétition ♦ pl. مسابقات musāb[q]āt ♦ express. : مسابقة الرسم musāb[q]et er-rasm : concours de dessin [395].

• سابق sābi[q] ♦ adj. : précédent ; antécédent [395].

سبل • سبيل sabīl ♦ subst. : fontaine [publique, fondée par un généreux donateur] ♦ pl. أسبلة ʾasbela [396].

سبّيت sobbēt ♦ subst. : calamars.

ست (1) • ساتت sātet ♦ adj. ordin. : sixième ♦ f. sing. ستّة satta [397].

• ستّة setta ♦ adj. card. : six [٦]. ستّين settīn : soixante [٦٠] ; سطّاشر seṭṭāšar : seize [١٦].

ست (2) • ستّ setta ♦ subst. : grand'mère ♦ pl. ستات setāt [397].

• ستّ sett ♦ subst. : femme ; dame ; maîtresse [d'une servante] ♦ f. pl. ستّات settāt ♦ express. : ستّ بيت sett-e bēt : femme au foyer, maîtresse de maison ♦ يا ستّ ya sett : madame [populaire] ♦ أخو الستّ ʾaḫū s-sett : beau-frère [lit. : frère de la dame i.e. son épouse] ♦ ستّي setti : ma dame [397].

سذج • ســذاجــة *sazāga* ◆ *subst.* : naïveté ◆ *express.* : بسذاجة *be-sazāga* : naïvement [404].

• ساذج *sāzeg* ◆ *adj.* : naïf [404].

سر (2) • سرّ *serr* ◆ *subst.* : secret ; mystère ◆ *pl.* أسرار *ʾasrār* ◆ *express.* : في السرّ *fi s-serr* : secrètement, à la dérobée ◆ قبل السرّ الإلهي ما يطلع *[q]abl es-serr el-ʾelāhi ma yeṭlaʿ* : avant que [untel] ne rende l'âme [*lit.* : avant que le secret divin ne sorte] [404].

• ســـــرّة *surra* ◆ *subst.* : cordon ombilical ◆ *pl.* سرّات *surrāt* [405].

• سرور *surūr* ◆ *subst.* : joie ; gaieté [405].

• سرير *serīr* ◆ *subst.* : lit ◆ *pl.* سراير *sarāyer* [405].

• سرّي *serri* ◆ *adj.* : secret [405].

سرادق *sorāde[q]* ◆ *subst.* : tente [de cérémonie : mariage, enterrement] ◆ *pl.* سرادقات *sorād[q]āt* [شادر *šāder* a le même emploi] [405].

سراية *sarāya* ◆ *subst.* : palais [sérail] ◆ *pl.* سرايات *sarāyāt* [405].

سرب • سراب *sarāb* ◆ *subst.* : mirage [illusion d'optique] [406].

سرج • سرج *sarg* ◆ *subst.* : selle [de cheval] ◆ *pl.* سروج *surūg* [406].

سرح • سرح / يسرح *saraḥ / yesraḥ* ◆ *v. 1* : errer [vagabonder] ◆ *part. act. masc.* سرحان *sarḥān* : rêveur [être rêveur] ◆ *part. act. pl.* ســرحــانــين *sarḥanīn* [406].

• إتسرّح / يتسرّح *ʾetsarraḥ / yetsarraḥ* ◆ *v. 5b** : se peigner [406].

• مسرح *masraḥ* ◆ *subst.* : théâtre ; amphithéâtre ◆ *pl.* مسارح *masāreḥ* ◆ *express.* : خشبة المسرح *ḫašabet el-masraḥ* : scène [au théâtre] ◆ مسرح العرايس *masraḥ el-ʿarāyes* : théâtre de marionnettes [406].

• مسرحيّة *masraḥeyya* ◆ *subst.* : pièce de théâtre [406].

• ساحر *sāḥer* ◆ *subst.* : charmeur ; magicien ; sorcier [ساحر est substantif ou adjectif] [400].

• سحّارة *saḥḥāra* ◆ *subst.* : caisse [de grande dimension] ; coffre ; canapé ◆ *pl.* سحاحير *saḥāḥīr* [400].

• سحر *seḥr* ◆ *subst.* : magie ; sort [maléfice] [400].

• سحور *suḥūr* ◆ *subst.* : repas [dernier repas de la nuit pendant le Ramadan] ; suhur [400].

• مسحّراتي *mesaḥḥarāti* ◆ *subst.* : éveilleur [le crieur qui éveille les croyants, pour le repas du سحور *suḥūr*, avec un petit tambour].

سحل • ساحل *sāḥel* ◆ *subst.* : côte [sur la mer] ; littoral ◆ *pl.* سواحل *sawāḥel* ◆ *express.* : ساحل العاج *sāḥel el-ʿāg* : Côte-d'ivoire [400].

• سحليّة *seḥleyya* (*f.* = *un.*) ◆ *subst.* : lézard ◆ *collectif* سحالي *saḥāli* [400].

سخن • سخّن / يسخّن *saḫḫan / isaḫḫan* ◆ *v. 2* : faire chauffer ; réchauffer [un plat] [402].

• سخن *soḫn* ◆ *adj.* : chaud ◆ *pl.* سخنين *soḫnīn* [402].

• سخّان *saḫḫān* ◆ *subst.* : chauffe-eau [402].

• سخونيّة *soḫoneyya* ◆ *subst.* : fièvre [402].

سد • سدّ / يسدّ *sadd / isedd* ◆ *v. sourd 1* : boucher ; barrer ◆ *part. pas. masc.* مسدود *masdūd* : bouché, obstrué ◆ *express.* : سدّيتي نفسي *saddēti nefsi* : tu m'as coupé l'appétit [402].

• سدّ *sadd* ◆ *subst.* : barrage ◆ *express.* : السدّ العالي *es-sadd el-ʿāli* : le haut-barrage d'Assouan [403].

سدس • سدس *sods* ◆ *subst.* : sixième [fraction] ◆ *pl.* إدساس *ʾedsās* [403].

• مسدّس *musaddas* ◆ *subst.* : revolver [à six coups] ◆ *pl.* مسدّسات *musaddasāt* [403].

• سادس *sādes* ◆ *adj. ordin.* : sixième ◆ *f. sing.* سادسة *sādsa* [403].

سرط • سرطان *saraṭān* ◆ *subst.* : cancer [médical et astronomique] ◆ *pl.* سرطانات *saraṭānāt* [407].

سرع • إتسرّع / يتسرّع *ʾetsarraʿ / yetsarraʿ* ◆ *v. 5b** : se dépêcher [407].

• سريع *sarīʿ* ◆ *adj.* : rapide ◆ *pl.* سراع *sorāʿ* [407].

• سرعة *sorʿa* ◆ *subst.* : vitesse ; rapidité ; hâte ◆ *élatif* أسرع *ʾasraʿ* ◆ *express.* : بسرعة *besorʿa* : vite, rapidement ◆ أسرع ما يمكن *ʾasraʿ ma yumken* : le plus vite possible [407].

سرق • سرق / يسرق *sara[q] / yesra[q]* ◆ *v. 1* : voler [un œuf ou un bœuf] [408].

• إتسرق / يتسرق *ʾetsara[q] / yetsere[q]* ◆ *v. 8b** : être volé [408].

• سرقة *ser[q]a* ◆ *subst.* : vol [action malhonnête] ; cambriolage [408].

سري لانكا *seri lānka* ◆ *n. propre* : Sri Lanka ; Ceylan.

سستة *sosta* ◆ *subst.* : fermeture éclair ; ressort [à boudins] ◆ *pl.* سست *sosat.*

سطح • سطح *saṭḥ* ◆ *subst.* : surface [du sol] ; terrasse ◆ *pl.* سطوح *suṭūḥ* ◆ *express.* : فوق السطوح *fō[q] es-suṭūḥ* : sur la terrasse [409].

• مسطّح *musaṭṭaḥ* ◆ *subst.* : superficie ; surface [409].

• سطحي *saṭḥi* ◆ *adj.* : superficiel [au propre comme au figuré] [409].

• مسطّح *mesaṭṭaḥ* ◆ *adj.* : plat [409].

سطر • سطر *saṭr* ◆ *subst.* : ligne [page… , ligne] ; raie ◆ *pl.* سطور *soṭūr* [410].

• مسطرة *masṭara* ◆ *subst.* : règle [pour tirer des traits] ◆ *pl.* مساطر *masāṭer* [410].

سطر (1) • أسطورة *ʾosṭūra* ◆ *subst.* : légende ◆ *pl.* أساطير *ʾasāṭīr* [410].

سطل (1) • مسطول *masṭūl* ◆ *subst.* : drogué [410].

سعد • ساعد / يساعد *sāʿed / isāʿed* ◆ *v. concave 3* : aider ; subventionner ◆ *part. act. f.* مساعدة *musāʿada* [410].

• أسعد / يسعد *ʾasʿad / yesʿed* ◆ *v. 4** : rendre heureux [410].

• سعادة *saʿāda* ◆ *subst.* : bonheur ; félicité ◆ *express.* : سعادة البيه *saʿādt el-bēh* : sa (votre) grâce le bey [410].

• مساعدة *musāʿda* ◆ *subst.* : aide ; assistance ; subvention ; coup de main ◆ *pl.* مساعدات *musāʿadāt* [مساعدة est le participe actif féminin du verbe ساعد / يساعد *sāʿed / isāʿed*] [411].

• سعودي *saʿūdi* ◆ *adj.* : saoudien [qui se rapporte à l'Arabie saoudite] ◆ *autre prononc. seʿūdi* ; *suʿūdi* ◆ *déf.* السعوديّة *es-seʿodeyya* : Arabie saoudite [pays membre de la Ligue arabe] ◆ *autre prononc. es-seʿūdeyya* ; *es-siʿūdeyya* ; *es-suʿūdeyya* [411].

• سعيد *saʿīd* ◆ *adj.* : heureux ◆ *pl.* سعداء *suʿadāʾ* ◆ *autre prononc. soʿadāʾ* ◆ *f. sing.* سعيدة *saʿīda* : heureuse, au revoir [populaire] ◆ *élatif* أسعد *ʾasʿad* ◆ *express.* : بور سعيد *būr saʿīd* : Port-Saïd [port de l'est du Delta] [410].

سعر • تسعيرة *tasʿīra* ◆ *subst.* : tarif [imposé par le gouvernement] ; prix [imposé par le gouvernement] [411].

• سعر *seʿr* ◆ *subst.* : valeur ; prix ◆ *pl.* أسعار *ʾasʿār* [411].

سعف • أسعف / يسعف *ʾasʿaf / yesʿef* ◆ *v. 4** : secourir.

سفح • سفح *safḥ* ◆ *subst.* : pied [d'une montagne] [412].

سفر • سافر / يسافر *sāfer / isāfer* ◆ *v. 3* : voyager ; partir [en voyage] ◆ *part. act. masc.* مسافر *mesāfer* : voyageur [412].

• سفارة *sefāra* ◆ *subst.* : ambassade [413].

• سفر *safar* ◆ *subst.* : voyage ◆ *pl.* أسفار *ʾasfār* [413].

• سفرة *sofra* ◆ *subst.* : table [pour les repas] ◆ *pl.* سفر *sofar* ◆ *express.* : سفرة دائماً *sofra dāʾyman* :

que ta table soit toujours mise [formule de remerciement employée par l'invité à la fin du repas; l'hôte répond ! يـدوم عـزّك *idūm ʿezzak !* : que ta gloire demeure !] [413].

• سفريّة *safareyya* ◆ *subst.* : voyage [désigne un voyage en particulier et non pas l'action de voyager] ◆ *pl.* سفريّات *safareyyāt* [413].

• سفير *safīr* ◆ *subst.* : ambassadeur ◆ *pl.* سفراء *sofarā'* [413].

سفلت • سفلت / يسفلت *saflet / isaflet* ◆ *v. 1* : asphalter ◆ *part. pas. masc.* مسفلت *mesaflet* : asphalté [414].

• أسفلت *'asfalt* ◆ *subst.* : asphalte [414].

سفلقة *safla[q]a* ◆ *subst.* : resquille [414].

سفنجة *safenga* (*f.* = *un.*) ◆ *subst.* : éponge ◆ *pl.* سفنج *safeng.*

سفه • سفيه *safīh* ◆ *adj.* : grossier; mal élevé [414].

سقط • سقط / يسقط *sa[q]aṭ / yes[q]aṭ* ◆ *v. 1* : tomber ; échouer [à un examen] [414].

• سقّط / يسقّط *sa[qq]aṭ / isa[qq]aṭ* ◆ *v. 2* : faire avorter.

• سقط *sa[q]ṭ* ◆ *subst.* : fausse-couche [415].

• سقوط *su[q]ūṭ* ◆ *subst.* : échec [aux examens] ; accident [d'avion] [415].

سقف • سقّف / يسقّف *sa[qq]af / isa[qq]af* ◆ *v. 2* : battre des mains; applaudir [dans les dictionnaires, voir à la racine صفق] [518].

سقف (1) • سقف *sa[q]f* ◆ *subst.* : toit [ce qui couvre] ; plafond ◆ *pl.* أسقف *'as[q]of* ; سقف *so[q]of* ; سقفا *so[q]ofa* [415].

سقف (2) • أسقف *'osqof* ◆ *subst.* : évêque ◆ *pl.* أساقفة *'asāqfa* [*Hans Wehr,* voir aussi p. 17] [415].

سقى • سقى / يسقي *sa[q]a / yes[q]i* ◆ *v. défectueux 1* : arroser; irriguer; servir à boire; donner à boire [416].

• ساقية *sā[q]ya* ◆ *subst.* : sakièh [noria égyptienne pompant l'eau pour irriguer les champs et mue par des bœufs, des buffles, des ânes — voire des hommes — qui tournent en manège] ; noria ◆ *pl.* سواقي *sawā[q]i* [416].

سك • سكّ / يسكّ *sakk / isokk* ◆ *v. sourd 1* : fermer [à clef…] [416].

• سكّة *sekka* ◆ *subst.* : chemin ; route ◆ *pl.* سكك *sekak* ◆ *express.* : خلّيك في السكّة *ẖallīk fi-s sekka* : reste en ligne [au téléphone = ne raccroche pas ; *lit.* : laisse-toi en chemin] ◆ سكّة ماشية *sekka māšya* : chemin praticable [*lit.* : marchant] [416].

سكت • سكت / يسكت *seket / yeskot* ◆ *v. 1* : se taire ◆ *part. act. masc.* ساكت *sāket* : se taisant, silencieux ◆ *impér. masc.* ! إسكت *'eskot !* : tais-toi !, silence !, chut ! ◆ *impér. f.* إسكتي *'eskoti* : tais-toi [417].

• سكّت / يسكّت *sakket / issakket* ◆ *v. 2* : faire taire [quelqu'un] ; calmer [quelqu'un] [417].

• سكوت *sukūt* ◆ *subst.* : silence [417].

سكر (2) • سكر / يسكر *seker / yeskar* ◆ *v. 1* : être ivre ◆ *part. en « an »* سكران *sakrān* : saoul, ivre, soûl [417].

• سكر *sokr* ◆ *subst.* : ivresse [causée par l'alcool] [417].

• سكري *sokari* ◆ *subst.* : ivrogne.

سكر (3) • سكّر / يسكّر *sakkar / isakkar* ◆ *v. 2* : sucrer ; énivrer [quelqu'un] ; saouler [*id.*] ; rendre ivre [*id.*] ◆ *part. act. masc.* مسكّر *mesakkar* : sucré [417].

• سكّر *sokkar* ◆ *subst.* : sucre ◆ *express.* : سكّر ناعم *sokkar nāʿem* : sucre en poudre ◆ سكّر مكرّر *sokkar mekarrar* : sucre raffiné [417].

سكرتير sekertīr ◆ *subst.* : secrétaire [métier] ◆ *f. sing.* سكرتيرات *sekertīrāt* [417].

سلسل • سلسلة *selsela* ♦ *subst.* : chaîne [métallique] ♦ *pl.* سلاسل *salāsel* ♦ *express.* : سلسلة الضهر *selselet eḍ-ḍahr* : colonne vertébrale [*lit.* : chaîne du dos] ♦ جبل سلسلة *gebel selsela* : Gebel Silsilé [région de moyenne Égypte où le cours du Nil est resserré et passe dans un gorge étroite ; on y trouve de nombreuses stèles et des temples rupestres] [421].

• مسلسل *musalsal* ♦ *subst.* : feuilleton ; série [télévisée] [422].

سلط • سلطان *sulṭān* ♦ *subst.* : sultan ♦ *pl.* سلاطين *salāṭīn* ♦ *f. sing.* سلطانة *sulṭāna* ; f ♦ *pl.* سلطانات *sulṭānāt* [422].

• سلطة *solṭa* ♦ *subst.* (*masc. et f.*) : pouvoir [politique] ; puissance ; autorité ♦ *pl.* سلطات *solṭāt* ♦ *express.* : بتوع السلطة *betūʿ es-solṭa* : les gens du gouvernement [*lit.* : ceux (relatif au =) du pouvoir] [422].

سلطة *salaṭa* ♦ *subst.* : salade ♦ *pl.* سلاطات *salāṭāt* ♦ *express.* : سلطة طماطم *salaṭet ṭamāṭem* : salade de tomates ♦ طرشي *ṭorši* : pickles ♦ لمون مخلّل *lamūn meḫallel* : citron confit dans la saumure ♦ بدنجان مخلّل *bedengān meḫallel* : aubergine confite dans la saumure ♦ سلطة بلدي (طماطم و جرجير و بصل) *salaṭa baladi (ṭamāṭem ū gargīr ū baṣal)* : salade « locale » (tomates, gargir et oignons) ♦ سلطة طحينة *salaṭat ṭeḥīna* : salade de sésame ♦ حمّص *ḥommoṣ* : pois chiche ♦ بابا غنّوج *bāba ġannūje* : baba khannouje [422].

سلطن • سلطانيّة *sulṭāneyya* ♦ *subst.* : coupe [vase] ; bol ♦ *pl.* سلطين *salaṭīn* ♦ *express.* : سلطانيّة الشربة *solṭāneyyet š-šorba* : soupière [422].

سلف • سلّف / يسلّف *sallef / isallef* ♦ *v. 2* : prêter [ل à quelqu'un] [422].

• إستلف / يستلف *ʾestalaf / yestelef* ♦ *v. 8a* : emprunter [من à quelqu'un] [422].

سكع • إتسكّع / يتسكّع *ʾetsakkaʿ / yetsakkaʿ* ♦ *v. 5b** : traîner [dans la rue…].

سكن (1) • سكن / يسكن *sakan / yeskon* ♦ *v. 1* : habiter ♦ *part. act. masc.* ساكن *sāken* : habitant [un habitant] ♦ *part. act. pl.* سكّان *sokkān* ♦ *part. pas. masc.* مسكون *maskūn* : hanté [maison hantée] ♦ *express.* : فيه راجل ساكن في الدور التحتاني *fīh rāgel sākan fi ed-dōr et-taḥtāni* : l'homme qui habite à l'étage en-dessous [418].

• سكّن / يسكّن *sakken / isakken* ♦ *v. 2* : faire habiter ; loger [418].

• سكن *sakan* ♦ *subst.* : habitation [418].

• سكّينة *sekkīna* ♦ *subst.* : couteau ♦ *pl.* سكاكين *sakākīn* [418].

• مسكن *maskan* ♦ *subst.* : habitation ; résidence ; domicile ; logement ♦ *pl.* مساكن *masāken* [418].

سل (2) • سلالة *solāla* ♦ *subst.* : progéniture ; lignée ♦ *express.* : من سلالة *men solālet…* : descendant [*lit.* : de la lignée de…] [419].

• مسلّة *mesalla* ♦ *subst.* : obélisque [419].

سلب • سلّب / يسلّب *salleb / isalleb* ♦ *v. 2* : arrimer.

• أسلوب *ʾoslūb* ♦ *subst.* : style [420].

• سلبي *salbi* ♦ *adj.* : négatif [420].

سلح • سلّح / يسلّح *sallaḥ / isallaḥ* ♦ *v. 2* : armer [quelqu'un] [420].

• إتسلّح / يتسلّح *ʾetsallaḥ / yetsallaḥ* ♦ *v. 5b** : être armé ♦ *part. act. masc.* متسلّح *metsallaḥ* ♦ *express.* : أسمنت مسلّح *ʾasment mesallaḥ* : ciment armé [Jomier, *Lexique pratique,* 11] [420].

• سلاح *selāḥ* ♦ *subst.* : arme ; lame [d'un couteau] ♦ *pl.* أسلحة *ʾasleḥa* [420].

سلحف • سلحفاة *sulḥifa* ♦ *subst.* : tortue ♦ *pl.* سلاحف *salāḥif* [421].

سلخ • سلخانة *salaḫāna* ♦ *subst.* : abattoir [421].

سلس • مسلّس *musallas* ♦ *adj.* : triangulaire.

• سلفة *solfa* ◆ *subst.* : prêt [d'argent…] [423].

السلفادور *es-salfadōr* ◆ *n. propre* : Salvador.

سلق • سـلـق / يـسـلـق *sala[q] / yeslo[q]* ◆ *v. 1* : faire bouillir [de la viande, un œuf ou des légumes] ; cuire [à l'eau] ◆ *part. pas. masc.* مسلوق *maslū[q]* : bouilli [viande, œuf ou légume cuit à l'eau] [423].

سلك • سلّك / يسلّك *sallek / isallek* ◆ *v. 2* : curer ; nettoyer ; déboucher [424].

• سـلـك *selk* ◆ *subst.* : fil [de fer, électrique ou téléphonique] ; rayon [d'une roue] ◆ *pl.* أسلاك *ʾaslāk* ◆ *express.* : السلك مقطوع *es-selk ma[q]ṭūʿ* : le fil est coupé [424].

• سلوك *sulūk* ◆ *subst.* : comportement [social] ; conduite [sociale] [424].

سلم • سلّم / يسلّم *sallem / isallem* ◆ *v. 2* : dire bonjour [علـى : à quelqu'un] ; saluer [علـى : quelqu'un] ; livrer [des marchandises… ل : à] ; remettre [*id.*] ◆ *express.* : سلّم إيديه *sallem idēh* : félicitations [pour un travail manuel réussi ou un bon repas ; *lit.* : qu'Il (Dieu) conserve saines ses deux mains] ◆ سلّم لي عليها *sallem li ʿalēha* : salue-la pour moi [*lit.* : salue pour moi sur elle : on demande à un homme de saluer une femme ; سلّمي لي عليها : on demande à une femme de saluer une femme ; سلّموا لي عليها : on demande à un groupe de saluer une femme] [424].

• إستلم / يستلم *ʾestelem / yestelem* ◆ *v. 8a* : recevoir ; prendre livraison [425].

• إسلام *ʾislām* ◆ *subst.* : résignation ; soumission [confiante à la volonté de Dieu ; noter la racine [سلم] ◆ *déf.* الإسلام *el-ʾislām* : islam [426].

• تسليم *taslīm* ◆ *subst.* : livraison [426].

• سـلام *salām* ◆ *subst.* : paix ◆ *express.* : السـلام عليكم *es-salāmu ʿalēkum* : que la paix soit avec vous [formule de salutation] ◆ يا سلام ! *ya salām !* : ça alors ! [425].

• سلامة *salāma* ◆ *subst.* : intégrité ; sécurité ; succès ; bon état ◆ *express.* : مع السلامة *maʿa s-salāma* : au revoir [en réponse : الله يسلّمك Allah î sallemak] ◆ سلامتك *salāmtak [salāmtek]* : bonne santé [en s'adressant à un(e) malade] ◆ سلامته [سلامتها] *salāmto [salāmethā]* : bonne santé [en parlant d'un(e) malade absent(e)] [425].

• سلّم *sellem* ◆ *subst.* : escalier ; échelle ◆ *pl.* سلالم *salālem* ◆ *express.* : طالعين ولا نازلين عالسلالم *ṭālʿīn wala nāzlīn ʿas-salālem* : montant ou descendant les escaliers ◆ بير السلّم *bīr es-sellem* : cage d'escalier [*lit.* : puits de l'escalier] [425].

• سليم *salīm* ◆ *adj.* : sain ; en bonne santé ; intact [426].

• مستسلم *mustaslem* ◆ *adj.* : résigné.

• مسلم *moslem* ◆ *adj.* : musulman [qui se soumet avec confiance à la volonté de Dieu] ◆ *pl.* مسلمين *moslemīn* [426].

[سلو] • إتسلّى / يتسلّى *ʾetsalla / yetsalla* ◆ *v. défectueux 5b** : s'amuser ; se distraire [426].

• تسلية *tasleya* ◆ *subst.* : distraction ; amusement ; divertissement [427].

سم (1) • إسم *ʾesm* ◆ *subst.* : nom ; substantif ◆ *pl.* أسماء *ʾasmāʾ* ; أسامي *ʾasāmi* ◆ *express.* : إسم فاعل *ʾesm fāʿel* : participe actif [*lit.* : nom d'agent] إسم مفعول *ʾesm mafʿūl* : participe passif [*lit.* : nom d'agit] ◆ إسم دلع *ʾesm-e dalaʿ* : surnom [d'un enfant] [*cf. Hans Wehr*, 290] ◆ إسم شهرة *ʾesm-e šohra* : surnom [d'un homme ; *lit.* : nom de réputation] ◆ إسمك إيه ؟ *ʾesmak ēh ?* : quel est ton nom ? ◆ إسم الله عليه *ʾesm allah ʿalēh* : que le nom de Dieu soit sur lui [manière de faire un compliment sans apporter le malheur] [427].

• سمعة som'a • subst. : réputation [430].

سمك • سمك somk • subst. : épaisseur [431].

• سمك samak • subst. : poisson • pl. أسماك 'asmāk • express. : سمك مشوي samak mašwi : poisson rôti • سمك مقلي samak ma[q]li : poisson frit [431].

سمكري samkari • subst. : plombier • pl. سمكرية samkareyya [431].

سمن • سمّن / يسمّن samman / isammen • v. 2 : engraisser [transitif : un animal] [431].

• سمّانة semmāna • subst. : express. : سمّانة الرجل semmānet er-regl : mollet [lit. : gras de la jambe] [431].

• سمّانة sammāna • subst. (f. = un.) : caille • collectif سمّان sammān [431].

• سمنة samna • subst. : graisse ; beurre [fondu et clarifié par filtration] [431].

• سمين semīn • adj. : gras [une personne grassouillette] ; adipeux • pl. سمان simān [431].

[سمو] • سماء samā' • subst. (masc. et f.) : ciel • autre ortho. سما sama • pl. سماوات samāwāt [432].

سمى • سمّى / يسمّي samma / isammi • v. défectueux 2 : appeler [donner un nom] ; nommer [432].

سن (1) • سنّ senn • subst. : age • express. : سنّ المراهقة senn el-murāh[q]a : adolescence • سنّ الرشد senn er-rošd : majorité [Hans Wehr, p. 341] • لحدّ سنّ العشرين le-ḥadd-e senn el-'ešrīn : jusqu'à l'âge de vingt ans [433].

• سنة sana • subst. : année ; an • f. pl. سنين senīn • express. : رأس السنة rās es-sana : jour de l'an, nouvel an • السنة الجايّة es-sana g-gāyya : l'année prochaine • السنة اللي فاتت es-sana lli fātet : l'année dernière [lit. : l'année qui est passée] • كلّ سنة و انتم طيّبين kulle sana w entum ṭayyebīn : que toute l'année vous soyez en bonne santé [vœux traditionnel à la fin

سم (2) • سمّم / يسمّم sammem / isammem • v. 2 : empoisonner [427].

• سمّ semm • subst. : poison ; venin [du serpent] • pl. سموم sumūm • express. : يا سمّ ! ya semm ! : espèce de poison ! [en s'adressant à quelqu'un ; une fois encore, tout est dans l'intonation] [427].

سمح • سمح / يسمح samaḥ / yesmaḥ • v. 1 : permettre [donner la permission] ; autoriser [428].

• سامح / يسامح sāmeḥ / isāmeḥ • v. 3 : pardonner [428].

سمر • مسمار mosmār • subst. : clou ; rivet ; boulon ; furoncle • pl. مسامير masāmīr • express. : مسمار برمة musmār borma : vis à bois [429].

سمر (1) • أسمر 'asmar • adj. : brun [de peau] • pl. سمر somr • f. sing. سمراء samrā' ; f • pl. سمراوات samrāwāt [429].

سمسم semsem • subst. : sésame [plante oléagineuse originaire de l'Inde] [430].

سمع • سمع / يسمع sama' / yesma' • v. 1 : entendre ; écouter • part. act. masc. سامع sāme' • part. pas. masc. مسموع masmū' • express. : سمع كلام . . . sama' kalām… : obéir [pour un enfant ; lit. : écouter la parole de…] • ما سمعش كلام . . . ma sama'š kalām… : désobéir [pour un enfant ; lit. : ne pas entendre la parole de…] • ما سمعتش ma sama'teš : je ne savais pas [lit. : je n'ai pas entendu] • هو فاهمك مش سامعة howa fāhmek meš sām'a : il croit que tu [f] n'entends pas [430].

• سمّع / يسمّع samma' / isamma' • v. 2 : faire entendre ; réciter [430].

• سمع sama' • subst. : audition • express. : سمعاً و طاعةً sam'ān wa ṭā'atan : j'entends et j'obéis [formule classique d'obéissance à un souverain…] [430].

des périodes de fête, à la fin du mois de Ramadan] ◆ السنة دي *es-sana di* : cette année [433].

● سنوي *sanawi* ◆ *adj.* : annuel [433].

سن (3) ● سنّ / يسنّ *sann / isenn* ◆ *v. sourd 1*: aiguiser ; repasser [le fil d'une lame] [433].

● سنّة *sunna* ◆ *subst.* : tradition ◆ *express.* : سنّة النبي *sunnat en-nabi* : la sunnah [*lit.* : la tradition du Prophète ; paroles et actes du Prophète donnés en exemple, comprenant ce qu'il a approuvé, autorisé ou absout lorsque, sous la pression des circonstances, il dut se prononcer sur les actes, les décisions et les pratiques de tiers ; la sunnah englobe aussi ce qu'il s'est lui-même abstenu de faire et ce qu'il désapprouvait (d'après Cyril Glasé, *Dictionnaire encyclopédique de l'islam,* Bordas, Paris, 1991)] [433].

● سنّة *senna* ◆ *subst.* : dent ◆ *pl.* سنان *senān* ; أسنان *ʾasnān* ◆ *express.* : سنان اللبن *senān el-laban*: dents de lait ◆ سنّة *senna* : un tout petit peu ◆ على سنّ و رمح *ʿala senn w romḥ*: en personne [*lit.* : sur la dent et sur le glaive][ضرس *ḍers* est la dent qui fait mal, la molaire] [433].

● سنّي *sonni* ◆ *subst.* : sunnite [la grande majorité des musulmans sont sunnites : ils reconnaissent les quatre premiers califes, n'attribuent aucune fonction religieuse ou politique particulière aux descendants d'ʿAli, gendre du Prophète, et adhèrent à l'une des quatre écoles juridiques sunnites (d'après Cyril Glasé, *Dictionnaire encyclopédique de l'islam,* Bordas, Paris, 1991) ; de nos jours, la plus prestigieuse université sunnite est celle d'el-Azhar, au Caire] [435].

سنتيمتر *santīmetr* ◆ *subst.* : mètre [ruban de couturière] ◆ *pl.* سنتيمترات *santīmetrāt* [434].

سند (1) ● سند / يسند *sanad / yesned* ◆ *v. 1*: soutenir [quelque chose prêt à tomber] ◆ *part. pas. masc.* مسنود *masnūd* : soutenu [ب: par…] [434].

● إتسند / يتسند *ʾetsened / yetsanad* ◆ *v. 8b**: s'appuyer [على sur] [435].

سندوتش *sendawitš* ◆ *subst.* : sandwich ◆ *pl.* سندوتشات *sendawitšāt.*

سنط (1) ● سنط *sanṭ* ◆ *subst.* : acacia [435].

سنغافورة *sengāfūra* ◆ *n. propre*: Singapour.

سنغال *senegāl* ◆ *n. propre*: Sénégal.

سنيّة saneyya ◆ *prén.* : Saneyya [prénom féminin].

سهاج *sohāg* ◆ *n. propre*: Sohag [ville de moyenne Égypte] [444].

سهر ● سهر / يسهر *sahar / yeshar* ◆ *v. 1*: veiller [ne pas dormir, se coucher tard] ; passer une soirée [chez des amis…] [437].

● سهرة *sahra* ◆ *subst.* : soirée [mondaine] ; veillée ◆ *pl.* سهرات *saharāt* [437].

سهل ● سهّل / يسهّل *sahhel / isahhel* ◆ *v. 2* : faciliter ; simplifier ◆ *express.* : ربّنا يسهّل *rabbena isahhel* : Dieu nous viendra en aide [*lit.* : Dieu facilite] [437].

● إسهال *ʾishāl* ◆ *subst.* : diarrhée ; dysenterie [437].

● سهولة *suhūla* ◆ *subst.* : facilité ◆ *express.* : بسهولة *be-sohūla* : facilement [437].

● سهل *sahl* ◆ *adj.* : facile ; aisé ◆ *express.* : أهلاً و سهلاً *ahlān wa sahlān* : bienvenue [*lit.* : en famille et facilement] ◆ سهل عليك *sahl ʿalēk* : c'est facile pour toi [437].

سهم ● سهم *sahm* ◆ *subst.* : part [dans une société] ◆ *pl.* أسهم *ʾashom* [438].

سوء ● سوء *sūʾ* ◆ *subst.* : mal [439].

● سيّئ *sayyeʾ* ◆ *adj.* : mauvais ◆ *élatif* أسوأ *ʾaswaʾ* : pire [439].

سوس (1) • سايس / يسايس sāyes / isāyes ◆ v. 3 : prendre [quelqu'un avec diplomatie] ; aborder [id.] [441].

• سايس sāyes ◆ subst. : palefrenier ; gardien [de parking, i.e. de voitures] [441].

• سيّاس sayyās ◆ subst. : politicien.

• سياسة siyāsa ◆ subst. : politique ; diplomatie [441].

• سياسي siyāsi ◆ adj. : politique ; diplomatique [441].

سوق • ساق / يسوق sā[q] / isū[q] ◆ v. concave 1 : conduire [une voiture] [442].

• سوّاق sawwā[q] ◆ subst. : chauffeur ; conducteur ◆ pl. سوّاقين sawwā[q]īn ◆ express. : سوّاقنا ، سوّاقنا ، سوّاقنا ، ما فيش زيّه sawwā[q]-nā, sawwā[q]-nā, sawwā[q]-nā, ma fīš zayy-o : notre chauffeur, notre chauffeur, notre chauffeur, il n'y en a pas comme lui [chanson d'enfants] [443].

• سوق sū[q] ◆ subst. : marché ; souk ; bazar ◆ pl. أسواق ʾaswā[q] ◆ express. : السوق السودا es-sū[q] es-sōda : marché noir [443].

سوك • مسواك meswāk ◆ subst. : cure-dent ◆ pl. مساويك masāwīk [443].

سوى • سوّى / يسوّي sawwa / isawwi ◆ v. défectueux 2 : arranger ; cuire [un plat] ; cuisiner [préparer un plat] ; égaliser ◆ autre ortho. ساوى / يساوي sāwa / isāwi ◆ express. : سوّى سمعة . . . sawwa somʿet… : nuire à la réputation [d'un tel] [444].

• ساوى / يساوي sāwa / isāwi ◆ v. défectueux 3 : être équivalent ; valoir [444].

• إستوى / يستوي ʾestawa / yestewi ◆ v. défectueux 8a : être cuit [à point] ; être mûr ◆ part. act. masc. مستوي mestewi : cuit, mûr [444].

• مساواة musāwa ◆ subst. : égalité [444].

• متساوي metsāwi ◆ adj. : égal ; équivalent [445].

سوازيلاند swāziland ◆ n. propre : Swaziland.

[سوح] • سايح sāyeḥ ◆ subst. : touriste ◆ pl. سوّاح sowwāḥ ; سيّاح soyyāḥ [439].

• سياحة siyāḥa ◆ subst. : tourisme ◆ pl. سياحات siyāḥāt [Hans Wehr : voir à la racine سيح] [446].

سود (1) • مسودّة meswadda ◆ subst. : brouillon [440].

• السودان es-sūdān ◆ n. propre : Soudan [pays membre de la Ligue arabe] ◆ express. : بور سودان būr sūdān : Port-Soudan [principal port du Soudan, sur la mer Rouge] [440].

• إسود ʾeswed ◆ adj. : noir ◆ pl. سود sūd ◆ f. sing. سودا sōdā ◆ autre prononc. sūda ◆ express. : السوق السودا es-sū[q] es-sūda : le marché noir [440].

• سوداني sūdāni ◆ adj. : soudanais ◆ express. : فول سوداني fūl sūdāni : cacahouète, cacahuète [ou simplement سوداني] [440].

سود (2) • سيّد sayyed ◆ subst. : seigneur ; monsieur ◆ pl. سادة sāda ◆ f. sing. سيّدة sayyeda : madame ◆ f. pl. سيّدات sayyidāt ◆ express. : سيدي sīdi : monsieur ◆ سي si [abréviation pour سيدي] ◆ يا سيّد المعلّمين ! ya sayyed el-muʿallemīn ! : ô seigneur de maîtres ! [expression très emphatique pour s'adresser à quelqu'un] [سيّد et سيّدة peuvent être donnés en prénom] [440].

سور (1) • سور sūr ◆ subst. : mur ; enceinte ; enclos ◆ pl. أسوار ʾaswār ◆ express. : سور حديد sūr ḥadīd : grille [d'un mur ; lit. : mur de fer] [441].

• سورة sūra ◆ subst. : sourate [chapitre du Coran] ◆ pl. سور suwar [441].

سوريا sūrya ◆ n. propre : Syrie [pays membre de la Ligue arabe] ◆ autre prononc. sorya [441].

سورينام sūrinām ◆ n. propre : Surinam.

[سوس] • أساسي ʾasāsi ◆ adj. : principal [à la base] ; fondamental.

• سوى *sawa* ◆ *adv.* : ensemble ◆ *autre ortho.* سوا [444].

السويد *es-suwīd* ◆ *n. propre*: Suède.

سويس (2) • السويس *es-suwēs* ◆ *n. propre*: Suez [ville de l'est du Delta, marquant l'entrée sud du canal du même nom] ◆ *express.* : قناة السويس *qanāt es-suwēs* : le canal de Suez [*cf.* aussi *Hans Wehr,* p. 441] [445].

سويسرا *swesra* ◆ *n. propre*: suisse [pays] [445].

سويسري *swīsri* ◆ *adj.* : suisse [445].

سيب • يسيب / ساب *sāb / isīb* ◆ *v. concave 1*: lâcher ; relâcher [ce que l'on a dans la main] ; laisser ; couler [l'eau…] ; négliger ; abandonner ; quitter ; atteindre [le but visé] ◆ *express.* : سيبك من العيال *sībak me-l-ʿeyāl* : ne t'occupe pas des enfants [*lit.* : laisse-toi des enfants ; من العيال = ملعيال ] ◆ ما تسيبنيش *ma tsēbnīš* : ne me quitte pas ◆ ما تسيبليش *ma tsēblīš* : ne me laisse rien ◆ سيبني اتكلّم *sībni atkallem* : laisse-moi parler ◆ سيبك من الراجل ده *sībak men er-rāgel da* : laisse tomber cet homme ◆ سيبها عليّ *sebha ʿalayya* : laisse-moi faire [446].

• سيّب / يسيّب *sayyeb / isayyeb* ◆ *v. 2* : laisser aller [quelqu'un ou un animal] ; laisser sortir [*id.*] [446].

سيج (1) • سياج *siyāg* ◆ *subst.* : haie ◆ *pl.* سياجات *seyāgāt* [446].

سيجارة *sīgāra* ◆ *subst.* (*f.*) : cigarette ◆ *pl.* سجاير *sagāyer* [446].

سيح • يسيح / ساح *sāḥ / isīḥ* ◆ *v. concave 1*: fondre [à la chaleur] ; couler [sang] ◆ *express.* : دمّه سايح *dammo sāyeḥ* : son sang coule [446].

• سيّح / يسيّح *sayyaḥ / isayyaḥ* ◆ *v. 2* : répandre ; faire couler ◆ *express.* : سيّح دمّ *sayyaḥ damm…* : tuer [quelqu'un ; *lit.* : répandre le sang] [446].

سير • سيرة *sīra* ◆ *subst.* : biographie ; histoire [biographique] ; sujet [de conversation] ◆ *pl.* سير *siyar* ◆ *express.* : جاب سيرة . . . *gāb sīret…* : il a parlé de… [447].

سيرك *sīrk* ◆ *subst.* : cirque [endroit où se déroule un spectacle] [447].

سيسي *sīsi* ◆ *subst.* : poney ◆ *pl.* سياسي *sayāsi* [448].

سيشل *sīšel* ◆ *n. propre*: Seychelles.

سيطر • سيطرة *sayṭara* ◆ *subst.* : emprise [pouvoir psychologique] ; pouvoir [psychologique] [448].

سيف • سيف *sēf* ◆ *subst.* : sabre ; épée ◆ *pl.* سيوف *suyūf* [448].

سيفون *sīfōn* ◆ *subst.* : chasse d'eau [des toilettes].

سيل (1) • يسيل / سال *sāl / isīl* ◆ *v. concave 1*: couler [liquide] [448].

• سائل *sāyel* ◆ *adj.* : liquide ; fluide ◆ *pl.* سوائل *sawāyel* [448].

سينا *sīnā* ◆ *n. propre*: Sinaï [péninsule triangulaire, à l'extrémité nord-orientale du territoire égyptien et mont du même nom] ◆ *autre ortho.* سيناء *sīnā'* [448].

سينما *senema* ◆ *subst.* : cinéma ◆ *autre ortho.* سيما *sīma* [449].

سيرا ليون *syīra liyōn* ◆ *n. propre*: Sierra Leone.

# ش

[شاء] • شئ *šē'* ◆ *subst.* : chose ◆ *autre ortho.* شيء ◆ *pl.* أشياء *'ašyā'* [495].

شادر *šāder* ◆ *subst.* : tente [de cérémonie : mariage, enterrement] ◆ *pl.* شوادر *šawāder* [ سرادق *sorāde[q]* : *id.*] [460].

شاذّ *šāzz* ◆ *adj.* : marginal [péjoratif] ◆ *express.* : شاذّ الطبع *šāzz et-ṭabʿ* : excentrique, extravagant, marginal.

شاكوش *šakūš* ◆ *subst.* : marteau ◆ *pl.* شواكيش *šawākīš* [449].

شال • شال / يشيل *šāl / išīl* ♦ *v. concave 1*: porter ; enlever ; oter ♦ *part. act. masc.* شايل *šāyel* ♦ *express.* : شيل الكتب دول من هنا *šīl ek-kutub dōl men hena* : enlève ces livres d'ici [498].

شال *šāl* ♦ *subst.* : châle ♦ *pl.* شيلان *šīlān* [449].

• شيّال *šayyāl* ♦ *subst.* : porteur ♦ *pl.* شيّالين *šayyālīn* [498].

شأم • تشاؤم *tašā'om* ♦ *subst.* : pessimisme [449].

• متشائم *metšā'em* ♦ *adj.* : pessimiste [449].

شامبانيا *šāmbānya* ♦ *subst.* : champagne [boisson des jours de fête] ♦ *autre ortho.* شمبانيا *šambānya* [485].

شأن *šā'n* ♦ *subst.* : affaire [de manière générale : chose dont on s'occupe] ♦ *pl.* شؤون *šu'ūn* [449].

شاورمة *šāwerma* ♦ *subst.* : chawarma [mouton coupé en tranche est disposé en cône devant un grill] [451].

شاويش *šāwīš* ♦ *subst.* : sergent ; policier ; agent [de police] [451].

شاي *šāy* ♦ *subst.* : thé [451].

شب • شابّ *šābb* ♦ *subst.* : jeune homme ; jeune ♦ *pl.* شبّان *šobbān* [شابّ, prononcé *šēbb*, est employé dans le nom de nombreux chanteurs de raï] [451].

• شباب *šabāb* ♦ *subst.* : jeunesse. يحفظ لك شبابك *yeḥfaẓ lak šabābak* : qu'il te conserve ta jeunesse [451].

• شبّة *šabba* ♦ *subst.* : alun [sulfate de potassium et d'aluminium, astringent, utilisé pour cautériser les petites plaies et rendre douce la peau] [451].

شبح • شبح *šabaḥ* ♦ *subst.* : fantôme ; apparition ♦ *pl.* أشباح *'ašbāḥ* [451].

شبر (3) • شبورة *šabūra* ♦ *subst.* : brouillard ♦ *autre ortho.* شابورة *šābūra* [452].

شبشب *šebšeb* ♦ *subst.* : babouche ♦ *pl.* شباشب *šabāšeb* [452].

شبع • شبع / يشبع *šebeʿ / yešbaʿ* ♦ *v. 1*: être rassasié ♦ *part. act. masc.* شبعان *šabʿān* : rassasié [celui qui est rassasié] ♦ *express.* : الجعان مش زيّ الشبعان *eg-gaʿān meš zayy eš-šabʿān* : l'affamé n'est pas comme le rassasié [452].

شبك (1) • شبّاك *šebbāk* ♦ *subst.* : fenêtre ♦ *pl.* شبابيك *šabābīk* [شبك implique un lien noué] [453].

• شبكة *šabaka* ♦ *subst.* : filet ♦ *pl.* شبك *šabak* [453].

• شبكة *šabka* ♦ *subst.* : bijoux [en or, offerts par le fiancé avant le mariage].

شبه • شبه / يشبه *šabah / yešbeh* ♦ *v. 1*: ressembler [à quelqu'un] ; être douteux ♦ *part. pas. masc.* مشبوه *mašbūh* : mal famé, suspect ♦ *express.* : ما كانتش تشبه... *ma kānetš tešbeh...* : elle ne ressemblait pas à... [453].

• إشتبه / يشتبه *'ēštabah / yeštebeh* ♦ *v. 8a*: soupçonner ; douter [de quelqu'un] [453].

• شبه *šabah* ♦ *subst.* : ressemblance ♦ *pl.* أشباه *'ašbāh* [453].

• شبهة *šobha* ♦ *subst.* : soupçon [على : contre...] ; doute ; suspicion [454].

شت • مشتّت *mušattat* ♦ *adj.* : dispersé.

شتا *šeta* ♦ *subst.* : hiver ; pluie [à Alexandrie] ♦ *express.* : في الشتا الدنيا برد *fi š-šeta ed-denya bard* : en hiver, il fait froid.

شتم • شتم / يشتم *šatam / yeštem* ♦ *v. 1*: insulter ; injurier [455].

• شتيمة *šetīma* ♦ *subst.* : injure ; insulte ♦ *pl.* شتايم *šatāyem* [455].

شجر • شجرة *šagara* ♦ *subst. (f.= un.)* : arbre ♦ *pl.* أشجار *'ašgār* ♦ *collectif* شجر *šagar* ♦ *express.* : شجرة سرو *šagaret sarū* : cyprès [*Hans Wehr*, 408] [455].

شجع • شجّع / يشجّع *šagga‘ / išagga‘* ◆ *v. 2* : encourager [على : quelqu'un] [456].

• تشجيع *tašgī‘* ◆ *subst.* : encouragement [456].

• شجاعة *šagā‘a* ◆ *subst.* : courage [456].

• شجاع *šugā‘* ◆ *adj.* : courageux ; brave ; vaillant ; audacieux ◆ *pl.* شجعان *šug‘ān* [456].

• شجيع *šagī‘* ◆ *adj.* : courageux ; brave ; vaillant ; audacieux ◆ *pl.* شجعة *šaga‘a* [456].

شحذ • شحت / يشحت *šaḥat / yešḥat* ◆ *v. 1* : mendier ◆ *autre ortho.* شحذ / يشحذ [457].

• شحّات *šaḥḥāt* ◆ *subst.* : mendiant [457].

شحط • شحططة *šaḥṭaṭa* ◆ *subst.* : vagabondage [dans le sens péjoratif] [457].

شحم • شحّم / يشحّم *šaḥḥam / išaḥḥam* ◆ *v. 2* : graisser [une machine] ; lubrifier [457].

• شحم *šaḥm* ◆ *subst.* : graisse [minérale, pour les moteurs… mais peut aussi être employé pour parler de manière plaisante de la graisse de quelqu'un de gros] ; lubrifiant ◆ *pl.* شحوم *šuḥūm* [457].

شحن • شحن / يشحن *šaḥan / yešḥen* ◆ *v. 1* : remplir ; charger [une batterie…] [457].

شخ • شخّ / يشخّ *šaḫḫ / išoḫḫ* ◆ *v. sourd 1* : pisser ; uriner [populaire] [455].

• شخّة *šaḫḫa* ◆ *subst.* : urine [pop.] ; pisse [458].

شخر • شخّر / يشخّر *šaḫḫar / išaḫḫar* ◆ *v. 2* : ronfler [458].

• شخير *šeḫīr* ◆ *subst.* : ronflement.

شخص • شخص *šaḫṣ* ◆ *subst.* : individu ; personne ◆ *pl.* أشخاص *'ašḫāṣ* [458].

• شخصيّة *šaḫṣeyya* ◆ *subst.* : personnalité ; personnage [y compris dans une pièce de théâtre] ◆ *pl.* شخصيّات *šaḫṣeyyāt* [458].

• شخصي *šaḫṣi* ◆ *adj.* : personnel [458].

• شخصيّاً *šaḫṣeyyān* ◆ *adv.* : personnellement [458].

شد • شدّ / يشدّ *šadd / išedd* ◆ *v. sourd 1* : tirer ; tendre [une corde] ; serrer ◆ *part. pas. masc.* مشدود *mašdūd* : tendu [459] ◆

• إتشدّد / يتشدّد *'etšadded / yetšadded* ◆ *v. 5b** : devenir fort ◆ *express.* : إتشدّدت به *'etšaddett-e boh* : tu t'es rendu fort par lui [le د final de إتشدّد se prononce « t » par assimilation avec le « t » de la seconde personne du masculin singulier] [459].

• شدّ *šadd* ◆ *subst.* : tiraillement ; tension [460].

• شدّة *šedda* ◆ *subst.* : intensité ; force ; adversité ; sévérité ; violence [460].

• شديد *šedīd* ◆ *adj.* : intense ; sévère ◆ *pl.* شداد *šodād* [460].

شر • شرّ *šarr* ◆ *subst.* : mal [le mal] ; méchanceté ◆ *pl.* شرور *šurūr* ◆ *express.* : بعيد الشرّ *be‘īd eš-šarr* : Dieu m'en préserve [*lit.* : loin le mal ; en réponse à l'annonce d'une mauvaise nouvelle] [461].

• شرارة *šarāra* ◆ *subst.* (*f. = un.*) : étincelle ◆ *collectif* شرار *šarār* [462].

شرب • مشربيّة *mašrabeyya* ◆ *subst.* : moucharabieh [mot d'origine arabe] [462].

• مشروب *mašrūb* ◆ *subst.* : boisson ◆ *pl.* مشروبات *mašrūbāt* ◆ *express.* : مشروبات روحيّة *mašrūbāt rūḥeyya*: spiritueux, liqueurs [boissons alcoolisées; *lit.* : boissons «spirituelles»] [463].

شرب (1) • شرب / يشرب *šereb / yešrab* ◆ *v. 1* : boire ; fumer [une cigarette] ◆ *part. act. masc.* شارب *šāreb* : ivre [euphémisme] ◆ *part. pas. masc.* مشروب *mašrūb* : boisson ◆ *express.* : أنا لسّة شارب *'ana lessa šāreb* : je viens de boire [462].

• شراب *šorāb* ◆ *subst.* : sirop ◆ *pl.* شربات *šarbāt* ◆ *express.* : دمّه شربات *dammo šarbāt* : il est très sympathique [ne pas confondre *šorāb* avec شراب *šurāb* : chaussettes] [462].

• مشروع *mašrūʿ* ♦ *subst.* : projet ♦ *pl.* مشاريع *mašārīʿ* [466].

شرف • شرّف / يشرّف *šarraf / išarraf* ♦ *v. 2* : honorer [quelqu'un] [466].

• شرف *šaraf* ♦ *subst.* : honneur ; distinction ♦ *express.* : ما حصل ليش الشرف *ma ḥaṣal līš eš-šaraf* : je n'ai pas eu l'honneur [en réponse à : connaissez-vous untel ?] [467].

• شريف *šarīf* ♦ *adj.* : distingué ; excellent ; noble ; honorable ♦ *pl.* أشراف *ʾašrāf* [467].

شرق • شرق / يشرق *šere[q] / yešra[q]* ♦ *v. 1* : avaler de travers [467].

• شرق *šar[q]* ♦ *subst.* : est ; orient ♦ *express.* : الشرق الأدنى *aš-šar[q] el-ʾadna* : Proche-Orient ♦ الشرق الأوسط *eš-šar[q] el-ʾawsaṭ* : Moyen-Orient [467].

• شرقي *šar[q]i* ♦ *adj.* : oriental ♦ *express.* : الشرقيّة *eš-šar[q]eyya* : province orientale du Delta [467].

• مستشرق *mustašre[q]* ♦ *adj.* : orientaliste [468].

شرك • إشترك / يشترك *ʾeštarak / yešterek* ♦ *v. 8a* : participer [في : à quelque chose] [468].

• إشتراك *ʾešterāk* ♦ *subst.* : abonnement [à un journal] ; participation [469].

• إشتراكيّة *ʾešterākeyya* ♦ *subst.* : socialisme [469].

• شركة *šerka* ♦ *subst.* : communauté ; collectivité ; société [commerciale] ; entreprise [commerciale] ; firme ♦ *pl.* شركات *šarikāt* ♦ *express.* : شركة دوليّة *šerka dawleyya* : société internationale, multinationale [468].

• شريك *šerīk* ♦ *subst.* : associé ♦ *pl.* شركاء *šorakāʾ* ; شركا *šoraka* [469].

• إشتراكي *ʾešterāki* ♦ *adj.* : socialiste [469].

• مشترك *muštarak* ♦ *adj.* : *collectif ;* commun [469].

شرب (2) • شربة *šorba* ♦ *subst.* : soupe [463].

شرب (3) • شراب *šurāb* ♦ *subst.* : chaussettes ; bas [de femme] ♦ *pl.* شرابات *šurabāt* ♦ *express.* : الشراب ده مخروم، عايز يترفي *eš-šarāb da maḫrūm, ʿāyez yetrefi* : cette chaussette est trouée, elle a besoin d'être reprisée [*lit.* : elle est voulant être reprisée] [ne pas confondre *šurāb* avec شراب *šorāb* : sirop] [463].

شرح • شرح / يشرح *šaraḥ / yešraḥ* ♦ *v. 1* : expliquer [463].

• شرح *šarḥ* ♦ *subst.* : explication [463].

شرخ (2) • شرخ *šarḫ* ♦ *subst.* : fente ♦ *pl.* شروخ *šurūḫ* [463].

شرد • متشرّد *motašarred* ♦ *subst.* : vagabond [464].

شرس (1) • شراسة *šarāsa* ♦ *subst.* : méchanceté [avec violences] ; férocité [464].

• شرس ♦ *adj.* : méchant [capable de violences] ; vicieux ; sauvage [violent] ♦ *pl.* أشراس *ʾašrās* [464].

شرط • شرط *šarṭ* ♦ *subst.* : incision ; coupure ; cicatrice ; condition ♦ *pl.* شروط *šurūṭ* ♦ *express.* : بشرط *be-šarṭ* : à condition ♦ بشرط انّ *be-šarṭ enn* : pourvu que ♦ بشرط انّك ما تتبعناش بعد كده *be-šarṭ ennak ma tetbaʿnāš baʿd-e keda* : à la condition que tu ne nous suives plus [465].

• شرطة *šarṭa* ♦ *subst.* : trait [ligne tracée] ♦ *pl.* شرط *šoraṭ* [465].

• شرطة *šorṭa* ♦ *subst.* : police [465].

• شريط *šerīṭ* ♦ *subst.* : bande magnétique ♦ *pl.* شرائط *šarāyeṭ* [465].

• شرطي *šarṭi* ♦ *adj.* et *subst.* : conditionnel [465].

شرع • شارع *šāriʿ* ♦ *subst.* : rue ♦ *f. pl.* شوارع *šawāreʿ* [466].

• شرعة *širʿa* ♦ *subst.* : sharia [loi canonique de l'islam] ; loi [religieuse] [466].

شرمط • شرموطة *šarmūṭa* ◆ *subst.* : prostituée ◆ *pl.* شراميط *šarāmīṭ* [mot grossier, dont le sens premier est « chiffon »] [469].

شرى • إشترى / يشتري *'eštara / yešteri* ◆ *v. défectueux 8a* : acheter ◆ *part. act. masc.* مشتري *mešteri* ; شاري *šāri* [les participes sont ceux de la forme 1 — inusitée — de cette racine] [470].

• شروة *šarwa* ◆ *subst.* : achat [470].

• شريان *šoryān* ◆ *subst.* : artère ◆ *pl.* شرايين *šarāyīn* [470].

شسيه *šasēh* ◆ *subst.* : châssis [d'une voiture…] ◆ *pl.* شسيهات *šasēhāt.*

شط • شطّ *šaṭṭ* ◆ *subst.* : côte ; rivage ; rive ◆ *pl.* شطوط *šuṭūṭ* ◆ *express.* : شطّ العرب *šaṭṭ el-ʿarab* : Chatt el-Arab [delta situé en Iraq, sur le golfe Persique, formé par la confluence du Tigre, de l'Euphrate et du Karoun] [470].

• شطّة *šaṭṭa* ◆ *subst.* : piment de Cayenne [et poudre à base de piment rouge] [470].

شطء • شاطىء *šāṭe'* ◆ *subst.* : rivage ; rive ◆ *pl.* شواطيء *šawāṭī'* [471].

شطب • شطب / يشطب *šaṭab / yešṭob* ◆ *v. 1* : effacer ; rayer [471].

شطر • شاطر *šāṭer* ◆ *subst.* : habile ; adroit ; capable ; avisé ; travailleur [enfant qui réussit à l'école] ◆ *pl.* شاطرين *šāṭrīn* ; شطّار *šoṭṭār* ◆ *express.* : يا شاطر ! *ya šāṭer !* : eh petit ! [manière d'interpeller un enfant] [شاطر est le participe d'un verbe inusité] [471].

• شطارة *šaṭāra* ◆ *subst.* : habileté ; débrouillardise [471].

شطرنج *šaṭarang* ◆ *subst.* : échecs [jeu] [471].

شطف • شطف / يشطف *šaṭaf / yešṭof* ◆ *v. 1* : rincer [à l'eau courante] [741].

• إتشطّف / يتشطّف *'etšaṭṭaf / yetšaṭṭaf* ◆ *v. 5b** : se laver.

• شطفة *šaṭfa* ◆ *subst.* : éclat [de verre…] ; morceau [de verre…] [471].

شع • شعاعة *šuʿāʿ* ◆ *subst.* : rayon [lumineux] ◆ *pl.* أشعّة *'ašiʿʿa* ◆ *collectif* شعاع *šuʿāʿ* [472].

شعب • شعب *šaʿb* ◆ *subst.* : peuple [le peuple : ensemble des personnes soumises aux mêmes lois] ◆ *pl.* شعوب *šuʿūb* [472].

• شعبان *šaʿbān* ◆ *subst.* : Shaban [mois de] ; Chaban [huitième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 29 jours] [473].

• شعبة *šoʿba* ◆ *subst.* : bronche ◆ *pl.* شعب *šoʿab* ◆ *express.* : نزلة شعبيّة *nazla šaʿbeyya* : bronchite [*lit.* refroidissement des bronches ; *cf. Hans Wehr,* p. 957] [472].

• شعبيّة *šaʿbeyya* ◆ *subst.* : popularité [472].

• شعبي *šaʿbi* ◆ *adj.* : populaire [472].

شعبط • إتشعبط / يتشعبط *'etšaʿbaṭ / yetšaʿbaṭ* ◆ *v. 8b** : s'accrocher [ف : à].

شعر • شعر / يشعر *šaʿar / yešʿor* ◆ *v. 1* : éprouver [ب : quelque chose] ; sentir [éprouver un sentiment] [473].

• شاعر *šāʿer* ◆ *subst.* : poète ◆ *pl.* شعرا *šoʿara* [474].

• شعار *šeʿār* ◆ *subst.* : devise [phrase choisie] ; slogan ; mot de passe ◆ *pl.* شعارات *šeʿārāt* [474].

• شعر *šeʿr* ◆ *subst.* : poésie ◆ *pl.* أشعار *'ašʿār* [473].

• شعر *šaʿr* ◆ *subst.* : cheveux ; chevelure ; poil ◆ *f. = sing.* شعرة *šaʿra* ◆ *pl.* أشعار *'ašʿār* [473].

• شعريّة *šaʿreyya* ◆ *subst.* : vermicelle [473].

• شعور *šuʿūr* ◆ *subst.* : sentiment [ب . .] [474].

• شعير *šeʿīr* ◆ *subst.* (*coll.*) : orge [474].

شعشع • شعشع / يشعشع *šāʿšaʿ / išāʿšaʿ* ◆ *v. 3* : rayonner ◆ *part. act. masc.* مشعشع *mešāʿšaʿ* : rayonnant ◆ *express.* : قلبه مشعشع بالفرح *[q]albo mešāʿšaʿ bel-faraḥ* : son cœur est rayonnant de joie [Jomier, *Lexique pratique,* p. 171] [474].

rante • *pl.* شفّاطات *šaffāṭāt* • *express.* : الحوض مسدود ، لازم شفّاطة *el-ḥōḍ masdūd, lāzem šaffāṭa* : l'évier est bouché, il faut une ventouse [478].

شفو • شفوي *šafawi* • *adj.* : oral [479].

شفى • شفي / يشفى *šefi / yešfa* • *v. défectueux 1* : guérir [479].

• شفاء *šefā'* • *subst.* : guérison [479].

شق • شقّ / يشقّ *ša[qq] / išo[qq]* • *v. sourd 1* : couper [en deux] [479].

• شقّة *ša[qq]a* • *subst.* : appartement • *pl.* شقق *šo[q]a[q]* • *express.* : شقّة مفروشة *ša[qq]a mafrūša* : meublé [appartement meublé], garni [appartement meublé] [480].

شقر • أشقر *'aš[q]ar* • *adj.* : blond • *pl.* شقر *šo[q]r* • *f. sing.* شقرا *ša[q]ra* [481].

شقف • شقفة *ša[q]fa* • *subst.* : tesson • *pl.* شقافة *šo[q]āfa* • *collectif* شقف *šo[q]af* [481].

شقو • شقاوة *ša[q]āwa* • *subst.* : espièglerie [481].

• شقي *ša[q]i* • *subst.* : garnement [mauvais] • *pl.* أشقياء *'aš[q]eya* [481].

شك (1) • شكّ / يشكّ *šakk / išokk* • *v. sourd 1* : douter ; piquer [superficiellement] ; prendre [ciment, colle…] • *part. pas. masc.* مشكوك *maškūk* : suspect [481].

• شكّ *šakk* • *subst.* : doute • *pl.* شكوك *šukūk* • *express.* : مافيش شكّ *māfīš šakk* : sans aucun doute [*lit.* : il n'y a pas de doute] [481].

شكر (1) • شكر / يشكر *šakar / yeškor* • *v. 1* : remercier • *express.* : أشكرك *'aškorak* : je te remercie [h] [482].

• شكر *šokr* • *subst.* : merci • *express.* : ألف شكر *'alf-e šokr* : mille merci [préférable à شكراً قوي *šokran [q]awi*] [en réponse à شكر : عفواً] [482].

• شكراً *šukran* • *subst.* : merci ; remerciement [en réponse à شكراً : عفواً *ʿafwan*] [482].

شعل • مشعل *mašʿal* • *subst.* : torche [flambant, avec du feu] • *pl.* مشاعل *mašāʿel* [474].

شغب • شغب *šaḡab* • *subst.* : manifestation [mouvement de foule dans la rue] ; trouble [*id.*] ; tumulte [*id.*] ; agitation [475].

شغل • شغل / يشغل *šaḡal / yešḡel* • *v. 1* : occuper [l'esprit, un lieu] [475].

• شغّل / يشغّل *šaḡḡal / išaḡḡal* • *v. 2* : faire travailler ; faire fonctionner [une machine…] ; faire marcher [*id.*] • *part. act. masc.* مشغّل *mešaḡḡal* [476].

• إنشغل / ينشغل *'enšaḡal / yenšeḡel* • *v. 7* : se faire du souci [على : à propose de…] ; être occupé ; être préoccupé ; se préoccuper • *part. act. masc.* منشغل *munšaḡel* [476].

• إشتغل / يشتغل *'eštaḡal / yeštaḡal* • *v. 8a* : travailler ; fonctionner [moteur, train…] ; marcher [*id.*] • *part. act. masc.* مشغول *mašḡūl* : occupé [476].

• شغّالة *šaḡḡāla* • *subst.* : bonne [à tout faire] ; employée [de maison] ; domestique ; servante ; femme de ménage [476].

• شغل *šoḡl* • *subst.* : travail ; occupation • *pl.* أشغال *'ašḡāl* [476].

• شغلانة *šoḡlāna* • *subst.* : travail [un travail particulier, un emploi] ; emploi [tâche d'un salarié].

• مشغول *mašḡūl* • *adj.* : occupé [ayant du travail] ; préoccupé [de : على] • *express.* : أنا مشغولة شويّة النهارده ، ورايا مشاوير *'ana mašḡūla šwayya en-nahār-da, warā-ya mašāwīr* : je suis assez occupée aujourd'hui, j'ai des courses à faire [*lit.* : derrière moi, des courses] [477].

شف (2) • شفّاف *šaffāf* • *adj.* : transparent [477].

شفّة *šaffa* • *subst.* : lèvre • *pl.* شفايف *šafāyef* [477].

شفط • شفّاطة *šaffāṭa* • *subst.* : ventouse ; pompe aspi-

شكس • شاكس / يشاكس *šākes / išākes* ◆ *v. 3* : chercher querelle [482].

• مشاكس *mošākes* ◆ *adj.* : hargneux ; qui cherche querelle.

شكل • شكّل / يشكّل *šakkel / išakkel* ◆ *v. 2* : former ; varier ◆ *part. act. masc.* مشكّل *mešakkel* : varié [482].

• شكل *šakl* ◆ *subst.* : forme ; allure [apparence] ; aspect ; figure [de géométrie] ◆ *pl.* أشكال *ʾaškāl* ◆ *express.* : شكل *šakl* : avoir l'air [suivi d'un pronom suffixe] ◆ بالشكل ده *beš-šakl-e da* : a ce point ◆ شوف شكله إزّاي *šūf šakl-o z-zāy* : vois quelle allure il a ◆ شكلك تعبان *šaklak taʿbān* : tu as l'air fatigué ◆ أشكال و ألوان *ʾaškāl w ʾalwān* : en tout genre ; pour tous les goûts [*lit.* : les formes et les couleurs] [482].

• مشكلة *muškela* ◆ *subst.* : problème ◆ *pl.* مشاكل *mašākel* [483].

شكم • شكمان *šakmān* ◆ *subst.* : échappement [d'une voiture…].

[شكو] • إشتكى / يشتكي *ʾeštaka / yešteki* ◆ *v. défectueux 8a* : se plaindre [ل : à quelqu'un ; من : de quelque chose] [483].

• شكوة *šakwa* ◆ *subst.* : plainte [483].

شكولاطة *šukōlāṭa* ◆ *subst.* : chocolat.

شل • شلاّل *šallāl* ◆ *subst.* : cataracte ◆ *pl.* شلاّلات *šallālāt* [484].

• شلّة *šella* ◆ *subst.* : groupe [d'amis] ; bande [d'amis] ◆ *pl.* شلل *šelal* [484].

• شلل *šalal* ◆ *subst.* : paralysie ◆ *express.* : شلل أطفال *šalal ʾaṭfāl* : polio, poliomyélite [*lit.* : paralysie des enfants] [484].

• مشلول *mašlūl* ◆ *adj.* : paralysé ; paralytique [484].

شلط • شلّوط *šallūṭ* ◆ *subst.* : coup de pied ◆ *autre ortho.* شلّوت *šallūt* ◆ *pl.* شلاليط *šalālīṭ* ◆ *express.* : نزل عليه بالشلاليط *nezel ʿalēh beš-šalālīṭ* : donner des coups de pied [*Hans Wehr, cf.* la racine شلت].

شم • شمّ / يشمّ *šamm / išemm* ◆ *v. sourd 1* : sentir [une odeur] ; renifler ; flairer ◆ *part. act. masc.* شامم *šāmem* ◆ *part. act. pl.* شمّين *šammīn* ◆ *part. act. f.* شامّة *šāmma* [484].

• شمّ *šamm* ◆ *subst.* : odeur ; odorat ◆ *express.* : شمّ النسيم *šamm en-nesīm* : Cham en-Nessism [*lit.* : l'odeur de l'air frais, vraie fête populaire égyptienne du printemps, célébrée en haute Égypte entre la fin de mars et le début de mai ; *cf.* aussi *Hans Wehr,* p. 963] [485].

• شمّامة *šammāma* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : melon ◆ *collectif* شمّام *šammām* [485].

شمال • شمال *šamāl* ◆ *subst.* : nord ◆ *express.* : القطب الشمالي *el-qoṭb eš-šamāli* : le pôle nord [487].

• شمال *šemāl* ◆ *subst.* : gauche [487].

شمر • شمّر / يشمّر *šammar / išammar* ◆ *v. 2* : retrousser [les manches d'un vêtement] [485].

شمس • تشميس *tašmīs* ◆ *subst.* : bain de soleil.

• شمس *šams* ◆ *subst.* (*f.*) : soleil ◆ *pl.* شموس *šumūs* ; شمّوسة *šammūsa* ◆ *express.* : الشمس الشمّوسة *eš-šams eš-šammūsa* : le soleil, le petit soleil [expression servant à désigner une fille jeune et belle] [486].

• شمسيّة *šamseyya* ◆ *subst.* : parapluie ; parasol ◆ *pl.* شماسي *šamāsi* [486].

شمع • شمّاعة *šammāʿa* ◆ *subst.* : porte-manteau ; cintre [486].

• شمعة *šamʿa* ◆ *subst.* : bougie [486].

• مشمّع *mešammaʿ* : imperméable [adjectif] ; toile cirée [substantif] [486].

شمعدان *šamʿedān* ◆ *subst.* : chandelier [486].

شنب *šanab* ◆ *subst.* : moustache ◆ *pl.* شنبات *šanabāt* ; شناب *šenāb* [487].

[شهو] ● شهيّة *šaheyya* ◆ *subst.* : appétit ◆ *express.* : نفسي مسدودة *nefsi masdūda* : je n'ai pas d'appétit [*lit.* : mon désir est bouché] [491].

● شهواني *šahwāni* ◆ *adj.* : sensuel [491].

● شهي *šahi* ◆ *adj.* : appétissant ◆ *f. sing.* شهيّة *šaheyya* [491].

شور ● شاور / يشاور *šāwer / išāwer* ◆ *v. 3* : désigner ; montrer ; indiquer ; faire un signe [de main ل : à] [على : quelque chose] [492].

● إشارة *ʾešāra* ◆ *subst.* : signe ; allusion ; symbole ; signal ; clignotant [d'une auto…] ; feu de signalisation [aux carrefours] ◆ *pl.* إشارات *ʾešārāt* [492].

● مشوار *mešwār* ◆ *subst.* : course [lèche-vitrine, « shopping »] ◆ *pl.* مشاوير *mašāwīr* ◆ *express.* : ده مشوار ! *da mešwār !* : c'est loin ! [492].

شوش (1) ● شاش *šāš* ◆ *subst.* : mousseline [tissu fin] ; voile [vêtement féminin en tissu blanc et léger] [493].

شوشرة *šawšara* ◆ *subst.* : bavardage ; bruit [d'enfants qui bavardent].

شوف (1) ● شاف / يشوف *šāf / išūf* ◆ *v. concave 1* : voir ◆ *part. act. masc.* شايف *šāyef* ◆ *part. act. f.* شايفة *šāyfa* ◆ *express.* : عشنا و شفنا ! *ʿešna w šufna* : nous avons vécu et nous avons vu ! ◆ شوف لي *šūf li* : choisis-moi… [choisis pour moi] ◆ شوفه عاوز إيه ؟ *šūf-o ʿāwez ēh ?* : vois ce qu'il veut [*lit.* : vois-le voulant quoi ?] [493].

● إنشاف / ينشاف *ʾenšāf / yenšāf* ◆ *v. 7* : être vu.

[شوق] ● إشتاق / يشتاق *ʾeštā[q] / yeštā[q]* ◆ *v. 8a* : être impatient [de voir un être aimé] ; désirer [ardemment] ; éprouver de la nostalgie [ل : au sujet de] ; être nostalgique ; soupirer [après quelqu'un] ; languir [après quelqu'un] ; s'attendrir ◆ *part. pas. masc.* مشتاق *muštā[q]* :

شنطة *šanṭa* ◆ *subst.* : valise ; sac [de voyage] ; serviette [porte-documents] ◆ *pl.* شنط *šonaṭ* [488].

شنق ● شنق / يشنق *šana[q] / yešno[q]* ◆ *v. 1* : pendre [un condamné à mort] [488].

شهد ● شهد / يشهد *šahad / yešhad* ◆ *v. 1* : témoigner ; attester ◆ *express.* : أشهدُ أن لا إله إلاّ الله *ʾašhadu ʾan lā-ʾilāha ʾilla allāh* : je témoigne qu'il n'y a pas d'autre dieu que Dieu [littéral ; *lit.* : je témoigne que pas de dieu sauf Dieu] [488].

● شاهد *šāhed* ◆ *subst.* : témoin ◆ *pl.* شهود *šuhūd* [489].

● شهادة *šehāda* ◆ *subst.* (*masc.*) : diplôme ; attestation ; témoignage ◆ *pl.* شهادات *šehādāt* [489].

● شهيد *šahīd* ◆ *subst.* : martyr ◆ *pl.* شهداء *šohadāʾ* [489].

● مشهد *mašhad* ◆ *subst.* : acte [d'une pièce de théâtre] ; scène [subdivision d'un acte d'une pièce de théâtre] [ce mot désigne, dans un contexte religieux, le lieu saint, l'endroit où a eu lieu un martyre, où est mort un héros] [489].

شهر ● شهّر / يشهّر *šahhar / išahhar* ◆ *v. 2* : diffamer [490].

● شهر *šahr* ◆ *subst.* : mois ◆ masc ◆ *pl.* شهور *šuhūr* ◆ *pl.* أشهر *ʾašhur* ◆ *express.* : شهر العسل *šahr el-ʿasal* : lune de miel [les douze mois lunaires du calendrier musulman sont, successivement : محرّم ; صفر ; ربيع الاوّل ; ربيع التاني ; جمادى الاولى ; جمادى الاخرة ; رجب ; شعبان ; رمضان ; شوّال ; ذوالقعدة ; ذوالحجّة ; *cf.* ces mots] [490].

● شهرة *šohra* ◆ *subst.* : réputation ; célébrité [490].

● مشهور *mašhūr* ◆ *adj.* : fameux [renommé] ; célèbre ; renommé ; illustre ; réputé [490].

شهرزاد *šahrazād* ◆ *n. propre* : Shérazade [prénom de la narratrice des Mille et une nuits].

شيخ • شيخ *šēḫ* ◆ *subst.* : cheikh ; vieillard ◆ *pl.* شيوخ *šuyūḫ* ; مشايخ *mašāyeḫ* [réservé aux sheikhs d'el-Azhar ; pour leur adresser la parole, utiliser le mot أستاذ *ʾostāz*] ◆ *express.* : ! يا شيخ *ya šēḫ !* : mon vieux ! [familier] ◆ إللي مالوش شيخ ، شيخه الشيطان *ʾelli malūš šēḫ, šēḫo š-šeṭān* : celui qui n'a pas de sheikh, son sheikh c'est le diable [496].

• شيخوخة *šayḫūḫa* ◆ *subst.* : vieillesse [497].

شيش *šīš* ◆ *subst.* : volets [497].

شيشة *šīša* ◆ *subst.* : narghilé ; pipe à eau [497].

شيط • شاط / يشيط *šāṭ / išīṭ* ◆ *v. concave 1* : brûler [nourriture brûlée lors de la cuisson ; intransitif] ◆ *part. act. masc.* شايط *šāyeṭ* [497].

• شيّط / يشيّط *šayyaṭ / išayyaṭ* ◆ *v. 2* : brûler [de la nourriture lors de la cuisson] [497].

شيطن • شيطان *šeṭān* ◆ *subst.* : diable ◆ *express.* : المرأة رجس من عمل الشيطان *el-marʾa regs men ʿamal eš-šeṭān* : la femme est la plus atroce des œuvres du diable [c'est un point de vue qui se discute ; *lit.* : est l'atrocité parmi ce qu'a fait le diable] [497].

شيع • شيّع / يشيّع *šayyaʿ / išayyaʿ* ◆ *v. 2* : envoyer ; accompagner [497].

• إشاعة *ʾešāʿa* ◆ *subst.* : rumeur [على : concernant…] ; bruit [nouvelle incontrôlée] [498].

• شيعي *šīʿi* ◆ *subst.* : shiʿite ; chiʿite [شيعي vient de شيعة علي *šīʿet ʿali* « le parti d'ʿAli » : ʿAli était le cousin du Prophète et son gendre, car il avait épousé Fatima. À la mort du Prophète, pendant qu'ʿAli le veillait sur son lit de mort, Abou Bakr fut élu calife ; à la mort d'Abou Bakr, ʿOmar lui succéda. A la mort d'ʿOmar, ʿAli fut élu mais refusa son élection et la fonction échut à ʿOthmān. ʿOthmān mourut assassiné lors d'une révolte à Médine et ʿAli fut

impatient [étant allumé par l'impatience] [l'objet du désir est précédé de ل] [494].

• شيّق *šayyeq* ◆ *adj.* : intéressant [sujet de conversation ou d'étude] [494].

شوك • شوكة *šōka* ◆ *subst.* : fourchette ◆ *pl.* شوك *šowak* [494].

• شوكة *šōka* ◆ *subst.* (*f. = un.*) : épine ; arête [de poisson] ◆ *collectif* شوك *šōk* [494].

شول (1) • شوّال *šawwāl* ◆ *subst.* : Sawwâl [mois de] ; Chaouâl [dixième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 29 jours] [494].

• أشول *ʾašwal* ◆ *adj.* : gaucher ◆ *pl.* شول *šōl.*

شول (3) • شوال *šuwāl* ◆ *subst.* : sac [genre sac à pommes de terres] ◆ *pl.* شوالات *šawālāt* ; أشولة *ʾašwela* [voir aussi *Hans Wehr,* p. 494] [491].

شوم *šōm* ◆ *subst.* : mauvais présage.

شون • شونة *šōna* ◆ *subst.* : entrepôt [de céréales ou de récoltes] ◆ *pl.* شوون *šōwan* [495].

شوه (3) • شوّه / يشوّه *šawweh / išawweh* ◆ *v. 2* : déformer ; défigurer ; altérer [495].

شوى • شوى / يشوي *šawa / yešwi* ◆ *v. concave 1* : griller ; rôtir ◆ *part. pas. masc.* مشوي *mašwi* : grillé ◆ *express.* : لحمة مشويّة *laḥma mašweyya* : viande grillée [495].

• شواية *šawāya* ◆ *subst.* : gril [495].

• مشوي *mašwi* ◆ *adj.* : grillé ; rôti.

شيأ • شاء / يشاء *šāʾ / yašāʾ* ◆ *v. concave 1* : vouloir [réservé à Dieu] ◆ *express.* : إن شاء الله *ʾin šāʾ allah* : si Dieu le veut, peut-être ◆ ما شاء الله *ma šāʾ allah*: à Dieu ne plaise [à ajouter à la suite d'un compliment ou après avoir parlé de la grosseur ou de la richesse de quelqu'un] [495].

• شويّة *šwayya.* (*coll.*) ◆ *adv.* : peu ; un peu ◆ *express.* : شويّة شويّة *šwayya šwayya* : lentement [496].

de nouveau élu. En 40/661, ʿAli fut assassiné et Hasan, fils d'ʿAli, fut élu calife mais céda, sous la contrainte, son titre à Muʿāwiyah. À la mort d'Hasan, Hussein, son frère, prit la tête d'une révolte contre Muʿāwiyah et fut tué à Kerbala, en 61/680. La mort tragique d'Hussein constitue l'élément fondateur du chiʿisme. De nos jours, les chiʿites représentent environ 10% du nombre total des musulmans (d'après Cyril Glasé, *Dictionnaire encyclopédique de l'islam,* Bordas, Paris, 1991)] [498].

شيك *šīk* ◆ *adj.* : chic ; élégant ◆ *élatif* أشيك *ʾašyak* [498].

شيك *šēk* ◆ *subst.* : chèque ◆ *pl.* شيكات *šēkāt* ◆ *express.* : شيك السياحة *šēk es-siyāḥa* : chèque de voyage ◆ عمل شيك *ʿamel šēk* : émettre un chèque [498].

شيل (1) ◆ شيّل / يشيّل *šayyel / išayyel* ◆ *v. 2* : faire porter ◆ *part. act. masc.* مشيّل *meššayel*.

◆ شيلة *šīla* ◆ *subst.* : paquet [gros ou lourd] [498].

شيلي *šīli* ◆ *n. propre* : Chili.

# ص

صار ◆ صاري *ṣāri* ◆ *subst.* : mât [de barque…] ◆ *pl.* صواري *ṣawārī* [514].

صالة *ṣāla* ◆ *subst.* : salle [de classe] ; salon ◆ *pl.* صالات *ṣālāt* [499].

صايع *ṣāyeʿ* ◆ *subst.* : voyou [mauvais garçon] ◆ *pl.* صيع *ṣeyaʿ*.

صب ◆ صبّ / يصبّ *ṣabb / iṣobb* ◆ *v. sourd 1* : verser ; couler [du ciment…] ◆ *part. act. masc.* صابب *ṣābeb* [499].

◆ صبيب *ṣabīb* ◆ *adv.* : à flots [couler à flots] ; abondamment [500].

صبح ◆ صبح / يصبح *ṣabaḥ / yeṣbaḥ* ◆ *v. 1* : être heureux ◆ *express.* : تصبح على خير – و إنت من أهل الخير teṣbaḥ ʿala ḫēr — w-ʾenta men ʾahl el-ḫēr : bonne nuit — et toi de même [*lit.* : que tu sois demain en bon état — et toi, tu es parmi les gens de bien] [500].

◆ صباح *ṣabāḥ* ◆ *subst.* : matin ◆ *express.* : صباح الخير *ṣabāḥ el-ḫēr* : matin de bien, bonjour ◆ صباح الفلّ *ṣabāḥ el-foll* : matin de jasmin, bonjour [en réponse à صباح الخير] ◆ صباح النور *ṣabāḥ en-nūr* : matin de lumière, bonjour [*id.*] [صباح ne s'emploie que dans les salutations, sinon, on utilise صبح *ṣobḥ*] [500].

◆ صبح *ṣobḥ* ◆ *subst.* : matinée ; matin ◆ *pl.* أصباح *ʾaṣbāḥ* [le pluriel est inusité] [500].

◆ صبحيّة *ṣobḥeyya* ◆ *subst.* : matinée.

صبر (1) ◆ صبر / يصبر *ṣabar / yeṣbor* ◆ *v. 1* : patienter [501].

◆ صبر *ṣabr* ◆ *subst.* : patience ; endurance ◆ *express.* : يا معلّم الصبر علّمني ! *ya muʿallem eṣ-ṣabr ʿallemni !* : o professeur de patience, enseigne-moi ! ◆ لازم الواحد يكون عنده صبر *lāzem el-wāḥed ikūn ʿando ṣabr* : il faut avoir de la patience [صبر est employé dans de nombreuses expressions et est fréquemment écrit à l'arrière des voitures] [501].

◆ صبّار *ṣabbār* ◆ *adj.* : patient ◆ *f. sing.* صبّارة *ṣabbāra* : cactus ◆ *express.* : الصبّار *eṣ-ṣabbār* : aloès [qui fleurirait tous les cent ans] [501].

صبع ◆ صباع *ṣubāʿ* ◆ *subst.* : doigt ◆ *pl.* صوابع *ṣawābeʿ* ◆ *express.* : الصباع الوسطاني *eṣ-ṣobāʿ el-wesṭāni* : médius [*lit.* : le doigt du milieu] ◆ الصباع الكبير *eṣ-ṣobāʿ ek-kebīr* : pouce [*lit.* : le grand doigt] ◆ إذا كان صباعك عسكري اقطعه *ʾeza kān ṣobāʿak ʿaskari e[q]ṭaʿo* : si ton doigt est bidasse, coupe-le [501].

صبغ • صبغ / يصبغ *ṣabaḡ / yeṣboḡ* ◆ *v. 1* : teindre [un tissu ou des cheveux] [502].

• صبّاغ *ṣabbāḡ* ◆ *subst.* : teinturier [502].

• صبغة *ṣabḡa* ◆ *subst.* : teinture [502].

صبن • صابون *ṣābūn* ◆ *subst.* : savon [502].

[صبو] • صبي *ṣabi* ◆ *subst.* : garçon ; enfant ; apprenti ◆ *pl.* صبيان *ṣobīān* [502].

صح • صحّح / يصحّح *ṣaḥḥaḥ / iṣaḥḥaḥ* ◆ *v. 2* : corriger [503].

• صحّة *ṣeḥḥa* ◆ *subst.* : santé ; hygiène ; justice ; vérité ; authenticité ; légalité ◆ *express.* : إزاي صحّتك ؟ *'ezzāy ṣeḥḥetak ?* : comment va ta santé ? [503].

• صحّ *ṣaḥḥ* ◆ *adj.* (*invar.*) : juste ; sain ; exact ◆ *express.* : غير صحّي *ḡēr ṣeḥḥi* : malsain [503].

• صحّي *ṣeḥḥi* ◆ *adj.* : bénéfique ; agréable ; salutaire ; hygiénique ; sanitaire ◆ *express.* : تأمين صحّي *ta'mīn ṣeḥḥi* : assurance maladie [à employer de préférence à هني ء] [503].

• صحيح *ṣaḥīḥ* ◆ *adj.* : vrai ; bon ; véritable ; complet ; en bonne santé ◆ *pl.* صحاح *ṣoḥāḥ* ◆ *express.* : صحيح *ṣaḥīḥ* : c'est vrai, vraiment [503].

صحب • صاحب *ṣāḥib* ◆ *subst.* : ami ; compagnon ; propriétaire ; adhérent ; maître ; patron ◆ *pl.* صحاب *ṣoḥāb* ; أصحاب *'aṣḥāb* ◆ *f. sing.* صاحبة *ṣāḥbet* ; f ◆ *pl.* صاحبات *ṣāḥbāt* ◆ *express.* : صاحب البيت *ṣāḥeb el-bēt* : propriétaire [d'un appartement], hôte [recevant quelqu'un] ◆ صاحبة البيت *ṣāḥbet el-bēt* : la propriétaire [de la maison] [504].

• مصاحبة *muṣāḥba* ◆ *subst.* : accompagnement ◆ *express.* : بمصاحبة *be-muṣāḥbet* : accompagné [de, par] [504].

صحر • صحرا *ṣaḥra* ◆ *subst.* : désert ◆ *autre ortho.* صحراء *ṣaḥarā'* ◆ *pl.* صحاري *ṣaḥāri* ◆ *express.* : صحراء الشمس *ṣaḥarā' eš-šems* : le désert du soleil [le hamza ء ne figure à la fin du mot que dans les « états d'annexions »] [504].

صحف • صحافة *ṣaḥāfa* ◆ *subst.* : presse [journaux] ; journalisme [505].

• صحفي *ṣaḥafi* ◆ *subst.* : journaliste ◆ *pl.* صحفيّين *ṣaḥafiyyīn* [505].

• مصحف *moṣḥaf* ◆ *subst.* : Coran [volume du Coran] ◆ *pl.* مصاحف *maṣāḥef* [505].

صحن • صحن *saḥn* ◆ *subst.* : cour [d'une mosquée…] ◆ *pl.* صحون *suḥūn.*

صحن *ṣaḥn* ◆ *subst.* : assiette ; plat ◆ *pl.* صحون *ṣoḥūn* ◆ *express.* : صحن غويط *ṣaḥn-e ḡawīṭ* : assiette creuse [*lit.* : profonde] ◆ صحن مسلطح *ṣaḥn-e mesalṭaḥ* : assiette plate [*cf. Hans Wehr,* p. 422 et Jomier, *Lexique pratique,* p. 13] [505].

[صحو] • صحي / يصحى *ṣeḥi / yeṣḥa* ◆ *v. défectueux 1* : se réveiller ; être éveillé ◆ *part. act. masc.* صاحي *ṣāḥi* : éveillé [qui ne dort pas], vigilant, réveillé ◆ *express.* : فضلت صاحي طول الليل *feḍelt-e ṣāḥi ṭūl el-lēl* : j'ai passé une nuit blanche [*lit.* : je suis resté éveillé toute la nuit] [505].

• صحّى / يصحّي *ṣaḥḥa / iṣaḥḥi* ◆ *v. défectueux 2* : réveiller [quelqu'un] [505].

• صحيان *ṣaḥayān* ◆ *subst.* : réveil.

صخر • صخرة *ṣaḫra* ◆ *subst.* (*f. = un.*) : rocher ◆ *pl.* صخور *ṣuḫūr* ◆ *collectif* صخر *ṣaḫr* [506].

صدر • صدّر / يصدّر *ṣaddar / iṣaddar* ◆ *v. 2* : exporter [506].

• صادر / يصادر *ṣāder / iṣāder* ◆ *v. 3* : confisquer ◆ *part. act. f.* مصادرة *muṣādara* : confiscation [507].

• تصدير *taṣdīr* ◆ *subst.* : exportation [507].

• صدر *ṣedr* ◆ *subst.* : poitrine ; sein [de la femme] ◆ *pl.* صدور *ṣudūr* [508].

• صديري *ṣedēri* [صضيري] ◆ *subst.* : gilet ◆ *pl.* صداري *ṣadāri* ; صضاري *ṣaḍāri* [507].

• مصدر *maṣdar* ◆ *subst.* : source [historique…] ; nom d'action [grammaire] ◆ *pl.* مصادر *maṣāder* [507].

صدع • صداع *ṣudāʿ* ◆ *subst.* : mal de tête ; migraine [508].

صدف • صدفة *ṣadafa* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : nacre ◆ *collectif* صدف *ṣadaf* [508].

• صدفة *ṣodfa* ◆ *subst.* : hasard ◆ *pl.* صدف *ṣodaf* ◆ *express.* : بالصدفة *beṣ-ṣodfa* : par hasard [508].

صدق • صدق / يصدق *ṣada[q] / yeṣde[q]* ◆ *v. 1* : dire la vérité ; être sincère [508].

• صدّق / يصدّق *sadda[q] / isadda[q]* ◆ *v. 2* : faire dire la vérité ; croire [quelqu'un qui dit la vérité] ◆ *express.* : صدّقني ؛ صدّقيني *sadda[q]-ni ; sadda[q]īni* : crois-moi [en s'adressant à un homme puis à une femme] ◆ ما صدّق *ma ṣadda[q]* : ne pas en croire… [ses yeux ou ses oreilles et, en conséquence, agir précipitamment] [ce verbe est surtout employé à l'impératif] [509].

• صداقة *ṣadā[q]a* ◆ *subst.* : amitié ◆ *pl.* صداقات *ṣadā[q]āt* [509].

• صدقة *ṣadaqa* ◆ *subst.* : aumône ; charité [don charitable] ; don [aumône] ◆ *pl.* صدقات *ṣadaqāt* [509].

• صديق *ṣadīq* ◆ *subst.* : ami ◆ *express.* : الصديق قبل الطريق *eṣ-ṣadīq [q]abl eṭ-ṭarī[q]* : l'ami avant la route [proverbe datant des temps du nomadisme : un ami a préséance sur tout le reste] الكتاب صديق *ek-ketāb ṣadīq* : le livre, c'est un ami ◆ صديق مخلص *ṣadīq moḫleṣ* : un ami dévoué [صديق peut être employé de manière isolée ou en relation avec une idée abstraite, contrairement à صاحب] [509].

• صادق *ṣādi[q]* ◆ *adj.* : vrai ; sincère ; véritable.

صدم • صدم / يصدم *ṣadam / yeṣdom* ◆ *v. 1* : heurter [quelqu'un] ; causer un accident [510].

• منصدم *monṣadem* ◆ *part. pas. masc.* : choqué.

• صدمة *ṣadma* ◆ *subst.* : choc ; traumatisme ; heurt ◆ *pl.* صدمات *ṣadamāt* [510].

صدى • صدّى / يصدّي *ṣadda / iṣaddi* ◆ *v. défectueux 2* : rouiller [actif et passif] ◆ *part. pas. masc.* مصدّي *meṣaddi* : rouillé.

• صدى *ṣada* ◆ *subst.* : écho ; rouille [510].

صرح • تصريح *taṣrīḥ* ◆ *subst.* : permis [temporaire, par exemple de visite des sites archéologiques] ; déclaration [à la presse…] ◆ *pl.* تصاريح *taṣārīḥ* [511].

• صراحة *ṣarāḥa* ◆ *subst.* : sincérité ; franchise ◆ *express.* : بصراحة *beṣarāḥa* : franchement ◆ ب منتهى الصراحة *be montaha ṣ-ṣarāḥa* : en toute franchise [511].

• صريح *ṣarīḥ* ◆ *adj.* : franc ; clair ; pur ◆ *pl.* صرحاء *ṣuraḥā'* [511].

• مصرّح *muṣarraḥ* ◆ *adj.* : permis ; autorisé.

صرخ • صاروخ *ṣārūḫ* ◆ *subst.* : pétard ; feu d'artifice ; fusée ; joint [de haschich] ◆ *autre ortho.* ساروخ *sārūḫ* ◆ *pl.* صواريخ *ṣawārīḫ* ; سواريخ *sawārīḫ* [511].

صرخ (1) • صرّخ / يصرّخ *ṣarraḫ / iṣarraḫ* ◆ *v. 2* : crier [de douleur…] ; appeler [à l'aide, au secours] [511].

• صرخة *ṣarḫa* ◆ *subst.* : appel [au secours] ; cri [511].

صرصر • صرصار *ṣorṣār* ◆ *subst.* : cafard [blatte] ◆ *pl.* صراصير *ṣarāṣīr* [511].

صرع • صرع *ṣaraʿ* ◆ *subst.* : épilepsie [512].

• صعران *ṣaʿrān* ◆ *adj.* : épileptique.

صرف • صرف / يصرف *ṣaraf / yeṣref* ◆ *v. 1* : dépenser ; entretenir [sans nuance péjorative ; علـى : quelqu'un] ; subvenir aux besoins [على : de

quelqu'un] ; encaisser [un chèque] ; congédier ◆ *part. act. masc.* صارف *ṣāref* ◆ *part. pas. masc.* مصروف *maṣrūf* : dépense [512].

● إتصرّف / يتصرّف *ʾetṣarraf / yetṣarraf* ◆ *v. 5b**: se débrouiller [عشان : pour faire quelque chose] [512].

● تصرّف *taṣarrof* ◆ *subst.* : comportement ◆ *pl.* تصرّفات *taṣarrofāt* ◆ *express.* : تصرّف صبياني *taṣarrof ṣobīāni* : comportement infantile [513].

● صرّاف *ṣarrāf* ◆ *subst.* : changeur [d'argent] ; caissier [d'une banque] [513].

● صرف *ṣarf* ◆ *subst.* : dépense ; drainage [agriculture] ◆ *express.* : . . . بصرف النظر عن *be-ṣarf en-naẓar ʿan…* : compte non tenu de… sans tenir compte de… [513].

● مصاريف *maṣārīf* ◆ *subst.* : frais [coût de quelque chose, *lit.* : ce qui est entraîné] ◆ *express.* : مصاريف السفر عالية *maṣārīf es-safar ʿālya* : les frais du voyage sont importants [*lit.* : sur moi].

● مصرف *maṣraf* ◆ *subst.* : canal [de drainage] ; drain ◆ *pl.* مصارف *maṣāref* [513].

صعب ● صعب / يصعب *ṣeʿeb / yeṣʿab* ◆ *v. 1* : faire pitié [على : à quelqu'un] [514].

● صعبان *ṣaʿbān* ◆ *subst.* : qui fait pitié [على].

● صعوبة *ṣoʿūba* ◆ *subst.* : difficulté ◆ *pl.* صعوبات *ṣoʿubāt* ◆ *express.* : بصعوبة *be-ṣoʿūba* : difficilement [514].

● صعب *ṣaʿb* ◆ *adj.* : difficile ◆ *élatif* أصعب *ʾaṣʿab* : pire ◆ *express.* : اللغة العربيّة كويّسة بسّ صعبة شويّة على الأجانب *el-luġa el-ʿarabeyya kwayyesa bass-e ṣaʿba šwayya ʿala l-ʾagāneb* : la langue arabe est belle mais elle est un peu difficile pour les étrangers [514].

صعد ● صعود *ṣoʿūd* ◆ *subst.* : ascension [d'un ballon] ◆ *express.* : عيد الصعود *ʿīd eṣ-ṣoʿūd* : Ascension [fête chrétienne de l'ascension du Christ] [515].

● صعيد *ṣaʿīd* ◆ *subst.* : plateau [géographie] ◆ *pl.* صعد *ṣuʿud* ◆ *déf.* الصعيد *eṣ-ṣeʿīd* : haute Égypte [515].

● صعيدي *ṣeʿīdi* ◆ *adj.* : saïdi [originaire du saïd : « plouc », mais aussi énergique] ◆ *pl.* صعايدة *ṣaʿāyda* ◆ *express.* : أنا صعيدي *ʾana ṣeʿīdi* : je suis têtu ; j'ai des principes ◆ أنا صعيديّة *ʾana ṣʿeīdeyya* : je suis têtue ; j'ai des principes [515].

صغر ● إستصغر / يستصغر *ʾestaṣġar / yestaṣġer* ◆ *v. 10* : sous-estimer [quelqu'un ou quelque chose] ◆ *express.* : هو مستصغرني *howa mestaṣġarni* : il me sous-estime [emploi du participe] [515].

● صغيّر *ṣoġayyar* ◆ *adj.* : petit ; jeune ◆ *élatif* أصغر *ʾaṣġar* ◆ *express.* : بيت رمضان صغيّر *bēt ramaḍān ṣoġayyar* : la maison de Ramadan est petite [515].

صف (2) ● صفّ *ṣaff* ◆ *subst.* : rang ; rangée ◆ *pl.* صفوف *ṣufūf* [516].

صفح ● صفحة *ṣafḥa* ◆ *subst.* : page ◆ *abrév.* ص *ṣafaḥa* ◆ *pl.* صفحات *ṣafḥāt* [517].

● صفيح *ṣafīḥ* ◆ *subst.* : fer blanc [517].

صفر (1) ● صفّر / يصفّر *ṣaffar / iṣaffar* ◆ *v. 2* : siffler [517].

● صفّارة *ṣuffāra* ◆ *subst.* : sifflet ◆ *pl.* صفّارات *ṣuffārāt* [517].

صفر (2) ● صفراء *ṣafrāʾ* ◆ *subst.* : jaunisse [518].

● أصفر *ʾaṣfar* ◆ *adj.* : blond ; jaune ◆ *pl.* صفر *ṣofr* ◆ *f. sing.* صفرا *ṣafra* [518].

صفر (3) ● صفر *ṣefr* ◆ *adj. card.* : zéro [518].

صفر (4) ● صفر *ṣafar* ◆ *subst.* : Safar [mois de] [deuxième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 30 jours] [518].

صفق ● تصقيفة *taṣ[q]īfa* ◆ *subst.* : applaudissement [inversion de la racine ص ف ق, qui, en dialectal égyptien, devient ص ق ف, *cf. Hans Wehr*, p. 518] [518].

[صفو] • صفّى / يصفّي *ṣaffa / iṣaffi* ◆ *v. défectueux 2*: purifier ; filtrer ; clarifier ; passer [dans une passoire] ; liquider [un stock, un commerce] ; régler un compte [pacifiquement ou non] [519].

• تصفيّة *taṣfeyya* ◆ *subst.* : purification ; clarification ; filtration ; liquidation [d'un stock, d'un commerce…] [519].

• صافي *ṣāfi* ◆ *adj.* : pur [sans mélange] ; limpide ; serein ; clair ◆ *express.* : ! صافي يا لبن *ṣāfi ya laban !* : il est pur [mon] lait ! [cri des marchands ambulants ; *lit.* : pur ô lait !] [520].

صقر (1) • صقر *ṣa[q]r* ◆ *subst.* : faucon ; aigle ◆ *pl.* صقور *ṣu[q]ūr* [520].

صقع • صاقع *sā[q]eʿ* ◆ *adj.* : frais ; froid ; glacé ◆ *autre ortho.* ساقع ◆ *express.* : ميّة ساقعة (صاقعة) *mayya sa[q]ʿa (ṣa[q]ʿa)* : eau glacée [520].

صقلّيّة *ṣaqalleyya* ◆ *n. propre*: Sicile [520].

صلب (1) • صلابة *ṣalāba* ◆ *subst.* : fermeté ; solidité ; rigidité ; dureté ◆ *express.* : صلابة الرأي *ṣalābet er-ra'y* : entêtement [521].

• صلب *ṣolb* ◆ *subst.* : acier [521].

• صلب *ṣalb* ◆ *adj.* : solide [521].

صلب (2) • صلب / يصلب *ṣalab / yeṣleb* ◆ *v. 1* : crucifier [521].

• صليب *ṣalīb* ◆ *subst.* : croix ◆ *pl.* صلبان *ṣulbān* ◆ *express.* : عيد الصليب *ʿīd eṣ-ṣalīb* : fête de la croix [fête des chrétiens d'Égypte, le 27 septembre] [صليب se donne en prénom] [521].

صلح • صلّح / يصلّح *ṣallaḥ / iṣallaḥ* ◆ *v. 2* : corriger ; réparer ; réformer [521].

• صالح / يصالح *ṣāleḥ / iṣāleḥ* ◆ *v. 3* : réconcilier [des adversaires] ; faire la paix ◆ *part. pas. f.* مصالحة *muṣālḥa* : réconciliation [صالح est transitif] [521].

• إتصالح / يتصالح *'etṣāleḥ / yetṣāleḥ* ◆ *v. 6b** : se réconcilier [مع : avec…] [522].

• إصلاح *'eṣlāḥ* ◆ *subst.* : réforme ◆ *express.* : الإصلاح الزراعي *el-'eṣlāḥ el-zerāʿi* : la réforme agraire [522].

• تصليح *taṣlīḥ* ◆ *subst.* : réparation ◆ *pl.* تصليحات *taṣlīḥāt* [522].

• مصلحة *maṣlaḥa* ◆ *subst.* : intérêt [profit] ; affaire [ce qui justifie que l'on s'en occupe] ; service public ; compagnie [du gaz ou de l'électricité] ◆ *pl.* مصالح *maṣāleḥ* : service public ◆ *express.* : مصلحة حكوميّة *maṣlaḥa ḥokūmeyya* : service gouvernemental ◆ مصلحة الكهربا *maṣlaḥet el-kahraba* : la compagnie d'électricité [522].

[صلو] • صلّى / يصلّي *ṣalla / iṣalli* ◆ *v. défectueux 2*: prier ; faire une prière [ce terme ne s'applique qu'aux prières « canoniques »] [524].

• صلاة *ṣala* ◆ *subst.* : prière [canonique] ◆ *pl.* صلوات *ṣalawāt* [524].

صم • صمّ *ṣamm* ◆ *adv.* : par cœur [apprendre quelque chose] [524].

صمغ • صمغ *samġ* ◆ *subst.* : colle [525].

صندل *ṣandal* ◆ *subst.* : sandale [صندل est de l'arabe littéral] [526].

صندوق *sandū[q]* ◆ *subst.* : coffre ; boîte ; bureau du trésorier ; assurance maladie ; caisse ; malle ◆ *pl.* صناديق *sanādī[q]* [صندوق désigne aussi les institutions collectant de l'argent : assurances sociales… ; le ص se prononce س] [526].

صنع (1) • صنع / يصنع *ṣanaʿ / yeṣnaʿ* ◆ *v. 1* : fabriquer [526].

• صنائعي *ṣanāyʿi* ◆ *subst.* : artisan ◆ *pl.* صنايعيّة *ṣanāyʿeyya* [526].

• صناعات *ṣenāʿat* ◆ *subst.* : fabrication ; industrie [526].

• مصنع *maṣnaʿ* ♦ *subst.* : usine ♦ *pl.* مصانع *maṣāneʿ* ♦ *express.* : مصنع تكرير *maṣanʿ takrīr* : raffinerie [*lit.* : usine de raffinage] [526].

• صناعي *ṣenāʿi* ♦ *adj.* : artificiel [526].

صنف • صنف *ṣanf* ♦ *subst.* : sorte ; espèce ♦ *pl.* أصناف *ʾaṣnāf* ♦ *express.* : عندك صنف تاني أرخص شويّة ؟ *ʿandak ṣanf-e tāni ʾarḫaṣ šwayya ?* : as-tu un autre article un peu moins cher ? [527].

صنم *ṣanam* ♦ *subst.* : idole ; divinité [païenne] ; dieu [païen] ♦ *pl.* أصنام *ʾaṣnām* ♦ *express.* : مالكم واقفين كده زيّ الأصنام ؟ *mālkum wā[q]fīn keda zayy el-ʾaṣnām ?* : pourquoi êtes-vous si empotés ? [*lit.* : qu'avez-vous à rester comme cela comme des idoles ?] [527].

صهرج • صهريج *ṣahrīg* ♦ *subst.* : citerne ; réservoir ♦ *pl.* صهاريج *ṣahārīg* [528].

[صوب (1)] • مصيبة *muṣība* ♦ *subst.* : catastrophe ; malheur ; calamité ; désastre ; coup dur ♦ *pl.* مصايب *maṣāyeb* ♦ *express.* : يا مصيبتي ! *ya moṣēbti !* : malheur ! [*lit.* : ô ma catastrophe !] ♦ يا دي المصيبة ! *ya di l-moṣība !* : quelle catastrophe ! ♦ يا مصيبة سودا ! *ya muṣība sūda !* : quel malheur noir ! [529].

• مصاب *muṣāb* ♦ *part. pas. masc.* : atteint [d'une maladie, touché, blessé par quelque chose ; ب introduit l'agent] [528].

صوت • صوّت / يصوّت *ṣawwat / iṣawwat* ♦ *v. 2* : crier ; pousser des cris [de lamentation] [529].

• صوت *ṣōt* ♦ *subst.* : voix ; son ♦ *pl.* أصوات *ʾaṣwāt* ♦ *express.* : إدّى صوته ل . . . *ʾedda ṣōto le…* : voter [pour… *lit.* : donner sa voix à…] ♦ صوت و ضؤ *ṣōt ū ḍōʾ* : son et lumière ♦ صوت واتي *ṣōt wāti* : voix basse ♦ صوت عالي *ṣōt ʿāli* : voix haute [529].

• صيت *ṣēt* ♦ *subst.* : réputation [bonne] ♦ *express.* : الصيت ولا الغنا *eṣ-ṣēt wala l-ġena* : la réputation plutôt que la richesse [529].

صور (1) • صوّر / يصوّر *ṣawwar / iṣawwar* ♦ *v. 2* : photographier ; dessiner ; imaginer ♦ *express.* : يا مصطفى أبقى اصوّرك مرّة تانية *ya moṣṭafa ʾab[q]a aṣawwarak marra tānya* : Moustafa, je te photographierai une autre fois [*lit.* : je resterai je te photographie] [529].

• إتصوّر / يتصوّر *ʾetṣawwar / yetṣawwar* ♦ *v. 5b** : imaginer; se faire photographier [529].

• صورة *ṣūra* ♦ *subst.* : image ; photo ; photographie ; figure [d'un livre] ; copie ♦ *pl.* صور *ṣowar* ♦ *express.* : الصورة مش كويّسة بسّ الأصلي أحسن ! *eṣ-ṣūra meš kuwayyesa bass el-ʾaṣli ʾaḥsan !*: la photo n'est pas bonne, mais l'original est meilleur ! ♦ أنا مش عاوز ابقى في الصورة *ʾana meš ʿāwz ab[q]a fi ṣ-ṣūra* : je ne veux pas être sur la photo [ça ne me regarde pas ; je ne veux pas m'en mêler] ♦ الصورة حتطلع مدهشة *eṣ-ṣūra ḥateṭlaʿ modheša* : la photo sera magnifique [*lit.* : sortira ] ♦ خد صورة *ḫod ṣūra* : photographie [prends la photo] ♦ حطّني في الصورة *ḥoṭṭeni feṣ-ṣūra* : mets-moi au courant [Pour le vocabulaire de la photo, voir Jomier, *Manuel d'arabe égyptien,* leçon 11] [530].

• مصوّراتي *meṣawwarāti* ♦ *subst.* : photographe ♦ *pl.* مصوّراتيّا *meṣawwarāteyya* [nom de métier formé sur le participe] [530].

[صوغ] • صاغ *ṣāġ* ♦ *subst.* : piastre ♦ *pl.* قرش *[q]erš* ♦ *express.* : قرش صاغ *[q]erš-e ṣāġ* : grosse piastre ♦ عشرين قرش *ʿešrīn [q]erš* : vingt piastres ♦ ريال *riyāl* : *id.*, mais aussi monnaie saoudienne ♦ باريزة *bārīza* : dix piastres ♦ عشرة صاغ *ʿašra ṣāġ* : *id.* ♦ خمسة صاغ *ḫamsa ṣāġ* : cinq piastres [530].

قوي *fe-ṣ-ṣēf ed-denya ḥarr [q]awi* : en été il fait très chaud [533].

الصين *eṣ-ṣīn* ◆ *n. propre*: Chine.

# ض

[ضاق] ● ضيّق *ḍayya[q]* ◆ *adj.* : étroit ◆ *pl.* ضيّقين *ḍayya[q]īn* ◆ *express.* : مخّه ضيّق *moḫḫ-o ḍayya[q]* : il n'est pas très intelligent [*lit.* : sa cervelle est étroite] [549].

ضأن *ḍa'n* ◆ *subst.* (*coll.*) : mouton ; agneau ◆ *pl.* ضاني *ḍāni* ; ضأني *ḍa'ni* ◆ *express.* : لحمة ضاني *laḥma ḍāni* : viande de mouton [ضأن désigne l'animal mort ; le vivant est خروف *ḫarūf*] [534].

ضبر ● ضبارة *ḍobāra* ◆ *subst.* (*f. = un.*) : ficelle ◆ *collectif* ضبار *ḍobār* [534].

ضبط ● ضبط / يضبط *ẓabaṭ / yeẓboṭ* ◆ *v. 1* : régler [une machine…] ; mettre au point [*id.*] ; arrêter [quelqu'un] ◆ *autre ortho.* ظبط / يظبط [534].

● إتضبط / يتضبط *'etẓabaṭ / yetẓebeṭ* ◆ *v. 8b** : être réglé ◆ *autre ortho.* إتظبط / يتظبط.

● ضبط *ẓabṭ* ◆ *subst.* : précision ; exactitude ◆ *autre ortho.* ظبط *ẓabṭ* ◆ *express.* : بالضبط *bez-ẓabṭ* : exactement ◆ *autre ortho.* بالظبط [534].

● ظابط ◆ *ẓābeṭ* ◆ *subst.* : officier ◆ *autre ortho.* ضابط *ḍābeṭ* ◆ *pl.* ظبّاط *ẓubbāṭ* ; ضبّاط *ḍobbāṭ*.

● مضبوط *maẓbūṭ* ◆ *adj.* : exact ◆ *autre ortho.* مظبوط ◆ *express.* : مش مضبوط *meš maẓbūṭ* : inexact [535].

ضحك ● ضحك / يضحك *ḍeḥek / yeḍḥak* ◆ *v. 1* : rire ; sourire ; se moquer [de quelqu'un : le complément d'objet indirect est introduit par على] ◆ *express.* : إضحك للدنيا ، الدنيا تضحك لك *'eḍḥak led-doniā, ed-donia teḍḥak lak* : souris à l'univers, l'univers te sourit ◆ العيال بيضحكوا عليه *el-ʿeyāl biyeḍḥakū ʿalēh* : les enfants se mo-

● صايغ *ṣāyeḡ* ◆ *subst.* : orfèvre ◆ *pl.* صاغة *ṣāḡa* ◆ *express.* : الصاغة *eṣ-ṣāḡa* : la rue des orfèvres [dans Khan el-khalili, au Caire] [530].

● مصوغات *masūḡāt* ◆ *subst.* (pl.) : bijoux [ce mot ne s'emploie qu'au pluriel, sinon on précise : une bague, un collier] [530].

صوف ● صوف *ṣūf* ◆ *subst.* : laine ◆ *pl.* أصواف *'aṣwāf* [531].

صوم ● صام / يصوم *ṣām / iṣūm* ◆ *v. concave 1* : jeûner ◆ *part. act. masc.* صايم *ṣāyem* ◆ *express.* : أنا صايم *'ana ṣāyem* : je jeûne [531].

● صوم *ṣūm* ◆ *subst.* : jeûne ◆ *express.* : الصوم *eṣ-ṣūm* : le jeûne [du mois de Ramadan] [531].

● صيام *ṣiyām* ◆ *subst.* : jeûne ◆ *express.* : الصيام *eṣ-ṣiyām* : le jeûne [du mois de Ramadan] [531].

الصومال *eṣ-ṣōmāl* ◆ *n. propre*: Somalie [pays membre de la Ligue arabe] [531].

صون ● صنيّة *ṣaneyya* ◆ *subst.* : plateau [ustensile] ◆ *pl.* صواني *ṣawāni* [altération du mot « chinois »].

● صوّانة *ṣawwāna* ◆ *subst.* (*f. = un.*) : silex ◆ *collectif* صوّان *ṣawwān* [532].

● صيانة *ṣiyāna* ◆ *subst.* : entretien [d'une machine] ; soin [d'une machine].

صيد (1) ● إصطاد / يصطاد *'eṣṭād / yeṣṭād* ◆ *v. 8a* : chasser ◆ *express.* : إصطاد سمك *'eṣṭād samak* : pêcher [des poissons] [532].

● صيّاد *ṣayyād* ◆ *subst.* : chasseur; pêcheur [532].

● صيد *ṣēd* ◆ *subst.* : chasse ◆ *express.* : صيد سمك *ṣīd samak* : pêche [532].

صيدليّة *ṣaydaleyya* ◆ *subst.* : pharmacie [532].

صير ● إتصيّر / يتصيّر *'etṣayyar / yetṣayyar* ◆ *v. 5b** : uriner.

● مصير *maṣīr* ◆ *subst.* : destin ◆ *pl.* مصاير *maṣāyer* [533].

صيف ● صيف *ṣēf* ◆ *subst.* : été [saison] ◆ *pl.* أصياف *'aṣyāf* [inusité] ◆ *express.* : في الصيف الدنيا حرّ

quent de lui [*lit.* : les enfants rient sur lui] ◆ ما تضحكيش علي *ma teḍḥakīš ʿallaya* : ne te [f] moques pas de moi [535].

● ضحك *deḥk* ◆ *subst.* : rire [536].

● مضحك *moḍḥek* ◆ *subst.* : comique ; ridicule [536].

ضحى ● ضاحية *ḍāḥya* ◆ *subst.* : banlieue ; faubourg ◆ *pl.* ضواحي *ḍawāḥi* [c'est surtout le pluriel ضواحي qui est utilisé] [537].

● ضحيّة *ḍaḥeyya* ◆ *subst.* : victime [pour un sacrifice] ◆ *pl.* ضحايا *ḍaḥāya* [536].

● تضحية *taḍḥeya* ◆ *subst.* : sacrifice [au sens chrétien d'offrir un sacrifice] ◆ *pl.* تضحيات *taḍḥeyāt* ] ◆ *ex.* عيد الأضحى *ʿīd el-ʾaḍha* la fête du sacrifice [d'Abraham, *i.e.* la « fête du mouton »] [536].

ضخم ● ضخم *ḍaḫm* ◆ *adj.* : gros ; encombrant ; colossal ; épais ; volumineux ; énorme ◆ *pl.* ضخام *ḍoḫām* [en parlant d'un objet et non d'une personne] [537].

ضد ● ضدّ *ḍedd* ◆ *prép.* : contre [537].

● مضادّ *muḍādd* ◆ préfixe : anti ; opposé ; *contra* ◆ *express.* : مضادّ حيوي *muḍādd ḥayawi* : antibiotique [*lit.* : contre ce qui est vivant ; *cf. Hans Wehr,* p. 220] [537].

ضر ● ضرر *ḍarar* ◆ *subst.* : dommage [conséquence regrettable] [937].

● ضرورة *ḍarūra* ◆ *subst.* : nécessité ◆ *pl.* ضرورات *ḍarūrāt* [538].

● ضروري *ḍarūri* ◆ *adj.* : nécessaire ; indispensable ; impératif ; obligatoire ; urgent ; absolument [*adv.*] [plus fort que لازم] [538].

ضرب ● ضرب / يضرب *ḍarab / yeḍrab* ◆ *v. 1* : frapper ; jouer [d'un instrument de musique] ; se battre [avec quelqu'un] ; sonner [téléphone] ; multiplier ; heurter ◆ *part. act. masc.* ضارب *ḍāreb* ◆ *express.* : ضرب تلفون *ḍarab telefūn* : téléphoner, donner un coup de téléphone [ل... *le...* : à...] ◆ ضرب على إيد . . . *ḍarab ʿala ʾīd...* : obliger quelqu'un... [à faire...] [538].

● ضارب / يضارب *ḍāreb / iḍāreb* ◆ *v. 3* : spéculer [sur les prix] [538].

● إنضرب / ينضرب *ʾenḍarab / yenḍereb* ◆ *v. 7* : être frappé ; être battu ◆ *express.* : يا ربّ أنضرب في لساني إنّ كنت باكدب *ya rabb ʾanḍereb fe lesāni ʾen kunt-e bakdeb* : Seigneur, fasse que je sois frappé à la langue si je mens.

● إضراب *ʾeḍrāb* ◆ *subst.* : grève [arrêt *collectif* du travail ; la racine ضرب rapproche إضراب du mot anglais « strike » qui signifie « coup » et « grêve »] ◆ *pl.* إضرابات *ʾeḍrābāt* [540].

● إضطراب *ʾeḍṭerāb* ◆ *subst.* : trouble ◆ *pl.* إضطرابات *ʾeḍṭerābāt* [540].

● ضرب *ḍarb* ◆ *subst.* : multiplication [539].

● ضربة *ḍarba* ◆ *subst.* : coup [de vent ou de poing] ; choc ◆ *pl.* ضربات *ḍarabāt* ◆ *express.* : ضربة شمس *ḍarbet šams* : coup de soleil, insolation [خدته الشمس *ḫadet-o š-šams* : il a une insolation ; *lit.* : le soleil (*f.*) l'a pris] [539].

● ضريبة *ḍarība* ◆ *subst.* : impôt ◆ *pl.* ضرايب *ḍarāyeb* [540].

● مضطرب *meḍṭareb* ◆ *adj.* : troublé [une personne est troublée par ce qu'elle voit] [540].

● ضارب عن *ḍāreb ʿan* ◆ *express.* : faire grève ; s'abstenir [par hostilité]. ضارب عن الجواز *ḍāreb ʿan eg-gawāz* : refusant le mariage [ضارب est le participe actif du verbe — inusité — أضرب / يضرب, *ʾaḍrab / yeḍreb* : s'abstenir de quelque chose par hostilité] [539].

ضرح ● ضريح *ḍarīḥ* ◆ *subst.* : tombeau [d'un saint, d'un homme célèbre] ; mausolée ◆ *pl.* أضرحة *ʾaḍreḥa* [540].

ضرس • ضرس *ḍers* ◆ *subst.* : dent [qui fait mal] ; molaire ◆ *pl.* أضراس *ʾaḍrās* [سنّة *senna* est le mot général pour « dent »] [540].

ضرع • ضرع / يضرع *ḍaraʿa / iḍaraʿ* ◆ *v. 1* : être soumis ◆ *part. pas. masc.* مضارع *muḍāreʿ* : inaccompli [ضرع / يضرع est inusité : seul مضارع est employé] [541].

ضعف (1) • ضعف *ḍoʿf* ◆ *subst.* : faiblesse ◆ *autre prononc. ḍaʿf* [542].

• ضعيف *ḍaʿīf* ◆ *adj.* : faible ◆ *pl.* ضعاف *ḍoʿāf* [542].

ضغط • ضغط *ḍaġṭ* ◆ *subst.* : surcharge [de travail ou pondérale] ; stress ◆ *express.* : ضغط الدمّ *ḍaġṭ ed-damm* : tension [artérielle] [542].

ضفدعة *ḍufdaʿa* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : grenouille ; crapaud ◆ *pl.* ضفادع *ḍafādeʿ* ◆ *collectif* ضفدع *ḍofdaʿ* [543].

ضفر • ضفر *ḍofr* ◆ *subst.* : ongle ◆ *autre prononc. ḍifr* ; *ḍufr* ◆ *pl.* ضوافر *ḍawāfer* [543].

• ضفيرة *ḍefīra* ◆ *subst.* : natte [de cheveux] ; tresse ◆ *pl.* ضفاير *ḍafāyer* [543].

ضل • ضلّ *ḍell* ◆ *subst.* : ombre ◆ *express.* : ضلّ راجل ولا ضلّ حيطة *ḍell rāgel wala ḍell ḥēṭa* : l'ombre d'un homme vaut mieux que celle d'un mur.

ضلع • ضلع *ḍalʿ* ◆ *subst.* : côte [os du corps] ◆ *pl.* ضلوع *ḍelūʿ* [544].

ضم • إنضمّ / ينضمّ *ʾenḍamm / yenḍamm* ◆ *v. 7* : se joindre [à un groupe] ; s'assembler [544].

ضمد • ضمادة *ḍimāda* ◆ *subst.* : bandage [sur une blessure] [545].

ضمر • ضمير *ḍamīr* ◆ *subst.* : conscience [morale] ; pronom [grammaire] ◆ *pl.* ضماير *ḍamāyer* [545].

ضمن • ضمن / يضمن *ḍaman / yeḍman* ◆ *v. 1* : garantir ; répondre [pécuniairement] [545].

• ضامن *ḍāmen* ◆ *subst.* : garant ◆ *pl.* ضمّان *ḍommān* [546].

• ضمان *ḍamān* ◆ *subst.* : garantie; caution [546].

• ضمانة *ḍamāna* ◆ *subst.* : garantie [546].

• ضامن *ḍāman* ◆ *adj.* : sûr ◆ *élatif* أضمن *ʾaḍman* : le plus sûr, qui offre la meilleure garantie [546].

• مضمون *maḍmūn* ◆ *adj.* : garanti ; assuré ; contenu [subst] [546].

ضهد • إضطهد / يضطهد *ʾeḍṭahad / yaḍṭahed* ◆ *v. 8b** : persécuter ◆ *part. pas. masc.* مضطهد *muḍṭahed* : persécuté.

• إضطهاد *ʾeḍṭehād* ◆ *subst.* : persécution.

ضوء • ضوء *ḍōʾ* ◆ *subst.* : clarté ; lumière ; lueur ◆ *pl.* أضواء *ʾaḍwāʾ* [547].

ضيع • ضاع / يضيع *ḍāʿ / iḍīʿ* ◆ *v. concave 1* : être perdu [moralement ou corps et biens] [547].

• ضيّع / يضيّع *ḍayyaʿ / iḍayyaʿ* ◆ *v. 2* : perdre ; louper [un train, un rendez-vous] ; manquer [*id.*] ◆ *part. act. masc.* مضيّع *meḍayyaʿ* ◆ *express.* : ضيّعت القطر *ḍayyaʿt el-[q]aṭr* : j'ai loupé le train ◆ ضيّع وقته *ḍayyaʿ wa[q]to* : il a perdu son temps ◆ ضيّع عليّ الوقت *ḍayyaʿ ʿalayya el-wa[q]t* : il m'a fait perdre mon temps [547].

ضيف • ضيّف / يضيّف *ḍayyef / iḍayyef* ◆ *v. 2* : accorder l'hospitalité ; recevoir [quelqu'un chez soi] [ضيّف est transitif] [548].

• ضيافة *ḍiyāfa* ◆ *subst.* : hospitalité [548].

• ضيف *ḍēf* ◆ *subst.* : hôte [invité] ; invité ◆ *pl.* ضيوف *ḍuyūf* = *ḍeyūf* ◆ *express.* : حطّي صحن زيادة علشان عندنا ضيف النهارده *ḥoṭṭi ṣaḥn-e ziyāda ʿalašān ʿandena ḍēf en-nahār-da* : mets une assiette en plus car nous avons un invité aujourd'hui ◆ الضيف المجنون بياكل و بيقوم *eḍ-ḍēf el-magnūn biyākol ū bi[q]ūm* : l'invité fou mange et se lève [548].

• مضيفة *muḍīfa* ◆ *subst.* : hôtesse [de l'air, professionnelle] [548].

• إضافي *'eḍāfi* ◆ *adj.* : supplémentaire [548].

ضيق • ضايق / يضايق *ḍāye[q] / iḍāye[q]* ◆ *v. 3* : gêner ; troubler ; déranger ; ennuyer [548].

• ضيق *ḍī[q]* ◆ *subst.* : étroitesse ; exiguïté ; ennui [549].

# ط

طابور *ṭābūr* ◆ *subst.* : rang [file d'hommes] ; queue [de cinéma] ; file [d'attente] ◆ *pl.* طوابير *ṭawābīr*. Le *ṭābūr* occupe une place très importante dans la vie quotidienne de l'Égyptien moyen ◆ إنت نسيتي طابور الجمعيّة ولا إيه ؟ *'enti nesēti ṭābūr el-gamʿeyya walla 'ēh ?* : tu as oublié la queue à la coopérative ou quoi ? ◆ طابور الصبح *ṭābūr eṣ-ṣobḥ* : le rang du matin [les enfants à l'école] ◆ وقفت في الطابور ساعتين *we[q]eft feṭ-ṭābūr sāʿtēn* : j'ai fait la queue pendant deux heures [550].

طازة *ṭāza* ◆ *adj.* (*invar.*) : frais [un œuf frais] ◆ *autre ortho.* طاظة *ṭāẓa* [550].

طانط *ṭānṭ* ◆ *subst.* : tante [voir à أنكل].

طاولة *ṭāwla* ◆ *subst.* : tric-trac [jeu] [550].

طب • طبّ *ṭebb* ◆ *subst.* : médecine ◆ *express.* : كلّيّة الطبّ *kolleyyet eṭ-ṭebb*: faculté de médecine [550].

• طبيب *ṭabīb* ◆ *subst.* : médecin ; toubib [mot d'origine arabe] ◆ *pl.* أطبّاء *'aṭebbā'* ◆ *express.* : طبيب العيون *ṭabīb el-ʿoyūn* : oculiste ◆ طبيب بطري *ṭabīb beṭari* : vétérinaire [550].

طبخ • طبخ / يطبخ *ṭabaḫ / yeṭboḫ* ◆ *v. 1* : cuisiner ; cuire [préparer un plat] ◆ *part. act. masc.* طابخ *ṭābeḫ* ◆ *part. pas. masc.* مطبوخ *maṭbūḫ* : cuit [551].

• طبّاخ *ṭabbāḫ* ◆ *subst.* : cuisinier [551].

• طبيخ *ṭabīḫ* ◆ *subst.* : plat [cuisiné] ; cuisine [nourriture] [551].

• مطبخ *maṭbaḫ* ◆ *subst.* : cuisine ◆ *pl.* مطابخ *maṭābeḫ* [551].

طبع • طبع / يطبع *ṭabaʿ / yeṭbaʿ* ◆ *v. 1* : imprimer ◆ *part. pas. masc.* مطبوع *maṭbūʿ* : imprimé [551].

• طابع *ṭābeʿ* ◆ *subst.* : timbre [tampon encreur ou timbre postal] ; imprimante ◆ *pl.* طوابع *ṭawābeʿ* [552].

• طبع *ṭabʿ* ◆ *subst.* : impression [d'un livre] ; nature ; caractère ; disposition ◆ *express.* : طبعاً *ṭabʿan* : naturellement, bien sûr ◆ شاذّ الطبع *šāzz eṭ-ṭabʿ* : excentrique, extravagant, marginal [551].

• طبق *ṭaba[q]* ◆ *subst.* : plat ◆ *pl.* إطباق *'eṭbā[q]* ◆ *express.* : طبق كبير *ṭaba[q] kebīr* : cuvette ◆ قرّب عليّ طبق الفول من فضلك *[q]arrab ʿalayya ṭaba[q] el-fūl men faḍl-ak* : approche de moi le plat de fèves, s'il te plait [553].

• مطبعة *maṭbaʿa* ◆ *subst.* : imprimerie ◆ *pl.* مطابع *maṭābeʿ* [552].

• طبيعي *ṭabīʿi* ◆ *adj.* : normal ; naturel ◆ *express.* : مش طبيعي *meš ṭabīʿi* : anormal [552].

• مطبوع *maṭbūʿ* ◆ *adj.* : imprimé ◆ *pl.* مطبوعات *maṭbūʿāt* [des imprimés administratifs] [552].

طبق • طبّق / يطبّق *ṭabba[q] / iṭabba[q]* ◆ *v. 2* : plier.

• تطبيق *taṭbī[q]* ◆ *subst.* : application [553].

طبل (1) • طبل *ṭabl* ◆ *subst.* : tambour ◆ *pl.* طبول *ṭubūl* [553].

طبل (2) • طبليّة *ṭableyya* ◆ *subst.* : table [basse] [553].

طبنجة *ṭabanga* ◆ *subst.* : pistolet ; revolver ◆ *pl.* طبنجات *ṭabangāt* [554].

طجن • طاجن *ṭāgen* ◆ *subst.* : terrine [de terre cuite] [554].

طحن • طحينة *ṭeḥīna* ◆ *subst.* : tehîna [sauce épaisse faite d'huile de sésame et servie avec les salades] [554].

طرب • مطرب *muṭrib* ◆ *subst.* : chanteur [de charme] ◆ *f. sing.* مطربة *muṭriba* [555].

طربيزة *ṭarabēza* ◆ *subst.* : table [555].

طرح • طرح / يطرح *ṭaraḥ / yeṭraḥ* ◆ *v. 1* : donner des fruits [arbre] ; proposer [une idée, une hypothèse] ; soustraire ; déduire [une somme…] [555].

• طرح *ṭarḥ* ◆ *subst.* : soustraction ; déduction [d'une somme…] [556].

• طرحة *ṭarḥa* ◆ *subst.* : voile [noir, traditionnel à la campagne] ◆ *pl.* طرح *ṭuraḥ* [556].

• مطرح *maṭraḥ* ◆ *subst.* : place [assise] ◆ *pl.* مطارح *maṭāreḥ* ◆ *express.* : مطرح ما هو عاوز *maṭraḥ ma howa ʿāwez* : où il veut [556].

طرد • طرد / يطرد *ṭarad / yeṭrod* ◆ *v. 1* : repousser ; chasser [quelqu'un d'un endroit] ; renvoyer ; expulser ; bannir [556].

• طرد *ṭard* ◆ *subst.* : colis ◆ *pl.* طرود *ṭurūd* [556].

طرز • تطريز *taṭrīz* ◆ *subst.* : broderie [557].

طرش (1) • طرش *ṭarš* ◆ *subst.* : surdité [557].

• أطرش *ʾaṭraš* ◆ *adj.* : sourd ◆ *pl.* طرش *ṭorš* ◆ *f. sing.* طرشى *ṭarša* [557].

طرشي *ṭorši* ◆ *subst.* : pickles [557].

طرطش • طرطش / طرطش *ṭarṭaš / ṭarṭaš* ◆ *v. 1* : éclabousser [557].

طرف • تطرّف *taṭarrof* ◆ *subst.* : extrémisme [558].

• طرف *ṭarf* ◆ *subst.* : bout [pointe] ; extrémité ◆ *autre ortho.* طرطوفة *ṭarṭūfa* ◆ *pl.* طراطيف *ṭarāṭīf* ◆ *express.* : على طراطيف صوابعه *ʿala ṭarāṭīf ṣawābʿo* : sur la pointe des pieds [558].

• متطرّف *mutaṭarref* ◆ *subst.* : extrémiste [558].

طرق • طرقة *ṭor[q]a* ◆ *subst.* : couloir [559].

• طريق *ṭarī[q]* ◆ *subst.* : route ◆ *express.* : عن طريق *ʿan ṭarī[q]* : au moyen de, par le biais de [559].

• طريقة *ṭarī[q]a* ◆ *subst.* : confrérie [religieuse] ◆ *pl.* طرق *ṭoroq* ◆ *express.* : الطرق الصوفيّة *eṭ-ṭoroq eṣ-ṣūfeyya* : les confréries mystiques [559].

• طريقة *ṭarī[q]a* ◆ *subst.* : méthode ; moyen ; recette [de cuisine] ◆ *pl.* طرق *ṭuru[q]* ; طرائق *ṭarāʾi[q]* [559].

• مطرقة *maṭra[q]a* ◆ *subst.* : matraque [mot d'origine arabe] [559].

[طرو] • طري *ṭari* ◆ *adj.* : tendre ; frais [produit frais] ◆ *pl.* طراي *ṭorāy* [559].

طس • طسّ / يطسّ *ṭass / yeṭoss* ◆ *v. sourd 1* : heurter.

• إتطسّ / يتطسّ *ʾeṭṭass / yeṭṭass* ◆ *v. 8b** : être heurté ; être renversé [par une voiture].

طعم • طعّم / يطعّم *ṭaʿʿam / iṭaʿʿam* ◆ *v. 2* : vacciner [560].

• إتطعّم / يتطعّم *ʾeṭṭaʿʿam / yeṭṭaʿʿam* ◆ *v. 5b** : se faire vacciner.

• تطعيم *taṭʿīm* ◆ *subst.* : vaccination [560].

• طعم *ṭaʿm* ◆ *subst.* : goût ◆ *pl.* طعوم *ṭuʿūm* [560].

• طعميّة *ṭaʿmeyya* ◆ *subst.* : boulette de fèves ◆ فلافل *falāfel* : falafel [autre mot, issu de l'hébreux, pour les boulettes de fèves] [560].

• مطعم *maṭʿam* ◆ *subst.* : restaurant ◆ *pl.* مطاعم *maṭāʿem* [560].

[طفئ] • إطفاء *ʾiṭfāʾ* ◆ *subst.* : extinction [d'un incendie] [561].

طفش • طفش / يطفش *ṭafaš / yeṭfaš* ◆ *v. 1* : filer [à l'anglaise] ; s'enfuir ; déguerpir [562].

طفل • طفل *ṭefl* ◆ *subst.* : garçonnet ; petit garçon ; enfant ◆ *pl.* أطفال *ʾaṭfāl* ◆ *f. sing.* طفلة *ṭefla* : fillette, petite fille [562].

• طفولة *ṭofūla* ◆ *subst.* : enfance [562].

• متطفّل *mutaṭaffel* ◆ *subst.* : parasite [social] ; pique-assiette [562].

طفى • طفّى / يطفّي *ṭaffa / iṭaffi* ◆ *v. défectueux 2* : éteindre ◆ *part. pas. masc.* مطفي *maṭfi* : éteint é561].

• إنطفى / ينطفي *ʾenṭafa / yenṭefi* ◆ *v. défectueux 7*: être éteint.

• طفّايـة *ṭaffāya* ◆ *subst.* : cendrier ; extincteur ◆ *express.* : طفّاية حريق *ṭaffāyet ḥarī[q]* : extincteur [561].

طق • طقّ / يطقّ *ṭa[qq] / iṭo[qq]* ◆ *v. sourd 1*: faire claquer ; faire exploser ◆ *express.* : طقّها خناقة *ṭa[qq]aha ḫenā[q]a* : en faire une querelle [*lit.* : la faire exploser querelle] [563].

طقس • طقس *ṭa[q]s* ◆ *subst.* : climat ; temps [qu'il fait] ◆ *express.* : النهار ده الطقس كويّس و الجوّ جميل خالص و السماء صافي *en-nahār-da ṭ-ṭa[q]s-e kwayyes w-eg-gaw gamīl ḫāleṣ w-es-sama ṣāfi* : aujourd'hui le temps est beau, il fait très beau et le ciel est pur [563].

طقم • طقم *ṭa[q]m* ◆ *subst.* : jeu [assortiment] ; série [d'objet] ; assortiment ; service [de table] ◆ *express.* : طقم سنان *ṭa[q]m senān* : appareil dentaire, râtelier [563].

طلب • طلب / يطلب *ṭalab / yeṭlob* ◆ *v. 1*: demander [une chose concrète] ; appeler [au téléphone, lorsque la personne n'a pas encore été jointe] ; téléphoner [*id.*] ◆ *part. act. masc.* طالب *ṭāleb* ◆ *part. pas. masc.* مطلوب *maṭlūb* [563].

• طالب *ṭāleb* ◆ *subst.* : étudiant ◆ *pl.* طلبة *ṭalaba* ; طلاّب *ṭullāb* [564].

• طلب *ṭalab* ◆ *subst.* : demande ; requête ◆ *pl.* طلبات *ṭalabāt* ◆ *express.* : إنت غالي و الطلب رخيص *ʾenta ḡāli w eṭ-ṭalab reḫīṣ* : tu es cher [à mon cœur] et ta demande est bon marché [pour encourager le demandeur] [563].

طلع • طلع / يطلع *ṭeleʿ / yeṭlaʿ* ◆ *v. 1*: monter [في : à quelque chose] ; briller [le soleil brille] ; sortir [de chez soi… : suivi de برّة] ; grimper [في : à quelque chose] ; obtenir [quelque chose, من : de quelqu'un] ; ressembler [لـ : à quelqu'un, uniquement entre ascendants et descendants] ; partir [pour un moyen de transport] ; s'avérer [… (dans des expressions)] ◆ *part. act. masc.* طالع *ṭāleʿ* ◆ *express.* : طلع مقلب *ṭeleʿ ma[q]lab* : s'avérer décevant [livre, film…] ◆ إطلع فوق ! *ʾeṭlaʿ fō[q] !* : monte en haut ! ◆ الشمش طالعة *eš-šamš ṭālaʿa* : le soleil brille [شمس est féminin et le participe est accordé] ◆ في البيت بيلبس الجلاّبيّة و لمّا بيطلع برّه بيقلعها و بيلبس البنطلون و الجاكتّة *fe-l-bēt biyelbes el-gallābeyya ū lamma biyeṭlaʿ barra biye[q]laʿ-ha ū biyelbes el-banṭalōn w-el-jāketta* : a la maison, il porte une gallabeyya et lorsqu'il sort, il met le pantalon et la veste ◆ إطلع برّه *ʾeṭlaʿ barra* : sors ◆ أهو ما طلعش من عمّه الاّ بتلات أوض *ʾahō ma ṭeleʿš men ʿammo illa betalāt ʾowaḍ* : voilà, il n'a rien obtenu de son oncle, si ce n'est [l'ameublement de] trois pièces ◆ هو طلع لأبوه *howwa ṭeleʿ le-ʾabūh* : il ressemble à son père ◆ هو طلع غلطان *howwa ṭeleʿ ḡalṭān* : il s'est avéré fautif [564].

• طلّع / يطلّع *ṭallaʿ / iṭallaʿ* ◆ *v. 2*: faire sortir ; sortir [quelque chose] ; extraire ; délivrer ◆ *express.* : بطّلع في الروح *beṭṭallaʿ fi r-rūḥ* : elle est en train de rendre l'âme [في introduit le complément d'objet lorsqu'il s'agit d'une action qui dure ou se répète] [564].

طلق • طلّق / يطلّق *ṭalla[q] / iṭalla[q]* ◆ *v. 2*: répudier ; divorcer [terme utilisé aussi par les chrétiens] ◆ *part. pas. f.* مطلّقة *meṭalla[q]a* : femme répudiée [566].

• إتطلّقت / تتطلّق *ʾeṭṭalla[q]et / teṭṭalla[q]* ◆ *v. 5b**: être répudiée [les formes de ce verbe sont données au féminin ! *cf. Hans Wehr,* p. 566].

• طلاق *ṭalā[q]* ◆ *subst.* : divorce ; répudiation [567].

طوق • يطيق / طاق *ṭā[q] / iṭī[q]* ◆ *v. concave 1*: supporter [accepter quelque chose] ◆ *express.* : مش طايق *meš ṭāye[q]* : qui ne supporte pas [quelqu'un ou quelque chose ] [يطيق / طاق s'emploie surtout à la forme négative] [574].

• طاقيّة *ṭā[q]eyya* ◆ *subst.* : calotte [le plus souvent en coton, portée par les paysans] ◆ *pl.* طواقي *ṭawā[q]i* [550].

طول (1) • يطوّل / طوّل *ṭawwel / iṭawwel* ◆ *v. 2*: traîner; s'attarder; allonger; prolonger [575].

• تطويل *taṭwīl* ◆ *subst.* : allongement; élongation [576].

• طول *ṭūl* ◆ *subst.* : longueur; taille [hauteur] ◆ *pl.* أطوال *ʾaṭwāl* ◆ *express.* : على طول *ʿala ṭūl* : jusqu'au bout, tout droit, toujours, tout de suite, sur le champ ◆ طول ما *ṭūl ma* : tant que ◆ طول . . . *ṭūl…* : en entier ◆ طول النهار *ṭūl en-nahār* : toute la journée [575].

• طويل *ṭawīl* ◆ *adj.* : long; grand; haut ◆ *pl.* طوال *ṭowāl* [576].

• مستطيل *mustaṭīl* ◆ *subst.* : rectangle; rectangulaire [adjectif]; oblong [adjectif] [576].

طيب (1) • يطيب / طاب *ṭāb / iṭīb* ◆ *v. concave 1*: être bon; être agréable; être plaisant; guérir [577].

• طيّب *ṭayyeb* ◆ *adj.* : bon; agréable; en bonne santé; naïf ◆ *abrév.* طب *ṭab* [ponctuation du discours] ◆ *pl.* طيّبين *ṭayyebīn* [578].

طير • يطير / طار *ṭār / iṭīr* ◆ *v. concave 1*: voler [comme un oiseau] [578].

• يطيّر / طيّر *ṭayyar / iṭayyar* ◆ *v. 2*: faire voler [578].

• طيّار *ṭayyār* ◆ *subst.* : courant [d'un fleuve…]; aviateur ◆ *pl.* طيّارين *ṭayyārīn* ◆ *express.* : طيّار الهوا *ṭayyār el-hawa* : courant d'air [579].

• طيّارة *ṭayyāra* ◆ *subst.* : avion ◆ sing. طيّارات *ṭayyārāt* [579].

• طلقة *ṭal[q]a* ◆ *subst.* : coup [de fusil…] [567].

• إطلاقاً *ʾeṭlāqān* ◆ *adv.* : absolument pas [567].

طلياني *ṭolyāni* ◆ *adj.* : italien ◆ *pl.* طلاينة *ṭalāyna* [568].

طماطم *ṭamāṭem* ◆ *subst.* (*coll.*) : tomate ◆ sing. طماطمايا *ṭamāṭmāya* [568].

طمح • طموح *ṭumūḥ* ◆ *subst.* : ambition [568].

• طموح *ṭamūḥ* ◆ *adj.* : ambitieux [568].

طمع • طمع *ṭamʿ* ◆ *subst.* : avidité; cupidité ◆ *pl.* أطماع *ʾaṭmāʿ* [569].

• طمّاع *ṭammāʿ* ◆ *adj.* : avide; cupide [569].

طمن • يطمّن / طمّن *ṭammen / iṭammen* ◆ *v. 2*: rassurer; tranquilliser [569].

طنبور *ṭanbūr* ◆ *subst.* : vis d'Archimède [utilisée pour irriguer les champs] ◆ *pl.* طنابير *ṭanābīr* [570].

طنطا *ṭanṭā* ◆ *n. propre*: Tantah [ville du centre du Delta] [570].

طهر • يطهّر / طهّر *ṭahhar / iṭahhar* ◆ *v. 2*: désinfecter; circoncire; exciser [570].

• تطهير *taṭhīr* ◆ *subst.* : circoncision [conçue comme une purification]; purification [571].

• مطهّر *meṭahher* ◆ *subst.* : antiseptique [571].

• طاهر *ṭāhir* ◆ *adj.* : pur [sans souillure]; vertueux ◆ *pl.* أطهار *ʾaṭhār* [طاهر se donne en prénom] [571].

طهران *ṭohrān* ◆ *n. propre*: Téhéran [capitale de l'Iran] [571].

طوب (3) • طوبة *ṭūba* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : brique ◆ *pl.* طوبات *ṭūbāt* ◆ *collectif* طوب *ṭūb* [571].

طور (1) • تطوّر *taṭawwor* ◆ *subst.* : évolution [572].

[طوس] • طاسة *ṭāsa* ◆ *subst.* : poêle [à frire]; enjoliveur [de roue d'auto] [572].

طوع • يطاوع / طاوع *ṭāweʿ / iṭaweʿ* ◆ *v. 3*: obéir [572].

• يتطوع / إتطوع *ʾeṭṭawaʿ / yeṭṭawaʿ* ◆ *v. 8b**: s'engager [dans l'armée…].

• طاعة *ṭāʿa* ◆ *subst.* : obéissance [573].

• مطيع *muṭīʿ* ◆ *adj.* : docile; obéissant [573].

• طير *ṭēr* ◆ *subst.* : oiseau [de toute taille] ◆ *pl.* طيور *ṭuyūr* [579].

• طيران *ṭayarān* ◆ *subst.* : aviation ; aéronautique ; vol [sur une ligne aérienne…] ◆ *express.* : مصر للطيران *maṣr let-ṭayarān* : Egypt air [579].

• مطار *maṭār* ◆ *subst.* : aéroport ; aérodrome ◆ *pl.* مطارات *maṭārāt* [579].

طيز *ṭīz* ◆ *subst.* : cul ◆ *express.* : حطّهم في طيزك ! *ḥoṭṭhom fi ṭīzak !* : tu te les mets dans le cul ! طيزين في لباس ◆ *ṭīzēn fi lebās* : comme cul et chemise [*lit.* : deux culs dans le (même) caleçon].

[طيش] • طائش *ṭāyeš* ◆ *adj.* : écervelé ; inconstant [580].

طيف • طيف *ṭēf* ◆ *subst.* : fantôme [en rêve] ◆ *pl.* أطياف *'aṭyāf* [580].

طين • طينة *ṭīna* ◆ *subst.* : argile [du potier] ; boue [580].

# ظ

ظرف • ظرف *ẓarf* ◆ *subst.* : circonstance ; enveloppe [d'une lettre] ◆ *pl.* ظروف *ẓurūf* [581].

• ظريفة *ẓarīfa* ◆ *prén.* : Zarifa [prénom] [581].

• ظريف *ẓarīf* ◆ *adj.* : sympathique ; gracieux ; gentil ; plaisant ; aimable ; charmant ◆ *pl.* ظراف *ẓorāf* [581].

ظفر • ظفر *ẓifr* ◆ *subst.* : ongle [en dialectal, ظفر devient ضفر : voir à ce mot] [581].

ظل • ظلّ / يظلّ *ẓall / yaẓall* ◆ *v. sourd 1* : rester ; continuer [على : à faire quelque chose] ; persister [581].

• ظلّ *ẓill* ◆ *subst.* : ombre [en dialectal, ظلّ devient ضلّ : voir à ce mot] [582].

ظلم • ظلم / يظلم *ẓalam / yeẓlem* ◆ *v. 1* : opprimer.

• ظلم *ẓolm* ◆ *subst.* : injustice ; oppression ; tyrannie ◆ *express.* : ظلم الترك ولا عدل العرب *ẓolm et-tork wala aʿdl el-aʿrab* : l'injustice du turc vaut mieux que la justice de l'arabe [proverbe démodé] [582].

• ظالم *ẓālem* ◆ *adj.* : injuste ; inique [583].

• مظلم *moẓlem* ◆ *adj.* : sombre [peu éclairé] [583].

• مظلوم *maẓlūm* ◆ *adj.* : victime [d'injustice] ; méconnu [injustement] [583].

ظن • ظنّ / يظنّ *ẓann / iẓonn* ◆ *v. sourd 1* : penser [opinion, probabilité] [583].

ظهر • ظهر / يظهر *ẓahar / yeẓhar* ◆ *v. 1* : apparaître ; paraître [583].

• ضهر *ḍahr* ◆ *subst.* : dos [546, 584].

• ضهر *ḍohr* ◆ *subst.* : midi ◆ *express.* : بعد الضهر *baʿd eḍ-ḍohr* : après-midi ◆ مش جوزك بينام الضهر ؟ *meš gōzek bīnām eḍ-ḍohr ?* : ton mari ne fait-il pas la sieste ? [546, 584].

• ظاهر *ẓāher* ◆ *subst.* : apparence ◆ *express.* : الظاهر إنّ *eẓ-ẓāher 'enn…* : il semble que ◆ الظاهر كدة *eẓ-ẓāher keda* : ça semble ça ; ça a l'air d'être ça ◆ الظهر . . . . *eẓ-ẓaher…* : il semble que… [suivi d'une phrase sans إنّ ni pronom de rappel] [585].

• مظاهرة *muẓāhra* ◆ *subst.* : manifestation [défilé politique] ◆ *pl.* مظاهرات *muẓāhrāt* [585].

# ع

عبأ • عباية *ʿabāya* ◆ *subst.* : manteau [traditionnel en laine] [589].

عبد (1) • عبد / يعبد *ʿabad / yeʿbod* ◆ *v. 1* : adorer [586].

• عبادة *ʿebāda* ◆ *subst.* : adoration [586].

• عبد *ʿabd* ◆ *subst.* : serviteur ; esclave ; adorateur ◆ *pl.* عباد *ʿebād* : serviteurs de Dieu, Humanité [genre humain] ; عبيد *ʿabīd* : esclaves [est

utilisé pour fomer des prénoms : عبد est alors suivi d'un des noms ou attributs de Dieu] [586].

• معبد *maʿbad* ◆ *subst.* : temple ◆ *pl.* معابد *maʿābed* ◆ *express.* : معبد اليهود *maʿbad el-yahūd* : synagogue [586].

عبر • عبر / يعبر *ʿabar / yeʿbor* ◆ *v. 1* : traverser ; voyager ; partir [587].

• إعتبر / يعتبر *ʾeʿtabar / yaʿtaber* ◆ *v. 8a* : considérer [quelqu'un ou quelque chose comme… : suivi de deux compléments d'objets directs] ◆ *express.* : أنا باعتبرك أختي *ʾana bāʿtaberek ʾoḫti* : je te considère comme ma sœur [587].

• عبارة *ʿebāra* ◆ *subst.* : phrase ; expression ◆ *pl.* عبارات *ʿebārāt* [587].

• عبري *ʿebri* ◆ *adj.* : hébreu ; hébraïque ◆ *express.* : العبري *el-ʿebri* : l'hébreu [la langue hébraïque] [587].

• معبّر *muʿabber* ◆ *adj.* : expressif [visage… (littéral)].

عبس • عبّاسيّة *ʿabbāseyya* ◆ *n. propre* : Abbasia [quartier du Caire, où se trouve, notamment, un hôpital psychiatrique célèbre, équivalent de Sainte-Anne à Paris].

عبط • إستعبط / يستعبط *ʾestaʿbaṭ / yestaʿbaṭ* ◆ *v. 10* : prendre pour un imbécile [suivi d'un complément d'objet direct] ; faire l'imbécile ; faire le sot ◆ *express.* : بتستعبطني ؟ *betestaʿbaṭni ?* : est-ce que tu me prends pour un imbécile ? [ou une idiote, le genre de la personne mal considérée ne peut être précisé] [588].

• عبط *ʿabaṭ* ◆ *subst.* : bêtise.

• عبيط *ʿabīṭ* ◆ *adj.* : imbécile ; idiot ; nigaud ; sot [588].

عبقر • عبقري *ʿabqari* ◆ *subst.* : génie [doué d'une intelligence supérieure] ; génial [adjectif] ◆ *pl.* عباقرة *ʿabāqra* [589].

عتب • عاتب / يعاتب *ʿāteb / iʿāteb* ◆ *v. 3* : reprocher [على إنّ introduit ce qui est reproché] ◆ *express.* : نعمت بتعاتب حسن على إنّه بيرجع البيت متأخّر *neʿmat betʿāteb ḥasan ʿala ʾenno biyergaʿ el-bēt metʾaḫḫar* : Neʿmat reproche à Hasan de rentrer trop tard (à la maison) [589].

• عتبة *ʿataba* ◆ *subst.* : seuil [589].

عتق • عتق / يعتق *ʿata[q] / yeʿta[q]* ◆ *v. 1* : affranchir [un esclave] ; libérer [*id.*] [589].

• عتيق *ʿatī[q]* ◆ *adj.* : antique [589].

عتم • عتمة *ʿatma* ◆ *subst.* : obscurité [590].

• عتم *ʿetem* ◆ *adj.* : obscur [peu éclairé].

عثر • عثر / يعثر *ʿeter / yeʿtar* ◆ *v. 1* : rencontrer [par hasard على : quelqu'un] ; tomber [على : sur untel] [590].

عجب • عجب / يعجب *ʿagab / yeʿgeb* ◆ *v. 1* : plaire ◆ *part. act. masc.* عاجب *ʿāgeb* : plaisant [exige un complément] ◆ *part. act. f.* عاجبة *ʿāgba* ◆ *part. pas. masc.* معجب *moʿgab* : admirateur [ب : de], fan [ب : de], ayant le béguin [ب : pour]. كان suivi du participe signifie que la personne ou la chose dont on parle plaisait mais ne plait plus. l'accompli signifie par contre que la personne ou la chose plaisait et plait toujours ◆ عاجبني *ʿāgebni* : ça (ou il) me plait ◆ عاجبك *ʿāgbak* : ça (ou il) te plait ◆ عجباني *ʿagbāni* : elle me plait ◆ عاجباك *ʿāgbāk* : elle te plait ◆ عجبني *ʿagebni* : ça me plaisait [et ça me plait toujours] ◆ إعمل اللي يعجبك *ʾeʿmel elli yeʿgebak* : fais ce qu'il te plait ◆ مش عاجبك ؟ *meš ʿāgbak ?* : ça ne te plait pas ? [manière de démarrer une querelle] ◆ عجب ! *ʿagab !* : bizarre ! [étonnant !] [591].

• إعجاب *ʾeʿgāb* ◆ *subst.* : admiration [591].

• تعدّد *taʿaddod* • *subst.* : multiplicité • *express.* : تعدّد الزوجات *taʿaddod ez-zawgāt* : polygamie [*lit.* : multiplicité des épouses] [595].

• عدّاد *ʿaddād* • *subst.* : compteur • *pl.* عدّادات *ʿaddādāt* • *express.* : رفع البنديرة *rafaʿ el-bondēra* : relever le drapeau [du compteur d'un taxi ; Jomier, *Lexique pratique*, p. 41] • كسر البنديرة *kasar el-bondēra* : baisser le drapeau [*id.*] [595].

• عدّة *ʿedda* • *subst.* : outil • *pl.* عدد *ʿedad* [594].

• عدد *ʿadad* • *subst.* : nombre • *pl.* أعداد *ʾaʿdād* [595].

عدس • عدساية *ʿadsāya* • *subst.* : lentille [légume] • *collectif* عدس *ʿads* [595].

• عدسة *ʿadasa* • *subst.* : lentille [optique] ; loupe [595].

عدل • عدّل / يعدّل *ʿaddel / iʿaddel* • *v. 2* : modifier ; rectifier [596].

• إعتدال *ʾeʿtedāl* • *subst.* : modération ; tempérance ; équinoxe • *express.* : بإعتدال *be-ʾeʿtedāl* : modérément [597].

• تعديل *taʿdīl* • *subst.* : modification [596].

• عدل *ʿadl* • *subst.* : justice [596].

• عديل *ʿadīl* • *subst.* : beau-frère [les maris de deux sœurs sont عديل l'un pour l'autre] [596].

• عادل *ʿādel* • *adj.* : juste ; équitable ; impartial [597].

• عدل *ʿedel* • *adj.* : correct ; droit • *pl.* عدلين *ʿedlīn* [596].

• معتدل *moʿtadel* • *adj.* : modéré [597].

عدم • عدم *ʿadam* • *subst.* : néant [597].

• عدمان *ʿadmān* • *adj.* : dépourvu [de santé, d'argent…].

عدن • معدن *maʿdan* • *subst.* : métal • *pl.* معادن *maʿāden* [598].

[عدو] • عدّى / يعدّي *ʿadda / iʿaddi* • *v. défectueux 2* : traverser ; passer ; faire traverser ; dépasser

• أعجوبة *ʾoʿgūba* • *subst.* : miracle ; prodige • *pl.* عجايب *ʿagāyeb* • *express.* : يا عجايب ! *ya ʿagāyeb !* : miracle ! [ironique] [591].

• عجاب *ʿegāb* • *subst.* : etonnement [591].

• عجيب *ʿagīb* • *adj.* : merveilleux ; étrange ; extraordinaire ; sensationnel • *pl.* عجايب *ʿagāyeb* [591].

• معجباني *maʿgabāni* • *adj.* : coquet • *f. sing.* معجبانيّة *maʿgabāneyya.*

عجز • عجز / يعجز *ʿagaz / yeʿgez* • *v. 1* : être impuissant ; être incapable • *part. act. masc.* عاجز *ʿāgez* : impuissant, incapable, impotent [592].

• عجّز / يعجّز *ʿaggez / iʿaggez* • *v. 2* : vieillir ; devenir vieux [592].

• عجز *ʿagz* • *subst.* : incapacité ; déficit [592].

• عجوز *ʿagūz* • *adj.* : vieux [homme âgé] ; vieil homme ; vieillard • *pl.* عواجيز *ʿawāgīz* • *f. sing.* عجوزة *ʿagūza* [592].

عجل • إستعجل / يستعجل *ʾestaʿgel / yestaʿgel* • *v. 10* : être pressé ; presser [hâter] ; se dépêcher ; se hâter • *part. act. masc.* مستعجل *mestaʿgel* : urgent [592].

• عجل *ʿegl* • *subst.* : veau [vivant] • *pl.* عجول *ʿogūl* [593].

• عجلة *ʿagala* • *subst.* : vélo ; bicyclette ; roue • *pl.* عجلات *ʿagalāt* • *express.* : عجلة احتياطي *ʿagala ḥteyāṭi* : roue de secours [*lit.* : roue de précaution] • رحنا بالعجلة *ruḥna bel-ʿagala* : nous sommes partis en vélo [593].

عد • عدّ / يعدّ *ʿadd / yʿedd* • *v. sourd 1* : compter • *express.* : عدّوا من واحد لغاية عشرة *ʿeddū men wāḥed le-ġāyet ʿašra* : comptez de un à dix [594].

• إستعدّ / يستعدّ *ʾestaʿadd / yestaʿedd* • *v. sourd 10* : se préparer ; se disposer [à faire…] • *part. act. masc.* مستعدّ *mostaʿedd* : disposé [à faire…], prêt [*id.*] [594].

[quelqu'un] ◆ *part. act. masc.* معدّي *meʿaddi* [598].

● إعتدى / يعتدي *ʾeʿtada / yeʿtadi* ◆ *v. défectueux 8a*: agresser [على: quelqu'un] [598].

● إعتداء *ʾeʿtidāʾ* ◆ *subst.*: agression ; attaque ◆ *pl.* إعتداءات *ʾeʿtedāʾāt* [599].

● عداوة *ʿadāwa* ◆ *subst.*: inimitié ; hostilité ◆ *pl.* عداوات *ʿadāwāt* [599].

● عدوّ *ʿadūw* ◆ *subst.*: ennemi ◆ *pl.* أعداء *aʿdāʾ* [599].

● معدّاوي *maʿaddāwi* ◆ *subst.*: passeur [qui fait traverser une rivière].

● معدّية *meʿaddeya* ◆ *subst.*: bac [pour passer le fleuve] [599].

● معادي *moʿādi* ◆ *adj.*: hostile.

● معدي *muʿdi* ◆ *adj.*: contagieux.

● ما عدا *māʿada* ◆ *prép.*: sauf ; excepté [599].

عذب ● عذّب / يعذّب *ʿazzeb / iʿazzeb* ◆ *v. 2*: faire souffrir ; torturer ; tourmenter [600].

● إتعذّب / يتعذّب *ʾetʿazzeb / yetʿazzeb* ◆ *v. 5b**: souffrir ; être torturé ; être tourmenté [600].

● عذاب *ʿazāb* ◆ *subst.*: souffrance ; torture ; tourment ◆ *pl.* عذابات *ʿazābāt* [600].

عذر ● عذراء *ʿazrāʾ* ◆ *adj.*: vierge ◆ *express.*: السيّدة العذراء *es-sayyeda el-ʿazrāʾ* : la Vierge Marie [*lit.*: la Bienheureuse Vierge] ◆ العذراء *el-ʿazrāʾ* : la Vierge [mère du Christ et constellation] [600].

عذل ● عذول *ʿaḏūl* ◆ *subst.*: rival [en amour] [600].

عرب ● تعريب *taʿrīb* ◆ *subst.*: traduction [d'une langue étrangère vers l'arabe] ; thème [601].

● عربجي *ʿarbagi* ◆ *subst.*: voiturier ; cocher ; conducteur [de charrette, de coche] ◆ *pl.* عربجيّة *ʿarbageyya* [601].

● عربيّة *ʿarabeyya* ◆ *subst.*: voiture ; wagon ; auto ; automobile ◆ *f. pl.* عربيّات *ʿarabeyyāt* ◆ *express.*: عربيّة نوم *ʿarabeyyet nōm* : wagon-lit ◆ عربيّة كارّو *ʿarabeyyet kārrō* : charrette [à âne ou à bras] ◆ عربيّة يد *ʿarabeyyet yad* : voiture à bras [*lit.*: à main] [601].

● عربي *ʿarabi* ◆ *adj.*: arabe ◆ *pl.* عرب *ʿarab* [601].

عربن ● عربون *ʿarbūn* ◆ *subst.*: arrhes [602].

عرج ● عرج / يعرج *ʿarag / yeʿrag* ◆ *v. 1*: boiter [602].

● معراج *meʿrāg* ◆ *subst.*: escaliers ◆ *express.*: عيد المعراج *ʿīd el-meʿrāg* : Ascension [fête du voyage nocturne du Prophète au sept cieux] [602].

● أعرج *ʾaʿrag* ◆ *adj.*: boiteux ◆ *pl.* عرج *ʿorg* ◆ *f. sing.* عرجاء *ʿargāʾ* [602].

عرس ● عريس *ʿarīs* ◆ *subst.*: prétendant [demandeur en mariage] ; jeune marié [le jour de la noce] ◆ *pl.* عرسان *ʿersān* ◆ *f. sing.* عروسة *ʿarūsa* : petite fille [familier], poupée [pour désigner une petite fille ou une jolie fille], fiancée, jeune épousée ◆ *f. pl.* عرايس *ʿarāyes* [602].

عرش ● عريش *ʿarīš* ◆ *subst.*: charmille ; treille [pour faire pousser la vigne en espaliers] ; tonnelle ◆ *pl.* عرش *ʿuruš* ◆ *déf.* العريش *el-ʿarīš* : El-Arîch [ville du nord du Sinaï, sur la Méditerranée] [602].

عرض (1) ● عرض / يعرض *ʿaraḍ / yeʿreḍ* ◆ *v. 1*: exposer ; proposer [على: à quelqu'un] ; se produire [sur scène] ◆ *express.*: عرض نفسه ل . . . *ʿaraḍ nafso le…* : s'exposer à… [603].

● إعتراض *ʾeterāḍ* ◆ *subst.*: objection ; opposition [604].

● عرض *ʿarḍ* ◆ *subst.*: honneur ; dignité ; bonne réputation ◆ *pl.* أعراض *ʾaʿrāḍ* ◆ *express.*: ف عرضك *fe ʿarḍak* : s'il te plait [*lit.*: par ton honneur] ◆ أنا ف عرضك *ʾana fe ʿarḍak* : je suis à ta merci [pour que tu m'épargnes] [604].

● عرض *ʿarḍ* ◆ *subst.*: milieu [endroit où une chose est en évidence] ; spectacle ◆ *pl.* عروض *ʿorūḍ* [604].

• عـرض *ʿarḍ* ◆ *subst.* : largeur ; offre [proposition] ◆ *pl.* عروض *ʿurūḍ* ◆ *express.* : بالعرض *bel-ʿarḍ* : en travers [603].

• عرض *ʿaraḍ* ◆ *subst.* : symptôme [d'une maladie] ◆ *pl.* أعراض *ʾaʿrāḍ* [604].

• معرض *maʿraḍ* ◆ *subst.* : exposition [commerciale ou culturelle] ◆ *pl.* معارض *maʿāreḍ* [604].

• عـريـض *ʿarīḍ* ◆ *adj.* : large ◆ *pl.* عـراض *ʿorāḍ* [604].

عرف • عرف / يعرف *ʿaraf / yeʿraf* ◆ *v. 1* : savoir ; connaître ◆ *part. act. masc.* عارف *ʿāref* ◆ *part. pas. masc.* مـعـروف *maʿrūf* : reconnu, remarquable, fameux, célèbre [المعـروف : le bien, la vertu, la bonne action] ◆ *express.* : إعمل معروف *ʾeʿmel maʿrūf* : fais « une fleur », rends service [*lit.* : fais quelque chose de reconnu ; façon d'insister en demandant quelque chose] ◆ أنـــا عـارف *ʾana ʿāref* : je sais [*lit.* : je suis sachant] [605].

• عرّف / يعـرّف *ʿarraf / iʿarraf* ◆ *v. 2* : présenter ; annoncer ; informer ◆ *part. act. masc.* مـعـرّف *meʿarraf* ◆ *express.* : إش عـرّفك ؟ *ʾeš ʿarrafak ?* : comment le sais-tu ? [*lit.* : qu'est-ce qui te le fait savoir ?] [605].

• إتعرّف / يتعرّف *ʾetʿarraf / yetʿarraf* ◆ *v. 5b** : faire connaissance [على : de quelqu'un] ; reconnaître [على : ce qui est déjà connu] [605].

• إعترف / يعترف *ʾeʿtaraf / yeʿteref* ◆ *v. 8a* : reconnaître [admettre un fait] ; avouer [605].

• تـعـريـفـة *taʿrīfa* ◆ *subst.* : tarif [ce mot est peu employé, on lui préfère ثمن معيّن] [606].

• عــرّاف *ʿarrāf* ◆ *subst.* : voyant ; devin ◆ *f. sing.* عرّافة *ʿarrāfa* ◆ *f. pl.* عرّافات *ʿarrāfāt* [606].

• عـرف *ʿorf* ◆ *subst.* : usage ; coutume ; convention [606].

• عـرّيف *ʿarrīf* ◆ *subst.* : chef [de classe : élève âgé assistant le professeur dans les écoles coraniques] [606].

عرق • عرق / يعرق *ʿere[q] / yeʿra[q]* ◆ *v. 1* : suer ; transpirer ◆ *part. en « an »* عرقان *ʿar[q]ān* : en sueur [607].

• عـرق *ʿer[q]* ◆ *subst.* : veine ; artère ◆ *pl.* عـروق *ʿorū[q]* [607].

• عـــرق *ʿara[q]* ◆ *subst.* : sueur ; transpiration [607].

• العـراق *el-ʿerā[q]* ◆ *n. propre* : Irak [pays membre de la Ligue arabe] [607].

عرك • إتعارك / يتعارك *ʾetʿārek / yetʿārek* ◆ *v. 6b** : combattre [commencer, engager un combat entre « voyous » et pas à la guerre] ; se battre [608].

• معـركـة *maʿraka* ◆ *subst.* : combat ◆ *pl.* معـارك *maʿārek* [608].

عرى • عرّى / يعرّي *ʿarra / iʿarri* ◆ *v. défectueux 2* : dénuder [une partie du corps, un fil électrique] ; mettre à nu [609].

• عـريـان *ʿeryān* ◆ *adj.* : nu [dévêtu] ◆ *express.* : عـريـان مـلـط *ʿeryān malṭ* : complètement nu [Jomier, *Lexique pratique*, p. 136 ; *cf. Hans Wehr*, p. 921] [609].

عز • عزّ / يعزّ *ʿazz / iʿezz* ◆ *v. sourd 1* : chérir [609].

• عزّ *ʿezz* ◆ *subst.* : gloire ; puissance ; force [de l'âge] ; fleur [id] ; cœur [de l'été…] ; apogée ◆ *express.* : يـدوم عــزّك ! *idūm ʿezzak !* : que ta gloire demeure ! [en réponse; à la fin du repas, à la formule de remerciement de l'invité : سـفـرة دايـمـة ! *sofra dāyma !* : que ta table soit toujours mise !] ◆ في عـزّ الصيف *fi ʿezz eṣ-ṣēf* : au cœur de l'été [609].

• عزّة *ʿezza* ◆ *subst.* : gloire ◆ *express.* : عزّة نفس *ʿezzet nafs* : amour-propre [609].

• عزيزة *ʿazīza* ◆ *subst.* : Aziza [prénom] [609].

• عزّت *ʿezzat* ♦ *prén.* : Ezzat [vieux prénom arabe عزّة, employé en turc — le ة est devenu ت — et repris en égyptien].

• عزيز *ʿazīz* ♦ *adj.* : puissant ; respectable ; cher ♦ *élatif* أعزّ *ʾaʿazz* ♦ *express.* : عزيزي *ʿazizi* : mon cher [au début d'une lettre] ♦ عزيزتي *ʿazīzti* : ma chère [609].

عزب • عازب *ʿāzeb* ♦ *subst.* : célibataire ; garçon [homme non marié] ♦ *pl.* عزّاب *ʿozzāb* ♦ *f. sing.* عازبة *ʿāzba* [610].

• عزبة *ʿezba* ♦ *subst.* : ferme ♦ *pl.* عزب *ʿezab* [610].

عزر • عزر / يعزر *ʿazar / yeʿzor* ♦ *v. 1* : excuser ♦ *part. pas. masc.* معزور *maʿzūr* : excusé [610].

عزف • عزف / يعزف *ʿazaf / yeʿzef* ♦ *v. 1* : jouer [على d'un instrument de musique, ل pour quelqu'un] [610].

عزل • عزل / يعزل *ʿazal / yeʿzel* ♦ *v. 1* : isoler [un fil électrique…] [611].

• عزّل / يعزّل *ʿazzel / iʿazzel* ♦ *v. 2* : déménager.

• إنعزال *ʾenʿezāl* ♦ *subst.* : isolement [611].

• عزال *ʿezāl* ♦ *subst.* : déménagement [611].

• عزل *ʿazl* ♦ *subst.* : isolation [électrique : une installation bien isolée (espèce rare)] [611].

• منعزل *munʿazel* ♦ *adj.* : isolé [personne ou lieu] ; retiré [611].

عزم • عزم / يعزم *ʿazam / yeʿzem* ♦ *v. 1* : inviter [على : à] ♦ *part. pas. masc.* معزوم *maʿzūm* : invité [أنا معزوم *ʾana maʿzūm*, je suis invité : معزوم ne peut être employé comme substantif] ♦ *express.* : ده كمال اللي بيعزمني على عشوة *da kamāl elli biyeʿzemni ʿala ʿašwa* : c'est Kamal qui m'invite à dîner ♦ ما تعزمش عليّ *ma teʿzemš ʿaleyya* : n'insiste pas [*lit.* : ne m'invite pas ; s'emploie pour refuser, lors d'un repas, qu'un ami remplisse à nouveau votre assiette] ♦ تعزمني على سيجارة ؟ *teʿzemni ʿala sīgāra ?* : tu m'offres une cigarette ? ♦ أنا بعزمك *ʾana baʿzemak [baʿzemek]* : c'est moi qui t'invite ♦ عزمتك *ʿazamtek* : je t'ai invitée ♦ ما عزمتكيش *ma ʿazamtekīš* : je ne t'ai pas invitée ♦ عزمته *ʿazamtoh* : je l'ai invité ♦ ما عزمتهوش *ma ʿazamtuhūš* : je ne l'ai pas invité [611].

• عزم *ʿazm* ♦ *subst.* : volonté ; intention ; détermination [611].

• عزومة *ʿozūma* ♦ *subst.* : invitation ; réception ; fête ♦ *express.* : عزومة مراكبية *ʿozūmet marākbeya* : promesse de Gascon [*lit.* : invitation de batelier] ♦ عايز عزومة ؟ *ʿāyez ʿozūma ?* : tu veux un bristol ? [*i.e.* une invitation formelle : à dire à quelqu'un qui traîne des pieds pour se rendre quelque part] [611].

• عازم *ʿāzem* ♦ *adj.* : décidé [à faire quelque chose] ; déterminé [611].

[عزو] • تعزية *taʿzeya* ♦ *subst.* : consolation ♦ *pl.* تعازي *taʿāzi* : condoléances [612].

عسكر • عسكر *ʿaskar* ♦ *subst.* : soldat ; militaire [soldat] ♦ *pl.* عساكر *ʿasākir* [ce mot a donné « lascar » en français] [613].

• عسكري *ʿaskari* ♦ *subst.* : policier [quelqu'un de la police]; militaire [quelqu'un de l'armée] [613].

• عسكري *ʿaskari* ♦ *adj.* : militaire [613].

عسل • تعسيلة *taʿsīla* ♦ *subst.* : somme [léger repos] [613].

• عسل *ʿasal* ♦ *subst.* : miel ♦ *express.* : عسل إسود *ʿasal ʾeswed* : mélasse [*lit.* : miel noir] ♦ عينيها عسلي *ʿēnēha ʿasali* : ses yeux sont noisette [*lit.* : couleur de miel] ♦ شهر العسل *šahr el-ʿasal* : lune de miel [613].

عش • عشّ *ʿešš* ♦ *subst.* : nid ; bidonville ♦ *pl.* عشش *ʿešaš* [613].

• عشّة *ʿeššа* ◆ *subst.* : cabane ; hutte ◆ *pl.* عشش *ʿešaš* ◆ *express.* : عشّة الفراخ *ʿeššet el-ferāẖ* : poulailler [613].

عشان *ʿašān* ◆ *conj.* : parce que [but] ; pour ; à cause de ; au sujet de ; afin que ; en vue de ◆ *autre ortho.* علشان *ʿalašān* ◆ *express.* : عشان كده *ʿašān keda* : c'est pourquoi, par conséquent [construction : على شأن].

عشر • عاشر / يعاشر *ʿāšer / iʿāšer* ◆ *v. 3* : fréquenter ; être intime [614].

• عشر *ʿošr* ◆ *subst.* : dixième [fraction] ◆ *pl.* أعشار *ʾaʿšār* [614].

• عشرة *ʿešra* ◆ *subst.* : vie commune ; vie conjugale [614].

• عشري *ʿešari* ◆ *adj.* : sociable.

• عاشر *ʿāšer* ◆ *adj. ordin.* : dixième ◆ *f. sing.* عشرة *ʿašra* [614].

• عشرة *ʿašra* ◆ *adj. card.* : dix [le nombre s'écrit ١٠]. عشرين *ʿešrīn* : vingt [le nombre s'écrit ٢٠] [614].

عشق • عشق / يعشق *ʿaša[q] / yeʿša[q]* ◆ *v. 1* : aimer [d'amour] ◆ *part. act. masc.* عاشق *ʿāše[q]* : amoureux [sans complément : décrit l'état — il est amoureux — sans préciser l'objet de l'amour], prise [électrique mâle] ◆ *part. act. pl.* عشّاق *ʿoššā[q]* ◆ *part. pas. masc.* معشوق *maʿšū[q]* : aimé, prise [électrique femelle] [614].

• عشق *ʿeš[q]* ◆ *subst.* : amour [plutôt idéalisé] ; passion [عشق est assez peu employé dans le contexte conjugal] [614].

• عشيق *ʿaší[q]* ◆ *subst.* : amant ◆ *f. sing.* عشيقة *ʿaší[q]a* : maîtresse, amante [614].

• عاشق *ʿāše[q]* ◆ *adj.* : amoureux [sans complément : décrit l'état — il est amoureux — sans préciser l'objet de l'amour] ◆ *pl.* عشّاق *ʿoššā[q]* [615].

عشم • عشم *ʿašam* ◆ *subst.* : espoir ◆ *express.* : له فيكي عشم *luh fīki ʿašam* : il t'espère toujours [*lit.* : il a de l'espoir en toi (*f.*)].

[عشو] • عشا *ʿaša* ◆ *subst.* : dîner [repas] ; souper [*id.*] ◆ *indéf.* عشوة *ʿašwa* : dîner [dîner où l'on est invité officiellement] ◆ *express.* : من غير عشا *men gēr ʿaša* : sans dîner [615].

عصب • تعصّب *taʿaṣṣob* ◆ *subst.* : fanatisme [religieux] ; bigoterie [616].

• عصب *ʿaṣab* ◆ *subst.* : nerf ◆ *pl.* أعصاب *ʾaʿṣāb* ◆ *express.* : أعصابه مشدودة *ʾaʿṣābo mašdūda* : il est tendu [*lit.* : ses nerfs sont tendus] [615].

• عصبة *ʿoṣba* ◆ *subst.* : bande [de malfaiteurs] ; gang ; clique ◆ *pl.* عصب *ʿoṣab* [616].

• متعصّب *mutaʿaṣṣeb* ◆ *adj.* : intolérant ; sectaire ; fanatique [616].

عصر • عصر / يعصر *ʿaṣar / yeʿṣor* ◆ *v. 1* : presser [un fruit pour en extraire le jus] ; tordre [du linge] [616].

• عصر *ʿaṣr* ◆ *subst.* : age ; époque ; période ; fin de l'après-midi [correspond à l'une des 5 prières canoniques] ◆ *pl.* عصور *ʿoṣūr* ◆ *express.* : العصور الوسطى *el-ʿoṣūr el-wesṭa* : le Moyen Age [*lit.* : les âges intermédiaires] [616].

• عصير *ʿaṣīr* ◆ *subst.* : jus ; extrait ; morceau choisi ◆ *pl.* عصاير *ʿaṣāyer* ◆ *express.* : عصير فاكهة *ʿaṣīr fākha* : jus de fruit [616].

عصفور (2) • عصفور *ʿaṣfūr* ◆ *subst.* : oiseau [petit] ; moineau ◆ *pl.* عصافير *ʿaṣāfīr* [617].

• عصافيري *ʿaṣāfīri* ◆ *adj.* : bohème [personne peu intéressée par l'argent].

عصم • عاصمة *ʿāṣema* ◆ *subst.* : capitale [d'un pays] ◆ *pl.* عواصم *ʿawāṣem* [617].

عطن • عطّن / يعطّن *ʿaṭṭen / iʿaṭṭan* • *v. 2*: pourrir [fruits, légumes…] • *part. act. masc.* معطّن *meʿaṭṭan* : pourri [622].

[عطو] • عطاء *ʿaṭā'* • *subst.* : cadeau ; présent ; don • *pl.* عطيّات *ʿaṭeyyāt* : Atteyat [prénom féminin] [622].

عظم • عظم *ʿaḍm* • *subst.* : os • *pl.* عظام *ʿiḍām* [en égyptien dialectal, le ظ de ce mot se prononce comme un ض] [623].

• معظم *muʿẓam* • *subst.* : plupart [la] [624].

• عظيم *ʿaẓīm* • *adj.* : magnifique ; formidable • *pl.* عظما *ʿoẓama* • *élatif* أعظم *'aʿẓam* • *express.* : قصة وفاء عظيمة *[q]eṣet wafā' ʿaẓīma* : une magnifique histoire de fidélité • التمرين ده عظيم ! *et-tamrīn-da ʿaẓīm !* : cet exercice est formidable ! [623].

عف • عفاف *ʿafāf* • *subst.* : chasteté [624].

• عفيف *ʿafīf* • *adj.* : chaste [624].

عفرت • إتعفرت / يتعفرت *'etʿafrat / yetʿafrat* • *v. 8b**: être espiègle [إتعفرت / يتعفرت est construit sur la même racine que عفريت *ʿafrīt*, diable] [624].

• عفرتة *ʿafrata* • *subst.* : espièglerie [624].

• عفريت *ʿafrīt* • *subst.* : démon ; diable ; espiègle • *pl.* عفاريت *ʿafārīt* • *f. sing.* عفريتة *ʿafrīta* : diablesse, salopette [vêtement] [624].

عفش • عفش *ʿafš* • *subst.* : bagages ; mobilier ; meubles ; literie [624].

عفن • عفّن / يعفّن *ʿaffen / iʿaffen* • *v. 2*: pourrir [cadavre, viande] • *part. act. masc.* معفّن *meʿaffen* : pourri [625].

• إتعفّن / يتعفّن *'etʿaffen / yetʿaffen* • *v. 5b**: se décomposer • *part. act. masc.* متعفّن *mutaʿaffen* : décomposé [625].

• تعفّن *taʿaffun* • *subst.* : décomposition [625].

• معصوم *maʿṣūm* • *adj.* : inviolable [sanctuaire] ; infaillible [617].

[عصو] • عصاية *ʿaṣāya* • *subst.* : canne ; bâton ; baguette • *pl.* عصيي *ʿoṣyy* ; عصيان *ʿoṣyān* [618].

عض • عضّ / يعضّ *ʿaḍḍ / iʿoḍḍ* • *v. sourd 1* : mordre [618].

• عضّة *ʿaḍḍa* • *subst.* : morsure [618].

عضل • عضلة *ʿaḍala* • *subst.* : muscle • *pl.* عضل *ʿaḍal* ; عضلات *ʿaḍalāt* [619].

• معضّل *meʿaḍḍal* • *adj.* : musclé.

عضو • عضو *ʿoḍw* • *subst.* : membre [du corps ou d'un groupe constitué (club, parlement…)] • *pl.* أعضاء *'aʿḍā'* [619].

عطر • عطر *ʿeṭr* • *subst.* : parfum [nom réservé aux parfums populaires] • *pl.* عطور *ʿuṭūr* [619].

عطز • عنطزة *ʿanṭaza* • *subst.* : arrogance.

• متعنطز *metʿanṭaz* • *adj.* : arrogant.

عطس • عطس / يعطس *ʿaṭas / iʿaṭas* • *v. 1*: éternuer [620].

عطش • عطش / يعطش *ʿaṭaš / yeʿṭaš* • *v. 1*: avoir soif • *part. act. masc.* عطشان *ʿaṭšān* : assoiffé, ayant soif, altéré [620].

• عطش *ʿaṭaš* • *subst.* : soif [620].

عطف • عاطفة *ʿāṭefa* • *subst.* : sentiment [affectueux] • *pl.* عواطف *ʿawāṭef* [621].

• عطوف *ʿaṭūf* • *adj.* : affectueux [621].

عطل • عطل / يعطل *ʿaṭal / yeʿṭal* • *v. 1*: être au chômage ; chômer ; être en panne • *part. act. masc.* عاطل *ʿāṭel* : chômeur, oisif • *part. en « an »* عطلان *ʿaṭlān* : en panne [621].

• عطّل / يعطّل *ʿaṭṭal / iʿaṭṭal* • *v. 2*: mettre en panne ; retenir [quelqu'un] ; retarder [quelqu'un] • *part. act. masc.* معطّل *meʿaṭṭal* [621].

• عواطلي *ʿawāṭli* • *adj.* : fainéant [qui refuse de travailler].

[عفو] • عفى / يعفي *ʿafa / yeʿfi* • *v. défectueux 1* : dispenser [من : de] ; exempter [625].

• عافية *ʿāfya* • *subst.* : force ; santé [bonne] • *express.* : بالعافية *be-l-ʿāfya* : de force [625].

• عفواً *ʿafwān* • *subst.* : pardon ; de rien [en réponse à شكراً merci] [625].

عقب • عاقب / يعاقب *ʿāqeb / iʿāqeb* • *v. 3* : punir [على : quelqu'un ; ب : pour…] [626].

• عاقبة *ʿāqeba* • *subst.* : conséquence • *pl.* عواقب *ʿawāqeb* [عواقب est employé de préférence à عاقبة : la conséquence = l'une des…] [627].

• عقاب *ʿeqāb* • *subst.* : punition ; châtiment [627].

عقد • عقد *ʿo[q]d* • *subst.* : collier • *pl.* عقود *ʿo[q]ūd* ; أعقاد *ʾaʿ[q]ād* [utiliser plutôt عقود] [628].

• عقد *ʿa[q]d* • *subst.* : contrat ; voûte ; arche • *pl.* عقود *ʿo[q]ūd* • *express.* : عقد إيجار *ʿa[q]d-e ʾīgār* : bail [628].

• عقدة *ʿo[q]da* • *subst.* : complexe [difficulté psychologique] ; nœud [628].

عقر • عقاري *ʿa[q]āri* • *subst.* : propriété [foncière] • *express.* : الشهر العقاري *eš-šahr el-ʿa[q]āri* : enregistrement [bureau d'enregistrement des actes « notariés », soumis à droit de timbre] [629].

• أقرع *ʾa[q]raʿ* • *adj.* : chauve • *pl.* قرع *[q]orʿ* • *f. sing.* قرعة *[q]arʿa* [758].

عقرب *ʿa[q]rab* • *subst.* : scorpion ; aiguille [d'une horloge] • *pl.* عقارب *ʿa[q]āreb* [629].

عقل • عقل / يعقل *ʿe[q]el / yeʿ[q]al* • *v. 1* : devenir raisonnable ; réaliser ; comprendre • *part. pas. masc.* معقول *maʿ[q]ūl* : raisonnable [chose] • *express.* : مش معقول *meš maʿ[q]ūl* : impensable, incroyable, invraisemblable • مش معقول ! *meš maʿ[q]ūl* : incroyable ! pas possible !… [630].

• عقل *ʿa[q]l* • *subst.* : esprit ; raison [faculté de raisonner] • *pl.* عقول *ʿo[q]ūl* [630].

• عاقل *ʿā[q]el* • *adj.* : sensé [personne] ; raisonnable [*id.*] ; prudent [*id.*] • *pl.* عاقلين *ʿā[q]līn* [630].

عقم • عقيم *ʿaqīm* • *adj.* : stérile [631].

عك • عكّا *ʿakka* • *n. propre.* : Saint-Jean d'Acre [port de Palestine] • *autre ortho.* عكّة ; عكّاء *ʿakkāʾ* [631].

عكر • عكر *ʿaker* • *adj.* : trouble [liquide…] [631].

عكس • عاكس / يعاكس *ʿākes / iʿākes* • *v. 3* : vexer [quelqu'un] ; agacer [une fille] ; pincer [les fesses d'une femme (populaire)] ; taquiner ; asticoter • *express.* : بلاش تعاكس البنات و انت ماشي *balāš teʿākes el-banāt w enta māši* : arrête d'embêter les filles tout en marchant [631].

• عكس *ʿaks* • *subst.* : contraire • *express.* : بالعكس *bel-ʿaks* : au contraire [631].

عكن • عكنن / يعكنن *ʿaknen / iʿaknen* • *v. 1* : troubler [على le calme de quelqu'un] ; indisposer [على quelqu'un].

عل • علّة *ʿella* • *subst.* : maladie • *pl.* علّات *ʿellāt* [633].

• عليل *ʿalīl* • *adj.* : malade [gravement] • *pl.* أعلاّء *ʾaʿillāʾ* • *express.* : عليل القلب *ʿalīl el-[q]alb* : peine de cœur [633].

علب • علبة *ʿelba* • *subst.* : boîte • *pl.* علب *ʿelab* : en boîte [633].

• معلّبات *muʿallabāt* • *subst.* : conserves [alimentaires *i.e.* en boîte].

علج • عالج / يعالج *ʿāleg / iʿāleg* • *v. 3* : soigner [un patient] ; traiter [un sujet] [633].

• علاج *ʿelāg* • *subst.* : traitement [médical] ; remède ; soins [médicaux] [633].

علق • علّق / يعلّق *ʿalla[q] / iʿalla[q]* • *v. 2* : suspendre ; accrocher ; pendre [634].

• إتعلّق / يتعلّق ēt'alla[q] / yet'alla[q] ◆ *v. 5b**: se pendre ; se suspendre [634].

• علاقة *'elā[q]a* ◆ *subst.* : relation [مع : avec une personne ; ب : avec une chose] ; rapport [*id.*] ◆ *pl.* علاقات *'elā[q]āt* [634].

• علقة *'al[q]a* ◆ *subst.* : raclée [coups violents portés à quelqu'un] ◆ *express.* : علقة تفوت ، ولا حدّ يموت *'al[q]a tfūt, wala ḥadd imūt* : une raclée qui passe, personne n'en meurt [634].

علم • علّم / يعلّم *'allem / i'allem* ◆ *v. 2* : enseigner ; apprendre [à quelqu'un] ; former [quelqu'un] ; instruire ; faire une marque ◆ *part. act. masc.* معلّم *mu'allem* : professeur, instituteur, maître [supérieur] ◆ *part. act. pl.* معلّمين *mu'allemīn* ◆ *part. act. f.* معلّمة *mu'allema* ◆ *part. act. f. pl.* معلّمات *mu'allemāt* [le féminin des participes ne s'emploie que pour les noms de métiers : معلّمة [femme] professeur ; attention : *ma'allem* signifie « bistrotier », « tenancier », patron d'atelier] [635].

• إتعلّم / يتعلّم *'eta'llem / yet'allem* ◆ *v. 5b**: apprendre ◆ *part. act. masc.* متعلّم *met'allem* : instruit ◆ *express.* : إتعلّمت حاجات مش ممكن الواحد يتعلّمها في حتّة تانية *'et'allemt ḥāgāt meš mumken el-wāḥed yet'allemha fi ḥetta tānīa* : j'ai appris des choses qu'on ne peut pas apprendre ailleurs [635].

• إستعلام *'este'lām* ◆ *subst.* : renseignement ◆ *pl.* إستعلامات *'este'lāmāt* [636].

• إعلام *'e'lām* ◆ *subst.* : information ; presse ; média [636].

• أعلم *'a'lam* ◆ *adj.* : avoir le plus de connaissances [réservé à Dieu] ◆ *express.* : الله أعلم *āllahu 'a'lam* : Dieu seul le sait [*lit.* : Dieu est celui qui a le plus de connaissances] [637].

• تعليم *ta'līm* ◆ *subst.* : enseignement ; instruction ◆ *pl.* تعليمات *ta'līmāt* : instructions [masdar du verbe علّم / يعلّم] [636].

• عالم *'ālem* ◆ *subst.* : savant ; uléma [mot issu du pluriel] ; érudit ◆ *pl.* علماء *'ūlamā'* ◆ *f. sing.* عالمة *'ālma* [عالمة a donné « almée » (danseuse)] ◆ *f. pl.* عوالم *'awālem* ◆ *express.* : عالم مصريّات *'ālem maṣreyyāt* : égyptologue [636].

• عالم *'ālam* ◆ *subst.* : monde [géographique] ; univers ◆ *pl.* عوالم *'awālem* [636].

• علامة *'alāma* ◆ *subst.* : signe ; allusion ; symbole ◆ *pl.* علامات *'alāmāt* [636].

• علم *'elm* ◆ *subst.* : science ; connaissance ◆ *pl.* علوم *'olūm* ◆ *express.* : علم الوصول *'elm el-wuṣūl* : accusé de réception [pour le courrier] [635].

• علم *'alam* ◆ *subst.* : drapeau ◆ *pl.* أعلام *'a'lām* [636].

• علمي *'elmi* ◆ *subst.* : scientifique [635].

• معلم *ma'lam* ◆ *subst.* : lieu ; marque ; caractéristique ◆ *pl.* معالم *ma'ālem* : traits caractéristiques [636].

• معلومة *ma'lūma* ◆ *subst.* : information ; renseignement ◆ *pl.* معلومات *ma'lūmāt* [637].

• عليم *el-'alīm* ◆ *n. propre*: L'Omniscient [un des noms ou attributs de Dieu] [636].

• عالمي *'ālami* ◆ *adj.* : universel ; mondial [636].

علن • أعلن / يعلن *'a'lan / ye'len* ◆ *v. 4**: publier [une petite annonce…] [637].

• إعلان *'e'lān* ◆ *subst.* : petite annonce ; publicité ; annonce ; affiche ◆ *pl.* إعلانات *'e'lānāt* [637].

[علو] • علي *'ali* ◆ *prén.* : Ali [639].

• تعالى *ta'āla* ◆ *adj.* : très grand ◆ *express.* : الله تعالى *allah ta'āla* : le Très Grand [un des attributs de Dieu] [640].

• عالي *'āli* ◆ *adj.* : haut ; élevé [640].

• على *ʿala* ◆ *prép.* : à ; sur ; à proximité de ; avec vue sur ; divisé [arithmétique : par ex. dix divisé par على trois] ◆ *autre ortho.* ع *ʿa* ◆ *express.* : على طول *ʿala ṭūl* : tout droit, toujours, tout de suite, jusqu'au bout ◆ عليّ *ʿalayya* : sur moi جاي يسلّم علينا ◆ *gāy isallem ʿalēna* : il vient nous saluer [*lit.* : il est venant dire le salut sur nous] ◆ على قمّة... و... *ʿala [q]emma... ū...* : à l'angle [de la rue]... et. ◆ على كلّ *ʿala kull* : dans n'importe quel cas ◆ على ما... *ʿala ma...* : le temps que... [على peut être suivi d'un pronom suffixe et a un sens négatif : quelque chose est à charge de... , en défaveur de... [au sens juridique du terme] ; il est opposé à ل : quelque chose est à décharge de... , en faveur de] [638].

• ما عليهش *māʿlēš* ◆ *express.* : ce n'est pas grave ; cela n'a pas d'importance ◆ *autre ortho.* ما عليش ; معلهش *maʿleš* ; ما ليش *mālīš* [cela n'a pas d'importance ; *lit.* : je n'ai pas. لي *li* : à moi ; négation ما ليش *ma līš* ; له *loh* : à lui ; négation : ما لوش *ma lūš*] [à l'origine : ما عليها شئ « il n'y a pas sur elle »].

• تعالي *taʿāli* ◆ *impér.* : viens ◆ *autre ortho.* تعالى *taʿāla* [impératif d'un verbe figé qui n'existe plus qu'à ce temps] [637].

على • علّي / يعلّي *ʿalla / iʿalli* ◆ *v. défectueux 2* : élever [quelque chose] ; hausser ◆ *express.* : علّي صوتك *ʿalli ṣōtak* : parle plus fort [*lit.* élève ta voix] العين ما تعلاش عن الحاجب ◆ *el-ʿēn ma teʿlāš ʿan el-ḥāgeb* : chacun à sa place [*lit.* : l'œil n'est pas au-dessus du sourcil] [638].

عم (3) • عمّ *ʿamm* ◆ *subst.* : oncle [paternel] ◆ *masc. pl.* أعمام *ʾaʿmām* ◆ *f. sing.* عمّة *ʿamma* : tante [paternelle] ◆ *f. pl.* عمّات *ʿammāt* ◆ *express.* : إبن عمّ *ʾibn-e ʿamm* : cousin [paternel] ◆ بنت عمّ *bent-e ʿamm* : cousine [paternelle] [640].

• عمّة *ʿemma* ◆ *subst.* : turban ◆ *pl.* عمم *ʿemam* [640].

• عامّ *ʿāmm* ◆ *adj.* : public ; général ; universel ◆ *f. sing.* عامّة *ʿāmma* : publique [641].

• عموماً *ʿomūmān* ◆ *adv.* : généralement ; de toute façon ; en général [dans une conversation] [641].

عمان *ʿomān* ◆ *n. propre* : Oman [pays membre de la Ligue arabe] [646].

عمد • عمّد / يعمّد *ʿammed / iʿammed* ◆ *v. 2* : baptiser [641].

• عامود *ʿāmūd* ◆ *subst.* : colonne ; pylône ; poteau ; pile [d'un pont] ; pilier ◆ *pl.* عواميد *ʿawāmīd* ; عمدان *ʿomdān* ◆ *express.* : عمود نور *ʿamūd nūr* : lampadaire, réverbère [642].

• عماد *ʿemād* ◆ *subst.* : baptême [chrétien] [عماد se donne aussi en prénom] [642].

• عمد *ʿamd* ◆ *subst.* : intention [volonté] [642].

• عمدة *ʿomda* ◆ *subst.* : maire [de village] [642].

• عمودي *ʿamūdi* ◆ *adj.* : vertical ; perpendiculaire [642].

• عمداً *ʿamdān* ◆ *adv.* : volontairement [642].

عمر • عمّر / يعمّر *ʿammar / iʿammar* ◆ *v. 2* : aménager [un appartement...] ; restaurer [une construction...] ; embellir [un logement...] ; agrandir [une maison...] ; durer ; peupler ; urbaniser ; remplir ◆ *express.* : عمّر الطاسة *ʿammar eṭ-ṭāsa* : boire abondamment [des boissons alcoolisées ; *lit.* : embellir la poële; très familier] [643].

• عمارة *ʿemāra* ◆ *subst.* : immeuble [643].

• عمر *ʿomr* ◆ *subst.* : vie ; age ◆ *pl.* أعمار *ʾaʿmār* ◆ *express.* : طول عمر *ṭūl ʿomr* : depuis toujours [éventuellement précédé du pronom personnel isolé et suivi du pronom suffixe, d'un

verbe ou d’un groupe nominal] ◆ طول عمري *ṭūl ʿomri* : toute ma vie ◆ أحمد عمره حضاشر سنة *ʾaḥmad ʿomr-o ḥeḍāšar sana* : Ahmed a onze ans [*lit.* : son âge onze ans] ◆ عمره الإفتراضي *ʿomro el-ʾefterāḍi* : sa date de péremption [*lit.* : sa durée présumée] ◆ عمري ما شفت . . . *ʿomri ma šuft…* : je n’ai jamais vu… [*lit.* : de ma vie je n’ai vu… ; la forme négative introduite par عمري ne porte pas le ش final : ما شفت et non ما شفتش] [643].

• عمرة *ʿumra* ◆ *subst.* : pèlerinage [petit pèlerinage à la Mecque, qui peut avoir lieu — en dehors du mois du même nom — à n’importe quelle époque de l’année] [643].

• معمارجي *meʿmārgi* ◆ *subst.* : maître d’œuvre [responsable de la construction d’un édifice].

عمق • عمّق / يعمّق *ʿamma[q] / iʿamma[q]* ◆ *v. 2* : approfondir [644].

عمل • عمل / يعمل *ʿamal / yeʿmel* ◆ *v. 1* : faire ◆ *part. act. masc.* عمّال *ʿammāl* : être en train de [faire quelque chose, sur une longue période, avec effort ; عمّال est suivi de l’inaccompli] ◆ *express.* : عامل نفسه *ʿāmel nafso* : faire le… [malin], faire semblant [de…] ◆ هو عمّال يتكلّم *howa ʿammāl yetkallem* : il est en train de parler ◆ عامل إيه ؟ *ʿāmel ʾēh ?* : qu’est-ce que tu deviens ? comment ça va ? ◆ إعمل إللي نفسك فيه، أنا موافقك على كلّ حاجة إنت حتعملها *ʾeʿmel ʾelle nefsak fīh, ʾana muwāf[q]ak ʿala koll e ḥāga ʾenta ḥateʿmelha* : fais ce que tu veux, je suis d’accord avec tout ce que tu feras [644].

• عامل / يعامل *ʿāmel / iʿāmel* ◆ *v. 3* : traiter [quelqu’un] ◆ *express.* : هي بتعامله كأنّه ابنها *heya betʿāmlho kaʾenno bnaha* : elle le traitait comme si c’était son fils [645].

• إستعمل / يستعمل *ʾestaʿmel / yestaʿmel* ◆ *v. 10* : utiliser [645].

• إستعمال *ʾesteʿmāl* ◆ *subst.* : usage ; utilisation [646].

• عمل *ʿamal* ◆ *subst.* : travail ◆ *pl.* أعمال *ʾaʿmāl* ◆ *express.* : عمل لك عمل *ʿamal lek ʿamal* : il t’a ensorcelée [plus emphatique que شغل] [645].

• عملة *ʿamla* ◆ *subst.* : action ◆ *express.* : يا واد دي عملة تعملها ؟ *ya wād di ʿamla teʿmelha ?* : [mon] garçon, est-ce une chose à faire ? [645].

• عملة *ʿomla* ◆ *subst.* : monnaie [d’un pays] ; devise [monétaire] [645].

• عمليّة *ʿamaleyya* ◆ *subst.* : opération [chirurgicale] ; affaire [compliquée] ; processus ◆ *pl.* عمليّات *ʿamaleyyāt* ◆ *express.* : عملت عمليّة في صبعي *ʿamelt-e ʿamaleyya fi ṣobʿi* : j’ai subi une opération au doigt [645].

• معاملة *muʿāmla* ◆ *subst.* : manière [de traiter quelqu’un] ◆ *pl.* معاملات *muʿāmlāt* ◆ *express.* : ما باحبّش معاملته *ma bāḥebbeš muʿāmleto* : je n’aime pas sa manière de traiter les gens [646].

• معمل *maʿmal* ◆ *subst.* : laboratoire [646].

• عملي *ʿamali* ◆ *adj.* : pratique [645].

عملاق *ʿemlāq* ◆ *subst.* : géant ◆ *pl.* عمالقة *ʿamāleqa* [646].

عمى • عمّى / يعمّي *ʿamma / iʿammi* ◆ *v. défectueux 2* : aveugler ; rendre aveugle [646].

• عامّيّة *ʿāmmeyya* ◆ *subst.* : dialecte [647].

• أعمى *ʾaʿma* ◆ *adj.* : aveugle ◆ *pl.* عميان *ʿomyān* ; عمي *ʿomy* ◆ *f. sing.* عمياء *ʿamyāʾ* [mot plutôt neutre, qui ne s’emploie cependant pas en présence de la personne dont on parle] [647].

عن *ʿan* ◆ *prép.* : a propos de ; concernant [expression ou réception d’un message, d’une information à propos de quelqu’un ou quelque chose : son emploi est donc limité aux verbes

signifiant « entendre », « lire », « parler », « écrire » [647].

عنب • عـنـبـة *ʿenaba* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : raisin ◆ *pl.* أعـنـاب *ʾaʿnāb* ◆ *collectif* عـنـب *ʿenab* ◆ *express.* : شجرة عنب *šagaret ʿenab* : vigne [*lit.* : arbre de raisin] ◆ ورق عـنـب *wara[q] ʿenab* : feuille de vigne [spécialité culinaire] [647].

عـنـب (2) • عـنـبـر *ʿanbar* ◆ *subst.* : dortoir ; salle [commune à l'hôpital, des machines…] ; entrepôt ◆ *pl.* عنابر *ʿanāber* [647].

عنبر (1) • عنبر *ʿanbar* ◆ *subst.* : ambre [substance parfumée] [647].

عند • عاند / يعاند *ʿāned / iʿāned* ◆ *v. 3* : s'obstiner [à faire quelque chose] ; s'entêter ◆ *part. act. masc.* معاند *meʿāned* : obstiné, entêté [648].

• عندي *ʿenadi* ◆ *subst.* : obstiné [648].

• عنيد *ʿanīd* ◆ *adj.* : opiniâtre [648].

• عند *ʿand* ◆ *prép.* : avoir [posséder] ; posséder ; à [moi, toi] ; chez. *prem. sing.* عندي *ʿandi* ; *deux. masc.* عندك *ʿandak* : stop, arrête-toi [*lit.* : à toi] ; *deux. f.* عندك *ʿandek* ; *trois. masc.* عنده *ʿandoh* ; *trois. f.* عندها *ʿandaha* ; *prem. pl.* عندنا *ʿandena* ; *deux. pl.* عـنـدكـم *ʿandukum* ; *trois. pl.* عـنـدهـم *ʿanduhum* ◆ *express.* : عـنـد قـمّـة... و... *ʿand [q]emma… u…* : à l'angle [de la rue]… et. ◆ أنا بسّ إللي عندي ده ؟ *ʾana bass ʾelli ʿandi da ?* : il n'y a que moi qui ait cela ? ◆ ما عندناش كدة *ma ʿandenāš keda* : pas de ça chez nous [*lit.* : Nous n'avons pas cela] ◆ عـنـدي كـتـاب *ʿandi ketāb* : j'ai un livre ◆ حـيـبـقـى عـنـدي كـتـاب *ḥayeb[q]a ʿandi ketāb* : j'aurai un livre [l'expression de la possession est donnée par عند *ʿand*, suivi du pronom suffixe ; bien que عند ne soit pas un verbe, sa négation se fait de la même manière : ما عنديش *ma ʿandīš* : je n'ai pas ; le futur est indiqué par حـيـبـقـى *ḥayeb[q]a* : il y aura, invariable et suivi de عـنـد ; l'imparfait est donné par كان *kān* : il y avait, invariable et suivi de عند] [648].

عنس • عنّست / تعنّس *ʿannesset / teʿannes* ◆ *v. 2* : rester vieille fille [ce verbe est donné avec les formes féminines de l'inaccompli et de l'accompli car il ne peut — à l'évidence — concerner qu'une femme].

• عانس *ʿānes* ◆ *subst.* : vieille fille [non mariée] ◆ *pl.* عوانس *ʿawānes* [649].

عنصر • عنصريّة *ʿonṣoreyya* ◆ *subst.* : racisme [649].

• عنصري *ʿonṣori* ◆ *adj.* : raciste ; racial [649].

عنف • عنف *ʿonf* ◆ *subst.* : violence [649].

• عنيف *ʿanīf* ◆ *adj.* : violent [649].

عـنـقـود *ʿan[q]ūd* ◆ *subst.* : grappe [de raisin] ◆ *pl.* عناقيد *ʿanā[q]īd* [650].

عنكبوت *ʿenkabūt* ◆ *subst.* (*coll.*) : araignée ; toile d'araignée ◆ *pl.* عناكب *ʿanākeb* [650].

عنون • عـنـوان *ʿenwān* ◆ *subst.* : adresse [logement] ; titre [d'un livre] ◆ *pl.* عناوين *ʿanāwīn* [650].

عنى • عنى / يعني *ʿana / yaʿni* ◆ *v. défectueux 1* : signifier ◆ *accompli* يـعـنـي *yaʿni* : c'est-à-dire, bof [يـعـنـي peut ponctuer très fréquemment la conversation] [seuls la troisième personne du masculin de l'accompli est utilisée] [650].

• عناية *ʿenāya* ◆ *subst.* : soin ; sollicitude [650].

• معنى *maʿna* ◆ *subst.* : signification ; sens ◆ *pl.* معاني *maʿāni* ◆ *express.* : مش معنى كدة إنّ . . . *meš maʿna keda ʾenn…* : ça ne veut pas dire que… [« nom de lieu » formé sur le verbe عني / يعني : signifier] [650].

عهد • إتعهّد / يتعهّد *ʾetʿahhad / yetʿahhad* ◆ *v. 5b** : s'engager [à faire quelque chose] ; prendre la responsabilité [de quelque chose] [651].

• عهد *ʿahd* ◆ *subst.* : pacte ; promesse ; époque ◆ *pl.* عهود *ʿohūd* ◆ *express.* : العهد القديم *el-ʿahd*

يشرب شاي الصبح *howa metʿawwed yešrab šāi eṣ-ṣobḥ* : il est habitué à boire un thé le soir [655].

• عادةً *ʿādatan* ◆ *adv.* : habituellement.

عوذ • عاذ / يعوذ *ʿāz / yeʿūz* ◆ *v. concave 1* : demander la protection [ب : de quelqu'un ; من : contre quelque chose]. ne s'utilise que dans l'expression : أعوذ بالله من الشيطان الرجيم *ʾaʿūz billah men eš-šeṭān er-ragīm* : que Dieu me protège contre satan, le lapidé [*lit.* : je demande la protection de Dieu] [655].

عور (1) • أعور *ʾaʿwar* ◆ *adj.* : borgne ◆ *pl.* عور *ʿūr* ◆ *f. sing.* عورا *ʿawra* [656].

عوز • عاوز *ʿāwez* ◆ *part. act. masc.* : vouloir [*lit.* : voulant] ; être voulant ◆ *autre ortho.* عايز *ʿāyez* ◆ *pl.* عاوزين *ʿāwzīn* ; عايزين *ʿāyzīn* ◆ *f. sing.* عاوزة *ʿāwza* ; عايزة *ʿāyza* ◆ *express.* : عايزاك تكسرلي راسه *ʿāyzāk teksarli rāsoh* : je veux que tu lui lui casses la tête de ma part [*lit.* : je suis voulant toi tu casses pour moi sa tête] ◆ عاوز منّي *ʿāwez menni* : je lui dois [une somme d'argent… *lit.* : il veut de moi] [ce verbe n'est employé qu'au participe et possède deux formes pour le masculin, le féminin et le pluriel] [635].

عوض • عوّض / يعوّض *ʿawwaḍ / iʿawwaḍ* ◆ *v. 2* : offrir une compensation ; dédommager [654].

• تعويض *taʿwīḍ* ◆ *subst.* : compensation [657].

عول • عال / يعول *ʿāl / iʿūl* ◆ *v. concave 1* : faire vivre [658].

• عيّل *ʿayyel* ◆ *subst.* : gosse ; enfant ; jeune ◆ *pl.* عيال *ʿeyāl* ◆ *express.* : بتاع عيال *betāʿ ʿeyāl* : pédéraste [658].

• عيلة *ʿēla* ◆ *subst.* : famille ◆ *pl.* عائلات *ʿāʾelāt*. شاب من عيلة محترمة *šāb men ʿēla moḥtarama* : un jeune homme de bonne famille [*lit.* : d'une famille respectable] [658].

*el-[q]adīm* : Ancien Testament ◆ العهد الجديد *el-ʿahd eg-gedīd* : Nouveau Testament [651].

• معهد *maʿhad* ◆ *subst.* : institut ◆ *pl.* معاهد *maʿāhed* ◆ *express.* : معهد خوفو *maʿhad ḫūfū* : Institut Khéops [établissement renommé où s'enseignent l'égyptien hiéroglyphique et l'arabe dialectal égyptien] [652].

عوج • عوج / يعوج *ʿawag / yeʿweg* ◆ *v. concave 1* : tordre [du métal] ; courber ◆ *part. pas. masc.* معووج *maʿwūg* : tordu, courbé [653].

• عاج *ʿāg* ◆ *subst.* : ivoire [653].

[عود] • عيد / يعيد *ʿīd / iʿīd* ◆ *v. concave 1* : recommencer ; revenir ◆ *autre ortho.* عاد / يعيد *ʿād / yeʿīd* [653].

• عوّد / يعوّد *ʿawwed / iʿawwed* ◆ *v. 2* : habituer [quelqu'un à quelque chose] [653].

• إتعوّد / يتعوّد *ʾetʿawwed / yetʿawwed* ◆ *v. 5b** : s'accoutumer [على : à] [654].

• عادة *ʿāda* ◆ *subst.* : habitude ; mœur ; règles [de la femme, *i.e.* menstrues] ◆ *pl.* عادات *ʿādāt* ◆ *express.* : في العادة *fel-ʿāda* : ordinairement, habituellement [654].

• عود *ʿūd* ◆ *subst.* : luth [instrument de musique] ; branche ; tige ◆ *pl.* عيدان *ʿidān* [654].

• معتاد *moʿtād* ◆ *subst.* : habitude ◆ *express.* : زيّ المعتاد *zayy el-moʿtād* : comme d'habitude [655].

• عادي *ʿādi* ◆ *adj.* : habituel ; ordinaire ; usuel [654].

• متعوّد *metʿawwed* ◆ *adj.* : être habitué ; construction : avec على suivi d'un substantif ; avec إنّ suivi d'un pronom suffixe et d'un verbe ; suivi directement d'un verbe à l'inaccompli si c'est la personne qui est habituée qui accompli l'action : أنا مش متعوّد *ʾana meš metʿawwed* : je n'ai pas l'habitude ◆ هو متعوّد

عوم • عـام / يـعـوم *ʿām / iʿūm* ♦ *v. concave 1* : nager ; flotter [658].

• عام *ʿām*♦ *subst.* : année♦ *pl.* أعوام *ʾaʿwām* [658].

عون • عون *ʿōn* ♦ *subst.* : aide ; assistance ♦ *express.* : الله يكون في عونك *āllāh ikūn fi ʿōnak* : que Dieu te vienne en aide [*lit.* : que Dieu soit avec ton aide ; à dire à un mendiant ou à quelqu'un qui va entreprendre quelque chose de difficile] ♦ كان الله في العون *kān allah fi-l-ʿōn* : que Dieu (te) vienne en aide [659].

عوى • عوى / يعوي *ʿawa / yeʿwi* ♦ *v. concave 1* : aboyer [659].

عيب • عيّب / يعيّب *ʿayyeb / iʿayyeb* ♦ *v. 2* : faire honte [à quelqu'un] ; reprocher [sur le mode ironique] [660].

• عـيـب *ʿēb* ♦ *subst.* : honte ; défaut ♦ *pl.* عـيـوب *ʿoyūb = ʿeyūb* ♦ *express.* : ! يا عيب الشوم *yaʿeb eš-šōm !* : à Dieu ne plaise ! [*lit.* : ô honte du mauvais présage !] ♦ ! عـيـب *ʿēb !* : c'est honteux ! [660].

• معيوب *maʿyūb* ♦ *adj.* : défectueux ; déficient [660].

عيد • عـيّـد / يـعـيّـد *ʿayyed / iʿayyed* ♦ *v. 2* : fêter [un anniversaire] ; souhaiter [la fête على à quelqu'un] [660].

• عيد *ʿīd.* ♦ *subst.* (*masc.*) : fête ♦ *pl.* أعياد *ʾaʿyād* ♦ *express.* : عـيـد مـيـلاد *ʿīd mīlād* : anniversaire. dans le cours de l'année, en Égypte, les principales fêtes sont : عاشـورا ء *ʿāšūrāʾ* : Achoura [fête du dixième jour du mois de Moharrem qui marque l'anniversaire de la rencontre d'Adam et Eve après l'expulsion du Paradis, de la fin du Déluge, et, surtout, de la mort d'Hussein, petit-fils du prophète, à la bataille de Kerbala ; racine عشر *cf. Hans Wehr,* p. 614] ♦ مولد النبي *mūled en-nabi* : Naissance du Prophète [le 12 du mois de Rabî el-Aouâl ; en Égypte, مولد est, dans ce cas, employé en lieu et place de عيد ميلاد] ♦ مولد الحسن *mūled el-ḥasan* : Naissance d'Hussein [anniversaire de la naissance du petit-fils du Prophète, lors du mois de Rabî el-Tâni] ♦ مـولـد الـسـيّـدة زيـنـب *mūled el-sayyeda zeynab* : Naissance de la bienheureuse Zeinab [anniversaire de la naissance de la petite-fille du Prophète, au mois de Ragab] ♦ ليلة المعراج *lēlet el-miʿrāg* : nuit de l'Ascension [le 27 du mois de Ragab, célébration de l'ascension au ciel du Prophète : monté sur *Burāq* et accompagné de Gabriel, il fut transporté de la Mecque à Jérusalem ; *cf. Hans Wehr,* p. 602] ♦ مولد الشـافعي *mūled eš-šāfiʿi* : anniversaire de la naissance de l'imam *eš-Šāfiʿi* [(150-205/767-820) artisan de la systématisation du droit islamique, né en Palestine et enterré au Caire ; sa fête est célébrée au mois de Chaban ; *cf. Hans Wehr,* p. 478] ♦ العيد الصغيّر = عيد الفطر *el-ʿīd eṣ-ṣoğğayar = ʿīd el-fiṭr* : Petit Baïram [le premier du mois de Chaouâl, c'est-à-dire le premier jour après le jeûne du Ramadan ; *cf. Hans Wehr,* p. 661 et 719] ♦ الـعـيـد الكبير = عـيـد الأضحى *el-ʿīd ek-kebīr = ʿīd el-ʾaḍḥā* : Grand Baïram [ou fête de l'Immolation, célébrée, en l'honneur des sacrifices à la Mecque, le 10 du mois de Di'l-Higgeh ; *cf. Hans Wehr,* p. 536 et 661] ♦ شمّ النسيم *šamm en-nesīm* : Cham en-Nessism [*lit.* : l'odeur de l'air frais, vraie fête populaire égyptienne du printemps, célébrée en haute Égypte entre la fin de mars et le début de mai ; *cf.* aussi *Hans Wehr,* p. 963] ♦ ليلة النقطة *lēlet en-no[q]ṭa* : nuit de la Goutte [cette fête, qui remontait à la plus haute antiquité, marquait l'arrivée de la crue

annuelle au Caire] ◆ عيد الصعود *ʿīd eṣ-ṣuʿūd* : Ascension [fête chrétienne ; *cf. Hans Wehr,* p. 515] ◆ عيد كلّ القدّيسين *ʿīd kull el-qiddīsīn* : Toussaint [fête chrétienne ; *cf. Hans Wehr,* p. 661 et 747] ◆ عيد الميلاد *ʿīd el-mīlād* : Noël ◆ عيد العنصرة *ʿīd el-ʿanṣra* : Pentecôte [*Hans Wehr,* p. 649] ◆ عيد انتقال العذراء *ʿīd enteqāl el-ʿazrāʾ* : Assomption [de la Vierge ; *Hans Wehr,* p. 995] [661].

عيسى *ʿīsa* ◆ *n. propre*: Jésus [661].

عيش ● عاش / يعيش *ʿāš / iʿīš* ◆ *v. concave 1*: vivre ◆ *part. act. masc.* عايش *ʿāyeš* : vivant ◆ *express.* : و انا عايش في . . . *w ana ʿāyeš fi…* : quand j'étais vivant à… [661].

● عيش *ʿēš* ◆ *subst.* (*masc.*) : pain ; vie ; subsistance ◆ *express.* : عيش الغراب *ʿēš el-ġurāb* : champignon [*lit.* : pain du corbeau] ◆ عيش بلدي *ʿēš baladi* : pain plat [*lit.* : pain « local »] ◆ عيش فينو *ʿēš fīnū* : pain allongé ◆ عيش حاف *ʿēš ḥāf* : pain sec ◆ ياكل عيش *yākol ʿēš* : il gagne sa croûte [*lit.* : il mange du pain] [662].

● معاش *maʿāš* ◆ *subst.* : pension [allocation d'un organisme social] ; rente [allocation d'un organisme social] ; allocation ; retraite ◆ *express.* : عالمعاش *ʿal-maʿāš* : retraité [عالمعاش = على المعاش] ◆ إللي بيشتغل في الجيش ممكن ياخد معاشه بدري *ʾelli byeštaġal fi l-gēš mumken yāḫod maʿāšo badri* : celui qui travaille pour l'armée peut prendre sa retraite tôt [662].

● عيشة *ʿīša* ◆ *subst.* : vie [عيشة est nettement moins employé que حياة *ḥaya*] [662].

● معيشة *maʿīša* ◆ *subst.* : mode de vie ; coût de la vie ◆ *express.* : غلى المعيشة *ġala el-maʿīša* : la vie chère [662].

عيط ● عيّط / يعيّط *ʿayyaṭ / iʿayyaṭ* ◆ *v. 2*: pleurer ◆ *part. act. masc.* معيّط *meʿayyaṭ* ◆ *express.* : هنا بيعيّطوا عالميّت من غير دوشة *hena biʿayyaṭū ʿa l-mayyet men ġēr dawša* : ici, ils pleurent le mort sans vacarme [662].

● عياط *ʿeyāṭ* ◆ *subst.* : pleur [action de pleurer] ◆ *autre prononc.* *ʿuyāṭ* [662].

عين ● عيّن / يعيّن *ʿayyen / iʿayyen* ◆ *v. 2* : nommer [à un poste] [662].

● إتعيّن / يتعيّن *ʾetʿayyen / yetʿayyen* ◆ *v. 5b**: être nommé [à un poste] [662].

● أعيان *ʾaʿyān* ◆ *subst.* (*pl.*) : notables [les notables] [أعيان ne s'emploie qu'au pluriel] [663].

● عين *ʿēn* ◆ *subst.* (*f.*) : œil ; mauvais œil ; source ◆ *pl.* عيون *ʿoyūn* : yeux ◆ *duel* عينين *ʿēnēn* ◆ *express.* : كسر عين *kasar ʿēn* : humilier [quelqu'un : suivi d'un pronom suffixe ou du nom de la personne concernée ; *lit.* : casser l'œil] ◆ على العين و الراس *ʿala l-ʿēn w er-rās* : volontiers, avec plaisir [*lit.* : sur l'œil et sur la tête] ◆ على عيوني *ʿala ʿoyūni* : [*id. lit.* : sur mes yeux] ◆ من عينيّ *men ʿenayya* : [*id.* le *noun* ن du *duel* disparaît à cause de la présence du pronom suffixe] ◆ عين و صابت *ʿēn w ṣābet* : c'est le mauvais œil [*lit.* : un œil et il a atteint] ◆ عينه صفرا *ʿēno ṣafra* : il a le mauvais œil [*lit.* : son œil est jaune] ◆ عينه خضرا *ʿēno ḫaḍra* : il a le mauvais œil [*lit.* : son œil est vert] ◆ عيني في عينك ! *ʿēni fi ʿēnak !* : montre que tu es franc ! [*lit.* : mon œil dans ton œil] ◆ عيني عليك باردة *ʿēni ʿalēk bārda* : que mon œil sur toi soit froid [à dire pour ne pas porter le mauvais œil, après avoir fait à quelqu'un un compliment] [663].

● عيّنة *ʿayyena* ◆ *subst.* : échantillon ◆ *pl.* عيّنات *ʿayyenāt* [663].

● عيني *ʿayni* ◆ *adj.* : oculaire ; en nature [paiement…] [663].

عيى • عيي / يعيا *ʿeyi / yeʿya* ◆ *v. 1*: tomber malade [gravement] ◆ *part. act. masc.* عيّان *ʿayyān* : malade, souffrant [659].

# غ

غاب • غابة *gāba* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : forêt ; bois ; tuyau [rigide du narghilé] ◆ *pl.* غابات *gābāt* ◆ *collectif* غاب *gāb* [689].

غانا *gāna* ◆ *n. propre*: Ghana.

[غبو] • غبي *gabi* ◆ *adj.* : stupide ◆ *pl.* أغبيا *'agbeya* ◆ *f. sing.* غبيّة *gabeyya* [665].

غدو • غدا *gada* ◆ *subst.* : déjeuner [le déjeuner de la mi-journée] ◆ *indéf.* غدوة *gadwa* : déjeuner [un déjeuner] [666].

• غذا *geza* ◆ *subst.* : aliment [667].

[غذو] • إتغدّى / يتغدّى *'etgadda / yetgadda* ◆ *v. défectueux 5b**: déjeuner [à midi] [667].

غر • مغرور *magrūr* ◆ *adj.* : vaniteux [668].

غرب • إستغرب / يستغرب *'estagrab / yestagrab* ◆ *v. 10*: s'étonner ◆ *part. pas. masc.* مستغرب *mestagrab* : étonné, stupéfait [668].

• غراب *gurāb* ◆ *subst.* : corbeau ; corneille ◆ *pl.* غربان *gerbān* ◆ *express.* : عيش الغراب *ʿēš el-gurāb* : champignon [*lit.* : pain du corbeau] [668].

• غرب *garb* ◆ *subst.* : ouest ; occident [668].

• غريّبة *gorayyeba* ◆ *subst.* : gorayyeba ; gâteau sablé [668].

• مغرب *magreb* ◆ *subst.* (*f.*) : coucher du soleil [temps et lieu] ; Magreb [nord-ouest de l'Afrique ; mot d'origine arabe] ; ouest ; occident ; Maroc ◆ *pl.* مغارب *magāreb* ◆ *déf.* المغرب *el-magreb* : Maroc [pays membre de la Ligue arabe] [669].

• غريب *garīb* ◆ *adj.* : étrange ; étranger ; inhabituel ; curieux ◆ *pl.* غربا ء *gurabā'* ◆ *express.* : ما غريب إلاّ الشيطان *ma garīb 'ella š-šeṭān* : seul Satan est étranger [*i.e.* seul Satan n'est pas le bienvenu ; *lit.* : n'est étranger que Satan] ◆ غريبة انّ . . . *garība enn*… : il est étrange que… [668].

غربل • غربال *gerbāl* ◆ *subst.* : tamis ◆ *pl.* غرابيل *garābīl* [669].

• مغربلين *megarbelīn* ◆ *n. propre*: Merarbelin [quartier du Caire ; *lit.* : les tamiseurs].

غرز • غرز / يغرز *garaz / yegrez* ◆ *v. 1*: s'ensabler ; s'embourber ; s'enliser ◆ *express.* : العربيّة غرزت *el-ʿarabeyya garazet* : l'auto s'est ensablée [Jomier, *Lexique pratique*, 71] [669].

• غرزة *gorza* ◆ *subst.*: piqûre ◆ *pl.* غرز *goraz* [669].

• مغرز *magraz* ◆ *subst.* : mauvais tour ◆ *pl.* مغارز *magārez* [669].

غرض • مغرض *mogreḍ* ◆ *adj.* : partial ; intéressé [qui agit par intérêt] [670].

غرف • غرفة *gurfa* ◆ *subst.* : pièce [d'une habitation] ◆ *express.* : غرفة الاكل *gurfat el-akl* : salle à manger [670].

غرق • غرق / يغرق *gara[q] / yegra[q]* ◆ *v. 1*: se noyer ; faire naufrage ; sombrer [navire] ; couler [671].

• غرّق / يغرّق *garra[q] / igarra[q]* ◆ *v. 2* : plonger [quelque chose] ; submerger [quelqu'un ou quelque chose] ; couler [faire couler un navire…] [671].

• غرق *gar[q]* ◆ *subst.* : naufrage [671].

غرم • غرامة *garāma* ◆ *subst.* : amende ◆ *pl.* غرامات *garāmāt* [671].

[غرو] • إغراء *'egrā'* ◆ *subst.* : tentation ; séduction ◆ *pl.* إغراءات *'egrā'āt* [672].

• مغري *mogri* ◆ *adj.* : alléchant ; tentant [672].

غز • غزّ / يغزّ *ġozz / iġazz* ◆ *v. sourd 1*: piquer [profondément] [672].

غزل • غازل / يغازل *ġāzel / iġāzel* ◆ *v. 3*: marivauder; flirter; faire la cour; conter fleurette [672].

• غزال *ġazāl* ◆ *subst.*: gazelle [mot d'origine arabe] [672].

• غزل *ġazal* ◆ *subst.*: poésie [amoureuse]; compliments [672].

[غزو] • غازيّة *ġāzeyya* ◆ *subst.*: danseuse [professionnelle] ◆ *pl.* غوازي *ġawāzi* [mot vieillot et tombé en désuétude] [673].

غسل • غسل / يغسل *ġasal / yeġsel* ◆ *v. 1*: laver ◆ *part. act. masc.* غاسل *ġāsel* [673].

• غسّالة *ġassāla* ◆ *subst.*: machine à laver; laveuse [lavandière]; blanchisseuse [673].

• غسيل *ġasīl* ◆ *subst.*: lessive [savon]; linge [à laver]; lavage [673].

غش • غشّ / يغشّ *ġašš / iġašš* ◆ *v. sourd 1*: tricher; frauder; tromper; frelater; duper ◆ *part. pas. masc.* مغشوش *maġšūš*: frelaté, dupe [674].

• غشّ *ġešš* ◆ *subst.*: fraude; tricherie [674].

• غشّاش *ġaššāš* ◆ *subst.*: tricheur [674].

غشم • غشيم *ġašīm* ◆ *adj.*: inexpérimenté; novice [dans un métier…] ◆ *pl.* غشم *ġošm* [674].

غصب • غصب / يغصب *ġaṣab / yeġṣeb* ◆ *v. 1*: obliger [quelqu'un à faire quelque chose]; forcer [*id.*]; extorquer; violer [675].

• إغتصب / يغتصب *'iġtaṣab / yeġtaṣeb* ◆ *v. 8a*: violer [675].

• إغتصاب *'eġteṣāb* ◆ *subst.*: viol [675].

• غصباً *ġaṣban* ◆ *adv.*: à contre-cœur [accompagné de عن suivi d'un pronom suffixe].

غصن • غصن *ġuṣn* ◆ *subst.*: branche ◆ *pl.* أغصان *'aġṣān* [675].

غضب • غضب *ġaḍab* ◆ *subst.*: colère [676].

• غضبان *ġaḍbān* ◆ *adj.*: furieux; mécontent; en colère [676].

غطس • غطس / يغطس *ġaṭas / yeġṭas* ◆ *v. 1*: plonger [677].

• غطّاس *ġaṭṭās* ◆ *subst.*: plongeur [sous-marin] [677].

• غطس *ġaṭs* ◆ *subst.*: plongée [sous-marine] [677].

[غطو] • غطّى / يغطّي *ġaṭṭa / iġaṭṭi* ◆ *v. défectueux 2*: couvrir [677].

• غطاء *ġaṭā'* ◆ *subst.*: couvercle; capsule [d'une bouteille]; capuchon [d'un stylo] ◆ *pl.* أغطية *'aġṭeya* [677].

غفر (2) • غفير *ġafīr* ◆ *subst.*: gardien ◆ *pl.* غفر *ġafar* [678].

غفل • غفلة *ġafla* ◆ *subst.*: négligence; inattention ◆ *express.*: على غفلة *ʿala ġafla*: soudain, tout à coup [678].

• مغفّل *muġaffal* ◆ *adj.*: abruti [679].

غل • إستغلّ / يستغلّ *'estaġall / yestaġell* ◆ *v. sourd 10*: exploiter [679].

• إستغلال *'esteġlāl* ◆ *subst.*: exploitation [mise en valeur ou exploitation d'une personne par une autre] [679].

• غلّ *ġall* ◆ *subst.* (*coll.*): grain; céréales ◆ *pl.* غلال *ġelāl* [679].

غلب • غلب / يغلب *ġalab / yeġleb* ◆ *v. 1*: gagner; vaincre; triompher ◆ *part. pas. masc.* غالب *ġāleb*: vainqueur [au jeu]; مغلوب *maġlūb*: battu [aux cartes, à un jeu…] [680].

• أغلبيّة *'aġlabeyya* ◆ *subst.*: majorité [le plus grand nombre] [680].

• غلب *ġolb* ◆ *subst.*: défaite [au jeu]; misère [680].

• مغلي *maḡli* ◆ *adj.* : bouilli [qui a été porté à ébullition] ; décoction ◆ *f. sing.* مغليّة *maḡleyya* [683].

غم • إنغمم / ينغمم *ʾenḡamm / yenḡamm* ◆ *v. 7*: être affligé ◆ *part. act. masc.* مغموم *maḡmūm* : affligé [683].

غمض • غامض *ḡāmeḍ* ◆ *adj.* : inintelligible ; obscur [raisonnement] [685].

غمق • غمق / يغمق *ḡame[q] / yeḡma[q]* ◆ *v. 1*: être foncé [couleur] ◆ *part. act. masc.* غامق *ḡāme[q]* : foncé [*id.*] [684].

غمى • إستغمّاية *ʾesteḡommāya* ◆ *subst.* : cache-cache [jeu des enfants] [voir aussi غم — *Hans Wehr,* p. 683 — qui signifie couvrir, cacher] [685].

غنم • غنم *ḡanam* ◆ *subst.* (*coll.*) : moutons [vivants] [*collectif sans singulier*] [686].

• غنيمة *ḡanīma* ◆ *subst.* : bienfait ; bénéfice ; acquisition [favorable] ; butin ◆ *pl.* غنائم *ḡanāʾim* [686].

غنى • غنّى / يغنّي *ḡanna / iḡanni* ◆ *v. défectueux 2*: chanter [686].

• إستغنى / يستغنى *ʾestaḡna / yestaḡna* ◆ *v. défectueux 10* : se passer [de quelque chose : عن] ; ne pas avoir besoin [de quelque chose : عن] [686].

• غنا *ḡena* ◆ *subst.* : richesse [687].

• غناء *ḡenāʾ* ◆ *subst.* : chant [687].

• غنوا *ḡenwa* ◆ *subst.* : chanson ◆ *pl.* أغنية *ʾoḡneya* ; أغاني *ʾaḡāni* [687].

• غني *ḡani* ◆ *adj.* : riche ◆ *pl.* أغنيا *ʾaḡneya* ; غناي *ḡonāy* ◆ *élatif* أغنى *ʾaḡna* ◆ *express.* : غني حرب *ḡani ḥarb* : parvenu [nouveau riche ; *lit.* : riche de guerre] [686].

غور • غوريّة *ḡūreyya* ◆ *n. propre*: Khouria [quartier du Caire].

غوط (1) • غوّط / يغوّط *ḡawwaṭ / iḡawwaṭ* ◆ *v. 2*:

• غلبان *ḡalbān* ◆ *subst.* : pauvre [social] ; incapable [être sans défense] ; malheureux ◆ *pl.* غلابة *ḡalāba* [uniquement : les pauvres].

• غلباوي *ḡalabāwi* ◆ *adj.* : hâbleur ; frimeur [680].

غلط • غلط / يغلط *ḡeleṭ / yeḡlaṭ* ◆ *v. 1*: se tromper ; faire du tort [في : à quelqu'un] ; manquer de respect [à quelqu'un : suivi de في] ; faire une faute ; tromper [quelqu'un dans des comptes, une conversation…] ◆ *express.* : غلط *ḡalaṭ* : c'est faux [680].

• غلطة *ḡalṭa* ◆ *subst.* : faute [une faute] ; erreur ◆ *pl.* أغلاط *ʾaḡlāṭ* ◆ *express.* : مش غلطتي *meš ḡalṭeti* : ce n'est pas ma faute [681].

• غلط *ḡalaṭ* ◆ *adj.* (*invar.*) : faux ◆ *express.* : النمرة غلط *en-nemra ḡalaṭ* : c'est une erreur [au téléphone ; *lit.* : le numéro est faux] [681].

• غلطان *ḡalṭān* ◆ *adj.* : fautif ◆ *express.* : أنا غلطان *ʾana ḡalṭān* : j'ai tort [excuse, moyen de couper court à une conversation — surtout lorsque l'on est de mauvaise foi] [681].

غلم • غلام *ḡulām* ◆ *subst.* : esclave ; valet ◆ *pl.* غلمان *ḡilmān* [682].

غلو • غالي *ḡāli* ◆ *adj.* : cher ; précieux ◆ *élatif* أغلى *ʾaḡla* : plus cher ◆ *express.* : غالي قوي *ḡāli [q]awi* : exorbitant ◆ إنت غالي و الطلب رخيص *ʾenta ḡāli w eṭ-ṭalab reḫīṣ* : tu es cher [à mon cœur] et ta demande est bon marché [pour encourager le demandeur].

غلى • غلى / يغلي *ḡala / yeḡli* ◆ *v. défectueux 1*: bouillir [un produit] ; faire bouillir ; porter à ébullition [bouillant = qui bout] [683].

• غلاّية *ḡallāya* ◆ *subst.* : bouilloire ◆ *pl.* غلاّيات *ḡallāyāt* [683].

• غليون *ḡalyūn* ◆ *subst.* : pipe à eau ; narghilé ◆ *pl.* غلايين *ḡalāyīn* [683].

approfondir [un trou…] ; s'enfoncer [au propre et au figuré] ; s'engager [quelque part] [688].

غول • غولة *gūla* ◆ *subst.* : goule [démon du désert] ; vampire ◆ *masc. sing.* غول *gūl* ◆ *pl.* غيلان *gīlān* [le plus souvent, ce mot est employé au féminin] [688].

غوى • غوى / يغوي *gawa / yegwi* ◆ *v. concave 1* : encourager [ب : à faire quelque chose] ; pousser [ب : à faire quelque chose de bien] [688].

• غــــاوي *gāwi* ◆ *subst.* : amateur [de quelque chose] [*cf.* هاوي] [688].

غويشة *gowēša* ◆ *subst.* : bracelet ◆ *pl.* غوايش *gawāyeš* [688].

غى • لــغــايــة *le-gāyet* ◆ *prép.* : jusqu'à [espace et temps] ; jusqu'à ce que [*id.*] ◆ *express.* : لغاية بكرة *le-gāyet bokra* : jusqu'à demain ◆ لغاية ما تيجي *le-gāyet-ma tīgi* : jusqu'à ce que tu viennes [688].

غيانا *giyāna* ◆ *n. propre* : Guyane.

غيب • غاب / يغيب *gāb / igīb* ◆ *v. concave 1* : être absent ◆ *part. act. masc.* غايب *gāyeb* : absent [689].

• إتغيّب / يتغيّب *'etgayyeb / yetgayyeb* ◆ *v. 5b** : s'absenter [689].

• غياب *giyāb* ◆ *subst.* : absence [689].

• غيبة *gība* ◆ *subst.* : absence ; médisance [sur un absent] ; calomnie [*id.*] ; diffamation [*id.*] [689].

• غيب *gayb* ◆ *adj.* : caché ◆ *pl.* غيوب *guyūb* ◆ *express.* : الغيب *el-gayb* : l'au-delà [le monde invisible, domaine des esprits et des djinns] [689].

غير • غــار / يــغــيــر *gār / igīr* ◆ *v. concave 1* : jalouser [690].

• غــيّــر / يــغــيّــر *gayyar / igayyar* ◆ *v. 2* : changer [quelque chose] ; se changer [sans complément = changer de vêtements] ◆ *part. act. masc.* مغيّر *megayyar* [690].

• إتغيّر / يتغيّر *'etgayyar / yetgayyar* ◆ *v. 5b** : changer [soi-même] ; se modifier ; se changer ◆ *express.* : يبقى اتغيّر *yeb[q]a etgayyar* : cela veut dire qu'il a changé [690].

• غيرة *gīra* ◆ *subst.* : jalousie [690].

• غيّور *gayyūr* ◆ *subst.* : jaloux [de caractère] ; ombrageux [690].

• غيران *gayrān* ◆ *adj.* : jaloux [qui a un mouvement de jalousie en face d'une cause précise ; من : de] ◆ *pl.* غيّارى *gayyāra* ◆ *express.* : مصطفى غيران من أحمد أخوه الكبير *moṣṭafa gayrān men 'aḥmad 'aḫūh ek-kebīr* : Moustafa est jaloux d'Ahmed son grand frère [690].

• غيــر *gēr* ◆ *adj. indéf.* : autre [que] ; différent ◆ *express.* : و غيره *ū gēroh* : et cætera ◆ من غير *men gēr* : sans ◆ من غير ما *men gēr ma* : sans que ◆ ما ليش غيرك *mālīš gērak* : je n'ai que toi ◆ غيــر كــده *gēr keda* : sans quoi ◆ إنت زيّ غيرك *'enta zayy-e gērak* : tu es comme les autres [en s'adressant à un homme ; *lit.* : tu es comme tes autres] ◆ زيّ غيره *zayy-e gīroh* : comme tant d'autres [690].

غيط • غيــط *gēṭ* ◆ *subst.* : champ ◆ *pl.* غيــطــان *gīṭān* [691].

غيظ • غــاظ / يــغــيــظ *gāẓ / igīẓ* ◆ *v. concave 1* : vexer ; contrarier [691].

• إتغاّظ / يتغاّظ *'etgāẓ / yetgāẓ* ◆ *v. 5b** : se mettre en colère ; devenir furieux ; être contrarié [691].

غيم • غيمة *gēma* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : nuage ◆ *pl.* غيوم *guyūm* ◆ *collectif* غيم *gēm* [691].

• مــغــيّــم *megayyem* ◆ *adj.* : nuageux ◆ *express.* : الدنيا مغيّمة *ed-denīa megayyema* : il y a des nuages ; le ciel est nuageux.

غينيا *ḡenya* ◆ *n. propre*: Guinée ◆ *express.* : غينيا بيساو *ḡenya besāw* : Guinée Bissau.

# ف

ف *fa* ◆ *adv.* : alors ; puis [691].

فاتورة *fātūra* ◆ *subst.* : facture ◆ *autre ortho.* فطورة *faṭūra* ◆ *pl.* فواتير *fawatīr* ; فواطير *fawaṭīr* [692].

فار *fār* ◆ *subst.* (*coll.*) : rat ; souris ◆ *f.* = *sing.* فارة *fāra* : rabot ◆ *pl.* فئران *fiʿrān* [692].

فأس *fa's* ◆ *subst.* (*f.*) : houe ; hache ◆ *autre ortho.* فاس *fās* ◆ *pl.* فؤوس *fu'ūs* [692].

فاصوليا *fāṣōlīa* ◆ *subst.* : haricots verts [692].

فأل • تفاؤل *tafa'ol* ◆ *subst.* : optimisme [692].

• فأل *fa'l* ◆ *subst.* : augure ; présage ◆ *pl.* فؤول *fu'ūl* ◆ *express.* : فال بطّال *fāl baṭṭāl* : *mauvais* présage ◆ فال كويّس *fāl kwayyes* : *bon* augure ◆ فال الله ولا فالك *fāl allah wala fālak* : mieux vaut ce que promet Dieu que ce que tu promets [réponse à une affirmation ou une suggestion désagréable] [692].

• متفائل *metfā'el* ◆ *adj.* : optimiste [692].

فالصو *fālṣō* ◆ *adj.* : faux [mot d'origine italienne].

فبراير *fabrāyer* ◆ *subst.* : février [mois du calendrier occidental] [692].

فتح • فتح / يفتح *fataḥ / yeftaḥ* ◆ *v. 1*: ouvrir ; déborder ; lire [l'avenir dans le marc de café, dans les cartes…] ; procurer [réservé à Dieu] ; desserrer ◆ *part. act. masc.* فاتح *fāteḥ* : ouvert [une boutique, un magasin], clair [couleur] ◆ *part. pas. masc.* مفتوح *maftūḥ* : ouvert [ayant été ouvert : un objet : boite…] ◆ *express.* : يفتح بيت *yeftaḥ bēt* : s'installer [*lit.* : ouvrir une maison] ◆ إفتح يا سمسم *'eftaḥ ya semsem* : sésame ouvre-toi [paroles magiques dans Ali Baba et les quarante voleurs] ◆ ربّنا يفتح عليك *rabbena yeftaḥ ʿalēk* : que Dieu te procure [l'aisance… : pour se débarrasser d'un quémandeur. Jomier, *Lexique pratique,* p. 164] [693].

• إستفتاح *'estaftāḥ* ◆ *subst.* : début ; commencement [693].

• إنفتاح *'enfetāḥ* ◆ *subst.* : ouverture économique [politique menée par Sadate en opposition à celle de Naser].

• فاتحة *fātḥa* ◆ *subst.* : ouverture ◆ *autre ortho.* فتحة *fatḥa* ◆ *déf.* الفاتحة *el-fātḥa* : Fatihah [première sourate du Coran — bien que la première sourate révélée soit la sourate XCVI — récitée chaque fois que l'on se tient debout pendant la prière canonique : بسم الله الرحمن الرحيم . . Au nom de Dieu clément et miséricordieux, louange à Dieu souverain de l'univers, le Clément le Miséricordieux, souverain du jour de la rétribution. C'est Toi que nous adorons, c'est Toi dont nous implorons le secours. Dirige-nous dans le sentier droit, dans le sentier de ceux que Tu as comblés de tes bienfaits, de ceux qui n'ont point encouru ta colère et qui ne s'égarent point. Amen.] [694].

• فتّاح *fattāḥ* ◆ *subst.* : Ouvreur [des portes de l'abondance, un des noms ou attributs de Dieu] [693].

• فتّاحة *fattāḥa* ◆ *subst.* : décapsuleur ◆ *pl.* فتّاحات *fattāḥāt* [693].

• مفتاح *muftāḥ* ◆ *subst.* : clef ◆ *pl.* مفاتيح *mafātīḥ* ◆ *express.* : مفتاح النور *muftāḥ en-nūr* : interrupteur [693].

• مفتّح *mefattaḥ* ◆ *adj.* : dégourdi ; éveillé.

فتر (1) • فاتر *fāter* ◆ *adj.* : tiède [694].

فتش • فتّش / يفتّش *fatteš / ifatteš* ◆ *v. 2* : examiner ; contrôler ; fouiller ; inspecter [694].

• تفتيش *taftīš* ♦ *subst.* : inspection [service de l'inspection] ♦ *express.* : تفتيش الاثار *taftīš el-asār* : inspection des antiquités [694].

• مفتّش *mufatteš* ♦ *subst.* : inspecteur ; contrôleur [dans le train] [694].

فتفت • فتفوتة *fatfūta* ♦ *subst.* : miette ♦ *pl.* فتافيت *fatāfīt* [694].

فتق • فتق / يفتق *fata[q] / yefta[q]* ♦ *v. 1*: découdre ♦ *part. pas. masc.* مفتوق *maftū[q]* : décousu [695].

• إتفتق / يتفتق *'etfata[q] / yetfete[q]* ♦ *v. 8b**: être décousu [695].

• فتاق *fetā[q]* ♦ *subst.* : hernie [695].

فتن • فتن / يفتن *fatan / yeften* ♦ *v. 1*: dénoncer [quelqu'un] ; rapporter [au sujet d'un tel] ; cafarder [*id.*] [فتن est intransitif] [695].

• فتّان *fattān* ♦ *subst.* : dénonciateur ; rapporteur ; cafardeur [696].

فجأ • إتفاجئ / يتفاجئ *'etfāge' / yetfāge'* ♦ *v. 6b**: être surpris.

• مفاجأة *mufāg'a* ♦ *subst.* : surprise ♦ *pl.* مفاجآت *mufāga'āt* [697].

• فجأة *fag'a* ♦ *adv.* : subitement [697].

فجر • فجر *fogr* ♦ *subst.* : débauche [697].

• فجر *fagr* ♦ *subst.* : lever du soleil ; aube ♦ *f. sing.* فجرة *fagra* : prière [du matin] [697].

• فاجر *fāger* ♦ *adj.* : dévergondé ; libertin ; débauché ♦ *pl.* فجّار *foggār* ♦ *f. sing.* فاجرة *fāgra* [فاجرة est réservé aux pères, aux mères et aux maris en courroux] [697].

• فنجري *fangari* ♦ *adj.* : dépensier [qui dépense avec en grand seigneur].

• متفجّر *mutafagger* ♦ *adj.* : explosif [littéral] [697].

فجع • فجعان *fag'ān* ♦ *adj.* : glouton ; gourmand [698].

فجلة *fegla* ♦ *subst.* (*f.* = *un.*) : radis ♦ *pl.* فجول *fugūl* ♦ *collectif* فجل *fegl* [698].

فجو • فجوة *fagwa* ♦ *subst.* : séparation ; fossé [au sens figuré, par exemple, entre les générations] [698].

فحت • فحت / يفحت *faḥat / yefḥat* ♦ *v. 1*: creuser.

فحش • فاحش *fāḥeš* ♦ *adj.* : monstrueux [sens moral] ; obscène [698].

فحم • فحم *faḥm* ♦ *subst.* (*coll.*) : charbon ♦ *pl.* فحمات *faḥmāt* [699].

فخذ • فخذ *faḫd* ♦ *subst.* : cuisse [homme ou gros animal] ♦ *pl.* فخاذ *feḫād* [699].

• فخذة *faḫda* ♦ *subst.* : gigot [de mouton] ; cuisse [en cuisine] [699].

فخر • إفتخر / يفتخر *'eftaḫar / yefteḫer* ♦ *v. 8a*: se vanter [689].

• فخّار *foḫḫār* ♦ *subst.* : poterie [terre cuite] [699].

• فاخر *fāḫer* ♦ *adj.* : somptueux [700].

• فخور *faḫūr* ♦ *adj.* : fier [699].

فخفخ • فخفخة *faḫfaḫa* ♦ *subst.* : ostentation ; luxe [tapageur] ♦ *express.* : عايش في فخفخة *'āyeš fe-fehfeḫa* : vivant dans le luxe [700].

فدن • فدّان *faddān* ♦ *subst.* : feddan [mesure de superficie : un feddan égale environ 4200 mètres carrés] ♦ *pl.* فدادين *fadādīn* [700].

فدى • تفادى / يتفادى *etfāda / yetfāda* ♦ *v. défectueux 6b**: éviter [78].

• فدا *feda* ♦ *subst.* : sacrifice [de sa vie pour une cause] ♦ *express.* : أنا فداك *'ana fadāk* : ma vie pour la tienne [*lit.* : je suis ton sacrifice (*i.e.* : qu'on prenne ma vie pour sauver la tienne) ; peut aussi se dire lorsque quelqu'un casse quelque chose qui vous appartient (*i.e.* : il vaut mieux ça que ta vie)] [701].

فرخ • فرخة *farḫa* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : poulet ; poule ◆ *collectif* فراخ *ferāḫ* ◆ *express.* : فراخ مشوي *ferāḫ mašwi* : poulet rôti ◆ فراخ مقلي *ferāḫ ma[q]li* : poulet frit [703].

فرد (1) • فرد / يفرد *farad / yefred* ◆ *v. 1* : déplier ; déployer ; défriser [les cheveux] [703].

• فرد *fard* ◆ *subst.* : membre [d'un groupe, d'une famille…] [703].

• فردة *farda* ◆ *subst.* : un [élément d'une paire] ; unité [*id.*] ◆ *express.* : فردة جزمة *fardet gazma* : une chaussure [703].

• مفرد *mofrad* ◆ *subst.* : singulier [terme de grammaire] [704].

فرز (1) • فرز / يفرز *faraz / yefrez* ◆ *v. 1* : trier [704].

• فرز *farz* ◆ *subst.* : tri [704].

فرس (1) • فارس *fāres* ◆ *subst.* : cavalier ◆ *pl.* فرسان *forsān* [704].

• فرس *faras* ◆ *subst.* (*masc. et f.*) : cheval ◆ *pl.* أفراس *'afrās* ◆ *f. sing.* فرسة *farasa* : jument [704].

فرش (1) • فرش / يفرش *faraš / yefreš* ◆ *v. 1* : étendre [un tapis, un drap, un tissus, un matelas, de la paille] ; mettre [étendre quelque chose] ◆ *express.* : بيفرشوا بطّانيتّين تلاتة عالسراير *bīyefrešū baṭṭāneyyetēn talāta ʿā-s-sarāyer* : on met deux ou trois couvertures sur les lits [705].

• فرّاش *farrāš* ◆ *subst.* : domestique ; garçon [de bureau] ; homme à tout faire ; factotum ◆ *pl.* فرّاشين *farrāšīn* [705].

• فراشة *farāša* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : papillon ◆ *collectif* فراش *farāš* [705].

• مفرش *mafraš* ◆ *subst.* : nappe ◆ *pl.* مفارش *mafāreš* ◆ *express.* : ما تنسيش تحطّي السفرة. حطّي المفرش الأبيض النضيف *ma tensīš teḥoṭṭi s-sofra ; ḥoṭṭi l-mafraš el-'abyaḍ en-neḍīf* : n'oublies pas de mettre la table ; mets la nappe blanche, la propre… [705].

• فدائي *fidā'i* ◆ *subst.* : combattant volontaire ◆ *pl.* فدائيّين *fedā'iyyīn* [701].

فر • فرار *ferār* ◆ *subst.* : échappatoire [701].

فرات • الفرات *el-furāt* ◆ *n. propre* : Euphrate [fleuve de Turquie, de Syrie et d'Irak] [701].

فرج • فرج / يفرج *farag / yefreg* ◆ *v. 1* : relâcher [عن un prisonnier] ; libérer [un prisonnier] [702].

• فرّج / يفرّج *farrag / ifarrag* ◆ *v. 2* : montrer. فرّج se construit de la façon suivante : verbe, suivi du nom ou du pronom de la personne à qui l'on montre, suivi de على, suivi de l'objet montré : فرّجني على صور *farragni ʿala ṣowar* : montre-moi des photos [702].

• إتفرّج / يتفرّج *'etfarrag / yetfarrag* ◆ *v. 5b** : regarder ; voir [en détaillant] [la personne ou la chose regardée est introduite par la préposition على 'ala] [702].

• تفرّج / يتفرّج *etfarrag / yetfarrag* ◆ *v. 5a* : regarder [في ou على : quelqu'un ou quelque chose] [702].

• فرج *ferg* ◆ *subst.* : vulve ; vagin [فرج est à employer en lieu et place de كسّ lorsqu'il s'agit de parler du corps de la femme] [702].

• فرج *farag* ◆ *subst.* : soulagement ; libération ; délivrance [702].

• فرجة *forga* ◆ *subst.* : spectacle [فرجة peut être dit à une personne qui vous regarde fixement] [702].

• متفرّج *motafarreg* ◆ *subst.* : spectateur [702].

فرح • فرح / يفرح *fereḥ / yefraḥ* ◆ *v. 1* : se réjouir ◆ *part. en « an »* فرحان *farḥān* : content, réjoui, gai, joyeux [702].

• فرح *faraḥ* ◆ *subst.* : noce ; fête ◆ *pl.* أفراح *'afrāḥ* [702].

• فرحة *farḥa* ◆ *subst.* : gaieté ; joie [702].

فرغ • فرّغ / يفرّغ farraḡ / ifarraḡ ♦ *v. 2* : vider ; décharger [un véhicule] [707].

• فارغ *fāreḡ* ♦ *adj.* : vide ; creux ; disponible ; vain [sans objet ni raison] ♦ *express.* : كلام فارغ *kalām fāreḡ* : balivernes, ineptie, radotage [707].

فرفش • فرفش / يفرفش *farfeš / ifarfeš* ♦ *v. 1* : être guilleret ; avoir de l'entrain ; rendre joyeux ♦ *part. act. masc.* مفرفش *mefarfeš* : joyeux ♦ *express.* : دانا حاقول له نكتة عشان يفرفش شويّة *dāna ḥā[q]ūl-lo nokta ʿašān yefarfeš šwayya* : je vais lui dire une plaisanterie pour qu'il ait un peu d'entrain [708].

• فرفشة *farfaša* ♦ *subst.* : joie [émoustillée : Jomier, *Lexique pratique,* 110] [708].

فرق (1) • فرق *far[q]* ♦ *subst.* : différence [بين . . و . . entre... et] ; raie [dans les cheveux] ♦ *pl.* فروق *furū[q]* [708].

• فرقة *fer[q]a* ♦ *subst.* : équipe [sportive...] ; troupe ♦ *pl.* فرق *fera[q]* [708].

فرقع • فرقعة *far[q]aʿa* ♦ *subst.* : explosion ; détonation ; coup de feu [710].

فرقع لوز *for[q]oʿlōz* ♦ *subst.* : grillon [le grillon est aussi l'image de l'instabilité de l'homme].

فرك • فريك *ferīk* ♦ *subst.* : blé concassé [spécialité culinaire égyptienne] [710].

فرم (1) • فرم / يفرم *faram / yefrom* ♦ *v. 1* : hacher [couper en petits morceaux de la viande...] ♦ *part. pas. masc.* مفروم *mafrūm* : haché [710].

• مفرمة *maframa* ♦ *subst.* : hachoir ♦ *pl.* مفارم *mafārem* [710].

فرمل • فرمل / يفرمل *farmel / ifarmel* ♦ *v. 1* : freiner.

• فرملة *farmala* ♦ *subst.* : frein ♦ *pl.* فرامل *farāmel* [710].

فرن • فرّان *farrān* ♦ *subst.* : boulanger [710].

فرش (2) • فرّش / يفرّش *farraš / ifarraš* ♦ *v. 2* : brosser [705].

• فرشة *forša* ♦ *subst.* : brosse ; pinceau ♦ *pl.* فرش *furaš* ♦ *express.* : فرشة ضوافر *foršet ḍawāfer* : brosse à ongles ♦ فرشة اسنان *foršet asnān* : brosse à dents [705].

فرص • فرصة *forṣa* ♦ *subst.* : chance ; occasion ♦ *pl.* فرص *foraṣ* ♦ *express.* : فرصة سعيدة قوي *forṣa saʿīda [q]awi* : très heureuse occasion [que celle de notre rencontre ; en réponse : أنا أسعد *ʾana ʾasʿad* : je suis le plus heureux, ou أنا اللي سعيد : *ʾana lle saʿīd* : c'est moi qui suis heureux] [705].

فرض • فرض / يفرض *faraḍ / yefreḍ* ♦ *v. 1* : décider ; supposer ; imposer ♦ *part. pas. masc.* مفروض *mafrūḍ* : décidé, entendu [prévu par un accord], prévu [*id.*] ♦ *part. pas. pl.* مفروضات *mafrūḍāt* : obligations, devoirs ♦ *express.* : المفروض *el-mafrūḍ* : en principe, ce qui devrait être [moins « intellectuel » que مبدأيّاً *mabda'eyyan*] ♦ كان المفروض *kān el-mafruḍ* : j'aurais dû... [suivi d'un inaccompli] [706].

• إفرض *ʾefreḍ* ♦ *impér.* : suppose [انّ : que] ♦ *express.* : لنفرض *lenafreḍ* : supposons [إفرض est l'impératif d'un verbe qui n'est employé qu'à cette forme] [705].

• إفتراض *ʾefterāḍ* ♦ *subst.* : supposition ; hypothèse [706].

• فرض *farḍ* ♦ *subst.* : obligation ; supposition ♦ *pl.* فروض *furūḍ* [706].

فرط • فرّط / يفرّط *farraṭ / ifarraṭ* ♦ *v. 2* : détacher les grains [d'un épi, d'une grappe...] ♦ *part. pas. masc.* مفرّط *mefarraṭ* : en grain [706].

فرع • فرع *farʿ* ♦ *subst.* : branche ♦ *pl.* فروع *forūʿ* [707].

فرعون *farʿōn* ♦ *subst.* : pharaon ; tyran [sens figuré] ♦ *pl.* فراعنة *farāʿna* [707].

• فـرن *forn* ◆ *subst.* : four ; boulangerie [boutique du boulanger] ; fourneau ◆ *pl.* أفران *'afrān* [710].

فـرنـس • فـرنـسـاوي *faransāwi* ◆ *adj.* : français ◆ *pl.* فرنسويّين *faransaweyyīn* [710].

فرنسا *faransa* ◆ *n. propre*: France [capitale Paris].

فرنك *frank* ◆ *subst.* : franc [monnaie française, suisse et belge] [710].

فرى • إفترى / يفتري *'eftara / yeftari* ◆ *v. défectueux 8a*: médire [de quelqu'un] ; calomnier ; diffamer [711].

• إفـتـرا *'efterā* ◆ *subst.* : médisance ; calomnie ; diffamation [711].

فز • إستفزّ / يستفزّ *'estafazz / yastafezz* ◆ *v. sourd 10*: provoquer [711].

• مستفزّ *mustafezz*◆*part. act. masc.*: provoquant.

فستان *fostān* ◆ *subst.* : robe ◆ *pl.* فساتين *fasātīn* ◆ *express.* : أجمل فستان عندي *'agmal fostān ʿandi* : ma plus belle robe [*lit.* : la plus belle robe que j'ai] [711].

فستقة *fosto[q]a* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : pistache ◆ *collectif* فستق *fosto[q]* [711].

فسح • إتفسّح / يتفسّح *'etfassaḥ / yetfassaḥ* ◆ *v. 5b**: se promener ; sortir [pour se distraire] [712].

• فسحة *fasḥa* ◆ *subst.* : cour ; hall ◆ *pl.* فسحات *fasḥāt* [712].

• فـسـحـة *fosḥa* ◆ *subst.* : loisir ; promenade ; voyage [d'agrément] ; sortie [pour se distraire] ; récréation ◆ *pl.* فسح *fosaḥ* [712].

فسد • فساد *fasād* ◆ *subst.* : pervertissement ; corruption ; pourriture ; immoralité [712].

• فاسد ◆ *adj.* : immoral ; corrompu [713].

[فسو] • فسّى / يفسّي *fassa / ifassi* ◆ *v. défectueux 2*: dégonfler [actif et passif] ◆ *part. pas. masc.* مفسّي *mefassi* : dégonflé [pneu].

فش (1) • شوش *šūš* ◆ *subst.* : confusion ; dérangement [de l'esprit] ◆ *express.* : فشوش *fašūš* : en vain, bêtement ◆ *autre ortho.* شـواش *šawāš* ◆ تـروح فشـوش *terūḥ fašūš* : mourir bêtement ◆ كنت حاروح فشوش . . . *kunt-e ḥārūḥ fašūš*… : j'allais y passer… [493].

فشر • فشر *fašar* ◆ *subst.* : vantardise [714].

فشل • فشل *fašal* ◆ *subst.* : échec [714].

فشنك *fešenk* ◆ *express.* : c'est du pipeau [ce n'est pas sérieux].

فص • فصفص / يفصفص *fasfaṣ / ifasfaṣ* ◆ *v. 2*: dépiauter [714].

• فـصّ *faṣṣ* ◆ *subst.* : quartier [d'orange…] ; gousse [d'ail] ; chaton [d'une bague] ; cristal [de sel] [714].

فصد • فصد / يفصد *faṣad / yefṣed* ◆ *v. 1*: saigner [du nez ou pratiquer une saignée] [715].

فصل • فصل / يفصل *faṣal / yefṣel* ◆ *v. 1*: séparer [715].

• فاصل / يفاصل *fāṣel / ifāṣel* ◆ *v. 3* : marchander [715].

• إنفصال *'enfeṣāl* ◆ *subst.* : séparation [716].

• تفصيل *tafṣīl* ◆ *subst.* : détail ; coupe [en couture] ◆ *pl.* تفاصيل *tafāṣīl* ◆ *express.* : بالتفصيل *bet-tafṣīl* : en détail [717].

• فصال *feṣāl* ◆ *subst.* : marchandage.

• فـصـل *faṣl* ◆ *subst.* : classe [salle de classe] ; saison [printemps…] ; section [partie d'un écrit] ◆ *pl.* فصول *fuṣūl* ◆ *express.* : فصل بين *faṣl bēn*… : séparation [entre…] [715].

• مـفـصـل *mafṣal* ◆ *subst.* : articulation ◆ *pl.* مفاصل *mafāṣel* [716].

• منفصل *monfaṣel* ◆ *adj.* : séparé [716].

فض • فـضّـة *faḍḍa* ◆ *subst.* : argent [métal] ; pièces [de monnaie] [717].

فضح • فضـح / يفضـح *faḍaḥ / yefḍaḥ* ◆ *v. 1*: rendre public un scandale ; couvrir d'opprobre ;

compromettre ; porter le scandale [sur quelqu'un] ; dévoiler [des secrets qui salissent la réputation d'autrui] ◆ *express.* : ما تفضحنش *ma tefḍaḥniš* : ne me trahis pas [ne révèles pas mon secret, en s'adressant à un homme] ◆ ما تفضحينش *ma tefḍaḥīniš* : [*id.*, en s'adressant à une femme] [717].

• إتفضح / يتفضح *ʾetfaḍaḥ / yetfeḍeḥ* ◆ *v. 8b**: avoir une attitude scandaleuse [717].

• فضيحة *feḍīḥa* ◆ *subst.* : scandale ◆ *pl.* فضايح *faḍāyeḥ* [717].

فضل • فضل / يفضل *faḍal / yefḍal* ◆ *v. 1*: rester [à faire quelque chose ou il reste de quelque chose] ◆ *express.* : فضلت صاحي طول الليل *feḍelt-e ṣāḥi ṭūl el-lēl* : j'ai passé une nuit blanche [*lit.* : je suis resté éveillé toute la nuit] [717].

• فضّل / يفضّل *faḍḍal / ifaḍḍal* ◆ *v. 2*: préférer ◆ *part. pas. masc.* مفضّل *mufaḍḍal* : préféré ◆ *express.* : كتابي المفضّل *ketābi el-mufaḍḍal* : mon livre préféré [718].

• إتفضّل / يتفضّل *ʾetfaḍḍal / yetfaḍḍal* ◆ *v. 5b**: avoir l'amabilité ; avoir la gentillesse ; bien vouloir ; être aimable ; avoir l'obligeance [de…] ◆ *impér. masc.* إتفضّل *ʾetfaḍḍal* : fais [donc], entre [donc], fais-moi la grâce [de] ◆ *impér. pl.* إتفضّلو *ʾetfaḍḍalū* ◆ *impér. f.* إتفضّلي *ʾetfaḍḍali* [إتفضّل / يتفضّل suivi de ب (ou de ف) : avoir l'amabilité <de> faire <quelque chose>] [718].

• فضل *faḍl* ◆ *subst.* : grâce ; vertu ◆ *pl.* فضول *fuḍūl* ◆ *express.* : من فضلك *men faḍlak* : s'il te plait ◆ بفضل *be-faḍl* : grâce à [plus recherché que على حسّ *ʿala ḥess*] [718].

• فضلة *faḍla* ◆ *subst.* : surplus ; reste [partie restante] ; largesses [générosité] [718].

• فاضل *fāḍel* ◆ *adj.* : en surplus ; vertueux ◆ *pl.* فضلاء *foḍalāʾ* [719].

• فضولي *fuḍūli* ◆ *adj.* : curieux [de caractère] [718].

[فضو] • فاضي *fāḍi* ◆ *adj.* : vide ; libre ; vacant ◆ *express.* : كلام فاضي *kalām fāḍi* : balivernes [719].

فضى • فضّى / يفضّي *faḍḍa / ifaḍḍi* ◆ *v. défectueux 2*: vider ◆ *express.* : ممكن افضّي نفسي *mumken afaḍḍi nafsi* : je peux me libérer [*lit.* : Je peux vider moi-même] [719].

فطر • فطر / يفطر *faṭar / yefṭar* ◆ *v. 1*: prendre le petit déjeuner ; rompre le jeûne du ramadan [pas seulement en mangeant…] [719].

• فطور *foṭūr* ◆ *subst.* : petit déjeuner ; repas [de rupture du jeûne] ◆ *express.* : بالفطور *bel-foṭūr* : avec le petit déjeuner ◆ مع الفطور *maʿ el-foṭūr* : avec le petit déjeuner [720].

فطم • فطم / يفطم *faṭam / yefṭom* ◆ *v. 1*: sevrer [720].

• فطام *feṭām* ◆ *subst.* : sevrage [720].

• فاطمة *fāṭima* ◆ *prén.* : Fatima [prénom de la fille du prophète, dont descendent les imâms chiites ; éponyme de la dynastie fatimide].

فظع • فظيع *faẓīʿ* ◆ *adj.* : abominable ; détestable ; monstrueux ; formidable [antiphrase, à dire avec le ton adéquat] [721].

فعل • فعل / يفعل *faʿal / yefʿal* ◆ *v. 1*: faire ◆ *part. pas. masc.* مفعول *mafʿūl* ◆ *express.* : عمل مفعول *ʿamal mafʿūl* : être efficace [فعل / يفعل est le paradigme de conjugaison des 10 formes] [721].

• فعّل / يفعّل *faʿʿal / ifaʿʿel* ◆ *v. 2*: scander [un vers] ; donner le mètre [d'un vers] [فعّل / يفعّل n'est donné que pour indication : c'est le paradigme de la forme 2] [721].

• فاعل / يفاعل *fāʿal / ifāʿel* ◆ *v. 3*.

• أفعل / يفعل *ʾafʿal / yefʿel* ◆ *v. 4**.

• تفعّل / يتفعّل *tafaʿʿal / yetfaʿʿ(a/e)l* ◆ *v. 5a*.

• بيفكّرني بمصر • *bīfakkarni be-maṣr* : ça me fait penser à l'Égypte [724].

• إفتكر / يفتكر • *'eftakar / yefteker* • *v. 8a* : se souvenir ; se rappeler ; avoir l'impression ; croire [ne pas employer pour « croire en Dieu »] • *part. act. masc.* فاكر *fāker* • *part. act. pl.* فاكرين *fākrīn* • *part. act. f.* فاكرة *fākra* • *express.* : إنتِ فاكراني *'enti fākrāni* : est-ce que tu te souviens de moi ? [la forme 1 de la racine فكر est inusitée ; c'est pourquoi son participe est employé en lieu et place de ce qui serait normalement celui de إفتكر / يفتكر] [724].

• تفكير *tafkīr* • *subst.* : pensée ; réflexion [intellectuelle] [724].

• فكرة *fekra* • *subst.* : idée ; notion ; pensée [عن au sujet de…] • *pl.* أفكار *'afkār* • *express.* : على فكرة . . . *ʿala fekra…* : au fait… , à propos. • كان عندك فكرة • *kān ʿandak fekra* : tu avais une idée [724].

• فكري *fekri* • *adj.* : intellectuel ; spéculatif [qui se rapporte à la spéculation intellectuelle] • *express.* : جوّ الفكري *gaww el-fekri* : climat intellectuel [فكري se donne en prénom] [724].

فكه • فاكهة *fākha* • *subst.* (*coll.*) : fruit • *pl.* فواكه *fawākih* [725].

فلّ *foll* • *subst.* : jasmin [plante différente de celle appelée يسمين] [725].

فلافل *falāfel* • *subst.* : boulette de fèves • طعمية *ṭaʿmīa* [autre mot pour désigner le même plat : فلافل est un mot issu de l'hébreux qui tend à remplacer طعمية].

فلان *fulān* • *pron. indéf.* : un tel ; quelqu'un [indéterminé] [727].

الفلبّين *el-felebbīn* • *n. propre* : Philippines.

فلت • فلت / يفلت *falat / yeflet* • *v. 1* : s'échapper ; être libéré [725].

• إتفعّل / يتفعّل *'etfaʿʿal / yetfaʿʿ(a/e)l* • *v. 5b**.

• تفاعل / يتفاعل *etfāʿel / yetfāʿel* • *v. 6a* : réagir.

• إتفاعل / يتفاعل *'etfāʿal / yetfāʿel* • *v. 6b** .

• إنفعل / ينفعل *'enfaʿal / yenfaʿel* • *v. 7* : être influencé ; s'animer.

• إفتعل / يفتعل *'eftaʿal / yeftaʿel* • *v. 8a* : inventer ; fabriquer ; falsifier.

• إتفعل / يتفعل *'etfaʿl / yetfaʿl* • *v. 8b**.

• إفعلّ / يفعلّ *'efʿall / yefʿall* • *v. 9*.

• إستفعل / يستفعل *'istafʿal / yestafʿel* • *v. 10*.

• إنفعال *'enfeʿāl* • *subst.* : émotion [721].

• فعل *feʿl* • *subst.* : verbe [grammaire] ; action [abstrait] • *pl.* أفعال *'afʿāl* • *express.* : ردّ فعل *radd-e feʿl* : réaction [721].

• فعلاً *feʿlān* • *adv.* : en effet [721].

فقر • فقرة *fa[q]ra* • *subst.* : paragraphe [722].

• فقير *fa[q]īr* • *adj.* : pauvre ; indigent • *pl.* فقراء *fo[q]arā'* ; فقرا *fo[q]ara* [723].

فك • فكّ / يفكّ *fakk / ifokk* • *v. sourd 1* : détacher ; délier ; diviser ; défaire ; démonter ; dénouer ; desserrer ; dételer [عن] ; dévisser [723].

• فكّ *fakk* • *subst.* : mâchoire • *pl.* فكوك *fukūk* [724].

• فكّة *fakka* • *subst.* : monnaie [demandée : باقي *ba[q]i*, monnaie à rendre] [724].

• مفكّ *mefakk* • *subst.* : tournevis • *pl.* مفكّات *mefakkāt* [724].

فكر • فكّر / يفكّر *fakkar / ifakkar* • *v. 2* : penser [في (ou ب) : à quelqu'un, à quelque chose ou à faire quelque chose] ; réfléchir ; faire penser ; rappeler [quelque chose à quelqu'un] ; méditer • *part. act. masc.* فاكر *fāker* [ce participe est celui de la forme 1, inusitée] ; مفكّر *mufakker* : intellectuel [un intellectuel… ; ce participe n'est employé qu'avec ce sens] • *express.* : مش فاكر *meš fāker* : je ne me souviens pas

فلح • فلح / يفلح *feleḥ / yeflaḥ* ♦ *v. 1*: cultiver [une terre] ; réussir [dans la vie] [726].

• فلاّح *fallāḥ* ♦ *subst.* : paysan [au sens social du terme ; « agriculteur » se dit [مزارع] ; villageois ♦ *pl.* فلاّحين *fallāḥīn* ♦ *f. sing.* فلاّحة *fallāḥa* : paysanne [726].

فلس • فلّس / يفلّس *falles / ifalles* ♦ *v. 2* : être en faillite.

• فلوس *felūs* ♦ *subst.* (*pl.*) : argent [monnaie] [pluriel de فلس fals] [726].

• مفلّس *mefalles* ♦ *adj.* : fauché [sans argent] ; en banqueroute ; insolvable ; ruiné [726].

فلسطين *filasṭīn* ♦ *n. propre*: Palestine [726].

فلفل • فلفلة *felfela* ♦ *subst.* (*f. = un.*) : poivre ♦ *collectif* فلفل *felfel* ♦ *express.* : فلفل أخضر *felfel 'aḫḍar* : poivron vert ♦ فلفل احمر *felfel aḥmar* : piment [727].

فلق • إتفلق / يتفلق *'etfala[q] / yetfele[q]* ♦ *v. 8b**: se fendre ; être irrité ; crever ♦ *part. pas. masc.* مشروخ *mašrūḫ* : fendu [bois, mur…] ♦ *express.* : دي حاجة تفلق *di ḥāga tefle[q]* : c'est contrariant [*lit.* : c'est une chose irritante] ♦ يتفلق ! *yetfele[q] !* : qu'il aille se faire cuire un œuf ! [tant pis pour lui ! bien fait pour lui… expression assez méchante] [727].

فلك (1) • فلك *falak* ♦ *subst.* : astronomie ; astrologie [727].

• فلكي *falaki* ♦ *subst.* : astronome [727].

فلى (1) • فلاّية *fallāya* ♦ *subst.* : peigne [à poux] ♦ *pl.* فلاّيات *fallāyāt.*

فلّين *fellīn* ♦ *subst.* : liège [dont on fait les bouchons…] [728].

فم • فمّ *fomm* ♦ *subst.* : bouche ♦ *pl.* أفواه *'afwāh* [728].

فن • فنّ *fann* ♦ *subst.* : art ♦ *pl.* فنون *funūn* [728].

• فنّان *fannān* ♦ *subst.* : artiste [professionnel] ♦ *pl.* فنّانين *fannānīn* ♦ *f. sing.* فنّانة *fannāna* ♦ *express.* : فنّان مشهور *fannān mašhūr* : un artiste connu [728].

فنار *fanār* ♦ *subst.* : lanterne ♦ *pl.* فنارات *fanārāt* [728].

فنجان *fengān* ♦ *subst.* : tasse ♦ *pl.* فناجين *fanāgīn* ♦ *express.* : فتح الفنجان *fataḥ el-fengān* : lire l'avenir dans le marc de café [*lit.* : ouvrir la tasse] [728].

فندق *fondo[q]* ♦ *subst.* : hôtel ♦ *pl.* فنادق *fanāde[q]* [729].

فنزويلاّ *fenezwella* ♦ *n. propre*: Venezuela.

فنس • فانوس *fānūs* ♦ *subst.* : phare [de voiture] ; lanterne ; fanal ♦ *pl.* فوانيس *fawānīs* ♦ *express.* : فوانيس رمضان *fanānīs ramaḍān* : lanternes du Ramadan [traditionnellement, les enfants circulent avec en chantant et reçoivent de l'argent] [692].

فنش • تفنيش *tafnīš* ♦ *subst.* : finition [racine فنش : « *finish* » !].

فنط • فنّط / يفنّط *fannaṭ / ifannaṭ* ♦ *v. 2* : battre les cartes.

فنلّة *fanella* ♦ *subst.* : flanelle ; jersey ; sous-vêtements ; maillot de corps ♦ *pl.* فنلاّت *fanellāt.*

فنلندا *fenlanda* ♦ *n. propre*: Finlande.

[فنى] • فناء *fanā'* ♦ *subst.* : anéantissement [idée philosophique] [729].

فهد *fahd* ♦ *subst.* : léopard ; tigre ♦ *pl.* فهود *fuhūd* [729].

فهل • فهلوي *fahlawi* ♦ *subst.* : débrouillard.

فهم • فهم / يفهم *fehem / yefham* ♦ *v. 1*: comprendre ♦ *part. act. masc.* فاهم *fāhem* ♦ *part. pas. masc.* مفهوم *mafhūm* : compris [question, n'admettant pas de réponse négative, posée à un « inférieur »] ♦ *express.* : إنت فاهمني مش حاسّة ؟ *'enta fāhemni meš ḥāssa ?* : est-ce que tu crois que je n'ai rien vu ? [*lit.* : tu m'as compris non « ressentante » ?] [730].

• فـهّـم / يـفـهّـم *fahhem / ifahhem* ◆ *v. 2*: faire comprendre [730].

• إتفهم / يتفهم *ʾetfaham / yetfehem* ◆ *v. 8b**: être compris [730].

• تفاهم *tafāhom* ◆ *subst.* : entente [730].

فوت • فات / يفوت *fāt / ifūt* ◆ *v. concave 1*: manquer [un train, un rendez-vous] ; louper [un train, un rendez-vous] ; passer [quelque part, ou pour le temps] ; laisser ◆ *part. act. masc.* فايت *fāyet* ◆ *express.* : القطر فاتني *el-[q]aṭr fātni* : j'ai loupé le train ◆ من فضلك الآتوبيس اللي بيروح الزيتون بيفوت من هنا ؟ *men faḍl-ak el-ʾotōbīs ellē beyrūḥ ez-zaītūn beyfūt men hena ?* : s'il te plait, l'autobus qui va à Zeitoun passe-t-il par ici ? ◆ السنة اللي فاتت *es-sana lli fātet* : l'année dernière [*lit.* : l'année qui est passée] [730].

• فوّت / يفوّت *fawwet / ifawwet* ◆ *v. 2* : laisser passer [mouvement, temps, ou sens figuré] [730].

فوتيي *fōtēy* ◆ *subst.* : fauteuil [731].

فوج • فوجة *fōga* ◆ *subst.* : promotion [élèves d'une même année] ◆ *pl.* أفواج *ʾafwāg*.

فور • فار / يفور *fār / ifūr* ◆ *v. concave 1*: déborder [lait en bouillant] ; bouillir ; bouillonner [731].

• فوّر / يفوّر *fawwar / ifawwar* ◆ *v. 2* : faire bouillir [de l'eau… ou le sang] ; exciter ; se débarrasser [من : d'un client, d'un visiteur] [731].

• فوري *fawri* ◆ *adv.* : immédiatement ; instantanément ; au comptant [vente] [731].

فوض • فوضى *fawḍa* ◆ *subst.* : désordre ; anarchie [732].

• مفاوضة *mofāwḍa* ◆ *subst.* : négociation [732].

فوطة *fūṭa* ◆ *subst.* : serviette [pour essuyer] ; torchon ◆ *pl.* فوط *fowaṭ* [732].

فوق • فاق / يفوق *fā[q] / ifū[q]* ◆ *v. concave 1*: se réveiller ; reprendre ses esprits ; revenir à soi ◆ *express.* : على بال ما ييجي الترياق من العراق يكون المرحوم فاق *ʿala bāl ma yīgi-l-teryā[q] men el-ʿerā[q] ikūn el-marḥūm fā[q]* : le temps que vienne l'antidote d'Irak, le regretté se sera réveillé [732].

فوق • فـوق *fō[q]* ◆ *adv.* : en haut ; au-dessus [de] [732].

• فايق *fāye[q]* ◆ *adj.* : supérieur ; excellent ; de bonne humeur ; éveillé ◆ *autre ortho.* فـائـق *fāʾi[q]* [733].

• فوقاني *fō[q]āni* ◆ *adj.* : supérieur [matériellement] ; au-dessus [733].

فول *fūl* ◆ *subst.* (*coll.*) : foul ; fève ◆ *f.* = *sing.* فولة *fūla* ◆ *pl.* فـولات *fūlāt* ◆ *express.* : فـول سـوداني *fūl sūdāni* : cacahouète, cacahuète [ou simplement سوداني] ◆ فول مدمّس *fūl medammes* : foul à l'huile ◆ فول مدمّس مع بيض مقلي *fūl medammes maʿa bēḍ ma[q]li* : foul à l'huile et à l'œuf frit ◆ فول مدمّس مع بيض عيون *fūl medammes maʿa bēḍ ʿuyūn* : foul à l'huile et à l'œuf au plat ◆ فول مدمّس مع بيض مشمش *fūl medammes maʿa bēḍ mešmeš* : foul à l'huile et à l'œuf au plat [733].

في *fi* ◆ *prép.* : à [indiquant le lieu, sans idée de mouvement ; avec mouvement في est supprimé] ; dans ; sur ; près de ; à propos de ; concernant ◆ *express.* : هو في البيت *howwa fēl-bēt* : il est à la maison ◆ أنا رايح إسكندريّة *ʾana rāyeḥ ʾeskandereyya* : je vais à Alexandrie ◆ بتطلّع في الروح *beṭṭallaʿ fe r-rūḥ* : elle est en train de rendre l'âme [فـي peut introduire un complément d'objet direct lorsque l'action qui le met en cause est longue ou répétitive] [734].

فيتنام *fitnām* ◆ *n. propre*: Vietnam.

فيد • إستفاد / يستفيد *ʾestafād / yestafīd* ◆ *v. concave 10* : profiter ; acquérir ; gagner [734].

قام • مقام ma[q]ām ◆ subst. : position [sociale] ; milieu [social] ; rang [social] ◆ pl. مقامات ma[q]āmāt [800].

قاورمة qāwirma ◆ subst. : qawirma [petits morceaux de mouton ou de bœuf cuits avec des courge(tte)s ou des oignons et des tomates] [737].

قب • قبّة [q]obba ◆ subst. : coupole ; dôme ◆ pl. قبب [q]obab ◆ express. : يعمل م الحبّة قبّة yeʿmel m el-ḥabba [q]obba : faire d'une taupinière une montagne [lit. : faire d'une graine une coupole] [737].

قبر (2) • قبر [q]abr ◆ subst. : tombe ◆ pl. قبور [q]ubūr [738].

• مقابر ma[q]āber ◆ subst. (f.) : cimetière [ce mot a donné macabre en français] [738].

قبرص [q]obroṣ ◆ n. propre : Chypre [738].

قبط (2) • قبطي [q]ebṭi ◆ subst. et adj. : copte [739].

• القبط el-[q]abaṭ ◆ subst. : copte [chrétien d'Égypte] ◆ pl. الأقباط el-ʾaqbāṭ [739].

قبل • قبل / يقبل [q]abal / ye[q]bal ◆ v. 1 : accepter ◆ part. pas. masc. مقبول ma[q]būl : acceptable, passable [c'est de cette racine que vient notre gabelle (impôt sur le sel) et sa cousine hébraïque a donné le mot kabbale ; à la forme négative, ce verbe signifie « ne pas pouvoir supporter »] [739].

• قابل / يقابل [q]ābel / i[q]ābel ◆ v. 3 : rencontrer ; accepter ; recevoir ; accueillir [un hôte accueille, en dehors de chez lui — à l'aéroport par exemple — un invité] ; croiser [un véhicule venant en sens inverse] ◆ part. act. masc. مقابل me[q]ābel [739].

• إتقابل / يتقابل ʾet[q]ābel / yet[q]ābel ◆ v. 6b* : se rencontrer [deux personnes se rencontrent] ; se réunir [740].

• فائدة fāʾyda ◆ subst. : utilité ; bénéfice ; avantage ; gain ; profit ; intérêt ◆ pl. فوايد fawāyed ◆ express. : ما فيش فائدة mafīš fāyda : ce n'est pas la peine ◆ شعرة من دقن التيس فائدة šaʿra men da[q]n et-tēs fāyda : il n'y a pas de petit profit [lit. : un poil de la barbe du bouc est un profit] [735].

• مفيد mufīd ◆ adj. : utile ; profitable [735].

فيشة fīša ◆ subst. : prise [de courant] ◆ pl. فيشات fīšāt [735].

فيض • فيضان fayaḍān ◆ subst. : inondation ◆ express. : فيضان النيل fayaḍān en-nīl : la crue du Nil [inondation annuelle] [735].

فيظ • فايظجي fāyeẓgi ◆ subst. : usurier ◆ pl. فايظجيّة fāyeẓgeyya [735].

فيل (2) • فيل fīl ◆ subst. : éléphant ◆ pl. فيل fiyal ◆ express. : سنّ الفيل sinn el-fīl : ivoire [736].

فيلم fēlm ◆ subst. : film [au cinéma] ◆ autre ortho. فلم film ◆ pl. أفلام ʾaflām ◆ express. : الفيلم ما عجبنيش el-fēlm ma ʿagabnīš : le film ne m'a pas plu [727].

فين fēn ◆ adv. : où [?] ◆ express. : منين menēn : d'où [forme contractée de من فين] ◆ فينك ؟ fēnak ? : où étais-tu passé ? on ne t'a pas vu depuis longtemps !

فيه fī[h] ◆ express. : il y a [lit. : dans lui] ◆ nég. ما فيش ma fīš : il n'y a pas ; ما فيهوش ma fīhūš [un lieu, un endroit… où il n'y a pas] ; بما فيه be-ma fīh : y compris.

# ق

قادوس qādūs ◆ subst. : roue à eau [permettant de faire monter l'eau pour irriguer les champs] ◆ pl. قواديس qawādīs [736].

• إستقبل / يستقبل *ʾesta[q]bel/yesta[q]bel* ◆ *v. 10*: accueillir ; recevoir [quelqu'un] [740].

• إستقبال *ʾeste[q]bāl* ◆ *subst.* : futur ; accueil ; réception ◆ *pl.* إستقبالات *ʾeste[q]bālāt* [741].

• قبلة *[q]ibla* ◆ *subst.* : qiblah [direction de la *Kaʿbah* — ou *Kaʿba* —, à la Mecque, vers laquelle se tournent les musulmans pour prier. Dans les mosquées, la qiblah est souvent indiquée par le mihrab, ou niche de prière] ◆ *pl.* قبالي *[q]abāli* [740].

• قبول *qubūl* ◆ *subst.* : réception [accueil d'un ami] ; admission [740].

• قبيلة *qabīla* ◆ *subst.* : tribu [nomade] ◆ *pl.* قبائل *qabāyel* [741].

• مستقبل *musta[q]bal* ◆ *subst.* : avenir ; futur [742].

• مقابلة *mo[q]ābla* ◆ *subst.* : rencontre ; interview [741].

• قبلي *[q]ebli* ◆ *adj.* : du sud [740].

• قبل *[q]abl* ◆ *prép.* : avant ◆ *express.* : قبل ما *[q]abl-e ma* : avant que [suivi de l'inaccompli] ◆ قبل كده *[q]abl-e keda* : déjà, précédemment ◆ قبل ما آجي *[q]abl-e mā-gi* : avant de venir [*lit.* : avant que je vienne] [740].

قبو • قبوة *[q]abwa* ◆ *subst.* : voûte [742].

قتل • قتل / يقتل *[q]atal/ye[q]tel* ◆ *v. 1* : tuer ; assassiner ◆ *part. act. masc.* قاتل *[q]ātel* : assassin ◆ *part. act. pl.* قتّال *[q]attāl* [742].

• إتقتل / يتقتل *ʾet[q]atal/yet[q]etel* ◆ *v. 8b**: être tué.

• قتل *[q]atl* ◆ *subst.* : meurtre [743].

• قتيل *[q]atīl* ◆ adjectif et substantif : tué ; assassiné ; victime [d'un assassinat ou d'une bataille] ◆ *pl.* قتلى *[q]atla* [743].

قحبة *[q]aḥba* ◆ *subst.* : prostituée ◆ *pl.* قحايب *[q]aḥāyeb* ◆ *express.* : يا بن القحبة *ya bn el-[q]aḥba* : espèce de fils de pute [à l'évidence, il s'agit d'une injure très grossière… mais elle est fréquemment entendue ; de même, قحبة est un mot très grossier] [743].

قد • قدّ *[q]add* ◆ *subst.* : taille ; grandeur ◆ *pl.* قدود *[q]udūd* ◆ *express.* : قدّ ايه *[q]add-e ēh* : comment [*lit.* : grand combien] ◆ قدّ *[q]add* : autant que [suivi d'un substantif] ◆ قدّ ما *[q]add-e ma* : autant [que], a mesure [suivi d'un verbe] ◆ بقى لك قدّ إيه ؟ *ba[q]a lak [q]add ēh ?* : depuis combien de temps ? [as-tu fait cela… بقى est dérivé du verbe بقى / يبقى ; voir à مدّة l'expression . . بقى لي, ici, le ي s'efface devant le pronom suffixe de la seconde personne] ◆ قدّ البحر *[q]add el-bahr* : grand comme la mer ◆ حتقعد قدّ إيه ؟ *ḥato[q]ʿod [q]add-e ʾēh* : tu vas rester combien de temps ? [قدّ s'applique à l'espace et au temps] [744].

قدر • قدر / يقدر *[q]eder/ye[q]dar* ◆ *v. 1* : pouvoir [faire quelque chose] ◆ *part. act. masc.* قادر *[q]āder* : être en mesure [de faire quelque chose] ◆ *express.* : لمّا اقدر *lamma a[q]dar* : quand je peux ◆ لمّا حاقدر *lamma ḥā[q]dar* : quand je pourrai [745].

• قدّر / يقدّر *[q]addar/i[q]addar* ◆ *v. 2* : apprécier ; estimer [745].

• تقدير *ta[q]dīr* ◆ *subst.* : estimation [approximative d'un prix] ◆ *pl.* تقديرات *ta[q]dīrāt* [746].

• قدر *qadar* ◆ *subst.* : destin ◆ *express.* : قضا و قدر ، ولا منّه فرار ، في كلّ شئ مدقوق مسمار *qaḍa ū qadar, wala menno ferār, fi koll-e šeʾ mad[q]ū[q] musmār* : c'est le destin, il n'y a pas d'échappatoire, et dans chaque chose un clou est planté [*lit.* : destin et jugement de Dieu, il n'y a pas de lui échappatoire et dans chaque

• تقرير ta[q]rīr ♦ subst. : rapport [compte rendu écrit ou oral] ♦ pl. تقارير ta[q]ārīr [752].

• قارّة qārra ♦ subst. : continent ♦ pl. قارّات qārrāt [753].

• قرار [q]arār ♦ subst. : décision ; décret ♦ pl. قرارات [q]arārāt [752].

قرأ • قرا / يقرا [q]ara / ye[q]ra ♦ v. 1 : lire ; réciter ; déclamer ♦ part. act. masc. قاري [q]āri : cultivé [lit. : ayant lu] [753].

• القرآن el-qur'ān ♦ subst. : Coran [le Coran] [753].

• قراءة [q]erā'a ♦ subst. : lecture [scolaire] ; récitation ; déclamation [753].

• قراية [q]erāya ♦ subst. : lecture [non scolaire].

قرب • تقارب ta[q]ārob ♦ subst. : rapprochement [mutuel] [755].

• قريب [q]arīb ♦ subst. : proche [cousin] ; parent [membre de la même famille] ; membre de la famille ; apparenté ; près [adverbe] ♦ pl. قرايب [q]arāyeb [754].

• تقريباً ta[q]rībān ♦ adv. : presque ; approximativement [755].

• قريّب [q]orayyeb ♦ adv. : près [من : de] ; prochainement ; récemment ; proche [dans l'espace adj] ; voisin [adj] ; contre [754].

قرب (1) • قرّب / يقرّب [q]arrab / i[q]arrab ♦ v. 2 : rapprocher ; approcher ; se rapprocher [754].

• قرابة [q]arāba ♦ subst. : parenté [754].

• قريباً [q]arībān ♦ adv. : bientôt ; près ; avant longtemps [754].

قرح • إقترح / يقترح 'eqtaraḥ / yeqtereḥ ♦ v. 8a : proposer [quelque chose à على quelqu'un] [755].

• إقتراح 'eqterāḥ ♦ subst. : proposition ♦ pl. إقتراحات 'e[q]terāḥāt [756].

• قرحة [q]orḥa ♦ subst. : ulcère ♦ pl. قرح [q]oraḥ [755].

chose… le clou représente ici le germe de malheur ou l'imperfection qui subsiste en tout bien et tout bonheur ; poème de بيرم التونسي Bēram et-Tūnsi] [746].

• مقدور ma[q]dūr ♦ subst. : destinée [746].

قدس (1) • قدس qods ♦ subst. : sanctuaire ♦ pl. أقداس 'aqdās ♦ déf. القدس el-qods : Jérusalem [747].

• قدّيس [q]eddīs ♦ subst. : saint [chrétien] ♦ pl. قدّيسين [q]addīsīn [747].

قدم • قدّم / يقدّم [q]addem / i[q]addem ♦ v. 2 : présenter ; offrir ; servir [quelque chose] ; poser une candidature ; faire une demande d'inscription ; avancer ♦ express. : قدّم اعتراض على [q]addem e'terāḍ 'ala : faire une objection [747].

• إتقدّم / يتقدّم 'et[q]addem / yet[q]addem ♦ v. 5b* : s'avancer [748].

• أقدميّة 'a[q]dameyya ♦ subst. : ancienneté [749].

• تقدّم taqaddom ♦ subst. : progrès [749].

• قدوم [q]adūm ♦ subst. : herminette ♦ pl. قواديم [q]awadīm [749].

• قدّماني [q]oddamāni ♦ adj. : antérieur [qui est devant].

• قديم [q]adīm ♦ adj. : vieux ; ancien ♦ pl. قدام [q]odām [concerne des objets et non des personnes] [749].

• قدّام [q]oddām ♦ adv. : devant [749].

• مقدّماً mu[q]addaman ♦ adv. : d'avance.

قذف • قذّف / يقذّف [q]addef / i[q]addéf ♦ v. 2 : ramer [750].

• مقذاف me[q]dāf ♦ subst. : rame [d'une barque] ♦ pl. مقاذيف ma[q]ādīf [751].

قر • قرّر / يقرّر qarrar / iqarrar ♦ v. sourd 2 : décider [751].

• إستقرّ / يستقرّ 'estaqarr / yastaqerr ♦ v. sourd 10 : se fixer [quelque part] [752].

قرد • قرد *[q]erd* ♦ *subst.* : singe ♦ *express.* : القرد في عين امّه غزال *el-[q]erd fi ʿēn ommo ġazāl* : le singe, aux yeux de sa mère, est une gazelle [756].

قرص • قرص / يقرص *[q]araṣ / ye[q]roṣ* ♦ *v. 1* : pincer ; piquer [moustique] [756].

• قرص *[q]arṣ* ♦ *subst.* : piqûre [de moustique].

• قرص *[q]orṣ* ♦ *subst.* : pilule ; pastille ; comprimé [médicament] ; petite galette ♦ *pl.* أقراص *ʾa[q]rāṣ* [756].

• قرصية *[q]araṣya* ♦ *subst.* : pruneau ♦ *autre ortho.* قراصية *[q]arāṣya* [756].

قرط (1) • قرّط / يقرّط *[q]arraṭ / i[q]arraṭ* ♦ *v. 2* : serrer [un robinet…] [757].

قرطس • قرطاس *[q]orṭās* ♦ *subst.* : cornet [de papier] ; sac [*id.*] ♦ *pl.* قراطيس *[q]arāṭīs* [le singulier peut désigner grossièrement un mari peu clairvoyant] [757].

قرع • قرعة *[q]orʿa* ♦ *subst.* : sort [tirage au sort] ♦ *pl.* قرع [q]oraʿ [758].

• قرعة *[q]orʿa* ♦ *subst.* (*f.* = *un.*) : courge ♦ *collectif* قرع *[q]orʿ* ♦ *express.* : قرعة عسلي *[q]arʿa ʿasali* : potiron [*lit.* : courge de miel] [758].

قرف • قرّف / يقرّف *[q]arraf / i[q]arraf* ♦ *v. 2* : dégoûter [quelqu'un] [758].

• قرافة *[q]arāfa* ♦ *subst.* : cimetière [principalement celui situé au pied des collines de Mokatam, au Caire] ; nécropole [*id.*] [758].

• قرف *[q]araf* ♦ *subst.* : dégoût [758].

• قرفة *[q]erfa* ♦ *subst.* : cannelle [épice] [758].

• قرفان *[q]arfān* ♦ *adj.* : dégoûté ; écœuré [758].

• مقرف *mo[q]ref* ♦ *adj.* : dégoûtant [759].

قرن • قارن / يقارن *[q]āren / i[q]āren* ♦ *v. 3* : comparer [759].

• قرن *[q]arn* ♦ *subst.* : corne ; antenne ; siècle ; un [dans certains cas] ♦ *pl.* قرون *[q]orūn* ♦ *express.* : قرن فلفل *[q]arn-e felfel* : un poivron [760].

قرنبيطة *[q]arnabīṭa* ♦ *subst.* (*f.* = *un.*) : choux-fleur ♦ *pl.* قرنبيط *[q]arnabīṭ* [760].

قرنفل *[q]oronfel* ♦ *subst.* : œillet ; clou de girofle [760].

قرواطيا *qaruwāṭiya* ♦ *n. propre* : Croatie ♦ *autre ortho.* كرواتيا *kuruwātiyā* [*Hans Wehr,* p. 824] [761].

قرى • قرية *[q]arya* ♦ *subst.* : village ; agglomération [d'une taille plus proche de celle d'un village que de celle d'une ville] ♦ *pl.* قرى *[q]ora* [761].

• قروي *qarawi* ♦ *adj.* : villageois [761].

قز • قزاز *[q]ezāz* ♦ *subst.* : verre [matière] ♦ *express.* : لوح قزاز *lōḥ [q]ezāz* : vitre [plaque de verre] [761].

• قزازة *[q]ezāza* ♦ *subst.* : bouteille ; flacon ♦ *pl.* قزائز *[q]azāyez* [761].

قزع • قزعة *[q]ozʿa* ♦ *adj.* : nain [un peu péjoratif] ♦ *pl.* قزع [q]ozaʿ [761].

قسط • تقسيط *ta[q]sīṭ* ♦ *subst.* : crédit [bancaire].

قسم • قسم / يقسم *[q]asam / ye[q]sem* ♦ *v. 1* : diviser ; couper ; partager ♦ *express.* : نقسم البلد بلدين *ne[q]sem el-balad baladēn* : couper la poire en deux [*lit.* : nous partageons le pays en deux pays] [762].

• تقسيم *ta[q]sīm* ♦ *subst.* : partage [763].

• تقسيمة *ta[q]sīma* ♦ *subst.* : pièce [courte pièce de musique pour instrument soliste] [763].

• قسم *[q]esm* ♦ *subst.* : commissariat [de police] ; partie ; section ; rayon [dans un magasin] ♦ *pl.* أقسام *ʾa[q]sām* [763].

• قسمة *[q]esma* ♦ *subst.* : division [calcul] ; lot [destin] ♦ *express.* : الجواز قسمة و نصيب *eg-gawāz [q]esma w naṣīb* : le mariage est une loterie [*lit.* : un lot et un lot] [762].

[قسو] • قاسي *[q]āsi* ♦ *adj.* : dur ; cruel ; inhumain [764].

قش • قشّ *[q]aš̄š* ◆ *subst.* : paille [764].

• مقشّة *me[q]aš̄ša* ◆ *subst.* : balai ; balayette ◆ *pl.* مقشّات *me[q]aš̄šāt* [764].

قشاني *[q]išāni* ◆ *subst.* : faïence [carreaux de faïence] ◆ *autre ortho.* قاشاني *[q]āšāni* [736].

قشر • قشّر / يقشّر *[q]aš̄šar / i[q]aš̄šar* ◆ *v. 2* : éplucher [des légumes] [764].

• قشر *[q]ešr* ◆ *subst.* : enveloppe ; coquille ; écaille ◆ *pl.* قشور *[q]ušūr* [764].

• قشرة *[q]ešra* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : peau [des fruits] ; coquille [d'œuf] ◆ *pl.* قشور *[q]ušūr* ◆ *collectif* قشر *[q]ešr* [764].

قشط • قشاطة *[q]ošāṭa* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : pion [de jeu] ◆ *pl.* قشاطات *[q]ošāṭāt* ◆ *collectif* قشاط *[q]ošāṭ* [764].

• قشطة *[q]ešṭa* ◆ *subst.* : crème de « custard apple » [*Annona squamosa* L] ◆ *express.* : سيّد قشطة *sayyed [q]ešṭa* : hippopotame [*lit.* : monsieur crème…] [764].

قشطمر *qošṭomor* ◆ *n. propre* : Qoshtomor [nom d'un prince mamelouk et d'une rue du Caire].

قص • قصّ / يقصّ *[q]aṣṣ / i[q]oṣṣ* ◆ *v. sourd 1* : couper [avec des ciseaux, des cheveux, du tissu…].

• قصّة *qeṣṣa* ◆ *subst.* : histoire [une histoire] ◆ *autre prononc.* *[q]eṣṣa* [765].

• مقصّ *ma[q]aṣṣ* ◆ *subst.* : ciseaux [paire] ◆ *pl.* مقاصص *ma[q]āṣṣ* [766].

قصب • قصبة *[q]aṣaba* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : canne à sucre ◆ *pl.* قصبات *[q]aṣabāt* ◆ *collectif* قصب *[q]aṣab* ◆ *express.* : عود قصب *ʿūd [q]aṣab* : une canne à sucre [766].

قصد • قصد / يقصد *[q]aṣad / yo[q]ṣod* ◆ *v. 1* : vouloir dire [quelque chose à quelqu'un ; l'emploi de ce verbe est très littéraire] [766].

• إقتصاد *ʾeqteṣād* ◆ *subst.* : économie [discipline universitaire] [767].

• قصد *[q]aṣd* ◆ *subst.* : intention ◆ *express.* : بقصد *be-[q]aṣd* : exprès ◆ قصدك ؟ *[q]aṣdak ?* : que veux-tu dire ? [قصد suivi du pronom suffixe ; *lit.* : quelle est ton intention ?] ◆ قصدي *[q]aṣdi* : je veux dire [767].

• قصيدة *qaṣīda* ◆ *subst.* : poésie [classique] ◆ *pl.* قصائد *qaṣāʾed* [767].

• مقصود *ma[q]ṣūd* ◆ *subst.* : sous-entendu [*part. pas. masc. sing.* de la forme 1 de la racine] [767].

• إقتصادي *ʾeqteṣādi* ◆ *adj.* : économique [767].

• قصاد *[q]oṣād* ◆ *loc. adv.* : en face ◆ *express.* : ما قدرتش توقف قصاده *ma [q]adertes̆ tō[q]af [q]oṣādo* : tu n'as pas pu lui résister [*lit.* : tu n'as pas pu te dresser face à lui] [767].

قصدير *[q]aṣdīr* ◆ *subst.* : étain [767].

قصر (1) • قصّر / يقصّر *[q]aṣṣr / i[q]aṣṣar* ◆ *v. 2* : raccourcir [767].

• قصر *[q]aṣr* ◆ *subst.* : palais ◆ *pl.* أقصر *ʾo[q]ṣor* ; قصور *[q]uṣūr* [le pluriel est peu usité] ◆ *déf.* الأقصر *āl-ʾo[q]ṣor* : Louxor [ville de haute Égypte] [768].

• قاصر *[q]āṣer* ◆ *adj.* : mineur [n'ayant pas atteint la majorité : *lit.* : incapable] ◆ *pl.* قصّر *[q]oṣṣar* [769].

• قصيّر *[q]oṣayyar* ◆ *adj.* : court ; petit [de taille, pour une personne].

قصع • قصع / يقصع *[q]aṣaʿ / ye[q]ṣaʿ* ◆ *v. 1* : se fouler [un membre] ◆ *autre ortho.* جزع / يجزع *gazaʿ / yegzaʿ* ◆ *part. pas. masc.* مقصوع *ma[q]ṣūʿ* : foulé [autre orthographe : مجزوع *magzūʿ*].

• قصعة *[q]aṣaʿ* ◆ *subst.* : entorse ; foulure ◆ *autre ortho.* جزعة *gazʿa*.

قضب • قضيب *[q]aḍīb* ◆ *subst.* : rail [de chemin de fer] ; verge [(anat.), littéral] ◆ *pl.* قضبان *[q]oḍbān* [771].

• قـطـر *qaṭar* ◆ *n. propre*: Qatar [pays membre de la Ligue arabe] [774].

قطع • قطع / يقطع *[q]aṭaʿ / ye[q]ṭaʿ* ◆ *v. 1*: couper [des aliments, des volumes] ; amputer ; rompre [avec un ami] ; tourner [lait] ◆ *express.* : قطع الامل *[q]aṭaʿ el-amal* : désespérer [*lit.* : couper l'espoir] ◆ قاطع الامـل *[q]āṭeʿ el-amal* : désespéré [*lit.* : ayant coupé l'espoir] ◆ قـطـعـت التذكرة ودفعت التلاتة فرنك *[q]aṭaʿt et-taḏkara ū dafaʿt et-talāta frank* : j'ai acheté un billet et cela a coûté trois francs [774].

• قطّع / يقطّع *[q]aṭṭaʿ / i[q]aṭṭaʿ* ◆ *v. 2* : déchirer ; couper [en morceaux] ◆ *part. pas. masc.* مقطّع *me[q]aṭṭaʿ* : déchiré [775].

• تقاطع *ta[q]āṭuʿ* ◆ *subst.* : intersection ◆ *express.* : تقاطع طرق *ta[q]āṭuʿ ṭuru[q]* : croisement [de routes] [777].

• قطّاع *[q]aṭṭāʿ* ◆ *subst.* : coupe [dans les mots composés] ; cutter ◆ *express.* : قـطّـاع الـطـرق *[q]aṭṭāʿ eṭ-ṭuru[q]* : bandit [de grands chemins ; *lit.* : coupe-chemins] ◆ بالقطّاعي *bel-[q]aṭṭāʿi* : au détail [vente], à la coupe [*id.*] [777].

• قـطـع *[q]aṭʿ* ◆ *subst.* : coupure ◆ *express.* : قطع الامل *[q]aṭʿ el-amal* : désespoir [776].

• قـطـيـع *[q]aṭīʿ* ◆ *subst.* : troupeau ◆ *pl.* قـطـعـان *[q]uṭʿān* [777].

• قطيعة *[q]aṭīʿa* ◆ *subst.* : rupture [des relations entre deux personnes] ; éloignement [de deux personnes] ◆ *express.* : قطيعة *[qa]ṭīʿa* : au diable… [777].

• مقطع *ma[q]ṭaʿ* ◆ *subst.* : syllabe ; extrait [morceau choisi littéraire…] ◆ *pl.* مقاطع *ma[q]āṭeʿ* [777].

• مـقـطـوع *ma[q]ṭūʿ* ◆ *adj.* : isolé [lieu] ; fendu [coupé] ; coupé [778].

قضى • قضى / يقضي *[q]aḍa / ye[q]ḍi* ◆ *v. défectueux 1*: passer [un certain temps] [771].

• إقـتـضـى / يـقـتـضـي *ʾeqtaḍa / yaqtaḍi* ◆ *v. défectueux 8a* : exiger [772].

• قـاضــي *[q]āḍi* ◆ *subst.* : juge ; magistrat ◆ *pl.* قضاة *[q]oḍa* [772].

• قـضـاء *[q]aḍāʾ* ◆ *subst.* : justice [institution] ; destin [772].

• قـضـيّـة *[q]aḍeyya* ◆ *subst.* : procès ◆ *pl.* قواضي *[q]awāḍi* [772].

قطّ *[q]oṭṭ* ◆ *subst.* : chat ◆ *pl.* قطط *[q]oṭaṭ* ◆ *f. sing.* قطّة *[q]oṭṭa* ◆ *express.* : قطقوطة *[q]aṭ[q]ūṭa* : chaton ◆ زيّ القطط : قرايت كتير ، ديانت يوك *zayy el-[q]oṭaṭ : [q]erāyet keṯīr, diyānet yōk* : c'est un tartuffe [proverbe arabo-turc démodé ; *lit.* : comme les chats : beaucoup de lecture (*i.e.* du Coran, assimilée à un ronronnement), mais pas de religion] ◆ إفتكرنا القطّ ، جلنا يـنـطّ *ʾeftakarna l-[q]oṭṭ, galna inoṭṭ* : quand on parle du loup, on en voit la queue [*lit.* : nous avons pensé au chat, il est venu à nous en sautant] [3].

قطب • قـطـب *qoṭb* ◆ *subst.* : pôle ◆ *pl.* أقـطـاب *ʾa[q]ṭāb* ◆ *express.* : القطب الشمـالـي *el-qoṭb eš-šamāli* : le pôle nord ◆ قـطـب مـوجـب *[q]oṭb mūgeb* : pôle positif [électricité] ◆ قطب سالـب *[q]oṭb sāleb* : pôle négatif [*id.*] [773].

قطر • قـطّـر / يـقـطّـر *[q]aṭṭar / i[q]aṭṭar* ◆ *v. 2* : distiller [773].

• قـطـر *[q]oṭr* ◆ *subst.* : diamètre ; collyre ; gouttes [pour les yeux] ◆ *pl.* أقطار *ʾa[q]ṭār* [774].

• قطر *[q]aṭr* ◆ *subst.* : train ◆ *pl.* قطورة *[q]oṭōra* ◆ *express.* : قطر الليل *[q]aṭr el-lēl* : le train de nuit ◆ قطر النـوم *[q]aṭr en-nōm* : le train couchette [*lit.* : le train du sommeil] [774].

• قطرة *[q]aṭra* ◆ *subst.* : collyre.

قطف • قطف / يقطف *[q]aṭaf / ye[q]ṭof* ◆ *v. 1* : cueillir [778].

• قطائف *[q]aṭāyef* ◆ *subst.* : gâteau [petit gâteau en forme de demi-lune, frit et servi avec du miel, surtout durant le Ramadan] [778].

• قطف *[q]oṭf* ◆ *subst.* : grappe [de raisin].

• قطيفة *[q]aṭīfa* ◆ *subst.* : velours ◆ *pl.* قطايف *[q]aṭāyef* : beignet [nom d'un délicieux beignet] [778].

قطم • قطمة *[q]aṭma* ◆ *subst.* : bouchée [778].

قطن (1) • قطن *[q]oṭn* ◆ *subst.* : coton ◆ *pl.* أقطان *ʾa[q]ṭān* : cotonnades [779].

قعد • قعد / يقعد *[q]aʿad / yo[q]ʿod* ◆ *v. 1* : rester [quelque part] ; s'asseoir ◆ *part. act. masc.* قاعد *[q]āʿed* : être là, demeurer, assis, être en train ◆ *express.* : قعدت قدّ إيه ؟ *[q]aʿadt-e [q]add-e ēh ?* : tu es resté combien de temps? [779].

• قعّد / يقعّد *[q]aʿʿad / i[q]aʿʿad* ◆ *v. 2* : faire asseoir [quelqu'un] ; faire rester [779].

• ذوالقعدة *ḏū [ā]l-qʿada* ◆ *subst.* : Zû [mois de] ; Di'l-Qadeh [onzième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 30 jours] [779].

• قاعدة *qāʿda* ◆ *subst.* : fondation ◆ *pl.* قواعد *qawāʿed* ◆ *express.* : قواعد النحو *qawāʿed en-naḥu* : grammaire [780].

• مقعد *ma[q]ʿad* ◆ *subst.* : siège ; place [assise] ◆ *pl.* مقاعد *ma[q]āʿed* [780].

قعر • قعر *[q]aʿr* ◆ *subst.* : fond [le fond d'un objet] ◆ *pl.* قعور *[q]uʿūr* [780].

قفش • قفش / يقفش *[q]afaš / ye[q]feš* ◆ *v. 1* : saisir ; attraper [781].

قفص • تقفيصة *ta[q]fīṣa* ◆ *subst.* : cageot [pour transporter les volailles vivantes] ◆ *pl.* تقافيص *ta[q]āfīṣ* [781].

• قفص *[q]afaṣ* ◆ *subst.* : cage [à oiseaux ou thoracique] ; cageot [à fruits] ◆ *pl.* أقفاص *ʾa[q]fāṣ* [781].

قفل • قفل / يقفل *[q]afal / ye[q]fel* ◆ *v. 1* : fermer ; raccrocher [au téléphone : السكّة *es-sekka* ] ◆ *part. act. masc.* قافل *[q]āfel* ◆ *part. act. f.* قافلة *[q]āfla* : caravane [pluriel قوافل *[q]awāfel*] ◆ *part. pas. masc.* مقفول *ma[q]fūl* : fermé ◆ *express.* : قفل السكّة *[q]afal es-sekka* : il a raccroché [au téléphone ; *lit.* : il a fermé le chemin] ما تقفلش السكّة ◆ *ma te[q]felš es-sekka* : ne raccroche pas [782].

• قفل *[q]ifl* ◆ *subst.* : serrure ; cadenas ; borné [à propos de quelqu'un] ◆ *pl.* أقفال *ʾa[q]fāl* [782].

[قفو] • قفا *[q]afā* ◆ *subst.* : nuque ◆ *pl.* قفوات *[q]afawāt* [782].

قل • إستقلال *ʾesteqlāl* ◆ *subst.* : indépendance [politique] [783].

• أقلّيّة *ʾaqalleyya* ◆ *subst.* : minorité [un moins grand nombre] [أقلّيّة est formé sur أقلّ, *élatif* de قليل] [783].

• قلّة *[q]olla* ◆ *subst.* : gargoulette [gourde en terre cuite, typique de la haute Égypte] ◆ *pl.* قلل *[q]olal* [783].

• قليل *[q]alīl* ◆ *adj.* : peu nombreux ; peu ◆ *autre ortho.* قليّل *[q]olayyel* ◆ *pl.* قليّلين *[q]olayyelīn* ◆ *élatif* أقلّ *ʾa[q]all* : moins, moindre ◆ *express.* : قليل الادب *[q]alīl el-adab* : mal élevé [قليل : forme classique] ◆ أقلّ حاجة *ʾa[q]all-e ḥāga* : la moindre des choses ◆ على الأقلّ *ʿala-l-ʾa[q]all* : au moins [783].

• مستقلّ *mostaqell* ◆ *adj.* : indépendant [783].

قلب • قلّب / يقلّب *[q]alleb / i[q]alleb* ◆ *v. 2* : remuer ; retourner [784].

• قلع *[q]elʿ* ◆ *subst.* : voile [de bateau] ◆ *pl.* قلوع *[q]ulūʿ* [787].

• قلعة *[q]alʿa* ◆ *subst.* : citadelle ; forteresse ◆ *pl.* قلوع *[q]ulūʿ* ; قلاع *[q]elāʿ* ◆ *express.* : القلعة *el-[q]alʿa* : la citadelle [du Caire, construite par Saladin] [787].

قلق • قلق / يقلق *[q]ala[q] / ye[q]la[q]* ◆ *v. 1* : être inquiet ◆ *part. en « an »* قلقان *[q]al[q]ān* : inquiet [787].

• قلق *[q]ala[q]* ◆ *subst.* (*masc.*) : inquiétude [787].

قلم (1) • قلم *[q]alam* ◆ *subst.* : crayon ; gifle ◆ *pl.* أقلام *ʾa[q]lām* ◆ *express.* : قلم إستيلو *[q]alam ʾestīlō* : stylo [à encre] ◆ قلم الأبنوس *[q]alam el-ʾabanōs* : stylo [à encre ; *lit.* : crayon d'ébène] [archaïque] ◆ قلم رصاص *[q]alam roṣāṣ* : crayon noir [*lit.* : crayon de plomb] [788].

[قلو] • قلى / يقلي *[q]ala / ye[q]li* ◆ *v. défectueux 1* : frire [vigoureusement et de manière prolongée] ◆ *part. pas. masc.* مقلي *ma[q]li* : frit [788].

قلوظ • قلاووظ *[q]alāwōẓ* ◆ *subst.* : vis à métal ◆ *autre ortho.* قلاووز *[q]alāwōz* [789].

قم • قمّة *[q]emma* ◆ *subst.* : angle ; coin [d'une rue] ; sommet ◆ *express.* : على قمّة.. و.. *ʿala [q]emma… u…* : à l'angle [de la rue]… et… ◆ عند قمّة.. و.. *ʿand-e [q]emma… ū…* : à l'angle [de la rue]… et… [789].

قمح • قمحة *[q]amḥa* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : blé [grain] ; grain de blé ◆ *pl.* قمحات *[q]amḥāt* ◆ *collectif* قمح *[q]amḥ* [789].

قمر (1) • قمر *[q]amar* ◆ *subst.* (*masc.*) : lune ; satellite ◆ *pl.* أقمار *ʾa[q]mār* ; قمّورة *[q]ammūra* ◆ *express.* : القمر القمّورة *el-[q]amar el-[q]ammūra* : la lune, la petite lune [expression servant à désigner une femme ou un homme jeunes et beaux] ◆ زيّ قمر الأربعطاشر *zayy [q]amar el-ʾarbaʿṭāšar* :

• إتقلّب / يتقلّب *ʾet[q]alleb / yet[q]alleb* ◆ *v. 5b** : se retourner [785].

• إنقلب / ينقلب *ʾen[q]alab / yen[q]eleb* ◆ *v. 7* : chavirer [784].

• إنقلاب *ʾenqelāb* ◆ *subst.* : coup d'État [785].

• قلب *[q]alb* ◆ *subst.* : cœur ; milieu ; centre ; essence [de quelque chose] ◆ *pl.* قلوب *[q]ulūb* ◆ *express.* : قلبه ابيض *[q]albo abyaḍ* : il est pur [à la limite, un peu naïf ; *lit.* : son cœur est blanc] ◆ قلبه اسود *[q]albo eswed* : il est rancunier [*lit.* : son cœur est noir] ◆ حاجة تقطع القلب *ḥāga te[q]ṭaʿ el-[q]alb* : une chose qui brise le cœur [*lit.* : qui coupe le cœur] ◆ ساعة لربّك و ساعة لقلبك *sāʿa l-rabbak w sāʿa l-[q]albak* : chaque chose en son temps [*lit.* : une heure pour ton dieu et une heure pour ton cœur] ◆ قلبه عليكي *[q]albo ʿalēki* : il t'aime profondément [*lit.* : son cœur est sur toi] [784].

قلد (1) • قلّد / يقلّد *[q]alled / i[q]alled* ◆ *v. 2* : imiter ; contrefaire [786].

• تقليد *ta[q]līd* ◆ *subst.* : imitation ; tradition ; coutume ; contrefaçon ◆ *pl.* تقاليد *ta[q]ālīd* : tradition ◆ *express.* : العادات و التقاليد *el-ʿādāt w et-ta[q]ālīd* : les mœurs et coutumes [786].

• تقليدي *ta[q]līdi* ◆ *adj.* : traditionnel [786].

قلط • قليطة *[q]alīṭa* ◆ *subst.* : hernie [inguinale] [786].

قلع • قلع / يقلع *[q]alaʿ / ye[q]laʿ* ◆ *v. 1* : ôter [suivi d'un complément] ; enlever ; arracher ; se déshabiller [sans complément ; ملط *malṭ* : complètement] [786].

• قلّع / يقلّع *[q]allaʿ / i[q]allaʿ* ◆ *v. 2* : arracher [à quelqu'un] ; ôter [à quelqu'un] ; déshabiller [quelqu'un] [786].

[beau, belle] comme la lune du quatorzième jour [*i.e.* la pleine lune] ♦ ضوء القمر *ḍō' el-[q]amar* : clair de lune [789].

● قمرة *[q]amara* ♦ *subst.* : croissant [de lune] ♦ *pl.* قمرات *[q]amarāt* [789].

● قمرتي *[q]amarti* ♦ *subst.* : joueur [qui s'adonne aux jeux avec mise d'argent].

قمس ● قاموس *qāmūs* ♦ *subst.* : lexique ; dictionnaire ; vocabulaire ♦ *pl.* قواميس *qawāmīs* [*cf.* aussi *Hans Wehr*, p. 736] [790].

قمش ● قماش *[q]umāš* ♦ *subst.* : tissu ; étoffe ♦ *pl.* أقمشة *'a[q]meša* ; قماشات *[q]omāšāt* [790].

قمص ● قميص *[q]amīṣ* ♦ *subst.* : chemise ♦ *pl.* قمصان *[q]omṣān* [790].

قمع ● قمّع / يقمّع *[q]amma' / i[q]amma'* ♦ *v. 2* : éplucher [couper la partie supérieure d'un بامية *bāmya* (gombo ou corne grecque) pour lui donner une forme d'entonnoir] [790].

قمل ● قمل *[q]aml* ♦ *subst.* : pou ♦ *f.* = *sing.* قملة *[q]amla* [790].

قن (2) ● قانون *qānūn* ♦ *subst.* : droit [discipline universitaire] ; loi ♦ *pl.* قوانين *qawānīn* [791].

قنبل ● قنبلة *[q]unbela* ♦ *subst.* (*f.* = *un.*) : bombe ; grenade ♦ *pl.* قنابل *[q]anābel* [792].

قنصل *[q]onṣol* ♦ *subst.* : consul ♦ *pl.* قناصل *[q]anāṣil* [792].

قنصليّة *[q]onṣleyya* ♦ *subst.* : consulat ♦ *pl.* قنصليّات *[q]onṣoleyyāt* [792].

قنطر (1) ● قنطرة *qanṭara* ♦ *subst.* : régulateur [pour la répartition de l'eau dans les canaux] ; pont [moins utilisé que كوبري *kōbri*] ♦ *pl.* قناطر *[q]anāṭer* ♦ *express.* : القناطر *el-[q]anāṭer* : El-Anater [barrages à l'entrée du Delta, à environ 25 km au nord du Caire] [793].

قنع ● أقنع / يقنع *'aqna' / yeqne'* ♦ *v. 4** : persuader ; convaincre ♦ *express.* : أقنعني بإنّي أسافر *'aqna'ni b'enni 'asāfer* : il m'a convaincu de partir en voyage [*lit.* : que je voyage] ♦ أقنع محمّد بالسفر *'aqna' moḥammad bes-safar* : il a persuadé Mohammed de voyager [*lit.* : à propos du voyage] [793].

● إقناع *'e[q]nā'* ♦ *subst.* : persuasion [793].

● قنوع *[q]anū'* ♦ *adj.* : se satisfaisant de peu [quelqu'un] ; modeste [quelqu'un aux goûts modestes] [793].

قنفذ *[q]onfod* ♦ *subst.* : hérisson ♦ *pl.* قنافذ *[q]anāfed.*

[قنو] ● قناية *[q]anāya* ♦ *subst.* : canal [d'irrigation] ; rigole [d'irrigation, dans les champs] [794].

قهر ● قاهر *qāher* ♦ *adj.* : victorieux ; vainqueur ♦ *déf.* القاهر *el-qāher* : Mars [planète] ; القاهرة *el-qāhera* : Le Caire [794].

قهوة ● قهواجي *[q]ahwāgi* ♦ *subst.* : cafetier [patron d'un café] [796].

● قهوة *[q]ahwa* ♦ *subst.* : café [la boisson — en opposition à بنّ bonn, le café en grain ou moulu — et le lieu où on la boit] ♦ *pl.* قهاوي *[q]ahāwi* ♦ *express.* : قهوة سادة *[q]ahwa sāda* : café sans sucre ♦ قهوة ع الريحة *[q]ahwa 'ar-rīḥa* : café peu sucré [*lit.* : sur l'odeur] ♦ قهوة مضبوط *[q]ahwa mazbūṭ* : café normalement sucré [*lit.* : café exact] ♦ قهوة زيادة *[q]ahwa ziyāda* : café très sucré [795].

قوح ● قاوح / يقاوح *[q]āweḥ / i[q]āweḥ* ♦ *v. 3* : s'obstiner [contre quelqu'un ou quelque chose ; transitif] [795].

[قود] ● قائد *qā'ed* ♦ *subst.* : chef [militaire] ♦ *pl.* قوّاد *quwwād* [796].

قور ● قوّر / يقوّر *[q]awwar / i[q]awwar* ♦ *v. 2* : vider [un légume] [796].

قوس ● قوس *[q]ōsfaras* ♦ *subst. (masc. et f.)* : arc ; cintre [architecture] ♦ *pl.* أقواس *'a[q]wās* ♦ *ex-*

*press.* : قوس قزح *[q]ōs [q]azaḥ* : arc-en-ciel [la racine قزح signifie *embellir*] [796].

[قوع] • قاعة *qāʿa* ◆ *subst.* : salle [de spectacle] ◆ *pl.* قاعات *qāʿāt* [797].

قول • قال / يقول *[q]āl / i[q]ūl* ◆ *v. concave 1* : dire [على à propos de quelqu'un, عن à propos de quelque chose, ل à quelqu'un] ◆ *part. act. masc.* قايل *[q]āyel* ◆ *express.* : بيقولوا على أهل باريس... *bī[q]ūlū ʿala ʾahl bārīs…* : on dit des gens de Paris. ◆ باقول لك إيه ! *bā[q]ōl-lak ʾēh !* : dis donc ! [*lit.* : qu'est ce que je dis à toi ; manière — amicale ou agressive — d'engager la conversation] ◆ قلت إيه ؟ *[q]olt-e ʾēh ?* : qu'en penses-tu ? es-tu d'accord ? [*lit.* : qu'as-tu dis ? sens présent, bien qu'il y ait emploi de l'accompli : demande de réponse à une proposition d'accord] ◆ قللي ! *[q]olli !* : dis moi ! [797].

• إنقال / ينقال *ʾen[q]āl / yen[q]āl* ◆ *v. 7* : se dire ; être dit ◆ *express.* : يا ما فيه كلام بينقال ؟ *ya ma fī kalām biyen[q]āl ?* : combien médisances dit-on à notre sujet ? [*lit.* : combien il y a de paroles qui se disent].

• مقال *ma[q]āl* ◆ *subst.* : article [de journal] [798].

قوم • قام / يقوم *[q]ām / i[q]ūm* ◆ *v. concave 1* : se lever [se réveiller] ; se relever ; partir [véhicule, train…] ◆ acc. قام *[q]ām* : voilà que [s'accorde au sujet du verbe qui suit] ◆ *part. act. masc.* قايم *[q]āyem* ◆ *express.* : آل لمّا إتكلّموا عربي قمت أنا فهمت ! *ʾāl lamma ʾetkallemū ʿarabi [q]omt ʾana fehemt !* : soit-disant, puisqu'ils parlent arabe, ne voilà-t-il pas que je comprendrai ! [قام, à l'accompli, suivi d'un phrase v., s'accorde au sujet de cette dernière et signifie « Ne voilà-t-il pas… ! »] [798].

• تقوم *te[q]ūm* ◆ *express.* : voilà-t-il pas que [تقوم est suivi de l'inaccompli].

• قاوم / يقاوم *qāwem / iqāwem* ◆ *v. 3* : résister ; combattre [799].

• إستقامة *ʾeste[q]āma* ◆ *subst.* : droiture ; probité [801].

• قائمة *[q]āʾima* ◆ *subst.* : pied [d'un meuble, d'un animal] ; patte ; liste ; catalogue ◆ *express.* : قائمة اسامي *qāiʾmet asāmi* : liste alphabétique [*lit.* : par noms] [802].

• قامة *qāma* ◆ *subst.* : taille [d'un homme] [800].

• قوم *qawm* ◆ *subst.* : tribu ; famille [élargie, au sens du latin *gens*] ◆ *pl.* أقوام *ʾaqwām* [قوم est très littéraire] [800].

• قوميّة *qawmeyya* ◆ *subst.* : nationalisme [800].

• قيام *[q]eyām* ◆ *subst.* : départ [d'un train…] [800].

• قيمة *[q]īma* ◆ *subst.* : valeur [morale et marchande] ◆ *pl.* قيم *qeyam* ◆ *express.* : مالوش قيمة *mālūš [q]īma* : sans valeur ◆ عربيّة عليها القيمة *ʿarabeyya ʿalēha l-[q]īma* : une voiture de valeur [800].

• مقايمة *mo[q]ayma* ◆ *subst.* : devis ; estimation.

• مستقيم *musta[q]īm* ◆ *adj.* : droit ; vertueux [802].

• قوام *[q]awām* ◆ *adv.* : vite ; rap*id*.ent.

قوى • قوّى / يقوّى *[q]awwa / i[q]awwi* ◆ *v. défectueux 2* : fortifier [la santé] [802].

• تقاوي *ta[q]āwi* ◆ *subst.* (*pl.*) : semences [803].

• قوّة *qowwa* ◆ *subst.* : force [802].

• قوي *[q]awi* ◆ *adj.* : fort ; vigoureux ; solide ; intense ; grand ; très ◆ *pl.* أقوياء *ʾa[q]wiyāʾ* ◆ *élatif* أقوى *ʾa[q]wa* ◆ *express.* : هي صاحبتنا قوي *heya ṣāḥebtna [q]awi* : c'est une [notre] grande amie [803].

قيحة *[q]īḥa* ◆ *adj. (toujours féminin !)* : avare.

قيد ● قيّد / يقيّد *[q]ayyed / i[q]ayyed* ◆ *v. 2* : inscrire ; enregistrer [803].

قيس ● قاس / يقيس *[q]ās / i[q]īs* ◆ *v. concave 1* : essayer [un vêtement, une robe] ; mesurer [quelque chose] [804].

● مقاس *ma[q]ās* ◆ *subst.* : mesure [pour des vêtements, des chaussures] ; taille [*id.*] [805].

قيل ● إستقال / يستقيل *ʾesta[q]āl / yasta[q]īl* ◆ *v. concave 10* : démissionner [806].

● إستقالة *ʾeste[q]āla* ◆ *subst.* : démission [806].

# ك

ك ● كده *keda* ◆ *adv.* : ainsi ; comme cela ; beaucoup ◆ *autre ortho.* كذا ◆ إذا كان كده *ʾiza kān keda* : puisque c'est comme ça ◆ على كده *ʿala keda* : puisque c'est comme ça ◆ كذا مرّة *keda marra* : d'innombrables fois [807].

● كذلك *kazalek* ◆ *adv.* : ainsi que ; également [807].

كادر *kāder* ◆ *subst.* : cadre [dans une entreprise] ◆ *pl.* كوادر *kawāder* [807].

كار ● كار *kār* ◆ *subst.* : métier ; profession ◆ *pl.* كارات *kārāt* [807].

كأس *ka'Ɂs* ◆ *subst.* (*f.*) : coupe [à boire] ◆ *autre ortho.* كاس *kās* ◆ *pl.* كؤوس *ku'ūs* [*Hans Wehr*, p. 846] [808].

كافور *kafūr* ◆ *subst.* : camphre [808].

كامبوتشيا *kambōtšīa* ◆ *n. propre* : Cambodge.

كامرا *kamera* ◆ *subst.* : appareil photo [808].

الكامرون *el-kāmrūn* ◆ *n. propre* : Cameroun.

كأنّ *kaʾann* ◆ *conj.* : comme si ◆ *express.* : كأنّها *kaʾannaha* : on dirait qu'elle… [*lit.* : comme si elle, كأنّ suivi du pronom suffixe] ◆ هي بتعامله كأنّه ابنها *heyya betaʿāmelo kaʾanno ibnaha* : elle le traitait comme si c'était son fils.

كاوتش *kawetš* ◆ *subst.* (*invar.*) : pneu [*i.e.* en caoutchouc] [808].

كب ● كباب *kabāb* ◆ *subst.* : kebab ; brochette [de viande] [808].

● كبّاية *kobbāya* ◆ *subst.* : verre [à boire] ◆ *pl.* كبّايات *kobbāyāt* [808].

كبد ● كبد *kabid* ◆ *subst.* : foie [anatomique] ; centre ; milieu ; cœur [d'une chose] [809].

● كبدة *kebda* ◆ *subst.* : foie [culinaire] [809].

كبر (1) ● كبر / يكبر *keber / yekbar* ◆ *v. 1* : grandir ◆ *express.* : كبر في السنّ *keber fes-senn* : vieillir [809].

● كبّر / يكبّر *kabbar / ikabbar* ◆ *v. 2* : agrandir [809].

● إتكبّر / يتكبّر *ʾetkabbar / yetkabbar* ◆ *v. 5b** : faire le dédaigneux [810].

● إستكبر / يستكبر *ʾestakbar / yestakbar* ◆ *v. 10* : surestimer [quelqu'un ou quelque chose] ◆ *express.* : هو مستكبرني *howwa mestakbarni* : il me surestime [noter l'emploi du participe] [810].

● تكبّر *takabbor* ◆ *subst.* : orgueil [810].

● كبير *kebīr* ◆ *adj.* : grand ; agé ◆ *pl.* كبار *kobār* ◆ *élatif* أكبر *ʾakbar* ◆ *express.* : كبير في السنّ *kebīr fi s-senn* : vieux [le plus anodin pour une personne] ◆ أكبر من... *ʾakbar men…* : plus grand que… [invariable] [810].

● متكبّر *mutakabber* ◆ *adj.* : prétentieux ; hautain ; orgueilleux [811].

كبر (2) ● كبريتة *kabrīta* ◆ *subst.* (*f. = un.*) : allumette ◆ *collectif* كبريت *kabrīt* ◆ *express.* : عود كبريت *ʿūd kabrīt* ◆ علبة كبريت *ʿelbet kabrīt* : boîte d'allumettes [811].

كبس ● كبس / يكبس *kabas / yekbes* ◆ *v. 1* : presser [serrer] [811].

كتر • كتّر / يكتّر *keter / ikatar* ◆ *v. 2* : augmenter ; croître ; s'accroître ; prendre abondamment ◆ *express.* : كتّر خيرك *kattar ḫīrak* : que ton bien s'accroisse [formule de remerciement] ◆ أبو بلاش كتّر منّه ! *ʾabū balāš kattar mennoh !* : ce qui ne coûte rien, prends-en beaucoup ! [Pour cette racine, voir dans les dictionnaires à كثر] [815].

• كتر *kotr* ◆ *subst.* : quantité ; abondance ; multitude ◆ *express.* : من كتر *men kotr* : tellement [il y a, il y avait, *lit.* : à cause de la quantité], à force de [815].

• كتير *ketīr* ◆ *adv.* : beaucoup ; souvent ; fréquemment ; nombreux [adjectif] ◆ *élatif* أكتر *ʾaktar* : plus [de...], davantage, plupart [la] ◆ *express.* : أكتر واحد جدّ *ʾaktar wāḥed gadd* : c'est le plus sérieux [voir dans les dictionnaires à كثر ; l'élatif أكتر suivi d'un adjectif, d'un substantif, d'un accompli ou d'un inaccompli est employé dans de nombreuses constructions et remplace, notamment, l'élatif des adjectifs qui n'en possèdent pas] [815].

كتف • كتف *ketf* ◆ *subst.* : épaule ◆ *pl.* كتاف *ketāf* [814].

كتكوت *katkūt* ◆ *subst.* : poussin ◆ *pl.* كتاكيت *katākīt* [814].

كتم • كتم / يكتم *katam / yektem* ◆ *v. 1* : tenir secret ; retenir [son souffle, ses pleurs...] ◆ *express.* : كتم البكا *katam el-boka* : retenir ses pleurs [814].

• كتّم / يكتّم *kattem / ikattem* ◆ *v. 2* : taire [quelque chose ; على à quelqu'un] [814].

كتن (2) • كتّان *kettān* ◆ *subst.* : lin [815].

كثر • Pour cette racine, voir à كتر

كح • كحّ / يكحّ *kaḥḥ / ikoḥḥ* ◆ *v. sourd 1* : tousser [816].

• كحّة *koḥḥa* ◆ *subst.* : toux [816].

• كابوس *kābūs* ◆ *subst.* : cauchemar ◆ *pl.* كوابيس *kawābīs* [811].

• كبس *kobs* ◆ *subst.* : fusible [électrique].

• مكبس *makbas* ◆ *subst.* : presse [pour presser] [811].

كبسولة *kabsūla* ◆ *subst.* : gélule ; cachet [de médicament de forma allongée] ; capsule ◆ *autre ortho.* كبسول *kabsūl* ◆ *pl.* كبسولات *kabsūlāt* [811].

كتب • كتب / يكتب *katab / yekteb* ◆ *v. 1* : écrire ◆ *part. act. masc.* كاتب *kāteb* : écrivain ◆ *part. act. pl.* كتّاب *kottāb* [pluriel de كاتب] ◆ *part. pas. masc.* مكتوب *maktūb* : écrit ◆ *express.* : آلة كاتبة *ʿāla kātba* : machine à écrire ◆ إللي مكتوب عالجبين تشوفه العين *ʾelli maktūb ʿāl-gebīn tešūfo l-ʿēn* : ce qui est écrit sur le front, l'œil le voit [ce qui est prévu par le destin se réalise] [812].

• إتكتب / يتكتب *ʾetketeb / yetketeb* ◆ *v. 8b** : être écrit ; être copié [812].

• كاتب *kāteb* ◆ *subst.* : écrivain ◆ *pl.* كتّاب *kottāb* [812].

• كتاب *ketāb* ◆ *subst.* : livre ◆ *pl.* كتب *kutub* ◆ *déf.* الكتاب *ek-ketāb* : Coran, Bible [*lit.* : le Livre ; même étymologie que le mot Bible] ◆ *express.* : أهل الكتاب *ʾahl ek-ketāb* : les gens du Livre [*i.e.* les juifs, les chrétiens et les musulmans] [812].

• كتّاب *kuttāb* ◆ *subst.* : école coranique ◆ *pl.* كتاتيب *katātīb* [813].

• كتابة *kitāba* ◆ *subst.* : écriture [pratique de l'écriture] ; écrit [l'oral et l'écrit] ◆ *pl.* مكتوب *maktūb* [813].

• مكتب *maktab* ◆ *subst.* : bureau ◆ *express.* : مكتب الأمانات *maktab el-ʾamanāt* : consigne [à la gare] [813].

• مكتبة *maktaba* ◆ *subst.* : bibliothèque ; librairie [813].

كرد • الكرد *el-kurd* ◆ *subst.* : Kurdes ◆ *express.* : بلاد الكرد *belād el-kurd* : Kurdistan ◆ جبل الكرد *gabal el-kurd* : Kurdistan [820].

كرس (1) • كرّس / يكرّس *karras / ikarras* ◆ *v. 2* : consacrer [tout son temps à…] ; fonder [poser les fondations d'un immeuble] [820].

• كرّاس *korrās* ◆ *subst.* : cahier [mince] ◆ *autre prononc. karrās* ◆ *pl.* كراريس *karārīs* [820].

• كرسي *korsi* ◆ *subst.* : place [dans le train] ; chaise ; fauteuil ; tabouret ; selle [de vélo] ◆ *pl.* كراسي *karāsi* [820].

كرش • كرش / يكرش *karaš / yekroš* ◆ *v. 1* : chasser [quelqu'un d'un endroit : trivial] ; renvoyer [violemment] [820].

• كرّش / يكرّش *karraš / ikarraš* ◆ *v. 2* : prendre du ventre ; prendre de l'embonpoint ◆ *part. act. masc.* مكرّش *mekarraš* : ventru.

• كرش *kerš* ◆ *subst.* : ventre ; bedaine ◆ *pl.* أكراش *ʾakrāš* [820].

• كرشة *kerša* ◆ *subst.* (*coll.*) : tripes [820].

كرع • كارع *kariʿ* ◆ *subst.* : pied [de mouton] ◆ *pl.* كوارع *kawāreʿ* [821].

كركب • كركب / يكركب *karkeb / ikarkeb* ◆ *v. 1* : mettre en désordre ; rendre confus ◆ *part. pas. masc.* مكركب *mekarkeb* : désordonné [caractère] [821].

كرم (1) • كرم / يكرم *karam / yekrem* ◆ *v. 1* : être noble ; être généreux [envers quelqu'un] ◆ *express.* : كرم في الثمن *karam fe-t-taman* : faire un prix [spécial ; *lit.* : être généreux sur le prix] [821].

• كرم *karam* ◆ *subst.* : largesse [de sentiments] ; générosité [821].

• كريم *karīm* ◆ *adj.* : noble ; distingué ; honorable ; généreux ◆ *élatif* أكرم *ʾakram* [822].

[كرنب] • كرمب *koromb* ◆ *subst.* (*coll.*) : chou [légume] [822].

كحت • كحت / يكحت *kaḥat / yekḥat* ◆ *v. 1* : gratter ; nettoyer [en grattant] ; racler [816].

كحل • كحّل / يكحّل *kaḥḥal / ikaḥḥal* ◆ *v. 2* : enduire de kohol [des yeux] ; passer au kohol [des yeux] [816].

• كحل *koḥl* ◆ *subst.* : khôl [fard à paupières] ; kohol ; antimoine [816].

• كحول *kuḥōl* ◆ *subst.* : alcool [mot d'origine arabe] [816].

كد • كدّ / يكدّ *kadd / ikedd* ◆ *v. sourd 1* : travailler [dur] [817].

كذب • كذب / يكذب *kadab / yekdeb* ◆ *v. 1* : mentir [autres prononciations : *kedeb / yekdeb* ; *kazab / yekzeb* ; *kezeb / yekzeb*] [818].

• كذّاب *kazzāb* ◆ *subst.* : menteur ◆ *autre ortho.* كدّاب *kaddāb* [818].

• كذب *kezb* ◆ *subst.* : mensonge ◆ *autre ortho.* كدب *kedb* [818].

كر (2) • كرّر / يكرّر *karrar / ikarrar* ◆ *v. 2* : purifier [l'eau…] ; filtrer ; raffiner [du sucre…] ; répéter [une action ; tourner plutôt par le verbe de l'action suivi de ثاني *tāni*]] [818].

• تكرير *takrīr* ◆ *subst.* : raffinage [818].

كربلاء *karbalāʾ* ◆ *n. propre* : Karbala [lieu de la mort d'Hussein, petit-fils du Prophète et ville sainte des chiites, en Iraq] ; Kerbela [*id.*] ; Kerbala [*id.*] [819].

كرة (2) • كرة *kora* ◆ *subst.* : globe ; sphère ; ballon ; balle ; boule ; football [par extension] ◆ *pl.* كور *kowar* ◆ *express.* : كرة سلّة *koret salla* : basket, basket-ball ◆ الكرة الأرضيّة *el-kora -l-ʾarḍeyya* : le globe terrestre [823].

كرث • كارثة *karsa* ◆ *subst.* : cataclysme ◆ *pl.* كوارث *kawāres* [819].

كرنتينة *karantīna* ◆ *subst.* : quarantaine [sanitaire] [sur ce mot a été formé le verbe كرتن *karten*, mettre en quarantaine (على : quelqu'un)] [822].

كرنيش *kornīš* ◆ *subst.* : corniche [quai ou route longeant le Nil, celles de Karnak et d'Assouan sont célèbres] ◆ *autre ortho.* كورنيش *kōrnīš* ◆ *pl.* كرانيش *karānīš* [823].

كره ● كره / يكره *karah / yekrah* ◆ *v. 1* : haïr ; détester [quelqu'un] [823].

● كره *korh* ◆ *subst.* : haine [823].

● كريه *karīh* ◆ *adj.* : désagréable [823].

كروت ● كروت / يكروت *karwet / ikarwet* ◆ *v. 1* : arnaquer [gruger quelqu'un] ; expédier [un travail pour s'en débarrasser] ; bâcler [un travail] ; carotter [tromper quelqu'un].

كريزة *kerīza* ◆ *subst.* : attaque [au cerveau, au cœur].

كز ● كزاز *kuzāz* ◆ *subst.* : tétanos [825].

كزبرة *kuzbara* ◆ *subst.* : coriandre [825].

كسّ *koss* ◆ *subst.* : vagin [كسّ est pour le moins familier, grossier et sert de base à de nombreuses injures].

كسب ● كسب / يكسب *keseb / yeksab* ◆ *v. 1* : gagner [de l'argent, aux cartes, un procès] [825].

● كسبان *kasbān* ◆ *subst.* : gagnant [d'un jeu, d'un procès…] ◆ *express.* : مين الكسبان فيكم ؟ *mīn el-kasbān fīkom ?* : qui est le gagnant ? [Jomier, *Lexique pratique*, 91].

● مكسب *maksab* ◆ *subst.* : gain ; profit ◆ *pl.* مكاسب *makāseb* [825].

كسر (1) ● كسر / يكسر *kasar / yeksar* ◆ *v. 1* : casser ; humilier [كسر عين . . *kasar ʿēn…* : humilier quelqu'un ; *lit.* : casser l'œil, suivi d'un pronom suffixe ou du nom de la personne concernée] ◆ *part. act. masc.* كاسر *kāser* ◆ *part. pas. masc.* مكسور *maksūr* : cassé [en petits morceaux], brisé [826].

● كسّر / يكسّر *kassar / ikassar* ◆ *v. 2* : casser [en de nombreux morceaux] ; briser [en mille morceaux] ; froisser [une étoffe] ◆ *part. pas. masc.* مكسّر *mekassar* ◆ *express.* : كسّر مقاديفه *kassar ma[q]adīfo* : décourager [quelqu'un ; *lit.* : casser ses rames] [826].

● إنكسر / ينكسر *ʾenkasar / yenkeser* ◆ *v. 7* : se casser [826].

كسرولاّ *kasarolla* ◆ *subst.* : casserole ◆ *autre ortho.* كسرونا *kasarōna*.

كسف ● كسف / يكسف *kasaf / yeksef* ◆ *v. 1* : faire honte [à quelqu'un] ◆ *part. pas. masc.* مكسوف *maksūf* : honteux, gêné, intimidé [من : à cause de] [827].

● إتكسف / يتكسف *ʾetkasaf / yetkesef* ◆ *v. 8b** : avoir honte.

● كسوف *kusūf* ◆ *subst.* : éclipse [de Soleil, de Lune…] [827].

كسل ● كسّل / يكسّل *kassel / ikassel* ◆ *v. 2* : avoir la flemme [de faire quelque chose] [827].

● كسل *kasal* ◆ *subst.* : paresse [827].

● كسلان *kaslān* ◆ *adj.* : paresseux [participe du verbe inusité كسل / يكسل, être paresseux ; plus « populaire » que كسول] [827].

● كسول *kasūl* ◆ *adj.* : paresseux [plus « chic » que كسلان] [827].

كسو ● كسوة *keswa* ◆ *subst.* : vêture ; voile [qui drape la Kaaba à la Mecque] [828].

كشتبان *kuštubān* ◆ *subst.* : dé [à coudre] ◆ *pl.* كشتبانت *kuštubānat* [voir aussi كستبان, *Hans Wehr*, p. 825] [828].

كشر ● كشّر / يكشّر *kaššar / ikaššar* ◆ *v. 2* : se renfrogner ◆ *part. act. masc.* مكشّر *mekaššar* : renfrogné [828].

كشري *košari* ◆ *subst.* : koshari [plat égyptien typique, vendu dans la rue, composé de pâtes, de riz et de lentilles, accompagnés d'oignons grillés et d'une sauce tomate].

كشف ● كشف / يكشف *kašaf / yekšef* ◆ *v. 1* : ausculter [على : un malade] ; découvrir [quelque chose qui était couvert] ◆ *part. pas. masc.* مكشوف *makšūf* : découvert [828].

● إكتشف / يكتشف *ʾektašaf / yektešef* ◆ *v. 8a* : découvrir ; faire une découverte [829].

● إستكشف / يستكشف *ʾestakšaf / yestakšef* ◆ *v. 10* : explorer [829].

● إستكشاف *ʾestekšāf* ◆ *subst.* : exploration [829].

● إكتشاف *ʾektešāf* ◆ *subst.* : découverte ◆ *pl.* إكتشافات *ʾektešāfāt* ◆ *express.* : إكتشاف العالم الجديد *ʾektešāf el-ʿālam eg-gedīd* : la découverte du Nouveau monde [829].

● كشّاف *kaššāf* ◆ *subst.* : projecteur [de théâtre] ; scout [éclaireur] ◆ *pl.* كشّافات *kaššāfāt* [829].

● كشف *kašf* ◆ *subst.* : enumération ; liste ; consultation médicale [acte du médecin] ◆ *pl.* كشوف *kušūf* ◆ *express.* : كشف بيان *kašf-e bayān* : liste ◆ كشف باسامي *kašf-e be-asāmi* : liste alphabétique [*lit.* : liste par noms] [829].

كشك *košk* ◆ *subst.* : kiosque ◆ *pl.* أكشاك *akšāk* ◆ *express.* : كشك سجاير *košk sagāyer* : kiosque à cigarettes [830].

كشكول *kaškūl* ◆ *subst.* : cahier [épais] ; carnet [de dessin] ; album ◆ *pl.* كشاكيل *kašākīl* [830].

كعب ● كعب *kaʿb* ◆ *subst.* : talon ; cheville ◆ *pl.* كعوبة *koʿūba* [830].

● كعبة kaʿba ◆ *subst.* : *Kaaba* [à la Mecque] ; cube ◆ *pl.* كعبات *kaʿbāt* [831].

● مكعّب *mukaʿʿab* ◆ *subst.* : cube [forme et mathématiques] ◆ *pl.* مكعّبات *mukaʿʿabāt* [831].

كف ● كفّة *kaffa* ◆ *subst.* : paume [de la main] ◆ *pl.* كفوف *kufūf* [831].

● كفيف *kafīf* ◆ *adj.* : aveugle [832].

كفأ ● كافى / يكافي *kāfa / ikāfi* ◆ *v. défectueux 3* : récompenser [832].

● مكافأة *mokāfʾa* ◆ *subst.* : récompense [832].

كفت ● كفتة kofta ◆ *subst.* : kofta ; boulette [de viande hachée] [832].

كفح ● كافح / يكافح *kāfeḥ / ikāfeḥ* ◆ *v. 3* : lutter [832].

● مكافح *mekāfeḥ* ◆ *adj.* : vaillant.

كفر (1) ● كفّر / يكفّر *kaffar / ikaffar* ◆ *v. 2* : ennuyer [grandement] ; causer des difficultés ; exaspérer [833].

● كفر *kafr* ◆ *subst.* : bourgade ; village [petit] ; hameau ◆ *pl.* كفور *kufūr* [833].

● كافر *kāfer* ◆ *adj.* : impie ; incroyant ; infidèle [à la foi religieuse] ; mécréant ◆ *pl.* كفّار *koffār* [833].

● كفران *kafrān* ◆ *adj.* : exaspéré.

كفن ● كفن *kafan* ◆ *subst.* : linceul ◆ *pl.* أكفان *ʾakfān* [815].

كفى ● كفاية *kefāya* ◆ *adv.* : assez ; ça suffit [كفاية implique une notion de supériorité hiérarchique de la personne qui parle et est plus « distingué » que خلاص *ḫalāṣ*] [834].

كل ● كلّيّة *kolleyya* ◆ *subst.* : faculté ◆ *pl.* كلّيّات *kolleyyāt* [835].

● كلّ *koll* ◆ *adj. indéf.* : tous ; tout ; chaque ◆ *express.* : كلّ ما *koll-e ma* : à chaque fois que ◆ كلّ أسبوع *kull-e ʾosbūʿ* : chaque semaine ◆ كلّ يوم *koll-e yōm* : chaque jour ◆ كلّ حاجة *koll-e ḥāga* : tout ; toute chose ◆ كلّنا *kullena* : nous tous ◆ يا ستّ الكلّ *ya sett ek-koll* : ô femme parmi les femmes [*lit.* : ô femme de la totalité] ◆ كلّها كام يوم *kollaha kām yōm* : c'est l'affaire de quelques jours [835].

كلب • كلب *kalb* ◆ *subst.* : chien ◆ *pl.* كلاب *kelāb* [836].

كلضم • مكلضم *mukalḍam* ◆ *adj.* : sombre [personne de tempérament].

كلف • كلّف / يكلّف *kallef / ikallef* ◆ *v. 2* : coûter ; charger [quelqu'un de…] [836].

• تكليف *taklīf* ◆ *subst.* : frais [dépense d'argent, de temps, politesse…] ; dérangement ; gêne ; manières ; cérémonies [chichi] ◆ *pl.* تكاليف *takālīf* ◆ *express.* : و ليه التكاليف دي كلّها يا خالتي ؟ *w lēh et-takālīf di koll-a-ha ya ḫālti ?* : comme c'est gentil ma tante ! [*lit.* : et pourquoi tous ces frais (ces dérangements) ma tante ?] [837].

• مكلّف *mukallef* ◆ *adj.* : coûteux [837].

كلم • كلّم / يكلّم *kallem / ikallem* ◆ *v. 2* : parler [à quelqu'un : transitif direct] ◆ *part. pas. masc.* مكلّم *mekallem* ◆ *express.* : والنبي شوفلي الكتاب اللي كلّمتك عليه *wen-nabi šūfli k-ketāb elli kallemtak ʿalēh* : s'il te plait, cherche le livre dont je t'ai parlé [ou : كلّمتك عنه] [838].

• إتكلّم / يتكلّم *ʾetkallem / yetkallem* ◆ *v. 5b** : parler [une langue : transitif direct] ; parler [avec quelqu'un : مع] ; converser [*id.*] [838].

• كلام *kalām* ◆ *subst.* : parole ; discours ◆ *express.* : كلام فارغ *kalām fāreḡ* : radotage, balivernes, ineptie ◆ دانا خايفة أغلط في الكلام *dāna ḫāīfa ʾaḡlaṭ fe-k-kalām* : c'est que j'ai peur de me tromper en parlant [*lit.* : c'est que je [f] suis ayant peur que je me trompe dans le discours] ◆ كلامه مضبوط *kalāmo mazbūṭ* : il tient ses promesses [*lit.* : sa parole est exacte] [838].

• كلمة *kelma* ◆ *subst.* : mot ; parole ◆ *pl.* كلمات *kelmāt* ◆ *express.* : أنا عايزك في كلمة *ʾana ʿayzek fi kelma* : j'ai un mot à te dire [ou deux… tout est question d'intonation] [838].

• كلمنجي *kalamangi* ◆ *subst.* : beau-parleur.

• مكالمة *mukālma* ◆ *subst.* : communication [téléphonique] [838].

كلى • كلى *kela* ◆ *subst.* : rein [839].

• كلوي *kelwi* ◆ *adj.* : néphrétique [qui concerne le rein] ◆ *express.* : مغص كلوي *maḡaṣ kelwi* : colique néphrétique [839].

كم (1) *kam* ◆ *adv.* : combien [?] ; quel [(?) suivi d'un nombre] ; quelques [suivi du singulier] ◆ *autre ortho.* كام *kām* ◆ *express.* : كم نفر ؟ *kam nafar ?* : combien de personnes ? ◆ كم الليلة ؟ *kam el-lēla ?* : combien la nuit ? ◆ كم ليلة ؟ *kam lēla ?* : pour combien de nuits ? ◆ من كام ألف سنة *men kām ʾalf-e sana* : il y a quelques milliers d'années ◆ بقى له كام شهر ما جاش *ba[q]a lo kām šahr ma gāš* : cela fait quelques mois qu'il n'est pas venu [839].

كم (3) • كمّ *komm* ◆ *subst.* : manche [de vêtement] ◆ *pl.* أكمام *ʾakmām* ◆ *express.* : والله يا ستّي طبيخك ده نصّ كمّ شويّة *w allah ya setti ṭabīḫek da noṣṣ komm-e šwayya* : par Dieu, grand-mère, ton plat c'est rien du tout [*lit.* : c'est à manches courtes] ◆ نصّ كمّ *noṣṣ-e komm* : pas terrible [*lit.* : demi-manches ; se dit aussi d'un vêtement aux manches courtes] [839].

كمان *kamān* ◆ *adv.* : aussi ; autre [un autre = encore de la même chose] ; encore ◆ *express.* : كمان ساعة *kamān sāʿa* : dans une heure.

كمبيوتر *kumbyūter* ◆ *subst.* : ordinateur.

كمساري *komsāri* ◆ *subst.* : receveur [dans un autobus] ; conducteur [d'un autobus] ◆ *pl.* كمساريّة *komsāreyya* [840].

كمل • كمل / يكمل *kemel / yekmal* ◆ *v. 1* : être complet ; devenir complet ; être parfait ; devenir parfait ◆ *part. act. masc.* كامل *kāmel* : complet, parfait, entier ◆ *express.* : بالكامل *bek-kāmel* : en entier, entièrement ◆ الله هو الكامل. الإنسان

ده تعبان، بسّ أخونا و المرأة صديقه *ãllah howwa ek-kāmel ; el-'insān da taʿbān bass 'aḫūna w-el-mar'a ṣadī[q]o* : c'est Dieu qui est parfait ; l'Homme est peu de chose, mais c'est notre frère et la femme est son amie ◆ يوم كامل *yōm kāmel* : un jour entier [كمل / يكمل est peu employé directement, mais son participe l'est] [840].

● كمّل / يكمّل *kammel / ikammel* ◆ *v. 2* : compléter ; achever ; poursuivre [un travail…] ; avoir [l'âge de…] ; atteindre [l'âge de…] ◆ *express.* : كمّل كلامك *kammel kalāmak* : achève ton discours ◆ لمّا كمّلت ٢٢ سنة . . . *lamma kammelt 22 sana…* : quand j'ai eu 22 ans. ◆ كمّل ٥٠ سنة *kammel ḫamsin sana* : il a cinquante ans [840].

● كمال *kamāl* ◆ *subst.* : perfection ; Kamal [prénom] ◆ *pl.* كمالات *kamālāt* [مصدر de la fome 1 (inusitée) de la racine] [840].

● كمالة *kemāla* ◆ *subst.* : suite [ce qui vient après ; en complément…] [840].

كمن ● كمّون *kammūn* ◆ *subst.* : cumin [841].

كنبه *kanaba* ◆ *subst.* : canapé ; divan ◆ *pl.* كنبات *kanabāt* [842].

كندا *kanada* ◆ *n. propre* : Canada.

كندوز *kandūz* ◆ *subst.* : veau [déjà âgé].

كنز ● كنز *kenz* ◆ *subst.* : joyaux ; trésor ◆ *pl.* كنوز *kunūz* ◆ *express.* : كنوز ولا كنوز الملك سليمان في زمانه ! *kunūz wala kunūz el-malik solīmān fi zamānoh !* : des trésors à côté desquels ceux du roi Salomon n'étaient rien ! [842].

كنس ● كنس / يكنس *kanas / yeknes* ◆ *v. 1* : balayer ; thésauriser [amasser comme un avare] [842].

● كنّاس *kannās* ◆ *subst.* : balayeur [842].

● كنيسة *kenīsa* ◆ *subst.* : église ◆ *pl.* كنايس *kanāyes* ◆ *express.* : كنيسة اليهود *kenīset el-yahūd* : synagogue [842].

● مكنسة *maknesa* ◆ *subst.* : balai ◆ *pl.* مكانس *makānis* [843].

كنف ● كنافة *konāfa* ◆ *subst.* : konafa [dessert] ◆ *pl.* كنافات *konāfāt* [843].

● كنيف *kanīf* ◆ *subst.* : wc [cuvette] ◆ *pl.* كنف *kunuf* ◆ *express.* : الكنيف مسدود *ek-kanīf masdūd* : la cuvette des toilettes est bouchée [843].

كنكة *kanaka* ◆ *subst.* : cafetière ◆ *pl.* كنكات *kanakāt* [843].

كنكينا *kanakīna* ◆ *subst.* : quinine [médicament] ◆ *autre ortho.* كينا *kīna* ; كينين *kīnīn* [843].

كهرب ● كهربا *kahraba* ◆ *subst.* : électricité ◆ *autre ortho.* كهرباء *kahrabā'* [844].

● كهربائي *kahrabā'i* ◆ *subst.* : électricien [844].

كهرمان *kahramān* ◆ *subst.* : ambre [844].

كهف ● كهف *kahf* ◆ *subst.* : caverne ◆ *pl.* كهوف *kuhūf* [844].

كوبا *kūba* ◆ *n. propre* : Cuba.

كوبري *kobri* ◆ *subst.* : pont ◆ *autre ortho.* كبري ◆ *pl.* كباري *kabāri* [كوبري vient du turc « koprü »] [811].

كوتشينا *kūtšīna* ◆ *subst.* : cartes [à jouer].

كودية *kōdīa* ◆ *subst.* : exorciste [femme] ; désenvouteuse [femme conduisant le rituel du زار *zar*] [845].

كوريا *korya* ◆ *n. propre* : Corée.

كوز *kūz* ◆ *subst.* : cruche [en terre ou en étain] ; épi ; boisseau ; mesure [une mesure d'eau] ; quart [gobelet de métal] ◆ *pl.* كيزان *kīzān* [846].

كوس ● كويّس *kwayyes* ◆ *adj.* : beau ; bon ◆ *pl.* كويّسين *kwayyesīn* [846].

كوسة *kōsa* ◆ *subst.* : courgette ; piston [appui accordé à quelqu'un] ◆ *autre prononc. kūsa* [846].

كوستاريكا *kostarīka* ◆ *n. propre* : Costa Rica.

كوع ● كوع *kūʿ* ◆ *subst.* : coude ◆ *pl.* كعان *keʿān* [846].

كولومبيا *kolombya* ◆ *n. propre* : Colombie.

كوليرا *kōlera* ◆ *subst.* : choléra [846].

كوم ● كوّم / يكوّم *kawwem / ikawwem* ◆ *v. concave 2* : entasser [846].

● كوم *kōm* ◆ *subst.* : colline ; butte ; tas ◆ *pl.* أكوام *ʾakwām* ◆ *express.* : الكوم الأحمر *el-kōm el-ʾaḥmar* : Kom el-Ahmar [*lit.* : la butte rouge ; nom de l'ancienne Hiéraconpolis ou Nékhen, capitale de la haute Égypte à l'époque potodynastique] [846].

كومودينو *komodīno* ◆ *subst.* : commode [847].

كون (1) ● كان / يكون *kān / ikūn* ◆ *v. concave 1* : être ; posséder ; avoir [posséder] ◆ *express.* : حاكون *ḥākūn* : je vais être [l'expression de la possession est donnée par عند *ʿand,* suivi du pronom suffixe ; bien que عند ne soit pas un verbe, sa négation se fait de la même manière : ما عنديش *ma ʿandīš* : je n'ai pas ; le futur est indiqué par حيبقى *ḥayeb[q]a* : il y aura, invariable et suivi de عند ; l'imparfait est donné par كان *kān* : il y avait, invariable et suivi de عند] [847].

● كوّن / يكوّن *kawwen / ikawwen* ◆ *v. 2* : former [un gouvernement] [847].

● مكان *makān* ◆ *subst.* : lieu ; place [assise] ; endroit ; local ◆ *pl.* أماكن *ʾamāken* [847].

الكونغو *el-kongō* ◆ *n. propre* : Congo.

كوى (1) ● كوى / يكوي *kawa/ yekwi* ◆ *v. concave 1* : repasser [un vêtement] ; cautériser [une plaie] [848].

● مكواة *makwa* ◆ *subst.* : fer à repasser ◆ *pl.* مكوى *makwūa* [848].

● مكوجي *makwagi* ◆ *subst.* : repasseur ◆ *pl.* مكوجيّة *makwageyya* [848].

الكويت *el-kowēt* ◆ *n. propre* : Koweit [pays membre de la Ligue arabe] [845].

كويتي *kuwēti* ◆ *adj.* : Koweiti [qui se rapporte au Koweit, mais aussi variété de coït].

كيت *kēt* ◆ *express.* : كيت و كيت *kēt ū kēt* : telle et telle chose [849].

كيس ● كيس *kīs* ◆ *subst.* (*masc. et f.*) : sac [en papier] ◆ *pl.* أكياس *ʾakyās* [849].

كيف ● إتكيّف / يتكيّف *ʾetkayyef / yetkayyef* ◆ *v. 5b** : prendre du plaisir [à manger, fumer…] [849].

● تكييف *takyīf* ◆ *subst.* : air conditionné [850].

● كيف *kēf* ◆ *subst.* : plaisir ; discrétion [à discrétion] ◆ *express.* : على كيفك *ʿala kēfak* : à ta guise ◆ عمل على كيفه *ʿamal ʿala kēfo* : n'en faire qu'à sa tête ◆ خد اللي عاجبك على كيفك *ḫod elli ʿāgb-ak ʿala kēfak* : prends ce qui te plait, à ta guise ◆ أبو كيفه *ʾabū kēfo* : qui n'agit qu'à sa tête [*lit.* : père-sa-tête] ◆ أمّ كيفها *ʾomm-e kēfha* : *id.* [*lit.* : mère-sa-tête] [849].

● متكيّف *metkayyef* ◆ *adj.* : enchanté [de quelque chose] ; ravi.

كيل ● كيلو *kīlō.* (*invar.*) ◆ *subst.* : kilo [kilogramme, kilomètre] ◆ *pl.* كيلوهات *kīlohāt* [850].

كينيا *kinya* ◆ *n. propre* : Kenya.

# ل

ل ● ل *le* ◆ *prép.* : à ◆ *express.* : ليّا *leyya* : j'ai ◆ لي *li* : à moi ◆ لك *lak, lek* : à toi (*h, f*) ◆ له *lo* : à lui ◆ لها *laha* : à elle ◆ لنا *lena* : à nous ◆ لكم *lokom* : à vous ◆ لهم *lohom* : à eux ◆ ما ليش *ma līš* : cela n'a pas d'importance [*lit.* : je n'ai pas ◆ لي *li* : à moi ; négation ◆ ما ليش *ma līš* ◆ له loh : à lui ; négation : ما لوش ma lūš…] ◆ ما ليش

فيها *mālīš fīha* : cela ne me concerne pas; je ne m'y connais pas [origine : expression ليس لي فيها ناقة ولاجمل ! *laysa lī fīhā nā[q]a walā gamal !* : je n'ai là-dedans ni chamel*le* ni chameau !] ◆ أنا ما ليش في... *ʾana mālīš fi...* : je n'y connais rien à... [ل peut être suivi d'un pronom suffixe et a un sens positif : quelque chose est à décharge de... , en faveur de... (au sens juridique du terme) ; il est opposé à على : quelque chose est à charge de... , en défaveur de] [851].

لأ *la* ◆ *adv.* : non ◆ *express.* : لا . . ولا . . . *la... wala...* : ni... ni... [les verbes suivant les deux لا n'ont pas la terminaison ش de la forme négative] ◆ لا غني ولا فقير *la ġani wala fa[q]īr* : ni riche ni pauvre ◆ ما فيش لا قهوة ولا شاي *ma fīš la [q]ahwa wala šāy* : il n'y a ni café ni thé [851].

لاكن *lāken* ◆ *conj.* : mais ◆ *autre ortho.* لكن *laken* ; لكين *lakēn* [852].

لألأ • لؤلؤة *lo'lo'a* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : perle ◆ *pl.* لآلئ *la'āli'* ◆ *collectif* لؤلؤ *lu'lu'* [852].

لاو *lāw* ◆ *n. propre* : Laos.

لب • لبّ *lebb* ◆ *subst.* (*coll.*) : pépins [de pastèque grillés] [854].

لبخ • لبّخ / يلبّخ *labbaḫ / ilabbaḫ* ◆ *v. 2* : faire une mauvaise plaisanterie ; faire une gaffe.

لبد • لبدة *lebda* ◆ *subst.* : calotte [de feutre, portée par les paysans égyptiens] ◆ *pl.* لبد *lebad* [854].

لبس • لبس / يلبس *labas / yelbes* ◆ *v. 1* : porter [des vêtements] ; s'habiller ; mettre [sur soi] ◆ *part. act. masc.* لابس *lābes* ◆ *express.* : ملابس داخليّة *malābes dāḫeleyya* : sous-vêtements [855].

• لباس *lebās* ◆ *subst.* : caleçon [long, égyptien] ; culotte [sous-vêtement] ◆ *pl.* لباسات *lebāsāt* ; إلبسة *ʾelbesa* ; لبسة *lebesa* [855].

• لبس *lebs* ◆ *subst.* : vêtement [855].

• لبوس *lobūs* ◆ *subst.* : suppositoire [855].

لبن • لبن *laban* ◆ *subst.* : lait ◆ *pl.* ألبان *ʾalbān* : laitages ◆ *express.* : لبن زبادي *laban zabādi* : yoghourt, yaourt ◆ لبن العصفور *laban el-ʿaṣfūr* : un mouton à cinq pattes [*lit.* : le lait de l'oiseau, *i.e.* quelque chose qui n'existe pas] [856].

• ملبن *malban* ◆ *subst.* : loukoum [857].

• لبنان *lebnān* ◆ *n. propre* (*f.*) : Liban [pays membre de la Ligue arabe] [857].

لبوة *labwa* ◆ *subst.* : lionne ; femme [fatale : très grossier] ◆ *pl.* لبوات *labawāt* ; لبو *lebaw* [Pour le masculin de لبوة *cf.* أسد] [857].

لتّ *latt* ◆ *subst.* : baratin.

لتر *litr* ◆ *subst.* : litre ◆ *pl.* لترات *litrāt* [857].

لثو • لثّة *lassa.* (*invar.*) ◆ *subst.* : gencives [857].

لجأ • ملجأ *malga'* ◆ *subst.* : refuge ; abri ; asile ◆ *pl.* ملاجئ *malāge'* [858].

• لاجئ *lāge'* ◆ *adj.* : réfugié [858].

لح • لحّ / يلحّ *laḥḥ / ileḥḥ* ◆ *v. sourd 1* : insister [dans sa demande على : auprès de quelqu'un] [859].

لحد • ملحد *mulḥed* ◆ *adj.* : athée [859].

لحس • لحس / يلحس *laḥas / yelḥas* ◆ *v. 1* : lécher [859].

لحظ • لحظة *laḥẓa* ◆ *subst.* : instant ; moment ; autrefois ◆ *pl.* لحظات *laḥẓāt* [لحظة signifiait aussi clin d'œil, pointe de flèche] [859].

• ملحوظة *malḥūẓa* ◆ *subst.* : avertissement ; remontrance ; observation [reproche] ; reproche ◆ *pl.* ملحوظات *malḥūẓāt* [860].

لحق • لحق / يلحق *laḥa[q] / yelḥa[q]* ◆ *v. 1* : attraper [un train, un rendez-vous] ; rattraper [quelqu'un] ◆ *part. act. masc.* لاحق *lāḥe[q]* [860].

• ملحق *mulḥa[q]* ◆ *subst.* : attaché [d'ambassade] ; assistant ; examen de rattrapage ◆ *pl.* ملحقون *mulḥa[q]ūn* ◆ *express.* : ملحق ثقافي *mulḥa[q] sa[q]āfi* : attaché culturel [861].

• إلحقوني *ʾel-ḥa[q]ūni* ◆ *express.* : au secours ! [cri] [860].

لحم • لحم / يلحم *laḥam / yelḥem* ◆ *v. 1*: se cicatriser [861].

• لحمة *laḥma* ◆ *subst.* (*coll.*) : viande ◆ *pl.* لحوم *luḥūm* ◆ *express.* : لحمة بقري *laḥma ba[q]ari* : viande de bœuf ◆ لحمة بتلّه *laḥma betello* : viande de veau ◆ لحمة ضاني *laḥma ḍāni* : viande de mouton [861].

لحن • تلحين *talḥīn* ◆ *subst.* : musique [œuvre musicale] ; arrangement musical [862].

• لحن *laḥn* ◆ *subst.* : mélodie ◆ *pl.* ألحان *ʾalḥān* [862].

لخم • لخمة *laḫma* ◆ *subst.* : embarras [confusion] ; gêne ; confusion [862].

• لخمة *laḫma* ◆ *adj.* (*invar.*) : empoté [peu adroit] ; gauche [*id.*] ; malhabile [862].

• ملخوم *malḫūm* ◆ *adj.* : embarrassé ; gêné.

لذ • لذّ / يلذّ *lazz / ilezz* ◆ *v. sourd 1*: réjouir [863].

• ملذّة *malazza* ◆ *subst.* : joie ; délice ; plaisir [863].

• لذيذ *lazīz* ◆ *adj.* : délicieux ; magnifique ; splendide ◆ *pl.* لذاذ *lozaz* [863].

لزم • لزم / يلزم *lazam / yelzam* ◆ *v. 1*: devoir ; nécessiter ◆ *part. act. masc.* لازم *lāzem* : il faut [se construit avec l'inaccompli] ◆ *part. pas. masc.* ملزوم *malzūm* : obligé [forcé de…] ◆ *express.* : لمّا يبقى لازم *lamma yeb[q]a lāzem* : quand il le faut [864].

• لازمة *lāzma* ◆ *subst.* : nécessité ◆ *express.* : مالهاش لازمة *mālhāš lāzma* : c'est la cinquième roue du carrosse [*lit.* : elle n'a pas de nécessité ; *masc.* : مالوش *mālūš* ; *1ère p. du plur.* : مالناش *mālnāš*] [865].

• لوازم *lawāzem* ◆ *subst.* (*pl.*) : affaires [je prends mes affaires] ; nécessaire [pour partir en voyage] [865].

لسع • لسع / يلسع *lasaʿ / yelsaʿ* ◆ *v. 1*: brûler [douleur] [866].

• إتلسع / يتلسع *ʾetlasaʿ / yetleseʿ* ◆ *v. 8b**: se brûler.

لسن • لسان *lisān* ◆ *subst.* (*masc. et f.*) : langue [*anat.*] [866].

لسّه *lessa* ◆ *adv.* : encore ◆ *autre ortho.* لسّة ◆ *express.* : أنا لسّة *ʾana lessa…* : je viens [de…] ◆ أنا لسّة شارب قهوة *ʾana lessa šāreb [q]ahwa* : je viens de boire du café.

[لصق] • لزق / يلزق *laza[q] / yelza[q]* ◆ *v. 1*: coller [peut aussi être employé pour dire qu'une personne « colle » à une autre] ◆ *part. act. masc.* لازق *lāze[q]* : sparadrap [ce mot devrait s'écrire لصق / يلصق] [867].

لطف • إستلطف / يستلطف *ʾestalṭaf / yestalṭaf* ◆ *v. 10*: avoir de la sympathie [pour quelqu'un] ; trouver sympathique ; considérer comme sympathique ◆ *part. act. masc.* مستلطف *mustalṭef* ◆ *express.* : . . . أنا مستلطف *ʾana mustalṭef…* : j'ai de la sympathie pour… [868].

• إستلطاف *ʾesteltāf* ◆ *subst.* : sympathie [masdar de la forme 10 du verbe].

• لطف *lotf* ◆ *subst.* : gentillesse ; amabilité ; grain [folie] ◆ *pl.* ألطاف *ʾalṭāf* ◆ *express.* : عندها لطف *ʿandaha lotf* : elle a un grain [elle est folle] [868].

• لطفيّة *lotfeyya* ◆ *prén.* : Lotfeyya.

• لطيف *laṭīf* ◆ *adj.* : aimable ; gentil ◆ *pl.* لطاف *loṭāf* [868].

لطم • لطم / يلطم *laṭam / yelṭom* ◆ *v. 1*: se lacérer les joues [en signe de désespoir] [868].

لعب • لعب / يلعب *leʿeb / yelʿab* ◆ *v. 1*: jouer ◆ *part. act. masc.* لاعب *lāʿeb* ◆ *express.* : بيلعب بذيله *biyelʿab be-dēlo* : il est volage [*lit.* : il joue avec sa queue (comme un jeune chiot)] ◆ ! إلعب غيرها *ʾelʿab*

*gērha !* : ça ne prend pas avec moi ! [*lit.* : joue avec autre chose] [868].

• لعب *leʿb* ◆ *subst.* : jeu ◆ *pl.* ألعاب *ʾalʿāb* : gymnastique [à l'école] ◆ *express.* : لعب عيال *leʿb ʿeyāl* : enfantillage [*lit.* : jeu d'enfants] [869].

• لعبة *leʿba* ◆ *subst.* : jouet ; jeu ◆ *pl.* لعب *leʿab* [869].

• لعوب *laʿūb* ◆ *subst.* (*f.*) : coquette ; aguicheuse [ce mot, sans marque du féminin mais exclusivement réservé aux femmes, est une forme emphatique] [869].

• ملعب *malʿab* ◆ *subst.* : stade ◆ *pl.* ملاعب *malāʿeb* [869].

• ملعب *mulʿab* ◆ *subst.* : canaille ; coureur de jupons [869].

لعق • معلقة *maʿla[q]a* ◆ *subst.* : cuillère ; cuiller ◆ *f. pl.* معالق *maʿāle[q]* ◆ *express.* : آدي المعالق و الشوك و السكاكين *ʿādi l-maʿāle[q] w-eš-šowak w-es-sakākīn* : voici les cuillères, les fourchettes et les couteaux [869].

لعلع • ملعلع *melaʿlaʿ* ◆ *adj.* : rayonnant ; brûlant ◆ *f. sing.* ملعلعة *melaʿlaʿa*.

لعن • لعن / يلعن *laʿan / yelʿan* ◆ *v. 1* : maudire ◆ *part. pas. masc.* ملعون *malʿūn* : maudit ◆ *pl.* ملاعين *malāʿīn* [870].

• لعنة *laʿna* ◆ *subst.* : malédiction [870].

لغو • إلغاء *ʾelgāʾ* ◆ *subst.* : annulation [871].

• لغة *luġa* ◆ *subst.* : langue [parlée] ◆ *pl.* لغات *luġāt* ◆ *express.* : اللغة العربيّة *el-luġa l-ʿarabiyya* : l'arabe [la langue arabe] [870].

لف • لفّ / يلفّ *laff / ileff* ◆ *v. sourd 1* : envelopper ; emballer [faire un paquet] ; rouler [en rouleau] ; tourner ; enrouler [du fil sur une pelote] ; parcourir [le vaste monde] ; faire le tour [de… *i.e.* circuler partout] ◆ *express.* : لفّت الدنيا *laffet ed-donya* : j'ai fait le tour du monde [871].

• لفّة *laffa* ◆ *subst.* : rouleau [de tissu, de papier…] ; tour [promenade, voyage…] [871].

• ملفّ *malaff* ◆ *subst.* : tournant [d'un route] ; virage ; dossier.

لفت • لفت / يلفت *lafat / yelfet* ◆ *v. 1* : avertir ; tourner [le regard] ; fixer [son attention] ◆ *express.* : يلفت النظر *yelfet en-naẓar* : attirer l'attention ◆ يلفت نظر *yelfet naẓar* : attirer les regards [de quelqu'un] [872].

• إلتفت / يلتفت *ʾeltafat / yeltefet* ◆ *v. 8a* : se tourner [ل : vers quelqu'un] [872].

• لفتة *lefta* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : navet ◆ *collectif* لفت *left* [872].

لفظ • لفظ / يلفظ *lafaẓ / yelfoẓ* ◆ *v. 1* : prononcer [873].

• لفظ *lafẓ* ◆ *subst.* : prononciation ; mot ◆ *pl.* ألفاظ *ʾalfāẓ* [873].

لفق • لفّق / يلفّق *laffa[q] / ilaffa[q]* ◆ *v. 2* : inventer [des choses fausses] ; truquer [873].

لقب • لقب *laqab* ◆ *subst.* : titre [de noblesse] ; nom [de famille] ◆ *pl.* ألقاب *ʾalqāb* [873].

لقح • لقح / يلقح *la[q]aḥ / yel[q]aḥ* ◆ *v. 1* : vacciner [874].

• تلقيح *tal[q]īḥ* ◆ *subst.* : vaccination [874].

• تلقيحة *tal[q]īḥa* ◆ *subst.* : parasite [quelqu'un qui se fait inviter partout] ◆ *pl.* تلاقيح *tala[q]īḥ*.

• لقاح *la[q]āḥ* ◆ *subst.* : virus ; vaccin ◆ *express.* : لقاح الوقاية *la[q]āḥ el-w[q]āya* : sérum ◆ لقاح الجدري *la[q]āḥ eg-gudari* : vaccin contre la variole [874].

• ملقّح *mula[qq]aḥ* ◆ *adj.* : vacciné [874].

لقط • لقط / يلقط *la[q]aṭ / yel[q]oṭ* ◆ *v. 1* : attraper ; saisir ◆ *express.* : لقط الفرصة *la[q]aṭ el-forṣa* : sauter sur l'occasion [874].

لقم (1) • لقمة *lo[q]ma* ◆ *subst.* : bouchée ◆ *pl.* لقم *lu[q]am* [874].

لقى • لاقى / يلاقي *lā[q]a / ilā[q]i* ◆ *v. défectueux 3* : rencontrer ; trouver ◆ *part. act. masc.* لاقي *lā[q]i* ◆ *express.* : مش لاقيين واحد زيه *meš lā[q]yīn wāḥed zayy-o* : on ne trouve personne comme lui [*lit.* : ils ne sont pas trouvant un comme lui] ◆ مش لاقي ياكل *meš lā[q]i yākol* : c'est un gagne-petit [*lit.* : il n'est pas trouvant à manger] [لاقى / يلاقي n'est généralement employé qu'au participe] [875].

• لقاء *leqā'* ◆ *subst.* : rencontre ; interview [876].

• لقية *la[q]eyya* ◆ *subst.* : trouvaille ; aubaine [876].

لكسمبرج *loksemborg* ◆ *n. propre* : Luxembourg.

لكندة *lokanda* ◆ *subst.* : hôtel ◆ *autre ortho.* لوكاندة *lōkānda* ◆ *pl.* لكندات *lokandāt.*

لم (3) • لمّ / يلمّ *lamm / ilemm* ◆ *v. sourd 1* : ramasser ; rassembler ; desservir [la table] ◆ *express.* : الكبّايات وسخين. لمّيهم و إغسليهم. *el-kobbāyāt weshīn. lemmī-hom w-'eğselī-hom.* : les verres sont sales, ramasse-les et laves-les… [877].

• إتلمّ / يتلمّ *'etlamm / yetlamm* ◆ *v. 8b** : se rassembler [877].

• لمّة *lamma* ◆ *subst.* : collection ; attroupement ◆ *pl.* لمام *limām* [877].

لمّا *lamma* ◆ *conj.* : lorsque ; jusqu'à ce que ; quand ◆ *express.* : من لمّا *men lamma* : depuis [l'époque de… : suivi de l'accompli de كان] ◆ من لمّا كنت صغيّر . . . *men lamma kunt-e ṣoğayyar…* : depuis l'enfance, j'ai… [878].

لمبة *lamba* ◆ *subst.* : lampe ; ampoule [électrique] ◆ *pl.* لمبات *lambāt* [878].

لمح • لمح / يلمح *lamaḥ / yelmaḥ* ◆ *v. 1* : faire de l'œil [ل : à quelqu'un] ; apercevoir ◆ *express.* : إنت فاكرة إنه بيلمح لك ؟ *'enti fākra 'enoh byelmaḥ lek ?* : tu penses qu'il te fait de l'œil ? [878].

• لمّح / يلمّح *lammaḥ / ilammaḥ* ◆ *v. 2* : insinuer ; laisser penser [que] [878].

• ملامح *malāmeḥ* ◆ *subst.* : apparence ◆ *express.* : ملامح الوشّ *malāmeḥ el-weššš* : traits [du visage] [878].

لمس (1) • لمس / يلمس *lamas / yelmes* ◆ *v. 1* : toucher [878].

• لمس *lams* ◆ *subst.* : toucher [un des cinq sens] [878].

• ملامسة *mulāmsa* ◆ *subst.* : contact [physique] [879].

لمع • لمع / يلمع *lamaᶜ / yelmaᶜ* ◆ *v. 1* : briller ; luire [879].

• لمّع / يلمّع *lammaᶜ / ilammaᶜ* ◆ *v. 2* : faire briller ; polir ; astiquer ; cirer [des chaussures…] [879].

لمون *lamūn* ◆ *subst.* (*coll.*) : citron ◆ *f. = sing.* لمونة *lamūna* ◆ *pl.* لمونات *lamūnāt* ◆ *express.* : لمون مخلّل *lamūn meḫallel* : citron confit dans la saumure [887].

لهب • إلتهاب *'eltehāb* ◆ *subst.* : inflammation [880].

• لهب *lahb* ◆ *subst.* : flamme ◆ *autre ortho.* لهيب *lahīb* ; لهاب *luhāb* [880].

لهج • لهجة *lahga* ◆ *subst.* : Dialecte [du Caire, de Syrie…] ; accent ◆ *pl.* لهجات *lahgāt* [880].

لهف • ملهوف *malhūf* ◆ *adj.* : anxieux [على : au sujet de] [880].

لهو • لهو *lahw* ◆ *subst.* : catastrophe ◆ *express.* : يا لهوي *ya lahwi* : pauvre de moi [*lit.* : ô ma catastrophe] [881].

لو *law* ◆ *conj.* : si ◆ *express.* : حتّى لو *ḥatta law* : même si ◆ لو كان *law kān* : si [condition peu probable, au contraire de إذا كان] [881].

لوبيا *lūbīa* ◆ *subst.* : haricots blancs [882].

[لوح] • لائحة *lāʾeḥa* ◆ *subst.* : règlement ◆ *pl.* لوائح *lawāʾeḥ* ◆ *autre prononc.* لائحة *layḥa* ◆ *pl.* لوائح *lawāyeḥ* [882].

• لوح *lōḥ* ◆ *subst.* : planche ; plaque ; vitre ◆ *pl.* ألواح *ʾalwāḥ* ◆ *express.* : لوح قزاز *lōḥ [q]ezāz* : vitre [plaque de verre] [882].

لوري *lōri* ◆ *subst.* : camion ◆ *pl.* لوريات *lōryāt* [883].

لوز • لوزة *lōza* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : amande ◆ *pl.* لوزات *lōzāt* ◆ *collectif* لوز *lōz* [883].

لوط • ألّوط ◆ *subst.* : excréments [vulgaire].

لوع • لوّع / يلوّع *lawwaʿ / ilawwaʿ* ◆ *v. 2* : torturer ◆ *part. act. masc.* ملوّع *melawwaʿ* : celui qui n'a pas de parole [à la parole de qui on ne peut se fier] ◆ *express.* : لوّع في الكلام *lawwaʿ fek-kalām* : changer de parole [883].

لون • لوّن / يلوّن *lawwen / ilawwen* ◆ *v. 2* : peindre ; colorier [884].

• لون *lōn* ◆ *subst.* : couleur ◆ *pl.* ألوان *ʾalwān* [884].

لوى • لوى / يلوي *lawa / yelwi* ◆ *v. défectueux 1* : courber ; tordre ◆ *part. pas. masc.* ملوي *malwi* : tordu [884].

• ليّ *layy* ◆ *subst.* : tuyau [souple du narghilé] [885].

• ليّة *leyya* ◆ *subst.* : queue [de mouton] [885].

ليبيا *lībya* ◆ *n. propre* : Libye [pays membre de la Ligue arabe] ◆ *autre prononc. lebya* [886].

ليبيريا *libērya* ◆ *n. propre* : Liberia [885].

ليسوتو *lisōto* ◆ *n. propre* : Lesotho.

ليف • إتليّف / يتليّف *ʾetlayyef / yetlayyef* ◆ *v. 5b** : se frotter à la lifa [crin végétal] [886].

• ليفة *līfa* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : crin végétal ; fibre végétale ◆ *pl.* ألياف *ʾalyāf* ◆ *collectif* ليف *līf* [886].

[ليق] • لائق *lāye[q]* ◆ *adj.* : convenable [886].

ليل • ليل *lēl* ◆ *subst.* : nuit ◆ *express.* : بالليل *bel-lēl* : ce soir, cette nuit, le soir, la nuit ◆ نصّ الليل *noṣṣ el-lēl* : minuit ◆ ليله نهاره *lēlo nahāro* : il vit la nuit [*lit.* : sa nuit est son jour] [ليل est opposé à نهار *nahār* : journée depuis le lever jusqu'au coucher du soleil] [886].

• ليلة *lēla* ◆ *subst.* : nuit ◆ *pl.* ليلات *lēlāt* ; ليالي *layāli* ◆ *express.* : الليلة *el-lēla* : ce soir ; cette nuit ◆ كلّ ليلة فيه دوشة كتير في الشارع بتاعه وما بينامش *koll-e lēla fīh dawša ketīr fi š-šāreʿ betāʿoh ū ma bīnāmš* : toutes les nuits [*lit.* : chaque nuit] il y a beaucoup de bruit dans sa rue et il ne peut pas dormir ◆ ليلة القدر = ليلة القضاء *lēlet el-qadr = lēlet el-qaḍāʾ* : nuit de la Révélation [nuit du 26 au 27 de Ramadan durant laquelle le Coran a été révélé] ◆ ليلة المعراج *lēlet el-miʿrāg* : nuit de l'Ascension [le 27 du mois de Ragab, célébration de l'ascension au ciel du Prophète : monté sur *Burāq* et accompagné de Gabriel, il fut transporté de la Mecque à Jérusalem ; *cf. Hans Wehr*, p. 602] ◆ ليلة نصّ شعبان *lēlet noṣṣ šaʿbān* : nuit de l'Arbre [nuit du 14 au 15 de Chaban, durant laquelle, selon une croyance populaire, l'arbre de Vie du Ciel est secoué, perdant les feuilles sur lesquelles sont inscrits les noms de ceux qui mourront dans l'année] ◆ ليلة النقطة *lēlet en-no[q]ṭa* : nuit de la goutte [cette fête, célébrée le 17 juin, remonte à la plus haute antiquité, et marquait l'arrivée de la crue annuelle au Caire] [ليلة est opposé à يوم *yōm* : le jour de 24 heures] [886].

• ليلى *layla* ◆ *prén.* : Leyla [887].

لين (1) • ليّن *layyen* ◆ *adj.* : doux [de caractère] ; tendre [*id.*] ; flexible [887].

• مليّن *mulayyen* ◆ *adj.* : laxatif ; adoucissant [887].

ليه *lēh* ◆ *adv.* : pourquoi [?].

# م

ما *ma* ♦ *pron. interrog.* : que ; quoi ; pourquoi ; ne pas [ما . . . ش : la forme verbale niée est suivie de ش] ♦ *abrév.* مش *meš* [forme contracté de ما . . . ش employée pour nier les participes, les futurs et les phrases interrogatives] ♦ *express.* : ماله ؟ *mālo ?* : que lui reprochez-vous ? [*lit.* : quoi à cela ? quoi à lui ? : ما suivi de ل et du pronom suffixe de la troisième personne du *masc.* au *f.* : مالها *ma*lha] ♦ مالوش *mālūš*… : sans [*lit.* : pas à lui…] ♦ مالك ؟ *mālak ?* : qu'est-ce que tu as ? ♦ إنت مالك ؟ *ʾenta mālak ?* : qu'est-ce que ça peut te faire ? ♦ ما هو *ma hō* : mais c'est qu'il. ♦ ما هي *ma hi* : mais c'est qu'elle. ♦ مالكم مبوّزين ؟ *mālkum mebawwezīn ?* : pourquoi faites-vous la tête ? ♦ ما تكلّم بابا يا وحيد *ma tkallem bāba ya waḥīd* : mais parles à papa, ô Wahid [dans ce contexte, ما ne s'emploie que suivi de la seconde personne (*masc. f.* ou plur.) de l'inaccompli] [ما est un pronom interrogatif, un pronom relatif, un pronom indéfini et une négation] [888].

ما ● مانيش *mānīš* ♦ *express.* : je ne… pas [مانيش = مش est suivi d'un participe].

مائة ● ميّة *meyya* ♦ *adj. card.* : cent ♦ *pl.* ميّات *meyyāt* ♦ *duel* ميتين *mītēn* : deux cents ♦ *express.* : ميت *mīt* [remplace ميّة dans un certain nombre d'expressions] ♦ في الميّة *fel-meyya* : pour cent ♦ ثلثميّة *toltomeyya* : trois cents ♦ ربعميّة *robʿomeyya* : quatre cents ♦ خمسميّة *ḫomsomeyya* : cinq cents ♦ ستّميّة *sottomeyya* : six cents ♦ سبعميّة *sobʿomeyya* : sept cents ♦ تمنميّة *tomnomeyya* : huit cents ♦ تسعميّة *tosʿomeyya* : neuf cents ♦ ميت فرنك *mīt frank* : cent francs ♦ ميت جنيه *mīt ginēh* : cent livres ♦ ميت مرّة *mīt marra* : cent fois ♦ ستّين في الميّة من *settin fel-meyya men* : soixante pour cent de. ♦ كويّس انّ ما خدوش منّك ميت فرنك النهار ده ! *kwayyes enn-e ma ḫadūš mennek mīt frank en-nahār da !* : il est heureux qu'ils ne t'aient pas demandé cent francs aujourd'hui ! [889].

ماردين *mārdīn* ♦ *n. propre* : Mardin [ville de Turquie, en Anatolie centrale, près de la frontière syrienne].

مارس *māres* ♦ *subst.* : mars [mois du calendrier occidental] [888].

ماسورة *māsūra* ♦ *subst.* : tuyau [rigide] ; conduite [d'eau] ♦ *pl.* مواسير *mawāsīr* ♦ *express.* : الماسورة بتنشع *el-māsūra betenšaʿ* : le tuyau fuit [889].

المالديف *el-maldif* ♦ *n. propre* : Maldives.

مالطة *malṭa* ♦ *n. propre* : Malte [921].

مالي *māli* ♦ *n. propre* : Mali.

ماليزيا *malīzya* ♦ *n. propre* : Malaisie.

ماما *māma* ♦ *subst.* : maman.

ماهيّة *maheyya* ♦ *subst.* : salaire ♦ *pl.* ماهيّات *māheyyāt* [mot d'origine persane ; voir aussi *Hans Wehr*, p. 933 = racine موه] [889].

مايسترو *māyestrō* ♦ *subst.* : maître ; mæstro [889].

مايو *māyō* ♦ *subst.* : mai [mois du calendrier] [889].

متأخّر *metʾaḫḫar* ♦ *adv.* : tard ; en retard ♦ *express.* : قلت لكم : دائماً بييجي متأخّر *[q]olt-e-lkom : dāyman biyīgi metʾaḫḫar* : je vous l'ai dit : il arrive toujours en retard.

متر *metr* ♦ *subst.* : mètre ♦ *pl.* أمتار *ʾamtār* [890].

متع ● متّع / يمتّع *mattaʿ / imattaʿ* ♦ *v. 2* : faire jouir [890].

● إتمتّع / يتمتّع *ʾetmattaʿ / yetmattaʿ* ♦ *v. 5b** : se réjouir ; savourer ; jouir [ب : de] [890].

● متعة *motʿa* ♦ *subst.* : plaisir [sexuel] ; jouissance [sexuelle] ♦ *pl.* متع *motaʿ* [890].

متلخبط *metlaḫbaṭ* ♦ *express.* : en désordre [11].

متن • متانة *matāna* ◆ *adj.* : solidité [891].

• متين *matīn* ◆ *adj.* : solide [construction, objet…] [891].

مثل • مثّل / يمثّل *massel / imassel* ◆ *v. 2* : représenter ; jouer [في : dans un film, une pièce de théâtre] [891].

• تمثال *temsāl* ◆ *subst.* : statue ◆ *pl.* تماثيل *tamāsīl* [892].

• مثل *masal* ◆ *subst.* : exemple ; proverbe ◆ *pl.* أمثلة *ʾamsela* [pl. d'exemple] ; أمثال *ʾamsāl* [pl. de proverbe] [892].

• ممثّل *mumassel* ◆ *subst.* : acteur [de théâtre, de cinéma] ; représentant [élu politique] ◆ *f. sing.* ممثّلة *momassela* : actrice ◆ *f. pl.* ممثّلات *momasselāt* [893].

• مثلاً *masalan* ◆ *adv.* : par exemple [892].

المجر *el-magar* ◆ *n. propre* : Hongrie.

مح • محّ *maḥḥ* ◆ *adj.* : élimé [vêtement] ; usé [894].

محن • إمتحان *ʾemteḥān* ◆ *subst.* : concours ; examen [scolaire] ◆ *pl.* إمتحانات *ʾemteḥānāt* [895].

مخّ *moḫḫ* ◆ *subst.* : cervelle ; cerveau ◆ *pl.* أمخاخ *ʾamḫāḫ* ◆ *express.* : ده جدع ظريف بسّ مخّه ضيّق *da gadaʿ ẓarīf bass moḫḫo ḍayya[q]* : c'est un gaillard gentil, seulement, il n'est pas très intelligent [*lit.* : sa cervelle est étroite] ◆ مخّه ناشف *moḫḫo nāšef* : il est têtu [*lit.* : sa cervelle est dure] ◆ مخّه جزمة *moḫḫo gazma* : il est têtu [*lit.* : sa cervelle, c'est des chaussures] [896].

مخطر • إتمخطر / يتمخطر *etmaḫṭar / yetmaḫṭar* ◆ *v. 8b** : marcher [en se pavanant] ; se pavaner [896].

مد • مدّ / يمدّ *madd / imedd* ◆ *v. sourd 1* : tendre ; allonger ; prolonger ; aider ; tracer [un trait] ◆ *express.* : مدّ إيدك *medd ʾīdak* : ressers-toi [*lit.* : allonge tes mains (*i.e.* sans faire de manière), manière d'inciter un invité…] [896].

• مدّد / يمدّد *madded / imadded* ◆ *v. sourd 2* : s'allonger [896].

• إمتداد *ʾemtedād* ◆ *subst.* : prolongation [d'un visa…] ; allongement [897].

• مادّة *mādda* ◆ *subst.* : matière [physique et scolaire] ◆ *pl.* موادّ *mawādd* [897].

• مادّي *māddi* ◆ *subst.* : matérialiste [898].

• مدّة *medda* ◆ *subst.* : pus [897].

• مدّة *modda* ◆ *subst.* : période ; durée ◆ *pl.* مدد *modad* ◆ *express.* : بقى لي مدّة *ba[q]a li modda* : il y a longtemps que [بقى est dérivé du verbe بقى / يبقى] ◆ بقى لي مدّة ماشفتوش *ba[q]a li modda māšoftūš* : il y a longtemps que je ne l'ai pas vu [897].

مدام *madām* ◆ *subst.* (*f.*) : madame [milieux modernes].

مدح • مدح / يمدح *madaḥ / yemdaḥ* ◆ *v. 1* : prier [le Prophète] ; louer [le Prophète] [898].

مدغشقر *madġašqar* ◆ *n. propre* : Madagascar.

مدمزيل *madmwazēl* ◆ *subst.* : mademoiselle.

مدن (1) • مدّن / يمدّن *madden / imadden* ◆ *v. 2* : fonder [une ville] ; civiliser [898].

• إتمدّن / يتمدّن *ʾetmadden / yetmadden* ◆ *v. 5b** : se civiliser ; devenir civilisé ; évoluer [899].

• مدينة *madīna* ◆ *subst.* : ville ◆ *pl.* مدن *modon* ◆ *déf.* المدينة *el-madīna* : Médine [ville de l'ouest de l'Arabie] [*cf.* aussi *Hans Wehr*, 305] [899].

• تمدّن *tamaddon* ◆ *subst.* : civilisation [899].

مر (1) • مرّة *marra* ◆ *subst.* : fois ; moment ; une fois ◆ *pl.* مرّات *marrāt* ◆ *express.* : مرّة واحدة *marra wāḥda* : d'un seul coup, soudain ◆ مرّة تانية *marra tānya* : une autre fois ◆ المرّة الأولى *el-marra l-ʾūla* : la première fois ◆ أوّل مرّة أشوف . . *ʾawwel marra ʾašūf…* : c'est la première fois que je vois. . . ◆ آخر مرّة اشوف *ʾāḫer*

*marra ašūf…* : c'est la dernière fois que je vois. ◆ بالمرّة *bel-marra* : par la même occasion [900].

● ممرّ *mamarr* ◆ *subst.* : passage [entre deux maisons] ; corridor ◆ *pl.* ممرّات *mamarrāt* [901].

● مرور *murūr* ◆ *subst.* : trafic [automobile] ; circulation [automobile] [901].

مر (2) ● مرارة *marāra* ◆ *subst.* : amertume ; bile ◆ *pl.* مرائر *marā'ir* [901].

● مرّ *morr* ◆ *adj.* : amer [de goût et moralement ; mot d'origine arabe] ◆ *pl.* أمرار *'amrār* ◆ *express.* : ع الحلوة و المرّة *'a l-ḥelwa wel-morra* : pour le meilleur et pour le pire [*lit.* : sur la (bouchée) douce et sur l'amère] [901].

مرأ ● إمرأة *'imra'a* ◆ *subst.* : femme [personne du sexe féminin] ◆ *autre ortho.* المرأة *el-mar'a* [إمرأة précédé de l'article ال s'écrit المرأة] ◆ *pl.* نسوة *niswa* [*Hans Wehr,* p. 963] [902].

● مرة *mara* ◆ *subst.* : gonzesse [901].

مرات *merāt* ◆ *subst.* : femme [épouse de] ; épouse ◆ *express.* : مرات ابو *merāt abū* : marâtre [voir *Hans Wehr,* p. 902, إمرأة *'imra'a*].

مرجح ● مرجح / يمرجح *margaḥ / imargaḥ* ◆ *v. 1* : bercer [902].

مرد ● إتمرّد / يتمرّد *'etmarrad / yetmarrad* ◆ *v. 5b** : se rebeller ; se révolter ◆ *part. act. masc.* متمرّد *motamarred* : rebelle [902].

● تمرّد *tamarrod* ◆ *subst.* : rébellion ; révolte [903].

مرض ● مرّض / يمرّض *marraḍ / imarraḍ* ◆ *v. 2* : rendre malade [903].

● مرض *maraḍ* ◆ *subst.* : maladie ◆ *pl.* أمراض *'amrāḍ* [903].

● ممرّضة *momarreḍa* ◆ *subst.* : infirmière [904].

● مريض *marīḍ* ◆ *adj.* : malade [d'une maladie nommée] ◆ *pl.* مرضى *maraḍa* [904].

مرغ ● إتمرّغ / يتمرّغ *'etmarraġ / yetmarraġ* ◆ *v. 5b** : se rouler [par terre] [904].

مرن ● إتمرّن / يتمرّن *'etmarran / yetmarran* ◆ *v. 5b** : s'exercer ; s'habituer ; s'entraîner [905].

● تمرين *tamrīn* ◆ *subst.* : exercice ◆ *pl.* تمرينات *tamrīnāt* ; تمارين *tamārīn* [905].

مريم *maryam* ◆ *n. propre* : Marie [Marie, mère de Jésus, est citée plusieurs fois dans le Coran — dont la sourate 19 est intitulée « Maryam » ; le verset qui est presque toujours inscrit sur les mihrabs est la réponse de Marie à Zacharie : « D'où vous vient, lui demanda-t-il cette nourriture ? Elle me vient de Dieu, répondit-elle, car Dieu nourrit abondamment ceux qu'il veut et ne leur compte pas les morceaux » (III, 32) (d'après Cyril Glassé, *Dictionnaire encyclopédique de l'islam*)] [905].

مزج ● مزاج *mazāg* ◆ *subst.* : humeur ◆ *pl.* أمزجة *'amzega* [906].

● مزيج *mazīg* ◆ *subst.* : mélange [906].

مس ● مومس *mūmes* ◆ *subst.* (*f.*) : prostituée [terme le plus neutre].

مستشفة *mostašfa* ◆ *subst.* (*masc.*) : hôpital ; asile d'aliénés.

مسح ● مسح / يمسح *masaḥ / yemsaḥ* ◆ *v. 1* : essuyer [en frottant] ◆ *express.* : مسح بالفارة *masaḥ bel-fāra* : raboter [907].

● مسيحي *mesīḥi* ◆ *subst.* : chrétien ◆ *pl.* مسيحيّين *mesīḥiyyīn* [907].

● مسيح *mesīḥ* ◆ *adj.* : oint [marqué au front] ◆ *déf.* المسيح *el-mesīḥ* : Messie [le Messie — de l'araméen *messchikhâ* — est l'Oint du Seigneur, qui efface les péchés, traduit en grec par *Khristos*], Jésus [pour les chrétiens et pour les musulmans] [*autre prononc.* : *el-masīḥ*] ◆ *express.* : السيّد المسيح *es-sayyed el-mesīḥ* : Jésus [907].

مسح (1) • مساحة mesāḥa ◆ subst. : terrain ; relevé [cadastral, archéologique] ; cadastre ◆ express. : مصلحة المساحة maṣlaḥet el-mesāḥa : service du cadastre [907].

مسح (2) • تمساح temsāḥ ◆ subst. : crocodile [on en rencontre encore au Soudan] ◆ pl. تماسيح tamāsīḥ [908].

مسك • مسك / يمسك mesek / yemsek ◆ v. 1 : tenir ; adhérer ; agripper ; saisir ; arrêter [procéder à l'arrestation de quelqu'un] ; attraper ◆ part. pas. masc. ممسوك mamsūk ◆ express. : مسك نفسه mesek nafso : se maîtriser, se contrôler [908].

• إمساك ʾemsāk ◆ subst. : constipation ◆ express. : عنده امساك ʿando emsāk : il est constipé [909].

مسك (1) • مسك mesk ◆ subst. (masc. et f.) : musc [parfum ; mot d'origine arabe] [909].

مسكن • مسكين meskīn ◆ adj. : malheureux ; pauvre [malheureux] ; misérable ◆ autre prononc. maskīn ◆ pl. مساكين masākīn [vision subjective, à la différence de تعيس, qui implique une vision objective] [909].

[مسو] • مساء masāʾ ◆ subst. : soir ◆ express. : مساء الخير masāʾ el-ḫēr : soir de bien, bonjour [le soir], bonsoir [en réponse : مساء الفلّ ou مساء النور] ◆ مساء الفلّ masāʾ el-fōll : soir de jasmin, bonjour [le soir], bonsoir [en réponse à مساء الخير] ◆ مساء النور masāʾ en-nūr : soir de lumière, bonjour [le soir], bonsoir [en réponse à مساء الخير] [909].

مسوّس mesawwes ◆ adj. : carié [dent…] ; véreux [fruit].

مش meš ◆ nég. : ne pas [contraction de ما . . ش utilisée avec les participes, les futurs et les phrases interrogatives].

مشط • مشط mešṭ ◆ subst. : peigne ◆ pl. أمشاط ʾamšāṭ ◆ express. : يا عمّ بتنزّلنا بالمشط ya ʿamm betnazzelna belmešṭ : oncle, tu nous fais descendre avec le peigne [910].

مشمش mešmeš ◆ subst. (coll.) : abricot ◆ f. = sing. مشمشة mešmeša ◆ express. : مشمشيّة mešmešeyya : crème d'abricot ◆ في المشمش fi l-mešmeš : à la Saint-Glinglin [lit. : aux abricots] [910].

مشهد • المشهد ◆ n. propre : Meshed [ville sainte du chiisme, située au nord-est de l'Iran] ; Meched.

مشى • مشي / يمشي meši / yemši ◆ v. défectueux 1 : marcher ; partir ; faire [tant de kilomètres à l'heure] ◆ part. act. masc. ماشي māši : ça va, ça boume ◆ express. : مشي وراء meši warāʾ : suivre ◆ شي يا حمار ! ši ya ḥ[a]mār ! : hue cocotte ! [réservé aux ânes] ◆ أنا ماشي ʾana māši : je m'en vais [lit. : je suis partant] ◆ ماشية على هواها māšya ʿala hawāha : elle est capricieuse [lit. : elle est marchant selon sa passion] [910].

• مشّى / يمشّي mašša / imašši ◆ v. défectueux 2 : faire marcher ; faire partir ; renvoyer ; adapter ◆ express. : مشّى (حال) . . . mašša ḥal… : se débrouiller, s'organiser [حال est suivi d'un pronom suffixe] ◆ مش ممكن يمشّي حاله بصرف النظر عن الناس اللي عايشين معاه meš mumken imašši ḥālo beṣarf en-naẓar ʿan en-nās elli ʿayšīn maʿāh : il ne peut se débrouiller sans tenir compte des gens qui vivent avec lui [910].

• إتمشّى / يتمشّى ʾetmašša / yetmašša ◆ v. défectueux 5b* : se promener [911].

• مشي mašy ◆ adv. : a pied [911].

مص • مصّ / يمصّ maṣṣ / imoṣṣ ◆ v. sourd 1 : sucer ; téter [911].

مصر • مصران muṣrān ◆ subst. : intestin ; boyau ◆ pl. مصارين maṣarīn.

• مصر maṣr ◆ n. propre (f.) : Le Caire ; Égypte [pays membre de la Ligue arabe] ◆ express. : مصر الجديدة maṣr el-gedīda : Héliopolis

[« Caire-la-nouvelle »] ◆ مصر أمّ الدنيا *maṣr ʾomm ed-donya* : l'Égypte est la mère de l'Univers [911].

● مصري *maṣri* ◆ *adj.* : égyptien [912].

مصطبة *maṣṭaba* ◆ *subst.* : banc [en terre] ; banquette [en terre] ; mastaba [ce nom a été donné par Mariette aux sépultures — dont la forme rappelait celle des banquettes de terre — des premiers rois et des Égyptiens de l'Ancien Empire] ◆ *pl.* مصاطب *maṣāṭib* [514].

مصطفى *moṣṭafa* ◆ *adj.* : choisi ; Moustafa [prénom].

مصيلحي *meṣēlḥi* ◆ *prén.* : Meselhi.

[مضع] ● إمضاء *ʾemḍāʾ* ◆ *subst.* : signature ◆ *pl.* إمضاءات *ʾemḍāʾāt* [913].

مضغ ● مضغ / يمضغ *maḍaǧ / yemḍoǧ* ◆ *v. 1* : mâcher [912].

مضمض ● مضمض / يمضمض *maḍmaḍ / imaḍmaḍ* ◆ *v. 1* : rincer [la bouche] [912].

مضى ● مضى / يمضي *maḍa / yemḍi* ◆ *v. défectueux 1* : accomplir ; signer ◆ *part. act. masc.* ماضي *māḍi* : accompli, passé [912].

مط ● مطّاط *maṭṭāṭ* ◆ *subst.* : caoutchouc [matière] ; élastique [*adj.*] ; extensible [*adj.*] ◆ *pl.* مطّاطين *maṭṭāṭīn* [913].

مطر ● مطّر / يمطّر *maṭṭar / imaṭṭar* ◆ *v. 2* : pleuvoir ◆ *autre ortho.* نطّر / ينطّر *naṭṭar / inaṭṭar* [مطّر est toujours introduit par الدنيا *ed-denīa*] [913].

● مطر *maṭar* ◆ *subst.* : pluie ◆ *pl.* أمطار *ʾamṭār* [914].

مطل ● ماطل / يماطل *māṭel / imāṭel* ◆ *v. 3* : tergiverser [pour ne pas tenir une promesse] ; temporiser.

مع *maʿa* ◆ *prép.* : avec ◆ *express.* : مع إن *maʿ ʾen* : bien que [suivi d'un pronom suffixe ou d'un nom] ◆ معايا *maʿā-ya* : avec moi, j'ai [sur moi ; sans précision : de l'argent] ◆ معاكي *maʿā-ki* : avec toi ; tu as [*f.*] ◆ معاه *maʿāh* : avec lui ; il a ◆ معاهم *maʿāhum* : avec eux ; ils ont ◆ ما معيش *ma maʿīš* : je n'ai pas [sans précision : d'argent] [914].

معاد *maʿād* ◆ *subst.* : rendez-vous ; heure [fixée pour un rendez-vous, le départ d'un train…] ; horaire ◆ *pl.* مواعيد *mawāʿīd*.

معز ● معزة *meʿza* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : chèvre ◆ *collectif* معيز *meʿīz* [916].

معن ● مواعين *mawāʿīn* ◆ *subst.* (*pl*). : récipient ; vaisselle [incluant les ustensiles et instruments de cuisine] ◆ *sing.* ماعون *māʿūn* ; معون *maʿūn* [le singulier est inusité] [915].

مغص ● مغص *maǧaṣ* ◆ *subst.* : colique ; maux de ventre [916].

مك ● مكّة *makka* ◆ *subst.* : la Mecque ; la Mekke [917].

مكر ● مكر *makr* ◆ *subst.* : ruse [917].

● مكّار *makkār* ◆ *adj.* : rusé ; matois [917].

مكرفون *mikrofōn* ◆ *subst.* : haut-parleur.

مكرونة *makarōna.* (*invar.*) ◆ *subst.* : macaronis ; nouilles [915].

المكسيك *el-meksīk* ◆ *n. propre* : Mexique.

مكن ● إمكانيّة *ʾemkāneyya* ◆ *subst.* : possibilité [conséquence d'un don naturel ou de la fortune] [918].

● ممكن *momken* ◆ *adv.* : il est possible ; possible [se construit avec l'inaccompli] [918].

● يمكن *yemken* ◆ *adv.* : peut-être ◆ *express.* : لا يمكن *la yomken* : c'est totalement exclu.

مكنة *makana* ◆ *subst.* : machine ◆ *pl.* مكن *makan* [918].

مل (1) ● ملّ / يملّ *mall / imell* ◆ *v. sourd 1* : être fatigué ; en avoir assez ; être impatient [918].

● مملّ *mumell* ◆ *adj.* : ennuyeux ; « rasoir » [différent de « contrariant », « embêtant »] [919].

[ملو] • مـلايـة *melāya* ◆ *subst.* : drap ; voile [dont se drapent les femmes] ◆ *pl.* ملايات *melāyāt* [924].

[ملو] (1) • ملّى / يملّي *malla / imalli* ◆ *v. défectueux 2* : dicter [923].

ملوخيّة *molōḫeyya* ◆ *subst.* : Mouloukhia [*corchorus olitorius,* plante dont ont fait, avec du bouillon de veau ou de poulet une soupe gluante qui est l'un des plats nationaux de l'Égypte].

مليون *melyūn* ◆ *adj. card.* : million ◆ *pl.* ملايين *malāyīn* [924].

من • من *men* ◆ *prép.* : de ; à travers ; que [après un comparatif] ; depuis ; il y a ◆ *express.* : من زمان *men zamān* : depuis longtemps ◆ من غير *men gēr* : sans ◆ من ساعة *men sāʿet* : depuis ◆ من ساعة ما *men sāʿet ma* : depuis que, depuis [un événement précis] ◆ من لمّا *men lamma* : depuis [l'époque de… : suivi de l'accompli de كان] منين◆ *menēn* : d'où [contraction de من فين] ◆ من ثلاثين سانة *men talātīn sana* : il y a trente ans [من est parfois contracté en م] [924].

منجاية *mangāya* ◆ *subst.* (*f. = un.*) : mangue ◆ *collectif* منجة *manga.*

منح • منحة *menḥa* ◆ *subst.* : gratification ; récompense ; bourse [d'études] ◆ *pl.* منح *menaḥ* ◆ *express.* : منحة نقديّة *menḥa na[q]deyya* : gratification en espèces ◆ منحة عينيّة *menḥa ʿayneyya* : récompense en nature [926].

منديل *mandīl* ◆ *subst.* : mouchoir ; petit foulard ◆ *pl.* مناديل *manādīl* [926].

منع • منع / يمنع *manaʿ / yemnaʿ* ◆ *v. 1* : interdire ; empêcher ; défendre ; prohiber ◆ *part. act. masc.* مانع *mānеʿ* : empêchant ◆ *part. pas. masc.* ممنوع *mamnūʿ* : interdit, défendu, défense [de faire… ; s'applique au domaine profane et est opposé à مباح *mubāḥ* : autorisé] ◆ *express.* :

[ملأ] • ملى / يملى *mala / yemla* ◆ *v. défectueux 1* : remplir ◆ *express.* : القلل فاضية ، إملاها . *el-[q]olal fāḍya, ʾemlā-ha.* : les gargoulettes sont vides, remplis-les… [919].

• إمــلاء *ʾemlāʾ* ◆ *subst.* : dictée ; remplissage [920].

• مليان *malyān* ◆ *adj.* : plein ; rempli ; dense [un livre] ◆ *pl.* مليانين *malyānīn.*

ملاوي *malāwi* ◆ *n. propre* : Malawi.

ملتوي *multawi* ◆ *adj.* : sinueux.

ملح • ملّح / يملّح *mallaḥ / imallaḥ* ◆ *v. 2* : saler [920].

• ملاّحة *mallāḥa* ◆ *subst.* : salière [920].

• ملح *malḥ* ◆ *subst.* : sel [920].

• مالح *māleḥ* ◆ *adj.* : salé [921].

ملحلح *melaḥlaḥ* ◆ *adj.* : dégourdi.

ملخ (1) • ملخ *malḫ* ◆ *subst.* : luxation [921].

ملك • ملاك *malāk* ◆ *subst.* : ange ◆ *pl.* ملائكة *malayka* ◆ *express.* : كلّ ساعة و لها ملايكة *koll-e sāʿa w laha malāyka* : il y a un moment pour tout [*lit.* : chaque heure a ses anges ; il y a quatre catégories d'êtres vivants, créés par Dieu : l'ange ملائكة *malāʾeka,* le djinn جنّ *genn,* l'Homme إنسان *ʾinsān* et l'animal حيوان *ḥayawān*] [922].

• ملك *melk* ◆ *subst.* : biens ; propriété ◆ *pl.* أملاك *ʾamlāk* ◆ *express.* : صاحبة الملك *ṣāḥbet el-melk* : propriétaire [d'un bien : appartement.] [922].

• ملك *malik* ◆ *subst.* : roi ; souverain ; monarque ◆ *pl.* ملوك *mulūk* ◆ *f. sing.* ملكة *malika* : reine ; *f. pl.* ملكات *malikāt* ◆ *express.* : يا جلالة الملك *ya galālet el-malik* : majesté [922].

• مملوك *mamlūk* ◆ *subst.* : esclave [*lit.* : possédé] ; mamelouk ◆ *pl.* مماليك *mamālīk* [923].

• ملاّكي *mallāki* ◆ *adj.* : privé [figure, notamment, sur les plaques minéralogiques des voitures particulières] [923].

منعت نفسها . . *manaʿet nafsaha*… : elle s'est empêchée… [926].

• مانع *māneʿ* ◆ *subst.* : empêchement ; obstacle ◆ *pl.* موانع *mawāneʿ* ◆ *express.* : ماعنديش مانع *mā-ʿandīš māneʿ* : je n'ai pas d'empêchement [927].

منغوليا *mongōlya* ◆ *n. propre* : Mongolie.

[منو] • إتمنّى / يتمنّى *ʾetmanna / yetmanna* ◆ *v. défectueux 5b** : souhaiter ; espérer ◆ *express.* : أتمنّى لك النجاح *ʾatamannā lak en-nagāḥ* : je te souhaite le succès [928].

منوف *menūf* ◆ *n. propre* : Menouf [ville du Delta égyptien, capitale de la منوفيّة, province natale de Sadate].

منوفي *menūfi* ◆ *prén.* : Menoufi.

منوفيّة *menūfeyya* ◆ *subst.* : Menoufeyya [région natale de Sadate, dans le Delta égyptien, dont la capitale est منوف].

منيكير *manīkīr* ◆ *subst.* : vernis à ongles.

مهد • مهد *mahd* ◆ *subst.* : berceau ◆ *pl.* مهود *muhūd* [928].

مهر (1) • مهر *mahr* ◆ *subst.* : douaire [somme d'argent apportée à l'épousée par son époux ou la famille de ce dernier] ; dot [improprement : la dot est le bien apporté par l'épousée] ◆ *pl.* مهور *muhūr* ◆ *express.* : حتاخد من إبني كام في مهر بنتك ؟ *ḥatāḫod men ʾebni kām fi mahr bentak ?* : combien prendras-tu à mon fils comme douaire pour ta fille ? [929].

مهل • مهل *mehl* ◆ *subst.* : lenteur ◆ *autre prononc.* *mahl* ◆ *express.* : على مهلك *ʿala mehlak* : doucement, lentement [en s'adressant à un chauffeur ; *lit.* : suivant ta lenteur] [929].

مهلّبيّة mehallabeyy*a* ◆ *subst.* : mehallabeyya [dessert].

مهما *mahma.* : quoi que ; malgré que ◆ *express.* : مهما كان . . *mahma kān*… : quoi qu'il en soit ; quoi qu'il advienne. ◆ الناس مهما كانوا . . *en-nās mahma kānu*… : les gens, quels qu'ils soient… [929].

مهن • مهنة *mehna* ◆ *subst.* : profession ◆ *pl.* مهن *mehan* [929].

موبيلية *mobēlya* ◆ *subst.* : mobilier ; meubles [930].

موت • مات / يموت *māt / imūt* ◆ *v. concave 1* : mourir ; disparaître [coutume, tradition…] ◆ *express.* : إللي فات مات *ʾelli fāt māt* : ce qui est passé est mort [proverbe] [930].

• موّت / يموّت *mawwet / imawwet* ◆ *v. concave 2* : faire mourir ; tuer [au propre et au figuré : être tuant…] [930].

• موت *mōt* ◆ *subst.* : mort [la mort] [930].

• ميّت *mayyet* ◆ *subst.* : mort [un mort] ; défunt ◆ *pl.* أموات *ʾamwāt* [930].

موج • موج *mōg* ◆ *subst.* : vague ◆ *pl.* أمواج *ʾamwāg* [930].

موريتانيا *moritānya* ◆ *n. propre* : Mauritanie [pays membre de la Ligue arabe].

موريشيوس *morišyūs* ◆ *n. propre* : Maurice [île de l'océan Indien].

موزة *mōza* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : banane ◆ *collectif* موز *mōz* [931].

موزمبيق *mozambīq* ◆ *n. propre* : Mozambique.

موس (2) • موس *mūs* ◆ *subst.* : lame [de rasoir] ; rasoir [coupe-choux] ◆ *pl.* أمواس *ʾamwās* ◆ *express.* : علبة موس *ʿelbet mūs* : paquet de lames de rasoir ◆ موس مكنة *mūs makana* : rasoir mécanique [de sûreté, à lame protégée].

موسطردة *mūsṭarda* ◆ *subst.* : moutarde [931].

موسكي *el-mūski* ◆ *n. propre* : Mouski [quartier du Caire].

موسيقار *mūsīqār* ◆ *subst.* : musicien [931].

موسيقى *mūsīqa* ◆ *subst.* : musique ◆ *autre ortho.* مزّيكا *mazzīka* [931].

ميل • مال / يميل *māl / imīl* ◆ *v. concave 1* : pencher ◆ *part. act. masc.* مايل *māyel* : oblique, penché [935].

مين *mīn* ◆ *pron. interrog.* : qui [?] ◆ *express.* : مين معايا ؟ *mīn maʿāya ?* : qui est à l'appareil ? [*lit.* : qui est avec moi ?].

مينا (1) *mīna* ◆ *subst.* : cadran [d'une montre] [936].

مينا (2) *mīna* ◆ *subst.* : port ◆ *autre ortho.* مينة ; ميناء *mīnā'* [la hamza ne figure à la fin du mot que dans les états d'annexions] ◆ *pl.* موان *mawān* [936].

# ن

ناح • ناحية *nāḥya* ◆ *subst.* : direction ; côté ◆ *pl.* نواحي *nawāḥi* [948].

نادية *nādīa* ◆ *prén.* : Nadia.

ناصية *nāṣya* ◆ *subst.* : angle ; coin [d'une rue] ◆ *pl.* نواص *nawāṣ* ◆ *express.* : على ناصية. . و. . . *ʿala nāṣyet-… ū…* : à l'angle [de la rue]… et. ◆ عند ناصية. . و. . *ʿand-e nāṣyet… ū…* [*id.*] [971].

ناميبيا *namebya* ◆ *n. propre* : Namibie.

نب • أنبوبة *'onbūba* ◆ *subst.* : tube ◆ *pl.* أنابيب *'anābīb* ◆ *express.* : أنبوبة بوتجاز *'onbūbet butagāz* : bouteille de butagaz, bonbonne de butagaz [937].

نبت • نبت / ينبت *nabat / yenbot* ◆ *v. 1* : pousser [plante] ; croître [*id.*] [937].

• نبات *nabāt* ◆ *subst.* (*coll.*) : plante ; végétal ◆ *pl.* نباتات *nabātāt* [937].

• نبّوت *nabbūt* ◆ *subst.* : gourdin ◆ *pl.* نبابيت *nabābīt* [938].

[نبذ] • نبيت *nebīt* ◆ *subst.* : vin ◆ *autre ortho.* نبيذ [étymologique, le mot est le plus souvent écrit sous son autre forme] [938].

موصل *mūṣel* ◆ *n. propre* : Mossoul [ville d'Irak, située sur la rive du Tigre, non loin de l'ancienne Ninive].

[(1) مول] • مال *māl* ◆ *subst.* : bien [possession matérielle] ; possession ; fortune ; ressources ◆ *pl.* أموال *'amwāl* ◆ *express.* : رسمال *resmāl* : capital [en littéral رأس مال ; *cf. Hans Wehr, 318*] ◆ نهبت أموالنا *nahabt-e 'amwālna* : tu as pillé nos biens [931].

مول (2) • موّال *mawwāl* ◆ *subst.* : mélopée [chant de la campagne pouvant durer très longtemps et se décliner en nombreuses variations] ◆ *express.* : هوه نفس الموّال اللي نعيده نزيده و . . . اللي نزيده نعيده . . *howa nafs el-mawwāl elli nʿīdo nzīdo… w elli nzīdo nʿīdo…* : c'est toujours la même chanson : ce que l'on recommence, on l'augmente… et ce que l'on augmente, on le recommence… [manière de se moquer de ceux qui parlent pour ne rien dire] [932].

مون • موّن / يموّن *mawwen / imawwen* ◆ *v. 2* : approvisionner ; fournir ; prendre [de l'essence…] ◆ *express.* : موّن العربيّة *mawwen el-ʿarabeyya* : prendre de l'essence [932].

• تموين *tamwīn* ◆ *subst.* : approvisionnement [en nourriture] ; ravitaillement [932].

موناكو *monāko* ◆ *n. propre* : Monaco.

[موه] • ماء *mā'* ◆ *subst.* : eau ; liquide ; jus ; fluide ◆ *pl.* مياه *miyāh* [932].

• ميّة *mayya* ◆ *subst.* : eau [932].

ميد • ميدان *mīdān* ◆ *subst.* : place [publique d'une ville] ◆ *autre ortho.* مدان *midān* ◆ *pl.* ميادين *mayādīn* [933].

ميز • ممتاز *mumtāz* ◆ *adj.* : formidable ; excellent ; distingué [ممتاز est le participe passif de la forme إفتعل (8a) — qui signifie *distinguer* ] [934].

نبر • مـنـبـر *menbar* ◆ *subst.* : minbar [d'une mosquée] ; chaire [d'une église] ◆ *pl.* منابر *manāber* [939].

نبش • نـبّـاش *nabbāš* ◆ *subst.* : pilleur [de tombes] [939].

نبض • نبض *nabḍ* ◆ *subst.* : pouls [939].

نبع • ينبوع *yanbūʿ* ◆ *subst.* : source ◆ *pl.* ينابيع *yanābīʿ* [940].

نبل • نـبـيـل *nabīl* ◆ *adj.* : noble ; Nabil [prénom] [940].

نبه • منبّه *menabbeh* ◆ *subst.* : réveille-matin [941].

• نبيه *nabīh* ◆ *adj.* : intelligent [supérieurement intelligent, très doué] ; brillant [intellectuellement] ◆ *autre ortho.* نبه *nabih* ◆ *pl.* نبها *nobaha* [941].

[نبو] • نـبـي *nabi* ◆ *subst.* : Prophète [Mahomet, envoyé de Dieu] ◆ *express.* : والنبي *wen-nabi* : par le Prophète, s'il te plait, comment [très courant pour accompagner une demande, demander la confirmation d'un fait ou comme expression de l'incrédulité] ◆ يا دين النبي ! *ya dīn en-nabi !*: ô religion du Prophète ! [941].

نتاية *netāya* ◆ *subst.* : femelle.

نتج • أنـتـج / يـنـتـج *ʾantag / yenteg* ◆ *v. 4**: produire [942].

• إنتاج *ʾentāg* ◆ *subst.* : production [942].

• منتجات *montagāt* ◆ *subst.* : produit [d'un travail] [942].

• نتيجة *natīga* ◆ *subst.* : résultat [d'une action] ; calendrier [l'Hégire, émigration, le 17 septembre 622, du Prophète de la Mecque à Médine marque le début du calendrier musulman ; pour les jours de la semaine, *cf.* يوم *yōm* jour ; pour les mois, *cf.* شهر šahr mois] ◆ *pl.* نتايج *natāyyeg* [942].

• إنتاجي *ʾentāgi* ◆ *adj.* : productif [appliqué à l'industrie].

نتر • نتر / ينتر *natar / yentor* ◆ *v. 1*: secouer [un petit objet].

نتن • نـتّـن / ينـتّـن *natten / inatten* ◆ *v. 2*: puer ◆ *part. act. masc.* مـنـتّـن *menatten* : puant [parce que gâté] [942].

• نتانة *natāna* ◆ *subst.* : puanteur [942].

نجح • نجح / ينجح *nagaḥ / yengaḥ* ◆ *v. 1*: réussir ◆ *part. act. masc.* نـاجـح *nāgeḥ* : couronné de succès [« successful » en anglais], qui a réussi ◆ *express.* : إن شاء الله كامل ناجح السنة دي ! *ʾin šāʾ allah kāmel nāgeḥ es-sana di !* : si Dieu le veut, Kamal réussira cette année ! [943].

• نجاح *nagāḥ* ◆ *subst.* : réussite ; succès [943].

نجد • نجدة *nagda* ◆ *subst.* : secours ; aide ; assistance [944].

نجر • نجّار *naggār* ◆ *subst.* : menuisier ; charpentier ◆ *pl.* نجّارين *naggārīn* [944].

نجم • منجم *mangam* ◆ *subst.* : mine [d'or, de sel, de charbon...] ◆ *pl.* مناجم *manāgem* [945].

• مـنـجّـم *munaggim* ◆ *subst.* : astrologue ◆ *pl.* منجّمين *munaggimīn* [945].

• نجم *negm* ◆ *subst.* : étoile ; horoscope ◆ *pl.* نجوم *nugūm* ◆ *express.* : شاف النجم *šāf en-negm* : il a tiré l'horoscope [945].

[نجو] • نجّى / ينـجّـي *nagga / inaggi* ◆ *v. défectueux 2*: sauver [quelqu'un من : de] [946].

• نجـا *naga* ◆ *subst.* : salut [fait d'échapper au danger, sans connotation métaphysique ou religieuse] [946].

• نجوى *nagwa* ◆ *prén.* : Nagoua [946].

نحت • منحوت *manḥūt* ◆ *adj.* : sculpté [pierre].

نحر • إنتحر / ينتحر *ʾentaḥar / yenteḥer* ◆ *v. 8a*: se suicider [946].

• إنتحار *ʾenteḥār* ◆ *subst.* : suicide [947].

نحس • منحوس *manḥūs* ◆ *subst.* : malchanceux ◆ *express.* : المنحوس منحوس و لو علّقت ف طيزه فانوس *el-manḥūs manḥūs wa law ʿalla[q]t fe ṭīzo fānūs* : le malchanceux est malchanceux et même si on lui attache une lanterne au cul [947].

• نحاس *naḥās* ◆ *subst.* : cuivre ◆ *express.* : نحاس اصفر *naḥās aṣfar* : laiton [947].

• نحس *naḥs* ◆ *subst.* : malchance ; guigne ; déveine ◆ *pl.* نحوس *nuḥūs* ◆ *express.* : جلب النحس *galab en-naḥs* : attirer la malchance [947].

• نحس *naḥs* ◆ *adj.* (*invar.*) : néfaste [947].

نحف • نحيف *naḥīf* ◆ *adj.* : mince ; maigre ; de santé délicate [947].

نحل • نحلة *naḥla* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : abeille ; toupie ◆ *collectif* نحل *naḥl* [947].

نخ • نخّ / ينخّ *naḫḫ / ineḫḫ* ◆ *v. sourd 1*: s'affaisser ◆ *impér. masc.* نخّ *neḫḫ* : à genoux [ordre donné à un chameau], agenouille-toi [*id.*].

نخب • إنتخب / ينتخب *ʾentaḫab / yenteḫeb* ◆ *v. 8a*: choisir ; voter [pour] ; élire [949].

• إنتخاب *ʾenteḫāb* ◆ *subst.* : élection ◆ *pl.* إنتخابات *ʾenteḫābāt* [649].

• ناخب *nāḫeb* ◆ *subst.* : électeur [949].

نخر • منخر *manḫar* ◆ *subst.* : nez ; narine ◆ *pl.* مناخير *manāḫīr* [ne s'emploie au pluriel que pour désigner le nez] [949].

نخع • نخاع *noḫāʿ* ◆ *subst.* : mœlle [949].

نخل • نخلة *naḫla* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : palmier [dattier] ; dattier ◆ *collectif* نخل *naḫl* [950].

ندب • مندوب *mandūb* ◆ *subst.* : délégué ; envoyé ◆ *express.* : . . . أنا مندوب *ʾana mandūb…* : je suis envoyé par… [Jomier, *Lexique pratique*, p. 54] [951].

ندر • نادر *nāder* ◆ *adj.* : rare [peu fréquent] ; curieux [951].

ندم • ندم / يندم *nedem / yendam* ◆ *v. 1*: regretter [d'avoir, ou non, accompli une action : على] ; se repentir [على : de…] [952].

• ندم *nadam* ◆ *subst.* : repentir ; regret ; remord [952].

[ندو] • نده / ينده *nadah / yendah* ◆ *v. 1*: appeler [ce verbe est l'équivalent de نادى / ينادي *nāda / yenādi*] [952].

• نادى / ينادي *nāda / yenādi* ◆ *v. défectueux 3*: appeler [ce verbe est l'équivalent de نده / ينده *nadah / yendah*] [952].

• نادي *nādi* ◆ *subst.* : club [sportif] ; association [sportive] ◆ *pl.* نوادي *nawādi* ; أندية *ʾandeya* ◆ *express.* : نادي الجزيرة *nādi eg-gezīra* : Guézira Sporting Club [club chic situé sur l'île de Gézira au Caire] [953].

• ندوة *nadwa* ◆ *subst.* : colloque ; table ronde [952].

نذل • نذل *nadl* ◆ *adj.* : lâche ; couard ◆ *autre ortho.* ندل [se dit de quelqu'un qui déçoit une attente : son manque de courage atteint les autres] [953].

نرد *nard* ◆ *subst.* : jacquet [très populaire en Égypte, ce jeu est pratiqué dans de nombreux cafés] ; tric-trac ; backgammon [954].

نرفز • إتنرفز / يتنرفز *ʾetnarfez / yetnarfez* ◆ *v. 8b**: s'énerver ◆ *part. act. masc.* متنرفز *metnarfez* : énervé, nerveux.

• نرفزة *narfaza* ◆ *subst.* : énervement ; nervosité ◆ *autre prononc.* *narvaza* [954].

النرويج *en-norwīg* ◆ *n. propre*: Norvège.

نز • نزّ / ينزّ *nazz / inezz* ◆ *v. sourd 1*: saigner [faiblement] [954].

نزع • نزاع *nezāʿ* ◆ *subst.* : dispute [955].

نزف • نزف / ينزف *nazaf / yenzef* ◆ *v. 1*: saigner [abondamment] [955].

• نـزيـف *nazīf* ◆ *subst.* : hémorragie ; perte de sang ◆ *express.* : النزف الدموي *en-nazf ed-damawi* : hémophilie [955].

نزل • نزل / ينزل *nezel / yenzel* ◆ *v. 1*: descendre ◆ *part. act. masc.* نـــازل *nāzel* : descendant [le long d'une pente…] ◆ *express.* : نزل علارض *nezel ʿal-ʿarḍ* : atterrir ◆ باحضّر نفسي عشان انزل *bāḥaḍḍar nafsi ʿašān anzel* : je me prépare à descendre ◆ بيحضّر نفسه عشان ينزل *bīḥaḍḍar nafso ʿašān yenzel* : il se prépare à descendre [956].

• نزّل / ينزّل *nazzel / inazzel* ◆ *v. 2*: faire descendre ; décharger [des marchandises] ; déteindre [au lavage] ◆ *express.* : نزّلني *nazzel-ni* : fais-moi descendre ◆ أنزّل دمّي *ʾanazzel dammi* : je saigne [*lit.* : je fais descendre mon sang] ◆ السيفون بينزّل ميّة *es-sīfōn bīnazzel mayya* : la chasse d'eau fuit [*lit.* : fait descendre de l'eau] [956]

• إتـنـازل / يـتـنـازل *ʾetnāzel / yetnāzel* ◆ *v. 6b**: renoncer [عن : à] ; abandonner [l'espoir] ; se désister [957].

• نازل *nāzel* ◆ *subst.* : déclin [957].

• نزلة *nazla* ◆ *subst.*: refroidissement [maladie] ◆ *express.*: نزلة شعبيّة *nazla šoʿabeyya* : bronchite [*lit.* refroidissement des bronches ; *cf. Hans Wehr,* p. 957] ◆ نـزلـة رئـويّـة *nazla reʾaweyya* : pneumonie [*lit.* : refroidissement des poumons] [957].

نسب • مناسبة *munāsba* ◆ *subst.* : occasion ◆ *express.* : بالمناسبة *bēl munāsba* : à propos [960].

• نسبة *nesba* ◆ *subst.* : rapport ; relation ; proportion ◆ *express.* : بالنسبة *be-nesba* : par rapport, relativement [à…] ◆ بالنسبة للأوض التانية *be-nesba lel-ʾowaḍ et-tānya* : par rapport aux autres pièces ◆ بالنسبة لك *be-nesba lak* : en ce qui te concerne ◆ بالنسبة لنا . . . *be-nesba lena…* : pour nous… [960].

• نسيب *nesīb* ◆ *subst.* : apparenté ; membre de la famille ; parent [par alliance] ; beau-frère [d'un homme ou d'une femme marié] ◆ *pl.* نسايب *nasāyeb* ◆ *f. sing.* نسيبة *nesība* : belle-sœur [d'un homme ou d'une femme marié] [960].

• مناسب *munāseb* ◆ *adj.* : opportun ; voulu ◆ *express.* : في الوقت المناسب *fel-wa[q]t el-munāseb* : en temps voulu [960].

• نسبيّاً *nesbeyyān* ◆ *adv.* : comparativement ◆ *express.* : نسبيّاً آه *nesbeyyān ʾāh* : oui, relativement ◆ نسبيّاً لا *nesbeyyān la* : non, comparativement [960].

نسج • نسج / ينسج *nasag / yenseg* ◆ *v. 1*: tisser [961].

• نسّاج ◆ *subst.* : tisserand [961].

• نسيج *nasīg* ◆ *subst.* : tissage ; tissu ◆ *pl.* أنسجة *ʾansega* [961].

نسخ • نسخ / ينسخ *nasaḫ / yensaḫ* ◆ *v. 1*: recopier ; transcrire ; reproduire [961].

• نسخة *nosḫa* ◆ *subst.* : exemplaire [d'un livre…] ◆ *pl.* نسخ *nosaḫ* [961].

نسق • تناسق *tanāsu[q]* ◆ *subst.* : symétrie ; ordre [rangement] ; harmonie [962].

نسل • نسل *nasl* ◆ *subst.* : descendance ; progéniture ◆ *pl.* أنسال *ʾansāl* [962].

نسم • نسمة *nesma* ◆ *subst.* : brise ; vent [léger] [936].

نسى • نسي / ينسى *nesi / yensa* ◆ *v. défectueux 1*: oublier ◆ *part. act. masc.* ناسي *nāsi* [963].

• نسيان *nesyān* ◆ *subst.* : oubli [963].

نشد • نشيد *našīd* ◆ *subst.* : hymne [religieux ou national] ; chant [patriotique] ; cantique ◆ *pl.* أناشيد *ʾanāšīd* ◆ *express.* : النشيد الوطني *en-našīd el-waṭani* : hymne national [Jomier, *Lexique pratique,* 101] [965].

نشر • نشر / ينشر *našar / yenšor* ◆ *v. 1*: publier [un livre…] [965].

نصح • نصح / ينصح naṣaḥ / yenṣaḥ • v. 1: conseiller [969].

• نصيحة naṣīḥa • subst.: conseil • express.: إدّى نصيحة ʾedda naṣīḥa : donner un conseil • خذ نصيحة ḫad naṣīḥa : recevoir un conseil [970].

نصر • إنتصار ʾenteṣār • subst.: victoire • pl. إنتصارات ʾenteṣārāt [970].

• نصر naṣr • subst.: victoire [970].

• نصراني naṣrāni • subst.: chrétien • pl. نصارة naṣāra [970].

• منتصر montaṣer • adj.: vainqueur [à la guerre] ; victorieux [970].

• منصور manṣūr • adj.: aidé [par Dieu] ; victorieux • déf. المنصورة el-manṣūra : Mansourah [ville du Delta] [970].

نضر • نضّاراتي naḍḍārāti • subst.: opticien.

• نضّارة naḍḍāra • subst.: lunettes • express.: نضّارة شمس naḍḍāret šams : lunettes de soleil.

نضف • نضّف / ينضّف naḍḍaf / inaḍḍaf • v. 2: nettoyer ; vider [une volaille, un poisson…] • part. act. masc. منضّف menaḍḍaf.

• نضافة naḍāfa • subst.: propreté [cf. la racine نظف].

• نضيف neḍīf • adj.: propre • pl. نضاف noḍāf [973].

نضل • مناضل munāḍel • subst.: militant [politique] [973].

نط • نطّ / ينطّ naṭṭ / inoṭṭ • v. sourd 1: sauter [973].

• نطّة naṭṭa • subst.: saut [973].

نطح • نطح / ينطح naṭaḥ / yenṭaḥ • v. 1: donner des coups [avec la tête, les cornes] [973].

نطرون naṭrūn • subst.: natron [carbonate naturel de sodium cristallisé, employé par les anciens Égyptiens pour la momification des corps] ; nitre • express.: وادي نطرون wādi naṭrūn : Ouadi Natroum [région de l'ouest du Delta,

• منشار menšār • subst.: scie • pl. مناشير manāšīr • express.: زيّ المنشار طالع ياكل و نازل ياكل zayy el-menšār ṭāleʿ yākol ū nāzel yākol : il est comme une scie : en montant, il mange ; en descendant, il mange… [965].

• نشر našr • subst.: publication ; édition • express.: دار نشر dār našr : maison d'édition.

• منتشر montašer • adj.: répandu [966].

نشط • نشاط našāṭ • subst.: activité • pl. أنشطة ʾanšeṭa [966].

• نشيط našīṭ • adj.: travailleur ; actif • pl. نشاط nošāṭ • express.: لهاب زيّ اللهاب luhāb zayy el-luhāb : débordant d'activité [lit.: une flamme, comme une flamme] [966].

نشع • نشع / ينشع našaʿ / yenšaʿ • v. 1: fuir [un tuyau fuit] [967].

نشف • نشّف / ينشّف naššef / inaššef • v. 2: essuyer ; sécher • express.: نشّف راسه naššef rāso : s'entêter • نشّف مخّه naššef moḫḫo : s'entêter [967].

• إتنشّف / يتنشّف ʾetnaššef / yetnaššef • v. 5b*: se sécher [967].

• نشّاف naššāf • subst.: buvard [papier buvard] [967].

• ناشف nāšef • adj.: sec [linge] ; fané ; dur [du pain, une tête…] ; solide • express.: مخّه ناشف moḫḫo nāšef : il est têtu [lit.: sa cervelle est dure] [967].

نص • نصّ naṣṣ • subst.: texte • pl. نصوص nuṣūṣ [968].

نصّ noṣṣ • subst.: moitié ; demi • pl. أنصاص ʾanṣāṣ • express.: نصّ . . . noṣṣ-e… : médiocre.

نصب • نصب / ينصب naṣab / yenṣeb • v. 1: dresser [une tente] ; ériger [968].

• نصّاب naṣṣāb • subst.: escroc ; filou [969].

• نصيب naṣīb • subst.: part [de chance] ; lot • express.: يا نصيب yā-naṣīb : loterie [969].

comprenant une douzaine de lacs d'où était extrait le natron] [973].

نطق • نطق / ينطق *naṭa[q] / yenṭa[q]* ◆ *v. 1* : articuler ; prononcer ◆ *part. act. masc.* ناطق *nāṭe[q]* : parlant, vivant [photo, portrait…] [ب : quelque chose] [974].

• منطق *manṭe[q]* ◆ *subst.* : éloquence ; logique [974].

نظر • إنتظر / ينتظر *ʾentaẓar / yantaẓer* ◆ *v. 8a* : attendre [quelque chose de quelqu'un] [975].

• إنتظار *ʾenteẓār* ◆ *subst.* : attente [977].

• منظر *manẓar* ◆ *subst.* : vue [une vue sur] ; spectacle ; scène [pittoresque, dans la rue…] ◆ *pl.* مناظر *manāẓer* [977].

• ناظر *nāẓer* ◆ *subst.* : directeur [d'école primaire] ; inspecteur ◆ *pl.* نظّار *nuẓẓār* [977].

• نظر *naẓar* ◆ *subst.* : vision ; regard ; vue [capacité de voir] ; point de vue ◆ *express.* : قصر نظر *[q]oṣr-e naẓar* : myopie [*lit.* : limitation du regard] [975].

• نظريّة *naẓareyya* ◆ *subst.* : théorie [976].

• نظري *naẓari* ◆ *adj.* : théorique [976].

نظم • نظّم / ينظّم *naẓẓam / inaẓẓam* ◆ *v. 2* : mettre en ordre ; arranger [977].

• تنظيم *tanẓīm* ◆ *subst.* : organisation ; arrangement [978].

• منظّمة *munaẓẓama* ◆ *subst.* : organisme [officiel] ; organisation [de jeunesse…] [978].

• نظام *neẓām* ◆ *subst.* : ordre [rangement] [978].

نعجة *naʿga* ◆ *subst.* : brebis ◆ *pl.* نعجات *naʿgāt* [animal vivant ; le mouton ou l'agneau sont appelés خروف *ḫarūf*] [979].

نعر • ناعورة *nāʿūra* ◆ *subst.* : noria ◆ *pl.* نواعير *nawāʿīr* [979].

نعس • نعس / ينعس *naʿas / yenʿas* ◆ *v. 1* : avoir sommeil ◆ *autre prononc. neʿes / yenʿas* ◆ *part. en « an »* نعسان *naʿsān* : ensommeillé, fatigué [*lit.* : tombant de sommeil] [979].

نعل • نعل *naʿl* ◆ *subst.* : semelle ◆ *pl.* نعال *neʿāl* [979].

نعم • نعم *naʿam* ◆ *subst.* : oui ; certainement ; comment ◆ *duel* نعمين *naʿamēn* : deux fois oui [dans une discussion : comment ? qu'y a-t-il ? qu'avez-vous dit ?] [980].

• نعمة *neʿma* ◆ *subst.* : grâce ; prospérité ; bienfait [980].

• نعومة *nuʿūma* ◆ *subst.* : douceur ; finesse [980].

• ناعم *nāʿem* ◆ *adj.* : lisse ; fin ; poudreux [981].

نعنع *naʿnaʿ* ◆ *subst.* : menthe ◆ *autre ortho.* نعناع *neʿnāʿ* [981].

نغز • نغز / ينغز *nag̱az / yeng̱oz* ◆ *v. 1* : tapoter ; donner un coup [léger, pour attirer subrepticement l'attention] [981].

نف • نفّ / ينفّ *naff / ineff* ◆ *v. sourd 1* : se moucher [981].

نفخ • نفخ / ينفخ *nafaḫ / yenfoḫ* ◆ *v. 1* : souffler ◆ *express.* : نفخ ف . . . *nafaḫ fe…* : gonfler [982].

• نفخة *nafḫa* ◆ *subst.* : vanité [982].

• منفوخ *manfūḫ* ◆ *adj.* : enflé [propre et figuré] ; vaniteux [982].

نفذ • نفّذ / ينفّذ *naffez / inaffez* ◆ *v. 2* : exécuter [un ordre] ; réaliser [un projet] [983].

نفر • إنتفاخ *ʾentefāḫ* ◆ *subst.* : enflure [982].

• نافورة *nāfūra* ◆ *subst.* : fontaine ; jet d'eau ◆ *pl.* نوافير *nawāfīr* [984].

• نفر *nafar* ◆ *subst.* : personne [une personne : pour dénombrer] ◆ *pl.* أنفار *ʾanfār* [984].

• نفرة *nafra* ◆ *subst.* : aversion ; antipathie ◆ *express.* : نفرة الحمار *nafret el-ḥomār* : verrue [*lit.* : aversion de l'âne] [984].

نفس • إتنفّس / يتنفّس *ʾetnaffes / yetnaffes* ◆ *v. 5b** : respirer [985].

• منافسة *monāfsa* ◆ *subst.* : rivalité.

• نفس *nafas* ◆ *subst.* (*f.*) : souffle [de vie] ; respiration ; haleine ; soi-même [faire quelque chose à soi-même] ; style [d'un auteur] ◆ *pl.* أنفاس *ʾanfās* ◆ *express.* : بقى أنفاس معدودة ◆ *ba[q]a ʾanfās maʿdūda* : il est presque mort [*lit.* : il n'est plus que souffles comptés] ◆ في نفس الوقت *fi nafs el-wa[q]t* : en même temps. Un verbe suivi de نفس et d'un pronom suffixe signifie [faire quelque chose] à soi-même ; نفس prononcé *nefs* il signifie l'envie : أنا باكلّم نفسي *ʾana bakallem nafsi* : je me parle à moi-même ◆ رمت نفسها من الشبّاك *ramet nafsaha men eš-šebbāk* : elle s'est jetée par la fenêtre ◆ وباحسّ بنفسي . . . *w baḥess be-nafsi*... : et je me sens ◆ عند . . نفس *ʿand... nefs* : avoir envie [عند est suivi du prénom suffixe] ◆ نفسي *nefsi* : j'ai envie de... [suivi d'un inaccompli ou de في et d'un substantif] ◆ ماعنديش نفس *mā-ʿandīš nefs* : je n'ai pas envie [فــي : de] ◆ مليش نفس *malīš nefs* : je n'ai pas envie... [ماعنديش نفس est plus immédiat (je n'ai pas faim...) ; مليش نفس a une nuance de projection dans le temps] ◆ نفسي مسدودة *nefsi masdūda* : je n'ai pas faim [*lit.* : mon désir est bouché] ◆ نفسي أشرب شاي *nefsi ʾašrab šāy* : j'ai envie de boire du thé ◆ نفسي في كبّاية شاي *nefsi fi kobbayet šāy* : j'ai envie d'un verre de thé [985].

• نفس *nafs* ◆ *subst.* (*f.*) : âme ◆ *pl.* نفوس *nufūs* [985].

نفض • نفّض / ينفّض *naffaḍ / inaffaḍ* ◆ *v. 2* : secouer [un tapis... pour le nettoyer] [986].

• منفضة *manfaḍa* ◆ *subst.* : plumeau ; chiffon [à poussière] [987].

نفع • نفع / ينفع *nafaʿ / yenfaʿ* ◆ *v. 1* : être utile ; marcher [fonctionner correctement] ; servir [à quelque chose] ; être approprié ; convenir ; être profitable ◆ *express.* : ما ينفعش *ma yenfaʿš* : ça ne sert à rien [ou « ça ne marche pas »] ◆ شايف إنّه ينفع صيّاد فلوز *šāyef ʾenno yenfaʿ ṣayyād felūz* : il se voit en « golden boy » [*lit.* il voit (pense) qu'il lui conviendrait d'être « chasseur d'argent »] [987].

نفق • نفق *nafa[q]* ◆ *subst.* : tunnel ◆ *pl.* أنفاق *ʾanfā[q]*.

• منافق *munāfe[q]* ◆ *adj.* : hypocrite [988].

[نفو] • نفى / ينفي *nafa / yenfi* ◆ *v. défectueux 1* : exiler [988].

• منفى *manfa* ◆ *subst.* : exil [lieu de l'exil] [988].

• نفي *nafy* ◆ *subst.* : exil [988].

• منفي *manfi* ◆ *adj.* : exilé [989].

نقب (1) • نقاب *neqāb* ◆ *subst.* : voile [voile islamique cachant tout le visage y compris les yeux] ◆ *pl.* نقب *nuqub* [989].

• نقابة *ne[q]āba* ◆ *subst.* : syndicat [989].

نقد • نقدي *na[q]di* ◆ *adj.* : en numéraire [paiement] ; cash [*id.*] [990].

• نقداً *na[q]dān* ◆ *adv.* : au comptant ; cash.

نقر • نقر / ينقر *na[q]ar / yen[q]or* ◆ *v. 1* : creuser [le bois...] ; graver [990].

• منقار *men[q]ār* ◆ *subst.* : bec [d'un oiseau] ◆ *pl.* مناقير *manā[q]īr* [991].

نقش • ناقش / يناقش *nā[q]eš / inā[q]eš* ◆ *v. 3* : discuter [991].

• نقاش *ne[q]āš* ◆ *subst.* : discussion [991].

• نقش *na[q]š* ◆ *subst.* : gravure ; relief ◆ *pl.* نقوش *nu[q]ūš* ◆ *express.* : نقش بارز *na[q]š-e bārez* : bas-relief [991].

نقص • نقص / ينقص *na[q]aṣ / yen[q]aṣ* ◆ *v. 1* : manquer [quelque chose manque] ; diminuer ; être incomplet ◆ *part. act. masc.* ناقص *nā[q]eṣ* : manquant [991].

نكت • نكتة *nokta* ◆ *subst.* : blague ; histoire drôle ; plaisanterie ; jeu de mots ◆ *pl.* نكت *nokat* [997].

نكح • نكاح *nekāḥ* ◆ *subst.* : rapport [sexuel] ; relation [sexuelle] [voir aussi à la racine نيك] [997].

نكد • نكّد / ينكّد *nakked / inakked* ◆ *v. 2* : empoisonner [la vie] ; tracasser ; rendre malheureux [997].

نكر • نكر / ينكر *nakar / yenker* ◆ *v. 1* : nier ; renier ; désavouer [998].

• ناكر *nāker* ◆ *adj.* : ingrat ; oublieux [des bienfaits d'autrui] [998].

نكس • نكسة *naksa* ◆ *subst.* : catastrophe [terme consacré pour la défaite de 1967] ; rechute ◆ *express.* : جات له نكسة *gāt lo naksa* : il a fait une rechute [999].

نمر (1) • نمر *nemr* ◆ *subst.* : tigre ; léopard ◆ *pl.* نمور *numūr* [1000].

نمر (2) • نمّر / ينمّر *nammar / inammar* ◆ *v. 2* : numéroter ◆ *express.* : نمّر على . . . *nammar ʿala…* : avoir des visées [sur quelqu'un], avoir des vues [*id.*].

• نمرة *nemra* ◆ *subst.* : numéro ◆ *pl.* نمر *nemar* ◆ *express.* : واحد *wāḥed* : un [١] ◆ إثنين *ʾetnēn* : deux [٢] ◆ ثلاثة *talāta* : trois [٣] ◆ تلاتين *talātīn* : trente [٣٠] ◆ أربعة *ʾarbaʿa* : quatre [٤] ◆ أربعين *ʾarbeʿīn* : quarante [٤٠] ◆ خمسة *ḫamsa* : cinq [٥] ◆ خمسين *ḫamsīn* : cinquante [٥٠] ◆ ستّة *setta* : six [٦] ◆ ستّين *settīn* : soixante [٦٠] ◆ سبعة *sabʿa* : sept [٧] ◆ سبعين *sabʿīn* : soixante-dix [٧٠] ◆ ثمانية *tamānya* : huit [٨] ◆ ثمانين *tamānīn* : quatre-vingt [٨٠] ◆ تسعة *tesʿa* : neuf [٩] ◆ تسعين *tesʿīn* : quatre-vingt dix [٩٠] ◆ عشرة *ʿašra* : dix [١٠] ◆ عشرين *ʿešrīn* : vingt [٢٠] [1000].

نمس • ناموسة *nāmūsa* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : moustique ◆ *collectif* ناموس *nāmūs* [1000].

• نقّص / ينقّص *na[qq]aṣ / ina[qq]aṣ* ◆ *v. 2* : réduire [des dimensions…] [991].

نقط • نقطة *no[q]ṭa* ◆ *subst.* : point ; goutte ; poste de police ◆ *pl.* نقاط *no[q]āṭ* ◆ *express.* : ليلة النقطة *lēlet en-no[q]ṭa* : nuit de la Goutte [cette fête, célébrée le 17 juin, remonte à la plus haute antiquité, et marquait l'arrivée de la crue annuelle au Caire] [993].

• منقّط *mena[qq]aṭ* ◆ *adj.* : tacheté [993].

نقع • نقع / ينقع *na[q]aʿ / yen[q]aʿ* ◆ *v. 1* : faire macérer ; faire tremper [979].

• مستنقع *mostan[q]aʿ* ◆ *subst.* : marais ◆ *pl.* مستنقعات *mostan[q]aʿāt* [994].

نقل • نقل / ينقل *na[q]al / yen[q]el* ◆ *v. 1* : transporter ; copier ; recopier ; déplacer ; muter [un fonctionnaire…] ◆ *part. pas. masc.* منقول *man[q]ūl* : qui a réussi [un examen de passage ; *lit.* : *transporté i.e.* dans la classe supérieure ; Jomier, *Lexique pratique*, p. 180] [994].

• إنتقال *ʾenteqāl* ◆ *subst.* : mouvement [d'un endroit à un autre] ; changement [de lieu] ◆ *express.* : عيد انتقال السيّدة العذراء *ʿid enteqāl es-sayyeda el-ʿazrāʾ* : Assomption [fête de l'Assomption de la Vierge Marie] [995].

• نقل *na[q]l* ◆ *subst.* : transport ◆ *express.* : نقل الدمّ *na[q]l ed-damm* : transfusion [sanguine] [995].

نقم • إنتقم / ينتقم *ʾenta[q]am / yente[q]em* ◆ *v. 8a* : se venger [996].

• إنتقام *ʾente[q]ām* ◆ *subst.* : vengeance [996].

نقه • نقاهة *naqāha* ◆ *subst.* : convalescence ◆ *express.* : في دور النقاهة *fe dōr en-naqāha* : convalescent [996].

نقى • نقّى / ينقّي *na[qq]a / ina[qq]i* ◆ *v. défectueux 2* : choisir ; trier [996].

• ناموسيّة *nāmūseyya* ◆ *subst.* : moustiquaire [1000].

النمسا *en-nemsa* ◆ *n. propre* : Autriche.

نمش • نمشة *namaša* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : tache de rousseur ◆ *collectif* نمش *namaš* [1001].

نمل • نملة *namla* ◆ *subst.* : fourmi ◆ *pl.* نمال *nimāl* ◆ *collectif* نمل *naml* [1001].

• نمليّة *namleyya* ◆ *subst.* : garde-manger ◆ *express.* : سلك نمليّة *selk-e namleyya* : grillage [aux fenêtres], treillis [grille fine contre les mouches ou les moustiques ; *lit.* : fil du garde-manger] [نملية vient de نمل *naml*, fourmi] [1001].

نميمة *namīma* ◆ *subst.* : médisance.

نهب • نهب / ينهب *nahab / yenheb* ◆ *v. 1* : piller ; prendre [de force] ; s'approprier [le bien d'autrui] [1002].

• نهب *nahb* ◆ *subst.* : pillage [1002].

نهج • منهج *manhag* ◆ *subst.* : méthode ◆ *pl.* مناهج *manāheg* [1002].

نهد • إتنهّد / يتنهّد *ʾetnahhed / yetnahhed* ◆ *v. 5b** : soupirer [1002].

• تنهيدة *tanhīda* ◆ *subst.* : soupir.

نهر • نهار *nahār* ◆ *subst.* : journée [depuis le lever jusqu'au coucher du soleil] ; jour [opposé à la nuit] ◆ *express.* : النهار ده *en-nahār da* : aujourd'hui ◆ طول النهار *ṭūl en-nahār* : toute la journée ◆ نهارك سعيد يا ستّ – نهارك أبيض *nahārek saʿīd ya sett — nahārak ʾabyaḍ* : bonjour Madame — bonjour [*lit.* : que ton jour soit heureux, Madame — que ton jour soit blanc] النهار له عينين ◆ *en-nahār lo ʿēnēn* : demain il fera jour [نهار est opposé à ليل] [1003].

• نهر *nahr* ◆ *subst.* : rivière ; fleuve ◆ *pl.* أنهار *ʾanhār* ◆ *express.* : نهر السلام *nahr es-salām* : Tigre [fleuve qui prend sa source en Turquie et traverse l'Iraq] [1003].

نهز • إنتهازيّة *ʾentehāzeyya* ◆ *subst.* : opportunisme [1003].

• إنتهازي *ʾentehāzi* ◆ *adj.* : opportuniste [1003].

نهض • نهضة *nahḍa* ◆ *subst.* : renaissance [renaissance d'une civilisation] ◆ *express.* : هذه هي بداية النهضة و الحضارة *hāḏihi heyya bedāyat en-nahḍa wel-ḥaḍāra* : c'est le début de la renaissance et de la civilisation [Pour la littérature arabe, نهضة est la seconde moitié du XIXe siècle, époque de l'émigration syro-libanaise en Amérique] [1004].

[نهو] • أنهى / ينهي *ʾanha / yenha* ◆ *v. défectueux 4** : terminer [1005].

• إنتهى / ينتهي *ʾentaha / yentehi* ◆ *v. défectueux 8a* : finir ; être achevé [1005].

• نهاية *nehāya* ◆ *subst.* : fin [1005].

• منتهى *muntaha* ◆ *adj.* : extrême ; comble ◆ *express.* : في منتهى *fi muntaha* : d'une extrême... [suivi d'une qualité] ◆ في منتهى الأدب *fi muntaha el-ʾadab* : d'une extrême éducation ◆ منتهى الصراحة *montaha ṣ-ṣarāḥa* : le comble de la franchise [1006].

• نهائي *nehāʾi* ◆ *adj.* : définitif ; ultime ; extrême ; final [1006].

نوب (1) • تناوب / يتناوب *tanāwab / yetnāwab* ◆ *v. 6a* : alterner [chacun à son tour] [1007].

• مناب *manāb* ◆ *subst.* : part ; portion [1007].

• نائب *nāʾib* ◆ *subst.* : député ; substitut ◆ *autre ortho.* نايب *nāyeb* ◆ *pl.* نوّاب *nowwāb* [1008].

• نائبة *nayba* ◆ *subst.* : catastrophe ; calamité ; malheur ◆ *pl.* نائبات *naybāt* ◆ *express.* : الراجل ده نائبة *er-rāgel da nayba* : cet homme est enquiquinant [1008].

• نوبة *nōba* ◆ *subst.* : tour [alternance] ; fois [équivalent de مرّة] ; crise ◆ *pl.* نوبات *nawbāt* [1007].

• نيابة *neyāba* ◆ *subst.* : remplacement ; substitution ◆ *express.* : . . بالنيابة عن *ben-neyāba ʿan…* : de la part de… [1007].

نوب (2) • نوبة *nūba* ◆ *n. propre* : Nubie [région comprise entre Assouan et Khartoum, de la première à la sixième cataracte] [1008].

نوب (2) • نوبي *nūbi* ◆ *adj.* : nubien [1008].

نوت (2) • نوتة *nōta* ◆ *subst.* : note ; remarque ; carnet [de notes] ◆ *pl.* نوات *nowāt* ◆ *express.* : نوتة زغيّرة *nōta zḡayyara* : calepin [pluriel : نوات زغيّرة *nowāt zeḡayyara*] [1008].

نور (1) • نوّر / ينوّر *nawwar / inawwar* ◆ *v. 2* : éclairer ; illuminer ◆ *part. pas. masc.* منوّر *menawwar* : illuminé ◆ *express.* : نوّرت مصر – الله ينوّر عليك *nawwart maṣr — allah inawwar ʿalēk* : tu as illuminé l'Égypte — que Dieu te donne la lumière [dit par les amis d'un étranger arrivant en Égypte et réponse de l'étranger] ◆ مصر نوّرت – من نورك *maṣr nawwaret — men nūrak* : l'Égypte resplendit — de ta lumière [*id.*] [1008].

• منار *manār* ◆ *subst.* : lanterne ; phare ◆ *pl.* مناور *manāwer* [1009].

• منور *manwar* ◆ *subst.* : palier [d'un escalier : endroit généralement éclairé] ; lumière [trou dans un mur laissant passer la lumière] ◆ *pl.* مناور *manāwir* [1009].

• نار *nār* ◆ *subst.* (*f.*) : feu [brasier] ◆ *pl.* نيران *nīrān* [1009].

• نور *nūr* ◆ *subst.* : lumière ; courant [électrique, pour l'éclairage] ◆ *pl.* أنوار *ʾanwār* : illuminations ◆ *express.* : عليك نور *ʿalēk nūr* : quelle bonne idée [*lit.* : sur toi la lumière] ◆ نور الدين *nūr ed-dīn* : Lumière de la religion [nom d'un grand nombre de personnages] [1009].

نوع • نوع *nōʿ* ◆ *subst.* : sorte ; espèce ◆ *pl.* أنواع *ʾanwāʿ* [1011].

• نوعيّة *nawʿeyya* ◆ *subst.* : qualité [d'un tissu.].

نوفمبر *nūfember* ◆ *subst.* : novembre [mois du calendrier occidental] [1011].

نول • ناول / يناول *nāwel / ināwel* ◆ *v. 3* : tendre [quelque chose à quelqu'un] ; passer [*id.*] [1011].

[نوم] • نام / ينام *nām / ināma* ◆ *v. concave 1* : dormir ; se coucher ; être à plat [pneu crevé…] ◆ *part. act. masc.* نايم *nāyem* [1012].

• نوّم / ينوّم *nawwem / inawwem* ◆ *v. 2* : faire dormir ; endormir [1012].

• نيّم / ينيّم *nayyem / inayyem* ◆ *v. 2* : faire dormir ; coucher [un enfant] [1012].

• منوّم *munawwem* ◆ *subst.* : somnifère [1013].

• نوم *nōm* ◆ *subst.* : sommeil [1012].

نوى • نوى / ينوي *nawa / yenwi* ◆ *v. défectueux 1* : avoir l'intention [de faire ou dire quelque chose] ◆ *part. act. masc.* ناوي *nāwi* : ayant l'intention de ◆ *part. act. pl.* ناوين *nāwyīn* ◆ *part. act. f.* ناوية *nāwya* [ce verbe, à la fois concave et défectueux, se conjugue comme un verbe défectueux. il est surtout employé au participe] [1013].

• نواية *nawāya* ◆ *subst.* : noyau ◆ *pl.* نواة *nawāh* [1013].

• نيّ *nayy* ◆ *adj.* : cru [non cuit] [1013].

[نيب] • ناب *nāb* ◆ *subst.* : canine ◆ *pl.* أنياب *ʾanyāb* [1014].

نيبال *nibāl* ◆ *n. propre* : Népal.

النيجر *en-nīger* ◆ *n. propre* : Niger.

نيجيريا *nayjīrya* ◆ *n. propre* : Nigeria.

نيك • ناك / ينيك *nāk / inīk* ◆ *v. concave 1* : faire l'amour ; coucher [avec un partenaire] ◆ *express.* : نيك الحبالي ولا قصد القبالي *nīk el-ḥabāli wala [q]aṣd el-[q]abāli* : mieux vaut faire

l'amour aux femmes enceintes que se tourner vers les qiblahs [*i.e.* pour prier] [ناك / ينيك, assez grossier, a donné un verbe français ayant la même signification] [1014].

• نيك *nēk* ◆ *subst.* : rapport [sexuel ; mot populaire] ; relation [*id.*] [voir aussi à la racine نكح].

نيكاراجوا *nikarāgwa* ◆ *n. propre* : Nicaragua.

نيل (2) • إتنيّل / يتنيّل *'etnayyel / yetnayyel* ◆ *v. 5b** : s'enduire d'indigo [en signe de deuil] ◆ *express.* : إتنيّل *'etnayyel* : vas te faire cuire un œuf [*lit.* : enduis-toi d'indigo] [1015].

نيل (3) • منيل *manyal* ◆ *subst.* : Nilomètre [nom d'un palais du Caire construit par Méhémet-Ali] [1015].

• نيل *nīl* ◆ *n. propre* : Nil [plus long fleuve du monde : 6671 km] [1015].

نينة *nēna* ◆ *subst.* : grand'mère ; mamie [1015].

نيوزيلاندا *niūzilānda* ◆ *n. propre* : Nouvelle-Zélande.

# ه

هات *hāt* ◆ *impér.* : apporte ; donne ◆ *pl.* هاتوا *hātū* ◆ *express.* ◆ هات ورا *hāt wara* : recule ◆ هات كرسي للستّ *hāti korsi le-s-sett* : apporte une chaise pour la dame ◆ هات ورا *hāt wara* : recule [هات est une forme impérative] [1015].

هانم *hānem* ◆ *subst.* : madame ◆ *pl.* هوانم *hawānem* [ancien titre turc, employé soit par les gens de maison, soit dans un sens péjoratif] [1015].

هايتي *hayti* ◆ *n. propre* : Haïti.

هب (2) • هبّ / يهبّ *habb / yehebb* ◆ *v. sourd 1* : sauter [sur quelqu'un ou quelque chose : ف] ; s'enflammer [et brûler ce qui entoure] [1016].

هبل • إستهبل / يستهبل *'estahbel / yestahbel* ◆ *v. 10* : prendre pour un imbécile ; faire l'imbécile ◆ *express.* : هو مستهبلني *howa mestahbel-ni* : il me prend pour un imbécile [emploi du participe] [1017].

• هبل *habal* ◆ *subst.* : folie ; sottise.

• مهبول *mahbūl* ◆ *adj.* : stupide ; idiot ; imbécile ; maboul [mot d'origine arabe] ◆ *pl.* مهابيل *mahābīl* [1017].

هجر • هاجر / يهاجر *hāger / ihāger* ◆ *v. 3* : émigrer ; quitter [un pays] ◆ *part. act. masc.* مهاجر *muhāger* : émigré, émigrant [1019].

• هجرة *hegra* ◆ *subst.* : émigration [1019].

• هجري *hēgri* ◆ *subst.* : Hégire [émigration, le 17 septembre 622, du Prophète de la Mecque à Médine ; l'Hégire marque le début du calendrier musulman] [1019].

هجم • هجم / يهجم *hagam / yehgem* ◆ *v. 1* : attaquer [على : quelqu'un] [1020].

هجى • إستهجى / يستهجى *'estehaga / yestehaga* ◆ *v. défectueux 10* : épeler.

هد • هدّ / يهدّ *hadd / ihedd* ◆ *v. sourd 1* : démolir [1021].

• هدّد / يهدّد *hadded / ihadded* ◆ *v. 2* : menacer [ب : de] [1021].

• تهديد *tahdīd* ◆ *subst.* : chantage ; menace [1021].

[هدأ] • هدي / يهدى *hedi / yehda* ◆ *v. défectueux 1* : se calmer [1021].

• هادي *hādi* ◆ *adj.* : calme ; sage ; pacifique ; paisible ; tranquille ◆ *f. sing.* هادية *hādya* ◆ *express.* : أوضة هادية *'oḍa hādya* : une chambre calme [1021].

هدف • هدف *hadaf* ◆ *subst.* : cible ; but ; objectif ◆ *pl.* أهداف *'ahdāf* ◆ *express.* : هدفي من الحياه *hadafi men el-ḥayāh* : mon but dans la vie [1022].

هدم • هدم / يهدم *hadam / yehdem* ◆ *v. 1* : démolir [1022].

• هدم *hedm* ◆ *subst.* : vêtement ◆ *pl.* هدوم *hedūm* ; هـــدوم *hudūm* [ce mot s'emploie toujours au pluriel] [1023].

• هضم *haḍm* ◆ *subst.* : digestion ◆ *express.* : عسر هضـم *ʿosr-e haḍm* : indigestion [*lit.* : difficulté de digestion] [1029].

هدى • هدّى / يهـدّي *hadda / ihaddi* ◆ *v. défectueux 2* : calmer ◆ *express.* : هـدّي نـفـسـك *haddi nafsak* : calme-toi.

• إدّى / يدّي *ʾedda / yeddi* ◆ *v. défectueux 2* : donner [un cadeau] ◆ *autre ortho.* هدّى / يهدّي. La personne à qui l'on donne n'est obligatoirement introduite par ل que si le complément d'objet direct est intercalé entre elle et le sujet ; par ex. : donne une verre d'eau à…] [1023].

• هادي *hādi* ◆ *subst.* : guide [divin].

• هدوء *hudūʾ* ◆ *subst.* : tranquillité.

• هـديّـة *hedeyya* ◆ *subst.* : cadeau ; présent ◆ *pl.* هدايا *hadāya* ◆ *express.* : إبني جابه لي هديّة *ʾibni gābo li hedeyya* : mon fils m'en a fait cadeau [*lit.* : mon fils me l'a apporté cadeau] [1024].

هرب • هرب / يهرب *hereb / yehrab* ◆ *v. 1* : s'échapper ; s'évader ; déserter ; s'enfuir ; fuir ; se sauver ◆ *express.* : هـارب مـن الجـيـش *hāreb men eg-gēš* : déserteur [1025].

• تهريب *tahrīb* ◆ *subst.* : trafic [illicite] ; contrebande [1025].

• هروب *hurūb* ◆ *subst.* : fuite [devant le danger] [1025].

• هربان *harbān* ◆ *adj.* : en fuite [1025].

هرس • هرس / يهرس *haras / yehres* ◆ *v. 1* : écraser [de la nourriture…] [1025].

هرش • هرش / يهرش *haraš / yehroš* ◆ *v. 1* : se gratter.

هرم • هرم *haram* ◆ *subst.* : pyramide ◆ *pl.* أهرام *ʾahrām* ◆ *express.* : هرم اللوفـر *haram al-lūvre* : la pyramide du louvre ◆ الـهــرم المــدرّج *el-haram el-medarrag* : la pyramide à degrés [de Saqqarah] [1026].

هز • هزّ / يهزّ *hazz / ihezz* ◆ *v. sourd 1* : agiter ; secouer [un arbre…] [1026].

• إتـهـزّ / يـتـهـزّ *ʾethazz / yethazz* ◆ *v. 5b** : vibrer ; trembler ; osciller ; être secoué [1026].

• هزّة *hazza* ◆ *subst.* : secousse ; vibration [1026].

[هزأ] • تهزيء *tahzīʾ* ◆ *subst.* : dérision.

هزر (1) • هزّر / يهزّر *hazzar / ihazzar* ◆ *v. 2* : plaisanter [1027].

• هزار *hizār* ◆ *subst.* : plaisanterie [1027].

هزم • هــزم / يـهــزم *hazam / yehzem* ◆ *v. 1* : vaincre [mettre un ennemi en déroute] ; battre [un ennemi] ◆ *part. pas. masc.* مـهــزوم *mahzūm* : vaincu [à la guerre] [1028].

• هـزيـمـة *hazīma* ◆ *subst.* : défaite [à la guerre] [1028].

هستريا *hesteria* ◆ *subst.* : hystérie [1028].

هضم • هضم / يهضم *haḍam / yehḍom* ◆ *v. 1* : digérer [1029].

هفت • هفتان *haftān* ◆ *adj.* : affaibli [très affaibli, par une maladie…] [1029].

هل (2) • هلال *hilāl* ◆ *subst.* (*masc.*) : lune [croissante] ; nouvelle lune ; croissant [de lune] [1030].

هلب • هـلـب *helb* ◆ *subst.* : ancre ◆ *pl.* أهـلاب *ʾahlāb* [1031].

هلك • إستهلك / يستهلك *ʾestahlek / yestahlek* ◆ *v. 10* : consommer ; user [des chaussures] [1031].

• هلكان *halkān* ◆ *adj.* : épuisé [au bout de ses forces] ; exténué ; usé [très].

هلوس • هلوس / يهلوس *halwes / ihalwes* ◆ *v. 1* : divaguer ; délirer [*cf. Hans Wehr,* 1031, forme 2 de la racine هلس].

هم (1) *humma* ◆ *pron. pers.* : ils ; elles ; eux [1032].

• مهموم *mahmūm* ◆ *adj.* : soucieux [1033].

هم (2) • همّ / يهمّ *hemm / ihemm* ◆ *v. sourd 1*: avoir de l'importance ; toucher ; impressionner ; concerner ◆ *express.* : ولا يهمّك *wala ihemmak* : ne t'en fais pas [*lit.* : que cela n'ait pas d'importance pour toi] [1032].

• إهتمّ / يهتمّ *ʾehtamm / yehtamm* ◆ *v. 8a*: accorder de l'importance [ب: à] ; avoir le souci [ب: de] ; s'occuper [id.] ; s'intéresser [ب: à] [1032].

• إهتمام *ʾehtemām* ◆ *subst.* : intérêt [porté à quelqu'un ou quelque chose] [1033].

• مهتمّ *mohtamm* ◆ *part. act. masc.* : étant intéressé [ب: par] [1033].

• همّ *hamm* ◆ *subst.* : souci ◆ *pl.* هموم *homūm* ◆ *express.* : تعبت والله و مشيّلاني الهمّ *teʿebt wallah ū mešayyelāni l-hamm* : je suis fatigué, par Dieu, et elle me fait porter le souci ◆ الخطّاب عندي أكتر م الهمّ ع القلب *el-ḫoṭṭāb ʿandi ʾaktar m-el-hamm-e ʿa-l-[q]alb* : j'ai plus de prétendants que de soucis sur le cœur [1033].

• مهمّ *mohemm* ◆ *adj.* : important ; sérieux ◆ *élatif* أهمّ *ʾahamm* ◆ *express.* : المهمّ تلفظ كويّس *el-mohemm telfoẓ kwayyes* : l'important [est que] tu prononces bien ◆ اللفظ أهمّ شيء *el-lafẓ ʾahamm šēʾ* : la prononciation est la chose la plus importante [1033].

• هامّ *hāmm* ◆ *adj.* : important ◆ *élatif* أهمّ *ʾahamm* [1033].

همد • همد / يهمد *hamad / yehmad* ◆ *v. 1*: faiblir ; se calmer [1033].

همل • أهمل / يهمل *ʾahmal / yehmel* ◆ *v. 4**: négliger ◆ *part. act. masc.* مهمل *muhmel* : négligeant ◆ *part. pas. masc.* مهمل *mohmal* : négligé [1034].

هنا (1) • هنا *hena* ◆ *adv.* : ici [1035].

• هناك *henāk* ◆ *adv.* : là-bas ; il y a [très classique !] ◆ *express.* : هناك قول مأثور *hunāk qaūl maʾṯūr* : il y a un proverbe [1035].

هنأ (2) • تهانئ *tahāniʾ* ◆ *subst.* : souhait [émis à l'occasion d'une fête, du nouvel an…] ; vœu [*id.*].

• هناء *hanāʾ* ◆ *subst.* : aisance ; opulence ◆ *autre ortho.* هنا *hana* ◆ *express.* : ف هنا *fe hana* : dans l'aisance [1035].

• هنيء *hanīʾ* ◆ *adj.* : bénéfique ; salutaire ; agréable ◆ *express.* : هنيّاً *haneyyan* : heureusement, à la vôtre, à votre bonne santé [dit par l'hôte à la fin du repas (هنيّاً ne s'emploie que dans ce contexte) ; les invités répondent ! هناك الله *henāk Allah !* : à vous de même !] [Employer de préférence صحّي plutôt que هنيء] [1035].

هند • الهند *el-hend* ◆ *n. propre*: Inde [1035].

هندس • مهندس *muhandes* ◆ *subst.* : ingénieur ; architecte [1036].

• هندسة *handasa* ◆ *subst.* : géométrie ; architecture [1036].

هندوراس *hondurās* ◆ *n. propre*: Honduras.

هه *hih* ◆ *interj.* : oh [1036].

هو *howwa* ◆ *pron. pers.* : il ; lui ◆ *autre ortho.* هوة ◆ *f. sing.* هي *heyya* : elle ; هيّ *heyya* ◆ *express.* : أنا هو *ʾanna howwa* : c'est moi ◆ ؟ و هوة إنت *ū howwa ʾenta ?* : est-ce toi ? [pour le féminin, هو serait quand même employé] ◆ ؟ هو أنا رايح فين *howa ʾana rāyeḥ fēn ?* : et où vais-je donc ? [هو et هي introduisent souvent une question dont le sujet est respectivement masculin ou féminin, cette question a une nuance étonnée ou scandalisée] [1037].

هوتيل *hōtēl* ◆ *subst.* : hôtel ◆ *express.* : سافوى هوتيل *sāvōy hōtēl* : hôtel Savoy [célèbre hôtel, au charme vieillot, de Louxor, détruit récemment par une bande de gougnafiers].

هوى (1) • هــوّى / يــهــوّي *hawwa / ihawwi* ◆ *v. défectueux 2* : aérer [1040].

• إتهوّى / يتهوّى *ʾethawwa / yethawwa* ◆ *v. défectueux 5b** : s'aérer [1040].

• هاوي *hāwi* ◆ *subst.* : amateur [personne sachant apprécier] ◆ *pl.* هواة *howāt* [*cf.* غاوي] [1040].

• هــواء *hawāʾ* ◆ *subst.* : air ; atmosphère ; vent ; passion ◆ *pl.* أهوية *ʾahwiya* ◆ *express.* : ماشية على هواها *māšya ʿala hawāha* : elle est capricieuse [*lit.* : elle marche suivant sa passion] [1040].

• هــوائــي *hawāʾi* ◆ *adj.* : capricieux ; fantasque [1040].

[هيء] • متهيّأ *methayyaʾ* ◆ *part. pas. masc.* 5b* : sembler [à quelqu'un que] ◆ *express.* : متــهــيّأ لي *methayyaʾ li* : il me semble que [*lit.* : il est apparent à moi] [متــهــيّأ est le participe passif de la forme 5b* (inusitée) du verbe] [1041].

هيج • هــايــج *hāyeg* ◆ *adj.* : agité [une mer agitée] ; excité [un homme excité sexuellement] [1042].

هيــراطــيــقــي *hīrāṭīqi* ◆ *subst.* : hiératique [écriture] [1043].

هيروغليف *hīrōglīf* ◆ *subst.* : hiéroglyphes [1043].

هيف • هايف *hāyef* ◆ *adj.* : insignifiant.

هيكل *haykal* ◆ *subst.* : squelette ; temple [rare] ◆ *pl.* هياكل *hayākel* [1043].

هيه *hēh* ◆ *interj.* : eh ; allons [1044].

# و

و *wa* ◆ *conj.* : et ; lorsque ; alors que ; tandis que ◆ *autre prononc.* *ū* ; *w* ◆ *express.* : و لــــو *wa law* : même si ◆ شفته و انا ماشي في الشارع *šofto w ana māši feš-šāreʿ* : je l'ai vu alors que je marchais dans la rue ◆ و انا صغيرة ، كنت بالعب في الشارع *w ana ṣoġayara, kunt-e bālʿab feš-šāriʿ* :

هوج • هوجة *hōga* ◆ *subst.* : révolte ; révolution ◆ *express.* : هوجة أحمد عــرابي *hōget ʾaḥmed ʿorābi* : la révolution [du colonel] Ahmed Orabi (en 1882) [هــوجــة est plus « péjoratif » que ثــورة] [1037].

[هور] • إنهار / ينهار *ʾenhār / yenhār* ◆ *v. 7* : s'écrouler [1037].

هوس • هويس *hawīs* ◆ *subst.* : écluse ◆ *pl.* أهوسة *ʾahwesa* [1039].

[هوص] • هيّص / يهيّص *hayyaṣ / ihayyaṣ* ◆ *v. 2* : faire du vacarme [à l'occasion d'une fête…].

هول • هول *hōl* ◆ *subst.* : terreur ◆ *pl.* أهوال *ʾahwāl* ◆ *express.* : أبو الــهــول *ʾabū el-hōl* : sphinx [le grand sphinx de Guizah ; *lit.* : le Père-la-terreur] [1038].

• هــايــل *hāyel* ◆ *adj.* : formidable ; fantastique [1038].

هــولانــدة *hōlānda* ◆ *n. propre* : Hollande ; Pays-Bas [1039].

[هون (1)] • هان / يهين *hān / yehīn* ◆ *v. concave 1* : faire un affront [à quelqu'un] [1039].

• أهان / يهين *ʾahān / ʾahīn* ◆ *v. 4** : offenser ◆ *part. act. masc.* مهين *muhīn* : offensant [1039].

• إتهان / يتهان *ʾethān / yethān* ◆ *v. 8b** : être offensé ◆ *part. act. masc.* متهان *methān*.

• إهانة *ʾehāna* ◆ *subst.* : affront ; insulte [1039].

• هوان *hawān* ◆ *subst.* : ignominie [1039].

• هيّن *hayyen* ◆ *adj.* : aisé ; facile ◆ *express.* : موضوع هيّن *mawḍūʿ hayyen* : un sujet [d'examen] facile [1039].

هوى • هــوى / يــهــوى *hawa / yehwa* ◆ *v. défectueux 1* : aimer [d'amour, et passionnément] [1040].

• هوى *hawa* ◆ *subst.* : amour [du genre violent : Phèdre] [هوى est assez peu employé dans le contexte conjugal] [1040].

quand j'étais petite, je jouais dans la rue [1044].

• ولا *wala* ♦ *conj.* : ni ; sinon ; même pas ; plutôt que ♦ *express.* : ولاحاجة *wala ḥāga* : rien [réponse isolée : qu'as-tu fait ? rien !] ♦ ما قالش ولا كلمة *ma [q]ālš wala kelma* : il n'a pas dit un mot [*lit.* : Il n'a dit pas même un mot] ♦ ولا يهمّك *wala ihemmak* : ne t'en fais pas. [Deux origines pour deux significations : (1) و إن لا *wa en lā,* et si non > وإلاّ > ولا ; (2) ولا : *wa lā,* et non ; une double négation s'écrit . . ولا . . ولا *wala… wala…* ou . . ولا . . لا *la… wala…* et les verbes n'en portent pas la marque finale ش] [1044].

• ولاّ *walla* ♦ *conj.* : ou bien ♦ *express.* : ولاّ إيه *walla ēh* : ou quoi [dans une discussion, nuance interrogative ou exclamative] [1044].

واحة *wāḥa* ♦ *subst.* : oasis ♦ *pl.* واحات *wāḥāt* [1045].

وبخ • وبّخ / يوبّخ *wabbaḫ / iwabbaḫ* ♦ *v. 2* : reprocher [على : quelque chose] [1045].

• توبيخ *tawbīḫ* ♦ *subst.* : reproche ♦ *pl.* توبيخات *tawbīḫāt* [1045].

وبش • أوباش *ʾawbāš* ♦ *subst. (pl.)* : voyous ; gibiers de potence [1046].

وتر • وتر *watar* ♦ *subst.* : corde [d'un instrument de musique] ♦ *pl.* أوتار *ʾawtār* [1046].

وجب • واجب *wāgeb* ♦ *subst.* : devoir [obligation] ♦ *pl.* واجبات *wāgebāt* [1049].

• وجبة *wagba* ♦ *subst.* : repas [1049].

وجد • موجود *mawgūd* ♦ *part. pas. masc.* : présent [là] ; existant ♦ *express.* : علي موجود ؟ *ʿali mawgūd ?* : Ali est-il là ? ♦ ورّيني الموجود عندك *warrī-ni l-mawgūd ʿandak* : montre-moi ce qui se trouve chez toi ♦ أنا موجود *ʾana mawgūd* : je suis présent ♦ حاكون [حابقى] موجود *ḥakūn (ḥāb[q]a) mawgūd* : je serai présent ♦ لازم ابقى موجود *lāzem ab[q]a mawgūd* : il faut que je sois présent ♦ تفتكر حتقدر تبقى موجود ؟ *teftekar ḥate[q]dar teb[q]a mawgūd ?* : tu crois que tu pourras être présent ? [موجود est le participe passif du verbe وجد / يجد, trouver, rencontrer, inusité en dialectal] [1049].

• وجود *wugūd* ♦ *subst.* : présence ; existence [1050].

وجع • وجع / يوجع *wagaʿ / iwgaʿ* ♦ *v. 1* : faire mal ; faire souffrir [1051].

• وجع *wagaʿ* ♦ *subst.* : douleur ; souffrance [corporelle] ; mal ♦ *pl.* أوجاع *ʾawgāʿ* ♦ *express.* : وجع راس *wagaʿ rās* : migraine ♦ جاك وجع في قلبك *gāk wagaʿ fe [q]albak* : que te vienne une douleur au cœur [malédiction fréquemment employée] ♦ أنا مش ناقص وجع قلب *ʾana meš nā[q]eṣ wagaʿ [q]alb* : je ne manque pas de douleur de cœur ♦ أنا مش عاوز وجع دماغ *ʾana meš ʿāwez wagaʿ demāġ* : je ne veux pas de prise de tête ; je ne veux pas me casser la tête ♦ عندي وجع *ʿandi wagaʿ* : j'ai une douleur [1051].

• موجوع *mawgūʿ* ♦ *adj.* : souffrant [1051].

وجه • واجهة *wagha* ♦ *subst.* : façade [d'une maison] ; point de vue ; direction [1053].

• وجه *wagh* ♦ *subst.* : aspect ; côté ♦ *express.* : الوجه البحري *el-wagh el-baḥri* : Basse-Égypte ♦ الوجه القبلي *el-wagh el-[q]ebli* : Haute-Égypte [1053].

• إتّجاه *ʾittigāh* ♦ *subst.* : direction [1054].

وحد • وحّد / يوحّد *waḥḥad / iwaḥḥed* ♦ *v. 2* : rendre unique ; proclamer l'unicité [de Dieu] ; unifier [politique] ♦ *part. pas. masc.* موحّد *muwaḥḥad* [1055].

• إتّحد / يتّحد *ʾettaḥad / yetteḥed* ♦ *v. 8b** : s'unir [faire une union] [1054].

• إتّحاد *ʾetteḥād* ♦ *subst.* : union [1055].

• وحدة *waḥda* ◆ *subst.* : solitude ; unité [1054].

• حدّ *ḥadd* ◆ *pron. indéf.* : quelqu'un ; personne [une personne] ◆ *nég.* ما حدّش *mā-ḥaddeš* : personne [absence] [1054].

• متّحد *mottaḥed* ◆ *adj.* : uni ◆ *express.* : الولايات المتّحدة *el-welāyāt el-mottaḥeda* : États-Unis [d'Amérique] ◆ الإمارات المتّحدة *el-ʾemarāt el-mottaḥeda* : Émirats arabes unis [1055].

• وحيد *waḥīd* ◆ *adj.* : seul ; unique ; solitaire [1055].

• واحد *wāḥed* ◆ *adj. card.* : un [١] ; quelqu'un ◆ *f. sing.* واحدة *wāḥda* ◆ *express.* : لوحدي *le-waḥdi* : tout seul, par soi-même [لوحد suivi d'un pronom suffixe ي ؛ ك... : par moi-même ; par toi-même...] ◆ كلّ واحد *koll-e wāḥed* : chacun [1055].

وحش • وحش / يوحش *waḥaš / yewḥaš* ◆ *v. 1* : manquer [quelqu'un manque à une autre personne] ◆ *express.* : إنت وحشتنا – ماتشوفوش وحش (إلاّ انا) *ʾenta waḥaštena — mātšūfūš waḥeš* (*ʾilla nā*) : tu nous a manqué — ne voyez pas le mal (sauf moi) [pour la réponse : *i.e.* je ne l'ai pas fait exprès ; pour faire de l'humour, on peut ajouter « sauf moi »] ◆ إنت واحشني *ʾenta waḥešni* : tu [*h.*] me manques ◆ إنتِ واحشاني *ʾenti wāḥšāni* : tu [*f.*] me manques.

• وحاشة *waḥāša* ◆ *subst.* : laideur.

• متوحّش *mutawaḥḥiš* ◆ *adj.* : sauvage ; brutal ; cruel [1056].

• وحش *weḥeš* ◆ *adj.* : moche ; pas beau ; mauvais ; laid ; vilain ◆ *pl.* وحشين *weḥšīn* ◆ *f. sing.* وحشة *weḥša* [1056].

وحل • وحل *waḥl* ◆ *subst.* : boue [qui colle aux souliers] ◆ *express.* : مشي في الوحل *mešī fīl-waḥl* : il a marché dans la boue ◆ ينضّف من الوحل *inaḍḍaf men el-waḥl* : il ôte la boue [1056].

• موحّل *mewaḥḥal* ◆ *adj.* : boueux [1056].

ودع • وداع *wadāʿ* ◆ *subst.* : adieux ◆ *autre prononc.* *wedāʿ* [1058].

ودن *wedne* ◆ *subst.* (*f.*) : oreille ; anse [d'une tasse...] ◆ *pl.* ودان *wedān* [dans les dictionnaires, voir à اذن] [11].

ودى • ودّى / يودّي *wadda / iwaddi* ◆ *v. défectueux 2* : conduire [quelqu'un quelque part] ; expédier [un paquet, mais pas du courrier] ; envoyer [quelqu'un] ; emmener [quelqu'un] ; porter [quelque chose quelque part] ◆ *part. act. masc.* مودّي *mwaddi* ◆ *express.* : ودّيني ! *waddīni !* : conduis-moi ! ◆ الوابور عايز تصليح ، ودّيه عند السمكري *el-wābūr ʿāyez taṣlīḥ, waddī-h ʿand es-samkari* : le réchaud a besoin d'une réparation, porte-le chez le plombier [*lit.* : le réchaud est voulant une réparation] ◆ ودّى الاولاد المدرسة *wadda el-āwlād el-madrasa* : il a accompagné les enfants à l'école [ودّى implique l'idée d'un éloignement] [1057].

• ديّة *deyya* ◆ *subst.* : prix du sang [1059].

• وادي *wādi* ◆ *subst.* : rivière ; ouadi ; vallée ◆ *pl.* وديان *wedyān* ◆ *express.* : وادي حلفا *wādi ḥalfa* : Ouadi Halfa [ville au nord du Soudan, à la frontière avec l'Égypte ; *lit.* : la vallée des alfa, sorte de graminée du désert, les cendres de l'alfa sont mêlées à l'argile pour fabriquer les زير *zīr*] ◆ وادي حمّامات *wādi ḥammāmāt* : Ouadi Hammamat [wadi d'Égypte célèbre pour ses très nombreux graffiti ; son nom — *lit.* : la vallée des bains — vient des multiples sépultures, creusées à même le sol, dont la forme évoque une baignoire] [1059].

ورث • ورث / يورث *waras / yewres* ◆ *v. 1* : hériter ◆ *part. act. masc.* وارس *wāres* : héritier [1060].

• تـــراث *torās* ◆ *subst.* : patrimoine [culturel] [1060].

• ورث *wers* ◆ *subst.* : héritage [1060].

• وراثي *werāsi* ◆ *adj.* : héréditaire [1060].

ورد (1) • ورّد / يورّد *warrad / iwarrad* ◆ *v. 2* : procurer [1060].

• إستورد / يستورد *'estawrad / yestawred* ◆ *v. 10* : importer [des marchandises] [1060].

• إستيراد *'estīrād* ◆ *subst.* : importation [1061].

• مستورد *mustawrad* ◆ *adj.* : importé.

• وارد *wāred* ◆ *adj.* : importé [1061].

ورد (2) • وردة *warda* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : rose [fleur] ; fleur ◆ *pl.* ورود *wurūd* ◆ *collectif* ورد *ward* [1061].

ورش (2) • ورشة *warša* ◆ *subst.* : atelier [de mécanique] [1061].

ورق • ورقة *wara[q]a* ◆ *subst.* (*f.* = *un.*) : papier ; feuille [de papier] ; billet [de banque] ◆ *pl.* أوراق *'awrā[q]* ◆ *collectif* ورق *wara[q]* ◆ *express.* : ورق بوسطة *wara[q] bōsṭa* : timbre [poste] ◆ ورق جوابات *wara[q] gawābāt* : papier à lettres ◆ الكتب معمولة بالورق *el-kutub ma'mūla bel-wara[q]* : les livres sont faits de papier [accord du participe : concernant un objet au pluriel, il est au féminin] ◆ الورق الأخضر *el-wara[q] el-'aḫḍar* : les dollars [*lit.* : les billets verts] [1062].

ورك • ورك *werk* ◆ *subst.* (*f.*) : cuisse [petit animal] ◆ *pl.* أوراك *'awrāk* [1062].

ورم • ورم / يورم *waram / yewrem* ◆ *v. 1* : enfler ◆ *part. act. masc.* وارم *wārem* : bouffi, enflé [1062].

• ورم *waram* ◆ *subst.* : œdème ; tumeur ; enflure ; abcès [1062].

ورنش • ورنيش *warnīš* ◆ *subst.* : cirage ; encaustique ; cire [à parquets] [1063].

ورى • ورّى / يورّي *warra / iwarri* ◆ *v. défectueux 2* : montrer ; faire voir ◆ *express.* : حاورّيك *ḥāwarrīk* : je vais te montrer ◆ حاورّيها لك *ḥāwarrīha lak* : je vais te la montrer [ورّى / يورّي vient du classique رأى / يرى, qui a aussi donné رأي : opinion] [1063].

• وراء *warā'* ◆ *adv.* : derrière ◆ *autre ortho.* ورا *wara* [le plus souvent, la hamza ء n'est pas écrite dans la transcription du dialectal] ◆ *express.* : هات ورا *hāt wara* : recule ◆ ورايا مشاوير *warā-ya mašāwīr* : j'ai des courses à faire [*lit.* : derrière moi, des courses] ◆ إرجع شويّة ورا *'erga' šwayya wara* : recule un peu [*lit.* : retourne un peu en arrière] [1063].

وزر (2) • وزارة *wezāra* ◆ *subst.* : ministère ; vizirat ◆ *pl.* وزارات *wezārāt* [1064].

• وزير *wazīr* ◆ *subst.* : ministre ; vizir ◆ *pl.* وزراء *wozarā'* ; وزرا *wozara* [1064].

وزع • وزّع / يوزّع *wazza' / iwazza'* ◆ *v. 2* : distribuer [quelque chose, على à quelqu'un] [1064].

• توزيع *tawzī'* ◆ *subst.* : distribution [1064].

وزن • وزن / يوزن *wazan / yewzen* ◆ *v. 1* : peser [1065].

• ميزان *mīzān* ◆ *subst.* : balance ◆ *pl.* موازين *mawāzīn* [1065].

• ميزانيّة *mīzāneyya* ◆ *subst.* : budget [1065].

• وزن *wazn* ◆ *subst.* : poids ◆ *pl.* أوزان *'awzān* [1065].

وسخ • وسّخ / يوسّخ *wassaḫ / iwassaḫ* ◆ *v. 2* : salir [1066].

• إتوسّخ / يتوسّخ *'etwassaḫ / yetwassaḫ* ◆ *v. 5b** : être sali [1066].

• وساخة *wasāḫa* ◆ *subst.* : saleté [1066].

• وسخ *weseḫ* ◆ *adj.* : sale ; malpropre ◆ *pl.* وسخين *wesḫīn* [1066].

وسط • واسطة *wasṭa* ◆ *subst.* : recommandation ; piston [appui] ◆ *pl.* وسايط *wasāyeṭ*.

• وسط *wesṭ* ◆ *subst.* : milieu ; taille [milieu du corps] ◆ *express.* : وسطاني *wasṭāni* : du milieu [*autre prononc.* : *wesṭāni*] ◆ البحر المتوسّط *el-baḥr el-mutawasseṭ* : la Méditerranée [1066].

• وسط *wasaṭ* ◆ *subst.* : milieu [social, culturel] [1066].

وسع • وسّع / يوسّع *wassaʿ / iwassaʿ* ◆ *v. 2* : faire de la place ; élargir [1067].

• واسع *wāseʿ* ◆ *adj.* : large ; vaste ; ample ◆ *élatif* أوسع *ʾawsaʿ* ◆ *express.* : واسع قوي *wāseʿ [q]awi* : immense [*lit.* : très vaste] ◆ كمال ساكن في شقّة واسعة *kamāl sāken fi ša[q][q]a wāsʿa* : Kamal habite un grand appartement [1069].

وسم • موسم *mūsem* ◆ *subst.* : saison [période de, propice à…] ◆ *pl.* مواسم *mawāsem* [1070].

وسوس • وسوس / يوسوس *waswes / iwaswes* ◆ *v. 1* : murmurer [parler bas] [*Cf.* aussi la racine شوشو] [1070].

• وسوسة *waswasa* ◆ *subst.* : scrupule ; angoisse ◆ *pl.* وساوس *wasāwes* [1070].

• موسوس *mewaswes* ◆ *adj.* : scrupuleux [au point d'en être anxieux] [1070].

وشح • موشّح *muwaššaḥ* ◆ *subst.* : poème [forme de poésie arabe post-classique, arrangée en strophes] [1071].

وشك • وشك *wašak* ◆ *subst.* : vitesse ◆ *express.* : على وشك إنّ *ʿala wašak enn* : sur le point de [faire quelque chose] [1071].

وشوش • وشوش / يوشوش *wašweš / iwašweš* ◆ *v. 1* : chuchoter [un mot… à quelqu'un] [*Cf.* aussi la racine وسوس] [1071].

• إتوشوش / يتوشوش *ʾetwašweš / yetwašweš* ◆ *v. 8b** : chuchoter [intransitif] ; parler bas ; s'inquiéter.

• وشوشة *wašwaša* ◆ *subst.* : chuchotement [1071].

[وشى] • وشّ *wešš* ◆ *subst.* : visage ; figure ; couche [de peinture] ◆ *pl.* وشوش *wušūš* ◆ *express.* : بيّض وشّ *bayyaḍ wešš* : faire honneur [*lit.* : blanchir le vissage] ◆ أبو وشّين *ʾabū weššēn* : hypocrite [*lit.* : père-les-deux-visages] ◆ وشّ الميّة *wešš el-mayya* : surface de l'eau ◆ وشّك حلو عليّ *weššak ḥelw ʿalayya* : tu me portes chance [*lit.* : ton visage est beau sur moi] ◆ خد وشّك *ḫad weššek* : il a pris ta virginité [*lit.* : il a pris ton visage] الشغل ده بيّض وشّك ◆ *eš-šoġl-e da bayyaḍ weššak* : ce travail te fait honneur [Jomier, *Lexique pratique*, 100] [1071].

وصف • وصف / يوصف *waṣaf / yōṣaf* ◆ *v. 1* : décrire ◆ *part. pas. masc.* موصوف *mawṣūf* : prescrit [par un médecin] ◆ *express.* : الدوا الموصوف *ed-dawa l-mawṣūf* : le remède prescrit [1072].

• صفة *ṣefa* ◆ *subst.* : adjectif ; qualité ◆ *pl.* صفات *ṣefāt* ◆ *express.* : بصفة عامّة *be-ṣefa ʿāmma* : en général ◆ . . . ب صفة *be-ṣefat…* : en qualité de… [1072].

• مستوصف *mustawṣaf* ◆ *subst.* : dispensaire ; clinique ◆ *pl.* مستوصفات *mustawṣafāt* [1072].

• وصف *waṣf* ◆ *subst.* : description ◆ *pl.* أوصاف *ʾawṣāf* ◆ *express.* : وصف مصر *waṣf-e maṣr* : la description de l'Égypte [1072].

• وصفة *waṣfa* ◆ *subst.* : recette [de cuisine ou de bonne fame] ; signalement ◆ *pl.* وصفات *waṣfāt* [1072].

وصل • وصل / يوصل *weṣel / yōṣal* ◆ *v. 1* : arriver [quelque part] ; joindre ; réunir ; parvenir [à] ◆ *part. act. masc.* واصل *wāṣel* [1072].

• وصّل / يوصّل *waṣṣal / iwaṣṣal* ◆ *v. 2* : faire arriver [à] ; emmener ; conduire [à] ; reconduire ; unifier [1073].

• إتّصل / يتّصل *ʾettaṣal / yetteṣel* ◆ *v. 8b** : communiquer [ب : avec] ; téléphoner [ب : à] ; se mettre en rapport [avec quelqu'un] ; entrer en contact ◆ *express.* : ممكن تتصلي بي بكرة ؟ *mumken teteṣli bi bokra ?* : tu peux me téléphoner demain ?

• إتّصال *ʾetteṣāl* ◆ *subst.* : contact [sens figuré].

• صلة *ṣela* ♦ *subst.* : relation ; jonction ; connexion ♦ *pl.* صلات *ṣilāt* [1073].

• مواصلة *muwāṣla* ♦ *subst.* : connexion ♦ *pl.* مواصلات *muwāṣalāt* : communications, transports [1074].

• وصل *waṣl* ♦ *subst.* : reçu [papier donné en attestation de remise d'une somme d'argent] ; quittance ♦ *pl.* وصولات *wuṣūlāt* [1073].

• وصول *wuṣūl* ♦ *subst.* : arrivée [1074].

وصى • وصّى / يوصّي *waṣṣa / iwaṣṣi* ♦ *v. défectueux 2* : recommander ; faire des recommandations ♦ *part. act. masc.* موصّي *muwaṣṣi* [1075].

• توصيّة *tawṣeyya* ♦ *subst.* : recommandation [1075].

• وصي *waṣy* ♦ *subst.* : mandataire ; administrateur ; tuteur [d'un mineur] ♦ *pl.* أوصيّاء *ʾawṣeyyāʾ* [1075].

• وصيّة *waṣeyya* ♦ *subst.* : testament ♦ *pl.* وصايا *waṣāya* ♦ *express.* : الوصايا العشرة *el-waṣāya l-ʿašra* : les Dix commandements [1075].

[وضؤ] • وضوء *wuḍūʾ* ♦ *subst.* : ablutions [rituelles avant la prière] [1075].

وضب • وضّب / يوضّب *waḍḍab / iwaḍḍab* ♦ *v. 2* : ranger ; arranger.

وضح • واضح *wāḍeḥ* ♦ *adj.* : évident ; compréhensible ; clair.

وضع • موضوع *mawḍūʿ* ♦ *subst.* : sujet [de conversation, de cours, d'examen] ♦ *pl.* مواضيع *mawāḍīʿ* [1078].

• وضع *waḍʿ* ♦ *subst.* : situation [dans une hiérarchie] ; position [physique] ; accouchement [1077].

• متواضع *mutawāḍeʿ* ♦ *adj.* : modeste ; humble [1078].

• موضوعي *mawḍūʿi* ♦ *adj.* : objectif [équitable] [1078].

[وطئ] • وطّى / يوطّي *waṭṭa / iwaṭṭi* ♦ *v. défectueux 2* : baisser ; abaisser [1078].

• واطئ *wāṭiʾ* ♦ *adj.* : bas ♦ *autre ortho.* واطي *wāṭi* [1079].

وطن • مواطن *muwāṭen* ♦ *subst.* : citoyen [1080].

• وطن *waṭan* ♦ *subst.* : patrie ; nation ♦ *pl.* أوطان *ʾawṭān* [1079].

• وطني *waṭani* ♦ *adj.* : national [1080].

وطوات *woṭwāt* ♦ *subst.* : chauve-souris [celles des cryptes de Denderah sont célèbres] ♦ *pl.* وطاويط *waṭāwīṭ* [1080].

وظف • موظّف *mūwaẓẓaf* ♦ *subst.* : employé ; fonctionnaire ♦ *pl.* موظّفين *muwaẓẓafīn* ♦ *f. sing.* موظّفة *mūwaẓẓafa* [1080].

• وظيفة *waẓīfa* ♦ *subst.* : emploi ; poste [avoir un poste = avoir un emploi] ; situation [professionnelle] ; fonction ♦ *pl.* وظايف *waẓāyef* [1080].

وعد • وعد / يوعد *waʿad / yewʿed* ♦ *v. 1* : promettre [1081].

• ميعاد *mīʿād* ♦ *subst.* : temps [durée fixée] ; durée [permise par l'achat d'un ticket] [1081].

• وعد *waʿd* ♦ *subst.* : promesse ♦ *pl.* وعود *wuʿūd* [1081].

وعى • وعي / يوعى *weʿi / yewʿa* ♦ *v. défectueux 1* : être conscient ; prendre conscience ♦ *part. act. masc.* واعي *wāʿi* : conscient [médecine, politique . . ب de...] ♦ *express.* : غير واعي *ġēr wāʿi* : inconscient [1082].

• إوعى *ʾewʿa* ♦ *loc. adv.* : pousse-toi [emploi isolé] ; fais attention [*id.*] ; surtout ne... pas ; prend garde à ne pas... *pl.* إوعوا *ʾewʿū* ♦ *f. sing.* إوعي *ʾewʿi.* إوعى qui est l'impératif du verbe وعي / يوعى peut se construire avec un verbe à l'inaccompli — à la forme affirmative —

de quelque chose ; participe de la forme 8b*] ◆ *pl.* متّفقين *mettef[q]īn* ◆ *express.* : إحنا متّفقين على معاد *'eḥna mettef[q]īn ʿala maʿād* : nous sommes d'accord pour le rendez-vous ◆ إحنا متّفقين على إنّ إهنا نتقابل بكرة *'eḥna mettef[q]īn ʿala 'enn 'ehna net[q]ābel bokra* : nous sommes d'accord pour nous rencontrer demain ◆ أنا متّفق معاك على . . *'ana mettef[q] maʿāk ʿala…* : je suis d'accord avec toi pour…] [1086].

• وفاق *wefā[q]* ◆ *subst.* : entente [1085].

وفى • وفى / يوفي *wafa / yewfi* ◆ *v. défectueux 1* : être correct ; être fidèle ◆ *express.* : وفى بالوعد *wafa bel-waʿd* : tenir promesse [1084].

• إتوفّى / يتوفّى *'etwaffa / yetwaffa* ◆ *v. défectueux 5b** : décéder ; mourir ; passer [1086].

• إستوفى / يستوفي *'estawfa / yestawfi* ◆ *v. défectueux 10* : remplir [une déclaration, un formulaire…] [1086].

• وفاء *wafā'* ◆ *subst.* : fidélité [1086].

وقت • وقت *wa[q]t* ◆ *subst.* : temps [l'heure] ◆ *pl.* أوقات *'aw[q]āt* ◆ *express.* : ف الوقت ده *fel-wa[q]t-e da* : alors ◆ تضييع وقت *taḍyīʿ wa[q]t* : perte de temps [expression fréquemment entendue] ◆ ده مش وقته *da meš wa[q]to* : ce n'est pas le moment [ce n'est pas son temps] ◆ وقت ما يحبّ *wa[q]t-e ma yḥebb* : quand il veut [1087].

• مؤقّت *muwa[qq]at* ◆ *adj.* : provisoire ◆ *autre prononc. mo'aqqat* [1088].

• وقتي *wa[q]ti* ◆ *adj.* : temporaire [1087].

• دلوقتي *delwa[q]ti* ◆ *adv.* : maintenant ; désormais ◆ *express.* : من دلوقتي و رايح *men delwa[q]ti w rāyeḥ* : à partir de maintenant [1087].

وقد • وقود *wu[q]ūd* ◆ *subst.* : combustible ; fuel [1088].

وقع • وقع / يوقع *we[q]eʿ / yō[q]aʿ* ◆ *v. 1* : tomber [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien,* p. 204 : conjugaison semi-irrégulière] [1089].

pour exprimer une interdiction : إوعى تضحكي ! *'ewʿi teḍḥaki !* : surtout ne ris pas !

• وعي *waʿy* ◆ *subst.* : conscience [politique et psychologique] ◆ *express.* : اللا وعي *el-la waʿy* : inconscient [psychologique] [1082].

وفد • وفد *wafd* ◆ *subst.* : délégation [nom d'un célèbre parti politique égyptien] ◆ *pl.* وفود *wufūd* [1083].

وفر • وفّر / يوفّر *waffar / iwaffar* ◆ *v. 2* : accroître ; augmenter ; épargner ; économiser ; procurer [1083].

• توفير *tawfīr* ◆ *subst.* : épargne ◆ *express.* : صندوق التوفير *ṣandū[q] et-tawfīr* : caisse d'épargne [1084].

• وفر *wafar* ◆ *subst.* : surplus ; épargne ; économie [d'argent…] ◆ *pl.* وفور *wufūr* [1084].

وفق • وفّق / يوفّق *waffa[q] / iwaffa[q]* ◆ *v. 2* : accorder le succès ; être approprié ; être bien ; être en accord ◆ *express.* : ربّنا يوفّقك *rabbena iwaffa[q]ak* : que Dieu t'accorde le succès [souhait lorsque quelqu'un fait des efforts en vue d'obtenir quelque chose] [1084].

• وافق / يوافق *wāfe[q] / iwāfe[q]* ◆ *v. 3* : accepter ◆ *part. act. masc.* موافق *muwāfe[q]* : étant d'accord [1084].

• إتّفق / يتّفق *'ettafa[q] / yettefe[q]* ◆ *v. 8a* : être d'accord ; arriver à un accord ; se mettre d'accord ; s'entendre [se mettre d'accord مع avec quelqu'un, على à propos de…] ◆ *express.* : يبقى اتّفقنا *yeb[q]a ttafa[q]na* : alors c'est d'accord [*lit.* : il est arrivé que nous soyons d'accord] ◆ ما اتفقوش *ma etfa[q]ūš* : ils ne se sont pas entendus. [1085].

• إتّفاقيّة *'ettefā[q]eyya* ◆ *subst.* : accord ◆ *pl.* إتّفاقيّات *'ettefā[q]eyyāt* [1086].

• متّفق *mettef[q]* ◆ *subst.* : d'accord [étant d'accord مع avec quelqu'un, على à propos

• وقّع / يـوقّـع *wa[qq]aʿ / iwa[qq]aʿ* ◆ *v. 2* : faire tomber ; accomplir ; signer [1089].

• إتوقّع / يتوقّع *ʾetwa[qq]aʿ / yetwa[qq]aʿ* ◆ *v. 5b** : s'attendre [à quelque chose] ◆ *part. act. masc.* متوقّع *metawa[qq]aʿ* : s'attendant [à…] [1090].

• توقيع *taw[q]īʿ* ◆ *subst.* : signature ◆ *pl.* توقيعات *taw[q]īʿāt* [1090].

• واقـعـة *wā[q]ʿa* ◆ *subst.* : malheur ; accident ◆ *express.* : يا واقعة سودا ! *ya wā[q]ʿa sūda !* : quel malheur noir ! [1091].

وقف • وقـف / يـوقـف *we[q]ef / yō[q]af* ◆ *v. 1* : se lever ; s'arrêter ; stationner ◆ *part. act. masc.* واقـــف *wā[q]ef* : debout, à l'arrêt, arrêté ◆ *express.* : من فضلك الأوتوبيس اللي رايح الزيتون بيـوقـف فـــين ؟ *men faḍlak el-ʾotūbīs elle rāyeḥ ez-zātūn biyo[q]af fēn ?* : S'il te plait, où s'arrête l'autobus allant à Zeitoun ? [*lit.* : l'autobus qui va à Zeitoun s'arrête où ?] ◆ عبد الواقف خشب *ʿabd el-wā[q]ef ḫašab* : Serviteur de celui qui se dresse en bois [expression pour désigner « le consul de France en Égypte » — équivalent de « Yamamotokadérate » pour désigner, en France, un Japonais. À utiliser avec réserve, car aussi grossier que recherché !] [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien,* p. 204 : conjugaison semi-irrégulière] [1091].

• وقّف / يوقّف *wa[qq]af / iwa[qq]af* ◆ *v. 2* : arrêter [quelqu'un ou de faire quelque chose] [1092].

• مـوقـف *maw[q]ef* ◆ *subst.* : situation ; position ◆ *pl.* مواقف *mawā[q]ef* ◆ *express.* : موقف مـالي *maw[q]af māli* : situation financière ◆ مـوقـف صعب *maw[q]af ṣaʿb* : situation difficile ◆ موقف حرج *maw[q]af ḥareg* : situation critique ◆ موقف *maw[q]af muḥrig* : situation embarrassante [jomier, *lexique pratique,* p. 191] [1093].

• موقف *maw[q]af* ◆ *subst.* : station [de taxi…] ◆ *pl.* مواقف *mawā[q]ef* ◆ *express.* : موقف البنزينة *maw[q]af el-benzīna* : station-service [*lit.* : d'essence] [1093].

• وقف *wa[q]f* ◆ *subst.* : arrêt ; stop ; interdiction ; waqf [« habou », ou bien de main-morte, inaliénable, légué par un donateur dans un but charitable — par exemple, fondation et entretien d'une fontaine publique ; ces biens sont gérés par un ministère particulier] ; fondation pieuse [*id.*] ◆ *autre ortho.* قـف *[q]ef* [وقـف est l'impératif (irrégulier) de وقف / يوقف] [1091].

[وكل] • إتّكل / يتّكل *ʾettekel / yettekel* ◆ *v. 8b** : s'appuyer [على sur] ; se confier [على à] ; s'en aller [*i.e.* se reposer sur Dieu, verbe traditionnellement employé par les marins (familier)] [1096].

• وكالة *wekāla* ◆ *subst.* : agence [de voyage] ◆ *pl.* وكالات *wekālāt* [1096].

• وكـيـل *wakīl* ◆ *subst.* : gérant ; représentant [d'une personne, d'une société] ; agent [représentant d'une agence de voyage] ; intendant ; mandataire ◆ *pl.* وكلاء *wokalāʾ* [1096].

ولد • ولد / يولد *walad / yewled* ◆ *v. 1* : donner la vie ; accoucher [1097].

• ولّد / يولّد *wallad / iwalled* ◆ *v. 2* : générer ◆ *part. act. masc.* مولّد *muwalled* ◆ *express.* : مولّد كهربا *muwalled kahraba* : générateur électrique [1097].

• إتولد / يتولد *ʾetwalad / yetwalad* ◆ *v. 8b** : naître ; être né ◆ *part. act. masc.* مـتـولـد *metweled* : né ; مولود *mawlūd* [1097].

• مـولـد *mūled* ◆ *subst.* : fête [d'un saint] ; foire [à cette occasion] [1097].

• ميلاد *mīlād* ◆ *subst.* : anniversaire ; naissance ◆ *pl.* مواليـد *mawālīd* ◆ *express.* : عيد الميـلاد *ʿīd*

# قائمة أبجدية

# للمشتقّات العربيّة

# liste alphabétique

# des mots arabes

Pour faciliter le travail du débutant, nous proposons une liste des mots arabes difficiles à trouver, classés selon l'ordre alphabétique arabe. À la suite de chacun de ces mots figure, séparée par une puce «●», son entrée dans le lexique arabe-français.

إتعلّم / يتعلّم • علم
إتعهّد / يتعهّد • عهد
إتعوّد / يتعوّد • عود
إتعيّن / يتعيّن • عين
إتغاّظ / يتغاّظ • غيظ
إتغذّى / يتغذّى • غذو
إتغيّب / يتغيّب • غيب
إتغيّر / يتغيّر • غير
إتفاجئ / يتفاجئ • فجأ
إتفاعل / يتفاعل • فعل
إتّفاقيّات • وفق
إتّفاقيّة • وفق
إتفتق / يتفتق • فتق
إتفرّج / يتفرّج • فرج
إتفسّح / يتفسّح • فسح
إتفضح / يتفضح • فضح
إتفضّل / يتفضّل • فضل
إتفعل / يتفعل • فعل
إتفعّل / يتفعّل • فعل
إتّفق / يتّفق • وفق
إتفلق / يتفلق • فلق
إتفهم / يتفهم • فهم
إتقابل / يتقابل • قبل
إتقتل / يتقتل • قتل
إتقدّم / يتقدّم • قدم
إتقلّب / يتقلّب • قلب
إتكبّر / يتكبّر • كبر
إتكتب / يتكتب • كتب
إتكسف / يتكسف • كسف
إتّكل / يتّكل • وكل
إتكلّم / يتكلّم • كلم
إتكيّف / يتكيّف • كيف
أتلال • تلّ
إتلسع / يتلسع • لسع
إتلمّ / يتلمّ • لم

إتسجن / يتسجن • سجن
إتسرّح / يتسرّح • سرح
إتسرّع / يتسرّع • سرع
إتسرق / يتسرق • سرق
إتسكّع / يتسكّع • سكع
إتسلّح / يتسلّح • سلح
إتسلّى / يتسلّى • سلو
إتسند / يتسند • سند
إتشدّد / يتشدّد • شد
إتشطّف / يتشطّف • شطف
إتشعبط / يتشعبط • شعبط
إتّصال • وصل
إتصالح / يتصالح • صلح
إتصرّف / يتصرّف • صرف
إتّصل / يتّصل • تصل
إتصوّر / يتصوّر • صور
إتصيّر / يتصيّر • صير
إتضبط / يتضبط • ضبط
إتطسّ / يتطسّ • طس
إتطعّم / يتطعّم • طعم
إتطلّقت / تتطلّق • طلق
إتطوع / يتطوع • طوع
إتظبط / يتظبط • ضبط
إتعارك / يتعارك • عرك
إتعذّب / يتعذّب • عذب
إتعرّف / يتعرّف • عرف
إتعفرت / يتعفرت • عفرت
إتعفّن / يتعفّن • عفن
إتعلّق / يتعلّق • علق

إتحرّك / يتحرّك • حرك
إتحسّن / يتحسّن • حسن
إتحمّل / يتحمّل • حمل
إتحنّن / يتحنّن • حن
إتحوّل / يتحوّل • حول
إتخانق / يتخانق • خنق
إتخرب / يتخرب • خرب
إتخرّج / يتخرّج • خرج
إتخصّص / يتخصّص • خص
إتخطبت / تتخطب • خطب
إتخلّص / يتخلّص • خلص
إتخلع / يتخلع • خلع
إتخلّف / يتخلّف • خلف
إتخلق / يتخلق • خلق
إتدخّل / يتدخّل • دخل
إتذكّر / يتذكّر • ذكر
إتذمّر / يتذمّر • ذمر
إترافع / يترافع • رفع
أتربة • ترب
إتربّى / يتربّى • ربو
إترتّب / يترتّب • رتب
إتردّد / يتردّد • رد
إترصّ / يترصّ • رص
إترعش / يترعش • رعش
إترفض / يترفض • رفض
إتّريق / يتّريق • تريق
إتزاحم / يتزاحم • زحم
إتزحلق / يتزحلق • زحلق
إتساع • تسع
إتسجّل / يتسجّل • سجل

أب • ابو
أبّ • ابو
آباء • ابو
إباحيّة • بوح
آبار • بأر
أباريق • أبريق
إبتدا / يبتدي • بدأ
إبتدائي • بدأ
إبتدائيّة • بدأ
إبتسم / يبتسم • بسم
أبحاث • بحث
إبداع • بدع
أبدع / يبدع • بدع
أبرياء • برئ
أبطال • بطل
إبن • بن
أبناء • بن
إتأثّر / يتأثّر • اثر
إتّاخذ / يتّاخذ • اخذ
إتأخّر / يتأخّر • اخر
إتأكّد / يتأكّد • أكد
إتأكّل / يتأكّل • اكل
إتألّم / يتألّم • الم
إتّاوب / يتّاوب • توب
إتّجاه • وجه
إتجبّس / يتجبّس • جبس
إتجرّأ / يتجرّأ • جرأ
إتجنّن / يتجنّن • جن
إتجوّز / يتجوّز • جوز
إتّحاد • وحد
إتحال / يتحال • حول
إتحجّج / يتحجّج • حج
إتّحد / يتّحد • وحد
إتحدّى / يتحدّى • حدو
إتحرّش / يتحرّش • حرش
إتحرق / يتحرق • حرق

أحياناً • حين
أخ • اخو
أخبار • خبر
أخباز • خبز
أخبر / يخبر • خبر
أخت • اخو
إختار / يختار • خير
أختام • ختم
إختراع • خرع
إختراعات • خرع
إخترع / يخترع • خرع
إخترق / يخترق • خرق
إختصار • خصر
إختصر / يختصر • خصر
إختفى / يختفي • خفى
إختلاف • خلف
إختلافات • خلف
إختلط / يختلط • خلط
إختلف / يختلف • خلف
إختيار • جير
أخد / ياخد • اخذ
آخر حلاوة • حلو
إخراج • خرج
أخصّائي • خص
أخضر • خضر
أخطار • خطر
أخطر • خطر
إخلا • خلو
إخلاء • خلو
إخلاص • خلص
أخلى / يخلي • خلو
إخماس • خمس
إخوال • خول
أخيراً • اخر
أخيرة • اخر
آداب • ادب

إحترم / يحترم • حرم
إحتفل / يحتفل • حفل
إحتقار • حقر
إحتقر / يحتقر • حقر
إحتلال • حل
إحتياج • حوج
إحتياط • حوط
إحتياطات • حوط
أحجام • حجم
أحجبة • حجب
أحدب • حدب
أحرار • حر
أحزاب • حزب
أحزان • حزن
أحزمة • حزم
أحساب • حسب
إحساس • حس
إحساسات • حس
إحسان • حسن
أحسن • حسن
أحسن . . . • حسن
أحضان • حضن
أحطاب • حطب
أحفاد • حفيد
أحكام • حكم
أحلاف • حلف
أحلام • حلم
إحلوّ / يحلوّ • حلو
أحلى • حلو
أحمال • حمل
أحمر • حمر
إحمرّ / يحمرّ • حمر
أحناك • حنك
أحواش • حوش
أحواض • حوض
أحوال • حول

إثناشر • ثنى
إثنين • ثنى
إجابات • جوب
إجابة • جوب
أجازة • جوز
آجال • اجل
أجانب • جنب
إجباري • جبر
أجبان • جبن
إجتماع • جمع
إجتماعي • جمع
إجتمع / يجتمع • جمع
أجحار • جحر
أجداد • جد
أجراس • جرس
أجزاء • جزأ
أجزاخانات • جزا
أجزاخانة • جزا
أجسام • جسم
إجمالي • جمل
أجمل • جمل
أجنبي • جنب
أجنحة • جنح
إجواز • جوز
أجوبة • جوب
أجيال • جيل
أحاديث • حدث
أحاسيس • حس
أحبّ • حب
احبّ • حب
إحتاج / يحتاج • حوج
إحتجّ / يحتجّ • حج
إحتجاج • حج
إحتجاجات • حج
إحترام • حرم
إحترامات • حرم

إتليّف / يتليّف • ليف
إتمتّع / يتمتّع • متع
إتمخطر / يتمخطر
• مخطر
إتمدّن / يتمدّن • مدن
إتمرّد / يتمرّد • مرد
إتمرّغ / يتمرّغ • مرغ
إتمرّن / يتمرّن • مرن
إتمشّى / يتمشّى • مشى
إتمنّى / يتمنّى • منو
إتنازل / يتنازل • نزل
إتناشر • ثنى
إتنرفز / يتنرفز • نرفز
إتنشّف / يتنشّف • نشف
إتنفّس / يتنفّس • نفس
إتنهّد / يتنهّد • نهد
إتنيّل / يتنيّل • نيل
إتنين • ثنى
إتهان / يتهان • هون
إتهزّ / يتهزّ • هز
أتّهم / يتّهم • تهم
إتّهم / يتّهم • تهم
إتهوّى / يتهوّى • هوى
إتوسّخ / يتوسّخ • وسخ
إتوشوش / يتوشوش
• وشوش
إتوفّى / يتوفّى • وفى
إتوقّع / يتوقّع • وقع
إتولد / يتولد • ولد
أتياس • تيس
أتيال • تيل
آثار • اثر
إثارة • ثور
أثلاث • ثلث
أثمان • ثمن
إثمان • ثمن

إستغمّاية • غمى
إستغنى / يستغنى • غنى
إستفاد / يستفيد • فيد
إستفتاح • فتح
إستفزّ / يستفزّ • فز
إستفعل / يستفعل • فعل
إستقال / يستقيل • قيل
إستقالة • قيل
إستقامة • قوم
إستقبال • قبل
إستقبالات • قبل
إستقبل / يستقبل • قبل
إستقرّ / يستقرّ • قر
إستقلال • قل
إستكبر / يستكبر • كبر
إستكشاف • كشف
إستكشف / يستكشف • كشف
إستلطاف • لطف
إستلطف / يستلطف • لطف
إستلف / يستلف • سلف
إستلم / يستلم • سلم
إستمارة • امر
إستنّى / يستنّى • أنى
إستهبل / يستهبل • هبل
إستهجى / يستهجى • هجى
إستهلك / يستهلك • هلك
إستورد / يستورد • ورد
إستوفى / يستوفي • وفى
إستوى / يستوي • سوى

أسبت / يسبت • ثبت
إسبتة • سبت
أسبلة • سبل
أسبوع • سبع
إستأذن / يستأذن • اذن
إستأنف / يستأنف • انف
إستاهل / يستاهل • اهل
إستبداد • بد
إستبدال • بدل
إستبدل / يستبدل • بدل
إستثناء • ثنى
إستثنائي • ثنى
إستحقّ / يستحقّ • حق
إستحمّ / يستحمّ • حم
إستخبّى / يستخبّى • خبأ
إستخرج / يستخرج • خرج
إستريّح / يستريّح • روح
إستصغر / يستصغر • صغر
إستعبط / يستعبط • عبط
إستعجل / يستعجل • عجل
إستعدّ / يستعدّ • عد
إستعلام • علم
إستعلامات • علم
إستعمال • عمل
إستعمل / يستعمل • عمل
إستغرب / يستغرب • غرب
إستغلّ / يستغلّ • غل
إستغلال • غل

أرداف • ردف
أرزاق • رزق
أرصدة • رصد
أرصفة • رصف
أرطال • رطل
أرقام • رقم
أركان • ركن
أرمل • رمل
أرملة • رمل
أرمن • أرمني
أرواح • روح
أروبّا • اوروبّا
أروبة • ارب
أرياف • ريف
ازايّ • زى
أزايز • إزازة
أزرار • زر
أزرق • زرق
أزعج / يزعج • زعج
أزكيا • ذكو
أزمان • زمن
أزمنة • زمن
أزهر • زهر
أزواج • زوج
أزياء • زى
أزيار • زير
أسابيع • سبع
أساتذة • أستاذ
أساسي • سوس
أساطير • سطر
أساقفة • سقف
أسئلة • سأل
أسامي • سم
أسباب • سب
إسبات • ثبت
إسباع • سبع

إدارة • دور
أدخنة • دخن
أدراج • درج
أدرك / يدرك • درك
إدساس • سدس
أدقّ • دق
أدمغة • دمغ
أدنى • دنو
إدوار • دور
أدوية • دوى
إدّى / يدّي • هدى
أديان • دين
أديرة • دور
إذاعة • ذيع
أذان • اذن
أذكيا • ذكو
إذن • اذا
آراء • رأى
إرادات • رود
إرادة • رود
أراضي • ارض
أرامل • رمل
أرانب • أرنب
أرباح • ربح
إرباع • ربع
أربعة • ربع
أربعطاشر • ربع
أربعين • ربع
إرتباط • ربط
إرتبك / يرتبك • ربك
إرتعش / يرتعش • رعش
أرجاس • رجس
أرجل • رجل
أرجوز • أراجوز
أرحام • رحم
أرخص • رخص

الزايدة • زيد
الزهرة • زهر
الزيتونة • زيت
السعوديّة • سعد
السلفادور • سلفادور
السودان • سود
السويد • سويد
السويس • سويس
الصبّار • صبر
الصعيد • صعد
الصومال • صومال
الصين • صين
ألطاف • لطف
ألعاب • لعب
العذراء • عذر
العراق • عرق
العريش • عرش
إلغاء • لغو
الغيب • غيب
الفاتحة • فتح
ألفاظ • لفظ
الفرات • فرات
الفلبّين • فلبّين
الفيّوم • الفيّوم
ألقاب • لقب
القاهر • قهر
القاهرة • قهر
القبط • قبط
القدس • قدس
القرآن • قرأ
الكامرون • كامرون
الكتاب • كتب
الكرد • كرد
الكوم الأحمر • كوم
الكونغو • كونغو
الكويت • كويت

آلاف • ألف
الأقباط • قبط
الأقصر • قصر
آلام • الم
الإمارات المتّحدة • امر
الأمانات • امن
إلاه • اله
إلاهات • اله
إلاهة • اله
الأوّل • اول
ألبان • لبن
البتاع • بتاع
البحر • بحر
البحر يوسف • بحر
البحرين • بحر
البرازيل • برازيل
إلبسة • لبس
إلتفت / يلتفت • لفت
إلتهاب • لهب
التي • الذي
الجبر • جبر
الجدي • جدي
الجزائر • جزر
الجزيرة • جزر
ألحان • لحن
الحبشة • حبش
الحروب الصليبيّة
• حرب
الحقّ • حق
إلحقوني • لحق
الحمد للّه • حمد
الخارجة • خرج
الداخلة • دخل
الدانمارك • دانمارك
الروح • روح
الروم • روم

أقلّ • قل
أقلام • قلم
أقلّيّة • قل
أقمار • قمر
أقمشة • قمش
إقناع • قنع
أقنع / يقنع • قنع
أقواس • قوس
أقوام • قوم
أقوى • قوى
أقوياء • قوى
أكبر • كبر
أكتر • كتر
إكتشاف • كشف
إكتشافات • كشف
إكتشف / يكتشف
• كشف
أكراش • كرش
أكرم • كرم
أكشاك • كشك
أكفان • كفن
أكمام • كم
أكوام • كوم
أكياس • كيس
أكيد • أكد
إلاّ • إلاّ
الا • إلاّ
الآخرين • اخر
الأرجنتين • أرجنتين
الأردن • اردن
الأروام • روم
الأزهر • زهر
الإسلام • سلم
الأطلانتي • اطلانتيك
الأطلانتيك • اطلانتيك
الأطلنطيق • اطلانتيك

آفاق • افق
إفتخر / يفتخر • فخر
إفترا • فرى
إفتراض • فرض
إفترى / يفتري • فرى
إفتعل / يفتعل • فعل
إفتكر / يفتكر • فكر
أفراح • فرح
أفراس • فرس
أفران • فرن
إفرض • فرض
أفعال • فعل
أفعل / يفعل • فعل
إفعلّ / يفعلّ • فعل
أفكار • فكر
أفلام • فيلم
أفواج • فوج
أفواه • فم
إقتراح • قرح
إقتراحات • قرح
إقترح / يقترح • قرح
إقتصاد • قصد
إقتصادي • قصد
إقتضى / يقتضي
• قضى
أقداس • قدس
أقدميّة • قدم
أقراص • قرص
أقرع • عقر
أقسام • قسم
أقصر • قصر
أقطاب • قطب
أقطار • قطر
أقطان • قطن
أقفاص • قفص
أقفال • قفل

أوراق • ورق
أوراك • ورك
اوروبّا • اوروبّا
أوزان • وزن
أوسع • وسع
أوصاف • وصف
أوصيّاء • وصى
أوض • أوضة
أوطان • وطن
إوعوا • وعى
إوعى • وعى
إوعي • وعى
أوقات • وقت
أوّل امبارح • إمبارح
أولاد • ولد
أوليا • ولى
أونطة • أونطا
أيّ • أيّ
أيّ واحد • أيّ
أيادي • يد
أيّام • يوم
أيتام • يتم
إيجار • اجر
إيجارات • اجر
إيد • يد
إيده مخرومة • خرم
إيدين • يد
أيمان • يمن
إيمان • امن
أيوه • أيوة
أيّوه • أيّوه
با • بابا
باب • بوب
بابوات • بابا
بات / يبات • بيت
باختصار • خصر
باخرة • بخر
بأدب • ادب
بارك / يبارك • برك
باريزة • صوغ
باس / يبوس • بوس
باسل • بسل
باض / يبيض • بيض
باط • ابط
باطل • بطل
باع / يبيع • بيع
بإعتدال • عدل
باقي • بقى
بال • بول
بالاختصار • خصر
بالتفصيل • فصل
بالذات • ذو
بالراحة • روح
بالضبط • ضبط
بالظبط • ضبط
بالعافية • عفو
بالعرض • عرض
بالعكس • عكس
بالغ / يبالغ • بلغ
بالقطّاعي • قطع
بالكامل • كمل
بالليل • ليل
بالمناسبة • نسب
بالنسبة • نسب
بان / يبان • بين
بإنّهم • ان
باهت • بهت
بايت • بيت
بايظ • بوظ
باين • بين
ببطء • بطؤ
بتّ • بن
بجامات • بجامة
بحار • بحر
بحاله • حول
بحذا • حذو
بحر الروم • روم
بحيرة • بحر
بخار • بخر
بخصوص • خص
بدايل • بدل
بدرون • بدروم
بدرونات • بدروم
بدور • بدر
بديل • بدل
برابرة • بربر
برابي • بربة
برابير • بربور
براذع • برذعة
براريم • برم
براز • برز
برازخ • برزخ
براشيم • برش
براغيت • برغوت
براكين • بركان
برامج • برنامج
براميل • برميل
برانيط • برنط
براويز • برواز
برّة الحساب • حسب
برتقال • برتقان
برج الحمام • حم
بردعة • برذعة
برنيطة • برنط
بروج • برج
بروق • برق
بريء • برئ
بريمة • برم
بزور • بزر
بسّ • بسّ
بساط • بسط
بسالة • بطل
بسذاجة • سذج
بسرعة • سرع
بسكلتّة • بسكلتّة
بسلّة • بسلّة
بسهولة • سهل
بسيط • بسط
بشاعة • بشع
بشرط • شرط
بشوات • باش
بصراحة • صرح
بصعوبة • صعب
بصيري • بصر
بطّاريّات • بطّاريّة
بطّاريّة • بطّاريّة
بطاطين • بطن
بطّال • بطل
بطالة • بطل
بطّالين • بطل
بطّانيّة • بطن
بطولة • بطل
بطون • بطن
بطيء • بطؤ
بطّيخ • بطّيخة
بطّيخة • بطّيخة
بعات • بيع
بعاد • بعد
بعت / يبعت • بعث
بعيد • بعد
بغال • بغل
بفضل • فضل
بقاشيش • بقشيش
بقّال • بقل

تعدّد • عد
تعديل • عدل
تعريب • عرب
تعريفة • عرف
تعزية • عزو
تعسيلة • عسل
تعصّب • عصب
تعفّن • عفن
تعليم • علم
تعليمات • علم
تعويض • عوض
تعيس • تعس
تفادى / يتفادى • فدى
تفاؤل • فأل
تفّاح • تفّاحة
تفّاحة • تفّاحة
تفاصيل • فصل
تفاعل / يتفاعل • فعل
تفاهم • فهم
تفتيش • فتش
تفرّج / يتفرّج • فرج
تفصيل • فصل
تفعّل / يتفعّل • فعل
تفكير • فكر
تفنيش • فنش
تقارب • قرب
تقارير • قر
تقاطع • قطع
تقوم • قوم
تكاليف • كلف
تكبّر • كبر
تكرير • كر
تكلّم • كلم
تكليف • كلف
تكوسة • تاكس
تكييف • كيف

تحضير • حضر
تحضير أرواح • روح
تحضير الارواح • حضر
تحليل • حل
تحيا • حي
تخات • تختة
تخان • تخن
تخريمة • خرم
تخشيبة • خشب
تخيّل / يتخيّل • خيل
تخين • تخن
تدريس • درس
تدليك • دلك
تذاكر • ذكر
تذكرة • ذكر
تصاريح • صرح
تصدير • صدر
تصرّف • صرف
تصرّفات • صرف
تصريح • صرح
تصفيّة • صفو
تصليح • صلح
تصليحات • صلح
تضحيات • ضحى
تضحية • ضحى
تطبيق • طبق
تطرّف • طرف
تطريز • طرز
تطعيم • طعم
تطهير • طهر
تطوّر • طور
تطويل • طول
تعازي • عزو
تعاسة • تعس
تعالى • علو
تعالي • علو

بيّاع • بيع
بيّاعين • بيع
بيبان • بوب
بيبان الحريم • بوب
بير • بأر
بيوت • بيت
بيوض • بيض
تاب / يتوب • توب
تابع / يتابع • تبع
تأثير • اثر
تاجر • تجر
تأجير • أجر
تأخير • اخر
تاريخ • ارخ
تاسع • تسع
تأشيرة • اشر
تأليف • الف
تامّ • تم
تأميم • ام
تأمين • امن
تأمين صحّي • صح
تاه / يتوه • تيه
تايه • تيه
تبنّى / يتبنّى • بن
تتاوب • توب
تثمين • ثمن
تجّار • تجر
تجارب • جرب
تجارة • تجر
تجديد • جد
تجديدات • جد
تجربة • جرب
تحاريق • حرق
تحت الحساب • حسب
تحدّي • حدو
تحرير • حر

بقصد • قصد
بكّاش • بكش
بكية • بكو
بلاء • بلو
بلاد • بلد
بلادة • بلد
بلاّص • بلاّص
بلاط • بلط
بلاطة • بلط
بلاطي • بلطو
بلاّف • بلف
بلاليص • بلاّص
بلكونات • بلكونة
بليد • بلد
بمبة • زمبة
بمصاحبة • صحب
بنّا • بنى
بنى / يبني • بنى
بنادق • بندق
بنفسج • بنفسجة
بنوك • بنك
بهار • بهر
بهارات • بهر
بهايم • بهم
بهياجي • بوياجي
بهيج • بهج
بهيجة • بهج
بهيم • بهم
بوّاب • بوب
بوابير • بابور
بوّابين • بوب
بواخر • بخر
بواسير • بسر
بواكي • بكو
بيئات • بوء
بيئة • بوء

تلاقيح • لقح
تلامذة • تلمذ
تلاميذ • تلمذ
تلحين • لحن
تلفنات • تلفون
تلقيح • لحق
تلقيحة • لحق
تلميذ • تلمذ
تليفون • تلفون
تماثيل • مثل
تمارين • مرن
تماسيح • مسح
تمساح • مسح
تموين • مون
تنابلة • تنبل
تناسق • نسق
تناوب / يتناوب • نوب
تنظيم • نظم
توابيت • تابوت
تواريخ • ارخ
توبيخ • وبخ
توبيخات • وبخ
توزيع • وزع
توصيّة • وصى
توفير • وفر
توقيع • وقع
توقيعات • وقع
توكيد • أكد
توّه / يتوّه • تيه
توّي • توّي
تين • تينة
ثابت • ثبت
ثالث • ثلث
ثالثة • ثلث
ثامن • ثمن
ثامنة • ثمن

ثانوي • ثنى
ثاني • ثنى
ثانياً • ثنى
ثانين • ثنى
ثعابين • تعب
ثعالب • ثعلب
ثعبان • تعب
ثقافة • ثقف
ثقال • ثقل
ثقيل • ثقل
ثلاثة • ثلث
ثلاثين • ثلث
ثلاّجة • ثلج
ثلاطاشر • ثلث
ثمان • ثمن
ثمانة • ثمن
ثمانطاشر • ثمن
ثمانية • ثمن
ثمانين • ثمن
ثواني • ثنى
ثيران • ثور
جاب / يجيب • جوب
جار • جور
جاسوس • جس
جاع / يجوع • جوع
جاف • جف
جال / يجول • جول
جامد • جمد
جامع • جمع
جامعة • جمع
جامل / يجامل • جمل
جاهز • جهز
جاهزة • جهز
جاهزين • جهز
جاهل • جهل
جاهليّة • جهل

جاوب / يجاوب • جوب
جاي • جيء
جايّ • جيء
جايب • جوب
جايز • جوز
جبّار • جبر
جبّارين • جبر
جبال • جبل
جبان • جبن
جبّانات • جبن
جبّانة • جبن
جبين • جبن
جتّة • جث
جحاش • جحش
جحور • جحر
جداء • جدي
جداول • جدل
جدر • جذر
جدور • جذر
جدول • جدل
جذام • جذم
جذور • جذر
جذوع • جدع
جرائم • جرم
جراح • جرح
جرّاح • جرح
جراد • جرد
جراد البحر • جرد
جرادة • جرد
جرادل • جردل
جرجير • جرجر
جروح • جرح
جريء • جرؤ
جريئة • جرؤ
جريد • جرد
جريدة • جرد

جريمة • جرم
جزائر • جزر
جزّار • جزر
جزّارين • جزر
جزايري • جزر
جزع / يجزع • قصع
جزعة • قصع
جزيرة • جزر
جزيلاً • جزل
جزيم • جزم
جعارين • جعر
جعان • جوع
جكتّة • چاكتّة
جلاّبيّة • جلب
جلاليب • جلب
جلود • جلد
جمهور • جمهر
جمهوريّات • جمهر
جمهوريّة • جمهر
جمّيز • جمّيزة
جمّيزة • جمّيزة
جميل • جمل
جناب • جنب
جناح • جنح
جنازة • جنز
جنازير • جنزير
جنوب • جنب
جنينة الحيوانات • حي
جه • جيء
جهاز • جهز
جهود • جهد
جوائز • جوز
جواب • جوب
جوابات • جوب
جواز • جوز
جواسيس • جس

دواخل • دخل
دوار • دور
دواليب • دولاب
دواهي • دهى
دواوين • دون
دول • ده
دي • ده
ديابة • ذ ءب
ديانات • دين
ديانة • دين
ديب • ذ ءب
ديّة • ودى
ديدان • دود
دير • دور
دير البحري • دور
ديوان • دون
ذاكر / يذاكر • ذكر
ذرة • ذرو
ذقن • دقن
ذكاء • ذكو
ذكور • ذكر
ذكي • ذكو
ذلك • ذا
ذنوب • ذنب
ذوالحجّة • ذوالحجّة
ذوالقعدة • قعد
رابع • ربع
رابعة • ربع
راجع • رجع
راجع / يراجع • رجع
راجل • رجل
راح / يروح • روح
راحة • روح
رؤسة • ريّس
راضي • رضى
رافض • رفض

دبّان • دبّانة
دبّانة • دبّانة
دبلوماسيّة • دبلوماسيّة
دبّور • دبر
دبّوس • دبس
دخّان • دخن
دخول • دخل
درّاجات • درج
درّاجة • درج
دراسات • درس
دراسة • درس
دراع • درع
دراويش • درويش
دروس • درس
دريس • درس
دشّ • دشّ
دعا / يدعي • دعو
دعاوي • دعو
دفّايات • دفى
دفّاية • دفى
دفّىء / يدفّىء • دفئ
دقون • دقن
دكاترة • دكتور
دلاب • دولاب
دلّوع • دلع
دلوقت • وقت
دلوقتي • وقت
دمامل • دمل
دموع • دمع
دميرة • دمر
دنانير • دينار
دنى • دنو
دنيا • دنو
دهان • دهن
دهب • ذهب
دوا • دوى

خلاص • خلص
خلاف • خلف
خلافات • خلف
خلخال • خلخل
خلّى / يخلّي • خلو
خماير • خمر
خونة • خين
خيار • خيارة
خيّاطة • خيط
خيال • خيل
خيالي • خيل
خيانة • خون
خيوط • خيط
خيول • خيل
د • دكتور
دائم • دوم
دائماً • دوم
داحنا • إحنا
داخ / يدوخ • دوخ
داخلي • دخل
داخليّة • دخل
دار • دور
دار / يدور • دور
دارج • درج
داس / يدوس • دوس
دافع • دفع
دافع / يدافع • دفع
داق / يدوق • دوق
دام / يدوم • دوم
دانا • ده
داهية • دهى
دايب • داب
دايخ • دوخ
دبابير • دبر
دبابيس • دبس
دبّاغ • دبغ

خد / ياخد • اخذ
خدوم • خدم
خذ • اخذ
خذ / ياخذ • اخذ
خراب • خرب
خرابات • خرب
خرابة • خرب
خرّاج • خرج
خرافة • خرف
خرافي • خرف
خرايط • خرط
خروج • خرج
خروف • خرف
خروم • خرم
خريطة • خرط
خريف • خرف
خزانة • خزن
خزين • خزن
خزينات • خزن
خزينة • خزن
خسائر • خسر
خسارة • خسر
خشبة المسرح • سرح
خصوبة • خصب
خصور • خصر
خضار • خضر
خطاوي • خطو
خطوبة • خطب
خطورة • خطر
خطّى / يخطّي • خطو
خطيب • خطب
خطيبة • خطب
خطير • خطر
خفيض • خفض
خلا / يخلا • خلو
خلاخيل • خلخل

زغطّة • زغطّة
زكاة • زكو
زكام • زكم
زكي • ذكو
زلزال • زلزل
زمّار • زمر
زمان • زمن
زمايل • زمل
زميل • زمل
زنا • زنى
زناة • زنى
زهور • زهر
زواج • زوج
زوادة • زود
زوّار • زور
زواني • زنى
زوايا • زوى
زيادة • زيد
ساب / يسيب • سيب
سابت • ثبت
سابع • سبع
سابق • سبق
ساتت • ست
ساح / يسيح • سيح
ساحر • سحر
ساحل • سحل
ساحل العاج • سحل
سادة • سود
سادس • سدس
سادسة • سدس
ساذج • سذج
ساروخ • صرخ
ساس / يسوس • سوس
ساعد / يساعد • سعد
سافر / يسافر • سفر
ساق / يسوق • سوق

رياضات • روض
رياضة • روض
رياضيّات • روض
رية • رئة
ريح • روح
ريّح / يريّح • روح
ريحة • روح
ريحة شياط • روح
ريحته . . • روح
ريّس • ريّس
زائر • زور
زائرات • زور
زائرة • زور
زاد / يزيد • زيد
زار / يزور • زور
زاق / يزيق • زيق
زاني • زنى
زانية • زنى
زاوية • زوى
زايدة • زيد
زاير • زور
زايرة • زور
زبائن • زبن
زبادي • زبد
زبالة • زبل
زبون • زبن
زبونة • زبن
زبيب • زبيبة
زجّال • زجل
زراعات • زرع
زراعة • زرع
زراعي • زرع
زريبة • زرب
زعابيب • زعبوبة
زعابيط • زعبوط
زعيم • زعم

رسومات • رسم
رشاوي • رشو
رشتّات • رشتّة
رشتّة • رشتّة
رشى / يرشي • رشو
رشيد • رشد
رصيد • رصد
رطوبة • رطب
رعود • رعد
رغّاي • رغو
رفارف • رفرف
رفاق • رفق
رفد / يرفد • رفض
رفى / يرفي • رفو
رفيّع • رفع
رفيق • رفق
رفيقة • رفق
رقابة • رقب
رقّاص • رقص
رقّاصة • رقص
ركاب • ركب
ركّاب • ركب
رماح • رمح
رمادي • رمد
رمال • رمل
رمّان • رمن
رمّانة • رمن
رموز • رمز
رموش • رمش
رهان • رهن
رهونات • رهن
روايات • روى
رواية • روى
روايح • روح
روح الافيون • أفيون
رياح • روح

رافق / يرافق • رفق
راق / يروق • ريق
راقب / يراقب • رقب
راكب • ركب
راهن / يراهن • رهن
راوي • روى
رايح • روح
رايحة • روح
رايحين • روح
رئيسي • رأس
رايق • ريق
ربّى / يربّي • ربو
ربيع • ربع
رجا / يرجو • رجو
رجاء • رجو
رجائي • رجو
رجّالة • رجل
رجوع • رجع
رجولة • رجل
رجيم • رجم
رحّال • رحل
رحيم • رحم
رخاص • رخص
رخام • رخم
رخرى • راخر
رخرين • راخر
رخيص • رخص
رذائل • رذل
رذيلة • رذل
رزّ • رزّ
رزّاق • رزق
رسالة • رسل
رسّام • رسم
رسمال • مول
رسول • رسل
رسوم • رسم

شؤون • شأن
شايط • شيط
شايف • شوف
شايفة • شوف
شايل • شال
شبابيك • شبك
شباشب • شبشب
شبّاك • شبك
شبّاك الحجز • حجز
شبورة • شبر
شتايم • شتم
شتيمة • شتم
شجاع • شجع
شجاعة • شجع
شجيع • شجع
شحّات • شحذ
شحت / يشحت • شحذ
شحوم • شحم
شخير • شخر
شدّ حيلك ! • حول
شرائط • شرط
شراب • شرب
شرابات • شرب
شراسة • شرس
شراميط • شرمط
شرايين • شرى
شرموطة • شرمط
شروة • شرى
شروخ • شرخ
شروط • شرط
شريط • شرط
شريف • شرف
شريك • شرك
شطّار • شطر
شطارة • شطر
شعار • شعر

سوا • سوى
سوائل • سيل
سوّاح • سوح
سواحل • سحل
سواريخ • صرخ
سوّاق • سوق
سواقي • سقى
سوّاقين • سوق
سيّاح • سوح
سياحات • سوح
سياحة • سوح
سيّاس • سوس
سياسة • سوس
سياسي • سوس
سيّد • سود
سيّدات • سود
سيّدة • سود
سيدي • سود
سيما • سينما
سيوف • سيف
شاء / يشاء • شيأ
شابّ • شب
شابورة • شبر
شاذّ • شاذّ
شاط / يشيط • شيط
شاطر • شطر
شاطرين • شطر
شاطىء • شطء
شاعر • شعر
شاف / يشوف • شوف
شاكس / يشاكس • شكس
شامّة • شم
شامم • شم
شاهد • شهد
شاور / يشاور • شور

سراع • سرع
سرايات • سراية
سروج • سرج
سريع • سرع
سست • سستة
سطّاشر • ست
سطوح • سطح
سطور • سطر
سعادة • سعد
سعتر • زعتر
سعودي • سعد
سعيد • سعد
سعيدة • سعد
سفارات • سفر
سفارة • سفر
سفنج • سفنجة
سفير • سفر
سفيه • سفه
سقف الحنك • حنك
سقوط • سقط
سكاكين • سكن
سكّان • سكن
سكوت • سكت
سكّينة • سكن
سلاح • سلح
سلاحف • سلحف
سلاسل • سلسل
سلاطات • سلطة
سلاطين • سلط
سلالم • سلم
سلام • سلم
سلامة • سلم
سلطانيّة • سلطن
سمين • سمن
سنيّة • سنيّة
سهولة • سهل

ساقع • صقع
ساقية • سقى
ساكت • سكت
ساكن • سكن
سال / يسيل • سيل
سامح / يسامح • سمح
سامع • سمع
ساوى / يساوي • سوى
سايح • سوح
سايس • سوس
سايس / يسايس • سوس
سباحة • سبح
سباع • سبع
سباق • سبق
سباقات • سبق
سبّورة • سبر
سبوع • سبع
سبّيت • سبّيت
سبيل • سبل
ستارة • ستر
ستاير • ستر
سجاجيد • سجد
سجّاد • سجد
سجّادة • سجد
سجّان • سجن
سجاير • سيجارة
سجقّ • سجقّ
سجون • سجن
سحاحير • سحر
سحّارة • سحر
سحالي • سحل
سحور • سحر
سخّان • سخن
سخونيّة • سخن
سذاجة • سذج
سراب • سرب

شعارات • شعر
شعوب • شعب
شعور • شعر
شعير • شعر
شغّالة • شغل
شفاء • شفى
شفّاطات • شفط
شفّاطة • شفط
شفايف • شفّة
شفّة • شفّة
شقافة • شقف
شقاوة • شقو
شلاليط • شلط
شلّوت • شلط
شلّوط • شلط
شماسي • شمس
شمّاعة • شمع
شمبانيا • شامبانيا
شموس • شمس
شمّوسة • شمس
شناب • شنب
شنط • شنطة
شهادات • شهد
شهادة • شهد
شهود • شهد
شهور • شهر
شهي • شهو
شهيّة • شهو
شهيد • شهد
شوادر • شادر
شوارع • شرع
شواش • فش
شواطيء • شطء
شواكيش • شاكوش
شوال • شول
شوّال • شول
شوالات • شول
شواية • شوى
شوش • فش
شوون • شون
شويّة • شيأ
شيّالين • شال
شيطان • شيطن
شيّق • شوق
شيلان • شال
شيوخ • شيخ
ص • صفح
صابب • صب
صابر / يصابر • صبر
صاحب • صحب
صاحب البنك • بنك
صاحب البيت • صحب
صاحبات • صحب
صاحبة • صحب
صاحي • صحو
صادر / يصادر • صدر
صادق • صدق
صارف • صرف
صاروخ • صرخ
صاغ • صوغ
صاغة • صوغ
صافي • صفو
صاقع • صقع
صالات • صالة
صالح / يصالح • صلح
صام / يصوم • صوم
صايغ • صوغ
صايم • صوم
صباح • صبح
صباح الخير • صبح
صباح الفلّ • صبح
صباح النور • صبح
صبّار • صبر
صبّارة • صبر
صباع • صبع
صبّاغ • صبغ
صبي • صبو
صبيان • صبو
صحاب • صحب
صحاري • صحر
صحافة • صحف
صحون • صحن
صحي / يصحى • صحو
صحّى / يصحّي • صحو
صحيان • صحو
صخور • صخر
صداري • صدر
صداع • صدع
صداقات • صدق
صداقة • صدق
صدور • صدر
صديري • صدر
صديق • صدق
صراحة • صرح
صراصير • صرصر
صرّاف • صرف
صرصار • صرصر
صريح • صرح
صضاري • صدر
صضيري • صدر
صعايدة • صعد
صعتر • زعتر
صعران • صرع
صعوبات • صعب
صعوبة • صعب
صعود • صعد
صعيد • صعد
صعيدي • صعد
صفات • وصف
صفّارات • صفر
صفّارة • صفر
صفة • وصف
صفر • ضفر
صفّى / يصفّي • صفو
صفيح • صفح
صقلّيّة • صقلّيّة
صقور • صقر
صلابة • صلب
صلة • وصل
صلّى / يصلّي • صلو
صليب • صلب
صنائعي • صنع
صناديق • صندوق
صناعات • صنع
صناعي • صنع
صنايعيّة • صنع
صنيّة • صون
صهاريج • صهرج
صهريج • صهرج
صوابع • صبع
صواري • صار
صواريخ • صرخ
صوّان • صون
صوّانة • صون
صواني • صون
صيّاد • صيد
صيام • صوم
صيانة • صون
صيت • صوت
صيدليّة • صيدليّة
صيع • صايع
ضاحية • ضحى
ضارب • ضرب

عيد / يعيد • عود
عيش حاف • حف
عيّل • عول
عيلة • عول
عيوب • عيب
عيون • عين
غاب / يغيب • غيب
غار / يغير • غير
غازل / يغازل • غزل
غازيّة • غزو
غاسل • غسل
غاظ / يغيظ • غيظ
غالب • غلب
غالي • غلو
غبيّة • غبو
غدا • غدو
غذا • غدو
غراب • غرب
غريب • غرب
غريّبة • غرب
غزال • غزل
غسّالة • غسل
غسيل • غسل
غشيم • غشم
غطاء • غطو
غطّاس • غطس
غطّى / يغطّي • غطو
غفير • غفر
غلابة • غلب
غلام • غلم
غلاّيات • غلى
غلاّية • غلى
غلايين • غلى
غنا • غنى
غناء • غنى
غنائم • غنم

عقول • عقل
عقيم • عقم
علاج • علج
علاقات • علق
علاقة • علق
علامات • علم
علامة • علم
علشان • عشان
علوم • علم
على • علو
علي • علو
على حسّ • حس
على كلّ حال • حول
عمل حفريات • حفر
عمودي • عمد
عنابر • عنب
عناقيد • عنقود
عناكب • عنكبوت
عناوين • عنون
عناية • عنى
عنطزة • عطز
عنوان • عنون
عنيد • عند
عنيف • عنف
عهود • عهد
عواجيز • عجز
عواصم • عصم
عواطف • عطف
عواطلي • عطل
عواقب • عقب
عوالم • علم
عواميد • عمد
عوانس • عنس
عياط • عيط
عيال • عول
عيّان • عيى

عروض • عرض
عروق • عرق
عريس • عرس
عريش • عرش
عريض • عرض
عريّف • عرف
عزّاب • عزب
عزال • عزل
عزومة • عزم
عشيق • عشق
عشيقة • عشق
عصافير • عصفور
عصافيري • عصفور
عصاية • عصو
عصاير • عصر
عصور • عصر
عصيان • عصو
عصير • عصر
عطاء • عطو
عطاش • عطش
عطور • عطر
عطوف • عطف
عطيّات • عطو
عظام • عظم
عظيم • عظم
عفار • عفر
عفّارات • عفر
عفّارة • عفر
عفاريت • عفرت
عفريت • عفرت
عفريتة • عفرت
عفى / يعفي • عفو
عقاب • عقب
عقارب • عقرب
عقاري • عقر
عقود • عقد

عايز • عوز
عايزة • عوز
عايزين • عوز
عايش • عيش
عباد • عبد
عبادة • عبد
عبارات • عبر
عبارة • عبر
عبّاسيّة • عبس
عباقرة • عبقر
عبيد • عبد
عبيط • عبط
عتيق • عتق
عجاب • عجب
عجايب • عجب
عجوز • عجز
عجوزة • عجز
عجول • عجل
عجيب • عجب
عداد • عدو
عداوات • عدو
عداوة • عدو
عدم الحمل • حمل
عدّى • عدو
عدّى / يعدّي • عدو
عديل • عدل
عذاب • عذب
عذابات • عذب
عذول • عذل
عراض • عرض
عرّاف • عرف
عرّافات • عرف
عرّافة • عرف
عرايس • عرس
عربون • عربن
عروسة • عرس

في الحال • حول
في الحقيقة • حق
في بحر • بحر
في كلّ حتّة • حت
قابل / يقابل • قبل
قاتل • قتل
قادر • قدر
قارّات • قر
قارّة • قر
قارن / يقارن • قرن
قاري • قرأ
قاس / يقيس • قيس
قاسي • قسو
قاشاني • قشاني
قاصر • قصر
قاضي • قضى
قاعات • قوع
قاعة • قوع
قاعد • قعد
قاعدة • قعد
قافل • قفل
قافلة • قفل
قال / يقول • قول
قام • قوم
قام / يقوم • قوم
قامة • قوم
قاموس • قمس
قانون • قن
قاهر • قهر
قاوح / يقاوح • قوح
قاوم / يقاوم • قوم
قايل • قول
قايم • قوم
قبائل • قبل
قبالي • قبل
قبور • قبر

فستق • فستقة
فسّى / يفسّي • فسو
فصال • فصل
فصول • فصل
فضايح • فضح
فضول • فضل
فضولي • فضل
فضيحة • فضح
فطام • فطم
فطور • فطر
فطورة • فاتورة
فظيع • فظع
فقير • فقر
فلّ • فلّ
فلاّح • فلح
فلاّحة • فلح
فلاّحين • فلح
فلّايات • فلى
فلّاية • فلى
فلم • فيلم
فلوس • فلس
فلّين • فلّين
فناء • فنى
فناجين • فنجان
فنادق • فندق
فنجري • فجر
فنزويلاّ • فنزويلاّ
فنلاّت • فنلّة
فنلّة • فنلّة
فهود • فهد
فواتير • فاتورة
فواطير • فاتورة
فواكه • فكه
فوانيس • فنس
فوايد • فيد
فوط • فوطة

فايت • فوت
فايظجي • فيظ
فايظجيّة • فيظ
فايق • فوق
فتّاح • فتح
فتّاحات • فتح
فتّاحة • فتح
فتافيت • فتفت
فتاق • فتق
فتّان • فتن
فتفوتة • فتفت
فجّار • فجر
فجل • فجلة
فجول • فجلة
فخاذ • فخذ
فخّار • فخر
فخور • فخر
فدا • فدى
فدائي • فدى
فدائيّين • فدى
فدادين • فدن
فدّان • فدن
فراخ • فرخ
فراش • فرش
فرّاش • فرش
فراشة • فرش
فرّاشين • فرش
فراعنة • فرعون
فرامل • فرمل
فرّان • فرن
فروض • فرض
فروع • فرع
فروق • فرق
فريك • فرك
فساتين • فستان
فساد • فسد

غناي • غنى
غنيمة • غنم
غوازي • غزو
غوايش • غويشة
غياب • غيب
غيّارى • غير
غير صحّي • صح
غير مستحقّ • حق
غيطان • غيط
غيلان • غول
فات / يفوت • فوت
فاتح • فتح
فاتحة • فتح
فاتر • فتر
فاجر • فجر
فاجرة • فجر
فاحش • فحش
فاخر • فخر
فار / يفور • فور
فارس • فرس
فارغ • فرغ
فاسد • فسد
فاصل / يفاصل • فصل
فاضل • فضل
فاضي • فضو
فاطمة • فطم
فاعل / يفاعل • فعل
فاق / يفوق • فوق
فاكر • فكر
فاكرة • فكر
فاكرين • فكر
فاكهة • فكه
فانوس • فنس
فاهم • فهم
فؤوس • فأس
فؤول • فأل

كرانيش • كرنيش
كرواتيا • قرواطيا
كريم • كرم
كريه • كره
كسّ • كسّ
كسرولاّ • كسرولاّ
كسرونا • كسرولاّ
كسوف • كسف
كسول • كسل
كشّاف • كشف
كشّافات • كشف
كشاكيل • كشكول
كشوف • كشف
كعان • كوع
كعوبة • كعب
كفّار • كفر
كفاية • كفى
كفور • كفر
كل / ياكل • اكل
كلاب • كلب
كلام • كلم
كلوي • كلى
كمّون • كمن
كنّاس • كنس
كنافات • كنف
كنافة • كنف
كنايس • كنس
كنبات • كنبه
كنكات • كنكة
كنوز • كنز
كنيسة • كنس
كهوف • كهف
كوابيس • كبس
كوادر • كادر
كوارث • كرث
كوارع • كرع

قواعد • قعد
قواعد النحو • قعد
قوام • قوم
قواميس • قمس
قوانين • قن
قوّة • قوى
قورمة • قاورمة
قيام • قوم
قيم • قوم
قيمة • قوم
كابوس • كبس
كاتب • كتب
كارثة • كرث
كارع • كرع
كاسر • كسر
كافح / يكافح • كفح
كافر • كفر
كافى / يكافي • كفأ
كام • كم
كامل • كمل
كأنّ • كأنّ
كان / يكون • كون
كؤوس • كأس
كبار • كبر
كباري • كوبري
كبسول • كبسولة
كبسولات • كبسولة
كبير • كبر
كتير • كتر
كحول • كحل
كدّاب • كذب
كدب • كذب
كذّاب • كذب
كراريس • كرس
كرّاس • كرس
كراسي • كرس

قطائف • قطف
قطط • قطّ
قطقوطة • قطّ
قطورة • قطر
قطيع • قطع
قطيعة • قطع
قطيفة • قطف
قعور • قعر
قف • وقف
قفا • قفو
قلاع • قلع
قلاووز • قلوظ
قلاووظ • قلوظ
قلوب • قلب
قلوع • قلع
قلى / يقلي • قلو
قليطة • قلط
قماش • قمش
قماشات • قمش
قمّورة • قمر
قميص • قمص
قنابل • قنبل
قناصل • قنصل
قناطر • قنطر
قنافذ • قنفذ
قناية • قنو
قنّب • حنب
قنصليّات • قنصليّة
قنصليّة • قنصليّة
قنوع • قنع
قهاوي • قهوة
قهواجي • قهوة
قوّاد • قود
قواديس • قادوس
قواديم • قدم
قواضي • قضى

قبول • قبل
قبيلة • قبل
قتّال • قتل
قتيل • قتل
قحايب • قحبة
قدام • قدم
قدّام • قدم
قرابة • قرب
قراد • قرد
قرادة • قرد
قراصية • قرص
قراطيس • قرطس
قرافة • قرف
قرايب • قرب
قرش • صوغ
قرطاس • قرطس
قرنبيط • قرنبيطة
قرون • قرن
قروي • قرى
قريب • قرب
قريّب • قرب
قريباً • قرب
قشاط • قشط
قشاطات • قشط
قشاطة • قشط
قشور • قشر
قصائد • قصد
قصاد • قصد
قصور • قصر
قصيدة • قصد
قصيّر • قصر
قضا • قضى
قضاء • قضى
قضاة • قضى
قضيب • قضب
قطّ • قطّ

مبدع • بدع
مبروك • برك
مبسوط • بسط
مبطّط • بط
مبلغ • بلغ
مبلّل • بل
مبلول • بل
مبنى • بنى
مبهم • بهم
مبوّز • بوز
مبيد • بيد
مبيد حشري • بيد
مبيدات • بيد
متاحف • تحف
متأخّر • متأخّر
متاريس • ترس
متأثّر • أثر
متاعب • تعب
متأكّد • أكد
متأكّل • اكل
متألّم • الم
متانة • متن
متبادل • بدل
متجمّد • جمد
متجوّز • جوز
متّحد • وحد
متحرّرة • حر
متحف • تحف
متحمّس • حمس
متحيّن • حون
متخرّج • خرج
متديّن • دين
متراس • ترس
مترتّب • رتب
مترجم • ترجم
متردّد • رد

مؤسف • اسف
مآسي • اسو
ماشي • مشى
ماضي • مضى
ماطل / يماطل • مطل
ماعون • معن
مؤقّت • وقت
مأكولات • اكل
مال • مول
مال / يميل • ميل
مالح • ملح
مؤلّف • الف
مؤلّفين • الف
مؤمن • امن
مؤمنين • امن
مأموريّة • امر
مؤنّث • انث
مانع • منع
مانع الحمل • حمل
ماهيّات • ماهيّة
ماهيّة • ماهيّة
مايل • ميل
مباح • بوح
مبادئ • بدأ
مباشرةً • بشر
مبالغ • بلغ
مبالغة • بلغ
مباني • بنى
مبتدأ • بدأ
مبتدئ • بدأ
مبتدئين • بدأ
مبحوح • بح
مبدأ • بدأ
مبدأي • بدأ
مبدئي • بدأ
مبدأيّاً • بدأ

لطاف • لطف
لطيف • لطف
لعوب • لعب
لغات • لغو
لغاية • غى
لغة • لغو
لقاء • لقى
لقاح • لقح
لكن • لاكن
لكندات • لكندة
لكين • لاكن
للأسف • اسف
للبيع • بيع
لمّا • لمّا
لمبات • لمبة
لهاب • لهب
لهيب • لهب
لوائح • لوح
لوازم • لزم
ليّ • لوى
ليالي • ليل
ليّة • لوى
م • من
ما حدّش • وحد
مات / يموت • موت
مأجّر • اجر
مأجور • اجر
مؤدّب • ادب
مادّة • مد
مادّي • مد
مآذن • اذن
مؤذّن • اذن
مئذنة • اذن
مؤذي • اذى
ماس • ألماس
مأساة • اسو

كور • كرة
كورنيش • كرنيش
كويّس • كوس
كويّسين • كوس
كيزان • كوز
كينا • كنكينا
كينين • كنكينا
لائحة • لوح
لائق • ليق
لابس • لبس
لاجئ • لجأ
لاحق • لحق
لازق • لصق
لازم • لزم
لازمة • لزم
لاعب • لعب
لاقي • لقى
لاقى / يلاقي • لقى
لإنّ • ان
لباس • لبس
لباسات • لبس
لبو • لبوة
لبوات • لبوة
لبوس • لبس
لبيس • لبس
لتّ • لتّ
لثّة • لثو
لحدّ • حد
لحدّ ما • حد
لحسن • حسن
لحوم • لحم
لزق / يلزق • لصق
لسان • لسن
لسّة • لسّه
لستك • أستك
لسّه • لسّه

محمود • حمد
محو الأمّيّة • أميّة
محوّش • حوش
محوّل • حول
محيط • حوط
مخّ • مخّ
مخابرات • خبر
مخارج • خرج
مخازن • خزن
مخالب • خلب
مختصر • خصر
مختلط • خلط
مختلف • خلف
مخداتّ • خد
مخدّة • خد
مخدّر • خدر
مخدّرات • خدر
مخدوش • خدش
مخرج • خرج
مخرطة • خرط
مخروم • خرم
مخزن • خزن
مخصوص • خص
مخضوض • خض
مخطوبة • خطب
مخفّض • خفض
مخلب • خلب
مخلص • خلص
مخلّص • خلص
مخلوط • خلط
مدابغ • دبغ
مدار • دور
مدارس • درس
مدافع • دفع
مدان • ميد
مدبدب • دب
محامي • حمى
محامين • حمى
محايد • حيد
محتاج • حوج
محتار • حير
محترم • حرم
محتلّ • حل
محتمل • حمل
محجّبة • حجب
محجر • حجر
محجوز • حجز
محدّد • حد
محراث • حرث
محرج • حرج
محرّم • حرم
محروس • حرس
محروق • حرق
محروم • حرم
محزن • حزن
محسوب • حسب
محسوبيّة • حسب
محشي • حشو
محصول • حصل
محضر • حضر
محطّات • حط
محطّة • حط
محطوط • حط
محظوظ • حظ
محفور • حفر
محكمة • حكم
محلّ • حل
محلاّت • حل
محلّات • حل
محلّة • حل
محمّد • حمد
محمّر • حمر
مجاري • جرى
مجاعة • جوع
مجالس • جلس
مجاملة • جمل
مجاميع • جمع
مجانين • جن
مجبور • جبر
مجتمع • جمع
مجتمعات • جمع
مجذوم • جذم
مجرّد • جرد
مجرّد احتمال • حمل
مجرم • جرم
مجفّف • جف
مجفّفات • جف
مجلّات • جل
مجلّة • جل
مجلّد • جلد
مجلس • جلس
مجموع • جمع
مجموعات • جمع
مجموعة • جمع
مجنون • جن
مجهود • جهد
مجهودات • جهد
مجهول • جهل
محاجر • حجر
محاريث • حرث
محاسب • حسب
محاسبة • حسب
محاسيب • حسب
محاصيل • حصل
محاضر • حضر
محافظ • حفظ
محافظة • حفظ
محاكم • حكم
متزيّن • زين
متساوي • سوى
متسلّح • سلح
متشائم • شأم
متشرّد • شرد
متشكرّ • شكر
متشكّرين • شكر
متطرّف • طرف
متطفّل • طفل
متعب • تعب
متعصّب • عصب
متعفّن • عفن
متعلّم • علم
متعنطز • عطز
متعوّد • عود
متفائل • فأل
متفجّر • فجر
متفرّج • فرج
متّفق • وفق
متّفقين • وفق
متكبّر • كبر
متكيّف • كيف
متمرّد • مرد
متنرفز • نرفز
متهان • هون
متّهم • تهم
متهيّأ • هيء
متواضع • وضع
متوحّش • وحش
متوقّع • وقع
متولد • ولد
متين • متن
مثقّف • ثقف
مثلّث • ثلث
مثلّثات • ثلث
مثير • ثور

مستطيل • طول
مستعجل • عجل
مستعدّ • عد
مستغرب • غرب
مستفزّ • فز
مستقبل • قبل
مستقلّ • قل
مستقيم • قوم
مسحّراتي • سحر
مسدّس • سدس
مسدّسات • سدس
مسدود • سد
مسرح • سرح
مسرحيّة • سرح
مسطّح • سطح
مسطرة • سطر
مسطول • سطل
مسفلت • سفلت
مسكّر • سكر
مسكن • سكن
مسكون • سكن
مسكين • مسكن
مسلّة • سل
مسلّس • سلس
مسلسل • سلسل
مسلم • سلم
مسلمين • سلم
مسلوق • سلق
مسمار • سمر
مسودّة • سود
مسوّس • مسوّس
مسيح • مسح
مسيحي • مسح
مسيحيّين • مسح
مش مرتاح • روح
مشاريع • شرع

مزكوم • زكم
مزلقان • زقل
مزنوق • زنق
مزيج • مزج
مزيع • زوع
مزيعة • زوع
مزّيكا • موسيقى
مزيّن • زين
مسا ء • مسو
مسائل • سأل
مسابقات • سبق
مسابقة • سبق
مساجين • سجن
مساحة • مسح
مسارح • سرح
مساطر • سطر
مساعدات • سعد
مساعدة • سعد
مسافر • سفر
مساكن • سكن
مساكين • مسكن
مسألة • سأل
مسؤليّة • سأل
مسامير • سمر
مساواة • سوى
مسؤول • سأل
مساويك • سوك
مسايل • سأل
مستبدّ • بد
مستحقّ • حق
مستحيل • حول
مستحيلات • حول
مستخبّي • خبأ
مستريّح • روح
مستسلم • سلم
مستشرق • شرق

مربّة • ربى
مربح • ربح
مربّع • ربع
مربوط • ربط
مربّى • رب
مربّيات • رب
مرة • مرأ
مرتاح • روح
مرتاح البال • روح
مرتّب • رتب
مرتّبات • رتب
مرتبة • رتب
مرجع • رجع
مرجّع • رجع
مرجوع • رجع
مرحوم • رحم
مرزوق • رزق
مرسم • رسم
مرسى • رسو
مرسى مطروح • رسو
مرشد • رشد
مرشدين • رشد
مرضي • رضى
مرطّبات • رطب
مرعب • رعب
مرغوب • رغب
مروحة • روح
مريح • روح
مريض • مرض
مزاج • مزج
مزاد • زيد
مزادات • زيد
مزارع • زرع
مزحلق • زحلق
مزرعة • زرع
مزعوم • زعم

مدبغ • دبغ
مدخل • دخل
مدرّس • درس
مدرّسات • درس
مدرسة • درس
مدرّسة • درس
مدرّسين • درس
مدفع • دفع
مدفون • دفن
مدقّ • دق
مدقّات • دق
مدقوق • دق
مدن • دين
مدهش • دهش
مدهوس • دهس
مدوّر • دور
مدير • دور
مذبحة • ذبح
مذكّر • ذكر
مذكّرة • ذكر
مذنب • ذنب
مراتب • رتب
مراجع • رجع
مراجعة • رجع
مراس • رسو
مراقب • رقب
مراكب • ركب
مراكبي • ركب
مراكبيّة • ركب
مراكز • ركز
مراهق • رهق
مراهقة • رهق
مراهم • رهم
مراوح • روح
مرايات • رأى
مراية • رأى

معبّر • عبر
معتاد • عود
معتدل • عدل
معجب • عجب
معجباني • عجب
معجبانيّة • عجب
معداّوي • عدو
معدن • عدن
معدي • عدو
معدّي • عدو
معدّية • عدو
معراج • عرج
معرض • عرض
معرّف • عرف
معركة • عرك
معروف • عرف
معزور • عزر
معزوم • عزم
معشوق • عشق
معصوم • عصم
معضّل • عضل
معطّل • عطل
معطّن • عطن
معظم • عظم
معفّن • عفن
معقول • عقل
معلّبات • علب
معلقة • لعق
معلم • علم
معلّم • علم
معلّمات • علم
معلّمة • علم
معلّمين • علم
معلهش • علو
معلومات • علم
معلومة • علم

مطارح • طرح
مطاعم • طعم
مطبخ • طبخ
مطبعة • طبع
مطبوخ • طبخ
مطبوع • طبع
مطبوعات • طبع
مطرب • طرب
مطربة • طرب
مطرح • طرح
مطرقة • طرق
مطعم • طعم
مطفي • طفى
مطلّقة • طلق
مطلوب • طلب
مطهّر • طهر
مطيع • طوع
مظاهرات • ظهر
مظاهرة • ظهر
مظبوط • ضبط
مظلم • ظلم
مظلوم • ظلم
معابد • عبد
معادن • عدن
معادي • عدو
معارض • عرض
معارك • عرك
معاش • عيش
معالق • لعق
معالم • علم
معاملات • عمل
معاملة • عمل
معاند • عند
معاني • عنى
معاهد • عهد
معبد • عبد

مصارف • صرف
مصاريف • صرف
مصارين • مصر
مصاطب • مصطبة
مصالح • صلح
مصالحة • صلح
مصانع • صنع
مصايب • صوب
مصاير • صير
مصحف • صحف
مصدر • صدر
مصدّي • صدى
مصرّح • صرح
مصرف • صرف
مصروف • صرف
مصلحة • صلح
مصنع • صنع
مصوّراتي • صور
مصوّراتيّا • صور
مصوغات • صوغ
مصيبة • صوب
مصير • صير
مضادّ • ضد
مضادّ حيوي • ضد
مضارع • ضرع
مضبوط • ضبط
مضحك • ضحك
مضطرب • ضرب
مضطهد • ضهد
مضمون • ضمن
مضيّع • ضيع
مضيفة • ضيف
مطابخ • طبخ
مطابع • طبع
مطار • طير
مطارات • طير

مشاعل • شعل
مشاكس • شكس
مشاكل • شكل
مشاوير • شور
مشايخ • شيخ
مشبوه • شبه
مشتاق • شوق
مشتّت • شت
مشترك • شرك
مشتري • شرى
مشدود • شد
مشربيّة • شرب
مشروب • شرب
مشروبات • شرب
مشروبات روحيّة • شرب
مشروخ • فلق
مشروع • شرع
مشعشع • شعشع
مشعل • شعل
مشغّل • شغل
مشغول • شغل
مشكّل • شكل
مشكلة • شكل
مشكوك • شك
مشلول • شل
مشمّع • شمع
مشهد • شهد
مشهور • شهر
مشوار • شور
مشوي • شوى
مصاب • صوب
مصابرة • صبر
مصاحبة • صحب
مصاحف • صحف
مصادر • صدر
مصادرة • صدر

مكلضم • كلضم
مكلّف • كلف
مكلّم • كلم
مكن • مكنة
مكنسة • كنس
مكواة • كوى
مكوجي • كوى
مكوجيّة • كوى
مكوى • كوى
ملائكة • ملك
ملاّحة • ملح
ملاعب • لعب
ملاعين • لعن
ملاك • ملك
ملاّكي • ملك
ملامح • لمح
ملامح الوشّ • لمح
ملامسة • لمس
ملايات • ملو
ملاية • ملو
ملايين • مليون
ملبن • لبن
ملجأ • لجأ
ملحد • لحد
ملحق • لحق
ملحق ثقافي • لحق
ملحقون • لحق
ملحوظات • لحظ
ملحوظة • لحظ
ملخوم • لخم
ملذّة • لذ
ملزوم • لزم
ملعب • لعب
ملعلع • لعلع
ملعلعة • لعلع
ملعون • لعن

مقدّماً • قدم
مقدور • قدر
مقذاف • قذف
مقرف • قرف
مقشّات • قش
مقشّة • قش
مقصّ • قص
مقصود • قصد
مقصوع • قصع
مقطع • قطع
مقطّع • قطع
مقطوع • قطع
مقعد • قعد
مقفول • قفل
مقلي • قلو
مكّار • مكر
مكاسب • كسب
مكافأة • كفأ
مكافح • كفح
مكالمة • كلم
مكان • كون
مكانس • كنس
مكبس • كبس
مكتب • كتب
مكتبة • كتب
مكتوب • كتب
مكرّش • كرش
مكركب • كركب
مكسب • كسب
مكسّر • كسر
مكسور • كسر
مكسوف • كسف
مكشّر • كشر
مكشوف • كشف
مكعّب • كعب
مكعّبات • كعب

مفتّش • فتش
مفتوح • فتح
مفتوق • فتق
مفرد • فرد
مفرش • فرش
مفرّط • فرط
مفرفش • فرفش
مفرمة • فرم
مفروض • فرض
مفروضات • فرض
مفروم • فرم
مفسّي • فسو
مفصل • فصل
مفضّل • فضل
مفعول • فعل
مفكّ • فك
مفكّات • فك
مفكّر • فكر
مفلّس • فلس
مفهوم • فهم
مفيد • فيد
مقابر • قبر
مقابل • قبل
مقابلة • قبل
مقاذيف • قذف
مقاس • قيس
مقاصص • قص
مقاطع • قطع
مقاعد • قعد
مقال • قول
مقام • قام
مقامات • قام
مقايمة • قوم
مقبض • قبض
مقبوض • قبض
مقبول • قبل

معمارجي • عمر
معمل • عمل
معنى • عنى
معهد • عهد
معون • معن
معووج • عوج
معيز • معز
معيشة • عيش
معيّط • عيط
معيوب • عيب
مغارب • غرب
مغارز • غرز
مغرب • غرب
مغربلين • غربل
مغرز • غرز
مغرض • غرض
مغرور • غر
مغري • غرو
مغشوش • غش
مغفّل • غفل
مغلوب • غلب
مغلي • غلى
مغليّة • غلى
مغموم • غم
مغيّر • غير
مغيّم • غيم
مفاتيح • فتح
مفاجآت • فجأ
مفاجأة • فجأ
مفارش • فرش
مفارم • فرم
مفاصل • فصل
مفاوضة • فوض
مفتاح • فتح
مفتاح النور • فتح
مفتّح • فتح

نوادي • ندو
نواص • ناصية
نواعير • نعر
نوافير • نفر
نواية • نوى
نيّ • نوى
نيابة • نوب
نيران • نور
نيّم / ينيّم • نوم
هاتان • هذا
هاجر / يهاجر • هجر
هادي • هدى
هادية • هدأ
هان / يهين • هون
هاوي • هوى
هايج • هيج
هايف • هيف
هايل • هول
هدايا • هدى
هدوء • هدى
هدوم • هدم
هدي / يهدى • هدأ
هذه • هذا
هروب • هرب
هزار • هزر
هزيمة • هزم
هضم • هدم
هنيء • هنأ
هنيّاً • هنأ
هواء • هوى
هوائي • هوى
هويس • هوس
هي • هو
هيّ • هو
هياكل • هيكل
هيّص / يهيّص • هوص

نسيب • نسب
نسيبة • نسب
نسيج • نسج
نشاط • نشط
نشّاف • نشف
نصّاب • نصب
نصارة • نصر
نصيب • نصب
نصيحة • نصح
نضّاراتي • نضر
نضّارة • نضر
نضاف • نضف
نضافة • نضف
نضيف • نضف
نطّر / ينطّر • مطر
نظّار • نظر
نظام • نظم
نعال • نعل
نعجات • نعجة
نعناع • نعنع
نعومة • نعم
نفوس • نفس
نفي • نفو
نفى / ينفي • نفو
نقاب • نقب
نقابة • نقب
نقاش • نقش
نقاط • نقط
نقاهة • نقه
نقوش • نقش
نكاح • نكح
نمال • نمل
نوّاب • نوب
نواة • نوى
نوات • نوت
نواحي • ناح

ناموسيّة • نمس
ناول / يناول • نول
ناوي • نوى
ناوية • نوى
ناويين • نوى
نايب • نوب
نايم • نوم
نبابيت • نبت
نبات • نبت
نباتات • نبت
نبّاش • نبش
نبّوت • نبت
نبي • نبو
نبيت • نبذ
نبيذ • نبذ
نبيل • نبل
نبيه • نبه
نتانة • نتن
نتايج • نتج
نتيجة • نتج
نجا • نجو
نجاح • نجح
نجّار • نجر
نجّارين • نجر
نجّى / ينجّي • نجو
نحاس • نحس
نحاس اصفر • نحس
نحوس • نحس
نحيف • نحف
نخاع • نخع
ندل • نذل
نده / ينده • ندو
نزاع • نزع
نسّاج • نسج
نسايب • نسب
نسوة • مرأ

ميّة • موه
ميّت • موت
ميتم • اتم
ميتين • مائة
ميزان • وزن
ميزانيّة • وزن
ميعاد • وعد
ميلاد • ولد
مينة • مينا
نائب • نوب
نائبات • نوب
نائبة • نوب
ناب • نيب
ناجح • نجح
ناخب • نخب
نادر • ندر
نادي • ندو
نادى / ينادي • ندو
نار • نور
نازل • نزل
ناس • انس
ناسي • نسى
ناشف • نشف
ناطق • نطق
ناظر • نظر
ناعم • نعم
ناعورة • نعر
نافورة • نفر
ناقة • جمل
ناقش / يناقش • نقش
ناقص • نقص
ناك / ينيك • نيك
ناكر • نكر
نام / ينام • نوم
ناموس • نمس
ناموسة • نمس

# العربيّة

## expressions idiomatiques

Nous
proposons
au lecteur une liste
d’expressions
idiomatiques d’usage
courant. Cette liste
qui ne saurait —
à l’évidence — être
exaustive reprend
sous une forme
pratique les
expressions les plus
utiles ou les moins
« évidentes »
et renvoit, entre
crochets, aux entrées
du lexique arabe-
français — à droite
le mot arabe et à
gauche sa racine :
[راح / يروح : روح] ;
ou simplement [إذا],
si l’entrée est
identique à la racine.

إسم الله عليه *ʾesm allah ʿalēh* : que le nom de Dieu soit sur lui [manière de faire un compliment — à propos, par exemple, d'un enfant — sans apporter le malheur] [إسم : سم].

أشكال و ألوان *ʾaškāl w ʾalwān* : en tout genre ; pour tous les goûts [*lit.* : les formes et les couleurs] [شكل].

إضحك للدنيا ، الدنيا تضحك لك *ʾeḍḥak led-doniā, ed-doniā teḍḥak lak* : souris à l'univers, l'univers te sourit [ضحك / يضحك : ضحك].

أعوذ بالله من الشيطان الرجيم *ʾaʿùz bi-llah men eš-šeṭān er-ragīm* : que Dieu me protège contre Satan, le lapidé [*lit.* : je demande la protection de Dieu] [عاذ / يعوذ : عوذ].

إفتكرنا القطّ ، جلنا ينطّ *ʾeftakarna l-[q]oṭṭ, galna inoṭṭ* : quand on parle du loup, on en voit la queue [*lit.* : nous avons pensé au chat, il est venu à nous en sautant] [قطّ].

أقلّ حاجة *ʾa[q]all-e ḥāga* : la moindre des choses [قليل : قل].

أكتر م الهمّ ع القلب *ʾaktar m-el-hamm-e ʿa-l-[q]alb* : plus que de soucis sur le cœur [*i.e.* très nombreux] [همّ : هم].

البخت مايل معاك *el-baḫt māyel maʿāk* : tu n'as pas de chance [*lit.* : la chance est penchée avec toi] [مال / يميل : ميل].

أبو بلاش كتّر منّه ! *ʾabù balāš kattar mennoh !* : ce qui ne coûte rien, prends-en beaucoup ! [كتّر / يكتّر : كتر].

أبو كيفه *ʾabù kēfo* : qui [*h.*] n'agit qu'à sa tête [*lit.* : père-sa-tête] [كيف].

إحفظ صمّ ! *ʾeḥfaẓ ṣamm !* : apprends sur le bout des doigts ! [حفظ / يحفظ : حفظ].

إذا كان حبيبك عسل ما تلحسوش كلّه *ʾiza kān ḥabībak ʿasal ma telḥasùš kolloh* : si ton bien-aimé est de miel, ne le lèche pas tout entier [dans le cas de proverbes, إن كان est plus employé, car plus proche du littéral] [إذا].

إذا كان صباعك عسكري اقطعه *ʾeza kān ṣobāʿak ʿaskari e[q]ṭaʿo* : si ton doigt est bidasse, coupe-le [صباع : صبع].

إرحمني *ʾerḥamni* : lâche-moi les baskets [رحم / يرحم : رحم].

إرفع راسنا *ʾerfaʿ rāsna* : fais-nous honneur [*lit.* : lève notre tête] [رفع / يرفع : رفع].

أروح منّك فين ؟ *ʾarùḥ mennak [mennek] fēn ?* : comment pourrais-je t'échapper ? [*lit.* : je vais de toi où ?] [راح / يروح : روح].

آسف على إزعاجك *ʾāsef ʿala ʾezʿāgak (ek)* : désolé de t'avoir dérangé(e) [آسف].

**الصديق قبل الطريق** *eṣ-ṣadīq [q]abl eṭ-ṭarī[q]* : l'ami avant la route [proverbe datant des temps du nomadisme : un ami a préséance sur tout le reste] [**صديق : صدق**].

**الصيت ولا الغنا** *eṣ-ṣēt wala l-ġena* : bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée [*lit.* : la réputation plutôt que la richesse] [**صيت : صوت**].

**الضيف المجنون بياكل و بيقوم** *eḍ-ḍēf el-magnùn biyākol ù bi[q]ùm* : l'invité fou mange et se lève [**ضيف**].

**إلـعـب غـيـرهـا !** *ʾelʿab ġērha !* : ça ne prend pas avec moi ! [*lit.* : joue avec autre chose] [**لعب / يلعب : لعب**].

**العين ما تعلاش عن الحاجب** *el-ʿēn ma teʿlāš ʿan el-ḥāgeb* : chacun à sa place [*lit.* : l'œil n'est pas plus haut que le sourcil] [**علّي / يعلّى : على**].

**القرد في عين امّه غزال** *el-[q]erd fi ʿēn ommo ġazāl* : le singe, aux yeux de sa mère, est une gazelle [**قرد**].

**الله أعلم** *āllahu ʾaʿlam* : Dieu seul le sait [*lit.* : Dieu est celui qui a le plus de connaissances] [**أعلم : علم**].

**الله يبارك فيك** *allāh ibārek fīk* : merci [en réponse à **مبروك** *mabrūk*] [**مبروك : برك**].

**الله يحفظك !** *āllāh yeḥfaẓak !* : que Dieu te garde ! [**حفظ / يحفظ : حفظ**].

**الثالثة ثابتة** *et-tālta tābta* : jamais deux sans trois [*lit.* : la troisième est fixe ; les trois **ث** se prononcent « t »] [**ثابت : ثبت**].

**الجعان مش زيّ الشبعان** *eg-gaʿān meš zayy eš-šabʿān* : l'affamé n'est pas comme le rassasié [**شبع / يشبع : شبع**].

**الجواز قسمة و نصيب** *eg-gawāz [q]esma w naṣīb* : le mariage est une loterie [*lit.* : un lot et un lot] [**قسمة : قسم**].

**الجواز نصّ الدّين** *eg-gawāz noṣṣ ed-dīn* : le mariage c'est la moitié de la religion [proverbe] [**جواز : جوز**].

**الجوع كافر** *eg-gùʿ kāfer* : la faim est mécréante [**جوع**].

**الحبّ بييجي بعد الجواز** *el-ḥobb biyīgi baʿd el-gawāz* : l'amour vient après le mariage [proverbe] [**جواز : جوز**].

**الحركة بركة** *el-ḥaraka baraka* : le mouvement est bénédiction [*i.e.* il est bon de voyager] [**حركة : حرك**].

**الحقّ عليك** *el-ḥa[qq] ʿalēk* : tu es dans ton tort [*lit.* : le droit est contre toi] [**حقّ : حق**].

**الدنيا زيّ الخيارة ، يوم في إيدك يوم في طيزك** *ed-donya zayy el-ḫiyāra, yōm fi ʾīdak yōm fi ṭīzak* : la vie c'est comme un concombre : un jour dans ta main un jour dans ton cul [**خيارة**].

**الراجل بفلوسه** *er-rāgel beflùsoh* : l'homme vaut par son argent [proverbe] [**راجل : رجل**].

أمّ كيفها *ʾomm-e kēfha* : qui n'agit qu'à sa tête [*f.* ; *lit.* : mère-sa-tête] [كيف].

إن شا ء الله ! *ʾin-šāʾ allāh !* : si Dieu le veut ! [à ajouter après avoir émis un souhait ou pris un rendez-vous] [بكرة : بكر].

إن كان حبيبك عسل ماتلحسوش كلّه *ʾin kān ḥabībek ʿasal mātelḥasùš kulluh* : si ton bien-aimé est de miel, ne le lèche pas tout entier [إن].

أنا صعيدي *ʾana ṣeʿīdi* : je suis têtu ; j'ai des principes [صعيدي : صعد].

أنا عايزك في كلمة *ʾana ʿayzek fi kelma* : j'ai un mot à te dire [ou deux... tout est question d'intonation] [كلمة : كلم].

أنا غلطان *ʾana ġalṭān* : j'ai tort [excuse, moyen de couper court à une conversation — surtout lorsque l'on est de mauvaise foi] [غلطان : غلط].

أنا ف عرضك *ʾana fe ʿarḍak* : je suis à ta merci [pour que tu m'épargnes] [عرض].

أنا فداك *ʾana fadāk* : ma vie pour la tienne [*lit.* : je suis ton sacrifice (*i.e.* : qu'on prenne ma vie pour sauver la tienne) ; peut aussi se dire lorsque quelqu'un casse quelque chose qui vous appartient (*i.e.* : il vaut mieux ça que ta vie)] [فدا : فدى].

أنا مرتاح له *ʾana mertāḥ loh* : je lui fais confiance [إرتاح / يرتاح : روح].

الله يخلّيك *āllah iẖallīk* : que Dieu te laisse [en vie] [remerciement d'un mendiant à une aumône, réponse à une bénédiction, formule de supplication] [خلّى / يخلّي : خلو].

الله يرحمه ! *allah yerḥamoh !* : paix à son âme ! [*lit.* : que Dieu ait pitié de lui !] [الله : اله].

الله يكون في عونك *āllāh ikùn fi ʿōnak* : que Dieu te vienne en aide [*lit.* : que Dieu soit avec ton aide ; à dire à un mendiant ou à quelqu'un qui va entreprendre quelque chose de difficile] [عون].

إللي مالوش شيخ ، شيخه الشيطان *ʾelli malùš šēẖ, šēẖo š-šeṭān* : celui qui n'a pas de sheikh, son sheikh c'est le diable [شيخ].

إللي مكتوب عالجبين تشوفه العين *ʾelli maktùb ʿāl-gebīn tešùfo l-ʿēn* : ce qui est écrit sur le front, l'œil le voit [ce qui est prévu par le destin se réalise] [كتب / يكتب : كتب].

المنحوس منحوس و لو علّقت ف طيزه فانوس *el-manḥùs manḥùs wa law ʿalla[q]t fe ṭīzo fānùs* : le malchanceux est malchanceux et même si on lui attache une lanterne au cul [منحوس : نحس].

الموت حقّ *el-mōt ḥa[qq]* : la mort est vraie [*i.e.* : la mort finit toujours par survenir] [حقّ : حق].

النهار له عينين *en-nahār lo ʿēnēn* : demain il fera jour [نهار : نهر].

اليوم بيومه *el-yōm be-yōmoh* : au jour le jour [يوم].

إنت واحشني *ʾenta waḥešni* : tu [*h.*] me manques [وحش / يوحش : وحش].

إنتو الجوز *ʾentù g-gōz* : vous deux [familier] [جوز].

أهل الكتاب *ʾahl ek-ketāb* : les gens du Livre [*i.e.* les juifs, les chrétiens les zoroastriens et les musulmans] [كتاب : كتب].

أهلاً و سهلاً *ahlān wa sahlān* : bienvenue [*lit.* : en famille et facilement] [سهل].

أيّ خدمة تاني ؟ *ʾayy ḫedma tāni ?* : n'importe quel autre service ? [voulez-vous autre chose ? y a-t-il autre chose pour votre service ? expression très fréquente lorsque quelqu'un attend un pourboire] [خدمة : خدم].

أيّام سيّدنا نصّ فرنك *ʾayyām sayyedna noṣṣ a-frank* : du temps du bienheureux « demi-piastre » [*i.e.* au bon vieux temps ; il y a longtemps] [يوم].

إيه إللي جاب *ʾeh elli gāb* : qu'est ce que cela vient faire (ici) ? [*lit.* : qu'est-ce qui a apporté ?] [جاب / يجيب : جوب].

بإذن الله *be ʾezn ellah* : avec la permission de Dieu [équivalent de إن شا ء الله *ʾin šāʾ allāh*] [إذن].

باقول لك إيه ! *bā[q]ōl-lak ʾēh !* : dis donc ! [*lit.* : qu'est ce que je dis à toi ; manière — amicale ou agressive — d'engager la conversation] [قال / يقول : قول].

بتستعبطني ؟ *betestaʿbaṭni ?* : est-ce que tu me prends pour un imbécile ? [ou une idiote, le genre de

أنا مش عاوز ابقى في الصورة *ʾana meš ʿāwz ab[q]a fi ṣ-ṣùra* : je ne veux pas être sur la photo [ça ne me regarde pas ; je ne veux pas m'en mêler] [صورة : صور].

أنا مش عاوز وجع دماغ *ʾana meš ʿāwez wagaʿ demāġ* : je ne veux pas de prise de tête ; je ne veux pas d'ennuis [وجع].

أنا مش ناقص وجع قلب *ʾana meš nā[q]eṣ wagaʿ [q]alb* : je ne manque pas de douleur de cœur [*i.e.* je n'ai pas — en plus — besoin de ça] [وجع].

أنا ميّت م الجوع *ʾana mayyet m-eg-gùʿ* : je suis mort de faim [جوع].

إنت حتجنّنني ! *ʾenta ḥatgannenni !* : tu vas me rendre fou ! [جنّن / يجنّن : جن].

إنت زيّ غيرك *ʾenta zayy-e ġērak* : tu es comme les autres [*lit.* : tu (*h.*) es comme tes autres] [غير].

إنت غالي و الطلب رخيص *ʾenta ġāli w eṭ-ṭalab reḫīṣ* : tu es cher [à mon cœur] et ta demande est bon marché [pour encourager le demandeur] [غالي : غلو].

إنتِ فاكراني *ʾenti fākrāni* : est-ce que tu te souviens de moi ? [إفتكر / يفتكر : فكر].

إنت مالك ؟ *ʾenta mālak ?* : qu'est-ce que ça peut te faire ? [ما].

إنتِ واحشاني *ʾenti wāḥšāni* : tu [*f.*] me manques [وحش / يوحش : وحَش].

la personne mal considérée ne peut être précisé] [إستعبط / يستعبط : عبط].

بتطّلع في الروح *beṭṭallaᶜ fi r-rùḥ* : elle est en train de rendre l'âme [فـــي introduit le complément d'objet lorsqu'il s'agit d'une action qui dure ou se répète] [في].

بخت مايل *baẖt-e māyel* : pas de chance [*lit.* : chance penchée] [بخت].

بسم الله الرحمن الرحيم *besm illāh er-raḥman er-raḥīm* : au nom de Dieu, le clément, le miséricordieux [رحمن].

بعيد الشرّ *beᶜīd eš-šarr* : Dieu m'en préserve [*lit.* : loin le mal ; en réponse à l'annonce d'une mauvaise nouvelle] [شرّ : شر].

بعيد عنك *beᶜīd ᶜannak* : Dieu t'en préserve [*lit.* : loin de toi ; formule de politesse lorsque l'on parle à quelqu'un de quelque chose de désagréable] [بعيد : بعد].

بنت بنوت ! *bent-e bnùt !* : c'est une vraie jeune fille ! [allusion à la virginité] [بنت : بن].

بـنـت ذوات *bent-e zawāt* : une fille de bonne famille [dont la famille a des biens] [ذات : ذو].

بيني وبينك *bēni w bēnak* : entre toi et moi [بين].

تصبح على خير – و إنت من أهل الخير *teṣbaḥ ᶜala ẖēr — w-ʾenta men ʾahl el-ẖēr* : bonne nuit — et toi de même [*lit.* : que tu sois demain en bon état — et toi, tu es parmi les gens de bien] [صبح / يصبح : صبح].

تعزمني على سيجارة ؟ *teᶜzemni ᶜala sīgāra ?* : tu m'offres une cigarette ? [عزم / يعزم : عزم].

تعيش و تاخد غيرها *teᶜīš ù tāẖod gērha* : tu en verras d'autres [pour consoler quelqu'un qui a subi un revers ; *lit.* : tu vivras et tu en prendras d'autres qu'elle ; noter l'emploi des inaccomplis عـيـش et اخد dans le sens plein de l'inaccompli] [أخذ / ياخذ : اخذ].

توتة توتة توتة ؛ خلصت ال حدّوتة ؛ حلوة ولا ملتوتة ؟ *tùta tùta tùta ; ẖelṣet el- ḥaddùta ; ḥelwa wala maltùta ?* : touta touta touta ; (ainsi) s'achève l'histoire ; (était-elle) belle ou pas ? [manière d'achever le récit d'une histoire à des enfants, conclusion d'un conte] [حدّوتة : حدث].

جابت ولاد *gābet walad* : elle a eu un garçon [جاب / يجيب : جوب].

جات الحزينة تفرح ما لاقت لهاش مطرح *gāt el-ḥazīna tefraḥ ma lā[q]et lahāš maṭraḥ* : la femme triste a essayé de se réjouir mais elle n'a pas trouvé de place [حزين : حزن].

جاك وجع في قلبك *gāk wagaᶜ fe [q]albak* : que te vienne une douleur au cœur [malédiction fréquemment employée] [وجع].

جتـك داهيـة ! *gatak dāhya !* : que t'arrive l'enfer ! [داهية : دهى].

**حاجة تتّاكل** *ḥāga tettākel* : quelque chose à manger [حاجة : حوج].

**حاخلّي حياتك زيّ الزفت** *ḥāḫalli ḥayātak zayy ez-zeft* : je vais faire ta vie comme du goudron [à dire, par exemple, à un conducteur qui vous grille la politesse] [خلّى / يخلّي : خلو].

**حباله طويلة** *ḥebāloh ṭawīla* : il a le bras long [*lit.* : ses cordes sont longues] [حبل].

**حطّهم في طيزك !** *ḥoṭṭhom fi ṭīzak !* : tu te les mets dans le cul ! [طيز].

**حكايات و روايات** *ḥekāyāt ù rewāyāt* : les faits et gestes... [d'un tel ; *lit.* : les histoires et les romans] [رواية : روى].

**حلال فيك** *ḥalāl fīk* : tu y as droit [حلال : حل].

**حمد الله عاالسلامة !** *ḥamd ellah ʿas-salāma !* : sain et sauf grâce à Dieu ! [formule d'accueil d'un voyageur ; en réponse ! الله يسلّمَك *allāh īsallemak (ek)*] [الله : اله].

**خدي راحتك** *ḫodi rāḥtek* : mets-toi [*f.*] à l'aise [*lit.* : prends ton confort] [راحة : روح].

**خطرت على بالي** *ḫaṭaret ʿala bāli* : ça m'a traversé l'esprit [خطر / يخطر : خطر].

**خطوة عزيزة** *ḫaṭwa ʿazīza* : merci d'être venus [*lit.* : pas vénérable ; pour remercier d'une visite qu'on vous a faite] [خطوة : خطو].

**خلّي البير بغطاه** *ḫalli el-bīr beġaṭāh* : ne réveille pas le chat qui dort [*lit.* : laisse le puits couvert] [بير : بأر].

**خلّيك في السكّة** *ḫallīk fi s-sekka* : reste en ligne [au téléphone (*i.e.* ne raccroche pas) ; *lit.* : laisse-toi en chemin] [سكّة : سك].

**خليكو معايا** *ḫalīkù maʿāya* : restez avec moi [pour retenir l'attention de son auditoire] [خلّى / يخلّي : خلو].

**خلّيكي زيّ ما انتِ** *ḫallīki zayy-e ma nti* : reste [*f.*] où (comme) tu es [خلّى / يخلّي : خلو].

**خلّيها على الله** *ḫallīha ʿala llah* : laisse courir [*i.e.* ne te fais pas de souci pour ça ; *lit.* : laisse Dieu s'en charger] [خلّى / يخلّي : خلو].

**دلوقتي هو ماشي جنب الحيط** *delwa[q]ti howa māši ganb el-ḥēṭ* : désormais, il file doux [*lit.* : il marche près du mur] [حيطة : حوط].

**دمّه شربات** *dammo šarbāt* : il est très sympathique [شراب : شرب].

**ده جدع ظريف بسّ مخّه ضيّق** *da gadaʿ ẓarīf bass-e moḫḫ-o ḍayya[q]* : c'est un gaillard gentil, seulement, il n'est pas très intelligent [*lit.* : sa cervelle est étroite] [مخّ].

**ده مش وقته** *da meš wa[q]to* : ce n'est pas le moment [ce n'est pas son temps] [وقت].

**دي حاجة و دي حاجة** *di ḥāga w di ḥāga* : ce n'est pas la même chose [*lit.* : cette chose et cette chose] [حاجة : حوج].

**ربّنا شاهد** *rabbena šāhad* : Dieu est témoin [ربّ : رب].

**ربّنا ما يحرمناش منك** *rabbena ma yeḥremnāš mennak [mennek]* : que Dieu ne nous prive pas de toi [en réponse : **الله يخلّيك** *āllah iḫallīk*, que Dieu te garde] [حرم / يحرم : حرم].

**ربّنا يجعل يومي قبل يومه** *rabbena yegʿal yōmi [q]abl-e yōmo* : que Dieu fasse que je meure avant lui [*lit.* : que Notre Seigneur fasse mon jour avant le sien] [جعل / يجعل : جعل].

**ربّنا يخلّيكم لنا** *rabenna iḫallīkum le-na* : puisse Notre Seigneur vous garder pour nous [خلّى / يخلّي : خلو].

**ربّنا يسهّل** *rabbena isahhel* : Dieu nous viendra en aide [*lit.* : Dieu facilite] [سهّل / يسهّل : سهل].

**ربّنا يفتح عليك** *rabbena yeftaḥ ʿalēk* : que Dieu te procure [l'aisance… : pour se débarrasser d'un quémandeur. Jomier, *Lexique pratique*, p. 164] [فتح / يفتح : فتح].

**رسّيني** *rassīni* : conseille-moi [de manière à ce que je sois fixé sur mon sort] [رسّى / يرسّي : رسو].

**روح شوف حالك** *rùḥ šùf ḥālak* : occupe-toi de tes oignons [*lit.* : vas voir ta situation] [راح / يروح : روح].

**زارتنا البركة** *zāretna el-baraka* : la chance nous a rendu visite [formule d'accueil d'un visiteur] [زار / يزور : زور].

**زيّ القطط : قرايت كتير ، ديانت يوك** *zayy el-[q]oṭaṭ : [q]erāyet ketīr, diyānet yōk* : c'est un tartuffe [proverbe arabo-turc démodé ; *lit.* : comme les chats : beaucoup de lecture (*i.e.* du coran, assimilée à un ronronnement), mais pas de religion] [قطّ].

**زيّ المنشار طالع ياكل و نازل ياكل** *zayy el-menšār ṭāleʿ yākol ù nāzel yākol* : il est comme une scie : en montant, il mange ; en descendant, il mange [se dit d'un profiteur] [منشار : نشر].

**زيّ قمر الأربعطاشر** *zayy [q]amar el-ʾarbaʿṭāšar* : [beau, belle] comme la lune du quatorzième jour [*i.e.* la pleine lune] [قمر].

**زيادة الخير خير** *ziādet el-ḫēr ḫēr* : abondance de bien ne nuit pas [*lit.* : l'abondance de bien, c'est du bien] [زيادة : زيد].

**ساعة لربّك و ساعة لقلبك** *sāʿa l-rabbak ù sāʿa l-[q]albak* : chaque chose en son temps [*lit.* : une heure pour ton dieu et une heure pour ton cœur] [قلب].

**ستّ الحسن و الجمال** *sett el-ḥosn weg-gamāl* : une femme d'une grande beauté [*lit.* : la femme de la beauté et de la splendeur] [حسن].

**سدّيتي نفسي** *saddēti nefsi* : tu m'as coupé l'appétit [سدّ / يسدّ : سد].

سفرة دائمة *sofra dā'yma* : que ta table soit toujours mise [formule de remerciement employée par l'invité à la fin du repas; l'hôte répond يـدوم عـزّك ! *idūm ʿezzak !*: que ta gloire demeure !] [سفرة : سفر].

شايف إنّه ينفع صيّاد فلوز *šāyef ʾenno yenfaʿ ṣayyād felùz* : il se voit en « golden boy » [*lit.* il voit (pense) qu'il lui conviendrait d'être « chasseur d'argent »] [نفع / ينفع : نفع].

شعرة من دقن التيس فائدة *šaʿra men da[q]n et-tēs fāyda* : il n'y a pas de petit profit [*lit.* : un poil de la barbe du bouc est un profit] [فائدة : فيد]

شكلك تعبان *šaklak taʿbān* : tu as l'air fatigué [شكل].

ضلّ راجل ولا ضلّ حيطة *ḍell rāgel wala ḍell ḥēṭa* : l'ombre d'un homme vaut mieux que l'ombre d'un mur [ضلّ : ضل].

ضيّع عليّ الوقت *ḍayyaʿ ʿalayya el-wa[q]t* : il m'a fait perdre mon temps [ضيّع / يضيّع : ضيع].

طلع م المولد بلا حمّص *ṭalaʿ m el-mùled bala ḥommoṣ* : il n'a pas su profiter de l'occasion [*lit.* : il est sorti de la fête sans un pois chiche] [طلع / يطلع : طلع].

طيزين في لباس *ṭīzēn fi lebās* : comme cul et chemise [*lit.*: deux culs dans le (même) caleçon] [طيز].

ع الحلوة و المرّة *ʿa l-ḥelwa wel-morra* : pour le meilleur et pour le pire [*lit.* : sur la (bouchée) douce et sur l'amère] [مرّ : مر].

عاوز الحقيقة ولاّ بنت خالها ؟ *ʿāwez el-ḥa[q]ī[q]a walla bent-e ẖālha ?* : tu veux la vérité ou sa cousine ? [*lit.* : ou la fille de son oncle maternel] [حقيقة : حق].

عايز عزومة ؟ *ʿāyez ʿozùma ?* : tu veux un bristol ? [*i.e.* une invitation formelle : à dire à quelqu'un qui traîne des pieds pour se rendre quelque part] [عزومة : عزم].

عجب ! *ʿagab !* : bizarre ! [عجب / يعجب : عجب].

عزومة مراكبية *ʿozùmet marākbeya* : promesse de Gascon [*lit.* : invitation de batelier] [عزومة : عزم].

عشان خاطري *ʿašān ẖāṭri* : pour moi ; pour me faire plaisir [خاطر : خطر].

عشنا و شفنا ! *ʿešna w šufna* : nous avons vécu et nous avons vu ! [شاف / يشوف : شوف].

علقة تفوت ، ولا حدّ يموت *ʿal[q]a tfùt, wala ḥadd imùt* : une raclée qui passe, personne n'en meurt [علقة : علق].

على الحديدة *ʿa-l-ḥadīda* : sur la paille [ruiné, sans argent] [حديدة : حد].

على بال ما ييجى الترياق من العراق يكون المرحوم فاق *ʿala bāl ma yīgi-l-teryā[q] men el-ʿerā[q] ikùn el-marḥùm fā[q]* : le temps que vienne l'antidote d'Irak, le regretté se sera réveillé [فاق / يفوق : فوق].

على بالك إنّ . . . *ʿala bālak ʾenn...* : tu as présent à l'esprit que... [بال : بول].

على عيوني *ʿala ʿoyùni* : volontiers [*lit.* : sur mes yeux] [عين].

عندي برد *ʿandi bard* : j'ai la grippe [برد].

عين و صابت *ʿēn w ṣābet* : c'est le mauvais œil [*lit.* : un œil et il a atteint] [عين].

عينه خضرا *ʿēno ḫaḍra* : il a le mauvais œil [*lit.* : son œil est vert] [عين].

عينه صفرا *ʿēno ṣafra* : il a le mauvais œil [*lit.* : son œil est jaune] [عين].

عيني عليك باردة *ʿēni ʿalēk bārda* : que mon œil sur toi soit froid [à dire pour ne pas porter le mauvais œil, après avoir fait à quelqu'un un compliment ] [عين].

عيني عينك ! *ʿēni ʿēnak !* : au vu de tous [*lit.* : mon œil dans ton œil] [عين].

غصبٍ عني *ġaṣben ʿani* : c'est plus fort que moi [غصبٍ عن : غصب].

ف عرضك *fe ʿarḍak* : s'il te plait [*lit.* : par ton honneur] [عرض].

فال الله ولا فالك *fāl allah wala fālak* : mieux vaut ce que promet Dieu que ce que tu promets [réponse à une cassandre, à une affirmation ou à une suggestion désagréable] [فأل].

فرصة سعيدة قوي *forṣa saʿīda [q]awi* : très heureuse occasion [que celle de notre rencontre ; en réponse : أنا أسعد *ʾana ʾasʿad* : je suis le plus heureux, ou أنا اللي سعيد : *ʾana lle saʿīd* : c'est moi qui suis heureux ; à dire lors de présentations ou en quittant quelqu'un] [فرصة : فرص].

في المشمش *fi l-mešmeš* : à la Saint-Glinglin [*lit.* : aux abricots] [مشمش].

في أمان الله *fi ʾamān illāh* : salutations [*lit.* : dans la sécurité de Dieu ; à dire à quelqu'un qui part] [أمان : امن].

في إيدك حاجة ؟ *fi īdak ḥāga ?* : est-ce que je te dérange ? [*lit.* : est-ce qu'il y a quelque chose dans ta main ?] [إيد : يد].

في ستّين داهية *fi settīn dāhya* : vas au diable [*lit.* : aux soixante enfers] [داهية : دهى].

قاعدين ليه؟ ما تقوموا تروّحو! سيما أونطا؛ هاتوا فلوسنا ! *[q]āʿdīn lēh ? ma t[q]ùmù trawwaḥù ! sīma ʾawanṭa ; hātù flùsna !* : pourquoi restez-vous ? allons, levez-vous, rentrez chez vous ! ciné chiqué ; remboursez (*lit.* : donnez notre argent) ! [à chanter, au cinéma, sur l'air des lampions, quand le film tarde ou est mauvais] [أونطا].

قبل السرّ الإلهي ما يطلع *[q]abl es-serr el-ʾelāhi ma yeṭlaʿ* : avant que [untel] ne rende l'âme [*lit.* : avant que le secret divin ne sorte] [سرّ : سر].

قضا و قدر ، ولا منّه فرار ، في كلّ شئ مدقوق مسمار *qaḍa ù qadar, wala menno ferār, fi koll-e šeʾ mad[q]ù[q] musmār* : c'est le destin, il n'y a pas d'échappatoire, et dans chaque chose un clou est planté [*lit.* : destin et jugement de Dieu, il n'y a pas de lui échappatoire et dans chaque

chose… le clou représente ici le germe de malheur ou l'imperfection qui subsiste en tout bien et tout bonheur; poème de بيرم التونسي *Bēram et-Tūnsi* [قدر].

قلبه ابيض *[q]albo abyaḍ* : il est pur [à la limite, un peu naïf; *lit.* : son cœur est blanc] [قلب].

قلبه اسود *[q]albo eswed* : il est mauvais [*lit.* : son cœur est noir] [قلب].

كان الله في العون *kān allah fi-l-ʿōn* : que Dieu (te) vienne en aide [عون].

كتّر خيرك *kattar ḫīrak* : que ton bien s'accroisse [formule de remerciement, qui peut aussi être employée de manière ironique : merci bien] [كتّر / يكتّر : كتر].

كلّ ساعة و لها ملايكة *koll-e sāʿa w laha malāyka* : chaque chose en son temps [*lit.* : chaque heure a ses anges] [ملاك : ملك].

كلّ سنة و انتم طيّبين *kulle sana w entum ṭayyebīn* : que toute l'année vous soyez en bonne santé [vœux traditionnel à la fin des périodes de fête, à la fin du mois de Ramadan] [سنة : سن].

كلّه من إيدك كويّس ! *kullu men ēdak kwayyes !* : tout ce qui vient de ta main est bon ! [إيد : يد].

كلّها كام يوم *kollaha kām yōm* : c'est l'affaire de quelques jours [كلّ : كل].

كنوز ولا كنوز الملك سليمان في زمانه ! *kunùz wala kunùz el-malik solīmān fi zamānoh !* : des trésors à côté desquels ceux du roi Salomon n'étaient rien ! [كنز].

لا إله إلاّ الله *la ʾilāha illa llāh* : il n'est de dieu sauf Dieu [الله : اله].

لا غني ولا فقير *la ġani wala fa[q]īr* : ni riche ni pauvre [لأ].

لا يمكن *la yomken* : c'est totalement exclu [يمكن : مكن].

لفّيت الدنيا *laffēt ed-donya* : j'ai fait le tour du monde [لفّ / يلفّ : لف].

لمّا يبقى لازم *lamma yeb[q]a lāzem* : quand il le faut [لزم / يلزم : لزم].

لهاب زيّ اللهاب *luhāb zayy el-luhāb* : débordant d'activité [*lit.* : une flamme, comme une flamme] [نشيط : نشط].

لو ما فيش تعب *law mafīš taʿab* : si ça ne dérange pas [تعب].

ليس لي فيها ناقة و لاجمل ! *laysa li fīha nā[q]a wa la gamal !* : je n'ai là-dedans ni chamelle ni chameau ! [expres. littérale à l'origine de l'expres. ما ليش فيها ! *ma līš fīha !*: je ne m'y connais pas !] [جمل].

ليله نهاره *lēlo nahāro* : il vit la nuit [*lit.* : sa nuit est son jour] [ليل].

ما تبقاش كده *ma teb[q]āš keda* : ne sois pas [*h.*] comme ça [بقى / يبقى : بقى].

ما تتحجّجش *ma tetḥaggegš* : ne cherche pas de prétextes, de fausses excuses [إتحجّج / يتحجّج : حج].

ما حصل ليش الشرف *ma ḥaṣal līš eš-šaraf* : je n'ai pas eu l'honneur [en réponse à : connaissez-vous untel ?] [شرف].

ما حصلش *ma ḥaṣalš* : jamais de la vie [*lit.* : ce n'est jamais arrivé] [حصل / يحصل : حصل].

ما شاء الله *ma šā' allāh* : à Dieu ne plaise [à ajouter à la suite d'un compliment ou après avoir parlé de la richesse ou de l'embonpoint de quelqu'un] [الله : اله].

ما عندناش كدة *ma ʿandenāš keda* : pas de ça chez nous [*lit.* : nous n'avons pas cela] [عند].

ما عندوش فكرة عن البطّيخ *ma ʿandùš fekra ʿan el-baṭṭīḫ* : il débarque [*lit.* : il n'a aucune idée de la pastèque] [بطّيخة].

ما غريب إلاّ الشيطان *ma ġarīb 'ella š-šeṭān* : seul Satan est étranger [*i.e.* seul Satan n'est pas le bienvenu ; *lit.* : n'est étranger que Satan] [غريب : غرب].

ما كان يومك ، يا جملي (يا سبعي) *ma kān yōmak, ya gamali (ya sabaʿi)* : ce n'était pas ton jour, ô mon chameau (mon lion) [manière dont, à la campagne, les femmes peuvent se lamenter de la mort de leur époux] [يوم].

ما كانش على بعضه *ma kānš ʿala baʿḍo* : il n'était pas dans son assiette [بعض].

ما ليش دعوة *mālīš daʿwa* : cela ne me concerne pas [دعوة : دعو].

ما ينفعش *ma yenfaʿš* : ça ne sert à rien ; ça ne marche pas [نفع / ينفع : نفع].

ماتبقاش مبوّز كده *mātebqāš mebawwez keda* : ne fais pas la gueule comme ça ! [négation de l'impératif suivie d'un participe] [بقى / يبقى : بقى].

ماشية على هواها *māšya ʿala hawāha* : elle est capricieuse [*lit.* : elle est marchant selon sa passion] [هواء : هوى].

ماعندوش دم ! *māʿandùš dam !* : c'est un goujat ! [*lit.* : il n'a pas de sang] [دم].

مافيش حرارة *māfīš ḥarāra* : il n'y a pas de tonalité [au téléphone ; *lit.* : il n'y a pas de chaleur] [حرارة : حر].

مالكم مبوّزين ؟ *mālkum mebawwezīn ?* : pourquoi faites-vous la tête ? [ما].

مالكم واقفين كده زيّ الأصنام ؟ *mālkum wā[q]fīn keda zayy el-'aṣnām ?* : pourquoi êtes-vous si empotés ? [*lit.* : qu'avez-vous à rester comme cela comme des idoles ?] [صنم].

مالهاش لازمة *mālhāš lāzma* : c'est [*f.*] la cinquième roue du carrosse [*lit.* : elle n'a pas de nécessité ; *masc.* : مالوش *mālūš* ; *1re p. du plur.* : مالناش *mālnāš*] [لازمة : لزم].

. . محسوبك فلان *maḥsùbak fulān...* : ton serviteur... [manière plaisante de parler de soi-même] [محسوب : حسب].

مخّه جزمة *mohho gazma* : il est têtu [*lit.* : sa cervelle, c'est des chaussures] [مخّ].

مخّه ناشف *mohho nāšef* : il est têtu [*lit.* : sa cervelle est dure] [مخّ].

؟ مـش عـاجـبـك *meš ʿāgbak ?* : ça ne te plait pas ? [manière de démarrer une querelle] [عجب / يعجب : عجب].

مش لاقي ياكل *meš lā[q]i yākol* : c'est un gagne-petit [*lit.* : il n'est pas trouvant à manger] [لاقى / يلاقي : لقى].

مصر أمّ الدنيا *maṣr ʾomm ed-donya* : l'Égypte est la mère de l'Univers [مصر].

مصر نوّرت – من نورك *maṣr nawwaret — men nùrak* : l'Égypte resplendit — de ta lumière [dit par les amis accueillant celui qui arrive en Égypte — réponse du voyageur] [نوّر / ينوّر : نور].

! مـع الـسـلامـة *maʿ as-salāma !* : au revoir ! [en réponse : ! الله يسلّمَك *allah īsallemak !* que Dieu te donne la paix !] [الله : اله].

ممكن افضّي نفسي *mumken afaḍḍi nafsi* : je peux me libérer [*lit.* : je peux vider moi-même] [فضّى / يفضّي : فضى].

من برّة هلاّ هلاّ و من جوّه يعلم الله *men barra halla halla ù men gowwah yeʿlam allah* : à l'extérieur, tout est beau et à l'intérieur, Dieu seul sait. [برّه : بر].

من سابع المستحيلات *men sābeʿ el-mustaḥīlāt* : c'est totalement à exclure [*lit.* : c'est de la septième catégorie d'impossible] [مستحيل : حول].

ميّت في دباديبها *mayyet fi dabādībha* : il est très épris d'elle [دبدوبة : دب].

؟ مين معايا *mīn maʿāya ?* : qui est à l'appareil ? [*lit.* : qui est avec moi ?] [مين].

نرجع لمرجوعنا *nergaʿ le-margùʿna* : revenons à nos moutons [رجع / يرجع : رجع].

نصّ كمّ *noṣṣ-e komm* : pas terrible [*lit.* : demi-manches ; se dit aussi d'un vêtement aux manches courtes] [كمّ : كم].

نقسم البلد بلدين *ne[q]sem el-balad baladēn* : couper la poire en deux [*lit.* : nous partageons le pays en deux pays] [قسم / يقسم : قسم].

نوّرت مصر – الله ينوّر عليك *nawwart maṣr — allah inawwar ʿalēk* : tu as illuminé l'Égypte — que Dieu te donne la lumière [dit par les amis d'un étranger arrivant en Égypte — réponse de l'étranger] [نوّر / ينوّر : نور].

هدّي نفسك *haddi nafsak* : calme-toi [هدّى / يهدّي : هدى].

هوه نفس الموّال اللي نعيده نزيده و . . اللي نزيده . . نعيده *howa nafs el-mawwāl elli nʿīdo nzīdo... w elli nzīdo nʿīdo...* : c'est toujours la même

chanson : ce que l'on recommence, on l'augmente... et ce que l'on augmente, on le recommence... [manière de se moquer de ceux qui parlent pour ne rien dire] [موّال : مول].

و اللـه ل . . *wallā-hi la...* : par Dieu... sur ma foi... [la préposition ل est suivie soit d'une proposition, soit d'un pronom indépendant, c'est alors une manière d'engager un serment, de jurer de manière péremptoire : و اللـه لان *wallā-hi la-nta*] [الله : اله].

والله ! *wallāh !* : par Dieu ! [الله : اله].

وانا ذنبي إيه ؟ *wāna zambi 'ēh ?* : est-ce que je suis responsable ? [ذنب].

وشّك حلو عليّ *weššak ḥelw ʿalayya* : tu me portes chance [*lit.* : ton visage est beau sur moi] [وشّ : وشى].

وشّها مكشوف *weššha makšūf* : elle a vraiment du culot [*lit.* : son visage est découvert] [كشف / يكشف : كشف].

وقعت ف دباديبها *we[q]eʿt-e f dabadībha* : je suis tombé dans le piège de ses appâts [دبدوبة : دب].

ولا يهمّك *wala ihemmak* : ne t'en fais pas [*lit.* : que cela n'ait pas d'importance pour toi] [ولا : و].

يا بختك ! *ya baḫtak !* : quelle chance tu [*h.*] as ! [بخت].

يا دي المصيبة ! *ya di l-moṣība !* : quelle catastrophe ! [مصيبة : صوب].

يا ربّ أنضرب في لساني إنّ كنت باكدب *ya rabb 'anḍereb fe lesāni 'en kunt-e bakdeb* : Seigneur, fasse que je sois frappé à la langue si je mens [إنضرب / ينضرب : ضرب].

يا سمّ ! *ya semm !* : espèce de poison ! [en s'adressant à quelqu'un ; une fois encore, tout est dans l'intonation] [سمّ : سم].

يا عجايب ! *ya ʿagāyeb !* : miracle ! [ironique] [أعجوبة : عجب].

يا عيب الشوم ! *yaʿeb eš-šōm !* : à Dieu ne plaise ! [*lit.* : ô honte du mauvais présage !] [عيب].

يا قليل الأدب *ya [q]alīl el-'adab* : espèce de malotru [*lit.* : oh (homme) de peu d'éducation] [أدب].

يا مصيبتي ! *ya moṣēbti !* : malheur ! [*lit.* : ô ma catastrophe !] [مصيبة : صوب].

يا معلّم الصبر علّمني ! *ya muʿallem eṣ-ṣabr ʿallemni !* : o professeur de patience, enseigne-moi ! [صبر].

يا واد دي عملة تعملها ؟ *ya wād di ʿamla teʿmelha ?* : [mon] garçon, est-ce une chose à faire ? [عملة : عمل].

ياكل عيش *yākol ʿēš* : il gagne sa croûte [*lit.* : il mange du pain] [عيش].

يتفلق ! *yetfele[q] !* : qu'il aille se faire cuire un œuf ! [tant pis pour lui ! bien fait pour lui... expression assez méchante] [إتفلق / يتفلق : فلق].

**يـرحـمـكـم الـلـه !** *yerḥamkom allāh !* : à vos souhaits ! [formule de politesse à dire à celui qui vient d'éternuer] [**الله : اله**].

**يعمل م الحبّة قبّة** *yeʿmel m el-ḥabba [q]obba* : faire d'une taupinière une montagne [*lit.* : faire d'une graine une coupole] [**قبّة : قب**].

**يوم عسل يوم بصل** *yōm ʿasal yōm baṣal* : un jour avec, un jour sans [*lit.* : un jour de miel, un jour d'oignon] [**بصل**].

**يحفظ لك شبابك** *yeḥfaẓ lak šabābak* : qu'Il te conserve ta jeunesse [**شباب : شب**].

**يخرب بيتك** *yaḫreb bētak* : qu'Il détruise ta maison [toutes les nuances : du reproche amusé et complice au reproche furieux — tout est question d'expressivité !] [**خرب / يخرب : خرب**].

**يـدوم عـزّك !** *idùm ʿezzak !* : que ta gloire demeure ! [réponse, à la fin du repas, au remerciement de l'invité ! **سـفـرة دايمـة** *sofra dāyma* ! : que ta table soit toujours mise !] [**عزّ : عز**].

# معجم الفرنسية

# العربية العامية المصرية

## lexique français

## arabe dialectal égyptien

Dans le sens français-arabe, les mots sont à chercher selon leur ordre alphabétique, en tenant toutefois compte d'une certaine logique : *faire manger* et *faire rougir* seront, par exemple, classés respectivement à *manger* et à *rougir*.
Notez que toutes les énumération sont écrites en tenant compte du sens de lecture de la langue : par exemple, pour l'arabe, l'accompli sera à la droite de l'inaccompli mais, pour le français et pour la translitération, il sera à sa gauche.

Les abréviations employées sont celles communément admises, notamment par le *Robert*.
La *classe grammaticale* de chaque mot est indiquée : le lecteur se rendra aisément compte qu'il s'agit de celle des mots *français* ; en revanche, le *genre* et le *nombre*, figurant entre parenthèses — (*f.* = *un.*), (*masc.*)… — donnent, bien évidemment, le genre et le nombre du *mot arabe*.
Les chiffres figurant entre crochets — par exemple [1024] — renvoient aux pages de l'édition de poche du dictionnaire d'Hans Wehr.

# a

À : [1] *prép.* بتاع *betāʿ* : celui de ; de ; appartenant à ; — ; marchand [de… réservé à certains petits marchands] ◆ *pl.* بتوع *betūʿ* : ceux de ◆ *f. sing.* بتاعت *betāʿet* : celle de ◆ *express.* : بتاعي *betāʿi* : mon, ma, mes, le(s) mien(s), la (les) mienne(s) ◆ بتاعك *betāʿak, betāʿek (f.)* : ton, ta, tes, le(s) tien(s), la (les) tienne(s) ◆ بتاعه *betāʿo* : son (*h.*), sa, ses, le(s) sien(s), la (les) sienne(s) ◆ بتاعها *betāʿha* : son (*f.*), sa, ses, le(s) sien(s), la (les) sienne(s) ◆ بتاعنا *betāʿna* : notre, nos ◆ بتاعكم *betāʿkom* : votre, vos ◆ بتاعهم *betāʿhōm* : leur, leurs ◆ بتاع العيش *betāʿ el-ʿēš* : marchand de pain ◆ بتاع ربّنا *betāʿ rabbena* : homme de Dieu ◆ بتاع نسوان *betāʿ neswān* : homme à femmes, coureur ◆ البتاع *el-betāʿ* : le truc, le machin. [بتاع suit l'objet possédé, s'accorde avec lui et est suivi d'un pronom suffixe ou d'un substantif] [40].

[2] *prép.* على *ʿala* : — ; sur ; — proximité de ; avec vue sur ; divisé [arithmétique : par ex. dix divisé par على trois] ◆ *autre ortho.* ع *ʿa* ◆ *express.* : على طول *ʿala ṭūl* : tout droit, toujours, tout de suite, jusqu'au bout ◆ *express.* : عليّ *ʿalayya* : sur moi ◆ جاي يسلّم علينا *gāy isallem ʿalēna* : il vient nous saluer [*lit.* : il est venant dire le salut sur nous] ◆ على قمّة... و... *ʿala [q]emma… ū…* : — l'angle [de la rue]… et ◆ على كلّ *ʿala kull* : dans n'importe quel cas ◆ على ما... *ʿala ma…* : le temps que… [على peut être suivi d'un pronom suffixe et a un sens négatif : quelque chose est à charge de…, en défaveur de… [au sens juridique du terme] ; il est opposé à ل : quelque chose est à décharge de… , en faveur de] [* علو 638].

[3] *prép.* عند *ʿand* : avoir ; posséder ; — [moi, toi] ; chez ◆ *prem. sing.* عندي *ʿandi* ◆ *deux. masc.* عندك *ʿandak* : stop, arrête-toi [*lit.* : — toi] ◆ *deux. f.* عندك *ʿandek* ◆ *trois. masc.* عنده *ʿandoh* ◆ *trois. f.* عندها *ʿandaha* ◆ *prem. pl.* عندنا *ʿandena* ◆ *deux. pl.* عندكم *ʿandukum* ◆ *trois pl.* عندهم *ʿanduhum*. *cf.* avoir.

L'expression de la possession est donnée par عند *ʿand,* suivi du pronom suffixe ; bien que عند ne soit pas un verbe, sa négation se fait de la même manière : ما عنديش *ma ʿandīš*: je n'ai pas ; le futur est indiqué par حيبقى *ḥayeb-[q]a* : il y aura, invariable et suivi de عند ; l'imparfait est donné par كان *kān* : il y avait, invariable et suivi de عند] [عند 648].

[4] *prép.* في *fī* : — [indiquant le lieu, sans idée de mouvement ; s'il y a indication d'un mouvement, في est supprimé] ; dans ; sur ; près de ; à propos de ; concernant ◆ *express.* : هو في البيت *howwa fēl-bēt* : il est à la maison ◆ أنا رايح إسكندريّة *ʾana rāyeḥ ʾeskandereyya* : je vais à Alexandrie ◆ بتطلّع في الروح *beṭṭallaʿ fe r-rūḥ* : elle est en train de rendre l'âme [في peut introduire un complément d'objet direct lorsque l'action qui le met en cause est longue ou répétitive] [734].

[5] *prép.* ل *le* : — ◆ *express.* : ليّا *leyya* : j'ai ◆ لي *li* : — moi ; *nég.* ◆ ما ليش *ma līš* ◆ لك *lak ; lek* : — toi (*h.*) ; (*f.*) ◆ له *lo* : — lui ; *nég.* : ما لوش *ma lūš…* ◆ لها *laha* : — elle ◆ لنا *lena* : — nous ◆ لكم *lokom* : — vous ◆ لهم *lohom* : — eux ◆ ما ليش *ma līš* : cela n'a pas d'importance [*lit.* : je n'ai pas] ◆ ما ليش فيها *mālīš fīha* : cela ne me concerne pas ; je ne m'y connais pas [*origine : expres.* ليس لي فيها ناقة ولاجمل ! *laysa lī fīhā nā[q]a walā gamal !* : je n'ai là-dedans

ni chamelle ni chameau !] ◆ أنا ما ليش في... *ʾana mālīš fi…* : je n'y connais rien à… [ل peut être suivi d'un pronom suffixe et a un sens positif : quelque chose est à décharge de…, en faveur de… (au sens juridique du terme) ; il est opposé à على : quelque chose est à charge de…, en défaveur de] [ل 851].

Abaisser *v. 2* : وطّى / يوطّي *waṭṭa / iwaṭṭi* : baisser ; — [* وطئ 1078].

Abandonner : [1] *v. 1* ترك / يترك *tarak / yetrok* : laisser ; lâcher ; — [ترك 93].

[2] *v. concave 1* ساب / يسيب *sāb / isīb* : lâcher ; relâcher [ce que l'on a dans la main] ; laisser ; couler [l'eau…] ; négliger ; — ; quitter ; atteindre [le but visé]. *cf.* lâcher. [سيب 446].

[3] *v. 6b** إتنازل / يتنازل *ʾetnāzel / yetnāzel* : renoncer [عن : à] ; — [l'espoir] ; se désister [نزل 957].

[4] *v. concave 1* يئس / ييأس *ye'es / yey'as* : renoncer ; — [l'espoir] ; désespérer ◆ *part. act. masc.* يائس *yā'es* : désespéré [يئس 1105].

Abattoir *subst.* : سلخانة *salaḫāna* [سلخ 421].

Abbasia *n. propre* : عبّاسيّة *ʿabbāseyya* : — [quartier du Caire, où se trouve, notamment, un hôpital psychiatrique célèbre, équivalent de Sainte-Anne à Paris] [عبس].

Abcès : [1] *subst.* خرّاج *ḫorrāg* [خرج 233].

[2] *subst.* دمّل *demmel* : furoncle ; — ◆ *pl.* دمامل *damāmel* [دمل 293].

[3] *subst.* ورم *waram* : œdème ; tumeur ; enflure ; — [ورم 1062].

Abeille *subst.* : نحلة *naḥla* (*f. = un.*) : — ; toupie ◆ *collectif* نحل *naḥl* [نحل 947].

Abîmé *adj.* : خسران *ḫasrān* : gâté ; — [خسر 239].

Abîmer *v. 2* : بوّظ / يبوّظ *bawwaẓ / ibawwaẓ* : — [le caractère d'un enfant, de la nourriture, ou… une mise en plis] ; gâter ; gâcher ; saloper [un travail] ; mal faire [un travail]. [بوظ].

Ablutions *subst.* : وضوء *wuḍū'* : — [rituelles avant la prière] [* وضؤ 1075].

Abolir *v. 2* : بطّل / يبطّل *baṭṭal / ibaṭṭal* : — ; annuler ; arrêter [de faire quelque chose] ; cesser [de faire quelque chose] [بطل 63].

Abominable *adj.* : فظيع *faẓīʿ* : — ; détestable ; monstrueux ; formidable [antiphrase, à dire avec le ton adéquat] [فظع 721].

Abondamment *adv.* : صبيب *ṣabīb* : à flots [couler à flots] ; — [صب 500].

Abondance *subst.* : كتر *kotr* : — ; quantité ; multitude ◆ *express.* : من كتر *men kotr* : tellement [il y a, il y avait, *lit.* : à cause de la quantité] ; à force de. [كتر 815].

Abonné *subst.* : أبونيه *ʾabūnīh* : — [titulaire d'une carte d'abonnement] ◆ *pl.* أبونيهات *ʾabūnēhāt*. *cf.* abonnement [2].

Abonnement *subst.* : إشتراك *ʾešterāk* : — [à un journal] ; participation [شرك 469].

[Abord] ◆ D'abord : *adv.* أوّلاً *ʾawwalan* : — ; premièrement ; en premier ; pour commencer [اول 35].

Aborder *v. 3* : سايس / يسايس *sāyes / isāyes* : prendre [quelqu'un avec diplomatie] ; — [*id.*] [سوس 441].

Abou Gorâb : *n. propre* ◆ أبو غراب *ʾabū ġorāb* [site du temple solaire de Niouserrê]. *cf.* père [* ابو 2].

Abou Simbel : *n. propre* ◆ أبو سمبل *ʾabū simbel* [rendu célèbre par les des deux temples de Ramsès II]. *cf.* père [* ابو 2].

Aboukir : *n. propre* ◆ أبو قير *ʾabū qīr* : — [ville de Basse-Égypte, sur la presqu'île du même nom] [*lit.* : le père-le-goudron]. *cf.* père [* ابو 2].

Abousir : *n. propre* ◆ أبو صير *ʾabū ṣīr* [site de pyramides aux environs de Saqqarah]. *cf.* père [* ابو 2].

Aboyer *v. concave 1*: عوى / يعوي *ʿawa/yeʿwi* [عوى 659].

Abréger *v. 8a*: إختصر / يختصر *ʾeḫtaṣar/yeḫteṣer*: — ◆ *part. pas. masc.* مختصر *muḫtaṣar*: abrégé [خصر 242].

Abréviation *subst.*: إختصار *ʾeḫteṣār*: — [action d'abréger] ◆ *express.*: باختصار *be-ḫteṣār*: en résumé, en bref ◆ بالاختصار *bel-eḫteṣār*: brièvement [خصر 242].

Abri *subst.*: ملجأ *malgaʾ*: —; refuge; asile ◆ *pl.*: ملاجئ *malāgeʾ* [لجأ 858].

Abricot *subst.*: مشمش *mešmeš* (*coll.*): — ◆ *f. = sing.* مشمشة *mešmeša* ◆ *express.*: مشمشيّة *mešmešeyya*: crème d'abricot ◆ في المشمش *fi l-mešmeš*: à la Saint-Glinglin [*lit.*: aux abricots] [910].

Abruti *adj.*: مغفّل *muġaffal* [غفل 679].

Absence: [1] *subst.* غياب *ġiyāb* [غيب 689].

[2] *subst.* غيبة *ġība*: —; médisance [sur un absent]; calomnie [*id.*]; diffamation [*id.*] [غيب 689].

Absent *part.*: غايب *ġāyeb*. *cf.* être — [غيب 689].

[b] Être absent *v. concave 1*: غاب / يغيب *ġāb/iġīb*: — ◆ *part. act. masc.* غايب *ġāyeb*: absent [غيب 689].

[Absenter] ◆ S'absenter: *v. 5b** إتغيّب / يتغيّب *ʾetġayyeb/yetġayyeb* [غيب 689].

Absolu *adj.*: تامّ *tāmm*. *cf.* complet [تم 98].

Absolument: [1] *adv.* مجرّد *mugarrad*: —; rien [d'autre que…] ◆ *express.*: لمجرّد إنّ *le-mugarrad ʾenn*: uniquement [parce que… suivi qu'un pronom suffixe] ◆ مجرّد احتمال *mogarrad eḥtemāl*: une simple probabilité [جرد 120].

[2] *adv.* ضروري *ḍarūri*: nécessaire [*adj.*]; indispensable; impératif; obligatoire; urgent; —. [ضروري est plus fort que لازم] [ضر 538].

[b] Absolument pas *adv.*: إطلاقاً *ʾeṭlāqān* [طلق 567].

[Abstenir] ◆ S'abstenir: *express.* ضارب عن *ḍāreb ʿan*: faire grève; — [de quelque chose par hostilité]. *cf.* faire grève [ضرب 539].

Abydos *n. propre*: أبيدوس *ʾabīdōs*: — [ville d'Osiris] ◆ العربيّات المدفونة *el-ʿarabeyyāt el-madfūna*: El-Arabat el-Madfounèh [*lit.*: les voitures enterrées] est le nom sous lequel Abydos est connu dans la région.

Abyssinie *n. propre*: الحبشة *el-ḥabaša*: —; Éthiopie [حبش 154].

Acacia *subst.*: سنط *sanṭ* [سنط 435].

Accélérateur *subst.*: أكسلراتير *ʾakselerātēr*: — [d'une voiture].

Accélérer *v.*: يزيد في السرعة *izīd fe s-sorʿa*. *cf.* accroître [زيد 388].

Accent *subst.*: لهجة *lahga*: dialecte [du Caire, de Syrie…]; — ◆ *pl.* لهجات *lahgāt* [لهج 880].

Acceptable: [1] *v. défectueux 1* رضي / يرضى *reḍi/yerḍa*: accepter; être satisfait [عن: de] ◆ *part. act. masc.* راضي *rāḍi*: satisfait ◆ *part. pas. masc.* مرضي *morḍi*: satisfaisant, —. [Construction: avec ب suivi d'un nom ou إنّ suivi d'un pronom suffixe ou d'un verbe] [رضى 344].

[2] *v. 1* قبل / يقبل *[q]abal/ye[q]bal*: accepter ◆ *part. pas. masc.* مقبول *ma[q]būl*: —, passable. [C'est de cette racine que vient notre gabelle (impôt sur le sel) et sa cousine hébraïque a donné le mot kabbale; à la forme négative, ce verbe signifie « ne pas pouvoir supporter »] [قبل 739].

Acceptation *subst.*: رضا *reḍa*: —; satisfaction [*رضى 344].

Accepter: [1] *v. défectueux 1* رضي / يرضى *reḍi/yerḍa*: —; être satisfait [عن: de] ◆ *part. act. masc.* راضي *rāḍi*: satisfait ◆ *part. pas. masc.* مرضي *morḍi*: satisfaisant, acceptable. [Construction: avec

ب suivi d'un nom ou إنّ suivi d'un pronom suffixe ou d'un verbe] [رضى 344].

[2] *v. 1* قبل / يقبل *[q]abal / ye[q]bal*: — ♦ *part. pas. masc.* مقبول *ma[q]būl*: acceptable, passable. [C'est de cette racine que vient notre gabelle (impôt sur le sel) et sa cousine hébraïque a donné le mot kabbale ; à la forme négative, ce verbe signifie « ne pas pouvoir supporter »] [قبل 739].

[3] *v. 3* قابل / يقابل *[q]ābel / i[q]ābel*: rencontrer ; — ; recevoir ; accueillir [un hôte accueille, en dehors de chez lui — à l'aéroport par exemple — un invité] ; croiser [un véhicule venant en sens inverse] ♦ *part. act. masc.* مقابل *me[q]ābel* [قبل 739].

[4] *v. 3* وافق / يوافق *wāfe[q] / iwāfe[q]*: — ♦ *part. act. masc.* موافق *muwāfe[q]*: étant d'accord [وفق 1084].

Accident : [1] *subst.* حادثة *ḥādsa*: — ♦ *pl.* حوادث *ḥawādes* [حدث 162].

[2] *subst.* سقوط *su[q]ūṭ*: échec [aux examens] ; — [d'avion] [سقط 415].

[3] *subst.* واقعة *wā[q]ʿa*: malheur ; —. *cf.* malheur. [وقع 1091].

[b] Causer un accident *v. 1*: صدم / يصدم *ṣadam / yeṣdom*: heurter [quelqu'un] ; — [صدم 510].

Accompagné *cf.* accompagnement [صحب 504].

Accompagnement *subst.* : مصاحبة *muṣāḥba*: — ♦ *express.* : بمصاحبة *be-muṣāḥbet* : accompagné [de, par] [صحب 504].

Accompagner : [1] *v. 3* رافق / يرافق *rāfe[q] / irāfe[q]*: — [quelqu'un] [رفق 351].

[2] *v. 2* شيّع / يشيّع *šayyaʿ / išayyaʿ*: envoyer ; — [شيع 497].

Accompli *part.* : ماضي *māḍi*. *cf.* accomplir [مضى 912].

Accomplir *v. 2*: وقّع / يوقّع *wa[qq]aʿ / iwa[qq]aʿ*: — ; faire tomber ; signer [وقع 1089].

Accord *subst.* : إتّفاقيّة *ʾettefā[q]eyya*: — ♦ *pl.* إتّفاقيّات *ʾettefā[q]eyyāt* [* وفق 1086].

[b] Arriver à un accord *v. 8a*: إتّفق / يتّفق *ʾettafa[q] / yettefe[q]*: — ; être d'accord ; se mettre d'accord ; s'entendre [se mettre d'accord مع avec quelqu'un, على à propos de…]. *cf.* *être* d'accord [وفق 1085].

[c] D'accord *subst.* : متّفق *mettef[q]*: — [étant d'accord مع avec quelqu'un, على à propos de quelque chose ; participe de la forme 8b*] ♦ *pl.* متّفقين *mettef[q]īn* ♦ *express.* : إحنا متّفقين على معاد *ʾeḥna mettef[q]īn ʿala maʿād* : nous sommes d'accord pour le rendez-vous ♦ إحنا متّفقين على إنّ إهنا نتقابل بكرة *ʾeḥna mettef[q]īn ʿala ʾenn ʾehna net[q]ābel bokra* : nous sommes d'accord pour nous rencontrer demain ♦ أنا متّفق معاك على . . *ʾana mettef[q] maʿāk ʿala…* : je suis d'accord avec toi pour… [* وفق 1086].

[d] étant d'accord *part.* : موافق *muwāfe[q]*. *cf.* accepter [وفق 1084].

[e] Être d'accord *v. 8a*: إتّفق / يتّفق *ʾettafa[q] / yettefe[q]*: — ; arriver à un accord ; se mettre d'accord ; s'entendre [se mettre d'accord مع avec quelqu'un, على à propos de…] ♦ *express.* : يبقى اتّفقنا *yeb[q]a ttafa[q]na* : alors c'est d'accord [*lit.* : il est arrivé que nous soyons d'accord] ♦ ما اتفقوش *ma etfa[q]ūš* : ils ne se sont pas entendus. [وفق 1085].

[f] Être en accord *v. 2*: وفّق / يوفّق *waffa[q] / iwaffa[q]*: — ; accorder le succès ; être approprié ; être bien. *cf.* accorder le succès [وفق 1084].

[g] Se mettre d'accord *v. 8a*: إتّفق / يتّفق *ʾettafa[q] / yettefe[q]*: — ; être d'accord ; arriver à un accord ; s'entendre [se mettre d'accord

مع avec quelqu'un, على à propos de…]. *cf.* *être* d'accord [وفق 1085].

Accorder *v. 1*: رزق / يرزق *raza[q] / yerze[q]*: — [en parlant de Dieu] ◆ *express.*: ربنّا رزقك بعروسة جديدة *rabenna raza[q]ak be-ʿarūsa gedīda*: Notre Seigneur t'a accordé une nouvelle fille. [رزق 336].

Accouchement: [1] *subst.* وضع *waḍʿ*: situation [dans une hiérarchie]; position [physique]; — [وضع 1077].

[2] *subst.* ولادة *wilāda*: —; naissance ◆ *express.*: ولدت إثنين في ولدة *waladet ʾetnēn fi walda*: elle a donné naissance à des jumeaux. [ولد 1097].

Accoucher *v. 1*: ولد / يولد *walad / yewled*: donner la vie; — [ولد 1097].

[Accoutumer] ◆ S'accoutumer: *v. 5b** إتعوّد / يتعوّد *ʾetʿawwed / yetʿawwed*: — [على: à] [عود 654].

Accrocher *v. 2*: علّق / يعلّق *ʿalla[q] / iʿalla[q]*: —; suspendre; pendre [علق 634].

Accroître: [1] *v. concave 1* زاد / يزيد *zād / izīd*: —; augmenter ◆ *express.*: يزيد في السرعة *izīd fe s-sorʿa*: accélérer [زيد 388].

[2] *v. 2* وفّر / يوفّر *waffar / iwaffar*: —; augmenter; épargner; économiser; procurer [وفر 1083].

[b] S'accroître *v. 2*: كتّر / يكتّر *keter / ikatar*: —; croître; prendre abondamment. *cf.* augmenter [كتر 815].

Accueil *subst.*: إستقبال *ʾeste[q]bāl*: —; futur; réception ◆ *pl.*: إستقبالات *ʾeste[q]bālāt* [قبل 741].

Accueillir: [1] *v. 3* قابل / يقابل *[q]ābel / i[q]ābel*: rencontrer; accepter; recevoir; — [un hôte accueille, en dehors de chez lui — à l'aéroport par exemple — un invité]; croiser [un véhicule venant en sens inverse] ◆ *part. act. masc.* مقابل *me[q]ābel* [قبل 739].

[2] *v. 10* إستقبل / يستقبل *ʾesta[q]bel / yesta[q]bel*: —; recevoir [quelqu'un] [قبل 740].

Accumulateur *subst.*: بطّاريّة *baṭṭāreyya*: —; pile électrique; lampe de poche; torche [lampe électrique] ◆ *pl.*: بطّاريّات *baṭṭāreyyāt*. *cf.* batterie [62].

Accusation *subst.*: تهمة *tohma* [تهم 98].

[Accusé] ◆ Être accusé: *v. 8b** أتّهم / يتّهم *ʾuttuhem / yuttuhem*: — [ب: de…]. [Voix passive de إتّهم / يتّهم *ʾettaham/yattahem*] [تهم].

Accusé *adj.*: متّهم *muttaham*: — [ب: de…] [تهم].

Accuser *v. 8b**: إتّهم / يتّهم *ʾettaham / yattahem*: — [ب: de…] [تهم].

Achat *subst.*: شروة *šarwa* [شرى 470].

Acheter *v. défectueux 8a*: إشترى / يشتري *ʾeštara / yešteri*: — ◆ *part. act. masc.* مشتري *mešteri* ◆ شاري *šāri*. [Les participes sont ceux de la forme 1 — inusitée — de cette racine] [شرى 470].

Achever: [1] *v. 2* تمّم / يتمّم *tammem / itammem*: — [mener un travail à son terme]; vérifier [qu'une action a été accomplie] [تم 97].

[2] *v. 2* جهّز / يجهّز *gahhez / igahhez*: —; préparer; fournir le trousseau [de la mariée]; marier [sa fille] ◆ *part. act. masc.* جاهز *gāhez*: prêt [étant prêt] ◆ *part. act. pl.* جاهزين *gāhzīn* ◆ *part. act. f.* جاهزة *gāhza*. Ces participes sont ceux de la forme 1, inusitée en Égypte ◆ *express.*: جهّز نفسك للسفر الساعة سبعة *gahhez nafsak le-s-safar <e>s-sāʿa sabʿa*: apprête-toi pour [partir en] voyage à sept heures [جهز 143].

[3] *v. 2* خلّص / يخلّص *ḫallaṣ / iḫallaṣ*: terminer; mener à terme; délivrer; —; finir ◆ *part. pas. masc.* مخلّص *muḫallaṣ*: résumé. *cf.* terminer. [خلص 254].

[4] *v. 2* كمّل / يكمّل *kammel / ikammel*: compléter; —; poursuivre [un travail…]; avoir [l'âge de…]; atteindre [l'âge de…]. *cf.* compléter. [كمل 840].

[b] être achevé: [1] *v. 1* خلص / يخلص *ḫoloṣ /*

Activité *subst.* : نشاط *našāṭ* ◆ *pl.* أنشطة *'anšeṭa* [نشط 966].

Actrice *subst.* : ممثّلة *momassela*. *cf.* acteur [مثل 893].

Actuel *adj.* : حالي *ḥāli* [حول 217].

Actuellement *adv.* : حاليّاً *ḥāleyyan* [حول 217].

Adapter *v. 2* : مشّى / يمشّي *maššа / imašši* : — ; faire marcher ; faire partir ; renvoyer ◆ *express.* : مشّى (حال) . . *mašša ḥal...* : se débrouiller ; s'organiser [حال est suivi d'un pronom suffixe] . *cf.* faire marcher [* مشى 910].

Addition : [1] *subst.* جمع *gamᶜ* : — [arithmétique] ; somme [*id.*] ; pluriel [grammaire] [جمع 135].

[2] *subst.* مجموع *magmūᶜ* : — ; total ; collection ◆ *pl.* مجموعات *magmūᶜāt* ◆ مجاميع *magāmīᶜ* [جمع 136].

[3] *subst.* حساب *ḥesāb* : calcul ; compte ; — [à payer] ◆ *express.* : تحت الحساب *taḥt el-ḥesāb* : acompte [en] ◆ برّة الحساب *barra el-ḥesāb* : à part [*lit.* : en dehors du compte]. *cf.* calcul. [حسب 176].

Additionner *v. 1* : جمع / يجمع *gamaᶜ / yegmaᶜ* : — ; réunir ; assembler ; convoquer ◆ *part. act. masc.* : جامع *gāmeᶜ* : mosquée ◆ *part. act. pl.* : جوامع *gawāmeᶜ* ◆ *part. act. f.* : جامعة *gāmᶜa* : université ◆ *part. pas. masc.* : مجموع *magmūᶜ* : addition ◆ *part. pas. f.* : مجموعة *magmūᶜa* : groupe ; assemblage ◆ *part. pas. f. pl.* : مجموعات *magmūᶜāt* ◆ *part. pas. f. pl.* : مجاميع *magāmīᶜ* [جمع 134].

Adhérent *subst.* : صاحب *ṣāḥib* : — ; compagnon ; propriétaire ; maître ; patron ◆ *pl.* : صحاب *ṣoḥāb* ◆ *pl.* : أصحاب *'aṣḥāb* ◆ *f. sing.* : صاحبة *ṣāḥbet* ◆ *f. pl.* : صاحبات *ṣāḥbāt* ◆ *express.* : صاحب البيت *ṣāḥeb el-bēt* : propriétaire [d'un appartement] ; hôte [recevant quelqu'un]. *cf.* ami [صحب 504].

Adhérer *v. 1* : مسك / يمسك *mesek / yemsek* : — ; tenir ; *yeḫlaṣ* : — ; se terminer ◆ *express.* : الوقت مش عاوز يخلص *el-wa[q]t meš ᶜāwez yeḫalṣ* : je m'ennuie [*lit.* : le temps ne veut pas s'achever]. [verbe intransitif] [خلص 254].

[2] *v. défectueux 8a* إنتهى / ينتهي *'entaha / yentehi* : finir ; — [* نهو 1005].

Acide : [1] *subst.* حامض *ḥāmeḍ* ◆ *pl.* حوامض *ḥawāmeḍ* [حمض 206].

[2] *adj.* حامض *ḥāmeḍ* : aigre ; — ; sur [حمض 206].

Acier *subst.* : صلب *ṣolb* [صلب 521].

Acompte *subst.* : تحت الحساب *taḥt el-ḥesāb* [en]. *cf.* calcul [حسب 176].

Acquérir *v. 10* : إستفاد / يستفيد *'estafād / yestafīd* : — ; profiter ; gagner [فيد 734].

Acquisition *subst.* : غنيمة *ġanīma* : — [favorable] ; bienfait ; bénéfice ; butin ◆ *pl.* : غنائم *ġanā'im* [غنم 686].

Acte *subst.* : مشهد *mašhad* : — [d'une pièce de théâtre] ; scène [subdivision d'un acte d'une pièce de théâtre]. [Ce mot désigne, dans un contexte religieux, le lieu saint, l'endroit où a eu lieu un martyre, où est mort un héros] [شهد 489].

Acteur *subst.* : ممثّل *mumassel* : — [de théâtre, de cinéma] ; représentant [élu politique] ◆ *f. sing.* ممثّلة *momassela* : actrice ◆ *f. pl.* ممثّلات *momasselāt* [مثل 893].

Actif *adj.* : نشيط *našīṭ* ◆ *pl.* نشاط *nošāṭ*. *cf.* travailleur [نشط 966].

Action : [1] *subst.* عملة *ᶜamla* ◆ *express.* : يا واد دي عملة تعملها ؟ *ya wād di ᶜamla teᶜmelha ?* : [mon] garçon, est-ce une chose à faire ? [عمل 645].

[2] *subst.* فعل *feᶜl* : verbe [grammaire] ; — [abstrait] ◆ *pl.* أفعال *'afᶜāl* ◆ *express.* : ردّ فعل *radd-e feᶜl* : réaction [فعل 721].

[b] Nom d'action *subst.* : مصدر *maṣdar* : source [historique...] ; — [grammaire] ◆ *pl.* مصادر *maṣāder* [صدر 507].

agripper ; saisir ; arrêter [procéder à l'arrestation de quelqu'un] ; attraper ◆ *part. pas. masc.* : ممسوك *mamsūk* ◆ *express.* : مسك نفسه *mesek nafso* : se maîtriser ; se contrôler. [مسك 908].

Adieux *subst.* : وداع *wadāʿ* ◆ *autre prononc. wedāʿ* [ودع 1058].

Adipeux *adj.* : سمين *semīn* : gras [une personne grassouillette] ; — ◆ *pl.* سمان *simān* [سمن 431].

Adjectif *subst.* : صفة *ṣefa* : — ; qualité ◆ *pl.* صفات *ṣefāt* ◆ *express.* : بصفة عامّة *be-ṣefa ʿāmma* : en général ◆ . . . ب صفة *be-ṣefat*… : en qualité de… [* وصف 1072].

Administrateur *subst.* : وصي *waṣy* : — ; mandataire ; tuteur [d'un mineur] ◆ *pl.* : أوصيّاء *ʾawṣeyyāʾ* [وصى 1075].

Administration : [1] *subst.* حكومة *ḥokūma* : gouvernement ; — ◆ *pl.* حكومات *ḥokūmāt. cf.* gouvernement. [حكم 196].

[2] *subst.* إدارة *ʾedāra* : — ; direction [d'une entreprise] [* دور 300].

[3] *subst.* ديوان *dīwān* : — ; recueil de poèmes ; divan [mot d'origine arabe] ; compartiment [de train…] ◆ *pl.* دواوين *dawāwīn* [دون 303].

Admirable *adj.* : مدهش *modheš* : — ; étonnant ; magnifique [دهش 296].

Admirateur *part.* : معجب *moʿgab* [ب : de]. *cf.* plaire [عجب 591].

Admiration *subst.* : إعجاب *ʾeʿgāb* [عجب 591].

[b] Être saisi d'admiration *v. 7* : إندهش / يندهش *ʾendahaš / yendeheš* : — ; admirer ; *cf.* ci-dessous. [دهش 295].

Admirer *v. 7* : إندهش / يندهش *ʾendahaš / yendeheš* : — [ironique] ; s'ébaudir ; s'étonner [ironique] ; être saisi d'admiration ; être stupéfait ◆ *part. act. masc.* مندهش *mondaheš* : stupéfait [دهش 295].

Admission *subst.* : قبول *qubūl* : réception [accueil d'un ami] ; — [* قبل 740].

Adolescence : [1]* ◆ *subst.* مراهقة *murāhqa* : puberté ◆ *express.* : سنّ المراهقة *senn el-murāhqa* : — [رهق 362] ◆ سنّ الرشد *senn er-rošd* : majorité [*Hans Wehr*, p. 341]. *cf.* âge. [سن 433].

Adolescent *adj.* : مراهق *murāheq* [رهق 362].

Adopter *v. défectueux 8b** : تبنّى / يتبنّى *etbanna / yetbanna* [بن 76].

Adorateur *subst.* : عبد *ʿabd* : — ; serviteur ; esclave ◆ *pl.* : عباد *ʿebād* : serviteurs de Dieu ; humanité [genre humain] ◆ *pl.* : عبيد *ʿabīd* : esclaves. [عبد 586].

Adoration *subst.* : عبادة *ʿebāda* [عبد 586].

Adorer *v. 1* : عبد / يعبد *ʿabad / yeʿbod* [عبد 586].

Adoucissant *adj.* : مليّن *mulayyen* : laxatif ; — [لين 887].

Adresse *subst.* : عنوان *ʿenwān* : — [logement] ; titre [d'un livre] ◆ *pl.* عناوين *ʿanāwīn* [عنون 650].

Adroit *subst.* : شاطر *šāṭer* : — ; capable ; avisé ; travailleur [enfant qui réussit à l'école] ◆ *pl.* : شاطرين *šāṭrīn* ◆ *pl.* : شطّار *šoṭṭār. cf.* habile [شطر 471].

Adultère *subst.* : زنا *zenā* : — [acte] ◆ *masc. sing.* زاني *zāni* : homme — ◆ *f. sing.* زانية *zānya* : femme — ◆ *pl.* زواني *zawāni* ◆ زناة *zunā* [* زنى 383].

[Advenir] ◆ Il advint que : *loc. v* ◆ حصل إنّ *ḥaṣal ʾenn. cf.* se passer [حصل 182].

Adversité *subst.* : شدّة *šedda* : — ; intensité ; force ; sévérité ; violence [شد 460].

Aérer *v. défectueux 2* : هوّى / يهوّي *hawwa / ihawwi* [هوى].

[b] S'aérer *v. défectueux 5b** : إتهوّى / يتهوّى *ʾethawwa / yethawwa* [هوى 1040].

Aérodrome *subst.* : مطار *maṭār* : aéroport ; — ◆ *pl.* مطارات *maṭārāt* [* طير 579].

Aéronautique *subst.* : طيران *ṭayarān* : — ; aviation ; vol [sur une ligne aérienne…] ◆ *express.* : مصر للطيران *maṣr leṭ-ṭayarān* : Egypt air. [طير 579].

Aéroport *subst.* : مطار *maṭār* : — ; aérodrome ◆ *pl.* مطارات *maṭārāt* [* طير 579].

Affable *adj.* : بشوش *bašūš* : — ; amical [بش 59].

Affaibli *adj.* : هفتان *haftān* : — [très affaibli, par une maladie…] [هفت 1029].

Affaire : [1] *subst.* مسألة *mas'ala* : question ; — ; problème ◆ *pl.* مسائل *masā'el* ◆ مسايل *masāyel* [سأل 391].
[2] *subst.* شأن *šā'n* : — [de manière générale : chose dont on s'occupe] ◆ *pl.* شؤون *šu'ūn* [449].
[3] *subst.* مصلحة *maṣlaḥa* : intérêt [profit] ; — [ce qui justifie que l'on s'en occupe] ; service public ; compagnie [du gaz ou de l'électricité] ◆ *pl.* مصالح *maṣāleḥ* : service public. *cf.* intérêt. [صلح 522].
[4] *subst.* عمليّة *ʿamaleyya* : opération [chirurgicale] ; — [compliquée] ; processus ◆ *pl.* عمليّات *ʿamaleyyāt*. *cf.* opération. [عمل 645].

Affaires *subst.* : لوازم *lawāzem* (*pl.*) : — [je prends mes affaires] ; nécessaire [pour partir en voyage] [لزم 865].

[Affaisser] ◆ S'affaisser : *v. sourd 1* نخّ / ينخّ *naḫḫ / ineḫḫ* : — ◆ *impér. masc.* نخّ *neḫḫ* : à genoux [ordre donné à un chameau], agenouille-toi [*id.*] [نخ].

Affamé *part.* : جعان *gaʿān* [les participes « en ان *ān* » renvoient à des états]. *cf.* avoir faim [جوع 148].

Affecter *v. 2* : أثّر / يأثّر *assar / i'assar* : influencer ; — [ف : quelqu'un] [اثر 3].

Affection *subst.* : إخلاص *'eḫlāṣ* : — [profonde] ; dévotion [sincère] ; attachement [sincère] ; fidélité ; sincérité [خلص 255].

Affectueux *adj.* : عطوف *ʿaṭūf* [عطف 621].

Affiche : [1] *subst.* أفيش *'afīš*.
[2] *subst.* إعلان *'eʿlān* : petite annonce ; publicité ; annonce ; — ◆ *pl.* إعلانات *'eʿlānāt* [علن 637].

Affirmation : [1] *subst.* أمّال *'ommāl* [امل 28].
[2] *subst.* توكيد *tawkīd* [أكد].

Affirmer *v. 2* : أكّد / يأكّد *'akked / i'akked* [اكد 21].

Affliction *subst.* : بلاء *balā'* [* بلو 75].

Affligé ◆ Être affligé : *v. 7* إنغمّ / ينغمّ *'engamm / yengamm* : — ◆ *part. act. masc.* مغموم *magmūm* : affligé [غم 683].

Affligeant *adj.* : مؤسف *mu'sef* : — ; désolant [اسف 17].

Affranchir *v. 1* : عتق / يعتق *ʿata[q] / yeʿta[q]* : — [un esclave] ; libérer [*id.*] [عتق 589].

Affront *subst.* : إهانة *'ehāna* : — ; insulte [هون 1039].
[b] Faire un affront *v. concave 1* : هان / يهين *hān / yehīn* : — [à quelqu'un] [* هون 1039].

Afghanistan *n. propre* : أفغانستان *'afgānestān* [20].

[Afin] ◆ Afin que : *conj.* عشان *ʿašān* : — ; parce que ; pour ; à cause de ; au sujet de ; en vue de ◆ *autre ortho.* : علشان *ʿalašān* ◆ *express.* : عشان كده *ʿašān keda* : c'est pourquoi ; par conséquent.

Africain *adj.* : إفريقي *'efrīqi* [20].

Afrique *n. propre* : أفريقيا *'afreqya* : — ◆ *autre ortho.* إفريقيا *'efre[q]ya* ◆ *express.* : إفريقيا الجنوبيّة *'efreqya l-ganūbeyya* : — du Sud ◆ وسط إفريقيا *wesṭ 'efrīqya* : Centre — [20].

Agacer *v. 3* : عاكس / يعاكس *ʿākes / iʿākes* : — [une fille] ; vexer [quelqu'un] ; pincer [les fesses d'une femme (populaire)] ; asticoter. *cf.* vexer [عكس 631].

Age : [1] *subst.* سنّ *senn* : — ◆ *express.* : سنّ المراهقة *senn el-murāh[q]a* : adolescence ◆ سنّ الرشد *senn er-rošd* : majorité [*Hans Wehr*, p. 341] ◆ لحدّ سنّ العشرين *le-ḥadd-e senn el-ʿešrīn* : jusqu'à l'âge de vingt ans. [سن 433].
[2] *subst.* عصر *ʿaṣr* : — ; époque ; période ; fin de l'après-midi [correspond à l'une des 5 prières canoniques] ◆ *pl.* عصور *ʿoṣūr* ◆ *express.* : العصور الوسطى *el-ʿoṣūr el-wesṭa* : le Moyen — [*litt.* : les âges intermédiaires] [عصر 616].

[3] *subst.* عمر *ʿomr*: vie ; — ◆ *pl.* أعمار *ʾaʿmār* ◆ *express.* : طول عمر *ṭūl ʿomr* : depuis toujours [éventuellement précédé du pronom personnel isolé et suivi du pronom suffixe, d'un verbe ou d'un groupe nominal]. *cf.* vie. [عمر 643].

Agé *adj.* : كبير *kebīr* ◆ *pl.* كبار *kobār* ◆ *élatif* أكبر *ʾakbar*. *cf.* grand [كبر 810].

Agence *subst.* : وكالة *wekāla*: — [de voyage] ◆ *pl.* وكالات *wekālāt* [وكل 1096].

[Agenouiller] ◆ Agenouille-toi : *impératif* نخّ *neḫḫ* . *cf.* s'affaisser [نخ].

[b] s'agenouiller : [1] *v. 1* برك / يبرك *barak / yebrek* : — [chameau] [برك 54].

[2] *v. 1* ركع / يركع *rakaʿ / yerkaʿ*: — [homme] [ركع 358].

Agent : [1] *subst.* شاويش *šāwīš*: sergent ; policier ; — [de police] [451].

[2] *subst.* وكيل *wakīl*: gérant ; représentant [d'une personne, d'une société] ; — [représentant d'une agence de voyage] ; intendant ; mandataire ◆ *pl.* وكلاء *wokalāʾ* [وكل 1096].

Agglomération : [1] *subst.* بلد *balad* (*f.*) : village ; — [d'une taille plus proche de celle d'un village que de celle d'une ville] ; ville ; pays ◆ *pl.* بلاد *belād* [بلد 72].

[2] *subst.* قرية *[q]arya*: village ; — [de la taille d'un village] ◆ *pl.* قرى *[q]ora* [قرى 761].

Agilité *subst.* : خفّة *ḫeffa*: légèreté ; — [خف 249].

Agitation *subst.* : شغب *šaġab*: — ; manifestation ; trouble [*id.*] ; tumulte [*id.*] [شغب 475].

Agité *adj.* : هايج *hāyeg*: — [une mer agitée] ; excité [un homme excité sexuellement] [هيج 1042].

Agiter : [1] *v. 2* حرّك / يحرّك *ḥarrak / iḥarrak* : remuer ; — [حرك 170].

[2] *v. sourd 1* هزّ / يهزّ *hazz / ihezz* : — ; secouer [un arbre…] [هز 1026].

Agneau : [1] *subst.* خروف *ḫarūf* : — ; mouton ◆ *pl.* خرفان *ḫerfān*. [désigne l'animal vivant ; *f.* نعجة *naʿga* ; l'animal mort est appelé ضاني *ḍāni* ou ضأني] [خرف 235].

[2] *subst.* ضأن *ḍaʾn* (*coll.*) : mouton ; — ◆ *pl.* ضاني *ḍāni* ◆ ضأني *ḍaʾni*. *cf.* mouton. [ضأن désigne l'animal mort ; le vivant est appelé خروف *ḫarūf*] [534].

Agraire *adj.* : زراعي *zerāʿi*: — ; agricole [زرع 376].

Agrandir : [1] *v. 2* عمّر / يعمّر *ʿammar / iʿammar*: aménager [un appartement…] ; restaurer [une construction…] ; embellir [un logement…] ; — [une maison…] ; durer ; peupler ; urbaniser ; remplir ◆ *express.* : عمّر الطاسة *ʿammar eṭ-ṭāsa* : boire abondamment [des boissons alcoolisées ; *lit.* : embellir la poële ; très familier] [عمر 643].

[2] *v. 2* كبّر / يكبّر *kabbar / ikabbar* [كبر 809].

Agréable : [1] *adj.* حسن *ḥasan*: beau ; aimable ; — ; Hassan [prénom] ◆ *pl.* حسان *ḥisān* ◆ *duel* حسنين *ḥasanēn* [diminutif du prénom fréquemment utilisé en égypte, son emploi fait souvent rire] ◆ *élatif* أحسن *ʾaḥsan*. Ce mot est inusité sauf en prénom. *cf.* beau [حسن 178].

[2] *adj.* حلو *ḥelū* : — ; doux ; beau ; charmant ; joli ; sucré [plat] ◆ *pl.* حلوين *ḥelwīn* ◆ *f. sing.* حلوة *ḥelwa* ◆ *élatif* أحلى *ʾaḥla* ◆ diminutif حليوة *ḥalēwa* : beau garçon ◆ *express.* : محلا ؟ *maḥla ?* : quoi de meilleur ? quoi de plus beau ? [vient de ما أحلى]. [حلو 203].

[3] *adj.* صحّي *ṣeḥḥi*: bénéfique ; — ; salutaire ; hygiénique ; sanitaire ◆ *express.* : تأمين صحّي *taʾmīn ṣeḥḥi* : assurance maladie. [à employer de préférence à هنيء] [صح 503].

[4] *adj.* طيّب *ṭayyeb*: bon ; — ; en bonne santé ; naïf ◆ *abrév.* طب *ṭab* [ponctuation du discours] ◆ *pl.* طيّبين *ṭayyebīn* [طيب 578].

[5] *adj.* هني ء *hanī'*: bénéfique ; salutaire ; — ◆ *express.* : هـنـيّـاً *haneyyan* : heureusement, à la vôtre, à votre bonne santé [dit par l'hôte à la fin du repas (هنيّاً ne s'emploie que dans ce contexte) ; les invités répondent ! هناك الله *henāk allah !* : à vous de même !]. Employer de préférence صحّي plutôt que هني ء [هنأ 1035].

[b] Être agréable *v. 1* : طاب / يطيب *ṭāb / iṭīb*: — ; être bon ; être plaisant ; guérir [طيب 577].

Agréer *v. 3* : جاوب / يجاوب *gāweb / igāweb*: répondre [à une demande] ; — [une demande] [جوب 145].

Agresser *v. défectueux 8a*: إعتدى / يعتدي *'eᶜtada / yeᶜtadi*: — [على : quelqu'un] [* عدو 598].

Agression *subst.* : إعـتـدا ء *'eᶜtidā'*: — ; attaque ◆ *pl.* إعتدا ءات *'eᶜtedā'āt* [* عدو 599].

Agricole *adj.* : زراعي *zerāᶜi*: agraire ; — [زرع 376].

Agriculteur *subst.* : مزارع *muzāreᶜ*: — [فلّاح signifie « paysan » au sens social du terme] [زرع 376].

Agriculture *subst.* : زراعـة *zerāᶜa*: — ; culture [des champs] ◆ *pl.* زراعات *zerāᶜāt* [زرع 375].

Agripper *v. 1* : مسك / يمسك *mesek / yemsek* : — ; tenir ; adhérer ; saisir ; arrêter [procéder à l'arrestation de quelqu'un] ; attraper ◆ *part. pas. masc.* : ممسوك *mamsūk* ◆ *express.* : مسك نفسه *mesek nafso* : se maîtriser ; se contrôler. [مسك 908].

Aguicheuse *subst.* : لعوب *laᶜūb*: coquette ; — [لعب 869].

Ahmed : *prén.* أحـمـد *'aḥmad*: — [un des noms du Prophète].

Aide : [1] *subst.* مساعدة *musāᶜda*: — ; assistance ; subvention ; coup de main ◆ *pl.* مساعدات *musāᶜadāt.* [مساعدة est le *part. act. f.* du *v.* ساعد / يساعد *sāᶜed / isāᶜed*] [سعد 411].

[2] *subst.* عون *ᶜōn*: — ; assistance ◆ *express.* : الله يكون في عونك *āllāh ikūn fi ᶜōnak* : que Dieu te vienne en aide [*lit.* : que Dieu soit avec ton aide ; à dire à un mendiant ou à quelqu'un qui va entreprendre quelque chose de difficile] ◆ كان الله في العون *kān allah fi-l-ᶜōn* : que Dieu (te) vienne en aide. [عون 659].

[3] *subst.* نجدة *nagda*: secours ; — ; assistance [نجد 944].

Aider : [1] *v. concave 3* ساعد / يساعد *sāᶜed / isāᶜed*: — ; subventionner ◆ *part. act. f.* مساعدة *musāᶜada* [سعد 410].

[2] *v. sourd 1* مدّ / يمدّ *madd / imedd* : tendre ; allonger ; prolonger ; — ; tracer [un trait]. *cf.* tendre. [مد 896].

Aigle *subst.* : صقر *ṣa[q]r*: faucon ; — ◆ *pl.* صقور *ṣu[q]ūr* [صقر 520].

Aigre *adj.* : حامض *ḥāmeḍ*: — ; acide ; sur [حمض 206].

Aiguière *subst.* : أبريق *'abrī[q]* : — ; jarre ; pot [à eau] ◆ *pl.* : أباريق *'abārī[q]* [2].

Aiguille : [1] *subst.* إبرة *'ebra*: — [de couture, d'une seringue, d'un cadran] ◆ *pl.* إبر *'ebar* [ابر 1].

[2] *subst.* عقرب *ᶜa[q]rab*: scorpion ; — [d'une horloge] ◆ *pl.* عقارب *ᶜa[q]āreb* [629].

Aiguiser *v. sourd 1* : سنّ / يسنّ *sann / isenn* : — ; repasser [le fil d'une lame] [سن 433].

Aïl *subst.* : ثوم *tōm* (*coll.*) : — ◆ *f. = sing.* ثومة *tōma* ◆ *express.* : راس ثوم *rās ṯōm* : gousse d'ail [109].

Aile : [1] *subst.* جـنـاح *genāḥ*: — [d'un oiseau, d'un avion, d'un bâtiment, d'une armée] ; suite [dans un hôtel] ◆ *pl.* أجنحة *'agniḥa* [جنح 140].

[2] *subst.* رفرف *rafraf*: — [d'une automobile] ; visière ◆ *pl.* رفارف *rafāref* [رفرف 349].

Aimable : [1] *adj.* حسن *ḥasan* : beau ; — ; agréable ; Hassan [prénom] ◆ *pl.* حسان *ḥisān* ◆ *duel* حسنين *ḥasanēn* [diminutif du prénom fréquemment utilisé en égypte, son emploi fait souvent rire] ◆ *élatif* أحسن *'aḥsan.* Ce mot est inusité sauf en prénom. *cf.* beau [حسن 178].

[2] *adj.* ظريف *ẓarīf*: sympathique ; gracieux ; gentil ; plaisant ; — ; charmant ◆ *pl.* ظراف *ẓorāf* [ظرف 581].

[3] *adj.* لطيف *laṭīf*: — ; gentil ◆ *pl.* لطاف *loṭāf* [لطف 868].

[b] Être aimable *v. 5b**: إتفضّل / يتفضّل *ʾetfaḍḍal / yetfaḍḍal*: — ; avoir l'amabilité ; avoir la gentillesse ; bien vouloir ; avoir l'obligeance [de…] ◆ *impér. masc.* : إتفضّل *ʾetfaḍḍal* : fais [donc] ; entre [donc] ; fais-moi la grâce [de] ◆ *impér. pl.* : إتفضّلو *ʾetfaḍḍalū* ◆ *impér. f.* : إتفضّلي *ʾetfaḍḍali* [فضل 718].

[Aimé] ◆ Bien aimé : *subst.* حبيب *ḥabīb*: — ; ami ; chéri ◆ *pl.* حبايب *ḥabāyeb* ◆ *f. sing.* حبيبة *ḥabība* ◆ *élatif* أحبّ *ʾaḥabb* ◆ *express.* : ما تزعليش يا حبيبتي *ma tezʿalīš, ya ḥabebti* : ne te fâche pas, ma chérie. [حب 152].

[b] Mieux aimé *adj.* : احبّ *āḥabb*: — ; préféré ◆ *express.* : أحبّ الناس *ʾaḥabb en-nās* : le mieux aimé, le préféré [حب 152].

Aimé *part.* : معشوق *maʿšū[q]*. *cf.* aimer [عشق 614].

Aimer : [1] *v. sourd 1* حبّ / يحبّ *ḥabb / iḥebb*: — ; vouloir [préférer quelque chose] ◆ *express.* : زيّ ما تحبّ *zayy-e ma teḥebb* : comme tu veux. [حب 151].

[2] *v. défectueux 1* هوى / يهوى *hawa / yehwa*: — [d'amour, et passionnément] [هوى 1040].

Ainsi *adv.* : كده *keda* : — ; comme cela ; beaucoup ◆ *autre ortho.* كذا ◆ *express.* : إذا كان كده *ʾiza kān keda* : puisque c'est comme ça ◆ على كده *ʿala keda* : puisque c'est comme ça ◆ كذا مرّة *keda marra* : d'innombrables fois. [ك 807].

[b] Ainsi que *adv.* : كذلك *kazalek*: — ; également [ك 807].

Air *subst.* : هواء *hawāʾ*: — ; atmosphère ; vent ; passion ◆ *pl.* أهوية *ʾahwiya* ◆ *express.* : ماشية على هواها *māšya ʿala hawāha* : elle est capricieuse [*lit.* : elle marche suivant sa passion]. [* هوى 1040].

[b] Air conditionné *subst.* : تكييف *takyīf* [كيف 850].

[c] avoir l'air : [1]* ◆ *v. concave 1* بان / يبان *bān / ibān* : se voir ; apparaître ; être apparent ◆ *part. act. masc.* باين *bāyen* : apparemment [suivi d'un pronom suffixe : apparemment je, tu, il], apparent, évident, visible ◆ *express.* : باين على *bāyen ʿala* : — [suivi d'un substantif ; *lit.* : il est apparent sur] ◆ باين على *bāyen ʿalē* : — [suivi d'un pronom]. *cf.* se voir. [بين 87].

[2]* subst. ◆ شكل *šakl* : forme ; allure [apparence] ; aspect ; figure [de géométrie] ◆ *pl.* أشكال *ʾaškāl* ◆ *express.* : شكل *šakl* : — [suivi d'un pronom suffixe] ◆ بالشكل ده *beš-šakl-e da* : à ce point. *cf.* forme. [شكل 482].

Aisance *subst.* : هناء *hanāʾ*: — ; opulence ◆ *autre ortho.* هنا *hana* ◆ *express.* : ف هنا *fe hana* : dans l'aisance [هنأ 1035].

Aise *subst.* : مرتاح *mertāḥ*: — ◆ *express.* : مش مرتاح *meš mertāḥ* : mal à l'aise ◆ مرتاح البال *mertāḥ el-bāl* : à l'aise, sans souci [*cf. hans wehr,* p. 83] [* روح 366].

[b] À l'aise *adj.* : مستريّح *mestarayyaḥ* : reposé ; — [matériellement] [روح].

Aisé : [1] *adj.* مبسوط *mabsūṭ*: content ; gai ; — ; en bonne santé ; joyeux ; large ; riche ; solvable [بسط 58].

[2] *adj.* سهل *sahl* : facile ; —. *cf.* facile. [سهل].

[3] *adj.* هيّن *hayyen* : — ; facile ◆ *express.* : موضوع هيّن *mawḍūʿ hayyen* : un sujet [d'examen] facile. [* هون 1039].

Aisselle *subst.* : باط *bāṭ* [ابط 2].

Ajourner *v. 2* : أجّل / يأجّل *ʾaggel / iʾaggel* : — ; différer [un rendez-vous…] ; remettre [au lendemain…] [اجل 6].

Ajouter *v. 2* : زوّد / يزوّد *zawwad / izawwed* : — ; approvisionner ; augmenter [un salaire] ; exagérer [زود 385].

Akhmin *n. propre* : أخمين *ʾaḫmīn* : — [ville de Moyenne-Égypte].

Alaska *n. propre* : ألاسكا *ʾalaskā* [22].

Albanie *n. propre* : ألبانيا *ʾalbānya* [23].

Albâtre *subst.* : ألابستر *ʾalābaster.*

Album *subst.* : كشكول *kaškūl* : — ; cahier ; carnet [de dessin] ◆ *pl.* : كشاكيل *kašākīl* [830].

Albumine *subst.* : زلال *zulāl* [زل 380].

Alcool : [1] *subst.* إسبرتو *sebertō* ◆ *express.* : سبرتو احمر *sebertō aḥmar* : — à brûler [*lit.* : rouge] ◆ سبرتو ابيض *sebertō abyaḍ* : — rectifié [*lit.* : blanc, industriel, tiré de la betterave, propre à la consommation] [Jomier, *Lexique pratique*, 6] [15].

[2] *subst.* خمرة *ḫamra* : — ; boisson alcoolisée [خمر 261].

[3] *subst.* كحول *kuḥōl* : — [mot d'origine arabe] [كحل 816].

Alcoolique *subst.* : خمورجي *ḫamōrgi* : — [qui s'adonne à la boisson] [خمر].

Alep *n. propre* : حلب *ḥalab* : — [ville de Syrie] [حلب].

Alexandrie *n. propre* : إسكندريّة *ʾeskendereyya* [17].

Algèbre *subst.* : الجبر *el-gabr* : — [mot d'origine arabe] [primitivement : علم الجبر ; l'algèbre — la numérologie — est la « connaissance du destin »]. *cf.* destin [جبر 111].

Alger *n. propre* : الجزائر *el-gazāyer*. *cf.* île [جزر 123].

Algérie *n. propre* : الجزائر *el-gazāyer* [pays membre de la Ligue arabe]. *cf.* île [جزر 123].

Algérien : *adj.* ◆ جزايري *gazāyri*. *cf.* île [جزر 123].

Ali : *prén.* علي *ʿali* [* علو 639].

[Aligner] ◆ Être aligné : *v. sourd 8a* إترصّ / يترصّ *ʾetraṣṣ / yetraṣṣ* [رص 342].

Aliment *subst.* : غذا *ḡeza* [* غدو 667].

Allaiter *v. 2* : رضّع / يرضّع *raḍḍaʿ / iraḍḍaʿ* [رضع].

Allant *part.* : رايح *rāyeḥ* [le participe actif des verbes de mouvement a plutôt une nuance d'intention au futur et renvoie à une action imminente : où es-tu allant ? = où as-tu l'intention d'aller ?]. *cf.* aller [روح 364].

Alléchant *adj.* : مغري *moḡri* : — ; tentant [غرو 672].

Allégation *subst.* : دعوى *daʿwa* : — ◆ *pl.* دعاوي *daʿāwi* [دعو 283].

Alléger : [1] *v. sourd 1* خفّ / يخفّ *ḫaff / iḫeff* : — ; guérir ; se raréfier [خف 248].

[2] *v. 2* خفّف / يخفّف *ḫaffef / iḫaffef* : — ; soulager [خف 248].

Allégorie *subst.* : رمز *ramz* : symbole ; — ◆ *pl.* رموز *romūz* [رمز 359].

Allégorique *adj.* : رمزي *ramzi* : symbolique ; — [رمز].

Allemagne *n. propre* : ألمانيا *ʾalmānya* [24].

Allemand *adj.* : ألماني *ʾalmāni* [24].

Aller : [1] *v. irrégulier 1* جيه / ييجي *gēh / yīgi* : venir ; — ; arriver ; recevoir [une lettre…] ◆ *autre ortho.* جه *geh* [pour l'accompli] ◆ *part. act. masc.* جاي *gāyy* : prochain [à venir dans le temps] ◆ *express.* : جا ل . . . *gā le…* : recevoir [une lettre… ل est suivi d'un pronom suffixe]. *cf.* venir. [seul verbe irrégulier en égyptien ! en arabe classique : جاء / يجيء] [* جيء 150].

[2] *subst.* جايّ *gāyy* : — [billet] ◆ *express.* : رايح ـ جايّ *rāyeḥ-gāyy* : aller-retour [*id.*]. [* جيء 150].

[3] *v. concave 1* راح / يروح *rāḥ / irūḥ* : — ; disparaître [symptôme] ◆ *part. act. masc.* رايح *rāyeḥ* : allant [le participe actif des verbes de mouvement a plutôt une nuance d'intention au futur et renvoie à une action imminente : où es-tu allant ? = où as-tu l'intention d'aller ?] ◆ *part. act. pl.* رايحين *rāyḥīn* ◆ *part. act. f.* رايحة *rāyḥa* ◆ *express.* : من هنا و رايح *men hena w*

*rāyeḥ* : dorénavant ◆ *express.* : إنت رايح فين ؟ *ʾenta rāyeh fēn ?* : où vas-tu ? ◆ رايح ـ جايّ *rāyeh-gāyy* : aller-retour [billet] ◆ أروح منّك فين ؟ *ʾarūḥ mennak [mennek] fēn ?* : comment pourrais-je t'échapper ? [*lit.* : je vais de toi où ?] ◆ روح شوف حالك *rūḥ šūf ḥālak* : occupe-toi de tes oignons [*litt.* : vas voir ta situation]. [راح, invariable, sert à former le futur et est le plus souvent abrégé en ح] [روح 364].

[b] Ça va *part.* : ماشي *māši*. *cf.* marcher [مشى 910].

[c] Aller chercher *v. 1* : جاب / يجيب *gāb / igīb* : —; se procurer [quelque chose] ; amener ; raccompagner ; avoir un enfant ◆ *part. act. masc.* : جايب *gāyeb*. *cf.* apporter [* جوب 145].

[d] Aller fréquemment *v. 5b** : إتردّد / يتردّد *ʾetradded / yetradded* : — [chez…] ; hésiter ; fréquenter ◆ *part. act. masc.* : متردّد *metradded* : hésitant. [رد 334].

[e] Allez ◆ *express.* : ياللا *yālla* : —; partons ◆ *autre ortho.* : يللا *yalla*. *cf.* allons.

[f] Allons : [1] *interj.* هيه *hēh* : eh ; — [1044].

[2] *express.* : ياللا *yālla* : —; allez ; partons ◆ *autre ortho.* يللا *yalla* ◆ *express.* : يللا يا نبيل نروّح *yalla ya nabīl nerawwaḥ* : allons-y, Nabil, nous rentrons à la maison ◆ ! ياللا بينا *yālla bīna !* : nous partons ! [ياللا vient de هيّا لله, *cf. Hans Wehr*, p. 1041].

[g] S'en aller *v. 8b** : إتّكل / يتّكل *ʾettekel / yettekel* : — [*i.e.* se reposer sur Dieu, verbe traditionnellement employé par les marins (familier)] ; s'appuyer [على sur] ; se confier [على à] [* وكل 1096].

Allergie *subst.* : حساسيّة *ḥasāseyya* [حس 174].

Alliance *subst.* : دبلة *debla* : —; anneau [de mariage] ◆ *pl.* دبل *debal* ◆ *express.* : في ايده دبلة جواز *fi idoh debla gawāz* : il a à la main l'anneau du mariage. [دبل].

Allo *interj.* : آلو *ʾālō* [24].

Allocation *subst.* : معاش *maʿāš* : —; rente ; retraite ◆ *express.* : عالمعاش *ʿal-maʿāš* : retraité [عالمعاش = على المعاش] . *cf.* pension [عيش 662].

Allongement : [1] *subst.* تطويل *taṭwīl* : —; élongation [طول 576].

[2] *subst.* إمتداد *ʾemtedād* : prolongation [d'un visa…] ; — [مد 897].

Allonger : [1] *v. 2* طوّل / يطوّل *ṭawwel / iṭawwel* : traîner ; s'attarder ; —; prolonger [طول 575].

[2] *v. sourd 1* مدّ / يمدّ *madd / imedd* : tendre ; —; prolonger ; aider ; tracer [un trait]. *cf.* tendre. [مد 896].

[b] S'allonger *v. sourd 2* : مدّد / يمدّد *madded / imadded* [مد 896].

Allumé *part.* : مولّع *muwallaʿ* [ولع 1098].

Allumer *v. 2* : ولّع / يولّع *wallaʿ / iwallaʿ* : — ◆ *part. pas. masc.* مولّع *muwallaʿ* : allumé [ولع 1098].

Allumette *subst.* : كبريتة *kabrīta* (*f. = un.*) : — ◆ *collectif* كبريت *kabrīt* ◆ *express.* : عود كبريت *ʿūd kabrīt* ◆ علبة كبريت *ʿelbet kabrīt* : boîte d'allumettes. [كبر 811].

Allure *subst.* : شكل *šakl* : — [apparence] ; aspect ; figure [de géométrie] ◆ *pl.* : أشكال *ʾaškāl* ◆ *express.* : شكل *šakl* : avoir l'air [suivi d'un pronom suffixe] ◆ بالشكل ده *beš-šakl-e da* : à ce point. *cf.* forme [شكل 482].

Allusion : [1] *subst.* إشارة *ʾešāra* : signe ; —; symbole ; signal ; clignotant [d'une auto…] ; feu de signalisation [aux carrefours] ◆ *pl.* إشارات *ʾešārāt* [* شور 492].

[2] *subst.* علامة *ʿalāma* : signe ; —; symbole ; marque ◆ *pl.* علامات *ʿalāmāt* [علم 636].

Aloès *subst.* : الصبّار *eṣ-ṣabbār* [l'aloès fleurirait tous les cent ans]. *cf.* patient [صبر 501].

Alors : [1] *adv.* بقى *ba[q]a.* se place à la fin de la phrase ◆ *express.* : سلام عليكو بقى *salāmu ʿalēko ba[q]a* : —, au revoir.

[2] *adv.* ف *fa* : — ; puis [691].

[b] Alors que : *conj.* و *wa* : — ; et ; lorsque ; tandis que ◆ *autre prononc.* : و *ū* ◆ *autre prononc.* : و *w* ◆ *express.* : و لو *wa law* : même si. *cf.* et [1044].

[c] et alors *loc. adv.* : أمّال *ʾommāl* : — [introduit une question posée par une personne surprise par ce que vient de dire ou faire son interlocuteur] ; bien sûr ! [امل 28].

Alphabet *subst.* : أبجديّة *ʾabgadeyya* [ابجد 1].

Alphabétisation *subst.* : محو الأمّيّة *maḥw el-ʾommeyya* [*lit.* : effacement de l'analphabétisme]. *cf.* analphabétisme.

Altéré *part.* : عطشان *ʿaṭšān. cf.* avoir soif [عطش 620].

Altérer *v. 2* : شوّه / يشوّه *šawweh / išawweh* : — ; déformer ; défigurer [شوه 495].

Alternative *subst.* : بديل *badīl* : — [politique] ◆ *pl.* بدايل *badāyel* [بدل 46].

Alterner *v. 6a* : تناوب / يتناوب *tanāwab / yetnāwab* : — [faire quelque chose chacun à son tour] [نوب 1007].

Alun *subst.* : شبّة *šabba* : — [sulfate de potassium et d'aluminium, astringent, utilisé pour cautériser les petites plaies et rendre douce la peau] [شب].

[Amabilité] ◆ Avoir l'amabilité : *v. 5b** إتفضّل / يتفضّل *ʾetfaḍḍal / yetfaḍḍal* : — ; avoir la gentillesse ; bien vouloir ; être aimable ; avoir l'obligeance [ب (ou de ف) : de faire....] ◆ *impér. masc.* إتفضّل *ʾetfaḍḍal* : fais [donc], entre [donc], fais-moi la grâce [de] ◆ *impér. pl.* إتفضّلو *ʾetfaḍḍalū* ◆ *impér. f.* إتفضّلي *ʾetfaḍḍali.* [فضل 718].

Amabilité *subst.* : لطف *lotf* : — ; grain [folie] ◆ *pl.* : ألطاف *ʾalṭāf. cf.* gentillesse [لطف 868].

Amaigri *adj.* : خاسس *ḫāses* [خس].

Amande *subst.* : لوزة *lōza* (*f.* = *un.*) : — ◆ *pl.* لوزات *lōzāt* ◆ *collectif* لوز *lōz* [لوز 883].

Amant *subst.* : عشيق *ʿašī[q]* : — ◆ *f. sing.* عشيقة *ʿašī[q]a* : maîtresse, amante [عشق 614].

Amasser *v. 2* : حوّش / يحوّش *ḥawweš / iḥawweš* : — ; épargner ; économiser ◆ *part. pas. masc.* محوّش *meḥawweš* : économisé [حوش 213].

Amateur : [1] *subst.* غاوي *ġāwi* : — [de quelque chose] [غوى 688].

[2] *subst.* هاوي *hāwi* : — [personne sachant apprécier] ◆ *pl.* هواة *howāt* [هوى 1040].

Ambassade *subst.* : سفارة *sefāra* [سفر 413].

Ambassadeur *subst.* : سفير *safīr* : — ◆ *pl.* سفراء *sofarāʾ* [سفر 413].

Ambitieux *adj.* : طموح *ṭamūḥ* [طمح 568].

Ambition *subst.* : طموح *ṭumūḥ* [طمح 568].

Ambre : [1] *subst.* عنبر *ʿanbar* : — [substance parfumée] [عنبر 647].

[2] *subst.* كهرمان *kahramān* [844].

Ame : [1] *subst.* روح *rūḥ* (*masc. et f.*) : — ; souffle de vie ; esprit ◆ *pl.* أرواح *ʾarwāḥ* ◆ *express.* : الروح *er-rūḥ* : moral [humeur] ◆ تحضير أرواح *taḥḍīr ʾarwāḥ* : spiritisme ◆ نقول على روحنا مسلمين أشراف *ne[q]ūl ʿala rūḥna muslimīn ʾašrāf* : nous disons de nous-même que nous sommes de nobles musulmans. [روح est, à l'origine, un participe actif de راح / يروح *rāḥ / irūḥ* , aller] [روح 365].

[2] *subst.* نفس *nafs* (*f.*) : — ◆ *pl.* نفوس *nufūs* [نفس 985].

Améliorer *v. 2* : حسّن / يحسّن *ḥassen / iḥassen* : — ; fortifier [militairement] [حسن 177].

[b] S'améliorer *v. 5b** : إتحسّن / يتحسّن *ʾetḥassen / yetḥassen* [حسن 178].

Aménager *v. 2*: عمّر / يعمّر *ʿammar / iʿammar*: — [un appartement…] ; restaurer [une construction…] ; embellir [un logement…] ; agrandir [une maison…] ; durer ; peupler ; urbaniser ; remplir ◆ *express.* : عمّر الطاسة *ʿammar eṭ-ṭāsa* : boire abondamment [des boissons alcoolisées ; *lit.* : embellir la poële ; très familier] [عمر 643].

Amende *subst.* : غرامة *ġarāma*: — ◆ *pl.* غرامات *ġarāmāt* [غرم 671].

Amener *v. 1*: جاب / يجيب *gāb / igīb*: — ; se procurer [quelque chose] ; raccompagner ; aller chercher ; avoir un enfant ◆ *part. act. masc.* : جايب *gāyeb. cf.* apporter [* جوب 145].

Amer *adj.* : مرّ *morr*: — [de goût et moralement ; mot d'origine arabe] ◆ *pl.* أمرار *ʾamrār* ◆ *express.* : ع الحلوة و المرّة *ʿa l-ḥelwa wel-morra* : pour le meilleur et pour le pire [*lit.* : sur la (bouchée) douce et sur l'amère]. [مر 901].

Américain *adj.* : أمريكي *ʾamrīki*: — ◆ *pl.* أمريكان *ʾamrīkān* [28].

Amérique *n. propre*: أمريكا *ʾamrīka.* [أمريكا désigne aussi les États-Unis d'Amérique, *i.e.* الولايات المتّحدة *el-welāyāt el-mottaḥeda*] [27].

Amertume *subst.* : مرارة *marāra*: — ; bile ◆ *pl.* مرائر *marāʾir* [مر 901].

Ami : [1] *subst.* حبيب *ḥabīb*: bien aimé ; — ; chéri ◆ *pl.* حبايب *ḥabāyeb* ◆ *f. sing.* حبيبة *ḥabība* ◆ *élatif* أحبّ *ʾaḥabb. cf.* bien aimé. [حب 152].

[2] *subst.* صاحب *ṣāḥib*: — ; compagnon ; propriétaire ; adhérent ; maître ; patron ◆ *pl.* صحاب *ṣoḥāb* ◆ أصحاب ʾaṣḥāb ◆ *f. sing.* صاحبة *ṣāḥbet* ◆ *f. pl.* صاحبات *ṣāḥbāt* ◆ *express.* : صاحب البيت *ṣāḥeb el-bēt* : propriétaire [d'un appartement], hôte [recevant quelqu'un] ◆ *express.* : صاحبة البيت *ṣāḥbet el-bēt* : la propriétaire [de la maison]. [صحب 504].

[3] *subst.* صديق *ṣadīq* ◆ *express.* : الصديق قبل الطريق *eṣ-ṣadīq [q]abl eṭ-ṭarī[q]* : l'ami avant la route [proverbe datant des temps du nomadisme : un ami a préséance sur tout le reste] الكتاب صديق *ek-ketāb ṣadīq* : le livre, c'est un ami ◆ صديق مخلص *ṣadīq moḫleṣ* : un ami dévoué. [صديق peut être employé de manière isolée ou en relation avec une idée abstraite, contrairement à صاحب. le mot est « noble » : le ق est prononcé] [صدق 509].

[b] Petite amie *subst.* : رفيقة *rafī[q]a. cf.* camarade [رفق 351].

Amical *adj.* : بشوش *bašūš*: affable ; — [بش 59].

Amiral *subst.* : أمير البحر *ʾamīr el-baḥr* [mot d'origine arabe]. *cf.* prince [امر 27].

Amitié *subst.* : صداقة *ṣadā[q]a*: — ◆ *pl.* صداقات *ṣadā[q]āt* [صدق 509].

Amour : [1] *subst.* حبّ *ḥobb* [حب 151].

[2] *subst.* عشق *ʿēš[q]*: — [plutôt idéalisé] ; passion. [عشق est assez peu employé dans le contexte conjugal] [عشق 614].

[3] *subst.* هوى *hawa*: — [du genre violent : Phèdre]. [هوى est assez peu employé dans le contexte conjugal] [هوى 1040].

[b] Faire l'amour *v. concave 1*: ناك / ينيك *nāk / inīk*: — ; coucher [avec un partenaire] ◆ *express.* : نيك الحبالي ولا قصد القبالي *nīk el-ḥabāli wala [q]aṣd el-[q]abāli* : mieux vaut faire l'amour aux femmes enceintes que se tourner vers les qiblahs [*i.e.* pour prier]. [ناك / ينيك, assez grossier, a donné un verbe français ayant la même signification] [نيك 1014].

Amour-propre *expres.* : عزّة نفس *ʿezzet nafs. cf.* gloire [عز 609].

Amoureux *adj.* : عاشق *ʿāse[q]*: — [sans complément : décrit l'état — il est amoureux — sans préciser

l'objet de l'amour] ◆ *pl.* عشّاق *ʿoššā[q]* [عشق 615].

Amphithéâtre *subst.* : مسرح *masraḥ* ◆ *pl.* مسارح *masāreḥ*. *cf.* théâtre [سرح 406].

Ample *adj.* : واسع *wāseʿ* : —; vaste ◆ *élatif* : أوسع *ʾawsaʿ* ◆ *express.* : واسع قوي *wāseʿ [q]awi* : immense [*lit.* : très vaste]. *cf.* large [وسع 1069].

Ampoule *subst.* : لمبة *lamba* : lampe ; — [électrique] ◆ *pl.* لمبات *lambāt* [878].

Amputer *v. 1* : قطع / يقطع *[q]aṭaʿ/ye[q]ṭaʿ* : —; rompre [avec un ami] ; tourner [lait] ◆ *express.* : قطع الامل *[q]aṭaʿ el-amal* : désespérer [*lit.* : couper l'espoir] ◆ قاطع الامل *[q]āṭeʿ el-amal* : désespéré [*lit.* : ayant coupé l'espoir]. *cf.* couper [قطع 774].

Amulette *subst.* : حجاب *ḥegāb* : —; voile ; talisman ◆ *pl.* : أحجبة *ʾaḥgeba* [حجب 156].

Amusement *subst.* : تسلية *tasleya* : —; distraction ; divertissement [* سلو 427].

[Amuser] ◆ S'amuser : *v. défectueux 5b** إتسلّى / يتسلّى *ʾetsalla/yetsalla* : —; se distraire [* سلو 426].

An *subst.* : سنة *sana* ◆ *f. pl.* سنين *senīn*. *cf.* année [سن 433].

[b] Nouvel an : رأس السنة *rās es-sana*. *cf.* année. [سن 433].

Analphabète *adj.* : أمّي *ʾommi* : —; illettré [ام 25].

Analphabétisme *subst.* : أمّيّة *ʾommeyya* : — ◆ *express.* : محو الأمّيّة *maḥw el-ʾommeyya* : alphabétisation [*lit.* : effacement de l'analphabétisme].

Analyse *subst.* : تحليل *taḥlīl* [حل 200].

Analyser *v. 2* : حلّل / يحلّل *ḥallel/iḥallel* [حل 198].

Anarchie *subst.* : فوضى *fawḍa* : désordre ; — [فوض 732].

Ancêtre *subst.* : جدّ *gedd* ◆ *pl.* جدود *gudūd* ◆ *f. sing.* جدّة *gedda*. *cf.* grand-père [جد 113].

Ancêtres *subst.* : جدود *godūd* [جد 113].

Anchois *subst.* : أنشوجة *ʾanšūga* [31].

Ancien *adj.* : قديم *[q]adīm* : vieux ; — ◆ *pl.* قدام *[q]odām* [قدم 749].

Ancienneté *subst.* : أقدميّة *ʾa[q]dameyya* [قدم 749].

Ancrage *subst.* : مرسى *marsa* : —; mouillage ◆ *pl.* مراس *marāsi* ◆ *express.* : مرسى مطروح *marsa maṭrūḥ* : Mersa-Matrouh [*lit.* : le mouillage abattu ; station balnéaire de l'ouest du Delta] [* رسو 340].

Ancre *subst.* : هلب *helb* : — ◆ *pl.* أهلاب *ʾahlāb* [هلب 1031].

Anéanti *part. pas. masc.* : خربان *ḫarbān* : —; détruit ; ruiné ; hors d'usage ; détraqué [خرب 231].

[b] Être anéanti *v. 8b** : إتخرب / يتخرب *ʾetḫarab/yetḫereb* : —; être ruiné ; être détruit [خرب 231].

Anéantissement *subst.* : فناء *fanāʾ* : — [idée philosophique] [* فنى 729].

Ane *subst.* : حمار *ḥomār* : — ◆ *pl.* حمير *ḥemīr* [حمر 205].

Anerie *subst.* : خيبة *ḫēba* : — [maladresse ou inaptitude « congénitale »] [خيب 266].

Anesthésier *v. 2* : خدّر / يخدّر *ḫaddar/iḫaddar* : —; endormir [l'opinion publique] [خدر 228].

Ange *subst.* : ملاك *malāk* : — ◆ *pl.* ملائكة *malayka* ◆ *express.* : كلّ ساعة و لها ملايكة *koll-e sāʿa w laha malāyka* : il y a un moment pour tout [*lit.* : chaque heure a ses anges]. [il y a quatre catégories d'êtres vivants, créés par Dieu : l'ange ملائكة *malāʾeka*, le djinn جنّ *genn*, l'Homme إنسان *ʾinsān* et l'animal حيوان *ḥayawān*] [ملك 922].

Anglais *adj.* : إنجليزي *ʾengelīzi* : — ◆ *pl.* إنجليز *ʾengelīz*.

Angle : [1] *subst.* زاوية *zāwya* : — [géométrie] ; lieu de réunion [d'une confrérie religieuse] ◆ *pl.* زوايا *zawāya* [زوى 387].

[2] *subst.* قمّة *[q]emma* : —; coin [d'une rue] ; sommet ◆ *express.* : على قمّة.. و.. *ʿala [q]emma… u…* : à l'— [de la rue]…et ◆ عند قمّة.. و.. *ʿand-e [q]emma… ū…* : à l'— [de la rue]… et… [قم 789].

[3] *subst.* ناصية *nāṣya*: —; coin [d'une rue] ◆ *pl.* نواص *nawāṣ* ◆ *express.*: على ناصية. . و. . *ʿala nāṣyet… ū…* : à l'— [de la rue]… et ◆ عند ناصية. . . و. . . *ʿand-e nāṣyet… ū…* : [id. ] [971].

Angleterre *n. propre*: إنجلترا *ʾengeltera* [30].

Angoisse *subst.*: وسوسة *waswasa*: scrupule ; — ◆ *pl.* وساوس *wasāwes* [وسوس 1070].

Angola *n. propre*: أنجولا *ʾangōla.*

Anier *subst.*: حمّار *ḥammār* [حمر 205].

Animal *subst.*: حيوان *ḥayawān* : — ◆ *pl.* حيوانات *ḥayawānāt* ◆ *express.*: جنينة الحيوانات *genēnet el-ḥayawānāt* : zoo [*lit.*: jardin des animaux]. [il y a quatre catégories d'êtres vivants, créés par Dieu : l'ange ملائكة *malāʾeka,* le djinn جنّ *genn,* l'Homme إنسان *ʾinsān* et l'animal حيوان *ḥayawān*] [حى 220].

[Animer] ◆ S'animer : *v. 7* إنفعل / ينفعل *ʾenfaʿal / yenfaʿel*: être influencé ; — [فعل].

Anis *subst.*: ينسون *yansūn* [1109].

Anneau : [1] *subst.* دبلة *debla*: alliance ; — [de mariage] ◆ *pl.* دبل *debal. cf.* alliance. [دبل].

[2] *subst.* رزّة *razza*: — [de fermeture, dans lequel passe le cadenas] [رز 336].

[3] *subst.* زردة *zarada*: — [d'une chaîne] ; maillon [زرد 375].

Année : [1] *subst.* سنة *sana*: — ; an ◆ *f. pl.* سنين *senīn* ◆ *express.*: رأس السنة *rās es-sana* : jour de l'an, nouvel an ◆ السنة الجايّة *es-sana g-gāyya* : l'année prochaine ◆ السنة اللي فاتت *es-sana lli fātet* : l'année dernière [*lit.*: l'année qui est passée] ◆ كلّ سنة و انتم طيّبين *kulle sana w entum ṭayyebīn* : que toute l'année vous soyez en bonne santé [vœux traditionnel des périodes de fête, à la fin du mois de ramadan] ◆ السنة دي *es-sana di* : cette année. [سن 433].

[2] *subst.* عام *ʿām*: — ◆ *pl.* أعوام *ʾaʿwām* [عوم 658].

Anniversaire *subst.*: ميلاد *mīlād*: — ; naissance ◆ *pl.* مواليد *mawālīd* ◆ *express.*: عيد الميلاد *ʿīd el-mīlād* : Noël ◆ عيد ميلاد *ʿīd mīlād* [* ولد 1098].

Annonce : [1] *subst.* إذاعة *ʾezāʿa*: radio ; — [d'un événement] ; publication [d'un résultat] ; propagation [d'une nouvelle] [ذيع 316].

[2] *subst.* إعلان *ʾeʿlān*: petite annonce ; publicité ; — ; affiche ◆ *pl.* إعلانات *ʾeʿlānāt* [علن 637].

Annoncer *v. 2*: عرّف / يعرّف *ʿarraf / iʿarraf*: — ; informer ◆ *part. act. masc.*: معرّف *meʿarraf. cf.* présenter [عرف 605].

Annuaire *subst.*: دليل التلفون *dalīl et-telifūn* [téléphonique]. *cf.* guide [دل 289].

Annuel *adj.*: سنوي *sanawi* [سن 433].

Annulation *subst.*: إلغاء *ʾelgāʾ* [لغو 871].

Annuler *v. 2*: بطّل / يبطّل *baṭṭal / ibaṭṭal*: — ; abolir ; arrêter [de faire quelque chose] ; cesser [de faire quelque chose] [بطل 63].

Anon *subst.*: جحش *gaḥš*: — ◆ *pl.* جحاش *giḥāš* ◆ *f. sing.* جحشة *gaḥša* [جحش 113].

Anormal : *adj.* مش طبيعي *meš ṭabīʿi. cf.* normal [طبع].

Anse *subst.*: ودن *wedne*: oreille ; — [d'une tasse…] ◆ *pl.* ودان *wedān* [11].

Antécédent *adj.*: سابق *sābi[q]*: précédent ; — [سبق 395].

Antenne *subst.*: قرن *[q]arn*: — ; siècle ; un [dans certains cas] ◆ *pl.*: قرون *[q]orūn. cf.* corne [قرن 760].

Antérieur *adj.*: قدّماني *[q]oddamāni*: — [qui est devant] [قدم].

Anti préfixe : مضادّ *muḍādd*: — ; opposé ; *contra* ◆ *express.*: مضادّ حيوي *muḍādd ḥayawi* : antibiotique [*litt.*: contre ce qui est vivant. *cf. Hans Wehr,* p. 220] [ضد 537].

Antibiotique *subst.*: مضادّ حيوي *muḍādd ḥayawi* [*litt.*: contre ce qui est vivant. *cf. Hans Wehr,* p. 220] [ضد 537].

Anticonceptionnel : *adj.* ◆ مانع الحمل *māne' el-ḥaml* [*lit.* : empêchant la grossesse]. *cf.* grossesse [حمل 207].

[Antillles] ◆ Les Antillles : *n. propre* ◆ الجزر الخالدات *eg-gozor el-ḫālidāt* [*lit.* les îles éternelles]. *cf.* île [جزر 123].

Antimoine *subst.* : كحل *koḥl* : — ; khôl ; kohol [كحل 816].

Antipathie *subst.* : نفرة *nafra*. *cf.* aversion [نفر 984].

Antique *adj.* : عتيق *'atī[q]* [عتق 589].

Antiquité *subst.* : أثر *'asar* : — [œuvre d'art antique] ; vestige ; œuvre [artistique ou littéraire] ◆ *pl.* : آثار *'āsār* : antiquités ; archéologie. *cf.* trace [اثر 4].

Antiquités : Pluriel آثار *'āsār*. *cf.* trace [اثر 4].

Antisèche *subst.* : برشامة *boršāma* : — [aide écrite, préparée par le candidat et illicite, pour passer un examen] ; cachet ; comprimé ◆ *autre prononc.* : برشامة *biršāma* ◆ *pl.* : براشيم *barāšīm* ◆ *collectif* : برشام *boršām* [برش 53].

Antisémitisme *subst.* : اللاساميّة *el-lā sāmeyya*. *cf.* sémite [سام 391].

Antiseptique *subst.* : مطهّر *meṭahher* [طهر 571].

Anxieux *adj.* : ملهوف *malhūf* : — [على : au sujet de] [لهف 880].

Août *subst.* : أغسطس *'aġosṭos*. [mois du calendrier occidental] [20].

[Apaiser] ◆ S'apaiser : *v. concave 1* راق / يروق *rā[q] / irū[q]* : — [temps, caractère...] ; se clarifier [eau...] ◆ *part. act. masc.* رايق *rāye[q]* : de bonne humeur [ريق 371].

Apercevoir *v. 1* : لمح / يلمح *lamaḥ / yelmaḥ* : faire de l'oeil [ل : à quelqu'un] ; —. *cf.* faire de l'oeil [لمح 878].

Apeuré *part.* : خايف *ḫāyef* [à propos d'un fait précis]. *cf.* craindre [* خوف 265].

Aplati *adj.* : مبطّط *mebaṭṭaṭ* : — ; plat [بط].

Apogée *subst.* : عزّ *'ezz* : — ; puissance ; force [de l'âge] ; fleur [*id.*] ; cœur [de l'été...]. *cf.* gloire [عز 609].

Apparaître : [1] *v. concave 1* بان / يبان *bān / ibān* : se voir ; — ; être apparent ◆ *part. act. masc.* باين *bāyen* : apparemment [suivi d'un pronom suffixe : apparemment je, tu, il], apparent, évident, visible ◆ *express.* : باين على *bāyen 'ala* : avoir l'air [suivi d'un substantif ; *lit.* : il est apparent sur] ◆ باين على *bāyen 'alē* : avoir l'air [suivi d'un pronom]. *cf.* se voir. [بين 87].

[2] *v. 1* ظهر / يظهر *ẓahar / yeẓhar* : — ; paraître [ظهر 583].

[Appareil] ◆ Appareil dentaire : *subst.* طقم سنان *ṭa[q]m senān*. *cf.* jeu [طقم 563].

[b] Appareil photo *subst.* : كامرا *kamera* [808].

Apparemment *subst.* : باين *bāyen* [suivi d'un pronom suffixe : — je, tu, il]. *cf.* se voir [بين 87].

Apparence : [1] *subst.* جسم *gesm* : corps ; forme ; — ; carrosserie [d'une voiture] ◆ *pl.* أجسام *'agsām* [جسم 126].

[2] *subst.* ظاهر *ẓāher* : — ◆ *express.* : الظاهر إنّ *eẓ-ẓāher 'enn...* : il semble que ◆ *express.* : الظاهر كدة *eẓ-ẓāher keda* : ça semble ça ; ça a l'air d'être ça ◆ الظهر . . *eẓ-ẓaher...* : il semble que... [suivi d'une phrase sans إنّ ni pronom de rappel]. [ظهر 585].

[3] *subst.* ملامح *malāmeḥ* : — ◆ *express.* : ملامح الوشّ *malāmeḥ el-wešš* : traits [du visage] [لمح 878].

Apparent *part.* : باين *bāyen*. *cf.* se voir [بين 87].

[b] Être apparent *v. 1* : بان / يبان *bān / ibān* : se voir ; — ; apparaître ◆ *part. act. masc.* : باين *bāyen* : apparemment [suivi d'un pronom suffixe : apparemment je, tu, il] ; apparent ; évident ; visible ◆ *express.* ◆ باين على *bāyen 'ala* : avoir

l'air [suivi d'un substantif ; *lit.* : il est apparent sur] ◆ *express.* ◆ باين على *bāyen ʿalē* : avoir l'air [suivi d'un pronom] . *cf.* se voir [بين 87].

Apparenté : [1] *subst.* قريب *[q]arīb*: proche [cousin] ; parent [membre de la même famille] ; membre de la famille ; — ; près [adverbe] ◆ *pl.* قرايب *[q]arāyeb* [قرب 754].

[2] *subst.* نسيب *nesīb*: — ; membre de la famille ; parent [par alliance] ; beau-frère [d'un homme ou d'une femme marié] ◆ *pl.* نسايب *nasāyeb* ◆ *f. sing.* نسيبة *nesība* : belle-sœur [d'un homme ou d'une femme marié] [نسب 960].

Apparition *subst.* : شبح *šabaḥ* : fantôme ; — ◆ *pl.* أشباح *ʾašbāḥ* [شبح 451].

Appartement *subst.* : شقّة *ša[qq]a* : — ◆ *pl.* شقق *šo[q]a[q]* ◆ *express.* : شقّة مفروشة *ša[qq]a mafrūša* : meublé [appartement] [شق 480].

[Appartenir] ◆ Appartenant à : *adj.* بتاع *betāʿ*: — ; celui de ; de ; à ; marchand [de… réservé à certains petits marchands] ◆ *pl.* : بتوع *betūʿ* : ceux de ◆ *f. sing.* : بتاعت *betāʿet* : celle de ◆ *express.* : بتاعي *betāʿi* : mon ; ma ; mes ; le(s) mien(s) ; la (les) mienne(s) ◆ بتاعك *betāʿak (h.), betāʿek (f.)* : ton ; ta ; tes ; le(s) tien(s) ; la (les) tiennes ◆ بتاعه *betāʿo* : son (*h.*) ; sa ; ses ; le(s) sien ; la (les) sienne(s) ◆ بتاعها *betāʿha* : son (*f.*) ; sa ; ses ; le(s) sien(s) ; la (les) siennes ◆ بتاعنا *betāʿna* : notre ; nos ◆ بتاعكم *betāʿkom* : votre ; vos ◆ بتاعهم *betāʿhōm* : leur ; leurs ◆ بتاع العيش *betāʿ el-ʿēš* : marchand de pain ◆ بتاع ربّنا *betāʿ rabbena* : homme de Dieu ◆ بتاع نسوان *betāʿ neswān* : homme à femmes ; coureur ◆ البتاع *el-betāʿ* : le truc ; le machin. [40].

Appel : [1] *subst.* أذان *ʾazān* : — [à la prière] [اذن 11].

[2] *subst.* دعوة *daʿwa*: — ; invitation ; convocation ◆ *pl.* دعاوي *daʿāwi* ◆ *express.* : ما ليش دعوة *mālīš daʿwa* : cela ne me concerne pas. [دعو 283].

[3] *subst.* صرخة *ṣarḫa* : — [au secours] ; cri [صرخ 511].

[b] Faire appel *v. 10* : إستأنف / يستأنف *ʾestaʾnaf / yestaʾnef*: reprendre [après une interruption ; littéral : employer de préférence le verbe décrivant l'action interrompue suivi de ثاني *tāni*] ; — [juridique] [انف 31].

Appeler : [1] *v. 2* آذّن / يؤذّن *ʾāzzen / iʾazzen* : — [à la prière] ◆ *part. act. masc.* مؤذّن *muʾazzen* : muezin [mot d'origine arabe] [اذن 11].

[2] *v. défectueux 2* سمّى / يسمّي *samma / isammi* : — [donner un nom] ; nommer [سمى 432].

[3] *v. 2* صرّخ / يصرّخ *ṣarraḫ / iṣarraḫ*: crier [de douleur…] ; — [à l'aide, au secours] [صرخ 511].

[4] *v. 1* طلب / يطلب *ṭalab / yeṭlob* : demander [une chose concrète] ; — [au téléphone, lorsque la personne n'a pas encore été jointe] ; téléphoner [*id.*] ◆ *part. act. masc.* طالب *ṭāleb* ◆ *part. pas. masc.* مطلوب *maṭlūb* [طلب 563].

[5] *v. 1* نده / ينده *nadah / yendah* [équivalent de نادى / ينادي *nāda / yenādi*] [* ندو 952].

[6] *v. défectueux 3* نادى / ينادي *nāda / yenādi*. [équivalent de نده / ينده *nadah / yendah*] [* ندو 952].

Appendice : [1] *subst.* ذيل *dēl*: queue [d'un animal] ; — [ذيل 316].

[2] *subst.* زايدة *zāyda* : — ◆ *déf.* الزايدة *ez-zāyda* : appendicite [زيد 389].

Appendicite *subst.* : الزايدة *ez-zāyda* [زيد 389].

Appétissant *adj.* : شهي *šahi* : — ◆ *f. sing.* شهيّة *šaheyya* [* شهو 491].

Appétit *subst.* : شهيّة *šaheyya* ◆ *express.* : نفسي مسدودة *nefsi masdūda* : Je n'ai pas d'— [*lit.* : mon désir est bouché]. [* شهو 491].

Applaudir *v. 2* : سقّف / يسقّف *sa[qq]af / isa[qq]af* : battre des mains ; — [سقف 518].

Applaudissement *subst.* : تصقيفة *taṣ[q]īfa* [inversion de la racine صفق, qui, en dialectal égyptien, devient صقف, *cf. Hans Wehr*, p. 518] [صفق 518].

Application *subst.* : تطبيق *taṭbī[q]* [طبق 553].

Apporte : *impér.* هات *hāt* : — ; donne ◆ *pl.* هاتوا *hātū* ◆ *express.* ◆ هات ورا *hāt wara* : recule ◆ هات كرسي للستّ *hāti korsi le-s-sett* : — une chaise pour la dame ◆ هات ورا *hāt wara* : recule. [هات est une forme impérative] [1015].

Apporter : [1] *v. concave 1* جاب / يجيب *gāb / igīb* : — ; se procurer [quelque chose] ; amener ; raccompagner ; aller chercher ; avoir un enfant ◆ *part. act. masc.* جايب *gāyeb* ◆ *express.* : إيه إللي جاب *ʾeh elli gāb* : qu'est ce que cela vient faire [ici] ? [*lit.* : qu'est-ce qui a apporté ?] ◆ جابت ولاد *gābet walad* : elle a eu un garçon. [جاب implique l'idée d'un rapprochement] [* جوب 145].

[2] *v. 2* حضّر / يحضّر *ḥaḍḍar / iḥaḍḍar* : préparer [quelque chose ; une leçon] ; — [quelque chose à quelqu'un] ◆ *express.* : حضّر نفسه *ḥaḍḍar nafso* : se préparer [حضر 184].

Apprécier *v. 2* : قدّر / يقدّر *[q]addar / i[q]addar* : — ; estimer [قدر 745].

Apprendre : [1] *v. 3* ذاكر / يذاكر *zāker / izāker* : — [une leçon] ; repasser [*id.*] ; réviser [*id.*] ; étudier [mémoriser] ; travailler [apprendre ses leçons] ◆ *express.* : شوف العيال في المدرسة بيذاكروا ازّاي *šūf el-ʿeyāl fê-l-madrasa beyzākrū ez-zāy* : vois comment les enfants apprennent leurs leçons à l'école. [ذكر 310].

[2] *v. 2* علّم / يعلّم *ʿallem / iʿallem* : enseigner ; — [à quelqu'un] ; former [quelqu'un] ; instruire ; faire une marque ◆ *part. act. masc.* معلّم *muʿallem* : professeur, instituteur, maître [supérieur] ◆ *part. act. pl.* معلّمين *muʿallemīn* ◆ *part. act. f.* معلّمة *muʿallema* ◆ *part. act. f. pl.* معلّمات *muʿallemāt* [le féminin des participes ne s'employe que pour les noms de métiers : معلّمة [femme] professeur ; attention : *maʿallem* signifie « bistrotier », « tenancier », patron d'atelier] [علم 635].

[3] *v. 5b** إتعلّم / يتعلّم *ʾetʿallem / yetʿallem* : — ◆ *part. act. masc.* متعلّم *metʿallem* : instruit ◆ *express.* : إتعلّمت حاجات مش ممكن الواحد يتعلّمها في حتّة تانية *ʾetʿallemt ḥāgāt meš mumken el-wāḥed yetʿallemha fi ḥetta tānia* : j'ai appris des choses qu'on ne peut pas apprendre ailleurs. [علم 635].

Apprenti *subst.* : صبي *ṣabi* : — ; garçon ; enfant ◆ *pl.* : صبيان *ṣobīān* [* صبو 502].

Approcher *v. 2* : قرّب / يقرّب *[q]arrab / i[q]arrab* : — ; rapprocher ; Se rapprocher [قرب 754].

Approfondir : [1] *v. 2* عمّق / يعمّق *ʿamma[q] / iʿamma[q]* [عمق 644].

[2] *v. 2* غوّط / يغوّط *ğawwaṭ / iğawwaṭ* : — [un trou…] ; s'enfoncer [au propre et au figuré] ; s'engager [quelque part] [غوط 688].

[Approprié] ◆ être approprié : [1] *v. 1* نفع / ينفع *nafaʿ / yenfaʿ* : être utile ; marcher [fonctionner correctement] ; servir [à quelque chose] ; — ; convenir ; être profitable. *cf. être* utile. [نفع 987].

[2] *v. 2* وفّق / يوفّق *waffa[q] / iwaffa[q]* : accorder le succès ; — ; être bien ; être en accord. *cf.* accorder le succès. [وفق 1084].

[Approprier] ◆ S'approprier : *v. 1* نهب / ينهب *nahab / yenheb* : — [le bien d'autrui] ; piller ; prendre [de force] [نهب 1002].

Approvisionnement *subst.* : تموين *tamwīn* : — [en nourriture] ; ravitaillement [مون 932].

Approvisionner : [1] *v. 2* زوّد / يزوّد *zawwad / izawwed* :

—; augmenter [un salaire]; ajouter; exagérer [زود 385].

[2] *v. 2* مـــوّن / يمـــوّن *mawwen / imawwen*: —; fournir; prendre [de l'essence…] ◆ *express.*: موّن العربيّة *mawwen el-ʿarabeyya*: prendre de l'essence. [مون 932].

Approximativement *adv.*: تقريباً *ta[q]rībān*: presque; — [قرب 755].

Appuyer *v. concave 1*: دوس / يدوس *dūs / idūs*: — [du pied, على sur]; écraser [*id.*] [دوس 301].

[b] s'appuyer: [1] *v. 8b** إتسند / يتسند *ʾetsened / yetsanad*: — [على sur] [سند 435].

[2] *v. 8b** إتّكل / يتّكل *ʾettekel / yettekel*: — [على sur]; se confier [على à]; s'en aller [*i.e.* se reposer sur Dieu, verbe traditionnellement employé par les marins (familier)] [* وكل 1096].

Après: [1] *adv.* بعد *baʿd*: — ◆ *express.*: بعد ما *baʿd-e ma*: — que ◆ بعد الضهر *baʿd eḍ-ḍohr*: après-midi ◆ بعد بكرة *baʿd-e bokra*: après-demain ◆ بعد كده *baʿd-e keda*: ensuite ◆ بعد ما وصل هنا ب اسبوع *baʿd-e ma waṣal hena be osbūʿ*: une semaine après être arrivé ici ◆ على طول بعد ما *ʿala ṭūl baʿd-e ma*: juste après que… [بعد 66].

[2] *adv.* بعدين *baʿdēn*: —; ensuite ◆ *express.*: و بعدين *ū baʿdēn*: et alors [بعد 66].

Après que: *cf.* après.

Après-demain: *cf.* après.

Après-midi: *cf.* après.

[Après-midi] ◆ Fin de l'après-midi: *subst.* عصر *ʿaṣr*: — [correspond à l'une des 5 prières canoniques]; époque; période ◆ *pl.*: عصور *ʿoṣūr*. *cf.* âge [عصر 616].

[Aqueduc] ◆ L'aqueduc du Caire: بواكي فمّ الخليج *bawāki fomm el-ḫalīg* [الخليج est le nom de l'ancien canal d'adduction d'eau, abandonné et comblé à la fin du XIXe siècle]. *cf.* canal [خلج 253].

Arabe *adj.*: عربي *ʿarabi*: — ◆ *pl.* عرب *ʿarab* [عرب 601].

Arabie *subst.*: الجزيرة العربيّة *eg-gezīra el-ʿarabeyya* [la péninsule arabique]. *cf.* île [جزر 123].

[b] Arabie saoudite *n. propre*: السعوديّة *es-seʿodeyya* [pays membre de la Ligue arabe]. *cf.* saoudien [سعد 411].

Araignée *subst.*: عنكبوت *ʿenkabūt* (*coll.*): —; toile d'araignée ◆ *pl.* عناكب *ʿanākeb* [650].

Arbre *subst.*: شجرة *šagara* (*f.* = *un.*): — ◆ *pl.* أشجار *ʾašgār* ◆ *collectif* شجر *šagar* ◆ *express.*: شجرة سرو *šagaret sarū*: cyprès [*Hans Wehr*, 408] [شجر 455].

Arc *subst.*: قوس *[q]ōs* (*masc. et f.*): —; cintre [architecture] ◆ *pl.* أقواس *ʾa[q]wās* ◆ *express.*: قوس قزح *[q]ōs [q]azaḥ*: arc-en-ciel [la racine قزح signifie *embellir*] [قوس 796].

Arcade *subst.*: بكية *bakya*: — ◆ *pl.* بواكي *bawāki* [* بكو 71].

Arche *subst.*: عقد *ʿa[q]d*: —; contrat; voûte ◆ *pl.*: عقود *ʿo[q]ūd* ◆ *express.*: عقد إيجار *ʿa[q]d-e ʾīgār*: bail. [عقد 628].

Archéologie: *plur.* آثار *ʾāsār*. *cf.* trace [اثر 4].

[Archimède] ◆ vis d'Archimède: *subst.* طنبور *ṭanbūr*: — [utilisée pour irriguer les champs] ◆ *pl.* طنابير *ṭanābīr* [570].

Architecte *subst.*: مهندس *muhandes*: ingénieur; — [هندس 1036].

Architecture *subst.*: هندسة *handasa*: géométrie; — [هندس 1036].

Arête *subst.*: شوكة *šōka*: — [de poisson]. *cf.* épine [شوك 494].

Argent: [1] *subst.* رصيد *raṣīd*: fonds; stock; — [disponible]; solde [reste d'un compte…] ◆ *pl.* أرصدة *ʾarṣida* ◆ *express.*: رصيد في البنك *raṣīd fī-l-bank*: compte en banque [رصد 348].

[2] *subst.* فضّة *faḍḍa*: — [métal]; pièces [de

monnaie] [فض 717].

[3] *subst.* فلوس *felūs* (*pl.*) : — [monnaie] [pluriel de فلس *fals*] [فلس 726].

Argentine *n. propre*: الأرجنتين *el-ʾarjantīn* [* أرجنتين].

Argile *subst.* : طينة *ṭīna*: — [du potier] ; boue [طين 580].

Arme *subst.* : سلاح *selāḥ*: —; lame [d'un couteau] ◆ *pl.* أسلحة *ʾasleḥa* [سلح 420].

[Armé] ◆ Être armé : *v. 5b** إتسلّح / يتسلّح *ʾetsallaḥ / yetsallaḥ*: — ◆ *part. act. masc.* متسلّح *metsallaḥ* ◆ *express.* : أسمنت مسلّح *ʾasment mesallaḥ* : ciment armé [Jomier, *Lexique pratique,* 11]. [سلح 420].

Armée *subst.* : جيش *gēš*: — ◆ *pl.* جيوش *geyūš* [جيش 160].

Arménien *adj.* : أرمني *ʾarmani*: — ◆ *pl.* أرمن *ʾarman.*

Armer *v. 2*: سلّح / يسلّح *sallaḥ / isallaḥ*: — [quelqu'un] [سلح 420].

Armoire *subst.* : دولاب *dolāb*: —; chambre à air; tour [de potier] ◆ *autre ortho.* دلاب *dulāb* ◆ *pl.* دواليب *dawālīb* [303].

Arnaquer *v. 1*: كروت / يكروت *karwet / ikarwet*: — [gruger quelqu'un] ; expédier [un travail pour s'en débarrasser] ; bâcler [un travail] ; carotter [tromper quelqu'un] [كروت].

Arracher : [1] *v. 1* قلع / يقلع *[q]alaʿ / ye[q]laʿ*: ôter [suivi d'un complément] ; enlever; —; se déshabiller [sans complément; ملط malṭ : complètement] [قلع 786].

[2] *v. 2* قلّع / يقلّع *[q]allaʿ / i[q]allaʿ*: — [à quelqu'un] ; ôter [à quelqu'un] ; déshabiller [quelqu'un] [قلع 786].

[b] Arracher une dent *v. 1*: خلع / يخلع *ḫalaʿ / yeḫlaʿ*: —; retirer; ôter [خلع 256].

Arrangement *subst.* : تنظيم *tanẓīm*: organisation; — [نظم 978].

Arrangement musical *subst.* : تلحين *talḥīn*: musique [œuvre musicale] ; — [لحن 862].

Arranger : [1] *v. 2* دبّر / يدبّر *dabbar / idabbar*: —; organiser [دبر 270].

[2] *v. 2* رتّب / يرتّب *ratteb / iratteb*: —; mettre en ordre; ranger ◆ *part. pas. masc.* مترتّب *metratteb* : rangé [رتب 324].

[3] *v. défectueux 2* سوّى / يسوّي *sawwa / isawwi*: —; cuire [un plat] ; cuisiner [préparer un plat] ; égaliser ◆ *autre ortho.* ساوى / يساوي *sāwa / isāwi* ◆ *express.* : . . . سوّى سمعة *sawwa somʿet...* : nuire à la réputation [d'un tel] [سوى 444].

[4] *v. 2* نظّم / ينظّم *naẓẓam / inaẓẓam*: mettre en ordre; — [نظم 977].

[5] *v. 2* وضّب / يوضّب *waḍḍab / iwaḍḍab*: ranger; — [وضب].

Arrêt : [1] *subst.* محطّة *maḥaṭṭa*: gare; —; station; halte ◆ *pl.* محطّات *maḥaṭṭāt. cf.* gare. [حط 186].

[2] *subst.* وقف *wa[q]f*: —; stop; interdiction; waqf [« habou », ou bien de main-morte, inaliénable, légué par un donateur dans un but charitable — par exemple, fondation et entretien d'une fontaine publique; ces biens sont gérés par un ministère particulier] ; fondation pieuse [*id.*] ◆ *autre ortho.* قف *[q]ef.* [وقف est l'impératif (irrégulier) de وقف / يوق] [وقف 1091].

[b] à l'arrêt *part.* : واقف *wā[q]ef. cf.* se lever [وقف 1091].

Arrêté *part.* : واقف *wā[q]ef. cf.* se lever [وقف 1091].

Arrêter : [1] *v. 2* بطّل / يبطّل *baṭṭal / ibaṭṭal*: abolir; annuler; — [de faire quelque chose] ; cesser [de faire quelque chose] [بطل 63].

[2] *v. 1* حبس / يحبس *ḥabas / yeḥbes*: obstruer; — [un robinet, le sang qui coule...] ; enfermer [حبس 153].

[3] *v. concave 1* حوش / يحوش *ḥūš / iḥūš*: — [quelqu'un] ; empêcher [quelqu'un de faire quel-

que chose] ; retenir [quelqu'un de faire quelque chose] ; soustraire [عن... : à quelqu'un] ◆ *express.* : موت مين ده يا يوسف حلمي اللي يحوشك عني ؟ *mōt mīn da ya yūsef ḥelmi lle iḥūšak ʿanni ?* : quelle mort, Yousef Helmi, peut te soustraire à moi ? [حوش 213].

[4] *v. 1* ضبط / يضبط *ẓabaṭ / yeẓboṭ* : régler [une machine…] ; mettre au point [*id.*] ; — [quelqu'un] ◆ *autre ortho.* ظبط / يظبط [ضبط 534].

[5] *v. 1* مسك / يمسك *mesek / yemsek* : tenir ; adhérer ; agripper ; saisir ; — [procéder à l'arrestation de quelqu'un] ; attraper ◆ *part. pas. masc.* ممسوك *mamsūk* ◆ *express.* : مسك نفسه *mesek nafso* : se maîtriser, se contrôler [مسك 908].

[6] *v. 2* وقّف / يوقّف *wa[qq]af / iwa[qq]af* : — [quelqu'un ou de faire quelque chose] [وقف 1092].

[b] S'arrêter *v. 1* : وقف / يوقف *we[q]ef / yō[q]af* : — ; se lever ; stationner ◆ *part. act. masc.* : واقف *wā[q]ef* : debout ; à l'arrêt ; arrêté. *cf.* se lever [وقف 1091].

Arrhes *subst.* : عربون *ʿarbūn* [عربن 602].

Arrière *adj.* : خلفي *ḫalfi* [خلف 257].

Arrimer *v. 2* : سلّب / يسلّب *salleb / isalleb* [سلب].

Arrivée *subst.* : وصول *wuṣūl* [وصل 1074].

Arriver : [1] *v. défectueux 1* جرى / يجرى *gara / yegra* : — [quelque chose qui arrive] ; survenir [quelque chose survient] ; courir ◆ *express.* : جرى إيه ؟ *gara ʾēh ?* : que se passe-t-il ? [جرى 121].

[2] *v. irrégulier 1* جيه / ييجي *gēh / yīgi* : venir ; aller ; — ; recevoir [une lettre…] ◆ *autre ortho.* جه *geh* [pour l'accompli] ◆ *part. act. masc.* جاي *gāyy* : prochain [à venir dans le temps] ◆ *express.* : جا ل . . . *gā le…* : recevoir [une lettre… ل est suivi d'un pronom suffixe]. *cf.* venir. [Seul verbe irrégulier ! en arabe classique : جاء / يجيء [جيء * 150].

[3] *v. 4** أدرك / يدرك *ʾadrak / yedrek* : atteindre ; — [jusqu'à] ; saisir [comprendre] [درك 279].

[4] *v. 1* وصل / يوصل *weṣel / yōṣal* : — [quelque part] ; joindre ; réunir ; parvenir [à] ◆ *part. act. masc.* واصل *wāṣel* [وصل 1072].

[b] Faire arriver *v. 2* : وصّل / يوصّل *waṣṣal / iwaṣṣal* : — [à] ; emmener ; conduire [à] ; reconduire ; unifier [وصل 1073].

[c] il arriva que : *loc. v* ◆ حصل إنّ *ḥaṣal ʾenn. cf.* se passer [حصل 182].

Arrogance *subst.* : عنطزة *ʿanṭaza* [عطز].

Arrogant *adj.* : متعنطز *metʿanṭaz* [عطز].

Arrondir *v. 2* : دوّر / يدوّر *dawwar / idawwar* : faire tourner ; —. *cf.* faire tourner [دور 298].

Arroser *v. défectueux 1* : سقى / يسقي *sa[q]a / yes[q]i* : — ; irriguer ; servir à boire ; donner à boire [سقى 416].

Art *subst.* : فنّ *fann* : — ◆ *pl.* فنون *funūn* [فن 728].

Artère : [1] *subst.* شريان *šoryān* : — ◆ *pl.* شرايين *šarāyīn* [شرى 470].

[2] *subst.* عرق *ʿer[q]* : veine ; — ◆ *pl.* عروق *ʿorū[q]* [عرق 607].

Artichaut *subst.* : خرشوف *ḫaršūf.* [surnom de feu Khroutchev, secrétaire général du Parti communiste d'URSS et artisan de la « déstalinisation »] [234].

[b] Cœur d'artichaut *subst.* : حبّيب *ḥabbīb* : — [personne tombant facilement amoureuse] [حب].

Article *subst.* : مقال *ma[q]āl* : — [de journal] [قول].

Articulation *subst.* : مفصل *mafṣal* : — ◆ *pl.* مفاصل *mafāṣel* [فصل 716].

Articuler *v. 1* : نطق / ينطق *naṭa[q] / yenṭa[q]* : — ; prononcer ◆ *part. act. masc.* ناطق *nāṭe[q]* : parlant, vivant [photo, portrait…]. [ب : quelque chose] [نطق 974].

[Artifice] ◆ Feu d'artifice : *subst.* صاروخ *ṣārūḫ* : — ; pétard ; fusée ; joint [de haschich] ◆ *autre ortho.* : ساروخ *sārūḫ* ◆ *pl.* : صواريخ *ṣawārīḫ* ◆ *pl.* : سواريخ *sawārīḫ* [صرخ 511].

Artificiel *adj.* : صناعي *ṣenāʿi* [صنع 526].

Artisan *subst.* : صنائعي *ṣanāyʿi* : — ◆ *pl.* صنايعيّة *ṣanāyʿeyya* [صنع 526].

[b] Maître artisan *subst.* : أسطى *ʾosṭa* : — ; chauffeur ; patron [d'une petite entreprise] ◆ *pl.* : أسطوات *ʾosṭawāt* [اسط 16].

Artiste *subst.* : فنّان *fannān* : — [professionnel] ◆ *pl.* فنّانين *fannānīn* ◆ *f. sing.* فنّانة *fannāna* ◆ *express.* : فنّان مشهور *fannān mašhūr* : un artiste connu. [فن 728].

Ascenseur *subst.* : أسانسير *ʾasānsēr*.

Ascension *subst.* : صعود *ṣoʿūd* : — [d'un ballon] ◆ *express.* : عيد الصعود *ʿīd eṣ-ṣoʿūd* : — [fête chrétienne de l'ascension du Christ] [صعد 515].

Asiatique *adj.* : أسيوي *ʾasyawi* [18].

Asie *n. propre* : آسيا *ʾāsya* : — ◆ *express.* : آسيا الصغرى *ʾāsya ṣ-ṣoġra* : — mineure [18].

Asile *subst.* : ملجأ *malgaʾ* : — ; refuge ; abri ◆ *pl.* : ملاجئ *malāgeʾ* [لجأ 858].

Asile d'aliénés *subst.* : مستشفة *mostašfa* : hôpital ; —.

Aspect : [1] *subst.* شكل *šakl* : forme ; allure [apparence] ; — ; figure [de géométrie] ◆ *pl.* أشكال *ʾaškāl* ◆ *express.* : شكل *šakl* : avoir l'air [suivi d'un pronom suffixe] ◆ بالشكل ده *beš-šakl-e da* : à ce point. *cf.* forme. [شكل 482].

[2] *subst.* وجه *wagh* : — ; côté ◆ *express.* : الوجه البحري *el-wagh el-baḥri* : Basse-Égypte ◆ الوجه القبلي *el-wagh el-[q]ebli* : Haute-Égypte [وجه 1053].

Asperger *v. 1* : رشّ / يرشّ *rašš / irošš* : — ; verser ; répandre [volontairement un liquide, du sable…] [رش 340].

Asphalté *subst.* : مسفلت *mesaflet. cf.* asphalter [سفلت].

Asphalter *v. 1* : سفلت / يسفلت *saflet / isaflet* : — ◆ *part. pas. masc.* مسفلت *mesaflet* : asphalté [سفلت 414].

Aspirine *subst.* : أسبرين *ʾasberēn*.

Assassin *part.* : قاتل *[q]ātel. cf.* tuer [قتل 742].

Assassiné : adjectif et substantif قتيل *[q]atīl* : — ; tué ; victime [d'un assassinat ou d'une bataille] ◆ *pl.* : قتلى *[q]atla* [قتل 743].

Assassiner *v. 1* : قتل / يقتل *[q]atal / ye[q]tel. cf.* tuer [قتل 742].

Assemblage *subst.* : مجموعة *magmūʿa* : — ; groupe ; équipe ◆ *pl.* : مجاميع *magāmīʿ* ◆ *pl.* : مجموعات *magmūʿāt. cf.* collection [جمع 136].

Assemblée : [1] *subst.* مجلس *magles* : conseil ; — ◆ *pl.* مجالس *magāles* [جلس 131].

[2] *subst.* إجتماع *ʾegtemāʿ* : réunion ; sociologie [comme discipline universitaire] ; — [جمع 136].

[3] *subst.* جماعة *gamāʿa* : groupe [d'hommes] ; bande [d'hommes] ; troupe [de soldats] ; — ; gens [péjoratif] ◆ *pl.* جماعات *gamāʿāt* ◆ *express.* : يا جماعة *ya gamāʿa* : messieurs, mesdames [manière d'adresser la parole à une assemblée]. *cf.* groupe. [جمع 135].

[4] *subst.* مجتمع *mogtamaʿ* : société [la société] ; — ; rendez-vous ; lieu de réunion ◆ *pl.* مجتمعات *mogtamaʿāt. cf.* société. [جمع 137].

Assembler : [1] *v. 1* جمع / يجمع *gamaʿ / yegmaʿ* : réunir ; — ; convoquer ; additionner ◆ *part. act. masc.* جامع *gāmeʿ* : mosquée ◆ *part. act. pl.* جوامع *gawāmeʿ* ◆ *part. act. f.* جامعة *gāmʿa* : université ◆ *part. pas. masc.* مجموع *magmūʿ* : addition ◆ *part. pas. f.* مجموعة *magmūʿa* : groupe, assemblage ◆ *part. pas. f. pl.* مجموعات *magmūʿāt* ◆ مجاميع *magāmīʿ* [جمع 134].

[2] *v. 2* ركّب / يركّب *rakkeb / irakkeb* : — ◆ *part. act. masc.* مركّب *merakkeb* ◆ *part. pas. masc.* مركّب

*murakkab* : composé, complexe [ركب 356].

[b] S'assembler *v. 7* : انضمّ / ينضمّ *ʾenḍamm / yenḍamm* : se joindre [à un groupe] ; — [ضم 544].

[Asseoir] ◆ Faire asseoir : *v. 2* قعّد / يقعّد *[q]aʿʿad / i[q]aʿʿad* : — [quelqu'un] ; faire rester [قعد 779].

[b] S'asseoir *v. 1* : قعد / يقعد *[q]aʿad / yo[q]ʿod* : rester [quelque part] ; —. *cf.* rester [قعد 779].

Assez : [1] *conj.* بسّ *bass* : seulement ; mais ; ça suffit ; — ; uniquement.

[2] *adv.* خلاص *ḫalāṣ* : — ; fini. [خلاص est plus « vulgaire » que كفاية *kefāya*] [خلص 254].

[3] *adv.* كفاية *kefāya* : — ; ça suffit. [كفاية implique une notion de supériorité hiérarchique de la personne qui parle et est plus « distingué » que خلاص *ḫalāṣ*] [كفى 834].

[b] En avoir assez *v. 1* : ملّ / يملّ *mall / imell* : — ; être fatigué ; être impatient [مل 918].

Assiette *subst.* : صحن *ṣaḥn* : — ; plat ◆ *pl.* صحون *ṣoḥūn* ◆ *express.* : صحن غويط *ṣaḥn-e ġawīṭ* : — creuse [*lit.* : profonde] ◆ صحن مسلطح *ṣaḥn-e mesalṭaḥ* : — plate [*cf. hans wehr*, p. 422 et jomier, *lexique pratique*, p. 13] [505].

[b] Pique-assiette *subst.* : متطفّل *mutaṭaffel* : parasite [social] ; — [طفل 562].

Assiout *n. propre* : أسيوط *ʾasyūṭ* : — [plus grande ville de Haute-Égypte] [18].

Assis *part.* : قاعد *[q]āʿed*. *cf.* rester [قعد 779].

Assistance : [1] *subst.* مساعدة *musāʿda* : aide ; — ; subvention ; coup de main ◆ *pl.* مساعدات *musāʿadāt*. [مساعدة est le participe actif féminin du verbe ساعد / يساعد *sāʿed / isāʿed*] [سعد 411].

[2] *subst.* عون *ʿōn* : aide ; —. *cf.* aide. [عون 659].

[3] *subst.* نجدة *nagda* : secours ; aide ; — [نجد 944].

Assistant : [1] *subst.* تمرجي *tamargi* : — [d'un médecin] ; homme à tout faire [au service d'un médecin] ; garçon de salle [dans un hôpital] [98].

[2] *subst.* ملحق *mulḥa[q]* : attaché [d'ambassade] ; — ; examen de rattrapage ◆ *pl.* ملحقون *mulḥa[q]ūn* ◆ *express.* : ملحق ثقافي *mulḥa[q] sa[q]āfi* : attaché culturel [لحق 861].

Assister *v. 1* : حضر / يحضر *ḥāḍar / yeḥḍar* : — [à] ; être présent [physiquement ou en esprit] ; être en présence [de quelqu'un] ◆ *part. act. masc.* : حاضر *ḥāḍer* : présent [*lit.* étant présent ; en réponse à la demande d'un supérieur] ; soit [formule d'obéissance]. [حضر 183].

Association : [1] *subst.* جمعيّة *gamʿeyya* : — ; tontine [personnes mettant leur capital en commun] ; coopérative ◆ *pl.* جمعيّات *gamʿeyyāt* [جمع 135].

[2] *subst.* نادي *nādi* : club [sportif] ; — [sportive] ◆ *pl.* نوادي *nawādi* ◆ أندية *ʾandeya*. *cf.* club. [* ندو 953].

Associé *subst.* : شريك *šerīk* : — ◆ *pl.* شركاء *šorakāʾ* ◆ شركا *šoraka* [شرك 469].

Assoiffé *part.* : عطشان *ʿaṭšān*. *cf.* avoir soif [عطش 620].

Assomption *subst.* : عيد انتقال السيّدة العذراء *ʿīd enteqāl es-sayyeda el-ʿazrāʾ* [fête de l'Assomption de la Vierge Marie]. *cf.* mouvement [نقل 995].

Assortiment *subst.* : طقم *ṭa[q]m* : — ; jeu ; série [d'objet] ; service [objets de table] ◆ *express.* : طقم سنان *ṭa[q]m senān* : appareil dentaire ; râtelier. [طقم 563].

Assouan *n. propre* : أسوان *ʾaswān* : — [ville de Haute-Égypte] ◆ *express.* : السدّ العالي *es-sadd el-ʿāli* : le haut-barrage d'Assouan. [18].

Assourdi *adj.* : خفيض *ḫafīḍ* : — [voix…] ; sourd [*id.*]. *cf.* bas [خفض 250].

Assurance *subst.* : تأمين *taʾmīn* : — ◆ *express.* : تأمين صحّي *taʾmīn ṣeḥḥi* : — maladie [امن 29].

[b] Assurance maladie *subst.*: صندوق *sandū[q]*: —; coffre; boîte; bureau du trésorier; caisse; malle ◆ *pl.*: صناديق *sanādī[q]* [526].

[c] Prendre une assurance *v. 2*: أمّن / يامّن *ʾammen / iāmmen*: assurer; — [امن 28].

Assuré *adj.*: مضمون *maḍmūn*: —; garanti; contenu [subst] [ضمن 546].

Assurer *v. 2*: أمّن / يامّن *ʾammen / iāmmen*: —; prendre une assurance [امن 28].

[b] S'assurer *v. 5b**: إتأكّد / يتأكّد *ʾetʾakkad / yetʾakked*: — [de quelque chose]; être sûr [*id.*]; être certain [*id.*] ◆ *part. act. masc.* متأكّد *metʾakked*: certain [de quelque chose: من], assuré [*id.*], sûr [*id.*] ◆ *express.*: أنا متأكّد انّه حيصلّي المغرب في الحسين *ʾana metʾakked enno ḥayṣalli l-maġreb fi l-ḥosēn*: je suis sûr qu'il ira faire la prière du coucher du soleil à [la mosquée] el-Hossein. [اكد 21].

Asticoter *v. 3*: عاكس / يعاكس *ʿākes / iʿākes*: —; agacer [une fille]; pincer [les fesses d'une femme (populaire)]; taquiner. *cf.* vexer [عكس 631].

Astiquer *v. 2*: لمّع / يلمّع *lammaʿ / ilammaʿ*: —; faire briller; polir; cirer [des chaussures…] [لمع 879].

Astrologie *subst.*: فلك *falak*: astronomie; — [فلك].

Astrologue *subst.*: منجّم *munaggim*: — ◆ *pl.* منجّمين *munaggimīn* [نجم 945].

Astronome *subst.*: فلكي *falaki* [فلك 727].

Astronomie *subst.*: فلك *falak*: —; astrologie [فلك].

Astucieux *adj.*: حدق *ḥede[q]*: malin; — [حدق].

Atelier: [1] *subst.* مرسم *marsam*: — [d'artiste, de peinture] [رسم 339].

[2] *subst.* ورشة *warša*: — [de mécanique] [ورش 1061].

Athée *adj.*: ملحد *mulḥed* [لحد 859].

Atlantique *n. propre*: الأطلانتي *el-ʾaṭlanti*: — [océan] ◆ *autre ortho.* الأطلنطيق *el-ʾaṭlanṭīq* ◆ الأطلانتيك *el-ʾaṭlantīk* [* اطلانتيك 19].

Atmosphère: [1] *subst.* جوّ *gaww*: climat; —; temps [qu'il fait]; flirt [petite amie]; béguin. *cf.* climat. [جو 144].

[2] *subst.* هواء *hawāʾ*: air; —; vent; passion ◆ *pl.* أهوية *ʾahwiya*. *cf.* air. [* هوى 1040].

Atrocité *subst.*: رجس *regs*: — ◆ *pl.* أرجاس *ʾargās* [رجس 327].

[Attaché] ◆ Attaché culturel: *subst.* ملحق ثقافي *mulḥa[q] sa[q]āfi*. *cf.* attaché [لحق 861].

Attaché: [1] *adj.* مربوط *marbūṭ*: — [ب: au moyen de]; lié ◆ *express.*: تاء مربوطة *tāʾ marbūṭa* [lettre ة; *lit.*: « t » attaché]. [ربط 322].

[2] *subst.* ملحق *mulḥa[q]*: — [d'ambassade]; assistant; examen de rattrapage ◆ *pl.* ملحقون *mulḥa[q]ūn* ◆ *express.*: ملحق ثقافي *mulḥa[q] sa[q]āfi*: — culturel [لحق 861].

Attachement: [1] *subst.* إخلاص *ʾeḫlāṣ*: dévotion [sincère]; — [sincère]; affection [profonde]; fidélité; sincérité [خلص 255].

[2] *subst.* إرتباط *ʾertebāṭ*: lien; — [ربط 322].

Attacher *v. 1*: ربط / يربط *rabaṭ / yerboṭ*: —; lier; nouer ◆ *express.*: ربط المسمار *rabaṭ el-musmār*: visser [ربط 321].

Attaque: [1] *subst.* إعتداء *ʾeʿtidāʾ*: agression; — ◆ *pl.* إعتداءات *ʾeʿtedāʾāt* [* عدو 599].

[2] *subst.* كريزة *kerīza*: — [au cerveau, au cœur…].

Attaquer *v. 1*: هجم / يهجم *hagam / yehgem*: — [على: quelqu'un] [هجم 1020].

[Attarder] ◆ s'attarder: [1] *v. 5b** إتأخّر / يتأخّر *ʾetʾaḫḫar / yetʾaḫḫar*: demeurer longtemps [quelque part]; — [اخر 8].

[2] *v. 2* طوّل / يطوّل *ṭawwel / iṭawwel*: traîner; —; allonger; prolonger [طول 575].

Atteindre : [1] *v. 1* بلغ / يبلغ *balaġ / yebloġ*: — [ce que l'on désire…] ◆ *express.* : بلغ سنّ الرشد *balaġ senn er-rošd* : il a atteint la majorité [Jomier, *Lexique pratique,* p. 14]. [بلغ 73].

[2] *v. 4** أدرك / يدرك *'adrak / yedrek*: —; arriver [jusqu'à] ; saisir [comprendre] [درك 279].

[3] *v. concave 1* ساب / يسيب *sāb / isīb*: lâcher ; relâcher [ce que l'on a dans la main] ; laisser ; couler [l'eau…] ; négliger ; abandonner ; quitter ; — [le but visé]. *cf.* lâcher. [سيب 446].

[4] *v. 2* كمّل / يكمّل *kammel / ikammel*: compléter ; achever ; poursuivre [un travail…] ; avoir [l'âge de…] ; — [l'âge de…]. *cf.* compléter. [كمل 840].

Atteint *part. pas. masc.* : مصاب *muṣāb*: — [d'une maladie, touché, blessé par quelque chose ; ب introduit l'agent] [* صوب 528].

Attendre : [1] *v. 1* أمل / يأمل *'amal / ya'mal*: espérer ; —. [ce verbe est inusité] [امل 28].

[2] *v. 8a* إنتظر / ينتظر *'entaẓar / yantaẓer*: — [quelque chose de quelqu'un] [نظر 975].

[3] *v. défectueux 10* إستنّى / يستنّى *'estanna / yestanna* [أنى].

[b] S'attendre *v. 5b**: إتوقّع / يتوقّع *'etwa[qq]aʿ / yetwa[qq]aʿ*: — [à quelque chose] ◆ *part. act. masc.* متوقّع *metawa[qq]aʿ* : s'attendant [à…] [وقع 1090].

[Attendrir] ◆ s'attendrir : [1] *v. sourd 1* حنّ / يحنّ *ḥann / iḥenn*: soupirer [après quelqu'un] ; languir [après quelqu'un] ; —. *cf.* soupirer. [حن 209].

[2] *v. 8a* إشتاق / يشتاق *'ēštā[q] / yeštā[q]* : être impatient [de voir un être aimé] ; désirer [ardemment] ; éprouver de la nostalgie [ل: au sujet de] ; être nostalgique ; soupirer [après quelqu'un] ; languir [après quelqu'un] ; — ◆ *part. pas. masc.* مشتاق *muštā[q]* : impatient [étant allumé par l'impatience]. [l'objet du désir est précédé de ل] [* شوق 494].

Attente *subst.* : إنتظار *'entezār* [نظر 977].

Attentif *adj.* : حاضر *ḥāḍer*: présent ; — ◆ *pl.* حضّر *ḥuḍḍar* [حضر 185].

Attention *subst.* : يقظة *yaqaẓa*: — ; vigilance [يقظ 1108].

[b] attention ! : *interj* ◆ خذ بالك ! *ḫod bālak !* *cf.* prendre [اخذ 6].

[c] attirer l'attention : *loc. v* ◆ يلفت النظر *yelfet en-naẓar. cf.* avertir [لفت 872].

[d] faire attention : [1] *v. 1* حزر / يحزر *ḥezer / yeḥzar*: — [من : à] ; être vigilant [من : à propos de] ; être sur ses gardes [من] [حزر 173].

[2] *v. 3* حاسب / يحاسب *ḥāseb / iḥāseb*: solder un compte ; régler un compte ; — [على : à quelque chose ; s'emploie dans ce sens seulement à l'inaccompli et à l'impératif]. *cf.* solder un compte. [حسب 175].

[e] fais attention *loc. adv.* : إوعى *'ewʿa*: — [*id.*] ; pousse-toi [emploi isolé] ; surtout ne… pas ; prend garde à ne pas. ◆ *pl.* : إوعوا *'ewʿū* ◆ *f. sing.* : إوعي *'ewʿi. cf.* pousse-toi [وعى].

Atterrir : v. ط نزل علارض *nezel ʿal-ʿarḍ. cf.* descendre [نزل 956].

Attestation *subst.* : شهادة *šehāda*: — ; diplôme ; témoignage ◆ *pl.* : شهادات *šehādāt* [شهد 489].

Attirer : [1] *v. 1* جذب / يجذب *gazab / yegzeb*: séduire ; — [جذب 115].

[2] *v. 1* جلب / يجلب *galab / yegleb*: — [quelque chose] [جلب 129].

[b] attirer les regards : *loc. v* ◆ يلفت نظر *yelfet naẓar* [de quelqu'un]. *cf.* avertir [لفت 872].

Attraper : [1] *v. 1* قفش / يقفش *[q]afaš / ye[q]feš*: saisir ; — [قفش 781].

[2] *v. 1* لحق / يلحق *laḥa[q] / yelḥa[q]*: — [un train, un rendez-vous] ; r— [quelqu'un] ◆ *part.*

act. masc. لاحق *lāḫe[q]* [لحق 860].

[3] *v. 1* لقط / يلقط *la[q]aṭ / yel[q]oṭ*: —; saisir ◆ *express.*: لقط الفرصة *la[q]aṭ el-forṣa*: sauter sur l'occasion [لقط 874].

[4] *v. 1* مسك / يمسك *mesek / yemsek*: tenir; adhérer; agripper; saisir; arrêter [procéder à l'arrestation de quelqu'un]; — ◆ *part. pas. masc.* ممسوك *mamsūk* ◆ *express.*: مسك نفسه *mesek nafso*: se maîtriser, se contrôler [مسك 908].

[Attrister] ◆ S'attrister: *v. 1* حزن / يحزن *ḥazan / yeḥzan*: —; être en deuil [على: de] [حزن 174].

Attroupement *subst.*: لمّة *lamma*: collection; — ◆ *pl.* لمام *limām* [لم 877].

Au-delà *subst.*: آخرة *'āḫera*: — [la vie après la mort]; autre monde [monde des morts] [اخر 8].

[b] l'au-delà *subst.*: الغيب *el-ġayb* [le monde invisible, domaine des esprits et des djinns]. *cf.* caché [غيب 689].

Aubaine *subst.*: لقيّة *la[q]eyya*: trouvaille; — [لقى 876].

Aube *subst.*: فجر *fagr*: lever du soleil; — ◆ *f. sing.* فجرة *fagra* [فجر 697].

Aubergine *subst.*: بدنجان *bedengān* ◆ *express.*: بدنجان مخلّل *bedengān meḫallel*: — confite dans la saumure.

Audacieux: [1] *adj.* جريء *garī'*: hardi; vaillant; — ◆ *f. sing.* جريئة *garī'a* [* جرؤ 118].

[2] *adj.* شجاع *šugā'*: courageux; brave; vaillant; — ◆ *pl.* شجعان *šug'ān* [شجع 456].

[3] *adj.* شجيع *šagī'*: courageux; brave; vaillant; — ◆ *pl.* شجعة *šaga'a* [شجع 456].

Audition *subst.*: سمع *sama'* ◆ *express.*: سمعاً و طاعةً *sam'ān wa ṭā'atan*: j'entends et j'obéis [formule classique d'obéissance à un souverain…] [سمع 430].

Augmenter: [1] *v. 2* زوّد / يزوّد *zawwad / izawwed*: approvisionner; — [un salaire]; ajouter; exagérer [زود 385].

[2] *v. concave 1* زاد / يزيد *zād / izīd*: accroître; — ◆ *express.*: يزيد في السرعة *izīd fe s-sor'a*: accélérer [زيد 388].

[3] *v. 2* كتّر / يكتّر *keter / ikatar*: —; croître; s'accroître; prendre abondamment ◆ *express.*: كتّر خيرك *kattar ḫīrak*: que ton bien s'accroisse [formule de remerciement, qui peut aussi être employée de manière ironique: merci bien] ◆ أبو بلاش كتّر منّه ! *'abū balāš kattar mennoh !*: ce qui ne coûte rien, prends-en beaucoup! [pour cette racine, voir dans les dictionnaires à كثر] [كتر 815].

[4] *v. 2* وفّر / يوفّر *waffar / iwaffar*: accroître; —; épargner; économiser; procurer [وفر 1083].

Augure *subst.*: فأل *fa'l*: —; présage ◆ *pl.* فؤول *fu'ūl* ◆ *express.*: فال بطّال *fāl baṭṭāl*: *mauvais* présage ◆ فال كويّس *fāl kwayyes*: *bon* augure ◆ فال الله ولا فالك *fāl allah wala fālak*: mieux vaut ce que promet Dieu que ce que tu promets [réponse à une affirmation ou une suggestion désagréable]. [فأل 692].

Aujourd'hui *subst.*: النهار ده *en-nahār da* [litt.: ce jour-ci]. *cf.* journée [نهر 1003].

Aumône: [1] *subst.* زكاة *zakāt*: — [rituelle, annuelle, faite à la fin du ramadan] [* زكو 379].

[2] *subst.* صدقة *ṣadaqa*: —; charité [don charitable]; don ◆ *pl.* صدقات *ṣadaqāt* [صدق 509].

Auprès: *prép.* جنب *ganb*: — [de]; a côté; près ◆ *autre ortho.*: جمب *gamb* ◆ *express.*: إللي جمب *'elli gamb…*: voisin. [جنب 139].

Ausculter *v. 1*: كشف / يكشف *kašaf / yekšef*: — [على: un malade]; découvrir [quelque chose qui était couvert] ◆ *part. pas. masc.* مكشوف *makšūf*:

découvert ◆ *express.* : وشّها مكشوف : elle a vraiment du culot [*lit.* : son visage est découvert]. [كشف 828].

Aussi : [1] *prép.* برضه *barḍo* : malgré [cela] ; bien que ; également ; — ; quand même ◆ *express.* : و برضه *w barḍo* : néanmoins.

[2] *adv.* راخر *rāḫar* : — ◆ *pl.* رخرين *roḫrīn* ◆ *f. sing.* رخرى *roḫra* ◆ *express.* : أنا راخر *ʾana rāḫar* : moi aussi ◆ هيّ رخرى *heyya roḫra* : elle aussi ◆ همّ رخرين *homma roḫrīn* : eux aussi. [« aussi » est un adverbe en français, mais راخر est un adjectif en arabe].

[3] *adv.* كمان *kamān* : — ; autre [un autre = encore de la même chose] ; encore ◆ *express.* : كمان ساعة *kamān sāʿa* : dans une heure.

[Aussitôt] ◆ Aussitôt que : أوّل ما *ʾawwel ma*. *cf.* premier [اول 35].

Australie *n. propre* : أستراليا *ʾostrālya* [15].

Autant : قدّ ما *[q]add-e ma* : — [que] [suivi d'un verbe]. *cf.* taille [قد 744].

[b] Autant que : قدّ *[q]add* [suivi d'un substantif]. *cf.* taille [قد 744].

Auteur *subst.* : مؤلّف *mu'allef* : — ◆ *pl.* مؤلّفين *mu'allefīn* [الف 24].

Authenticité *subst.* : صحّة *ṣeḥḥa* : — ; hygiène ; justice ; vérité ; légalité. *cf.* santé [صح 503].

Authentique *adj.* : أصلي *ʾaṣli* : — ; original ; pur [أصل].

Auto *subst.* : عربيّة *ʿarabeyya* : — ; wagon ; automobile ◆ *f. pl.* : عربيّات *ʿarabeyyāt* ◆ *express.* : عربيّة نوم *ʿarabeyyet nōm* : wagon-lit ◆ عربيّة كارّو *ʿarabeyyet kārrō* : charrette [à âne ou à bras]. *cf.* voiture [عرب 601].

Autobus *subst.* : أوتوبيس *ʾotobīs* : — ; car ; bus ◆ *pl.* أوتوبيسات *ʾotōbīsāt* [33].

Automne *subst.* : خريف *ḫarīf* [خرف 235].

Automobile *cf.* auto et voiture.

Autorisation *subst.* : جواز *gawāz* : — [officielle] ; mariage [institution du mariage] ; permission ◆ *express.* : جواز السفر *gawāz es-safar* : passeport [pluriel en -ât] . *cf.* mariage [جوز 385].

Autorisé : [1] *adj.* مباح *mubāḥ* : — ; licite. [مباح s'applique au domaine profane et est opposé à ممنوع *mamnūʿ*, interdit] [بوح 81].

[2] *adj.* مصرّح *muṣarraḥ* : permis ; — [صرح].

Autoriser *v. 1* : سمح / يسمح *samaḥ / yesmaḥ* : permettre [donner la permission] ; — [سمح 428].

Autorité *subst.* : سلطة *solṭa* : — ; puissance ◆ *pl.* : سلطات *solṭāt*. *cf.* pouvoir [سلط 422].

Autour *adv.* : حوالي *ḥawāli* : — ; environ ◆ *express.* : حواليها *ḥawālēha* : — d'elle. [حول 218].

Autre : [1] *adj. ordin. ou indef.* تاني *tāni* : second ; deuxième ; — [différent] ◆ *pl.* تواني *tawāni* ◆ *autre prononc. sawāni* ◆ *f. sing.* ثانية *tānya* ◆ *express.* : حاجة ثانية ! *ḥāga tānya !* : c'est autre chose ! [*lit.* : — chose]. [ثاني est aussi un substantif : un autre (homme) ; lorsqu'il suit un verbe d'action, il indique la répétition ou la reprise de l'action] [ثنى 108].

[3] *adj.* دكه *dokha* : — [l'autre, en parlant d'un homme] ◆ *pl.* دكهم *dokham* ◆ *f. sing.* دكهت *dokhat* ◆ *express.* : دكه النهار *dekh en-nahār* : l'autre jour.

[4] *adj. indéf.* غير *gēr* : — [que] ; différent ◆ *express.* : و غيره *ū gēroh* : et cætera ◆ من غير *men gēr* : sans ◆ من غير ما *men gēr ma* : sans que ◆ *express.* : ما ليش غيرك *mālīš gērak* : je n'ai que toi ◆ غير كده *gēr keda* : sans quoi ◆ إنت زيّ غيرك *ʾenta zayy-e gērak* : tu es comme les autres [en s'adressant à un homme ; *lit.* : tu es comme tes autres] ◆ زيّ غيره *zayy-e gīroh* : comme tant d'autres. [غير 690].

[5] ◆ *adv.* كمان *kamān* : aussi ; — [un autre = encore de la même chose] ; encore. *cf.* aussi.

Autrefois : [1] *adv.* زمان *zamān* : — ; jadis [زمن 382].
[2] *subst.* لحظة *laḥẓa* : instant ; moment ; — ◆ *pl.* لحظات *laḥẓāt.* [لحظة signifiait aussi clin d'œil, pointe de flèche] [لحظ 859].

[Autres] ◆ Les autres : *subst.* الآخرين *el-'āḫarīn* : — ; le prochain. *cf.* autrui [اخر].

Autriche *n. propre* : النمسا *en-nemsa* [* نمسا].

Autrui *subst.* : الآخرين *el-'āḫarīn* : — ; les autres ; le prochain ◆ *express.* : مالوش دعوة بالآخرين *mālūš daʿwa bel-'āḫarīn* : il ne se préoccupe pas d'autrui. [اخر].

Avaler *v. 1* : بلع / يبلع *balaʿ / yeblaʿ* : — [au propre et au figuré] ; ingurgiter [بلع 73].
[b] Avaler de travers *v. 1* : شرق / يشرق *šere[q] / yešra[q]* [شرق 467].

[Avance] ◆ D'avance : *adv.* مقدّماً *mu[q]addaman* [قدم].
[b] Être en avance *v. 2* : بدّر / يبدّر *baddar / ibaddar* : être tôt [à un rendez-vous] ; — [*id.*] [بدر].

Avancer *v. 2* : قدّم / يقدّم *[q]addem / i[q]addem* : — ; présenter ; offrir ; servir [quelque chose] ; poser une candidature ; faire une demande d'inscription ◆ *express.* : قدّم اعتراض على *[q]addem eʿterāḍ ʿala* : faire une objection. [قدم 747].
[b] S'avancer *v. 5b** : إتقدّم / يتقدّم *'et[q]addem / yet[q]addem* [قدم 748].

Avanie *subst.* : بهدلة *bahdala* : — ; outrage ; débraillement [à la suite d'une épreuve] [بهدل 79].

Avant : *prép.* قبل *[q]abl* : — ◆ *express.* : قبل ما *[q]abl-e ma* : — que [suivi de l'inaccompli] ◆ قبل كده *[q]abl-e keda* : déjà, précédemment ◆ قبل ما آجي *[q]abl-e mā-gi* : — de venir [*lit.* : — que je vienne]. [قبل 740].
[b] avant-hier : *adv.* أوّل امبارح *'awwel embāreḥ.* *cf.* hier.

Avantage *subst.* : فائدة *fā'yda* : — ; bénéfice ; gain ; profit ; intérêt ◆ *pl.* : فوايد *fawāyed.* *cf.* utilité [* فيد].

Avare *adj.* : قيحة *[q]īḥa.* [قيحة est toujours féminin !].

Avarié *adj.* : بايظ *bāyeẓ* : — [nourriture] ; cassé [ne fonctionnant plus] ; en panne [* بوظ].

Avec : [1] *prép.* ب *be* : au moyen de ; par ; — ◆ *express.* : بـــلاش *balāš* : pas [de...], il n'y a pas [de...], gratuit [construction : ب + لا + ش : préposition suivie de la négation] ◆ *autre ortho.* بلا *bala* ◆ ببلاش *be-balāš* : gratuitement [ب 38].
[2] *prép.* مع *maʿa* : — ◆ *express.* : مع إن *maʿ 'en* : bien que [suivi d'un pronom suffixe ou d'un nom] ◆ معايا *maʿā-ya* : — moi, j'ai [sur moi ; sans précision : de l'argent] ◆ *express.* : معاكي *maʿā-ki* : — toi ; tu as [f] ◆ معاه *maʿāh* : — lui ; il a ◆ معاهم *maʿāhum* : — eux ; ils ont ◆ ما معيش *ma maʿīš* : je n'ai pas [sans précision : d'argent] [914].
[3] *prép.* ويّا *wayya.*

Avenir *subst.* : مستقبل *musta[q]bal* : — ; futur [قبل].

[Aventure] ◆ Diseuse de bonne aventure : subst ◆ بتاعة البخت *betāʿet el-baḫt.* *cf.* chance [بخت].

[Avérer] ◆ S'avérer : *v. 1* طلع / يطلع *ṭeleʿ / yeṭlaʿ* : — [... (dans des expressions)] ; monter [في : à quelque chose] ; briller [le soleil brille] ; sortir [de chez soi... : suivi de برّة] ; grimper [في : à quelque chose] ; obtenir [quelque chose, من : de quelqu'un] ; ressembler [ل : à quelqu'un, uniquement entre ascendants et descendants] ; partir [pour un moyen de transport] ◆ *part. act. masc.* : طالع *ṭāleʿ* ◆ *express.* : طلع مقلب *ṭeleʿ ma[q]lab* : — décevant [livre, film...]. *cf.* monter [طلع 564].

Aversion *subst.* : نفرة *nafra* : — ; antipathie ◆ *express.* : نفرة الحمار *nafret el-ḥomār* : verrue [*lit.* : — de l'âne] [نفر 984].

Avertir *v. 1* : لفت / يلفت *lafat / yelfet* : — ; tourner [le regard] ; fixer [son attention] ◆ *express.* : يلفت

يلفت النظر *yelfet en-naẓar* : attirer l'attention ◆ يلفت نظر *yelfet naẓar* : attirer les regards [de quelqu'un] [لفت 872].

Avertissement *subst.* : ملحوظة *malḥūẓa* : —; remontrance ; observation ; reproche ◆ *pl.* ملحوظات *malḥūẓāt* [لحظ 860].

Aveugle : [1] *adj.* أعمى *ʾaʿma* : — ◆ *pl.* عميان *ʿomyān* عمي ◆ *ʿomy* ◆ *f. sing.* عمياء *ʿamyāʾ*. [mot plutôt neutre, ne s'emploie cependant pas en présence de la personne dont on parle] [عمى 647].

[2] *adj.* كفيف *kafīf* [كف 832].

[b] Rendre aveugle *v. 2* : عمّى / يعمّي *ʿamma / iʿammi* : aveugler ; — [عمى 646].

Aveugler *v. défectueux 2* : عمّى / يعمّي *ʿamma / iʿammi* : — ; rendre aveugle [عمى 646].

Aviateur *subst.* : طيّار *ṭayyār* : courant [d'un fleuve…] ; — ◆ *pl.* طيّارين *ṭayyārīn*. *cf.* courant [طير 579].

Aviation *subst.* : طيران *ṭayarān* : — ; aéronautique ; vol [sur une ligne aérienne…] ◆ *express.* : مصر للطيران *maṣr let-ṭayarān* : Egypt air [طير 579].

Avide *adj.* : طمّاع *ṭammāʿ* : — ; cupide [طمع 569].

Avidité *subst.* : طمع *ṭamʿ* : — ; cupidité ◆ *pl.* أطماع *ʾaṭmāʿ* [طمع 569].

Avion *subst.* : طيّارة *ṭayyāra* : — ◆ sing. طيّارات *ṭayyārāt* [طير 579].

Avis *subst.* : رأي *raʾy* ◆ *pl.* آراء *ʾārāʾ*. *cf.* opinion [رأى 319].

Avisé *subst.* : شاطر *šāṭer* : — ; adroit ; capable ; travailleur [enfant qui réussit à l'école] ◆ *pl.* : شاطرين *šāṭrīn* ◆ *pl.* : شطّار *šoṭṭār*. *cf.* habile [شطر 471].

Avocat : [1] *subst.* أفوكاتو *ʾavōkāto*.

[2] *subst.* محامي *moḥāmi* : — ◆ *pl.* محاميين *moḥāmeyyīn* [حمى].

Avoir : [1] *prép.* عند *ʿand* : — ; posséder ; à [moi, toi] ; chez ◆ *prem. sing.* عندي *ʿandi* ◆ *deux. masc.* عندك *ʿandak* : stop, arrête-toi [*lit.* : à toi] ◆ *deux. f.* عندك *ʿandek* ◆ *trois. masc.* عنده *ʿandoh* ◆ *trois. f.* عندها *ʿandaha* ◆ *prem. pl.* عندنا *ʿandena* ◆ *deux. pl.* عندكم *ʿandukum* ◆ *trois. pl.* عندهم *ʿanduhum* ◆ *express.* : عند قمّة… و… *ʿand [q]emma… u…* : à l'angle [de la rue]… et ◆ أنا بسّ إللي عندي ده ؟ *ʾana bass ʾelli ʿandi da ?* : il n'y a que moi qui ait cela ? ◆ ما عندناش كدة *ma ʿandenāš keda* : pas de ça chez nous [*lit.* : nous n'avons pas cela] ◆ عندي كتاب *ʿandi ketāb* : j'ai un livre ◆ حيبقى عندي كتاب *ḥayeb[q]a ʿandi ketāb* : j'aurai un livre. [l'expression de la possession est donnée par عند *ʿand*, suivi du pronom suffixe ; bien que عند ne soit pas un verbe, sa négation se fait de la même manière : ما عنديش *ma ʿandīš*: je n'ai pas ; le futur est indiqué par حيبقى *ḥayeb[q]a* : il y aura, invariable et suivi de عند ; l'imparfait est donné par كان *kān* : il y avait, invariable et suivi de عند] [عند 648].

[2] *v. concave 1* كان / يكون *kān / ikūn* : être ; posséder ; —. *cf. être* [كون 847].

[3] *v. 2* كمّل / يكمّل *kammel / ikammel* : compléter ; achever ; poursuivre [un travail…] ; — [l'âge de…] ; atteindre [l'âge de…]. *cf.* compléter. [كمل 840].

[b] j'ai : [1]* ◆ *prép.* ل *le* : à ◆ *express.* : ليّا *leyya*. *cf.* à. [ل peut être suivi d'un pronom suffixe et a un sens positif : quelque chose est à décharge de… , en faveur de… (au sens juridique du terme) ; il est opposé à على : quelque chose est à charge de… , en défaveur de] [ل 851].

[2]* *prép.* مع *maʿa* : avec ◆ *express.* : مع إن *maʿ ʾen* : bien que [suivi d'un pronom suffixe ou d'un nom] ◆ معايا *maʿā-ya* : avec moi, — [sur moi ; sans précision : de l'argent]. *cf.* avec. [914].

[c] il y a : [1] *express.* : فيه *fī[h]* : — [*lit.* : dans lui] ◆ *nég.* ما فيش *ma fīš* : il n'y a pas ◆ ما فيهوش *ma fīhūš* [un lieu, un endroit… où il n'y a pas] ◆ بما فيه *be-ma fīh* : y compris.

[2] *prép.* من *men* : de ; à travers ; que [après un comparatif] ; depuis ; — ◆ *express.* : من زمان *men zamān* : depuis longtemps ◆ من غير *men gēr* : sans ◆ من ساعة *men sā'et* : depuis ◆ من ساعة ما *men sā'et ma* : depuis que, depuis [un événement précis] ◆ من لمّا *men lamma* : depuis [l'époque de… : suivi de l'accompli de كان] ◆ منين *menēn* : d'où [forme contractée de من فين]. *cf.* de. [من est parfois contracté en م] [من 924].

[3] *adv.* هناك *henāk* : là-bas ; — [très classique !]. *cf.* là-bas. [هنا 1035].

[d] il n'y a pas : [1]* ◆ *prép.* ب *be* : au moyen de ; par ; avec ◆ *express.* : بلاش *balāš* : pas [de…], — [de…], gratuit [construction : ب + لا + ش : préposition suivie de la négation] ◆ *autre ortho.* بلا *bala* ◆ ببلاش *be-balāš* : gratuitement [ب 38].

[2] فيه *fī[h]* : il y a [*lit.* : dans lui] ◆ *nég.* ما فيش *ma fīš* : — ◆ ما فيهوش *ma fīhūš* [un lieu, un endroit… où il n'y a pas] ◆ *express.* : بما فيه *be-ma fīh* : y compris.

[Avorter] ◆ Faire avorter : *v. 2* سقّط / يسقّط *sa[qq]aṭ / isa[qq]aṭ* [سقط].

Avouer *v. 8a* : إعترف / يعترف *'e'taraf / ye'teref* : reconnaître [admettre un fait] ; — [عرف 605].

Avril *subst.* : أبريل *'abrīl.* [mois du calendrier occidental] [2].

Ayyou *interj.* : أيّوه *'ayyūh.*

[Azhar] ◆ el-Azhar : *n. propre* الأزهر *el-'azhar* [la plus célèbre université religieuse du monde islamique, qui se trouve au Caire]. *cf.* brillant [زهر].

Aziza *subst.* : عزيزة *'azīza* : — [prénom] [عز 609].

# b

Baba khannouje : *express.* : بابا غنّوج *bāba ġannūje* : — [aubergine et tahina assaisonnés].

Babouche *subst.* : شبشب *šebšeb* : — ◆ *pl.* شباشب *šabāšeb* [452].

Bac *subst.* : معدّية *me'addeya* : — [pour passer le fleuve] [* عدو 599].

Backgammon *subst.* : نرد *nard* : — ; jacquet ; tric-trac [954].

Bâcler *v. 1* : كروت / يكروت *karwet / ikarwet* : — [un travail] ; arnaquer [gruger quelqu'un] ; expédier [un travail pour s'en débarrasser] ; carotter [tromper quelqu'un] [كروت].

Bagages *subst.* : عفش *'afš* : — ; mobilier ; meubles ; literie [عفش 624].

Bagarre *subst.* : خناقة *ḫenāqa* : — ; querelle ; dispute [violente] ; rixe [خنق 264].

Bagatelle *expres.* : حاجة بسيطة *ḥāga basīṭa* [*lit.* : chose simple]. *cf.* simple [بسط 58].

Bagdad *n. propre* : بغداد *baġdād* : — [capitale de l'Irak] [بغد 67].

Bague *subst.* : خاتم *ḫātem* : — ◆ *pl.* خواتم *ḫawātem* [ختم 227].

Baguette *subst.* : عصاية *'aṣāya* : — ; canne ; bâton ◆ *pl.* : عصيي *'oṣyy* ◆ *pl.* : عصيان *'oṣyān* [* عصو 618].

Bahig : *prén.* بهيج *bahīg* : — [بهيج signifie magnifique ; splendide ; délicieux ; pittoresque et est uniquement employé comme prénom ◆ *f. sing.* : بهيجة *bahīga* : Bahiga. [بهج 78].

Bahr Youssouf : *n. propre* ◆ البحر يوسف *baḥr yūsuf* [*lit.* : mer de Joseph ; bras du Nil qui alimente en eau le lac Karoun, dans le Fayoum]. *cf.* mer [بحر 42].

Bahrein *n. propre* : البحرين *el-baḥrēn* : — [pays membre de la Ligue arabe] [بحر 42].

[Baigner] ⬩ Se baigner : *v. sourd 10* إستحمّ / يستحمّ *ʾestaḥamma / yestaḥamma* [حم 203].

Baignoire *subst.* : بانيو *bānyō.*

Bail : [1]* ⬩ *subst.* إيجار *ʾīgār* : loyer ⬩ *pl.* إيجارات *ʾīgārāt* ⬩ *express.* : عقد إيجار *ʿa[q]d-e ʾīgār* : — [اجر 5].

[2]* *subst.* عقد *ʿa[q]d* : contrat ; voûte ; arche ⬩ *pl.* عقود *ʿo[q]ūd* ⬩ *express.* : عقد إيجار *ʿa[q]d-e ʾīgār* : — [عقد 628].

Bâiller *v. 6b** : إتّاوب / يتّاوب *ʾettāweb / yettāweb* [توب].

Bain *subst.* : حمّام *ḥammām* : salle de bain ; — ⬩ *pl.* حمّامات *ḥammāmāt* [حم 204].

[b] être dans le bain : *expres.* ⬩ خذ على الجوّ *ẖad ʿag-gaww. cf.* prendre [اخذ 6].

Bain de soleil *subst.* : تشميس *tašmīs* [شمس].

Baiser *v. 1* : باس / يبوس *bās / ibūs* : — [la main] ; embrasser ; donner un — [بوس 82].

[c] Baiser *subst.* : بوسة *būsa* : — [embrassade] ; bise [*id.*] ⬩ *pl.* بوسات *bōsāt* [بوس 82].

Baisser *v. défectueux 2* : وطّى / يوطّي *waṭṭa / iwaṭṭi* : — ; abaisser [* وطئ 1078].

Bakchich *subst.* : بقشيش *baqšīš* : — ; pourboire ; cadeau [d'argent laissé en échange d'un service] ⬩ *pl.* بقاشيش *baqāšīš* [68].

Balai : [1] *subst.* مقشّة *me[q]ašša* : — ; balayette ⬩ *pl.* مقشّات *me[q]aššāt* [قش 764].

[2] *subst.* مكنسة *maknesa* : — ⬩ *pl.* مكانس *makānis* [كنس 843].

Balance *subst.* : ميزان *mīzān* : — ⬩ *pl.* موازين *mawāzīn* [وزن 1065].

Balancier *subst.* : زمبالك *zambālek* : ressort [de montre…] ; — [tout mouvement de…].

Balayer *v. 1* : كنس / يكنس *kanas / yeknes* : — ; thésauriser [amasser comme un avare] [كنس 842].

Balayette *subst.* : مقشّة *me[q]ašša* : balai ; — ⬩ *pl.* مقشّات *me[q]aššāt* [قش 764].

Balayeur *subst.* : كنّاس *kannās* [كنس 842].

Balcon *subst.* : بلكونة *balakōna* : — ⬩ *pl.* بلكونات *balakōnāt* [74].

Balivernes : [1]* ⬩ *adj.* فارغ *fāreġ* : vide ; creux ; disponible ; vain [sans objet ni raison] ⬩ *express.* : كلام فارغ *kalām fāreġ* : —, ineptie, radotage [فرغ 707].

[2]* *adj.* فاضي *fāḍi* : vide ; libre ; vacant ⬩ *express.* : كلام فاضي *kalām fāḍi* [* فضو 719].

Ballas *subst.* : بلّاص *ballāṣ* : jarre [de terre dont les femmes se servent, à la campagne, pour s'approvisionner en eau] ; — [village de Haute-Égypte qui a donné son nom aux jarres] ⬩ *pl.* بلاليص *balālīṣ* [72].

Balle : [1] *subst.* رصاصة *raṣāṣa* : — [de fusil] [رص 342].

[2] *subst.* كرة *kora* : globe ; sphère ; ballon ; — ; boule ; football [par extension] ⬩ *pl.* كور *kowar* ⬩ *express.* : كرة سلّة *koret salla* : basket, basket-ball. *cf.* globe. [كرة 823].

Ballon *cf.* balle et globe [كرة 823].

Banane *subst.* : موزة *mōza* (*f.* = *un.*) : — ⬩ *collectif* موز *mōz* [931].

Banc : [1] *subst.* تختة *taẖta* : tableau noir ; — ⬩ *pl.* تخات *toẖāt* [92].

[2] *subst.* دكّة *dekka* : — [en bois] ⬩ *pl.* دكك *dekak* [دك 288].

[3] *subst.* مصطبة *maṣṭaba* : — [en terre] ; banquette [en terre] ; mastaba [ce nom a été donné par Mariette aux sépultures — dont la forme rappelait celle des banquettes de terre — des premiers rois et des Égyptiens de l'Ancien Empire] ⬩ *pl.* مصاطب *maṣāṭib* [514].

Bandage *subst.* : ضمادة *ḍimāda* : — [sur une blessure] [ضمد 545].

Bande : [1] *subst.* جماعة *gamāʿa* : groupe [d'hommes] ; — [d'hommes] ; troupe [de soldats] ; assem-

blée ; gens [péjoratif] ◆ *pl.* جماعات *gamāʿāt* ◆ *express.* : يا جماعة *ya gamāʿa* : messieurs, mesdames [manière d'adresser la parole à une assemblée]. *cf.* groupe. [جمع 135].

[2] *subst.* شلّة *šella* : — [d'amis] ; groupe [*id.*] ; ◆ *pl.* شلل *šelal* [شل 484].

[3] *subst.* عصبة *ʿoṣba* : — [de malfaiteurs] ; gang ; clique ◆ *pl.* عصب *ʿoṣab* [عصب 616].

[b] Bande de gaze *subst.* : رباط شاش *robāṭ šāš*. *cf.* lacet [ربط 322].

[c] Bande magnétique *subst.* : شريط *šerīṭ* : — ◆ *pl.* شرائط *šarāyeṭ* [شرط 465].

Bandit *subst.* : قطّاع الطرق *[q]aṭṭāʿ eṭ-ṭuru[q]* [de grands chemins ; *lit.* : coupe-chemins]. *cf.* coupe [قطع 777].

Bangladesh *n. propre* : بنجلاديش *bengladēš*.

Banlieue *subst.* : ضاحية *ḍāḥya* : — ; faubourg ◆ *pl.* ضواحي *ḍawāḥi*. [c'est surtout le pluriel qui est utilisé] [ضحى 537].

Bannir *v. 1* : طرد / يطرد *ṭarad / yeṭrod* : — ; repousser ; chasser [quelqu'un d'un endroit] ; renvoyer ; expulser [طرد 556].

Banque *subst.* : بنك *bank* : — ◆ *pl.* بنوك *bunūk* ◆ *express.* : صاحب البنك *ṣāḥeb el-bank* : banquier [77].

[Banqueroute] ◆ En banqueroute : *adj.* مفلّس *mefalles* : — ; fauché ; insolvable ; ruiné [فلس 726].

Banquette *subst.* : مصطبة *maṣṭaba* : — [en terre] ; banc ; mastaba [*cf.* banc] ◆ *pl.* : مصاطب *maṣāṭib* [514].

Banquier *subst.* : صاحب البنك *ṣāḥeb el-bank*. *cf.* banque [77].

Baptême : [1] *subst.* سبوع *subūʿ* : — [égyptien, toutes religions confondues] [سبع].

[2] *subst.* عماد *ʿemād* : — [chrétien]. [عماد se donne aussi en prénom] [عمد 642].

Baptiser *v. 2* : عمّد / يعمّد *ʿammed / iʿammed* [عمد 641].

Baqlava *subst.* : بقلاوة *ba[q]lāwa* : — [dessert] [69].

Bar *subst.* : بار *bār* : — [où l'on sert de l'alcool] ◆ *pl.* بارات *bārāt* [39].

Baratin *subst.* : لتّ *latt*.

Barbade *n. propre* : بربادوس *barbadōs*.

Barbare *adj.* : بربري *barbari* : — ; berbère ; noir [homme de « race » noire] ◆ *pl.* : برابرة *barābra* ◆ *f. sing.* : بربريّة *barbareyya* [بربر 50].

Barbe *subst.* : دقن *da[q]n* (*f.*) : — ; menton ◆ *autre ortho.* ذقن ◆ *pl.* دقون *du[q]ūn* [دقن 309].

Barbier *subst.* : حلاّق *ḥallā[q]* : — ; coiffeur [pour hommes] ◆ *pl.* حلاّقين *ḥallā[q]īn* [حلق 202].

Baril *subst.* : برميل *barmīl* : — ; bidon ; tonneau ◆ *pl.* : براميل *barāmīl* [55].

Barque *subst.* : مركب *markeb* : — ; bateau ; vaisseau ◆ *pl.* مراكب *marākeb* [ركب 357].

Barrage *subst.* : سدّ *sadd* ◆ *express.* : السدّ العالي *es-sadd el-ʿāli* : le haut-barrage d'Assouan. [سد 403].

Barrer *v. 1* : سدّ / يسدّ *sadd / isedd*. *cf.* boucher [سد 402].

Barrette *subst.* : توكة *tōka* : boucle [ornement ou fermeture] ; — [pour les cheveux]. *cf.* boucle [99].

Barricade *subst.* : متراس *metrās* : obstacle ; — ◆ *pl.* متاريس *matārīs* [ترس 93].

Bas : [1] *subst.* شراب *šurāb* : chaussettes ; — [féminin] ◆ *pl.* شرابات *šurabāt*. *cf.* chaussettes. [ne pas confondre *šurāb* avec شراب *šorāb* : sirop] [شرب 463].

[2] *adj.* خفيض *ḫafīḍ* : — ; assourdi [voix…] ; sourd [*id.*] ◆ *express.* : في خارج التمثيل : خفيض الصوت... *fi ḫāreg el-tamsil : ḫafīḍ eṣ-ṣūt…* : description : voix basse… [*lit.* il y a ressortant du portrait]. [خفض 250].

[3] *adj.* واطئ *wāṭiʾ* : — ◆ *autre ortho.* واطي *wāṭi* [وطئ 1079].

[b] En bas : *prép.* تحت *taḥt* : — ; sous ; dessous [تحت 91].

[c] Plus bas que *adj.* : أدنى *ʾadna* : — ; proche ◆ masc. *pl.* أدانين *ʾadānīn* ◆ *f. sing.* دنيا *dunya* ◆ *f. pl.* دنى *dunan* [* دنو 295].

Bas-relief *subst.* : نقش بارز *na[q]š-e bārez. cf.* gravure [نقش 991].

Basbousa *subst.* : بسبوسة *basbūsa* : — [dessert] [57].

Basket *subst.* : كرة سلّة *koret salla. cf.* globe [كرة 823].

Basse-Égypte : [1] *subst.* دلتا *delta* : Delta [du Nil] ; — [290].

[2]* *subst.* وجه *wagh* : aspect ; côté ◆ *express.* : الوجه البحري *el-wagh el-baḥri* : — ◆ الوجه القبلي *el-wagh el-[q]ebli* : Haute-Égypte [وجه 1053].

Basses-eaux *subst.* : تحاريق *taḥārī[q]* : — [période chaude de l'année, pendant laquelle les eaux du Nil sont au plus bas] ; saison chaude [حرق 170].

Bassin *subst.* : حوض *ḥōḍ* : — ; lavabo ; évier ; cuve [de l'évier] ◆ *pl.* : أحواض *ʾaḥwāḍ* [حوض 214].

Bassora *n. propre* : بصرة *el-baṣra* : — [port du sud de l'Irak ; nom d'un jeu de cartes] [61].

Basterma *subst.* : بسطرمة *basṭerma* : — [viande de bœuf séchée] ◆ *express.* : بيض مقلي مع بسطرمة *bēḍ ma[q]li maʿ basṭerma* : œuf frit à la basterma. [58].

Bateau : [1] *subst.* بابور *bābūr* : réchaud à essence ; primus [sorte de réchaud à essence] ; — [« à vapeur »] ; moulin à vapeur [à la campagne] ◆ *autre ortho.* وابور *wābūr* ◆ *pl.* بوابير *bawābīr* [38].

[2] *subst.* باخرة *bāḫra* : — [paquebot] ◆ *pl.* بواخر *bawāḫir* [بخر].

[3] *subst.* مركب *markeb* : barque ; — ; vaisseau ◆ *pl.* مراكب *marākeb* [ركب 357].

Batelier *subst.* : مراكبي *marākbi* : — ◆ *pl.* مراكبيّة *marākbeyya* [ركب 357].

Bâtiment *subst.* : مبنى *mabna* : — [maison] ; construction [immeuble] ◆ *pl.* مباني *mabāni* [بنى 78].

Bâtir *v. 1* : بنى / يبني *bana / yebni* : — ; construire ; ériger [بنى 77].

Bâton *subst.* : عصاية *ʿaṣāya* : — ; canne ; baguette ◆ *pl.* : عصيي *ʿoṣyy* ◆ *pl.* : عصيان *ʿoṣyān* [* عصو 618].

Batterie *subst.* : بطّاريّة *baṭṭāreyya* : — [de voiture] ; pile électrique ; accumulateur ; lampe de poche ; torche [lampe électrique] ◆ *pl.* بطّاريّات *baṭṭāreyyāt* ◆ *express.* : البطّاريّة نايمة *el-baṭṭāreyya nāyma* : la batterie est à plat ; la pile est morte… [*lit.* : est dormante] [62].

Battre : [1] *v. 1* خبط / يخبط *ḫabaṭ / yeḫbaṭ* : — ; cogner ; heurter [خبط 226].

[2] *v. 1* هزم / يهزم *hazam / yehzem* : vaincre [mettre un ennemi en déroute] ; — [un ennemi] ◆ *part. pas. masc.* مهزوم *mahzūm* : vaincu [à la guerre] [هزم 1028].

[b] Battre des mains *v. 2* : سقّف / يسقّف *sa[qq]af / isa[qq]af* : — ; applaudir. [dans les dictionnaires, voir à صفق] [سقف 518].

[c] Battre les cartes *v. 2* : فنّط / يفنّط *fannaṭ / ifannaṭ* [فنط].

[d] se battre : [1] *v. 6b** إتخانق / يتخانق *ʾetḫāne[q] / yetḫāne[q]* : se disputer ; — ; se quereller. [مع : avec quelqu'un] [خنق 263].

[2] *v. 1* ضرب / يضرب *ḍarab / yeḍrab* : frapper ; jouer [d'un instrument de musique] ; — [avec quelqu'un] ; sonner [téléphone] ; multiplier ; heurter ◆ *part. act. masc.* ضارب *ḍāreb* ◆ *express.* : ضرب تلفون *ḍarab telefūn* : téléphoner, donner un coup de téléphone [ل... *le…* : à…]. *cf.* frapper. [ضرب 538].

[3] *v. 6b** إتعارك / يتعارك *ʾetʿārek / yetʿārek* : combattre [commencer, engager un combat entre « voyous » et pas à la guerre] ; — [عرك 608].

Battu : *adj.* مغلوب *maḡlūb* [aux cartes, à un jeu…]. *cf.* gagner [غلب 680].

[Battre] ◆ Être battu : *v. 7* إنضرب / ينضرب *ʾendạrab /yendạreb* : être frappé ; —. *cf. être* frappé [ضرب].

Bavard *adj.* : رغّاي *raḡḡāy* [رغو *].

Bavardage *subst.* : شوشرة *šawšara* : — ; bruit [d'enfants qui bavardent].

Bazar *subst.* : سوق *sū[q]* : — ; marché ; souk ◆ *pl.* : أسواق *ʾaswā[q]* ◆ *express.* : السوق السودا *es-sū[q] es-sōda* : marché noir. [سوق 443].

Beatnick *subst.* : خنفس *ḫonfes* : — ; blatte ; hippy ◆ *pl.* : خنافس *ḫanāfes* [263].

Beau : [1] *adj.* جميل *gamīl* : — ; Gamil [prénom] ◆ *pl.* جمال *gumāl* ◆ *élatif* أجمل *ʾagmal* [جمل 137].

[2] *adj.* حسن *ḥasan* : — ; aimable ; agréable ; Hassan [prénom] ◆ *pl.* حسان *ḥisān* ◆ *duel* حسنين *ḥasanēn* [diminutif du prénom fréquemment utilisé en égypte, son emploi fait souvent rire] ◆ *élatif* أحسن *ʾaḥsan*. Ce mot est inusité sauf en prénom ◆ *express.* : حسن بدر الدين *ḥasan badr ed-dīn* : Hasan Badr ed-dîn [nom d'un des personnages des Mille et une nuits] [حسن 178].

[3] *adj.* حلو *ḥelū* : agréable ; doux ; — ; charmant ; joli ; sucré [plat] ◆ *pl.* حلوين *ḥelwīn* ◆ *f. sing.* حلوة *ḥelwa* ◆ *élatif* أحلى *ʾaḥla* ◆ diminutif حليوة *ḥalēwa* : — garçon. *cf.* agréable. [حلو 203].

[4] *adj.* كويّس *kwayyes* : — ; bon ◆ *pl.* كويّسين *kwayyesīn* [كوس 846].

[b] Pas beau *adj.* : وحش *weḥeš* : — ; moche ; mauvais ; laid ; vilain ◆ *pl.* : وحشين *weḥšīn* ◆ *f. sing.* : وحشة *weḥša* [وحش 1056].

Beau-frère : [1] *subst.* عديل *ʿadīl* : — [les maris de deux sœurs sont عديل l'un pour l'autre] [عدل 596].

[2] *subst.* نسيب *nesīb* : apparenté ; membre de la famille ; parent [par alliance] ; — [d'un homme ou d'une femme marié] ◆ *pl.* نسايب *nasāyeb* ◆ *f. sing.* نسيبة *nesība* : belle-sœur [d'un homme ou d'une femme marié] [نسب 960].

Beau-parleur *subst.* : كلمنجي *kalamangi* [كلم].

Beaucoup : [1] *adv.* خالص *ḫāleṣ* : — ; très ; tout à fait ; purement [خلص 255].

[2] *adv.* كده *keda* : ainsi ; comme cela ; — ◆ *autre ortho.* كذا. *cf.* ainsi. [ك 807].

[3] *adv.* كتير *ketīr* : — ; souvent ; fréquemment ; nombreux [adjectif] ◆ *élatif* أكتر *ʾaktar* : plus [de…], davantage, plupart [la] ◆ *express.* : أكتر واحد جدّ *ʾaktar wāḥed gadd* : c'est le plus sérieux. [voir dans les dictionnaires à كثر ; l'élatif أكتر suivi d'un adjectif, d'un substantif, d'un accompli ou d'un inaccompli est employé dans de nombreuses constructions et remplace, notamment, l'élatif des adjectifs qui n'en possèdent pas] [كتر 815].

Beauté : [1] *subst.* جمال *gamāl* [جمل 137].

[2] *subst.* حسن *ḥosn* ◆ *express.* : ستّ الحسن و الجمال *sett el-ḥosn weg-gamāl* : une femme d'une grande beauté [*lit.* : la femme de la beauté et de la splendeur]. [حسن 178].

Bec : [1] *subst.* بوز *būz* : museau ; frimousse ; — [d'un récipient] [بوز 82].

[2] *subst.* منقار *men[q]ār* : — [d'un oiseau] ◆ *pl.* مناقير *manā[q]īr* [نقر 991].

Bedaine *subst.* : كرش *kerš* : ventre ; — ◆ *pl.* أكراش *ʾakrāš* [كرش 820].

Béguin *subst.* : جوّ *gaww* : — ; atmosphère ; temps [qu'il fait] ; flirt [petite amie]. *cf.* climat [جو 144].

[b] ayant le béguin *part.* : معجب *moʿgab* [ب : pour]. *cf.* plaire [عجب 591].

Beignet *subst.* : قطايف *[q]aṭāyef* [nom d'un délicieux beignet]. *cf.* velours [قطف 778].

Belgique *n. propre* : بلچيكا *beljīka* [72].

Belle-sœur : [1] أخت جوز *ʾoḫt-e gōz* : — [de la mariée ; *lit.* : sœur du mari] ◆ مرات اخو *merāt aḫū* : — [*lit.* : épouse du frère]. *cf.* frère. [اخو * 9].

[2] *subst.* نسيب *nesīb*: apparenté ; membre de la famille ; parent [par alliance] ; beau-frère [d'un homme ou d'une femme marié] ◆ *pl.* نسايب *nasāyeb* ◆ *f. sing.* نسيبة *nesība* : — [d'un homme ou d'une femme marié] [نسب 960].

Bénédiction : [1] *subst.* بركة *baraka*: chance ; — [برك 54].

[2] *subst.* مبروك *mabrūk*: — ; chance ; félicitations [pour, par exemple, une nouvelle acquisition] ◆ *express.* : ألف مبروك *ʾalf-e mabrūk* : mille bénédictions. مبروك est un participe passif figé dans cet emploi ◆ *en réponse*: الله يبارك فيك *allāh ibārek fīk* : merci [برك 54].

Bénéfice : [1] *subst.* غنيمة *ġanīma*: bienfait ; — ; acquisition [favorable] ; butin ◆ *pl.* غنائم *ġanāʾim* [غنم 686].

[2] *subst.* فائدة *fāʾyda*: utilité ; — ; avantage ; gain ; profit ; intérêt ◆ *pl.* فوايد *fawāyed*. *cf.* utilité. [* فيد 735].

[3] *subst.* ربح *rebḥ*: gain ; — ; profit ◆ *pl.* أرباح *ʾarbāḥ* [ربح 321].

Bénéfique : [1] *adj.* صحّي *ṣeḥḥi*: — ; agréable ; salutaire ; hygiénique ; sanitaire ◆ *express.* : تأمين صحّي *taʾmīn ṣeḥḥi* : assurance maladie. [à employer de préférence à هنيء] [صح 503].

[2] *adj.* هنيء *hanīʾ*: — ; salutaire ; agréable [employer de préférence صحّي] ◆ *express.* : هنيّاً *haneyyan* : heureusement, à la vôtre, à votre bonne santé [dit par l'hôte à la fin du repas (هنيّاً ne s'emploie que dans ce contexte) ; les invités répondent ! هناك الله *henāk allah !* : à vous de même !] [هنأ 1035].

Béni : [1] *part. pas. masc.* محمّد *moḥammad*: — ; Mohammed [prénom] [حمد 204].

[2] *part. pas. masc.* محمود *maḥmūd*: — ; Mahmûd [prénom] [حمد 204].

Bénin *n. propre*: بنين *benīn*.

Bénir *v. 3*: بارك / يبارك *bārek / ibārek* ◆ *express.* : الله يبارك عليك يا بني *allah ibārek ʿalēk ya bni !* : que Dieu te bénisse, ô mon fils ! [برك 54].

Berbère *adj.* : بربري *barbari*: — ; barbare ; noir [homme de « race » noire] ◆ *pl.* برابرة *barābra* ◆ *f. sing.* بربريّة *barbareyya* [بربر 50].

Berceau *subst.* : مهد *mahd*: — ◆ *pl.* مهود *muhūd* [مهد 928].

Bercer *v. 1*: مرجح / يمرجح *margaḥ / imargaḥ* [مرجح 902].

Besima *subst.* : بسيمة *besīma*: — [dessert].

Besoin *subst.* : إحتياج *ʾeḥteyāg* [* حوج 212].

[b] Avoir besoin *v. 8a*: إحتاج / يحتاج *ʾeḥtāg / yeḥtāg*: — ◆ *part. act. masc.* محتاج *meḥtāg* : qui a besoin, ayant besoin ◆ *express.* : محتاجاه *meḥtāgāh* : j'en [*f.*] ai besoin. [حوج 211].

[c] Ne pas avoir besoin *v. 10*: إستغنى / يستغنى *ʾestaġna / yestaġna*: se passer [de quelque chose : عن] ; — [de quelque chose : عن] [غنى 686].

[d] torturé par le besoin : *adj.* خرمان *ḫarmān* [*id.*]. *cf.* percer [خرم 236].

Bétail *subst.* : بهيم *behīm*: — ◆ *pl.* بهايم *bahāyem* [* بهم 79].

Bêtement : *adv.* ◆ فشوش *fašūš*. *cf.* confusion [* فش 493].

Béton *subst.* : خرسان *ḫarasān* (*f.*) ◆ *express.* : خرسان مسلّحة *ḫarasān mesallaḥa* : — armé. [خرس 234].

Betterave *subst.* : بنجر *bangar* [77].

Beurre : [1] *subst.* زبدة *zebda*: — [frais] [زبد 372].

[2] *subst.* سمنة *samna*: graisse ; — [fondu et clarifié par filtration] [سمن 431].

Bey *subst.* : بيه *bēh*: — ; monsieur [69].

[Biais] ◆ par le biais : *expres.* عن طريق *ʿan ṭarī[q]* [de]. *cf.* route [طرق 559].

Bible *subst.* : الكتاب *ek-ketāb* [*lit.* : le livre ; même étymologie que le mot bible]. *cf.* livre [كتب 812].

Bibliothèque *subst.* : مكتبة *maktaba* : — ; librairie [كتب 813].

Bicyclette : [1] *subst.* بسكلتّة *beskeletta* : — ; vélo [58].
[2] *subst.* عجلة *ʿagala* : vélo ; — ; roue ◆ *pl.* عجلات *ʿagalāt. cf.* vélo. [عجل 593].

Bidon *subst.* : برميل *barmīl* : — ; baril ; tonneau ◆ *pl.* براميل *barāmīl* [55].

Bidonville *subst.* : عشّ *ʿešš* : nid ; — ◆ *pl.* عشش *ʿešaš* [عش 613].

Biélorussie *n. propre* : بيلوروسيا *bilorosya.*

Bien : [1] *subst.* خير *ḫēr* : — [le bien] ◆ *express.* : زيادة الخير خير *zīādet el-ḫēr ḫēr* : abondance de bien ne nuit pas [*lit.* : l'abondance de bien, c'est du bien]. [خير 266].
[2] *subst.* مال *māl* : — [possession matérielle] ; possession ; fortune ; ressources ◆ *pl.* أموال *ʾamwāl* ◆ *express.* : رسمال *resmāl* : capital [en littéral رأس مال. *cf. Hans Wehr,* 318] ◆ *express.* : نهبت أموالنا *nahabt-e ʾamwālna* : tu as pillé nos biens. [مول* 931].
[b] Bien que : *prép.* برضه *barḍo* : — ; malgré ; également ; aussi ; quand même ◆ *express.* : و برضه *w barḍo* : néanmoins.
[c] bien sûr : *adv.* ◆ طبعاً *ṭabʿan. cf.* impression [طبع 551].
[d] Être bien *v. 2* : وفّق / يوفّق *waffa[q]* / *iwaffa[q]* : — ; accorder le succès ; être approprié ; être en accord. *cf.* accorder le succès [وفق 1084].

Bienfait : [1] *subst.* غنيمة *ganīma* : — ; bénéfice ; acquisition [favorable] ; butin ◆ *pl.* غنائم *ganāʾim* [غنم 686].
[2] *subst.* نعمة *neʿma* : grâce ; prospérité ; — [نعم 980].

Biens *subst.* : ملك *melk* : — ; propriété ◆ *pl.* أملاك *ʾamlāk* ◆ *express.* : صاحبة الملك *ṣāḥbet el-melk* : propriétaire [d'un bien : appartement]. [ملك 922].

Bientôt *adv.* : قريباً *[q]arībān* : — ; près ; avant longtemps [قرب 754].

Bienvenue *subst.* : أهلاً و سهلاً *ʾahlan wa sahlan* [*lit.* : en famille et facilement]. *cf.* parents [اهل 33].

Bière *subst.* : بيرة *bīra* [85].

Bigoterie *subst.* : تعصّب *taʿaṣṣob* : fanatisme [religieux] ; — [عصب 616].

Bijou *subst.* : جوهر *gawhar* : joyau ; — ◆ *pl.* جواهر *gawāher* [جوهر 150].

Bijoutier *subst.* : جواهرجي *gawāhergi* : — ; joaillier [جوهر 150].

Bijoux : [1] *subst.* شبكة *šabka* : — [en or, offerts par le fiancé avant le mariage] [شبك].
[2] *subst.* مصوغات *masūgāt* (*pl.*) [ne s'emploie qu'au pluriel, sinon on précise : une bague, un collier] [صوغ 530].

Bile *subst.* : مرارة *marāra* : amertume ; — ◆ *pl.* مرائر *marāʾir* [مر 901].

Bilharziose *subst.* : بيلهارسيا *bilharsiya* : — [maladie parasitaire] [87].

Billet : [1] *subst.* تذكرة *tazkara* : — [de train] ; ticket ◆ *pl.* تذاكر *tazāker* [ذكر 310].
[2] *subst.* ورقة *wara[q]a* (*f.* = *un.*) : papier ; feuille [de papier] ; — [de banque] ◆ *pl.* أوراق *ʾawrā[q]* ◆ *collectif* ورق *wara[q]* ◆ *express.* : ورق بوسطة *wara[q] bōsṭa* : timbre [poste] ◆ ورق جوابات *wara[q] gawābāt* : papier à lettres. *cf.* papier. [ورق 1062].

Biographie *subst.* : سيرة *sīra* : — ; histoire [biographique] ; sujet [de conversation] ◆ *pl.* سير *siyar* ◆ *express.* : جاب سيرة . . . *gāb sīret…* : il a parlé de… [سير 447].

Birmanie *n. propre* : بورما *burma* [82].

Bise *subst.* : بوسة *būsa* : baiser [embrassade] ; — [*id.*] ◆ *pl.* بوسات *bōsāt* [بوس 82].

Blague *subst.* : نكتة *nokta* : — ; histoire drôle ; plaisan-

terie ; jeu de mots ◆ *pl.* نكت *nokat* [نكت 997].

Blâme *subst.* : مؤاخذة *mō'āẖza* : — ; excuse ; objection ; exception ◆ *express.* : لا مؤاخذة *lā-mō'āẖza* : pardon ; sauf votre respect [*lit.* : sans objection] [اخذ 8].

Blâmer *v. 3* : آخذ / يآخذ *'āẖez / i'āẖez* : — ; en vouloir ; tenir rigueur ◆ *express.* : ما تآخذنيش *ma t'āẖeznīš* : ne m'en veux pas ; excuse-moi. [اخذ 7].

Blanc *adj.* : أبيض *'abyaḍ* : — ◆ *pl.* بيض *bīḍ* ◆ *f. sing.* بيضا *bēḍa* [بيض 86].

Blanchisseuse *subst.* : غسّالة *ğassāla* : — ; machine à laver ; laveuse [lavandière] [غسل 673].

Blatte *subst.* : خنفس *ẖonfes* : — ; beatnick ; hippy ◆ *pl.* خنافس *ẖanāfes* [263].

Blé *subst.* : قمحة *[q]amḥa* (*f. = un.*) : — [grain] ; grain de blé ◆ *pl.* قمحات *[q]amḥāt* ◆ *collectif* قمح *[q]amḥ* [قمح 789].

◆ Blé concassé : *subst.* فريك *ferīk* : — [spécialité culinaire égyptienne] [فرك 710].

Blesser *v. 1* : جرح / يجرح *garaḥ / yegraḥ* [جرح 119].

Blessure : [1] *subst.* جراح *gerāḥ* : — [surtout morale] [جرح 119].

[2] *subst.* جرح *garḥ* : — [physique] ; plaie ◆ *pl.* جروح *gurūḥ* [جرح 119].

Bleu *adj.* : أزرق *'azra[q]* : — ◆ *pl.* زرق *zor[q]* ◆ *f. sing.* زرقا *zar[q]a* [زرق 376].

Blond : [1] *adj.* أشقر *'aš[q]ar* : — ◆ *pl.* شقر *šo[q]r* ◆ *f. sing.* شقرا *ša[q]ra* [شقر 481].

[2] *adj.* أصفر *'aṣfar* : — ; jaune ◆ *pl.* صفر *ṣofr* ◆ *f. sing.* صفرا *ṣafra* [صفر 518].

Bloquer *v. 1* : زنق / يزنق *zana[q] / yezno[q]* : — ; coincer ◆ *part. pas. masc.* مزنوق *maznū[q]* : coincé [au figuré : financièrement] [زنق 383].

Bluff *subst.* : بلف *balf* [بلف 74].

Bluffer *v. 1* : بلف / يبلف *balaf / yeblef* [بلف 74].

Bluffeur *subst.* : بلاّف *ballāf* [بلف].

Bobine *subst.* : بكرة *bakara* [بكر 70].

Bocal *subst.* : برطمان *barṭamān* : — ◆ *pl.* برطمانات *barṭamānāt* [53].

Bœuf *subst.* : ثور *tōr* : taureau ; — [vivant] ◆ *pl.* ثيران *tirān* [ثور 109].

Bof : *interj.* يعني *ya'ni* [يعني peut ponctuer très fréquemment la conversation]. *cf.* signifier [عنى 650].

Bohème *adj.* : عصافيري *'aṣāfīri* : — [personne peu intéressée par l'argent ; cette racine renvoie au mot عصفور petit oiseau] [* عصفور].

Boire *v. 1* : شرب / يشرب *šereb / yešrab* : — ; fumer [une cigarette] ◆ *part. act. masc.* شارب *šāreb* : ivre [euphémisme] ◆ *part. pas. masc.* مشروب *mašrūb* : boisson ◆ *express.* : أنا لسّة شارب *'ana lessa šāreb* : je viens de boire. [شرب 462].

[b] boire abondamment *expres.* : عمّر الطاسة *'ammar eṭ-ṭāsa* [des boissons alcoolisées ; *lit.* : embellir la poële ; très familier]. *cf.* aménager [عمر 643].

[c] Donner à boire *v. 1* : سقى / يسقي *sa[q]a / yes[q]i* : — ; arroser ; irriguer ; servir à boire [سقى 416].

Bois : [1] *subst.* حطب *ḥaṭab* : — [à brûler] ◆ *pl.* أحطاب *'aḥṭāb* [حطب 186].

[2] *subst.* خشب *ẖašab* : — [matière de l'arbre] ◆ *express.* : خشب أيمة *ẖašab 'oyma* : — sculpté [travaillé] [خشب 239].

[3] *subst.* غابة *ğāba* (*f. = un.*) : forêt ; — ; tuyau [rigide du narghilé] ◆ *pl.* غابات *ğābāt* ◆ *collectif* غاب *ğāb* [غاب 689].

Boisseau *subst.* : كوز *kūz* : — ; cruche ; épi ; mesure [une mesure d'eau] ; quart [gobelet de métal] ◆ *pl.* : كيزان *kīzān* [846].

Boisson *subst.* : مشروب *mašrūb* : — ◆ *pl.* مشروبات *mašrūbāt* ◆ *express.* : مشروبات روحيّة *mašrūbāt*

*rūḥeyya* : spiritueux, liqueurs [boissons alcoolisées ; *lit.* : boissons « spirituelles »] [شرب 463].

[b] Boisson alcoolisée *subst.* : خمرة *ḫamra* : alcool ; — [خمر 261].

Boîte : [1] *subst.* صندوق *sandū[q]* : coffre ; — ; bureau du trésorier ; assurance maladie ; caisse ; malle ◆ *pl.* صناديق *sanādī[q]*. [صندوق désigne aussi les institutions collectant de l'argent : assurances sociales…] [526].

[2] *subst.* علبة *ʿelba* : — ◆ *pl.* علب *ʿelab* : en — [علب 633].

[b] En boîte *subst.* : علب *ʿelab* [علب 633].

Boiter : [1] *v. sourd 1* زكّ / يزكّ *zakk / izokk* : — [légèrement] [زك].

[2] *v. 1* عرج / يعرج *ʿarag / yeʿrag* [عرج 602].

Boiteux *adj.* : أعرج *ʾaʿrag* : — ◆ *pl.* عرج *ʿorg* ◆ *f. sing.* عرجاء *ʿargāʾ* [عرج 602].

Bol *subst.* : سلطانيّة *sulṭāneyya* : coupe [vase] ; — ◆ *pl.* سلطين *salaṭīn*. *cf.* coupe [سلطن 422].

Bolivie *n. propre* : بوليفيا *bolefya*.

Bombe *subst.* : قنبلة *[q]unbela* (*f.* = *un.*) : — ; grenade ◆ *pl.* قنابل *[q]anābel* [قنبل 792].

Bon : [1] *adj.* صحيح *ṣaḥīḥ* : vrai ; — ; véritable ; complet ; en bonne santé ◆ *pl.* صحاح *ṣoḥāḥ* ◆ *express.* : صحيح *ṣaḥīḥ* : c'est vrai, vraiment [صح 503].

[2] *adj.* طيّب *ṭayyeb* : — ; agréable ; en bonne santé ; naïf ◆ *abrév.* طب *ṭab* [ponctuation du discours] ◆ *pl.* طيّبين *ṭayyebīn* [طيب 578].

[3] *adj.* كويّس *kwayyes* : beau ; — ◆ *pl.* كويّسين *kwayyesīn* [كوس 846].

[b] Bon à rien *adj.* : خيبان *ḫaybān* [خيب].

[c] Être bon *v. concave 1* : طاب / يطيب *ṭāb / iṭīb* : — ; être agréable ; être plaisant ; guérir [طيب].

[d] Bon marché *adj.* : رخيص *reḫīṣ* : — ◆ *pl.* رخاص *roḫāṣ* ◆ *élatif* أرخص *ʾarḫaṣ* : moins cher, meilleur marché [رخص 332].

[Bonbonne] ◆ Bonbonne de butagaz : *expres.* أنبوبة بوتجاز *ʾonbūbet butagāz*. *cf.* tube [نب 937].

Bondé *adj.* : زحمة *zaḥma* (*invar.*) : — ; surpeuplé ; encombré ; foule [زحم 374].

Bonheur *subst.* : سعادة *saʿāda* : — ; félicité ◆ *express.* : سعادة البيه *saʿādt el-bēh* : sa (votre) grâce le bey. [سعد 410].

Bonjour : [1]* ◆ *subst.* صباح *ṣabāḥ* : matin ◆ *express.* : صباح الخير *ṣabāḥ el-ḫēr* : matin de bien, bonjour ◆ صباح الفلّ *ṣabāḥ el-foll* : matin de jasmin, — [en réponse à صباح الخير] ◆ صباح النور *ṣabāḥ en-nūr* : matin de lumière, — [*id.*]. [صباح ne s'emploie que dans les salutations, sinon, on utilise صبح *ṣobḥ*] [صبح 500].

[2]* *subst.* مساء *masāʾ* : soir ◆ *express.* : مساء الخير *masāʾ el-ḫēr* : soir de bien, — [le soir], bonsoir [en réponse ◆ مساء الفلّ ou مساء الفلّ ◆ [النور *masāʾ el-fōll* : soir de jasmin, — [le soir], bonsoir [en réponse à مساء الخير] ◆ مساء النور *masāʾ en-nūr* : soir de lumière, — [le soir], bonsoir [en réponse à مساء الخير] [مسو* 909].

[b] Dire bonjour *v. 2* : سلّم / يسلّم *sallem / isallem* : — [على : à quelqu'un] ; saluer [على : quelqu'un] ; livrer [des marchandises… ل : à] ; remettre [*id.*] ◆ *express.* : سلّم إيديه *sallem idēh* : félicitations [pour un travail manuel réussi ou un bon repas ; *lit.* : qu'il (Dieu) conserve saines ses deux mains] ◆ سلّم لي عليها *sallem li ʿalēha* : salue-la pour moi [*lit.* : salue pour moi sur elle : on demande à un homme de saluer une femme ; سلّمي لي عليها : on demande à une femme de saluer une femme ; سلّموا لي عليها : on demande à un groupe de saluer une femme]. [سلم 424].

Bonne *subst.* : شغّالة *šaġġāla* : — [à tout faire] ; em-

ployée [de maison] ; domestique ; servante ; femme de ménage [شغل 476].

Bonnet *subst.* : زعبوط *zaʿbūṭ* : — [pointu, porté surtout par les paysans] ♦ *pl.* زعابيط *zaʿābīṭ* [376].

Bonsoir *subst.* : مساء الخير *masā' el-ḫēr* [en réponse مساء الفلّ ou مساء النور]. *cf.* soir ♦ مساء الفلّ *masā' el-fōll* [en réponse à مساء الخير]. *cf.* soir ♦ مساء النور *masā' en-nūr* [en réponse à مساء الخير]. *cf.* soir [* مسو 909].

Bord : [1] *subst.* حرف *ḥarf* : — ; lettre ; consonne ; particule [grammaire] ♦ *pl.* حروف *ḥurūf* [حرف 168].

[2] *subst.* حافة *ḥāfa* : — ♦ *pl.* حواف *ḥawāf* [حف 188].

Borgne *adj.* : أعور *ʾaʿwar* : — ♦ *pl.* عور *ʿūr* ♦ *f. sing.* عورا *ʿawra* [عور 656].

Borné *subst.* : قفل *[q]ifl* : — [à propos de quelqu'un] ; serrure ; cadenas ♦ *pl.* : أقفال *ʾa[q]fāl* [قفل 782].

Boseri *n. propre* : بصيري *boṣēri* : — [prénom donné aux garçons dans les milieux populaires] [بصر].

Bosse *subst.* : حدبة *ḥedba* : — [d'un bossu : ni celle de la tête, ni celle du chameau] [حدب 160].

Bossu *adj.* : أحدب *ʾaḥdab* : — ♦ *pl.* حدب *ḥudb* ♦ *f. sing.* حدبا *ḥadba* [حدب 160].

Botswana *n. propre* : بوتسوانا *botswana.*

Botte *subst.* : حزمة *ḥezma* : — [plantes liées] ; fagot ♦ *pl.* حزم *ḥezam* [حزم 173].

Bouc *subst.* : تيس *tēs* : — [animal] ♦ *pl.* أتياس *ʾatyās* [100].

Bouche : [1] *subst.* بقّ *bo[qq]* : — ♦ *pl.* بقاق *be[q]ā[q]* [بق].

[2] *subst.* فمّ *fomm* : — ♦ *pl.* أفواه *ʾafwāh* [فم 728].

Bouchée : [1] *subst.* قطمة *[q]aṭma* [قطم 778].

[2] *subst.* لقمة *lo[q]ma* : — ♦ *pl.* لقم *lu[q]am* [لقم 874].

Boucher *v. sourd 1* : سدّ / يسدّ *sadd / isedd* : — ; barrer ♦ *part. pas. masc.* مسدود *masdūd* : bouché, obstrué ♦ *express.* : سدّيتي نفسي *saddēti nefsi* : tu m'as coupé l'appétit. [سد 402].

[b] Boucher *subst.* : جزّار *gazzār* : — ♦ *pl.* جزّارين *gazzārīn* [جزر 123].

Boucle *subst.* : توكة *tōka* : — [ornement ou fermeture] ; barrette [pour les cheveux] ♦ *express.* : توكة اماميّة *tōka amāmeyya* : — de ceinture [99].

Boue : [1] *subst.* طينة *ṭīna* : argile [du potier] ; — [طين 580].

[2] *subst.* وحل *waḥl* : — [qui colle aux souliers] ♦ *express.* : مشي في الوحل *mešī fil-waḥl* : il a marché dans la boue ♦ ينضّف من الوحل *inaḍḍaf men el-waḥl* : il ôte la boue. [وحل 1056].

Boueux *adj.* : موحّل *mewaḥḥal* [وحل 1056].

Bouffi : *adj.* وارم *wārem. cf.* enfler [ورم 1062].

Bouffon *subst.* : بلياتشو *belyātšō* : clown ; — [76].

Bougainvillier *subst.* : جهنّميّة *gohannameyya* : — [arbre ; جهنّم gohannam désigne l'enfer, جهنّميّة est le nisbé féminin] [جهنم].

Bouger *v. 5b** : إتحرّك / يتحرّك *ʾetḥarrak / yetḥarrak* : — ; se remuer ; s'ébranler [حرك 170].

Bougie *subst.* : شمعة *šamʿa* [شمع 486].

Bougonner *v. 1* : برطم / يبرطم *barṭam / ibarṭam* : — ; grogner [* برطم 53].

Bouilli *adj.* : مغلي *maġli* : — [qui a été porté à ébullition] ; décoction ♦ *f. sing.* مغليّة *maġleyya* [غلى 683].

Bouillir : [1] *v. défectueux 1* غلى / يغلي *ġala / yeġli* : — [un produit] ; faire bouillir ; porter à ébullition. [bouillant = qui bout] [غلى 683].

[2] *v. concave 1* فار / يفور *fār / ifūr* : déborder [lait en bouillant] ; — ; bouillonner [فور 731].

[b] faire bouillir : [1] *v. 1* سلق / يسلق *sala[q] / yeslo[q]* : — [de la viande, un oeuf ou des

légumes] ; cuire [à l'eau] ◆ *part. pas. masc.* مسلوق *maslū[q]* : bouilli [viande, œuf ou légume cuit à l'eau] [سلق 423].

[2] *v. 2* فوّر / يفوّر *fawwar / ifawwar*: — [de l'eau… ou le sang] ; exciter ; se débarrasser [من: d'un client, d'un visiteur] [فور 731].

Bouilloire *subst.* : غلاّية *ġallāya*: — ◆ *pl.* غلاّيات *ġallāyāt* [غلى 683].

Bouillon *subst.* : دمعة *dam*ʿ*a* [jus de cuisson d'une viande]. *cf.* larme [دمع 292].

Bouillonner *v. 1*: فار / يفور *fār / ifūr*: — ; déborder ; bouillir [فور 731].

Boulac *n. propre*: بولاق *būlāq*: — [quartier du Caire ; Mariette y fonda le premier musée des Antiquités égyptiennes] ; Boulaq [83].

Boulanger *subst.* : فرّان *farrān* [فرن 710].

Boulangerie *subst.* : فرن *forn*: — [boutique du boulanger] ; four ; fourneau ◆ *pl.* : أفران *ʾafrān* [فرن 710].

Boule *subst.* : كرة *kora*: — ; sphère ; ballon ; balle ; football [par extension] ◆ *pl.* : كور *kowar* ◆ *express.* : كرة سلّة *koret salla* : basket ; basket-ball. *cf.* globe [كرة 823].

Boulette *subst.* : كفتة *kofta* : kofta ; — [de viande hachée] [كفت 832].

Boulon *subst.* : مسمار *mosmār*: — ; clou ; rivet ; furoncle ◆ *pl.* : مسامير *masāmīr* ◆ *express.* : مسمار برمة *musmār borma* : vis à bois. [سمر 429].

[Boumer] : Ça boume *express.* : ماشي *māši*. *cf.* marcher [مشى 910].

Bourdonnement *subst.* : زنّة *zanna* [زن 382].

Bourgade *subst.* : كفر *kafr*: — ; village [petit] ; hameau ◆ *pl.* كفور *kufūr* [كفر 833].

Bourgeon *subst.* : زرّ *zerr*: — ; bouton [de fleur] ◆ *pl.* أزرار *ʾazrār* [زر 375].

Bourrasque *subst.* : زعبوبة *za*ʿ*būba*: — ; tempête ; tornade ◆ *pl.* زعابيب *za*ʿ*ābīb*.

Bourse *subst.* : منحة *menḥa*: — [d'études] ; récompense ◆ *pl.* : منح *menaḥ*. *cf.* gratification [منح 926].

Bout : [1] *subst.* آخر *ʾāḫer*: fin ; extrémité ; — ◆ *pl.* أواخر *ʾawāḫer* ◆ *express.* : في الآخر *fil-ʾāḫer* : finalement. *cf.* fin. [اخر 8].

[2] *subst.* طرف *ṭarf*: — [pointe] ; extrémité ◆ *autre ortho.* طرطوفة *ṭarṭūfa* ◆ *pl.* طراطيف *ṭarāṭīf* ◆ *express.* : على طراطيف صوابعه ʿ*ala ṭarāṭīf ṣawāb*ʿ*o* : sur la pointe des pieds. [طرف 558].

[b] jusqu'au bout : [1]* ◆ على طول ʿ*ala ṭūl* ◆ *subst.* طول *ṭūl*: longueur ; taille [hauteur] ◆ *pl.* أطوال *ʾaṭwāl* ◆ *express.* : على طول ʿ*ala ṭūl* : —, tout droit, toujours, tout de suite, sur le champ طول ما *ṭūl ma* : tant que . . طول *ṭūl*… : en entier. *cf.* longueur. [طول 575].

Bouteille : [1] *subst.* إزازة *ʾizāza*: — [en verre] ◆ *pl.* أزايز *ʾazāyez*.

[2] *subst.* قزازة *[q]ezāza*: — ; flacon ◆ *pl.* قزائز *[q]azāyez* [قز 761].

[b] bouteille de butagaz *expres.* : أنبوبة بوتجاز *ʾonbūbet butagāz*. *cf.* tube [نب 937].

Boutique : [1] *subst.* بوتيك *būtīk*. [boutique plus chic que celle désignée par محلّ].

[2] *subst.* محلّ *maḥall*: — ; magasin ; commerce ◆ *pl.* محلّات *maḥellāt*. [terme général pour désigner un magasin] [حل 199].

[3] *subst.* دكّان *dukkān* : échoppe ; — ◆ *pl.* دكاكين *dakākīn* [دك 288].

Bouton : [1] *subst.* زرّ *zerr*: bourgeon ; — [de fleur] ◆ *pl.* أزرار *ʾazrār* [زر 375].

[2] *subst.* زرار *zorār*: — ◆ *pl.* زراير *zarāyer* [زر 375].

Boyau *subst.* : مصران *muṣrān* : intestin ; — ◆ *pl.* مصارين *maṣarīn* [مصر].

Bracelet : [1] *subst.* خلخال *ḫolḫāl* : — [de cheville] ◆ *pl.* خلاخيل *ḫalāḫīl* [خلخل 253].

[2] *subst.* غويشة *gowēša* : — ◆ *pl.* غوايش *gawāyeš* [688].

Branche : [1] *subst.* عود *ʿūd* : luth [instrument de musique] ; — ; tige ◆ *pl.* عيدان *ʿidān* [عود 654].

[2] *subst.* غصن *guṣn* : — ◆ *pl.* أغصان *ʾagṣān* [غصن 675].

[3] *subst.* فرع *farʿ* : — ◆ *pl.* فروع *forūʿ* [فرع 707].

Bras : [1] *subst.* حضن *ḥoḍn* : brassée [ce qui peut être porté dans les bras] ; — [qui enserrent quelqu'un ou quelque chose] ; poitrine ; giron ◆ *pl.* أحضان *ʾaḥḍān*. *cf.* brassée. [حضن 185].

[2] *subst.* دراع *derāʿ* : — [anatomie] ; avant-bras [درع].

Brassée *subst.* : حضن *ḥoḍn* : — [ce qui peut être porté dans les bras] ; bras [qui enserrent quelqu'un ou quelque chose] ; poitrine ; giron ◆ *pl.* أحضان *ʾaḥḍān* ◆ *express.* : خدها ف حضنه *ḫadha f ḥoḍno* : il l'a prise dans ses bras. [حضن 185].

Brave : [1] *adj.* شجاع *šugāʿ* : courageux ; — ; vaillant ; audacieux ◆ *pl.* شجعان *šugʿān* [شجع 456].

[2] *adj.* شجيع *šagīʿ* : courageux ; — ; vaillant ; audacieux ◆ *pl.* شجعة *šagaʿa* [شجع 456].

Bravo *interj.* : برافو *brāvō* ◆ *express.* : برافو عليك *brāvō ʿalēk* : — [*lit.* : — sur toi].

Brebis *subst.* : نعجة *naʿga* : — ◆ *pl.* نعجات *naʿgāt*. [animal vivant ; le mouton ou l'agneau sont appelés خروف *ḫarūf*] [979].

[Bref] ◆ En bref : *expres.* ◆ باختصار *be-ḫteṣār*. *cf.* abréviation [خصر 242].

Brésil *n. propre* : البرازيل *el-brazīl* [* برازيل 50].

Brièvement : *expres.* ◆ بالاختصار *bel-eḫteṣār*. *cf.* abréviation [خصر 242].

Brillant : [1] *adj.* مرموق *marmū[q]* : connu ; — ; en vue [رمق 360].

[2] *adj.* أزهر *ʾazhar* : — ; radieux ◆ *déf.* الأزهر *el-ʾazhar* : el-Azhar [la plus célèbre université religieuse du monde islamique, qui se trouve au Caire] [زهر 384].

[3] *adj.* نبيه *nabīh* : intelligent [supérieurement, très doué] ; — [intellectuellement] ◆ *autre ortho.* نبه *nabih* ◆ *pl.* نبها *nobaha* [نبه 941].

Briller : [1] *v. 1* طلع / يطلع *ṭeleʿ / yeṭlaʿ* : monter [في : à quelque chose] ; — [le soleil brille] ; sortir [برّة : de chez soi] ; grimper [في : à quelque chose] ; obtenir [quelque chose, من : de quelqu'un] ; ressembler [ل : à quelqu'un, uniquement entre ascendants et descendants] ; partir [pour un moyen de transport] ; s'avérer [dans des expressions] ◆ *part. act. masc.* طالع *ṭāleʿ* ◆ *express.* : طلع مقلب *ṭeleʿ ma[q]lab* : s'avérer décevant [livre, film…]. *cf.* monter. [طلع 564].

[2] *v. 1* لمع / يلمع *lamaʿ / yelmaʿ* : — ; luire [لمع 879].

[b] Faire briller *v. 2* : لمّع / يلمّع *lammaʿ / ilammaʿ* : — ; polir ; astiquer ; cirer [des chaussures…] [لمع 879].

Brique *subst.* : طوبة *ṭūba* (*f.* = *un.*) : — ◆ *pl.* طوبات *ṭūbāt* ◆ *collectif* طوب *ṭūb* [طوب 571].

Briquet *subst.* : ولاّعة *wallāʿa* [ولع 1099].

Brise *subst.* : نسمة *nesma* : — ; vent [léger] [نسم 936].

Brisé *part.* : مكسور *maksūr*. *cf.* casser [كسر 826].

Briser *v. 2* : كسّر / يكسّر *kassar / ikassar* : — [en mille morceaux] ; casser [en de nombreux morceaux] ; froisser [une étoffe] ◆ *part. pas. masc.* : مكسّر *mekassar* ◆ *express.* : كسّر مقاديفه *kassar ma[q]adīfo* : décourager [quelqu'un ; *lit.* : casser ses rames]. [كسر 826].

Brochette *subst.* : كباب *kabāb* : kebab ; — [de viande] [كب 808].

Broderie *subst.* : تطريز *taṭrīz* [طرز 557].

Bronche *subst.* : شعبة *šoʿba* : — ◆ *pl.* شعب *šoʿab* ◆ *express.* : نزلة شعبيّة *nazla šaʿbeyya* : bronchite [*lit.* refroidissement des bronches. *cf. Hans Wehr,* p. 957] [شعب 472].

Bronchite : نزلة شعبيّة *nazla šaʿbeyya. cf.* bronche [شعب 472].

Brosse *subst.* : فرشة *forša* : — ; pinceau ◆ *pl.* فرش *furaš* ◆ *express.* : فرشة ضوافر *foršet ḍawāfer* : — à ongles ◆ فرشة اسنان *foršet asnān* : — à dents. [فرش 705].

Brosser *v. 2* : فرّش / يفرّش *farraš / ifarraš* [فرش 705].

Brouillard *subst.* : شبورة *šabūra* : — ◆ *autre ortho.* شابورة *šābūra* [شبر 452].

Brouillon *subst.* : مسودّة *meswadda* [سود 440].

Bruit : [1] *subst.* دوشة *dawša* : — ; clameur ; tapage ; contestation ◆ *express.* : بلاش دوشة *balāš dawša* : pas de contestation ; pas de bruit ; pas de chicane… [دوش 301].

[2] *subst.* زفّة *zaffa* : noce ; procession [d'une noce] ; — [d'une noce]. *cf.* noce. [زف 378].

[3] *subst.* زيطة *zēṭa*.

[4] *subst.* شوشرة *šawšara* : bavardage ; — [d'enfants qui bavardent].

[5] *subst.* إشاعة *ʾešāʿa* : rumeur [على : concernant…] ; — [nouvelle incontrôlée] [شيع 498].

Brûlant : [1] *adj.* حامي *ḥāmi* : coupant ; —.

[2] *adj.* ملعلع *melaʿlaʿ* : rayonnant ; — ◆ *f. sing.* ملعلعة *melaʿlaʿa* [لعلع].

[Brûlé] ◆ Odeur de brûlé : *expres.* ◆ ريحة شياط *rīḥet šeyāṭ. cf.* odeur [* روح 365].

Brûler : [1] *v. 1* حرق / يحرق *ḥara[q] / yeḥra[q]* : — [consumer] ◆ *part. pas. masc.* محروق *maḥrū[q]* : brûlé [حرق 170].

[2] *v. 8b** إتحرق / يتحرق *ʾetḥara[q] / yetḥere[q]* : — [consumer] ; prendre feu ; se — [حرق 170].

[3] *v. concave 1* شاط / يشيط *šāṭ / išīṭ* : — [nourriture brûlée lors de la cuisson ; intransitif] ◆ *part. act. masc.* شايط *šāyeṭ* [شيط 497].

[4] *v. 2* شيّط / يشيّط *šayyaṭ / išayyaṭ* : — [de la nourriture lors de la cuisson] [شيط 497].

[5] *v. 1* لسع / يلسع *lasaʿ / yelsaʿ* : — [douleur] [لسع 866].

[b] Se brûler *v. 8b** : إتلسع / يتلسع *ʾetlasaʿ / yetleseʿ* [لسع].

[c] Être brûlé *v. 7* : إنحرق / ينحرق *ʾenḥara[q] / yenḥere[q]* [حرق].

Brûlure *subst.* : حرق *ḥar[q]* [حرق 170].

Brun : [1] *adj.* بنّي *bonni* : marron ; — [بن 76].

[2] *adj.* أسمر *ʾasmar* : — [de peau] ◆ *pl.* سمر *somr* ◆ *f. sing.* سمراء *samrāʾ* ◆ *f. pl.* سمراوات *samrāwāt* [سمر 429].

Brutal *adj.* : متوحّش *mutawaḥḥiš* : — ; sauvage ; cruel [وحش 1056].

Bûcheron *subst.* : حطّاب *ḥaṭṭāb* [حطب 186].

Budget *subst.* : ميزانيّة *mīzāneyya* [وزن 1065].

Buffet *subst.* : بوفيه *būfēh* : — [table où sont présentés des mets et l'ensemble de ces mets] [83].

Buffle *subst.* : جاموس *gāmūs* : — ◆ *pl.* جواميس *gawāmīs* ◆ *f. sing.* جاموسة *gāmūsa* : bufflesse [110].

Bulgarie *n. propre* : بلغاريا *bolġārya* [74].

Bureau : [1] *subst.* بيرو *bīro* : stylo bille ; — [inusité].

[2] *subst.* مكتب *maktab* : — ◆ *express.* : مكتب الأمانات *maktab el-ʾamanāt* : consigne [à la gare] [كتب 813].

[b] Bureau du Trésorier *subst.* : صندوق *sandū[q]* : — ; coffre ; boîte ; assurance maladie ; caisse ; malle ◆ *pl.* : صناديق *sanādī[q]* [526].

Burkina Faso *n. propre* : برقينا فاسو *borqīna fāso.*

Burundi *n. propre* : بوروندي *burūndi.*

Bus *subst.* : أوتوبيس *ʾotobīs* : — ; autobus ; car ◆ *pl.* : أوتوبيسات *ʾotōbīsāt* [33].

But *subst.* : هدف *hadaf* : — ; objectif ◆ *pl.* : أهداف *ʾahdāf.*

*cf.* cible [هدف 1022].

Butin *subst.* : غنيمة *ġanīma* : — ; bienfait ; bénéfice ; acquisition [favorable] ◆ *pl.* : غنائم *ġanā'im* [غنم 686].

Butte *subst.* : كوم *kōm* : — ; colline ; tas ◆ *pl.* : أكوام *'akwām* ◆ *express.* : الكوم الأحمر *el-kōm el-'aḥmar* : Kom el-Ahmar [*lit.* : la butte rouge ; nom de l'ancienne Hiéraconpolis ou Nékhen, capitale de la Haute-Égypte à l'époque protodynastique]. [كوم 846].

Buvard *subst.* : نشّاف *naššāf* : — [papier buvard] [نشف 967].

Byzantins *subst.* : الروم *er-rūm* ◆ *pl.* الأروام *el-'arwām*. *cf.* Romains [روم 369].

# C

[C'est] ◆ C'est bon : طب *ṭab* [ponctuation du discours]. *cf.* bon [طيب 578].

[b] C'est moi : أنا هو *'anna howwa*. *cf.* il [1037].

[c] C'est pourquoi : عشان كده *'ašān keda*. *cf.* parce que.

[d] C'est que : أصل *'aṣl*. [أصل suivi d'un pronom suffixe : parce que <je… >] [اصل 19].

[e] C'est que je : دانا *dana* [ده + أنا]. *cf.* ce.

[f] C'est vrai : صحيح *ṣaḥīḥ*. *cf.* vrai [صح 503].

[g] C'est-à-dire : يعني *ya'ni* [peut ponctuer très fréquemment la conversation]. *cf.* signifier [عنى 650].

Cabane *subst.* : عشّة *'ešša* : — ; hutte ◆ *pl.* عشش *'ešaš* ◆ *express.* : عشّة الفراخ *'eššet el-ferāḫ* : poulailler [عش 613].

Cabinet *subst.* : تواليت *twālēt* : — ; toilettes ; wc ◆ *autre prononc.* : تواليت *tawālēt*.

Câble *subst.* : حبل *ḥabl* : — ; corde ◆ *pl.* : حبال *ḥebāl*. *cf.* fil [حبل 154].

Cacahouète : [1]* ◆ *adj.* سوداني *sūdāni* : soudanais ◆ *express.* : فول سوداني *fūl sūdāni* : —, cacahuète [ou simplement سوداني] [سود 440].

[2]* ◆ *subst.* فول *fūl* (*coll.*) : foul ; fève ◆ *f.* = *sing.* فولة *fūla* ◆ *pl.* فولات *fūlāt* ◆ *express.* : فول سوداني *fūl sūdāni* : —, cacahuète [ou simplement سوداني]. *cf.* foul. [733].

Caché *adj.* : غيب *ġayb* : — ◆ *pl.* غيوب *ġuyūb* ◆ *express.* : الغيب *el-ġayb* : l'au-delà [le monde invisible, domaine des esprits et des djinns] [غيب 689].

Cache-cache *subst.* : إستغمّاية *'esteġommāya* : — [jeu des enfants ; voir aussi la racine غم — *Hans Wehr*, p. 683 — qui signifie couvrir, cacher] [غمى 685].

Cacher : [1] *v. 2* خبّا / يخبّي *ḫabba / iḫabbi* : — [quelque chose, على à quelqu'un] [خبأ 224].

[2] *v. défectueux 2* خبّى / يخبّي *ḫabba / iḫabbi* : — [على : à quelqu'un] [* خبأ 224].

[3] *v. défec. 1* خفى / يخفي *ḫafa / yeḫfi* [خفى 251].

[b] Se cacher *v. défectueux 10* : إستخبّى / يستخبّى *'esteḫabba / yesteḫabba* : — ◆ *part. act. masc.* مستخبّي *mesteḫabbi* : caché [خبأ 224].

Cachet : [1] *subst.* برشامة *boršāma* : — ; comprimé ; antisèche [aide écrite, préparée par le candidat et illicite, pour passer un examen] ◆ *autre prononc. biršāma* ◆ *pl.* براشيم *barāšīm* ◆ *collectif* برشام *boršām* [برش 53].

[2] *subst.* ختم *ḫetm* : sceau ; tampon ; timbre [sec] ; — [servant à cacheter] ◆ *pl.* أختام *'aḫtām* [ختم 227].

[3] *subst.* كبسولة *kabsūla* : gélule ; — [de médicament de forme allongée] ; capsule ◆ *autre ortho.* كبسول *kabsūl* ◆ *pl.* كبسولات *kabsūlāt* [811].

Cacheter *v. 1* : ختم / يختم *ḫatam / yeḫtem* : — ; sceller ; tamponner ; timbrer [avec un cachet officiel] [ختم 227].

Cactus : *adj.* صبّارة *ṣabbāra*. *cf.* patient [صبر 501].

Cadastre *subst.* : مساحة *mesāḥa* : — ; relevé [cadastral, archéologique]. *cf.* terrain [مسح 907].

Cadavre : [1] *subst.* جثّة *gossa* : — ; corps [humain] ◆ *pl.* جثث *gosas* [جث 112].

[2] *subst.* رمّة *remma* : charogne [animal mort] ; — [رم 359].

Cadeau : [1] *subst.* بقشيش *baqšīš* : bakchich ; pourboire ; — [d'argent laissé en échange d'un service] ◆ *pl.* بقاشيش *baqāšīš* [68].

[2] *subst.* رشوة *rašwa* : pot de vin ; — ◆ *pl.* رشاوي *rašāwi* [رشو 342].

[3] *subst.* عطاء *ʿaṭāʾ* : — ; présent ; don ◆ *pl.* عطيّات *ʿaṭeyyāt* : Atteyat [prénom féminin] [* عطو 622].

[4] *subst.* هديّة *hedeyya* : — ; présent ◆ *pl.* هدايا *hadāya* ◆ *express.* : إبني جابه لي هديّة *ʾibni gābo li hedeyya* : mon fils m'en a fait cadeau [*lit.* : mon fils me l'a apporté cadeau]. [هدى 1024].

Cadenas *subst.* : قفل *[q]ifl* : — ; serrure ; borné [à propos de quelqu'un] ◆ *pl.* : أقفال *ʾa[q]fāl* [قفل 782].

Cadran *subst.* : مينا *mīna* : — [d'une montre] [936].

Cadre : [1] *subst.* برواز *berwāz* : — [d'une photo, d'un tableau] ◆ *pl.* براويز *barāwīz*.

[2] *subst.* حلق *ḥal[q]* : rasage ; — [d'une porte ou d'une fenêtre] [حلق 202].

[3] *subst.* كادر *kāder* : — [dans une entreprise] ◆ *pl.* كوادر *kawāder* [807].

Cafard *subst.* : صرصار *ṣorṣār* : — [blatte] ◆ *pl.* صراصير *ṣarāṣīr* [صرصر 511].

Cafarder : [1] *v. 1* خبص / يخبص *ḫabaṣ / yeḫboṣ* : rapporter [على : les paroles ou les actions de quelqu'un] ; — [على : au sujet d'un tel] [خبص].

[2] *v. 1* فتن / يفتن *fatan / yeften* : dénoncer [quelqu'un] ; rapporter [au sujet d'un tel] ; — [*id.*]. [فتن est intransitif] [فتن 695].

Cafardeur : [1] *subst.* خبّاص *ḫabbāṣ* : rapporteur [qui rapporte au sujet d'un tel] ; — [خبص 226].

[2] *subst.* فتّان *fattān* : dénonciateur ; rapporteur ; — [فتن 696].

Café : [1] *subst.* بنّ *bonn* : — [en grain ou moulu] [بن 76].

[2] *subst.* قهوة *[q]ahwa* : — [la boisson et le lieu où on la boit] ◆ *pl.* قهاوي *[q]ahāwi* ◆ *express.* : قهوة سادة *[q]ahwa sāda* : — sans sucre ◆ قهوة ع الريحة *[q]ahwa ʿar-rīḥa* : — peu sucré [*lit.* : sur l'odeur] ◆ قهوة مضبوط *[q]ahwa mazbūṭ* : — normalement sucré [*lit.* : exact] ◆ قهوة زيادة *[q]ahwa ziyāda* : — très sucré. [قهوة 795].

Cafetier *subst.* : قهواجي *[q]ahwāgi* : — [patron d'un café] [قهوة 796].

Cafetière *subst.* : كنكة *kanaka* : — ◆ *pl.* كنكات *kanakāt* [843].

Cage *subst.* : قفص *[q]afaṣ* : — [à oiseaux ou thoracique] ; cageot [à fruits] ◆ *pl.* أقفاص *ʾa[q]fāṣ* [قفص 781].

Cage d'escalier *subst.* : بير السلّم *bīr es-sellem*. *cf.* puits [* بأر 39].

Cageot : [1] *subst.* تقفيصة *ta[q]fīṣa* : — [pour transporter les volailles vivantes] ◆ *pl.* تقافيص *ta[q]āfīṣ* [قفص 781].

[2] *subst.* قفص *[q]afaṣ* : cage [à oiseaux ou thoracique] ; — [à fruits] ◆ *pl.* أقفاص *ʾa[q]fāṣ* [قفص 781].

Cahier : [1] *subst.* كرّاس *korrās* : — [mince] ◆ *autre prononc.* *karrās* ◆ *pl.* كراريس *karārīs* [كرس 820].

[2] *subst.* كشكول *kaškūl* : — [épais] ; carnet [de dessin] ; album ◆ *pl.* كشاكيل *kašākīl* [830].

Caille *subst.* : سمّانة *sammāna* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* سمّان *sammān* [سمن 431].

Caillou : [1] *subst.* حصوة *ḥaṣwa* (*f.* = *un.*) : — ; calcul [rénal (*med.*)] ◆ *collectif* حصى *ḥaṣa* [* حصى 183].

[2] *subst.* زلطة *zalaṭa* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* زلط *zalaṭ* [زلط 380].

[Caire] ◆ Le Caire : *n. propre* مصر *maṣr* (*f.*) : — ; Égypte [membre de la Ligue arabe] ◆ *express.* : مصر الجديدة *maṣr el-gedīda* : Héliopolis [« Caire-la-nouvelle »] ◆ مصر أمّ الدنيا *maṣr 'omm ed-donya* : l'Égypte est la mère de l'Univers. [مصر 911].

Caisse : [1] *subst.* خزينة *ḫazīna* : — [d'une banque] ; guichet [d'un établissement de crédit] ◆ *pl.* خزينات *ḫazīnāt* [خزن 237].

[2] *subst.* سحّارة *saḥḥāra* : — [de grande dimension] ; coffre ; canapé ◆ *pl.* سحاحير *saḥāḥīr* [سحر 400].

[3] *subst.* صندوق *sandū[q]* : coffre ; boîte ; bureau du trésorier ; assurance maladie ; — ; malle ◆ *pl.* صناديق *sanādī[q].* [صندوق désigne aussi les institutions collectant de l'argent : assurances sociales…] [526].

Caissier *subst.* : صرّاف *ṣarrāf* : changeur [d'argent] ; — [d'une banque] [صرف 513].

Calamars *subst.* : سبّيت *sobbēt.*

Calamité : [1] *subst.* داهية *dāhya* : enfer ; catastrophe ; — ◆ *pl.* دواهي *dawāhi. cf.* enfer. [دهى 297].

[2] *subst.* مصيبة *muṣība* : catastrophe ; malheur ; — ; désastre ; coup dur ◆ *pl.* مصايب *maṣāyeb. cf.* catastrophe. [* صوب 529].

[3] *subst.* نائبة *nayba* : catastrophe ; — ; malheur ◆ *pl.* نائبات *naybāt. cf.* catastrophe. [* نوب 1008].

Calcaire *subst.* : حجر جيري *ḥagar gīri. cf.* pierre [حجر].

Calcul : [1] *subst.* حساب *ḥesāb* : — ; compte ; addition [à payer] ◆ *express.* : تحت الحساب *taḥt el-ḥesāb* : acompte [en] ◆ برّة الحساب *barra el-ḥesāb* : à part [*lit.* : en dehors du compte] ◆ إعمل لي الحساب من فضلك دلوقتي *'eʿmel li el-ḥesāb men faḍl-ak delwa[q]ti* : fais-moi l'addition, s'il te plait, maintenant. [حسب 176].

[2] *subst.* حصوة *ḥaṣwa* (*f.* = *un.*) : caillou ; — [rénal (*med.*)] ◆ *collectif* حصى *ḥaṣa* [* حصى 183].

Calculer *v. 1* : حسب / يحسب *ḥasab / yeḥseb* : — ; penser [à tort] ◆ *express.* : حسبته حمار *ḥasabto ḥomār* : je l'ai pris pour un âne ◆ كنت باحسب حتجيبها معاك *kunt-e baḥseb ḥategībha mʿāk* : je pensais que tu l'apporterais avec toi. [حسب 175].

Caleçon *subst.* : لباس *lebās* : — [long, égyptien] ; culotte [sous-vêtement] ◆ *pl.* لباسات *lebāsāt* ◆ إلبسة *'elbesa* ◆ لبسة *lebesa* [لبس 855].

Calendrier *subst.* : نتيجة *natīga* : résultat [d'une action] ; — [l'Hégire, émigration, le 17 septembre 622, du Prophète de la Mecque à Médine marque le début du calendrier musulman ; pour les jours de la semaine, *cf.* يوم *yōm* jour ; pour les mois, *cf.* شهر *šahr* mois] ◆ *pl.* نتايج *natāyyeg* [نتج 942].

Calepin *subst.* : نوتة زغيّرة *nōta zġayyara* [pluriel : نوات زغيّرة *nowāt zeġayyara*]. *cf.* note [نوت 1008].

Calife *subst.* : خليفة *ḫalīfa* : — [*lit.* : successeur] ◆ *pl.* خلفاء *ḫulafā'* ◆ *express.* : هارون الرشيد *hārūn er-rašīd* : Haroun el-Rachid [« Aaron le-Clairvoyant » : le plus célèbre calife abbaside, né en 766 et mort en 809. Ses relations avec Charlemagne semblent légendaires. Sous son règne, Bagdad fut la ville la plus riche et la plus cultivée du monde méditerranéen. Dans la fameuse بيت الحكمة *bēt el-ḥekma,* Maison de la sagesse, de très nombreux textes grecs ont été copiés et nous sont ainsi parvenus, qui auraient sinon à jamais disparu]. [خلف 257].

Calligraphie *subst.* : خطّاط *ḫaṭṭāṭ* [خط].

Callosité *subst.* : زبيبة *zebība* : raisin sec ; — [sur le front, due aux prosternations de la prière] ◆ *pl.* زبيب *zebīb. cf.* raisin sec.

Calme : [1] *adj.* مريح *murīḥ* : — ; confortable [* روح 366].

[2] *adj.* هادي *hādi* : — ; sage ; pacifique ; paisible ; tranquille ◆ *f. sing.* هادية *hādya* ◆ *express.* : أوضة هادية *ʾoḍa hādya* : une chambre calme. [هدأ 1021].

Calmer : [1] *v. 2* سكّت / يسكّت *sakket / issakket* : faire taire [quelqu'un] ; — [quelqu'un] [سكت 417].

[2] *v. défectueux 2* هدّى / يهدّي *hadda / ihaddi* ◆ *express.* : هدّي نفسك *haddi nafsak* : calme-toi. [هدى].

[b] se calmer : [1] *v. défectueux 1* هدي / يهدى *hedi / yehda* [* هدأ 1021].

[2] *v. 1* همد / يهمد *hamad / yehmad* : faiblir ; — [همد 1033].

Calomnie : [1] *subst.* غيبة *ġība* : absence ; médisance [sur un absent] ; — [*id.*] ; diffamation [*id.*] [غيب 689].

[2] *subst.* إفترا *ʾefterā* : médisance ; — ; diffamation [* فرى 711].

Calomnier *v. 8a* : إفترى / يفتري *ʾeftara / yeftari* : — ; médire ; diffamer [فرى 711].

Calotte : [1] *subst.* طاقيّة *ṭā[q]eyya* : — [le plus souvent en coton, portée par les paysans] ◆ *pl.* طواقي *ṭawā[q]i* [* طوق 550].

[2] *subst.* لبدة *lebda* : — [de feutre, portée par les paysans égyptiens] ◆ *pl.* لبد *lebad* [لبد 854].

Camarade : [1] *subst.* رفيق *rafī[q]* : — ◆ *pl.* رفاق *rofā[q]* ◆ *f. sing.* رفيقة *rafī[q]a* : petite amie ; Rafi[q]a [prénom] [رفق 351].

[2] *subst.* زميل *zemīl* : — [de collège] ; collègue [de bureau] ◆ *pl.* زمايل *zamāyel* ◆ زملا *zomala* [زمل 382].

Cambodge *n. propre* : كامبوتشيا *kambōtšīa.*

Cambriolage *subst.* : سرقة *ser[q]a* : vol [action malhonnête] ; — [سرق 408].

Cameroun *n. propre* : الكامرون *el-kāmrūn* [* كامرون].

Camion *subst.* : لوري *lōri* : — ◆ *pl.* لوريات *lōryāt* [883].

Camomille *subst.* : بابونج *bābūneg* [38].

Campagnard *adj.* : ريفي *rīfi* [ريف 371].

Campagne *subst.* : ريف *rīf* : — ◆ *pl.* أرياف *ʾaryāf* [ريف].

Camphre *subst.* : كافور *kafūr* [808].

Canada *n. propre* : كندا *kanada.*

Canaille *subst.* : ملعب *mulʿab* : — ; coureur de jupons [لعب 869].

Canal : [1] *subst.* ترعة *terʿa* : — ◆ *pl.* ترع *teraʿ* [ترع].

[2] *subst.* خليج *ḫalīg* : — ; golfe ◆ *express.* : بواكي فمّ الخليج *bawāki fomm el-ḫalīg* : l'aqueduc du Caire [الخليج est le nom de l'ancien canal d'adduction d'eau, abandonné et comblé à la fin du XIX[e] siècle] [خلج 253].

[3] *subst.* مصرف *maṣraf* : — [de drainage] ; drain ◆ *pl.* مصارف *maṣāref* [صرف 513].

[4] *subst.* قناية *[q]anāya* : — [d'irrigation] ; rigole [d'irrigation, dans les champs] [* قنو 794].

Canapé : [1] *subst.* سحّارة *saḥḥāra* : caisse [de grande dimension] ; coffre ; — ◆ *pl.* سحاحير *saḥāḥīr* [سحر 400].

[2] *subst.* كنبه *kanaba* : — ; divan ◆ *pl.* كنبات *kanabāt* [842].

Canard *subst.* : بطّة *baṭṭa* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* بطّ *baṭṭ* ◆ *express.* : ذكر بطّ *dakar baṭṭ* : — mâle ◆ بطّوطة *baṭṭūṭa* : petit — [terme affectueux]. [بط 62].

Cancer *subst.* : سرطان *saraṭān* : — [médical et astronomique] ◆ *pl.* سرطانات *saraṭānāt* [سرط 407].

[Candidature] ◆ Poser une candidature : *v. 2* / قدّم يقدّم *[q]addem / i[q]addem* : — ; présenter ; offrir ; servir [quelque chose] ; faire une demande d'inscription ; avancer ◆ *express.* : قدّم اعتراض على *[q]addem eʿterāḍ ʿala* : faire une objection. [قدم 747].

Canine *subst.* : ناب *nāb* : — ♦ *pl.* أنياب *ʾanyāb* [* نيب 1014].

Canne *subst.* : عصاية *ʿaṣāya* : — ; bâton ; baguette ♦ *pl.* عصيي *ʿoṣyy* ♦ عصيان *ʿoṣyān* [* عصو 618].

[b] Canne à pêche *subst.* : بوصة *būṣa* ♦ *pl.* بوصات *būṣāt*. *cf.* roseau [بوص 82].

[c] Canne à sucre *subst.* : قصبة *[q]aṣaba* (*f.* = *un.*) : — ♦ *pl.* قصبات *[q]aṣabāt* ♦ *collectif* قصب *[q]aṣab* ♦ *express.* : عود قصب *ʿūd [q]aṣab* : une canne à sucre. [قصب 766].

Cannelle *subst.* : قرفة *[q]erfa* : — [épice] [قرف 758].

Canon *subst.* : مدفع *madfaʿ* : — ♦ *pl.* مدافع *madāfeʿ* [دفع 286].

Cantique *subst.* : نشيد *našīd* : — ; chant [patriotique] ♦ *pl.* : أناشيد *ʾanāšīd*. *cf.* hymne [نشد 965].

Caoutchouc : [1] *subst.* أستك *ʾastek* : élastique ; — [ruban élastique] ; mille livres [égyptiennes] ♦ *autre ortho.* لستك *lastek* [866].

[2] *subst.* مطّاط *maṭṭāṭ* : — [matière] ; élastique [*adj.*] ; extensible [*adj.*] ♦ *pl.* مطّاطين *maṭṭāṭīn* [مط 913].

Cap *subst.* : رأس *rās* : — [géographie]. *cf.* tête [رأس].

Cap-Vert : *n. propre* ♦ الراس الأخضر *er-rās el-ʾaḫḍar* [archipel situé à l'ouest du Sénégal]. *cf.* tête [رأس 317].

Capable *subst.* : شاطر *šāṭer* : — ; adroit ; avisé ; travailleur [enfant qui réussit à l'école] ♦ *pl.* : شاطرين *šāṭrīn* ♦ *pl.* : شطّار *šoṭṭār*. *cf.* habile [شطر 471].

Capitaine *subst.* : ريّس *rayyes* : — [de navire] ; président ; patron [d'une barque…] ; raïs [titre du chef de l'État égyptien] ; supérieur [hiérarchique] ♦ *pl.* : رؤسة *ro'asa* [371].

Capital : *expres.* ♦ رسمال *resmāl* [en littéral رأس مال. *cf. Hans Wehr*, 318]. *cf.* bien [* مول 931].

Capitale *subst.* : عاصمة *ʿāṣema* : — [d'un pays] ♦ *pl.* عواصم *ʿawāṣem* [عصم 617].

Capitalisme *subst.* : رأسماليّة *ra's-e māleyya*. *cf.* capitaliste [رأس 318].

Capitaliste *subst.* : رأسمالي *ra's-e māli* : — ♦ *f. sing.* رأسماليّة *ra's-e māleyya* : capitalisme. [رأسمالي et رأسماليّة sont formés sur رأس et مال (bien, possession)] [رأس 318].

Caprice *subst.* : دلع *dalaʿ* [دلع].

Capricieux : [1] *adj.* دلّوع *dallūʿ* : — [enfant gâté] ; mal élevé ; gâté [entant, *i.e.* mal élevé] [دلع].

[2] *adj.* هوائي *hawāʾi* : — ; fantasque [هوى 1040].

Capricorne *n. propre* : الجدي *eg-gady* [astrologie]. *cf.* chèvre [115].

Capsule : [1] *subst.* غطاء *ġaṭāʾ* : couvercle ; — [d'une bouteille] ; capuchon [d'un stylo] ♦ *pl.* أغطية *ʾaġṭeya* [* غطو 677].

[2] *subst.* كبسولة *kabsūla* : gélule ; cachet [de médicament de forma allongée] ; — ♦ *autre ortho.* كبسول *kabsūl* ♦ *pl.* كبسولات *kabsūlāt* [811].

Capuchon *subst.* : غطاء *ġaṭāʾ* : — [d'un stylo] ; couvercle ; capsule [d'une bouteille] ♦ *pl.* : أغطية *ʾaġṭeya* [* غطو 677].

Car *subst.* : أوتوبيس *ʾotobīs* : — ; autobus ; bus ♦ *pl.* : أوتوبيسات *ʾotōbīsāt* [33].

Caractère *subst.* : طبع *ṭabʿ* : — ; impression ; nature ; disposition ♦ *express.* : طبعاً *ṭabʿan* : naturellement ; bien sûr ♦ شاذّ الطبع *šāzz et-ṭabʿ* : excentrique ; extravagant ; marginal. [طبع 551].

Caractéristique *subst.* : معلم *maʿlam* : — ; lieu ; marque ♦ *pl.* : معالم *maʿālem* : traits caractéristiques. [علم 636].

Caravane *part.* : قافلة *[q]āfla* [pluriel قوافل *[q]awāfel*]. *cf.* fermer [قفل 782].

Cardamome *subst.* : حبّهان *ḥabbahān*. [*cf.* aussi *Hans Wehr*, p. 736 : قاقلة] [155].

Caresser *v. sourd 2* : حسّس / يحسّس *ḥasses / iḥasses* : — ; palper ; chercher [à tâtons] [حس 174].

Carié *adj.* : مسوّس *mesawwes* : — [dent…] ; véreux [fruit].

Carnage *subst.* : مذبحة *mazbaḥa* : massacre ; — [ذبح 307].

Carnet : [1] *subst.* كشكول *kaškūl* : cahier [épais] ; — [de dessin] ; album ◆ *pl.* كشاكيل *kašākīl* [830].

[2] *subst.* نوتة *nōta* : note ; remarque ; — [de notes] ◆ *pl.* نوات *nowāt* ◆ *express.* : نوتة زغيّرة *nōta zġayyara* : calepin [pluriel : نوات زغيّرة *nowāt zeġayyara*] [نوت 1008].

Carotte *subst.* : جزرة *gazara* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* جزر *gazar* [جزر 123].

Carotter *v. 1* : كروت / يكروت *karwet / ikarwet* : — [tromper quelqu'un] ; arnaquer [gruger quelqu'un] ; expédier [un travail pour s'en débarrasser] ; bâcler [un travail] [كروت].

Carpette *subst.* : سجّادة *seggāda* ◆ *pl.* سجاجيد *sagāgīd*. *cf.* tapis [سجد 397].

Carré : adjectif et substantif مربّع *morabbaʿ* [ربع 323].

Carrière *subst.* : محجر *maḥgar* : — [de pierre] ◆ *pl.* محاجر *maḥāger* [حجر 157].

Carrosserie : [1] *subst.* بودي *bōdi* : — [d'une voiture]. [se mot est formé sur l'anglais *body*].

[2] *subst.* جسم *gesm* : corps ; forme ; apparence ; — [d'une voiture] ◆ *pl.* أجسام *ʾagsām* [جسم 126].

Carte : [1] *subst.* بطاقة *beṭā[q]a* : — [principalement d'identité] ; carte d'identité [63].

[2] *subst.* خريطة *ḫarīṭa* : — [de géographie] ; plan ◆ *pl.* خرايط *ḫarāyeṭ* [خرط 234].

[b] Cartes *subst.* : كوتشينا *kūtšīna* : — [à jouer].

Cas *subst.* : حال *ḥāl* : — ; situation ; circonstance ◆ *pl.* : أحوال *ʾaḥwāl* ◆ *express.* : على كلّ حال *ʿala koll-e ḥāl* : de toute façon. *cf.* condition [* حول 216].

Cash : [1] *adj.* نقدي *na[q]di* : en numéraire [paiement] ; — [*id.*] [نقد 990].

[2] *adv.* نقداً *na[q]dān* : au comptant ; — [نقد].

Cassé *adj.* : بايظ *bāyeẓ* : — [ne fonctionnant plus] ; en panne ; avarié [nourriture] [* بوظ].

Casse-pieds *adj.* : زنّان *zannān* : insistant ; — [زن].

Casser : [1] *v. 1* كسر / يكسر *kasar / yeksar* : — ; humilier [كسر عين . . *kasar ʿēn…* : humilier quelqu'un ; *litt.* : — l'oeil, suivi d'un pronom suffixe ou du nom de la personne concernée] ◆ *part. act. masc.* كاسر *kāser* ◆ *part. pas. masc.* مكسور *maksūr* : cassé [en petits morceaux], brisé [كسر 826].

[2] *v. 2* كسّر / يكسّر *kassar / ikassar* : — [en de nombreux morceaux] ; briser [en mille morceaux] ; froisser [une étoffe] ◆ *part. pas. masc.* مكسّر *mekassar* ◆ *express.* : كسّر مقاديفه *kassar ma[q]adīfo* : décourager [quelqu'un ; *lit.* : — ses rames] [كسر 826].

[b] Se casser *v. 7* : إنكسر / ينكسر *ʾenkasar / yenkeser* [كسر 826].

Casserole *subst.* : كسرولاّ *kasarolla* : — ◆ *autre ortho.* كسرونا *kasarōna*.

Cataclysme *subst.* : كارثة *karsa* : — ◆ *pl.* كوارث *kawāres* [كرث 819].

Catalogue *subst.* : قائمة *[q]āʾima* : — ; patte ; liste. *cf.* pied [* قوم 802].

Cataracte *subst.* : شلاّل *šallāl* : — ◆ *pl.* شلاّلات *šallālāt* [شل 484].

Catastrophe : [1] *subst.* داهية *dāhya* : enfer ; — ; calamité ◆ *pl.* دواهي *dawāhi*. *cf.* enfer. [دهى 297].

[2] *subst.* مصيبة *muṣība* : — ; malheur ; calamité ; désastre ; coup dur ◆ *pl.* مصايب *maṣāyeb* ◆ *express.* : يا مصيبتي ! *ya moṣēbti !* : malheur ! [*lit.* : ô ma catastrophe !] ◆ يا دي المصيبة ! *ya di l-moṣība !* : quelle catastrophe ! ◆ يا مصيبة سودا ! *ya muṣība sūda !* : quel malheur noir ! [* صوب 529].

[3] *subst.* لهو *lahw* ◆ *express.* : يا لهوي *ya lahwi* : pauvre de moi [*lit.* : ô ma catastrophe]. [لهو 881].

[4] *subst.* نكسة *naksa* : — [terme consacré pour la défaite de 1967] ; rechute ◆ *express.* : جات له نكسة *gāt lo naksa* : il a fait une rechute. [نكس 999].

[5] *subst.* نائبة *nayba* : — ; calamité ; malheur ◆ *pl.* نائبات *naybāt* ◆ *express.* : الراجل ده نائبة *er-rāgel da nayba* : cet homme est enquiquinant. [* نوب 1008].

Catégorie *subst.* : جنس *gens* : — ; sexe ; genre [masculin, féminin] ; race [si cette notion est pertinente] [جنس 141].

Cauchemar *subst.* : كابوس *kābūs* : — ◆ *pl.* كوابيس *kawābīs* [كبس 811].

Cause *subst.* : سبب *sabab* : — ◆ *pl.* أسباب *ʾasbāb* ◆ *express.* : بسبب *be-sabab* : à cause de. [سب 392].

[b] à cause de : *conj.* عشان *ʿašān* : — ; parce que ; pour ; au sujet de ; afin que ; en vue de ◆ *autre ortho.* : علشان *ʿalašān* ◆ *express.* : عشان كده *ʿašān keda* : c'est pourquoi ; par conséquent.

Causer *v. 2* : سبّب / يسبّب *sabbeb / isabbeb* : — [être la cause de] [سب 392].

Cautériser *v. 1* : كوى / يكوي *kawa/ yekwi* : repasser [un vêtement] ; — [une plaie] [كوى 848].

Caution : [1] *subst.* حيطة *ḥēṭa* : mur ; — ; prudence ; protection ◆ *pl.* حيطان *ḥīṭān*. *cf.* mur. [حوط 214].

[2] *subst.* ضمان *ḍamān* : garantie ; — [ضمن 546].

Cavalier *subst.* : فارس *fāres* : — ◆ *pl.* فرسان *forsān* [فرس 704].

Cave *subst.* : بدروم *badrūm* : sous-sol [logement situé au sous-sol d'une maison] ; — [d'une maison] ◆ *pl.* بدرومات *badrūmāt*. *cf.* sous-sol [45].

Caveau *subst.* : تربة *torba* : tombe ; — ◆ *pl.* ترب *torab* [ترب 92].

Caverne *subst.* : كهف *kahf* : — ◆ *pl.* كهوف *kuhūf* [كهف 844].

Ce : [1] *adj. dém.* ده *da* : — ; cela ; celui-là ; cet [en suffixe] ◆ *pl.* دول *dōl* : ces [en suffixe], ceux-là ◆ *f. sing.* دي *di* : cette [en suffixe], celle-là ◆ *express.* : دانا *dana* : c'est que je, voici que je [ده + أنا] ◆ دانت *dānta* : voici que tu ; c'est que tu… [se met après le substantif auquel il se rapporte].

[2] *pron. dém.* دكه *dokha* : — ; cela ; celui-là [« l'autre »] ◆ *pl.* دكهم *dokham* : ces, ceux-là, celles-là ◆ *f. sing.* دكها *dekha* : cette, celle-là.

[b] Ce que : *pron. relatif* الذي *el-lazi* : celui qui ; — ◆ *f. sing.* التي *el-lati*. *cf.* celui qui [23].

Ceinture *subst.* : حزام *ḥezām* : — ◆ *pl.* أحزمة *ʾaḥzema* [حزم 173].

Cela : *cf.* ce.

Célèbre *adj.* : مشهور *mašhūr* : — ; fameux ; renommé ; illustre ; réputé [شهر 490].

Célébrer *v. 8a* : إحتفل / يحتفل *ʾeḥtafal / yeḥtefel* : fêter [un anniversaire] ; — [une fête religieuse ou profane] [حفل 190].

Célébrité *subst.* : شهرة *šohra* : réputation ; — [شهر ].

Célibataire *subst.* : عازب *ʿāzeb* : — ; garçon [homme non marié] ◆ *pl.* عزّاب *ʿozzāb* ◆ *f. sing.* عازبة *ʿāzba* [عزب 610].

Celle : *pron. relatif* إللي *ʾelli* : — [qui] ; que [lequel] ; celui [qui] ; ceux [qui] ; dont [avec pronom de rappel]. *cf.* qui.

[b] celle-là : [1] *pron. dém.* دكه *dokha* : ce ; cela ; celui-là [« l'autre »] ◆ *pl.* دكهم *dokham* : ces, ceux-là, celles-là ◆ *f. sing.* دكها *dekha* : cette, —.

[2] *adj. dém.* ده *da* : ce ; cela ; celui-là ; cet [en suffixe] ◆ *pl.* دول *dōl* : ces [en suffixe], ceux-là ◆ *f. sing.* دي *di* : cette [en suffixe], celle-là ◆ *express.* : دانا *dana* : c'est que je, voici que je

[ده + أنا]. *cf.* ce. [se met après le substantif auquel il se rapporte].

Celui : *pron. relatif* إللي *ʾelli* : — [qui] ; que [lequel] ; celle [qui] ; ceux [qui] ; dont [avec pronom de rappel]. *cf.* qui.

[b] Celui de *adj.* : بتاع *betāʿ* : — ; de ; appartenant à ; à ; marchand [de… réservé à certains petits marchands] ◆ *pl.* بتوع *betūʿ* : ceux de ◆ *f. sing.* بتاعت *betāʿet* : celle de ◆ *express.* : بتاعي *betāʿi* : mon, ma, mes, le(s) mien(s), la (les) mienne(s) ◆ بتاعك *betāʿak, betāʿek (f.)* : ton, ta, tes, le(s) tien(s), la (les) tienne(s) ◆ بتاعه *betāʿo* : son (*h.*), sa, ses, le(s) sien(s), la (les) sienne(s) ◆ بتاعها *betāʿha* : son (*f.*), sa, ses, le(s) sien(s), la (les) sienne(s) ◆ بتاعنا *betāʿna* : notre, nos ◆ بتاعكم *betāʿkom* : votre, vos ◆ بتاعهم *betāʿhōm* : leur, leurs ◆ بتاع العيش *betāʿ el-ʿēš* : marchand de pain ◆ بتاع ربّنا *betāʿ rabbena* : homme de Dieu ◆ بتاع نسوان *betāʿ neswān* : homme à femmes, coureur ◆ البتاع *el-betāʿ* : le truc, le machin. [بتاع suit l'objet possédé, s'accorde avec lui et est suivi d'un pronom suffixe ou d'un substantif] [40].

[c] Celui qui : *pron. relatif* الذي *el-lazi* : — ; ce que ◆ masc. *pl.* الذين *el-lazīna* ◆ *f. sing.* التي *el-lati* ◆ *f. pl.* اللاتي *el-lāti* ◆ *express.* : والذي منّه *wel-lāzi menno* : et cætera. [الذي, pronom relatif issu directement de l'arabe littéral, est inusité en dialectal et est remplacé par إللي *ʾelli* pour les deux genres et nombres] [23].

[d] celui-là : [1] *adj. dém.* ده *da* : ce ; cela ; — ; cet [en suffixe] ◆ *pl.* دول *dōl* : ces [en suffixe], ceux-là ◆ *f. sing.* دي *di* : cette [en suffixe], celle-là ◆ *express.* : دانا *dana* : c'est que je, voici que je [ده + أنا]. *cf.* ce. [se met après le substantif auquel il se rapporte].

[2] *pron. dém.* دكه *dokha* : ce ; cela ; — [« l'autre »] ◆ *pl.* دكهم *dokham* : ces, ceux-là, celles-là ◆ *f. sing.* دكها *dekha* : cette, celle-là.

Cendrier *subst.* : طفّاية *ṭaffāya* : — ; extincteur [طفى].

Censure *subst.* : رقابة *re[q]āba* [رقب 353].

Cent : *adj. card.* ميّة *meyya* : — ◆ *pl.* ميّات *meyyāt* ◆ *duel* ميتين *mītēn* : deux cents ◆ تلتميّة *toltomeyya* : trois cents ◆ ربعميّة *robʿomeyya* : quatre cents ◆ خمسميّة *ẖomsomeyya* : cinq cents ◆ ستّميّة *sottomeyya* : six cents ◆ سبعميّة *sobʿomeyya* : sept cents ◆ تمنميّة *tomnomeyya* : huit cents ◆ تسعميّة *tosʿomeyya* : neuf cents ◆ في الميّة *fel-meyya* : pour cent ◆ ستّين في الميّة من *settin fel-meyya men* : soixante pour cent de… ◆ ميت *mīt* remplace ميّة dans un certain nombre d'expressions : ميت فرنك *mīt frank* : — francs ◆ ميت جنيه *mīt ginēh* : — livres ◆ ميت مرّة *mīt marra* : — fois [مائة 889].

Centre : [1] *subst.* مركز *markaz* : — ; situation [sociale] ◆ *pl.* مراكز *marākez* [ركز 358].

[2] *subst.* قلب *[q]alb* : coeur ; milieu ; — ; essence [de quelque chose] ◆ *pl.* قلوب *[q]ulūb*. *cf.* cœur. [قلب 784].

[3] *subst.* كبد *kabid* : foie [anatomique] ; — ; milieu ; cœur [d'une chose] [كبد 809].

Cependant : *express.* : إنّما *ēnnama* : — ; au contraire ; à propos ; mais [ان 29].

Céréales *subst.* : غلّ *ḡall* : grain ; — ◆ *pl.* غلال *ḡelāl* [غل 679].

Cérémonies *subst.* : تكليف *taklīf* : — [chichi] ; frais [dépense d'argent, de temps, politesse…] ; dérangement ; gêne ; manières ◆ *pl.* : تكاليف *takālīf*. *cf.* frais [كلف 837].

Certain *adj.* : أكيد *ʾakīd* : — ; sûr ; efficace [médicament] [اكد 21].

[b] Être certain *v. 5b** : إتأكّد / يتأكّد *ʾetʾakkad* /

*yet'akked* : — [*id.*] ; s'assurer [de quelque chose] ; être sûr ◆ *part. act. masc.* : متأكّد *met'akked* : certain [de quelque chose : من] ; assuré [*id.*] ; sûr [*id.*]. *cf.* s'assurer [اكد 21].

Certainement *subst.* : نعم *naʿam* : — ; oui ; comment ◆ *duel* : نعمين *naʿamēn* : deux fois oui. [نعم 980].

Certificat d'études primaires *subst.* : إبتدائيّة *'ebtidā'iyya* ◆ *express.* : خد الإبتدائيّة *ḫad el-'ebtidā'iyya* : il a eu son certificat d'études. [بدأ].

Cerveau *subst.* : مخّ *moḫḫ* ◆ *pl.* أمخاخ *'amḫāḫ*. *cf.* cervelle.

Cervelle *subst.* : مخّ *moḫḫ* : — ; cerveau ◆ *pl.* أمخاخ *'amḫāḫ* ◆ *express.* : ده جدع ظريف بسّ مخّه ضيّق *da gadaʿ ẓarīf bass moḫḫo ḍayya[q]* : c'est un gaillard gentil, seulement, il n'est pas très intelligent [*lit.* : sa cervelle est étroite] ◆ مخّه ناشف *moḫḫo nāšef* : il est têtu [*lit.* : sa cervelle est dure] مخّه جزمة ◆ *moḫḫo gazma* : il est têtu [*lit.* : sa cervelle, c'est des chaussures] [896].

Ces : *cf.* ce.

Cesser *v. 2* : بطّل / يبطّل *baṭṭal / ibaṭṭal* : — [de faire quelque chose] ; abolir ; annuler ; arrêter [بطل 63].

[b] cesser de... : *loc. v*◆ . . . ما بقاش *ma ba[q]āš...* [l'accompli بقى s'accorde et est suivi d'un inaccompli ou d'un participe]. *cf. être* [بقى 69].

Cession *subst.* : جلسة *galsa* : séance [de travail] ; — [du Parlement...] [جلس 130].

Cet : *adj. dém.* ده *da* : — [en suffixe] ; ce ; cela ; celui-là ◆ *pl.* : دول *dōl* : ces [en suffixe] ; ceux-là ◆ *f. sing.* : دي *di* : cette [en suffixe] ; celle-là ◆ *express.* : دانا *dana* : c'est que je ; voici que je [ده + أنا] . *cf.* ce.

Cette : *cf.* ce.

Ceux : *pron. relatif* إللي *'elli* : — [qui] ; que [lequel] ; celui [qui] ; celle [qui] ; dont [avec pronom de rappel]. *cf.* qui.

[b] ceux-là : [1] *pron. dém.* دكه *dokha* : ce ; cela ; celui-là [« l'autre »] ◆ *pl.* دكهم *dokham* : ces, —, celles-là ◆ *f. sing.* دكها *dekha* : cette, celle-là.

[2] *adj. dém.* ده *da* : ce ; cela ; celui-là ; cet [en suffixe] ◆ *pl.* دول *dōl* : ces [en suffixe], ceux-là ◆ *f. sing.* دي *di* : cette [en suffixe], celle-là ◆ *express.* : دانا *dana* : c'est que je, voici que je [ده + أنا]. *cf.* ce. [se met après le substantif auquel il se rapporte].

Ceylan *n. propre* : سري لانكا *seri lānka* : Sri Lanka.

Chaban *subst.* : شعبان *šaʿbān* : Shaban [mois de] ; — [شعب 473].

Chacal *subst.* : ديب *dīb* ◆ *pl.* ديابة *diyāba*. *cf.* loup [* ذ ءب 307].

Chacun : كلّ واحد *koll-e wāḥed*. *cf.* un [وحد 1055].

Chagrin : [1] *subst.* أسف *'asaf* : regret ; — ◆ *express.* : للأسف *lel-'asaf* : malheureusement [اسف 17].

[2] *subst.* حزن *ḥozn* : — ; deuil ; tristesse ◆ *pl.* أحزان *'aḥzān* [حزن 174].

Chaîne : [1] *subst.* جنزير *ganzīr* : — [de vélo] ◆ *pl.* جنازير *ganāzīr* [141].

[2] *subst.* سلسلة *selsela* : — [métallique] ◆ *pl.* سلاسل *salāsel* ◆ *express.* : سلسلة الضهر *selselet eḍ-ḍahr* : colonne vertébrale [*lit.* : — du dos] ◆ *express.* : جبل سلسلة *gebel selsela* : Gebel Silsilé [région de Moyenne-Égypte où le cours du Nil est resserré et passe dans un gorge étroite ; on y trouve de nombreuses stèles et des temples rupestres]. [سلسل 421].

Chaire *subst.* : منبر *menbar* : minbar [d'une mosquée] ; — [d'une église] ◆ *pl.* منابر *manāber* [نبر 939].

Chaise *subst.* : كرسي *korsi* : — ; place ; fauteuil ; tabouret ; selle [de vélo] ◆ *pl.* : كراسي *karāsi* [كرس 820].

Chalazion *subst.* : كيس دهني *kīs dohni* [*méd.* petite tumeur dure, indolore, au bord de la paupière ; *lit.* : sac gras]. *cf.* sac [كيس 849].

Châle *subst.* : شال *šāl*: — ◆ *pl.* شيلان *šīlān* [449].

Chaleur : [1] *subst.* حرّ *ḥarr* : — ; chaud [la chaleur] [حر 165].

[2] *subst.* حرارة *ḥarāra* : — ; température ; courant [électrique, pour la force] ; tonalité [au téléphone] ◆ *express.* : مافيش حرارة *māfīš ḥarāra* : il n'y a pas de tonalité [au téléphone ; *lit.* : il n'y a pas de chaleur]. [حر 165].

Cham en-Nessism *n. propre*: شمّ النسيم *šamm en-nesīm* [*lit.* : l'odeur de l'air frais, vraie fête populaire égyptienne du printemps, célébrée en Haute-Égypte entre la fin de mars et le début de mai, *cf.* aussi *Hans Wehr,* p. 963]. *cf.* odeur [شم 485].

Chambre *subst.* : أوضة *ʾoḍa* ◆ *pl.* أوض *ʾowaḍ*. *cf.* pièce.

[b] Chambre à air *subst.* : دولاب *dolāb* : — ; armoire ; tour [de potier] ◆ *autre ortho.* : دلاب *dulāb* ◆ *pl.* : دواليب *dawālīb* [303].

Chameau *subst.* : جمل *gamal* : — ◆ *f. sing.* ناقة *nāqa* : chamelle ◆ *express.* : ليس لي فيها ناقة و لاجمل ! *laysa li fīha nā[q]a wa la gamal !* : je n'ai là-dedans ni chamelle ni chameau ! [expression littérale à l'origine de l'expression ما ليش فيها ! *ma līš fīha !* : je ne m'y connais pas !]. [جمل 138].

Chamelier *subst.* : جمّال *gammāl* [جمل 138].

Chamelle *subst.* : ناقة *nāqa*. *cf.* chameau [جمل 138].

Chamelon *subst.* : بعرور *baʿrūr* : — [petit du chameau] ◆ *pl.* بعرير *baʿarīr* [بعر 67].

Champ *subst.* : غيط *gēṭ* : — ◆ *pl.* غيطان *gīṭān* [غيط 691].

[b] Sur le champ *adv.* : حالاً *ḥālan* : — ; tout de suite. *cf.* immédiatement [* حلو 217].

Champagne *subst.* : شامبانيا *šāmbānya* ◆ *autre ortho.* شمبانيا *šambānya* [485].

Champignon : [1]* ◆ *subst.* عيش *ʿēš* (*masc.*) : pain ; vie ; subsistance ◆ *express.* : عيش الغراب *ʿēš el-gurāb* : — [*lit.* : pain du corbeau]. *cf.* pain. [عيش 662].

Champion *subst.* : بطل *baṭal* : héros ; — ◆ *pl.* أبطال *ʾabṭāl* [بطل 63].

Chance : [1] *subst.* بخت *baḫt* : — ◆ *express.* : بتاعة البخت *betāʿet el-baḫt* : diseuse de bonne aventure ◆ يا بختك ! *ya baḫtak !* : quelle chance tu as ! [*h.*] ◆ بخت مايل *baḫt-e māyel* : Pas de — [*lit.* : — penchée]. [بخت 43].

[2] *subst.* بركة *baraka* : — ; bénédiction [برك 54].

[3] *subst.* مبروك *mabrūk* : bénédiction ; — ; félicitations [pour, par exemple, une nouvelle acquisition] ◆ *express.* : ألف مبروك *ʾalf-e mabrūk* : mille bénédictions. [مبروك est un participe passif figé dans cet emploi] [برك].

[4] *subst.* حظّ *ḥaẓẓ* : — ; fortune [bonne fortune] ◆ *pl.* حظوظ *ḥuẓūẓ* ◆ *express.* : حظّها كويّس *ḥaẓẓaha kwayyes* : Elle a de la — [*lit.* : sa chance est bonne] ◆ جلب الحظّ *galab el-ḥaẓẓ* : attirer la chance. [حظ 187].

[5] *subst.* فرصة *forṣa* : — ; occasion ◆ *pl.* فرص *foraṣ* ◆ *express.* : فرصة سعيدة قوي *forṣa saʿīda [q]awi* : très heureuse occasion [que celle de notre rencontre ; en réponse : أنا أسعد *ʾana ʾasʿad* : je suis le plus heureux, ou أنا اللي سعيد : *ʾana lle saʿīd* : c'est moi qui suis heureux]. [فرص 705].

Chanceux *adj.* : محظوظ *maḥẓūẓ* : — ; veinard ; privilégié [حظ 187].

Chandelier *subst.* : شمعدان *šamʿedān* [486].

Changement *subst.* : إنتقال *ʾenteqāl* : mouvement [d'un endroit à un autre] ; — [de lieu]. *cf.* mouvement [نقل 995].

Changer : [1] *v. 2* غيّر / يغيّر *gayyar / igayyar* : — [quelque chose] ; se — [sans complément = chan-

ger de vêtements] ◆ *part. act. masc.* مغيّر *meḡayyar* [غير 690].

[2] *v. 8b** إتحال / يتحال *'etḥāl / yetḥāl*: — [quelque chose ou quelqu'un] ; mettre [à… *i.e.* — l'état de quelqu'un] ◆ *express.* : إتحال عالمعاش *'etḥāl ʿa-l-maʿāš* : il a été mis à la retraite. [* حول 216].

[3] *v. 5b** إتغيّر / يتغيّر *'etḡayyar / yetḡayyar*: — [soi-même] ; se modifier ; se changer ◆ *express.* : يبقى اتغيّر *yeb[q]a etḡayyar* : cela veut dire qu'il a changé. [غير 690].

[b] Être changé *v. 5b**: إتحوّل / يتحوّل *'etḥawwel / yetḥawwel* ◆ *express.* : حتتحوّل لحجرة زيّ إللي سبقوك *ḥatetḥawwel le-ḥagara zayy 'elli saba[q]ūk* : tu seras changé en pierre, comme ceux qui t'ont précédé. [حول 216].

Changeur *subst.* : صرّاف *ṣarrāf*: — [d'argent] ; caissier [d'une banque] [صرف 513].

Chanson *subst.* : غنوا *ḡenwa*: — ◆ *pl.* أغنية *'oḡneya* ◆ أغاني *'aḡāni* [* غنى 687].

Chant : [1] *subst.* غناء *ḡenā'* [* غنى 687].

[2] *subst.* نشيد *našīd*: hymne [religieux ou national] ; — [patriotique] ; cantique ◆ *pl.* أناشيد *'anāšīd*. *cf.* hymne. [نشد 965].

Chantage *subst.* : تهديد *tahdīd*: — ; menace [هد 1021].

Chanter *v. défectueux 2*: غنّى / يغنّي *ḡanna / iḡanni* [غنى 686].

Chanteur *subst.* : مطرب *muṭrib*: — [de charme] ◆ *f. sing.* مطربة *muṭriba* [طرب 555].

Chanvre *subst.* : قنّب *[q]enneb* [* حنب 791].

Chaouâl *subst.* : شوّال *šawwāl*: Sawwâl [mois de] ; — [شول 494].

Chapeau *subst.* : برنيطة *bornēṭa*: — [d'homme ou de femme européen] ◆ *pl.* برانيط *barānīṭ* [برنط 55].

Chapelet *subst.* : سبحة *sebḥa*: — ◆ *pl.* سبح *sebaḥ* [سبح].

Chapitre *subst.* : باب *bāb*: — [d'un livre] ; porte ; rubrique [d'une énumération] ◆ *pl.* : بيبان *bībān* ◆ *pl.* : أبواب *'abwāb* ◆ *express.* : بيبان الملوك *bībān el-mulūk* : Vallée des Rois [site des tombes royales du Nouvel Empire sur la rive gauche du Nil, à Thèbes] ◆ بيبان الحريم *bībān el-ḥarīm* : Vallée des Reines [site des tombes des reines et des princes royaux à Thèbes] ◆ بيبان السلطانات *bībān es-sulṭānāt* [*id.*] [* بوب 80].

Chaque : *adj. indéf.* كلّ *koll*: — ; tout. *cf.* tous [كل 835].

Charbon *subst.* : فحم *faḥm* (*coll.*) : — ◆ *pl.* فحمات *faḥmāt* [فحم 699].

Charge *subst.* : حمل *ḥeml*: fardeau ; — ◆ *pl.* أحمال *'aḥmāl* [حمل 207].

Charger : [1] *v. 2* حمّل / يحمّل *ḥammel / iḥammel*: faire supporter ; imposer ; — [un animal, un véhicule…] [حمل 206].

[2] *v. 1* شحن / يشحن *šaḥan / yešḥen*: remplir ; — [une batterie…] [شحن 457].

[3] *v. 2* كلّف / يكلّف *kallef / ikallef*: coûter ; — [quelqu'un de…] [كلف 836].

Charité : [1] *subst.* إحسان *'eḥsān*. [peut être donné en prénom] [حسن 178].

[2] *subst.* صدقة *ṣadaqa*: aumône ; — [don charitable] ; don ◆ *pl.* صدقات *ṣadaqāt* [صدق 509].

Charmant : [1] *adj.* حلو *ḥelū*: agréable ; doux ; beau ; — ; joli ; sucré [plat] ◆ *pl.* حلوين *ḥelwīn* ◆ *f. sing.* حلوة *ḥelwa* ◆ *élatif* أحلى *'aḥla* ◆ diminutif حليوة *ḥalēwa* : beau garçon. *cf.* agréable. [حلو 203].

[2] *adj.* ظريف *ẓarīf*: sympathique ; gracieux ; gentil ; plaisant ; aimable ; — ◆ *pl.* ظراف *ẓorāf* [ظرف 581].

Charme *subst.* : حلاوة *ḥalāwa*: — ; douceurs ; sucreries ; grâce ; cire à épiler ◆ *express.* : آخر حلاوة *'āḫer ḥalāwa* : « super ». [حلو 203].

Charmeur *subst. et adj.* : ساحر *sāḥer* : — ; magicien ; sorcier [سحر 400].

Charmille *subst.* : عريش *ʿarīš* : — ; treille [pour faire pousser la vigne en espaliers] ; tonnelle ◆ *pl.* عرش *ʿuruš* ◆ *déf.* العريش *el-ʿarīš* : El-Arîch [ville du nord du Sinaï, sur la Méditerranée] [عرش 602].

Charogne *subst.* : رمّة *remma* : — [animal mort] ; cadavre [رم 359].

Charpentier *subst.* : نجّار *naggār* : menuisier ; — ◆ *pl.* نجّارين *naggārīn* [نجر 944].

Charrette *subst.* : عربيّة كارّو *ʿarabeyyet kārrō* [à âne ou à bras]. *cf.* voiture [عرب 601].

Charrue *subst.* : محراث *meḥrāt* : — ◆ *pl.* محاريث *maḥārīt* [حرث 166].

Chasse *subst.* : صيد *ṣēd* : — ◆ *express.* : صيد سمك *ṣīd samak* : pêche [صيد 532].

Chasse d'eau *subst.* : سيفون *sīfōn* : — [des toilettes].

Chasser : [1] *v. 8a* إصطاد / يصطاد *ʾeṣṭād / yeṣṭād* : — ◆ *express.* : إصطاد سمك *ʾeṣṭād samak* : pêcher [des poissons] [صيد 532].

[2] *v. 1* طرد / يطرد *ṭarad / yeṭrod* : repousser ; — [quelqu'un d'un endroit] ; renvoyer ; expulser ; bannir [طرد 556].

[3] *v. 1* كرش / يكرش *karaš / yekroš* : — [quelqu'un d'un endroit : trivial] ; renvoyer [violemment] [كرش 820].

Chasseur *subst.* : صيّاد *ṣayyād* : — ; pêcheur [صيد 532].

Châssis *subst.* : شسيه *šasēh* : — [d'une voiture…] ◆ *pl.* شسيهات *šasēhāt*.

Chaste *adj.* : عفيف *ʿafīf* [عف 624].

Chasteté *subst.* : عفاف *ʿafāf* [عف 624].

Chat *subst.* : قطّ *[q]oṭṭ* : — ◆ *pl.* قطط *[q]oṭaṭ* ◆ *f. sing.* قطّة *[q]oṭṭa* ◆ *express.* : قطقوطة *[q]aṭ[q]ūṭa* : chaton ◆ زيّ القطط : قرايت كتير ، ديانت يوك *zayy el-[q]oṭaṭ : [q]erāyet ketīr, diyānet yōk* : c'est un tartuffe [proverbe arabo-turc démodé ; *lit.* : comme les chats : beaucoup de lecture (*i.e.* du Coran, assimilée à un ronronnement), mais pas de religion] ◆ إفتكرنا القطّ ، جلنا ينطّ *ʾeftakarna l-[q]oṭṭ, galna inoṭṭ* : quand on parle du loup, on en voit la queue [*lit.* : nous avons pensé au chat, il est venu à nous en sautant] [3].

Châtiment *subst.* : عقاب *ʿeqāb* : punition ; — [عقب 627].

Chaton *subst.* : فصّ *faṣṣ* : — [d'une bague] ; quartier [d'orange…] ; gousse [d'ail] ; cristal [de sel] [فص 714].

Chatouiller *v. 1* : زغزغ / يزغزغ *zaġzaġ / izaġzaġ* [زغزغ 378].

Chatt el-Arab *n. propre* : شطّ العرب *šaṭṭ el-ʿarab* [*litt.* la côte des arabes ; delta situé en Iraq, sur le golfe Persique, formé par la confluence du Tigre, de l'Euphrate et du Karoun]. *cf.* côte [شط 470].

Chaud : [1] *subst.* حرّ *ḥarr* : chaleur ; — [la chaleur] [حر 165].

[2] *adj.* سخن *soḫn* : — ◆ *pl.* سخنين *soḫnīn* [سخن 402].

Chauffage *subst.* : دفّاية *daffāya* : — [appareil de] ; poêle [pour se chauffer] ; radiateur [*id.*] ◆ *pl.* دفّايات *daffāyāt* [دفى 284].

Chauffe-eau *subst.* : سخّان *saḫḫān* [سخن 402].

[Chauffer] ◆ Faire chauffer : *v. 2* سخّن / يسخّن *saḫḫan / isaḫḫan* : — ; réchauffer [un plat] [سخن 402].

Chauffeur : [1] *subst.* أسطى *ʾosṭa* : — [de taxi] ; maître artisan ; patron [d'une petite entreprise] ◆ *pl.* أسطوات *ʾosṭawāt*. [employé familièrement à la place de أستاذ] [اسط 16].

[2] *subst.* سوّاق *sawwā[q]* : — ; conducteur ◆ *pl.* سوّاقين *sawwā[q]īn* ◆ *express.* : سوّاقنا ، سوّاقنا ،

سوّاقنا ، ما فيش زيّه *sawwā[q]-nā, sawwā[q]-nā, sawwā[q]-nā, ma fīš zayy-o* : notre chauffeur, notre chauffeur, notre chauffeur, il n'y en a pas comme lui [chanson d'enfants dans les cars] [سوق 443].

Chaussettes : *subst.* شراب *šurāb* : —; bas [féminin] ♦ *pl.* شرابات *šurabāt* ♦ *express.* : الشراب ده مخروم ، عايز يترفي *eš-šarāb da maḫrūm, ʿāyez yetrefi* : cette chaussette est trouée, elle a besoin d'être reprisée [*lit.* : elle est voulant être reprisée]. [ne pas confondre *šurāb* avec شـــراب *šorāb* : sirop] [شرب 463].

Chaussure *subst.* : جزمة *gazma* : —; paire de chaussures ; soulier ♦ *pl.* : جزم *gezam. cf.* chaussures [جزم 124].

Chauve *adj.* : أقرع *ʾa[q]raʿ* : — ♦ *pl.* قرع *[q]orʿ* ♦ *f. sing.* قرعة *[q]arʿa* [عقر 758].

Chauve-souris *subst.* : وطوات *woṭwāt* : — [celles des cryptes de Denderah sont célèbres] ♦ *pl.* وطاويط *waṭāwīṭ* [1080].

Chavirer *v. 7* : إنقلب / ينقلب *ʾen[q]alab / yen[q]eleb* [قلب 784].

Chawarma *subst.* : شاورمة *šāwerma* : — [mouton coupé en tranche est disposé en cône devant un grill] [451].

Chef : [1] *subst.* زعيم *zaʿīm* : — [politique] ; leader [politique] ♦ *pl.* زعماء *zuʿamāʾ* [زعم 378].

[2] *subst.* عريّف *ʿarrīf* : — [de classe : élève âgé assistant le professeur dans les écoles coraniques] [عرف 606].

[3] *subst.* قائد *qāʾed* : — [militaire] ♦ *pl.* قوّاد *quwwād* [* قود 796].

Cheikh *subst.* : شيخ *šēḫ* : —; vieillard ♦ *pl.* شيوخ *šuyūḫ* ♦ مشايخ *mašāyeḫ* [réservé aux sheikhs d'El-Azhar ; pour leur adresser la parole, utiliser le mot أستاذ *ʾostāz*] ♦ *express.* : يا شيخ ! *ya šēḫ !* : mon vieux ! [familier] ♦ إللي مالوش شيخ ، شيخه الشيطان *ʾelli malūš šēḫ, šēḫo š-šeṭān* : celui qui n'a pas de sheikh, son sheikh c'est le diable. [شيخ 496].

Chemin *subst.* : سكّة *sekka* : —; route ♦ *pl.* سكك *sekak* ♦ *express.* : خلّيك في السكّة *ḫallīk fi-s sekka* : reste en ligne [au téléphone *i.e.* ne raccroche pas ; *lit.* : laisse-toi en chemin] ♦ سكّة ماشية *sekka māšya* : — praticable [*lit.* : marchant]. [سك 416].

Chemise *subst.* : قميص *[q]amīṣ* : — ♦ *pl.* قمصان *[q]omṣān* [قمص 790].

Chenapan *adj.* : بلطجي *balṭagi* : —; voyou ; délinquant. [idée de violence] [بلط 72].

Chèque *subst.* : شيك *šēk* : — ♦ *pl.* شيكات *šēkāt* ♦ *express.* : شيك السياحة *šēk es-siyāḥa* : — de voyage ♦ عمل شيك *ʿamel šēk* : émettre un chèque. [498].

Cher : [1] *adj.* عزيز *ʿazīz* : puissant ; respectable ; — ♦ *élatif* أعزّ *ʾaʿazz* ♦ *express.* : عزيزي *ʿazizi* : mon — [au début d'une lettre] ♦ عزيزتي *ʿazīzti* : ma chère [عز 609].

[2] *adj.* غالي *ġāli* : —; précieux ♦ *élatif* أغلى *ʾaġla* : plus — ♦ *express.* : غالي قوي *ġāli [q]awi* : exorbitant ♦ *express.* : إنت غالي و الطلب رخيص *ʾenta ġāli w eṭ-ṭalab reḫīṣ* : Tu es — [à mon cœur] et ta demande est bon marché [pour encourager le demandeur]. [غلو].

[b] moins cher : *élatif* أرخص *ʾarḫaṣ. cf.* bon marché [رخص 332].

Chercher *v. 2* : حسّس / يحسّس *ḥasses / iḥasses* : — [à tâtons] ; caresser ; palper [حس 174].

Chéri *subst.* : حبيب *ḥabīb* : —; bien aimé ; ami ♦ *pl.* : حبايب *ḥabāyeb* ♦ *f. sing.* : حبيبة *ḥabība* ♦ *élatif* : أحبّ *ʾaḥabb. cf.* bien aimé [حب 152].

Chérir *v. sourd 1* : عزّ / يعزّ *ʿazz / iʿezz* [عز 609].

Cheval : [1] *subst.* حصان *ḥoṣān* : — ♦ *pl.* حصينة *ḥeṣēna* ♦ *collectif* خيل *ḫēl* [désigne l'espèce animale] [حصن 183].

[2] *subst.* خيل *ḫēl* : — [espèce animale] ◆ *pl.* خيول *ḫuyūl* [خيل 268].

[3] *subst.* فرس *faras* (*masc. et f.*) : — ◆ *pl.* أفراس *ʾafrās* ◆ *f. sing.* فرسة *farasa* : jument [فرس 704].

Chevelure : *cf.* cheveux.

Cheveux *subst.* : شعر *šaʿr* : — ; chevelure ; poil ◆ *f. sing.* = شعرة *šaʿra* ◆ *pl.* أشعار *ʾašʿār* [شعر 473].

Cheville *subst.* : كعب *kaʿb* : talon ; — ◆ *pl.* كعوبة *koʿūba* [كعب 830].

Chèvre : [1] *subst.* جدي *gady* : — [jeune] ; chevreau ◆ *pl.* جداء *gidāʾ* ◆ جديان *gedyān* ◆ *express.* : الجدي *eg-gady* : étoile polaire, capricorne [astrologie] [115].

[2] *subst.* معزة *meʿza* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* معيز *meʿīz* [معز 916].

Chevreau *subst.* : جدي *gady* : chèvre [jeune] ; — ◆ *pl.* جداء *gidāʾ*. *cf.* chèvre [115].

Chez : *prép.* عند *ʿand* : — ; posséder ; à [moi, toi] ◆ *prem. sing.* : عندي *ʿandi* ◆ *deux. masc.* : عندك *ʿandak* : stop ; arrête-toi [*lit.* : à toi] ◆ *deux. f.* : عندك *ʿandek* ◆ *trois. masc.* : عنده *ʿandoh* ◆ *trois. f.* : عندها *ʿandaha* ◆ *prem. pl.* : عندنا *ʿandena* ◆ *deux. pl.* : عندكم *ʿandukum* ◆ *trois. pl.* : عندهم *ʿanduhum*. *cf.* avoir [عند 648].

Chic *adj.* : شيك *šīk* : — ; élégant ◆ *élatif* أشيك *ʾašyak*.

Chien *subst.* : كلب *kalb* : — ◆ *pl.* كلاب *kelāb* [كلب 836].

Chiffon *subst.* : منفضة *manfaḍa* : plumeau ; — [à poussière] [نفض 987].

Chiffre *subst.* : رقم *ra[q]m* : — ; nombre ◆ *pl.* : أرقام *ʾarqām*. *cf.* numéro [رقم 355].

Chiite ; Chiʿite : *cf.* shiʿite.

Chili *n. propre* : شيلي *šīli*.

Chine *n. propre* : الصين *eṣ-ṣīn* [* صين].

Chiqué *adj.* : أونطا *ʾawanṭa* : — ◆ *f. sing.* أونطة *ʾawanṭa* ◆ *express.* : قاعدين ليه؟ ما تقوموا تروّحوا! سيما أونطا؛ هاتوا فلوسنا ! *[q]āʿdīn lēh ? ma t[q]ūmū trawwaḥū ! sīma ʾawanṭa ; hātū flūsna !* : pourquoi restez-vous ? allons, levez-vous, rentrez chez vous ! ciné chiqué ; remboursez (*lit.* : donnez notre argent) ! [à chanter, au cinéma, sur l'air des lampions, quand le film tarde ou est mauvais].

Chirurgien *subst.* : جرّاح *garrāḥ* [جرح 119].

Choc : [1] *subst.* صدمة *ṣadma* : — ; traumatisme ; heurt ◆ *pl.* صدمات *ṣadamāt* [صدم 510].

[2] *subst.* ضربة *ḍarba* : coup [de vent ou de poing] ; — ◆ *pl.* ضربات *ḍarabāt* ◆ *express.* : ضربة شمس *ḍarbet šams* : coup de soleil, insolation [خدته الشمس *ḫadet-o š-šams* : il a une insolation ; *lit.* : le soleil (*f.*) l'a pris] [ضرب 539].

Chocolat *subst.* : شكولاطة *šukōlāṭa*.

Choisir : [1] *v. 8a* إختار / يختار *ʾeḫtār / yeḫtār* : élire ; — [quelqu'un]. *cf.* élire. [خير 266].

[2] *v. 8a* إنتخب / ينتخب *ʾentaḫab / yenteḫeb* : — ; voter [pour] ; élire [نخب 949].

[3] *v. défectueux 2* نقّى / ينقّي *na[qq]a / ina[qq]i* : — ; trier [نقى 996].

Choix *subst.* : إختيار *ʾeḫtiyār* [* جير 267].

Choléra *subst.* : كوليرا *kōlera* [846].

Chômage *subst.* : بطالة *beṭāla* [بطل 63].

[b] Au chômage *adj.* : بطّال *baṭṭāl* : — ; inactif ; mal employé ; paresseux ◆ *pl.* : بطّالين *baṭṭālīn* ◆ *express.* : مش بطّال *meš baṭṭāl* : pas mal. [بطل 63].

[c] Être au chômage *v. 1* : عطل / يعطل *ʿaṭal / yeʿṭal* : — ; chômer ; être en panne ◆ *part. act. masc.* عاطل *ʿāṭel* : chômeur, oisif ◆ *part. en « an »* عطلان *ʿaṭlān* : en panne [عطل 621].

Chômer *v. 1* : عطل / يعطل *ʿaṭal / yeʿṭal* : — ; être au chômage ; être en panne ◆ *part. act. masc.* : عاطل *ʿāṭel* : chômeur ; oisif ◆ *part. en « an »* : عطلان *ʿaṭlān* : en panne. [عطل 621].

Chômeur *part.* : عاطل *ʿāṭel*. *cf.* être au chômage [عطل 621].

Choqué *part. pas. masc.* : منصدم *monṣadem* [صدم].

Choquer *v. sourd 1* : خضّ / يخضّ *ḫaḍḍ / iḫoḍḍ* : — ; effrayer ◆ *part. pas. masc.* مخضوض *maḫḍūḍ* : effrayé [par un choc] [خض 243].

Chose : [1] *pron. indéf.* حاجة *ḥāga* : quelque chose ; — ; objet ◆ *pl.* حاجات *ḥagāt*. *cf.* quelque chose. [* حوج 211].

[2] *subst.* شئ *šē'* : — ◆ *autre ortho.* شيء ◆ *pl.* أشياء *'ašyā'* [* شاء 495].

Chou *subst.* : كرمب *koromb* (*coll.*) : — [légume] [* كرنب 822].

Chouchou *subst.* : محسوب *maḥsūb* : — ; obligé ; protégé [d'un puissant] ; favori [d'un patron] ◆ *pl.* : محاسيب *maḥāsīb*. *cf.* débiteur [حسب 176].

Choux-fleur *subst.* : قرنبيطة *[q]arnabīṭa* (*f. = un.*) : — ◆ *pl.* قرنبيط *[q]arnabīṭ* [760].

Chrétien : [1] *subst.* مسيحي *mesīḥi* : — ◆ *pl.* مسيحيّين *mesīḥiyyīn* [مسح 907].

[2] *subst.* نصراني *naṣrāni* : — ◆ *pl.* نصارة *naṣāra* [نصر 970].

Chuchotement *subst.* : وشوشة *wašwaša* [وشوش 1071].

Chuchoter : [1] *v. 1* وشوش / يوشوش *wašweš / iwašweš* : — [un mot… à quelqu'un]. [*cf.* aussi la racine وسوس] [وشوش 1071].

[2] *v. 8b** إتوشوش / يتوشوش *'etwašweš / yetwašweš* : — [intransitif] ; parler bas ; s'inquiéter [وشوش].

Chut *interj.* : ! إسكت *'eskot !* *cf.* se taire [سكت 417].

Chypre *n. propre* : قبرص *[q]obroṣ* [738].

Cible *subst.* : هدف *hadaf* : — ; but ; objectif ◆ *pl.* أهداف *'ahdāf* ◆ *express.* : هدفي من الحياه *hadafi men el-ḥayāh* : mon but dans la vie. [هدف 1022].

Cicatrice *subst.* : شرط *šarṭ* : — ; coupure ; condition ◆ *pl.* : شروط *šurūṭ* ◆ *express.* : بشرط *be-šarṭ* : à condition ◆ بشرط انّ *be-šarṭ enn* : pourvu que. *cf.* incision [شرط 465].

[Cicatriser] ◆ Se cicatriser : *v. 1* لحم / يلحم *laḥam / yelḥem* [لحم 861].

Ciel *subst.* : سماء *samā'* (*masc. et f.*) : — ◆ *autre ortho.* سما *sama* ◆ *pl.* سماوات *samāwāt* [* سمو 432].

Cigarette *subst.* : سيجارة *sīgāra* : — ◆ *f. pl.* سجاير *sagāyer* [446].

Cil *subst.* : رمش *remš* : — ◆ *pl.* رموش *rumūš* [رمش 360].

Cimetière : [1] *subst.* جبّانة *gabbāna* : — ◆ *pl.* جبّانات *gabbānāt* [جبن 112].

[2] *subst.* مقابر *ma[q]āber* (*f.*) [ce mot a donné *macabre* en français] [قبر 738].

[3] *subst.* قرافة *[q]arāfa* : — [principalement celui situé au pied des collines de Mokatam, au Caire] ; nécropole [du Caire] [قرف 758].

Cinéma *subst.* : سينما *senema* : — ◆ *autre ortho.* سيما *sīma* [449].

Cinq : *adj. card.* خمسة *ḫamsa* : — [٥] ◆ خمسين *ḫamsīn* : cinquante [٥٠] ◆ خمسطاشر *ḫamasṭāšar* : quinze [١٥] ◆ خمستاشر *ḫamastāšar* [خمس 262].

Cinquante : *adj. card.* خمسين *ḫamsīn* [٥٠] [خمس].

Cinquième : [1] *subst.* خمس *ḫoms* : — [fraction] ◆ *pl.* إخماس *'eḫmās* [خمس 262].

[2] *adj. ordin.* خامس *ḫāmes* : — ◆ *f. sing.* خمسة *ḫamsa* [خمس 262].

Cintre : [1] *subst.* شمّاعة *šammāʿa* : porte-manteau ; — [شمع 486].

[2] *subst.* قوس *[q]ōs* (*masc. et f.*) : arc ; — [architecture] ◆ *pl.* أقواس *'a[q]wās* ◆ *express.* : قوس قزح *[q]ōs [q]azaḥ* : arc-en-ciel [la racine قزح signifie *embellir*] [قوس 796].

Cirage *subst.* : ورنيش *warnīš* : — ; encaustique ; cire [à parquets] [ورنش 1063].

Circoncire *v. 2* : طهّر / طتهّر *ṭahhar / iṭahhar* : — ; désinfecter ; exciser [طهر 570].

Circoncision : [1] *subst.* ختان *ḫitān* : — [opération, technique] ; excision [ختن 227].

[2] *subst.* تطهير *taṭhīr* : — [conçue comme une purification] ; purification [طهر 571].

Circonférence *subst.* : محيط *moḥīṭ* : — ; périphérie ; océan [* حوط 215].

Circonstance : [1] *subst.* حال *ḥāl* (*masc. et f.*) : condition ; situation ; — ; cas ♦ *pl.* أحوال *ʾaḥwāl* ♦ *express.* : على كلّ حال *ʿala koll-e ḥāl* : de toute façon. *cf.* condition. [* حول 216].

[2] *subst.* ظرف *ẓarf* : — ; enveloppe [d'une lettre] ♦ *pl.* ظروف *ẓurūf* [ظرف 581].

Circulaire : *adj.* مدوّر *medawwar*. *cf.* faire tourner [دور 298].

Circulation *subst.* : مرور *murūr* : trafic [automobile] ; — [automobile] [مر 901].

Cire *subst.* : ورنيش *warnīš* : — [à parquets] ; cirage ; encaustique [ورنش 1063].

Cire à épiler *subst.* : حلاوة *ḥalāwa* : — ; douceurs ; sucreries ; grâce ; charme ♦ *express.* : آخر حلاوة *ʾāḫer ḥalāwa* : « super ». [حلو 203].

Cirer *v. 2* : لمّع / يلمّع *lammaʿ / ilammaʿ* : — [des chaussures…] ; faire briller ; polir ; astiquer [لمع 879].

Cireur *subst.* : بوياجي *boyāgi* : — [de souliers] ♦ *autre ortho.* بهياجي *bohyāgi*. [*cf.* aussi *Hans Wehr,* p. 80, racine بهو] [84].

Cirque *subst.* : سيرك *sīrk* : — [endroit où se déroule un spectacle] [447].

Ciseaux *subst.* : مقصّ *ma[q]aṣṣ* : — [paire] ♦ *pl.* مقاصص *ma[q]āṣṣ* [قص 766].

Citadelle *subst.* : قلعة *[q]alʿa* : — ; forteresse ♦ *pl.* قلوع *[q]ulūʿ* ♦ قلاع *[q]elāʿ* ♦ *def.* : القلعة *el-[q]alʿa* : la — [du Caire, construite par Saladin]. [قلع 787].

Citerne *subst.* : صهريج *ṣahrīg* : — ; réservoir ♦ *pl.* صهاريج *ṣahārīg* [صهرج 528].

Citoyen *subst.* : مواطن *muwāṭen* [وطن 1080].

Citron *subst.* : لمون *lamūn* (*coll.*) ♦ *f.* = *sing.* لمونة *lamūna* ♦ *pl.* لمونات *lamūnāt* ♦ *express.* : لمون مخلّل *lamūn meḫallel* : — confit dans la saumure. [887].

Civils *subst.* : أهالي *ʾahāli* [les civils, par opposition aux militaires]. *cf.* parents [اهل 33].

Civilisation : [1] *subst.* حضارة *ḥaḍāra* [حضر 184].

[2] *subst.* تمدّن *tamaddon* [مدن 899].

Civiliser *v. 2* : مدّن / يمدّن *madden / imadden* : fonder [une ville] ; — [مدن 898].

[b] Devenir civilisé *v. 5b** : إتمدّن / يتمدّن *ʾetmadden / yetmadden* : — ; se civiliser ; évoluer [مدن 899].

Clair : [1] *adj.* صريح *ṣarīḥ* : franc ; — ; pur ♦ *pl.* صرحاء *ṣuraḥāʾ* [صرح 511].

[2] *adj.* صافي *ṣāfi* : pur [sans mélange] ; limpide ; serein ; —. *cf.* pur. [* صفو 520].

[3] *adj.* واضح *wāḍeḥ* : évident ; compréhensible ; — [وضح].

Clameur *subst.* : دوشة *dawša* : — ; tapage ; contestation. *cf.* bruit [دوش 301].

[Claquer] ♦ Faire claquer : *v. sourd 1* طقّ / يطقّ *ṭa[qq] / iṭo[qq]* : — ; faire exploser ♦ *express.* : طقّها خناقة *ṭa[qq]aha ḫenā[q]a* : en faire une querelle [*lit.* : la faire exploser querelle]. [طق 563].

Clarification *subst.* : تصفيّة *taṣfeyya* : — ; purification ; filtration ; liquidation [d'un stock, d'un commerce…] [* صفو 519].

Clarifier *v. 2* : صفّى / يصفّي *ṣaffa / iṣaffi* : — ; purifier ; filtrer ; passer [dans une passoire] ; liquider [un stock, un commerce…] ; régler un compte [pacifiquement… ou non] [* صفو 519].

[b] Se clarifier *v. 1* : راق / يروق *rā[q] / irū[q]* : s'apaiser [temps, caractère…] ; — [eau…]. *cf.* s'apaiser [ريق 371].

Clarté *subst.* : ضوء *ḍōʾ* : — ; lumière ; lueur ♦ *pl.* أضواء *ʾaḍwāʾ* [ضوء 547].

Classe : [1] *subst.* درجة *daraga* : — [dans le train : أولى

*'ūla*, première ; تانية *tānya*, deuxième ; ثالتة *tālta*, troisième] ; note [sc*ola*ire] ; degré [température, etc] ; marche [d'escalier] ◆ *pl.* درجات *daragāt* ◆ *express.* : لدرجة إنّ *le-daraget 'enn* : au point que… [درج 277].

[2] *subst.* فصل *faṣl* : — [salle de classe] ; saison [printemps…] ; section [partie d'un écrit] ◆ *pl.* فصول *fuṣūl* ◆ *express.* : فصل بين *faṣl bēn…* : séparation [entre…] [فصل 715].

Classement *subst.* : ترتيب *tartīb* : rang [à un examen, en classe] ; — [*id.*].

Clef *subst.* : مفتاح *muftāḥ* : — ◆ *pl.* مفاتيح *mafātīḥ* ◆ *express.* : مفتاح النور *muftāḥ en-nūr* : interrupteur [فتح 693].

Clément *adj.* : رحمن *raḥmān* ◆ *express.* : بسم الله الرحمن الرحيم *besm illāh er-raḥmān er-raḥīm* : au nom de Dieu, le clément, le Miséricordieux… [début de la فاتحة Fatihah — première sourate du Coran —, cette formule introduit toutes sortes de choses, à commencer par les devoirs de l'écolier].

Client *subst.* : زبون *zebūn* : — ◆ *pl.* زبائن *zabāyen* ◆ *f. sing.* زبونة *zebūna* [زبن 373].

Clignotant *subst.* : إشارة *'ešāra* : — [d'une auto…] ; signe ; allusion ; symbole ; signal ; feu de signalisation [aux carrefours] ◆ *pl.* : إشارات *'ešārāt* [* شور 492].

Climat : [1] *subst.* جوّ *gaww* : — ; atmosphère ; temps [qu'il fait] ; flirt [petite amie] ; béguin ◆ *express.* : الجوّ حلو *el-gaww-e ḥelw* : il fait beau ◆ الجوّ برد *el-gaww-e bard* : il fait froid ◆ عايز أغيّر جوّ *'ayez aġayyar gaww* : je veux changer d'air ◆ خطوط جوّيّة *ḫuṭūṭ gawweyya* : lignes aériennes. [جو 144].

[2] *subst.* طقس *ṭa[q]s* : — ; temps [qu'il fait] ◆ *express.* : النهار ده الطقس كويّس و الجوّ جميل خالص و السماء صافي *en-nahār-da ṭ-ṭa[q]s-e kwayyes w-eg-gaw gamīl ḫāleṣ w-es-sama ṣāfi* : aujourd'hui le temps est beau, il fait très beau et le ciel est pur. [طقس 563].

Clinique *subst.* : مستوصف *mustawṣaf* : dispensaire ; — ◆ *pl.* مستوصفات *mustawṣafāt* [وصف 1072].

Clique *subst.* : عصبة *'oṣba* : — ; bande ; gang ◆ *pl.* : عصب *'oṣab* [عصب 616].

Clou *subst.* : مسمار *mosmār* : — ; rivet ; boulon ; furoncle ◆ *pl.* مسامير *masāmīr* ◆ *express.* : مسمار برمة *musmār borma* : vis à bois [سمر 429].

Clown *subst.* : بلياتشو *belyātšō* : — ; bouffon. [mot d'origine italienne] [76].

Club *subst.* : نادي *nādi* : — [sportif] ; association [sportive] ◆ *pl.* نوادي *nawādi* ◆ أندية *'andeya* ◆ *express.* : نادي الجزيرة *nādi eg-gezīra* : Guézira Sporting — [club chic situé sur l'île de Gézira, au Caire]. [* ندو 953].

Cocher *subst.* : عربجي *'arbagi* : — ; voiturier ; conducteur [de charrette, de coche] ◆ *pl.* : عربجيّة *'arbageyya* [عرب 601].

Cochon *subst.* : خنزير *ḫanzīr* : — ; porc ◆ *pl.* خنازير *ḫanāzīr* ◆ *f. sing.* خنزيرة *ḫanzīra* : truie [mot d'argot du Caire pour désigner les mercedes, voiture « de charcutier » par excellence] [263].

Cœur : [1] *subst.* عزّ *'ezz* : gloire ; puissance ; force [de l'âge] ; fleur [*id.*] ; — [de l'été…] ; apogée. *cf.* gloire. [عز 609].

[2] *subst.* قلب *[q]alb* : — ; milieu ; centre ; essence [de quelque chose] ◆ *pl.* قلوب *[q]ulūb* ◆ *express.* : قلبه ابيض *[q]albo abyaḍ* : il est pur [à la limite, un peu naïf ; *lit.* : son cœur est blanc] ◆ قلبه اسود *[q]albo eswed* : il est mauvais [*lit.* : son cœur est noir] ◆ حاجة تقطع القلب *ḥāga te[q]ṭa' el-[q]alb* : une chose qui brise le cœur [*lit.* : qui coupe] ◆ ساعة لربّك و ساعة لقلبك

*sāʿa l-rabbak w sāʿa l-[q]albak* : chaque chose en son temps [*lit.* : une heure pour ton dieu et une heure pour ton cœur] ◆ قلبه عليكي *[q]albo ʿalēki* : il t'aime profondément [*lit.* : son cœur est sur toi]. [قلب 784].

[3] *subst.* كبد *kabid*: foie [anatomique] ; centre ; milieu ; — [d'une chose] [كبد 809].

[b] Par cœur *adv.* : صمّ *ṣamm*: — [apprendre quelque chose] [صم 524].

Coffre : [1] *subst.* خازنة *ḫāzna*: — [fort] [خزن 237].

[2] *subst.* سحّارة *saḥḥāra*: caisse [de grande dimension] ; — ; canapé ◆ *pl.* سحاحير *saḥāḥīr* [سحر 400].

[3] *subst.* صندوق *sandū[q]* : — ; boîte ; bureau du trésorier ; assurance maladie ; caisse ; malle ◆ *pl.* صناديق *sanādī[q].* [صندوق désigne aussi les institutions collectant de l'argent : assurances sociales…] [526].

Cogner : [1] *v. 1* خبط / يخبط *ḫabaṭ / yeḫbaṭ*: battre ; — ; heurter [خبط 226].

[2] *v. 2* خبّط / يخبّط *ḫabbaṭ / iḫabbaṭ*: frapper [à la porte] ; —. *cf.* frapper. [خبط 226].

Coiffeur : [1] *subst.* حلاّق *ḥallā[q]*: barbier ; — [pour hommes] ◆ *pl.* حلاّقين *ḥallā[q]īn* [حلق 202].

[2] *subst.* مزيّن *mezayyen*: — [pour dames] [زين 390].

Coin : [1] *subst.* حتّة *ḥetta*: — ; morceau ; partie ; pièce ; tranche ; miette ; quartier [d'une ville] ◆ *pl.* حتت *ḥetat* ◆ *express.* : في كلّ حتّة *fe koll-e ḥetta* : partout [حت 155].

[2] *subst.* ركن *rokn*: — ◆ *pl.* أركان *ʾarkān* [a donné « arcanes » en français] [ركن 359].

[3] *subst.* قمّة *[q]emma*: angle ; — [d'une rue] ; sommet. *cf.* angle. [قم 789].

[4] *subst.* ناصية *nāṣya*: angle ; — [d'une rue] ◆ *pl.* نواص *nawāṣ*. *cf.* angle. [971].

Coincé : *adj.* مزنوق *maznū[q]* [au figuré : financièrement]. *cf.* bloquer [زنق 383].

Coincer *v. 1*: زنق / يزنق *zana[q] / yezno[q]*. *cf.* bloquer [زنق 383].

Col *subst.* : ياقة *yā[q]a*: — [de chemise, amovible] ◆ *pl.* ياقات *yā[q]āt* [1105].

Colère : [1] *subst.* زعل *zaʿal*: ennui ; déplaisir ; contrariété ; peine ; tristesse ; — [زعل 377].

[2] *subst.* غضب *ġaḍab* [غضب 676].

[b] En colère *adj.* : غضبان *ġaḍbān*: — ; furieux ; mécontent [غضب 676].

[c] Se mettre en colère *v. 5b**: إتغاّظ / يتغاّظ *ʾetġāẓ / yetġāẓ*: — ; devenir furieux ; être contrarié [غيظ 691].

Colique *subst.* : مغص *maġaṣ*: — ; maux de ventre [مغص 916].

[b] colique néphrétique *subst.* : مغص كلوي *maġaṣ kelwi*. *cf.* néphrétique [كلى 839].

Colis *subst.* : طرد *ṭard*: — ◆ *pl.* طرود *ṭurūd* [طرد 556].

Colle *subst.* : صمغ *samġ* [صمغ 525].

Collectif *adj.* : مشترك *muštarak*: — ; commun [شرك 469].

Collection : [1] *subst.* مجموع *magmūʿ*: addition ; total ; — ◆ *pl.* مجموعات *magmūʿāt* ◆ مجاميع *magāmīʿ* [جمع 136].

[2] *subst.* مجموعة *magmūʿa*: — [d'œuvres d'art, de timbres] ; groupe ; équipe ; assemblage ◆ *pl.* مجاميع *magāmīʿ* ◆ مجموعات *magmūʿāt* ◆ *express.* : من مجاميعه *men magāmīʿo* : de tout. [جمع 136].

[3] *subst.* لمّة *lamma*: — ; attroupement ◆ *pl.* لمام *limām* [لم 877].

Collectivité *subst.* : شركة *šerka*: — ; communauté ; société [commerciale] ; entreprise [*id.*] ; firme ◆ *pl.* : شركات *šarikāt* ◆ *express.* : شركة دوليّة *šerka dawleyya* : multinationale. [شرك 468].

Collège *subst.* : مدرسة *madrasa* : école [parfois liée à une mosquée] ; — ◆ *f. pl.* مدارس *madāres* [درس 278].

Collègue *subst.* : زميل *zemīl* : camarade [de collège] ; — [de bureau] ◆ *pl.* زمايل *zamāyel*. *cf.* camarade [زمل 382].

Coller : [1] *v. 2* دبّق / يدبّق *dabba[q] / idabba[q]* : — [attraper des oiseaux avec de la glu] ◆ *express.* : ما بيدبّقش في العافية *ma bīdbba[q]š fi l-ʿāfya* : il ne ménage pas sa peine [*lit.* : il ne colle pas sa force]. [دبق 271].

[2] *v. 1* لزق / يلزق *laza[q] / yelza[q]* : — [peut aussi être employé pour dire qu'une personne « colle » à une autre] ◆ *part. act. masc.* لازق *lāze[q]* : sparadrap [ce verbe devrait s'écrire لصق / يلصق] [* لصق 867].

Collier *subst.* : عقد *ʿo[q]d* : — ◆ *pl.* عقود *ʿo[q]ūd* ◆ أعقاد *ʾaʿ[q]ād* [utiliser de préférence عقود] [عقد 628].

Colline : [1] *subst.* تلّ *tell* : — ◆ *pl.* أتلال *ʾatlāl* ◆ *express.* : تلّ العمارنة *tell el-ʿamārna* : Tell el-Amarna [ville de Moyenne Égypte ; *lit.* : la colline de ceux de la famille de عمرن *ʿamran*] [96].

[2] *subst.* جبل *gabal* : — ; montagne ◆ *pl.* جبال *gibāl* ◆ *express.* : جبل مونمارتر *gabal mūnmārtr* : la butte Montmartre. [جبل 111].

[3] *subst.* كوم *kōm* : — ; butte ; tas ◆ *pl.* أكوام *ʾakwām* ◆ *express.* : الكوم الأحمر *el-kōm el-ʾaḥmar* : Kom el-Ahmar [*lit.* : la butte rouge ; nom de l'ancienne Hiéraconpolis ou Nékhen, capitale de la Haute-Égypte à l'époque protodynastique] [كوم 846].

Colloque *subst.* : ندوة *nadwa* : — ; table ronde [ندو 952].

Collyre : [1] *subst.* قطر *[q]oṭr* : diamètre ; — ; gouttes [pour les yeux] ◆ *pl.* أقطار *ʾa[q]ṭār* [قطر 774].

[2] *subst.* قطرة *[q]aṭra* [قطر].

Colombie *n. propre* : كولومبيا *kolombya*.

Colonne *subst.* : عامود *ʿāmūd* : — ; pylône ; poteau ; pile [d'un pont] ; pilier ◆ *pl.* عواميد *ʿawāmīd* عمدان ◆ *ʿomdān* ◆ *express.* : عمود نور *ʿamūd nūr* : lampadaire, réverbère [عمد 642].

[b] Colonne vertébrale *subst.* : سلسلة الضهر *selselet eḍ-ḍahr* [*lit.* : chaîne du dos]. *cf.* chaîne [سلسل 421].

Colorier *v. 2* : لوّن / يلوّن *lawwen / ilawwen* : peindre ; — [لون 884].

Colossal *adj.* : ضخم *ḍaḫm* : — ; gros ; encombrant ; épais ; volumineux ; énorme ◆ *pl.* : ضخام *ḍoḫām* [ضخم 537].

Combat *subst.* : معركة *maʿraka* : — ◆ *pl.* معارك *maʿārek* [عرك 608].

[Combattant] ◆ Combattant volontaire : *subst.* فدائي *fidāʾi* : — ◆ *pl.* فدائيّين *fedāʾiyyīn* [فدى 701].

Combattre : [1] *v. 6b** إتعارك / يتعارك *ʾetʿārek / yetʿārek* : — [engager un combat entre « voyous » et pas à la guerre] ; se battre [عرك 608].

[2] *v. 3* قاوم / يقاوم *qāwem / iqāwem* : résister ; — [قوم 799].

Combien *adv.* : كم *kam* : — ? ; quel ? [suivi d'un nombre] ; quelques [suivi du singulier] ◆ *autre ortho.* كام *kām* ◆ *express.* : كم نفر ؟ *kam nafar ?* : — de personnes ? ◆ كم الليلة ؟ *kam el-lēla ?* : — la nuit ? ◆ كم ليلة ؟ *kam lēla ?* : pour combien de nuits ? ◆ من كام ألف سنة *men kām ʾalf-e sana* : il y a quelques milliers d'années ◆ بقى له كام شهر ما جاش *ba[q]a lo kām šahr ma gāš* : cela fait quelques mois qu'il n'est pas venu. [839].

[b] ô combien *expres.* : يا ما *yā mā*. *cf.* ô [1104].

Comble *adj.* : منتهى *muntaha*. *cf.* extrême [* نهو 1006].

Combustible *subst.* : وقود *wu[q]ūd* : — ; fuel [وقد 1088].

Comique *subst.* : مضحك *moḍḥek* : — ; ridicule [ضحك 536].

Commander *v. 1*: أمر / يؤمر *ʾamar/yoʾmor. cf.* ordonner [امر 26].

Comme : *conj.* زيّ *zayy*: — ; semblable ◆ *express.* : ازايّ *ēz-zāyy* : comment ◆ زيّ ما *zayy-e ma* : — [tu veux…] ◆ زيّ ما يعجبك *zayy-e ma yeʿgebak* : — il te plait ◆ زيّ البمب ! *zayy el-bōmb !* : ça boume ! ◆ إزيّك ؟ *ʾez-zayyak ?* : comment vas-tu ? [en réponse : الحمد للّه ! *el-ḥamdu lillāh !* : grâce à Dieu !] ◆ ما فيش زيّه *mafīš zayyo* : il n'y en a pas deux comme lui [*lit.* : il n'y a pas son semblable]. [زى 388].

[b] Comme cela : *adv.* كده *keda* : — ; beaucoup ◆ *autre ortho.* : كذا *keda. cf.* ainsi [ك 807].

[c] Comme si : *conj.* كأنّ *kaʾann* ◆ *express.* : كأنّها *kaʾannaha* : on dirait qu'elle… [*lit.* : — elle, كأنّ suivi du pronom suffixe] ◆ هي بتعامله كأنّه ابنها *heyya betaʿāmelo kaʾanno ibnaha* : elle le traitait comme si c'était son fils.

Commencement : [1] *subst.* بداية *bedāya* : — ; début [بدأ 44].

[2] *subst.* إستفتاح *ʾestaftāḥ* : début ; — [فتح 693].

Commencer *v. 8a* : إبتدا / يبتدي *ʾebtada/yebtedi* [بدأ].

[b] Pour commencer *adv.* : أوّلاً *ʾawwalan* : — ; premièrement ; en premier ; d'abord [اول 35].

Comment *subst.* : نعم *naʿam* : — ; oui ; certainement ◆ *duel* : نعمين *naʿamēn* : deux fois oui. [نعم 980].

[b] Comment se ferait-il que ◆ *express.* : إش *ʾeš* : d'où vient que ; —. *cf.* d'où vient que.

Commerçant *subst.* : تاجر *tāger* : — ; marchand ; négociant ◆ *pl.* تجّار *toggār* [تجر 91].

Commerce : [1] *subst.* تجارة *tigāra* [تجر 91].

[2] *subst.* محلّ *maḥall* : boutique ; magasin ; — ◆ *pl.* محلّات *maḥellāt.* [terme général pour désigner un magasin] [حل 199].

Commère *subst.* : وليّة *wuleyya* : — ; femme [vulgaire]. *cf.* matrone [ولى 1100].

Commissariat *subst.* : قسم *[q]esm* : — [de police] ; partie ; section ; rayon [dans un magasin] ◆ *pl.* أقسام *ʾa[q]sām* [قسم 763].

Commode *subst.* : كومودينو *komodīno* [847].

Commun : [1] *adj.* دارج *dāreg* : populaire ; — ; vulgaire ; dialectal. *cf.* populaire. [درج 277].

[2] *adj.* مشترك *muštarak* : *collectif* ; — [شرك 469].

Communauté *subst.* : شركة *šerka* : — ; collectivité ; société [commerciale] ; entreprise [*id.*] ; firme ◆ *pl.* شركات *šarikāt* ◆ *express.* : شركة دوليّة *šerka dawleyya* : société internationale, multinationale [شرك 468].

Communication *subst.* : مكالمة *mukālma* : — [téléphonique] [كلم 838].

Communications *subst.* : مواصلات *muwāṣalāt. cf.* connexion [وصل 1074].

Communiquer *v. 8b** : إتّصل / يتّصل *ʾettaṣal/yetteṣel* : — [ب : avec] ; téléphoner [ب : à] ; se mettre en rapport [avec quelqu'un] ; entrer en contact ◆ *express.* : ممكن تتصلي بي بكرة ؟ *mumken teteṣli bi bokra ?* : tu peux me téléphoner demain ? [تصل].

Comores : *n. propre* ◆ جزر القمر *gozor el-[q]amar* [pays membre de la Ligue arabe ; *lit.* : les îles vertes]. *cf.* île [جزر 123].

Compagnie *subst.* : مصلحة *maṣlaḥa* : — [du gaz ou de l'électricité] ; intérêt [profit] ; affaire [ce qui justifie que l'on s'en occupe] ; service public ◆ *pl.* : مصالح *maṣāleḥ* : service public. *cf.* intérêt [صلح 522].

[b] tenir compagnie : [1] *v. 1* انس / يآنس *ānes /yʾānes* [انس 30].

[2] *v. 2* ونّس / يونّس *wannes/iwannes* ◆ *express.* : تبقوا تونّسوا بعض *teb[q]ū tewannesū baʿḍ* : vous vous tiendrez compagnie [*lit.* : que vous soyez, que vous teniez compagnie l'un l'autre]. [أنس*].

Compagnon *subst.* : صاحب *ṣāḥib* : — ; propriétaire ; adhérent ; maître ; patron ◆ *pl.* : صحاب *ṣoḥāb* ◆ *pl.* : أصحاب ảṣḥāb ◆ *f. sing.* : صاحبة *ṣāḥbet* ◆ *f. pl.* : صاحبات *ṣāḥbāt* ◆ *express.* : صاحب البيت *ṣāḥeb el-bēt* : propriétaire [d'un appartement] ; hôte [recevant quelqu'un]. *cf.* ami [صحب 504].

Comparativement *adv.* : نسبيّاً *nesbeyyān* ◆ *express.* : نسبيّاً آه *nesbeyyān 'āh* : oui, relativement ◆ نسبيّاً لا *nesbeyyān la* : non, —. [نسب 960].

Comparer *v. 3* : قارن / يقارن *[q]āren / i[q]āren* [قرن 759].

Compartiment *subst.* : ديوان *dīwān* : — [de train…] ; administration ; recueil de poèmes ; divan [mot d'origine arabe] ◆ *pl.* : دواوين *dawāwīn* [دون 303].

Compensation *subst.* : تعويض *taʿwīḍ* [عوض 657].

[b] Offrir une compensation *v. 2* : عوّض / يعوّض *ʿawwaḍ / iʿawwaḍ* : — ; dédommager [عوض 654].

Compétition *subst.* : مسابقة *musāb[q]a* ◆ *pl.* مسابقات *musāb[q]āt*. *cf.* concours [سبق 395].

Complet : [1] *adj.* تامّ *tāmm* : — ; absolu ◆ *express.* : الانعزال التامّ *el-enʿezāl et-tāmm* : l'isolement absolu. [تم 98].

[2] *adj.* صحيح *ṣaḥīḥ* : vrai ; bon ; véritable ; — ; en bonne santé ◆ *pl.* صحاح *ṣoḥāḥ* ◆ *express.* : صحيح *ṣaḥīḥ* : c'est vrai, vraiment [صح 503].

[Complet] ◆ Être complet : *v. 1* كمل / يكمل *kemel / yekmal* : — ; devenir complet ; être parfait ; devenir parfait ◆ *part. act. masc.* كامل *kāmel* : complet, parfait, entier ◆ *express.* : بالكامل *bek-kāmel* : en entier, entièrement ◆ الله هو الكامل. الإنسان ده تعبان، بسّ أخونا و المرأة صديقه *āllah howwa ek-kāmel ; el-'insān da taʿbān bass 'aḫūna w-el-mar'a ṣadī[q]o* : c'est Dieu qui est parfait ; l'Homme est peu de chose, mais c'est notre frère et la femme est son amie ◆ يوم كامل *yōm kāmel* : un jour entier. [كمل / يكمل est peu employé directement mais son participe l'est] [كمل 840].

Compléter *v. 2* : كمّل / يكمّل *kammel / ikammel* : — ; achever ; poursuivre [un travail…] ; avoir [l'âge de…] ; atteindre [l'âge de…] ◆ *express.* : كمّل كلامك *kammel kalāmak* : achève ton discours ◆ لمّا كمّلت ٢٢ سنة . . . *lamma kammelt 22 sana…* : quand j'ai eu 22 ans. ◆ كمّل ٥٠ سنة *kammel ḫamsin sana* : il a cinquante ans. [كمل 840].

Complexe *subst.* : عقدة *ʿo[q]da* : — [difficulté psychologique] ; nœud [عقد 628].

Compliments *subst.* : غزل *ġazal* : poésie [amoureuse] ; — [غزل 672].

[b] Faire des compliments *v. 3* : جامل / يجامل *gāmel / igāmel* : — [peu sincères] ; être courtois [avec quelqu'un] ; rendre service ; flatter [جمل 137].

Comportement : [1] *subst.* سلوك *sulūk* : — [social] ; conduite [sociale] [سلك 424].

[2] *subst.* تصرّف *taṣarrof* : — ◆ *pl.* تصرّفات *taṣarrofāt* ◆ *express.* : تصرّف صبياني *taṣarrof ṣobīāni* : — infantile [صرف 513].

Composé *part.* : مركّب *murakkab*. *cf.* assembler [ركب 356].

Compréhensible *adj.* : واضح *wāḍeḥ* : — ; évident ; clair [وضح].

Comprendre : [1] *v. 1* فهم / يفهم *fehem / yefham* : — ◆ *part. act. masc.* فاهم *fāhem* ◆ *part. pas. masc.* مفهوم *mafhūm* : compris [question, n'admettant pas de réponse négative, posée à un « inférieur »] ◆ *express.* : إنت فاهمني مش حاسّة ؟ *'enta fāhemni meš ḥāssa ?* : est-ce que tu crois que je n'ai rien vu ? [*lit.* : tu m'as compris non « ressentante » ?]. [فهم 730].

[2] *v. 1* عقل / يعقل *ʿe[q]el / yeʿ[q]al* : devenir raisonnable ; réaliser ; — ◆ *part. pas. masc.* معقول *maʿ[q]ūl* : raisonnable [chose] ◆ *express.* : مش

مش معقول *meš maʿ[q]ūl* : impensable, incroyable, invraisemblable. *cf.* devenir raisonnable. [عقل 630].

[b] Être compris *v. 8b** : إتفهم / يتفهم *ʾetfaham / yetfehem* [فهم 730].

[c] Faire comprendre *v. 2* : فهّم / يفهّم *fahhem / ifahhem* [فهم 730].

Comprimé : [1] *subst.* برشامة *boršāma* : cachet ; — ; antisèche [aide écrite, préparée par le candidat et illicite, pour passer un examen] ◆ *autre prononc. biršāma* ◆ *pl.* براشيم *barāšīm* ◆ *collectif* برشام *boršām* [برش 53].

[2] *subst.* قرص *[q]orṣ* : pilule ; pastille ; — [médicament] ; petite galette ◆ *pl.* أقراص *ʾa[q]rāṣ* [قرص 756].

Compris *part.* : مفهوم *mafhūm* [question, n'admettant pas de réponse négative, posée à un « inférieur »]. *cf.* comprendre [فهم 730].

[b] y compris : *adj.* بما فيه *be-ma fīh. cf.* il y a.

Compromettre *v. 1* : فضح / يفضح *faḍaḥ / yefḍaḥ* : — ; rendre public un scandale ; couvrir d'opprobre ; porter le scandale [sur quelqu'un] ; dévoiler [des secrets qui salissent la réputation d'autrui]. *cf.* rendre public un scandale [فضح 717].

Comptabilité *subst.* : محاسبة *muḥāsba* [حسب 176].

Comptable *subst.* : محاسب *muḥāseb* [حسب 176].

[Comptant] ◆ au comptant : [1] *adv.* فوري *fawri* : immédiatement ; instantanément ; — [vente] [فور 731].

[2] *adv.* نقداً *na[q]dān* : — ; cash [نقد].

Compte *subst.* : حساب *ḥesāb* : — ; addition [à payer] ◆ *express.* : تحت الحساب *taḥt el-ḥesāb* : A— [en] ◆ برّة الحساب *barra el-ḥesāb* : à part [*lit.* : en dehors du compte]. *cf.* calcul [حسب 176].

[b] Compte en banque *subst.* : رصيد في البنك *raṣīd fi-l-bank. cf.* fonds [رصد 348].

Compter *v. sourd 1* : عدّ / يعدّ *ʿadd / yʿedd* ◆ *express.* : عدّوا من واحد لغاية عشرة *ʿeddū men wāḥed le-gāyet ʿašra* : comptez de un à dix. [عد 594].

Compteur *subst.* : عدّاد *ʿaddād* : — ◆ *pl.* عدّادات *ʿaddādāt* ◆ *express.* : رفع البنديرة *rafaʿ el-bondēra* : relever le drapeau [du compteur d'un taxi ; Jomier, *Lexique pratique,* p. 41] ◆ كسر البنديرة *kasar el-bondēra* : baisser le drapeau [*id.*]. [عد 595].

Con *subst.* : كسّ *koss. cf.* vagin.

Concerner : [1] *v. sourd 1* خصّ / يخصّ *ḫaṣṣ / iḫoṣṣ* [خص 240].

[2] *v. sourd 1* همّ / يهمّ *hemm / ihemm* : avoir de l'importance ; toucher ; impressionner ; —. *cf.* avoir de l'importance. [هم 1032].

Concernant : [1] *prép.* عن *ʿan* : a propos de ; —. [expression ou réception d'un message, d'une information à propos de quelqu'un ou quelque chose : son emploi est donc limité aux verbes signifiant « entendre », « lire », « parler », « écrire »] [647].

[2] *prép.* في *fi* : à [indiquant le lieu, sans idée de mouvement ; s'il y a mouvement في est supprimé] ; dans ; sur ; près de ; à propos de ; —. *cf.* à. [734].

[Concerner] ◆ En ce qui concerne : *expres.* بخصوص *be-ḫuṣūṣ. cf.* spécificité [خص 241].

Concierge *subst.* : بوّاب *bawwāb* : — ; portier ◆ *pl.* بوّابين *bawwābīn* [بوب 81].

Concombre *subst.* : خيارة *ḫiyāra* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* خيار *ḫiyār* ◆ *express.* : خيارة مخليلة *ḫeyāra meḫalēla* : cornichon ◆ الدنيا زيّ الخيارة ، يوم في إيدك يوم في طيزك *ed-donya zayy el-ḫiyāra, yōm fi ʾīdak yōm fi ṭīzak* : la vie c'est comme un concombre : un jour dans ta main un jour dans ton cul. [266].

Concours : [1] *subst.* مسابقة *musāb[q]a* : — ; compétition ◆ *pl.* مسابقات *musāb[q]āt* ◆ *express.* : مسابقة الرسم *musāb[q]et er-rasm* : — de dessin. [سبق 395].

[2] *subst.* إمتحان *ʾemteḥān* : — ; examen [scolaire] ◆ *pl.* إمتحانات *ʾemteḥānāt* [محن 895].

Condamner *v. 1* : حكم / يحكم *ḥakam / yeḥkom* : — ; juger ; gouverner [حكم 195].

Condition : [1] *subst.* حال *ḥāl* (*masc. et f.*) : — ; situation ; circonstance ; cas ◆ *pl.* أحوال *ʾaḥwāl* ◆ *express.* : على كلّ حال *ʿala koll-e ḥāl* : de toute façon ◆ على ايّ حال *ʿala ayy-e ḥāl* : en tout cas. [* حول 216].

[2] *subst.* شرط *šarṭ* : incision ; coupure ; cicatrice ; — ◆ *pl.* شروط *šurūṭ* ◆ *express.* : بشرط *be-šarṭ* : à condition ◆ بشرط انّ *be-šarṭ enn* : pourvu que. *cf.* incision. [شرط 465].

Conditionnel : adjectif et substantif شرطي *šarṭi* [شرط 465].

Condoléances *subst.* : تعازي *taʿāzi*. *cf.* consolation [* عزو 612].

Conducteur : [1] *subst.* سوّاق *sawwā[q]* : chauffeur ; — ◆ *pl.* سوّاقين *sawwā[q]īn*. *cf.* chauffeur. [سوق 443].

[2] *subst.* عربجي *ʿarbagi* : voiturier ; cocher ; — [de charrette, de coche] ◆ *pl.* عربجيّة *ʿarbageyya* [عرب 601].

[3] *subst.* كمساري *komsāri* : receveur [dans un autobus] ; — [d'un autobus] ◆ *pl.* كمساريّة *komsāreyya* [840].

Conduire : [1] *v. concave 1* ساق / يسوق *sā[q] / isū[q]* : — [une voiture] [سوق 442].

[2] *v. défectueux 2* ودّى / يودّي *wadda / iwaddi* : — [quelqu'un quelque part] ; expédier [un paquet, mais pas du courrier] ; envoyer [quelqu'un] ; emmener [quelqu'un] ; porter [quelque chose quelque part] ◆ *part. act. masc.* مودّي *mwaddi* ◆ *express.* : ودّيني ! *waddīni !* : conduis-moi ! ◆ الوابور عايز تصليح ، ودّيه عند السمكري *el-wābūr ʿāyez taṣlīḥ, waddī-h ʿand es-samkari* : le réchaud a besoin d'une réparation, porte-le chez le plombier [*lit.* : le réchaud est voulant une réparation] ◆ ودّى الاولاد المدرسة *wadda el-āwlād el-madrasa* : il a accompagné les enfants à l'école. [ودّى implique l'idée d'un éloignement] [ودى 1057].

[3] *v. 2* وصّل / يوصّل *waṣṣal / iwaṣṣal* : faire arriver [à] ; emmener ; — [à] ; reconduire ; unifier [وصل 1073].

Conduite : [1] *subst.* سلوك *sulūk* : comportement [social] ; — [sociale] [سلك 424].

[2] *subst.* ماسورة *māsūra* : tuyau [rigide] ; — [d'eau] ◆ *pl.* مواسير *mawāsīr*. *cf.* tuyau. [889].

Confession *subst.* : ديانة *diyāna* : religion [appartenance religieuse] ; — [musulmane, chrétienne, juive. ] ◆ *pl.* ديانات *diyānāt* [دين 306].

Confiance *subst.* : ثقة *seqa*. [voir aussi *Hans Wehr*, p. 1048 = وثق] [103].

[Confier] ◆ Se confier : *v. 8b** إتّكل / يتّكل *ʾettekel / yettekel* : — [على à] ; s'appuyer [على sur] ; s'en aller [*i.e.* se reposer sur Dieu, verbe traditionnellement employé par les marins (familier)] [* وكل 1096].

Confisquer *v. 3* : صادر / يصادر *ṣāder / iṣāder* : — ◆ *part. act. f.* مصادرة *muṣādara* : confiscation [صدر 507].

Confiture *subst.* : مربّة *morabba* : — ◆ *autre ortho.* مربّى ◆ *pl.* مربّيات *murabbayāt* [ربى ; *cf.* aussi racine رب, *Hans Wehr*, p. 320].

Confondre *v. 1* : خلط / يخلط *ḫalaṭ / yeḫleṭ* : — ; mêler ; mélanger ◆ *part. pas. masc.* : مخلوط *maḫlūṭ* : mélangé. [خلط 255].

[c] Faire connaissance *v. 5b**: إتعرّف / يتعرّف *ʾetʿarraf / yetʿarraf*: — [على: de quelqu'un] ; reconnaître [على: ce qui est déjà connu] [عرف 605].

Connaître *v. 1*: عرف / يعرف *ʿaraf / yeʿraf*. *cf.* savoir [عرف 605].

Connexion : [1] *subst.* صلة *ṣela* : relation ; jonction ; — ⬥ *pl.* صلات *ṣilāt* [وصل 1073].

[2] *subst.* مواصلة *muwāṣla* : — ⬥ *pl.* مواصلات *muwāṣalāt* : communications, transports [وصل 1074].

Connu *adj.* : مرموق *marmū[q]* : — ; brillant ; en vue [رمق 360].

Consacrer : [1] *v. 2* خصّص / يخصّص *ḫaṣṣaṣ / iḫaṣṣaṣ* : — [une partie de son temps à…] [خص 240].

[2] *v. 2* كرّس / يكرّس *karras / ikarras* : — [tout son temps à…] ; fonder [poser les fondations d'un immeuble] [كرس 820].

Conscience : [1] *subst.* ذمّة *zemma* ⬥ *express.* : بالذمّة تقعدي تتغدّي عندنا النهارده *be-z-zemma to[q]ʿodi tetġaddi ʿand-e-na en-nahār-da* : je t'en conjure, tu (f) restes déjeuner chez nous aujourd'hui [*lit.* : par la conscience]. [ذم 312].

[2] *subst.* ضمير *ḍamīr* : — [morale] ; pronom [grammaire] ⬥ *pl.* ضماير *ḍamāyer* [ضمر 545].

[3] *subst.* وعي *waʿy* : — [politique et psychologique] ⬥ *express.* : اللا وعي *el-la waʿy* : inconscient [psychologique] [وعى 1082].

[b] Prendre conscience *v. 1* : وعي / يوعى *weʿi / yewʿa* : être conscient ; —. *cf.* être conscient [وعى 1082].

Conscient : *adj.* واعي *wāʿi* [médecine, politique ب . . de…]. *cf.* être— [وعى 1082].

[b] Être conscient *v. défectueux 1* : وعي / يوعى *weʿi / yewʿa* : — ; prendre conscience ⬥ *part. act. masc.* واعي *wāʿi* : conscient [médecine, poli-

Confortable *adj.* : مريح *murīḥ* : calme ; — [* روح 366].

Confrérie *subst.* : طريقة *ṭarī[q]a* : — [religieuse] ⬥ *pl.* طرق *ṭoroq* ⬥ *express.* : الطرق الصوفيّة *eṭ-ṭoroq eṣ-ṣūfeyya* : les confréries mystiques. [طرق 559].

[Confus] ⬥ Rendre confus : *v. 1* كركب / يكركب *karkeb / ikarkeb* : mettre en désordre ; —. *cf.* mettre en désordre [كركب 821].

Confusion : [1] *subst.* شوش *šūš* : — ; dérangement [de l'esprit] ⬥ *express.* : فشوش *fašūš* : en vain, bêtement ⬥ *autre ortho.* شواش *šawāš* ⬥ تروح فشوش *terūḥ fašūš* : mourir bêtement ⬥ كنت حاروح فشوش . . *kunt-e ḥārūḥ fašūš…* : j'allais y passer… [* فش 493].

[2] *subst.* لخمة *laḫma* : embarras ; gêne ; — [لخم 862].

Congé *subst.* : أجازة *ʾagāza* : — ; vacances ; permission [* جوز 148].

Congédié : *adj.* مرفوض *marfūḍ*. *cf.* refuser [رفض 349].

Congédier *v. 1* : صرف / يصرف *ṣaraf / yeṣref* : — ; dépenser ; entretenir [sans nuance péjorative ; على : quelqu'un] ; subvenir aux besoins [على : de quelqu'un] ; encaisser [un chèque] ⬥ *part. act. masc.* : صارف *ṣāref* ⬥ *part. pas. masc.* : مصروف *maṣrūf* : dépense. [صرف 512].

Congelé *adj.* : متجمّد *metgammed* : — ; figé ; gelé [جمد 134].

Congo *n. propre* : الكونغو *el-kongō* [* كونغو].

Connaissance : [1] *subst.* خبرة *ḫebra* : — [acquise] ; expérience ⬥ *pl.* خبرات *ḫebrāt* [خبر 225].

[2] *subst.* علم *ʿelm* : science ; — ⬥ *pl.* علوم *ʿolūm* ⬥ *express.* : علم الوصول *ʿelm el-wuṣūl* : accusé de réception [pour le courrier] [علم 635].

[b] Avoir le plus de connaissances *adj.* : أعلم *ʾaʿlam* : — [réservé à Dieu] ⬥ *express.* : الله أعلم *āllahu ʾaʿlam* : Dieu seul le sait [*lit.* : Dieu est celui qui a le plus de connaissances]. [علم 637].

tique . . ب de...] ◆ *express.* : غيـر واعـي *gēr wāʿi* : inconscient [وعى 1082].

Conseil : [1] *subst.* مجلس *magles* : — ; assemblée ◆ *pl.* مجالس *magāles* [جلس 131].

[2] *subst.* نصيحة *naṣīḥa* ◆ *express.* : إدّى نصيحة *ʾedda naṣīḥa* : donner un conseil ◆ خذ نصيحة *ḫad naṣīḥa* : recevoir un conseil. [نصح 970].

Conseiller *v. 1* : نصح / ينصح *naṣaḥ / yenṣaḥ* [نصح 969].

Conséquence *subst.* : عاقبة *ʿāqeba* : — ◆ *pl.* عواقب *ʿawāqeb.* [عواقب est employé de préférence à عاقبة : la conséquence = l'une des conséquences] [عقب 627].

[Conséquent] ◆ par conséquent : *expres.* عشان كده *ʿašān keda. cf.* parce que.

Conservateur *subst.* : محافظ *muḥāfeẓ* : — [politique] ; gouverneur [de province] ; préfet ; maire [de très grande ville] [حفظ 190].

Conserver : [1] *v. 1* حفظ / يحفظ *ḥafaẓ / yeḥfaẓ* : — [en mémoire] ; retenir [par cœur] ◆ *autre prononc.* حفض / يحفض *ḥafaḍ / yeḥfaḍ* ◆ *express.* : حفظ كلمته *ḥefaẓ kelmeto* : tenir sa parole ◆ شويّة شويّة، يحفظوا الدرس *šwayya šwayya, yeḥfaẓū d-dars* : petit à petit, ils retiennent par cœur la leçon ◆ و انا باقرا الكتاب ده باحفظ الدرس *w ana bā[q]ra k-ketāb da baḥfaẓ ed-dars* : en lisant ce livre, j'apprends la leçon ◆ إحفظ صمّ ! *ʾeḥfaẓ ṣamm !* : apprends sur le bout des doigts ! ◆ الله يحفظك ! *āllāh yeḥfaẓak !* : que Dieu te garde ! [حفظ 188].

[2] *v. défectueux 2* خلّي / يخلّي *ḫalla / iḫalli* : laisser ; faire [en sorte que : idée d'une opération de transformation] ; obtenir [que : idée d'une opération de transformation] ; maintenir ; — ◆ *express.* : . . . خلّي بالك من *ḫalli bālak men...* : être sur ses gardes [par rapport à...]. خلّى / يخلّي est un semi-auxilliaire dont la construction est la suivante : verbe conjugué, suivi du complément d'objet direct et de l'information sur ce complément (prédicat, qui peut être un verbe). *cf.* laisser [* خلو 260].

Conserves *subst.* : معلّبات *muʿallabāt* : — [alimentaires *i.e.* en boîte] [علب].

Considérer *v. 8a* : إعتبر / يعتبر *ʾeʿtabar / yaʿtaber* : — [quelqu'un ou quelque chose comme... : suivi de deux compléments d'objets directs] ◆ *express.* : أنا باعتبرك أختي *ʾana bāʿtaberek ʾoḫti* : je te considère comme ma sœur. [عبر 587].

Consigne : [1]* ◆ *subst.* أمانة *ʾamāna* : dépôt ◆ *pl.* أمانات *ʾamānāt* ◆ *express.* : الأمانات *el-ʾamānāt* : — [d'une gare] [امن 29].

[2]* *subst.* مكتب *maktab* : bureau ◆ *express.* : مكتب الأمانات *maktab el-ʾamanāt* : — [à la gare] [كتب 813].

Consolation *subst.* : تعزية *taʿzeya* : — ◆ *pl.* تعازي *taʿāzi* : condoléances [* عزو 612].

Consommer *v. 10* : إستهلك / يستهلك *ʾestahlek / yestahlek* : — ; user [des chaussures] [هلك 1031].

Consonne *subst.* : حرف *ḥarf* : — ; bord ; lettre ; particule [grammaire] ◆ *pl.* : حروف *ḥurūf* [حرف 168].

Constant *adj.* : دائم *dāʾim* : — ; perpétuel ; éternel [* دوم 303].

Constantinople *n. propre* : إستانبول *ʾistanbūl. cf.* Istambul [15].

Constipation *subst.* : إمساك *ʾemsāk* ◆ *express.* : عنده امساك *ʿando emsāk* : il est constipé. [مسك 909].

Constituer *v. 2* : ألّف / يألّف *ʾallef / iʾallef* : — [un gouvernement] ; faire une oeuvre [littéraire] [الف 23].

Construction *subst.* : مبنى *mabna* : bâtiment [maison] ; — [immeuble] ◆ *pl.* مباني *mabāni* [بنى 78].

Construire *v. défectueux 1* : بنى / يبني *bana / yebni* : — ; ériger ; bâtir [بنى 77].

Consul *subst.* : قنصل *[q]onṣol* : — ◆ *pl.* قناصل *[q]anāṣil* [792].

Consulat *subst.* : قنصليّة *[q]onṣleyya* : — ◆ *pl.* قنصليّات *[q]onṣoleyyāt* [792].

[Consultation] ◆ Consultation médicale : *subst.* كشف *kašf* : — [acte du médecin] ; liste ◆ *pl.* : كشوف *kušūf*. *cf.* enumération [كشف 829].

Contact : [1] *subst.* إتّصال *'etteṣāl* : — [sens figuré] [وصل].

[2] *subst.* ملامسة *mulāmsa* : — [physique] [لمس 879].

[b] Entrer en contact *v. 8b** : إتّصل / يتّصل *'etta-ṣal / yetteṣel* : — ; téléphoner [ب : à] ; se mettre en rapport [avec quelqu'un]. *cf.* communiquer [تصل].

Contagieux *adj.* : معدي *muʿdi* [عدو].

Conte *subst.* : حدّوتة *ḥaddūta* : — ; sujet [de conversation] ◆ *autre ortho.* : حدّوتة *ḥaddūta*. *cf.* histoire [حدث 161].

Content *adj.* : مبسوط *mabsūṭ* : — ; gai ; aisé ; en bonne santé ; joyeux ; large ; riche ; solvable [بسط 58].

[b] Être content *v. 7* : إنبسط / ينبسط *'enbasaṭ / yenbeseṭ* : — ; se plaire ; se réjouir. *cf.* se plaire [بسط 58].

Contenu *adj.* : مضمون *maḍmūn* : — [subst] ; garanti ; assuré [ضمن 546].

Contestation *subst.* : دوشة *dawša* : — ; clameur ; tapage. *cf.* bruit [دوش 301].

Conteur *subst.* : راوي *rāwi* [روى 370].

Continent *subst.* : قارّة *qārra* : — ◆ *pl.* قارّات *qārrāt* [قر 753].

Continuer : [1] *v. 3* تابع / يتابع *tābeʿ / itābeʿ* : suivre [un dossier, une affaire] ; — [تبع 89].

[2] *v. sourd 1* ظلّ / يظلّ *ẓall / yaẓall* : rester ; — [على : à faire quelque chose] ; persister [ظل 581].

*Contra* préfixe : مضادّ *muḍādd* : — ; anti ; opposé ◆ *express.* : مضادّ حيوي *muḍādd ḥayawi* : antibiotique [*litt.* : contre ce qui est vivant. *cf. Hans Wehr*, p. 220] [ضد 537].

Contraceptif *subst.* : مانع الحمل *māneʿ el-ḥaml* [*lit.* : empêchant la grossesse]. *cf.* grossesse [حمل 207].

Contraire *subst.* : عكس *ʿaks* : — ◆ *express.* : بالعكس *bel-ʿaks* : au — [عكس 631].

[b] Au contraire : *express.* إنّما *ēnnama* : — ; à propos ; mais ; cependant [ان 29].

[Contrarié] ◆ Être contrarié : *v. 5b** إتغاّظ / يتغاّظ *'etġāẓ / yetġāẓ* : — ; se mettre en colère ; devenir furieux [غيظ 691].

Contrarier *v. 1* : غاظ / يغيظ *ġāẓ / iġīẓ* : vexer ; — [غيظ 691].

Contrariété *subst.* : زعل *zaʿal* : — ; ennui ; déplaisir ; peine ; tristesse ; colère [زعل 377].

Contrat *subst.* : عقد *ʿa[q]d* : — ; voûte ; arche ◆ *pl.* عقود *ʿo[q]ūd* ◆ *express.* : عقد إيجار *ʿa[q]d-e 'īgār* : bail [عقد 628].

Contre : [1] *prép.* ضدّ *ḍedd* [ضد 537].

[2] *adv.* قريّب *[q]orayyeb* : près [من : de] ; prochainement ; récemment ; proche [dans l'espace adj] ; voisin [adj] ; — [قرب 754].

[Contre-cœur] : A contre-cœur ◆ *adv.* غصباً *ġaṣban* : — [accompagné de عن suivi d'un pronom suffixe] [غصب].

Contrebande *subst.* : تهريب *tahrīb* : trafic [illicite] ; — [هرب 1025].

Contrefaçon *subst.* : تقليد *ta[q]līd* : — ; tradition ; coutume ◆ *pl.* : تقاليد *ta[q]ālīd* : tradition. *cf.* imitation [قلد 786].

Contrefaire : [1] *v. 2* زيّف / يزيّف *zayyef / izayyef* : falsifier [de la monnaie] ; — [*id.*] [زيف 390].

[2] *v. 2* قلّد / يقلّد *[q]alled / i[q]alled* : imiter ; — [قلد 786].

Contrevenir *v. 3* : خالف / يخالف *ḫālef / iḫālef* : — ; s'opposer ; désobéir [خلف 257].

Contrôler *v. 2* : فتّش / يفتّش *fatteš / ifatteš* : — ; examiner ; fouiller ; inspecter [فتش 694].

[b] se contrôler : v. مسك نفسه *mesek nafso. cf.* tenir [مسك 908].

Contrôleur *subst.* : مفتّش *mufatteš* : inspecteur ; — [dans le train] [فتش 694].

Convaincre *v. 4** : أقنع / يقنع *ʾaqnaʿ / yeqneʿ. cf.* persuader [قنع 793].

Convalescence *subst.* : نقاهة *naqāha* : — ◆ *express.* : في دور النقاهة *fe dōr en-naqāha* : convalescent [نقه 996].

Convalescent *expres.* : في دور النقاهة *fe dōr en-naqāha* [نقه 996].

Convenable *adj.* : لائق *lāye[q]* [* ليق 886].

Convenir *v. 1* : نفع / ينفع *nafaʿ / yenfaʿ* : — ; être utile ; marcher [fonctionner correctement] ; servir [à quelque chose] ; être approprié ; être profitable. *cf.* être utile [نفع 987].

Convention *subst.* : عرف *ʿorf* : — ; usage ; coutume [عرف 606].

Conversation *subst.* : حوار *ḥiwār* : — ; dialogue ◆ *pl.* حوارات *ḥewārāt* [حور 213].

Converser *v. 5b** : إتكلّم / يتكلّم *ʾetkallem / yetkallem* : — [*id.*] ; parler [une langue : transitif direct] ; parler [avec quelqu'un : مع] [كلم 838].

Convocation *subst.* : دعوة *daʿwa* : — ; invitation ◆ *pl.* : دعاوي *daʿāwi. cf.* appel [دعو 283].

Convoi funèbre *subst.* : خرجة *ḫarga* [خرج 233].

Convoité : مرغوب فيه *margūb fīh* [رغب 347].

Convoquer *v. 1* : جمع / يجمع *gamaʿ / yegmaʿ* : — ; réunir ; assembler ; additionner ◆ *part. act. masc.* : جامع *gāmeʿ* : mosquée ◆ *part. act. pl.* : جوامع *gawāmeʿ* ◆ *part. act. f.* : جامعة *gāmʿa* : université ◆ *part. pas. masc.* : مجموع *magmūʿ* : addition ◆ *part. pas. f.* : مجموعة *magmūʿa* : groupe ; assemblage ◆ *part. pas. f. pl.* : مجموعات *magmūʿāt* ◆ *part. pas. f. pl.* : مجاميع *magāmīʿ* [جمع 134].

Coopérative *subst.* : جمعيّة *gamʿeyya* : — ; association ; tontine [personnes qui mettent leur capital en commun] ◆ *pl.* : جمعيّات *gamʿeyyāt* [جمع 135].

Copie *subst.* : صورة *ṣūra* : — ; photo ; photographie ; figure [d'un livre] ◆ *pl.* : صور *ṣowar. cf.* image [صور 530].

Copier *v. 1* : نقل / ينقل *na[q]al / yen[q]el* : — ; transporter ; recopier ; déplacer ; muter [un fonctionnaire…] ◆ *part. pas. masc.* : منقول *man[q]ūl* : Qui a réussi [un examen de passage ; *lit.* : *transporté i.e.* dans la classe supérieure ; Jomier, *Lexique pratique*, p. 180]. [نقل 994].

[b] Être copié *v. 8b** : إتكتب / يتكتب *ʾetketeb / yetketeb* : être écrit ; — [كتب 812].

Copte : [1] *subst.* القبط *el-[q]abaṭ* : — [chrétien d'Égypte] ◆ *pl.* الأقباط *el-ʾaqbāṭ* [قبط 739].

[2] adjectif et substantif قبطي *[q]ebṭi* [قبط 739].

Coq *subst.* : ديك *dīk* : — ◆ *pl.* ديوك *diyūk* ◆ *express.* : ديك رومي *dīk rūmi* : dinde [305].

Coquet *adj.* : معجباني *maʿgabāni* : — ◆ *f. sing.* معجبانيّة *maʿgabāneyya* [عجب].

Coquette *subst.* : لعوب *laʿūb* (*f.*) : — ; aguicheuse. [ce mot, sans marque du féminin mais exclusivement réservé aux femmes, est une forme emphatique] [لعب 869].

Coquille : [1] *subst.* قشر *[q]ešr* : enveloppe ; — ; écaille ◆ *pl.* قشور *[q]ušūr* [قشر 764].

[2] *subst.* قشرة *[q]ešra* (*f.* = *un.*) : peau [des fruits] ; — [d'œuf] ◆ *pl.* قشور *[q]ušūr* ◆ *collectif* قشر *[q]ešr* [قشر 764].

Coran : [1] *subst.* القرآن *el-qur'ān* : — [le Coran] [قرأ 753].

[2] *subst.* مصحف *moṣḥaf* : — [volume du Coran] ◆ *pl.* مصاحف *maṣāḥef* [صحف 505].

Corbeau *subst.* : غراب *ġurāb* : — ; corneille ◆ *pl.* غربان *ġerbān* ◆ *express.* : عيش الغراب *ʿēš el-ġurāb* : champignon [*lit.* : pain du corbeau] [غرب 668].

Corde : [1] *subst.* حبل *ḥabl* : fil ; — ; câble ◆ *pl.* حبال *ḥebāl*. *cf.* fil. [حبل 154].

[2] *subst.* خيط *ḫēṭ* : fil ; — ◆ *pl.* خيوط *ḫuyūṭ* [خيط 267].

[3] *subst.* وتر *watar* : — [d'un instrument de musique] ◆ *pl.* أوتار *ʾawtār* [وتر 1046].

[Cordon] ◆ Cordon ombilical : *subst.* سرّة *surra* : — ◆ *pl.* سرّات *surrāt* [سر 405].

Cordonnier *subst.* : جزمجي *gazmagi* : — ◆ *pl.* جزمجيّة *gazmageyya* [* جزم 124].

Corée *n. propre* : كوريا *korya*.

Coriandre *subst.* : كزبرة *kuzbara* [825].

Corne *subst.* : قرن *[q]arn* : — ; antenne ; siècle ; un [dans certains cas] ◆ *pl.* قرون *[q]orūn* ◆ *express.* : قرن فلفل *[q]arn-e felfel* : un poivron. [قرن 760].

Corne grecque *subst.* : بامية *bāmya* : gombo [plante à fleur jaune et fruits de cette plante cuisinés comme des haricots] ; — [français parlé d'Égypte] [40].

Corneille *subst.* : غراب *ġurāb* ◆ *pl.* غربان *ġerbān*. *cf.* corbeau [غرب 668].

Cornet *subst.* : قرطاس *[q]orṭās* : — [de papier] ; sac [*id.*] ◆ *pl.* قراطيس *[q]arāṭīs*. [le singulier peut désigner grossièrement un mari peu clairvoyant] [قرطس 757].

Corniche *subst.* : كرنيش *kornīš* : — [quai ou route longeant le Nil, celles de Karnak et d'Assouan sont célèbres] ◆ *autre ortho.* كورنيش *kōrnīš* ◆ *pl.* كرانيش *karānīš* [823].

Cornichon *subst.* : خيارة مخليلة *ḫeyāra meḫalēla*. *cf.* concombre [266].

Corps : [1] *subst.* جثّة *gossa* : cadavre ; — [humain] ◆ *pl.* جثث *gosas* [جث 112].

[2] *subst.* جسم *gesm* : — ; forme ; apparence ; carrosserie [d'une voiture] ◆ *pl.* أجسام *ʾagsām* [جسم 126].

Correct *adj.* : عدل *ʿedel* : — ; droit ◆ *pl.* عدلين *ʿedlīn* [عدل 596].

[b] Être correct *v. défectueux 1* : وفى / يوفي *wafa / yewfi* : — ; être fidèle ◆ *express.* : وفى بالوعد *wafa bel-waʿd* : tenir promesse [وفى 1084].

Corridor *subst.* : ممرّ *mamarr* : passage [entre deux maisons] ; — ◆ *pl.* ممرّات *mamarrāt* [مر 901].

Corriger : [1] *v. 2* صحّح / يصحّح *ṣaḥḥaḥ / iṣaḥḥaḥ* [صح 503].

[2] *v. 2* صلّح / يصلّح *ṣallaḥ / iṣallaḥ* : — ; réparer ; réformer [صلح 521].

Corrompre *v. défectueux 1* : رشى / يرشي *raša / yerši* : — ; graisser la patte [* رشو 342].

Corrompu *adj.* : فاسد : immoral ; — [فسد 713].

Corruption *subst.* : فساد *fasād* : — ; pervertissement ; pourriture ; immoralité [فسد 712].

Cossu *adj.* : متحيّن *metḥayyen* : — [riche] [حون].

Costa Rica *n. propre* : كوستاريكا *kostarīka*.

Costaud : [1] *subst.* جتّة *getta* (masc.) : — [« des Épinettes » ou « des Batignolles »] [جث].

[2] *subst.* جدع *gadaʿ* : gaillard ; gars ; — ; vaillant ◆ *pl.* جدعان *gedʿān*. *cf.* gaillard. [dans les dictionnaires, voir à جذع ; comme adjectif, جدع peut aussi s'appliquer aux filles] [جدع 115].

Costume *subst.* : بدلة *badla* : — [pour hommes] ◆ *pl.* بدل *bedal* [بدل 46].

Côte : [1] *subst.* ساحل *sāḥel* : — [sur la mer] ; littoral ◆ *pl.* سواحل *sawāḥel* ◆ *express.* : ساحل العاج *sāḥel el-ʿāg* : côte-d'ivoire [سحل 400].

[2] *subst.* شطّ *šaṭṭ* : — ; rivage ; rive ◆ *pl.* شطوط *šuṭūṭ* ◆ *express.* : شطّ العرب *šaṭṭ el-ʿarab* : Chatt el-Arab [delta situé en Iraq, sur le golfe Persique, formé par la confluence du Tigre, de l'Euphrate et du Karoun] [شط 470].

[3] *subst.* ضلع *ḍalʿ* : — [os du corps] ◆ *pl.* ضلوع *ḍelūʿ* [ضلع 544].

[Côté] ◆ A côté : *prép.* جنب *ganb* : — [de] ; près [de] ; auprès [de] ◆ *autre ortho.* جمب *gamb* ◆ *express.* : إللي جمب *ʾelli gamb…* : voisin. [en Égypte, on emploie souvent جمب] [جنب 139].

[b] côté : [1] *subst.* ناحية *nāḥya* : direction ; — ◆ *pl.* نواحي *nawāḥi* [ناح 948].

[2] *subst.* وجه *wagh* : aspect ; — ◆ *express.* : الوجه البحري *el-wagh el-baḥri* : Basse-Égypte ◆ الوجه القبلي *el-wagh el-[q]ebli* : Haute-Égypte [وجه 1053].

Côte-d'ivoire *n. propre* : ساحل العاج *sāḥel el-ʿāg* [سحل 400].

Coton *subst.* : قطن *[q]oṭn* : — ◆ *pl.* أقطان *ʾa[q]ṭān* : cotonnades [قطن 779].

Cotonnades *subst.* : أقطان *ʾa[q]ṭān* [قطن 779].

Cou *subst.* : رقبة *ra[q]aba* : — ◆ *pl.* رقبات *ra[q]abāt* [رقب 353].

Couard : [1] *subst.* جبان *gabān* : lâche ; — ; poltron ; peureux [جبن 111].

[2] *adj.* نذل *nadl* : lâche ; — ◆ *autre ortho.* ندل. [se dit de quelqu'un qui déçoit une attente : son manque de courage atteint les autres] [نذل 953].

Couardise *subst.* : جبن *gobn* : lâcheté ; — [جبن].

Couche *subst.* : وشّ *weššš* : — [de peinture] ; figure ◆ *pl.* : وشوش *wušūš* ◆ *express.* : بيّض وشّ *bayyaḍ wešš* : faire honneur [*lit.* : blanchir le vissage] أبو وشّين *ʾabū weššēn* : hypocrite [*lit.* : père-les-deux-visages] ◆ وشّ الميّة *wešš el-mayya* : surface de l'eau. *cf.* visage [* وشى 1071].

Coucher : [1] *v. 2* نيّم / ينيّم *nayyem / inayyem* : faire dormir ; — [un enfant] [* نوم 1012].

[2] *v. concave 1* ناك / ينيك *nāk / inīk* : faire l'amour ; — [avec un partenaire]. *cf.* faire l'amour. [ناك / ينيك, assez grossier, a donné un verbe français ayant la même signification] [نيك 1014].

[b] Coucher du soleil *subst.* : مغرب *maḡreb* (*f.*) : — [temps et lieu] ; Magreb [nord-ouest de l'Afrique ; mot d'origine arabe] ; ouest ; occident ; Maroc ◆ *pl.* مغارب *maḡāreb* ◆ *déf.* المغرب *el-maḡreb* : Maroc [pays membre de la Ligue arabe] [غرب 669].

[c] Se coucher *v. 1* : نام / ينام *nām / inām* : — ; dormir ; être à plat [pneu crevé…] ◆ *part. act. masc.* : نايم *nāyem* [* نوم 1012].

Coude *subst.* : كوع *kūʿ* : — ◆ *pl.* كعان *keʿān* [كوع 846].

Coudre *v. 2* : خيّط / يخيّط *ḫayyaṭ / iḫayyaṭ* [خيط 267].

Couler : [1] *v. sourd 1* خرّ / يخرّ *ḫarr / iḫorr* : fuir [robinet…] ; — [*id.*] [خر 230].

[2] *v. concave 1* ساب / يسيب *sāb / isīb* : lâcher ; relâcher [ce que l'on a dans la main] ; laisser ; — [l'eau…] ; négliger ; abandonner ; quitter ; atteindre [le but visé]. *cf.* lâcher. [سيب 446].

[3] *v. concave 1* ساح / يسيح *sāḥ / isīḥ* : fondre [à la chaleur] ; — [sang]. *cf.* fondre. [سيح 446].

[4] *v. concave 1* سال / يسيل *sāl / isīl* : — [liquide] [سيل 448].

[5] *v. sourd 1* صبّ / يصبّ *ṣabb / iṣobb* : verser ; — [du ciment…] ◆ *part. act. masc.* صابب *ṣābeb* [صب 499].

[6] *v. 1* غرق / يغرق *ḡara[q] / yeḡra[q]* : se noyer ; faire naufrage ; sombrer [navire] ; — [غرق 671].

[7] *v. 2* غرّق / يغرّق *ḡarra[q] / iḡarra[q]* : plonger [quelque chose] ; submerger [quelqu'un ou

quelque chose] ; — [faire couler un navire…] [غرق 671].

[b] Faire couler *v. 2* : سيّح / يسيّح *sayyaḥ / isayyaḥ*. *cf.* répandre [سيح 446].

Couleur *subst.* : لون *lōn* : — ◆ *pl.* ألوان *ʾalwān* [لون 884].

Couloir *subst.* : طرقة *ṭor[q]a* [طرق 559].

Coup : [1] *subst.* ضربة *ḍarba* : — [de vent ou de poing] ; choc ◆ *pl.* ضربات *ḍarabāt* ◆ *express.* : ضربة شمس *ḍarbet šams* : — de soleil, insolation [خدته الشمس *ḫadet-o š-šams* : il a une insolation ; *lit.* : le soleil (*f.*) l'a pris] [ضرب 539].

[2] *subst.* طلقة *ṭal[q]a* : — [de fusil…] [طلق 567].

[b] Coup de feu *subst.* : فرقعة *far[q]aʿa* : — ; explosion ; détonation [فرقع 710].

[c] Coup de main *subst.* : مساعدة *musāʿda* : — ; aide ; assistance ; subvention ◆ *pl.* : مساعدات *musāʿadāt* [سعد 411].

[d] Coup de pied *subst.* : شلّوط *šallūṭ* : — ◆ *autre ortho.* شلّوت *šallūt* ◆ *pl.* شلاليط *šalāliṭ* ◆ *express.* : نزل عليه بالشلاليط *nezel ʿalēh beš-šalāliṭ* : donner des coups de pied. [*Hans Wehr, cf.* la racine شلت] [شلط].

[e] Coup dur *subst.* : مصيبة *muṣība* : — ; malheur ; calamité ; désastre ◆ *pl.* : مصايب *maṣāyeb*. *cf.* catastrophe [* صوب 529].

[f] D'un seul coup : مرّة واحدة *marra wāḥda*. *cf.* fois [مر 900].

[g] Donner un coup *v. 1* : نغز / ينغز *naḡaz / yenḡoz* : tapoter ; — [léger, pour attirer subrepticement l'attention] [نغز 981].

[h] tout à coup *expres.* : على غفلة *ʿala ḡafla*. *cf.* négligence [غفل 678].

Coup d'État *subst.* : إنقلاب *ʾenqelāb* [قلب 785].

Coupable *subst.* : مذنب *muzneb* [ذنب 312].

Coupant *adj.* : حامي *ḥāmi* : — ; brûlant.

Coupe : [1] *subst.* سلطانيّة *sulṭāneyya* : — [vase] ; bol ◆ *pl.* سلطين *salaṭīn* ◆ *express.* : سلطانيّة الشربة *solṭāneyyet š-šorba* : soupière [سلطن 422].

[2] *subst.* تفصيل *tafṣīl* : détail ; — [en couture] ◆ *pl.* تفاصيل *tafāṣīl* ◆ *express.* : بالتفصيل *bet-tafṣīl* : en détail [فصل 717].

[3] *subst.* قطّاع *[q]aṭṭāʿ* : — [dans les mots composés] ; cutter ◆ *express.* : قطّاع الطرق *[q]aṭṭāʿ eṭ-ṭuru[q]* : bandit [de grands chemins ; *lit.* : coupe-chemins] ◆ بالقطّاعي *bel-[q]aṭṭāʿi* : au détail [vente], à la — [*id.*] [قطع 777].

[4] *subst.* كأس *ka's* (*f.*) : — [à boire] ◆ *autre ortho.* كاس *kās* ◆ *pl.* كؤوس *ku'ūs* [*Hans Wehr,* p. 846] [808].

[b] à la coupe : *adv.* ◆ بالقطّاعي *bel-[q]aṭṭāʿi* [*id.*] [قطع 777].

Couper : [1] *v. sourd 1* شقّ / يشقّ *ša[qq] / išo[qq]* : — [en deux] [شق 479].

[2] *v. 1* قسم / يقسم *[q]asam / ye[q]sem* : diviser ; — ; partager. *cf.* diviser. [قسم 762].

[3] *v. sourd 1* قصّ / يقصّ *[q]aṣṣ / i[q]oṣṣ* : — [avec des ciseaux, des cheveux, du tissu…] [قص].

[4] *v. 1* قطع / يقطع *[q]aṭaʿ / ye[q]ṭaʿ* : — [des aliments, des volumes] ; amputer ; rompre [avec un ami] ; tourner [lait] ◆ *express.* : قطع الامل *[q]aṭaʿ el-amal* : désespérer [*lit.* : couper l'espoir] ◆ قاطع الامل *[q]āṭeʿ el-amal* : désespéré [*lit.* : ayant coupé l'espoir] ◆ *express.* : قطعت التذكرة ودفعت التلاتة فرنك *[q]aṭaʿt et-taḏkara ū dafaʿt et-talāta frank* : j'ai acheté un billet et cela a coûté trois francs. [قطع 774].

[5] *v. 2* قطّع / يقطّع *[q]aṭṭaʿ / i[q]aṭṭaʿ* : déchirer ; — [en morceaux] ◆ *part. pas. masc.* مقطّع *me[q]aṭṭaʿ* : déchiré [قطع 775].

Couple *subst.* : جوز *gōz* : — ; paire ◆ *pl.* : إجواز *'egwāz*. *cf.* mari [جوز 147].

Coupole *subst.* : قبّة *[q]obba* : — ; dôme ◆ *pl.* قبب *[q]obab* ◆ *express.* : يعمل م الحبّة قبّة *ye'mel m el-ḥabba [q]obba* : faire d'une taupinière une montagne [*lit.* : faire d'une graine une coupole]. [قب 737].

[Coups] ◆ Donner des coups : *v. 1* نطح / ينطح *naṭaḥ / yenṭaḥ* : — [avec la tête, les cornes] [نطح 973].

Coupure : [1] *subst.* شرط *šarṭ* : incision ; — ; cicatrice ; condition ◆ *pl.* شروط *šurūṭ* ◆ *express.* : بشرط *be-šarṭ* : à condition ◆ بشرط انّ *be-šarṭ enn* : pourvu que. *cf.* incision. [شرط 465].

[2] *subst.* قطع *[q]aṭ'* : — ◆ *express.* : قطع الامل *[q]aṭ' el-amal* : désespoir [قطع 776].

Cour : [1] *subst.* حوش *ḥōš* : — [d'un bâtiment] ; enclos ◆ *pl.* أحواش *'aḥwāš* [حوش 214].

[2] *subst.* صحن *saḥn* : — [d'une mosquée…] ◆ *pl.* صحون *suḥūn* [صحن].

[3] *subst.* فسحة *fasḥa* : — ; hall ◆ *pl.* فسحات *fasḥāt* [فسح 712].

[b] Faire la cour *v. 3* : غازل / يغازل *gāzel / igāzel* : — ; marivauder ; flirter ; conter fleurette [غزل 672].

Courage *subst.* : شجاعة *šagā'a* [شجع 456].

[b] Courage ! *subst.* : ! شدّ حيلك *šedd-e ḥēlak !* [*litt.* : tends ta force !]. *cf.* force [* حول 217].

Courageux : [1] *adj.* شجاع *šugā'* : — ; brave ; vaillant ; audacieux ◆ *pl.* شجعان *šug'ān* [شجع 456].

[2] *adj.* شجيع *šagī'* : — ; brave ; vaillant ; audacieux ◆ *pl.* شجعة *šaga'a* [شجع 456].

Courant : [1] *subst.* حرارة *ḥarāra* : chaleur ; température ; — [électrique, pour la force] ; tonalité [au téléphone]. *cf.* chaleur. [حر 165].

[2] *subst.* طيّار *ṭayyār* : — [d'un fleuve…] ; aviateur ◆ *pl.* طيّارين *ṭayyārīn* ◆ *express.* : طيّار الهوا *ṭayyār el-hawa* : — d'air. [طير 579].

[3] *subst.* نور *nūr* : lumière ; — [électrique, pour l'éclairage] ◆ *pl.* أنوار *'anwār* : illuminations. *cf.* lumière. [نور 1009] — mettre au courant : voir صورة image.

Courbé *subst.* : معووج *ma'wūg*. *cf.* tordre [عوج 653].

Courber : [1] *v. défectueux 1* حنى / يحني *ḥana / yeḥni* [* حنو 210].

[2] *v. défectueux 1* لوى / يلوي *lawa / yelwi* : — ; tordre ◆ *part. pas. masc.* ملوي *malwi* : tordu [لوى 884].

Coureur : *adj.* ◆ بتاع نسوان *betā' neswān* : — [qui cherche à séduireles femmes] *cf.* celui de [40].

Courge *subst.* : قرعة *[q]or'a* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* قرع *[q]or'* ◆ *express.* : قرعة عسلي *[q]ar'a 'asali* : potiron [*lit.* : — de miel] [قرع 758].

Courgette *subst.* : كوسة *kōsa* : — ; piston [appui accordé à quelqu'un] ◆ *autre prononc. kūsa* [846].

Courir *v. 1* : جرى / يجرى *gara / yegra* : — ; survenir [quelque chose survient]. *cf.* arriver [جرى 121].

Cours *subst.* : حصّة *ḥeṣṣa* : — ◆ *pl.* حصص *ḥeṣaṣ* [حص 180].

Course : [1] *subst.* سباق *sebā[q]* : — [de chevaux, à pied…] ◆ *pl.* سباقات *sebā[q]āt* [سبق 395].

[2] *subst.* مشوار *mešwār* : — [lèche-vitrine, « shopping »] ◆ *pl.* مشاوير *mašāwīr* ◆ *express.* : ! ده مشوار *da mešwār !* : c'est loin ! [شور 492].

Court *adj.* : قصيّر *[q]oṣayyar* : — ; petit [de taille, pour une personne] [قصر].

Court-circuit *subst.* : ماس *mās* [qui fait des étincelles]. *cf.* diamant [24].

[Courtois] ◆ Être courtois : *v. 3* جامل / يجامل *gāmel / igāmel* : — [avec quelqu'un] ; rendre service ; flatter ; faire des compliments [peu sincères]. [جامل / يجامل est transitif direct] [جمل 137].

Courtoisie *subst.* : مجاملة *mogāmla* : — ; flatterie [جمل].

Cousin : [1]* ◆ *subst.* خال *ḫāl* : oncle [maternel] ◆ *pl.*

إخوال *ʾeḫwāl* ◆ *f. sing.* خالة *ḫāla* : tante [maternelle] ◆ *express.* : إبن خال *ʾibn-e ḫāl* : — [maternel] ◆ بنت خال *bent-e ḫāl* : cousine [maternelle] [* خول 265].

[2]* *subst.* عمّ *ʿamm*: oncle [paternel] ◆ masc ◆ *pl.* أعمام *ʾaʿmām* ◆ *f. sing.* عمّة *ʿamma* : tante [paternelle] ◆ *f. pl.* عمّات *ʿammāt* ◆ *express.* : إبن عمّ *ʾibn-e ʿamm* : — [paternel] ◆ بنت عمّ *bent-e ʿamm* : cousine [paternelle] [عم 640].

Couteau *subst.* : سكّينة *sekkīna* : — ◆ *pl.* سكاكين *sakākīn* [سكن 418].

Coûter *v. 2* : كلّف / يكلّف *kallef / ikallef* : — ; charger [quelqu'un de…] [كلف 836].

Coûteux *adj.* : مكلّف *mukallef* [كلف 837].

Coutume : [1] *subst.* عرف *ʿorf*: usage ; — ; convention [عرف 606].

[2] *subst.* تقليد *ta[q]līd* : imitation ; tradition ; — ; contrefaçon ◆ *pl.* تقاليد *ta[q]ālīd* : tradition. *cf.* imitation. [قلد 786].

Couture *subst.* : خياطة *ḫeyāṭa* ◆ *express.* : الخياطة مفتوقة *el-ḫeyāṭa maftū[q]a* : la couture est décousue. [خيط 267].

Couturier *subst.* : خيّاط *ḫayyāṭ*: tailleur [qui fait des costumes] ; — ◆ *f. sing.* خيّاطة *ḫayyāṭa* [خيط].

Couvent *subst.* : دير *dēr*: — ◆ *pl.* أديرة *ʾadyera* ◆ *express.* : دير البحري *dēr el-baḥari* : Deir el-Bahari [*lit.* : le couvent du nord ; emplacement, sur la rive gauche du Nil, à Thèbes, des temples de Mentouhotep I, Thoutmosis III et Hatchepsout] ◆ دير المدينة *dēr el-medīna* : Deir el-Médineh [*lit.* : le couvent de la ville ; site, sur la rive gauche thébaine, du village des artisans du Nouvel Empire] ◆ الدير الأبيض *el-dēr el-ʾabyaḍ* : le couvent blanc [couvent de la région de Sohag, fondé au IVᵉ siècle par Chénouté] ◆ الدير الأحمر *el-dēr el-ʾaḥmar* : le couvent rouge [couvent de la région de Sohag]. [* دور 300].

Couvercle *subst.* : غطاء *ġaṭāʾ* : — ; capsule [d'une bouteille] ; capuchon [d'un stylo] ◆ *pl.* أغطية *ʾaġṭeya* [* غطو 677].

Couverture *subst.* : بطّانيّة *baṭṭāneyya* : — ◆ *pl.* بطاطين *baṭāṭīn* [بطن 64].

Couvrir *v. défectueux 2* : غطّى / يغطّي *ġaṭṭa / iġaṭṭi* [* غطو 677].

Cracher *v. sourd 1* : تفّ / يتفّ *teff / iteff* [تف 95].

Craignant : *adj.* خايف *ḫāyef*. *cf.* craindre [* خوف 265].

Craindre *v. concave 1* : خاف / يخاف *ḫāf / iḫāf* : — ; avoir peur ◆ *part. act. masc.* خايف *ḫāyef* : apeuré [à propos d'un fait précis], craignant. [من : *men,* de (cause) ; على : *ʿala* , pour (objet) ; ل : *la,* que] [* خوف 265].

Crainte *subst.* : خوف *ḫōf* : — ; peur ; frayeur ◆ *express.* : يا خوفي . . *ya ḫōfi…* : je redoute… [que quelque chose n'arrive]. [خوف 265].

Craintif *adj.* : خوّاف *ḫawwāf*: peureux ; — [خوف 265].

Crâne *subst.* : جمجمة *gomgoma* : — ◆ *pl.* جماجم *gamāgem* [جمجم 133].

Crapaud *subst.* : ضفدعة *ḍufdaʿa* ◆ *pl.* ضفادع *ḍafādeʿ*. *cf.* grenouille [543].

Crayon *subst.* : قلم *[q]alam* : — ; gifle ◆ *pl.* أقلام *ʾa[q]lām* ◆ *express.* : قلم إستيلو *[q]alam ʾestīlō* : stylo [à encre] ◆ قلم الأبنوس *[q]alam el-ʾabanōs* : stylo [à encre ; *lit.* : — d'ébène ; archaïque] ◆ قلم رصاص *[q]alam roṣāṣ* : — noir [*lit.* : — de plomb] [قلم 788].

Créateur : [1] *subst.* مبدع *mubdiʿ* : — [homme : artiste] [بدع 46].

[2] *adj.* خالق *ḫāle[q]* : — [réservé à Dieu] [خلق 259].

Création : [1] *subst.* إبداع *ʾebdāʿ* : — [de l'homme] [بدع 46].

[2] *subst.* خلق *ḫal[q]* : — [de Dieu] ; homme [*collectif*: genre humain] ; gens [les gens] [خلق 258].

Crédit *subst.* : تقسيط *ta[q]sīṭ* : — [bancaire] [قسط].

[Créé] ◆ Être créé : *v. 8b** إتخلق / يتخلق *ʾetḫala[q] / yetḫele[q]* [خلق 258].

Créer : [1] *v. 4** أبدع / يبدع *ʾabdaʿ / yubdeʿ* : — [pour l'Homme] [بدع 45].

[2] *v. 1* جعل / يجعل *gaʿal / yegʿal* : faire ; placer ; —. *cf.* faire. [جعل 127].

[Crème] ◆ crème de « custard apple » : *subst.* قشطة *[q]ešṭa* : — [*Annona squamosa* L] ◆ *express.* : سيّد قشطة *sayyed [q]ešṭa* : hippopotame [*lit.* : monsieur crème…] [قشط 764].

[b] crème glacée : [1] *subst.* آيسكريم *ʾāyskrīm* : glace ; —.

[2] *subst.* جيلاتي *jēlāti* : glace ; —. [151].

[3] *subst.* دولسي *dūlsi* : glace ; — [a remplacé جيلاتي… mode oblige].

Crème d'abricot *subst.* : مشمشيّة *mešmešeyya*. *cf.* abricot [910].

Cresson *subst.* : جرجير *gargīr* : — ; gargir ; roquette [جرجر 118].

Creuser : [1] *v. 1* حفر / يحفر *ḥafar / yeḥfor* : — [le sol…] ◆ *part. pas. masc.* محفور *maḥfūr* [حفر 188].

[2] *v. 1* فحت / يفحت *faḥat / yefḥat* [فحت].

[3] *v. 1* نقر / ينقر *na[q]ar / yen[q]or* : — [le bois…] ; graver [نقر 990].

Creux *adj.* : فارغ *fāreġ* : — ; vide ; disponible ; vain [sans objet ni raison] ◆ *express.* : كلام فارغ *kalām fāreġ* : balivernes ; ineptie ; radotage. [فرغ 707].

Crever *v. 8b** : إتفلق / يتفلق *ʾetfala[q] / yetfele[q]* : — ; se fendre ; être irrité ◆ *part. pas. masc.* : مشروخ *mašrūḫ* : fendu [bois, mur…]. *cf.* se fendre [فلق 727].

[Crevette] ◆ Crevettes : *subst.* جمبري *gambari*.

Cri : [1] *subst.* زغروطة *zaġrūṭa* : — [de joie, strident, des femmes] ◆ *pl.* زغريط *zaġarīt3*. [*cf. Hans Wehr*, p. 378 : زغاريد et زغرط].

[2] *subst.* صرخة *ṣarḫa* : appel [au secours] ; — [صرخ 511].

[3] *subst.* رنّة *ranna* : son ; écho ; — ; voix ◆ *pl.* رنّات *rannāt* [رن 361].

Crier : [1] *v. 2* صوّت / يصوّت *ṣawwat / iṣawwat* : — ; pousser des cris [de lamentation] [صوت 529].

[2] *v. 2* صرّخ / يصرّخ *ṣarraḫ / iṣarraḫ* : — [de douleur…] ; appeler [à l'aide, au secours] [صرخ 511].

[3] *v. sourd 1* رنّ / يرنّ *rann / irenn* : — ; résonner ; sonner [رن 361].

[4] *v. concave 1* زاق / يزيق *zā[q] / izī[q]* : — ; grincer [زيق 390].

Crime : [1] *subst.* جريمة *garīma* : — ◆ *pl.* جرائم *garāyem* ◆ جرايم *garāyem* [جرم 121].

[2] *subst.* ذنب *zamb* : faute ; offense ; — ; punition [précise à l'école : lignes à copier…] ◆ *pl.* ذنوب *zunūb*. *cf.* faute. [ذنب 312].

Criminel *subst.* : مجرم *mogrem* [جرم 121].

Crin végétal *subst.* : ليفة *līfa* (*f. = un.*) : — ; fibre végétale ◆ *pl.* ألياف *ʾalyāf* ◆ *collectif* ليف *līf* [ليف 886].

[Cris] ◆ Pousser des cris : *v. 2* صوّت / يصوّت *ṣawwat / iṣawwat* : crier ; — [de lamentation] [صوت 529].

Crise : [1] *subst.* أزمة *ʾazma* : — [politique…] ◆ *pl.* أزمات *ʾazamāt* [ازم 14].

[2] *subst.* جلطة *galṭa* : — [cardiaque…] ; thrombose [جلط 131].

[3] *subst.* نوبة *nōba* : tour [alternance] ; fois [équivalent de مرّة] ; — ◆ *pl.* نوبات *nawbāt* [نوب 1007].

Cristal *subst.* : فصّ *faṣṣ* : — [de sel] ; quartier [d'orange…] ; gousse [d'ail] ; chaton [d'une bague] [فص 714].

Critique *adj.* : حرج *ḥareg* : — [situation, position…] [حرج 167].

Croatie *n. propre* : قرواطيا *qaruwāṭiya* : — ◆ *autre ortho.* كرواتيا *kuruwātiyā* [*Hans Wehr,* p. 824] [761].

Crocodile *subst.* : تمساح *temsāḥ* : — [on en rencontre encore au Soudan] ◆ *pl.* تماسيح *tamāsīḥ* [مسح 908].

Croire : [1] *v. 1* آمن / يؤمن *'āman / yu'men* : — [ب : à quelque chose] ◆ *express.* : أنا ما أمنش بالحاجات دي *ʾana ma ʾamenš bēl-ḥāgāt di* : moi je ne crois pas à ces choses-là. [امن 28].

[2] *v. 2* صدّق / يصدّق *sadda[q] / isadda[q]* : faire dire la vérité ; — [quelqu'un qui dit la vérité]. *cf.* faire dire la vérité. [ce verbe est surtout employé à l'impératif] [صدق 509].

[3] *v. 8a* إفتكر / يفتكر *'eftakar / yefteker* : se souvenir ; se rappeler ; avoir l'impression ; — [ne pas employer pour « croire en Dieu »] ◆ *part. act. masc.* فاكر *fāker* ◆ *part. act. pl.* فاكرين *fākrīn* ◆ *part. act. f.* فاكرة *fākra*. *cf.* se souvenir. [la forme 1 de la racine فكر est inusitée ; c'est pourquoi son participe est employé en lieu et place de ce qui serait normalement celui de إفتكر / يفتكر] [فكر 724].

Croisades *subst.* : الحروب الصليبيّة *el-ḥorūb eṣ-ṣalībeyya* [*lit.* : les guerres de la croix]. *cf.* guerre [حرب 166].

Croisement : تقاطع طرق *ta[q]āṭuʿ ṭuru[q]* [de routes]. *cf.* intersection [قطع 777].

Croiser *v. 3* : قابل / يقابل *[q]ābel / i[q]ābel* : — [un véhicule venant en sens inverse] ; rencontrer ; accepter ; recevoir ; accueillir [un hôte accueille, en dehors de chez lui — à l'aéroport par exemple — un invité] ◆ *part. act. masc.* : مقابل *me[q]ābel* [قبل 739].

Croissant : [1] *subst. (masc.)* هلال *hilāl* : lune [croissante] ; nouvelle lune ; — [de lune] [هل 1030].

[2] *subst.* قمرة *[q]amara* : — [de lune] ◆ *pl.* قمرات *[q]amarāt* [قمر 789].

Croître : [1] *v. 2* كتّر / يكتّر *keter / ikatar* : augmenter ; — ; s'accroître ; prendre abondamment. *cf.* augmenter. [pour cette racine, voir dans les dictionnaires à كثر] [كتر 815].

[2] *v. 1* نبت / ينبت *nabat / yenbot* : pousser [plante] ; — [*id.*] [نبت 937].

Croix *subst.* : صليب *ṣalīb* : — ◆ *pl.* صلبان *ṣulbān* ◆ *express.* : عيد الصليب *ʿīd eṣ-ṣalīb* : Fête de la — [fête des chrétiens d'Égypte, le 27 septembre]. [صليب se donne en prénom] [صلب 521].

Croupe *subst.* : ردف *ridf* : postérieur ; — ◆ *pl.* أرداف *ʾardāf* [ردف 335].

Croyant *adj.* : مؤمن *mo'men* : fidèle [croyant en Dieu] ; — [en Dieu] ◆ *pl.* مؤمنين *mo'menīn* [امن 29].

Cru *adj.* : نيّ *nayy* : — [non cuit] [نوى 1013].

Cruche *subst.* : كوز *kūz* : — [en terre ou en étain] ; épi ; boisseau ; mesure [une mesure d'eau] ; quart [gobelet de métal] ◆ *pl.* كيزان *kīzān* [846].

Crucifier *v. 1* : صلب / يصلب *ṣalab / yeṣleb* [صلب 521].

Cruel : [1] *adj.* قاسي *[q]āsi* : dur ; — ; inhumain [* قسو 764].

[2] *adj.* متوحّش *mutawaḥḥiš* : sauvage ; brutal ; — [وحش 1056].

Cuba *n. propre* : كوبا *kūba*.

Cube : [1] *subst.* كعبة kaʿba : *Kaaba* [à la Mecque] ; — ◆ *pl.* كعبات *kaʿbāt* [كعب 831].

[2] *subst.* مكعّب *mukaʿʿab* : — [forme et mathématiques] ◆ *pl.* مكعّبات *mukaʿʿabāt* [كعب 831].

Cueillir *v. 1* : قطف / يقطف *[q]aṭaf / ye[q]ṭof* [قطف 778].

Cuiller *subst.* : معلقة *maʿla[q]a* ◆ *f. pl.* معالق *maʿāle[q]*. *cf.* cuillère [لعق 869].

Cuillère *subst.* : معلقة *maʿla[q]a* : — ; cuiller ◆ *f. pl.* معالق *maʿāle[q]* ◆ *express.* : آدي المعالق و الشوك و السكاكين *ʿādi l-maʿāle[q] w-eš-šowak w-es-sakākīn* : voici les cuillères, les fourchettes et les couteaux. [لعق 869].

Cuir *subst.* : جلد *geld* : — ; peau [des animaux] ◆ *pl.* جلود *gulūd* [جلد 130].

Cuire : [1] *v. 1* سلق / يسلق *sala[q] / yeslo[q]* : faire bouillir [de la viande, un oeuf ou des légumes] ; — [à l'eau] ◆ *part. pas. masc.* مسلوق *maslū[q]* : bouilli [viande, œuf ou légume cuit à l'eau] [سلق 423].

[2] *v. défectueux 2* سوّى / يسوّي *sawwa / isawwi* : arranger ; — [un plat] ; cuisiner [préparer un plat] ; égaliser ◆ *autre ortho.* ساوى / يساوي *sāwa / isāwi* ◆ *express.* : . . . سوّى سمعة *sawwa somʿet…* : nuire à la réputation [d'un tel] [سوى 444].

[3] *v. 1* طبخ / يطبخ *ṭabaḫ / yeṭboḫ* : cuisiner ; — [préparer un plat] ◆ *part. act. masc.* طابخ *ṭābeḫ* ◆ *part. pas. masc.* مطبوخ *maṭbūḫ* : cuit [طبخ 551].

Cuisine : [1] *subst.* طبيخ *ṭabīḫ* : plat [cuisiné] ; — [nourriture] [طبخ 551].

[2] *subst.* مطبخ *maṭbaḫ* : — ◆ *pl.* مطابخ *maṭābeḫ* [طبخ 551].

Cuisiner : [1] *v. défectueux 2* سوّى / يسوّي *sawwa / isawwi* : arranger ; cuire [un plat] ; — [préparer un plat] ; égaliser ◆ *autre ortho.* ساوى / يساوي *sāwa / isāwi* ◆ *express.* : . . . سوّى سمعة *sawwa somʿet…* : nuire à la réputation [d'un tel] [سوى 444].

[2] *v. 1* طبخ / يطبخ *ṭabaḫ / yeṭboḫ* : — ; cuire [préparer un plat] ◆ *part. act. masc.* طابخ *ṭābeḫ* ◆ *part. pas. masc.* مطبوخ *maṭbūḫ* : cuit [طبخ 551].

Cuisinier *subst.* : طبّاخ *ṭabbāḫ* [طبخ 551].

Cuisinière *subst.* : بوتاجاز *būtāgāz* : — ; réchaud à gaz.

Cuisse : [1] *subst.* فخذ *faḫd* : — [homme ou gros animal] ◆ *pl.* فخاذ *feḫād* [فخذ 699].

[2] *subst.* فخذة *faḫda* : gigot [de mouton] ; — [en cuisine] [فخذ 699].

[3] *subst.* ورك *werk* (*f.*) : — [petit animal] ◆ *pl.* أوراك *ʾawrāk* [ورك 1062].

Cuit : [1] *v. défectueux 8a* إستوى / يستوي *ʾestawa / yestewi* : être — [à point] ; être mûr ◆ *part. act. masc.* مستوي *mestewi* : —, mûr [سوى 444].

[2] *v. 1* طبخ / يطبخ *ṭabaḫ / yeṭboḫ* : cuisiner ; cuire [préparer un plat] ◆ *part. act. masc.* طابخ *ṭābeḫ* ◆ *part. pas. masc.* مطبوخ *maṭbūḫ* : — [طبخ 551].

[b] Être cuit *v. défectueux 8a* : إستوى / يستوي *ʾestawa / yestewi* : — [à point] ; être mûr ◆ *part. act. masc.* مستوي *mestewi* : cuit, mûr [سوى 444].

Cuivre *subst.* : نحاس *naḥās* : — ◆ *express.* : نحاس اصفر *naḥās aṣfar* : laiton [نحس 947].

Cul *subst.* : طيز *ṭīz* ◆ *express.* : حطّهم في طيزك ! *ḥoṭṭhom fi ṭīzak !* : tu te les mets dans le cul ! ◆ طيزين في لباس *ṭīzēn fi lebās* : comme cul et chemise [*lit.* : deux culs dans le (même) caleçon].

Culotte : [1] *subst.* بنطلون *banṭalūn* : pantalon ; — ◆ *pl.* بنطلونات *banṭalūnāt* [77].

[2] *subst.* لباس *lebās* : caleçon [long, égyptien] ; — [sous-vêtement] ◆ *pl.* لباسات *lebāsāt* ◆ إلبسة *ʾelbesa* ◆ لبسة *lebesa* [لبس 855].

[Cultivé] ◆ Être cultivé : *v. 7* إنزرع / ينزرع *ʾenzaraʿ / yenzereʿ* : — [champ] [زرع 375].

Cultivé *adj.* : مثقّف *musa[qq]af* : — [sur le plan intellectuel] [ثقف 104].

Cultiver : [1] *v. 1* زرع / يزرع *zaraʿ / yezraʿ* : planter ; — [un champ] [زرع 375].

[2] *v. 1* فلح / يفلح *feleḥ / yeflaḥ* : — [une terre] ; réussir [dans la vie] [فلح 726].

Culture : [1] *subst.* ثقافة *sa[q]āfa* : — [moderne, universitaire] [ثقف 104].
[2] *subst.* زراعة *zerāʿa* : agriculture ; — [des champs] ◆ *pl.* زراعات *zerāʿāt* [زرع 375].
Cumin *subst.* : كمّون *kammūn* [كمن 841].
Cupide *adj.* : طمّاع *ṭammāʿ* : avide ; — [طمع 569].
Cupidité *subst.* : طمع *ṭamʿ* : avidité ; — ◆ *pl.* أطماع *ʾaṭmāʿ* [طمع 569].
Cure-dent *subst.* : مسواك *meswāk* : — ◆ *pl.* مساويك *masāwīk* [سوك 443].
Curer *v. 2* : سلّك / يسلّك *sallek / isallek* : — ; nettoyer ; déboucher [سلك 424].
Curieux : [1] *adj.* غريب *ġarīb* : étrange ; étranger ; inhabituel ; — ◆ *pl.* غربا ء *ġurabāʾ*. *cf.* étrange. [غرب].
[2] *adj.* فضولي *fuḍūli* : — [de caractère] [فضل].
[3] *adj.* نادر *nāder* : rare [peu fréquent] ; — [ندر 951].
Curiosité *subst.* : تحفة *toḥfa* : objet curieux ; — ◆ *pl.* تحف *toḥaf* [تحف 92].
Cutter *subst.* : قطّاع *[q]aṭṭāʿ* : coupe [dans les mots composés] ; —. *cf.* coupe [قطع 777].
Cuve *subst.* : حوض *ḥōḍ* : — [de l'évier] ; lavabo ; évier ; bassin ◆ *pl.* : أحواض *ʾaḥwāḍ* [حوض 214].
Cuvette : *expres.* ◆ طبق كبير *ṭaba[q] kebīr*. *cf.* plat [* طبع 553].
Cycle *subst.* : دورة *dawra* : — ; révolution [circulaire] ; session ◆ *pl.* دورات *dawrāt* ◆ *express.* : دورة تدريبيّة *dawra tadrībeyya* : stage [pratique] [. . في : de… *cf.* تدريب : *Hans Wehr*, p. 276] ◆ دورة تعليميّة *dawra taʿlīmeyya* : stage [théorique] [*cf.* تعليم, *hans wehr*, p. 636] ◆ دورة الميّة *dōrt el-mayya* : toilettes, wc, cabinet [*lit.* : pièce de l'eau] [دور 299].
Cyprès *expres.* : شجرة سرو *šagaret sarū* [*Hans Wehr*, 408]. *cf.* arbre [شجر 455].

# d

Dahchoûr *n. propre* : داهشور *dahšūr* : — [site de pyramides, au sud de Saqqarah].
Dakhla *n. propre* : الداخلة *ed-dāḫla* [« l'oasis intérieure » d'Égypte]. *cf.* interne [دخل 274].
Dakhlèh : *cf.* Dakhla.
Dalle *subst.* : بلاطة *balāṭa* : — ◆ *pl.* بلاط *balāṭ* [بلط 72].
Damanhoûr *n. propre* : دمنهور *damanhūr* : — [ville du Delta] [293].
Damas *n. propre* : دمشق *demašq* : — [capitale de la Syrie] [292].
Dame *subst.* : ستّ *sett* : — ; maîtresse [d'une servante] ◆ *f. pl.* : ستّات *settāt* ◆ *express.* : ستّ بيت *sett-e bēt* : femme au foyer ; maîtresse de maison ◆ يا ستّ *ya sett* : Ma— [populaire] ◆ أخو الستّ *ʾaḫū s-sett* : beau-frère [*lit.* : frère de la dame *i.e.* son épouse]. *cf.* femme [ست 397].
Damiette *n. propre* : دمياط *domyāṭ* : — [ville du Delta] [293].
Damné *subst.* : رجيم *ragīm* : — [se dit du diable]. *cf.* lapidé [رجم 329].
Danemark *n. propre* : الدانمارك *ed-danimark* [* دانمارك].
Danger *subst.* : خطر *ḫaṭar* : — ; importance ◆ *pl.* أخطار *ʾaḫṭār* ◆ *express.* : . [خطر 247].
Dangereux *adj.* : خطير *ḫaṭīr* : — ; grave ; super ; formidable ◆ *élatif* أخطر *ʾaḫṭar* [خطر 247].
Dans : *prép.* في *fi* : — ; à ; sur ; près de ; à propos de ; concernant. *cf.* à [734].
Danse *subst.* : رقص *ra[q]ṣ* [رقص 354].
Danser *v. 1* : رقص / يرقص *ra[q]aṣ / yor[q]oṣ* [رقص 354].
Danseur : *cf.* danseuse.

Danseuse *subst.* : غازيّة *gāzeyya* : — [professionnelle] ◆ *pl.* غوازي *gawāzi.* [mot vieillot et tombé en désuétude] [* غزو 673].

Date : [1] *subst.* أجل *ʾagal* : période [déterminée] ; — ; mort [instant de la mort] ◆ *pl.* آجال *āgāl. cf.* période. [اجل 6].

[2] *subst.* تاريخ *tārīḫ* : histoire [sujet d'étude des historiens] ; — ◆ *pl.* تواريخ *tawārīḫ. cf.* histoire. [masdar de la forme 2 de la racine] [ارخ 12].

Datte *subst.* : بلحة *balaḥa* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* بلح *balaḥ* [بلح 72].

Dattier *subst.* : نخلة *naḫla* : palmier [dattier] ; —. *cf.* palmier [نخل 950].

Davantage *adv.* : زيادة *ziyāda* : — ; en plus ; excès ; surplus ◆ *express.* : زيادة عن اللازم *ziyāda ʿan el-lāzem* : trop [*lit.* : plus que le nécessaire]. *cf.* en plus [زيد 389].

De : [1] *adj.* بتاع *betāʿ* : celui — ; — ; appartenant à ; à ; marchand [de… réservé à certains petits marchands] ◆ *pl.* بتوع *betūʿ* : ceux de ◆ *f. sing.* بتاعت *betāʿet* : celle de ◆ *express.* : بتاعي *betāʿi* : mon, ma, mes, le(s) mien(s), la (les) mienne(s) ◆ بتاعك *betāʿak, betāʿek (f.)* : ton, ta, tes, le(s) tien(s), la (les) tienne(s) ◆ بتاعه *betāʿo* : son (*h.*), sa, ses, le(s) sien(s), la (les) sienne(s) ◆ بتاعها *betāʿha* : son (*f.*), sa, ses, le(s) sien(s), la (les) sienne(s) ◆ بتاعنا *betāʿna* : notre, nos ◆ بتاعكم *betāʿkom* : votre, vos ◆ بتاعهم *betāʿhōm* : leur, leurs ◆ بتاع العيش *betāʿ el-ʿēš* : marchand de pain ◆ بتاع ربّنا *betāʿ rabbena* : homme de Dieu ◆ بتاع نسوان *betāʿ neswān* : homme à femmes, coureur ◆ البتاع *el-betāʿ* : le truc, le machin. [بتاع suit l'objet possédé, s'accorde avec lui et est suivi d'un pronom suffixe ou d'un substantif] [40].

[2] *prép.* من *men* : — ; à travers ; que [après un comparatif] ; depuis ; il y a ◆ *express.* : من زمان *men zamān* : depuis longtemps ◆ من غير *men gēr* : sans ◆ من ساعة *men sāʿet* : depuis ◆ من ساعة ما *men sāʿet ma* : depuis que, depuis [un événement précis] ◆ من لمّا *men lamma* : depuis [l'époque de… : suivi — l'accompli de كان] ◆ منين *menēn* : d'où [forme contractée de من فين] ◆ *express.* : من ثلاثين سانة *men talātīn sana* : il y a trente ans. [من est contracté en م] [من 924].

Dé : [1] *subst.* زهر *zahr* : — [de jeu… d'où, paraît-il, le mot hasard] [زهر 384].

[2] *subst.* كشتبان *kuštubān* : — [à coudre] ◆ *pl.* كشتبانت *kuštubānat.* [voir aussi كستبان, *Hans Wehr*, p. 825] [828].

[Débarrasser] ◆ se débarrasser : [1] *v. 5b** / إتخلّص يتخلّص *ʾetḫallaṣ / yetḫallaṣ* : — [من : de] [خلص 254].

[2] *v. 2* فوّر / يفوّر *fawwar / ifawwar* : faire bouillir [de l'eau… ou le sang] ; exciter ; — [من : d'un client, d'un visiteur] [فور 731].

Débauche *subst.* : فجر *fogr* [فجر 697].

Débiteur : [1] *subst.* محسوب *maḥsūb* : — ; obligé ; protégé [d'un puissant] ; favori [d'un patron] ; chouchou ◆ *pl.* محاسيب *maḥāsīb* ◆ *express.* : محسوبك فلان . . *maḥsūbak fulān…* : ton serviteur… [manière plaisante de parler de soi-même]. [حسب 176].

[2] *adj.* مديون *madyūn* : — ; endetté [دين 305].

Déborder : [1] *v. 1* فتح / يفتح *fataḥ / yeftaḥ* : ouvrir ; — ; lire [l'avenir dans le marc de café, dans les cartes…] ; procurer [réservé à Dieu] ; desserrer ◆ *part. act. masc.* فاتح *fāteḥ* : ouvert [une boutique, un magasin], clair [couleur] ◆ *part. pas. masc.* مفتوح *maftūḥ* : ouvert [ayant été ouvert : un objet : boite…] ◆ *express.* : يفتح بيت

*yeftaḥ bēt* : s'installer [*lit.* : ouvrir une maison]. *cf.* ouvrir. [فتح 693].

[2] *v. concave 1* فار / يفور *fār / ifūr* : — [lait en bouillant] ; bouillir ; bouillonner [فور 731].

Déboucher *v. 2* : سلّك / يسلّك *sallek / isallek* : — ; curer ; nettoyer [سلك 424].

Debout *part.* : واقف *wā[q]ef. cf.* se lever [وقف 1091].

Débraillement *subst.* : بهدلة *bahdala* : — [à la suite d'une épreuve] ; avanie ; outrage [بهدل 79].

Débrouillard *subst.* : فهلوي *fahlawi* [فهل].

Débrouillardise *subst.* : شطارة *šaṭāra* : habileté ; — [شطر 471].

[Débrouiller] ◆ Se débrouiller : *v. 5b** إتصرّف / يتصرّف *'etṣarraf / yetṣarraf* : — [عشان : pour faire quelque chose] [صرف 512].

Début : [1] *subst.* بداية *bedāya* : commencement ; — [بدأ 44].

[2] *subst.* إستفتاح *'estaftāḥ* : — ; commencement [فتح 693].

Débutant *subst.* : مبتدئ *mubtade'* : — ◆ *pl.* مبتدئين *mubtade'īn* [بدأ 45].

Décadence : [1] *subst.* إنحطاط *'enḥeṭāṭ* : déclin ; — [حط 186].

[2] *subst.* إنحلال *'enḥelāl* : — [décomposition] [حل 200].

Décapsuleur *subst.* : فتّاحة *fattāḥa* : — ◆ *pl.* فتّاحات *fattāḥāt* [فتح 693].

Décéder *v. défectueux 5b** : إتوفّى / يتوفّى *'etwaffa / yetwaffa* : — ; mourir ; passer [وفى 1086].

Décembre *subst.* : ديسمبر *dīsember* [mois du calendrier occidental] [305].

[Décevant] ◆ S'avérer décevant : *expres.* ◆ طلع مقلب *ṭele' ma[q]lab* [livre, film...]. *cf.* monter [طلع 564].

Décevoir *expres.* : خيّب امل *ḫayyeb amal* [*lit.* : faire tomber l'espoir]. *cf.* faire tomber [خيب 266].

Décharger : [1] *v. 2* فرّغ / يفرّغ *farraġ / ifarraġ* : vider ; — [un véhicule] [فرغ 707].

[2] *v. 2* نزّل / ينزّل *nazzel / inazzel* : faire descendre ; — [des marchandises] ; déteindre [au lavage]. *cf.* faire descendre. [نزل 956].

Déchiré : *cf.* déchirer.

Déchirer *v. 2* : قطّع / يقطّع *[q]aṭṭa' / i[q]aṭṭa'* : — ; couper [en morceaux] ◆ *part. pas. masc.* مقطّع *me[q]aṭṭa'* : déchiré [قطع 775].

Décidé *adj.* : عازم *'āzem* : — [à faire quelque chose] ; déterminé [عزم 611].

Décider : [1] *v. sourd 2* قرّر / يقرّر *qarrar / iqarrar* [قر].

[2] *v. 1* فرض / يفرض *faraḍ / yefreḍ* : — ; supposer ; imposer ◆ *part. pas. masc.* مفروض *mafrūḍ* : décidé, entendu [prévu par un accord], prévu [*id.*] ◆ *part. pas. pl.* مفروضات *mafrūḍāt* : obligations, devoirs ◆ *express.* : المفروض *el-mafrūḍ* : en principe, ce qui devrait être [moins « intellectuel » que مبدأيّاً *mabda'eyyan*] ◆ *express.* : كان المفروض *kān el-mafruḍ* : j'aurais dû... [suivi d'un inaccompli]. [فرض 706].

Décision *subst.* : قرار *[q]arār* : — ; décret ◆ *pl.* قرارات *[q]arārāt* [قر 752].

Déclamation *subst.* : قراءة *[q]erā'a* : — ; lecture ; récitation [قرأ 753].

Déclamer *v. 1* : قرا / يقرا *[q]ara / ye[q]ra* : — ; lire ; réciter ◆ *part. act. masc.* : قاري *[q]āri* : cultivé [*lit.* : ayant lu]. [قرأ 753].

Déclaration *subst.* : تصريح *taṣrīḥ* : permis [temporaire, par exemple de visite des sites archéologiques] ; — [à la presse...] ◆ *pl.* تصاريح *taṣārīḥ* [صرح 511].

Déclarer *v. 1* : زعم / يزعم *za'am / yez'am. cf.* prétendre [زعم 377].

Déclin : [1] *subst.* إنحطاط *'enḥeṭāṭ* : — ; décadence [حط 186].

[2] *subst.* نازل *nāzel* [نزل 957].

Décoction *adj.* : مغلي *maḡli* : bouilli [qui a été porté à ébullition] ; — ◆ *f. sing.* مغليّة *maḡleyya* [غلى].

Décombres *subst.* : ردم *radm* [ردم 335].

[Décomposer] ◆ Se décomposer : *v. 5b** إتعفّن / يتعفّن *ʾetʿaffen / yetʿaffen* : — ◆ *part. act. masc.* متعفّن *mutaʿaffen* : décomposé [عفن 625].

Décomposition *subst.* : تعفّن *taʿaffun* [عفن 625].

Déconvenue *subst.* : خازوق *ḫāzū[q]* : embêtement ; — ◆ *pl.* خوازيق *ḫawāzī[q]* [خزق 237].

Décor *subst.* : ديكور *dēkōr* : — [de théâtre] ◆ *pl.* ديكورات *dēkōrāt* [305].

Décoration *subst.* : زينة *zīna* : — ; embellissement ; ornement ; guirlande [زين 390].

Décoré *adj.* : متزيّن *metzayyen* : — ; orné [زين].

Décorer *v. 2* : زيّن / يزيّن *zayyenn / izayyen* : — ; embellir ; orner [زين 390].

Découdre *v. 1* : فتق / يفتق *fata[q] / yefta[q]* : — ◆ *part. pas. masc.* مفتوق *maftū[q]* : décousu [فتق 695].

Décourager : v. كسّر مقاديفه *kassar ma[q]adīfo* [quelqu'un ; *lit.* : casser ses rames]. *cf.* casser [كسر 826].

Décousu *part.* : مفتوق *maftū[q]*. *cf.* découdre [فتق 695].

[b] Être décousu *v. 8b** : إتفتق / يتفتق *ʾetfata[q] / yetfete[q]* [فتق 695].

Découvert : *cf.* découvrir.

Découverte *subst.* : إكتشاف *ʾektešāf* : — ◆ *pl.* إكتشافات *ʾektešāfāt* ◆ *express.* : إكتشاف العالم الجديد *ʾektešāf el-ʿālam eg-gedīd* : la découverte du Nouveau monde. [كشف 829].

[b] Faire une — *v. 8a* : إكتشف / يكتشف *ʾektašaf / yektešef* : découvrir ; — [كشف 829].

Découvrir : [1] *v. 1* كشف / يكشف *kašaf / yekšef* : ausculter [على : un malade] ; — [quelque chose qui était couvert] ◆ *part. pas. masc.* مكشوف *makšūf* : découvert. *cf.* ausculter. [كشف 828].

[2] *v. 8a* إكتشف / يكتشف *ʾektašaf / yektešef* : — ; faire une découverte [كشف 829].

Décret *subst.* : قرار *[q]arār* : décision ; — ◆ *pl.* قرارات *[q]arārāt* [قر 752].

Décrire *v. 1* : وصف / يوصف *waṣaf / yōṣaf* : — ◆ *part. pas. masc.* موصوف *mawṣūf* : prescrit [par un médecin] ◆ *express.* : الدوا الموصوف *ed-dawa l-mawṣūf* : le remède prescrit. [وصف 1072].

[Dédaigneux] ◆ Faire le dédaigneux : *v. 5b** / إتكبّر يتكبّر *ʾetkabbar / yetkabbar* [كبر 810].

Dedans *adv.* : جوّه *gowwah* : — ; a l'intérieur [جو 145].

Dédommager *v. 2* : عوّض / يعوّض *ʿawwaḍ / iʿawwaḍ* : offrir une compensation ; — [عوض 654].

Déduction *subst.* : طرح *ṭarḥ* : soustraction ; — [d'une somme…] [طرح 556].

Déduire : [1] *v. 1* خصم / يخصم *ḫaṣam / yeḫṣem* : — [une partie d'un tout] ; retirer [quelque chose à quelqu'un] ; priver [quelqu'un de quelque chose] ; défalquer. [من : de] [خصم 242].

[2] *v. 1* طرح / يطرح *ṭaraḥ / yeṭraḥ* : donner des fruits [arbre] ; proposer [une idée, une hypothèse] ; soustraire ; — [une somme…] [طرح 555].

Défaire *v. 1* : فكّ / يفكّ *fakk / ifokk* : — ; détacher ; délier ; diviser ; démonter ; dénouer ; desserrer ; dételer [عن] ; dévisser [فك 723].

Défaite : [1] *subst.* غلب *ḡolb* : — [au jeu] ; misère [غلب 680].

[2] *subst.* هزيمة *hazīma* : — [à la guerre] [هزم 1028].

Défalquer *v. 1* : خصم / يخصم *ḫaṣam / yeḫṣem* : — ; déduire ; retirer [quelque chose à quelqu'un] ; priver [quelqu'un de quelque chose] [خصم 242].

Défaut *subst.* : عيب *ʿēb* ♦ *pl.* عيوب *ʿoyūb* = *ʿeyūb. cf.* honte [عيب 660].

Défectueux *adj.* : معيوب *maʿyūb* : —; déficient [عيب 660].

Défendre : [1] *v. 3* دافع / يدافع *dāfeʿ / idāfeʿ* : — [عن : contre une attaque] [دفع 285].

[2] *v. 1* منع / يمنع *manaʿ / yemnaʿ* : interdire ; empêcher ; — ; prohiber ♦ *part. act. masc.* مانع *māneʿ* : empêchant ♦ *part. pas. masc.* ممنوع *mamnūʿ* : interdit, défendu, défense [de faire…] [s'applique au domaine profane et est opposé à مباح *mubāḥ* : autorisé]. *cf.* interdire. [منع 926].

Défendu *adj.* : حرام *ḥarām* : — ; illégal ; mal ; honteux ; illicite [au sens religieux] ; prohibé ; illégitime ♦ *pl.* : حرم *ḥurum* [inusité] . *cf.* interdit [حرم 171].

Défense *part.* : ممنوع *mamnūʿ* : — [de faire…] [s'applique au domaine profane et est opposé à مباح *mubāḥ* : autorisé]. *cf.* interdire [منع 926].

Déférence *subst.* : إحترام *ʾeḥterām* : respect ; — ♦ *pl.* إحترامات *ʾeḥterāmāt* [حرم 172].

Défi *subst.* : تحدّي *taḥaddi* [* حدو 163].

Déficient *adj.* : معيوب *maʿyūb* : défectueux ; — [عيب].

Déficit *subst.* : عجز *ʿagz* : incapacité ; — [عجز 592].

Défier *v. défectueux 5b** : إتحدّى / يتحدّى *ʾetḥadda / yetḥadda* [* حدو 163].

Défigurer *v. 2* : شوّه / يشوّه *šawweh / išawweh* : — ; déformer ; altérer [شوه 495].

Défini *adj.* : محدّد *muḥaddad* : — ; précis ♦ *express.* : بتدوّري على حاجة محدّدة ؟ *betdawwari ʿala ḥāga muḥaddada ?* : tu cherches quelque chose de précis ? [حد 160].

Définitif *adj.* : نهائي *nehāʾi* : — ; ultime ; extrême ; final [* نهو 1006].

Déformer *v. 2* : شوّه / يشوّه *šawweh / išawweh* : — ; défigurer ; altérer [شوه 495].

Défriser *v. 1* : فرد / يفرد *farad / yefred* : — [les cheveux] ; déplier ; déployer [فرد 703].

Défunt : [1] *subst.* مرحوم *marḥūm* : regretté [المرحوم : le regretté : seule manière polie de parler d'un mort] ; — [رحم 332].

[2] *subst.* ميّت *mayyet* : mort [un mort] ; — ♦ *pl.* أموات *ʾamwāt* [* موت 930].

Dégonflé : *adj.* مفسّي *mefassi* [pneu]. *cf.* dégonfler [* فسو].

Dégonfler *v. défectueux 2* : فسّى / يفسّي *fassa / ifassi* : — [actif et passif] ♦ *part. pas. masc.* مفسّي *mefassi* : dégonflé [pneu] [* فسو].

Dégourdi : [1] *adj.* مفتّح *mefattaḥ* : — ; éveillé [فتح].

[2] *adj.* ملحلح *melaḥlaḥ.*

Dégoût *subst.* : قرف *[q]araf* [قرف 758].

Dégoûtant *adj.* : مقرف *mo[q]ref* [قرف 759].

Dégoûté *adj.* : قرفان *[q]arfān* : — ; écœuré [قرف 758].

Dégoûter *v. 2* : قرّف / يقرّف *[q]arraf / i[q]arraf* : — [quelqu'un] [قرف 758].

Degré : [1] *subst.* درجة *daraga* : classe [dans le train : أولى *ʾūla,* première ; تانية *tānya,* deuxième ; ثالتة *tālta,* troisième] ; note [sc*ola*ire] ; — [température, etc] ; marche [d'escalier] ♦ *pl.* درجات *daragāt* ♦ *express.* : لدرجة إنّ *le-daraget ʾenn* : au point que… [درج 277].

[2] *subst.* حسب *ḥasab* : mesure ; — ; qualité ; valeur ♦ *pl.* أحساب *ʾaḥsāb. cf.* mesure. [حسب 175].

[3] *subst.* مرتبة *martaba* : — ; matelas ♦ *pl.* مراتب *marāteb* [رتب 325].

Déguerpir *v. 1* : طفش / يطفش *ṭafaš / yetfaš* : — ; filer ; s'enfuir [طفش 562].

Dehors *subst.* : برّه *barra* : — ♦ *autre ortho.* برّة ♦ *express.* : برّة الحساب *barra el-ḥesāb* : à part [*lit.* : en dehors du compte] ♦ من برّة هلاّ هلاّ و من جوّه يعلم الله *men barra halla halla ū men gowwah*

*yeʿlam allah* : à l'extérieur, tout est beau et à l'intérieur, Dieu seul sait. [بر 49].

Deir el-Bahari : *n. propre* ◆ دير البحري *dēr el-baḥari* [*lit.* : le Couvent-du-nord ; emplacement, sur la rive gauche du Nil, à Thèbes, des temples de Mentouhotep I, Thoutmosis III et Hatchepsout]. *cf.* couvent [* دور 300].

Deir el-Médineh : *n. propre* ◆ دير المدينة *dēr el-medīna* [*lit.* : le Couvent-de-la-ville ; site, sur la rive gauche thébaine, du village des artisans du Nouvel Empire]. *cf.* couvent [* دور 300].

Déjà : [1]* ◆ *adv.* بدري *badri* : tôt ; de bonne heure ◆ *express.* : ما لسّة بدري *ma lessa badri* : —, trop tôt [بدر 45].

[2]* ◆ *prép.* قبل *[q]abl* : avant ◆ *express.* : قبل ما *[q]abl-e ma* : avant que [suivi de l'inaccompli] ◆ قبل كده *[q]abl-e keda* : —, précédemment. *cf.* avant. [قبل 740].

Déjeuner : [1] *subst.* غدا *ġada* : — [le déjeuner de la mi-journée] ◆ *indéf.* غدوة *ġadwa* : — [un déjeuner] [غدو 666].

[2] *v. défectueux 5b** إتغدّى / يتغدّى *'etġadda / yetġadda* : — [à midi] [* غذو 667].

[b] Petit déjeuner *subst.* : فطور *foṭūr* : — ; repas [de rupture du jeûne] ◆ *express.* : بالفطور *bel-foṭūr* : avec le petit déjeuner ◆ مع الفطور *maʿ el-foṭūr* : avec le petit déjeuner. [فطر 720].

[c] Prendre le petit déjeuner *v. 1* : فطر / يفطر *faṭar / yefṭar* : — ; rompre le jeûne du ramadan [pas seulement en mangeant…] [فطر 719].

Délabré *subst.* : خرابة *ḫarāba* : ruine ; — [*adj.* employer خرابة en apposition] ◆ *pl.* خرابات *ḫarābat* [خرب 231].

Délai *subst.* : تأخير *ta'ḫīr* : — ; retard [اخر 8].

Délégation *subst.* : وفد *wafd* : — [nom d'un célèbre parti politique égyptien] ◆ *pl.* وفود *wufūd* [وفد 1083].

Délégué *subst.* : مندوب *mandūb* : — ; envoyé ◆ *express.* : أنا مندوب . . *'ana mandūb…* : je suis envoyé par… [Jomier, *Lexique pratique,* p. 54]. [ندب 951].

Délicat *adj.* : حسّاس *ḥassās* : — ; sensible ; sensuel ; susceptible [حس 174].

[b] De santé délicate *adj.* : نحيف *naḥīf* : — ; mince ; maigre [نحف 947].

Délice *subst.* : ملذّة *malazza* : — ; joie ; plaisir [لذ 863].

Délicieux : [1] *adj.* لذيذ *lazīz* : — ; magnifique ; splendide ◆ *pl.* لذاذ *lozaz* [لذ 863].

[2] *prén.* بهيج *bahīg* : Bahig [بهيج signifie magnifique ; splendide ; — ; pittoresque et est uniquement employé comme prénom] ◆ *f. sing.* بهيجة *bahīga* : Bahiga [بهج 78].

Délier *v. 1* : فكّ / يفكّ *fakk / ifokk* : — ; détacher ; diviser ; défaire ; démonter ; dénouer ; desserrer ; dételer [عن] ; dévisser [فك 723].

Délinquant *adj.* : بلطجي *balṭagi* : — ; chenapan ; voyou [بلط 72].

Délirer *v. 1* : هلوس / يهلوس *halwes / ihalwes* : divaguer ; — [هلوس].

Délivrance *subst.* : فرج *farag* : — ; soulagement ; libération [فرج 702].

Délivrer : [1] *v. 2* خلّص / يخلّص *ḫallaṣ / iḫallaṣ* : terminer ; mener à terme ; — ; achever ; finir ◆ *part. pas. masc.* مخلّص *muḫallaṣ* : résumé. *cf.* terminer. [خلص 254].

[2] *v. 2* طلّع / يطلّع *ṭallaʿ / iṭallaʿ* : faire sortir ; sortir [quelque chose] ; extraire ; —. *cf.* faire sortir. [طلع 564].

Delta *subst.* : دلتا *delta* : — [du Nil] ; Basse-Égypte [290].

Demain *adv.* : بكرة *bokra* : — ♦ *express.* : بعد بكرة *baʿd-e bokra* : après-demain ♦ ! إن شاء الله *ʾin šāʾ allah !* : si Dieu le veut ! [à toujours ajouter après بكرة]. [بكر 70].

Demande *subst.* : طلب *ṭalab* : — ; requête ♦ *pl.* طلبات *ṭalabāt* ♦ *express.* : إنت غالي و الطلب رخيص *ʾenta ḡāli w eṭ-ṭalab reḫīṣ* : tu es cher [à mon cœur] et ta demande est bon marché [pour encourager le demandeur]. [طلب 563].

[b] Demande en mariage *subst.* : خطوبة *ḫoṭūba* : — ; fiançailles [خطب 246].

Demander : [1] *v. 1* سأل / يسأل *saʾal / yesʾal* : — ; interroger ♦ *part. act. masc.* سائل *sāʾel* [سأل 391].

[2] *v. 1* طلب / يطلب *ṭalab / yeṭlob* : — [une chose concrète] ; appeler [au téléphone, lorsque le correspondant n'a pas été joint] ; téléphoner [*id.*] ♦ *part. act. masc.* طالب *ṭāleb* ♦ *part. pas. masc.* مطلوب *maṭlūb* [طلب 563].

[3] *v. 1* رجا / يرجو *raga / yargū* : espérer ; — ; supplier. *cf.* espérer. [رجو 330].

Démangeaison *subst.* : أكلان *ʾakalān* [اكل].

Démanger : [1] *v. 1* أكل / ياكل *ʾakal / yākol* : manger ; — ; gratter ♦ *part. act. masc.* واكل *wākel* : ayant déjà mangé. *cf.* manger. [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien*, p. 204 : كل / ياكل et conjugaison semi-irrégulière] [اكل 21].

[2] *v. 1* كل / ياكل *kal / yākol* : manger ; — ; gratter ♦ *part. act. masc.* واكل *wākel* : ayant déjà mangé. [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien*, p. 204 : conjugaison semi-irrégulière] [اكل 21].

Déménagement *subst.* : عزال *ʿezāl* [عزل 611].

Déménager *v. 2* : عزّل / يعزّل *ʿazzel / iʿazzel* [عزل].

Demeurer *part.* : قاعد *[q]āʿed*. *cf.* rester [قعد 779].

[b] Demeurer longtemps *v. 5b** : إتأخّر / يتأخّر *ʾetʾaḫḫar / yetʾaḫḫar* : — [quelque part] ; s'attarder [اخر 8].

Demi *subst.* : نصّ *noṣṣ* ♦ *pl.* أنصاص *ʾanṣāṣ*. *cf.* moitié.

Démission *subst.* : إستقالة *ʾeste[q]āla* [* قيل 806].

Démissionner *v. concave 10* : إستقال / يستقيل *ʾesta[q]āl / yasta[q]īl* [قيل 806].

Demoiselle *subst.* : آنسة *ʾānesa* : mademoiselle ; — ♦ *pl.* آنسات *ʾānesāt* [انس 31].

Démolir : [1] *v. sourd 1* هدّ / يهدّ *hadd / ihedd* [هد 1021].

[2] *v. 1* هدم / يهدم *hadam / yehdem* [هدم 1022].

Démon *subst.* : عفريت *ʿafrīt* : — ; diable ; espiègle ♦ *pl.* عفاريت *ʿafārīt* ♦ *f. sing.* عفريتة *ʿafrīta* : diablesse, salopette [vêtement] [عفرت 624].

Démonstration *subst.* : إسبات *ʾesbāt* : — ; preuve [ثبت].

Démonter *v. 1* : فكّ / يفكّ *fakk / ifokk* : — ; détacher ; délier ; diviser ; défaire ; dénouer ; desserrer ; dételer [عن] ; dévisser [فك 723].

Démontrer *v. 1* : سبت / يسبت *sabat / yesbet* : — ; prouver ; établir ♦ *autre ortho.* أسبت / يسبت *ʾasbat / yesbet* [ثبت].

Démotique *subst.* : ديموطيقي *dīmūṭīqi* : — [écriture] [305].

Denderah *n. propre* : دنديرة *dendēra* : — [site du célèbre temple d'Hathor].

Dénoncer : [1] *v. 2* بلّغ / يبلّغ *ballaḡ / iballaḡ* : transmettre ; — [عن : quelqu'un] [بلغ 73].

[2] *v. 1* فتن / يفتن *fatan / yeften* : — [quelqu'un] ; rapporter [au sujet d'un tel] ; cafarder [*id.*]. [فتن est intransitif] [فتن 695].

Dénonciateur *subst.* : فتّان *fattān* : — ; rapporteur ; cafardeur [فتن 696].

Dénouer *v. 1* : فكّ / يفكّ *fakk / ifokk* : — ; détacher ; délier ; diviser ; défaire ; démonter ; desserrer ; dételer [عن] ; dévisser [فك 723].

Dense *adj.* : مليان *malyān* : — [un livre] ; plein ; rempli ♦ *pl.* : مليانين *malyānīn* [ملأ].

Dent : [1] *subst.* سنّة *senna* : — ♦ *pl.* سنان *senān* ♦ أسنان *ʾasnān* ♦ *express.* : سنان اللبن *senān el-laban* : dents

de lait ◆ سنّة *senna* : un tout petit peu ◆ على سنّ و رمح *ʿala senn w romḥ* : en personne [*lit.* : sur la dent et sur le glaive]. [ضرس *ḍers* est la dent qui fait mal, la molaire] [سن 433].

[2] *subst.* ضرس *ḍers* : — [qui fait mal] ; molaire ◆ *pl.* أضراس *ʾaḍrās*. [سنّة *senna* est le mot général pour « dent »] [ضرس 540].

Dentiste *subst.* : دكتور أسنان *doktōr ʾasnān*. *cf.* médecin [288].

Dénuder *v. défectueux 2* : عرّى / يعرّي *ʿarra / iʿarri* : — [une partie du corps, un fil électrique] ; mettre à nu [عرى 609].

Départ *subst.* : قيام *[q]eyām* : — [d'un train…] [قوم 800].

Dépasser : [1] *v. 1* دلدل / يدلدل *daldel / idaldel* : — [vêtement trop long] [دلدل 290].

[2] *v. défectueux 2* عدّى / يعدّي *ʿadda / iʿaddi* : traverser ; passer ; faire traverser ; — [quelqu'un] ◆ *part. act. masc.* معدّي *meʿaddi* [عدو* 598].

[Dépêcher] ◆ se dépêcher : [1] *v. 5b** إتسرّع / يتسرّع *ʾetsarraʿ / yetsarraʿ* [سرع 407].

[2] *v. 10* إستعجل / يستعجل *ʾestaʿgel / yestaʿgel* : être pressé ; presser [hâter] ; — ; se hâter ◆ *part. act. masc.* مستعجل *mestaʿgel* : urgent [عجل 592].

Dépendance *subst.* : تبعيّة *tabaʿeyya* : subordination ; — ◆ *pl.* تبعيّات *tabaʿeyyāt* [تبع 90].

Dépense *subst.* : صرف *ṣarf* : — ; drainage [agriculture] ◆ *express.* : بصرف النظر عن . . . *be-ṣarf en-naẓar ʿan…* : compte non tenu de… sans tenir compte de… [صرف 513].

Dépenser *v. 1* : صرف / يصرف *ṣaraf / yeṣref* : — ; entretenir [sans nuance péjorative ; على : quelqu'un] ; subvenir aux besoins [على : de quelqu'un] ; encaisser [un chèque] ; congédier ◆ *part. act. masc.* صارف *ṣāref* ◆ *part. pas. masc.* مصروف *maṣrūf* : dépense [صرف 512].

Dépensier *adj.* : فنجري *fangari* : — [qui dépense en grand seigneur] [فجر].

Dépiauter *v. 2* : فصفص / يفصفص *faṣfaṣ / ifaṣfaṣ* [فص 714].

Déplacer *v. 1* : نقل / ينقل *na[q]al / yen[q]el* : — ; transporter ; copier ; recopier ; muter [un fonctionnaire…] ◆ *part. pas. masc.* : منقول *man[q]ūl* : qui a réussi [un examen de passage ; *lit.* : transporté *i.e.* dans la classe supérieure ; Jomier, *Lexique pratique*, p. 180]. [نقل 994].

[b] Être déplacé *v. 8b** : إتخلع / يتخلع *ʾetḫalaʿ / yetḫeleʿ* : — ; être retiré ; être enlevé ; Être déposé [un chef d'État, déposé par un coup du même nom] [خلع 256].

Déplaisir *subst.* : زعل *zaʿal* : — ; ennui ; contrariété ; peine ; tristesse ; colère [زعل 377].

Déplier *v. 1* : فرد / يفرد *farad / yefred* : — ; déployer ; défriser [les cheveux] [فرد 703].

Déployer *v. 1* : فرد / يفرد *farad / yefred* : — ; déplier ; défriser [les cheveux] [فرد 703].

[Déposer] ◆ Être déposé : *v. 8b** إتخلع / يتخلع *ʾetḫalaʿ / yetḫeleʿ* : — [un chef d'État, déposé par un coup du même nom] ; être déplacé ; être retiré ; être enlevé [خلع 256].

Dépôt *subst.* : أمانة *ʾamāna* : — ◆ *pl.* أمانات *ʾamānāt* ◆ *express.* : الأمانات *el-ʾamānāt* : consigne [d'une gare] [امن 29].

Dépouiller *v. 2* : جرّد / يجرّد *garrad / igarred* : — [من : de…] [جرد 119].

Dépourvu *adj.* : عدمان *ʿadmān* : — [de santé, d'argent…] [عدم].

Dépravation *adj.* : رذيلة *razīla* : vice ; — ◆ *pl.* رذائل *razāyel* [رذل 336].

Depuis : *prép.* من *men* : — ; de ; à travers ; que [après un comparatif] ; il y a [من est parfois contracté en م] ◆ *express.* : من زمان *men zamān* : — longtemps ◆ من غير *men ġēr* : sans ◆ من ساعة *men sāʿet* ◆ من ساعة ما *men sāʿet ma* : — que ; — [un événement précis] ◆ من لمّا *men lamma* : — [l'époque de… : suivi de l'accompli de كان] ◆ منين *menēn* : d'où [forme contractée de من فين]. *cf.* de [من 924].

[b] Depuis que : *pron. relatif* إنّ *ʾenn* : — ; que ; Parce ◆ *express.* : لإنّ *le-ʾenn* [suivi d'un pronom suffixe ou d'un nom : parce que] ◆ *express.* : بإنّهم *be ʾennohom* : du fait qu'ils… [construction : ب + إنّ + هم] ◆ *express.* : بما إنّ *be-ma ʾenn* : puisque. *cf.* que [ان 29].

Député *subst.* : نائب *nāʾib* : — ; substitut ◆ *autre ortho.* نايب *nāyeb* ◆ *pl.* نوّاب *nowwāb* [* نوب 1008].

Dérangement : [1] *subst.* شوش *šūš* : confusion ; — [de l'esprit] ◆ *express.* : فشوش *fašūš* : en vain, bêtement ◆ *autre ortho.* شواش *šawāš*. *cf.* confusion. [* فش 493].

[2] *subst.* تكليف *taklīf* : frais [dépense d'argent, de temps, politesse…] ; — ; gêne ; manières ; cérémonies [chichi] ◆ *pl.* تكاليف *takālīf*. *cf.* frais. [كلف 837].

Déranger : [1] *v. 4** أزعج / يزعج *ʾazʿag / yezʿeg* : — [quelqu'un] ; troubler [*id.*] [زعج 377].

[2] *v. 3* ضايق / يضايق *ḍāye[q] / iḍāye[q]* : gêner ; troubler ; — ; ennuyer [ضيق 548].

Dérision *subst.* : تهزيء *tahzīʾ* [* هزأ].

Dernier *adj.* : آخر *ʾāḫer* : — ; final ◆ *pl.* آخرانيين *ʾāḫrāneyyin* ◆ *f. sing.* أخيرة *ʾaḫīra* ◆ *express.* : آخر أسبوع في يوليو *ʾāḫer ʾosbūʿ fi yūlyo* : la dernière semaine de juillet ◆ آخر مرّة اشوف . . . *ʾāḫer marra ašūf…* : c'est la dernière fois que je vois… [اخر 8].

Dernièrement *adv.* : أخيراً *ʾaḫīran* : — ; enfin ; finalement [اخر 8].

[Dérobée] : À la dérobée : *expres.* ◆ في السرّ *fi s-serr*. *cf.* secret [سر 404].

Derrière *adv.* : وراء *warāʾ* : — ◆ *autre ortho.* ورا *wara* [le plus souvent, la hamza ء n'est pas écrite dans la transcription du dialectal] ◆ *express.* : هات ورا *hāt wara* : recule ◆ ورايا مشاوير *warāya mašāwīr* : j'ai des courses à faire [*lit.* : — moi, des courses] ◆ إرجع شويّة ورا *ʾergaʿ šwayya wara* : recule un peu [*lit.* : retourne un peu en arrière]. [* ورى 1063].

Derviche *subst.* : درويش *derwīš* : — ; illuminé [sens pris par extension et péjoratif] ◆ *pl.* دراويش *darāwīš* [280].

Dès que : أوّل ما *ʾawwel ma*. *cf.* premier [اول 35].

Désaccord *subst.* : خلاف *ḫelāf* : — ; différence ; divergence ◆ *pl.* : خلافات *ḫelāfāt* [خلف 258].

[b] Être en désaccord *v. 8a* : إختلف / يختلف *ʾeḫtalaf / yeḫtelef* : — ; différer ; avoir un différend [avec quelqu'un] [خلف 257].

Désagréable *adj.* : كريه *karīh* [كره 823].

Désastre *subst.* : مصيبة *muṣība* : — ; malheur ; calamité ; coup dur ◆ *pl.* : مصايب *maṣāyeb*. *cf.* catastrophe [* صوب 529].

Désavouer *v. 1* : نكر / ينكر *nakar / yenker* : — ; nier ; renier [نكر 998].

Descendance *subst.* : نسل *nasl* : — ; progéniture ◆ *pl.* أنسال *ʾansāl* [نسل 962].

Descendant : [1]* ◆ *subst.* سلالة *solāla* : progéniture ; lignée ◆ *express.* : من سلالة *men solālet…* : — [*lit.* : de la lignée de…] [سل 419].

[2] *v. 1* نزل / ينزل *nezel / yenzel* : descendre ◆ *part. act. masc.* نازل *nāzel* : — [le long d'une pente…] ◆ *express.* : نزل علارض *nezel ʿal-ʿarḍ* : atterrir. *cf.* descendre. [نزل 956].

Désespérer *v. 1* : يئس / ييأس *ye'es / yey'as* : — ; renoncer ; abandonner [l'espoir] ◆ *part. act. masc.* : يائس *yā'es* : désespéré. [يئس 1105].

Désespoir *subst.* : يأس *ya's* : — ; résignation ◆ *express.* : سنّ اليأس *senn el-ya's* : ménopause [*lit.* : âge de la résignation] [* يئس 1105].

Déshabiller *v. 2* : قلّع / يقلّع *[q]alla῾ / i[q]alla῾* : — [quelqu'un] ; arracher [à quelqu'un] ; ôter [à quelqu'un] [قلع 786].

[b] Se déshabiller *v. 1* : قلع / يقلع *[q]ala῾ / ye[q]la῾* : — [sans complément ; ملط *malṭ* : complètement] ; ôter [suivi d'un complément] ; enlever ; arracher [قلع 786].

Désigner *v. 3* : شاور / يشاور *šāwer / išāwer* : — ; montrer ; indiquer ; faire un signe [de main ل : à]. [على : quelque chose] [شور 492].

Désinfecter *v. 2* : طهّر / طهّر *ṭahhar / iṭahhar* : — ; circoncire ; exciser [طهر 570].

Désir : [1] *subst.* رغبة *raġba* : — [amoureux…] [رغب].
[2] *subst.* إرادة *'irāda* : volonté ; — ◆ *pl.* إرادات *'irādāt*. *cf.* volonté. [* رود 366].

Désirable : *adj.* مرغوب فيه *marġūb fīh*. *cf.* *marġūb* [رغب 347].

Désiré : *adj.* مرغوب فيه *marġūb fīh*. *cf.* *marġūb* [رغب 347].

Désirer *v. 8a* : إشتاق / يشتاق *'eštā[q] / yeštā[q]* : — [ardemment] ; être impatient [de voir un être aimé] ; éprouver de la nostalgie [ل : au sujet de] ; être nostalgique ; soupirer [après quelqu'un] ; languir [après quelqu'un] ; s'attendrir ◆ *part. pas. masc.* : مشتاق *muštā[q]* : impatient [étant allumé par l'impatience] [* شوق 494].

[Désister] ◆ Se désister : *v. 6b** إتنازل / يتنازل *'etnāzel / yetnāzel* : — ; renoncer ; abandonner [l'espoir] [نزل 957].

[b] Avoir un descendant *v. 2* : خلّف / يخلّف *ḫallef / iḫallef* : — ; avoir un enfant ; procréer ; engendrer [خلف 257].

Descendre *v. 1* : نزل / ينزل *nezel / yenzel* : — ◆ *part. act. masc.* نازل *nāzel* : descendant [le long d'une pente…] ◆ *express.* : نزل علارض *nezel ῾al-῾arḍ* : atterrir ◆ باحضّر نفسي عشان انزل *bāḥaḍḍar nafsi ῾ašān anzel* : je me prépare à descendre ◆ بيحضّر نفسه عشان ينزل *bīḥaḍḍar nafso ῾ašān yenzel* : il se prépare à descendre. [نزل 956].

[b] Faire descendre *v. 2* : نزّل / ينزّل *nazzel / inazzel* : — ; décharger [des marchandises] ; déteindre [au lavage] ◆ *express.* : نزّلني *nazzel-ni* : fais-moi descendre ◆ أنزّل دمّي *'anazzel dammi* : je saigne [*lit.* : je fais descendre mon sang] ◆ السيفون بينزّل ميّة *es-sīfōn bīnazzel mayya* : la chasse d'eau fuit [*lit.* : fait descendre de l'eau]. [نزل 956].

Description *subst.* : وصف *waṣf* ◆ *pl.* أوصاف *'awṣāf* ◆ *express.* : وصف مصر *waṣf-e maṣr* : la description de l'Égypte [وصف 1072].

Désenvouteuse *subst. fem.* : كودية *kōdīa* : exorciste [femme] ; — [845].

Désert *subst.* : صحرا *ṣaḥra* : — ◆ *autre ortho.* صحراء *ṣaḥarā'* ◆ *pl.* صحاري *ṣaḥāri* ◆ *express.* : صحراء الشمس *ṣaḥarā' eš-šems* : le désert du soleil. [le hamza ء ne figure à la fin du mot que dans les « états d'annexions »] [صحر 504].

Déserter *v. 1* : هرب / يهرب *hereb / yehrab* : — ; s'échapper ; s'évader ; s'enfuir ; fuir ; se sauver ◆ *express.* : هارب من الجيش *hāreb men eg-gēš* : déserteur. [هرب 1025].

Déserteur *expres.* : هارب من الجيش *hāreb men eg-gēš*. *cf.* s'échapper [هرب 1025].

Désespéré : *cf.* désespérer.

Désobéir *v. 3*: خالف / يخالف *ḫālef / iḫālef*: —; s'opposer; contrevenir [خلف 257].

Désolant *adj.*: مؤسف *mu'sef*: affligeant; — [اسف].

Désolé *part. act. masc.*: آسف *'āsef*: — [عشان *ʿašān*: pour]; je regrette [*id.*] ◆ *express.*: آسف على إزعاجك *'āsef ʿala 'ezʿāgak (ek)*: — de t'avoir dérangé(e). [participe actif du verbe أسف / يأسف, inusité: on emploie de préférence ندم / يندم *nadam / yendam*] [اسف 16].

Désordonné *part.*: مكركب *mekarkeb* [caractère]. *cf.* mettre en désordre [كركب 821].

Désordre *subst.*: فوضى *fawḍa*: —; anarchie [فوض 732].

[b] En désordre: *express.* متلخبط *metlaḫbaṭ* [11].

[c] Mettre en désordre *v. 1*: كركب / يكركب *karkeb / ikarkeb*: —; rendre confus ◆ *part. pas. masc.* مكركب *mekarkeb*: désordonné [caractère] [كركب 821].

Désormais *adv.*: دلوقتي *delwa[q]ti. cf.* maintenant [وقت 1087].

Desserrer: [1] *v. 1* فتح / يفتح *fataḥ / yeftaḥ*: ouvrir; déborder; lire [l'avenir dans le marc de café, dans les cartes…]; procurer [réservé à Dieu]; — ◆ *part. act. masc.* فاتح *fāteḥ*: ouvert [une boutique, un magasin], clair [couleur] ◆ *part. pas. masc.* مفتوح *maftūḥ*: ouvert [ayant été ouvert: un objet: boite…] ◆ *express.*: يفتح بيت *yeftaḥ bēt*: s'installer [*lit.*: ouvrir une maison]. *cf.* ouvrir. [فتح 693].

[2] *v. sourd 1* فكّ / يفكّ *fakk / ifokk*: détacher; délier; diviser; défaire; démonter; dénouer; —; dételer [عن]; dévisser [فك 723].

Dessert *subst.*: حلويّات *ḥalawiyyāt*: —; gâteries. *cf.* douceurs [حلو 203].

Desservir *v. 1*: لمّ / يلمّ *lamm / ilemm*: — [la table]; rassembler. *cf.* ramasser [لم 877].

Dessin *subst.*: رسم *rasm*: — [art et enseignement du dessin] ◆ *f. = sing.* رسمة *rasma*: — [un dessin] ◆ *pl.* رسومات *rosūmāt* [رسم 339].

Dessiner: [1] *v. 1* رسم / يرسم *rasam / yersem*: —; tracer [un cercle…]; avoir des vues [sur quelqu'un: رسم / يرسم suivi de على et d'un complément d'objet] [رسم 339].

[2] *v. 2* صوّر / يصوّر *ṣawwar / iṣawwar*: photographier; —; imaginer. *cf.* photographier. [صور 529].

Dessous: *prép.* تحت *taḥt*: —; en bas; sous [تحت 91].

[b] En-dessous *adj.*: تحتاني *taḥtāni*: inférieur [seulement au sens matériel]; — [تحت 92].

[Dessus] ◆ au-dessus: [1] *adj.* فوقاني *fō[q]āni*: supérieur [matériellement]; — [فوق 733].

[2] *adv.* فوق *fō[q]*: en haut; — [de] [فوق* 732].

Destin: [1] *subst.* جبر *gabr*: — [décret du destin] ◆ *déf.* الجبر *el-gabr*: algèbre [mot d'origine arabe] [primitivement: علم الجبر; l'algèbre — la numérologie — est la « connaissance du destin »] [جبر 111].

[2] *subst.* مصير *maṣīr*: — ◆ *pl.* مصاير *maṣāyer* [صير 533].

[3] *subst.* قدر *qadar* ◆ *express.*: قضا و قدر ، ولا منّه فرار ، في كلّ شئ مدقوق مسمار *qaḍa ū qadar, wala menno ferār, fi koll-e še' mad[q]ū[q] musmār*: c'est le destin, il n'y a pas d'échappatoire, et dans chaque chose un clou est planté [*lit.*: — et jugement de Dieu, il n'y a pas de lui échappatoire et dans chaque chose… le clou représente ici le germe de malheur ou l'imperfection qui subsiste en tout bien et tout bonheur; poème de بيرم التونسي *Bēram et-Tūnsi*]. [قدر 746].

[4] *subst.* قضاء *[q]aḍā'*: justice [institution]; — [قضى 772].

Destinée : [1] *subst.* زمان *zamān* : temps ; durée ; — ◆ *pl.* أزمنة *ʾazmena*. *cf.* temps. [زمن 382].
[2] *subst.* مقدور *ma[q]dūr* [قدر 746].
Destruction *subst.* : خراب *ḫarāb* [خرب 231].
Détacher *v. sourd 1* : فكّ / يفكّ *fakk / ifokk* : — ; délier ; diviser ; défaire ; démonter ; dénouer ; desserrer ; dételer [عن] ; dévisser [فك 723].
Détail *subst.* : تفصيل *tafṣīl* : — ; coupe [en couture] ◆ *pl.* تفاصيل *tafāṣīl* ◆ *express.* : بالتفصيل *bet-tafṣīl* : en — [فصل 717].
[b] au détail : *expres.* ◆ بالقطّاعي *bel-[q]aṭṭāʿi* [vente]. *cf.* coupe [قطع 777].
Déteindre *v. 2* : نزّل / ينزّل *nazzel / inazzel* : — [au lavage] ; faire descendre ; décharger [des marchandises]. *cf.* faire descendre [نزل 956].
Dételer *v. 1* : فكّ / يفكّ *fakk / ifokk* : — [عن] ; détacher ; délier ; diviser ; défaire ; démonter ; dénouer ; desserrer ; dévisser [فك 723].
Détermination *subst.* : عزم *ʿazm* : — ; volonté ; intention [عزم 611].
Déterminé *adj.* : عازم *ʿāzem* : décidé [à faire quelque chose] ; — [عزم 611].
Détestable *adj.* : فظيع *faẓīʿ* : — ; abominable ; monstrueux ; formidable [antiphrase, à dire avec le ton adéquat] [فظع 721].
Détester *v. 1* : كره / يكره *karah / yekrah* : haïr ; — [quelqu'un] [كره 823].
Détonation *subst.* : فرقعة *far[q]aʿa* : — ; explosion ; coup de feu [فرقع 710].
Détraqué *part. pas. masc.* : خربان *ḫarbān* : — ; détruit ; anéanti ; ruiné ; hors d'usage [خرب 231].
Détruire *v. 1* : خرب / يخرب *ḫarab / yeḫreb* : — ; saccager ; ruiner ◆ *express.* : يخرب بيتك *yaḫreb bētak* : qu'il détruise ta maison [toutes les nuances : du reproche amusé et complice au reproche furieux — tout est question d'expressivité !]. [خرب 231].
Détruit *part. pas. masc.* : خربان *ḫarbān* : — ; anéanti ; ruiné ; hors d'usage ; détraqué [خرب 231].
[b] être détruit : [1] *v. 1* تلف / يتلف *talaf / yetlaf* : être ruiné ; être dévasté ; — [تلف 96].
[2] *v. 8b** إتخرب / يتخرب *ʾetḫarab / yetḫereb* : être ruiné ; — ; être anéanti [خرب 231].
Dette *subst.* : دين *dēn* : — ◆ *pl.* ديون *duyūn* [دين 305].
Deuil *subst.* : حزن *ḥozn* : — ; chagrin ; tristesse ◆ *pl.* : أحزان *ʾaḥzān* [حزن 174].
[b] En deuil *adj.* : حزين *ḥazīn* : — ; lugubre ◆ *pl.* : حزناء *ḥozanāʾ*. *cf.* triste [حزن 174].
[c] Être en deuil *v. 1* : حزن / يحزن *ḥazan / yeḥzan* : s'attrister ; — [على : de] [حزن 174].
Deux : *adj. card.* إتنين *ʾetnēn* : — [٢] ◆ *autre ortho.* تنين *tnēn* ◆ إتنين *ʾetnēn* [ثنى 108].
Deuxième : *adj. ordin.* تاني *tāni* : — ; second ; autre [différent] ◆ *pl.* : تواني *tawāni* ◆ *autre prononc.* : ثواني *sawāni* ◆ *f. sing.* : تانية *tānya* [ثنى 108].
Deuxièmement *adv.* : ثانيّاً *sāneyyan* [ثنى 108].
Devant *adv.* : قدّام *[q]oddām* [قدم 749].
[Dévasté] ◆ Être dévasté : *v. 1* تلف / يتلف *talaf / yetlaf* : — ; être ruiné ; être détruit [تلف 96].
Déveine *subst.* : نحس *naḥs* : — ; guigne ◆ *pl.* : نحوس *nuḥūs*. *cf.* malchance [نحس 947].
Devenir *v. 1* : بقى / يبقى *ba[q]a / yeb[q]a* : — ; rester [ce qui subsiste après une opération…] ; faire [résultat d'un calcul] ; se mettre à. ◆ *express.* : بقى ل *ba[q]a l…* : expression [ل est suivi d'un pronom suffixe] ◆ . . . ما بقاش *ma ba[q]āš…* : ne plus… ; cesser de… [l'accompli بقى s'accorde et est suivi d'un inaccompli ou d'un participe] . *cf. être* [بقى 69].
Dévergondé *adj.* : فاجر *fāger* : — ; libertin ; débauché ◆ *pl.* فجّار *foggār* ◆ *f. sing.* فاجرة *fāgra* [فاجرة

est réservé aux pères, aux mères et aux maris en courroux] [فجر 697].

Devin *subst.* : عرّاف *ʿarrāf* ◆ *f. sing.* عرّافة *ʿarrāfa. cf.* voyant [عرف 606].

Deviner *v. 2* : حزّر / يحزّر *ḥazzar / iḥazzar* : mettre en garde [من : contre…] ; —. *cf.* mettre en garde [حزر 163].

Devis *subst.* : مقايمة *mo[q]ayma* : — ; estimation [* قوم].

Devise : [1] *subst.* شعار *šeʿār* : — [phrase choisie] ; slogan ; mot de passe ◆ *pl.* شعارات *šeʿārāt* [شعر].

[2] *subst.* عملة *ʿomla* : monnaie [d'un pays] ; — [monétaire] [عمل 645].

Dévisser *v. 1* : فكّ / يفكّ *fakk / ifokk* : — ; détacher ; délier ; diviser ; défaire ; démonter ; dénouer ; desserrer ; dételer [عن] [فك 723].

Dévoiler *v. 1* : فضح / يفضح *faḍaḥ / yefḍaḥ* : — [des secrets qui salissent la réputation d'autrui] ; rendre public un scandale ; couvrir d'opprobre ; compromettre ; porter le scandale [sur quelqu'un]. *cf.* rendre public un scandale [فضح 717].

Devoir : [1] *v. 1* لزم / يلزم *lazam / yelzam* : — ; nécessiter ◆ *part. act. masc.* لازم *lāzem* : il faut [se construit avec l'inaccompli] ◆ *part. pas. masc.* ملزوم *malzūm* : obligé [forcé de…] ◆ *express.* : لمّا يبقى لازم *lamma yeb[q]a lāzem* : quand il le faut. [لزم 864].

[2] *subst.* واجب *wāgeb* : — [obligation] ◆ *pl.* واجبات *wāgebāt* [وجب 1049].

[b] Ce qui devrait être *adv.* : مبدأيّاً *mabda'eyyan* : — ; en principe ; originellement [بدأ 44].

[c] devoirs *part.* : مفروضات *mafrūḍāt. cf.* décider [فرض 706].

Dévotion *subst.* : إخلاص *'eḫlāṣ* : — [sincère] ; attachement [*id.*] ; affection [profonde] ; fidélité ; sincérité [خلص 255].

[Di'] ◆ *Di'l-Higgeh* : *subst.* ذوالحجّة *Zū [ā]l-ḥigga* : — ; Zû ; mois du pèlerinage [156].

[b] *Di'l-Qadeh subst.* : ذوالقعدة *Ḏū [ā]l-qʿada* : Zû [mois de] ; — [قعد 779].

Diable : [1] *subst.* شيطان *šeṭān* ◆ *express.* : المرأة رجس من عمل الشيطان *el-mar'a regs men ʿamal eš-šeṭān* : la femme est la plus atroce des œuvres du diable [*lit.* : est l'atrocité parmi ce qu'a fait le diable]. [شيطن 497].

[2] *subst.* عفريت *ʿafrīt* : démon ; — ; espiègle ◆ *pl.* عفاريت *ʿafārīt* ◆ *f. sing.* عفريتة *ʿafrīta* : diablesse, salopette [vêtement] [عفرت 624].

Dialectal *adj.* : دارج *dāreg* : — ; commun ; vulgaire. *cf.* populaire [درج 277].

Dialecte : [1] *subst.* عاميّة *ʿāmmeyya* [عمى 647].

[2] *subst.* لهجة *lahga* : — [du Caire, de Syrie…] ; accent ◆ *pl.* لهجات *lahgāt* [لهج 880].

Dialogue *subst.* : حوار *ḥiwār* : conversation ; — ◆ *pl.* حوارات *ḥewārāt* [حور 213].

Diamant *subst.* : ألماس *'almās* : — ◆ *autre ortho.* ماس *mās* : court-circuit [qui fait des étincelles] [24].

Diamètre *subst.* : قطر *[q]oṭr* : — ; collyre ; gouttes [pour les yeux] ◆ *pl.* أقطار *'a[q]ṭār* [قطر 774].

Diarrhée *subst.* : إسهال *'ishāl* : — ; dysenterie [سهل 437].

Dictée *subst.* : إملاء *'emlā'* : — ; remplissage [ملأ 920].

Dicter *v. défectueux 2* : ملّى / يملّي *malla / imalli* [* ملو 923].

Dictionnaire *subst.* : قاموس *qāmūs* : — ; lexique ; vocabulaire ◆ *pl.* : قواميس *qawāmīs* [قمس 790].

Dieu : [1] *n. propre* الله *allāh* ◆ *express.* : لا إله إلاّ الله *la 'ilāha illa llāh* : il n'est de dieu sauf Dieu ◆ بسم الله الرحمن الرحيم *besm illāh er-raḥman er-raḥīm* : au nom de Dieu, le clément, le miséricordieux ◆ إن شاء الله ! *'in-šā' allāh !* : si Dieu le veut ! [à ajouter après avoir émis un souhait ou pris un

rendez-vous] ◆ ما شاء الله *ma šā' allāh* : à Dieu ne plaise [à ajouter à la suite d'un compliment ou après avoir parlé de la richesse ou de la grosseur de quelqu'un] ◆ مع السلامة ! *maʿ as-salāma !* : au revoir ! [en réponse : الله يسلّمَك ! *allah īsallemak !* que Dieu te donne la paix !] ◆ حمد الله عاالسلامة ! *ḥamd ellah ʿas-salāma !* : sain et sauf grâce à Dieu ! [même réponse الله يسلّمَك ! que ci-dessus] ◆ الله يرحمه ! *allah yerḥamoh !* : paix à son âme ! [*lit.* : que Dieu ait pitié de lui !] ◆ يرحمكم الله ! *yerḥamkom allāh !* : à vos souhaits ! [formule de politesse à dire à quelqu'un qui vient d'éternuer] ◆ والله ! *wallāh !* : par Dieu ! ◆ و الله ل . . . *wallā-hi la...* : par dieu... sur ma foi... [la préposition ل est suivie soit d'une proposition, soit d'un pronom indépendant, c'est alors une manière d'engager un serment, de jurer de manière péremptoire : و الله لانت *wallā-hi la-nta*] ◆ اللهمّ *alla humma* : notre Seigneur [emphatisation de الله]. [اله24].

[2] *subst.* إلاه *'ilāh* : divinité [païenne] ; — [païen] ◆ *autre ortho.* إله *'ilah* ◆ *pl.* آلهة *'āliha* ◆ *f. sing.* إلاهة *'ilāha* ◆ *f. pl.* إلاهات *'ilāhāt* [اله 24].

[3] *subst.* صنم *ṣanam* : idole ; divinité [païenne] ; — [païen] ◆ *pl.* أصنام *'aṣnām*. *cf.* idole. [527].

Diffamation : [1] *subst.* غيبة *ḡība* : absence ; médisance [sur un absent] ; calomnie [*id.*] ; — [*id.*] [غيب 689].

[2] *subst.* إفترا *'efterā* : médisance ; calomnie ; — [فرى * 711].

Diffamer : [1] *v. 2* شهّر / يشهّر *šahhar / išahhar* [شهر 490].

[2] *v. défectueux 8a* إفترى / يفتري *'eftara / yeftari* : médire ; calomnier ; — [فرى 711].

Différence : [1] *subst.* خلاف *ḫelāf* : — ; divergence ; désaccord ◆ *pl.* خلافات *ḫelāfāt* [خلف 258].

[2] *subst.* فرق *far[q]* : — [بين . . . و . . . entre... et] ; raie [dans les cheveux] ◆ *pl.* فروق *furū[q]* [فرق 708].

[3] *subst.* إختلاف *'eḫtelāf* : — ; différend [dispute, controverse] ◆ *pl.* إختلافات *'eḫtelāfāt* [خلف 258].

Différend *subst.* : إختلاف *'eḫtelāf* : différence ; — [dispute, controverse] ◆ *pl.* إختلافات *'eḫtelāfāt* [خلف 258].

[b] Avoir un différend *v. 8a* : إختلف / يختلف *'eḫtalaf / yeḫtelef* : — [avec quelqu'un] ; différer [de quelqu'un] ; être en désaccord [خلف 257].

Différent : [1] *adj.* مختلف *muḫtalif* ◆ *express.* : مختلفين عن بعض *moḫtalefīn ʿan baʿḍ* : différents les uns des autres. [خلف 258].

[2] *adj. indéf.* غير *ḡēr* : autre [que] ; — ◆ *express.* : و غيره *ū ḡēroh* : *et cætera* ◆ من غير *men ḡēr* : sans ◆ من غير ما *men ḡēr ma* : sans que. *cf.* autre. [غير 690].

Différer : [1] *v. 2* أجّل / يأجّل *'aggel / i'aggel* : ajourner ; — [un rendez-vous...] ; remettre [au lendemain...] [اجل 6].

[2] *v. 8a* إختلف / يختلف *'eḫtalaf / yeḫtelef* : — [de quelqu'un] ; avoir un différend [avec quelqu'un] ; être en désaccord [خلف 257].

Difficile *adj.* : صعب *ṣaʿb* : — ◆ *élatif* أصعب *'aṣʿab* : pire ◆ *express.* : اللغة العربيّة كويّسة بسّ صعبة شويّة على الأجانب *el-luḡa el-ʿarabeyya kwayyesa bass-e ṣaʿba šwayya ʿala l-'agāneb* : la langue arabe est belle mais elle est un peu difficile pour les étrangers. [صعب 514].

Difficilement : *adv.* بصعوبة *be-ṣoʿūba*. *cf.* difficulté [صعب 514].

Difficulté *subst.* : صعوبة *ṣoʿūba* : — ◆ *pl.* صعوبات *ṣoʿubāt* ◆ *express.* : بصعوبة *be-ṣoʿūba* : difficilement [صعب 514].

[Difficultés] ◆ Causer des difficultés : *v. 2* كفّر / يكفّر *kaffar / ikaffar* : — ; ennuyer ; exaspérer ; faire expier [une faute] [كفر 833].

Digérer *v. 1* : هضم / يهضم *haḍam / yehḍom* [هضم 1029].

Digestion *subst.* : هضم *haḍm* : — ◆ *express.* : عسر هضم *ʿosr-e haḍm* : in— [*lit.* : difficulté de digestion] [هدم 1029].

Digne *subst.* : مستحقّ *mustaḥe[qq]* : — [d'exercer une charge] ◆ *express.* : غير مستحقّ *gīr mustaḥe[qq]* : indigne [حق 193].

Dignité *subst.* : عرض *ʿarḍ* : — ; bonne réputation ◆ *pl.* : أعراض *ʾaʿrāḍ*. *cf.* honneur [عرض 604].

Dimanche *subst.* : يوم الحدّ *yōm el-ḥadd*. *cf.* jour [يوم].

Dimension *subst.* : بعد *boʿd* : — [sens abstrait] ; éloignement [géographique] ; distance [بعد 66].

Dimensions *subst.* : حجم *ḥagm* : volume ; — ◆ *pl.* أحجام *ʾaḥgām* [حجم 158].

Diminuer : [1] *v. sourd 1* خسّ / يخسّ *ḫass / iḫess* : maigrir ; — ; perdre [de la valeur] [خس].

[2] *v. 1* نقص / ينقص *na[q]aṣ / yen[q]aṣ* : manquer [quelque chose manque] ; — ; être incomplet ◆ *part. act. masc.* ناقص *nā[q]eṣ* : manquant [نقص 991].

Dinde *subst.* : ديك رومي *dīk rūmi*. *cf.* coq [305].

Dîner *subst.* : عشا *ʿaša* : — [repas] ; souper [*id.*] ◆ *indéf.* عشوة *ʿašwa* : — [dîner où l'on est invité officiellement] ◆ *express.* : من غير عشا *men gēr ʿaša* : sans dîner. [* عشو 615].

Diplomatie : [1] *subst.* دبلوماسيّة *deblōmāseyya* [271].

[2] *subst.* سياسة *siyāsa* : politique ; — [* سوس 441].

Diplomatique : [1] *adj.* دبلوماسي *deblōmāsi* [271].

[2] *adj.* سياسي *siyāsi* : politique ; — [* سوس 441].

Diplôme *subst.* : شهادة *šehāda* (masc.) : — ; attestation ; témoignage ◆ *pl.* شهادات *šehādāt* [شهد 489].

[Diplômé] ◆ être diplômé : [1] *v. 1* حصل / يحصل *ḥaṣal / yeḥṣal* : se passer [quelque chose se passe] ; survenir ; se produire ; — ; se procurer [على : quelque chose] ; obtenir [un diplôme] ◆ *part. pas. masc.* محصول *maḥṣūl* : récolte ◆ *express.* : حصل إنّ *ḥaṣal ʾenn* : il arriva que, il advint que. *cf.* se passer. [حصل 182].

[2] *v. 5b** إتخرّج / يتخرّج *ʾetḫarrag / yetḫarrag* : être sorti [de faculté] ; — ◆ *part. pas. masc.* متخرّج *metḫarrag* : diplômé, sorti [ancien de telle école] [de : من] [خرج 232].

Diplômé : *cf.* être diplômé.

Dire *v. concave 1* : قال / يقول *[q]āl / i[q]ūl* : — [على à propos de quelqu'un, عن à propos de quelque chose, ل à quelqu'un] ◆ *part. act. masc.* قايل *[q]āyel* ◆ *express.* : بيقولوا على أهل باريس... *bi[q]ūlū ʿala ʾahl bārīs...* : on dit des gens de Paris. ◆ باقول لك إيه ! *bā[q]ōl-lak ʾēh !* : dis donc ! [*lit.* : qu'est ce que je dis à toi ; manière — amicale ou agressive — d'engager la conversation] ◆ قلت إيه ؟ *[q]olt-e ʾēh ?* : qu'en penses-tu ? es-tu d'accord ? [*lit.* : qu'as-tu dis ? sens présent, bien qu'il y ait emploi de l'accompli : demande de réponse à une proposition d'accord] ◆ قللي ! *[q]olli !* : dis moi ! [قول 797].

[b] Être dit *v. 7* : إنقال / ينقال *ʾen[q]āl / yen[q]āl* : se dire ; —. *cf.* se dire [قول].

[c] Se dire *v. 7* : إنقال / ينقال *ʾen[q]āl / yen[q]āl* : — ; être dit ◆ *express.* : يا ما فيه كلام بينقال ؟ *ya ma fī kalām biyen[q]āl ?* : combien médisan-

ces dit-on à notre sujet ? [*litt.* : combien il y a de paroles qui se disent]. [قول].

[d] Vouloir dire *v. 1* : قصد / يقصد *[q]aṣad / yo[q]ṣod* : — [quelque chose à quelqu'un]. L'emploi de ce verbe est très littéraire. [قصد 766].

Directement *adv.* : مباشرةً *mubāšaratan* [بشر 60].

Directeur : [1] *subst.* مدير *mudīr* : — ◆ *pl.* مديرين *mudīrīn* [دور 301].

[2] *subst.* ناظر *nāẓer* : — [d'école primaire] ; inspecteur ◆ *pl.* نظّار *nuẓẓār* [نظر 977].

Direction : [1] *subst.* واجهة *wagha* : façade [d'une maison] ; point de vue ; — [وجه 1053].

[2] *subst.* إتّجاه *ʾittigāh* [وجه 1054]

[3] *subst.* ناحية *nāḥya* : — ; côté ◆ *pl.* نواحي *nawāḥi* [ناح 948].

[4] *subst.* إدارة *ʾedāra* : administration ; — [d'une entreprise] [* دور 300].

Discourir *v. 1* : خطب / يخطب *ḫaṭab / yeḫṭob* : — ; demander en mariage ; se fiancer [pour l'homme] ◆ *part. act. masc.* : خاطب *ḫāṭeb* : fiancé [ayant demandé la main de quelqu'une] ◆ *part. pas. f.* : مخطوبة *maḫṭūba* : fiancée. [خطب 245].

Discours *subst.* : كلام *kalām*. *cf.* parole [كلم 838].

Discrétion *subst.* : كيف *kēf* : — [à discrétion]. *cf.* plaisir [كيف 849].

Discussion *subst.* : نقاش *ne[q]āš* [نقش 991].

Discuter *v. 3* : ناقش / يناقش *nā[q]eš / inā[q]eš* [نقش 991].

Disparaître : [1] *v. défectueux 8a* إختفى / يختفي *ʾeḫtafa / yeḫtefi* [خفى 251].

[2] *v. concave 1* راح / يروح *rāḥ / irūḥ* : aller ; — [symptôme] ◆ *part. act. masc.* رايح *rāyeḥ* : allant [le participe actif des verbes de mouvement a plutôt une nuance d'intention au futur et renvoie à une action imminente : où es-tu allant ? = où as-tu l'intention d'aller ?] ◆ *part. act. pl.* رايحين *rāyḥīn* ◆ *part. act. f.* رايحة *rāyḥa* ◆ *express.* : من هنا و رايح *men hena w rāyeḥ* : dorénavant. *cf.* aller. [راح, invariable, sert à former le futur et est le plus souvent abrégé en ح] [روح 364].

[3] *v. concave 1* مات / يموت *māt / imūt* : mourir ; — [coutume, tradition…]. *cf.* mourir. [موت 930].

Dispensaire *subst.* : مستوصف *mustawṣaf* : — ; clinique ◆ *pl.* مستوصفات *mustawṣafāt* [وصف 1072].

Dispenser *v. défectueux 1* : عفى / يعفي *ʿafa / yeʿfi* : — [من : de] ; exempter [* عفو 625].

Dispersé *adj.* : مشتّت *mušattat* [شت].

Disponible *adj.* : فارغ *fāreġ* : — ; vide ; creux ; vain [sans objet ni raison] ◆ *express.* : كلام فارغ *kalām fāreġ* : balivernes ; ineptie ; radotage. [فرغ 707].

[b] Être disponible *v. 1* : خلا / يخلا *ḫala / yeḫla* : être libre ; —. *cf. être* libre [* خلو 259].

Disposé : *adj.* مستعدّ *mostaʿedd* [à faire…]. *cf.* se préparer [عد 594].

[Disposer] ◆ Se disposer : *v. 10* إستعدّ / يستعدّ *ʾestaʿadd / yestaʿedd* : se préparer ; — [à faire…]. *cf.* se préparer [عد 594].

Disposition *subst.* : طبع *ṭabʿ* : — ; impression ; nature ; caractère ◆ *express.* : طبعاً *ṭabʿan* : naturellement ; bien sûr ◆ شاذّ الطبع *šāzz et-ṭabʿ* : excentrique ; extravagant ; marginal. [طبع 551].

Dispute : [1] *subst.* خناقة *ḫenāqa* : bagarre ; querelle ; — [violente] ; rixe [خنق 264].

[2] *subst.* نزاع *nezāʿ* [نزع 955].

[Disputer] ◆ Se disputer : *v. 6b** إتخانق / يتخانق *ʾetḫāne[q] / yetḫāne[q]* : — ; se battre ; se quereller. [مع : avec quelqu'un] [خنق 263].

Dissoudre *v. 2*: دوّب / يدوّب *dawweb / idawweb*: — ; faire fondre ; user [un objet, à force de l'utiliser] [دوب 297].

Distance *subst.* : بعد *boʿd*: — ; éloignement ; dimension [sens abstrait] [بعد 66].

Distiller *v. 2*: قطّر / يقطّر *[q]aṭṭar / i[q]aṭṭar* [قطر 773].

Distinction *subst.* : شرف *šaraf. cf.* honneur [شرف 467].

Distingué : [1] *adj.* شريف *šarīf*: — ; excellent ; noble ; honorable ◆ *pl.* أشراف *ʾašrāf* [شرف 467].

[2] *adj.* كريم *karīm*: noble ; — ; honorable ; généreux ◆ *élatif* أكرم *ʾakram* [كرم 822].

[3] *adj.* ممتاز *mumtāz*: formidable ; excellent ; —. [ممتاز est le participe passif de la forme إفتعل — qui signifie *distinguer*] [* ميز 934].

Distraction *subst.* : تسلية *tasleya*: — ; amusement ; divertissement [* سلو 427].

[Distraire] ◆ Se distraire : *v. 5b** إتسلّى / يتسلّى *ʾetsalla / yetsalla*: s'amuser ; — [* سلو 426].

Distribuer *v. 2*: وزّع / يوزّع *wazzaʿ / iwazzaʿ*: — [quelque chose, على à quelqu'un] [وزع 1064].

Distribution *subst.* : توزيع *tawzīʿ* [وزع 1064].

Divaguer *v. 1*: هلوس / يهلوس *halwes / ihalwes*: — ; délirer. [*cf. Hans Wehr,* 1031, forme 2 de la racine هلس] [هلوس].

Divan : [1] *subst.* ديوان *dīwān*: administration ; recueil de poèmes ; — [mot d'origine arabe] ; compartiment [de train…] ◆ *pl.* دواوين *dawāwīn* [دون 303].

[2] *subst.* كنبه *kanaba*: canapé ; — ◆ *pl.* كنبات *kanabāt* [842].

Divergence *subst.* : خلاف *ḫelāf*: — ; différence ; désaccord ◆ *pl.* : خلافات *ḫelāfāt* [خلف 258].

Divertissement *subst.* : تسلية *tasleya*: — ; distraction ; amusement [* سلو 427].

Divin *adj.* : إلهي *ʾilāhi.* [emploi strictement théologique] [اله 24].

Divinité : [1] *subst.* إلاه *ʾilāh*: — [païenne] ; dieu [païen] ◆ *autre ortho.* إله *ʾilah* ◆ *pl.* آلهة *ʾāliha* ◆ *f. sing.* إلاهة *ʾilāha* ◆ *f. pl.* إلاهات *ʾilāhāt* [اله 24].

[2] *subst.* صنم *ṣanam*: idole ; — [païenne] ; dieu [païen] ◆ *pl.* أصنام *ʾaṣnām. cf.* idole. [527].

Divisé : *prép.* على *ʿala*: — [arithmétique : par ex. dix divisé par على trois] ; à ; sur ; à proximité de ; avec vue sur ◆ *autre ortho.* : ع *ʿa* ◆ *express.* : على طول *ʿala ṭūl* : tout droit ; toujours ; tout de suite ; jusqu'au bout. *cf.* à [* علو 638].

Diviser : [1] *v. sourd 1* فكّ / يفكّ *fakk / ifokk*: détacher ; délier ; — ; défaire ; démonter ; dénouer ; desserrer ; dételer [عن] ; dévisser [فك 723].

[2] *v. 1* قسم / يقسم *[q]asam / ye[q]sem*: — ; couper ; partager ◆ *express.* : نقسم البلد بلدين *ne[q]sem el-balad baladēn* : couper la poire en deux [*lit.* : nous partageons le pays en deux pays]. [قسم 762].

Division *subst.* : قسمة *[q]esma*: — [calcul] ; lot [destin] ◆ *express.* : الجواز قسمة و نصيب *eg-gawāz [q]esma w naṣīb* : le mariage est une loterie [*litt.* : un lot et un lot]. [قسم 762].

Divorce *subst.* : طلاق *ṭalā[q]*: — ; répudiation [طلق 567].

Divorcer *v. 2*: طلّق / يطلّق *ṭalla[q] / iṭalla[q]*: — [terme utilisé aussi par les chrétiens]. *cf.* répudier [طلق 566].

Dix : *adj. card.* عشرة *ʿašra*: — [١٠] ◆ عشرين *ʿešrīn* : vingt [٢٠] [عشر 614].

Dix-huit : *adj. card.* ثمانطاشر *tamānṭāšar* [١٨]. *cf.* huit [ثمن 107].

Dix-neuf : *adj. card.* تسعطاشر *tesaʿṭāšar* [١٩]. *cf.* neuf [تسع 94].

Dix-sept : *adj. card.* سبعطاشر *sabaʿṭāšar* [١٧]. *cf.* sept [سبع 394].

Dixième : [1] *subst.* عشر *ʿošr* : — [fraction] ♦ *pl.* أعشار *ʾaʿšār* [عشر 614].

[2] *adj. ordin.* عاشر *ʿāšer* : — ♦ *f. sing.* عشرة *ʿašra* [عشر 614].

Diyarbakir *n. propre* : دياربكر *diyārbakir* : — [ville de Turquie, en Anatolie centrale, située sur le Tigre].

Djeddah *n. propre* : جدّة *gedda* : — [port d'Arabie Saoudite, sur la mer Rouge] [جد 113].

Djibouti *n. propre* : جيبوتي *djibūti* : — [pays membre de la Ligue arabe].

Djinn *subst.* : جنّ *genn* : — [être surnaturel] ♦ *f. sing.* جنّيّة *genneyya* : fée. [il y a quatre catégories d'êtres vivants, créés par Dieu : l'ange ملائكة *malāʾeka,* le djinn جنّ *genn,* l'Homme إنسان *ʾinsān* et l'animal حيوان *ḥayawān*] [جن 138].

Docile *adj.* : مطيع *muṭīʿ* : — ; obéissant [* طوع 573].

Docteur *subst.* : دكتور *doktōr* ♦ *f. sing.* دكاترة *dakātra. cf.* médecin [288].

Doigt *subst.* : صباع *ṣubāʿ* : — ♦ *pl.* صوابع *ṣawābeʿ* ♦ *express.* : الصباع الوسطاني *eṣ-ṣobāʿ el-wesṭāni* : médius [*lit.* : le doigt du milieu] ♦ الصباع الكبير *eṣ-ṣobāʿ ek-kebīr* : pouce [*lit.* : le grand doigt] ♦ إذا كان صباعك عسكري اقطعه *ʾeza kān ṣobāʿak ʿaskari e[q]ṭaʿo* : si ton doigt est bidasse, coupe-le. [صبع 501].

Dôme *subst.* : قبّة *[q]obba* ♦ *pl.* قبب *[q]obab. cf.* coupole [قب 737].

Domestique : [1] *adj.* داخلي *dāḫeli* : interne ; intérieur ; — [affaire domestique] ♦ *pl.* دواخل *dawāḫil* ♦ *express.* : الداخلة *ed-dāḫla* : Dakhla [« l'oasis intérieure » d'Égypte], Dakhlèh [دخل 274].

[2] *subst.* شغّالة *šaġġāla* : bonne [à tout faire] ; employée [de maison] ; — ; servante ; femme de ménage [شغل 476].

[3] *subst.* فرّاش *farrāš* : — ; garçon [de bureau] ; homme à tout faire ; factotum ♦ *pl.* فرّاشين *farrāšīn* [فرش 705].

Domicile *subst.* : مسكن *maskan* : — ; habitation ; résidence ; logement ♦ *pl.* : مساكن *masāken* [سكن 418].

Dominant *adj.* : رئيسي *raʾīsi* : principal ; — [* رأس].

Dominique *n. propre* : دومينيكا *dominīka* : — [île des Petites Antilles].

Dommage : [1] *subst.* خسارة *ḫosāra* : perte ; — ; préjudice ♦ *pl.* خسائر *ḫasāyer* [*ḫasāʾir* en classique]. *cf.* perte. [خسر 239].

[2] *subst.* ضرر *ḍarar* : — [conséquence regrettable] [ضر 937].

Dompteur *subst.* : مروّض *merawweḍ* [روض].

Don : [1] *subst.* صدقة *ṣadaqa* : aumône ; charité [don charitable] ; — ♦ *pl.* صدقات *ṣadaqāt* [صدق 509].

[2] *subst.* عطاء *ʿaṭāʾ* : cadeau ; présent ; — ♦ *pl.* عطيّات *ʿaṭeyyāt* : Atteyat [prénom féminin] [* عطو 622].

Donc : *conj.* إذن *ʾizan* [اذا 11].

Dongola *n. propre* : دنقلة *donqula* : — [ville du nord du Soudan] [294].

Donne : *impér.* هات *hāt* ♦ *pl.* هاتوا *hātū. cf.* apporte [1015].

Donner *v. défectueux 2* : إدّى / يدّي *ʾedda / yeddi* : — [un cadeau] ♦ *autre ortho.* هدّى / يهدّي *hedda / yehddi.* [La personne à qui l'on donne n'est obligatoirement introduite par ل que si le complément d'objet direct est intercalé entre elle et le sujet ; par ex. : donne une verre d'eau à…] [* هدى 1023].

[b] Donner la vie *v. 1* : ولد / يولد *walad / yewled* : — ; accoucher [ولد 1097].

Dont : *pron. relatif* إللي *ʾelli* : — [avec pronom de rappel] ; que [lequel] ; celui [qui] ; celle [qui] ; ceux [qui]. *cf.* qui.

Doré *part.* : محمّر *meḥammar* [cuisine]. *cf.* faire dorer [حمر 205].

Dorénavant : *expres.* ♦ من هنا و رايح *men hena w rāyeḥ. cf.* aller [روح 364].

[Dorer] ♦ Faire dorer : *v. 2* حمّر / يحمّر *ḥammar / iḥammar* : — [cuisine] ; faire rougir [cuisine] ; frire [faiblement] ; rissoler ; griller ♦ *part. pas. masc.* محمّر *meḥammar* : doré [cuisine] ♦ *express.* : عيش مقمّر *ʿēš me[q]ammar* : pain grillé. [حمر 205].

Dorloter *v. 2* : دلّع / يدلّع *dallaʿ / idallaʿ* : gâter [un enfant] ; — [دلع 290].

Dormir *v. concave 1* : نام / ينام *nām / inām* : — ; se coucher ; être à plat [pneu crevé...] ♦ *part. act. masc.* نايم *nāyem* [* نوم 1012].

[b] faire dormir : [1] *v. 2* نوّم / ينوّم *nawwem / inawwem* : — ; endormir [نوم 1012].

[2] *v. 2* نيّم / ينيّم *nayyem / inayyem* : — ; coucher [un enfant] [* نوم 1012].

Dortoir *subst.* : عنبر *ʿanbar* : — ; salle [commune à l'hôpital, des machines...] ; entrepôt ♦ *pl.* عنابر *ʿanāber* [عنب 647].

Dos *subst.* : ضهر *ḍahr* [ظهر 584, 546].

Dossier *subst.* : ملفّ *malaff* : — ; tournant ; virage [لف].

Dot *subst.* : مهر *mahr* : douaire [somme d'argent apportée à l'épousée par son époux ou la famille de ce dernier] ; — [improprement : la dot est le bien apporté par l'épousée] ♦ *pl.* مهور *muhūr. cf.* douaire [مهر 929].

Douaire *subst.* : مهر *mahr* : — [somme d'argent apportée à l'épousée par son époux ou la famille de ce dernier] ; dot [improprement : la dot est le bien apporté par l'épousée] ♦ *pl.* مهور *muhūr* ♦ *express.* : حتاخد من إبني كام في مهر بنتك ؟ *ḥatāḫod men ʾebni kām fi mahr bentak ?* : combien prendras-tu à mon fils comme douaire pour ta fille ? [مهر 929].

Douane *subst.* : جمرك *gomrok* (*f.*) : — ♦ *pl.* جمارك *gamārik* [134].

Doucement : [1]* ♦ *subst.* راحة *rāḥa* : repos ♦ *express.* : بالراحة *ber-rāḥa. cf.* repos. [روح 365].

[2]* *subst.* مهل *mehl* : lenteur ♦ *autre prononc. mahl* ♦ *express.* : على مهلك *ʿala mehlak* : —, lentement [en s'adressant à un chauffeur ; *lit.* : suivant ta lenteur] [مهل 929].

Douceur *subst.* : نعومة *nuʿūma* : — ; finesse [نعم 980].

[b] douceurs : [1] *subst.* حلاوة *ḥalāwa* : — ; sucreries ; grâce ; charme ; cire à épiler ♦ *express.* : آخر حلاوة *ʾāḫer ḥalāwa* : « super » [حلو 203].

[2] *subst.* حلويّات *ḥalawiyyāt* : — ; dessert ; gâteries ♦ *express.* : مهلّبيّة *mahallabēyya* : mahallabeyya ♦ مشمشيّة *mešmešeyya* : crème d'abricot ♦ بسبوسة *basbūsa* : basbousa ♦ بسيمة *besīma* : besima ♦ جيلاتي (آيسكريم) *gēlāti (ʾayskrīm)* : glace (crème glacée) ♦ كنافة *konāfa* : konafa ♦ بقلاوة *ba[q]lāwa* : baqlava ♦ غريّبة *ġorayyeba* : khorayyeba. [حلو 203].

Douche *subst.* : دشّ *došš* [281].

Doué *adj.* : موهوب *mawhūb* : — [doté de nombreuses qualités] [وهب 1102].

Douleur *subst.* : وجع *wagaʿ* : — ; souffrance [corporelle] ; mal ♦ *pl.* أوجاع *ʾawgāʿ* ♦ *express.* : وجع رأس *wagaʿ rās* : migraine ♦ جاك وجع في قلبك *gāk wagaʿ fe [q]albak* : que te vienne une douleur au cœur [malédiction fréquemment employée] ♦ أنا مش ناقص وجع قلب *ʾana meš nā[q]eṣ wagaʿ [q]alb* : je ne manque pas de douleur de cœur ♦ أنا مش عاوز وجع دماغ *ʾana meš ʿāwez wagaʿ demāġ* : je ne veux pas de prise

de tête ; je ne veux pas me casser la tête ◆ عندي وجع *ʿandi wagaʿ* : j'ai une douleur. [وجع 1051].

Doute : [1] *subst.* شبهة *šobha* : soupçon [على : contre…] ; — ; suspicion [شبه 454].

[2] *subst.* شكّ *šakk* : — ◆ *pl.* شكوك *šukūk* ◆ *express.* : مافيش شكّ *māfīš šakk* : Sans aucun — [*lit.* : il n'y a pas de doute]. [شك 481].

[b] Sans doute *adv.* : أكيد *ʾakīd* : — ; sûrement ; certainement [اكد 21].

Douter : [1] *v. 8a* إشتبه / يشتبه *ʾeštabah / yeštebeh* : soupçonner ; — [de quelqu'un] [شبه 453].

[2] *v. sourd 1* شكّ / يشكّ *šakk / išokk* : — ; piquer [superficiellement] ; prendre [ciment, colle…] ◆ *part. pas. masc.* مشكوك *maškūk* : suspect [شك].

[Douteux] ◆ Être douteux : *v. 1* شبه / يشبه *šabah / yešbeh* : ressembler [à quelqu'un] ; —. *cf.* ressembler [شبه 453].

Doux : [1] *adj.* حلو *ḥelū* : agréable ; — ; beau ; charmant ; joli ; sucré [plat] ◆ *pl.* حلوين *ḥelwīn* ◆ *f. sing.* حلوة *ḥelwa* ◆ *élatif* أحلى *ʾaḥla* ◆ diminutif حليوة *ḥalēwa* : beau garçon. *cf.* agréable. [حلو 203].

[2] *adj.* ليّن *layyen* : — [de caractère] ; tendre [*id.*] ; flexible [لين 887].

Douzaine *subst.* : دستة *dasta* : — ◆ *pl.* دست *desat* [دست 281].

Douze : *adj. card.* إتناشر *ʾetnāšar* : — ◆ *autre ortho.* إطناشر ◆ إتناشر *ʾeṭnāšar.* [١٢] [* ثنى 108].

Drain *subst.* : مصرف *maṣraf* : canal [de drainage] ; — ◆ *pl.* مصارف *maṣāref* [صرف 513].

Drainage *subst.* : صرف *ṣarf* : — [agriculture]. *cf.* dépense [صرف 513].

Drap *subst.* : ملاية *melāya* : — ; voile [dont se drapent les femmes] ◆ *pl.* ملايات *melāyāt* [* ملو].

Drapeau *subst.* : علم *ʿalam* : — ◆ *pl.* أعلام *ʾaʿlām* [علم].

Dresser *v. 1* : نصب / ينصب *naṣab / yenṣeb* : — [une tente] ; ériger [نصب 968].

Drogue *subst.* : مخدّر *muḫadder* : — [substance hallucinogène] ◆ *pl.* مخدّرات *muḫadderāt* : stupéfiants [خدر 228].

Droit : [1] *subst.* حقّ *ḥa[qq]* : — ; raison [en opposition à « tort »] ; vérité ◆ *pl.* حقوق *ḥo[q]ū[q]* [le droit : discipline universitaire] ◆ *express.* : الحقّ *el-ḥa[qq]* ◆ حقوق الإنسان *ḥo[q]ū[q] el-ʾinsān* : les droits de l'Homme ◆ الحقّ عليك *el-ḥa[qq] ʿalēk* : tu es dans ton tort [*lit.* : le droit est contre toi] ◆ الموت حقّ *el-mōt ḥa[qq]* : la mort est vraie [*i.e.* : la mort finit toujours par survenir]. [حق 182].

[2] *subst.* قانون *qānūn* : — [discipline universitaire] ; loi ◆ *pl.* قوانين *qawānīn* [قن 791].

[3] *adj.* عدل *ʿedel* : correct ; — ◆ *pl.* عدلين *ʿedlīn* [عدل 596].

[4] *adj.* مستقيم *musta[q]īm* : — ; vertueux [قوم].

[b] Tout droit *adv.* : دغري *doḡri* : — ◆ *autre ortho.* ضوغري *ḍōḡri* [284].

Droite *adv.* : يمين *yemīn* : — ◆ *pl.* أيمان *ʾaymān* [يمن 1109].

Droiture *subst.* : إستقامة *ʾeste[q]āma* : — ; probité [* قوم 801].

Dupe : *adj.* مغشوش *maḡšūš.* *cf.* tricher [غش 674].

Duper *v. 1* : غشّ / يغشّ *ḡašš / iḡašš* : — ; tricher ; frauder ; tromper ; frelater ◆ *part. pas. masc.* : مغشوش *maḡšūš* : frelaté ; dupe. [غش 674].

Dur : [1] *adj.* جامد *gāmed* : solide ; — ; ferme. *cf.* solide. [جمد 134].

[2] *adj.* قاسي *[q]āsi* : — ; cruel ; inhumain [* قسو 764].

[3] *adj.* ناشف *nāšef* : sec [linge] ; fané ; — [du pain, une tête…] ; solide ◆ *express.* : مخّه ناشف *moḫḫo nāšef* : il est têtu [*lit.* : sa cervelle est dure] [نشف 967].

Durée : [1] *subst.* زمان *zamān* : temps ; — ; destinée ◆ *pl.* أزمنة *ʾazmena*. *cf.* temps. [زمن 382].

[2] *subst.* زمن *zaman* : temps ; — ◆ *pl.* أزمان *ʾazmān* ◆ أزمنة *ʾazmena* [زمن 382].

[3] *subst.* مدّة *modda* : période ; — ◆ *pl.* مدد *modad* ◆ *express.* : بقى لي مدّة *ba[q]a li modda* : il y a longtemps que [بقى est dérivé du verbe بقى / يبقى]. *cf.* période. [مد 897].

[4] *subst.* ميعاد *miʿād* : temps [durée fixée] ; — [permise par l'achat d'un ticket] [وعد 1081].

Durer : [1] *v. concave 1* دام / يدوم *dām / idūm* : — ◆ *express.* : ما دام *ma dām* : tant que [دوم 303].

[2] *v. 2* عمّر / يعمّر *ʿammar / iʿammar* : aménager [un appartement…] ; restaurer [une construction…] ; embellir [un logement…] ; agrandir [une maison…] ; — ; peupler ; urbaniser ; remplir ◆ *express.* : عمّر الطاسة *ʿammar eṭ-ṭāsa* : boire abondamment [des boissons alcoolisées ; *lit.* : embellir la poële ; très familier] [عمر 643].

Dureté *subst.* : صلابة *ṣalāba* : — ; fermeté ; solidité ; rigidité ◆ *express.* : صلابة الرأي *ṣalābet er-raʾy* : entêtement. [صلب 521].

Dysenterie *subst.* : إسهال *ʾishāl* : diarrhée ; — [سهل].

# e

Eau : [1] *subst.* ماء *māʾ* : — ; liquide ; jus ; fluide ◆ *pl.* مياه *miyāh* [* موه 932].

[2] *subst.* ميّة *mayya* [* موه 932].

[Ébaudir] ◆ S'ébaudir : *v. 7* إندهش / يندهش *ʾendahaš / yendeheš* : — ; admirer ; s'étonner ; être saisi d'admiration ; être stupéfait ◆ *part. act. masc.* : مندهش *mondaheš* : stupéfait. [دهش 295].

Ébène *subst.* : أبنوس *ʾabanōs* : — ; ébonite ◆ *express.* : قلم أبنوس *[q]alam ʾabanōs* : stylo [à encre ; *lit.* : stylo d'ébonite] [archaïque] [2].

Ébonite *subst.* : أبنوس *ʾabanōs*. *cf.* ébène [2].

[Ébranler] ◆ S'ébranler : *v. 5b** إتحرّك / يتحرّك *ʾetḥarrak / yetḥarrak* : — ; bouger ; se remuer [حرك 170].

[Ébullition] ◆ Porter à ébullition : *v. 1* غلى / يغلي *ḡala / yeḡli* : — ; bouillir ; faire bouillir [غلى 683].

Écaille *subst.* : قشر *[q]ešr* : — ; enveloppe ; coquille ◆ *pl.* : قشور *[q]ušūr* [قشر 764].

Écarter *v. 2* : بعّد / يبعّد *baʿʿed / ibaʿʿed* : — ; éloigner. [عن : de] [بعد 65].

[Écarter] ◆ S'écarter : *v. 1* بعد / يبعد *beʿed / yebʿed* : s'éloigner ; — [بعد 65].

Écervelé *adj.* : طائش *ṭāyeš* : — ; inconstant [* طيش 580].

Échange *subst.* : إستبدال *ʾestebdāl* [بدل 47].

[b] En échange : *conj.* بدل *badal* : — [de] ; au lieu ; à la place ◆ *express.* : بدل ما *badal ma* : au lieu de [suivi d'un inaccompli] ◆ *express.* : بدل من *badal men* : au lieu de [suivi d'un substantif] . *cf.* au lieu [بدل 46].

Échanger *v. 10* : إستبدل / يستبدل *ʾestabdal / yestabdel* [بدل 46].

Échantillon *subst.* : عيّنة *ʿayyena* : — ◆ *pl.* عيّنات *ʿayyenāt* [عين 663].

Échappatoire *subst.* : فرار *ferār* [فر 701].

Échappement *subst.* : شكمان *šakmān* : — [d'une voiture…] [شكم].

Échapper *v. 2* : زوّغ / يزوّغ *zawwaḡ / izawwaḡ* : — [un voleur échappe من à la police] ; faire l'école buissonnière [* زوغ].

[b] s'échapper : [1] *v. 1* فلت / يفلت *falat / yeflet* : — ; être libéré [فلت 725].

[2] *v. 1* هرب / يهرب *hereb / yehrab* : — ; s'évader ; déserter ; s'enfuir ; fuir ; se sauver ◆ *express.* :

هارب من الجيش *hāreb men eg-gēš* : déserteur [هرب 1025].

Écharpe *subst.* : إشرب *ʾešarb* : — ◆ *pl.* إشربات *ʾešarbāt.*

Échec : [1] *subst.* سقوط *su[q]ūṭ* : — [aux examens] ; accident [d'avion] [سقط 415].

[2] *subst.* فشل *fašal* [فشل 714].

Échecs *subst.* : شطرنج *šaṭarang* : — [jeu] [471].

Échelle *subst.* : سلّم *sellem* ◆ *pl.* سلالم *salālem. cf.* escalier [سلم 425].

Écho : [1] *subst.* ردّة *radda* : son [enveloppe des céréales] ; — [رد 334].

[2] *subst.* رنّة *ranna* : son ; — ; cri ; voix ◆ *pl.* رنّات *rannāt* [رن 361].

[3] *subst.* صدى *ṣada* : — ; rouille [صدى 510].

Échoppe *subst.* : دكّان *dukkān* : — ; boutique ◆ *pl.* دكاكين *dakākīn* [دك 288].

Échouer *v. 1* : سقط / يسقط *sa[q]aṭ / yes[q]aṭ* : tomber ; — [à un examen] [سقط 414].

Éclabousser *v. 1* : طرطش / طرطش *ṭarṭaš / ṭarṭaš* [طرطش 557].

Éclair *subst.* : برق *bar[q]* : — ◆ *pl.* بروق *burū[q]* [برق].

Éclairer *v. 2* : نوّر / ينوّر *nawwar / inawwar* : — ; illuminer ◆ *part. pas. masc.* منوّر *menawwar* : illuminé ◆ *express.* : نوّرت مصر – الله ينوّر عليك *nawwart maṣr — allah inawwar ʿalēk* : tu as illuminé l'Égypte — que Dieu te donne la lumière [dit par les amis d'un étranger arrivant en Égypte — réponse de l'étranger] ◆ مصر نوّرت – من نورك *maṣr nawwaret — men nūrak* : l'Égypte resplendit — de ta lumière [*id.*]. [نور 1008].

Éclat *subst.* : شطفة *šaṭfa* : — [de verre…] ; morceau [de verre…] [شطف 471].

Éclipse *subst.* : كسوف *kusūf* : — [de Soleil, de Lune…] [كسف 827].

Écluse *subst.* : هويس *hawīs* : — ◆ *pl.* أهوسة *ʾahwesa* [هوس 1039].

Écœuré *adj.* : قرفان *[q]arfān* : dégoûté ; — [قرف 758].

École *subst.* : مدرسة *madrasa* : — [parfois liée à une mosquée] ; collège ◆ *f. pl.* مدارس *madāres* [درس 278].

[b] École coranique *subst.* : كتّاب *kuttāb* : — ◆ *pl.* كتاتيب *katātīb* [كتب 813].

[École buissonnière] ◆ Faire l'école buissonnière : *v. 2* زوّغ / يزوّغ *zawwaġ / izawwaġ* : échapper [un voleur échappe من à la police] ; — [زوغ *].

Écolier *subst.* : تلميذ *telmīz* ◆ *pl.* تلاميذ *talāmīz. cf.* élève [تلمذ 97].

Économie : [1] *subst.* إقتصاد *ʾeqteṣād* : — [discipline universitaire] [قصد 767].

[2] *subst.* وفر *wafar* : surplus ; épargne ; — [d'argent…] ◆ *pl.* وفور *wufūr* [وفر 1084].

Économique *adj.* : إقتصادي *ʾeqteṣādi* [قصد 767].

Économisé *part.* : محوّش *meḥawweš. cf.* amasser [حوش 213].

Économiser *v. 2* : وفّر / يوفّر *waffar / iwaffar* : — ; accroître ; augmenter ; épargner ; procurer [وفر 1083].

Écouter *v. 1* : سمع / يسمع *samaʿ / yesmaʿ. cf.* entendre [سمع 430].

[Écrasé] ◆ Être écrasé : *v. 7* إندهس / يندهس *ʾendahas / yendehes* : — [par une auto…] [دهس].

Écrasé : *adj.* مدهوس *madhūs. cf.* écraser [دهس 295].

Écraser : [1] *v. concave 1* داس / يدوس *dās / idūs* [دوس 301].

[2] *v. concave 1* دوس / يدوس *dūs / idūs* : appuyer [du pied, على sur] ; — [*id.*] [دوس 301].

[3] *v. 1* هرس / يهرس *haras / yehres* : — [de la nourriture…] [هرس 1025].

Écrire *v. 1* : كتب / يكتب *katab / yekteb* : — ◆ *part. act. masc.* كاتب *kāteb* : écrivain ◆ *part. act. pl.* كتّاب *kottāb* [pluriel de كاتب] ◆ *part. pas. masc.* مكتوب *maktūb* : écrit ◆ *express.* : آلة كاتبة *ʿāla kātba* :

machine à écrire ◆ إللي مكتوب عالجبين تشوفه العين *ʾelli maktūb ʿāl-gebīn tešūfo l-ʿēn* : ce qui est écrit sur le front, l'œil le voit [ce qui est prévu par le destin se réalise]. [كتب 812].

[b] Être écrit *v. 8b**: إتكتب / يتكتب *ʾetketeb / yetketeb*: —; être copié [كتب 812].

Écrit *subst.*: كتابة *kitāba*: écriture [pratique de l'écriture]; — [l'oral et l'écrit] ◆ *pl.* مكتوب *maktūb* [كتب 813].

Écrivain *subst.*: كاتب *kāteb*: — ◆ *pl.* كتّاب *kottāb* [كتب 812].

[Ecrouler] ◆ S'écrouler: *v. 7* إنهار / ينهار *ʾenhār / yenhār* [* هور 1037].

Édition *subst.*: نشر *našr. cf.* publication [نشر 965].

Éducation: [1] *subst.* أدب *ʾadab*: politesse; —; littérature ◆ *pl.* آداب *ʾādāb* ◆ *express.*: قليل الأدب *[q]alīl el-ʾadab*: malotru, mal élevé ◆ كلّيّة الأداب *kolleyyet el-ʾadāb*: faculté des lettres ◆ بوليس الأداب *bōlīs el-ʾadāb*: la police des mœurs ◆ بأدب *be-ādab*: poliment. *cf.* politesse. [ادب 9].

[2] *subst.* ذوق *zō[q]*: — [bonne éducation]; bon goût [raffinement]; tact; goût [bon goût, goût pour quelque chose…] ◆ *express.*: رجل ذوق *ragel zō[q]*: un homme courtois; un gentleman ◆ ذوقها راقي *zō[q]ha rā[q]i*: elle est raffinée [en parlant, par exemple, d'une cravate; *lit.*: son goût est bon]. [ذوق peut être employé comme adjectif] [ذوق 316].

[3] *subst.* تربيّة *tarbeyya*: — ◆ *autre prononc.* تربية *tarbeya* [* ربو 324].

Éduqué *adj.*: مؤدّب *mu'addab*: —; bien élevé [ادب 9].

Éduquer *v. 2*: ربّى / يربّي *rabba / irabbi*: élever [éduquer]; —. *cf.* élever [* ربو 324].

Efendi *subst.*: أفندي *ʾafandi*: monsieur; — ◆ *pl.* أفنديّه *ʾafandeyya* [20].

Effacer *v. 1*: شطب / يشطب *šaṭab / yešṭob*: —; rayer [شطب 471].

[Effet] ◆ En effet: *adv.* فعلاً *feʿlān* [فعل 721].

Efficace *adj.*: أكيد *ʾakīd*: — [médicament]; sûr; certain [اكد 21].

[b] être efficace: v. عمل مفعول *ʿamal mafʿūl. cf.* faire [فعل 721].

[Efforcer] ◆ S'efforcer: Verbe عمل جهده في *ʿamal gahdo fe…*. *cf.* effort [جهد 142].

Effort: [1] *subst.* جهد *gohd*: — ◆ *pl.* جهود *guhūd* ◆ *express.*: عمل جهده في *ʿamal gahdo fe…*: s'efforcer [جهد 142].

[2] *subst.* مجهود *maghūd*: — ◆ *pl.* مجهودات *maghūdāt* [جهد 143].

[b] fais effort! *expres.*: ! شدّ حيلك *šedd-e ḥēlak !* [*litt.*: tends ta force!]. *cf.* force [* حول 217].

Effrayant *adj.*: مرعب *murʿeb*: épouvantable; — [رعب 345].

Effrayé *part.*: مخضوض *maḫḍūḍ* [par un choc]. *cf.* choquer [خض 243].

Effrayer *v. 1*: خضّ / يخضّ *ḫaḍḍ / iḫoḍḍ. cf.* choquer [خض 243].

Égal *adj.*: متساوي *metsāwi*: —; équivalent [سوى 445].

Également: [1] *prép.* برضه *barḍo*: malgré [cela]; bien que; —; aussi; quand même ◆ *express.*: و برضه *w barḍo*: néanmoins.

[2] *adv.* كذلك *kazalek*: ainsi que; — [ك 807].

Égaliser *v. 2*: سوّى / يسوّي *sawwa / isawwi*: —; arranger; cuire [un plat]; cuisiner [préparer un plat] ◆ *autre ortho.*: ساوى / يساوي *sāwa / isāwi* ◆ *express.*: سوّى سمعة . . . *sawwa somʿet…*: nuire à la réputation [d'un tel]. [سوى 444].

Égalité *subst.*: مساواة *musāwa* [* سوى 444].

Égarer *v. 2*: توّه / يتوّه *tawweh / itawweh*: — [quelqu'un, lui faire perdre le chemin] [تيه 100].

[b] S'égarer *v. 1*: تاه / يتوه *tāh / itūh*: se perdre ; —. *cf.* se perdre [تيه 100].

Église *subst.* : كنيسة *kenīsa* : — ◆ *pl.* كنايس *kanāyes* ◆ *express.* : كنيسة اليهود *kenīset el-yahūd* : synagogue [كنس 842].

Égoïsme *subst.* : أنانيّة *ʾanāneyya* [انا 29].

Égoïste *adj.* : أناني *ʾanāni* [انا 29].

[Égorgé] ◆ Être égorgé : *v. 7* إندبح / يندبح *ʾendabaḥ / yendebeḥ* [دبح].

Égorger *v. 1*: دبح / يدبح *dabaḥ / yedbaḥ* [دبح].

Égouts *subst.* : مجاري *magāri* [جرى].

Égratigné *adj.* : مخدوش *maḫdūš* [خدش].

Égratigner *v. 1*: خربش / يخربش *ḫarbeš / iḫarbeš* : — ; griffer [خربش 231].

Égratignure *subst.* : خربشة *ḫarbaša* [خربش].

Égypte *n. propre*: مصر *maṣr*: Le Caire ; — [pays membre de la Ligue arabe]. *cf.* Le Caire [مصر 911].

[b] ◆ Basse-Égypte : [1] *subst.* دلتا *delta* : Delta [du Nil] ; — [290].

[2]* *subst.* وجه *wagh* : aspect ; côté ◆ *express.* : الوجه البحري *el-wagh el-baḥri* : — [وجه 1053].

[c] ◆ Haute-Égypte : [1] *subst.* صعيد *ṣaʿīd* : plateau [géographie] ◆ *pl.* صعد *ṣuʿud* ◆ *déf.* الصعيد *eṣ-ṣeʿīd* : — [صعد 515].

[2]* *subst.* وجه *wagh* : aspect ; côté ◆ *express.* : الوجه القبلي *el-wagh el-[q]ebli* : — [وجه 1053].

Egypt air *n. propre* : مصر للطيران *maṣr let-ṭayarān*. *cf.* aviation [طير 579].

Égyptien *adj.* : مصري *maṣri* [مصر 912].

Égyptologue *expres.* : عالم مصريّات *ʿālem maṣreyyāt*. *cf.* savant [علم 636].

Eh : [1] *interj.* آه *ʾāh* : oh ; — [32].

[2] *interj.* هيه *hēh* : — ; allons [1044].

El-Arabat el-Madfounèh *n. propre* : العربيّات المدفونة *el-ʿarabeyyāt el-madfūna* [*lit.* : les voitures enterrées ; nom sous lequel est connu Abydos]. *cf.* Abydos.

El-Arîch *n. propre*: العريش *el-ʿarīš* [ville du nord du Sinaï, sur la Méditerranée]. *cf.* charmille [عرش 602].

Élargir *v. 2*: وسّع / يوسّع *wassaʿ / iwassaʿ*: faire de la place ; — [وسع 1067].

Élastique : [1] *subst.* أستك *ʾastek* : — ; caoutchouc [ruban élastique] ; mille livres [égyptiennes] ◆ *autre ortho.* لستك *lastek* [866].

[2] *subst.* مطّاط *maṭṭāṭ* : caoutchouc [matière] ; — [adj] ; extensible [adj] ◆ *pl.* مطّاطين *maṭṭāṭīn* [مط 913].

Électeur *subst.* : ناخب *nāḫeb* [نخب 949].

Élection *subst.* : إنتخاب *ʾenteḫāb* : — ◆ *pl.* إنتخابات *ʾenteḫābāt* [نخب 649].

Électricien *subst.* : كهربائي *kahrabāʾi* [كهرب 844].

Électricité *subst.* : كهربا *kahraba* (*f.*) : — ◆ *autre ortho.* كهرباء *kahrabāʾ* [كهرب 844].

Élégant *adj.* : شيك *šīk* : chic ; — ◆ *élatif* أشيك *ʾašyak* [498].

Élémentaire *adj.* : مبدأي *mabdaʾi* : — ◆ *autre ortho.* مبدئي [بدأ].

Éléphant *subst.* : فيل *fīl* : — ◆ *pl.* فيل *fiyal* ◆ *express.* : سنّ الفيل *sinn el-fīl* : ivoire [فيل 736].

Élève *subst.* : تلميذ *telmīz* : — ; écolier ◆ *pl.* تلاميذ *talāmīz* ◆ تلامذة *talāmza* [تلمذ 97].

Élevé *adj.* : عالي *ʿāli* : haut ; — [* علو 640].

[Élevé] ◆ Bien élevé : *adj.* مؤدّب *muʾaddab* : éduqué ; — [ادب 9].

[b] mal élevé : [1] *adj.* دلّوع *dallūʿ* : capricieux [enfant gâté] ; — ; gâté [entant gâté, *i.e.* mal élevé] [دلع].

[2] *adj.* سفيه *safīh* : grossier ; — [سفه 414].

Élever : [1] *v. défectueux 2* ربّى / يربّي *rabba / irabbi* : — ; éduquer ◆ *express.* : أنا مربّيكي *ʾana*

*merabbīki* : je suis celui qui t'a élevée [le participe actif مربّي *merabbi* (*f.* مربّية *merabbeya*) ne s'emploie qu'avec des compléments]. [* ربو 324].

[2] *v. 1* رفع / يرفع *rafaʿ / yerfaʿ*: lever ; soulever ; — [un objet] ; hisser [un drapeau, une charge]. *cf.* lever. [رفع 349].

[3] *v. défectueux 2* علّي / يعلّى *ʿalla / iʿalli*: — [quelque chose] ; hausser ◆ *express.* : علّي صوتك *ʿalli ṣōtak* : parle plus fort [*lit.* élève ta voix] ◆ العين ما تعلاش عن الحاجب *el-ʿēn ma teʿlāš ʿan el-ḥāgeb* : chacun à sa place [*lit.* : l'œil n'est pas au-dessus du sourcil]. [على 638].

[b] Être élevé *v. défectueux 5b**: إتربّى / يتربّى *ʾetrabba / yetrabba* [* ربو 324].

Élimé *adj.* : محّ *maḥḥ*: — [vêtement usé] ; usé [مح 894].

Élire : [1] *v. 8a* إختار / يختار *ʾeḫtār / yeḫtār*: — ; choisir [quelqu'un] ◆ *express.* : شعب الله المختار *šaʿb allah el-muḫtār* : le peuple élu de Dieu [*i.e.* le peuple juif : « élu » est le part. pas. masc. ; jeu de mots douteux avec المخ طار *el-moḫ ṭar* : la cervelle s'est envolée]. [خير 266].

[2] *v. 8a* إنتخب / ينتخب *ʾentaḫab / yenteḫeb*: choisir ; voter [pour] ; — [نخب 949].

Elle : *pron. pers.* هي *heyya*. *cf.* il [1037].

Elles : *pron. pers.* هم *humma* : — ; ils ; eux [هم 1032].

Éloigné *adj.* : بعيد *beʿīd* ◆ *pl.* بعاد *boʿād*. *cf.* loin [بعد 66].

Éloignement : [1] *subst.* بعد *boʿd* : — [géographique] ; dimension [sens abstrait] ; distance [بعد 66].

[2] *subst.* قطيعة *[q]aṭīʿa* : rupture [des relations entre deux personnes] ; — [de deux personnes]. *cf.* rupture. [قطع 777].

Éloigner *v. 2* : بعّد / يبعّد *baʿʿed / ibaʿʿed* : écarter ; — [بعد 65].

[b] S'éloigner *v. 1*: بعد / يبعد *beʿed / yebʿed* : — ; s'écarter. [عن : de] [بعد 65].

Élongation *subst.* : تطويل *taṭwīl*: allongement ; — [طول 576].

Éloquence *subst.* : منطق *manṭe[q]* : — ; logique [نطق 974].

Emballer *v. 1*: لفّ / يلفّ *laff / ileff*: — [faire un paquet] ; rouler [en rouleau] ; tourner ; enrouler [du fil sur une pelote] ; parcourir [le vaste monde] ; faire le tour [de… *i.e.* circuler partout]. *cf.* envelopper [لف 871].

Embarras *subst.* : لخمة *laḫma* : — ; gêne ; confusion [لخم 862].

Embarrassant *adj.* : محرج *moḥreg*: — ; gênant [حرج 166].

Embarrassé *adj.* : ملخوم *malḫūm* : — ; gêné [لخم].

Être embarrassé : *v. 1* خجل / يخجل *ḫagal / yeḫgal*: rougir [de timidité, de honte] ; — [خجل 228].

Embellir : [1] *v. 9* إحلوّ / يحلوّ *ʾeḥlaww / yeḥlaww* : — [devenir de plus en plus beau] [حلو 203].

[2] *v. 2* زيّن / يزيّن *zayyenn / izayyen* : — ; décorer ; orner [زين 390].

[3] *v. 2* عمّر / يعمّر *ʿammar / iʿammar*: aménager [un appartement…] ; restaurer [une construction…] ; — [un logement…] ; agrandir [une maison…] ; durer ; peupler ; urbaniser ; remplir ◆ *express.* : عمّر الطاسة *ʿammar eṭ-ṭāsa* : boire abondamment [des boissons alcoolisées ; *lit.* : — la poële ; très familier] [عمر 643].

Embellissement *subst.* : زينة *zīna* : — ; décoration ; ornement ; guirlande [زين 390].

Embêtement *subst.* : خازوق *ḫāzū[q]* : — ; déconvenue ◆ *pl.* خوازيق *ḫawāzī[q]*. [À l'origine, خازوق signifie « pal » ; ce mot, devenu assez vulgaire, désigne une déconvenue grave] [خزق 237].

[Embonpoint] ◆ Prendre de l'embonpoint : *v. 2* كرّش / يكرّش / *karraš / ikarraš* : prendre du ventre ; —. *cf.* prendre du ventre [كرش].

[Embourber] ◆ S'embourber : *v. 1* غرز / يغرز *ğaraz / yeğrez* : — ; s'enliser. *cf.* s'ensabler [غرز 669].

Embrasser *v. concave 1* : باس / يبوس *bās / ibūs* : — ; baiser [la main] ; donner un baiser [بوس 82].

Émigrant : *adj.* مهاجر *muhāger. cf.* émigrer [هجر 1019].

Émigration *subst.* : هجرة *hegra* [هجر 1019].

Émigré *part.* : مهاجر *muhāger. cf.* émigrer [هجر 1019].

Émigrer *v. 3* : هاجر / يهاجر *hāger / ihāger* : — ; quitter [un pays] ◆ *part. act. masc.* مهاجر *muhāger* : émigré, émigrant [هجر 1019].

Émirat *subst.* : إمارة *ʾemāra* : — ◆ *pl.* إمارات *ʾemarāt* ◆ *express.* : الإمارات المتّحدة *el-ʾemarāt el-mottaḥeda* : Émirats arabes unis [pays membre de la Ligue arabe] [امر 27].

Emmener : [1] *v. « semi-irrégulier » 1* أخذ / ياخذ *ʾaḫad / yāḫod* : prendre ; — ; emporter ; obtenir ; toucher [une somme d'argent] ◆ *autre ortho.* أخد / ياخد ◆ *part. act. masc.* واخذ *wāḫed* ◆ *part. act. f.* واخذة *waḫda* ◆ *express.* : أخذ على *ʾaḫad ʿala* : s'habituer [à quelque chose] [أخذ / ياخذ est suivi d'un pronom suffixe ou d'un substantif précédé de l'article]. *cf.* prendre. [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien,* p. 204 : خد / ياخد et conjugaison semi-irrégulière] [اخذ 6].

[2] *v. défectueux 2* ودّى / يودّي *wadda / iwaddi* : conduire [quelqu'un quelque part] ; expédier [un paquet, mais pas du courrier] ; envoyer [quelqu'un] ; — [quelqu'un] ; porter [quelque chose quelque part] ◆ *part. act. masc.* مودّي *mwaddi. cf.* conduire. [ودّى implique l'idée d'un éloignement] [ودى 1057].

[3] *v. 2* وصّل / يوصّل *waṣṣal / iwaṣṣal* : faire arriver [à] ; — ; conduire [à] ; reconduire ; unifier [وصل 1073].

Émotion *subst.* : إنفعال *ʾenfeʿāl* [فعل 721].

Empêchant : *adj.* مانع *māneʿ. cf.* interdire [منع 926].

Empêchement *subst.* : مانع *māneʿ* : — ; obstacle ◆ *pl.* موانع *mawāneʿ* ◆ *express.* : ماعنديش مانع *mā-ʿandīš māneʿ* : je n'ai pas d'empêchement. [منع 927].

Empêcher : [1] *v. concave 1* حوش / يحوش *ḥūš / iḥūš* : arrêter [quelqu'un] ; — [quelqu'un de faire quelque chose] ; retenir [quelqu'un de faire quelque chose] ; soustraire [عن... : à quelqu'un]. *cf.* arrêter. [حوش 213].

[2] *v. 1* منع / يمنع *manaʿ / yemnaʿ* : interdire ; — ; défendre ; prohiber ◆ *part. act. masc.* مانع *māneʿ* : empêchant ◆ *part. pas. masc.* ممنوع *mamnūʿ* : interdit, défendu, défense [de faire…] [s'applique au domaine profane et est opposé à مباح *mubāḥ* : autorisé]. *cf.* interdire. [منع 926].

Emploi : [1] *subst.* شغلانة *šoğlāna* : travail [un travail particulier, un emploi] ; — [tâche d'un salarié] [شغل].

[2] *subst.* وظيفة *waẓīfa* : — ; poste [avoir un poste = avoir un emploi] ; situation [professionnelle] ; fonction ◆ *pl.* وظايف *waẓāyef* [وظف 1080].

Employé *subst.* : موظّف *mūwaẓẓaf* : — ; fonctionnaire ◆ *pl.* موظّفين *muwaẓẓafīn* ◆ *f. sing.* موظّفة *mūwaẓẓafa* [وظف 1080].

Employée *subst.* : شغّالة *šağğāla* : — [de maison] ; bonne [à tout faire] ; domestique ; servante ; femme de ménage [شغل 476].

[Employer] ◆ Mal employé : *adj.* بطّال *baṭṭāl* : — ; inactif ; au chômage ; paresseux ◆ *pl.* : بطّالين *baṭṭālīn* ◆ *express.* : مش بطّال *meš baṭṭāl* : pas mal. [بطل 63].

Empoisonner : [1] *v. 2* سمّم / يسمّم *sammem / isammem* [سم 427].

[2] *v. 2* نكّد / ينكّد *nakked / inakked* : — [la vie] ; tracasser ; rendre malheureux [نكد 997].

Emporter *v. 1* : أخذ / ياخذ *ʾaḫad / yāḫod* : — ; emmener ; obtenir ; toucher [une somme d'argent] ◆ *autre ortho.* : أخد / ياخد *ʾaḫad / yāḫod* ◆ *part. act. masc.* : واخد *wāḫed* ◆ *part. act. f.* : واخدة *waḫda* ◆ *express.* : أخد على *ʾaḫad ʿala* : s'habituer [à quelque chose] [أخذ / ياخذ est suivi d'un pronom suffixe ou d'un substantif précédé de l'article] . *cf.* prendre [اخذ 6].

Empoté *adj.* : لخمة *laḫma* (*invar.*) : — [peu adroit] ; gauche [*id.*] ; malhabile [لخم 862].

Emprise *subst.* : سيطرة *sayṭara* : — [pouvoir psychologique] ; pouvoir [psychologique] [سيطر 448].

[Emprisonné] ◆ Être emprisonné : *v. 8b** / إتسجن يتسجن *ʾetsagan / yetsegen* [سجن].

Emprisonnement *subst.* : حبس *ḥabs* [حبس 153].

Emprisonner *v. 1* : سجن / يسجن *sagan / yesgen* [سجن 399].

Emprunter *v. 8a* : إستلف / يستلف *ʾestalaf / yestelef*. [من à quelqu'un] [سلف 422].

Encaisser *v. 1* : صرف / يصرف *ṣaraf / yeṣref* : — [un chèque] ; dépenser ; entretenir [sans nuance péjorative ; على : quelqu'un] ; subvenir aux besoins [على : de quelqu'un] ; congédier ◆ *part. act. masc.* : صارف *ṣāref* ◆ *part. pas. masc.* : مصروف *maṣrūf* : dépense. [صرف 512].

Encaustique *subst.* : ورنيش *warnīš* : — ; cirage ; cire [à parquets] [ورنش 1063].

Enceinte : [1] *adj.* حبلى *ḥebla* : — ◆ *pl.* حبالي *ḥabāli* [حبل 155].

[2] *subst.* سور *sūr* : mur ; — ; enclos ◆ *pl.* أسوار *ʾaswār* ◆ *express.* : سور حديد *sūr ḥadīd* : grille [d'un mur ; *lit.* : mur de fer] [سور 441].

Enchanté *adj.* : متكيّف *metkayyef* : — [de quelque chose] ; ravi [كيف].

Enclos : [1] *subst.* حوش *ḥōš* : cour [d'un bâtiment] ; — ◆ *pl.* أحواش *ʾaḥwāš* [حوش 214].

[2] *subst.* زريبة *zerība* : — [pour le bétail] [زرب 375].

[3] *subst.* سور *sūr* : mur ; enceinte ; — ◆ *pl.* أسوار *ʾaswār* ◆ *express.* : سور حديد *sūr ḥadīd* : grille [d'un mur ; *lit.* : mur de fer] [سور 441].

Encombrant *adj.* : ضخم *ḍaḫm* : — ; gros ; colossal ; épais ; volumineux ; énorme ◆ *pl.* : ضخام *ḍoḫām* [ضخم 537].

Encombré *adj.* : زحمة *zaḥma* : — ; bondé ; surpeuplé ; foule [*subst.*] [زحم 374].

Encore : [1] *adv.* كمان *kamān* : aussi ; autre [un autre = encore de la même chose] ; —. *cf.* aussi.

[2] *adv.* لسّه *lessa* : — ◆ *autre ortho.* لسّة ◆ *express.* : أنا لسّة *ʾana lessa…* : je viens [de…] ◆ *express.* : أنا لسّة شارب قهوة *ʾana lessa šāreb [q]ahwa* : je viens de boire du café.

[b] Être encore : *express.* ما زال *zāl / yazāl* : — [à faire quelque chose : ما est la négation, زال se conjugue ; c'est l'accompli du verbe / زال يزال *zāl / yazāl*, partir, inutilisé] [* زول 386].

Encouragement *subst.* : تشجيع *tašgīʿ* [شجع 456].

Encourager : [1] *v. 2* شجّع / يشجّع *šaggaʿ / išaggaʿ* : — [على : quelqu'un] [شجع 456].

[2] *v. concave 1* غوى / يغوي *ġawa / yeġwi* : — [ب : à faire quelque chose] ; pousser [ب : à faire quelque chose de bien] [غوى 688].

Encre *subst.* : حبر *ḥebr* ◆ *express.* : هات كمان من فضلك حبر إسود عشان القلم الإستيلو *hāt kamān men faḍl-ak ḥebr ʾeswed ʿašān el-[q]alam el-ʾestīlō* : apporte aussi, s'il te plait, de l'encre noire pour le stylo. [حبر 153].

Endetté *adj.* : مديون *madyūn* : débiteur ; — [دين 305].

Endommager *v. 2*: خسّر / يخسّر *ḫassar / iḫassar*: — [quelque chose] [خسر 238].

Endormir: [1] *v. 2* خدّر / يخدّر *ḫaddar / iḫaddar*: anesthésier; — [l'opinion publique] [خدر 228].

[2] *v. 2* نوّم / ينوّم *nawwem / inawwem*: faire dormir; — [نوم 1012].

Endroit *subst.*: مكان *makān*: —; lieu; place [assise]; local ◆ *pl.*: أماكن *ʾamāken* [* كون 847].

Enduire de kohol: *v. 2* كحّل / يكحّل *kaḥḥal / ikaḥḥal*: — [les yeux]; passer au kohol [*id.*] [كحل 816].

Endurance *subst.*: صبر *ṣabr*. *cf.* patience [صبر 501].

Énervement *subst.*: نرفزة *narfaza*: —; nervosité ◆ *autre prononc. narvaza* [نرفز 954].

[Énerver] ◆ S'énerver: *v. 8b** إتنرفز / يتنرفز *ʾetnarfez / yetnarfez*: — ◆ *part. act. masc.* متنرفز *metnarfez*: énervé, nerveux [نرفز].

Enfance *subst.*: طفولة *ṭofūla* [طفل 562].

Enfant: [1] *subst.* بنت *bent*: fille; — ◆ *f. pl.* بنات *banāt* ◆ *express.*: بنت أخويا *bent ʾaḫū*[-ya*]: nièce [*lit.*: fille de mon frère] ◆ جوز بنت *gōz bent*: gendre. *cf.* fille. [بن 76].

[2] *subst.* صبي *ṣabi*: garçon; —; apprenti ◆ *pl.* صبيان *ṣobīān* [* صبو 502].

[3] *subst.* طفل *ṭefl*: garçonnet; petit garçon; — ◆ *pl.* أطفال *ʾaṭfāl* ◆ *f. sing.* طفلة *ṭefla*: fillette, petite fille [طفل 562].

[4] *subst.* عيّل *ʿayyel*: gosse; —; jeune ◆ *pl.* عيال *ʿeyāl* ◆ *express.*: بتاع عيال *betāʿ ʿeyāl*: pédéraste [* عول 658].

[5] *subst.* واد *wād*: garçon [petit]; — [très familier, forme contractée de ولد]. *cf.* garçon. [ولد].

[6] *subst.* ولد *walad*: garçon [petit]; — ◆ *pl.* أولاد *ʾawlād*: fils [ولد 1097].

[b] avoir un enfant: [1] *v. concave 1* جاب / يجيب *gāb / igīb*: apporter; se procurer [quelque chose]; amener; raccompagner; aller chercher; — ◆ *part. act. masc.* جايب *gāyeb*. *cf.* apporter. [جاب implique l'idée d'un rapprochement] [* جوب 145].

[2] *v. 2* خلّف / يخلّف *ḫallef / iḫallef*: —; avoir un descendant; procréer; engendrer. [خلّف / يخلّف se dit du père et de la mère] [خلف 257].

[c] comportement infantile *expres.*: تصرّف صبياني *taṣarrof ṣobīāni*. *cf.* comportement [صرف 513].

Enfantillage *subst.*: لعب عيال *leʿb ʿeyāl* [*lit.*: jeu d'enfants]. *cf.* jeu [لعب 869].

Enfer: [1] *subst.* جهنّم *gohannam* (*f.*) [جهنم 144].

[2] *subst.* داهية *dāhya*: —; catastrophe; calamité ◆ *pl.* دواهي *dawāhi* ◆ *express.*: جتك داهية! *gatak dāhya!*: que t'arrive l'enfer! ◆ في ستّين داهية *fi settīn dāhya*: vas au diable [*lit.*: aux soixante enfers]. [دهى 297].

Enfermer *v. 1*: حبس / يحبس *ḥabas / yeḥbes*: —; obstruer; arrêter [un robinet, le sang qui coule…] [حبس 153].

Enfin *adv.*: أخيراً *ʾaḫīran*: —; finalement; dernièrement [اخر 8].

[Enflammer] ◆ s'enflammer: [1] *v. sourd 1* هبّ / يهبّ *habb / yehebb*: sauter [sur quelqu'un ou quelque chose: ف]; — [et brûler ce qui entoure] [هب 1016].

[2] *v. 1* ولع / يولع *weleʿ / yewlaʿ*: —; prendre feu [ولع 1098].

Enflé *adj.*: منفوخ *manfūḫ*: — [propre et figuré]; vaniteux [نفخ 982].

Enfler *v. 1*: ورم / يورم *waram / yewrem*: — ◆ *part. act. masc.* وارم *wārem*: bouffi, enflé [ورم 1062].

Enflure: [1] *subst.* إنتفاخ *ʾentefāḫ* [نفر 982].

[2] *subst.* ورم *waram*: œdème; tumeur; —; abcès [ورم 1062].

[Enfoncer] ◆ S'enfoncer : *v. 2* غوّط / يغوّط *ḡawwaṭ / iḡawwaṭ* : — [au propre et au figuré] ; approfondir [un trou…] ; s'engager [quelque part] [غوط 688].

[Enfuir] ◆ S'enfuir : [1] *v. 1* طفش / يطفش *ṭafaš / yeṭfaš* : filer [à l'anglaise] ; — ; déguerpir [طفش 562].

[2] *v. 1* هرب / يهرب *hereb / yehrab* : s'échapper ; s'évader ; déserter ; — ; fuir ; se sauver ◆ *express.* : هارب من الجيش *hāreb men eg-gēš* : déserteur [هرب 1025].

[Engager] ◆ S'engager : [1] *v. 8b** إتطوع / يتطوع *'eṭṭawaᶜ / yeṭṭawaᶜ* : — [dans l'armée…] [طوع].

[2] *v. 5b** إتعهّد / يتعهّد *'etᶜahhad / yetᶜahhad* : — [à faire quelque chose] ; prendre la responsabilité [de quelque chose] [عهد 651].

[3] *v. 2* غوّط / يغوّط *ḡawwaṭ / iḡawwaṭ* : approfondir [un trou…] ; s'enfoncer [au propre et au figuré] ; — [quelque part] [غوط 688].

Engendrer *v. 2* : خلّف / يخلّف *ẖallef / iẖallef* : — ; avoir un enfant ; avoir un descendant ; procréer [خلف 257].

Engraisser : [1] *v. 1* تخن / يتخن *teẖen / yeṯẖan* : — [intransitif : soi-même] ; grossir ◆ *express.* : تخن عن السنة اللي فاتت *teẖen ᶜan es-sana lli fātet* : il a engraissé depuis l'année dernière. [voir dans les dictionnaires à ثخن] [تخن 102].

[2] *v. 2* سمّن / يسمّن *samman / isammen* : — [transitif : un animal] [سمن 431].

Énivrer *v. 2* : سكّر / يسكّر *sakkar / isakkar* : — [quelqu'un] ; sucrer ; saouler [*id.*] ; rendre ivre [*id.*] ◆ *part. act. masc.* : مسكّر *mesakkar* : sucré. [سكر].

Enjoliveur *subst.* : طاسة *ṭāsa* : poêle [à frire] ; — [de roue d'auto] [* طوس 572].

Enlèvement *subst.* : خطف *ẖaṭf* : rapt ; — [خطف 248].

Enlever : [1] *v. 1* خطف / يخطف *ẖaṭaf / yeẖṭaf* : — ; se saisir [de quelque chose] ◆ *express.* : خطف رجله *ẖaṭaf reglo…* : faire un saut [s'absenter brièvement pour faire une course ; *lit.* : — ses jambes], passer [voir quelqu'un] [خطف 247].

[2] *v. concave 1* شال / يشيل *šāl / išīl* : porter ; — ; oter ◆ *part. act. masc.* شايل *šāyel*. *cf.* porter. [شال 498].

[3] *v. 1* قلع / يقلع *[q]alaᶜ / ye[q]laᶜ* : ôter [suivi d'un complément] ; — ; arracher ; se déshabiller [sans complément ; ملط *malṭ* : complètement] [قلع 786].

[b] Être enlevé *v. 8b** : إتخلع / يتخلع *'etẖalaᶜ / yetẖeleᶜ* : — ; être déplacé ; être retiré ; être déposé [un chef d'État, déposé par un coup du même nom] [خلع 256].

[Enliser] ◆ S'enliser : *v. 1* غرز / يغرز *ḡaraz / yeḡrez* : — ; s'embourber. *cf.* s'ensabler [غرز 669].

Ennemi *subst.* : عدوّ *ᶜadūw* : — ◆ *pl.* أعداء *aᶜdā'* [عدو 599].

Ennui : [1] *subst.* زعل *zaᶜal* : — ; déplaisir ; contrariété ; peine ; tristesse ; colère [زعل 377].

[2] *subst.* ضيق *ḍī[q]* : étroitesse ; exiguïté ; — [ضيق 549].

Ennuis *subst.* : متاعب *matāᶜeb* (*pl.*) : — ; tracas. [le singulier est inusité] [تعب 95].

Ennuyé *part.* : زهقان *zah[q]ān*. *cf.* s'ennuyer [زهق 384].

Ennuyer : [1] *v. 3* ضايق / يضايق *ḍāye[q] / iḍāye[q]* : gêner ; troubler ; déranger ; — [ضيق 548].

[2] *v. 2* كفّر / يكفّر *kaffar / ikaffar* : — [grandement] ; causer des difficultés ; exaspérer ; faire expier [une faute] [كفر 833].

[b] Être ennuyé *v. 1* : زعل / يزعل *zeᶜel / yezᶜal* : — ; être fâché ; se fâcher ◆ *part. en « an »* : زعلان *zaᶜlān* : fâché ; mécontent ; triste ; de mauvaise humeur. [زعل 377].

[c] S'ennuyer *v. 1* : زهق / يزهق *zaha[q] / yezha[q]* : — ; être las ; en avoir marre ◆ *part. en « an »*

زهقان *zah[q]ān* : ennuyé, las [qui en a assez de…] [زهق 384] —. Voir à خلص / يخلص être achevé, se terminer.

Ennuyeux *adj.* : ممل *mumell*: — ; « rasoir » [différent de « contrariant », « embêtant »] [ملّ 919].

Énorme *adj.* : ضخم *ḍaḫm*: — ; gros ; encombrant ; colossal ; épais ; volumineux ♦ *pl.* : ضخام *ḍoḫām* [ضخم 537].

[Enregistré] ♦ Être enregistré : *v. 5b** إتسجّل / يتسجّل *'etsaggel / yetsaggel* [سجل].

Enregistrement *subst.* : تسجيل *tasgīl*: — [d'un acte officiel ou d'une musique] ♦ *pl.* تسجيلات *tasgīlāt* ♦ *express.* : مكتب تسجيل الاجانب *maktāb tasgīl el-agāneb* : bureau d'enregistrement des étrangers. [سجل 398].

Enregistrer : [1] *v. 2* سجّل / يسجّل *saggel / isaggel*: — [un document, un acte officiel, de la musique] ; recommander [une lettre] ♦ *part. pas. masc.* مسجّل *mesaggel* : recommandé [envoi, lettre…]. [cette racine est à mettre en parallèle avec le mot latin « sigillum » — sceau — d'où sont issus « sigillaire », « sigillé »] [سجل 398].

[2] *v. 2* قيّد / يقيّد *[q]ayyed / i[q]ayyed*: inscrire ; — [قيد 803].

Enrhumé *adj.* : مزكوم *mazkūm* [زكم 379].

Enroué *adj.* : مبحوح *mabḥūḥ* [بح 41].

Enrouler *v. 1*: لفّ / يلفّ *laff / ileff*: — [du fil sur une pelote] ; emballer [faire un paquet] ; rouler [en rouleau] ; tourner ; parcourir [le vaste monde] ; faire le tour [de… *i.e.* circuler partout]. *cf.* envelopper [لف 871].

[Ensabler] ♦ S'ensabler : *v. 1* غرز / يغرز *ġaraz / yeġrez*: — ; s'embourber ; s'enliser ♦ *express.* : العربيّة غرزت *el-ʿarabeyya ġarazet* : l'auto s'est ensablée [Jomier, *Lexique pratique,* 71] [غرز 669].

Enseignant *subst.* : مدرّس *mudarres*: — ; instituteur ; professeur ♦ *pl.* مدرّسين *mudarresīn* ♦ *f. sing.* مدرّسة *mudarresa* ♦ *f. pl.* مدرّسات *mudarresāt* [درس 278].

Enseigne *subst.* : يافطة *yāfṭa*: — [d'un magasin] ; panneau ; pancarte ♦ *pl.* يفط *yofaṭ* [1105].

Enseignement : [1] *subst.* تدريس *tadrīs.* [masdar du verbe درّس / يدرّس] [درس 278].

[2] *subst.* تعليم *taʿlīm*: — ; instruction ♦ *pl.* تعليمات *taʿlīmāt* : instructions. [masdar du verbe علّم / يعلّم] [علم 636].

Enseigner : [1] *v. 2* درّس / يدرّس *darres / idarres*: — ♦ *part. act. masc.* مدرّس *mudarres* : instituteur, professeur ♦ *pl.* مدرّسين *mudarresīn* ♦ *f. sing.* مدرّسة *mudarresa* ♦ *f. pl.* مدرّسات *mudarresāt* [درس 278].

[2] *v. 2* علّم / يعلّم *ʿallem / iʿallem*: — ; apprendre [à quelqu'un] ; former [quelqu'un] ; instruire ; faire une marque ♦ *part. act. masc.* معلّم *muʿallem* : professeur, instituteur, maître [supérieur] ♦ *part.* act ♦ *pl.* معلّمين *muʿallemīn* ♦ *part. act. f.* معلّمة *muʿallema* ♦ *part.* act. f ♦ *pl.* معلّمات *muʿallemāt.* [le féminin des participes ne s'employe que pour les noms de métiers : معلّمة [femme] professeur ; attention : *maʿallem* signifie « bistrotier », « tenancier », patron d'atelier] [علم 635].

Ensemble *adv.* : سوى *sawa* : — ♦ *autre ortho.* سوا [سوى 444].

Ensommeillé *part.* : نعسان *naʿsān* [*lit.* : tombant de sommeil]. *cf.* avoir sommeil [نعس 979].

Ensorceler *v. 1*: سحر / يسحر *saḥar / yesḥer* ♦ *express.* : سحر لك *saḥar lek* : il t'a ensorcelée [peut aussi se dire عمل لك عمل *ʿamal lek ʿamal*]. [سحر 400].

Ensuite *adv.* : بعدين *baʿdēn. cf.* après [بعد 66].

Entasser *v. concave 2* : كوّم / يكوّم *kawwem / ikawwem* [كوم 846].

Entendre *v. 1*: سمع / يسمع *samaʿ / yesmaʿ* : —; écouter ◆ *part. act. masc.* سامع *sāmeʿ* ◆ *part. pas. masc.* مسموع *masmūʿ* ◆ *express.* : سمع كلام . . . *samaʿ kalām…* : obéir [pour un enfant; *lit.* : écouter la parole de…] ◆ ما سمعش كلام . . . *ma samaʿš kalām…* : désobéir [pour un enfant; *lit.* : ne pas entendre la parole de…] ◆ ما سمعتش *ma samaʿteš* : je ne savais pas [*lit.* : je n'ai pas entendu] ◆ هو فاهمك مش سامعة *howa fāhmek meš sāmʿa* : il croit que tu [f.] n'entends pas. [سمع 430].

[b] Faire entendre *v. 2*: سمّع / يسمّع *sammaʿ / isammaʿ* : —; réciter [سمع 430].

[c] S'entendre *v. 8a*: إتّفق / يتّفق *ʾettafa[q] / yettefe[q]* : — [se mettre d'accord مع avec quelqu'un, على à propos de…] ; être d'accord ; arriver à un accord ; se mettre d'accord. *cf. être* d'accord [وفق 1085].

Entendu *part.* : مفروض *mafrūḍ* [prévu par un accord]. *cf.* décider [فرض 706].

Entente : [1] *subst.* تفاهم *tafāhom* [فهم 730].

[2] *subst.* وفاق *wefā[q]* [وفق 1085].

[Enterré] ◆ Être enterré : *v. 7* إندفن / يندفن *ʾendafan / yendefen* [دفن].

Enterrement *subst.* : جنازة *ganāza* : —; funérailles [جنز 141].

Enterrer *v. 1*: دفن / يدفن *dafan / yedfen* : —; inhumer ◆ *part. pas. masc.* مدفون *madfūn* [دفن 287].

Entêté : *adj.* معاند *meʿāned*. *cf.* s'obstiner [عند 648].

Entêtement *subst.* : صلابة الرأي *ṣalābet er-raʾy*. *cf.* fermeté [صلب 521].

[Entêter] ◆ S'entêter : *v. 3* عاند / يعاند *ʿāned / iʿāned* : s'obstiner [à faire quelque chose] ; —. *cf.* s'obstiner [عند 648].

Enthousiasme *subst.* : حماس *ḥamās* [حمس 205].

Enthousiaste *adj.* : متحمّس *metḥammes* [حمس 205].

Entier *part.* : كامل *kāmel*. *cf. être* complet [كمل 840].

[b] en entier : بالكامل *bek-kāmel*. *cf.* être complet. [كمل 840].

Entièrement : *adv.* ◆ بالكامل *bek-kāmel*. *cf. être* complet [كمل 840].

Entorse *subst.* : قصعة *[q]aṣaʿ* : —; foulure ◆ *autre ortho.* جزعة *gazʿa* [قصع].

[Entrain] ◆ Avoir de l'entrain : *v. 1* فرفش / يفرفش *farfeš / ifarfeš* : —; être guilleret ; rendre joyeux ◆ *part. act. masc.* : مفرفش *mefarfeš* : joyeux. *cf. être* guilleret [فرفش 708].

Entraîner *v. défectueux 2*: أدّى / يؤدّي *ʾadda / yuʾaddi* : — [إلى : une conséquence] ◆ *express.* : أدّى الواجب *ʾadda el-wāgeb* : accomplir son devoir. [ادى 10].

[b] S'entraîner *v. 5b**: إتمرّن / يتمرّن *ʾetmarran / yetmarran* : —; s'exercer ; s'habituer [مرن 905].

Entre *adv.* : بين *bēn* : —; parmi ◆ *express.* : بيني وبينك *bēni w bēnak* : — toi et moi. [بين 87].

Entrée : [1] *subst.* دخول *duḫūl* : — [nom de l'action] [دخل 274].

[2] *subst.* مدخل *madḫal* : — [d'une maison] [دخل 274].

Entrepôt : [1] *subst.* مخزن *maḫzan* : — ◆ *pl.* مخازن *maḫāzen* [خزن 237].

[2] *subst.* شونة *šōna* : — [de céréales ou de récoltes] ◆ *pl.* شوون *šōwan* [شون 495].

[3] *subst.* عنبر *ʿanbar* : dortoir ; salle [commune à l'hôpital, des machines…] ; — ◆ *pl.* عنابر *ʿanāber* [عنب 647].

Entreprise *subst.* : شركة *šerka* : — [commerciale] ; communauté ; collectivité ; société ; firme ◆ *pl.* : شركات *šarikāt* ◆ *express.* : شركة دوليّة *šerka dawleyya* : société internationale ; multinationale. [شرك 468].

Entrer : [1] *v. sourd 1* يخشّ / خشّ *ḫašš / iḫošš* : — ; pénétrer ; prendre [à droite… *i.e.* tourner dans une rue] ◆ *express.* : برضه ممكن نخشّ *barḍo mumken neḫošš* : on peut quand même entrer ◆ خشّ يمينك *ḫošš yemīnak* : prends à droite. [Ce verbe est surtout employé à l'impératif : خشّ، خشّي، خشّوا] [خش 239].

[2] *v. 1* يدخل / دخل *daḫal / yedḫol* ◆ *express.* : دخل أوضتها من الشبّاك *daḫal ʾoḍet-ha men eš-šebbāk* : il est entré dans sa [f.] chambre par la fenêtre. [دخل 273].

[b] Faire entrer *v. 2* : يدخّل / دخّل *daḫḫal / idaḫḫal* : — ; laisser entrer ; introduire [quelqu'un] [دخل 273].

[c] Laisser entrer *v. 2* : يدخّل / دخّل *daḫḫal / idaḫḫal* : — ; faire entrer ; introduire [quelqu'un] [دخل 273].

Entretenir *v. 1* : يصرف / صرف *ṣaraf / yeṣref* : — [sans nuance péjorative ; على : quelqu'un] ; dépenser ; subvenir aux besoins [على : de quelqu'un] ; encaisser [un chèque] ; congédier ◆ *part. act. masc.* : صارف *ṣāref* ◆ *part. pas. masc.* : مصروف *maṣrūf* : dépense. [صرف 512].

Entretien *subst.* : صيانة *ṣiyāna* : — [d'une machine] ; soin [d'une machine] [صون].

Enumération *subst.* : كشف *kašf* : — ; liste ; consultation médicale [acte du médecin] ◆ *pl.* كشوف *kušūf* ◆ *express.* : كشف بيان *kašf-e bayān* : liste ◆ كشف باسامي *kašf-e be-asāmi* : liste alphabétique [*lit.* : liste par noms]. [كشف 829].

Enveloppe : [1] *subst.* ظرف *ẓarf* : circonstance ; — [d'une lettre] ◆ *pl.* ظروف *ẓurūf* [ظرف 581].

[2] *subst.* قشر *[q]ešr* : — ; coquille ; écaille ◆ *pl.* قشور *[q]ušūr* [قشر 764].

Envelopper *v. sourd 1* : يلفّ / لفّ *laff / ileff* : — ; emballer [faire un paquet] ; rouler [en rouleau] ; tourner ; enrouler [du fil sur une pelote] ; parcourir [le vaste monde] ; faire le tour [de… *i.e.* circuler partout] ◆ *express.* : لفّيت الدنيا *laffēt ed-donya* : j'ai fait le tour du monde. [لف 871].

Envie *subst.* : حسد *ḥasad* : — [jalouse] [حسد 176].

[b] avoir envie : *loc. v* ◆ عند . . نفس *ʿand… nefs* [عند est suivi du prénom suffixe]. *cf.* souffle [نفس 985].

[c] j'ai envie de… : *expres.* ◆ نفسي *nefsi* [suivi d'un verbe à l'inaccompli ou de في et d'un substantif]. *cf.* souffle [نفس 985].

Envier *v. 1* : يحسد / حسد *ḥasad / yeḥsed* : — ; donner le mauvais œil [حسد 176].

Envieux *adj.* : حسود *ḥasūd* : — ; qui a le mauvais œil [حسد 176].

Environ *adv.* : حوالي *ḥawāli*. *cf.* autour [حول 218].

Envoyé : [1] *subst.* رسول *rasūl* : messager ; — ◆ *pl.* رسل *rosol*. *cf.* messager. [رسل 338].

[2] *subst.* مندوب *mandūb* : délégué ; —. *cf.* délégué. [ندب 951].

Envoyer : [1] *v. 1* يبعث / بعث *baʿat / yebʿat* : — ; ressusciter [quelqu'un : religion] ◆ *autre ortho.* بعت / يبعت [بعث 65].

[2] *v. 2* يشيّع / شيّع *šayyaʿ / išayyaʿ* : — ; accompagner [شيع 497].

[3] *v. défectueux 2* يودّي / ودّى *wadda / iwaddi* : conduire [quelqu'un quelque part] ; expédier [un paquet, mais pas du courrier] ; — [quelqu'un] ; emmener [quelqu'un] ; porter [quelque chose quelque part] ◆ *part. act. masc.* مودّي *mwaddi*. *cf.* conduire. [ودّى implique l'idée d'un éloignement] [ودى 1057].

Épais : [1] *adj.* تخين *teḫīn* : gros ; — ; grave [une voix] ◆ *pl.* تخان *toḫān*. [voir dans les dictionnaires à ثخن] [تخن 102].

[2] *adj.* ضخم *ḍaḫm* : gros ; encombrant ; colos-

sal ; — ; volumineux ; énorme ◆ *pl.* ضخام *ḍoḫām.* [en parlant d'un objet et non d'une personne] [ضخم 537].

Épaisseur *subst.* : سمك *somk* [سمك 431].

Épargne : [1] *subst.* توفير *tawfīr* : — ◆ *express.* : صندوق التوفير *ṣandū[q] et-tawfīr* : caisse d'— [وفر 1084].

[2] *subst.* وفر *wafar* : surplus ; — ; économie [d'argent…] ◆ *pl.* وفور *wufūr* [وفر 1084].

[b] caisse d'épargne *expres.* : صندوق التوفير *ṣandū[q] et-tawfīr* [وفر 1084].

Épargner : [1] *v. 2* حوّش / يحوّش *ḥawweš / iḥawweš* : amasser ; — ; économiser ◆ *part. pas. masc.* محوّش *meḥawweš* : économisé [حوش 213].

[2] *v. 2* وفّر / يوفّر *waffar / iwaffar* : accroître ; augmenter ; — ; économiser ; procurer [وفر 1083].

Épaule *subst.* : كتف *ketf* : — ◆ *pl.* كتاف *ketāf* [كتف].

Épée *subst.* : سيف *sēf* : sabre ; — ◆ *pl.* سيوف *suyūf* [سيف 448].

Épeler *v. défectueux 10* : إستهجى / يستهجى *ʾestehaga / yestehaga* [هجى].

Épi *subst.* : كوز *kūz* : — ; cruche ; boisseau ; mesure [une mesure d'eau] ; quart [gobelet de métal] ◆ *pl.* : كيزان *kīzān* [846].

Épicé *adj.* : حرّاق *ḥarrā[q]* : — ; pimenté ; piquant [au goût] [حرق 170].

Épices *subst.* : بهار *bohār* (*coll.*) : — ◆ *pl.* بهارات *bohārāt* [بهر 79].

Épicier *subst.* : بقّال *ba[qq]āl* [بقل 69].

Épilepsie *subst.* : صرع *ṣaraʿ* [صرع 512].

Épileptique *adj.* : صعران *ṣaʿrān* [صرع].

Épinards *subst.* : سبانخ *sabāneḫ* [392].

Épine *subst.* : شوكة *šōka* (*f. = un.*) : — ; arête [de poisson] ◆ *collectif* شوك *šōk* [شوك 494].

Épingle *subst.* : دبّوس *dabbūs* : — ◆ *pl.* دبابيس *dababīs* ◆ *express.* : دبّوس ابرة *dabbūs ebra* : — ordinaire ◆ دبّوس مشبك *dabbūs mašbak* : — de sûreté. [دبس 271].

Éplucher : [1] *v. 2* قشّر / يقشّر *[q]aššar / i[q]aššar* : — [des légumes] [قشر 764].

[2] *v. 2* قمّع / يقمّع *[q]ammaʿ / i[q]ammaʿ* : — [couper la partie supérieure d'un بامية *bāmya* (gombo ou corne grecque) pour lui donner une forme d'entonnoir] [قمع 790].

Éponge *subst.* : سفنجة *safenga* (*f. = un.*) : — ◆ *pl.* سفنج *safeng.*

Époque : [1] *subst.* عصر *ʿaṣr* : age ; — ; période ; fin de l'après-midi [correspond à l'une des cinq prières canoniques] ◆ *pl.* عصور *ʿoṣūr. cf.* âge. [عصر 616].

[2] *subst.* عهد *ʿahd* : pacte ; promesse ; — ◆ *pl.* عهود *ʿohūd* ◆ *express.* : العهد القديم *el-ʿahd el-[q]adīm* : Ancien Testament ◆ العهد الجديد *el-ʿahd eg-gedīd* : Nouveau Testament [عهد 651].

Épouse *subst.* : مرات *merāt* : femme [épouse de] ; — . *cf.* femme.

[Épousé] ◆ Jeune épousée : *subst.* عروسة *ʿarūsa. cf.* prétendant [عرس 602].

Épouser *v. 5b** : إتجوّز / يتجوّز *ʾetgawwez / yetgawwez* : se marier ; —. *cf.* se marier [جوز 148].

Épouvantable *adj.* : مرعب *murʿeb* : — ; effrayant [رعب 345].

Époux *subst.* : زوج *zōg* : — ◆ *pl.* أزواج *ʾazwāg* ◆ *f. sing.* زوجة *zōga* : épouse ◆ *f. pl.* زوجات *zawgāt* ◆ *express.* : تعدّد الزوجات *taʿaddod ez-zawgāt* : polygamie [*lit.* : pluralité des épouses] [زوج 385].

[Eprouvé] ◆ Être éprouvé : *v. 1* تعب / يتعب *teʿeb / yetʿab* : — ; être fatigué ; devenir fatigué ; travailler [dur] ; se fatiguer ; prendre de la peine ; souffrir ; être malade ◆ *part. en « an »* : تعبان *taʿbān* : indisposé [malade] ; fatigué [à cause du travail…] ; las. [تعب 94].

Éprouver *v. 1*: شعر / يشعر *šaʿar / yešʿor*: — [ب: quelque chose] ; sentir [éprouver un sentiment] [شعر 473].

Épuisé *adj.*: هلكان *halkān*: — [à bout de force] ; exténué ; usé [très] [هلك].

Équateur *n. propre*: إكوادور *ʾekwadōr*.

Équinoxe *subst.*: إعتدال *ʾeʿtedāl*: — ; modération ; tempérance ◆ *express.*: بإعتدال *be-ʾeʿtedāl*: modérément. [عدل 597].

Équipe *subst.*: فرقة *fer[q]a*: — [sportive…] ; troupe ◆ *pl.* فرق *fera[q]* [فرق 708].

Équitable *adj.*: عادل *ʿādel*: — ; juste ; impartial [عدل 597].

Équivalent *adj.*: متساوي *metsāwi*: égal ; — [سوى 445].

[b] Être équivalent *v. défectueux 3*: ساوى / يساوي *sāwa / isāwi*: — ; valoir [سوى 444].

Ériger : [1] *v. défectueux 1* بنى / يبني *bana / yebni*: construire ; — ; bâtir [بنى 77].

[2] *v. 1* نصب / ينصب *naṣab / yenṣeb*: dresser [une tente] ; — [نصب 968].

Errer *v. 1*: سرح / يسرح *saraḥ / yesraḥ*: — [vagabonder] ◆ *part. act. masc.* سرحان *sarḥān*: rêveur [être rêveur] ◆ *part. act. pl.* سرحانين *sarḥanīn* [سرح 406].

Erreur *subst.*: غلطة *ġalṭa*: faute [une faute] ; — ◆ *pl.* أغلاط *ʾaġlāṭ*. *cf.* faute [غلط 681].

Érudit *subst.*: عالم *ʿālem*: — ; savant ; uléma [mot issu du pluriel] ◆ *pl.*: علماء *ʿūlamāʾ* ◆ *f. sing.*: عالمة *ʿālma* [عالمة a donné almée (danseuse)] ◆ *f. pl.*: عوالم *ʿawālem* ◆ *express.*: عالم مصريّات *ʿālem maṣreyyāt*: égyptologue. [علم 636].

Escalier *subst.*: سلّم *sellem*: — ; échelle ◆ *pl.* سلالم *salālem* ◆ *express.*: طالعين ولا نازلين عالسلالم *ṭālʿīn wala nāzlīn ʿas-salālem*: montant ou descendant les escaliers ◆ بير السلّم *bīr es-sellem*: Cage d'— [*lit.*: puits de l'escalier]. [سلم 425].

[b] Escaliers *subst.*: معراج *meʿrāg*: — ◆ *express.*: عيد المعراج *ʿīd el-meʿrāg*: Ascension [fête du voyage nocturne du Prophète au sept cieux] [عرج 602].

Esclave : [1] *subst.* عبد *ʿabd*: serviteur ; — ; adorateur ◆ *pl.* عباد *ʿebād*: serviteurs de Dieu, Humanité [genre humain] ◆ عبيد *ʿabīd*: esclaves. [est utilisé pour former des prénoms : عبد est alors suivi d'un des noms ou attributs de Dieu] [عبد 586].

[2] *subst.* غلام *ġulām*: — ; valet ◆ *pl.* غلمان *ġilmān* [غلم 682].

[3] *subst.* مملوك *mamlūk*: — [*lit.*: possédé] ; mamelouk ◆ *pl.* مماليك *mamālīk* [ملك 923].

Escorte *subst.*: حرس *ḥaras*: garde ; — [حرس 167].

Escroc *subst.*: نصّاب *naṣṣāb*: — ; filou [نصب 969].

Espagne *n. propre*: أسبانيا *ʾasbānya* [15].

Espèce : [1] *subst.* صنف *ṣanf*: sorte ; — ◆ *pl.* أصناف *ʾaṣnāf*. *cf.* sorte. [صنف 527].

[2] *subst.* نوع *nōʿ*: sorte ; — ◆ *pl.* أنواع *ʾanwāʿ* [نوع 1011].

Espérer : [1] *v. 1* أمل / يأمل *ʾamal / yaʾmal*: — ; attendre [ce verbe est inusité] [امل 28].

[2] *v. 1* رجا / يرجو *raga / yargū*: — ; demander ; supplier ◆ *express.*: أرجوك *ʾargūk*: je t'en supplie [en s'adressant à un homme] ◆ أرجوكي *ʾargūki*: je t'en supplie [en s'adressant à une femme] [رجو 330].

[3] *v. défectueux 5b** إتمنّى / يتمنّى *ʾetmanna / yetmanna*: souhaiter ; —. *cf.* souhaiter [* منو 928].

Espiègle *subst.*: عفريت *ʿafrīt*: — ; démon ; diable ◆ *pl.*: عفاريت *ʿafārīt* ◆ *f. sing.*: عفريتة *ʿafrīta*: diablesse ; salopette [vêtement]. [عفرت 624].

[b] Être espiègle *v. 8b**: إتعفرت / يتعفرت *ʾetʿafrat / yetʿafrat*. [إتعفرت / يتعفرت est cons-

truit sur la même racine que عفريت *ʿafrīt,* diable] [عفرت 624].

Espièglerie : [1] *subst.* شقاوة *ša[q]āwa* [شقو 481].

[2] *subst.* عفرتة *ʿafrata* [عفرت 624].

Espion *subst.* : جاسوس *gāsūs* : — ◆ *pl.* جواسيس *gawāsīs* [جس 125].

Espoir : [1] *subst.* أمل *ʾamal* : — ◆ *pl.* آمال *ʾāmāl* [امل].

[2] *subst.* رجاء *ragāʾ* : — ◆ *express.* : رجائي *ragāʾi* : Celui-de-l'— [prénom masculin] [* رجو 330].

[3] *subst.* عشم *ʿašam* ◆ *express.* : له فيكي عشم *luh fīki ʿašam* : il t'espère toujours [*litt.* : il a de l'espoir en toi (*f.*)]. [عشم].

Esprit : [1] *subst.* بال *bāl* : — [raisonnement]. Ne s'emploie que dans certaines expressions ◆ *express.* : خلّي بالك *ḫalli bālak* : fais attention ◆ على بالك إنّ . . *ʿala bālak ʾenn…* : tu as présent à l'esprit que ◆ خطرت على بالي *ḫaṭaret ʿala bāli* : ça m'a traversé l'— [* بول 83].

[2] *subst.* روح *rūḥ* (*masc. et f.*) : âme ; souffle de vie ; — ◆ *pl.* أرواح *ʾarwāḥ* ◆ *express.* : الروح *er-rūḥ* : moral [humeur] ◆ تحضير أرواح *taḥḍīr ʾarwāḥ* : spiritisme. *cf.* ame. [روح est, à l'origine, un participe actif de راح / يروح *rāḥ / irūḥ,* aller] [روح 365].

[3] *subst.* عقل *ʿa[q]l* : — ; raison [faculté de raisonner] ◆ *pl.* عقول *ʿo[q]ūl* [عقل 630].

[b] Reprendre ses esprits *v. 1* : فاق / يفوق *fā[q] / ifū[q]* : — ; se réveiller ; revenir à soi. *cf.* se réveiller [فوق 732].

Essayer : [1] *v. 2* جرّب / يجّرب *garrab / iggarab* : — ; expérimenter ; tenter [جرب 118].

[2] *v. concave 3* حاول / يحاول *ḥāwel / iḥāwel* : — [de faire quelque chose] ; tenter [حول 216].

[3] *v. concave 1* قاس / يقيس *[q]ās / i[q]īs* : — [un vêtement, une robe] ; mesurer [quelque chose] [قيس 804].

Essence : [1] *subst.* بنزين *banzīn* : — [pour la voiture, carburant] [77].

[2] *subst.* ذات *zāt* : — [nature d'une chose] ; nature [d'une chose] ; personnalité ◆ *pl.* ذوات *zawāt* ◆ *express.* : بالذات *bez-zāt* : en particulier, particulièrement, précisément ◆ ذاته *zāto* : en lui-même, en soi [*f.* ذاتها] ◆ *express.* : بنت ذوات *bent-e zawāt* : une fille de bonne famille [dont la famille a des biens] ◆ الشغل ذاته . . . *eš-šoġl-e zāto…* : le travail, en lui-même… [ذات est le féminin de ذو *zū*: essence, un mot qui n'est plus employé en dialectal égyptien] [* ذو 314].

[3] *subst.* قلب *[q]alb* : cœur ; milieu ; centre ; — [de quelque chose] ◆ *pl.* قلوب *[q]ulūb. cf.* cœur. [قلب 784].

Essuyer : [1] *v. 1* مسح / يمسح *masaḥ / yemsaḥ* : — [en frottant] ◆ *express.* : مسح بالفارة *masaḥ bel-fāra* : raboter [مسح 907].

[2] *v. 2* نشّف / ينشّف *naššef / inaššef* : — ; sécher ◆ *express.* : نشّف راسه *naššef rāso* : s'entêter ◆ نشّف مخّه *naššef moḫḫo* : s'entêter [نشف 967].

Est *subst.* : شرق *šar[q]* : — ; orient ◆ *express.* : الشرق الأدنى *aš-šar[q] el-ʾadna* : Proche-orient ◆ الشرق الأوسط *eš-šar[q] el-ʾawsaṭ* : Moyen-orient [شرق 467].

Estimation : [1] *subst.* تثمين *tatmīn* : — [du prix exact] [ثمن 107].

[2] *subst.* تقدير *ta[q]dīr* : — [approximative d'un prix] ◆ *pl.* تقديرات *ta[q]dīrāt* [قدر 746].

[3] *subst.* مقايسة *mo[q]ayma* : devis ; — [* قوم].

Estimer : [1] *v. 2* ثمّن / يثمّن *tammen / itammen* : évaluer ; — [un prix] [ثمن 107].

[2] *v. 2* قدّر / يقدّر *[q]addar / i[q]addar* : apprécier ; — [قدر 745].

Et : *conj.* و *wa* : — ; lorsque ; alors que ; tandis que ◆ *autre prononc.* *ū* ◆ *w* ◆ *express.* : و لــو *wa law* :

même si ◆ شفته و انا ماشي في الشارع *šofto w ana māši feš-šāreʿ* : je l'ai vu alors que je marchais dans la rue ◆ و انا صغيرة ، كنت بالعب في الشارع *w ana ṣoḡayara, kunt-e bālʿab feš-šāriʿ* : quand j'étais petite, je jouais dans la rue. [1044].

Et cætera : [1]* والذي منّه *wel-lāzi menno* ◆ *pron. relatif* الذي *el-lazi* : celui qui ; ce que ◆ masc. *pl.* الذين *el-lazīna* ◆ *f. sing.* التي *el-lati* ◆ *f. pl.* اللاتي *el-lāti* [الــذي, pronom relatif issu directement de l'arabe littéral, est inusité en dialectal et est remplacé par إللي *ʾelli* pour les deux genres et nombres] [23].

[2]* و غيره *ū gēroh* ◆ *adj. indéf.* غير *gēr*: autre [que] ; différent ◆ *express.* : من غير *men gēr* : sans ◆ من غير ما *men gēr ma* : sans que. *cf.* autre. [غير 690].

Établir *v. 1*: سبت / يسبت *sabat / yesbet*: — ; démontrer ; prouver ◆ *autre ortho.* : أسبت / يسبت *ʾasbat / yesbet* [ثبت].

Étage *subst.* : دور *dōr*: — ; tour [au tour de] ; rôle [au théâtre] ; période ◆ *pl.* إدوار *ʾedwār* ◆ *express.* : الدور الأرضي *ed-dōr el-ʾarḍi* : rez-de-chaussée ◆ الدور عليّ (عليّا) *ed-dōr ʿalayya* : c'est mon tour ◆ بالدور *bed-dōr* : à tour de rôle. [دور 299].

Étain *subst.* : قصدير *[q]aṣdīr* [767].

Étang *subst.* : بركة *berka* : — ; mare ◆ *pl.* برك *berak* [برك 54].

État : [1] *subst.* حالة *ḥāla* : — [situation] ◆ *pl.* حالات *ḥālāt* ◆ *express.* : الحالة العامّة *el-ḥāla el-ʿāmma* : l'état général ◆ حالة استشنائيّة *ḥāla stesnāʾeyya* : cas exceptionnel. [* حول 217].

[2] *subst.* دولة *dawla* : — [politique] ◆ *pl.* دول *dowal* [دول 302].

[3] *subst.* ولاية *wilāya* : — ; province ◆ *pl.* ولايات *welāyāt* ◆ *express.* : الولايات المتّحدة *el-welāyāt el-mottaḥeda* : États-Unis [d'Amérique *i.e.* أمريكا *ʾamrīka*] [ولى 1100].

[b] Bon état *subst.* : سلامة *salāma* : — ; sécurité ; succès ◆ *express.* : مع السلامة *maʿa s-salāma* : au revoir [en réponse : الله يسلّمك *allah ī sallemak*]. *cf.* intégrité [سلم 425].

Etc : *cf.* et cætera.

Été *subst.* : صيف *ṣēf* : — [saison] ◆ *pl.* أصياف *ʾaṣyāf* [le pl. est inusité] ◆ *express.* : في الصيف الدنيا حرّ قوي *fe-ṣ-ṣēf ed-denya ḥarr [q]awi* : en été il fait très chaud. [صيف 533].

Éteindre *v. défectueux 2* : طفّى / يطفّي *ṭaffa / iṭaffi* : — ◆ *part. pas. masc.* مطفي *maṭfi* : éteint [طفى 561].

Éteint *part.* : مطفي *maṭfi* [طفى 561].

[Éteint] ◆ Être éteint : *v. défectueux 7* إنطفى / ينطفي *ʾenṭafa / yenṭefi* [طفى].

Étendre *v. 1* : فرش / يفرش *faraš / yefreš* : — [un tapis, un drap, un tissus, un matelas, de la paille] ; mettre [étendre quelque chose] ◆ *express.* : بيفرشوا بطّانيتّين تلاتة عالسراير *bīyefrešū baṭṭāneyyetēn talāta ʿā-s-sarāyer* : on met deux ou trois couvertures sur les lits. [فرش 705].

Éternel : [1] *adj.* أبدي *ʾabadi* [ابد 1].

[2] *adj.* دائم *dāʾim* : perpétuel ; — ; constant [* دوم 303].

Éternité *subst.* : أبديّة *ʾabadeyya* [ابد 1].

Éternuer *v. 1* : عطس / يعطس *ʿaṭas / iʿaṭas* [عطس 620].

Éthiopie : [1] *n. propre* إثيوبيا *ʾesiōbya* [5].

[2] *n. propre* الحبشة *el-ḥabaša* : Abyssinie ; — [حبش 154].

Étincelle *subst.* : شرارة *šarāra* (*f. = un.*) : — ◆ *collectif* شرار *šarār* [شر 462].

Étoffe *subst.* : قماش *[q]umāš* ◆ *pl.* أقمشة *ʾa[q]meša*. *cf.* tissu [قمش 790].

Étoile *subst.* : نجم *negm* : — ; horoscope ◆ *pl.* نجوم *nugūm* ◆ *express.* : شاف النجم *šāf en-negm* : il a tiré l'horos-

cope. [نجم 945].

[Étoile] : Étoile polaire ◆ *subst.* الجدي *eg-gady. cf.* chèvre [115].

Étonnant *adj.* : مدهش *modheš* : — ; magnifique ; admirable [دهش 296].

Étonné *part.* : مستغرب *mestaḡrab. cf.* s'étonner [غرب 668].

Étonnement *subst.* : عجاب *ʿegāb* [عجب 591].

[Étonner] ◆ s'étonner : [1] *v. 7* إندهش / يندهش *ʾendahaš / yendeheš* : admirer [ironique] ; s'ébaudir ; — [ironique] ; être saisi d'admiration ; être stupéfait ◆ *part. act. masc.* مندهش *mondaheš* : stupéfait [دهش 295].

[2] *v. 10* إستغرب / يستغرب *ʾestaḡrab / yestaḡrab* : — ◆ *part. pas. masc.* مستغرب *mestaḡrab* : étonné, stupéfait [غرب 668].

Étrange : [1] *adj.* عجيب *ʿagīb* : merveilleux ; — ; extraordinaire ; sensationnel ◆ *pl.* عجايب *ʿagāyeb* [عجب 591].

[2] *adj.* غريب *ḡarīb* : — ; étranger ; inhabituel ; curieux ◆ *pl.* غرباء *ḡurabāʾ* ◆ *express.* : ما غريب إلاّ الشيطان *ma ḡarīb ʾella š-šeṭān* : seul Satan est étranger [*i.e.* seul Satan n'est pas le bienvenu ; *lit.* : n'est étranger que Satan] ◆ غريبة انّ . . . *ḡarība enn…* : il est étrange que… [غرب 668].

Etre : [1] *v. défectueux 1* بقى / يبقى *ba[q]a / yeb[q]a* : — ; devenir ; rester [ce qui subsiste après une opération…] ; faire [résultat d'un calcul] ; se mettre à. ◆ *express.* : بقى ل *ba[q]a l…* : expression [suivi d'un pronom suffixe] ◆ ما بقاش . . . *ma ba[q]āš…* : ne plus… , cesser de… [l'accompli بقى s'accorde et est suivi d'un inaccompli ou d'un participe] ◆ ماتبقاش مبوّز كده *mātebqāš mebawwez keda* : ne fais pas la gueule comme ça ! [négation de l'impératif suivie d'un participe] ◆ يبقى عندك أربعة صاغ كرّاس و سبعة صاغ حبر و قرش صاغ قلم رصاص ، يبقى تناشر قرش بسّ. *yeb[q]a ʿand-ak ʾarbaʿa ṣāḡ karrās w sabʿa ṣāḡ ḥebr w [q]erš-e-ṣāḡ [q]alam roṣāṣ , yeb[q]a tnāšar [q]erš-e bass.* : tu as quatre piastres de cahier et sept piastres d'encre et une piastre de crayon, cela fait douze piastres seulement [*lit.* : tu as chez toi…] ◆ أبقى أبعث لك بنت أخويا تروح معاكي *ʾab[q]a ʾabʿat-lek bent ʾaḫūya terūḥ maʿā-ki* : je vais t'envoyer ma nièce pour qu'elle aille avec toi [*lit.* : je suis que je t'envoie la fille de mon frère qu'elle aille avec toi] ◆ الدنيا بقت ليل *ed-donīa ba[q]et lēl* : la nuit tomba [*lit.* : le monde devint nuit] ◆ حابقى *ḥāb[q]a* : je vais être ◆ بقى لي زمان *ba[q]a li zamān* : cela fait longtemps que je. ◆ مش حيبقى فيه *meš ḥayeb[q]a fīh* : il n'y aura plus de. ◆ ما تبقاش كده *ma teb[q]āš keda* : ne sois pas [h] comme ça ◆ ما تبقيش كده *ma teb[q]īš keda* : ne sois pas [f] comme ça ◆ ما تبقوش كده *ma teb[q]ūš keda* : ne soyez pas comme ça ◆ مبقتش اشتغل في الوزارة *maba[q]etš aštaḡal fil-wezāra* : je ne travaille plus au ministère ◆ حاحبّ يبقى عندي . . . *ḥāḥebb yeb[q]a ʿandi…* : j'aimerai avoir… [futur, suivi de يبقى invariable et de عند accordé] ◆ حاحبّ يبقى عامل . . . *ḥāḥebb yeb[q]a ʿāmel…* : j'aimerai faire… [futur, suivi de يبقى invariable et d'un participe]. [بقى / يبقى, à l'inaccompli, signifie « je serai », « que je sois »… à l'accompli, il signifie « devenir ». L'expression de la possession est donnée par عند *ʿand,* suivi du pronom suffixe. Bien que عند ne soit pas un verbe, sa négation se fait de la même manière : ماعنديش *mā-ʿandīš*: je n'ai pas. Le futur est indiqué par حيبقى *ḥayeb[q]a* : il y aura, invariable et suivi de عند. L'imparfait est donné par كان *kān* : il y avait, invariable et suivi de عند] [بقى 69].

[2] *v. concave 1* كان / يكون *kān / ikūn* : — ; posséder ; avoir ◆ *express.* : حاكون *ḥākūn* : je vais être [كون 847].

Étrier *subst.* : ركاب *rekāb* [ركب 356].

Étroit *adj.* : ضيّق *ḍayya[q]* : — ◆ *pl.* ضيّقين *ḍayya[q]īn* ◆ *express.* : مخّه ضيّق *moḫḫ-o ḍayya[q]* : il n'est pas très intelligent [*lit.* : sa cervelle est étroite]. [* ضاق 549].

Étroitesse *subst.* : ضيق *dī[q]* : — ; exiguïté ; ennui [ضيق 549].

Études *subst.* : دراسة *derāsa* : — [supérieures] ◆ *pl.* دراسات *derāsāt* [درس 278].

Étudiant *subst.* : طالب *ṭāleb* : — ◆ *pl.* طلبة *ṭalaba* ◆ طلّاب *ṭullāb* [طلب 564].

Étudier : [1] *v. 1* درس / يدرس *daras / yedres* : — [une matière en étant inscrit à un cours ; plutôt réservé aux études supérieures] [درس 278]. [2] *v. 3* ذاكر / يذاكر *zāker / izāker* : apprendre [une leçon] ; repasser [*id.*] ; réviser [*id.*] ; — [mémoriser] ; travailler [apprendre ses leçons]. *cf.* apprendre. [ذكر 310].

Euphrate *n. propre* : الفرات *el-furāt* : — [fleuve de Turquie, de Syrie et d'Irak] [فرات 701].

Europe *n. propre* : اوروبّا *ōrōbba* : — ◆ *autre ortho.* أوروبّا *ʾōrōbba* [34].

Eux : *pron. pers.* هم *humma* : — ; ils ; elles [هم 1032].

Évacuation *subst.* : إخلاء *ʾeḫlāʾ* : — ; expulsion ◆ *autre ortho.* إخلا *ʾeḫla* [* خلو 260].

[Évader] ◆ S'évader : *v. 1* هرب / يهرب *hereb / yehrab* : — ; s'échapper ; déserter ; s'enfuir ; fuir ; se sauver ◆ *express.* : هارب من الجيش *hāreb men eg-gēš* : déserteur. [هرب 1025].

Évaluer *v. 2* : ثمّن / يثمّن *tammen / itammen* : — ; estimer [un prix] [ثمن 107].

Évanescent *adj.* : مؤقّت *muwa[qq]at*. *cf.* provisoire [* وقت 1088].

[Évanouir] ◆ S'évanouir : *v. 1* داخ / يدوخ *dāḫ / edūḫ* : — ; avoir le vertige ; avoir la tête qui tourne ; avoir le mal de mer ◆ *part. pas. masc.* دايخ *dāyeḫ* [دوخ 297].

[Éveillé] ◆ Être éveillé : *v. 1* صحي / يصحى *ṣeḥi / yeṣḥa* : se réveiller ; —. *cf.* se réveiller [* صحو 505].

Éveillé : [1] *adj.* مفتّح *mefattaḥ* : dégourdi ; — [فتح]. [2] *adj.* فايق *fāye[q]* : supérieur ; excellent ; de bonne humeur ; — ◆ *autre ortho.* فائق *fāʾi[q]* [* فوق 733].

Éveilleur *subst.* : مسحّراتي *mesaḥḥarāti* : — [le crieur qui éveille les croyants, pour le repas du سحور *suḥūr*, avec un petit tambour] [سحر].

Éventail *subst.* : مروحة *marwaḥa* : ventilateur ; — ◆ *pl.* مراوح *marāweḥ* [روح 365].

Évêque *subst.* : أسقف *ʾosqof* : — ◆ *pl.* أساقفة *ʾasāqfa*. [*Hans Wehr*, voir aussi p. 17] [سقف 415].

Évident *adj.* : واضح *wāḍeḥ* : — ; compréhensible ; clair [وضح].

Évier *subst.* : حوض *ḥōḍ* : — ; lavabo ; bassin ; cuve [de l'évier] ◆ *pl.* : أحواض *ʾaḥwāḍ* [حوض 214].

Éviter *v. défectueux 6b** : تفادى / يتفادى *etfāda / yetfāda* [فدى 78].

Évoluer *v. 5b** : إتمدّن / يتمدّن *ʾetmadden / yetmadden* : — ; se civiliser ; devenir civilisé [مدن 899].

Évolution *subst.* : تطوّر *taṭawwor* [طور 572].

Évoquer *v. 1* : ذكر / يذكر *zakar / yezkor* : — [quelqu'un ou quelque chose] ; invoquer [Dieu] [ذكر 310].

Exact : [1] *adj.* صحّ *ṣaḥḥ* (*invar.*) : juste ; sain ; — ◆ *express.* : غير صحّي *ġēr ṣeḥḥi* : malsain [صح 503]. [2] *adj.* مضبوط *mazbūṭ* : — ◆ *autre ortho.* مظبوط ◆ *express.* : مش مضبوط *meš mazbūṭ* : in— [ضبط 535].

Exactement : بالضبط *bez-zabṭ*. *cf.* précision [ضبط 534].

Exactitude *subst.* : ضبط *zabṭ*. *cf.* précision [ضبط 534].

Exagération *subst.* : مبالغة *mubālġa. cf.* exagérer [بلغ 73].

Exagérer : [1] *v. 3* بالغ / يبالغ *bāleġ / ibāleġ* : — ◆ *part. act. f.* مبالغة *mubālġa* : exagération [بلغ 73].

[2] *v. 2* زوّد / يزوّد *zawwad / izawwed* : approvisionner ; augmenter [un salaire] ; ajouter ; — [زود 385].

Examen *subst.* : إمتحان *ʾemteḥān* : concours ; — [scolaire] ◆ *pl.* إمتحانات *ʾemteḥānāt* [محن 895].

[b] Examen de rattrapage *subst.* : ملحق *mulḥa[q]* : — ; attaché ; assistant ◆ *pl.* : ملحقون *mulḥa[q]ūn* ◆ *express.* : ملحق ثقافي *mulḥa[q] sa[q]āfi* : attaché culturel. [لحق 861].

Examiner *v. 2* : فتّش / يفتّش *fatteš / ifatteš* : — ; contrôler ; fouiller ; inspecter [فتش 694].

Exaspéré *adj.* : كفران *kafrān* [كفر].

Exaspérer *v. 2* : كفّر / يكفّر *kaffar / ikaffar* : — ; ennuyer ; causer des difficultés ; faire expier [une faute] [كفر 833].

Excavation : [1] *subst.* حفرة *ḥofra* : trou [grand] ; — ◆ *pl.* حفر *ḥofar* [حفر 188].

[2] *subst.* حفرية *ḥafriya* : — ◆ *pl.* حفريات *ḥafriyāt* : fouilles [archéologiques] ◆ *express.* : عمل حفريات *ʿamal ḥafriyāt* : fouiller [pratiquer des fouilles archéologiques] [حفر 188].

Excellence : [1] *adj.* جودة *gūda* : — [bonne qualité] ; qualité [*id.*] [جود 146].

[2] *subst.* حضرت *ḥaḍret* ◆ *express.* : حضرتك *ḥaḍretak* : ton excellence ◆ يا حضرة الأراجوز *ya ḥaḍret el-ʾarāgōz* : ô excellence la marionnette. [حضر 184].

Excellent : [1] *adj.* فايق *fāye[q]* : supérieur ; — ; de bonne humeur ; éveillé ◆ *autre ortho.* فائق *fāʾi[q]* [* فوق 733].

[2] *adj.* ممتاز *mumtāz* : formidable ; — ; distingué. [ممتاز est le participe passif de la forme إفتعل (8a) — qui signifie *distinguer*] [* ميز 934].

[3] *adj.* شريف *šarīf* : distingué ; — ; noble ; honorable ◆ *pl.* أشراف *ʾašrāf* [شرف 467].

Excentrique *adj.* شاذّ *šāzz* : marginal [péjoratif] ◆ *express.* : شاذّ الطبع *šāzz et-ṭabʿ* : —, extravagant, marginal [cf. طبع *ṭabʿ* : impression (d'un livre) ; طبع 551].

Excepté : [1] *prép.* إلاّ *ʾilla* : sauf ; moins ; — [22].

[2] *prép.* ما عدا *māʿada* : sauf ; — [* عدو 599].

Exception : [1] *subst.* مؤاخذة *mōʾāḫza* : excuse ; objection ; — ; blâme ◆ *express.* : لا مؤاخذة *lā-mōʾāḫza* : pardon, sauf votre respect [*lit.* : sans objection] [اخذ 8].

[2] *subst.* إستثناء *ʾestesnaʾ* : — ◆ nisbé إستثنائي *ʾestesnāʾi* : exceptionnel [* ثنى 108].

Exceptionnel *adj.* : إستثنائي *ʾestesnāʾi* [* ثنى 108].

Excès *adv.* : زيادة *ziyāda* : — ; en plus ; davantage ; surplus ◆ *express.* : زيادة عن اللازم *ziyāda ʿan el-lāzem* : trop [*lit.* : plus que le nécessaire]. *cf.* en plus [زيد 389].

Exciser *v. 2* : طهّر / طتهّر *ṭahhar / iṭahhar* : — ; désinfecter ; circoncire [طهر 570].

Excision *subst.* : ختان *ḫitān* : circoncision [opération, technique] ; — [ختن 227].

Excitant *adj.* : مثير *musīr* [ثور 109].

Excitation *subst.* : إثارة *ʾisāra* : sollicitation ; — [* ثور 109].

Excité *adj.* : هايج *hāyeg* : agité [une mer agitée] ; — [un homme excité sexuellement] [هيج 1042].

Exciter *v. 2* : فوّر / يفوّر *fawwar / ifawwar* : — ; faire bouillir ; se débarrasser [من : d'un client, d'un visiteur] [فور 731].

[Exclusion] : A l'exclusion *expres.* : من دون *men dūn* [de]. *cf.* inférieur [دون 304].

Excréments : [1] *subst.* براز *borāz* : selles ; —. [براز mot d'arabe littéral, est acceptable, mais on évite

d'en parler, sauf au médecin — Dieu vous en garde !] [برز 52].

[2] *subst.* خرا *ẖara* : — ; merde [très vulgaire].

[3] *subst.* ألّوط : — [vulgaire] [لوط].

Excursion *subst.* : رحلة *riḥla* : voyage [long] ; — ◆ *pl.* رحلات *raḥalāt*. *cf.* voyage [رحل 331].

Excuse *subst.* : مؤاخذة *mō'āẖza* : — ; objection ; exception ; blâme ◆ *express.* : لا مؤاخذة *lā-mō'āẖza* : pardon, sauf votre respect [*lit.* : sans objection] [اخذ 8].

Excuser *v. 1* : عزر / يعزر *ʿazar / yeʿzor* : — ◆ *part. pas. masc.* معزور *maʿzūr* : excusé [عزر 610].

[b] excuse-moi *expres.* : ما تآخذنيش *ma t'āẖeznīš*. *cf.* en vouloir [اخذ 7].

[c] S'excuser *v. 5b** : إتحجّج / يتحجّج *'etḥaggeg / yetḥaggeg* : — [au moyen d'un prétexte fallacieux] ◆ *express.* : ما تتحجّجش *ma tetḥaggegš* : ne cherche pas de prétexte. [حج 156].

Exécuter *v. 2* : نفّذ / ينفّذ *naffez / inaffez* : — [un ordre] ; réaliser [un projet] [نفذ 983].

Exemplaire *subst.* : نسخة *nosẖa* : — [d'un livre…] ◆ *pl.* نسخ *nosaẖ* [نسخ 961].

Exemple *subst.* : مثل *masal* : — ; *pl.* أمثلة *'amsela* ◆ proverbe ; *pl.* أمثال *'amsāl* [مثل 892].

[b] Par exemple *adv.* : مثلاً *masalan* [مثل 892].

Exempter *v. 1* : عفى / يعفي *ʿafa / yeʿfi* : dispenser [من : de] ; — [* عفو 625].

[Exercer] ◆ S'exercer : *v. 5b** إتمرّن / يتمرّن *'etmarran / yetmarran* : — ; s'habituer ; s'entraîner [مرن 905].

Exercice *subst.* : تمرين *tamrīn* : — ◆ *pl.* تمرينات *tamrīnāt* ◆ تمارين *tamārīn* [مرن 905].

Exiger *v. défectueux 8a* : إقتضى / يقتضي *'eqtaḍa/yaqtaḍi* [قضى 772].

Exiguïté *subst.* : ضيق *ḍī[q]* : — ; étroitesse ; ennui [ضيق]

Exil : [1] *subst.* منفى *manfa* : — [lieu de l'exil] [* نفو 988].

[2] *subst.* نفي *nafy* [* نفو 988].

Exilé *adj.* : منفي *manfi* [* نفو 989].

Exiler *v. défectueux 1* : نفى / ينفي *nafa / yenfi* [* نفو 988].

Existant *part. pas. masc.* : موجود *mawgūd* : présent [là] ; —. *cf.* présent [وجد 1049].

Existence *subst.* : وجود *wugūd* : présence ; — [وجد 1050].

Exorbitant : *adj.* ◆ غالي قوي *gāli [q]awi*. *cf.* cher [غلو].

Exorciste *subst.* : كودية *kōdīa* : — [femme] ; désenvouteuse. [femme conduisant le rituel du زار *zar*] [845].

Expédier : [1] *v. 1* كروت / يكروت *karwet / ikarwet* : arnaquer [gruger quelqu'un] ; — [un travail pour s'en débarrasser] ; bâcler [un travail] ; carotter [tromper quelqu'un] [كروت].

[2] *v. défectueux 2* ودّى / يودّي *wadda / iwaddi* : conduire [quelqu'un quelque part] ; — [un paquet, mais pas du courrier] ; envoyer [quelqu'un] ; emmener [quelqu'un] ; porter [quelque chose quelque part] ◆ *part. act. masc.* مودّي *mwaddi*. *cf.* conduire. [ودّى implique l'idée d'un éloignement] [ودى 1057].

Expérience : [1] *subst.* تجربة *tagreba* : — ◆ *pl.* تجارب *tagāreb* [جرب 118].

[2] *subst.* خبرة *ẖebra* : connaissance [acquise] ; — ◆ *pl.* خبرات *ẖebrāt* [خبر 225].

Expérimenter *v. 2* : جرّب / يجرّب *garrab / iggarab* : — ; essayer ; tenter [جرب 118].

Expert *subst.* : خبير *ẖabīr* : — ◆ *pl.* خبرا *ẖobara* [خبر 225].

[Expier] ◆ Faire expier : *v. 2* كفّر / يكفّر *kaffar / ikaffar* : — [une faute] ; ennuyer [grandement] ; causer des difficultés ; exaspérer [كفر 833].

Explication *subst.* : شرح *šarḥ* [شرح 463].

Expliquer *v. 1* : شرح / يشرح *šaraḥ / yešraḥ* [شرح 463].

Exploitation *subst.* : إستغلال *'esteġlāl* : — [mise en valeur ou exploitation d'une personne par une autre] [غل 679].

Exploiter *v. sourd 10* : إستغلّ / يستغلّ *'estaġall / yestaġell* [غل 679].

Exploration *subst.* : إستكشاف *'estekšāf* [كشف 829].

Explorer *v. 10* : إستكشف / يستكشف *'estakšaf / yestakšef* [كشف 829].

[Exploser] ◆ Faire exploser : *v. 1* طقّ / يطقّ *ṭa[qq] / iṭo[qq]* : faire claquer ; —. *cf.* faire claquer [طق 563].

Explosif *adj.* : متفجّر *mutafagger* : — [littéral] [فجر 697].

Explosion *subst.* : فرقعة *far[q]aʿa* : — ; détonation ; coup de feu [فرقع 710].

Exportation *subst.* : تصدير *taṣdīr* [صدر 507].

Exporter *v. 2* : صدّر / يصدّر *ṣaddar / iṣaddar* [صدر 506].

Exposer *v. 1* : عرض / يعرض *ʿaraḍ / yeʿreḍ* : — ; proposer [على : à quelqu'un] ; se produire [sur scène] ◆ *express.* : عرض نفسه ل . . . *ʿaraḍ nafso le…* : s'exposer à… [عرض 603].

Exposition *subst.* : معرض *maʿraḍ* : — [commerciale ou culturelle] ◆ *pl.* معارض *maʿāreḍ* [عرض 604].

Exprès : *adv.* ◆ بقصد *be-[q]aṣd. cf.* intention [قصد 767].

Expressif *adj.* : معبّر *muʿabber* : — [visage (*litt.*)] [عبر].

Expression *subst.* : عبارة *ʿebāra* : phrase ; — ◆ *pl.* عبارات *ʿebārāt* [عبر 587].

Expulser *v. 1* : طرد / يطرد *ṭarad / yeṭrod* : — ; repousser ; chasser [quelqu'un d'un endroit] ; renvoyer ; bannir [طرد 556].

Expulsion *subst.* : إخلاء *'eḫlā'. cf.* évacuation [خلو* 260].

Extensible *subst.* : مطّاط *maṭṭāṭ* : — [adj] ; caoutchouc [matière] ; élastique ◆ *pl.* : مطّاطين *maṭṭāṭīn* [مط 913].

Exténué *adj.* : هلكان *halkān* : — ; épuisé ; usé [très] [هلك].

Extérieur : [1] *adj.* خارج *ḫārig* : — ◆ *express.* : الخارجة *el-ḫārga* : Kharga, Khargèh [« l'oasis extérieur » d'Égypte] [خرج 233].

[2] *adj.* خارجي *ḫāregi* : — ; étranger ◆ *express.* : وزارة الخارجيّة *wizāret el-ḫāregeyya* : ministère des Affaires étrangères. [خرج 233].

[Extermination] ◆ Moyen d'extermination : *subst.* مبيد *mubīd* : — ◆ *pl.* مبيدات *mubīdāt* ◆ *express.* : مبيد حشري *mubīd ḥašari* : insecticide. [مبيد est le part. pas. du v. باد / يبيد, dont le seul emploi concerne l'insecticide] [بيد 85].

Extincteur *subst.* : طفّاية *ṭaffāya. cf.* cendrier [طفى 561].

Extinction *subst.* : إطفاء *'iṭfā'* : — [d'un incendie] [طفئ* 561].

Extorquer *v. 1* : غصب / يغصب *ġaṣab / yeġṣeb* : — ; obliger ; forcer [*id.*] ; violer [غصب 675].

Extraire : [1] *v. 10* إستخرج / يستخرج *'estaḫrag / yestaḫreg* [خرج 232].

[2] *v. 2* طلّع / يطلّع *ṭallaʿ / iṭallaʿ* : faire sortir ; sortir [quelque chose] ; — ; délivrer. *cf.* faire sortir. [طلع 564].

Extrait : [1] *subst.* عصير *ʿaṣīr* : jus ; — ; morceau choisi ◆ *pl.* عصاير *ʿaṣāyer* [عصر 616].

[2] *subst.* مقطع *ma[q]ṭaʿ* : syllabe ; — [morceau choisi littéraire…] ◆ *pl.* مقاطع *ma[q]āṭeʿ* [قطع 777].

Extraordinaire *adj.* : عجيب *ʿagīb* : — ; merveilleux ; étrange ; sensationnel ◆ *pl.* : عجايب *ʿagāyeb* [عجب 591].

Extravagant *adj.* : شاذّ *šāzz* : marginal [péjoratif] ◆ *express.* : شاذّ الطبع *šāzz et-ṭabʿ* : excentrique, —, marginal [cf. طبع *ṭabʿ* : impression (d'un livre) ; caractère… طبع 551].

Extrême : [1] *adj.* منتهى *muntaha* : — ; comble ◆ *express.* : في منتهى *fi muntaha* : d'une —… [suivi d'une qualité] ◆ في منتهى الأدب *fi muntaha el-'adab* : d'une extrême éducation ◆ منتهى الصراحة *montaha ṣ-ṣarāḥa* : le comble de la franchise. [* نهو 1006].

[2] *adj.* نهائي *nehā'i* : définitif ; ultime ; — ; final [* نهو 1006].

Extrémisme *subst.* : تطرّف *taṭarrof* [طرف 558].

Extrémiste *subst.* : متطرّف *mutaṭarref* [طرف 558].

Extrémité : [1] *subst.* آخر *'āḫer* : fin ; — ; bout ◆ *pl.* أواخر *'awāḫer* ◆ *express.* : في الآخر *fil-'āḫer* : finalement. *cf.* fin. [اخر 8].

[2] *subst.* طرف *ṭarf* : bout [pointe] ; — ◆ *autre ortho.* طرطوفة *ṭarṭūfa* ◆ *pl.* طراطيف *ṭarāṭīf*. *cf.* bout. [طرف 558].

Ezzat : *prén.* عزّت *'ezzat* : — [vieux prénom arabe عزّة, employé en turc — le ة est devenu ت — et repris en égyptien] [عز].

# f

Fabrication *subst.* : صناعات *ṣenā'at* : — ; industrie [صنع 526].

Fabriquer : [1] *v. 1* صنع / يصنع *ṣana' / yeṣna'* [صنع].

[2] *v. 8a* إفتعل / يفتعل *'efta'al / yefta'el* : inventer ; — ; falsifier [فعل].

Façade *subst.* : واجهة *wagha* : — [d'une maison] ; point de vue ; direction [وجه 1053].

[Face] ◆ en face : [1] *loc. adv.* قصاد *[q]oṣād* ◆ *express.* : ما قدرتش توقف قصاده *ma [q]adertes̆ tō[q]af [q]oṣādo* : tu n'as pas pu lui résister [*litt.* : tu n'as pas pu te dresser face à lui]. [قصد 767].

[2] *loc. adv.* حذاء *ḥidā'a* : — ; face à face ◆ *autre ortho.* بحذا *beḥda* [suivi du complément] [حذو].

Fâché *part.* : زعلان *za'lān*. *cf.* *être*— [زعل 377].

Fâcher *v. 2* : زعّل / يزعّل *za''al / iza''al* : — [quelqu'un] ; vexer [quelqu'un] ; mécontenter ; faire de la peine [زعل 377].

[b] Être fâché *v. 1* : زعل / يزعل *ze'el / yez'al* : — ; être ennuyé ; se fâcher ◆ *part. en « an »* زعلان *za'lān* : fâché, mécontent, triste, de mauvaise humeur [زعل 377].

Se fâcher : *cf.* être fâché.

Facile : [1] *adj.* بسيط *basīṭ* : simple ; modeste ; — ◆ *pl.* بساط *busāṭ* ◆ *express.* : حاجة بسيطة *ḥāga basīṭa* : bagatelle [*lit.* : chose simple] [بسط 58].

[2] *adj.* خفيف *ḫafīf* : léger ; — [un examen…] ◆ *pl.* خفاف *ḫofāf* [خف 249].

[3] *adj.* سهل *sahl* : — ; aisé ◆ *express.* : أهلاً و سهلاً *ahlān wa sahlān* : bienvenue [*lit.* : en famille et facilement] ◆ سهل عليك *sahl 'alēk* : c'est facile pour toi. [سهل 437].

[4] *adj.* هيّن *hayyen* : aisé ; —. *cf.* aisé. [* هون 1039].

Facilement : بسهولة *be-sohūla*. *cf.* facilité [سهل 437].

Facilité *subst.* : سهولة *suhūla* : — ◆ *express.* : بسهولة *be-sohūla* : facilement [سهل 437].

Faciliter *v. 2* : سهّل / يسهّل *sahhel / isahhel* : — ; simplifier ◆ *express.* : ربّنا يسهّل *rabbena isahhel* : Dieu nous viendra en aide [*lit.* : Dieu facilite]. [سهل 437].

[Façon] ◆ De toute façon : *adv.* عموماً *'omūmān* : — ; généralement ; en général [عم 641].

Factotum *subst.* : فرّاش *farrāš* : — ; domestique ; garçon [de bureau] ; homme à tout faire ◆ *pl.* : فرّاشين *farrāšīn* [فرش 705].

Facture *subst.* : فاتورة *fātūra* : — ◆ *autre ortho.* فطورة *faṭūra* ◆ *pl.* فواتير *fawatīr* ◆ فواطير *fawaṭīr* [692].

Faculté *subst.* : كلّيّة *kolleyya* : — ◆ *pl.* كلّيّات *kolleyyāt* [كل 835].

Fagot *subst.* : حزمة *ḥezma* : botte [plantes liées] ; — ◆ *pl.* حزم *ḥezam* [حزم 173].

Faible *adj.* : ضعيف *ḍaʿīf* : — ◆ *pl.* ضعاف *ḍoʿāf* [ضعف 542].

Faiblesse *subst.* : ضعف *ḍoʿf* : — ◆ *autre prononc.* *ḍaʿf* [ضعف 542].

Faiblir : [1] *v. 1* همد / يهمد *hamad / yehmad* : — ; se calmer [همد 1033].

[2] *v. sourd 1* ونّ / يونّ *wenn / iwenn* [ون].

Faïence : [1] *subst.* خزف *ḫazaf* [خزف 237].

[2] *subst.* قشاني *[q]išāni* : — [carreaux de faïence] ◆ *autre ortho.* قاشاني *[q]āšāni* [736].

[Faillite] ◆ Être en faillite : *v. 2* فلّس / يفلّس *falles / ifalles* [فلس 726].

Faim *subst.* : جوع *gūʿ* ◆ *express.* : أنا ميّت م الجوع *ʾana mayyet m-eg-gūʿ* : je suis mort de faim ◆ الجوع كافر *eg-gūʿ kāfer* : la faim est mécréante. [جوع 148].

[b] Avoir faim *v. concave 1* : جاع / يجوع *gāʿ / igūʿ* : — ◆ *part. en « an »* جعان *gaʿān* : ayant faim, affamé [les participes « en ان *ān* » renvoient à des états] ◆ *express.* : نفسي مسدودة *nefsi masdūda* : je n'ai pas faim [*lit.* : mon désir est bouché]. [جوع 148].

Fainéant : [1] *adj.* تنبل *tanbal* : — [absolu] ; paresseux ◆ *pl.* تنابلة *tanābla.* [تنبل est rarement employé] [تنبل 98].

[2] *adj.* عواطلي *ʿawāṭli* : — [qui refuse de travailler] [عطل].

Faire : [1] *v. 1* عمل / يعمل *ʿamal / yeʿmel* : — ◆ *part. act. masc.* عمّال *ʿammāl* : être en train de [faire quelque chose, sur une longue période, avec effort ; عمّال est suivi de l'inaccompli] ◆ *express.* : عامل نفسه *ʿāmel nafso* : — le… [malin], faire semblant [de…] ◆ هو عمّال يتكلّم *howa ʿammāl yetkallem* : il est en train de parler ◆ عامل إيه ؟ *ʿāmel ʾēh ?* : qu'est-ce que tu deviens ? comment ça va ? ◆ إعمل إللي نفسك فيه، أنا موافقك على كلّ حاجة إنت حتعملها *ʾeʿmel ʾelle nefsak fīh, ʾana muwāf[q]ak ʿala koll e ḥāga ʾenta ḥateʿmelha* : fais ce que tu veux, je suis d'accord avec tout ce que tu feras. [عمل 644].

[2] *v. 1* فعل / يفعل *faʿal / yefʿal* : — ◆ *part. pas. masc.* مفعول *mafʿūl* ◆ *express.* : عمل مفعول *ʿamal mafʿūl* : être efficace. [فعل / يفعل est le paradigme de conjugaison des 10 formes] [فعل 721].

[3] *v. défectueux 2* خلّى / يخلّي *ḫalla / iḫalli* : laisser ; — [en sorte que : idée d'une opération de transformation] ; obtenir [que : idée d'une opération de transformation] ; maintenir ; conserver ◆ *express.* : خلّي بالك من . . . *ḫalli bālak men…* : être sur ses gardes [par rapport à…]. خلّى / يخلّي est un semi-auxilliaire dont la construction est la suivante : verbe conjugué, suivi du complément d'objet direct et de l'information sur ce complément (prédicat, qui peut être un verbe). *cf.* laisser [* خلو 260].

[4] *v. 1* جعل / يجعل *gaʿal / yegʿal* : — ; placer ; créer ◆ *express.* : ربّنا يجعل يومي قبل يومه *rabbena yegʿal yōmi [q]abl-e yōmo* : que Dieu fasse que je meure avant lui [*lit.* : que Notre Seigneur fasse mon jour avant le sien]. [جعل 127].

[5] *v. défectueux 1* مشي / يمشي *meši / yemši* : marcher ; partir ; — [tant de kilomètres à l'heure] ◆ *part. act. masc.* ماشي *māši* : ça va, ça boume ◆ *express.* : مشي وراء *meši warāʾ* : suivre. *cf.* marcher. [مشى 910].

[6] *v. défectueux 1* بقى / يبقى *ba[q]a / yeb[q]a* : être ; devenir ; rester [ce qui subsiste après une opération…] ; — [résultat d'un calcul] ; se

mettre à ◆ *express.* : بقى ل *ba[q]a l…* : expression [ل est suivi d'un pronom suffixe] ◆ مــا بــقــاش . . *ma ba[q]āš…* : ne plus… , cesser de… [l'accompli بقى s'accorde et est suivi d'un inaccompli ou d'un participe]. *cf. être.* [À l'inaccompli, ce verbe signifie « je serai », « que je sois »… à l'accompli, il signifie « devenir ». L'expression de la possession est donnée par عند *ʿand,* suivi du pronom suffixe. Bien que عند ne soit pas un verbe, sa négation se fait de la même manière : ماعنديش *mā-ʿandīš*: je n'ai pas. Le futur est indiqué par حيبقى *ḥayeb[q]a* : il y aura, invariable et suivi de عند. L'imparfait est donné par كان *kān* : il y avait, invariable et suivi de عند] [بقى 69] — pour le temps qu'il fait, voir à دنيا temps ; voir aussi مالك : ما qu'est-ce que ça peut te faire ? ماله qu'est-ce que ça peut lui faire… ; خلّى / يخلّي laisser faire, faire en sorte que… et aux verbes d'actions dont « faire » marque le factitif.

[b] Bien faire *v. 1* : تقن / يقتن *ta[q]an / ye[q]ten* : — [un travail] [تقن].

[c] Mal faire *v. 2* : بوّظ / يبوّظ *bawwaẓ / ibawwaẓ*: — [un travail] ; abîmer [le caractère d'un enfant, de la nourriture, ou… une mise en plis] ; gâter ; gâcher ; saloper [بوظ].

Faire le… : *expres.* ◆ عامل نفسه *ʿāmel nafso* [malin]. *cf.* faire [عمل 644].

[Fait] ◆ Au fait… : *expres.* ◆ . . . على فكرة *ʿala fekra…* . *cf.* idée [فكر 724].

[Falloir] ◆ Il faut : *part.* لازم *lāzem* [se construit avec l'inaccompli]. *cf.* devoir [لزم 864].

Falsifier : [1] *v. 2* زوّر / يزوّر *zawwar / izawwar*: — [faire un faux en écriture] [زور 386].

[2] *v. 2* زيّف / يزيّف *zayyef / izayyef*: — [de la monnaie] ; contrefaire [*id.*] [زيف 390].

[3] *v. 8a* إفتعل / يفتعل *ʾeftaʿal / yeftaʿel*: inventer ; fabriquer ; — [فعل].

Fameux *adj.* : مشهور *mašhūr*: — ; célèbre ; renommé ; illustre ; réputé [شهر 490].

Famille : [1] *subst.* عيلة *ʿēla*: — ◆ *pl.* عائلات *ʿāʾelāt* ◆ *express.* : شاب من عيلة محترمة *šāb men ʿēla moḥtarama* : Un jeune homme de bonne — [*lit.* : d'une famille respectable]. [* عول 658].

[2] *subst.* أهل *ʾahl*: parents [membres de la famille] ; — ; *gens* ◆ *pl.* أهالي *ʾahāli* : civils [les civils, par opposition aux militaires] ◆ *express.* : أهلاً و سهلاً *ʾahlan wa sahlan* : bienvenue [*lit.* : en famille et facilement] ◆ أهلاً بيك *ahlân bîk[ī]* [en réponse à أهلاً و سهلاً]. *cf.* parents [اهل 33].

[3] *subst.* أسرة *ʾosra* : — ◆ *pl.* أسرات *ʾosrāt* ◆ أسر *ʾosar* [اسر 16].

[4] *subst.* قوم *qawm* : tribu ; — [élargie, au sens du latin *gens*] ◆ *pl.* أقوام *ʾaqwām.* [قوم est très littéraire] [قوم 800].

[b] membre de la famille : [1] *subst.* قــريــب *[q]arīb*: proche [cousin] ; parent [membre de la même famille] ; — ; apparenté ; près [adv.] ◆ *pl.* قرايب *[q]arāyeb* [قرب 754].

[2] *subst.* نسيب *nesīb*: apparenté ; — ; parent [par alliance] ; beau-frère [d'un homme ou d'une femme marié] ◆ *pl.* نسايب *nasāyeb* ◆ *f. sing.* نسيبة *nesība* : belle-sœur [d'un homme ou d'une femme marié] [نسب 960].

Famine *subst.* : مجاعة *magāʿa* [* جوع 148].

Fan *part.* : معجب *moʿgab* [ب : de]. *cf.* plaire [عجب 591].

Fanal *subst.* : فانوس *fānūs* : — ; lanterne ◆ *pl.* : فوانيس *fawānīs. cf.* phare [فنس 692].

Fanatique *adj.* : متعصّب *mutaʿaṣṣeb* : — ; intolérant ; sectaire [عصب 616].

Fanatisme *subst.* : تعصّب *taʿaṣṣob* : — [religieux] ; bigoterie [عصب 616].

Fané *adj.* : ناشف *nāšef* : — ; sec ; dur [du pain, une tête…] ; solide ◆ *express.* : مخّه ناشف *moẖẖo nāšef* : il est têtu [*lit.* : sa cervelle est dure]. [نشف 967].

Fantasque *adj.* : هوائي *hawāʾi* : capricieux ; — [هوى 1040].

Fantastique *adj.* : هايل *hāyel* : formidable ; — [* هول 1038].

Fantôme : [1] *subst.* شبح *šabaḥ* : — ; apparition ◆ *pl.* أشباح *ʾašbāḥ* [شبح 451].

[2] *subst.* طيف *ṭēf* : — [en rêve] ◆ *pl.* أطياف *ʾaṭyāf* [طيف 580].

Farce *subst.* : حشو *ḥašw* : — [culinaire] [حشو 180].

Farci *adj.* : محشي *maḥši* : — [cuisine] [* حشو 180].

Fardeau *subst.* : حمل *ḥeml* : — ; charge ◆ *pl.* أحمال *ʾaḥmāl* [حمل 207].

Farine *subst.* : دقيق *di[q]ī[q]* : — ◆ *express.* : أبو دقيق *ʾabū di[q]ī[q]* : papillon [petit papillon blanc de nuit ; *lit.* : père-la-farine] [دق 288].

Fatiguant *adj.* : متعب *motʿeb* : — ; laborieux ; pénible ; rude [تعب 94].

[Fatigué] ◆ être fatigué : [1] *v. 1* تعب / يتعب *teʿeb / yetʿab* : — ; devenir fatigué ; travailler [dur] ; se fatiguer ; prendre de la peine ; souffrir ; être éprouvé ; être malade ◆ *part. en « an »* تعبان *taʿbān* : indisposé [malade], fatigué [à cause du travail…], las [تعب 94].

[2] *v. sourd 1* ملّ / يملّ *mall / imell* : — ; en avoir assez ; être impatient [ملّ 918].

Fatigué : *cf.* être fatigué.

Fatiguer *v. 2* : تعّب / يتعب *taʿʿab / yetʿeb* : — [quelqu'un] [تعب].

Fatihah *n. propre* : الفاتحة *el-fātḥa* [première sourate du Coran — bien que la première sourate révélée soit la XCVI —, récitée chaque fois que l'on se tient debout pendant la prière canonique : بسم الله الرحمن الرحيم . . . Au nom de Dieu clément et miséricordieux, louange à Dieu souverain de l'univers, le Clément le Miséricordieux, souverain du jour de la rétribution. C'est Toi que nous adorons, c'est Toi dont nous implorons le secours. Dirige-nous dans le sentier droit, dans le sentier de ceux que Tu as comblés de tes bienfaits, de ceux qui n'ont point encouru ta colère et qui ne s'égarent point. Amen. ]. *cf.* ouverture [فتح 694].

Fatima : *prén.* فاطمة *fāṭima* : — [prénom de la fille du Prophète, dont descendent les imâms chiites ; éponyme de la dynastie fatimide] [فطم].

Faubourg *subst.* : ضاحية *ḍāḥya* : banlieue ; — ◆ *pl.* ضواحي *ḍawāḥi* [ضحى 537].

Fauché *adj.* : مفلّس *mefalles* : — [sans argent] ; en banqueroute ; insolvable ; ruiné [فلس 726].

Faucher *v. sourd 1* : حشّ / يحشّ *ḥašš / iḥešš* : — [de l'herbe ; du foin…] [حش 179].

Faucon *subst.* : صقر *ṣa[q]r* : — ; aigle ◆ *pl.* صقور *ṣu[q]ūr* [صقر 520].

Fausse-couche *subst.* : سقط *sa[q]ṭ* [سقط 415].

Faute : [1] *subst.* غلطة *ġalṭa* : — [une faute] ; erreur ◆ *pl.* أغلاط *ʾaġlāṭ* ◆ *express.* : مش غلطتي *meš ġalṭeti* : ce n'est pas ma faute. [غلط 681].

[2] *subst.* ذنب *zamb* : — ; offense ; crime ; punition [précise, à l'école : lignes à copier…] ◆ *pl.* ذنوب *zunūb* ◆ *express.* : وانا ذنبي إيه ؟ *wāna zambi ʾēh ?* : est-ce que je suis responsable ? [ذنب].

[b] Faire une faute *v. 1* : غلط / يغلط *ġeleṭ / yeġlaṭ* : — ; se tromper ; faire du tort [في : à quelqu'un] ; manquer de respect [à quelqu'un : suivi de في] ; tromper [quelqu'un dans des comptes, une conversation…]. *cf.* se tromper [غلط 680].

Fauteuil : [1] *subst.* فوتيي *fōtēy* [731].

[2] *subst.* كرسي *korsi* : place [dans le train] ; chaise ; — ; tabouret ; selle [de vélo] ⬩ *pl.* كراسي *karāsi* [كرس 820].

Fautif *adj.* : غلطان *ġalṭān* ⬩ *express.* : أنا غلطان *ʾana ġalṭān* : j'ai tort [excuse, moyen de couper court à une conversation — surtout lorsque l'on est de mauvaise foi]. [غلط 681].

Faux : [1] *adj.* غلط *ġalaṭ* (*invar.*) ⬩ *express.* : النمرة غلط *en-nemra ġalaṭ* : c'est une erreur [au téléphone ; *lit.* : le numéro est faux]. [غلط 681].

[2] *adj.* فالصو *fālṣō*[mot d'origine italienne].

Favori *subst.* : محسوب *maḥsūb* : — [d'un patron] ; obligé ; protégé [d'un puissant] ; chouchou ⬩ *pl.* : محاسيب *maḥāsīb*. *cf.* débiteur [حسب 176].

Favoritisme *subst.* : محسوبيّة *maḥsūbeyya* [* حسب 176].

Fayoum *n. propre* : الفيّوم *el-fayyūm* : — [plus vaste oasis d'Égypte, irriguée par les eaux du Bahr Youssouf] ⬩ *express.* : مدينة الفيّوم *medīnet el-fayyūm* : Médinet el- — [principale ville de l'oasis] [736].

Feddan *subst.* : فدّان *faddān* : — [mesure de superficie, égale à environ 4200 mètres carrés] ⬩ *pl.* فدادين *fadādīn* [فدن 700].

Fée *subst.* : جنّيّة *genneyya*. *cf.* djinn [جن 138].

Félicitations *subst.* : مبروك *mabrūk* : — [pour une nouvelle acquisition…] ; chance ⬩ *express.* : ألف مبروك *ʾalf-e mabrūk* : mille bénédictions. *cf.* bénédiction [برك].

Félicité *subst.* : سعادة *saʿāda*. *cf.* bonheur [سعد 410].

Femelle *subst.* : نتاية *netāya*.

Féminin *subst.* : مؤنّث *muʾannas* : — [genre grammatical] [* انث 30].

Femme : [1] *subst.* لبوة *labwa* : lionne ; — [fatale : très grossier] ⬩ *pl.* لبوات *labawāt* ⬩ لبو *lebaw*. [Pour le masc. de لبوة *cf.* أسد] [857].

[2] *subst.* وليّة *wuleyya* : matrone ; — [vulgaire] ; commère. *cf.* matrone. [ولى 1100].

[3] *subst.* ستّ *sett* : — ; dame ; maîtresse [d'une servante] ⬩ *f. pl.* ستّات *settāt* ⬩ *express.* : ستّ بيت *sett-e bēt* : — au foyer, maîtresse de maison ⬩ يا ستّ *ya sett* : madame [populaire] ⬩ أخو الستّ *ʾaḫū s-sett* : beau-frère [*lit.* : frère de la dame *i.e.* son épouse] ⬩ *express.* : ستّي *setti* : ma dame. [ست 397].

[4] *subst.* إمرأة *ʾimraʾa* : — [personne du sexe féminin] ⬩ *autre ortho.* المرأة *el-marʾa* [إمرأة précédé de l'article ال s'écrit المرأة] ⬩ *pl.* نسوة *niswa* [*Hans Wehr,* p. 963] [مرأ 902].

[5] *subst.* محجّبة *muḥaggaba* : — [portant le voile] [حجب 156].

[6] *subst.* مرات *merāt* : — [épouse de] ; épouse ⬩ *express.* : مرات ابو *merāt abū* : marâtre. [voir *Hans Wehr,* p. 902, إمرأة *ʾimraʾa*].

[b] Femme de ménage *subst.* : شغّالة *šaġġāla* : — ; bonne ; employée [de maison] ; domestique ; servante [شغل 476].

[Fendre] ⬩ Se fendre : *v. 8b** إتفلق / يتفلق *ʾetfala[q] / yetfele[q]* : — ; être irrité ; crever ⬩ *part. pas. masc.* مشروخ *mašrūḫ* : fendu [bois, mur…] ⬩ *express.* : دي حاجة تفلق *di ḥāga tefle[q]* : c'est contrariant [*lit.* : c'est une chose irritante] ⬩ يتفلق ! *yetfele[q] !* : qu'il aille se faire cuire un œuf ! [tant pis pour lui ! bien fait pour lui… expression assez méchante]. [فلق 727].

Fendu *adj.* : مقطوع *ma[q]ṭūʿ* : — [coupé] ; isolé [lieu] ; coupé [قطع 778].

Fenêtre *subst.* : شبّاك *šebbāk* : — ⬩ *pl.* شبابيك *šabābīk*. [la racine شبك implique l'idée d'un lien noué] [شبك 453].

Fente *subst.* : شرخ *šarḫ* : — ⬩ *pl.* شروخ *šurūḫ* [شرخ 463].

Fer *subst.* : حديد *ḥadīd* : — ⬩ *pl.* حدائد *ḥadāʾid* [حد 160].

[b] Fer à cheval *subst.* : حدوة *ḥedwa* [حد].

[c] Fer à repasser *subst.* : مكواة *makwa* : — ◆ *pl.* مكوى *makwūa* [* كوى 848].

Fer blanc *subst.* : صفيح *ṣafīḥ* [صفح 517].

Fermé *part.* : مقفول *ma[q]fūl*. *cf.* fermer [قفل 782].

Fermer : [1] *v. sourd 1* سكّ / يسكّ *sakk / isokk* : — [à clef…] [سك 416].

[2] *v. 1* قفل / يقفل *[q]afal / ye[q]fel* : — ; raccrocher [au téléphone : السكّة *es-sekka*] ◆ *part. act. masc.* قافل *[q]āfel* ◆ *part. act. f.* قافلة *[q]āfla* : caravane [pluriel قوافل *[q]awāfel*] ◆ *part. pas. masc.* مقفول *ma[q]fūl* : fermé ◆ *express.* : قفل السكّة *[q]afal es-sekka* : il a raccroché [au téléphone ; *lit.* : il a fermé le chemin] ◆ ما تقفلش السكّة *ma te[q]felš es-sekka* : ne raccroche pas. [قفل 782].

Fermeté *subst.* : صلابة *ṣalāba* : — ; solidité ; rigidité ; dureté ◆ *express.* : صلابة الرأي *ṣalābet er-ra'y* : entêtement [صلب 521].

[Fermeture] ◆ Fermeture éclair : *subst.* سستة *sosta* : — ; ressort [à boudins] ◆ *pl.* سست *sosat.*

Férocité *subst.* : شراسة *šarāsa* : méchanceté [avec violences] ; — [شرس 464].

Fertile : [1] *adj.* خصب *ḫeṣb* : — ; prolifique [pour la terre et au sens figuré ; pour les femmes : ولود] [خصب 242].

[2] *adj.* ولود *walūd* : — ; prolifique [pour les femmes ; pour la terre et au sens figuré, il faut employer خصب] [ولد 1097].

Fertilité *subst.* : خصوبة *ḫuṣūba* [خصب 242].

Fête : [1] *subst.* حفلة *ḥafla* : — [non religieuse] ; réception ; séance [de cinéma] ◆ *pl.* حفلات *ḥafalāt* [حفل 190].

[2] *subst.* عزومة *ʿozūma* : invitation ; réception ; —. *cf.* invitation. [عزم 611].

[3] *subst.* عيد *ʿīd* (masc.) : — ◆ *pl.* أعياد *'aʿyād* ◆ *express.* : عيد ميلاد *ʿīd mīlād* : anniversaire. Dans le cours de l'année, en Égypte, les principales fêtes sont : عاشوراء *ʿāšūrā'* : Achoura [fête du dixième jour du mois de Moharrem qui marque l'anniversaire de la rencontre d'Adam et Eve après l'expulsion du Paradis, de la fin du Déluge, et, surtout, de la mort d'Hussein, petit-fils du prophète, à la bataille de Kerbala ; racine عشر *cf. Hans Wehr,* p. 614] ◆ مولد النبي *mūled en-nabi* : Naissance du Prophète [le 12 du mois de Rabî el-Aouâl ; en Égypte, مولد est, dans ce cas, employé en lieu et place de عيد ميلاد] ◆ مولد الحسن *mūled el-ḥasan* : Naissance d'Hussein [anniversaire de la naissance du petit-fils du Prophète, lors du mois de Rabî el-Tâni] ◆ مولد السيّدة زينب *mūled el-sayyeda zeynab* : Naissance de la bienheureuse Zeinab [anniversaire de la petite-fille du Prophète, au mois de Ragab] ◆ ليلة المعراج *lēlet el-miʿrāg* : nuit de l'Ascension [le 27 du mois de Ragab, célébration de l'ascension au ciel du Prophète : monté sur *Burāq* et accompagné de Gabriel, il fut transporté de la Mecque à Jérusalem. *cf. Hans Wehr,* p. 602] ◆ مولد الشافعي *mūled eš-šāfiʿi* : anniversaire de la naissance de l'imam *eš-Šāfiʿi* [(150-205/767-820) artisan de la systématisation du droit islamique, né en Palestine et enterré au Caire ; sa fête est célébrée au mois de Chaban. *cf. Hans Wehr,* p. 478] ◆ العيد الصغيّر = عيد الفطر *el-ʿīd eṣ-ṣoġġayar = ʿīd el-fiṭr* : Petit Baïram [le premier du mois de Chaouâl, c'est-à-dire le premier jour après le jeûne du Ramadan. *cf. Hans Wehr,* p. 661 et 719] ◆ العيد الكبير = عيد الأضحى *el-ʿīd ek-kebīr = ʿīd el-'aḍḥā* : Grand Baïram [ou fête de l'Immolation, célébrée, en l'honneur des sacrifices à la Mecque, le 10 du

mois de Di'l-Higgeh. *cf. Hans Wehr,* p. 536 et 661] ♦ شمّ النسيم *šamm en-nesīm* : Cham en-Nessism [*lit.* : l'odeur de l'air frais, vraie fête populaire égyptienne du printemps, célébrée en Haute-Égypte entre la fin de mars et le début de mai. *cf.* aussi *Hans Wehr,* p. 963] ♦ ليلة النقطة *lēlet en-no[q]ṭa* : nuit de la Goutte [cette fête, qui remontait à la plus haute antiquité, marquait l'arrivée de la crue annuelle au Caire] ♦ عيد الصعود *ʿīd eṣ-ṣuʿūd* : Ascension [fête chrétienne. *cf. Hans Wehr,* p. 515] ♦ عيد كلّ القدّيسين *ʿīd kull el-qiddīsīn* : Toussaint [fête chrétienne. *cf. Hans Wehr,* p. 661 et 747] ♦ عيد الميلاد *ʿīd el-mīlād* : Noël ♦ عيد العنصرة *ʿīd el-ʿanṣra* : Pentecôte [*Hans Wehr,* p. 649] ♦ عيد انتقال العذراء *ʿīd enteqāl el-ʿazrā'* : Assomption [de la Vierge ; *Hans Wehr,* p. 995] [عيد 661].

[4] *subst.* فرح *faraḥ* : noce ; — ♦ *pl.* أفراح *'afrāḥ* [فرح 702].

[5] *subst.* مولد *mūled* : — [d'un saint] ; foire [à cette occasion] [ولد 1097].

Fêter : [1] *v. 8a* إحتفل / يحتفل *'eḥtafal / yeḥtefel* : — [un anniversaire] ; célébrer [une fête religieuse ou profane] [حفل 190].

[2] *v. 2* عيّد / يعيّد *ʿayyed / iʿayyed* : — [un anniversaire] ; souhaiter [la fête على à quelqu'un] [عيد 660].

Feu : [1] *subst.* نار *nār* (*f.*) : — [brasier] ♦ *pl.* نيران *nīrān* [* نور 1009].

[2] *subst.* حريق *ḥarī[q]* : incendie ; — ♦ *pl.* حرائق *ḥarā'i[q]* [حرق 170].

[b] prendre feu : [1] *v. 8b** إتحرق / يتحرق *'etḥara[q] / yetḥere[q]* : brûler [consumer] ; — ; se brûler [حرق 170].

[2] *v. 1* ولع / يولع *weleʿ / yewlaʿ* : s'enflammer ; — [ولع 1098].

Feu de signalisation *subst.* : إشارة *'ešāra* : — [aux carrefours] ; signe ; allusion ; symbole ; signal ; clignotant [d'une auto…] ♦ *pl.* : إشارات *'ešārāt* [* شور 492].

Feuille *subst.* : ورقة *wara[q]a* : — [de papier] ; billet [de banque] ♦ *pl.* : أوراق *'awrā[q]* ♦ *collectif* : ورق *wara[q]* ♦ *express.* : ورق بوسطة *wara[q] bōsṭa* : timbre [poste] ♦ ورق جوابات *wara[q] gawābāt* : papier à lettres. *cf.* papier [ورق 1062].

[b] Feuille de vigne *subst.* : ورق عنب *wara[q] ʿenab* [spécialité culinaire]. *cf.* raisin [عنب 647].

Feuilleton *subst.* : مسلسل *musalsal* : — ; série [télévisée] [سلسل 422].

Fève *subst.* : فول *fūl* ♦ *pl.* فولات *fūlāt* ♦ *f.* = *sing.* فولة *fūla*. *cf.* foul [733].

[b] boulette de fèves : [1] *subst.* طعميّة *ṭaʿmeyya* [طعم 560].

[2] *subst.* فلافل *falāfel.*

Février *subst.* : فبراير *fabrāyer.* [mois du calendrier occidental] [692].

Fiacre *subst.* : حنطور *ḥanṭūr* : — [ceux de Louxor sont bien connus] ♦ *pl.* حناطير *ḥanāṭīr* [210].

Fiançailles *subst.* : خطوبة *ḫoṭūba* : demande en mariage ; — [خطب 246].

Fiancé : [1] *v. 1* خطب / يخطب *ḫaṭab / yeḫṭob* : demander en mariage ; se fiancer [pour l'homme] ; discourir ♦ *part. act. masc.* خاطب *ḫāṭeb* : — [ayant demandé la main de quelqu'une] ♦ *part. pas. f.* مخطوبة *maḫṭūba* : fiancée [خطب 245].

[2] *subst.* خطيب *ḫaṭīb* : — [fiancé de… : suivi du nom de la fiancée] ♦ *f. sing.* خطيبة *ḫaṭība* [خطب 246].

[3] *subst.* عريس *ʿarīs* : prétendant [demandeur en mariage] ; — ; jeune marié [le jour de la noce] ♦ *pl.* عرسان *ʿersān* ♦ *f. sing.* عروسة *ʿarūsa* : petite fille [familier], poupée [pour désigner

une petite fille ou une jolie fille], fiancée, jeune épousée ◆ *f. pl.* عرايس *ʿarāyes* [عرس 602].

[Fiancée] ◆ Être fiancée : *v. 8b** إتخطبت / تتخطب *ʾetḫaṭabet / tetḫeṭeb*: se fiancer [pour la jeune fille] ; — [خطب 246].

[Fibre] ◆ Fibre végétale : *subst.* ليفة *līfa* : végétal ; — ◆ *pl.* ألياف *ʾalyāf. cf.* crin végétal [ليف 886].

Ficeler *v. 2* : حزّم / يحزّم *ḥazzem / iḥazzem* : — [un paquet] [حزم 173].

Ficelle *subst.* : ضبارة *ḍobāra* (*f. = un.*) : — ◆ *collectif* ضبار *ḍobār* [ضبر 534].

[Ficher] ◆ Je m'en fiche : *express.* أنا مالي *ʾana māli.*

Fidèle : [1] *adj.* مؤمن *mo'men* : — [croyant en Dieu] ; croyant [*id.*] ◆ *pl.* مؤمنين *mo'menīn* [امن 29].

[2] *adj.* مخلص *muḫleṣ* : loyal ; — ; sincère [خلص 255].

[b] Être fidèle *v. 1* : وفى / يوفي *wafa / yewfi* : être correct ; —. *cf. être* correct [وفى 1084].

Fidélité : [1] *subst.* إخلاص *ʾeḫlāṣ* : dévotion [sincère] ; attachement [sincère] ; affection [profonde] ; — ; sincérité [خلص 255].

[2] *subst.* وفاء *wafāʾ* [* وفى 1086].

Fier *adj.* : فخور *faḫūr* [فخر 699].

Fier-à-bras *subst.* : أونطجي *ʾawanṭagi* : — ; frimeur ; fumiste [sens figuré] ; hâbleur.

[Fier] ◆ Se fier : *exp.* خد على كلام ط *ḫad ʿala kalām*... — [à la parole d'un tel]. *cf.* prendre [اخذ 6].

Fièvre *subst.* : سخونيّة *soḫoneyya* [سخن 402].

Figé *adj.* : متجمّد *metgammed* : — ; gelé ; congelé [جمد 134].

Figue *subst.* : تينة *tīna* (*f. = un.*) : — ◆ *collectif* تين *tīn* ◆ *express.* : تين شوكي *tīn šōki* : — de barbarie ◆ رأس التين *ra's et-tīn* : le Palais d'été d'Alexandrie. [100].

Figure : [1] *subst.* شكل *šakl* : forme ; allure [apparence] ; aspect ; — [de géométrie] ◆ *pl.* أشكال *ʾaškāl* ◆ *express.* : شكل *šakl* : avoir l'air [suivi d'un pronom suffixe] ◆ بالشكل ده *beš-šakl-e da* : a ce point. *cf.* forme. [شكل 482].

[2] *subst.* صورة *ṣūra* : image ; photo ; photographie ; — [d'un livre] ; copie ◆ *pl.* صور *ṣowar. cf.* image. [Pour le vocabulaire de la photo, voir Jomier, *Manuel d'arabe égyptien,* leçon 11] [صور 530].

[3] *subst.* وشّ *wešš* : visage ; — ; couche [de peinture] ◆ *pl.* وشوش *wušūš* ◆ *express.* : بيّض وشّ *bayyaḍ wešš* : faire honneur [*lit.* : blanchir le vissage] ◆ أبو وشّين *ʾabū weššēn* : hypocrite [*lit.* : père-les-deux-visages] ◆ وشّ الميّة *wešš el-mayya* : surface de l'eau. *cf.* visage. [* وشى 1071].

Fil : [1] *subst.* خيط *ḫēṭ* : — ; corde ◆ *pl.* خيوط *ḫuyūṭ* [خيط 267].

[2] *subst.* حبل *ḥabl* : — ; corde ; câble ◆ *pl.* حبال *ḥebāl* ◆ *express.* : حباله طويلة *ḥebāloh ṭawīla* : il a le bras long [*lit.* : ses cordes sont longues]. [حبل 154].

[3] *subst.* سلك *selk* : — [de fer, électrique ou téléphonique] ; rayon [d'une roue] ◆ *pl.* أسلاك *ʾaslāk* ◆ *express.* : السلك مقطوع *es-selk ma[q]ṭūʿ* : le fil est coupé. [سلك 424].

File *subst.* : طابور *ṭābūr* : — [d'attente] ; rang [file d'hommes] ; queue [de cinéma] ◆ *pl.* : طوابير *ṭawābīr. cf.* rang [550].

Filer *v. 1* : طفش / يطفش *ṭafaš / yeṭfaš* : — [à l'anglaise] ; s'enfuir ; déguerpir [طفش 562].

Filet *subst.* : شبكة *šabaka* : — ◆ *pl.* شبك *šabak* [شبك 453].

Fille : [1] *subst.* بنت *bent* : — ; enfant ◆ *f. pl.* بنات *banāt* ◆ *express.* : بنت أخويا *bent'aḫū[-ya*]* : nièce [*lit.* : — de mon frère] ◆ جوز بنت *gōz bent* : gendre ◆ بنت بنوت ! *bent-e bnūt !* : c'est une vraie jeune fille ! [allusion à la virginité] ◆ بناته الاتنين

*banāto l-etnēn* : ses deux filles [*lit.* : ses filles, les deux ; il ne peut y avoir de pronom suffixe après la marque du duel]. [بن 76].

[2] *subst.* بتّ *bett.* [forme contractée de بنت] [بن].

[b] petite fille : [1] *subst.* طفل *ṭefl* : garçonnet ; petit garçon ; enfant ◆ *pl.* أطفال *'aṭfāl* ◆ *f. sing.* طفلة *ṭefla* : fillette, — [طفل 562].

[2] *subst.* عريس *ʿarīs* : prétendant [demandeur en mariage] ; jeune marié [le jour de la noce] ◆ *pl.* عرسان *ʿersān* ◆ *f. sing.* عروسة *ʿarūsa* : — [familier], poupée [pour désigner une petite fille ou une jolie fille], fiancée, jeune épousée ◆ *f. pl.* عرايس *ʿarāyes* [عرس 602].

[c] Rester vieille fille *v. 2* : عنّست / تعنّس *ʿannesset / teʿannes.* [ce verbe est donné avec les formes féminines de l'inaccompli et de l'accompli car il ne peut — à l'évidence — concerner qu'une femme] [عنس].

[d] Vieille fille *subst.* : عانس *ʿānes* : — [non mariée] ◆ *pl.* عوانس *ʿawānes* [عنس 649].

Fillette : *cf.* petite fille.

Film : [1] *subst.* فيلم *fēlm* : — [au cinéma] ◆ *autre ortho.* فلم *film* ◆ *pl.* أفلام *'aflām* ◆ *express.* : الفيلم ما عجبنيش *el-fēlm ma ʿagabnīš* : le film ne m'a pas plu. [727].

[2] *subst.* جليدة *gelēda* : pellicule ; — [pellicule photo]. [ce mot est inusité] [جلد 130].

Filou : [1] *subst.* حرامي *ḥarāmi* : voleur ; — ◆ *pl.* حراميّة *ḥarāmeyya* [حرم 172].

[2] *subst.* نصّاب *naṣṣāb* : escroc ; — [نصب 969].

Fils *subst.* : إبن *'ibn* : — ◆ *autre ortho.* بن *ibn* ◆ *pl.* أبناء *'abnā'* [souvent donné par أولاد *'awlād*, enfants] ◆ *express.* : إبن اخويا *'ibn aḫū-[yā]* : neveu [*lit.* : — de mon frère] ◆ إبن ناس *'ibn-e nās* : le fils de quelqu'un [ce n'est pas n'importe qui] [بن 76].

Filtration *subst.* : تصفية *taṣfeyya* : — ; purification ; clarification ; liquidation [d'un stock, d'un commerce…] [* صفو 519].

Filtrer : [1] *v. défectueux 2* صفّى / يصفّي *ṣaffa / iṣaffi* : purifier ; — ; clarifier ; passer [dans une passoire] ; liquider [un stock, un commerce…] ; régler un compte [pacifiquement… ou non] [* صفو 519].

[2] *v. 2* كرّر / يكرّر *karrar / ikarrar* : purifier [l'eau…] ; — ; raffiner [du sucre…] ; répéter [une action ; tourner plutôt par le verbe de l'action suivi de تاني *tāni*]] [كر 818].

Fin : [1] *subst.* آخر *'āḫer* : — ; extrémité ; bout ◆ *pl.* أواخر *'awāḫer* ◆ *express.* : في الآخر *fil-'āḫer* : finalement ◆ في أوخر يونيو *fi 'awaḫer yōnyō* : Vers la — [du mois] de juin ◆ آخر الدنيا *ʿāḫer ed-donya* : le bout du monde. [اخر 8].

[2] *subst.* نهاية *nehāya* [* نهو 1005].

[3] *adj.* دقيق *da[q]ī[q]* : — ; précis ◆ *élatif* أدقّ *'ada[qq]* [دق 287].

[4] *adj.* ذكي *zaki* : intelligent ; — ◆ *autre ortho.* زكي ◆ *pl.* أذكيا *'azkeya* ◆ *autre ortho.* أزكيا [Voir aussi *Hans Wehr*, p. 379] [* ذكو 311].

[5] *adj.* ناعم *nāʿem* : lisse ; — ; poudreux [نعم 981].

Final *adj.* : نهائي *nehā'i* : — ; définitif ; ultime ; extrême [* نهو 1006].

Finalement *adv.* : أخيراً *'aḫīran* : — ; enfin ; dernièrement [اخر 8].

Finesse : [1] *subst.* ذكاء *zakā'* : intelligence ; — [* ذكو].

[2] *subst.* نعومة *nuʿūma* : douceur ; — [نعم 980].

Fini *adv.* : خلاص *ḫalāṣ* : assez ; — [خلص 254].

Finir : [1] *v. 2* خلّص / يخلّص *ḫallaṣ / iḫallaṣ* : terminer ; mener à terme ; délivrer ; achever ; — ◆ *part. pas. masc.* مخلّص *muḫallaṣ* : résumé. *cf.* terminer. [خلص 254].

[2] *v. défectueux 8a* إنتهى / ينتهي *ʾentaha / yentehi*: —; être achevé [* نهو 1005].

Finition *subst.*: تفنيش *tafnīš*. [racine فنش: « *finish* » !] [فنش].

Finlande *n. propre*: فنلندا *fenlanda*.

Firme *subst.*: شركة *šerka*: —; communauté; collectivité; société [commerciale]; entreprise [commerciale] ◆ *pl.*: شركات *šarikāt* ◆ *express.*: شركة دوليّة *šerka dawleyya*: société internationale; multinationale. [شرك 468].

Fixe *adj.*: ثابت *sābet*: —; immobile ◆ *express.*: الثالثة ثابتة *et-tālta tābta*: jamais deux sans trois [*lit.*: la troisième est fixe; les trois ث se prononcent « t »]. [ثبت 102].

Fixer: [1] *v. 2* ثبّت / يثبّت *sabbet / isabbet*: —; stabiliser [ثبت 101].

[2] *v. 1* لفت / يلفت *lafat / yelfet*: avertir; tourner [le regard]; — [son attention] ◆ *express.*: يلفت النظر *yelfet en-naẓar*: attirer l'attention ◆ يلفت نظر *yelfet naẓar*: attirer les regards [de quelqu'un] [لفت 872].

[b] Se fixer *v. sourd 10*: إستقرّ / يستقرّ *ʾestaqarr / yastaqerr*: — [quelque part] [قر 752].

Flacon *subst.*: قزازة *[q]ezāza*: bouteille; — ◆ *pl.* قزائز *[q]azāyez* [قز 761].

Flairer *v. 1*: شمّ / يشمّ *šamm / išemm*: —; sentir; renifler ◆ *part. act. masc.*: شامم *šāmem* ◆ *part. act. pl.*: شمّين *šammīn* ◆ *part. act. f.*: شامّة *šāmma* [شم 484].

Flamme *subst.*: لهب *lahb*: — ◆ *autre ortho.* لهيب *lahīb* ◆ لهاب *luhāb* [لهب 880].

Flanelle *subst.*: فنلّة *fanella*: —; jersey; sous-vêtements; maillot de corps ◆ *pl.* فنلاّت *fanellāt*.

Flatter *v. 3*: جامل / يجامل *gāmel / igāmel*: —; être courtois; rendre service; faire des compliments [peu sincères] [جمل 137].

Flatterie *subst.*: مجاملة *mogāmla*: courtoisie; — [جمل 137].

[Flemme] ◆ Avoir la flemme: *v. 2* كسّل / يكسّل *kassel / ikassel*: — [de faire quelque chose] [كسل 827].

Fleur: [1] *subst.* عزّ *ʿezz*: gloire; puissance; force [de l'âge]; — [*id.*]; cœur [de l'été…]; apogée. *cf.* gloire. [عز 609].

[2] *subst.* وردة *warda* (*f.* = *un.*): rose; — ◆ *pl.* ورود *wurūd* ◆ *collectif* ورد *ward* [ورد 1061].

[3] *subst.* زهرة *zahra*: —; lumière [intense et brillante] ◆ *pl.* زهور *zuhūr* ◆ *déf.* الزهرة *ez-zahra*: Vénus [planète appelée aussi Étoile du berger; c'est, après la Lune, l'objet le plus brillant du ciel nocturne] [زهر 384].

[b] fais « une fleur »: *expres.* ◆ إعمل معروف *ʾeʿmel maʿrūf* [*lit.*: fais quelque chose de reconnu; façon d'insister en demandant quelque chose]. *cf.* savoir [عرف 605].

[Fleurette] ◆ Conter fleurette: *v. 3* غازل / يغازل *ġāzel / iġāzel*: —; marivauder; flirter; faire la cour [غزل 672].

Fleuve: [1] *subst.* بحر *baḥr*: mer; — ◆ *pl.* بحار *beḥār* ◆ *déf.* البحر *el-baḥr*: Nil ◆ *express.*: البحر يوسف *baḥr yūsuf*: Bahr Youssouf [*lit.*: mer de Joseph; bras du Nil qui alimente en eau le lac Karoun, dans le Fayoum] ◆ في بحر *fe baḥr*: d'ici [tant de temps]. *cf.* mer. [بحر 42].

[2] *subst.* نهر *nahr*: rivière; — ◆ *pl.* أنهار *ʾanhār* ◆ *express.*: نهر السلام *nahr es-salām*: Tigre [fleuve qui prend sa source en Turquie et traverse l'Iraq] [نهر 1003].

Flexible *adj.*: ليّن *layyen*: —; doux; tendre [*id.*] [لين 887].

Flirt *subst.*: جوّ *gaww*: — [petite amie]; atmosphère; temps [qu'il fait]; béguin. *cf.* climat [جو 144].

Flirter *v. 3* : غازل / يغازل *gāzel / igāzel* : — ; marivauder ; faire la cour ; conter fleurette [غزل 672].

[Flots] : À flots ◆ *adv.* صبيب *ṣabīb* : — [couler à flots] ; abondamment [صب 500].

Flotter *v. 1* : عام / يعوم *ʿām / iʿūm* : nager ; — [عوم 658].

Fluide : [1] *adj.* سائل *sāyel* : liquide ; — ◆ *pl.* سوائل *sawāyel* [* سيل 448].

[2] *subst.* ماء *mā'* : eau ; liquide ; jus ; — ◆ *pl.* مياه *miyāh* [* موه 932].

Foi *subst.* : إيمان *īmān* : — [religieuse] [امن 29].

Foie : [1] *subst.* كبد *kabid* : — [anatomique] ; centre ; milieu ; cœur [d'une chose] [كبد 809].

[2] *subst.* كبدة *kebda* : — [culinaire] [كبد 809].

Foin *subst.* : تبن *tebn* : paille ; — [تبن 91].

Foire *subst.* : مولد *mūled* : fête [d'un saint] ; — [commerciale, à cette occasion] [ولد 1097].

Fois : [1] *subst.* مرّة *marra* : — ; moment ; une — ◆ *pl.* مرّات *marrāt* ◆ *express.* : مرّة واحدة *marra wāḥda* : d'un seul coup, soudain ◆ مرّة تانية *marra tānya* : une autre fois ◆ المرّة الأولى *el-marra l-'ūla* : la première fois ◆ أوّل مرّة أشوف . . *'awwel marra 'ašūf*... : c'est la première fois que je vois. ◆ آخر مرّة اشوف . . *'āḫer marra ašūf*... : c'est la dernière fois que je vois. ◆ بالمرّة *bel-marra* : par la même occasion. [مر 900].

[2] *subst.* نوبة *nōba* : tour [alternance] ; — [équivalent de مرّة] ; crise ◆ *pl.* نوبات *nawbāt* [نوب 1007].

Folie *subst.* : هبل *habal* : — ; sottise [هبل].

[Foncé] ◆ Être foncé : *v. 1* غمق / يغمق *gāme[q] / yegma[q]* : — [couleur] ◆ *part. act. masc.* غامق *gāme[q]* : foncé [couleur] [غمق 684].

Fonction *subst.* : وظيفة *waẓīfa* : — ; emploi ; poste [avoir un poste = avoir un emploi] ; situation [professionnelle] ◆ *pl.* : وظايف *waẓāyef* [وظف 1080].

Fonctionnaire *subst.* : موظّف *mūwaẓẓaf* : employé ; — ◆ *pl.* موظّفين *muwaẓẓafīn* ◆ *f. sing.* موظّفة *mūwaẓẓafa* [وظف 1080].

Fonctionner *v. 8a* : إشتغل / يشتغل *'ęštaġal / yeštaġal* : — [moteur, train...] ; travailler ; marcher [*id.*] ◆ *part. act. masc.* : مشغول *mašġūl* : occupé. [شغل 476].

[b] Faire fonctionner *v. 2* : شغّل / يشغّل *šaġġal / išaġġal* : — [une machine...] ; faire travailler ; faire marcher [*id.*] ◆ *part. act. masc.* : مشغّل *mešaġġal* [شغل 476].

Fond *subst.* : قعر *[q]aʿr* : — [d'un objet] ◆ *pl.* قعور *[q]uʿūr* [قعر 780].

Fondamental *adj.* : أساسي *'asāsi* : principal [à la base] ; — [* سوس].

Fondation *subst.* : قاعدة *qāʿda* : — ◆ *pl.* قواعد *qawāʿed* ◆ *express.* : قواعد النحو *qawāʿed en-naḥu* : grammaire [قعد 780].

[b] Fondation pieuse *subst.* : وقف *wa[q]f* : — [*id.*] ; arrêt ; stop ; interdiction ; waqf [« habou », ou bien de main-morte, inaliénable, légué par un donateur dans un but charitable — par exemple, fondation et entretien d'une fontaine publique ; ces biens sont gérés par un ministère particulier] ◆ *autre ortho.* : قف *[q]ef* [وقف 1091].

Fonder : [1] *v. 2* كرّس / يكرّس *karras / ikarras* : consacrer [tout son temps à...] ; — [poser les fondations d'un immeuble] [كرس 820].

[2] *v. 2* مدّن / يمدّن *madden / imadden* : — [une ville] ; civiliser [مدن 898].

Fondre : [1] *v. concave 1* داب / يدوب *dāb / idūb* : s'user ; — ◆ *part. act. masc.* دايب *dāyeb* : usé. *cf.* s'user. [داب 269].

[2] *v. concave 1* ساح / يسيح *sāḥ / isīḥ* : — [à la chaleur] ; couler [sang] ◆ *express.* : دمّه سايح

*dammo sāyeḥ* : son sang coule. [سيح 446].

[b] Faire fondre *v. 2* : دوّب / يدوّب *dawweb / idawweb* : — ; user [un objet, à force de l'utiliser] ; dissoudre [دوب 297].

Fonds *subst.* : رصيد *raṣīd* : — ; stock ; argent [disponible] ; solde [reste d'un compte…] ◆ *pl.* أرصدة *ʾarṣida* ◆ *express.* : رصيد في البنك *raṣīd fī-l-bank* : compte en banque [رصد 348].

Fontaine : [1] *subst.* نافورة *nāfūra* : — ; jet d'eau ◆ *pl.* نوافير *nawāfīr* [نفر 984].

[2] *subst.* سبيل *sabīl* : — [publique : fondée par un généreux donateur] ◆ *pl.* أسبلة *ʾasbela* [سبل 396].

Football *subst.* : كرة *kora* : — [par extension] ; sphère ; ballon ; balle ; boule ◆ *pl.* : كور *kowar* ◆ *express.* : كرة سلّة *koret salla* : basket ; basket-ball. *cf.* globe [كرة 823].

Force : [1] *subst.* عزّ *ʿezz* : gloire ; puissance ; — [de l'âge] ; fleur [*id.*] ; coeur [de l'été…] ; apogée. *cf.* gloire. [عز 609].

[2] *subst.* قوّة *qowwa* [* قوى 802].

[3] *subst.* عافية *ʿāfya* : — ; santé [bonne] ◆ *express.* : بالعافية *be-l-ʿāfya* : de — [* عفو 625].

[4] *subst.* شدّة *šedda* : intensité ; — ; adversité ; sévérité ; violence [شد 460].

[5] *subst.* حيل *ḥēl* : — ◆ *express.* : شدّ حيلك ! *šedd-e ḥēlak !* : courage !, fais effort ! [*litt.* : tends ta force !] [* حول 217].

[b] à force de *loc. adv.* : من كتر *men kotr*. *cf.* quantité [كتر 815].

Forcer : [1] *v. 1* جبر / يجبر *gabar / yegber* : obliger [quelqu'un à faire quelque chose] ; — [*id.*] ◆ *part. pas. masc.* مجبور *magbūr* [جبر 110].

[2] *v. 1* غصب / يغصب *ġaṣab / yeġṣeb* : obliger [quelqu'un à faire quelque chose] ; — [*id.*] ; extorquer ; violer [غصب 675].

Forêt *subst.* : غابة *ġāba* (*f. = un.*) : — ; bois ; tuyau [rigide du narghilé] ◆ *pl.* غابات *ġābāt* ◆ *collectif* غاب *ġāb* [غاب 689].

Forgeron *subst.* : حدّاد *ḥaddād* [حد 160].

Formation *subst.* : تأليف *taʾlīf* : — [d'un gouvernement] ; écriture [d'une œuvre littéraire, d'un article] ; texte [oeuvre littéraire] [الف 23].

Forme : [1] *subst.* شكل *šakl* : — ; allure [apparence] ; aspect ; figure [de géométrie] ◆ *pl.* أشكال *ʾaškāl* ◆ *express.* : شكل *šakl* : avoir l'air [suivi d'un pronom suffixe] ◆ بالشكل ده *beš-šakl-e da* : à ce point ◆ شوف شكله إزّاي *šūf šakl-o z-zāy* : vois quelle allure il a ◆ شكلك تعبان *šaklak taʿbān* : tu as l'air fatigué ◆ أشكال و ألوان *ʾaškāl w ʾalwān* : en tout genre ; pour tous les goûts [*lit.* : les formes et les couleurs]. [شكل 482].

[2] *subst.* جسم *gesm* : corps ; — ; apparence ; carrosserie [d'une voiture] ◆ *pl.* أجسام *ʾagsām* [جسم 126].

Former : [1] *v. 2* شكّل / يشكّل *šakkel / išakkel* : — ; varier ◆ *part. act. masc.* مشكّل *mešakkel* : varié [شكل 482].

[2] *v. 2* علّم / يعلّم *ʿallem / iʿallem* : enseigner ; apprendre [à quelqu'un] ; — [quelqu'un] ; instruire ; faire une marque ◆ *part. act. masc.* معلّم *muʿallem* : professeur, instituteur, maître [supérieur] ◆ *part. act. pl.* معلّمين *muʿallemīn* ◆ *part. act. f.* معلّمة *muʿallema* ◆ *part. act. f. pl.* معلّمات *muʿallemāt*. [Le féminin des participes ne s'employe que pour les noms de métiers : معلّمة [femme] professeur ; attention : *maʿallem* signifie « bistrotier », « tenancier », patron d'atelier] [علم 635].

[3] *v. 2* كوّن / يكوّن *kawwen / ikawwen* : — [un gouvernement] [كون 847].

Formidable : [1] *adj.* جبّار *gabbār* : puissant ; — ;

Omnipotent [un des noms ou attributs de Dieu] ◆ *pl.* جبّارين *gabbārīn* [جبر 111].

[2] *adj.* خطير *ḫaṭīr*: dangereux ; grave ; super ; — ◆ *élatif* أخطر *ʾaḫṭar* [خطر 247].

[3] *adj.* عظيم *ʿaẓīm*: magnifique ; — ◆ *pl.* عظما *ʿoẓama* ◆ *élatif* أعظم *ʾaʿẓam*. *cf.* magnifique. [عظم 623].

[4] *adj.* فظيع *faẓīʿ*: abominable ; détestable ; monstrueux ; — [antiphrase, à dire avec le ton adéquat] [فظع 721].

[5] *adj.* ممتاز *mumtāz* : — ; excellent ; distingué. [ممتاز est le participe passif de la forme إفتعل (8a) — qui signifie *distinguer*] [* ميز 934].

[6] *adj.* هايل *hāyel*: — ; fantastique [* هول 1038].

Formulaire *subst.* : إستمارة *ʾestemāra* : — [administratif] [امر 27].

Fort *adj.* : قوي *[q]awi* : — ; vigoureux ; solide ; intense ; grand ; très ◆ *pl.* أقويا ء *ʾa[q]wiyāʾ* ◆ *élatif* أقوى *ʾa[q]wa* ◆ *express.* : هي صاحبتنا قوي *heya ṣāḥebtna [q]awi* : c'est une [notre] grande amie. [قوى 803].

[b] Devenir fort *v. 5b** : إتشدّد / يتشدّد *ʾetšadded / yetšadded* ◆ *express.* : إتشدّدت به *ʾetšaddett-e boh* : tu t'es rendu fort par lui [le د final de إتشدّد se prononce « t » par assimilation avec le « t » de la seconde pers. du masc. sing.]. [شد 459].

Forteresse *subst.* : قلعة *[q]alʿa* ◆ *pl.* قلوع *[q]ulūʿ*. *cf.* citadelle [قلع 787].

Fortifier : [1] *v. 2* حسّن / يحسّن *ḥassen / iḥassen* : améliorer ; — [militairement] [حسن 177].

[2] *v. défectueux 2* قوّى / يقوّى *[q]awwa / i[q]awwi* : — [la santé] [قوى 802].

Fortune : [1] *subst.* ثروة *sarwa* : — ◆ *pl.* ثروات *sarwāt* [ثرو 103].

[2] *subst.* حظّ *ḥaẓẓ* : chance ; — [bonne —] ◆ *pl.* حظوظ *ḥuẓūẓ*. *cf.* chance. [حظ 187].

[3] *subst.* مال *māl*: bien [possession matérielle] ; possession ; — ; ressources ◆ *pl.* أموال *ʾamwāl* ◆ *express.* : رسمال *resmāl* : capital [en littéral رأس مال. *cf. Hans Wehr*, 318]. *cf.* bien. [* مول 931].

Fossé *subst.* : فجوة *fagwa* : séparation ; — [au sens figuré, par exemple, entre les générations] [فجو 698].

Fou *subst.* : مجنون *magnūn* : — ; lunatique ; possédé [du démon] ◆ *pl.* مجانين *magānīn*. [مجنون est le participe passif du verbe جنّ / يجنّ : couvrir, inusité] [جن 138].

[b] Devenir fou *v. 5b** : إتجنّن / يتجنّن *ʾetgannen / yetgannen* [جن 138].

[c] Rendre fou *v. 2* : جنّن / يجنّن *gannen / igannen* : — [rendre réellement fou, mais aussi émerveiller, éveiller l'envie ou, au contraire, exaspérer] ◆ *express.* : ! يجنّن *igannen !* : (c'est) ravissant ! ◆ ! حاجة تجنّن *ḥāga tgannen !* : de quoi perdre la raison ! ◆ ! فستانك يجنّن *fostānek igannen !* : ta robe est superbe ! ◆ ! إنت حتجنّنني *ʾenta ḥatgannenni !* : tu vas me rendre fou ! [جن 138].

Fouiller *v. 2* : فتّش / يفتّش *fatteš / ifatteš* : — ; examiner ; contrôler ; inspecter [فتش 694].

Fouilles *subst.* : حفريات *ḥafriyāt* [archéologiques]. *cf.* excavation [حفر 188].

Foul *subst.* : فول *fūl* (*coll.*) : — ; fève ◆ *f.* = *sing.* فولة *fūla* ◆ *pl.* فولات *fūlāt* ◆ *express.* : فول سوداني *fūl sūdāni* : cacahouète, cacahuète [ou simplement سوداني] ◆ فول مدمّس *fūl medammes* : — à l'huile ◆ فول مدمّس مع بيض مقلي *fūl medammes maʿa bēḍ ma[q]li* : — à l'huile et à l'œuf frit ◆ فول مدمّس مع بيض عيون *fūl medammes maʿa bēḍ ʿuyūn* : — à l'huile et à l'œuf au plat ◆ فول مدمّس مع بيض مشمش *fūl medammes maʿa bēḍ mešmeš* : — à l'huile et à l'œuf au plat. [733].

[Foulard] ♦ Petit foulard : *subst.* منديل *mandīl*: mouchoir ; — ♦ *pl.* مناديل *manādīl* [926].

Foule *adj.* : زحمة *zaḥma* : — ; bondé ; surpeuplé ; encombré [زحم 374].

[Fouler] ♦ Se fouler : *v. 1* قصع / يقصع *[q]aṣaᶜ / ye[q]ṣaᶜ* : — [un membre] ♦ *autre ortho.* جزع / يجزع *gazaᶜ / yegzaᶜ* ♦ *part. pas. masc.* مقصوع *ma[q]ṣūᶜ* : foulé [autre orthographe : مجزوع *magzūᶜ*] [قصع].

Foulure *subst.* : قصعة *[q]aṣaᶜ*. *cf.* entorse [قصع].

Four *subst.* : فرن *forn* : — ; boulangerie ; fourneau ♦ *pl.* أفران *ʾafrān* [فرن 710].

Fourchette *subst.* : شوكة *šōka* : — ♦ *pl.* شوك *šowak* [شوك 494].

Fourmi *subst.* : نملة *namla* : — ♦ *pl.* نمال *nimāl* ♦ *collectif* نمل *naml* [نمل 1001].

Fourneau : [1] *subst.* حجرة *ḥagara* : pierre ; verre [de lunettes] ; — [en terre d'un narguileh] ♦ *pl.* حجارة *ḥegāra* ♦ *collectif* حجر *ḥagar* ♦ *express.* : حجر جيري *ḥagar gīri* : calcaire [حجر 157].

[2] *subst.* فرن *forn* : four ; boulangerie [boutique du boulanger] ; — ♦ *pl.* أفران *ʾafrān* [فرن 710].

Fournir *v. 2* : موّن / يموّن *mawwen / imawwen* : — ; prendre [de l'essence…]. *cf.* approvisionner [مون 932].

Frais : [1] *adj.* طازة *ṭāza* (*invar.*) : — [un œuf frais] ♦ *autre ortho.* طاظة *ṭāẓa* [550].

[2] *adj.* صاقع *ṣā[q]eᶜ* : — ; froid ; glacé ♦ *autre ortho.* ساقع ♦ *express.* : ميّة ساقعة (صاقعة) *mayya sa[q]ᶜa (ṣa[q]ᶜa)* : eau glacée. [صقع 520].

[3] *adj.* طري *ṭari* : tendre ; — [produit frais] ♦ *pl.* طراي *ṭorāy* [* طرو 559].

[b] *subst.* مصاريف *maṣārīf* : — [coût de quelque chose, *lit.* : ce qui est entraîné] ♦ *express.* : مصاريف السفر عالية *maṣārīf es-safar ᶜālya* : les frais du voyage sont importants [*lit.* : les frais du voyage sont sur moi]. [صرف].

[2] *subst.* تكليف *taklīf* : — [dépense d'argent, de temps, politesse…] ; dérangement ; gêne ; manières ; cérémonies [chichi] ♦ *pl.* تكاليف *takālīf* ♦ *express.* : و ليه التكاليف دي كلّها يا خالتي ؟ *w lēh et-takālīf di koll-a-ha ya ḫālti ?* : comme c'est gentil ma tante ! [*lit.* : et pourquoi tous ces frais…]. [كلف 837].

Franc *subst.* : فرنك *frank* : — [monnaie française, suisse et belge] [710].

[b] *adj.* : صريح *ṣarīḥ* : — ; clair ; pur ♦ *pl.* صرحاء *ṣuraḥāʾ* [صرح 511] — voir aussi عين œil.

Français *adj.* : فرنساوي *faransāwi* : — ♦ *pl.* فرنسويّين *faransaweyyīn* [فرنس 710].

France *n. propre* : فرنسا *faransa* : — [capitale Paris] [710].

Franchement : *adv.* ♦ بصراحة *beṣarāḥa*. *cf.* sincérité [صرح 511].

Franchise *subst.* : صراحة *ṣarāḥa*. *cf.* sincérité [صرح 511].

Frapper : [1] *v. 2* خبّط / يخبّط *ḫabbaṭ / iḫabbaṭ* : — [à la porte] ; cogner ♦ *express.* : فيه حدّ بيخبّط عالباب *fīh ḥadd-e beyḫabbaṭ ᶜā-l-bāb* : il y a quelqu'un qui frappe à la porte [خبط 226].

[2] *v. sourd 1* دقّ / يدقّ *da[qq] / ido[qq]* : — ; taper ; planter [un clou] ; sonner [sonnette] ; piler ; tatouer ♦ *part. pas. masc.* مدقوق *mad[q]ū[q]* ♦ *express.* : دقّ الجرس *do[qq] eg-garas* : sonne [*lit.* : frappe la sonnette] [دق 287].

[3] *v. 1* ضرب / يضرب *ḍarab / yeḍrab* : — ; jouer [d'un instrument de musique] ; se battre [avec quelqu'un] ; sonner [téléphone] ; multiplier ; heurter ♦ *part. act. masc.* ضارب *ḍāreb* ♦ *express.* : ضرب تلفون *ḍarab telefūn* : téléphoner, donner un coup de téléphone [ل... *le…* : à…] ♦ *express.* : ضرب على إيد . . . *ḍarab ᶜala ʾid…* : obliger quelqu'un… [à fair…]. [ضرب 538].

[b] Être frappé *v. 7*: إنضرب / ينضرب *ʾenḍarab /yenḍereb*: —; être battu ◆ *express.*: يا ربّ أنضرب في لساني إنّ كنت باكدب *ya rabb ʾanḍereb fe lesāni ʾen kunt-e bakdeb*: Seigneur, fasse que je sois frappé à la langue si je mens. [ضرب].

Fraternité *subst.*: أخوّة *ʾoḫowwa* [اخو 9].

Fraude *subst.*: غشّ *ġešš*: —; tricherie [غش 674].

Frauder *v. 1*: غشّ / يغشّ *ġašš/iġašš*: —; tricher; tromper; frelater; duper ◆ *part. pas. masc.*: مغشوش *maġšūš*: frelaté; dupe. [غش 674].

Frayeur: [1] *subst.* خضّة *ḫaḍḍa*: peur; — [خض 243].

[2] *subst.* خوف *ḫōf*: peur; —; crainte ◆ *express.*: يا خوفي . . *ya ḫōfi…*: je redoute… [que quelque chose n'arrive] [خوف 265].

Frein *subst.*: فرملة *farmala*: — ◆ *pl.* فرامل *farāmel* [فرمل 710].

Freiner *v. 1*: فرمل / يفرمل *farmel/ifarmel* [فرمل].

Frelaté: *adj.* مغشوش *maġšūš*. *cf.* tricher [غش 674].

Frelater *v. 1*: غشّ / يغشّ *ġašš/iġašš*: —; tricher; frauder; tromper; duper ◆ *part. pas. masc.*: مغشوش *maġšūš*: frelaté; dupe. [غش 674].

Fréquemment *adv.*: كتير *ketīr*: —; souvent; nombreux [*adj.*] ◆ *élatif*: أكتر *ʾaktar*: plus [de…]; davantage; plupart [la]. *cf.* beaucoup [كتر 815].

Fréquenter: [1] *v. 5b** إتردّد / يتردّد *ʾetradded/yetradded*: hésiter; aller fréquemment [chez…]; — ◆ *part. act. masc.* متردّد *metradded*: hésitant [رد 334].

[2] *v. 3* عاشر / يعاشر *ʿāšer/iʿāšer*: —; être intime [عشر 614].

Frère *subst.*: أخ *ʾaḫ*: — ◆ *autre ortho.* أخو *ʾaḫū* [suivi d'un complément] ◆ *pl.* إخوات *ʾeḫwāt* [pour désigner l'ensemble des frères et sœurs] ◆ *f. sing.* أخت *ʾoḫt*: sœur ◆ *express.*: جوز اخت *gōz oḫt*: beau— [lit: mari de la sœur] ◆ أخو مراته *ʾaḫu mrāto*: beau— [*lit.*: — de sa femme] ◆ أخت جوز *ʾoḫt-e gōz*: belle-sœur [de la mariée; *lit.*: sœur du mari] ◆ مرات اخو *merāt aḫū*: belle-sœur [*lit.*: épouse du frère] ◆ يا اخي *ya aḫi*: ô mon frère! [*autre ortho.*: يا خي] ◆ ! يا خويا *ya ḫūya !*: ô mon frère! [يا خويا est beaucoup plus vulgaire que يا اخي] ◆ اخواتها الصبيان *eḫwātha ṣ-ṣobyān*: ses frères [en parlant d'une femme; *lit.*: ses frères et sœurs, les frères] ◆ الاخوات البنات *el-eḫwāt el-banāt*: les sœurs. [* اخو 9].

Friction *subst.*: تدليك *tadlīk*: massage; — [دلك 290].

Frictionner *v. 2*: دلّك / يدلّك *dallek/idallek*: masser; — [دلك 290].

Frigidaire *subst.*: تلاّجة *tallāga*: frigo; — [ثلج 106].

Frimeur: [1] *subst.* أونطجي *ʾawanṭagi*: —; fier-à-bras; fumiste [sens figuré]; hâbleur [Le suffixe جي vient du turc].

[2] *adj.* غلباوي *ġalabāwi*: hâbleur; — [غلب 680].

Frimousse *subst.*: بوز *būz*: —; museau; bec [d'un récipient] [بوز 82].

Frire: [1] *v. 2* حمّر / يحمّر *ḥammar/iḥammar*: faire dorer [cuisine]; faire rougir [cuisine]; — [faiblement]; rissoler; griller ◆ *part. pas. masc.* محمّر *meḥammar*: doré [cuisine]. *cf.* faire dorer [حمر 205].

[2] *v. défectueux 1* قلى / يقلي *[q]ala/ye[q]li*: — [vigoureusement et de manière prolongée] ◆ *part. pas. masc.* مقلي *ma[q]li*: frit [* قلو 788].

Frise *subst.*: إفريز *ʾefrīz*: — [décorative] ◆ *pl.* أفاريز *ʾafārīz* [20].

Frisson *subst.*: رعشة *raʿša*: —; tremblement [رعش 345].

Frissonner *v. 8b**: إترعش / يترعش *ʾetraʿaš/yetreʿeš*: —; trembler; trembloter [lumière] ◆ *autre ortho.* إرتعش / يرتعش *ʾertaʿaš/yerteʿeš* [رعش 345].

Frit *adj.*: مقلي *ma[q]li*. *cf.* frire [* قلو 788].

Froid *adj.*: صاقع *sā[q]eʿ*: —; glacé ◆ *autre ortho.*: ساقع

sā[q]eʿ. *cf.* frais [صقع 520].

[b] *subst.* : برد *bard* : — [le froid] ; grippe ◆ *express.* : عندي برد *ʿandi bard* : j'ai la grippe ◆ الدنيا برد *ed-denīa bard* : il fait froid. [برد 51].

[c] avoir froid *part.* : بردان *bardān*. *cf. être* froid [برد 51].

[d] Être froid *v. 1* : برد / يبرد *bered / yebrad* : — ; se refroidir ◆ *part. en « an »* بردان *bardān* : avoir froid [برد 51].

Froisser *v. 2* : كسّر / يكسّر *kassar / ikassar* : — [une étoffe] ; casser [en de nombreux morceaux] ; briser [en mille morceaux] ◆ *part. pas. masc.* : مكسّر *mekassar* ◆ *express.* : كسّر مقاديفه *kassar ma[q]adīfo* : décourager [quelqu'un ; *lit.* : casser ses rames]. [كسر 826].

Fromage *subst.* : جبنة *gebna* : — ◆ *pl.* أجبان *ʾagbān* ◆ *express.* : جبنة بيضا *gebna bēḍa* : — blanc ◆ جبنة رومي *gebna rūmi* : — cuit. [جبن 111].

Front *subst.* : جبين *gebīn* [جبن 111].

Frotter *v. 1* : دعك / يدعك *daʿak / yedʿak* : — ; laver ; récurer [دعك 282].

[b] Se frotter à la lifa [crin végétal] *v. 5b** : إتليّف / يتليّف *ʾetlayyef / yetlayyef* [ليف 886].

Fruit *subst.* : فاكهة *fākha* (*coll.*) : — ◆ *pl.* فواكه *fawākih* [فكه 725].

[Fruits] ◆ Donner des fruits : *v. 1* طرح / يطرح *ṭaraḥ / yeṭraḥ* : — [arbre] ; proposer [une idée, une hypothèse] ; soustraire ; déduire [une somme...] [طرح 555].

Frustrer *v. 2* : خيّب / يخيّب *ḫayyeb / iḫayyeb* : faire tomber ; —. *cf.* faire tomber [خيب 266].

Fuel *subst.* : وقود *wu[q]ūd* : combustible ; — [وقد 1088].

Fuir : [1] *v. sourd 1* خرّ / يخرّ *ḫarr / iḫorr* : — [robinet...] ; couler [*id.*] [خر 230].

[2] *v. 1* هرب / يهرب *hereb / yehrab* : s'échapper ; s'évader ; déserter ; s'enfuir ; — ; se sauver ◆ *express.* : هارب من الجيش *hāreb men eg-gēš* : déserteur [هرب 1025].

[3] *v. 1* نشع / ينشع *našaʿ / yenšaʿ* : — [un tuyau fuit] [نشع 967].

Fuite *subst.* : هروب *hurūb* : — [devant le danger] [هرب 1025].

[b] En fuite *adj.* : هربان *harbān* [هرب 1025].

Fumée *subst.* : دخّان *doḫḫān* : — ◆ *pl.* أدخنة *ʾadḫina* [دخن 275].

Fumer : [1] *v. 2* دخّن / يدخّن *daḫḫan / idaḫḫan* : — [pas du tabac] [دخن 275].

[2] *v. 1* شرب / يشرب *šereb / yešrab* : boire ; — [une cigarette] ◆ *part. act. masc.* شارب *šāreb* : ivre [euphémisme] ◆ *part. pas. masc.* مشروب *mašrūb* : boisson. *cf.* boire. [شرب 462].

Fumeur de haschich : subst. حشّاش *ḥaššāš* : — ; fumiste [personne peu sérieuse mais drôle et sympathique, comme un fumeur de haschich : ce sens est venu par extension] ◆ *pl.* حشّاشين *ḥaššāšīn* [حش 179].

Funérailles *subst.* : جنازة *ganāza* : enterrement ; — [جنز 141].

[Fur et à mesure] ◆ Au fur et à mesure : *expres.* ◆ أوّل بأوّل *ʾawwel be-ʾawwel*. *cf.* premier [اول 35].

Furieux *adj.* : غضبان *ġaḍbān* : — ; mécontent ; en colère [غضب 676].

[b] Devenir furieux *v. 5b** : إتغاّظ / يتغاّظ *ʾetġāẓ / yetġāẓ* : — ; se mettre en colère ; être contrarié [غيظ 691].

Furoncle : [1] *subst.* دمّل *demmel* : — ; abcès ◆ *pl.* دمامل *damāmel* [دمل 293].

[2] *subst.* مسمار *mosmār* : clou ; rivet ; boulon ; — ◆ *pl.* مسامير *masāmīr* ◆ *express.* : مسمار برمة *musmār borma* : vis à bois [سمر 429].

Fusée *subst.* : صاروخ *ṣārūḫ* : — ; pétard ; feu d'artifice ; joint [de haschich] ◆ *autre ortho.* : ساروخ

*sārūḫ* ♦ *pl.* : صواريخ *ṣawārīḫ* ♦ *pl.* : سواريخ *sawārīḫ* [صرخ 511].

Fusible *subst.* : كبس *kobs* : — [électrique] [كبس].

Fusil *subst.* : بندقيّة *bondo[q]eyya* : — [*litt.* : *noisettière*, ou *vénitienne*] ♦ *pl.* بنادق *banādi[q]* [بندق 77].

Futur : [1] *subst.* إستقبال *ʾeste[q]bāl* : — ; accueil ; réception ♦ *pl.* إستقبالات *ʾeste[q]bālāt* [قبل 741].

[2] *subst.* مستقبل *musta[q]bal* : avenir ; — [قبل 742].

# g

Gabon *n. propre* : جابون *gabōn*.

Gâcher *v. 2* : بوّظ / يبوّظ *bawwaẓ / ibawwaẓ* : — ; abîmer ; gâter ; saloper [un travail] ; mal faire [un travail] [بوظ].

[Gaffe] ♦ Faire une gaffe : *v. 2* لبّخ / يلبّخ *labbaḫ / ilabbaḫ* : faire une mauvaise plaisanterie ; — [لبخ].

Gage *subst.* : رهن *rahn* : — [garantie] ; hypothèque ♦ *pl.* رهونات *ruhūnāt* [رهن 363].

Gages *subst.* : مرتّب *murattab* : salaire ; — ♦ *pl.* مرتّبات *murattabāt* [رتب 325].

Gagnant *subst.* : كسبان *kasbān* : — [d'un jeu, d'un procès…] ♦ *express.* : مين الكسبان فيكم ؟ *mīn el-kasbān fīkom ?* : qui est le gagnant ? [Jomier, *Lexique pratique*, 91]. [كسب].

Gagner : [1] *v. 1* غلب / يغلب *ġalab / yeġleb* : — ; vaincre ; triompher ♦ *part. pas. masc.* غالب *ġāleb* : vainqueur [au jeu] ♦ مغلوب *maġlūb* : battu [aux cartes, à un jeu…] [غلب 680].

[2] *v. concave 10* إستفاد / يستفيد *ʾestafād / yestafīd* : profiter ; acquérir ; — [فيد 734].

[3] *v. 1* كسب / يكسب *keseb / yeksab* : — [de l'argent, aux cartes, un procès] [كسب 825].

Gai *adj.* : مبسوط *mabsūṭ* : — ; content ; aisé ; en bonne santé ; joyeux ; large ; riche ; solvable [بسط 58] — voir aussi à دمّ sang.

Gaieté : [1] *subst.* سرور *surūr* : joie ; — [سر 405].

[2] *subst.* فرحة *farḥa* : — ; joie [فرح 702].

Gaillard *subst.* : جدع *gadaʿ* : — ; gars ; costaud ; vaillant ♦ *pl.* جدعان *gedʿān* ♦ *express.* : ده جدع ظريف بسّ مخّه ضيّق *da gadaʿ ẓarīf bass-e moḫḫ-o ḍayya[q]* : c'est un gaillard gentil, seulement, il n'est pas très intelligent [*lit.* : sa cervelle est étroite]. [dans les dictionnaires, voir à جذع ; comme adjectif, جدع peut aussi s'appliquer aux filles] [جدع 115].

Gain : [1] *subst.* مكسب *maksab* : — ; profit ♦ *pl.* مكاسب *makāseb* [كسب 825].

[2] *subst.* فائدة *fā'yda* : utilité ; bénéfice ; avantage ; — ; profit ; intérêt ♦ *pl.* فوايد *fawāyed*. *cf.* utilité. [* فيد 735].

[3] *subst.* ربح *rebḥ* : — ; bénéfice ; profit ♦ *pl.* أرباح *ʾarbāḥ* [ربح 321].

Gale *subst.* : جرب *garab* [جرب 118].

[Galette] ♦ Petite galette : *subst.* قرص *[q]orṣ* : — ; pilule ; pastille ; comprimé [médicament] ♦ *pl.* : أقراص *ʾa[q]rāṣ* [قرص 756].

Galeux *adj.* : جربان *garbān* : — ; passé [couleur] [جرب].

*Gallâbeyya subst.* : جلاّبيّة *gallābeyya* : — ♦ *autre ortho.* جلّبيّة gallabeyya ♦ *pl.* جلاليب *galālīb* [جلب 129].

Gambie *n. propre* : جامبيا *gāmbya*.

Gamil *adj.* : جميل *gamīl* : beau ; — [prénom] ♦ *pl.* جمال *gumāl* ♦ *élatif* أجمل *ʾagmal* [جمل 137].

Gang *subst.* : عصبة *ʿoṣba* : — ; bande ; clique ♦ *pl.* : عصب *ʿoṣab* [عصب 616].

Garage *subst.* : جراچ *garāj* : — ♦ *pl.* جراچات *garājāt* [118].

Garant *subst.* : ضامن *ḍāmen* : — ♦ *pl.* ضمّان *ḍommān* [ضمن 546].

Garanti *adj.* : مضمون *maḍmūn* : — ; assuré ; contenu

[*subst.*] [ضمن 546].

Garantie : [1] *subst.* ضمان *ḍamān* : — ; caution [ضمن].

[2] *subst.* ضمانة *ḍamāna* [ضمن 546].

Garantir *v. 1* : ضمن / يضمن *ḍaman / yeḍman* : — ; répondre [garantir pécuniairement] [ضمن 545].

Garçon : [1] *subst.* عازب *ʿāzeb* : célibataire ; — [homme non marié] ◆ *pl.* عزّاب *ʿozzāb* ◆ *f. sing.* عازبة *ʿāzba* [عزب 610].

[2] *subst.* ولد *walad* : — [petit] ; enfant ◆ *pl.* أولاد *ʾawlād* : fils [ولد 1097].

[3] *subst.* واد *wād* : — [petit] ; enfant ◆ *express.* : واد حليوة *wād ḥelēwa* : un joli garçon. [واد, très familier, forme contractée de ولد] [ولد].

[4] *subst.* صبي *ṣabi* : — ; enfant ; apprenti ◆ *pl.* صبيان *ṣobīān* [* صبو 502].

[5] *subst.* جرسون *garsōn* : — [de café].

[6] *subst.* فرّاش *farrāš* : domestique ; — [de bureau] ; homme à tout faire ; factotum ◆ *pl.* فرّاشين *farrāšīn* [فرش 705].

[b] beau garçon : *diminutif* حليوة *ḥalēwa*. *cf.* agréable [حلو 203].

[c] garçon de salle *subst.* : تمرجي *tamargi* : — [dans un hôpital] ; assistant [d'un médecin] ; homme à tout faire [*id.*] [98].

[d] petit garçon *subst.* : طفل *ṭefl* : — ; garçonnet ; enfant ◆ *pl.* : أطفال *ʾaṭfāl* ◆ *f. sing.* : طفلة *ṭefla* : fillette ; petite fille. [طفل 562].

Garçonnet *cf* ci-dessus.

Garde *subst.* : حرس *ḥaras* : — ; escorte [حرس 167].

[b] être sur ses gardes *v. 1* : حزر / يحزر *ḥezer / yeḥzar* : — [من] ; faire attention [من : à] ; être vigilant [من : à propos de] [حزر 173].

[c] mettre en garde *v. 2* : حزّر / يحزّر *ḥazzar / iḥazzar* : — [من : contre…] ; deviner ◆ *autre ortho.* حذّر / يحذّر. [Dans les dictionnaires, voir à حذر] [حزر 163].

[d] prend garde à ne pas… *loc. adv.* : إوعى *ʾewʿa* : — ; fais attention [*id.*] ; surtout ne… pas ◆ *pl.* : إوعوا *ʾewʿū* ◆ *f. sing.* : إوعي *ʾewʿi*. *cf.* pousse-toi [وعى].

Garde-manger *subst.* : نمليّة *namleyya* : — ◆ *express.* : سلك نمليّة *selk-e namleyya* : grillage [aux fenêtres], treillis [grille fine contre les mouches ou les moustiques ; *lit.* : fil du garde-manger]. [نمليّة vient de نمل *naml*, fourmi] [نمل 1001].

Garder *v. 1* : حرس / يحرس *ḥaras / yeḥros* : — [quelqu'un sous surveillance] ; surveiller [quelqu'un] ◆ *part. pas. masc.* محروس *maḥrūs* : gardé [quelqu'un étroitement surveillé] [حرس 167].

Gardien : [1] *subst.* سايس *sāyes* : palefrenier ; — [de parking, *i.e.* de voitures] [* سوس 441].

[2] *subst.* غفير *ḡafīr* : — ◆ *pl.* غفر *ḡafar* [غفر 678].

[b] Gardien de prison *subst.* : سجّان *saggān* : geôlier ; — [سجن 399].

Gare *subst.* : محطّة *maḥaṭṭa* : — ; arrêt ; station ; halte ◆ *pl.* محطّات *maḥaṭṭāt* ◆ *express.* : المحطّة مش بعيدة من هنا *el-maḥaṭṭa meš beʿīda men hena* : la gare n'est pas loin d'ici. [حط 186].

Garer *v. 1* : ركن / يركن *rakan / yerken* : — [une auto] ; mettre au rencart [un objet] ; ranger [*id.*] ; remiser [ركن 358].

Gargir *subst.* : جرجير *gargīr* : — [sorte de cresson] ; cresson ; roquette [جرجر 118].

Gargoulette *subst.* : قلّة *[q]olla* : — [gourde en terre cuite, typique de la Haute-Égypte] ◆ *pl.* قلل *[q]olal* [قل 783].

Garnement *subst.* : شقي *ša[q]i* : — [mauvais] ◆ *pl.* أشقياء *ʾaš[q]eya* [* شقو 481].

Gars *subst.* : جدع *gadaʿ* : — ; costaud ; vaillant ◆ *pl.* : جدعان *gedʿān*. *cf.* gaillard [جدع 115].

Gaspiller *v. 1* : بعزق / يبعزق *baʿza[q] / ibaʿza[q]* [بعزق].

Gaspilleur : *adj.* إيده مخرومة *ʾido maḫrūma* [*lit.* : sa main est percée, *i.e.* il est dépensier, gaspilleur]. *cf.* percer [خرم 236].

Gâté : [1] *adj.* خسران *ḫasrān* : — ; abîmé [خسر 239].
[2] *adj.* دلّوع *dallūʿ* : capricieux [enfant gâté] ; mal élevé ; — [entant gâté, *i.e.* mal élevé] [دلع].

Gâteau *subst.* : قطائف *[q]aṭāyef* : — [petit gâteau en forme de demi-lune, frit et servi avec du miel, surtout durant le Ramadan] [قطف 778].
[b] Gâteau sablé *subst.* : غريّبة *ḡorayyeba* : gorayyeba ; — [غرب 668].

Gâter : [1] *v. 2* بوّظ / يبوّظ *bawwaẓ / ibawwaẓ* : abîmer [le caractère d'un enfant, de la nourriture, ou… une mise en plis] ; — ; gâcher ; saloper [un travail] ; mal faire [un travail] [بوظ].
[2] *v. 2* دلّع / يدلّع *dallaʿ / idallaʿ* : — [un enfant] ; dorloter [دلع 290].

Gâteries *subst.* : حلويّات *ḥalawiyyāt* : — ; dessert. *cf.* douceurs [حلو 203].

Gauche : [1] *subst.* شمال *šemāl* [شمال 487].
[2] *subst.* يسار *yasār* : — [politique] [يسر 1107].
[3] *adj.* لخمة *laḫma* (*invar.*) : empoté [peu adroit] ; — [*id.*] ; malhabile [لخم 862].

Gaucher *adj.* : أشول *ʾašwal* : — ◆ *pl.* شول *šōl* [شول].

Gazelle *subst.* : غزال *ḡazāl* : — [mot d'origine arabe] [غزل 672].

Géant *subst.* : عملاق *ʿemlāq* : — ◆ *pl.* عمالقة *ʿamāleqa* [646].

Geindre *v. sourd 1* : أنّ / يئنّ *ʾann / iʾenn* : — ; gémir [ان 29].

Gelé *adj.* : متجمّد *metgammed* : — ; figé ; congelé [جمد 134].

Gélule *subst.* : كبسولة *kabsūla* : — ; cachet [de médicament de forme allongée] ; capsule ◆ *autre ortho.* كبسول *kabsūl* ◆ *pl.* كبسولات *kabsūlāt* [811].

Gemâda el-Aouâl : *cf.* jumâdâ.

Gemâda el-Tâni : *cf.* jumâdâ.

Gémir *v. 1* : أنّ / يئنّ *ʾann / iʾenn* : geindre ; — [ان 29].

Gênant *adj.* : محرج *moḥreg* : embarrassant ; — [حرج 166].

Gencives *subst.* : لثّة *lassa* (*invar.*) [لثو 857].

Gendre : *adj.* ◆ جوز بنت *gōz bent*. *cf.* fille [بن 76].

Gêne : [1] *subst.* تكليف *taklīf* : frais [dépense d'argent, de temps, politesse…] ; dérangement ; — ; manières ; cérémonies [chichi] ◆ *pl.* تكاليف *takālīf*. *cf.* frais. [كلف 837].
[2] *subst.* لخمة *laḫma* : embarras ; — ; confusion [لخم 862].

Gêné *adj.* : ملخوم *malḫūm* : embarrassé ; — [لخم].

Gêner *v. 3* : ضايق / يضايق *ḍāye[q] / iḍāye[q]* : — ; troubler ; déranger ; ennuyer [ضيق 548].

Général *adj.* : عامّ *ʿāmm* : — ; public ; universel ◆ *f. sing.* : عامّة *ʿāmma* : publique. [عم 641].

Généralement *adv.* : عموماً *ʿomūmān* : — ; de toute façon ; en général [dans une conversation] [عم 641].

Génération *subst.* : جيل *gīl* : — ◆ *pl.* أجيال *ʾagyāl* [جيل 151].

Générer *v. 2* : ولّد / يولّد *wallad / iwalled* : — ◆ *part. act. masc.* مولّد *muwalled* ◆ *express.* : مولّد كهربا *muwalled kahraba* : générateur électrique. [ولد 1097].

Généreux *adj.* : كريم *karīm* : — ; noble ; distingué ; honorable ◆ *élatif* : أكرم *ʾakram* [كرم 822].
[b] Être généreux *v. 1* : كرم / يكرم *karam / yekrem* : être noble ; — [envers quelqu'un]. *cf.* être noble [كرم 821].

Générosité *subst.* : كرم *karam* : largesse [de sentiments] ; — [كرم 821].

Génial : [1] *adj.* خرافي *ḫorāfi* : imaginaire ; — [usage à la mode] ; super [*id.*] [خرف 235].
[2] *subst.* عبقري *ʿabqari* : génie [doué d'une intelligence supérieure] ; — [*adj.*] ◆ *pl.* عباقرة

*ʿabāqra* [عبقر 589].

Génie *subst.* : عبقري *ʿabqari* : — [doué d'une intelligence supérieure] ; génial [*adj.*] ◆ *pl.* عباقرة *ʿabāqra* [عبقر 589].

Géniteur *subst.* : والد *wāled* : — ; père ; parent ◆ *f. sing.* : والدة *wālda* : mère ◆ *f. pl.* : والدات *wāldāt* ◆ *express.* : والد الستّ *wāled es-sett* : beau-père. *cf.* père [ولد 1098].

Genou *subst.* : ركبة *rokba* : — ◆ *pl.* ركب *rokab* [ركب 356].

[Genoux] : À genoux *impératif* : نخّ *neḫḫ* [ordre donné à un chameau]. *cf.* s'affaisser [نخ].

Genre *subst.* : جنس *gens* : — [masculin, féminin] ; sexe [mâle, femelle] ; catégorie ; race [si cette notion est pertinente] [جنس 141].

Gens : [1] *subst.* ناس *nās* [انس 30].

[2] *subst.* أهل *ʾahl* : parents [membres de la famille] ; famille ; — ◆ *pl.* أهالي *ʾahāli* : civils [par opposition aux militaires] ◆ *express.* : أهلاً و سهلاً *ʾahlan wa sahlan* : bienvenue [*lit.* : en famille et facilement] ◆ أهلاً بيك *ahlân bīk[ī]* [en réponse à أهلاً و سهلاً]. *cf.* parents. [اهل 33].

[3] *subst.* جماعة *gamāʿa* : groupe [d'hommes] ; bande [d'hommes] ; troupe [de soldats] ; assemblée ; — [péjoratif] ◆ *pl.* جماعات *gamāʿāt* ◆ *express.* : يا جماعة *ya gamāʿa* : messieurs, mesdames [manière d'adresser la parole à une assemblée]. *cf.* groupe. [جمع 135].

[4] *subst.* خلق *ḫal[q]* : création [de Dieu] ; homme [*collectif* : genre humain] ; — [les gens] [خلق 258].

Gentil : [1] *adj.* ظريف *ẓarīf* : sympathique ; gracieux ; — ; plaisant ; aimable ; charmant ◆ *pl.* ظراف *ẓorāf* [ظرف 581].

[2] *adj.* لطيف *laṭīf* : aimable ; — ◆ *pl.* لطاف *loṭāf* [لطف 868].

Gentillesse *subst.* : لطف *lotf* : — ; amabilité ; grain [folie] ◆ *pl.* ألطاف *ʾalṭāf* ◆ *express.* : عندها لطف *ʿandaha lotf* : elle a un grain [elle est folle]. [لطف 868].

[b] Avoir la gentillesse *v. 5b** : إتفضّل / يتفضّل *ʾetfaḍḍal / yetfaḍḍal* : — ; avoir l'amabilité ; bien vouloir ; être aimable ; avoir l'obligeance [de…] ◆ *impér. masc.* : إتفضّل *ʾetfaḍḍal* : fais [donc] ; entre [donc] ; fais-moi la grâce [de] ◆ *impér. pl.* : إتفضّلو *ʾetfaḍḍalū* ◆ *impér. f.* : إتفضّلي *ʾetfaḍḍali* [فضل 718].

Géographie *subst.* : جغرافيا *goḡrāfya* [127].

Geôlier *subst.* : سجّان *saggān* : — ; gardien de prison [سجن 399].

Géométrie *subst.* : هندسة *handasa* : — ; architecture [هندس 1036].

Gérant *subst.* : وكيل *wakīl* : — ; représentant [d'une personne, d'une société] ; agent [représentant d'une agence de voyage] ; intendant ; mandataire ◆ *pl.* وكلاء *wokalāʾ* [وكل 1096].

Ghana *n. propre* : غانا *ḡāna*.

[Gibiers] ◆ Gibiers de potence : *subst.* أوباش *ʾawbāš* : voyous ; — [وبش 1046].

Gifle *subst.* : قلم *[q]alam* ◆ *pl.* أقلام *ʾa[q]lām*. *cf.* crayon [قلم 788].

Gigot *subst.* : فخذة *faḫda* : — [de mouton] ; cuisse [en cuisine] [فخذ 699].

Gilet *subst.* : صديري *ṣedēri* : — ◆ *autre ortho.* صضيري *ṣeḍēri* ◆ *pl.* صداري *ṣadāri* ◆ صضاري *ṣaḍāri* [صدر].

Gingembre *subst.* : جنزبيل *ganzabīl* [141].

Girafe *subst.* : زرافة *zarāfa* [376].

[Girofle] ◆ Clou de girofle : *subst.* قرنفل *[q]oronfel* : œillet ; — [760].

Giron *subst.* : حضن *ḥoḍn* : — ; bras [qui enserrent quelqu'un ou quelque chose] ; poitrine ◆ *pl.* : أحضان *ʾaḥḍān*. *cf.* brassée [حضن 185].

Giza *n. propre*: جيزة *gīza*: — [ville d'Égypte, au sud du Caire] ; Gizeh [orthographe du *Petit Robert*] ; Guizèh [*id.*] [150].

Gizeh *n. propre*: جيزة *gīza*: *cf.* Giza [150].

Glace : [1] *subst.* ثلج *talg*: — [eau gelée] ; neige ; grêlon ; grêle ◆ *express.* : ينزل ثلج *yenzel talg* : il grêle [*lit.* : la grêle descend]. [Pour neiger, grêler… employer le verbe نزّل / ينزّل faire descendre ; sous-entendu : le temps fait descendre de la neige…] [ثلج 106].

[2] *subst.* دولسي *dūlsi* : —; crème glacée [a remplacé جيلاتي… mode oblige].

[3] *subst.* آيسكريم *'āyskrīm*: —; crème glacée.

[4] *subst.* جيلاتي *jēlāti*: —; crème glacée [remplacé par دولسي *dūlsi*] [151].

[5] *subst.* مراية *merāya*: miroir ; — ◆ *pl.* مرايات *merāyāt* [رأى 320].

Glaive *subst.* : رمح *rumḥ*: — ◆ *pl.* رماح *rimāḥ* [رمح].

Glissant *adj.* : مزحلق *mezaḥla[q]* [زحلق].

Glisser *v. 8b**: إتزحلق / يتزحلق *'etzaḥla[q] / yetzaḥla[q]* [زحلق].

Globalité *subst.* : جملة *gomla*: —; total [d'un addition] ◆ *pl.* : جمل *gomal*. *cf.* phrase [جمل 137].

Globe *subst.* : كرة *kora*: —; sphère ; ballon ; balle ; boule ; football [par extension] ◆ *pl.* كور *kowar* ◆ *express.* : كرة سلّة *koret salla* : basket, basketball ◆ الكرة الأرضيّة *el-kora -l-'arḍeyya* : le globe terrestre. [كرة 823].

Gloire : [1] *subst.* عزّ *ʿezz*: —; puissance ; force [de l'âge] ; fleur [*id.*] ; coeur [de l'été…] ; apogée ◆ *express.* : يدوم عزّك ! *idūm ʿezzak !* : que ta gloire demeure ! [en réponse; à la fin du repas, à la formule de remerciement de l'invité : سفرة دايمة ! *sofra dāyma* ! : que ta table soit toujours mise !] ◆ في عزّ الصيف *fi ʿezz eṣ-ṣēf* : au cœur de l'été. [عز 609].

[2] *subst.* عزّة *ʿezza*: — ◆ *express.* : عزّة نفس *ʿezzet nafs* : amour-propre [عز 609].

Glouton *adj.* : فجعان *fagʿān*: —; gourmand [* فجع 698].

Golfe *subst.* : خليج *ḫalīg*. *cf.* canal [خلج 253].

Gombo *subst.* : بامية *bāmya*: — [plante à fleur jaune et fruits de cette plante cuisinés comme des haricots] ; corne grecque [français parlé d'Égypte] [40].

Gomme *subst.* : أستيكة *'astīka* : — [à effacer].

Gonfler : *v.* . . نفخ ف . *nafaḫ fe*… *cf.* souffler [نفخ 982].

Gonzesse *subst.* : مرة *mara* [* مرأ 901].

Gorayyeba *subst.* : غريّبة *ġorayyeba*: —; gâteau sablé [غرب 668].

Gorge *subst.* : زور *zōr* [زور 386].

Gosse *subst.* : عيّل *ʿayyel*: —; enfant ; jeune ◆ *pl.* عيال *ʿeyāl* ◆ *express.* : بتاع عيال *betāʿ ʿeyāl* : pédéraste [* عول 658].

Goudron *subst.* : زفت *zeft* [زفت 378].

Goule *subst.* : غولة *ġūla*: — [démon du désert] ; vampire ◆ *masc. sing.* غول *ġūl* ◆ *pl.* غيلان *ġīlān*. [le plus souvent, ce mot est employé au féminin] [غول 688].

Gourdin *subst.* : نبّوت *nabbūt*: — ◆ *pl.* نبابيت *nabābīt* [نبت 938].

Gourmand *adj.* : فجعان *fagʿān*: glouton ; — [* فجع 698].

Gousse *subst.* : فصّ *faṣṣ*: — [d'ail] ; quartier [d'orange…] ; chaton [d'une bague] ; cristal [de sel] [فص 714].

Gousse d'ail *subst.* : راس ثوم *rās ṯōm*. *cf.* aïl [109].

Goût : [1] *subst.* ذوق *zō[q]* : éducation [bonne éducation] ; bon — [raffinement] ; tact ; — [bon goût, goût pour quelque chose…]. *cf.* éducation. [ذوق peut être employé comme adjectif] [ذوق 316].

Gracieux *adj.* : ظريف *ẓarīf* : — ; sympathique ; gentil ; plaisant ; aimable ; charmant ◆ *pl.* : ظراف *ẓorāf* [ظرف 581].

Grain : [1] *subst.* حبّة *ḥabba* (*f.* = *un.*) : — ◆ sing. حبّاية *ḥabbāya* : un grain ◆ *pl.* حبوب *ḥobūb* ◆ *collectif* حبّ *ḥabb*. حبّة peut indiquer une petite quantité ◆ *express.* : حبّة ملح *ḥabbet malḥ* : un peu de sel ◆ حبّة صبر *ḥabbet ṣabr* : un peu de patience ◆ إستنّاني حبّة *'estannāni ḥabba* : attends-moi un tout petit peu [حب 152].

[2] *subst.* غلّ *ġall* (*coll.*) : — ; céréales ◆ *pl.* غلال *ġelāl* [غل 679].

[3] *subst.* لطف *lotf* : gentillesse ; amabilité ; — [folie] ◆ *pl.* ألطاف *'alṭāf*. *cf.* gentillesse. [لطف 868].

[b] Détacher les grains *v. 2* : فرّط / يفرّط *farraṭ* / *ifarraṭ* : — [d'un épi, d'une grappe…] ◆ *part. pas. masc.* مفرّط *mefarraṭ* : en grain [فرط 706].

[c] En grain : مفرّط *mefarraṭ*. *cf.* détacher les grains [فرط 706].

[d] Grain de blé *subst.* : قمحة *[q]amḥa* : blé [grain] ; — ◆ *pl.* قمحات *[q]amḥāt*. *cf.* blé [قمح 789].

Graine *subst.* : بزرة *bezra* (*f.* = *un.*) [بزر 57].

Graisse : [1] *subst.* دهن *dehn* : — [animale] [دهن 296].

[2] *subst.* شحم *šaḥm* : — [minérale, pour les moteurs… mais peut aussi être employé pour parler de manière plaisante de la graisse de quelqu'un de gros] ; lubrifiant ◆ *pl.* شحوم *šuḥūm* [شحم 457].

[3] *subst.* سمنة *samna* : — ; beurre [fondu et clarifié par filtration] [سمن 431].

Graisser *v. 2* : شحّم / يشحّم *šaḥḥam* / *išaḥḥam* : — [une machine] ; lubrifier [شحم 457].

[b] Graisser la patte *v. 1* : رشى / يرشي *raša* / *yerši* : corrompre ; — [* رشو 342].

[2] *subst.* طعم *ṭa'm* : — ◆ *pl.* طعوم *ṭu'ūm* [طعم 560].

[b] Bon goût *cf* ci-dessus.

Goûter *v. concave 1* : داق / يدوق *dā[q]* / *idū[q]* [دوق 560].

Goutte *subst.* : نقطة *no[q]ṭa* : — ; poste de police ◆ *pl.* : نقاط *no[q]āṭ*. *cf.* point [نقط 993].

Gouttes *subst.* : قطر *[q]oṭr* : — [pour les yeux] ; collyre ; diamètre ◆ *pl.* : أقطار *'a[q]ṭār* [قطر 774].

Gouvernement : [1] *subst.* حكم *ḥokm* : jugement ; verdict [du tribunal] ; — [action de gouverner] ◆ *pl.* أحكام *'aḥkām* [حكم 196].

[2] *subst.* حكومة *ḥokūma* : — ; administration ◆ *pl.* حكومات *ḥokūmāt* ◆ *express.* : الموظّف الحكومي *el-muwaẓẓaf el-ḥokūmi* : le fonctionnaire du gouvernement. [حكم 196].

Gouverner *v. 1* : حكم / يحكم *ḥakam* / *yeḥkom* : — ; juger ; condamner [حكم 195].

Gouverneur *subst.* : محافظ *muḥāfeẓ* : — [de province] ; préfet ; maire [de très grande ville] ; conservateur [politique] [حفظ 190].

Goyave *subst.* : جوفاية *gawafāya* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* جوافة *gawāfa* [145].

Grâce : [1] *subst.* فضل *faḍl* : — ; vertu ◆ *pl.* فضول *fuḍūl* ◆ *express.* : من فضلك *men faḍlak* : s'il te plait ◆ بفضل *be-faḍl* : — à [plus recherché que على حسّ *'ala ḥess*] [فضل 718].

[2] *subst.* نعمة *ne'ma* : — ; prospérité ; bienfait [نعم 980].

[3] *subst.* حلاوة *ḥalāwa* : douceurs ; sucreries ; — ; charme ; cire à épiler ◆ *express.* : آخر حلاوة *'āḫer ḥalāwa* : « super » [حلو 203].

[b] grâce à : بفضل *be-faḍl*. *cf.* grâce. [فضل 718].

[c] Grâce à Dieu : الحمد لله *el-ḥamdu lillāh* [en réponse à : إزيّك ؟ *ezayyak ?* : comment vas-tu ?]. *cf.* prière [حمد 204].

Graisseux *adj.* : زفر *zefer* : — ; gras ; sale ; malodorant [زفر 379].

Grammaire *subst.* : قواعد النحو *qawāʿed en-naḥu*. *cf.* fondation [قعد 780].

Gramme *subst.* : جرام *gerām* [118].

Grand : [1] *adj.* طويل *ṭawīl* : long ; — ; haut ◆ *pl.* طوال *ṭowāl* [طول 576].

[2] *adj.* قوي *[q]awi* : fort ; vigoureux ; solide ; intense ; — ; très ◆ *pl.* أقوياء *ʾa[q]wiyāʾ* ◆ *élatif* أقوى *ʾa[q]wa*. *cf.* fort. [قوى 803].

[3] *adj.* كبير *kebīr* : — ; agé ◆ *pl.* كبار *kobār* ◆ *élatif* أكبر *ʾakbar* ◆ *express.* : كبير في السنّ *kebīr fi s-senn* : vieux [le plus anodin pour une personne] ◆ *express.* : أكبر من... *ʾakbar men…* : plus grand que… [invariable]. [كبر 810].

[b] Être assez grand *v. concave 1* : ساع / يساع *sāʿ / isāʿ* ◆ *express.* : الباب يساع جمل *el-bāb isāʿ gamal* : la porte est assez grande pour un chameau [peut signifier son congé à un interlocuteur mécontent] [ساع].

[c] Très grand *adj.* : تعالى *taʿāla* ◆ *express.* : الله تعالى *allah taʿāla* : le — [un des attributs de Dieu] [علو 640].

Grand'mère : [1] *subst.* ستّ *setta* : — ◆ *pl.* ستات *setāt* [ست 397].

[2] *subst.* نينة *nēna* : — ; mamie [1015].

[3] *subst.* جدّة *gedda* ◆ *pl.* أجداد *ʾagdād* [جد 113].

Grand'père *subst.* : جدّ *gedd* : — ; ancêtre ◆ *pl.* جدود *gudūd* ◆ *f. sing.* جدّة *gedda* : grand'mère ◆ *f. pl.* أجداد *ʾagdād* [جد 113].

Grande-Bretagne *n. propre* : بريطانيا *briṭānya* [56].

Grandeur : [1] *subst.* جلالة *galāla* : majesté ; —. *cf.* majesté [جل 129].

[2] *subst.* قدّ *[q]add* : taille ; — ◆ *pl.* قدود *[q]udūd* ◆ *express.* : قدّ ايه *[q]add-e ēh* : comment [*lit.* : grand combien] ◆ قدّ *[q]add* : autant que [suivi d'un substantif] ◆ قدّ ما *[q]add-e ma* : autant [que], à mesure [suivi d'un verbe]. *cf.* taille. [قدّ s'applique à l'espace et au temps] [قد 744].

Grandir *v. 1* : كبر / يكبر *keber / yekbar* : — ◆ *express.* : كبر في السنّ *keber fes-senn* : vieillir [كبر 809].

Granit *subst.* : جرانيت *garānīt* [118].

Grappe : [1] *subst.* عنقود *ʿan[q]ūd* : — [de raisin] ◆ *pl.* عناقيد *ʿanā[q]īd* [650].

[2] *subst.* قطف *[q]oṭf* : — [de raisin] [قطف].

Gras : [1] *adj.* دهني *dohni* : — [nourriture] [دهن 296].

[2] *adj.* زفر *zefer* : — ; sale ; graisseux ; malodorant [زفر 379].

[3] *adj.* سمين *semīn* : — [personne] ; adipeux ◆ *pl.* سمان *simān* [سمن 431].

Gratification *subst.* : منحة *menḥa* : — ; récompense ; bourse [d'études] ◆ *pl.* منح *menaḥ* ◆ *express.* : منحة نقديّة *menḥa na[q]deyya* : — en espèces ◆ منحة عينيّة *menḥa ʿayneyya* : récompense en nature. [منح 926].

Gratter : [1] *v. 1* أكل / ياكل *ʾakal / yākol* : manger ; démanger ; — ◆ *part. act. masc.* واكل *wākel* : ayant déjà mangé. *cf.* manger. [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien*, p. 204 : كل / ياكل et conjugaison semi-irrégulière] [اكل 21].

[2] *v. 1* كل / ياكل *kal / yākol* : manger ; démanger ; — ◆ *part. act. masc.* واكل *wākel* : ayant déjà mangé. [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien*, p. 204 : conjugaison semi-irrégulière] [اكل 21].

[3] *v. sourd 1* حكّ / يحكّ *ḥakk / iḥokk* [حك 194].

[4] *v. 1* كحت / يكحت *kaḥat / yekḥat* : — ; nettoyer [en grattant] ; racler [كحت 816].

[b] Se gratter *v. 1* : هرش / يهرش *haraš / yehroš* [هرش].

Gratuit : *adj.* ◆ بلاش *balāš* [construction : ب + لا + ش : préposition suivie de la négation]. *cf.* au moyen de [ب 38].

Gratuitement : *adv.* ◆ ببلاش *be-balāš. cf.* au moyen de [ب 38].

Grave : [1] *adj.* تخين *teḫīn* : gros ; épais ; — [voix] ◆ *pl.* تخان *toḫān.* [voir dans les dictionnaires à ثخن] [تخن 102].

[2] *adj.* خطير *ḫaṭīr* : dangereux ; — ; super ; formidable ◆ *élatif* أخطر *ʾaḫṭar* [خطر 247].

[b] Ce n'est pas grave : *express.* ما عليهش *māʿlēš* : — ; cela n'a pas d'importance ◆ *autre ortho.* ما معلهش ◆ عليش *maʿleš* ◆ ما ليش *mālīš* [cela n'a pas d'importance ; *lit.* : je n'ai pas. لي *li* : à moi ; négation ما ليش *ma līš* ; له *loh* : à lui ; négation : ما لوش *ma lūš*]. [à l'origine : ما عليها شئ « il n'y a pas sur elle » ] [* علو].

Graver *v. 1* : نقر / ينقر *na[q]ar / yen[q]or* : creuser [le bois…] ; — [نقر 990].

Gravité *subst.* : خطورة *ḫoṭūra* : — [proche du danger] [خطر 247].

Gravure *subst.* : نقش *na[q]š* : — ; relief ◆ *pl.* نقوش *nu[q]ūš* ◆ *express.* : نقش بارز *na[q]š-e bārez* : bas-relief [نقش 991].

Grèce *n. propre* : اليونان *el-yunān* [* يونان 1110].

Grêle *subst.* : تلج *talg* : — ; neige ; grêlon. *cf.* glace [ثلج 106].

Grêlon *subst.* : تلج *talg* : — ; neige ; grêle. *cf.* glace [ثلج 106].

Grenade : [1] *n. propre* جرينادا *grināda* [ville d'Espagne].

[2] *subst.* رمّانة *rummāna* [fruit] ◆ *collectif* رمّان *rummān* [رمن 360].

[3] *subst.* قنبلة *[q]unbela* (*f. = un.*) : bombe ; — ◆ *pl.* قنابل *[q]anābel* [قنبل 792].

Grenouille *subst.* : ضفدعة *ḍufdaʿa* (*f. = un.*) : — ; crapaud ◆ *pl.* ضفادع *ḍafādeʿ* ◆ *collectif* ضفدع *ḍofdaʿ* [543].

Grève *subst.* : إضراب *ʾeḍrāb* : — [arrêt collectif du travail ; la racine ضرب rapproche إضراب du mot anglais « strike » qui signifie « coup » et « grêve » ] ◆ *pl.* إضرابات *ʾeḍrābāt* [ضرب 540].

[b] Faire grève ◆ *express.* : ضارب عن *ḍāreb ʿan* : — ; s'abstenir [de quelque chose par hostilité] ◆ *express.* : ضارب عن الجواز *ḍāreb ʿan eg-gawāz* : refusant le mariage. [ضارب est le participe actif du verbe — inusité — / أضرب يضرب, *ʾaḍrab / yeḍreb,* s'abstenir de quelque chose par hostilité] [ضرب 539].

Griffe *subst.* : مخلب *maḫlab* : — ◆ *pl.* مخالب *maḫāleb* [خلب 253].

Griffer *v. 1* : خربش / يخربش *ḫarbeš / iḫarbeš* : égratigner ; — [خربش 231].

Gril *subst.* : شواية *šawāya* [شوى 495].

Grillage *subst.* : سلك نمليّة *selk-e namleyya* [aux fenêtres]. *cf.* garde-manger [نمل 1001].

Grille : *adj.* سور حديد *sūr ḥadīd* [d'un mur ; *lit.* : mur de fer]. *cf.* mur [سور 441].

Grillé *adj.* : مشوي *mašwi* : — ; rôti [شوى].

Griller : [1] *v. 2* حمّر / يحمّر *ḥammar / iḥammar* : faire dorer [cuisine] ; faire rougir [cuisine] ; frire [faiblement] ; rissoler ; — ◆ *part. pas. masc.* محمّر *meḥammar* : doré [cuisine]. *cf.* faire dorer [حمر 205].

[2] *v. concave 1* شوى / يشوي *šawa / yešwi* : — ; rôtir ◆ *part. pas. masc.* مشوي *mašwi* : grillé ◆ *express.* : لحمة مشويّة *laḥma mašweyya* : viande grillée. [شوى 495].

Grillon *subst.* : فرقع لوز *for[q]oʿlōz* [le grillon est aussi l'image de l'instabilité de l'homme].

Grimper *v. 1* : طلع / يطلع *ṭeleʿ / yeṭlaʿ* : — [في : à quelque chose] ; briller [le soleil brille] ; sortir [de chez soi… : suivi de برّة] ; obtenir [quelque chose, من : de quelqu'un] ; ressembler [ل : à quel-

qu'un, uniquement entre ascendants et descendants] ; partir [pour un moyen de transport] ; s'avérer [… (dans des expressions)] ◆ *part. act. masc.* : طالع *ṭāleʿ* ◆ *express.* : طلع مقلب *ṭeleʿ ma[q]lab* : s'avérer décevant [livre, film…]. *cf.* monter [طلع 564].

Grincer *v. 1* : زاق / يزيق *zā[q] / izī[q]* : crier ; — [زيق 390].

Grippe *subst.* : برد *bard* : froid [le froid] ; —. *cf.* froid [برد 51].

Gris *adj.* : رمادي *romādi* : — [couleur cendre] [رمد 359].

Grogner : [1] *v. 1* برطم / يبرطم *barṭam / ibarṭam* : bougonner ; — [* برطم 53].

[2] *v. 1* زرجن / يزرجن *zargen / izargen.* [*cf. Hans Wehr,* racine زحر, p. 374] [زرجن].

Gros : [1] *adj.* تخين *teḫīn* : — ; épais ; grave [une voix] ◆ *pl.* تخان *toḫān.* [voir dans les dictionnaires à ثخن] [تخن 102].

[2] *adj.* ضخم *ḍaḫm* : — ; encombrant ; colossal ; épais ; volumineux ; énorme ◆ *pl.* ضخام *ḍoḫām.* [en parlant d'un objet et non d'une personne] [ضخم 537].

Grossesse *subst.* : حمل *ḥaml* : — [d'un enfant] ◆ *express.* : عدم الحمل *ʿadm el-ḥaml* : stérilité [d'une femme ; *lit.* : néant de la grossesse] ◆ مانع الحمل *māneʿ el-ḥaml* : anticonceptionnel, contraceptif [*lit.* : empêchant la grossesse] [حمل 207].

Grossier : [1] *adj.* خشن *ḫešen* : — [fruit d'un travail sommaire] ; rugueux ; rude [au toucher] [خشن 240].

[2] *adj.* سفيه *safīh* : — ; mal élevé [سفه 414].

Grossir *v. 1* : تخن / يتخن *teḫen / yetḫan* : engraisser [soi-même] ; —. *cf.* engraisser [تخن 102].

Groupe : [1] *subst.* جماعة *gamāʿa* : — [d'hommes] ; bande [d'hommes] ; troupe [de soldats] ; assemblée ; gens [péjoratif] ◆ *pl.* جماعات *gamāʿāt* ◆ *express.* : يا جماعة *ya gamāʿa* : messieurs, mesdames [manière d'adresser la parole à une assemblée] ◆ الجماعة دول *eg-gamāʿa dōl* : ces gens-là. [جمع 135].

[2] *subst.* مجموعة *magmūʿa* : collection [d'œuvres d'art, de timbres] ; — ; équipe ; assemblage ◆ *pl.* مجاميع *magāmīʿ* ◆ مجموعات *magmūʿāt.* *cf.* collection. [جمع 136].

[3] *subst.* شلّة *šella* : — [d'amis] ; bande [d'amis] ◆ *pl.* شلل *šelal* [شل 484].

Guêpe *subst.* : دبّور *dabbūr* : — ◆ *pl.* دبابير *dabābīr* [دبر 270].

Guérir : [1] *v. sourd 1* خفّ / يخفّ *ḫaff / iḫeff* : alléger ; — ; se raréfier [خف 248].

[2] *v. défectueux 1* شفي / يشفى *šefi / yešfa* [شفى 479].

[3] *v. concave 1* طاب / يطيب *ṭāb / iṭīb* : être bon ; être agréable ; être plaisant ; — [طيب 577].

Guérison *subst.* : شفاء *šefāʾ* [* شفى 479].

Guerre *subst.* : حرب *ḥarb* (*f.*) : — ◆ *pl.* حروب *ḥorūb* ◆ *express.* : الحروب الصليبيّة *el-ḥorūb eṣ-ṣalībeyya* : les croisades [*lit.* : les guerres de la croix] ◆ الحرب العالميّة الأولى *el-ḥarb el-ʿālameyya l-ʾūla* : la Première guerre mondiale. [حرب 166].

Gueule *subst.* : حنك *ḥanak* : — [populaire] ◆ *pl.* أحناك *ʾaḥnāk* ◆ *express.* : سقف الحنك *sa[q]f el-ḥanak* : palais [*lit.* : toit de la gueule] [حنك 210].

[b] Faire la gueule *v. 2* : بوّز / يبوّز *bawwez / ibawwez* : — ; faire la moue ◆ *part. act. masc.* مبوّز *mebawwez* ◆ *express.* : ما تبقاش مبوّز كده *ma teb[q]āš mebawwez keda* : ne fais pas la moue comme ça [*lit.* : ne sois pas faisant la moue comme ça]. [بوز 82].

Guézira : الجزيرة *eg-gezīra* [quartier du Caire situé sur une île]. *cf.* île [جزر 123].

Guichet *subst.* : خزينة *ḫazīna* : caisse [d'une banque] ; — [d'un établissement de crédit] ◆ *pl.* خزينات *ḫazīnāt* [خزن 237].

Guide : [1] *subst.* دليل *dalīl* : — ; indice [dans une enquête policière] ; preuve [*id.*] ; indicateur [de chemin de fer] ◆ *pl.* دلايل *dalāyel* ◆ *express.* : دليل التلفون *dalīl et-telifūn* : annuaire [téléphonique] [دل 289].

[2] *subst.* مرشد *moršed* : — [spirituel ou touristique] ; maître ; indicateur [de police] ; pilote ◆ *pl.* مرشدين *moršedīn* [رشد 341].

[3] *subst.* هادي *hādi* : — [divin] [هدى].

Guider *v. sourd 1* : دلّ / يدلّ *dall / idell* : — ; montrer ; indiquer [دل 289].

Guigne *subst.* : نحس *naḥs* : — ; déveine ◆ *pl.* : نحوس *nuḥūs*. *cf.* malchance [نحس 947].

[Guilleret] ◆ Être guilleret : *v. 1* فرفش / يفرفش *farfeš / ifarfeš* : — ; avoir de l'entrain ; rendre joyeux ◆ *part. act. masc.* مفرفش *mefarfeš* : joyeux ◆ *express.* : دانا حاقول له نكتة عشان يفرفش شويّة *dāna ḥā[q]ūl-lo nokta ʿašān yefarfeš šwayya* : je vais lui dire une plaisanterie pour qu'il ait un peu d'entrain. [فرفش 708].

Guinée *n. propre* : غينيا *ḡenya*.

[b] Guinée Bissau *n. propre* : غينيا بيساو *ḡenya besāw*.

Guirlande *subst.* : زينة *zīna* : — ; embellissement ; décoration ; ornement [زين 390].

[Guise] : À ta guise : *expres.* ◆ على كيفك *ʿala kēfak*. *cf.* plaisir [كيف 849].

Guizèh *n. propre* : جيزة *gīza* : — [*id.*] ; Giza [ville d'Égypte, au sud du Caire] ; Gizeh [orthographe du *Petit Robert*] [150].

Guyane *n. propre* : غيانا *ḡiyāna*.

Gymnastique : [1] *subst.* جمباز *gombāz* [140].

[2] *subst.* رياضة *riyāḍa* : — ; mathématiques ◆ *pl.* رياضات *riyāḍāt* [* روض 367].

Gypse *subst.* : جبس *gebs* : — ; plâtre [de Paris] [جبس].

# h

Habile *subst.* : شاطر *šāṭer* : — ; adroit ; capable ; avisé ; travailleur [enfant qui réussit à l'école] ◆ *pl.* شاطرين *šāṭrīn* ◆ شطّار *šoṭṭār* ◆ *express.* : يا شاطر ! *ya šāṭer !* : eh petit ! [manière d'interpeller un enfant] [شاطر est le participe d'un verbe inusité] [شطر 471].

Habileté *subst.* : شطارة *šaṭāra* : — ; débrouillardise [شطر 471].

[Habiller] ◆ S'habiller : *v. 1* لبس / يلبس *labas / yelbes* : — ; porter ; mettre [sur soi] ◆ *part. act. masc.* : لابس *lābes* ◆ *express.* : ملابس داخليّة *malābes dāḫeleyya* : sous-vêtements. [لبس 855].

Habitant *subst.* : ساكن *sāken* [un habitant]. *cf.* habiter [سكن 418].

Habitation : [1] *subst.* سكن *sakan* [سكن 418].

[2] *subst.* مسكن *maskan* : — ; résidence ; domicile ; logement ◆ *pl.* مساكن *masāken* [سكن 418].

Habiter *v. 1* : سكن / يسكن *sakan / yeskon* : — ◆ *part. act. masc.* ساكن *sāken* : habitant [un habitant] ◆ *part. act. pl.* سكّان *sokkān* ◆ *part. pas. masc.* مسكون *maskūn* : hanté [maison hantée] ◆ *express.* : فيه راجل ساكن في الدور التحتاني *fīh rāgel sākan fi ed-dōr et-taḥtāni* : il y a un homme qui habite à l'étage en-dessous. [سكن 418].

[b] Faire habiter *v. 2* : سكّن / يسكّن *sakken / isakken* : — ; loger [سكن 418].

Habitude : [1] *subst.* عادة *ʿāda* : — ; mœur ; règles [de la femme, *i.e.* menstrues] ◆ *pl.* عادات *ʿādāt* ◆ *express.* : في العادة *fel-ʿāda* : ordinairement, habituellement [* عود 654].

[2] *subst.* معتاد *mo'tād* ◆ *express.* : زيّ المعتاد *zayy el-mo'tād* : comme d'habitude. [عود 655].

[Habitué] ◆ Être habitué : *adj.* متعوّد *met'awwed.* Construction : 1. avec على suivi d'un substantif ; 2. avec إنّ suivi d'un pronom suffixe et d'un verbe ; 3. suivi directement d'un verbe à l'inaccompli si c'est la personne qui est habituée qui accompli l'action ◆ *express.* : أنا مش متعوّد *'ana meš met'awwed* : je n'ai pas l'habitude ◆ هو متعوّد يشرب شاي الصبح *howa met'awwed yešrab šāi eṣ-ṣobḥ* : il est habitué à boire un thé le soir [عود 655].

Habituel *adj.* : عادي *'ādi* : — ; ordinaire ; usuel [* عود 654].

Habituellement *adv.* : عادةً *'ādatan* [* عود].

Habituer *v. 2* : عوّد / يعوّد *'awwed / i'awwed* : — [quelqu'un à quelque chose] [عود 653].

[b] S'habituer *v. 5b** : إتمرّن / يتمرّن *'etmarran / yetmarran* : — ; s'exercer ; s'entraîner [مرن 905].

Hâbleur : [1] *subst.* أونطجي *'awanṭagi* [le suffixe جي vient du turc] : frimeur ; fier-à-bras ; fumiste [sens figuré] ; —.

[2] *adj.* غلباوي *ġalabāwi* : — ; frimeur [غلب 680].

Hache *subst.* : فأس *fa's* ◆ *pl.* فؤوس *fu'ūs. cf.* houe [692].

Hachich et hachisch : *cf.* haschich.

Hachoir : [1] *subst.* مخرطة *maḫraṭa* : tour [machine-outil] ; — [خرط 234].

[2] *subst.* مفرمة *maframa* : — ◆ *pl.* مفارم *mafārem* [فرم 710].

Hadith *subst.* : حديث *ḥadīs* : — [tradition ayant trait aux actes paroles et réflexions du Prophète à ses disciples] ◆ *pl.* أحاديث *'aḥādīs* [حدث 161].

Haie *subst.* : سياج *siyāg* : — ◆ *pl.* سياجات *seyāgāt* [سيج 446].

Haine *subst.* : كره *korh* [كره 823].

Haineux : *adj.* حاقد *ḥāqed. cf.* haïr [حقد 193].

Haïr : [1] *v. 1* حقد / يحقد *ḥaqad / yeḥqed* : — [par jalousie] ; jalouser ◆ *part. act. masc.* حاقد *ḥāqed* : jaloux, haineux [حقد 193].

[2] *v. 1* كره / يكره *karah / yekrah* : — ; détester [quelqu'un] [كره 823].

Haïti *n. propre* : هايتي *hayti.*

Haleine *subst.* : نفس *nafas* : — ; respiration ; soi-même [faire quelque chose à soi-même] ; style [d'un auteur] ◆ *pl.* : أنفاس *'anfās* ◆ *express.* : بقى أنفاس معدودة *ba[q]a 'anfās ma'dūda* : il est presque mort [*litt.* : il n'est plus que souffles comptés] في نفس الوقت *fi nafs el-wa[q]t* : en même temps ◆ وباحسّ بنفسي . . . *w baḥess be-nafsi…* : et je me sens. ◆ عند . . نفس *'and… nefs* : avoir envie [عند est suivi du prénom suffixe] ◆ نفسي *nefsi* : j'ai envie de… [suivi d'un verbe à l'inaccompli ou de في et d'un substantif]. *cf.* souffle [نفس 985].

Hall *subst.* : فسحة *fasḥa* : cour ; — ◆ *pl.* فسحات *fasḥāt* [فسح 712].

Halte *subst.* : محطّة *maḥaṭṭa* : — ; arrêt ; station ◆ *pl.* : محطّات *maḥaṭṭāt. cf.* gare [حط 186].

Hameau *subst.* : كفر *kafr* : — ; bourgade ; village [petit] ◆ *pl.* : كفور *kufūr* [كفر 833].

Hanté : *adj.* مسكون *maskūn* [maison hantée]. *cf.* habiter [سكن 418].

Hardi *adj.* : جريء *garī'* : — ; vaillant ; audacieux ◆ *f. sing.* جريئة *garī'a* [* جرؤ 118].

Hargneux *adj.* : مشاكس *mošākes* : — ; qui cherche querelle [شكس].

[Haricot] ◆ Haricots verts : *subst.* فاصوليا *fāṣōlīa* [692].

[b] Haricots blancs *subst.* : لوبيا *lūbīa* [882].

Harmonie *subst.* : تناسق *tanāsu[q]* : — ; symétrie ; ordre [rangement] [نسق 962].

Hasard *subst.* : صدفة *ṣodfa* : — ◆ *pl.* صدف *ṣodaf* ◆ *express.* : بالصدفة *beṣ-ṣodfa* : par hasard. [صدف 508].

Haschich *subst.* : حشيش *ḥašīš* : — ; herbe [حش 179].

Hassan *adj.* : حسن *ḥasan* : — [prénom] ; aimable ; agréable ◆ *pl.* : حسان *ḥisān* ◆ *duel* : حسنين *ḥasanēn* [diminutif du prénom fréquemment utilisé en Égypte, son emploi fait souvent rire] ◆ *élatif* : أحسن *ʾaḥsan*. *cf.* beau [حسن 178].

Hâte *subst.* : سرعة *sorʿa* : — ; rapidité ◆ *élatif* : أسرع *ʾasraʿ* ◆ *express.* : بسرعة *besorʿa* : vite ; rapidement. *cf.* vitesse [سرع 407].

[Hâter] ◆ Se hâter : *v. 10* إستعجل / يستعجل *ʾestaʿgel / yestaʿgel* : — ; être pressé ; presser [hâter] ; se dépêcher ◆ *part. act. masc.* : مستعجل *mestaʿgel* : urgent. [عجل 592].

Hausser *v. 2* : علّي / يعلّي *ʿalla / iʿalli* : élever [quelque chose] ; —. *cf.* élever [على 638].

Haut : [1] *adj.* طويل *ṭawīl* : long ; grand ; — ◆ *pl.* طوال *ṭowāl* [طول 576].

[2] *adj.* عالي *ʿāli* : — ; élevé [* علو 640].

[b] En haut *adv.* : فوق *fō[q]* : — ; au-dessus [de] [* فوق 732].

Haut-parleur *subst.* : مكرفون *mikrofōn.*

Hautain *adj.* : متكبّر *mutakabber* : — ; prétentieux ; orgueilleux [كبر 811].

Haute-Égypte : [1] *subst.* صعيد *ṣaʿīd* : plateau [géographie] ◆ *pl.* صعد *ṣuʿud* ◆ *déf.* الصعيد *eṣ-ṣeʿīd* : — [صعد 515].

[2]* *subst.* وجه *wagh* : aspect ; côté ◆ *express.* : الوجه القبلي *el-wagh el-[q]ebli* : — ◆ الوجه البحري *el-wagh el-baḥri* : Basse-Égypte [وجه 1053].

Hébraïque *adj.* : عبري *ʿebri*. *cf.* hébreu [عبر 587].

Hébreu *adj.* : عبري *ʿebri* : — ; hébraïque ◆ *express.* : العبري *el-ʿebri* : L'— [la langue hébraïque]. [عبر 587].

Hégire *subst.* : هجري *hēgri* : — [émigration, le 17 septembre 622, du Prophète de la Mecque à Médine ; l'Hégire marque le début du calendrier musulman] [هجر 1019].

Héliopolis : مصر الجديدة *maṣr el-gedīda* [« Caire-la-nouvelle »]. *cf.* Le Caire [مصر 911].

Hémophilie *subst.* : النزف الدموي *en-nazf ed-damawi.* *cf.* hémorragie [نزف 955].

Hémorragie *subst.* : نزيف *nazīf* : — ; perte de sang ◆ *express.* : النزف الدموي *en-nazf ed-damawi* : hémophilie [نزف 955].

Hémorroïdes *subst.* : بواسير *bawāsīr* (*pl.*) [بسر 57].

Henné *subst.* : حنّاء *ḥennā* [حنأ 209].

Herbe : [1] *subst.* حشيش *ḥašīš* : haschich ; — [حش 179].

[2] *subst.* خضرة *ẖoḍra* : végétation ; — ; légumes [خضر 243].

Héréditaire *adj.* : وراثي *werāsi* [ورث 1060].

Hérisson *subst.* : قنفذ *[q]onfod* : — ◆ *pl.* قنافذ *[q]anāfed* [783].

Héritage *subst.* : ورث *wers* [ورث 1060].

Hériter *v. 1* : ورث / يورث *waras / yewres* : — ◆ *part. act. masc.* وارس *wāres* : héritier [ورث 1060].

Héritier *subst.* : وارس *wāres* [ورث 1060].

Herminette *subst.* : قدوم *[q]adūm* : — ◆ *pl.* قواديم *[q]awadīm* [قدم 749].

Hernie : [1] *subst.* فتاق *fetā[q]* [فتق 695].

[2] *subst.* قليطة *[q]alīṭa* : — [inguinale] [قلط 786].

Héroïque *adj.* : باسل *bāsel.* [voir aussi la racine بطل : *Hans Wehr,* 63] [بسل 59].

Héroïsme *subst.* : بطولة *boṭūla* : — ◆ *autre ortho.* بسالة *basāla.* [voir aussi la racine بسل : *Hans Wehr,* 58] [بطل 64].

Héros *subst.* : بطل *baṭal* : — ; champion ◆ *pl.* أبطال *ʾabṭāl.* [voir aussi la racine بسل : *Hans Wehr,* 58] [بطل 63].

Hésitation *subst.* : تردّد *taraddod* : — ; indécision [رد 334].

Hésiter *v. 5b** : إتردّد / يتردّد *ʾetradded / yetradded* : — ; aller fréquemment [chez…] ; fréquenter ◆ *part. act. masc.* متردّد *metradded* : hésitant [رد 334].

Heure : [1] *subst.* ساعة *sāʿa* : — ; temps ; montre ; pendule ; horloge ◆ *pl.* ساعات *sāʿāt* ◆ *duel* ساعتين *sāʿtēn* ◆ *express.* : من ساعة ما *men sāʿet ma* : depuis [un événement précis], depuis que ◆ قبلها بساعة *[q]ablaha be-sāʿa* : une heure avant ◆ بعديها بساعة *baʿadīha be-sāʿa* : une heure après ◆ ساعات و ساعات *sāʿāt ū sāʿāt* : de temps en temps ◆ ساعتي واقفة، لازم أملاها *sāʿti wā[q]fa, lāzem ʾamlāha* : ma montre est arrêtée, il faut que je la remonte [*lit.* : que je la remplisse] ◆ من ساعة ما جيه و هو مش على بعضه *men sāʿet ma gēh ū howwa meš ʿala baʿḍo* : depuis qu'il est arrivé, il n'est pas dans son assiette ◆ كلّ ساعة و لها ملايكة *koll-e sāʿa w laha malāyka* : chaque chose en son temps [*lit.* : chaque heure a ses anges] ◆ ساعة لربّك و ساعة لقلبك *sāʿa l-rabbak ū sāʿa l-[q]albak* : [*id. lit.* : une heure pour ton dieu et une heure pour ton cœur]. [ساع 441].

[2] *subst.* معاد *maʿād* : rendez-vous ; — [fixée pour un rendez-vous, le départ d'un train…] ; horaire ◆ *pl.* مواعيد *mawāʿīd*.

[b] De bonne heure *adv.* : بدري *badri*. *cf.* tôt [بدر 45].

Heureusement : هنيّاً *haneyyan* [dit par l'hôte à la fin du repas (هنيّاً ne s'emploie que dans ce contexte) ; les invités répondent ! هناك الله *henāk allah !* : à vous de même !]. *cf.* bénéfique [هنأ 1035].

Heureux *adj.* : سعيد *saʿīd* : — ◆ *pl.* سعداء *suʿadāʾ* ◆ *autre prononc.* *soʿadāʾ* ◆ *f. sing.* سعيدة *saʿīda* : heureuse, au revoir [populaire] ◆ *élatif* أسعد *ʾasʿad* ◆ *express.* : بور سعيد *būr saʿīd* : Port-Saïd [port de l'est du Delta] [سعد 410].

[b] Rendre heureux *v. 4** : أسعد / يسعد *ʾasʿad / yesʿed* [سعد 410].

[c] Être heureux *v. 1* : صبح / يصبح *ṣabaḥ / yeṣbaḥ* ◆ *express.* : تصبح على خير – و إنت من أهل الخير *teṣbaḥ ʿala ḫēr — w-ʾenta men ʾahl el-ḫēr* : bonne nuit — et toi de même [*lit.* : que tu sois demain en bon état — et toi, tu es parmi les gens de bien]. [صبح 500].

Heurt *subst.* : صدمة *ṣadma* : — ; choc ; traumatisme ◆ *pl.* : صدمات *ṣadamāt* [صدم 510].

[Heurté] ◆ Être heurté : *v. 8b** إتطسّ / يتطسّ *ʾeṭṭass / yeṭṭass* : — ; être renversé [par une voiture] [طس].

Heurter : [1] *v. 1* خبط / يخبط *ḫabaṭ / yeḫbaṭ* : battre ; cogner ; — [خبط 226].

[2] *v. 1* صدم / يصدم *ṣadam / yeṣdom* : — [quelqu'un] ; causer un accident [صدم 510].

[3] *v. 1* ضرب / يضرب *ḍarab / yeḍrab* : frapper ; jouer [d'un instrument de musique] ; se battre [avec quelqu'un] ; sonner [téléphone] ; multiplier ; — ◆ *part. act. masc.* ضارب *ḍāreb* ◆ *express.* : ضرب تلفون *ḍarab telefūn* : téléphoner, donner un coup de téléphone [ل… *le…* : à…]. *cf.* frapper. [ضرب 538].

[4] *v. sourd 1* طسّ / يطسّ *ṭass / yeṭoss* [طس].

Hibou *subst.* : بومة *būma* (*f.* = *un.*) : — ◆ *pl.* بومات *būmāt* ◆ *collectif* بوم *būm* [بوم 84].

Hier *adv.* : إمبارح *ʾembāreḥ* : — ◆ *express.* : أوّل امبارح *ʾawwel embāreḥ* : avant-hier.

Hiéraconpolis *n. propre* : الكوم الأحمر *el-kōm el-ʾaḥmar*. *cf.* colline [كوم 846].

Hiératique *subst.* : هيراطيقي *hīrāṭīqi* : — [écriture].

Hiéroglyphes *subst.* هيروغليف *hīrōglīf* [1043].

Hippopotame *subst.* : سيّد قشطة *sayyed [q]ešṭa* [*lit.* :

monsieur crème…]. *cf.* crème de « custard apple » [قشط 764].

Hippy *subst.* : خنفس *ḫonfes* : —; blatte ; beatnick ◆ *pl.* : خنافس *ḫanāfes* [263].

Hisser *v. 1* : رفع / يرفع *rafaʿ / yerfaʿ* : — [un drapeau, une charge] ; lever ; soulever ; *cf.* lever [رفع 349].

Histoire : [1] *subst.* حدّوتة *ḥaddūta* : —; conte ; sujet [de conversation] ◆ *autre ortho.* حدّوتة ◆ *express.* : توتة توتة توتة ؛ خلصت الحدّوتة ؛ حلوة ولا ملتوتة ؟ *tūta tūta tūta ; ḫelṣet el- ḥaddūta ; ḥelwa wala maltūta ?* : touta touta touta ; [ainsi] s'achève l'histoire ; [était-elle] belle ou pas ? [manière d'achever le récit d'une histoire à des enfants]. [حدث 161].

[2] *subst.* حكاية *ḥekāya* : —; narration ◆ *pl.* حكايات *ḥekāyāt* ◆ حكاوي *ḥakāwi* [حكى 198].

[3] *subst.* سيرة *sīra* : biographie ; — [biographique] ; sujet [de conversation] ◆ *pl.* سير *siyar*. *cf.* biographie. [سير 447].

[4] *subst.* قصّة *qeṣṣa* : — [une histoire] ◆ *autre prononc.* *[q]eṣṣa* [قص 765].

[5] *subst.* تاريخ *tārīḫ* : — [sujet d'étude des historiens] ; date ◆ *pl.* تواريخ *tawārīḫ* ◆ *express.* : أستاذ التاريخ *ʾostāz et-tārīḫ* : professeur d'histoire [ارخ 12].

[b] Histoire drôle *subst.* : نكتة *nokta* : —; blague ; plaisanterie ; jeu de mots ◆ *pl.* : نكت *nokat* [نكت 997].

Hiver *subst.* : شتا *šeta* : —; pluie [à Alexandrie] ◆ *express.* : في الشتا الدنيا برد *fi š-šeta ed-denya bard* : en hiver, il fait froid.

Hollande *n. propre* : هولاندة *hōlānda* : —; Pays-Bas [1039].

Homard *subst.* : إستكوزة *ʾestakōza*.

Homme : [1] *subst.* راجل *rāgel* : — ◆ *pl.* رجّالة *riggāla* ◆ *élatif* أرجل *ʾargal* : « plus homme » [plus soucieux de son honneur] [*élatif* d'un substantif] ◆ *express.* : الراجل بفلوسه *er-rāgel beflūsoh* : l'homme vaut par son argent [proverbe] ◆ خلّيك راجل ! *ḫallīk rāgel !* : sois un homme ! [رجل 329].

[2] *subst.* خلق *ḫal[q]* : création [de Dieu] ; — [*collectif* : genre humain] ; gens [les gens] [خلق 258].

[3] *subst.* إنسان *ʾinsān* : — [être humain doté d'une âme : il y a quatre catégories d'êtres vivants, créés par Dieu : l'ange ملائكة *malāʾeka*, le djinn جنّ *genn*, l'homme إنسان *ʾinsān* et l'animal حيوان *ḥayawān*] [انس 31].

[b] Vieil homme *adj.* : عجوز *ʿagūz* : —; vieux ; vieillard ◆ *pl.* : عواجيز *ʿawāgīz* ◆ *f. sing.* : عجوزة *ʿagūza* [عجز 592].

[c] Jeune homme *subst.* : شابّ *šābb* : —; jeune ◆ *pl.* شبّان *šobbān*. [شابّ, prononcé *šēbb*, est employé dans le nom de nombreux chanteurs de raï] [شب 451].

[d] Homme de Dieu *subst.* : بتاع ربّنا *betāʿ rabbena*. *cf.* celui de [40].

[e] homme à femmes *subst.* : بتاع نسوان *betāʿ neswān*. *cf.* celui de [40].

[f] homme à tout faire : [1] *subst.* تمرجي *tamargi* : assistant [d'un médecin] ; — [au service d'un médecin] ; garçon de salle [dans un hôpital] [98].

[2] *subst.* فرّاش *farrāš* : domestique ; garçon [de bureau] ; —; factotum ◆ *pl.* فرّاشين *farrāšīn* [فرش 705].

Homs *n. propre* : حمص *ḥimṣ* : — [ancienne Émèse, ville de Syrie occidentale, située au pied de l'Anti-Liban, sur l'Oronte] [205].

Honduras *n. propre* : هندوراس *hondurās*.

Hongrie *n. propre* : المجر *el-magar* [* مجر].

Honnête *adj.* : أمين *ʾamīn* : — ◆ *pl.* أمنا *ʾomana* ◆ *express.* : غير امين *gēr amīn* : mal— [امن 28].

Honneur : [1] *adj.* جناب *ganāb* : honoré [titre de respect : l'honoré] ; — [*id.* : votre honneur]. *cf.* honoré. [جنب 139].

[2] *subst.* شرف *šaraf* : — ; distinction ◆ *express.* : ما حصل ليش الشرف *ma ḥaṣal līš eš-šaraf* : je n'ai pas eu l'— [en réponse à : connaissez-vous untel ?]. [شرف 467].

[3] *subst.* عرض *ʿarḍ* : — ; dignité ; bonne réputation ◆ *pl.* أعراض *ʾaʿrāḍ* ◆ *express.* : ف عرضك *fe ʿarḍak* : s'il te plait [*lit.* : par ton honneur] ◆ أنا ف عرضك *ʾana fe ʿarḍak* : je suis à ta merci [pour que tu m'épargnes]. [عرض 604].

[b] faire honneur : *loc. v* ◆ بيّض وشّ *bayyaḍ weššš* [*lit.* : blanchir le vissage]. *cf.* visage [وشى* 1071].

Honorable : [1] *adj.* محترم *moḥtaram* : respectable ; — ; vénérable [حرم 172].

[2] *adj.* شريف *šarīf* : distingué ; excellent ; noble ; — ◆ *pl.* أشراف *ʾašrāf* [شرف 467].

[3] *adj.* كريم *karīm* : noble ; distingué ; — ; généreux ◆ *élatif* أكرم *ʾakram* [كرم 822].

Honoré *adj.* : جناب *ganāb* : — [titre de respect : l'honoré] ; honneur [*id.* : votre honneur] ◆ *express.* : جنابك تشرب شاي ولاّ قهوة ؟ *ganāb-ak tešrab šāy walla [q]ahwa ?* : buvez-vous du thé ou du café ? [*lit.* : ton excellence, tu bois du thé ou du café ?]. [جنب 139].

Honorer *v. 2* : شرّف / يشرّف *šarraf / išarraf* : — [quelqu'un] [شرف 466].

Honte *subst.* : عيب *ʿēb* : — ; défaut ◆ *pl.* عيوب *ʿoyūb* = *ʿeyūb* ◆ *express.* : يا عيب الشوم ! *yaʿeb eš-šōm !* : à Dieu ne plaise ! [*lit.* : ô honte du mauvais présage !] ◆ عيب ! *ʿēb !* : c'est honteux ! [عيب 660].

[b] faire honte : [1] *v. 2* عيّب / يعيّب *ʿayyeb / iʿayyeb* : — [à quelqu'un] ; reprocher [sur le mode ironique] [عيب 660].

[2] *v. 1* كسف / يكسف *kasaf / yeksef* : — [à quelqu'un] ◆ *part. pas. masc.* مكسوف *maksūf* : honteux, gêné, intimidé [من : à cause de] [كسف 827].

[c] Avoir honte *v. 8b** : إتكسف / يتكسف *ʾetkasaf / yetkesef* [كسف].

Honteux *adj.* : حرام *ḥarām* : — ; illégal ; mal ; illicite [au sens religieux] ; défendu ; prohibé ; illégitime ◆ *pl.* : حرم *ḥurum* [inusité]. *cf.* interdit [حرم 171].

Hôpital *subst.* : مستشفة *mostašfa* (masc.) : — ; asile d'aliénés.

Hoquet *subst.* : زغطّة *zoġoṭṭa* [378].

Horaire *subst.* : معاد *maʿād* : — ; rendez-vous ; heure [fixée pour un rendez-vous, le départ d'un train…] ◆ *pl.* : مواعيد *mawāʿīd.*

Horizon *subst.* : أفق *ʾofoq* : — ◆ *pl.* آفاق *ʾāfā[q]* [افق 20].

Horizontal *adj.* : أفقي *ʾofoqi* [افق 20].

Horloge *subst.* : ساعة *sāʿa* : — ; temps ; montre ; pendule ◆ *pl.* : ساعات *sāʿāt* ◆ *duel* : ساعتين *sāʿtēn* ◆ *express.* : من ساعة ما *men sāʿet ma* : depuis [un événement précis] ; depuis que. *cf.* heure [ساع 441].

Horoscope *subst.* : نجم *negm* ◆ *pl.* نجوم *nugūm*. *cf.* étoile [نجم 945].

Horreur *subst.* : بشاعة *bašāʿa* [بشع 60].

Horrible *adj.* : بشع *bašeʿ* [بشع 60].

Hors d'usage : *part. pas. masc.* خربان *ḫarbān* : — ; détruit ; anéanti ; ruiné ; détraqué [خرب 231].

[Hospitalité] ◆ Accorder l'hospitalité : *v. 2* / ضيّف يضيّف *ḍayyef / iḍayyef* : — ; recevoir [quelqu'un chez soi : ضيّف est transitif] [ضيف 548].

Hospitalité *subst.* : ضيافة *ḍiyāfa* [ضيف 548].

Hostile *adj.* : معادي *mo'ādi* [* عدو].

Hostilité *subst.* : عداوة *'adāwa* : inimitié ; — ◆ *pl.* عداوات *'adāwāt* [عدو 599].

Hôte *subst.* : ضيف *ḍēf* : — ; invité ◆ *pl.* ضيوف *ḍuyūf* = *ḍeyūf* ◆ *express.* : حطّي صحن زيادة علشان عندنا ضيف النهارده *ḥoṭṭi ṣaḥn-e ziyāda 'alašān 'andena ḍēf en-nahār-da* : mets une assiette en plus car nous avons un invité aujourd'hui ◆ الضيف المجنون بياكل و بيقوم *eḍ-ḍēf el-magnūn biyākol ū bi[q]ūm* : l'invité fou mange et se lève. [ضيف 548].

Hôtel : [1] *subst.* فندق *fondo[q]* : — ◆ *pl.* فنادق *fanāde[q]* [729].

[2] *subst.* لكندة *lokanda* : — ◆ *autre ortho.* لوكاندة *lōkānda* ◆ *pl.* لكندات *lokandāt.*

[3] *subst.* هوتيل *hōtēl* ◆ *express.* : سافوى هوتيل *sāvōy hōtēl* : — Savoy [célèbre hôtel, au charme vieillot, de Louxor, détruit récemment par une bande de gougnafiers].

Hôtesse *subst.* : مضيفة *muḍīfa* : — [de l'air, professionnelle] [ضيف 548].

Houe *subst.* : فأس *fa's* (*f.*) : — ; hache ◆ *autre ortho.* فاس *fās* ◆ *pl.* فؤوس *fu'ūs* [692].

Huile *subst.* : زيت *zēt* : — ◆ *pl.* زيوت *zuyūt* ◆ *express.* : يا علي، يا علي، يا بتاع الزيت ؛ باحبّك، يا علي، يا بتاع الزيت. *ya 'alī, ya 'alī, ya btā' ez-zēt ; bāḥebbak, ya 'alī, ya btā' ez-zēt* : ô Ali, ô Ali, ô le marchand d'huile ; je t'aime ô Ali, ô le marchand d'huile [chanson populaire]. [زيت 388].

Huit : *adj. card.* ثمانية *tamānya* : — [٨] ◆ *autre prononc.* ثمان *ṯamān* [devant une consonne] ◆ ثمانت *ṯamānt* [devant une voyelle] ◆ ثمانين *tamānīn* : quatre-vingt [٨٠] ◆ ثمانطاشر *tamānṭāšar* : dix- — [١٨] [ثمن 107].

Huitième : [1] *adj. ordin.* ثامن *tāmen* : — ◆ *f. sing.* ثمنة *tamna,* ثامنة *tāmna* [en dialectal, le ا a tendance à s'effacer] [ثمن 107].

[2] *subst.* ثمن *tomn* : — [fraction] ◆ *pl.* إثمان *'eṯmān* [ثمن 107].

Humanité : [1] *subst.* إنسانيّة *'ensāneyya* : — [genre humain et vertu d'humanité] [انس 31].

[2] *subst.* بشريّة *bašareyya* : — [genre humain] [بشر 60].

Humble *adj.* : متواضع *mutawāḍe'* : modeste ; — [وضع 1078].

Humeur *subst.* : مزاج *mazāg* : — ◆ *pl.* أمزجة *'amzega* [مزج 906].

[b] De mauvaise humeur : *adj.* زعلان *za'lān. cf. être* fâché [زعل 377].

[c] De bonne humeur *adj.* : فايق *fāye[q]* : — ; supérieur ; excellent ; éveillé ◆ *autre ortho.* : فائق *fā'i[q]* [* فوق 733].

Humide : [1] *adj.* مبلول *mablūl* : — ; mouillé ◆ *pl.* مبلّل *muballal* [بل 71].

[2] *subst.* رطوبة *roṭūba* : humidité ; — [climat humide] [رطب 345].

Humidité *subst.* : رطوبة *roṭūba* : — ; humide [climat humide] [رطب 345].

Humiliation *subst.* : ذلّ *zoll* [ذل 311].

Humilier : [1] *v. sourd 1* ذلّ / يذلّ *zall / izzel* [ذل 311].

[2] *v. 1* كسر / يكسر *kasar / yeksar* : casser ; — [كسر عين . . *kasar 'ēn...* : — quelqu'un ; *litt.* : casser l'œil, suivi d'un pronom suffixe ou du nom de la personne concernée] ◆ *part. act. masc.* كاسر *kāser* ◆ *part. pas. masc.* مكسور *maksūr* : cassé [en petits morceaux], brisé [كسر 826].

Hutte *subst.* : عشّة *'ešša* ◆ *pl.* عشش *'ešaš. cf.* cabane [عش 613].

Hygiène *subst.* : صحّة *ṣeḥḥa* : — ; justice ; vérité ; authenticité ; légalité. *cf.* santé [صح 503].

Hygiénique *adj.* : صحّي *ṣeḥḥi* : — ; bénéfique ; agréable ; salutaire ; sanitaire ◆ *express.* : تأمين صحّي *ta'mīn ṣeḥḥi* : assurance maladie. [صح 503].

Hymne *subst.* : نشيد *našīd* : — [religieux ou national] ; chant [patriotique] ; cantique ◆ *pl.* أناشيد *ʾanāšīd* ◆ *express.* : النشيد الوطني *en-našīd el-waṭani* : — national [Jomier, *Lexique pratique,* 101]. [نشد 965].

Hypocrite *adj.* : منافق *munāfe[q]* [نفق 988].

Hypothèque *subst.* : رهن *rahn* : gage [garantie] ; — ◆ *pl.* رهونات *ruhūnāt* [رهن 363].

Hypothèse *subst.* : إفتراض *ʾefterāḍ* : supposition ; — [فرض 706].

Hystérie *subst.* : هستريا *hesterīa* [1028].

# i

Ici *adv.* : هنا *hena* [هنا 1035].

[b] d'ici : *expres.* ◆ في بحر *fe baḥr* [tant de temps]. *cf.* mer [بحر 42].

Idée : [1] *subst.* خاطر *ḫāṭer* : — ; pensée ◆ *pl.* خواطر *ḫawāṭer* ◆ *express.* : عشان خاطري *ʿašān ḫāṭri* : pour moi ; pour me faire plaisir. [خطر 247].

[2] *subst.* فكرة *fekra* : — ; notion ; pensée [عن au sujet de…] ◆ *pl.* أفكار *ʾafkār* ◆ *express.* : على فكرة . . *ʿala fekra…* : au fait… , à propos. ◆ *express.* : كان عندك فكرة *kān ʿandak fekra* : tu avais une idée. [فكر 724].

[Identité] ◆ Carte d'identité : *subst.* بطاقة *beṭā[q]a* : carte [d'identité, principalement] ; — [63].

Idiot : [1] *adj.* عبيط *ʿabīṭ* : imbécile ; — ; nigaud ; sot [عبط 588].

[2] *adj.* مهبول *mahbūl* : stupide ; — ; imbécile ; maboul [mot d'origine arabe] ◆ *pl.* مهابيل *mahābīl* [هبل 1017].

Idole *subst.* : صنم *ṣanam* : — ; divinité [païenne] ; dieu [païen] ◆ *pl.* أصنام *ʾaṣnām* ◆ *express.* : مالكم واقفين كده زيّ الأصنام ؟ *mālkum wā[q]fīn keda zayy el-ʾaṣnām ?* : pourquoi êtes-vous si empotés ? [*lit.* : qu'avez-vous à rester comme cela comme des idoles ?] [527].

Ignominie *subst.* : هوان *hawān* [هون 1039].

Ignorance *subst.* : جهل *gahl* [جهل 144].

[b] Temps de l'ignorance *subst.* : جاهليّة *gāheleyya* : — ; époque de l'ignorance [temps antérieurs à la venue de Mahomet] [جهل 144].

Ignorant : *adj.* جاهل *gāhel. cf.* être ignorant [جهل 144].

Ignorer *cf.* ci-dessous.

[b] Être ignorant *v. 1* : جهل / يجهل *gahal / yeghal* : — ; ignorer ◆ *part. act. masc.* جاهل *gāhel* : ignorant ◆ *part. pas. masc.* مجهول *maghūl* : inconnu [جهل 144].

Il : *pron. pers.* هو *howwa* : — ; lui ◆ *autre ortho.* هوة ◆ *f. sing.* هي *heyya* : elle ◆ هيّ *heyya* ◆ *express.* : أنا هو *ʾanna howwa* : c'est moi ◆ و هوة إنت ؟ *ū howwa ʾenta ?* : est-ce toi ? [pour le féminin, هو serait quand même employé] ◆ هو أنا رايح فين ؟ *howa ʾana rāyeḥ fēn ?* : et où vais-je donc ? [هو et هي introduisent souvent une question dont le sujet est respectivement masculin ou féminin, cette question a une nuance étonnée ou scandalisée] [1037].

Ile *subst.* : جزيرة *gezīra* : — ◆ *pl.* جزر *gozor* ◆ *déf.* الجزائر *el-gazāyer* : Algérie [pays membre de la Ligue arabe], Alger ◆ الجزيرة *eg-gezīra* : Guézira [quartier du Caire situé sur une île], Mésopotamie ◆ *express.* : جزيرة بدران *gezīret badrān* : Guézira [l'île de Badran : quartier du Caire] ◆ جزايري *gazāyri* : algérien ◆ الجزيرة العربيّة *eg-gezīra el-ʿarabeyya* : Arabie [la péninsule arabique] ◆ جزر القمر *gozor el-[q]amar* : Comores [pays mem-

bre de la Ligue arabe ; *lit.* : les îles vertes] ◆ الجزر الخالدات *eg-gozor el-ẖālidāt* : les Antillles [*lit.* les îles éternelles] [جزر 123].

Illégal *adj.* : حرام *ḥarām* : —; mal ; honteux ; illicite [religieux] ; défendu ; prohibé ; illégitime ◆ *pl.* : حرم *ḥurum* [inusité]. *cf.* interdit [حرم 171].

Illégitime *adj.* : حرام *ḥarām* : —. *cf.* ci-dessus et interdit [حرم 171].

Illettré *adj.* : أمّي *ʾommi* : analphabète ; — [ام 25].

Illicite *adj.* : حرام *ḥarām* : — [au sens religieux]. *cf.* illégal et interdit [حرم 171].

Illuminations *subst.* : أنوار *ʾanwār*. *cf.* lumière [نور 1009].

Illuminé *subst.* : درويش *derwīš* : derviche ; — [sens pris par extension et péjoratif] ◆ *pl.* دراويش *darāwīš* [280].

Illuminer *v. 2* : نوّر / ينوّر *nawwar / inawwar*. *cf.* éclairer [نور 1008].

Illustre *adj.* : مشهور *mašhūr* : —; fameux ; célèbre ; renommé ; réputé [شهر 490].

Ils : *pron. pers.* هم *humma* : —; elles ; eux [هم 1032].

Image *subst.* : صورة *ṣūra* : —; photo ; photographie ; figure [d'un livre] ; copie ◆ *pl.* صور *ṣowar* ◆ *express.* : الصورة مش كويّسة بسّ الأصلي أحسن ! *eṣ-ṣūra meš kuwayyesa bass el-ʾaṣli ʾaḥsan !* : la photo n'est pas bonne, mais l'original est meilleur ! ◆ أنا مش عاوز ابقى في الصورة *ʾana meš ʿāwz ab[q]a fi ṣ-ṣūra* : je ne veux pas être sur la photo [ça ne me regarde pas ; je ne veux pas m'en mêler] ◆ الصورة حتطلع مدهشة *eṣ-ṣūra ḥateṭlaʿ modheša* : la photo sera magnifique [*lit.* : sortira magnifique] ◆ خد صورة *ẖod ṣūra* : photographie [prends la photo] ◆ حطّني في الصورة *ḥoṭṭeni feṣ-ṣūra* : mets-moi au courant. [Pour le vocabulaire de la photo, voir Jomier, *Manuel d'arabe égyptien*, leçon 11] [صور 530].

Imaginaire : [1] *adj.* خرافي *ẖorāfi* : —; génial [usage à la mode] ; super [*id.*] [خرف 235].

[2] *adj.* خيالي *ẖayāli* [خيل 268].

Imagination *subst.* : خيال *ẖayāl* [خيل 268].

Imaginer : [1] *v. 5a* تخيّل / يتخيّل *taẖayyal / yetẖayyal* [خيل 268].

[2] *v. 2* صوّر / يصوّر *ṣawwar / iṣawwar* : photographier ; dessiner ; —. *cf.* photographier. [صور 529].

[3] *v. 5b** إتصوّر / يتصوّر *ʾetṣawwar / yetṣawwar* : —; se faire photographier [صور 529].

Imbécile : [1] *adj.* عبيط *ʿabīṭ* : —; idiot ; nigaud ; sot [عبط 588].

[2] *adj.* مهبول *mahbūl* : stupide ; idiot ; —; maboul [mot d'origine arabe] ◆ *pl.* مهابيل *mahābīl* [هبل 1017].

[b] Prendre pour un imbécile : [1] *v. 10* إستعبط / يستعبط *ʾestaʿbaṭ / yestaʿbaṭ* : — [suivi d'un Cod] ; faire l'imbécile ; faire le sot ◆ *express.* : بتستعبطني ؟ *betestaʿbaṭni ?* : est-ce que tu me prends pour un imbécile ? [ou une idiote, le genre de la personne mal considérée ne peut être précisé]. [عبط 588].

[2] *v. 10* إستهبل / يستهبل *ʾestahbel / yestahbel* : —; faire l'imbécile ◆ *express.* : هو مستهبلني *howa mestahbelni* : il me prend pour un imbécile [emploi du participe]. [هبل 1017].

[c] Faire l'imbécile *cf.* ci-dessus.

Imitation *subst.* : تقليد *ta[q]līd* : —; tradition ; coutume ; contrefaçon ◆ *pl.* تقاليد *ta[q]ālīd* : tradition ◆ *express.* : العادات و التقاليد *el-ʿādāt w et-ta[q]ālīd* : les mœurs et coutumes. [قلد 786].

Imiter *v. 2* : قلّد / يقلّد *[q]alled / i[q]alled* : —; contrefaire [قلد 786].

Immatériel *subst.* : روحاني *rōḥāni* : spirituel ; — [روح 365].

Immédiatement : [1] *adv.* حالاً *ḥālan* : — ; sur le champ ; tout de suite ◆ *express.* : الملك عاوزه دلوقتي حالاً *el-malik ʿāwz-o delwa[q]ti ḥālan* : le roi le veut maintenant, sur le champ. [* حلو 217].

[2] *adv.* فوري *fawri* : — ; instantanément ; au comptant [vente] [فور 731].

Immense : *adj.* ◆ واسع قوي *wāseʿ [q]awi* [*lit.* : très vaste]. *cf.* large [وسع 1069].

Immeuble *subst.* : عمارة *ʿemāra* [عمر 643].

Immobile *adj.* : ثابت *sābet. cf.* fixe [ثبت 102].

Immoral *adj.* : فاسد : — ; corrompu [فسد 713].

Immoralité *subst.* : فساد *fasād* : — ; pervertissement ; corruption ; pourriture [فسد 712].

Impartial *adj.* : عادل *ʿādel* : — ; juste ; équitable [عدل 597].

Impatient : *adj.* مشتاق *muštā[q]* [étant allumé par l'impatience] [* شوق 494].

[b] Être impatient *v. 1* : ملّ / يملّ *mall / imell* : — ; être fatigué ; en avoir assez [ملّ 918].

Impensable : *adj.* ◆ مش معقول *meš maʿ[q]ūl. cf.* devenir raisonnable [عقل 630].

Impératif : [1] *subst.* أمر *ʾamr* : ordre [donné à quelqu'un] ; — ◆ *pl.* أوامر *ʾawāmer* [امر 26].

[2] *adj.* ضروري *ḍarūri* : nécessaire ; indispensable ; — ; obligatoire ; urgent ; absolument [*adv.*]. [ضروري est plus fort que لازم] [ضر 538].

Imperméable : *adj. et subst.* مشمّع *mešammaʿ* : — [*adj.*] ; toile cirée [*subst.*] [شمع 486].

Impie *adj.* : كافر *kāfer* : — ; incroyant ; infidèle [à la foi religieuse] ; mécréant ◆ *pl.* كفّار *koffār* [كفر 833].

Importance *subst.* : خطر *ḫaṭar* ◆ *pl.* أخطار *ʾaḫṭār. cf.* danger [خطر 247].

[b] Cela n'a pas d'importance : *express.* ما عليهش *māʿlēš* : ce n'est pas grave ; —. *cf.* ce n'est pas grave [* علو].

[c] Avoir de l'importance *v. sourd 1* : همّ / يهمّ *hemm / ihemm* : — ; toucher ; impressionner ; concerner ◆ *express.* : ولا يهمّك *wala ihemmak* : ne t'en fais pas [*lit.* : que cela n'ait pas d'importance pour toi] ◆ ما يهمّش *ma ihemmeš* : cela n'a pas d'importance ◆ ما يهمّنيش *ma ihemmnīš* : cela ne me concerne pas, me laisse indifférent [le pronom suffixe ني s'accorde évidemment]. [هم 1032].

[d] Accorder de l'importance *v. 8a* : إهتمّ / يهتمّ *ʾehtamm / yehtamm* : — [ب : à] ; avoir le souci [ب : de] ; s'occuper [*id.*] ; s'intéresser [ب : à] [هم 1032].

Important : [1] *adj.* مهمّ *mohemm* : — ; sérieux ◆ *élatif* أهمّ *ʾahamm* ◆ *express.* : المهمّ تلفظ كويّس *el-mohemm telfoẓ kwayyes* : L'— [est que] tu prononces bien ◆ اللفظ أهمّ شيء *el-lafẓ ʾahamm šēʾ* : la prononciation est la chose la plus importante. [هم 1033].

[2] *adj.* هامّ *hāmm* : — ◆ *élatif* أهمّ *ʾahamm* [هم 1033].

Importation *subst.* : إستيراد *ʾestīrād* [* ورد 1061].

Importé : [1] *adj.* مستورد *mustawrad* [ورد].

[2] *adj.* وارد *wāred* [ورد 1061].

Importer *v. 10* : إستورد / يستورد *ʾestawrad / yestawred* : — [des marchandises] [ورد 1060].

Imposer : [1] *v. 2* حمّل / يحمّل *ḥammel / iḥammel* : faire supporter ; — ; charger [un animal, un véhicule…] [حمل 206].

[2] *v. 1* فرض / يفرض *faraḍ / yefreḍ* : décider ; supposer ; — ◆ *part. pas. masc.* مفروض *mafrūḍ* : décidé, entendu [prévu par un accord], prévu [*id.*] ◆ *part. pas. pl.* مفروضات *mafrūḍāt* : obligations, devoirs ◆ *express.* : المفروض *el-mafrūḍ* : en principe, ce qui devrait être [moins « intel-

lectuel » que مبدأيّاً *mabda'eyyan*]. *cf.* décider. [فرض 706].

Impossible *adj.* : مستحيل *mustaḥīl*: — ◆ *express.* : مستحيلات *mustaḥīlāt* : choses impossibles ◆ من سابع المستحيلات *men sābeʿ el-mustaḥīlāt* : c'est totalement à exclure [*lit.* : c'est de la septième catégorie d'impossibles] [حول 219].

Impôt *subst.* : ضريبة *ḍarība*: — ◆ *pl.* ضرايب *ḍarāyeb* [ضرب 540].

Impression *subst.* : طبع *ṭabʿ*: — [d'un livre] ; nature ; caractère ; disposition ◆ *express.* : طبعاً *ṭabʿan* : naturellement, bien sûr ◆ شاذّ الطبع *šāzz et-ṭabʿ* : excentrique, extravagant, marginal [طبع 551].

[b] Avoir l'impression *v. 8a*: إفتكر / يفتكر *'eftakar / yefteker*: — ; se souvenir ; se rappeler ; croire [ne pas employer pour « croire en Dieu »] ◆ *part. act. masc.* : فاكر *fāker* ◆ *part. act. pl.* : فاكرين *fākrīn* ◆ *part. act. f.* : فاكرة *fākra*. *cf.* se souvenir [فكر 724].

Impressionné *adj.* : متأثّر *met'asser*: touché ; — [أثر].

Impressionner *v. 1*: همّ / يهمّ *hemm / ihemm*: — ; avoir de l'importance ; toucher ; concerner. *cf.* avoir de l'importance [هم 1032].

Imprimante *subst.* : طابع *ṭābeʿ*: timbre [tampon encreur ou timbre postal] ; — ◆ *pl.* طوابع *ṭawābeʿ* [طبع 552].

Imprimé *adj.* : مطبوع *maṭbūʿ*: — ◆ *pl.* مطبوعات *maṭbūʿāt* [ imprimés administratifs] [طبع 552].

Imprimer *v. 1*: طبع / يطبع *ṭabaʿ / yeṭbaʿ*: — ◆ *part. pas. masc.* مطبوع *maṭbūʿ* : imprimé [طبع 551].

Imprimerie *subst.* : مطبعة *maṭbaʿa*: — ◆ *pl.* مطابع *maṭābeʿ* [طبع 552].

[Impuissant] ◆ Être impuissant : *v. 1* عجز / يعجز *ʿagaz / yeʿgez*: — ; être incapable ◆ *part. act. masc.* عاجز *ʿāgez* : impuissant, incapable, impotent [عجز 592].

Inaccompli *part.* : مضارع *muḍāreʿ*. *cf. être* soumis [ضرع 541].

Inactif *adj.* : بطّال *baṭṭāl*: — ; au chômage ; mal employé ; paresseux ◆ *pl.* بطّالين *baṭṭālīn* ◆ *express.* : مش بطّال *meš baṭṭāl* : pas mal [بطل 63].

Inattention *subst.* : غفلة *ġafla*. *cf.* négligence [غفل 678].

Incapable *subst.* : غلبان *ġalbān*: — [sans défense] ; pauvre [social] ; malheureux ◆ *pl.* : غلابة *ġalāba* [uniquement : les pauvres] [غلب].

[b] Être incapable *v. 1*: عجز / يعجز *ʿagaz / yeʿgez*: être impuissant ; —. *cf. être* impuissant [عجز 592].

Incapacité *subst.* : عجز *ʿagz*: — ; déficit [عجز 592].

Incendie *subst.* : حريق *ḥarī[q]* : — ; feu ◆ *pl.* حرائق *ḥarā'i[q]* [حرق 170].

Incision *subst.* : شرط *šarṭ*: — ; coupure ; cicatrice ; condition ◆ *pl.* شروط *šurūṭ* ◆ *express.* : بشرط *be-šarṭ* : à condition ◆ بشرط انّ *be-šarṭ enn* : pourvu que ◆ بشرط انّك ما تتبعناش بعد كده *be-šarṭ ennak ma tetbaʿnāš baʿd-e keda* : à la condition que tu ne nous suives plus <comme ça>. [شرط 465].

Inciter *v. 2*: حرّض / يحرّض *ḥarraḍ / iḥarraḍ*: pousser [على : à commettre une mauvaise action] ; — [*id.*] [حرض 168].

[Incomplet] ◆ Être incomplet : *v. 1* نقص / ينقص *na[q]aṣ / yen[q]aṣ*: — ; manquer ; diminuer ◆ *part. act. masc.* : ناقص *nā[q]eṣ* : manquant. [نقص 991].

Inconnu : *adj.* مجهول *maghūl*. *cf.* être ignorant [جهل].

Inconscient : [1]* ◆ *v. défectueux 1* وعي / يوعى *weʿi / yewʿa*: être conscient ; prendre conscience ◆ *part. act. masc.* واعي *wāʿi* : conscient [médecine, politique . . ب de...] ◆ *express.* : غير واعي *ġēr wāʿi* : — [وعى 1082].

[2]* ◆ *subst.* وعي *waʿy*: conscience [politique et psychologique] ◆ *express.*: اللا وعي *el-la waʿy*: — [psychologique] [وعى 1082].

Inconstant *adj.*: طائش *ṭāyeš*: écervelé ; — [طيش* 580].

Incroyable : *adj.* ◆ مش معقول *meš maʿ[q]ūl. cf.* devenir raisonnable [عقل 630].

Incroyant *adj.*: كافر *kāfer*: — ; impie ; infidèle [à la foi religieuse] ; mécréant ◆ *pl.*: كفّار *koffār* [كفر 833].

Inde *n. propre*: الهند *el-hend* [هند 1035].

Indécision *subst.*: تـــردّد *taraddod*: hésitation ; — [رد 334].

Indemnité *subst.*: بـدل *badal*: — ◆ *pl.* بـدلات *badalāt* [بدل 46].

Indépendance *subst.*: إستقلال *ʾesteqlāl*: — [politique] [قل 783].

Indépendant *adj.*: مستقلّ *mostaqell* [قل 783].

Indicateur : [1] *subst.* دليل *dalīl*: guide ; indice [dans une enquête policière] ; preuve [*id.*] ; — [de chemin de fer] ◆ *pl.* دلايــل *dalāyel* ◆ *express.*: دليـل التـلفون *dalīl et-telifūn* : annuaire [téléphonique]. [مرشد peut être employé à la place de دليل] [دل 289].

[2] *subst.* مرشد *moršed*: guide [spirituel ou touristique] ; maître ; — [de police] ; pilote ◆ *pl.* مرشدين *moršedīn*. [دليل est un autre mot ayant le même sens] [رشد 341].

Indice *subst.*: دليـل *dalīl*: — [dans une enquête policière]. *cf.* indicateur. [دل 289].

Indigent *adj.*: فقير *fa[q]īr* ◆ *pl.* فقراء *fo[q]arāʾ. cf.* pauvre [فقر 723].

Indigestion *subst.*: عسر هضم *ʿosr-e haḍm* [*lit.*: difficulté de digestion]. *cf.* digestion [هدم 1029].

Indigne : *adj.* غير مستحقّ *ḡīr mustaḥe[qq]. cf.* digne [حق 193].

[Indigo] ◆ S'enduire d'indigo : *v. 5b** إتنيّل / يتنيّل *ʾetnayyel / yetnayyel*: — [en signe de deuil] ◆ *express.*: إتنيّل *ʾetnayyel* : vas te faire cuire un œuf [*lit.*: enduis-toi d'indigo]. [نيل 1015].

Indiquer : [1] *v. sourd 1* دلّ / يـدلّ *dall / idell*: guider ; montrer ; — [دل 289].

[2] *v. 3* شاور / يشـاور *šāwer / išāwer*: désigner [على : quelque chose] ; montrer ; — ; faire un signe [de main ل : à] [شور 492].

[Indiscrètement] ◆ Insister indiscrètement : *v. 1* زنّ / يزنّ *zann / izenn*: résonner ; — [زن 382].

Indispensable *adj.*: ضروري *ḍarūri*: — ; nécessaire ; impératif ; obligatoire ; urgent ; absolument [*adv.*] [ضر 538].

Indisposé *part.*: تعبان *taʿbān* [malade]. *cf.* être fatigué [تعب 94].

Indisposer *v. 1*: عكنن / يعكنن *ʿaknen / iʿaknen*: troubler [على le calme de quelqu'un] ; — [على quelqu'un] [عكن].

Individu *subst.*: شــخــص *šaḫṣ*: — ; personne ◆ *pl.* أشخاص *ʾašḫāṣ* [شخص 458].

Indonésie *n. propre*: إندونيسيا *ʾendonesya*.

Industrie *subst.*: صناعات *ṣenāʿat*: fabrication ; — [صنع 526].

Ineptie *subst.*: كلام *kalām*: parole ; discours ◆ *express.*: كلام فارغ *kalām fāreḡ* : radotage, balivernes, — [*lit.*: discours vain]. *cf.* parole. [كلم 838].

Inexact : *adj.* مش مضبوط *meš mazbūṭ. cf.* exact [ضبط 535].

Inexpérimenté *adj.*: غشيم *ḡašīm*: — ; novice [dans un métier…] ◆ *pl.* غشم *ḡošm* [غشم 674].

Infaillible *adj.*: مـعـصـوم *maʿṣūm*: inviolable [sanctuaire] ; — [عصم 617].

Inférieur : [1] *adj.* تحتاني *taḥtāni*: — [seulement au sens matériel] ; en-dessous [تحت 92].

[2] *adj.* دون *dūn*: — ; pauvre ; mauvais ; lie de

l'humanité ◆ *express.* : من دون *men dūn* : sauf, à l'exclusion [de] [دون 304].

Infidèle *adj.* : كافر *kāfer*: — [à la foi religieuse] ; impie ; incroyant ; mécréant ◆ *pl.* : كفّار *koffār* [كفر 833].

Infirmière *subst.* : ممرّضة *momarreḍa* [مرض 904].

[b] Infirmière chef *subst.* : حكيمة *ḥakīma*. *cf.* sage [حكم 196].

Inflammation *subst.* : إلتهاب *'eltehāb* [لهب 880].

Influence *subst.* : تأثير *ta'sīr* ◆ *express.* : تحت تأثير . . . *taḥt-e ta'sīr*… : sous l'influence de… [اثر 4].

Influencer *v. 2* : أثّر / يأثّر *'assar / i'assar* : — ; affecter [ف : quelqu'un] [اثر 3].

[b] Être influencé : [1] *v. 5b** إتأثّر / يتأثّر *'et'assar / yet'assar* : — ; subir ; ressentir [اثر 4].

[2] *v. 7* إنفعل / ينفعل *'enfaʿal/yenfaʿel* : — ; s'animer [فعل].

Information : [1] *subst.* خبر *ḫabar* : nouvelle ; — ; prédicat [grammaire] ◆ *pl.* أخبار *'aḫbār*. *cf.* nouvelle. [خبر 225].

[2] *subst.* إعلام *'eʿlām* : — ; presse ; média [علم 636].

[3] *subst.* معلومة *maʿlūma* : — ; renseignement ◆ *pl.* معلومات *maʿlūmāt* [علم 637].

Informer : [1] *v. 4** أخبر / يخبر *'aḫbar / yeḫber* : rapporter [une nouvelle] ; — [quelqu'un] [خبر 225].

[2] *v. 2* عرّف / يعرّف *ʿarraf / iʿarraf* : présenter ; annoncer ; — ◆ *part. act. masc.* معرّف *meʿarraf*. *cf.* présenter. [عرف 605].

Ingénieur *subst.* : مهندس *muhandes* : — ; architecte [هندس 1036].

[Ingérer] ◆ S'ingérer : *v. 5b** إتدخّل / يتدخّل *'etdaḫḫal / yetdaḫḫal* : — [dans ce qui ne vous concerne pas] ; se mêler [des affaires des autres] [دخل 273].

Ingrat *adj.* : ناكر *nāker* : — ; oublieux [des bienfaits d'autrui] [نكر 998].

Ingurgiter *v. 1* : بلع / يبلع *balaʿ / yeblaʿ* : avaler [au propre et au figuré] ; — [بلع 73].

Inhabituel *adj.* : غريب *ġarīb* : — ; étranger ; curieux ◆ *pl.* : غرباء *ġurabā'*. *cf.* étrange [غرب 668].

Inhumain *adj.* : قاسي *[q]āsi* : — ; dur ; cruel [* قسو 764].

Inhumer *v. 1* : دفن / يدفن *dafan / yedfen*. *cf.* enterrer [دفن 287].

Inimitié *subst.* : عداوة *ʿadāwa* : — ; hostilité ◆ *pl.* عداوات *ʿadāwāt* [عدو 599].

Inintelligible *adj.* : غامض *ġāmeḍ* : — ; obscur [raisonnement] [غمض 685].

Inique *adj.* : ظالم *ẓālem* : injuste ; — [ظلم 583].

Injection *subst.* : حقنة *ḥo[q]na* : — ; piqûre ; seringue ◆ *pl.* حقن *ḥo[q]an* [حقن 194].

Injure *subst.* : شتيمة *šetīma* : — ; insulte ◆ *pl.* شتايم *šatāyem* [شتم 455].

Injurier *v. 1* : شتم / يشتم *šatam / yeštem* : insulter ; — [شتم 455].

Injuste *adj.* : ظالم *ẓālem* : — ; inique [ظلم 583].

Injustice *subst.* : ظلم *ẓolm* : — ; oppression ; tyrannie ◆ *express.* : ظلم الترك ولا عدل العرب *ẓolm et-tork wala aʿdl el-aʿrab* : l'injustice du turc vaut mieux que la justice de l'arabe [proverbe démodé]. [ظلم 582].

Innocence *adj.* : براءة *barā'a* [* برئ 50].

Innocent *adj.* : بريء *barī'* : — ; libre ◆ *pl.* أبرياء *'abreyā'* [* برئ 49].

Inondation : [1] *subst.* دميرة *damīra* : — [saison de la crue du Nil] [دمر 292].

[2] *subst.* فيضان *fayaḍān* ◆ *express.* : فيضان النيل *fayaḍān en-nīl* : la crue du Nil. [فيض 735].

Inquiet *adj.* : قلقان *[q]al[q]ān*. [قلق 787].

[b] Être inquiet *v. 1* : قلق / يقلق *[q]ala[q] / ye[q]la[q]* : — ◆ *part. en « an »* قلقان *[q]al[q]ān* : inquiet [قلق 787].

[Inquiéter] ◆ S'inquiéter : *v. 8b** إتوشوش / يتوشوش

*ʾetwašweš / yetwašweš* : — ; chuchoter ; parler bas [وشوش].

Inquiétude *subst.* : قلق *[q]ala[q]* (*masc.*) [قلق 787].

[Inscription] ◆ Faire une demande d'inscription : *v. 2* قدّم / يقدّم *[q]addem / i[q]addem* : — ; présenter ; offrir ; servir [quelque chose] ; poser une candidature ; avancer ◆ *express.* : قدّم اعتراض على *[q]addem eʿterāḍ ʿala* : faire une objection. [قدم 747].

Inscrire *v. 2* : قيّد / يقيّد *[q]ayyed / i[q]ayyed* : — ; enregistrer [قيد 803].

Insecte *subst.* : حشرة *ḥašara* : — ◆ *pl.* حشرات *ḥašarāt* : vermine [حشر 179].

Insecticide *subst.* : مبيد حشري *mubīd ḥašari. cf.* moyen d'extermination [بيد 85].

Insignifiant *adj.* : هايف *hāyef* [هيف].

Insinuer *v. 2* : لمّح / يلمّح *lammaḥ / ilammaḥ* : — ; laisser penser [que] [لمح 878].

Insistant *adj.* : زنّان *zannān* : — ; casse-pieds [زن].

Insister *v. sourd 1* : لحّ / يلحّ *laḥḥ / ileḥḥ* : — [dans sa demande على : auprès de quelqu'un] [لح 859].

Insolation *subst.* : ضربة شمس *ḍarbet šams* ◆ *express.* : خدته الشمس *ẖadet-o š-šams* : il a une insolation ; *lit.* : le soleil (*f.*) l'a pris. *cf.* coup [ضرب 539].

Insolent *adj.* : بجح *begeḥ* [بجح].

Insolvable *adj.* : مفلّس *mefalles* : — ; fauché ; en banqueroute ; ruiné [فلس 726].

Insomnie *subst.* : أرق *ʾara[q]* [ارق 13].

Inspecter *v. 2* : فتّش / يفتّش *fatteš / ifatteš* : — ; examiner ; contrôler ; fouiller [فتش 694].

Inspecteur : [1] *subst.* مفتّش *mufatteš* : — ; contrôleur [dans le train] [فتش 694].

[2] *subst.* ناظر *nāẓer* : directeur [d'école primaire] ; — ◆ *pl.* نظّار *nuẓẓār* [نظر 977].

Inspection *subst.* : تفتيش *taftīš* : — [service de l'inspection] ◆ *express.* : تفتيش الاثار *taftīš el-asār* : — des antiquités. [فتش 694].

[Installer] ◆ S'installer *v.* ◆ يفتح بيت *yeftaḥ bēt* [*lit.* : ouvrir une maison]. *cf.* ouvrir [فتح 693].

Instant *subst.* : لحظة *laḥẓa* : — ; moment ; autrefois ◆ *pl.* لحظات *laḥẓāt.* [لحظة signifiait aussi clin d'oeil, pointe de flèche] [لحظ 859].

Instantanément *adv.* : فوري *fawri* : — ; immédiatement ; au comptant [vente] [فور 731].

Institut *subst.* : معهد *maʿhad* : — ◆ *pl.* معاهد *maʿāhed* ◆ *express.* : معهد خوفو *maʿhad ẖūfū* : — Khéops [établissement renommé où s'enseignent l'égyptien hiéroglyphique et l'arabe dialectal égyptien]. [عهد 652].

Instituteur : [1] *subst.* مدرّس *mudarres* : enseignant ; — ; professeur ◆ *pl.* مدرّسين *mudarresīn* ◆ *f. sing.* مدرّسة *mudarresa* ◆ *f. pl.* مدرّسات *mudarresāt* [درس 278].

[2] *subst.* معلّم *muʿallem* : — ; professeur ; maître [supérieur] ◆ *pl.* معلّمين *muʿallemīn* ◆ *f. sing.* معلّمة *muʿallema* ◆ *f. pl.* معلّمات *muʿallemāt* [علم 637].

Instruction *subst.* : تعليم *taʿlīm* : enseignement ; — ◆ *pl.* تعليمات *taʿlīmāt* [علم 636].

Instruire *v. 2* : علّم / يعلّم *ʿallem / iʿallem* : — ; enseigner ; apprendre [à quelqu'un] ; former [quelqu'un] ; faire une marque ◆ *part. act. masc.* : معلّم *muʿallem* : professeur ; instituteur ; maître [supérieur] ◆ *part. act. pl.* : معلّمين *muʿallemīn* ◆ *part. act. f.* : معلّمة *muʿallema* ◆ *part. act. f. pl.* : معلّمات *muʿallemāt* [علم 635].

Instruit *part.* : متعلّم *metʿallem. cf.* apprendre [علم 635].

Insulte : [1] *subst.* شتيمة *šetīma* : injure ; — ◆ *pl.* شتايم *šatāyem* [شتم 455].

[2] *subst.* إهانة *ʾehāna*: affront; — [هون 1039].

Insulter *v. 1*: شتم / يشتم *šatam / yeštem*: —; injurier [شتم 455].

Intact *adj.*: سليم *salīm*: —; sain; en bonne santé [سلم 426].

Intégrité *subst.*: سلامة *salāma*: —; sécurité; succès; bon état ◆ *express.*: مع السلامة *maʿa s-salāma*: au revoir [en réponse: الله يسلّمك *allah ī sallemak*] ◆ سلامتك *salāmtak [salāmtek]*: bonne santé [en s'adressant à un(e) malade] ◆ سلامته [سلامتها] *Salāmto [salāmethā]*: bonne santé [en parlant d'un(e) malade absent(e)]. [سلم 425].

Intellectuel: [1] *subst.* مثقّف *muṯa[qq]af*: — [un intellectuel] [ثقف 104].

[2] *adj.* فكري *fekri*: —; spéculatif [qui se rapporte à la spéculation intellectuelle] ◆ *express.*: جوّ الفكري *gaww el-fekri*: climat intellectuel. [فكري se donne en prénom] [فكر 724].

Intelligence *subst.*: ذكاء *zakāʾ*: —; finesse [* ذكو 311].

Intelligent: [1] *adj.* ذكي *zaki*: —; fin ◆ *autre ortho.* زكي ◆ *pl.* أذكيا *ʾazkeya* ◆ *autre ortho.* أزكيا. [voir aussi *Hans Wehr*, p. 379] [* ذكو 311].

[2] *adj.* نبيه *nabīh*: — [supérieurement intelligent, très doué]; brillant [intellectuellement] ◆ *autre ortho.* نبه *nabih* ◆ *pl.* نبها *nobaha* [نبه 941].

Intendant *subst.*: وكيل *wakīl*: —; gérant; représentant [d'une personne, d'une société]; agent [représentant d'une agence de voyage]; mandataire ◆ *pl.*: وكلاء *wokalāʾ* [وكل 1096].

Intense: [1] *adj.* شديد *šedīd*: —; sévère ◆ *pl.* شداد *šodād* [شد 460].

[2] *adj.* قوي *[q]awi*: fort; vigoureux; solide; —; grand; très ◆ *pl.* أقوياء *ʾa[q]wiyāʾ* ◆ *élatif* أقوى *ʾa[q]wa*. *cf.* fort. [قوى 803].

Intensité *subst.*: شدّة *šedda*: —; force; adversité; sévérité; violence [شد 460].

Intention: [1] *subst.* عزم *ʿazm*: volonté; —; détermination [عزم 611].

[2] *subst.* عمد *ʿamd*: — [volonté] [عمد 642].

[3] *subst.* قصد *[q]aṣd*: — ◆ *express.*: بقصد *be-[q]aṣd*: exprès ◆ *express.*: قصدك ؟ *[q]aṣdak ?*: que veux-tu dire? [قصد suivi du pronom suffixe; *lit.*: quelle est ton intention?] ◆ قصدي *[q]aṣdi*: je veux dire. [قصد 767].

[b] Avoir l'intention *v. défectueux 1*: نوى / ينوي *nawa / yenwi*: — [de faire ou dire quelque chose] ◆ *part. act. masc.* ناوي *nāwi*: ayant l'intention de ◆ *part. act. pl.* ناوين *nāwyīn* ◆ *part. act. f.* ناوية *nāwya*. [Ce verbe, à la fois concave et défectueux, se conjugue comme un verbe défectueux; il est surtout employé au participe] [نوى 1013].

Interdiction *subst.*: وقف *wa[q]f*: —; arrêt; stop; waqf [« habou », ou bien de main-morte, inaliénable, légué par un donateur dans un but charitable — par exemple, fondation et entretien d'une fontaine publique; ces biens sont gérés par un ministère particulier]; fondation pieuse [*id.*] ◆ *autre ortho.*: قف *[q]ef* [وقف 1091].

Interdire: [1] *v. 1* حرم / يحرم *ḥaram / yeḥrem*: —; prohiber; proscrire; priver [quelqu'un de quelque chose] ◆ *part. pas. masc.* محروم *maḥrūm*: privé [de quelque chose] ◆ *express.*: ربّنا ما يحرمناش منك *rabbena ma yeḥremnāš mennak [mennek]*: que Dieu ne nous prive pas de toi [en réponse: الله يخلّيك *āllah iḫallīk*, que Dieu te garde]. [حرم 171].

[2] *v. 1* منع / يمنع *manaʿ / yemnaʿ*: —; empêcher; défendre; prohiber ◆ *part. act. masc.* مانع *māneʿ*: empêchant ◆ *part. pas. masc.* ممنوع *mamnūʿ*: interdit, défendu, défense [de faire…] [ممنوع s'applique au domaine profane et est opposé

à مباح *mubāḥ* : autorisé] ◆ *express.* : منعت نفسها . . *manaʿet nafsaha*… : elle s'est empêchée… [منع 926].

Interdit *adj.* : حرام *ḥarām* : —; illégal; mal; honteux; illicite [au sens religieux]; défendu; prohibé; illégitime ◆ *pl.* حرم *ḥurum* [inusité] ◆ *express.* : يا سيّد حرام عليكم *ya sayyed ḥarām ʿalēkōm* : monsieur, ce n'est pas bien, ce que tu nous a fait. [حـرام expression de pitié : le pauvre, le malheureux… à l'origine, ce qui est illicite et en désaccord avec l'islam. حرام s'applique dans le domaine religieux et est opposé à حلال *ḥalāl*, licite] [حرم 171].

Intéressant *adj.* : شيّق *šayyeq* : — [sujet de conversation ou d'étude] [شوق 494].

[Intéressé] : Étant intéressé ◆ *part. act. masc.* مهتمّ *mohtamm* : — [ب : par] [هم 1033].

Intéressé *adj.* : مغرض *moḡreḍ* : partial; — [qui agit par intérêt] [غرض 670].

[Intéresser] ◆ S'intéresser : *v. 8a* إهتمّ / يهتمّ *ʾehtamm / yehtamm* : — [ب : à]; accorder de l'importance; avoir le souci [ب : de]; s'occuper [*id.*] [هم 1032].

Intérêt : [1] *subst.* مصلحة *maṣlaḥa* : — [profit]; affaire [ce qui justifie que l'on s'en occupe]; service public; compagnie [du gaz ou de l'électricité] ◆ *pl.* مصالح *maṣāleḥ* : service public ◆ *express.* : مصلحة حكوميّة *maṣlaḥa ḥokūmeyya* : service gouvernemental ◆ مصلحة الكهربا *maṣlaḥet el-kahraba* : la compagnie d'électricité. [صلح 522].

[2] *subst.* فائدة *fāʾyda* : utilité; bénéfice; avantage; gain; profit; — ◆ *pl.* فـوايـد *fawāyed*. *cf.* utilité. [* فيد 735].

[3] *subst.* إهتمام *ʾehtemām* : — [porté à quelqu'un ou quelque chose] [هم 1033].

Intérieur : [1] *adj.* جوّاني *gowwāni* : —; interne [جو 145].

[2] *adj.* داخلي *dāḫeli* : interne; —; domestique [affaire domestique] ◆ *pl.* دواخل *dawāḫil* ◆ *express.* : الداخلة *ed-dāḫla* : Dakhla [« l'oasis intérieure » d'Égypte], Dakhlèh [دخل 274].

[3] *subst.* داخليّة *dāḫeleyya* : — [d'un pays] ◆ *express.* : وزارة الداخليّة *wizāret ed-dāḫeleyya* : ministère de l'Intérieur. [دخل 274].

[b] À l'intérieur *adv.* : جوّه *gowwah* : dedans; — [جو 145].

International *adj.* : دولي *dawli* : —; universel [دول 302].

Interne *cf.* intérieur.

Interrogation *subst.* : سؤال *soʾāl* : question; — ◆ *pl.* أسئلة *ʾasʾila* [سأل 391].

Interroger *v. 1* : سأل / يسأل *saʾal / yesʾal*. *cf.* demander [سأل 391].

Interrupteur *subst.* : مفتاح النور *muftāḥ en-nūr*. *cf.* clef [فتح 693].

Intersection *subst.* : تقاطع *ta[q]āṭuʿ* : — ◆ *express.* : تقاطع طرق *ta[q]āṭuʿ ṭuru[q]* : croisement [de routes] [قطع 777].

Interview : [1] *subst.* مقابلة *mo[q]ābla* : rencontre; — [قبل 741].

[2] *subst.* لقاء *leqāʾ* : rencontre; — [لقى 876].

Intestin *subst.* : مصران *muṣrān* : —; boyau ◆ *pl.* مصارين *maṣarīn* [مصر].

[Intime] ◆ Être intime : *v. 3* عاشر / يعاشر *ʿāšer / iʿāšer* : fréquenter; — [عشر 614].

Intimidé : *adj.* مكسوف *maksūf* [من : à cause de]. *cf.* faire honte [كسف 827].

Intolérant *adj.* : متعصّب *mutaʿaṣṣeb* : —; sectaire; fanatique [عصب 616].

Introduire *v. 2* : دخّل / يدخّل *daḫḫal / idaḫḫal* : — [quelqu'un]; faire entrer; laisser entrer [دخل 273].

Inventer : [1] *v. 8a* إخترع / يخترع *'eḫtara'/yeḫtere'* [خرع 235].
[2] *v. 8a* إفتعل / يفتعل *'efta'al/yefta'el* : — ; fabriquer ; falsifier [فعل].
[3] *v. 2* لفّق / يلفّق *laffa[q] / ilaffa[q]* : — [des choses fausses] ; truquer [لفق 873].

Invention *subst.* : إختراع *'eḫterā'* : — ♦ *pl.* إختراعات *'eḫterā'āt* [خرع 235].

Inverti *subst.* : خول *ḫawal* : — [personne aux mœurs ambiguës ; mot grossier] [خول 265].

Inviolable *adj.* : معصوم *ma'ṣūm* : — [sanctuaire] ; infaillible [عصم 617].

Invitation : [1] *subst.* دعوة *da'wa* : appel ; — ; convocation ♦ *pl.* دعاوي *da'āwi*. *cf.* appel. [دعو 283].
[2] *subst.* عزومة *'ozūma* : — ; réception ; fête ♦ *express.* : عزومة مراكبية *'ozūmet marākbeya* : promesse de Gascon [*lit.* : — de batelier] ♦ عايز عزومة ؟ *'āyez 'ozūma ?* : tu veux un bristol ? [*i.e.* une invitation formelle : à dire à quelqu'un qui traîne des pieds pour se rendre quelque part] [عزم 611].

Invité *subst.* : ضيف *ḍēf* : hôte [invité] ; — ♦ *pl.* ضيوف *ḍuyūf* = *ḍeyūf*. *cf.* hôte [ضيف 548].

Inviter *v. 1* : عزم / يعزم *'azam / ye'zem* : — [على : à] ♦ *part. pas. masc.* معزوم *ma'zūm* : invité [أنا معزوم *'ana ma'zūm*, je suis invité : معزوم ne peut être employé comme substantif] ♦ *express.* : ده كمال اللي بيعزمني على عشوة *da kamāl elli biye'zemni 'ala 'ašwa* : c'est Kamal qui m'invite à dîner ♦ ما تعزمش عليّ *ma te'zemš 'aleyya* : n'insiste pas [*lit.* : ne m'invite pas ; s'emploie pour refuser, lors d'un repas, qu'un ami remplisse à nouveau votre assiette] ♦ تعزمني على سيجارة ؟ *te'zemni 'ala sigāra ?* : tu m'offres une cigarette ? ♦ أنا بعزمك *'ana ba'zemak [ba'zemek]* : c'est moi qui t'invite ♦ عزمتك *'azamtek* : je t'ai invitée ♦ ما عزمتكيش *ma 'azamtekīš* : je ne t'ai pas invitée ♦ عزمته *'azamtoh* : je l'ai invité ♦ ما عزمتهوش *ma 'azamtuhūš* : je ne l'ai pas invité. [عزم 611].

Invoquer *v. 1* : ذكر / يذكر *zakar / yezkor* : évoquer [quelqu'un ou quelque chose] ; — [Dieu] [ذكر 310].

Invraisemblable : *adj.* ♦ مش معقول *meš ma'[q]ūl*. *cf.* devenir raisonnable [عقل 630].

Irak *n. propre* : العراق *el-'erā[q]* : — [pays membre de la Ligue arabe] [عرق 607].

Iran *n. propre* : إيران *'īrān* [37].

Irlande *n. propre* : إيرلندا *'irlanda* [37].

Ironie *subst.* : تريقة *tarya[q]a* : — ; moquerie.

Ironiser *v. 4** : إتّريق / يتّريق *'ettarya[q] / yettarya[q]* : se moquer [على : de quelqu'un] ; — [على : sur quelque chose] [* تريق].

Irriguer *v. 1* : سقى / يسقي *sa[q]a / yes[q]i* : — ; arroser ; servir à boire ; donner à boire [سقى 416].

[Irrité] ♦ Être irrité : *v. 8b** إتفلق / يتفلق *'etfala[q] / yetfele[q]* : — ; se fendre ; crever ♦ *part. pas. masc.* : مشروخ *mašrūḫ* : fendu [bois, mur…]. *cf.* se fendre [فلق 727].

Isaac : *prén.* إسحق *'isḥaq*.

Islam *subst.* : الإسلام *el-'islām*. *cf.* résignation [سلم 426].

Islande *n. propre* : إيسلندا *'islanda*.

Ismaël : *prén.* إسماعيل *'ismā'īl*.

Isolation *subst.* : عزل *'azl* : — [électrique : une installation bien isolée est rare] [عزل 611].

Isolé : [1] *adj.* منعزل *mun'azel* : — [personne ou lieu] ; retiré [عزل 611].
[2] *adj.* مقطوع *ma[q]ṭū'* : — [lieu] ; fendu ; coupé [قطع 778].

Isolement *subst.* : إنعزال *'en'ezāl* [عزل 611].

Isoler *v. 1* : عزل / يعزل *'azal / ye'zel* : — [un fil électrique…] [عزل 611].

Israël *n. propre* : إسرائيل *'isrā'īl* [16].

Issue *subst.* : مخرج *maḫrag* : — [au propre et au figuré] ◆ *pl.* مخارج *maḫāreg* [خرج 233].

Istambul *n. propre* : إستانبول *ʾistanbūl* : — ; Constantinople ◆ *autre ortho.* إسطانبول *ʾisṭanbūl*. [*cf.* aussi *Hans Wehr*, p. 762 : القسطنطينيّة] [15].

Isthme *subst.* : برزخ *barzaḫ* : — ◆ *pl.* برازخ *barāzeḫ* [52].

Italie *n. propre* : إيطاليا *ʾiṭālya* [37].

Italien *adj.* : طلياني *ṭolyāni* : — ◆ *pl.* طلاينة *ṭalāyna* [568].

Ivoire *subst.* : عاج *ʿāg* [عوج 653].

Ivre : [1] *v. 1* سكر / يسكر *seker / yeskar* : être ivre ◆ *part. en « an »* سكران *sakrān* : saoul, —, soûl [سكر 417].

[2] *v. 1* شرب / يشرب *šereb / yešrab* : boire ; fumer [une cigarette] ◆ *part. act. masc.* شارب *šāreb* : — [euphémisme] ◆ *part. pas. masc.* مشروب *mašrūb* : boisson. *cf.* boire. [شرب 462].

[b] Rendre ivre *v. 2* : سكّر / يسكّر *sakkar / isakkar* : — [*id.*] ; sucrer ; énivrer [quelqu'un] ; saouler ◆ *part. act. masc.* : مسكّر *mesakkar* : sucré. [سكر 417].

[c] Être ivre *v. 1* : سكر / يسكر *seker / yeskar* : — ◆ *part. en « an »* سكران *sakrān* : saoul, ivre, soûl [سكر 417].

Ivresse *subst.* : سكر *sokr* : — [causée par l'alcool] [سكر 417].

Ivrogne *subst.* : سكري *sokari* [سكر].

# j

Jacquet *subst.* : نرد *nard* : — [très populaire en Égypte, ce jeu est pratiqué dans de nombreux cafés] ; tric-trac ; backgammon [954].

Jadis *adv.* : زمان *zamān* : autrefois ; — [زمن 382].

Jalouser : [1] *v. 1* حقد / يحقد *ḥaqad / yeḥqed* : haïr [par jalousie] ; — ◆ *part. act. masc.* حاقد *ḥāqed* : jaloux, haineux [حقد 193].

[2] *v. concave 1* غار / يغير *ḡār / iḡīr* [غير 690].

Jalousie *subst.* : غيرة *ḡīra* [غير 690].

Jaloux : [1] *subst.* غيّور *ḡayyūr* : — [de caractère] ; ombrageux [غير 690].

[2] *adj.* غيران *ḡayrān* : — [qui a un mouvement de jalousie en face d'une cause précise ; من : de] ◆ *pl.* غيّارى *ḡayyāra* ◆ *express.* : مصطفى غيران من أحمد أخوه الكبير *moṣṭafa ḡayrān men ʾaḥmad ʾaḫūh ek-kebīr* : Moustafa est jaloux d'Ahmed son grand frère. [غير 690].

Jamaïque *n. propre* : چامايكا *jamāyka*.

Jamais *adv.* : أبداً *ʾabadan* [1].

Jambe *subst.* : رجل *regl* (*f.*) : — ; pied ; patte [d'un animal] ◆ *duel* رجلين *reglēn* [employé en lieu et place du pluriel] ◆ *express.* : خلوّ رجل *ḫolowwe regl* : reprise [de bail : indemnité versée par le nouveau locataire à celui qui lui cède la place ; *lit.* : videment de pied ; خلوّ n'est employé que dans cette expression], pas-de-porte ◆ رجليه *reglēh* : ses [deux] pieds [duel, moins le ن noun final, suivi du pronom suffixe] ◆ رجليّ *reglayya* : mes [deux] pieds [duel, moins le ن noun final, suivi du pronom suffixe ي : redoublement du ي indiqué par la shadda ّ ] ◆ أمّ أربعين وأربعة رجلين *ʾomm ʾarbaʿa w ʾarbeʿīn reglēn* : mille-pattes [*lit.* : la mère des quarante quatre pattes]. [رجل 329].

Janvier *subst.* : يناير *yanāyer*. [mois du calendrier occidental] [1109].

Japon *n. propre* : اليابان *el-yabān* [* يابان].

Japonais *adj.* : ياباني *yābāni*.

Jardin : [1] *subst.* جنينة *génēna* : — ; parc ◆ *pl.* جناين *ganāyen* ◆ *express.* : جنينة الحيوانات *genēnet el-ḥayawānāt* : zoo [*lit.* : — des animaux] [جن 138].
[2] *subst.* جنّة *ganna* : paradis ; — ◆ *pl.* جنّات *gannāt* [جن 138].

Jarre : [1] *subst.* أبريق *'abrī[q]* : — ; aiguière ; pot [à eau] ◆ *pl.* أباريق *'abārī[q]* [2].
[2] *subst.* بلاّص *ballāṣ* : — [jarre de terre dont les femmes se servent, à la campagne, pour s'approvisionner en eau] ; Ballas [village de Haute-Égypte qui a donné son nom aux jarres] ◆ *pl.* بلاليص *balālīṣ* [72].
[3] *subst.* جرّة *garra* : — [mot d'origine arabe] [جر 117].
[4] *subst.* زير *zīr* : — [grande jarre en terre poreuse, où chaque famille, à la campagne, garde l'eau, fabriquée, en Haute-Égypte, avec de l'argile mêlée de cendre d'alfa : en permettant une évaporation superficielle, cette porosité provoque un refroidissement de l'eau contenue 5 à 6 degrés par rapport à la température ambiante] ◆ *pl.* أزيار *'azyār* [389].

Jasmin : [1] *subst.* فلّ *foll* [Plante différente de celle appelée يسمين] [725].
[2] *subst.* يسمين *yasmīn* : — ◆ *autre ortho.* ياسمين *yāsmīn* [Plante différente de celle appelée فلّ] [1108].

Jaune *adj.* : أصفر *'aṣfar* : blond ; — ◆ *pl.* صفر *ṣofr* ◆ *f. sing.* صفرا *ṣafra* [صفر 518].

Jaunisse *subst.* : صفراء *ṣafrā'* [صفر 518].

Je : *pron. pers.* أنا *'ana* : — ; moi. États d'annexion : *i* après une consonne [*(e)-ni* après un verbe] ; *ya* après une voyelle [*-ni* après un verbe] [انا 29].
[b] Je ne… pas : *express.* مانيش *mānīš* [suivi d'un participe] [ما].

Jersey *subst.* : فنلّة *fanella* : — ; flanelle ; sous-vêtements ; maillot de corps ◆ *pl.* : فنلاّت *fanellāt*.

Jérusalem [1] *n. propre* : أورشليم *'ūršalīm* [34].
[2] *n. propre* القدس *el-qods* [*lit.* : le Sanctuaire]

Jésus : [1] *n. propre* عيسى *ʿīsa* [661].
[2] *n. propre* يسوع *yasūʿ* [pour les chrétiens] [1108].

Jet d'eau *subst.* : نافورة *nāfūra* : fontaine ; — ◆ *pl.* نوافير *nawāfīr* [نفر 984].

Jeter *v. défectueux 1* : رمى / يرمي *rama/yermi* : — ; lancer [رمى 360].

Jeu : [1] *subst.* لعب *leʿb* : — ◆ *pl.* ألعاب *'alʿāb* : gymnastique [à l'école] ◆ *express.* : لعب عيال *leʿb ʿeyāl* : enfantillage [*lit.* : — d'enfants] [لعب 869].
[2] *subst.* لعبة *leʿba* : jouet ; — ◆ *pl.* لعب *leʿab* [لعب 869].
[3] *subst.* طقم *ṭa[q]m* : — ; série [d'objet] ; assortiment ; service [objets de table] ◆ *express.* : طقم سنان *ṭa[q]m senān* : appareil dentaire, râtelier [طقم 563].

Jeudi *subst.* : يوم الخميس *yōm el-ḫamīs*. *cf.* jour [يوم 1110].

[Jeun] : À jeun *loc. adv.* : عالريق *ʿa r-rī[q]* [*lit.* : sur la salive]. *cf.* salive [ريق 371].

Jeune : [1] *subst.* شابّ *šābb* : — homme ; — ◆ *pl.* شبّان *šobbān* [شابّ est prononcé *šēbb* dans le nom de nombreux chanteurs de raï] [شب 451].
[2] *subst.* عيّل *ʿayyel* : gosse ; enfant ; — ◆ *pl.* عيال *ʿeyāl* ◆ *express.* : بتاع عيال *betāʿ ʿeyāl* : pédéraste [* عول 658].

Jeûne : [1] *subst.* صوم *ṣūm* ◆ *express.* : الصوم *eṣ-ṣūm* : le — [du mois de Ramadan]. [صوم 531].
[2] *subst.* صيام *ṣiyām* ◆ *express.* : الصيام *eṣ-ṣiyām* : le — [du mois de Ramadan]. [صوم 531].

[b] Rompre le jeûne du Ramadan *v. 1* : فطر / يفطر *faṭar / yefṭar* : prendre le petit déjeuner ; — [pas seulement en mangeant…] [فطر 719].

Jeûner *v. concave 1* : صام / يصوم *ṣām / iṣūm* : — ◆ *part. act. masc.* صايم *ṣāyem* ◆ *express.* : أنا صايم *'ana ṣāyem* : je jeûne. [صوم 531].

Jeunesse *subst.* : شباب *šabāb* ◆ *express.* : يحفظ لك شبابك *yeḥfaẓ lak šabābak* : qu'il te conserve ta jeunesse. [شب 451].

Joaillier *subst.* : جواهرجي *gawāhergi* : bijoutier ; — [جوهر 150].

Joie : [1] *subst.* سرور *surūr* : — ; gaieté [سر 405].

[2] *subst.* فرحة *farḥa* : gaieté ; — [فرح 702].

[3] *subst.* فرفشة *farfaša* : — [émoustillée : Jomier, *Lexique pratique*, 110] [فرفش 708].

[4] *subst.* ملذّة *malazza* : — ; délice ; plaisir [لذ 863].

Joindre *v. 1* : وصل / يوصل *weṣel / yōṣal* : — ; arriver ; réunir ; parvenir [à] ◆ *part. act. masc.* : واصل *wāṣel* [وصل 1072].

[b] Se joindre *v. 7* : إنضمّ / ينضمّ *'enḍamm / yenḍamm* : — [à un groupe] ; s'assembler [ضم 544].

Joint : [1] *subst.* جلدة *gelda* : peau [humaine] ; — [de robinet (pièce de cuir) : indispensable] ◆ *pl.* جلد *geld* [جلد 130].

[2] *subst.* صاروخ *ṣārūḫ* : pétard ; feu d'artifice ; fusée ; — [de haschich] ◆ *autre ortho.* ساروخ *sārūḫ* ◆ *pl.* صواريخ *ṣawārīḫ* ◆ سواريخ *sawārīḫ* [صرخ 511].

Joli *adj.* : حلو *ḥelū* : — ; doux ; beau ; charmant ; sucré [plat] ◆ *pl.* : حلوين *ḥelwīn* ◆ *f. sing.* : حلوة *ḥelwa* ◆ *élatif* : أحلى *'aḥla* ◆ diminutif : حليوة *ḥalēwa* : beau garçon. *cf.* agréable [حلو 203].

Jonas : *prén.* يونس *yūnes* [1110].

Jonction *subst.* : صلة *ṣela* : — ; relation ; connexion ◆ *pl.* : صلات *ṣilāt* [وصل 1073].

Jordanie *n. propre* : الأردن *el-'ordon* : — [pays membre de la Ligue arabe] ; Jourdain [fleuve] [اردن 13].

Joseph : *prén.* يوسف *yūsef*. *cf.* Youssef [1109].

Joue *subst.* : خدّ *ḫadd* : — ◆ *pl.* خدود *ḫudūd* [خد 228].

Jouer : [1] *v. 1* ضرب / يضرب *ḍarab / yeḍrab* : frapper ; — [d'un instrument de musique] ; se battre [avec quelqu'un] ; sonner [téléphone] ; multiplier ; heurter ◆ *part. act. masc.* ضارب *ḍāreb* ◆ *express.* : ضرب تلفون *ḍarab telefūn* : téléphoner, donner un coup de téléphone [ل... *le…* : à…]. *cf.* frapper. [ضرب 538].

[2] *v. 1* عزف / يعزف *ʿazaf / yeʿzef* : — [على d'un instrument de musique, ل pour quelqu'un] [عزف 610].

[3] *v. 1* لعب / يلعب *leʿeb / yelʿab* : — ◆ *part. act. masc.* لاعب *lāʿeb* ◆ *express.* : بيلعب بذيله *biyelʿab be-dēlo* : il est volage [*lit.* : il joue avec sa queue (comme un jeune chiot)] ◆ ! إلعب غيرها *'elʿab gērha !* : ça ne prend pas avec moi ! [*lit.* : joue avec autre chose]. [لعب 868].

[4] *v. 2* مثّل / يمثّل *massel / imassel* : représenter ; — [في fī : dans un film, une pièce de théâtre] [مثل 891].

Jouet *subst.* : لعبة *leʿba* : — ; jeu ◆ *pl.* لعب *leʿab* [لعب 869].

Joueur : [1] *subst.* زمّار *zammār* : — [d'un instrument à vent] [زمر 381].

[2] *subst.* قمرتي *[q]amarti* : — [qui s'adonne aux jeux avec mise d'argent] [قمر].

Jouir *v. 5b** : إتمتّع / يتمتّع *'etmattaʿ / yetmattaʿ* : — ; se réjouir ; savourer [متع 890].

[b] Faire jouir *v. 2* : متّع / يمتّع *mattaʿ / imattaʿ* [متع 890].

Jouissance *subst.* : متعة *motʿa* : plaisir [sexuel] ; — [sexuelle] ◆ *pl.* متع *motaʿ* [متع 890].

Jour : [1] *subst.* نهار *nahār* : journée [du lever au coucher du soleil] ; — [opposé à la nuit ليل] ◆ *express.* : النهار ده *en-nahār da* : aujourd'hui [ce jour-ci]. *cf.* journée [نهر 1003].

[2] *subst.* يوم *yōm* : — [de 24 heures] ◆ *pl.* أيّام *ʾayyām* ◆ *express.* : يوم الحدّ *yōm el-ḥadd* : dimanche ◆ يوم الإتنين *yōm el-ʾetnēn* : lundi ◆ يوم التلات *yōm et-talāt* : mardi ◆ يوم الأربع *yōm el-ʾarbaʿ* : mercredi ◆ يوم الخميس *yōm el-ḫamīs* : jeudi ◆ يوم الجمعة *yōm eg-gomʿa* : vendredi ◆ يوم السبت *yōm es-sabt* : samedi ◆ تاني يوم *tāni yōm* : lendemain ◆ *express.* : من يوم ما *men yōm ma* : du jour où. ◆ فين أيّامك الحلوة ؟ *fēn ʾayyāmak el-ḥelwa ?* : où sont tes beaux jours ? ◆ في يوم من الأيام *fi yōm men el-ʾayām* : un jour… [début d'une histoire ou d'un conte de fées] ◆ اليومين دول فيه الخمسين *el-yōmen-dol fīh el-ḫamsīn* : ces jours-ci, il y a le khamsin ◆ كلّها يومين *kullaha yomēn* : donne-moi deux jours [*lit.* : ce ne sont que deux jours] ◆ اليوم بيومه *el-yōm be-yōmoh* : au jour le jour ◆ ما كان يومك ، يا جملي (يا سبعي) *ma kān yōmak, ya gamali (ya sabaʿi)* : ce n'était pas ton jour, ô mon chameau (mon lion) [manière dont, à la campagne, les femmes peuvent se lamenter de la mort de leur époux] ◆ أيّام سيّدنا نصّ فرنك *ʾayyām sayyedna noṣṣ a-frank* : du temps du bienheureux « demi-piastre » [*i.e.* au bon vieux temps]. [يوم 1110].

[b] Jour de l'an *subst.* : رأس *rās* (*f.*) : tête ; cap [géo.] ◆ *express.* : رأس السنة *rās es-sana* : nouvel an, jour de l'an. *cf.* tête et année. [رأس 317].

Jourdain *n. propre* : الأردن *el-ʾordon* : Jordanie [pays membre de la Ligue arabe] ; — [fleuve] [أردن].

Journal *subst.* : جرنال *gornāl* : — ; quotidien ◆ *pl.* جرانيل *garānīl.* Opposé à مجلّة *megalla,* périodique ; les trois grands quotidiens du Caire sont الأخبار *el-ʾaḫbār* les Nouvelles ; الأهرام *el-ʾahrām* les Pyramides ; الجمهوريّة *el-gomhōreyya* : la République [121].

[b] Journaux *subst.* : جرايد *garāyed. cf.* palme [جرد 119].

Journalisme *subst.* : صحافة *ṣaḥāfa* : presse [journaux] ; — [صحف 505].

Journaliste *subst.* : صحفي *ṣaḥafi* : — ◆ *pl.* صحفيّين *ṣaḥafiyyīn* [صحف 505].

Journée *subst.* : نهار *nahār* : — [du lever au coucher du soleil] ; jour [opposé à la nuit ليل] ◆ *express.* : النهار ده *en-nahār da* : aujourd'hui [ce jour-ci] ◆ طول النهار *ṭūl en-nahār* : toute la journée ◆ نهارك سعيد يا ستّ – نهارك أبيض *nahārek saʿīd ya sett — nahārak ʾàbyaḍ* : bonjour Madame — bonjour [*lit.* : que ton jour soit heureux, Madame — que ton jour soit blanc] ◆ النهار له عينين *en-nahār lo ʿēnēn* : demain il fera jour. [نهار est opposé à ليل] [نهر 1003].

Joyau *subst.* : جوهر *gawhar* : — ; bijou ◆ *pl.* جواهر *gawāher* : joyaux [جوهر 150].

Joyaux *subst.* : كنز *kenz* : — ; trésor ◆ *pl.* كنوز *kunūz* ◆ *express.* : كنوز ولا كنوز الملك سليمان في زمانه ! *kunūz wala kunūz el-malik solīmān fi zamānoh !* : des trésors à côté desquels ceux du roi Salomon n'étaient rien ! [كنز 842].

Joyeux *adj.* : مبسوط *mabsūṭ* : — ; content ; gai ; aisé ; en bonne santé ; large ; riche ; solvable [بسط 58].

[b] Rendre joyeux *v. 1* : فرفش / يفرفش *farfeš / ifarfeš* : — ; être guilleret ; avoir de l'entrain ◆ *part. act. masc.* : مفرفش *mefarfeš* : joyeux. *cf.* être guilleret [فرفش 708].

Juge *subst.* : قاضي *[q]āḍi* : — ; magistrat ◆ *pl.* قضاة *[q]oḍa* [قضى 772].

Jugement *subst.* : حكم *ḥokm* : — ; verdict [du tribunal] ; gouvernement [action de gouverner] ◆ *pl.* أحكام *'aḥkām* [حكم 196].

Juger *v. 1* : حكم / يحكم *ḥakam / yeḥkom* : — [ل : en faveur ; على : en défaveur] ; condamner ; gouverner [حكم 195].

Juif *subst.* : يهودي *yahūdi* : — ◆ *pl.* يهود *yahūd* [1109].

Juillet *subst.* : يوليو *yōlyō* [mois du calendrier occidental] [1110].

Juin *subst.* : يونيو *yōnyō* [mois du calendrier occidental] [1110].

Jumâdâ : [1] *subst.* جمادى الاولى *jumāda al-'ūla* : — [premier mois de] ; gemâda el-aouâl ◆ *autre ortho.* جماد الاوّل *gamād el-awwal* [cinquième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 30 jours] [134].

[2] *subst.* جمادى الاخرة *jumāda l-'āḫra* : — [deuxième mois de] ; gemâda el-tâni ◆ *autre ortho.* جماد الاخر *gamād el-aḫar,* جماد التاني *gamād et-tāni* [sixième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 29 jours] [134].

Jumeau *subst.* : توأم *taw'am* : — ◆ *pl.* توائم *tawā'em* ◆ *express.* : ولادين توائم *walādēn tawā'em* : deux frères jumeaux ◆ أختين توائم *'oḫtēn tawā'em* : deux sœurs jumelles. [89].

Jument *subst.* : فرسة *farasa*. *cf.* cheval [فرس 704].

[Jupon] ◆ Coureur de jupons : *subst.* ملعب *mulʿab* : canaille ; — [لعب 869].

Jurer *v. 1* : حلف / يحلف *ḥelef / yeḥlef* [حلف 201].

Jus : [1] *subst.* عصير *ʿaṣīr* : — ; extrait ; morceau choisi ◆ *pl.* عصاير *ʿaṣāyer* ◆ *express.* : عصير فاكهة *ʿaṣīr fākha* : — de fruit [عصر 616].

[2] *subst.* ماء *mā'* : eau ; liquide ; — ; fluide ◆ *pl.* مياه *miyāh* [* موه 932].

Jusqu'à : [1] *prép.* إلى *'ila* : — ; tant que [25].

[2] *conj.* حتّى *ḥatta* : même ; — ◆ *express.* : حتّى لو *ḥatta law* : même si [حت 155].

[3] *prép.* لحدّ *le-ḥadd* : — ◆ *express.* : لحدّ ما *le-ḥadd-e ma* : — ce que [لحدّ ما est suivi de l'inaccompli] ◆ *express.* : كان بيقول : لسّه قدّامي وقت كتير ، لحدّ القطر ما فاته *kān bi[q]ūl : lessa [q]oddām-i wa[q]t-e ktīr ; le-ḥadd el-[q]aṭr-e ma fāto* : Il disait : « j'ai largement le temps » ; si bien qu'il a manqué le train [*lit.* : encore devant moi beaucoup de temps ; jusqu'à ce que le train le laisse]. [حد 159].

[4] *prép.* لغاية *le-ḡāyet* : — [espace et temps] ; jusqu'à ce que [espace et temps] ◆ *express.* : لغاية بكرة *le-ḡāyet bokra* : — demain ◆ لغاية ما تيجي *le-ḡāyet-ma tīgi* : — ce que tu viennes. [غى 688].

[b] Jusqu'à ce que : *conj.* لمّا *lamma* : — ; quand ◆ *express.* : من لمّا *men lamma* : depuis [l'époque de… : suivi de l'accompli de كان]. *cf.* lorsque [878].

Juste : [1] *adj.* صحّ *ṣaḥḥ* (*invar.*) : — ; sain ; exact ◆ *express.* : غير صحّي *ḡēr ṣeḥḥi* : malsain [صح 503].

[2] *adj.* عادل *ʿādel* : — ; équitable ; impartial [عدل 597].

[b] Tout juste : *express.* يا دوب *ya dōb* : — ; à peine ; je viens [de…] ◆ *autre ortho.* : يا دوبك *ya dōbak*.

Justice : [1] *subst.* عدل *ʿadl* [عدل 596].

[2] *subst.* قضاء *[q]aḍā'* : — [institution] ; destin [قضى 772].

[3] *subst.* صحّة *ṣeḥḥa* : santé ; hygiène ; — ; vérité ; authenticité ; légalité. *cf.* santé. [صح 503].

# k

Kaaba *subst.* : كعبة *kaʿba* : — [à la Mecque] ; cube ◆ *pl.* كعبات *kaʿbāt* [كعب 831].

Kamal *subst.* : كمال *kamāl*: perfection ; — [prénom] ♦ *pl.* كمالات *kamālāt* [كمل 840].

Karbala : *cf.* kerbala

Karnak *n. propre*: الكرنك *el-karnak*: — [ancienne Thèbes et site des temples d'Amon, Mout et Khonsou] [823].

Kebab *subst.* : كباب *kabāb*: — ; brochette [de viande] [كب 808].

Kenya *n. propre*: كينيا *kinya.*

Kerbala *n. propre*: كربلاء *karbalā'*: — ; Karbala ; Kerbela [lieu de la mort d'Hussein, petit-fils du Prophète et ville sainte des chiites, en Iraq] [819].

Khamsin *subst.* : خمسين *ḫamsīn*: — [en Égypte : chaud vent de sable venant du sud] [خمس 262].

Kharga *n. propre*: الخارجة *el-ḫārga* [« l'oasis extérieur » d'Égypte]. *cf.* extérieur [خرج 233].

Khargèh : *cf.* Kharga.

Kharijites *subst.* : خوارج *ḫawārig.* [*lit.* : les « sécessionnistes » ; la première secte de l'islam, qui se révolta à la fois contre ʿAli et contre Muʿawiyah] [خرج 233].

Khartoum *subst.* : خرطوم *ḫarṭūm*: — [capitale du Soudan] ; tuyau [souple] ; trompe [de l'éléphant] [235].

Khôl *subst.* : كحل *koḥl*: — [fard à paupières] ; kohol ; antimoine [كحل 816].

[b] Enduire de khôl : *v. 2* كحّل / يكحّل *kaḥḥal / ikaḥḥal*: — [les yeux] ; passer au khôl [*id.*] [كحل 816].

Khouria *n. propre*: غوريّة *ġūreyya*: — [quartier du Caire] [غور].

Kilo *subst.* : كيلو *kīlō* (*invar.*) : — [kilogramme, kilomètre] ♦ *pl.* كيلوهات *kīlohāt* [كيل 850].

Kiosque *subst.* : كشك *košk*: — ♦ *pl.* أكشاك *akšāk* ♦ *express.* : كشك سجاير *košk sagāyer* : — à cigarettes. [830].

Kofta *subst.* : كفتة *kofta*: — ; boulette [de viande hachée] [كفت 832].

Kohol *cf.* khôl.

Kom el-Ahmar *n. propre*: الكوم الأحمر *el-kōm el-'aḥmar* [*lit.* : la butte rouge ; nom de l'ancienne Hiéraconpolis ou Nékhen, capitale de la Haute-Égypte à l'époque protodynastique]. *cf.* colline [كوم 846].

Konafa *subst.* : كنافة *konāfa*: — [dessert] ♦ *pl.* كنافات *konāfāt* [كنف 843].

Koshari *subst.* : كشري *košari*: — [plat égyptien typique, vendu dans la rue, composé de pâtes, de riz et de lentilles, accompagnés d'oignons grillés et d'une sauce tomate].

Koweit *n. propre*: الكويت *el-kowēt*: — [pays membre de la Ligue arabe] [* كويت 845].

Koweiti *adj.* : كويتي *kuwēti*: — [qui se rapporte au Koweit, mais aussi variété de coït].

Kurdes *subst.* : الكرد *el-kurd*: — ♦ *express.* : بلاد الكرد *belād el-kurd* : Kurdistan ♦ جبل الكرد *gabal el-kurd* : Kurdistan [كرد 820].

Kurdistan : *n. propre* ♦ بلاد الكرد *belād el-kurd* ♦ جبل الكرد *gabal el-kurd* [كرد 820].

# l

La : ال *el-* : le ; —.

Là : عندك *ʿandak* : — [où tu es] [*lit.* : à toi]. *cf.* avoir [عند 648].

[b] être là *part.* : قاعد *[q]āʿed. cf.* rester [قعد 779].

Là-bas *adv.* : هناك *henāk*: — ; il y a [très classique !] ♦ *express.* : هناك قول مأثور *hunāk qaūl ma'ṯūr* : il y a un proverbe. [هنا 1035].

Laboratoire *subst.* : معمل *maʿmal* [عمل 646].

Laborieux *adj.* : متعب *motʿeb* : — ; fatiguant ; pénible ; rude [تعب 94].

Labourer *v. 1* : حرث / يحرث *ḥarat / yeḥret* [حرث 166].

Lac *subst.* : بحيرة *boḥēra* [بحر 43].

[Lacérer] ◆ Se lacérer les joues : *v. 1* لطم / يلطم *laṭam / yelṭom* : — [en signe de désespoir] [لطم 868].

Lacet *subst.* : رباط *rubāṭ* : — ◆ *pl.* ربطات *rubaṭāt* ◆ *express.* : رباط شاش *robāṭ šāš* : bande de gaze [ربط 322].

Lâche : [1] *subst.* جبان *gabān* : — ; couard ; poltron ; peureux [جبن 111].

[2] *adj.* نذل *nadl* : — ; couard ◆ *autre ortho.* ندل. [se dit de quelqu'un qui déçoit une attente : son manque de courage atteint les autres] [نذل 953].

Lâcher : [1] *v. 1* ترك / يترك *tarak / yetrok* : laisser ; — ; abandonner [ترك 93].

[2] *v. concave 1* ساب / يسيب *sāb / isīb* : — ; relâcher [ce que l'on a dans la main] ; laisser ; couler [l'eau…] ; négliger ; abandonner ; quitter ; atteindre [le but visé] ◆ *express.* : سيبك ملعيال *sīb-ak me-l-ʿeyāl* : ne t'occupe pas des enfants [*lit.* : laisse-toi des enfants ; ملعيال = من العيال] ◆ ما تسيبنيش *ma tsēbnīš* : ne me quitte pas ◆ ما تسيبليش *ma tsēblīš* : ne me laisse rien ◆ سيبني اتكلّم *sībni atkallem* : laisse-moi parler ◆ سيبك من الراجل ده *sībak men er-rāgel da* : laisse tomber cet homme ◆ سيبها عليّ *sebha ʿalayya* : laisse-moi faire. [سيب 446].

Lâcheté *subst.* : جبن *gobn* : — ; couardise [جبن].

Laid *adj.* : وحش *weḥeš* : — ; moche ; pas beau ; mauvais ; vilain ◆ *pl.* : وحشين *weḥšīn* ◆ *f. sing.* : وحشة *weḥša* [وحش 1056].

Laideur *subst.* : وحاشة *waḥāša* [وحش].

Laine *subst.* : صوف *ṣūf* : — ◆ *pl.* أصواف *ʾaṣwāf* [صوف 531].

Laisser : [1] *v. 1* ترك / يترك *tarak / yetrok* : — ; lâcher ; abandonner [ترك 93].

[2] *v. défectueux 2* خلّى / يخلّي *ḫalla / iḫalli* : — ; faire [en sorte que : idée d'une opération de transformation] ; obtenir [que : idée d'une opération de transformation] ; maintenir ; conserver ◆ *express.* : خلّي بالك من . . . *ḫalli bālak men…* : être sur ses gardes [par rapport à…]. خلّى / يخلّي est un semi-auxilliaire dont la construction est la suivante : verbe conjugué, suivi du complément d'objet direct et de l'information sur ce complément (prédicat, qui peut être un verbe) ◆ *express.* : الله يخلّيك *āllah iḫallīk* : que Dieu te laisse [en vie ; remerciement d'un mendiant à une aumône, réponse à une bénédiction, formule de supplication] ◆ ربنّا يخلّيكم لنا *rabenna iḫallīkum lena* : puisse Notre Seigneur vous garder pour nous ◆ أخلّي فهيمة تعمل الشاي *ʾaḫalli fahīma teʿmel eš-šāy* : je vais faire en sorte que Fahima fasse du thé ◆ حاخلّي حياتك زيّ الزفت *ḥāḫalli ḥayātak zayy ez-zeft* : je vais faire ta vie comme du goudron [à dire, par exemple, à un conducteur qui vous grille la politesse] ◆ خلّاني اروح *ḫallāni arūḥ* : il m'a fait aller ◆ خلّي بالك *ḫalli bālak* : fais attention ◆ خلّيك في السكّة *ḫallīk fi s-sekka* : reste en ligne [au téléphone (*i.e.* ne raccroche pas) ; *lit.* : laisse-toi en chemin] ◆ خلّيك معايا *ḫallīk maʿāya* : reste en ligne [*lit.* : reste avec moi] ◆ خلّينا نشوفك *ḫallīna nešūfak* : fais en sorte que nous te voyons ◆ خليكو معايا *ḫalīkū maʿāya* : restez avec moi [pour retenir l'attention de son auditoire] ◆ ماتخلّينيش أزعل *matḫallīnīš azʿal* : fais en sorte que je ne me fâche pas ◆ خلّيها على الله *ḫallīha ʿala llah* : Laisse courir [*i.e.* ne te fais pas de souci pour

ça ; *lit.* : laisse Dieu s'en charger] ◆ خليهم يمشوا *ḫalīhom yemšū* : laisse-les partir ◆ خلّيكي زيّ ما انتِ *ḫallīki zayy-e ma nti* : reste [f] où (comme) tu es ◆ خلّيكي في اللي انتِ فيه *ḫallīki fi-l-enti fīh* : reste où tu étais [* خلو 260].

[3] *v. concave 1* ساب / يسيب *sāb / isīb*: lâcher ; relâcher [ce que l'on a dans la main] ; — ; couler [l'eau…] ; négliger ; abandonner ; quitter ; atteindre [le but visé]. *cf.* lâcher. [سيب 446].

[4] *v. concave 1* فات / يفوت *fāt / ifūt*: manquer [un train, un rendez-vous] ; louper [un train, un rendez-vous] ; passer [quelque part, ou pour le temps] ; — ◆ *part. act. masc.* فايت *fāyet*. *cf.* manquer. [فوت 730].

[b] Laisser sortir *v. 2* : سيّب / يسيّب *sayyeb / isayyeb*: laisser aller [quelqu'un ou un animal] ; — [*id.*] [سيب 446].

[c] Laisser passer *v. 2* : فوّت / يفوّت *fawwet / ifawwet*: — [mouvement, temps, ou sens figuré] [فوت 730].

Lait : [1] *subst.* حليب *ḥalīb* [حلب 201].

[2] *subst.* لبن *laban* : — ◆ *pl.* ألبان *ʾalbān* : laitages ◆ *express.* : لبن زبادي *laban zabādi* : yoghourt, yaourt ◆ *express.* : لبن العصفور *laban el-ʿaṣfūr* : un mouton à cinq pattes [*lit.* : le lait de l'oiseau, *i.e.* quelque chose qui n'existe pas]. [لبن 856].

Laitages *subst.* : ألبان *ʾalbān* [لبن 856].

Laiton *subst.* : نحاس اصفر *naḥās aṣfar*. *cf.* cuivre [نحس 947].

Laitue *subst.* : خسّة *ḫassa* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* خسّ *ḫass* [خس 238].

Lame : [1] *subst.* سلاح *selāḥ*: arme ; — [d'un couteau] ◆ *pl.* أسلحة *ʾasleḥa* [سلح 420].

[2] *subst.* موس *mūs*: — [de rasoir] ; rasoir [coupe-choux] ◆ *pl.* أمواس *ʾamwās* ◆ *express.* : علبة موس *ʿelbet mūs* : paquet de lames de rasoir ◆ موس مكنة *mūs makana* : rasoir mécanique [de sûreté, à lame protégée]. [موس].

Lamentable *adj.* : محزن *moḥzen* [حزن 174].

Lampadaire *subst.* : عمود نور *ʿamūd nūr*. *cf.* colonne [عمد 642].

Lampe *subst.* : لمبة *lamba* : — ; ampoule [électrique] ◆ *pl.* لمبات *lambāt* [878].

[b] Lampe de poche *subst.* : بطّاريّة *baṭṭāreyya*: — ; pile électrique ; accumulateur ; torche [lampe électrique] ◆ *pl.* : بطّاريّات *baṭṭāreyyāt*. *cf.* batterie [62].

Lancer *v. 1* : رمى / يرمي *rama / yermi* : jeter ; — [رمى 360].

Langouste *subst.* : جراد البحر *garād el-baḥr*. *cf.* sauterelle [جرد 119].

Langue : [1] *subst.* لسان *lisān* (*masc. et f.*) : — [anat.] [لسن 866].

[2] *subst.* لغة *luġa* : — [parlée] ◆ *pl.* لغات *luġāt* ◆ *express.* : اللغة العربيّة *el-luġa l-ʿarabiyya* : l'arabe [la langue arabe]. [* لغو 870].

Languir : [1] *v. sourd 1* حنّ / يحنّ *ḥann / iḥenn*: soupirer [après quelqu'un] ; — [*id.*] ; s'attendrir. *cf.* soupirer. [حن 209].

[2] *v. 8a* إشتاق / يشتاق *ʾeštā[q] / yeštā[q]*: être impatient [de voir un être aimé ; l'objet du désir est précédé de ل] ; désirer [ardemment] ; éprouver de la nostalgie [ل : au sujet de] ; être nostalgique ; soupirer [après quelqu'un] ; — [*id.*] ; s'attendrir ◆ *part. pas. masc.* مشتاق *muštā[q]* : impatient [étant allumé par l'impatience]. [* شوق 494].

Lanterne : [1] *subst.* فنار *fanār* : — ◆ *pl.* فنارات *fanārāt* [728].

[2] *subst.* فانوس *fānūs*: phare [de voiture] ; — ; fanal ◆ *pl.* فوانيس *fawānīs*. *cf.* phare. [فنس 692].

[3] *subst.* منار *manār*: —; phare ◆ *pl.* مناور *manāwer* [* نور 1009].

Laos *n. propre*: لاو *lāw.*

Lapidé *subst.*: رجيم *ragīm*: —; damné [se dit du diable] ◆ *express.*: الشيطان الرجيم *aš-šayṭān ar-ragīm*: le diable, le lapidé. [رجم 329].

Lapin *subst.*: أرنب *ʾarnab*: —; lièvre ◆ *pl.* أرانب *ʾarāneb* ◆ *express.*: أرنب *ʾarnab*: un million de livres [égyptiennes] [14].

Large: [1] *adj.* واسع *wāseʿ*: —; vaste; ample ◆ *élatif* أوسع *ʾawsaʿ* ◆ *express.*: واسع قوي *wāseʿ [q]awi*: immense [*lit.*: très vaste] ◆ كمال ساكن في شقّة واسعة *kamāl sāken fi ša[q][q]a wāsʿa*: Kamal habite un grand appartement. [وسع 1069].

[2] *adj.* عريض *ʿarīḍ*: — ◆ *pl.* عراض *ʿorāḍ* [عرض 604].

[3] *adj.* مبسوط *mabsūṭ*: content; gai; aisé; en bonne santé; joyeux; —; riche; solvable [بسط 58].

Largesse *subst.*: كرم *karam*: — [de sentiments]; générosité [كرم 821].

Largesses *subst.*: فضلة *faḍla*: — [générosité]; surplus; reste [partie restante] [فضل 718].

Largeur *subst.*: عرض *ʿarḍ*: —; offre [proposition] ◆ *pl.* عروض *ʿurūḍ* ◆ *express.*: بالعرض *bel-ʿarḍ*: en travers [عرض 603].

Larme *subst.*: دمع *damʿ* (*coll.*) : —; pleur ◆ *f.* = *sing.* دمعة *damʿa, demʿa* [دمعة peut aussi désigner un bouillon ou le jus de cuisson d'une viande] ◆ *pl.* دموع *dumūʿ* [دمع 292].

Las: [1] *v. 1* تعب / يتعب *teʿeb / yetʿab*: être fatigué; devenir fatigué; travailler [dur]; se fatiguer; prendre de la peine; souffrir; être éprouvé; être malade ◆ *part. en « an »* تعبان *taʿbān*: indisposé [malade], fatigué [à cause du travail…], — [تعب 94].

[2] *v. 1* زهق / يزهق *zaha[q] / yezha[q]*: s'ennuyer; être las; en avoir marre ◆ *part. en « an »* زهقان *zah[q]ān*: ennuyé, — [qui en a assez de…] [زهق 384].

Laudanum *subst.*: روح الافيون *rūḥ el-afyūn*. *cf.* opium [21].

Lavabo *subst.*: حوض *ḥōḍ*: —; évier; bassin; cuve [de l'évier] ◆ *pl.* أحواض *ʾaḥwāḍ* [حوض 214].

Lavage *subst.*: غسيل *ġasīl*: —; lessive; linge [à laver] [غسل 673].

Laver: [1] *v. 1* غسل / يغسل *ġasal / yeġsel*: — ◆ *part. act. masc.* غاسل *ġāsel* [غسل 673].

[2] *v. 1* دعك / يدعك *daʿak / yedʿak*: frotter; —; récurer [دعك 282].

[b] Machine à laver *subst.*: غسّالة *ġassāla*: —; laveuse [lavandière]; blanchisseuse [غسل 673].

[c] Se laver *v. 5b**: إتشطّف / يتشطّف *ʾetšaṭṭaf / yetšaṭṭaf* [شطف].

Laveuse *subst.*: غسّالة *ġassāla*: — [lavandière]; machine à laver; blanchisseuse [غسل 673].

Laxatif *adj.*: مليّن *mulayyen*: —; adoucissant [لين 887].

Le: ال *el-*: —; la. [un substantif ne peut être défini que d'une seule manière à la fois: par un pronom suffixe (شغلي *šoġli,* mon travail), par l'article ال (شغل البيت *šoġl el-bēt,* le travail domestique) ou par un complément de nom (شغل محّمد *šoġl moḥḥamad,* le travail de Mohammed); l'article ne figure devant les deux éléments d'un groupe nominal que si le substantif est suivi d'un adjectif épithète (الحصان الكبير *el-ḥoṣān ek-kebīr,* le grand cheval; *lit.*: le cheval, le grand)].

Leader *subst.*: زعيم *zaʿīm*: chef [politique]; — [politique] ◆ *pl.* زعماء *zuʿamāʾ* [زعم 378].

Lécher *v. 1*: لحس / يلحس *laḥas / yelḥas* [لحس 859].

Leçon *subst.* : درس *dars* : — ◆ *pl.* دروس *durūs* ◆ *express.* : درس خصوصي *dars ḫoṣūṣi* : une leçon particulière ◆ دروس خصوصيّة *durūs ḫoṣūṣeyya* : des leçons particulières. [درس 278].

Lecture : [1] *subst.* قراءة *[q]erā'a* : — [scolaire] ; récitation ; déclamation [قرأ 753].

[2] *subst.* قراية *[q]erāya* : — [non scolaire] [قرأ].

Légalité *subst.* : صحّة *ṣeḥḥa* : — ; hygiène ; justice ; vérité ; authenticité. *cf.* santé [صح 503].

Légende *subst.* : أسطورة *'osṭūra* : — ◆ *pl.* أساطير *'asāṭīr* [سطر 410].

Léger *adj.* : خفيف *ḫafīf* : — ; facile [un examen…] ◆ *pl.* خفاف *ḫofāf* [خف 249].

Légèreté *subst.* : خفّة *ḫeffa* : — ; agilité [خف 249].

Légumes : [1] *subst.* خضار *ḫoḍār* [خضر 243].

[2] *subst.* خضرة *ḫoḍra* : végétation ; herbe ; — [خضر 243].

Lendemain *subst.* : تاني يوم *tāni yōm. cf.* jour [يوم 1110].

Lent *adj.* : بطيء *baṭī'* [* بطؤ 62].

Lentement : [1]* ◆ *adv.* ببطء *be-boṭ'* : — [parler]. *cf.* lenteur [* بطؤ 62].

[2]* ◆ *adv.* شويّة *šwayya* (*coll.*) : peu ; un peu ◆ *express.* : شويّة شويّة *šwayya šwayya* : — [شيأ 496].

[3]* *adv.* على مهلك *ʿala mehlak* : doucement, — [en s'adressant à un chauffeur ; *lit.* : suivant ta lenteur]. *cf.* lenteur [مهل 929].

Lenteur : [1] *subst.* بطء *boṭ'* : — ◆ *express.* : ببطء *be-boṭ'* : lentement [parler] [* بطؤ 62].

[2] *subst.* مهل *mehl* : — ◆ *autre prononc. mahl* ◆ *express.* : على مهلك *ʿala mehlak* : doucement, lentement [en s'adressant à un chauffeur ; *lit.* : suivant ta lenteur] [مهل 929].

Lentille : [1] *subst.* عدساية *ʿadsāya* : — [légume] ◆ *collectif* عدس *ʿads* [عدس 595].

[2] *subst.* عدسة *ʿadasa* : — [optique] ; loupe [عدس 595].

Léopard : [1] *subst.* فهد *fahd* : — ; tigre ◆ *pl.* فهود *fuhūd* [729].

[2] *subst.* نمر *nemr* : tigre ; — ◆ *pl.* نمور *numūr* [نمر 1000].

Lèpre *subst.* : جذام *guzām* [جذم 117].

Lépreux *adj.* : مجذوم *magzūm* [جذم 117].

Lesotho *n. propre* : ليسوتو *lisōto.*

Lessive *subst.* : غسيل *ġasīl* : — [savon] ; linge [à laver] ; lavage [غسل 673].

Lettre : [1] *subst.* جواب *gawāb* : — ; message ◆ *pl.* جوابات *gawabāt* ◆ *express.* : أوّل ما جاله جوابك ردّ عليك *'awwell ma gālo gawābak radd-e ʿalēk* : dès qu'il a reçu ta lettre, il t'a répondu [*lit.* : dès que ta lettre lui est venue…]. [جوب 145].

[2] *subst.* حرف *ḥarf* : bord ; — ; consonne ; particule [grammaire] ◆ *pl.* حروف *ḥurūf* [حرف 168].

[3] *subst.* رسالة *risāla* : — [correspondance] ; message ; thèse [de doctorat, universitaire] [رسل 338].

Leur, leurs : *adj. possessif* ◆ بتاعهم *betāʿhōm. cf.* celui de [40] — la possession peut aussi être rendue par le pronom suffixe هم *o-hom.*

Lever *v. 1* : رفع / يرفع *rafaʿ / yerfaʿ* : — ; soulever ; élever [un objet] ; hisser [un drapeau, une charge] ◆ *express.* : إرفع راسك *'erfaʿ rāsak* : lève la tête ◆ إرفع راسنا *'erfaʿ rāsna* : fais-nous honneur [*lit.* : lève notre tête]. [رفع 349].

[b] se lever : [1] *v. concave 1* قام / يقوم *[q]ām / i[q]ūm* : — [se réveiller] ; se relever ; partir [véhicule, train…] ◆ *acc.* قام *[q]ām* : voilà que [s'accorde au sujet du verbe qui suit] ◆ *part. act. masc.* قايم *[q]āyem* ◆ *express.* : آل لمّا إتكلّموا عربي قمت أنا فهمت ! *'āl lamma 'etkallemū ʿarabi [q]omt 'ana fehemt !* : soit-disant, puis-

qu'ils parlent arabe, ne voilà-t-il pas que je comprendrai ! [قـام, à l'accompli, suivi d'un phrase v., s'accorde au sujet de cette dernière et signifie « Ne voilà-t-il pas… ! »] [قوم 798].

[2] *v. 1* يوقف / وقف *we[q]ef / yō[q]af*: —; s'arrêter; stationner ◆ *part. act. masc.* واقف *wā[q]ef*: debout, à l'arrêt, arrêté ◆ *express.* : من فضلك الأوتوبيس اللي رايح الزيتون بيوقف فين ؟ *men faḍlak el-ʾotūbīs elle rāyeḥ ez-zātūn biyo[q]af fēn ?* : s'il te plait, où s'arrête l'autobus allant à Zeitoun ? [*lit.* : l'autobus qui va à Zeitoun s'arrête où ?] ◆ عبد الواقف خشب *ʿabd el-wā[q]ef ḫašab* : serviteur de celui qui se dresse en bois [désigne « le consul de France en Égypte » — équivalent de « Yamamotokadératé » pour désigner un Japonais. À utiliser avec réserve, car aussi grossier que recherché !]. [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien,* p. 204: la conjugaison de وقف / يوقف est semi-irrégulière] [وقف 1091].

Lever du soleil *subst.* : فـجـر *fagr*: —; aube ◆ *f. sing.* فجرة *fagra* : prière [du matin] [فجر 697].

Lèvre *subst.* : شفّة *šaffa*: — ◆ *pl.* شفايف *šafāyef* [477].

Levure *subst.* : خميرة *ḫamīra*: — ◆ *pl.* خماير *ḫamāyer* [خمر 261].

Lexique *subst.* : قاموس *qāmūs*: —; dictionnaire; vocabulaire ◆ *pl.* قواميس *qawāmīs*. [*cf.* aussi *Hans Wehr,* p. 736] [قمس 790].

Leyla : *prén.* ليلى *layla* [ليل 887].

Lézard *subst.* : سحليّة *seḥleyya* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* سحالي *saḥāli* [سحل 400].

Liban *n. propre*: لبنان *lebnān* (*f.*) : — [pays membre de la Ligue arabe] [لبن 857].

Libération : [1] *subst.* تحرير *taḥrīr* ◆ *express.* : ميدان التحرير *mīdān et-taḥrīr* : place de la — [place du centre du Caire, nommée ainsi en souvenir du départ des troupes d'occupation britanniques, après 1948]. [حر 165].

[2] *subst.* فـرج *farag*: soulagement; —; délivrance [فرج 702].

[Libéré] ◆ Être libéré : *v. 1* يفلت / فلت *falat / yeflet*: s'échapper; — [فلت 725].

[Libérée] ◆ Femme libérée : *adj.* متحرّرة *mutḥarrera*: — [de mœurs occidentales] [حر 165].

Libérer : [1] *v. 2* يحرّر / حرّر *ḥarrar / iḥarrar*: — [un pays] [حر 165].

[2] *v. défectueux 4** يخلي / أخلى *ʾaḫla / yeḫli*: — [un appartement…]; vider [*id.*] [* خلو 260].

[3] *v. 1* يعتق / عتق *ʿata[q] / yeʿta[q]*: affranchir [un esclave]; — [*id.*] [عتق 589].

[4] *v. 1* يفرج / فرج *farag / yefreg*: relâcher [عن un prisonnier]; — [un prisonnier] [فرج 702].

Liberia *n. propre*: ليبيريا *libērya* [885].

Liberté *subst.* : حرّيّة *ḥorreyya*: — ◆ *pl.* حرّيّات *ḥorreyyāt* [حر 165].

Libertin *adj.* : فاجر *fāger*: —; dévergondé; débauché ◆ *pl.* : فجّار *foggār* ◆ *f. sing.* : فاجرة *fāgra* [l'emploi de فاجرة est réservé aux pères, aux mères et aux maris en courroux] [فجر 697].

Librairie *subst.* : مـكـتـبـة *maktaba*: bibliothèque; — [كتب 813].

Libre : [1] *adj.* بريء *barīʾ*: innocent; — ◆ *pl.* أبرياء *ʾabreyāʾ* [* برئ 49].

[2] *adj.* حـرّ *ḥorr*: — [un homme libre] ◆ *pl.* أحرار *ʾaḥrār* ◆ *express.* : إنت حرّ *ʾenta ḥorr* : fais comme tu veux [*lit.* : tu es libre… mais ne te plains pas des conséquences] [حر 165].

[3] *adj.* فاضي *fāḍi*: vide; —; vacant ◆ *express.* : كلام فاضي *kalām fāḍi* : balivernes [* فضو 719].

[b] Être libre *v. 1*: يخلا / خلا *ḫala / yeḫla*: —; être disponible ◆ *part. act. masc.* خـالـي *ḫāli* : vacant, disponible [* خلو 259].

Libye *n. propre*: ليبيا *lībya*: — [pays membre de la Ligue arabe] ◆ *autre prononc. lebya* [886].

Licence *subst.*: رخصة *roḫṣa*: permis [de conduire]; — [permis] ◆ *pl.* رخص *roḫaṣ* [رخص 332].

Licencier *v. I*: رفض / يرفض *rafaḍ / yorfoḍ*: — [quelqu'un]; refuser; rejeter [une offre…]; renvoyer [quelqu'un]; congédier [*id.*]; remercier [renvoyer poliment quelqu'un] ◆ *autre ortho.*: رفد / يرفد *rafad / yerfed* ◆ *part. act. masc.*: رافض *rāfeḍ* ◆ *part. pas. masc.*: مرفوض *marfūḍ*: renvoyé; congédié. [رفض 349].

Licite: [1] *adj.* مباح *mubāḥ*: autorisé; —. [مباح s'applique au domaine profane et est opposé à ممنوع *mamnūʿ*, interdit] [بوح 81].

[2] *adj.* حلال *ḥalāl* ◆ *express.*: حلال فيك *ḥalāl fīk*: tu y as droit. [حلال s'applique au domaine religieux et est opposé à حرام *ḥarām*: illicite] [حل 199].

[Lie] ◆ Lie de l'humanité: *adj.* دون *dūn*: —; inférieur; pauvre; mauvais ◆ *express.*: من دون *men dūn*: sauf; à l'exclusion [de]. [دون 304].

Lié *adj.*: مربوط *marbūṭ*: attaché [ب: au moyen de]; —. *cf.* attaché [ربط 322].

Liège *subst.*: فلّين *fellīn*: — [dont on fait les bouchons…] [728].

Lien *subst.*: إرتباط *ʾertebāṭ*: —; attachement [رطب 322].

Lier *v. I*: ربط / يربط *rabaṭ / yerboṭ*: —; attacher; nouer ◆ *express.*: ربط المسمار *rabaṭ el-musmār*: visser. [ربط 321].

Lieu: [1] *subst.* معلم *maʿlam*: —; marque; caractéristique ◆ *pl.* معالم *maʿālem*: traits caractéristiques [علم 636].

[2] *subst.* مكان *makān*: —; place [assise]; endroit; local ◆ *pl.* أماكن *ʾamāken* [* كون 847].

[b] Au lieu: *conj.* بدل *badal*: — [de]; à la place [de]; en échange [de] ◆ *express.*: بدل ما *badal ma*: — de [suivi d'un inaccompli] ◆ بدل من *badal men*: — de [suivi d'un substantif] ◆ *express.*: حتبعث أختها بعد بكره إن شاء الله بدلها *ḥatebʿat ʾoḫt-a-ha baʿd-e bokra ʾin šāʾ allah badal-ha*: elle enverra sa sœur après-demain, si Dieu veut, à sa place. [بدل 46].

Lièvre *subst.*: أرنب *ʾarnab* ◆ *pl.* أرانب *ʾarāneb*. *cf.* lapin [14].

Ligne: [1] *subst.* خطّ *ḫaṭṭ*: —; trait; écriture ◆ *pl.* خطوط *ḫuṭūṭ* ◆ *express.*: خطوط جوّيّة *ḫuṭūṭ gawweyya*: lignes aériennes [خط 244].

[2] *subst.* سطر *saṭr*: — [page…, ligne]; raie ◆ *pl.* سطور *soṭūr* [سطر 410].

[b] Lignes aériennes *subst.*: خطوط جوّيّة *ḫuṭūṭ gawweyya* [خط 244].

Lignée *subst.*: سلالة *solāla*. *cf.* progéniture [سل 419].

Limite: [1] *subst.* حدّ *ḥadd*: — ◆ *pl.* حدود *ḥudūd* ◆ *express.*: للصبر حدود *leṣ-ṣabr ḥudūd*: la patience a des limites. [حد 159].

[2] *subst.* زمام *zemām*: — [d'un village, d'un champ: strictement administratif] [زم 381].

Limonade *subst.*: جزوزة *gazūza*.

Limpide *adj.*: صافي *ṣāfi*: —; serein; clair. *cf.* pur [* صفو 520].

Lin *subst.*: كتّان *kettān* [كتن 815].

Linceul *subst.*: كفن *kafan* ◆ *pl.* أكفان *ʾakfān* [كفن 815].

Linge *subst.*: غسيل *ġasīl*: — [à laver]; lessive [savon]; lavage [غسل 673].

Lion: [1] *subst.* أسد *ʾasad* ◆ *pl.* أسود *ʾusūd*. [اسد 16].

[2] *subst.* سبع *sabʿ*: — ◆ *pl.* سباع *sibāʿ* [سبع 394].

Lionne *subst.*: لبوة *labwa*: —; femme [fatale: très grossier] ◆ *pl.* لبوات *labawāt* ◆ لبو *lebaw* [857].

Liqueurs *subst.* : مشروبات روحيّة *mašrūbāt rūḥeyya* [boissons alcoolisées ; *lit.* : boissons « spirituelles »]. *cf.* boisson [شرب 463].

Liquidation *subst.* : تصفيّة *taṣfeyya* : — [d'un stock, d'un commerce…] ; purification ; clarification ; filtration [* صفو 519].

Liquide : [1] *adj.* سائل *sāyel* : — ; fluide ◆ *pl.* سوائل *sawāyel* [* سيل 448].

[2] *subst.* مـــاء *mā'* : eau ; — ; jus ; fluide ◆ *pl.* مياه *miyāh* [* موه 932].

Liquider *v. 2* : صفّى / يصفّي *ṣaffa / iṣaffi* : — [un stock, un commerce…] ; purifier ; filtrer ; clarifier ; passer [dans une passoire] ; régler un compte [pacifiquement… ou non] [* صفو 519].

Lire : [1] *v. 1* قرا / يقرا *[q]ara / ye[q]ra* : — ; réciter ; déclamer ◆ *part. act. masc.* قاري *[q]āri* : cultivé [*lit.* : ayant lu] [قرأ 753].

[2] *v. 1* فتح / يفتح *fataḥ / yeftaḥ* : ouvrir ; déborder ; — [l'avenir dans le marc de café, dans les cartes…] ; procurer [réservé à Dieu] ; desserrer ◆ *part. act. masc.* فاتح *fāteḥ* : ouvert [une boutique, un magasin], clair [couleur] ◆ *part. pas. masc.* مفتوح *maftūḥ* : ouvert [ayant été ouvert : boite…] ◆ *express.* : يفتح بيت *yeftaḥ bēt* : s'installer [*lit.* : ouvrir une maison]. *cf.* ouvrir. [فتح 693].

Lisse *adj.* : ناعم *nāʿem* : — ; fin ; poudreux [نعم 981].

Liste : [1] *subst.* قائمة *[q]ā'ima* : pied [d'un meuble, d'un animal] ; patte ; — ; catalogue. *cf.* pied. [* قوم 802].

[2] *subst.* كشف *kašf* : enumération ; — ; consultation médicale [acte du médecin] ◆ *pl.* كشوف *kušūf*. *cf.* enumération. [كشف 829].

Lit *subst.* : سرير *serīr* : — ◆ *pl.* سراير *sarāyer* [سر 405].

Literie *subst.* : عــفــش *ʿafš* : — ; bagages ; mobilier ; meubles [عفش 624].

Litre *subst.* : لتر *litr* : — ◆ *pl.* لترات *litrāt* [857].

Littéraire *adj.* : أدبي *'adabi* : moral [conforme à l'éthique] ; — [opposé à scientifique] [ادب9].

Littérature *subst.* : أدب *'adab* : — ; éducation ◆ *pl.* : آداب *'ādāb* ◆ *express.* : قليل الأدب *[q]alīl el-'adab* : malotru ; mal élevé ◆ كلّيّة الأداب *kolleyyet el-'adāb* : faculté des lettres ◆ بوليس الأداب *bōlīs el-'adāb* : la police des mœurs ◆ بأدب *be-ādab* : poliment. *cf.* politesse [ادب9].

Littoral *subst.* : ساحل *sāḥel* : côte [sur la mer] ; — ◆ *pl.* سواحل *sawāḥel*. *cf.* côte [سحل 400].

Livraison *subst.* : تسليم *taslīm* [سلم 426].

[b] Prendre livraison *v. 8a* : إستلم / يستلم *'estelem / yestelem* : recevoir ; — [سلم 425].

Livre : [1] *subst.* كتاب *ketāb* : — ◆ *pl.* كتب *kutub* ◆ *déf.* الكتاب *ek-ketāb* : Coran, Bible [*lit.* : le livre ; même étymologie que le mot bible] ◆ *express.* : أهل الكتاب *'ahl ek-ketāb* : les gens du — [*i.e.* les juifs, les chrétiens et les musulmans]. [كتب 812].

[2] *subst.* رطل *raṭl* : — [poids = environ 450 gr] ◆ *pl.* أرطال *'arṭāl* [345].

[3] *subst.* جنيه *ginēh* : — [monnaie égyptienne] ◆ *express.* : أستك *'astek* : mille livres [142].

[b] Livre sterling *subst.* : إسترليني *'esterlīni* : — [monnaie britannique] [15].

Livrer *v. 2* : سلّم / يسلّم *sallem / isallem* : — [des marchandises… ل : à] ; dire bonjour [على : à quelqu'un] ; saluer [على : quelqu'un] ; remettre [*id.*]. *cf.* dire bonjour [سلم 424].

Local *subst.* : مكان *makān* : — ; lieu ; place [assise] ; endroit ◆ *pl.* : أماكن *'amāken* [* كون 847].

Location *subst.* : تأجير *ta'gīr* [أجر].

Logement *subst.* : مسكن *maskan* : habitation ; résidence ; — ; domicile ◆ *pl.* : مساكن *masāken* [سكن 418].

Loger *v. 2* : سكّن / يسكّن *sakken / isakken* : faire habiter ; — [سكن 418].

Logique *subst.* : منطق *manṭe[q]* : éloquence ; — [نطق 974].

Loi : [1] *subst.* شرعة *širʿa* : sharia [loi canonique de l'islam] ; — [religieuse] [شرع 466].

[2] *subst.* قانون *qānūn* : droit [discipline universitaire] ; — ◆ *pl.* قوانين *qawānīn* [قن 791].

Loin *adj.* : بعيد *beʿīd* : — ; éloigné ◆ *pl.* بعاد *boʿād* ◆ *express.* : بعيد عنك *beʿīd ʿannak* : Dieu t'en préserve [*lit.* : — de toi ; formule de politesse lorsque l'on parle à quelqu'un de quelque chose de désagréable] ◆ بعيد الشرّ *beʿīd eš-šarr* : Dieu m'en préserve [*lit.* : — le mal ; en réponse à l'annonce d'une mauvaise nouvelle]. [بعد 66].

Loisir *subst.* : فسحة *fosḥa* : — ; promenade ; voyage [d'agrément] ; sortie [pour se distraire] ; récréation ◆ *pl.* فسح *fosaḥ* [فسح 712].

Long *adj.* : طويل *ṭawīl* : — ; grand ; haut ◆ *pl.* طوال *ṭowāl* [طول 576].

[Longtemps] ◆ Avant longtemps : *adv.* قريباً *[q]arībān* : — ; bientôt ; près [قرب 754].

[b] Depuis longtemps : من زمان *men zamān*. *cf.* de [من 924].

[c] Il y a longtemps que : بقى لي مدّة *ba[q]a li modda*. *cf.* بقى / يبقى et période [مد 897].

Longueur *subst.* : طول *ṭūl* : — ; taille [hauteur] ◆ *pl.* أطوال *ʾaṭwāl* ◆ *express.* : على طول *ʿala ṭūl* : jusqu'au bout, tout droit, toujours, tout de suite, sur le champ ◆ طول ما *ṭūl ma* : tant que ◆ طول . . . *ṭūl*... : en entier ◆ طول النهار *ṭūl en-nahār* : toute la journée. [طول 575].

Lorsque : [1] *conj.* لمّا *lamma* : — ; jusqu'à ce que ; quand ◆ *express.* : من لمّا *men lamma* : depuis [l'époque de... : suivi de l'accompli de كان] ◆ من لمّا كنت صغيّر . . . *men lamma kunt-e ṣoḡayyar*... : depuis l'enfance, j'ai... [878].

[2] *conj.* و *wa* : et ; — ; alors que ; tandis que ◆ *autre prononc.* *ū*, *w* ◆ *express.* : و لو *wa law* : même si ◆ *cf.* et. [1044].

Lot : [1] *subst.* قسمة *[q]esma* : division [calcul] ; — [destin]. *cf.* division. [قسم 762].

[2] *subst.* نصيب *naṣīb* : part [de chance] ; — ◆ *express.* : يا نصيب *yā-naṣīb* : loterie [نصب 969].

Loterie *subst.* : يا نصيب *yā-naṣīb*. *cf.* part [نصب 969].

Lotfeyya : *prén.* لطفيّة *loṭfeyya* [لطف].

Louange *subst.* : حمد *ḥamd*. *cf.* prière [حمد 204].

Louer *v. 2* : أجّر / يأجّر *ʾaggar / iʾaggar* : — ◆ *part. act. masc.* مأجّر *meʾaggar* [اجر 5].

[2] *v. 2* سبّح / يسبّح *sabbeḥ / isabbeḥ* : prier [Dieu] ; — [Dieu]. *cf.* prier. [سبح 393].

[3] *v. 1* مدح / يمدح *madaḥ / yemdaḥ* : Prier [le Prophète] ; — [le Prophète] [مدح 898].

Loukoum *subst.* : ملبن *malban* [لبن 857].

Loup *subst.* : ديب *dīb* : — ; chacal ◆ *pl.* ديابة *diyāba* [* ذ ءب 307].

Loupe *subst.* : عدسة *ʿadasa* : lentille [optique] ; — [عدس 595].

Louper : [1] *v. 2* ضيّع / يضيّع *ḍayyaʿ / iḍayyaʿ* : perdre ; — [un train, un rendez-vous] ; manquer [*id.*] ◆ *part. act. masc.* مضيّع *meḍayyaʿ*. *cf.* perdre. [ضيع 547].

[2] *v. concave 1* فات / يفوت *fāt / ifūt* : manquer [un train, un rendez-vous] ; — [un train, un rendez-vous] ; passer [quelque part, le temps] ; laisser ◆ *part. act. masc.* فايت *fāyet*. *cf.* manquer. [فوت 730].

Lourd *adj.* : ثقيل *ti[q]īl* : — ◆ *pl.* ثقال *to[q]āl* [ثقل 104].

Louxor *n. propre* : الأقصر *āl-ʾo[q]ṣor* [ville de Haute-Égypte]. *cf.* palais [قصر 768].

Loyal *adj.* : مخلص *muḫleṣ* : — ; fidèle ; sincère [خلص 255].

Loyer *subst.* : إيجار *ʾigār* : — ◆ *pl.* إيجارات *ʾigārāt* ◆ *express.* : عقد إيجار *ʿa[q]d-e ʾīgār* : bail [اجر 5].

Lubrifiant *subst.* : شحم *šaḥm* : graisse [minérale, pour les moteurs… mais peut aussi être employé pour parler de manière plaisante de la graisse de quelqu'un de gros] ; — ◆ *pl.* شحوم *šuḥūm* [* سحم 457].

Lubrifier *v. 2* : شحّم / يشحّم *šaḥḥam / išaḥḥam* : graisser [une machine] ; — [شحم 457].

Lucratif *adj.* : مربح *murbeḥ* [ربح 321].

Lueur *subst.* : ضوء *ḍōʾ* : — ; clarté ; lumière ◆ *pl.* : أضواء *ʾaḍwāʾ* [ضوء 547].

Lugubre *adj.* : حزين *ḥazīn* : — ; en deuil ◆ *pl.* : حزناء *ḥozanāʾ*. *cf.* triste [حزن 174].

Lui : *pron. pers.* هو *howwa* : il ; — ◆ *f. sing.* هي *heyya*. *cf.* il [1037].

[b] En lui-même ◆ *expres.* ذاته *zāto* [*f.* ذاتها]. *cf.* essence [* ذو 314].

Luire *v. 1* : لمع / يلمع *lamaʿ / yelmaʿ* : briller ; — [لمع 879].

Lumière : [1] *subst.* نور *nūr* : — ; courant [électrique, pour l'éclairage] ◆ *pl.* أنوار *ʾanwār* : illuminations ◆ *express.* : عليك نور *ʿalēk nūr* : quelle bonne idée [*lit.* : sur toi la lumière] ◆ نور الدين *nūr ed-dīn* : — de la religion [nom d'un grand nombre de personnages]. [نور 1009].

[2] *subst.* منور *manwar* : palier [d'un escalier : endroit généralement éclairé] ; — [trou dans un mur laissant passer la lumière] ◆ *pl.* مناور *manāwir* [نور 1009].

[3] *subst.* ضوء *ḍōʾ* : clarté ; — ; lueur ◆ *pl.* أضواء *ʾaḍwāʾ* [ضوء 547].

[4] *subst.* زهرة *zahra* : fleur ; — [intense et brillante] ◆ *pl.* زهور *zuhūr* ◆ *déf.* الزهرة *ez-zahra* : Vénus [planète appelée aussi Étoile du berger ; c'est, après la Lune, l'objet le plus brillant du ciel nocturne] [زهر 384].

Lunatique *subst.* : مجنون *magnūn* : — ; fou ; possédé [du démon] ◆ *pl.* : مجانين *magānīn* [جن 138].

Lundi *subst.* : يوم الإثنين *yōm el-ʾetnēn*. *cf.* jour [يوم 1110].

Lune : [1] *subst.* قمر *[q]amar* (masc.) : — ; satellite ◆ *pl.* أقمار *ʾa[q]mār* ◆ diminutif قمّورة *[q]ammūra* ◆ *express.* : القمر القمّورة *el-[q]amar el-[q]ammūra* : la lune, la petite — [expression servant à désigner une femme ou un homme jeunes et beaux] ◆ زيّ قمر الأربعطاشر *zayy [q]amar el-ʾarbaʿṭāšar* : [beau, belle] comme la lune du quatorzième jour [*i.e.* la pleine lune] ◆ ضوء القمر *ḍōʾ el-[q]amar* : clair de lune. [قمر 789].

[2] *subst.* هلال *hilāl* (masc.) : — [croissante] ; nouvelle lune ; croissant [de lune] [هل 1030].

[b] Pleine Lune *subst.* : بدر *badr* : — ◆ *pl.* بدور *budūr* ◆ *express.* : بدر الدين *badr ed-dīn* : — de la religion, nom d'un héros des Mille et une nuits et de son fils]. [بدر 45].

Lunettes *subst.* : نضّارة *naḍḍāra* ◆ *express.* : نضّارة شمس *naḍḍāret šams* : — de soleil. [نضر].

Lupin *subst.* : ترمسة *termesa* (*f.* = *un.*) : — [plante herbacée cultivée comme fourrage ; se mange salée, comme les cacahuètes] [ترمس 94].

Luth : [1] *subst.* ربابة *rabāba* : — [en Égypte, le plus souvent à deux cordes] ; rebec ◆ *autre ortho.* رباب *rabāb* [رب 320].

[2] *subst.* عود *ʿūd* : — [instrument de musique] ; branche ; tige ◆ *pl.* عيدان *ʿidān* [عود 654].

Lutter *v. 3* : كافح / يكافح *kāfeḥ / ikāfeḥ* [كفح 832].

Luxation *subst.* : ملخ *malḫ* [ملخ 921].

Luxe *subst.* : فخفخة *fahfaḫa* : — [tapageur]. *cf.* ostentation [فخفخ 700].

Luxembourg *n. propre* : لكسمبرج *loksemborg.*

Luzerne : [1] *subst.* برسيم *bersīm* : — [sorte de, poussant partout en Égypte] ; trèfle [sorte de : fourrage artificiel] [52].

[2] *subst.* دريس *derīs* : — [séchée ; la fraîche : برسيم *barsīm*] [درس 278].

# m

Ma : *adj.* possessif ◆ بتاعي *betāʿi*. *cf.* celui de [40] — la possession peut aussi être rendue par un pronom suffixe : ي *i* après une consonne ; يا *ya* après une voyelle.

Maboul *adj.* : مهبول *mahbūl* : — [mot d'origine arabe] ; stupide ; idiot ; imbécile ◆ *pl.* : مهابيل *mahābīl* [هبل 1017].

Macaronis *subst.* : مكرونة *makarōna* (*invar.*) : — ; nouilles [915].

[Macérer] ◆ Faire macérer : *v. 1* نقع / ينقع *na[q]aʿ/ yen[q]aʿ* : — ; faire tremper [نقع 979].

Mâcher *v. 1* : مضغ / يمضغ *maḍaḡ / yemḍoḡ* [مضغ 912].

Machin *subst.* ◆ البتاع *el-betāʿ* : Le — *cf.* celui de [40].

Machine *subst.* : مكنة *makana* : — ◆ *pl.* مكن *makan* [918].

[b] Machine à écrire : *expres.* ◆ آلة كاتبة *ʿāla kātba*. *cf.* écrire [كتب 812].

Mâchoire *subst.* : فكّ *fakk* : — ◆ *pl.* فكوك *fukūk* [فك 724].

Maçon *subst.* : بنّا *banna* [* بنى 78].

Madagascar *n. propre* : مدغشقر *madḡašqar*.

Madame : [1] *subst.* مدام *madām* (*f.*) : — [milieux modernes].

[2] *subst.* أفندم *ʾafendem* : monsieur [lorsqu'on s'adresse à un inconnu] ; — [*id.*] [20].

[3] *subst.* هانم *hānem* : — ◆ *pl.* هوانم *hawānem*. [ancien titre turc, désormais employé soit par les gens de maison, soit dans un sens péjoratif] [1015].

Mademoiselle : [1] *subst.* آنسة *ʾānesa* : — ; demoiselle ◆ *pl.* آنسات *ʾānesāt* [انس 31].

[2] *subst.* مدمزيل *madmwazēl*.

Mæstro *subst.* : مايسترو *māyestrō* : maître ; — [889].

Magasin *subst.* : محلّ *maḥall* : — ; boutique ; commerce [boutique] ◆ *pl.* : محلّات *maḥellāt* [حل 199].

Magicien *subst.* : ساحر *sāḥer* : — ; charmeur ; sorcier [سحر 400].

Magie *subst.* : سحر *seḥr* : — ; sort [maléfice] [سحر 400].

Magistrat *subst.* : قاضي *[q]āḍi* : juge ; — ◆ *pl.* قضاة *[q]oḍa* [قضى 772].

Magnifique : [1] *adj.* مدهش *modheš* : étonnant ; — ; admirable [دهش 296].

[2] *adj.* عظيم *ʿaẓīm* : — ; formidable ◆ *pl.* عظما *ʿoẓama* ◆ *élatif* أعظم *ʾaʿẓam* ◆ *express.* : قصة وفاء عظيمة *[q]eṣet wafāʾ ʿaẓīma* : une magnifique histoire de fidélité ◆ التمرين ده عظيم ! *et-tamrīn-da ʿaẓīm !* : cet exercice est formidable ! [عظم 623].

[3] *adj.* لذيذ *lazīz* : délicieux ; — ; splendide ◆ *pl.* لذاذ *lozaz* [لذ 863].

Magreb *subst.* : مغرب *maḡreb* : — [nord-ouest de l'Afrique] ; coucher du soleil [temps et lieu] ; ouest ; occident ; Maroc ◆ *pl.* : مغارب *maḡāreb* ◆ *déf.* : المغرب *el-maḡreb* : Maroc [pays membre de la Ligue arabe]. [غرب 669].

Mahmûd *part. pas. masc.* : محمود *maḥmūd* : béni ; — [prénom] [حمد 204].

Mai *subst.* : مايو *māyō* [mois du calendrier occidental].

Maigre : [1] *adj.* رفيّع *rufayyaʿ* : mince ; — ◆ *autre prononc.* *rofayyaʿ* [رفع].

[2] *adj.* نحيف *naḥīf* : mince ; — ; de santé délicate [نحف 947].

Maigrir *v. sourd 1*: خسّ / يخسّ *ḫass / iḫess*: —; diminuer; perdre [de la valeur] [خس].

Maillon *subst.*: زردة *zarada*: anneau [d'une chaîne]; — [زرد 375].

Maillot de corps *subst.*: فنلّة *fanella*: —; flanelle; jersey; sous-vêtements ◆ *pl.*: فنلاّت *fanellāt*.

Main *subst.*: إيد *'id* (*f.*): — ◆ *pl.* أيادي *'ayādi* ◆ إيد *'id* ◆ *duel* إيدين *'īdēn* ◆ إيديه *idēh*: ses deux mains ◆ *express.*: على ايدك *ʿala īdak*: arrête-toi ◆ تسلم إيدك *teslam ēdak*: que ta main soit préservée [remerciement après un repas] ◆ كلّه من إيدك كويّس ! *kullu men ēdak kwayyes !*: tout ce qui vient de ta main est bon ! ◆ في إيدك حاجة ؟ *fi īdak ḥāga ?*: est-ce que je te dérange? [*lit.*: est-ce qu'il y a quelque chose dans ta main?]. [يد 1105].

Maintenant *adv.*: دلوقتي *delwa[q]ti*: —; désormais ◆ *express.*: من دلوقتي و رايح *men delwa[q]ti w rāyeḥ*: à partir de — [وقت 1087].

Maintenir *v. 2*: خلّى / يخلّي *ḫalla / iḫalli*: —; faire [en sorte que: idée d'une opération de transformation]; obtenir [que; *id.*]; conserver ◆ *express.*: خلّي بالك من . . . *ḫalli bālak men…*: être sur ses gardes [par rapport à…]. *cf.* laisser [* خلو 260].

Maire: [1] *subst.* محافظ *muḥāfeẓ*: gouverneur [de province]; préfet; — [de très grande ville]; conservateur [politique] [حفظ 190].

[2] *subst.* عمدة *ʿomda*: — [de village] [عمد 642].

Mais: [1] *conj.* لاكن *lāken*: — ◆ *autre ortho.* لكن *laken* ◆ لكين *lakēn* [852].

[2] *conj.* بسّ *bass*: seulement; —; ça suffit; assez; uniquement.

[3] *conj.*: إنّما *ēnnama*: au contraire; à propos; —; cependant [ان 29].

Maïs *subst.*: ذرة *dura*: —; sorgo; sorgho [* ذرو 309].

Maison: [1] *subst.* بيت *bēt*: — ◆ *f. pl.* بيوت *biyūt* [* بيت 84].

[2] *subst.* دار *dār*: —; résidence ◆ *express.*: دار نشر *dār našr*: — d'édition. [دور 299].

Maître: [1] *subst.* ربّ *rabb*: seigneur; — ◆ *express.*: ربّنا *rabbena*: Notre seigneur, Dieu ◆ ربّ البيت *rabb el-bēt*: père de famille, maître de la maison. *cf.* seigneur. [رب 320].

[2] *subst.* مرشد *moršed*: guide [spirituel ou touristique]; —; indicateur [de police]; pilote ◆ *pl.* مرشدين *moršedīn*. [دليل est un autre mot ayant le même sens] [رشد 341].

[3] *subst.* صاحب *ṣāḥib*: ami; compagnon; propriétaire; adhérent; —; patron ◆ *pl.* صحاب *ṣoḥāb* ◆ أصحاب *'aṣḥāb* ◆ *f. sing.* صاحبة *ṣāḥbet* ◆ *f. pl.* صاحبات *ṣāḥbāt* ◆ *express.*: صاحب البيت *ṣāḥeb el-bēt*: propriétaire [d'un appartement], hôte [recevant quelqu'un]. *cf.* ami. [صحب 504].

[4] *subst.* معلّم *muʿallem*: instituteur; professeur; — [supérieur] ◆ *pl.* معلّمين *muʿallemīn* ◆ *f. sing.* معلّمة *muʿallema* ◆ *f. pl.* معلّمات *muʿallemāt* [علم 637].

[5] *subst.* مايسترو *māyestrō*: —; mæstro [889].

Maîtresse *subst.*: ستّ *sett*: — [d'une servante]; dame ◆ *f. pl.*: ستّات *settāt* ◆ *express.*: ستّ بيت *sett-e bēt*: femme au foyer; maîtresse de maison ◆ يا ستّ *ya sett*: madame [populaire] ◆ أخو الستّ *'aḫū s-sett*: beau-frère [*lit.*: frère de la dame *i.e.* son épouse]. *cf.* femme [ست 397].

[Maîtriser] ◆ Se maîtriser: *v.* مسك نفسه *mesek nafso*. *cf.* tenir [مسك 908].

Majesté *subst.*: جلالة *galāla*: —; grandeur ◆ *express.*: صاحب الجلالة *ṣāḥib eg-galāla*: Sa — [le roi]. [جل 129].

Majeur *subst.*: رشيد *rašīd*: —; guidé; raisonnable ◆ *pl.*: رشداء *rušadā'*: Rosette [ville de l'ouest

du Delta, grande rivale d'Alexandrie et port principal de l'Égypte jusqu'au règne de Méhémet-Ali ; le décret trilingue qui y a été trouvée en 1799 a permis à Champollion de déchiffrer les hiéroglyphes]. [رشد 341].

Majorité *subst.* : أغلبيّة *ʾaġlabeyya* : — [le plus grand nombre] [غلب 680].

Mal : [1] *subst.* وجع *wagaʿ* : douleur ; souffrance [corporelle] ; — ◆ *pl.* أوجاع *ʾawgāʿ* ◆ *express.* : وجع رأس *wagaʿ rās* : migraine. *cf.* douleur. [وجع 1051].

[2] *subst.* شرّ *šarr* : — [le mal] ; méchanceté ◆ *pl.* شرور *šurūr* ◆ *express.* : بعيد الشرّ *beʿīd eš-šarr* : Dieu m'en préserve [*lit.* : loin le mal ; en réponse à l'annonce d'une mauvaise nouvelle]. [شر 461].

[3] *subst.* سوء *sūʾ* [سوء 439].

[4] *adj.* حرام *ḥarām* : interdit ; illégal ; — ; honteux ; illicite [au sens religieux] ; défendu ; prohibé ; illégitime ◆ *pl.* حرم *ḥurum* [inusité]. *cf.* interdit. [حرام expression de pitié : le pauvre, le malheureux… à l'origine, ce qui est illicite et en désaccord avec l'islam ; حرام s'applique dans le domaine religieux et est opposé à حلال *ḥalāl*, licite] [حرم 171].

[b] Avoir le mal de mer *v. 1* : داخ / يدوخ *dāḫ / edūḫ* : — ; s'évanouir ; avoir le vertige ; avoir la tête qui tourne ◆ *part. pas. masc.* : دايخ *dāyeḫ* [دوخ 297].

[c] Faire mal *v. 1* : وجع / يوجع *wagaʿ / iwgaʿ* : — ; faire souffrir [وجع 1051].

[d] Mal de tête *subst.* : صداع *ṣudāʿ* : — ; migraine [صدع 508].

[e] Mal famé : *adj.* مشبوه *mašbūh*. *cf.* ressembler [شبه 453].

Malade : [1] *adj.* عليل *ʿalīl* : — [gravement] ◆ *pl.* أعلاّء *ʾaʿillāʾ* ◆ *express.* : عليل القلب *ʿalīl el-[q]alb* : peine de cœur. [عل 633].

[2] *adj.* مريض *marīḍ* : — [d'une maladie nommée] ◆ *pl.* مرضى *maraḍa* [مرض 904].

[b] Être malade *v. 1* : تعب / يتعب *teʿeb / yetʿab* : — ; être fatigué ; devenir fatigué ; travailler [dur] ; se fatiguer ; prendre de la peine ; souffrir ; être éprouvé ◆ *part. en « an »* : تعبان *taʿbān* : indisposé [malade] ; fatigué [à cause du travail…] ; las. [تعب 94].

[c] Rendre malade *v. 2* : مرّض / يمرّض *marraḍ / imarraḍ* [مرض 903].

[d] Tomber malade *v. 1* : عيي / يعيا *ʿeyi / yeʿya* : — [gravement] ◆ *part. act. masc.* عيّان *ʿayyān* : malade, souffrant [عيى 659].

Maladie : [1] *subst.* علّة *ʿella* : — ◆ *pl.* علّات *ʿellāt* [عل 633].

[2] *subst.* مرض *maraḍ* : — ◆ *pl.* أمراض *ʾamrāḍ* [مرض 903].

[b] Il va en faire une maladie *expres.* : حيبيض عشان . . *ḥaybīḍ ʿašān…* [dans cette acceptation, يبيض est toujours au futur]. *cf.* pondre [بيض 85].

Malaisie *n. propre* : ماليزيا *malīzya*.

Malawi *n. propre* : ملاوي *malāwi*.

Malchance *subst.* : نحس *naḥs* : — ; guigne ; déveine ◆ *pl.* نحوس *nuḥūs* ◆ *express.* : جلب النحس *galab en-naḥs* : attirer la malchance. [نحس 947].

Malchanceux *subst.* : منحوس *manḥūs* ◆ *express.* : المنحوس منحوس و لو علّقت ف طيزه فانوس *el-manḥūs manḥūs wa law ʿalla[q]t fe ṭīzo fānūs* : le malchanceux est malchanceux, même si on lui attache une lanterne au cul. [نحس 947].

Maldives *n. propre* : المالديف *el-maldif* [* مالديف].

Mâle *adj.* : ذكر *dakar* : — ; membre viril ; pénis ◆ *pl.* ذكور *dukūr* [ذكر 310].

Malédiction *subst.* : لعنة *laʿna* [لعن 870].

Malgré : [1] *prép.* برضه *barḍo* : — [cela] ; bien que ; également ; aussi ; quand même ◆ *express.* : و برضه *w barḍo* : néanmoins.

[2] *prép.* رغم *ragm* ◆ *express.* : رغم انّ *ragm enn* : — que. [رغم 347].

[b] Malgré cela ◆ *loc. adv.* مع ذلك *maʿa zālek.* *cf.* cela [* ذا 306].

[b] Malgré que ◆ *loc. concessive* مهما *mahma* : quoi que ; —. *cf.* quoi que [929].

Malhabile *adj.* : لخمة *laḫma* : — ; empoté ; gauche [*id.*] [لخم 862].

Malheur : [1] *subst.* تعاسة *taʿāsa* [تعس 95].

[2] *subst.* مصيبة *muṣība* : catastrophe ; — ; calamité ; désastre ; coup dur ◆ *pl.* مصايب *maṣāyeb.* *cf.* catastrophe. [* صوب 529].

[3] *subst.* نائبة *nayba* : catastrophe ; calamité ; — ◆ *pl.* نائبات *naybāt.* *cf.* catastrophe. [* نوب 1008].

[4] *subst.* واقعة *wā[q]ʿa* : — ; accident ◆ *express.* : يا واقعة سودا ! *ya wā[q]ʿa sūda !* : quel malheur noir ! [وقع 1091].

Malheureusement : *adv.* للأسف *lel-ʾasaf.* *cf.* regret [اسف 17].

Malheureux : [1] *adj.* تعيس *taʿīs* [vision objective, à la différence de مسكين qui implique une vision subjective] [تعس 95].

[2] *subst.* غلبان *galbān* : pauvre [social] ; incapable [être sans défense] ; — ◆ *pl.* غلابة *galāba* [uniquement dans le sens de : les pauvres] [غلب].

[3] *adj.* مسكين *meskīn* : — ; pauvre ; misérable ◆ *autre prononc. maskīn* ◆ *pl.* مساكين *masākīn.* [vision subjective, à la différence de تعيس, qui implique une vision objective] [مسكن 909].

[b] Rendre malheureux *v. 2* : نكّد / ينكّد *nakked* / *inakked* : — ; empoisonner ; tracasser [نكد 997].

Malhonnête : *adj.* غير امين *gēr amīn.* *cf.* honnête [امن 28].

Mali *n. propre* : مالي *māli.*

Malin *adj.* : حدق *ḥede[q]* : — ; astucieux [حدق].

Malle *subst.* : صندوق *sandū[q]* : — ; coffre ; boîte ; bureau du trésorier ; assurance maladie ; caisse ◆ *pl.* : صناديق *sanādī[q]* [526].

Malodorant *adj.* : زفر *zefer* : — ; gras ; sale ; graisseux [زفر 379].

Malotru : *adj.* ◆ قليل الأدب *[q]alīl el-ʾadab.* *cf.* politesse [ادب 9].

Malpropre *adj.* : وسخ *weseḫ* : sale ; — ◆ *pl.* وسخين *wesḫīn* [وسخ 1066].

Malsain : *adj.* غير صحّي *gēr ṣeḥḥi.* *cf.* juste [صح 503].

Malte *n. propre* : مالطة *malṭa* [921].

Maman *subst.* : ماما *māma.*

Mamelle *subst.* : بزّ *bezz* : sein [de la femme ; langage populaire] ; — [de la femme] ◆ *pl.* بزاز *bezāz* [بز 56].

Mamelouk *subst.* : مملوك *mamlūk* : esclave [*lit.* : possédé] ; — ◆ *pl.* مماليك *mamālīk* [ملك 923].

Mamie *subst.* : نينة *nēna* : — ; grand'mère ; grand-mère [1015].

Manche *subst.* : كمّ *komm* : — [de vêtement] ◆ *pl.* أكمام *ʾakmām* ◆ *express.* : نصّ كمّ *noṣṣ-e komm* : pas terrible [*lit.* : demi-manches ; se dit aussi d'un vêtement aux manches courtes] ◆ والله يا ستّي طبيخك ده نصّ كمّ شويّة *w allah ya setti ṭabīḫek da noṣṣ komm-e šwayya* : par Dieu, grand-mère, ton plat c'est rien du tout. [كم 839].

Mandarine *subst.* : يوسفندياية *yōsafandiyāya* [*f.* = *un.*] ◆ *coll.* يوسفندي [Mot formé sur يوسف افندي : monsieur Joseph]. *cf.* Youssef [1109].

Mandat-postal *subst.* : حوالة *ḥewāla* : — ; virement [حول 218].

Mandataire : [1] *subst.* وصي *waṣy* : — ; administrateur ; tuteur [d'un mineur] ◆ *pl.* أوصيّاء *'awṣeyyā'* [وصى 1075].

[2] *subst.* وكيل *wakīl* : gérant ; représentant [d'une personne, d'une société] ; agent [représentant d'une agence de voyage] ; intendant ; — ◆ *pl.* وكلاء *wokalā'* [وكل 1096].

Manger : [1] *v. 1* أكل / ياكل *'akal / yākol* : — ; démanger ; gratter ◆ *part. act. masc.* واكل *wākel* : ayant déjà mangé ◆ *express.* : بياكلني *biyākolni* : ça me gratte. [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien,* p. 204 : كل / ياكل et conjugaison semi-irrégulière] [اكل 21].

[2] *v. 1* كل / ياكل *kal / yākol* : — ; démanger ; gratter. *cf.* ci-dessus.

[3] *subst.* أكل *'akl* : nourriture ; — [le manger] ; repas [dans des expressions : *cf.* nourriture] [اكل 22].

[b] donner à manger : [1] *v. 2* أكّل / يأكّل *'akkel / i'akkel* : faire manger ; — ; nourrir [اكل 22].

[2] *v. 2* وكّل / يوكّل *wakkel / iwakkel* : faire manger ; — [* اكل 22].

[c] faire manger : *cf.* ci-dessus.

Mangue *subst.* : منجاية *mangāya* (*f. = un.*) : — ◆ *collectif* منجة *manga.*

Manière *subst.* : معاملة *muʿāmla* : — [de traiter quelqu'un] ◆ *pl.* معاملات *muʿāmlāt* ◆ *express.* : ما باحبّش معاملته *ma bāḥebbeš muʿāmleto* : je n'aime pas sa manière de traiter les gens. [عمل 646].

Manières *subst.* : تكليف *taklīf* : — ; dérangement ; gêne ; cérémonies [chichi] ◆ *pl.* : تكاليف *takālīf. cf.* frais [كلف 837].

Manifestation : [1] *subst.* شغب *šaġab* : — [mouvement de foule dans la rue] ; trouble [*id.*] ; tumulte [*id.*] ; agitation [شغب 475].

[2] *subst.* مظاهرة *muẓāhra* : — [défilé politique] ◆ *pl.* مظاهرات *muẓāhrāt* [ظهر 585].

Manquant *part.* : ناقص *nā[q]eṣ. cf.* manquer [نقص 991].

[Manque] ◆ En manque : *part.* خرمان *ḫarmān* [de tabac, de drogue…]. *cf.* percer [خرم 236].

Manquer : [1] *v. 1* نقص / ينقص *na[q]aṣ / yen[q]aṣ* : — [quelque chose manque] ; diminuer ; être incomplet ◆ *part. act. masc.* ناقص *nā[q]eṣ* : manquant [نقص 991].

[2] *v. 1* وحش / يوحش *waḥaš / yewḥaš* : — [une personne manque à une autre] ◆ *express.* : إنت وحشتنا – ماتشوفوش وحش (إلاّ انا) *'enta waḥaštena — mātšūfūš waḥeš ('illa nā)* : tu nous a manqué — ne voyez pas le mal (sauf moi) [réponse : pour faire de l'humour, on peut ajouter « sauf moi » *i.e.* je ne l'ai pas fait exprès] إنت واحشني *'enta waḥešni* : tu [h] me manques ◆ إنتِ واحشاني *'enti wāḥšāni* : tu [f] me manques. [وحش].

[3] *v. concave 1* فات / يفوت *fāt / ifūt* : — [un train, un rendez-vous] ; louper [un train, un rendez-vous] ; passer [quelque part, ou pour le temps] ; laisser ◆ *part. act. masc.* فايت *fāyet* ◆ *express.* : القطر فاتني *el-[q]aṭr fātni* : j'ai loupé le train ◆ من فضلك الآتوبيس اللي بيروح الزيتون بيفوت من هنا ؟ *men faḍl-ak el-'otōbīs ellē beyrūḥ ez-zaītūn beyfūt men hena ?* : s'il te plait, l'autobus qui va à Zeitoun passe-t-il par ici ? ◆ السنة اللي فاتت *es-sana lli fātet* : l'année dernière [*lit.* : l'année qui est passée]. [فوت 730].

[4] *v. 2* ضيّع / يضيّع *ḍayyaʿ / iḍayyaʿ* : perdre ; louper [un train, un rendez-vous] ; — [*id.*] ◆ *part. act. masc.* مضيّع *meḍayyaʿ. cf.* perdre. [ضيع 547].

Mansourah *n. propre* : المنصورة *el-manṣūra* [ville du Delta]. *cf.* aidé [نصر 970].

Manteau : [1] *subst.* بلطو *balṭō* : — [paletot] ◆ *pl.* بلاطي *balāṭi* [72].

[2] *subst.* عباية *ʿabāya* : — [traditionnel en laine] [عبأ 589].

Marais *subst.* : مستنقع *mostan[q]aʿ* : — ◆ *pl.* مستنقعات *mostan[q]aʿāt* [نقع 994].

Marâtre *subst.* : مرات ابو *merāt abū*. *cf.* femme.

Marbre *subst.* : رخام *ruḫām* [رخم 332].

Marchand : [1] *subst.* تاجر *tāger* : commerçant ; — ; négociant ◆ *pl.* تجّار *toggār* [تجر 91].

[2] *subst.* بيّاع *bayyāʿ* : vendeur ; — [« petit commerçant »] ◆ *pl.* بيّاعين *bayyāʿīn*. [بيّاع est toujours suivi d'un substantif qui le complète] [بيع 87].

[3] *adj.* بتاع *betāʿ* : celui de ; de ; appartenant à ; à ; — [de… réservé à certains petits marchands] ◆ بتاع العيش *betāʿ el-ʿēš* : — de pain [*cf.* بتاع *betāʿ* celui de [40].

Marchandage *subst.* : فصال *feṣāl* [فصل].

Marchander *v. 3* : فاصل / يفاصل *fāṣel / ifāṣel* [فصل 715].

Marche *subst.* : درجة *daraga* : — [d'escalier] ; classe [dans le train : أولى *ʾūla*, première ; تانية *tānya*, deuxième ; تالتة *tālta*, troisième] ; note [scolaire] ; degré [température, etc] ◆ *pl.* : درجات *daragāt* ◆ *express.* : لدرجة إنّ *le-daraget ʾenn* : au point que… [درج 277].

Marché *subst.* : سوق *sū[q]* : — ; souk ; bazar ◆ *pl.* أسواق *ʾaswā[q]* ◆ *express.* : السوق السودا *es-sū[q] es-sōda* : — noir [سوق 443].

Marcher : [1] *v. défectueux 1* مشي / يمشي *meši / yemši* : — ; partir ; faire [tant de kilomètres à l'heure] ◆ *part. act. masc.* ماشي *māši* : ça va, ça boume ◆ *express.* : مشي وراء *meši warāʾ* : suivre ◆ شي يا حمار ! *ši ya ḥ[a]mār !* : hue cocotte ! [réservé aux ânes] ◆ أنا ماشي *ʾana māši* : je m'en vais [*lit.* : je suis partant] ◆ ماشية على هواها *māšya ʿala hawāha* : elle est capricieuse [*lit.* : elle est marchant selon sa passion]. [مشى 910].

[2] *v. 8b** إتمخطر / يتمخطر *etmaḫṭar / yetmaḫṭar* : — [en se pavanant] ; se pavaner [مخطر 896].

[3] *v. 8a* إشتغل / يشتغل *ʾeštaġal / yeštaġal* : travailler ; fonctionner [moteur, train…] ; — [*id.*] ◆ *part. act. masc.* مشغول *mašġūl* : occupé [شغل 476].

[4] *v. 1* نفع / ينفع *nafaʿ / yenfaʿ* : être utile ; — [fonctionner correctement] ; servir [à quelque chose] ; être approprié ; convenir ; être profitable. *cf. être* utile. [نفع 987].

[b] faire marcher : [1] *v. 2* شغّل / يشغّل *šaġġal / išaġġal* : faire travailler ; faire fonctionner [une machine…] ; — [*id.*] ◆ *part. act. masc.* مشغّل *mešaġġal* [شغل 476].

[2] *v. défectueux 2* مشّى / يمشّي *mašša / imašši* : — ; faire partir ; renvoyer ; adapter ◆ *express.* : مشّى (حال) . . *mašša ḥal…* : se débrouiller, s'organiser [حال est suivi d'un pronom suffixe] ◆ *express.* : مش ممكن يمشّي حاله بصرف النظر عن الناس اللي عايشين معاه *meš mumken imašši ḥālo beṣarf en-naẓar ʿan en-nās elli ʿayšīn maʿāh* : il ne peut se débrouiller sans tenir compte des gens qui vivent avec lui. [مشى 910].

Mardi *subst.* : يوم الثلاث *yōm et-talāt*. *cf.* jour [يوم 1110].

Mardin *n. propre* : ماردين *mārdīn* : — [ville de Turquie, en Anatolie centrale, près de la frontière syrienne].

Mare *subst.* : بركة *berka* : étang ; — ◆ *pl.* برك *berak* [برك 54].

Marginal *adj.* : شاذّ *šāzz* : — [péjoratif] ♦ *express.* : شاذّ الطبع *šāzz eṭ-ṭabʿ* : excentrique, extravagant, —. *cf.* طبع [551].

Margub *adj.* : مرغوب *margūb* : — [prénom] ♦ *express.* : مرغوب فيه *margūb fīh* : convoité, désiré, désirable [رغب 347].

Mari *subst.* : جوز *gōz* : — ; couple ; paire ♦ *pl.* إجواز *ʾegwāz* ♦ *express.* : جوز حمام *gōz ḥamām* : une paire de pigeons ♦ إنتو الجوز *ʾentū g-gōz* : vous deux [familier] [Voir aussi à زوج, *Hans Wehr,* 385] [جوز 147].

Mariage : [1] *subst.* جواز *gawāz* : — [institution du mariage] ; permission ; autorisation [officielle] ♦ *express.* : جواز السفر *gawāz es-safar* : passeport [pluriel en -ât] ♦ الجواز نصّ الدّين *eg-gawāz noṣṣ ed-dīn* : le mariage c'est la moitié de la religion [proverbe] ♦ الحبّ بييجي بعد الجواز *el-ḥobb biyīgi baʿd el-gawāz* : l'amour vient après le mariage [proverbe]. [*Hans Wehr* : racine زوج « mariage » différente de جوز « permission ». *cf.* p. 147-148] [جوز 385].

[2] *subst.* زواج *zawāg* : — ; noce [زوج 385].

[b] Demander en mariage *v. 1* : خطب / يخطب *ḫaṭab / yeḫṭob* : — ; se fiancer [pour l'homme] ; discourir ♦ *part. act. masc.* خاطب *ḫāṭeb* : fiancé [ayant demandé la main de quelqu'une] ♦ *part. pas. f.* مخطوبة *maḫṭūba* : fiancée [خطب 245].

Marie *n. propre* : مريم *maryam* [Marie, mère de Jésus, est citée plusieurs fois dans le Coran — dont la sourate XIX est intitulée « Maryam » ; le verset qui est presque toujours inscrit sur les mihrabs est la réponse de Marie à Zacharie : « D'où vous vient, lui demanda-t-il, cette nourriture ? Elle me vient de Dieu, répondit-elle, car Dieu nourrit abondamment ceux qu'il veut et ne leur compte pas les morceaux » (III, 32) (d'après Cyril Glassé, *Dictionnaire encyclopédique de l'islam*)] [905].

[Marié] ♦ Jeune marié : *subst.* عريس *ʿarīs* : prétendant [demandeur en mariage] ; — [le jour de la noce] ♦ *pl.* عرسان *ʿersān* ♦ *f. sing.* عروسة *ʿarūsa*. *cf.* prétendant [عرس 602].

Marier *v. 2* : جهّز / يجهّز *gahhez / igahhez* : — [sa fille] ; préparer ; fournir le trousseau [de la mariée] ♦ *part. act. masc.* : جاهز *gāhez* : prêt [étant prêt] ♦ *part. act. pl.* : جاهزين *gāhzīn* ♦ *part. act. f.* : جاهزة *gāhza*. *cf.* achever [جهز 143].

[b] Se marier *v. 5b** : إتجوّز / يتجوّز *ʾetgawwez / yetgawwez* : — ; épouser ♦ *part. act. masc.* متجوّز *metgawwez*. [Voir aussi à زوج, *Hans Wehr,* 385] [جوز 148].

Marieuse *subst.* : خاطبة *ḫāṭba* [خطب 246].

Marionnette *subst.* : أراجوز *ʾarāgōz* : — ♦ *autre ortho.* أرجوز *ʾaragōz* [égyptianisation du mot turc « karagöz » signifiant « les yeux noirs ». *cf. Hans Wehr,* p. 759 : قرقوز et 760 : قرهجوز] [12].

Marivauder *v. 3* : غازل / يغازل *gāzel / igāzel* : — ; flirter ; faire la cour ; conter fleurette [غزل 672].

Maroc *subst.* : مغرب *magreb* : — ; coucher du soleil ; Magreb [nord-ouest de l'Afrique] ; ouest ; occident ♦ *pl.* : مغارب *magāreb* ♦ *déf.* : المغرب *el-magreb* : — [pays membre de la Ligue arabe]. [غرب 669].

Marque : [1] *subst.* علامة *ʿalāma* : signe ; allusion ; symbole ; — ♦ *pl.* علامات *ʿalāmāt* [علم 636].

[2] *subst.* معلم *maʿlam* : lieu ; — ; caractéristique ♦ *pl.* معالم *maʿālem* : traits caractéristiques [علم 636].

[b] Faire une marque *v. 2* : علّم / يعلّم *ʿallem / iʿallem* : — ; enseigner ; apprendre [à quelqu'un] ; former [quelqu'un] ; instruire ♦ *part. act. masc.* : معلّم *muʿallem* : professeur ; institu-

teur ; maître [supérieur] ◆ *part. act. pl.* : معلّمين *muʿallemīn* ◆ *part. act. f.* : معلّمة *muʿallema* ◆ *part. act. f. pl.* : معلّمات *muʿallemāt* [علم 635].

[Marre] ◆ En avoir marre : *v. 1* زهق / يزهق *zaha[q] / yezha[q]* : — ; s'ennuyer ; être las ◆ *part. en « an »* : زهقان *zah[q]ān* : ennuyé ; las [qui en a assez de…]. [زهق 384].

Marron *adj.* : بنّي *bonni* : — ; brun [بن 76].

Mars *subst.* : مارس *māres.* [mois du calendrier occidental] [888].

Marteau *subst.* : شاكوش *šakūš* : — ◆ *pl.* شواكيش *šawākīš* [449].

Martyr *subst.* : شهيد *šahīd* : — ◆ *pl.* شهداء *šohadā'* [شهد 489].

Masculin *adj.* : مذكّر *muzakkar* : — [terme de grammaire] [ذكر 311].

Massacre *subst.* : مذبحة *mazbaḥa* : — ; carnage [ذبح 307].

Massage *subst.* : تدليك *tadlīk* : — ; friction [دلك 290].

Masser *v. 2* : دلّك / يدلّك *dallek / idallek* : — ; frictionner [دلك 290].

Masses *subst.* : جماهير *gamāhīr* [populaires, dans un contexte politique]. *cf.* public [جمهر 138].

Mastaba *subst.* : مصطبة *maṣṭaba* : — [ce nom a été donné par Mariette aux sépultures — dont la forme rappelait celle des banquettes de terre — des premiers rois et des Égyptiens de l'Ancien Empire] ; banc [en terre] ; banquette [*id.*] ◆ *pl.* : مصاطب *maṣāṭib* [514].

Mât *subst.* : صاري *ṣāri* : — [de barque…] ◆ *pl.* صواري *ṣawārī* [صار 514].

Matelas *subst.* : مرتبة *martaba* : degré ; — ◆ *pl.* مراتب *marāteb* [رتب 325].

Matérialiste *subst.* : مادّي *māddi* [مد 898].

Mathématiques : [1] *subst.* رياضة *riyāḍa* : gymnastique ; — ◆ *pl.* رياضات *riyāḍāt* [* روض 367].
[2] *subst.* رياضيّات *riyāḍeyyāt* [* روض 367].

Matière *subst.* : مادّة *mādda* : — [physique et scolaire] ◆ *pl.* موادّ *mawādd* [مد 897].
[b] Matière première *subst.* : خامة *ḫāma* : — ; minerai ◆ *autre ortho.* خام *ḫām* ◆ *express.* : خام الحديد *ḫām el-ḥadīd* : minerai de fer.

Matin : [1] *subst.* صبح *ṣobḥ* : matinée ; — ◆ *pl.* أصباح *'aṣbāḥ* [le pluriel est inusité] [صبح 500].
[2] *subst.* صباح *ṣabāḥ* : — ◆ *express.* : صباح الخير *ṣabāḥ el-ḫēr* : — de bien, bonjour ◆ صباح الفلّ *ṣabāḥ el-foll* : — de jasmin, bonjour [en réponse à صباح الخير] ◆ صباح النور *ṣabāḥ en-nūr* : — de lumière, bonjour [*id.*]. [صباح ne s'emploie que dans les salutations, sinon, on utilise صبح *ṣobḥ*] [صبح 500].

Matinée *subst.* : صبحيّة *ṣobḥeyya* [صبح].

Matois *adj.* : مكّار *makkār* : rusé ; — [مكر 917].

Matraque *subst.* : مطرقة *maṭra[q]a* : — [mot d'origine arabe] [طرق 559].

Matrone *subst.* : وليّة *wuleyya* : — ; femme [vulgaire] ; commère ◆ *express.* : يا ولية *ya wuleyya* : eh madame [manière très vulgaire d'adresser la parole à une femme]. [ولى 1100].

Maudire *v. 1* : لعن / يلعن *laʿan / yelʿan* : — ◆ *part. pas. masc.* ملعون *malʿūn* : maudit ◆ *pl.* ملاعين *malāʿīn* [لعن 870].

Maudit : *adj.* ملعون *malʿūn* [لعن 870].

Maurice *n. propre* : موريشيوس *morišyūs* : — [île de l'océan Indien].

Mauritanie *n. propre* : موريتانيا *moritānya* : — [pays membre de la Ligue arabe].

Mausolée *subst.* : ضريح *ḍarīḥ* : tombeau [d'un saint, d'un homme célèbre] ; — ◆ *pl.* أضرحة *'aḍreḥa* [ضرح 540].

Mauvais : [1] *adj.* وحش *weḥeš* : moche ; pas beau ; — ; laid ; vilain ◆ *pl.* وحشين *weḥšīn* ◆ *f. sing.* وحشة *weḥša* [وحش 1056].

[2] *adj.* سيّئ *sayye'* : — ♦ *élatif* أسوأ *'aswa'* : pire [سوء 439].

[3] *adj.* دون *dūn* : inférieur ; pauvre ; — ; lie de l'humanité ♦ *express.* : من دون *men dūn* : sauf, à l'exclusion [de] [دون 304].

Méchanceté : [1] *subst.* شـرّ *šarr* : mal [le mal] ; — ♦ *pl.* شرور *šurūr*. *cf.* mal. [شر 461].

[2] *subst.* شراسـة *šarāsa* : — [avec violences] ; férocité [شرس 464].

Méchant *adj.* : شـــرس : — [capable de violences] ; vicieux ; sauvage [violent] ♦ *pl.* أشـراس *'ašrās* [شرس 464].

Meched *n. propre* : *el-mašhad* المشـهـد : Meshed [ville sainte du chiisme, située au nord-est de l'Iran] ; — [autre orthographe] [مشـهـد 910].

Méconnu *adj.* : مظلوم *maẓlūm* : victime [d'injustice] ; — [injustement] [ظلم 583].

Mécontent *adj.* : غضبان *ġaḍbān* : — ; furieux ; en colère [غضب 676].

Mécontenter *v. 2* : زعّل / يزعّل *zaʿʿal / izaʿʿal* : — ; fâcher ; vexer ; faire de la peine [زعل 377].

Mecque (La) : *n. propre.* مكّة *makka* [مك 917].

Mécréant *adj.* : كـــافــر *kāfer* : — ; impie ; incroyant ; infidèle [à la foi religieuse] ♦ *pl.* : كفّار *koffār* [كفر 833].

Médecin : [1] *subst.* طبيب *ṭabīb* : — ; toubib [mot d'origine arabe] ♦ *pl.* أطبّاء *'aṭebbā'* ♦ *express.* : طبيب العيون *ṭabīb el-ʿoyūn* : oculiste طبيب بطري *ṭabīb beṭari* : vétérinaire [طب 550].

[2] *subst.* دكـتـور *doktōr* : — ; docteur ♦ *f. sing.* دكاترة *dakātra* ♦ *abrév.* د *doktōr-dakātra* ♦ *express.* : دكتور أسنان *doktōr 'asnān* : dentiste [288].

[3] *subst.* حـكـيـم *ḥakīm* : sage ; — ♦ *pl.* حـكـمـاء *ḥukamā'* ♦ *f. sing.* حـكـيـمـة *ḥakīma* : infirmière chef, sage-femme [حكم 196].

Médecine *subst.* : طبّ *ṭebb* ♦ *express.* : كلّيّة الطبّ *kolleyyet eṭ-ṭebb* : faculté de médecine. [طب 550].

Média *subst.* : إعـلام *'eʿlām* : — ; information ; presse [علم 636].

Médicament *subst.* : دوا *dawa* (*masc.*) : — ; remède ♦ *pl.* أدوية *'adweya* [* دوى 304].

Médine *n. propre* : المدينـة *el-madīna* [ville de l'ouest de l'Arabie] *cf.* ville [مدن 899].

Médinet el-Fayoum *n. propre* : مدينة الفـيّوم *medīnet el-fayyūm* [principale ville du Fayoum]. *cf.* Fayoum [736].

Médiocre : *adj.* . . نصّ . *noṣṣ-e*. . . . *cf.* moitié.

Médire *v. défectueux 8a* : إفترى / يفتري *'eftara / yeftari* : — [de quelqu'un] ; calomnier ; diffamer [فرى 711].

Médisance : [1] *subst.* غـيـبـة *ġība* : absence ; — [sur un absent] ; calomnie [*id.*] ; diffamation [*id.*] [غيب 689].

[2] *subst.* إفترا *'efterā* : — ; calomnie ; diffamation [* فرى 711].

[3] *subst.* نميمة *namīma*.

Méditer *v. 2* : فـكّر / يفـكّر *fakkar / ifakkar* : — ; réfléchir ; faire penser ; rappeler [quelque chose à quelqu'un] ♦ *part. act. masc.* : فاكر *fāker* [ce participe est celui de la forme 1, inusitée] ♦ *part. act. masc.* : مفكّر *mufakker* : intellectuel [un intellectuel, ce participe n'est employé qu'avec ce sens]. *cf.* penser [فكر 724].

Méditerranée *n. propre* : بـحـر الـروم *baḥr er-rūm*. *cf.* romains [روم 369].

Médius *subst.* : الصباع الوسطاني *eṣ-ṣobāʿ el-wesṭāni* [*lit.* : le doigt du milieu]. *cf.* doigt [صبع 501].

Mehallabeyya *subst.* : مهلّبيّة *mehallabeyya* [dessert].

Meilleur *adv.* : أحسن *'aḥsan*. *cf.* mieux [حسن 178].

Meilleur marché : *élatif* أرخص *'arḫaṣ*. *cf.* bon marché [رخص 332].

Mekke (la) : *cf.* Mecque.

[Mélangé] ◆ Être mélangé : *v. 8a* إختلط / يختلط *ʾeḫtalaṭ / yeḫteleṭ* : —; se mêler à [خلط 255].

Mélangé *subst.* : مخلوط *maḫlūṭ*. *cf.* mêler [خلط 255].

Mélanger *v. 1* : يخلط / خلط *ḫalaṭ / yeḫleṭ* : —; mêler ; confondre ◆ *part. pas. masc.* : مخلوط *maḫlūṭ* : mélangé. [خلط 255].

Mélasse *subst.* : عسل إسود *ʿasal ʾeswed* [*lit.* : miel noir]. *cf.* miel [عسل 613].

[Mêlé] ◆ De sang mêlé : *express.* بزرميط *bazramīṭ* : d'origine mêlée [plaisant] ; — [de parents de nationalité différentes ; péjoratif].

Mêler *v. 1* : يخلط / خلط *ḫalaṭ / yeḫleṭ* : —; mélanger ; confondre ◆ *part. pas. masc.* مخلوط *maḫlūṭ* : mélangé [خلط 255].

[b] Se mêler *v. 5b** : يتدخّل / إتدخّل *ʾetdaḫḫal / yetdaḫḫal* : s'ingérer [dans ce qui ne vous concerne pas] ; — [des affaires des autres] [دخل 273].

[c] Se mêler à *v. 8a* : يختلط / إختلط *ʾeḫtalaṭ / yeḫteleṭ* : être mélangé ; — [خلط 255].

Mélodie *subst.* : لحن *laḥn* : — ◆ *pl.* ألحان *ʾalḥān* [لحن].

Melon *subst.* : شمّامة *šammāma* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* شمّام *šammām* [شم 485].

Mélopée *subst.* : موّال *mawwāl* : — [chant de la campagne pouvant durer très longtemps et se décliner en nombreuses variations] ◆ *express.* : هوه نفس الموّال اللي نعيده نزيده و . . اللي نزيده نعيده . . *howa nafs el-mawwāl elli nʿīdo nzīdo… w elli nzīdo nʿīdo…* : c'est toujours la même chanson : ce que l'on recommence, on l'augmente… et ce que l'on augmente, on le recommence… [manière de se moquer de ceux qui parlent pour ne rien dire]. [مول 932].

Membre : [1] *subst.* عضو *ʿoḍw* : — [du corps ou d'un groupe constitué (club, parlement…)] ◆ *pl.* أعضاء *ʾaʿḍāʾ* [عضو 619].

[2] *subst.* فرد *fard* : — [d'un groupe, d'une famille…] [فرد 703].

[b] Membre viril *adj.* : ذكر *dakar* : —; mâle ; pénis ◆ *pl.* : ذكور *dukūr* [ذكر 310].

Même : *conj.* حتّى *ḥatta* : —; jusqu'à ◆ *express.* : حتّى لو *ḥatta law* : — si [حت 155].

[b] Même si : *conj.* إن *ʾen* : si ; —. *cf.* si [ان 29].

[c] Même pas : *conj.* ولا *wala* : —; ni ; sinon ; plutôt que ◆ *express.* : ولاحاجة *wala ḥāga* : rien [réponse isolée : qu'as-tu fait ? rien !]. *cf.* ni [و 1044].

Menace *subst.* : تهديد *tahdīd* : chantage ; — [هد 1021].

Menacer *v. 2* : يهدّد / هدّد *hadded / ihadded* : — [ب : de] [هد 1021].

Mendiant *subst.* : شحّات *šaḥḥāt* [شحذ 457].

Mendier *v. 1* : يشحت / شحت *šaḥat / yešḥat* : — ◆ *autre ortho.* يشحذ / شحذ [شحذ 457].

Méninges *subst.* : دماغ *demāġ* : tête ; — [médecine] ◆ *pl.* أدمغة *ʾadmeġa* [دمغ 293].

Ménopause *expres.* : سنّ اليأس *senn el-yaʾs* [*lit.* : âge de la résignation]. *cf.* désespoir [* يئس 1105].

Menouf *n. propre* : منوف *menūf* : — [ville du Delta égyptien, capitale de la منوفيّة].

Menoufeyya *subst.* : منوفيّة *menūfeyya* : — [région natale de Sadate, dans le Delta égyptien].

Menoufi : *prén.* منوفي *menūfi*.

Mensonge *subst.* : كذب *kezb* : — ◆ *autre ortho.* كدب *kedb* [كذب 818].

Menteur *subst.* : كذّاب *kazzāb* : — ◆ *autre ortho.* كدّاب *kaddāb* [كذب 818].

Menthe *subst.* : نعنع *naʿnaʿ* : — ◆ *autre ortho.* نعناع *neʿnāʿ* [981].

Mentir *v. 1*: كذب / يكذب *kadab / yekdeb.* [autres prononciations : *kedeb / yekdeb* ; *kazab / yekzeb* ; *kezeb / yekzeb*] [كذب 818].

Menton *subst.* : دقن *da[q]n* ◆ *pl.* دقون *du[q]ūn. cf.* barbe [دقن 309].

Menuisier *subst.* : نجّار *naggār*: — ; charpentier ◆ *pl.* نجّارين *naggārīn* [نجر 944].

Mépris *subst.* : إحتقار *ʾeḥteqār* [حقر 194].

Mépriser *v. 8a*: إحتقر / يحتقر *ʾeḥtaqar / yeḥteqer* [حقر].

Mer *subst.* : بحر *baḥr*: — ; fleuve ◆ *pl.* بحار *beḥār* ◆ *déf.* البحر *el-baḥr* : Nil ◆ *express.* : البحر يوسف *baḥr yūsuf* : Bahr Youssouf [*lit.* : — de Joseph ; bras du Nil qui alimente en eau le lac Karoun, dans le Fayoum] ◆ البحر الأحمر *el-baḥr el-ʾaḥmar* : — Rouge ◆ في بحر *fe baḥr* : d'ici [tant de temps] [بحر 42].

Merarbelin *n. propre*: مغربلين *meǧarbelīn*: — [quartier du Caire ; *lit.* : les tamiseurs] [غربل].

Merci : [1] *subst.* شكراً *šukran*: — ; remerciement. [En réponse à شكراً : عفواً *ʿafwan*] [شكر 482].
[2] *subst.* شكر *šokr* ◆ *express.* : ألف شكر *ʾalf-e šokr* : mille — [préférable à شكراً قوي *šokran [q]awi*]. [En réponse à شكر : عفواً] [شكر 482].

Mercredi *subst.* : يوم الأربع *yōm el-ʾarbaʿ. cf.* jour [يوم 1110].

Merde *subst.* : خرا *ḫara*: excréments ; — [très vulgaire ; *cf.* excréments].

Mère [1] *subst.* : والدة *wālda* [mot à employer de préférence pour parler de la mère de quelqu'un] *cf.* géniteur [والد 1098]
[2] *subst.* : أمّ *ʾomm*: — ◆ *pl.* أمّهات *ʾommahāt* ◆ *express.* : أمّ الستّ *ʾomm es-sett* : belle— [du mari ; *lit.* : — de la femme]. [Pour parler à quelqu'un de sa mère, il vaut mieux employer le mot والدة *wālda* ; *cf.* géniteur] [ام 25].
[b] Belle-mère : أمّ الستّ *ʾomm es-sett. cf.* ci-dessus. [ام 25].

Mériter *v. sourd 10*: إستحقّ / يستحقّ *ʾestaḥa[qq] / yestaḥe[qq]* : — [en bien comme en mal] [حق 191].

Mersa-Matrouh *n. propre*: مرسى مطروح *marsa maṭrūḥ* [*lit.* : le mouillage abattu ; station balnéaire de l'ouest du Delta]. *cf.* ancrage [* رسو 340].

Merveilleux *adj.* : عجيب *ʿagīb*: — ; étrange ; extraordinaire ; sensationnel ◆ *pl.* عجايب *ʿagāyeb* [عجب 591].

Mes : *adj.* possessif ◆ بتاعي *betāʿi. cf.* celui de [40] — la possession peut aussi être rendue par un pronom suffixe : ي *i* après une consonne ; يا *ya* après une voyelle.

Mesdames *subst.* : يا جماعة *ya gamāʿa* [manière d'adresser la parole à une assemblée]. *cf.* groupe [جمع 135].

Meselhi : *prén.* مصيلحي *meṣēlḥi.*

Meshed *n. propre*: المشهد *el-mašhad*: — [ville sainte du chiisme, située au nord-est de l'Iran] ; Meched [autre orthographe] [مشهد 910].

Mésopotamie *n. propre*: الجزيرة *eg-gezīra. cf.* île [جزر 123].

Message : [1] *subst.* جواب *gawāb*: lettre ; — ◆ *pl.* جوابات *gawabāt. cf.* lettre. [جوب 145].
[2] *subst.* رسالة *risāla*: lettre [correspondance] ; — ; thèse [universitaire] [رسل 338].

Messager *subst.* : رسول *rasūl*: — ; envoyé ◆ *pl.* رسل *rosol* ◆ *express.* : رسول الله *rasūl allāh* : — de Dieu [Mahomet]. [رسل 338].

Messie *subst.* : المسيح *el-mesīḥ, el-masīḥ* : — [le Messie — de l'araméen *messchikhâ* — est l'oint du Seigneur, qui efface les péchés, traduit en grec par *Khristos*]. *cf.* oint [مسح 907].

Messieurs *subst.* : يا جماعة *ya gamāʿa* [manière d'adresser la parole à une assemblée]. *cf.* groupe [جمع]

Mesure : [1] *subst.* حسب *ḥasab* : — ; degré ; qualité ; valeur ◆ *pl.* أحساب *ʾaḥsāb* ◆ *express.* : حسب *ḥasab* : cela dépend [peut être introduit par على *ʿala* et être soit isolé, soit suivi d'un substantif]. [حسب 175].

[2] *subst.* مقاس *ma[q]ās* : — [vêtements, chaussures] ; taille [*id.*] [* قيس 805].

[3] *subst.* كوز *kūz* : cruche [en terre ou en étain] ; épi ; boisseau ; — [une mesure d'eau] ; quart [gobelet de métal] ◆ *pl.* كيزان *kīzān* [846].

[b] À mesure : قدّ ما *[q]add-e ma* [suivi d'un verbe]. *cf.* taille [قد 744].

[c] Être en mesure *part.* : قادر *[q]āder* [de faire quelque chose]. *cf.* pouvoir [قدر 745].

Mesurer *v. 1* : قاس / يقيس *[q]ās / i[q]īs* : essayer [un vêtement, une robe] ; — [quelque chose] [قيس 804].

Métal *subst.* : معدن *maʿdan* : — ◆ *pl.* معادن *maʿāden* [عدن 598].

Méthode : [1] *subst.* طريقة *ṭarī[q]a* : — ; moyen ; recette [de cuisine] ◆ *pl.* طرق *ṭuru[q]* طرائق *ṭarāʾi[q]* [طرق 559].

[2] *subst.* منهج *manhag* : — ◆ *pl.* مناهج *manāheg* [نهج 1002].

Métier *subst.* : كار *kār* : — ; profession ◆ *pl.* كارات *kārāt* [كار 807].

Mètre : [1] *subst.* متر *metr* : — ◆ *pl.* أمتار *ʾamtār* [890].

[2] *subst.* سنتيمتر *santīmetr* : — [ruban de couturière] ◆ *pl.* سنتيمترات *santīmetrāt* [434].

[b] Donner le mètre *v. 2* : فعّل / يفعّل *faʿʿal / ifaʿʿel* : scander [un vers] ; — [d'un vers] [فعل 721].

Metteur en scène *subst.* : مخرج *moḫreg* [خرج 233].

Mettre : [1] *v. sourd 1* حطّ / يحطّ *ḥaṭṭ / iḥoṭṭ* : — ; placer ; poser ◆ *part. act. masc.* حاطط *ḥāṭeṭ* ◆ *part. pas. masc.* محطوط *maḥṭūṭ* [حط 185].

[2] *v. 8b** إتحال / يتحال *ʾetḥāl / yetḥāl* : changer [quelque chose ou quelqu'un] ; — [à... : changer l'état de quelqu'un]. *cf.* changer. [* حول 216].

[3] *v. 1* فرش / يفرش *faraš / yefreš* : étendre [un tapis, un drap, un tissus, un matelas, de la paille] ; — [*id.*]. *cf.* étendre. [فرش 705].

[4] *v. 1* لبس / يلبس *labas / yelbes* : porter [des vêtements] ; s'habiller ; — [sur soi] ◆ *part. act. masc.* لابس *lābes* ◆ *express.* : ملابس داخليّة *malābes dāḫeleyya* : sous-vêtements [لبس 855].

[b] Se mettre à... *v. 1* : بقى / يبقى *ba[q]a / yeb[q]a* : — ; devenir ; rester [ce qui subsiste après une opération...] ; faire [résultat d'un calcul] ◆ *express.* : بقى ل *ba[q]a l...* : expression [ل est suivi d'un pronom suffixe] ◆ *express.* : ما بقاش . . *ma ba[q]āš...* : ne plus... ; cesser de... [l'accompli بقى s'accorde et est suivi d'un inaccompli ou d'un participe] . *cf. être* [بقى 69].

Meublé : *adj.* شقّة مفروشة *ša[qq]a mafrūša* [appartement meublé]. *cf.* appartement [شق 480].

Meubles : [1] *subst.* عفش *ʿafš* : bagages ; mobilier ; — ; literie [عفش 624].

[2] *subst.* موبيلية *mobēlya* : mobilier ; — [930].

Meurtre *subst.* : قتل *[q]atl* [قتل 743].

Mexique *n. propre* : المكسيك *el-meksīk* [* مكسيك].

Midi *subst.* : ضهر *ḍohr* : — ◆ *express.* : بعد الضهر *baʿd eḍ-ḍohr* : après-midi ◆ مش جوزك بينام الضهر ؟ *meš gōzek bīnām eḍ-ḍohr ?* : ton mari ne fait-il pas la sieste ? [ظهر 584, 546].

Miel *subst.* : عسل *ʿasal* : — ◆ *express.* : عسل إسود *ʿasal ʾeswed* : mélasse [*lit.* : — noir] ◆ عينيها عسلي *ʿēnēha ʿasali* : ses yeux sont noisette [*lit.* : couleur de miel] ◆ شهر العسل *šahr el-ʿasal* : lune de miel. [عسل 613].

Mien : *pronom possessif* ◆ بتاعي *betāʿi* [le(s) —]. *cf.* celui de [40].

Miette : [1] *subst.* حتّة *ḥetta* : coin ; morceau ; partie ; pièce ; tranche ; — ; quartier [d'une ville] ◆ *pl.* حتت *ḥetat* ◆ *express.* : في كلّ حتّة *fe koll-e ḥetta* : partout [حت 155].

[2] *subst.* فتفوتة *fatfūta* : — ◆ *pl.* فتافيت *fatāfīt* [فتفت 694].

Mieux *adv.* : أحسن *ʾaḥsan* (*invar.*) : — ; meilleur ◆ *express.* : . . . أحسن *ʾaḥsan…* : il vaut — [faire…] ◆ ! أحسن *ʾaḥsan !* : tant mieux ! [dans une conversation] ◆ أحسن منّي *ʾaḥsan menni* : — que moi ◆ عندي أحسن *ʿandi ʾaḥsan* : j'aimerai mieux. ◆ يكون أحسن *īkūn ʾaḥsan* : ça serait — [suivi de لو et de l'accompli : si…] ◆ أحسن من غيره و برده *ʾaḥsan men ġīro w bardo* : ce n'est pas si mal [*lit.* : c'est mieux qu'un autre que lui]. [أحسن est l'élatif de حسن *ḥasan*] [حسن 178].

Migraine *subst.* : صداع *ṣudāʿ* : mal de tête ; — [صدع 508].

Milieu : [1] *subst.* وسط *wesṭ* : — ; taille [milieu du corps] ◆ *express.* : وسطاني *wasṭāni* : du — [*autre prononc.* : *wesṭāni*] ◆ البحر المتوسّط *el-baḥr el-mutawasseṭ* : la Méditerranée. [وسط 1066].

[2] *subst.* قلب *[q]alb* : cœur ; — ; centre ; essence [de quelque chose] ◆ *pl.* قلوب *[q]ulūb*. *cf.* cœur. [قلب 784].

[3] *subst.* وسط *wasaṭ* : — [social, culturel] [وسط 1066].

[4] *subst.* بيئة *bīʾa* : — [social ou écologique] ◆ *pl.* بيئات *bīʾāt* [* بوء 80].

[5] *subst.* مقام *ma[q]ām* : position [sociale] ; — [social] ; rang [social] ◆ *pl.* مقامات *ma[q]āmāt* [قام 800].

[6] *subst.* كبد *kabid* : foie [anatomique] ; centre ; — ; cœur [d'une chose] [كبد 809].

[7] *subst.* عرض *ʿarḍ* : — [endroit où une chose est en évidence] ; spectacle ◆ *pl.* عروض *ʿorūḍ* [عرض 604].

[b] Du milieu : وسطاني *wasṭāni* [*autre prononc.* : *wesṭāni*] [وسط 1066].

Militaire : [1] *subst.* عسكر *ʿaskar* : soldat ; — ◆ *pl.* عساكر *ʿasākir* [ce mot a donné « lascar » en français] [عسكر 613].

[2] *subst.* عسكري *ʿaskari* : policier [quelqu'un de la police] ; — [quelqu'un de l'armée] [عسكر 613].

[3] *adj.* عسكري *ʿaskari* [عسكر 613].

Militant *subst.* : مناضل *munāḍel* : — [politique] [نضل 973].

Mille : *adj. card.* ألف *ʾalf* : — ; millier ◆ *pl.* ألوف *ʾulūf* ◆ آلاف *ʾālāf* [23].

Millier : *adj. card.* ألف *ʾalf* ◆ *pl.* ألوف *ʾulūf*. *cf.* mille [23].

Million : *adj. card.* مليون *melyūn* : — ◆ *pl.* ملايين *malāyīn* [924].

Minaret *subst.* : مئذنة *meʾzana* : — ◆ *autre prononc. madna* ◆ *pl.* مآذن *maʾāzin* ◆ مدن *medan* [* اذن 11].

Minbar *subst.* : منبر *menbar* : — [d'une mosquée] ; chaire [d'une église] ◆ *pl.* منابر *manāber* [نبر 939].

Mince : [1] *adj.* رفيّع *rufayyaʿ* : — ; maigre ◆ *autre prononc. rofayyaʿ* [رفع].

[2] *adj.* نحيف *naḥīf* : — ; maigre ; de santé délicate [نحف 947].

Mine *subst.* : منجم *mangam* : — [d'or, de sel, de charbon…] ◆ *pl.* مناجم *manāgem* [نجم 945].

Minerai *subst.* : خامة *ḫāma* : matière première ; —. *cf.* matière première.

Mineur *adj.* : قاصر *[q]āṣer*: — [n'ayant pas atteint la majorité : *lit.* : incapable] ◆ *pl.* قصّر *[q]oṣṣar* [قصر 769].

Miniêh *n. propre*: المنيا *el-menya* : — [ville de Moyenne Égypte] [928].

Ministère *subst.* : وزارة *wezāra* : — ; vizirat ◆ *pl.* وزارات *wezārāt* [وزر 1064].

Ministre *subst.* : وزير *wazīr* : — ; vizir ◆ *pl.* وزراء *wozarā'* ◆ وزرا *wozara* [وزر 1064].

Minorité *subst.* : أقلّيّة *'aqalleyya* : — [un moins grand nombre]. [أقلّيّة est formé sur أقلّ, *élatif* de قليل] [قل 783].

Minuit *subst.* : نصّ الليل *noṣṣ el-lēl*. *cf.* nuit [ليل 886].

Minute *subst.* : دقيقة *de[q]ī[q]a* : — ◆ *pl.* دقايق *da[q]āye[q]* ◆ *express.* : دقيقة واحدة *de[q]ī[q]a waḥda* : une minute. [Le pluriel est employé entre 3 et 10 minutes ; au-delà, on utilise le singulier] [دق 287].

Minutes *subst.* : محضر *maḥḍar*: procès-verbal ; — [d'un procès] ◆ *pl.* محاضر *maḥāḍer* [حضر 184].

Miracle *subst.* : أعجوبة *'o'gūba* : — ; prodige ◆ *pl.* عجايب *'agāyeb* ◆ *express.* : يا عجايب ! *ya 'agāyeb !* : — ! [ironique] [عجب 591].

Mirage *subst.* : سراب *sarāb*: — [illusion d'optique] [سرب 406].

Miroir *subst.* : مراية *merāya* : — ; glace ◆ *pl.* مرايات *merāyāt* [رأى 320].

Misérable *adj.* : مسكين *meskīn* : — ; malheureux ; pauvre [malheureux] ◆ *autre prononc.* : مسكين *maskīn* ◆ *pl.* : مساكين *masākīn* [مسكن 909].

Misère : [1] *subst.* بؤس *bo's* [بؤس 39].

[2] *subst.* غلب *ġolb*: défaite [au jeu] ; — [غلب 680].

Miséricordieux *adj.* : رحيم *raḥīm*: — [un des noms ou attributs de Dieu] [رحم 332].

Mission *subst.* : مأموريّة *ma'mūreyya* : — [officielle] [امر 27].

Mixte *adj.* : مختلط *moḫtalaṭ* [خلط 256].

Mobilier : [1] *subst.* عفش *'afš*: bagages ; — ; meubles ; literie [عفش 624].

[2] *subst.* موبيلية *mobēlya* : — ; meubles [930].

Moche *adj.* : وحش *weḥeš*: — ; pas beau ; mauvais ; laid ; vilain ◆ *pl.* وحشين *weḥšīn* ◆ *f. sing.* وحشة *weḥša* [وحش 1056].

Modération *subst.* : إعتدال *'e'tedāl* : — ; tempérance ; équinoxe ◆ *express.* : بإعتدال *be-'e'tedāl* : modérément [عدل 597].

Modéré *adj.* : معتدل *mo'tadel* [عدل 597].

Modérément : *adv.* بإعتدال *be-'e'tedāl*. *cf.* modération [عدل 597].

Moderne *adj.* : حديث *ḥadīs*: — ; nouveau ; récent ◆ *pl.* : حدثا *ḥodasa* [حدث 161].

Modeste : [1] *adj.* بسيط *basīṭ*: simple ; — ; facile ◆ *pl.* بساط *busāṭ* ◆ *express.* : حاجة بسيطة *ḥāga basīṭa* : bagatelle [*lit.* : chose simple] [بسط 58].

[2] *adj.* قنوع *[q]anū'*: se satisfaisant de peu [quelqu'un] ; — [quelqu'un aux goûts modestes] [قنع 793].

[3] *adj.* متواضع *mutawāḍe'*: — ; humble [وضع 1078].

Modification *subst.* : تعديل *ta'dīl* [عدل 596].

Modifier *v. 2* : عدّل / يعدّل *'addel/ i'addel*: — ; rectifier [عدل 596].

[b] Se modifier *v. 5b** : إتغيّر / يتغيّر *'etġayyar/ yetġayyar*: — ; Se *cf.* changer [غير 690].

Mœlle *subst.* : نخاع *noḫā'* [نخع 949].

Mœur *subst.* : عادة *'āda* : — ; habitude ; règles [de la femme, *i.e.* menstrues] ◆ *pl.* : عادات *'ādāt* ◆ *express.* : فى العادة *fel-'āda* : ordinairement ; habituellement. [* عود 654].

Mohammed *part. pas. masc.* : محّمد *moḥammad* : béni ; — [prénom] [حمد 204].

Moharrem *subst.* : محرّم *muḥarram* : Muharram [mois de] ; — [حرم 172].

Moi : *pron. pers.* أنا *ʾana* : je ; — [انا 29].

Moindre : *élatif* أقلّ *ʾa[q]all. cf.* peu nombreux [قل 783].

Moineau *subst.* : عصفور *ʿaṣfūr* : oiseau [petit] ; — ◆ *pl.* عصافير *ʿaṣāfīr* [عصفور 617].

Moins : *prép.* إلاّ *ʾilla* : — ; sauf ; excepté. [22].

Mois *subst.* : شهر *šahr* : — ◆ masc ◆ *pl.* شهور *šuhūr* ◆ *pl.* أشهر *ʾašhur* ◆ *express.* : شهر العسل *šahr el-ʿasal* : lune de miel. [les douze mois lunaires du calendrier musulman sont, successivement : محرّم ;صفر ;ربيع الاوّل ;ربيع التاني ;جمادى الاولى ;جمادى الاخرة ;رجب ;شعبان ;رمضان ;شوّال ;ذوالقعدة ;ذوالحجّة. *cf.* ces mots] [شهر 490].

Moisson *subst.* : حصاد *ḥeṣād* [حصد 181].

Moitié *subst.* : نصّ *noṣṣ* : — ; demi ◆ *pl.* أنصاص *ʾanṣāṣ* ◆ *express.* : . . . نصّ *noṣṣ-e...* : médiocre.

Molaire *subst.* : ضرس *ḍers* : dent [qui fait mal] ; — ◆ *pl.* أضراس *ʾaḍrās* [ضرس 540].

Mollet *subst.* : سمّانة الرجل *semmānet er-regl* [*lit.* : gras de la jambe]. *cf.* [سمن 431].

Moment : [1] *subst.* لحظة *laḥẓa* : instant ; — ; autrefois ◆ *pl.* لحظات *laḥẓāt.* [لحظة signifiait aussi clin d'oeil, pointe de flèche] [لحظ 859].

[2] *subst.* مرّة *marra* : fois ; — ; une fois ◆ *pl.* مرّات *marrāt* ◆ *express.* : مرّة واحدة *marra wāḥda* : d'un seul coup, soudain. *cf.* fois. [مر 900].

Mon : *adj.* possessif ◆ بتاعي *betāʿi. cf.* celui de [40] — la possession peut aussi être rendue par un pronom suffixe : -i après une consonne ; -ya après une voyelle.

Monaco *n. propre* : موناكو *monāko.*

Monarque *subst.* : ملك *malik* : — ; roi ; souverain ◆ *pl.* : ملوك *mulūk* ◆ *f. sing.* : ملكة *malika* : reine ◆ *f. pl.* : ملكات *malikāt* ◆ *express.* : يا جلالة الملك *ya galālet el-malik* : majesté. [ملك 922].

Monde : [1] *subst.* دنيا *donya* : univers ; — [ensemble des contrées connues] [* دنو 295].

[2] *subst.* عالم *ʿālam* : — [géographique] ; univers ◆ *pl.* عوالم *ʿawālem* [علم 636].

[b] Autre monde *subst.* : آخرة *ʾāḫera* : au-delà [la vie après la mort] ; — [monde des morts] [اخر 8].

Mondial *adj.* : عالمي *ʿālami* : universel ; — [علم 636].

Mongolie *n. propre* : منغوليا *mongolya.*

Monnaie : [1] *subst.* باقي *bā[q]i* : — [à rendre : فكّة *fakka,* monnaie à faire, demandée] ; reste ; suite. [participe de بقى / يبقى] [بقى 69].

[2] *subst.* فكّة *fakka* : — [demandée : باقي *ba[q]i,* monnaie à rendre] [فك 724].

[3] *subst.* عملة *ʿomla* : — [d'un pays] ; devise [monétaire] [عمل 645].

Monsieur : [1] *subst.* أستاذ *ʾostāz* : professeur ; — ◆ *pl.* أساتذة *ʾasātza.* [أسطى est souvent employé familièrement à la place de أستاذ] [15].

[2] *subst.* أفندم *ʾafendem* : — [lorsqu'on s'adresse à un inconnu] ; madame [*id.*] [20].

[3] *subst.* أفندي *ʾafandi* : — ; efendi ◆ *pl.* أفنديّه *ʾafandeyya* [20].

[4] *subst.* بيه *bēh* : bey ; — [69].

[5] *subst.* سيّد *sayyed* : seigneur ; — ◆ *pl.* سادة *sāda* ◆ *f. sing.* سيّدة *sayyeda* : madame ◆ *f. pl.* سيّدات *sayyidāt* ◆ *express.* : سيدي *sīdi* : — ◆ سي *si* [abréviation pour سيدي]. *cf.* seigneur. [سيّد et سيّدة peuvent être donnés en prénom] [* سود 440].

Monstrueux *adj.* : فاحش *fāḥeš* : — [sens moral] ; obscène [فحش 698].

Montagne *subst.* : جبل *gabal* ◆ *pl.* جبال *gibāl*. *cf.* colline [جبل 111].

Monté *adj.* : راكب *rākeb* : — [à cheval, sur une monture, dans un véhicule] [ركب 356].

Monter : [1] *v. 1* طلع / يطلع *ṭeleʿ / yeṭlaʿ* : — [في : à quelque chose] ; briller [le soleil brille] ; sortir [de chez soi… : suivi de برّة] ; grimper [في : à quelque chose] ; obtenir [quelque chose, مـــن : de quelqu'un] ; ressembler [ل : à quelqu'un, uniquement entre ascendants et descendants] ; partir [pour un moyen de transport] ; s'avérer [… (dans des expressions)] ◆ *part. act. masc.* طالع *ṭāleʿ* ◆ *express.* : طلع مقلب *ṭeleʿ ma[q]lab* : s'avérer décevant [livre, film…] ◆ ! إطلع فوق *ʾeṭlaʿ fō[q] !* : monte en haut ! ◆ الشمش طالعة *eš-šamš ṭālaʿa* : le soleil brille [شمس est féminin et le participe est accordé] في البيت بيلبس الجلاّبيّة و لمّا بيطلع برّه بيقلعها و بيلبس البنطلون و الچاكتّة ◆ *fe-l-bēt biyelbes el-gallābeyya ū lamma biyeṭlaʿ barra biye[q]laʿha ū biyelbes el-banṭalōn w-el-jāketta* : a la maison, il porte une gallabeyya et lorsqu'il sort, il met le pantalon et la veste ◆ إطلع برّه *ʾeṭlaʿ barra* : sors ◆ أهو ما طلعش من عمّه الاّ بتلات أوض *ʾahō ma ṭeleʿš men ʿammo illa be-talāt ʾowaḍ* : voilà, il n'a rien obtenu de son oncle, si ce n'est [l'ameublement de] trois pièces ◆ هو طلع لأبـــوه *howwa ṭeleʿ le-ʾabūh* : il ressemble à son père ◆ هو طلع غلطان *howwa ṭeleʿ ġalṭān* : il s'est avéré fautif. [طلع 564].

[2] *v. 1* ركب / يركب *rakab / yerkab* : prendre [un moyen de transport] ; — [dans un moyen de transport] ◆ *part. act. masc.* راكب *rākeb*. *cf.* prendre. [ركب 356].

Montre *subst.* : ساعة *sāʿa* : — ; temps ; pendule ; horloge ◆ *pl.* : ساعات *sāʿāt* ◆ *duel* : ساعتين *sāʿtēn* ◆ *express.* : من ساعة ما *men sāʿet ma* : depuis [un événement précis] ; depuis que. *cf.* heure [ساع 441].

Montrer : [1] *v. défectueux 2* ورّى / يورّي *warra / iwarri* : — ; faire voir ◆ *express.* : حاورّيك *ḥāwarrīk* : je vais te montrer ◆ حاورّيها لك *ḥāwarrīha lak* : je vais te la montrer. [ورّى / يـــورّي vient du classique رأى / يـرى, qui a aussi donné رأي : opinion] [ورى 1063].

[2] *v. 2* فـرّج / يـفـرّج *farrag / ifarrag*. Construction : فـرّج / يفـرّج, suivi de la personne à qui l'on montre, suivi de على introduisant l'objet montré ◆ *express.* : فرّجني على صور *farragni ʿala ṣowar* : montre-moi des photos [فرج 702].

[3] *v. 3* شاور / يشاور *šāwer / išāwer* : désigner ; — ; indiquer ; faire un signe [de main ل : à]. [على : quelque chose] [شور 492].

[4] *v. sourd 1* دلّ / يـدلّ *dall / idell* : guider ; — ; indiquer [دل 289].

[Moquer] ◆ se moquer : [1] *v. 4** إتّريق / يـتّريق *ʾettarya[q] / yettarya[q]* : — [على : de quelqu'un] ; ironiser [على : sur quelque chose] [* روق].

[2] *v. 1* ضحك / يضحك *ḍeḥek / yeḍḥak* : rire ; sourire ; — [de quelqu'un : le complément d'objet indirect est introduit par على]. *cf.* rire. [ضحك 535].

Moquerie *subst.* : تريقة *tarya[q]a* : ironie ; —.

Moral *adj.* : أدبي *ʾadabi* : — [conforme à l'éthique] ; littéraire [opposé à scientifique] [ادب 9].

Morceau : [1] *subst.* حتّة *ḥetta* : coin ; — ; partie ; pièce ; tranche ; miette ; quartier [d'une ville] ◆ *pl.* حتت *ḥetat* ◆ *express.* : في كلّ حتّة *fe koll-e ḥetta* : partout [حت 155].

[2] *subst.* شطفة *šaṭfa* : éclat [de verre…] ; — [de verre…] [شطف 471].

[b] Morceau choisi *subst.* : عصير *ʿaṣīr* : — ; jus ;

extrait ◆ *pl.* : عصاير *ʿaṣāyer* ◆ *express.* : عصير فاكهة *ʿaṣīr fākha* : jus de fruit. [عصر 616].

Mordre *v. sourd 1* : عضّ / يعضّ *ʿaḍḍ / iʿoḍḍ* [عض 618].

Morsure *subst.* : عضّة *ʿaḍḍa* [عض 618].

Mort : [1] *subst.* موت *mōt* : — [la mort] [موت 930].

[2] *subst.* مرحوم *marḥūm* : regretté [المرحوم le regretté : seule manière polie de parler d'un mort] ; — [un mort] ; défunt [رحم 332].

[3] *subst.* ميّت *mayyet* : — [un mort] ; défunt ◆ *pl.* أموات *ʾamwāt* [* موت 930].

[4] *subst.* أجل *ʾagal* : période [déterminée] ; date ; — [instant de la mort] ◆ *pl.* آجال *āgāl*. *cf.* période. [اجل 6].

Morve *subst.* : بربور *barbūr* : — ◆ *pl.* برابير *barābīr*.

Mosquée *subst.* : جامع *gāmeʿ* : — ◆ *pl.* جوامع *gawāmeʿ* [جمع 136].

Mossoul *n. propre* : موصل *mūṣel* : — [ville d'Irak, située sur la rive du Tigre, près de l'ancienne Ninive].

Mot : [1] *subst.* كلمة *kelma* : — ; parole ◆ *pl.* كلمات *kelmāt* ◆ *express.* : أنا عايزك في كلمة *ʾana ʿayzek fi kelma* : j'ai un mot à te dire [ou deux… tout est question d'intonation]. [كلم 838].

[2] *subst.* لفظ *lafẓ* : prononciation ; — ◆ *pl.* ألفاظ *ʾalfāẓ* [لفظ 873].

Mot de passe *subst.* : شعار *šeʿār* : — ; devise ; slogan ◆ *pl.* : شعارات *šeʿārāt* [شعر 474].

[Mots] ◆ Jeu de mots : *subst.* نكتة *nokta* : — ; blague ; histoire drôle ; plaisanterie ◆ *pl.* : نكت *nokat* [نكت 997].

Moucharabieh *subst.* : مشربيّة *mašrabeyya* : — [mot d'origine arabe] [شرب 462].

Mouche *subst.* : دبّانة *debbāna* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* دبّان *debbān*.

[Moucher] ◆ Se moucher : *v. sourd 1* نفّ / ينفّ *naff / ineff* [نف 981].

Mouchoir *subst.* : منديل *mandīl* : — ; petit foulard ◆ *pl.* مناديل *manādīl* [926].

[Moue] ◆ Faire la moue : *v. 2* بوّز / يبوّز *bawwez / ibawwez* : faire la gueule ; —. *cf.* faire la gueule [بوز 82].

Mouillage *subst.* : مرسى *marsa* ◆ *pl.* مراس *marāsi*. *cf.* ancrage [* رسو 340].

Mouillé *adj.* : مبلول *mablūl* : humide ; — ◆ *pl.* مبلّل *muballal* [بل 71].

[Moulin] ◆ Moulin à vapeur : *subst.* بابور *bābūr* : — [à la campagne] ; réchaud à essence ; primus [sorte de réchaud à essence] ; bateau [« à vapeur »] ; bateau à vapeur [*id.*] ◆ *autre ortho.* : وابور *wābūr* ◆ *pl.* : بوابير *bawābīr* [38].

Mouloukhia *subst.* : ملوخيّة *molōḫeyya* : — [*corchorus olitorius,* plante dont ont fait, avec du bouillon de veau ou de poulet une soupe gluante qui est l'un des plats nationaux de l'Égypte].

Mourir : [1] *v. concave 1* مات / يموت *māt / imūt* : — ; disparaître [coutume, tradition…] ◆ *express.* : إللي فات مات *ʾelli fāt māt* : ce qui est passé est mort [proverbe]. [موت 930].

[2] *v. défectueux 5b** إتوفّى / يتوفّى *ʾetwaffa / yetwaffa* : décéder ; — ; passer [وفى 1086].

[b] Faire mourir *v. concave 2* : موّت / يموّت *mawwet / imawwet* : — ; tuer [au propre et au figuré : être tuant…] [* مات 930].

Mouski *n. propre* : موسكي *el-mūski* : — [quartier du Caire].

Mousseline *subst.* : شاش *šāš* : — [tissu fin] ; voile [féminin en tissu blanc et léger] [شوش 493].

Moustache *subst.* : شنب *šanab* : — ◆ *pl.* شنبات *šanabāt* ◆ شناب *šenāb* [487].

Moustafa : *prén.* مصطفى *moṣṭafa* : choisi ; —.

Moustiquaire *subst.* : ناموسيّة *nāmūseyya* [نمس 1000].

Moustique *subst.* : ناموسة *nāmūsa* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* ناموس *nāmūs* [نمس 1000].

Moutarde *subst.* : موسطردة *mūsṭarda* [931].

Mouton : [1] *subst.* خروف *ẖarūf* : agneau ; — [vivant] ◆ *pl.* خرفان *ẖerfān* ◆ *f.* نعجة *naʿga*] [خرف 235].

[2] *subst.* ضأن *ḍaʾn* (*coll.*) : — [mort] ; agneau ◆ *pl.* ضاني *ḍāni*, ضأني *ḍaʾni* ◆ *express.* : لحمة ضاني *laḥma ḍāni* : viande de mouton [534].

[b] Moutons *subst.* : غنم *ġanam* (*coll.*) : — [vivants ; *coll.* sans singulier] [غنم 686].

Mouvement : [1] *subst.* حركة *ḥaraka* : — ◆ *pl.* حركات *ḥarakāt* ◆ *express.* : الحركة بركة *el-ḥaraka baraka* : le mouvement est bénédiction [*i.e.* il est bon de voyager]. [حرك 170].

[2] *subst.* إنتقال *ʾenteqāl* : — [d'un endroit à un autre] ; changement [de lieu] ◆ *express.* : عيد انتقال السيّدة العذراء *ʿid enteqāl es-sayyeda el-ʿazrāʾ* : Assomption [fête de l'Assomption de la Vierge Marie, le 15 août] [نقل 995].

Moyen *subst.* : طريقة *ṭarī[q]a* : — ; méthode ; recette [de cuisine] ◆ *pl.* : طرق *ṭuru[q]* ◆ *pl.* : طرائق *ṭarāʾi[q]* [طرق 559].

[b] Au moyen de ◆ *prép.* عن طريق *ʿan ṭarī[q]*. *cf.* route [طرق 559].

[2] *prép.* ب *be* : — ; par ; avec ◆ *express.* : بلاش *balāš* : pas [de…], il n'y a pas [de…], gratuit [ب + لا + ش : préposition suivie de la négation] ◆ *autre ortho.* بلا *bala* ◆ *express.* : ببلاش *bebalāš* : gratuitement [ب 38].

Mozambique *n. propre* : موزمبيق *mozambīq*.

Muezin *part.* : مؤذّن *muʾazzen*. *cf.* appeler [اذن 11].

Muharram *subst.* : محرّم *muḥarram* : — [mois de] ; Moharrem. [Premier mois du calendrier hégirien (lunaire) : 30 jours] [حرم 172].

Mulet *subst.* : بغل *baġl* : — [hybride de l'âne et la jument] ◆ *pl.* بغال *beġāl* ◆ *f. sing.* بغلة *baġla* : mule ◆ *f. pl.* بغلات *baġlāt* [بغل 67].

Multinationale *expres.* : شركة دوليّة *šerka dawleyya*. *cf.* communauté [شرك 468].

Multiplication *subst.* : ضرب *ḍarb* [ضرب 539].

Multiplicité *subst.* : تعدّد *taʿaddod* : — ◆ *express.* : تعدّد الزوجات *taʿaddod ez-zawgāt* : polygamie [*lit.* : — des épouses] [عد 595].

Multiplier *v. 1* : ضرب / يضرب *ḍarab / yeḍrab* : — ; jouer [d'un instrument de musique] ; se battre [avec quelqu'un] ; sonner [téléphone] ; heurter ◆ *part. act. masc.* : ضارب *ḍāreb* ◆ *express.* : ضرب تلفون *ḍarab telefūn* : téléphoner ; donner un coup de téléphone [ل... *le*… : à…] . *cf.* frapper [ضرب 538].

Multitude *subst.* : كتر *kotr* : — ; quantité ; abondance ◆ *express.* : من كتر *men kotr* : tellement [il y a, il y avait, *lit.* : à cause de la quantité] ; à force de. [كتر 815].

Mur : [1] *subst.* حيطة *ḥēṭa* : — ; caution ; prudence ; protection ◆ *pl.* حيطان *ḥīṭān* ◆ *express.* : دلوقتي هو ماشي جنب الحيط *delwa[q]ti howa māši ganb el-ḥēṭ* : désormais, il file doux [*lit.* : il marche près du mur]. [حوط 214].

[2] *subst.* سور *sūr* : — ; enceinte ; enclos ◆ *pl.* أسوار *ʾaswār* ◆ *express.* : سور حديد *sūr ḥadīd* : grille [d'un — ; *lit.* : — de fer] [سور 441].

[Mûr] ◆ Être mûr : *v. 8a* إستوى / يستوي *ʾestawa / yestewi* : être cuit [à point] ; —. *cf.* être cuit [سوى 444].

Mûre *subst.* : توتة *tūta* (*f.* = *un.*) : — [baie] ◆ *pl.* توت *tūt* [توت 99].

Murmure *subst.* : تذمّر *tazammor* : — [d'opposition] [ذمر 312].

Murmurer : [1] *v. 5b** إتذمّر / يتذمّر *ʾetzammar / yetzammar* : — [contre quelqu'un] ; se plaindre [ذمر 312].

[2] *v. 1* وسوس / يوسوس *waswes / iwaswes* : — [parler bas]. [*cf.* aussi la racine وشوش] [وسوس 1070].

Musc *subst.* : مسك *mesk* (*masc. et f.*) : — [parfum ; mot d'origine arabe] [مسك 909].

Muscle *subst.* : عضلة *ʿaḍala* : — ◆ *pl.* عضل *ʿaḍal* ◆ عضلات *ʿaḍalāt* [عضل 619].

Museau *subst.* : بوز *būz* : — ; frimousse ; bec [d'un récipient] [بوز 82].

Musée *subst.* : متحف *matḥaf* : — ◆ *pl.* متاحف *matāḥef* [تحف 92].

Musicien *subst.* : موسيقار *mūsīqār* [931].

Musique : [1] *subst.* موسيقى *mūsīqa* : — ◆ *autre ortho.* مزّيكا *mazzīka* [931].
[2] *subst.* تلحين *talḥīn* : — [œuvre musicale] ; arrangement musical [لحن 862].

Musulman *adj.* : مسلم *moslem* : — [qui se soumet avec confiance à la volonté de Dieu] ◆ *pl.* مسلمين *moslemīn* [سلم 426].

Muter *v. 1* : نقل / ينقل *na[q]al / yen[q]el* : — [un fonctionnaire…] ; transporter ; copier ; recopier ; déplacer ◆ *part. pas. masc.* : منقول *man[q]ūl* : qui a réussi [un examen de passage ; *lit.* : transporté *i.e.* dans la classe supérieure ; Jomier, *Lexique pratique,* p. 180]. [نقل 994].

Mutuel *adj.* : متبادل *mutabādel* [بدل 47].

Myopie *subst.* : قصر نظر *[q]oṣr-e naẓar* [*lit.* : limitation du regard]. *cf.* vision [نظر 975].

Mystère *subst.* : سرّ *serr* ◆ *pl.* أسرار *ʾasrār*. *cf.* secret [سر 404].

Mystérieux *adj.* : خفي *ḫafi* : occulte ; — [خفى 251].

# n

Nabil *adj.* : نبيل *nabīl* : noble ; — [prénom] [نبل 940].

Nacre *subst.* : صدفة *ṣadafa* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* صدف *ṣadaf* [صدف 508].

Nadia : *prén.* نادية *nādīa*.

Nager *v. concave 1* : عام / يعوم *ʿām / iʿūm* : — ; flotter [عوم 658].

Nagoua : *prén.* نجوى *nagwa* [نجو 946].

Naïf : [1] *adj.* ساذج *sāzeg* [سذج 404].
[2] *adj.* طيّب *ṭayyeb* : bon ; agréable ; en bonne santé ; — ◆ *abrév.* طب *ṭab* [ponctuation du discours] ◆ *pl.* طيّبين *ṭayyebīn* [طيب 578].

Nain *adj.* : قزعة *[q]ozʿa* : — [un peu péjoratif] ◆ *pl.* قزع *[q]ozaʿ* [قزع 761].

Naissance : [1] *subst.* ميلاد *mīlād* : anniversaire ; — ◆ *pl.* مواليد *mawālīd* ◆ *express.* : عيد الميلاد *ʿīd el-mīlād* : Noël ◆ عيد ميلاد *ʿīd mīlād* : anniversaire [* ولد 1098].
[2] *subst.* ولادة *wilāda* : accouchement ; —. *cf.* accouchement. [ولد 1097].

Naître *v. 8b** : إتولد / يتولد *ʾetwalad / yetwalad* : — ; être né ◆ *part. act. masc.* متولد *metweled* : né ◆ مولود *mawlūd* [ولد 1097].

Naïvement : *adv.* بسذاجة *be-sazāga*. *cf.* naïveté [سذج 404].

Naïveté *subst.* : سذاجة *sazāga* : — ◆ *express.* : بسذاجة *be-sazāga* : naïvement [سذج 404].

Namibie *n. propre* : ناميبيا *namebya.*

Nappe *subst.* : مفرش *mafraš* : — ◆ *pl.* مفارش *mafāreš* ◆ *express.* : ما تنسيش تحطّي السفرة. حطّي المفرش الأبيض النضيف *ma tensīš teḥoṭṭi s-sofra ; ḥoṭṭi l-mafraš el-ʾabyaḍ en-neḍīf* : n'oublies pas de mettre la table ; mets la nappe blanche, la propre. [فرش 705].

Narghilé : [1] *subst.* شيشة *šīša* : — ; pipe à eau [497].
[2] *subst.* غليون *ġalyūn* : pipe à eau ; — ◆ *pl.* غلايين *ġalāyīn* [غلى 683].

Narine *subst.* : منخر *manḫar* : nez ; — ◆ *pl.* مناخير *manāḫīr* [نخر 949].

Narration : [1] *subst.* حكاية *ḥekāya* : histoire ; — ◆ *pl.* حكايات *ḥekāyāt* ◆ حكاوي *ḥakāwi* [حكى 198].

[2] *subst.* رواية *rewāya* : roman ; — ◆ *pl.* روايات *rewāyāt. cf.* roman. [روى 369].

Natation *subst.* : سباحة *sebāḥa* [سبح 393].

Nation *subst.* : وطن *waṭan* : patrie ; — ◆ *pl.* أوطان *ʾawṭān* [وطن 1079].

National : [1] *adj.* أهلي *ʾahli* ◆ *express.* : الحرب الأهليّة *el-ḥarb el-ʾahleyya* : la guerre civile. [اهل 33].

[2] *adj.* وطني *waṭani* [وطن 1080].

Nationalisation *subst.* : تأميم *taʾmīm* [ام 26].

Nationalisme *subst.* : قوميّة *qawmeyya* [قوم 800].

Nationalité *subst.* : جنسيّة *genseyya* : — ◆ *pl.* جنسيّات *genseyyāt* [جنس 141].

Natron *subst.* : نطرون *naṭrūn* : — [carbonate naturel de sodium cristallisé, employé par les anciens Égyptiens pour la momification des corps] ; nitre ◆ *express.* : وادي نطرون *wādi naṭrūn* : Ouadi Natroum [région de l'ouest du Delta, comprenant une douzaine de lacs d'où était extrait le natron] [973].

Natte : [1] *subst.* حصيرة *ḥaṣīra* : — [de paille, pour dormir ou s'asseoir] ◆ *pl.* حصاير *ḥaṣāyer* [حصر 181].

[2] *subst.* ضفيرة *ḍefīra* : — [de cheveux] ; tresse ◆ *pl.* ضفاير *ḍafāyer* [ضفر 543].

Nature : [1] *subst.* ذات *zāt* : essence [nature d'une chose] ; — [d'une chose] ; personnalité ◆ *pl.* ذوات *zawāt* ◆ *express.* : بالذات *bez-zāt* : en particulier, particulièrement, précisément ◆ ذاته *zāto* : en lui-même, en soi [*f.* ذاتها]. *cf.* essence. [ذات est le féminin de ذو *zū* : essence (des choses), un mot qui n'est plus employé en dialectal égyptien] [* ذو 314].

[2] *subst.* طبع *ṭabʿ* : impression [d'un livre] ; — ; caractère ; disposition ◆ *express.* : طبعاً *ṭabʿan* : naturellement, bien sûr ◆ شاذّ الطبع *šāzz et-ṭabʿ* : excentrique, extravagant, marginal [طبع 551].

[b] En nature *adj.* : عيني *ʿayni* : oculaire ; — [paiement…] [عين 663].

Naturel *adj.* : طبيعي *ṭabīʿi. cf.* normal [طبع 552].

Naturellement : طبعاً *ṭabʿan. cf.* impression [طبع 551].

Naufrage *subst.* : غرق *gar[q]* [غرق 671].

[b] Faire naufrage *v. 1* : غرق / يغرق *gara[q] / yegra[q]* : — ; se noyer ; sombrer [navire] ; couler [غرق 671].

Navet *subst.* : لفتة *lefta* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* لفت *left* [لفت 872].

Né *part.* : متولد *metweled. cf.* naître [ولد 1097].

[b] Nouveau né : *subst.* وليد *walīd* : — [garçon] ◆ masc. *pl.* ولدان *wildān* ◆ *f. sing.* وليدة *walīda* ◆ *f. pl.* ولائد *walāʾid* [ولد 1097].

[c] Être né *v. 8b** : إتولد / يتولد *ʾetwalad / yetwalad. cf.* naître [ولد 1097].

Ne pas : [1] *pron. interrog.* ما *ma* : que ; quoi ; pourquoi ; — [ما . . . ش : la forme v. niée est suivie de ش] ◆ *abrév.* مش *meš* [forme contracté de ما . . . ش employée pour nier les participes, les futurs et les phrases interrogatives] ◆ *express.* : ماله ؟ *mālo ?* : que lui reprochez-vous ? [*lit.* : quoi à cela ? quoi à lui ? : ما suivi de ل et du pronom suffixe de la troisième personne du *masc.* au *f.* : مالها *ma*lha] ◆ مالوش *mālūš*… : sans [*lit.* : pas à lui…]. *cf.* que. [ما est un pronom interrogatif, un pronom relatif, un pronom indéfini et une négation] [888].

[2] *nég.* مش *meš* [contraction de ما . . ش utilisée avec les participes, les futurs et les phrases interrogatives].

Ne plus *négation* ◆ . . . ما بقاش *ma ba[q]āš*… [l'accompli بقى s'accorde et est suivi d'un inaccompli ou d'un participe]. *cf. être* [بقى 69].

Néanmoins : *adv.* و برضه *w barḍo. cf.* malgré.

Néant *subst.* : عدم *ʿadam* [عدم 597].

Nécessaire : [1] *adj.* ضروري *ḍarūri* : — ; indispensable ; impératif ; obligatoire ; urgent ; absolument [adv]. [plus fort que لازم] [ضر 538].
[2] *subst.* لوازم *lawāzem* (*pl.*) : affaires [que l'on emporte] ; — [pour partir en voyage] [لزم 865].

Nécessité : [1] *subst.* ضرورة *ḍarūra* : — ◆ *pl.* ضرورات *ḍarūrāt* [ضر 538].
[2] *subst.* لازمة *lāzma* ◆ *express.* : مالهاش لازمة *mālhāš lāzma* : c'est la cinquième roue du carrosse [*lit.* : elle n'a pas de nécessité ; *masc.* : مالوش *mālūš* ; 1ère p. du plur. : مالناش *mālnāš* *etc.*] [لزم 865].

Nécessiter *v. 1* : لزم / يلزم *lazam / yelzam*. *cf.* devoir [لزم 864].

Nécropole *subst.* : قرافة *[q]arāfa* : cimetière [principalement celui situé au pied des collines de Mokatam, au Caire] ; — [du Caire] [قرف 758].

Néfaste *adj.* : نحس *naḥs* (*invar.*) [نحس 947].

Négatif *adj.* : سلبي *salbi* [سلب 420].

Négligé : *adj.* مهمل *mohmal*. *cf.* négliger [همل 1034].

Négligeant : *adj.* مهمل *muhmel*. *cf.* négliger [همل 1034].

Négligence *subst.* : غــفــلــة *ġafla* : — ; inattention ◆ *express.* : على غفلة *ʿala ġafla* : soudain, tout à coup [غفل 678].

Négliger : [1] *v. concave 1* ساب / يسيب *sāb / isīb* : lâcher ; relâcher [ce que l'on a dans la main] ; laisser ; couler [l'eau…] ; — ; abandonner ; quitter ; atteindre [le but visé]. *cf.* lâcher. [سيب 446].
[2] *v. 4** أهمل / يهمل *ʾahmal / yehmel* : — ◆ *part. act. masc.* مهمل *muhmel* : négligeant ◆ *part. pas. masc.* مهمل *mohmal* : négligé [همل 1034].

Négociant *subst.* : تــاجــر *tāger* : — ; commerçant ; marchand ◆ *pl.* : تجّار *toggār* [تجر 91].

Négociation *subst.* : مفاوضة *mofāwḍa* [فوض 732].

Neige *subst.* : ثــلــج *talg* : — ; grêlon ; grêle. *cf.* glace [ثلج 106].

Nékhen *n. propre* : الكوم الأحمر *el-kōm el-ʾaḥmar*. *cf.* colline [كوم 846].

Népal *n. propre* : نيبال *nibāl*.

Néphrétique *adj.* : كلوي *kelwi* : — [qui concerne le rein] ◆ *express.* : مغص كلوي *maġaṣ kelwi* : colique — [كلى 839].

Nerf *subst.* : عصب *ʿaṣab* : — ◆ *pl.* أعصاب *ʾaʿṣāb* ◆ *express.* : أعصابه مشدودة *ʾaʿṣābo mašdūda* : il est tendu [*lit.* : ses nerfs sont tendus] [عصب 615].

Nerveux : *adj.* متنرفز *metnarfez*. *cf.* s'énerver [نرفز].

Nervosité *subst.* : نــرفــزة *narfaza*. *cf.* énervement [نرفز 954].

Nettoyer : [1] *v. 2* نضّف / ينضّف *naḍḍaf / inaḍḍaf* : — ; vider [une volaille, un poisson…] ◆ *part. act. masc.* منضّف *menaḍḍaf* [نضف].
[2] *v. 2* زعّف / يزعّف *zaʿʿaf / izaʿʿaf* : — [avec une « tête de loup »] [زعف].
[3] *v. 2* سلّك / يسلّك *sallek / isallek* : curer ; — ; déboucher [سلك 424].
[4] *v. 1* كحت / يكحت *kaḥat / yekḥat* : gratter ; — [en grattant] ; racler [كحت 816].

Neuf : [1] *adj. card.* تسعة *tesʿa* : — [٩] ◆ تسعين *tesʿīn* : quatre-vingt dix [٩٠] ◆ تسعطاشر *tesaʿṭāšar* : dix neuf [١٩] [تسع 94].
[2] *adj.* جديد *gedīd* : nouveau ; — ; récent ◆ *pl.* جدد *gudud* ◆ جداد *gudād*. *cf.* nouveau. [جد 114].

Neutralité *subst.* : حياد *ḥiyād* [حيد 221].

Neutre *adj.* : محايد *muḥāyed* [حيد 222].

Neuvième : [1] *subst.* تسع *tesʿ* : — [fraction] ◆ *pl.* إتساع *ʾetsāʿ* [تسع 95].
[2] *adj. ordin.* تاسع *tāseʿ* [تسع 94].

Neveu *subst.* : إبن اخويا *ʾibn* aḫū-[ya*] [*lit.* : fils de mon frère]. *cf.* fils [بن 76].

Nez : [1] *subst.* أنف *ʾanf* : — ◆ *pl.* أنوف *ʾunūf* [انف 31].
[2] *subst.* منخر *manḫar* : — ; narine ◆ *pl.* مناخير *manāḫīr* [ne s'emploie au pluriel que pour

désigner le nez] [نخر 949].

Ni : *conj.* ولا *wala* : — ; sinon ; même pas ; plutôt que ◆ *express.* : ولاحاجة *wala ḥāga* : rien [réponse isolée : qu'as-tu fait ? rien !] ◆ ما قالش ولا كلمة *ma [q]ālš wala kelma* : il n'a pas dit un mot [*lit.* : il n'a dit pas même un mot] ◆ ولا يهمّك *wala ihemmak* : ne t'en fais pas. [Deux origines pour deux significations : (1) و إن لا *wa en lā,* et si non > وإلاّ > ولا ; (2) ولا : *wa lā,* et non ; une double négation s'écrit ولا . . ولا . . *wala… wala…* ou لا . . ولا . . *la… wala…* et les verbes n'en portent pas la marque finale ش] [و1044].

Nicaragua *n. propre* : نيكاراجوا *nikarāgwa.*

Nid *subst.* : عشّ *ʿešš* : — ; bidonville ◆ *pl.* عشش *ʿešaš* [عش 613].

Nièce *subst.* : بنت أخويا *bent ʾaḫū[-yā]* [*lit.* : fille de mon frère]. *cf.* fille [بن 76].

Nier *v. 1* : نكر / ينكر *nakar / yenker* : — ; renier ; désavouer [نكر 998].

Nigaud *adj.* : عبيط *ʿabīṭ* : — ; imbécile ; idiot ; sot [عبط 588].

Niger *n. propre* : النيجر *en-nīger* [* نيجر].

Nigeria *n. propre* : نيچيريا *nayjīrya.*

Nil *n. propre* : نيل *nīl* : — [plus long fleuve du monde : 6671 km] [نيل 1015].

Nilomètre *subst.* : منيل *manyal* : — [nom d'un palais du Caire construit par Méhémet-Ali] [نيل 1015].

N'importe : *pron. indéf.* أيّ *ʾayy* : — [quel ; qui] ; quel [interrogatif] ◆ *express.* : أيّ واحد *ʾayy-e wāḥed* : — qui ◆ *express.* : أقدر أشوف أيّ واحد ؟ *ʾa[q]dar ʾašūf ʾayy-e wāḥed ?* : puis-je voir quelqu'un ? [*lit.* : — qui] [36].

Nitre *subst.* : نطرون *naṭrūn* : natron [carbonate naturel de sodium cristallisé, employé par les anciens Égyptiens pour la momification des corps] ; —. *cf.* natron [973].

Noble : [1] *adj.* شريف *šarīf* : distingué ; excellent ; — ; honorable ◆ *pl.* أشراف *ʾašrāf* [شرف 467].

[2] *adj.* كريم *karīm* : — ; distingué ; honorable ; généreux ◆ *élatif* أكرم *ʾakram* [كرم 822].

[3] *adj.* نبيل *nabīl* : — ; Nabil [prénom] [نبل 940].

[b] Être noble *v. 1* : كرم / يكرم *karam / yekrem* : — ; être généreux [envers quelqu'un] ◆ *express.* : كرم في الثمن *karam fe-t-taman* : faire un prix [*lit.* : être généreux sur le prix] [كرم 821].

Noce : [1] *subst.* زفّة *zaffa* : — ; procession [d'une noce] ; bruit [d'une noce] ◆ *express.* : لمّا كنت بامشي في الغورية ولا المغربلين ، أسمع الزفّة يمين و شمال *lamma kunt-e bamši fi l-gūreyya wala l-merġarbelin, ʾasmaʿ ez-zaffa yemīn wa šemāl* : lorsque je marchais à Khoureyya ou à Megarbelin, j'entendais le bruit de la noce à droite et à gauche [Khoureyya et Megarbelin sont des quartiers du Caire ; j'entendais le bruit de la noce *i.e.* on me lançait des compliments un peu lourds]. [زف 378].

[2] *subst.* زواج *zawāg* : mariage ; — [زوج 385].

[3] *subst.* فرح *faraḥ* : — ; fête ◆ *pl.* أفراح *ʾafrāḥ* [فرح 702].

[Noces] ◆ Nuit de noces : *subst.* دخلة *doḫla* : — [cérémonie de l'entrée du mari chez sa femme] ◆ *express.* : ليلة دخلتك *lēlet doḫletek* : la nuit de tes noces [en s'adressant à une femme]. [دخل 273].

Noël : *n. propre* ◆ عيد الميلاد *ʿīd el-mīlād.* *cf.* anniversaire [* ولد 1098].

Nœud *subst.* : عقدة *ʿo[q]da* : complexe [difficulté psychologique] ; — [عقد 628].

Noir : [1] *adj.* بربري *barbari* : berbère ; barbare ; — [homme de « race » noire] ◆ *pl.* برابرة *barābra* ◆ *f. sing.* بربريّة *barbareyya* [بربر 50].

[2] *adj.* إسود *ʾeswed* : — ◆ *pl.* سود *sūd* ◆ *f. sing.* سودا *sōdā, sūda* ◆ *express.* : السوق السودا *es-sū[q] es-sūda* : le marché noir. [سود 440].

Noisette *subst.* : بندقة *bondo[q]a* (*f.* = *un.*) : — ◆ *pl.* بنادق *banādi[q]* ◆ *collectif* بندق *bondo[q]* [بندق 77].

Nom : [1] *subst.* إسم *ʾesm* : — ; substantif ◆ *pl.* أسماء *ʾasmāʾ* ◆ أسامي *ʾasāmi* ◆ *express.* : إسم فاعل *ʾesm fāʿel* : participe actif [*lit.* : — d'agent] ◆ إسم مفعول *ʾesm mafʿūl* : participe passif [*lit.* : — d'agit] ◆ إسم دلع *ʾesm-e dalaʿ* : surnom [d'un enfant] [*cf. Hans Wehr,* 290] ◆ إسم شهرة *ʾesm-e šohra* : surnom [d'un homme ; *lit.* : — de réputation] ◆ إسمك إيه ؟ *ʾesmak ēh ?* : quel est ton nom ? ◆ إسم الله عليه *ʾesm allah ʿalēh* : que le nom de Dieu soit sur lui [manière de faire un compliment sans apporter le malheur]. [سم 427].

[2] *subst.* لقب *laqab* : titre [de noblesse] ; — [de famille] ◆ *pl.* ألقاب *ʾalqāb* [لقب 873].

Nomade *adj.* : رحّال *raḥḥāl* [رحل 331].

Nombre : [1] *subst.* رقم *ra[q]m* : numéro ; chiffre ; — ◆ *pl.* أرقام *ʾarqām*. *cf.* numéro. [رقم 355].

[2] *subst.* عدد *ʿadad* : — ◆ *pl.* أعداد *ʾaʿdād* [عد 595].

Nombreux : كتير *ketīr* : — [*adj.*] ; souvent [*adv.*] ; fréquemment [*adv.*] ◆ *élatif* : أكتر *ʾaktar* : plus [de…] ; davantage ; la plupart. *cf.* beaucoup [كتر 815].

[b] Peu nombreux *adj.* : قليل *[q]alīl* : — ; peu ◆ *autre ortho.* قليّل *[q]olayyel* ◆ *pl.* قليّلين *[q]olayyelīn* ◆ *élatif* أقلّ *ʾa[q]all* : moins, moindre ◆ *express.* : قليل الادب *[q]alīl el-adab* : mal élevé ◆ أقلّ حاجة *ʾa[q]all-e ḥāga* : la moindre des choses ◆ على الأقلّ *ʿala-l-ʾa[q]all* : au moins. [قل 783].

Nommer : [1] *v. défec.* 2 سمّى / يسمّي *samma / isammi* : appeler [donner un nom] ; — [سمى 432].

[2] *v.* 2 عيّن / يعيّن *ʿayyen / iʿayyen* : — [à un poste] [عين 662].

[b] Être nommé *v. 5b** : إتعيّن / يتعيّن *ʾetʿayyen / yetʿayyen* : — [à un poste] [عين 662].

Non *adv.* : لأ *la* ◆ *express.* : لا . . ولا . . . *la… wala…* : ni… ni… [les verbes suivant les deux لا n'ont pas la terminaison ش de la forme négative] ◆ لا غني ولا فقير *la ġani wala fa[q]īr* : ni riche ni pauvre ◆ ما فيش لا قهوة ولا شاي *ma fīš la [q]ahwa wala šāy* : il n'y a ni café ni thé. [851].

Nord *subst.* : شمال *šamāl* ◆ *express.* : القطب الشمالي *el-qoṭb eš-šamāli* : le pôle nord. [شمال 487].

Noria : [1] *subst.* ساقية *sā[q]ya* : sakièh [noria égyptienne pompant l'eau pour irriguer les champs et mue par des bœufs, des buffles, des ânes — voire des hommes — qui tournent en manège] ; — ◆ *pl.* سواقي *sawā[q]i* [سقى 416].

[2] *subst.* ناعورة *nāʿūra* : — ◆ *pl.* نواعير *nawāʿīr* [نعر 979].

Normal *adj.* : طبيعي *ṭabīʿi* : — ; naturel ◆ *express.* : مش طبيعي *meš ṭabīʿi* : anormal [طبع 552].

Norvège *n. propre* : النرويج *en-norwīg* [* نرويج].

Nos : *adj.* possessif ◆ بتاعنا *betāʿna*. *cf.* celui de [40] — la possession peut aussi être rendue par le pronom suffixe نا : *ena* après une consonne ; *na* après une voyelle.

[Nostalgie] ◆ Éprouver de la nostalgie : *v. 8a* إشتاق / يشتاق *ʾeštā[q] / yeštā[q]* : — [ل : au sujet de] ; être impatient [de voir un être aimé] ; désirer [ardemment] ; être nostalgique ; soupirer [après quelqu'un] ; languir [*id.*] ; s'attendrir ◆ *part. pas. masc.* : مشتاق *muštā[q]* : impatient [étant allumé par l'impatience] [* شوق 494].

[Nostalgique] ◆ Être nostalgique : *cf.* ci-dessus.

Notables : *subst.* أعيان *ʾaʿyān* (*pl.*) : les — [ne s'emploie qu'au pluriel] [عين 663].

Note : [1] *subst.* درجة *daraga*: classe [dans le train : أولى *'ūla,* première ; تانية *tānya,* deuxième ; ثالتة *tālta,* troisième] ; — [scolaire] ; degré [température, etc] ; marche [d'escalier] ◆ *pl.* درجات *daragāt* ◆ *express.* : لدرجة إنّ *le-daraget 'enn* : au point que… [درج 277].

[2] *subst.* مذكّرة *muzakkera*: — [compte rendu] ; rapport [ذكر].

[3] *subst.* نوتة *nōta*: — ; remarque ; carnet [de notes] ◆ *pl.* نوات *nowāt* ◆ *express.* : نوتة زغيّرة *nōta zġayyara* : calepin [pluriel : نوات زغيّرة *nowāt zeġayyara*] [نوت 1008].

Notion *subst.* : فكرة *fekra*: — ; pensée [عن au sujet de…] ◆ *pl.* : أفكار *'afkār* ◆ *express.* : . . على فكرة *'ala fekra*… : au fait… ; à propos… . *cf.* idée [فكر 724].

Notre : *adj.* possessif ◆ بتاعنا *betā'na. cf.* celui de [40] — la possession peut aussi être rendue par le pronom suffixe نا : *ena* après une consonne ; *na* après une voyelle.

Nouer *v. 1*: ربط / يربط *rabaṭ / yerboṭ*: — ; attacher ; lier ◆ *express.* : ربط المسمار *rabaṭ el-musmār* : visser. [ربط 321].

Nouilles : *subst.* مكرونة *makarōna*: macaronis ; — [915].

Nounou *subst.* : دادة *dāda*: — [personne s'occupant d'un jeune enfant] [269].

Nourricier *subst.* : رزّاق *razzā[q]*: — [un des noms ou attributs de Dieu] [رزق 337].

Nourrir *v. 2*: أكّل / يأكّل *'akkel / i'akkel*: — ; faire manger ; donner à manger [اكل 22].

Nourriture *subst.* : أكل *'akl*: — ; manger [le manger] ; repas, dans les expressions suivantes : قبل الاكل *[q]abl el-akl* : avant le repas [médicament à prendre…] ◆ وسط الاكل *wesṭ el-akl* : pendant le repas ◆ بعد الاكل *ba'd el-akl* : après le repas. [اكل 22].

Nous : *pron. pers.* إحنا *'eḥna*: — ◆ *express.* : داحنا *daḥna* : c'est que — [داحنا = ده احنا].

Nouveau : [1] *adj.* جديد *gedīd*: — ; neuf ; récent ◆ *pl.* جدد *gudud,* جداد *gudād* ◆ *express.* : جديد لنج *gedīd lang* : flambant neuf ◆ دي جديدة دي *di gedîda di*: c'est — [ça vient de sortir ! : marque la surprise et l'étonnement] [جد 114].

[2] *adj.* حديث *ḥadīs*: — ; récent ; moderne ◆ *pl.* حدثا *ḥodasa* [حدث 161].

Nouvelle *subst.* : خبر *ḫabar*: — ; information ; prédicat [grammaire] ◆ *pl.* أخبار *'aḫbār* ◆ *express.* : إيه الأخبار ؟ زيّ الأهرام ! و الجمهوريّة ؟ أختهم ! *'eh el-'aḫbār ? zayy el-'ahrām ! wel-gomhōreyya ? 'oḫtohom !*: quelles nouvelles ? comme les Pyramides ! et la République ? c'est leur sœur ! [jeux de mots sur les trois grands journaux du Caire] ◆ ما عندكيش خبر ؟ *ma 'andekīš ḫabar ?* : tu n'es pas au courant ? [خبر 225].

Nouvelle-Zélande *n. propre*: نيوزيلاندا *niūzilānda.*

Novembre *subst.* : نوفمبر *nūfember* [mois du calendrier occidental] [1011].

Novice *adj.* : غشيم *ġašīm*: inexpérimenté ; — [dans un métier…] ◆ *pl.* غشم *ġošm* [غشم 674].

Noyau *subst.* : نواية *nawāya*: — ◆ *pl.* نواة *nawāh* [نوى 1013].

[Noyer] ◆ Se noyer : *v. 1* غرق / يغرق *ġara[q] / yeġra[q]*: — ; faire naufrage ; sombrer [navire] ; couler [غرق 671].

Nu *adj.* : عريان *'eryān*: — [dévêtu] ◆ *express.* : عريان ملط *'eryān malṭ* : complètement — [Jomier, *Lexique pratique,* p. 136. *cf. Hans Wehr,* p. 921]. [عرى 609].

[b] Mettre à nu *v. 2*: عرّى / يعرّي *'arra / i'arri*: dénuder [une partie du corps, un fil électrique] ; — [عرى 609].

Nuage *subst.* : غيمة *ġēma* (*f.* = *un.*) : — ◆ *pl.* غيوم

*ġuyūm* ◆ *collectif* غيم *ġēm* [غيم 691].

Nuageux *adj.* : مغيّم *meġayyem* ◆ *express.* : الدنيا مغيّمة *ed-denīa meġayyema* : il y a des nuages ; le ciel est nuageux. [غيم].

Nubie *n. propre* : نوبة *nūba* : — [région comprise entre Assouan et Khartoum, de la première à la sixième cataracte] [نوب 1008].

Nubien *adj.* : نوبي *nūbi* [نوب 1008].

Nuire *v. défectueux 1* : أذي / يإذي *ʾaza / ye'zi* : — ◆ *part. act. masc.* مؤذي *mo'zi* : nuisible [اذى 12].

Nuisible : *adj.* مؤذي *mo'zi* [اذى 12].

Nuit : [1] *subst.* ليل *lēl* : — ◆ *express.* : بالليل *bel-lēl* : ce soir, cette nuit, le soir, la nuit ◆ نصّ الليل *noṣṣ el-lēl* : minuit ◆ ليله نهاره *lēlo nahāro* : il vit la nuit [*lit.* : sa nuit est son jour]. [ليل est opposé à نهار *nahār* : journée depuis le lever jusqu'au coucher du soleil] [ليل 886].

[2] *subst.* ليلة *lēla* : — ◆ *pl.* ليلات *lēlāt* ليالي ◆ *layāli* ◆ *express.* : الليلة *el-lēla* : ce soir ; cette nuit كلّ ليلة فيه دوشة كتير في الشارع بتاعه ◆ وما بينامش *koll-e lēla fīh dawša ketīr fi š-šāreʿ betāʿoh ū ma bīnāmš* : toutes les nuits [*lit.* : chaque nuit] il y a beaucoup de bruit dans sa rue et il ne peut pas dormir ◆ ليلة القدر = ليلة القضاء *lēlet el-qadr = lēlet el-qaḍā'* : — de la Révélation [nuit du 26 au 27 de Ramadan durant laquelle le Coran a été révélé] ◆ ليلة المعراج *lēlet el-miʿrāg* : — de l'Ascension [le 27 du mois de Ragab, célébration de l'ascension au ciel du Prophète : monté sur *Burāq* et accompagné de Gabriel, il fut transporté de la Mecque à Jérusalem. *cf. Hans Wehr,* p. 602] ◆ ليلة نصّ شعبان *lēlet noṣṣ šaʿbān* : — de l'Arbre [nuit du 14 au 15 de Chaban, durant laquelle, selon une croyance populaire, l'arbre de Vie du Ciel est secoué, perdant les feuilles sur lesquelles sont inscrits les noms de ceux qui mourront dans l'année] ◆ ليلة النقطة *lēlet en-no[q]ṭa* : — de la Goutte [cette fête, célébrée le 17 juin, remonte à la plus haute antiquité, et marquait l'arrivée de la crue annuelle au caire]. [ليلة est opposé à يوم *yōm* : le jour de 24 heures] [ليل 886] — voir aussi صحي / يصحى se réveiller ; صبح / يصبح être heureux.

[b] Cette nuit : بالليل *bel-lēl* [ليل 886].

[c] La nuit : بالليل *bel-lēl* [ليل 886].

[d] Passer la nuit *v. concave 1* : بات / يبات *bāt / ibāt* : — ◆ *part. act. masc.* بايت *bāyet* : rassis [pain… *lit.* : ayant passé la nuit] [بيت 84].

[Numéraire] ◆ En numéraire : *adj.* نقدي *na[q]di* : — [paiement] ; cash [*id.*] [نقد 990].

Numéro : [1] *subst.* رقم *ra[q]m* : — ; chiffre ; nombre ◆ *pl.* أرقام *ʾarqām* ◆ *express.* : رقم تليفون *ra[q]m telīfōn* : — de téléphone. [رقم 355].

[2] *subst.* نمرة *nemra* : — ◆ *pl.* نمر *nemar* ◆ *express.* : واحد *wāḥed* : un [١] ◆ إتنين *ʾetnēn* : deux [٢] ◆ تلاتة *talāta* : trois [٣] ◆ تلاتين *talātīn* : trente [٣٠] ◆ أربعة *ʾarbaʿa* : quatre [٤] ◆ أربعين *ʾarbeʿīn* : quarante [٤٠] ◆ خمسة *ḫamsa* : cinq [٥] ◆ خمسين *ḫamsīn* : cinquante [٥٠] ◆ ستّة *setta* : six [٦] ◆ ستّين *settīn* : soixante [٦٠] ◆ سبعة *sabʿa* : sept [٧] ◆ سبعين *sabʿīn* : soixante-dix [٧٠] ◆ تمانية *tamānya* : huit [٨] ◆ تمانين *tamānīn* : quatre-vingt [٨٠] ◆ تسعة *tesʿa* : neuf [٩] ◆ تسعين *tesʿīn* : quatre-vingt dix [٩٠] ◆ عشرة *ʿašra* : dix [١٠] ◆ عشرين *ʿešrīn* : vingt [٢٠]. [نمر 1000].

Numéroter *v. 2* : نمّر / ينمّر *nammar / inammar* : — ◆ *express.* : نمّر على . . . *nammar ʿala…* : avoir des visées [sur quelqu'un], avoir des vues [*id.*] [نمر 1000].

Nuque *subst.* : قفا *[q]afā* : — ◆ *pl.* قفوات *[q]afawāt* [* قفو 782].

# O

O *interj.* : يـا *ya* : — ; oh ◆ *express.* : يـا مـا *yā mā* : — combien [1104].

Oasis *subst.* : واحة *wāḥa* : — ◆ *pl.* واحات *wāḥāt* [1045].

Obéir *v. 3* : طاوع / يطاوع *ṭāweʿ / iṭaweʿ* [طوع 572].

Obéissance *subst.* : طاعة *ṭāʿa* [* طوع 573].

Obéissant *adj.* : مطيع *muṭīʿ* : docile ; — [* طوع 573].

Obélisque *subst.* : مسلّة *mesalla* [سل 419].

Objectif : [1] *subst.* هـدف *hadaf* : cible ; but ; — ◆ *pl.* أهداف *ʾahdāf. cf.* cible. [هدف 1022].

[2] *adj.* مـوضـوعـي *mawḍūʿi* : — [équitable] [وضع 1078].

Objection : [1] *subst.* مـؤاخـذة *mōʾāḫza* : excuse ; — ; exception ; blâme ◆ *express.* : لا مــؤاخــذة *lā-mōʾāḫza* : pardon, sauf votre respect [*lit.* : sans objection] [اخذ 8].

[2] *subst.* إعتراض *ʾeterāḍ* : — ; opposition [عرض 604].

[b] faire une objection *loc. v.* : قدّم اعـتـراض عـلـى *[q]addem eʿterāḍ ʿala. cf.* présenter [قـدم 747].

Objet : *pron. indéf.* حاجـة *ḥāga* : — ; chose ; quelque chose ◆ *pl.* : حـاجـات *ḥagāt. cf.* quelque chose [* حوج 211].

[b] Objet curieux : *cf.* curiosité.

Obligation *subst.* : فـرض *farḍ* : — ; supposition ◆ *pl.* فروض *furūḍ* [فرض 706].

[b] Obligations *part.* : مفروضات *mafrūḍāt. cf.* décider [فرض 706].

Obligatoire : [1] *adj.* إجباري *ʾegbāri* : — [plus officiel que ضروري] [جبر 111].

[2] *adj.* ضروري *ḍarūri* : nécessaire ; indispensable ; impératif ; — ; urgent ; absolument [*adv.*]. [Plus fort que لازم] [ضر 538].

Obligé *subst.* : محسـوب *maḥsūb* : — ; protégé [d'un puissant] ; favori [d'un patron] ; chouchou ◆ *pl.* : محاسيب *maḥāsīb. cf.* débiteur [حسب 176].

[Obligeance] ◆ Avoir l'obligeance : *v. 5b** / إتفضّل يـتـفـضّـل *ʾetfaḍḍal / yetfaḍḍal* : — [de…] ; avoir l'amabilité ; avoir la gentillesse ; bien vouloir ; être aimable ◆ *impér. masc.* : إتفضّل *ʾetfaḍḍal* : fais [donc] ; entre [donc] ; fais-moi la grâce [de] ◆ *impér. pl.* : إتفضّلو *ʾetfaḍḍalū* ◆ *impér. f.* : إتفضّلي *ʾetfaḍḍali* [فضل 718].

Obligeant *adj.* : خدوم *ḫadūm* : — ; serviable [خدم].

Obliger : [1] *v. 1* جبر / يجبر *gabar / yegber* : — [quelqu'un à faire quelque chose] ; forcer [*id.*] ◆ *part. pas. masc.* مجبور *magbūr* [جبر 110].

[2] *v. 1* غصب / يغصب *ġaṣab / yeġṣeb* : — [quelqu'un à faire quelque chose] ; forcer [*id.*] ; extorquer ; violer [غصب 675].

Oblique : *adj.* مايل *māyel. cf.* pencher [ميل 935].

Oblong *adj.* : مستطيل *mustaṭīl* : — ; rectangle [*subst.*] ; rectangulaire [* طول 576].

Obscène *adj.* : فاحش *fāḥeš* : monstrueux [sens moral] ; — [فحش 698].

Obscur : [1] *adj.* مبهم *mobham* : vague [indéfini] ; — [raisonnement] [بهم 80].

[2] *adj.* غـامـض *ġāmeḍ* : inintelligible ; — [raisonnement] [غمض 685].

[3] *adj.* عتم *ʿetem* : — [peu éclairé] [عتم].

Obscurité *subst.* : عتمة *ʿatma* [عتم 590].

Observant *subst.* : متـديّن *mutadayyen* : pieux ; — [la loi de la religion] [دين 306].

Observation *subst.* : ملحوظة *malḥūẓa* : — [reproche] ; avertissement ; remontrance ; reproche ◆ *pl.* : ملحوظات *malḥūẓāt* [لحظ 860].

Obstacle : [1] *subst.* مـتـراس *metrās* : — ; barricade ◆ *pl.* متاريس *matārīs* [ترس 93].

[2] *subst.* مانع *māneʿ* : empêchement ; — ◆ *pl.* موانع *mawāneʿ. cf.* empêchement. [منع 927].

Obstiné *subst.* : عندي *ʿenadi* [عند 648] — *cf.* aussi ci-dessous.

[Obstiner] ◆ S'obstiner : [1] *v. 3* عاند / يعاند *ʿāned / iʿāned* : — [à faire quelque chose] ; s'entêter ◆ *part. act. masc.* معاند *meʿāned* : obstiné, entêté [عند 648].

[2] *v. 3* قاوح / يقاوح *[q]āweḥ / i[q]āweḥ* : — [contre quelqu'un ou quelque chose ; transitif] [قوح 795].

Obstrué : *adj.* مسدود *masdūd*. *cf.* boucher [سد 402].

Obstruer *v. 1* : حبس / يحبس *ḥabas / yeḥbes* : — ; arrêter [un robinet, le sang qui coule…] ; enfermer [حبس 153].

Obtenir : [1] *v. « semi-irrégulier » 1* أخذ / ياخذ *ʾaḫad / yāḫod* : prendre ; emmener ; emporter ; — ; toucher [une somme d'argent] ◆ *autre ortho.* أخد / ياخد ◆ *part. act. masc.* واخذ *wāḫed* ◆ *part. act. f.* واخذة *waḫda* ◆ *express.* : أخذ على *ʾaḫad ʿala* : s'habituer [à quelque chose ; suivi d'un pronom suffixe ou d'un substantif précédé de l'article]. *cf.* prendre. [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien*, p. 204 : خد / ياخد et conjugaison semi-irrégulière] [اخذ 6].

[2] *v. 1* حصل / يحصل *ḥaṣal / yeḥṣal* : se passer [quelque chose se passe] ; survenir ; se produire ; être diplômé ; se procurer [على : quelque chose] ; — [un diplôme] ◆ *part. pas. masc.* محصول *maḥṣūl* : récolte ◆ *express.* : حصل إنّ *ḥaṣal ʾenn* : il arriva que, il advint que. *cf.* se passer. [حصل 182].

[3] *v. défectueux 2* خلّى / يخلّي *ḫalla / iḫalli* : laisser ; faire [en sorte que : idée d'une opération de transformation] ; — [que : *id.*] ; maintenir ; conserver ◆ *express.* : خلّي بالك من . . . *ḫalli bālak men…* : être sur ses gardes [par rapport à…]. خلّى / يخلّي est un semi-auxilliaire dont la construction est : verbe conjugué, suivi du complément d'objet direct et de l'information sur ce complément (prédicat, qui peut être un verbe). *cf.* laisser [* خلو 260].

[4] *v. 1* طلع / يطلع *ṭeleʿ / yeṭlaʿ* : monter [في : à quelque chose] ; briller [le soleil] ; sortir [de chez soi : suivi de برّة] ; grimper [في : à quelque chose] ; — [quelque chose, من : de quelqu'un] ; ressembler [ل : à quelqu'un, uniquement entre ascendants et descendants] ; partir [pour un moyen de transport] ; s'avérer [dans des expressions] ◆ *part. act. masc.* طالع *ṭāleʿ* ◆ *express.* : طلع مقلب *ṭeleʿ ma[q]lab* : s'avérer décevant [livre, film…]. *cf.* monter. [طلع 564].

Occasion : [1] *subst.* فرصة *forṣa* : chance ; — ◆ *pl.* فرص *foraṣ*. *cf.* chance. [فرص 705].

[2] *subst.* مناسبة *munāsba* : — ◆ *express.* : بالمناسبة *bēl munāsba* : à propos [نسب 960].

[b] Sauter sur l'occasion *expres.* : لقط الفرصة *la[q]aṭ el-forṣa*. *cf.* attraper [لقط 874].

Occident : [1] *subst.* غرب *ḡarb* : ouest ; — [غرب 668].

[2] *subst.* مغرب *maḡreb* (*f.*) : coucher du soleil [temps et lieu] ; Magreb [nord-ouest de l'Afrique] ; ouest ; — ; Maroc ◆ *pl.* مغارب *maḡāreb* ◆ *déf.* المغرب *el-maḡreb* : Maroc [pays membre de la Ligue arabe] [غرب 669].

Occulte *adj.* : خفي *ḫafi* : — ; mystérieux [خفى 251].

Occupation : [1] *subst.* إحتلال *ʾeḥtelāl* : — [militaire, par une puissance ennemie…] [حل 200].

[2] *subst.* شغل *šoḡl* : travail ; — ◆ *pl.* أشغال *ʾašḡāl* [شغل 476].

[Occupé] ◆ Être occupé : *v. 7* إنشغل / ينشغل *ʾenšaḡal / yenšeḡel* : — ; se faire du souci ; être préoccupé ; se préoccuper ◆ *part. act. masc.* : منشغل *munšaḡel* [شغل 476].

Occupé : [1] *adj.* محتلّ *moḥtall* : — [territoire militairement occupé] [حل].
[2] *adj.* مشغول *mašġūl* : — [ayant du travail] ; préoccupé [de : على] ◆ *express.* : أنا مشغولة شويّة النهارده ، ورايا مشاوير *'ana mašġūla šwayya en-nahār-da, warā-ya mašāwīr* : je suis assez occupée aujourd'hui, j'ai des courses à faire [*lit.* : derrière moi, des courses] [شغل 477].

Occuper *v. 1* : شغل / يشغل *šaġal / yešġel* : — [l'esprit, un lieu] [شغل 475].
[b] S'occuper *v. 8a* : إهتمّ / يهتمّ *'ehtamm / yehtamm* : accorder de l'importance [ب : à] ; avoir le souci [ب : de] ; — [*id.*] ; s'intéresser [ب : à] [هم 1032].

Océan *subst.* : محيط *moḥīṭ* : — ; circonférence ; périphérie [* حوط 215].

Ocre rouge *adj.* : أحمر *'aḥmar* : rouge ; — ◆ *pl.* حمر *ḥomr* ◆ *f. sing.* حمراء *ḥamrā'* [حمر 205].

Octobre *subst.* : أكتوبر *'oktōber* [mois du calendrier occidental] [21].

Oculaire *adj.* : عيني *ʿayni* : — ; en nature [paiement…] [عين 663].

Oculiste *subst.* : طبيب العيون *ṭabīb el-ʿoyūn*. *cf.* médecin [طب 550].

Odeur : [1] *subst.* ريحة *rīḥa* : — ; parfum ◆ *pl.* روايح *rawāyeḥ* ◆ *express.* : . . . ريحته *rīḥto…* : il sent [bon, mauvais… *lit.* : son odeur…] ◆ ريحة شياط *rīḥet šeyāṭ* : — de brûlé [* روح 365].
[2] *subst.* شمّ *šamm* : — ; odorat ◆ *express.* : شمّ النسيم *šamm en-nesīm* : Cham en-Nessism [*lit.* : l'odeur de l'air frais, vraie fête populaire égyptienne du printemps, célébrée en Haute-Égypte entre la fin de mars et le début de mai. *cf.* aussi *Hans Wehr*, p. 963] [شم 485].

Odorat *subst.* : شمّ *šamm*. *cf.* odeur [شم 485].

Œdème *subst.* : ورم *waram* : — ; tumeur ; enflure ; abcès [ورم 1062].

Œil *subst.* : عين *ʿēn* (*f.*) : — ; mauvais œil ; source ◆ *pl.* عيون *ʿoyūn* : yeux ◆ *duel* عينين *ʿēnēn* ◆ *express.* : كسر عين *kasar ʿēn* : humilier [quelqu'un : suivi d'un pronom suffixe ou du nom de la personne concernée ; *lit.* : casser l'œil] ◆ على العين و الراس *ʿala l-ʿēn w er-rās* : volontiers, avec plaisir [*lit.* : sur l'œil et sur la tête] ◆ على عيوني *ʿala ʿoyūni* : [*id. lit.* : sur mes yeux] ◆ من عينيّ *men ʿenayya* : [*id.* le *noun* ن du duel disparaît à cause de la présence du pronom suffixe] ◆ عين و صابت *ʿēn w ṣābet* : c'est le mauvais — [*lit.* : un œil et il a atteint] ◆ عينه صفرا *ʿēno ṣafra* : il a le mauvais — [*lit.* : son œil est jaune] ◆ عينه خضرا *ʿēno ḫaḍra* : il a le mauvais — [*lit.* : son œil est vert] ◆ ! عيني عينك *ʿēni ʿēnak !* : au vu de tous ! [*lit.* : mon œil dans ton œil] ◆ عيني عليك باردة *ʿēni ʿalēk bārda* : que mon œil sur toi soit froid [à dire pour ne pas porter le mauvais œil, après avoir fait à quelqu'un un compliment] [عين 663].
[b] Donner le mauvais œil *v. 1* : حسد / يحسد *ḥasad / yeḥsed* : envier ; — [حسد 176].
[c] Faire de l'œil : [1] *v. 1* بصبص / يبصبص *baṣbaṣ / ibaṣbaṣ* : — [à quelqu'un] [بصبص 60].
[2] *v. 1* لمح / يلمح *lamaḥ / yelmaḥ* : — [ل : à quelqu'un] ; apercevoir ◆ *express.* : إنت فاكرة إنه بيلمح لك ؟ *'enti fākra 'enoh byelmaḥ lek ?* : tu penses qu'il te fait de l'œil ? [لمح 878].
[d] Qui a le mauvais œil *adj.* : حسود *ḥasūd* : envieux ; — [حسد 176].
[e] Regarder avec de grands yeux *v. 1* : بحلق / يبحلق *baḥla[q] / ibaḥla[q]* : regarder fixement [في : quelqu'un] ; — [*id.*] [بحلق 43].

Œillet *subst.* : قرنفل *[q]oronfel* : — ; clou de girofle [760].

Œuf *subst.* : بيضة *bēḍa* (*f.* = *un.*) : — ◆ *pl.* بيوض *buyūḍ* ◆ *collectif* بيض *bēḍ* ◆ *express.* : بيض مسلوق *bēḍ maslū[q]* : oeufs durs [*lit.* : bouillis] ◆ فول مدمّس مع بيض عيون *fūl medammes ma*ʿ*a bēḍ* ʿ*oyūn* : foul à l'huile et aux œufs au plat ◆ فول مدمّس مع بيض مشمش *fūl medammes ma*ʿ*a bēḍ mešmeš* : foul à l'huile et aux œufs au plat ◆ فول مدمّس مع بيض مقلي *fūl medammes ma*ʿ*a bēḍ ma[q]li* : foul à l'huile et aux œufs frits. [بيض 85].

Œuvre *subst.* : أثر *ʾasar* : — [artistique ou littéraire] ; vestige ; antiquité [œuvre d'art antique] ◆ *pl.* : آثار *ʾāsār* : antiquités ; archéologie. *cf.* trace [اثر 4].

[b] Faire une œuvre *v. 2* : ألّف / يألّف *ʾallef / iʾallef* : constituer [un gouvernement] ; — [littéraire] [الف 23].

[c] Maître d'œuvre *subst.* : معمارجي *me*ʿ*mārgi* : — [responsable de la construction d'un édifice] [عمر].

Offensant : *adj.* مهين *muhīn*. *cf.* offenser [* هون 1039].

Offense *subst.* : ذنب *zamb* : — ; crime ; punition [punition précise à l'école : lignes à copier…] ◆ *pl.* : ذنوب *zunūb*. *cf.* faute [ذنب 312].

[Offensé] ◆ Être offensé : *v. 8b** إتهان / يتهان *ʾethān / yethān* : — ◆ *part. act. masc.* متهان *methān* [* هون].

Offenser *v. 4** : أهان / يهين *ʾahān / ʾahīn* : — ◆ *part. act. masc.* مهين *muhīn* : offensant [* هون 1039].

Officier *subst.* : ظابط *ẓābeṭ* ◆ *pl.* ظبّاط *ẓubbāṭ [ضبط]*

Offre *subst.* : عرض ʿ*arḍ* : — [proposition] ◆ *pl.* عروض ʿ*urūḍ*. *cf.* largeur [عرض 603].

Offrir *v. 2* : قدّم / يقدّم *[q]addem / i[q]addem* : — ; présenter ; servir [quelque chose] ; poser une candidature ; faire une demande d'inscription ; avancer ◆ *express.* : قدّم اعتراض على *[q]addem e*ʿ*terāḍ* ʿ*ala* : faire une objection. [قدم 747].

Oh : [1] *interj.* آه *ʾāh* : — ; eh [32].

[2] *interj.* هه *hih* [1036].

[3] *interj.* يا *ya* : ô ; — ◆ *express.* : يا ما *yā mā* : ô combien [1104].

Oie *subst.* : وزّة *wezza* (*f.* = *un.*) [* اوز 34].

Oignon *subst.* : بصل *baṣal* ◆ *express.* : يوم عسل يوم بصل *yōm* ʿ*asal yōm baṣal* : un jour avec, un jour sans [*lit.* : un jour de miel, un jour d'oignon] [بصل].

Oint *adj.* : مسيح *mesīḥ* : — [marqué au front] ◆ *déf.* المسيح *el-mesīḥ, el-masīḥ* : Messie [le Messie — de l'araméen *messchikhâ* — est l'oint du Seigneur, qui efface les péchés, traduit en grec par *Khristos*] ; Jésus [pour les chrétiens et pour les musulmans] ◆ *express.* : السيّد المسيح *es-sayyed el-mesīḥ* : Jésus [مسح 907].

Oiseau : [1] *subst.* طير *ṭēr* : — [de toute taille] ◆ *pl.* طيور *ṭuyūr* [طير 579].

[2] *subst.* عصفور ʿ*aṣfūr* : — [petit] ; moineau ◆ *pl.* عصافير ʿ*aṣāfīr* [عصفور 617].

Oisif : *adj.* عاطل ʿ*āṭel*. *cf. être* au chômage [عطل 621].

Olfat : *prén.* ألفت *ʾolfat*.

Olive *subst.* : زيتونة *zaytūna* ◆ *pl.* زيتون *zaytūn*. *cf.* olivier [زيت 388].

Olivier *subst.* : زيتونة *zaytūna* (*f.* = *un.*) : — ; olive ◆ *pl.* زيتون *zaytūn* ◆ *déf.* الزيتونة *ez-zaytūna* : Zaytouna [quartier du Caire] ◆ *express.* : زيتون الفرنساوي *zaytūn al-fransāwi* : Olivier le Français [*i.e.* votre serviteur] [زيت 388].

Oman *n. propre* : عمان ʿ*omān* : — [pays membre de la Ligue arabe] [646].

Ombrageux *subst.* : غيّور *ġayyūr* : jaloux [de caractère] ; — [غير 690].

Ombre : [1] *subst.* ضلّ *ḍell* ◆ *express.* : ضلّ راجل ولا ضلّ حيطة *ḍell rāgel wala ḍell ḥēṭa* : l'ombre d'un homme vaut mieux que l'ombre d'un mur. [ضل].

[2] *subst.* ظلّ *ẓill* [en dialectal, ظلّ devient souvent ضلّ : voir ci-dessus] [ظل 582].

Omnipotent *adj.* : جبّار *gabbār* : — [un des noms ou attributs de Dieu] ; puissant ; formidable ◆ *pl.* : جبّارين *gabbārīn* [جبر 111].

Omniscient (L') : *n. propre* عليم *el-ʿalīm* : — [un des noms ou attributs de Dieu] [علم 636].

Oncle : [1] *subst.* أنكل *ʾankel* : — ◆ *f. sing.* طانط *ṭānṭ* : tante ◆ تانت *tānt* [titres donné, dans la bourgeoisie, aux amis d'un parent plus âgé, ou aux parents d'un ami].

[2] *subst.* خال *ẖāl* : — [maternel] ◆ *pl.* إخوال *ʾeẖwāl* ◆ *f. sing.* خالة *ẖāla* : tante [maternelle] ◆ *express.* : إبن خال *ʾibn-e ẖāl* : cousin [maternel] ◆ بنت خال *bent-e ẖāl* : cousine [maternelle] [* خول 265].

[3] *subst.* عمّ *ʿamm* : — [paternel] ◆ *masc. pl.* أعمام *ʾaʿmām* ◆ *f. sing.* عمّة *ʿamma* : tante [paternelle] ◆ *f. pl.* عمّات *ʿammāt* ◆ *express.* : إبن عمّ *ʾibn-e ʿamm* : cousin [paternel] ◆ بنت عمّ *bent-e ʿamm* : cousine [paternelle] [عم 640].

Ongle : [1] *subst.* ضفر *ḍofr* : — ◆ *autre prononc.* *ḍifr* ◆ *ḍufr* ◆ *pl.* ضوافر *ḍawāfer* [ضفر 543].

[2] *subst.* ظفر *ẓifr* [en dialectal, ظفر devient ضفر : voir ci-dessus] [ظفر 581].

Onze : *adj. card.* حضاشر *ḥeḍāšar* : — [١١].

Opération *subst.* : عمليّة *ʿamaleyya* : — [chirurgicale] ; affaire [compliquée] ; processus ◆ *pl.* عمليّات *ʿamaleyyāt* ◆ *express.* : عملت عمليّة في صبعي *ʿamelt-e ʿamaleyya fi ṣobʿi* : j'ai subi une opération au doigt. [عمل 645].

Ophtalmie *subst.* : رمد *ramad* [رمد 359].

Opiniâtre *adj.* : عنيد *ʿanīd* [عند 648].

Opinion *subst.* : رأي *ra'y* : — ; avis ◆ *pl.* آراء *ʾārā'* ◆ *express.* : الرأي العام *er-ra'y el-ʿām* : l'opinion publique ◆ إيه رأيك ؟ *ʾēh ra'yak ?* : quel est ton avis ? que penses-tu de… ? [إيه رأيك suivi a.– d'un verbe à l'inaccompli = que penses-tu de faire… si on faisait… : . . إيه رأيك نروح *ʾeh ra'yak nerūḥ* : si on allait… ; b.– de في : que penses-tu de… : إيه رأيك في المطعم *ʾeh ra'yak fil-maṭʿam* : que penses-tu du restaurant ? إيه رأيك في إسماعيل *ʾeh ra'yak f-ʾismāʿīl* : que penses-tu d'Ismaël ?] ◆ على رأيك *ʿala ra'yak* : comme tu dis [*lit.* : sur ton opinion] [رأى 319].

Opiomane *subst.* : أفيونجي *ʾafyūngi* : — [toxicomane qui mange ou fume de l'opium].

Opium *subst.* : أفيون *ʾafyūn* : — ◆ *express.* : روح الافيون *rūḥ el-afyūn* : laudanum [21].

Opportun *adj.* : مناسب *munāseb* : — ; voulu ◆ *express.* : في الوقت المناسب *fel-wa[q]t el-munāseb* : en temps voulu [نسب 960].

Opportunisme *subst.* : إنتهازيّة *ʾentehāzeyya* [نهز 1003].

Opportuniste *adj.* : إنتهازي *ʾentehāzi* [نهز 1003].

Opposé *préfixe* : مضادّ *muḍādd* : — ; anti ; *contra* ◆ *express.* : مضادّ حيوي *muḍādd ḥayawi* : antibiotique [*litt.* : contre ce qui est vivant. *cf. Hans Wehr*, p. 220] [ضد 537].

[Opposer] ◆ S'opposer : *v. 3* خالف / يخالف *ẖālef* / *iẖālef* : — [à quelqu'un] ; contrevenir ; désobéir [خلف 257].

Opposition *subst.* : إعتراض *ʾeterāḍ* : objection ; — [عرض 604].

Oppression *subst.* : ظلم *ẓolm* : — ; tyrannie. *cf.* injustice [ظلم 582].

Opprimer *v. 1* : ظلم / يظلم *ẓalam* / *yeẓlem* [ظلم 582].

[Opprobre] ◆ Couvrir d'opprobre : *v. 1* فضح / يفضح *faḍaḥ* / *yefḍaḥ* : — ; rendre public un scandale ; compromettre ; porter le scandale [sur quelqu'un] ; dévoiler [des secrets qui salissent la réputation d'autrui]. *cf.* rendre public un scandale [فضح 717].

Opticien *subst.* : نضّاراتي *naḍḍārāti* [نضر].

Optimisme *subst.* : تفاؤل *tafaʾol* [فأل 692].

Optimiste *adj.* : متفائل *metfāʾel* [فأل 692].

Opulence *subst.* : هناء *hanāʾ*. *cf.* aisance [هنأ 1035].

Or *subst.* : دهب *dahab* (*masc. et f.*) : — [métal précieux] [ذهب 313].

Oral *adj.* : شفوي *šafawi* [شفو 479].

Orange *subst.* : برتقان *borto[q]ān* : — [fruit] ◆ *autre ortho.* برتقال *borto[q]āl* ◆ *express.* : شجرة برتقان *šagaret borto[q]ān* : oranger ◆ برتقان سكّري *borto[q]ān sokkari* : — douce. [50].

Orbite *subst.* : مدار *madār* : — [d'une planète] ; révolution [autour de la Terre] ; tropique ◆ *express.* : مدار السرطان *madār es-saraṭān* : tropique du Cancer ◆ مدار الجدي *madār eg-gady* : tropique du Capricorne [* دور 300].

Orchestre *subst.* : تخت *taḫt* [traditionnel] [تخت 92].

Ordinaire *adj.* : عادي *ʿādi* : — ; habituel ; usuel [* عود 654].

Ordinairement : *adv.* في العادة *fel-ʿāda*. *cf.* habitude [* عود 654].

Ordinateur *subst.* : كمبيوتر *kumbyūter.*

Ordonnance *subst.* : رشتّة *rošetta* : — [prescription d'un médecin] ◆ *pl.* رشتّات *rošettāt.* [mot d'origine italienne].

Ordonner *v. 1* : أمر / يؤمر *ʾamar / yoʾmor* : — ; commander ◆ *express.* : تؤمر *toʾmor* : tes désirs sont des ordres [*lit.* : tu ordonnes]. [أمر 26].

Ordre : [1] *subst.* أمر *ʾamr* : — [donné à quelqu'un] ; impératif ◆ *pl.* أوامر *ʾawāmer* [أمر 26].

[2] *subst.* تناسق *tanāsu[q]* : symétrie ; — [rangement] ; harmonie [نسق 962].

[3] *subst.* نظام *neẓām* : — [rangement] [نظم 978].

[b] Être mis en ordre *v. 5b** : إترتّب / يترتّب *ʾetratteb / yetratteb* : — ; être rangé [رتب 324].

[c] Mettre en ordre : [1] *v. 2* رتّب / يرتّب *ratteb / iratteb* : arranger ; — ; ranger ◆ *part. pas. masc.* مترتّب *metratteb* : rangé [رتب 324].

[2] *v. 2* نظّم / ينظّم *naẓẓam / inaẓẓam* : — ; arranger [نظم 977].

Ordures *subst.* : زبالة *zebāla* : — ◆ *express.* : صندوق زبالة *ṣandū[q] zebāla* : poubelle [*lit.* : coffre à ordures] [زبل 373].

Oreille *subst.* : ودن *wedne* (*f.*) : — ; anse [d'une tasse…] ◆ *pl.* ودان *wedān.* [dans les dictionnaires, voir à أذن] [11].

Oreiller *subst.* : مخدّة *meḫadda* : — ; traversin ◆ *pl.* مخدات *maḫaddāt* [خد 228].

Orfèvre *subst.* : صايغ *ṣāyeġ* : — ◆ *pl.* صاغة *ṣāġa* ◆ *express.* : الصاغة *eṣ-ṣāġa* : la rue des orfèvres [dans Khan el-khalili, au Caire]. [صوغ 530].

Organisation : [1] *subst.* تنظيم *tanẓīm* : — ; arrangement [نظم 978].

[2] *subst.* منظّمة *munaẓẓama* : organisme [officiel] ; — [de jeunesse…] [نظم 978].

Organiser *v. 2* : دبّر / يدبّر *dabbar / idabbar* : arranger ; — [دبر 270].

[b] S'organiser : *v.* ◆ . . . مشّى حال *maššа ḥal…* [حال est suivi d'un pronom suffixe]. *cf.* faire marcher [* مشى 910].

Organisme *subst.* : منظّمة *munaẓẓama* : — [officiel] ; organisation [de jeunesse…] [نظم 978].

Orge *subst.* : شعير *šeʿīr* (*coll.*) [شعر 474].

Orgelet *subst.* : كيس دهني *kīs dohni*. *cf.* sac [كيس 849].

Orgueil *subst.* : تكبّر *takabbor* [كبر 810].

Orgueilleux *adj.* : متكبّر *mutakabber* : — ; prétentieux ; hautain [كبر 811].

Orient *subst.* : شرق *šar[q]*. *cf.* est [شرق 467].

[b] Moyen-Orient *subst.* : الشرق الأوسط *eš-šar[q] el-ʾawsaṭ*. *cf.* est [شرق 467].

Oriental *adj.* : شرقي *šar[q]i* ◆ *express.* : الشرقيّة *eš-*

*šar[q]eyya* : province orientale du Delta [شرق].

Orientaliste *adj.* : مستشرق *mustašre[q]* [شرق 468].

Original : [1] *subst.* أصل *ʾaṣl*: origine ; racine ; tronc [d'un arbre] ; — [d'un document] ◆ *pl.* أصول *ʾoṣūl* [اصل 19].

[2] *adj.* أصلي *ʾaṣli* : — ; authentique ; pur [اصل 19].

Origine *subst.* : أصل *ʾaṣl* : — ; racine ; tronc [d'un arbre] ; original [d'un document] ◆ *pl.* أصول *ʾoṣūl* [اصل 19].

[b] D'origine mêlée : *express.* بزرميط *bazramīṭ* : — [plaisant] ; de sang mêlé [de parents de nationalité différentes ; péjoratif].

Originellement *adv.* : مبدأيّاً *mabdaʾeyyan* : — ; en principe ; ce qui devrait être [بدأ 44].

Orné *adj.* : متزيّن *metzayyen* : décoré ; — [زين].

Ornement *subst.* : زينة *zīna* : — ; embellissement ; décoration ; guirlande [زين 390].

Orner *v. 2* : زيّن / يزيّن *zayyenn / izayyen* : — ; embellir ; décorer [زين 390].

Orphelin *adj.* : يتيم *yatīm* : — ◆ *pl.* أيتام *ʾaytām* [يتم 1105].

Os *subst.* : عظم *ʿaḍm* : — ◆ *pl.* عظام *ʿiḍām* [le ظ de ce mot se prononce comme un ض] [عظم 623].

Osciller *v. 5b** : إتهزّ / يتهزّ *ʾethazz / yethazz* : — ; vibrer ; trembler ; être secoué [هز 1026].

Oser *v. 5b** : إتجرّأ / يتجرّأ *ʾetgarraʾ / yetgarraʾ* [جرأ 118].

Ostentation *subst.* : فخفخة *faḫfaḫa* : — ; luxe [tapageur] ◆ *express.* : عايش في فخفخة *ʿāyeš fe-fehfeḫa* : vivant dans le luxe [فخفخ 700].

Oter : [1] *v. 1* خلع / يخلع *ḫalaʿ / yeḫlaʿ* : retirer ; — ; arracher une dent [خلع 256].

[2] *v. 1* قلع / يقلع *[q]alaʿ / ye[q]laʿ* : — [suivi d'un complément] ; enlever ; arracher ; se déshabiller [sans complément ; ملط malṭ : complètement] [قلع 786].

[3] *v. 2* قلّع / يقلّع *[q]allaʿ / i[q]allaʿ* : arracher [à quelqu'un] ; — [à quelqu'un] ; déshabiller [quelqu'un] [قلع 786].

Ou : *conj.* أو *ʾaw* : — ; sauf [suivi d'un inaccompli] [33].

[b] Ou bien : *conj.* ولاّ *walla* ◆ *express.* : ولاّ إيه *walla ēh* : ou quoi [dans une discussion, nuance interrogative ou exclamative] [و 1044].

[c] Ou quoi *conj. cf.* ci-dessus.

Où *adv.* : فين *fēn* ◆ *express.* : منين *menēn* : d'où ? [contraction de من فين] ◆ فينك ؟ *fēnak ?* : où étais-tu passé ? on ne t'a pas vu depuis longtemps !

Ouadi *subst.* : وادي *wādi* : — ; rivière ; vallée ◆ *pl.* : وديان *wedyān* ◆ *express.* : وادي الملوك *Wādi el-mulūk* : vallée des Rois [site des tombes royales du Nouvel Empire sur la rive gauche du Nil, à Thèbes] ◆ وادي حلفا *wādi ḥalfa* : Ouadi Halfa [ville au nord du Soudan, à la frontière avec l'Égypte ; *lit.* : la vallée des alfa, sorte de graminée du désert, les cendres de l'alfa sont mêlées à l'argile pour fabriquer les زير *zīr*] وادي حمّامات ◆ *wādi ḥammāmāt* : Ouadi Hammamat [wadi d'Égypte célèbre pour ses très nombreux graffiti ; son nom — *lit.* : la vallée des bains — vient des multiples sépultures, creusées à même le sol, dont la forme évoque une baignoire] ◆ وادي نطرون *wādi naṭrūn* : Ouadi Natroum [région de l'ouest du Delta, comprenant une douzaine de lacs d'où était extrait le natron ; *cf.* natron 973]. *cf.* rivière [ودى 1059].

Ouadi Halfa *cf.* ci-dessus.

Ouadi Hammamat *cf.* ci-dessus.

Ouadi Natroum *cf.* ci-dessus.

Oubli *subst.* : نسيان *nesyān* [نسى 963].

Oublier *v. défectueux 1* : نسي / ينسى *nesi / yensa* : —

◆ *part. act. masc.* ناسي *nāsi* [نسى 963].

Oublieux *adj.* : ناكر *nāker*: ingrat ; — [des bienfaits d'autrui] [نكر 998].

Ouest : [1] *subst.* غرب *ḡarb* : — ; occident [غرب 668].
[2] *subst.* مغرب *maḡreb* (*f.*) : coucher du soleil [temps et lieu] ; Magreb [nord-ouest de l'Afrique] ; — ; occident ; Maroc ◆ *pl.* مغارب *maḡāreb* ◆ *déf.* المغرب *el-maḡreb* : Maroc [pays membre de la Ligue arabe] [غرب 669].

Ouf *interj.* : أفّ *'uff*: — [expression de la colère ou du déplaisir] [اف 20].

Ouganda *n. propre*: أوغاندا *'ūḡānda.*

Oui : [1] *adv.* أيوة *'aywa* : — ; si [réponse après une interrogation négative] ◆ *autre ortho.* أيوه [2].
[2] *subst.* نعم *naʿam* : — ; certainement ; comment [dans une discussion : comment ? qu'y a-t-il ? qu'avez-vous dit ?] ◆ *duel* نعمين *naʿamēn* : deux fois oui [نعم 980].

Outil *subst.* : عدّة *ʿedda* : — ◆ *pl.* عدد *ʿedad* [عد 594].

Outrage *subst.* : بهدلة *bahdala* : — ; avanie ; débraillement [à la suite d'une épreuve] [بهدل 79].

Ouvert *part.* : فاتح *fāteḥ* [boutique,magasin ; *part. act.*] ◆ مفتوح *maftūḥ* [ayant été ouvert : boite… ; *part. pas.*]. *cf.* ouvrir [فتح 693].

Ouverture *subst.* : فاتحة *fātḥa* : — ◆ *autre ortho.* فتحة *fatḥa* ◆ *déf.* الفاتحة *el-fātḥa* : Fatihah [première sourate du Coran, *cf.* ce mot] [فتح 694].
[b] Ouverture économique *subst.* : إنفتاح *'enfetāḥ* : — [politique menée par Sadate en opposition à celle de Naser] [فتح].

Ouvreur *subst.* : فتّاح *fattāḥ* : — [des portes de l'abondance, un des noms ou attributs de Dieu] [فتح 693].

Ouvrier *subst.* : عامل *ʿāmel* : — ; travailleur ◆ *pl.* عمّال *ʿommāl* [عمل 646].

Ouvrir *v. 1* : فتح / يفتح *fataḥ / yeftaḥ* : — ; déborder ; lire [l'avenir dans le marc de café, dans les cartes…] ; procurer [réservé à Dieu] ; desserrer ◆ *part. act. masc.* فاتح *fāteḥ* : ouvert [boutique, magasin], clair [couleur] ◆ *part. pas. masc.* مفتوح *maftūḥ* : ouvert [ayant été ouvert : objet, boite…] ◆ *express.* : يفتح بيت *yeftaḥ bēt* : s'installer [*lit.* : — une maison] ◆ إفتح يا سمسم *'eftaḥ ya semsem* : sésame ouvre-toi [paroles magiques dans Ali Baba et les quarante voleurs] ◆ ربّنا يفتح عليك *rabbena yeftaḥ ʿalēk* : que Dieu te procure [l'aisance… : pour se débarrasser d'un quémandeur. Jomier, *Lexique pratique,* p. 164] [فتح 693].

# P

Pacha *subst.* : باشا *bāša* : — ◆ *pl.* بشوات *bašawāt* ◆ *express.* : ! يا باشا *ya bāša !* : eh monsieur ! — eh madame ! [manière polie d'adresser la parole à un inconnu (ou à une inconnue !)] [باش 39].

Pacifique *adj.* : هادي *hādi* : — ; sage ; paisible ; tranquille ◆ *f. sing.* : هادية *hādya. cf.* calme [هدأ 1021].

Pacte : [1] *subst.* حلف *ḥalf* ◆ *pl.* أحلاف *'aḥlāf* [حلف 201].
[2] *subst.* عهد *ʿahd* : — ; promesse ; époque ◆ *pl.* عهود *ʿohūd* ◆ *express.* : العهد القديم *el-ʿahd el-[q]adīm* : Ancien Testament ◆ العهد الجديد *el-ʿahd eg-gedīd* : Nouveau Testament [عهد 651].

Page *subst.* : صفحة *ṣafḥa* : — ◆ *abrév.* ص *ṣafaḥa* ◆ *pl.* صفحات *ṣafḥāt* [صفح 517].

Paiement *subst.* : دفع *dafʿ* [دفع 285].

Paille : [1] *subst.* تبن *tebn* : — ; foin [تبن 91].
[2] *subst.* قشّ *[q]ašš* [قش 764].

Pain *subst.* : عيش *ʿēs (masc.)* : — ; vie ; subsistance ◆ *express.* : عيش الغراب *ʿēs el-ġurāb* : champignon [*lit.* : — du corbeau] ◆ عيش بلدي *ʿēs baladi* : — plat [*lit.* : — « local »] ◆ عيش فينو *ʿēs fīnū* : — allongé ◆ عيش حاف *ʿēs ḥāf* : — sec ◆ ياكل عيش *yākol ʿēs* : il gagne sa croûte [*lit.* : il mange du pain] [عيش 662].

Pair *adj.* : جوز *gōz* : — [nombre] [جوز].

Paire *subst.* : جوز *gōz* : — ; couple ◆ *pl.* : إجواز *ʾegwāz*. *cf.* mari [جوز 147].

Paisible *adj.* : هادي *hādi* : — ; sage ; pacifique ; tranquille ◆ *f. sing.* : هادية *hādya*. *cf.* calme [هدأ 1021].

Paix *subst.* : سلام *salām* ◆ *express.* : السلام عليكم *es-salāmu ʿalēkum* : que la paix soit avec vous [formule de salutation] ◆ يا سلام ! *ya salām !* : ça alors ! [سلم 425].

[b] Faire la paix *v. 3* : صالح / يصالح *ṣāleḥ / iṣāleḥ* : réconcilier [des adversaires] ; —. *cf.* réconcilier [صلح 521].

Pakistan *n. propre* : باكستان *bākestān* [40].

Palais : [1] *subst.* سراية *sarāya* : — [sérail] ◆ *pl.* سرايات *sarāyāt* [405].

[2] *subst.* قصر *[q]aṣr* : — ◆ *pl.* أقصر *ʾo[q]ṣor*, قصور *[q]uṣūr* [peu usité] ◆ *déf.* الأقصر *āl-ʾo[q]ṣor* : Louxor [ville de Haute-Égypte] [قصر 768].

Palefrenier *subst.* : سايس *sāyes* : — ; gardien [de parking, *i.e.* de voitures] [* سوس 441].

Palestine *n. propre* : فلسطين *filasṭīn* [726].

Palier *subst.* : منور *manwar* : — [d'un escalier : endroit généralement éclairé] ; lumière [trou dans un mur laissant passer la lumière] ◆ *pl.* مناور *manāwir* [نور 1009].

Palme *subst.* : جريدة *gerīda* (*f.* = *un.*) : — [feuille du palmier] ◆ *autre prononc.* *garīda* : journal ◆ *collectif* جريد *gerīd* ◆ *pl.* جرايد *garāyed* : journaux [جرد 119].

Palmier *subst.* : نخلة *naḫla* (*f.* = *un.*) : — ; dattier ◆ *collectif* نخل *naḫl* [نخل 950].

[b] Palmier doum *subst.* : دوم *dōm* : — [*Chamerops doum humilis* (*sic*) — palmier d'Égypte et d'Arabie — et son fruit ; le noyau de ce fruit donne l'« ivoire végétal »] [دوم 303].

Palper *v. 2* : حسّس / يحسّس *ḥasses / iḥasses* : — ; caresser ; chercher [à tâtons] [حس 174].

Panama *n. propre* : بنما *banama*.

Pancarte *subst.* : يافطة *yāfṭa* : — ; enseigne ; panneau ◆ *pl.* : يفط *yofaṭ* [1105].

Panier *subst.* : سبت *sabat* ◆ *pl.* إسبتة *ʾesbeta* [سبت 393].

[Panne] ◆ En panne : *adj.* بايظ *bāyeẓ* : — ; cassé ; avarié [nourriture] [* بوظ].

[b] Être en panne *v. 1* : عطل / يعطل *ʿaṭal / yeʿṭal* : — ; être au chômage ; chômer ◆ *part. act. masc.* : عاطل *ʿāṭel* : chômeur ; oisif ◆ *part. en « an »* : عطلان *ʿaṭlān* : en panne. [عطل 621].

[c] Mettre en panne *v. 2* : عطّل / يعطّل *ʿaṭṭal / iʿaṭṭal* : — ; retenir [quelqu'un] ; retarder [*id.*] ◆ *part. act. masc.* معطّل *meʿaṭṭal* [عطل 621].

Panneau *subst.* : يافطة *yāfṭa* : — ; enseigne ; pancarte ◆ *pl.* : يفط *yofaṭ* [1105].

Pantalon *subst.* : بنطلون *banṭalūn* : — ; culotte ◆ *pl.* بنطلونات *banṭalūnāt* [77].

Papa *subst.* : بابا *bāba* : — ◆ *abrév.* با *ba* ◆ *pl.* بابوات *bābawāt* [inusité] [38].

Papier *subst.* : ورقة *wara[q]a* (*f.* = *un.*) : — ; feuille [de papier] ; billet [de banque] ◆ *pl.* أوراق *ʾawrā[q]* ◆ *collectif* ورق *wara[q]* ◆ *express.* : ورق بوسطة *wara[q] bōsṭa* : timbre [poste] ◆ ورق جوابات *wara[q] gawābāt* : — à lettres ◆ الكتب معمولة بالورق *el-kutub maʿmūla bel-wara[q]* : les livres sont faits de papier [accord du participe : concernant un objet au pluriel, il est au féminin] ◆ الورق الأخضر *el-wara[q] el-ʾaḫḍar* :

les dollars [*lit.* : les billets verts]. [ورق 1062].

Papillon *subst.* : فراشة *farāša* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* فراش *farāš* [فرش 705].

Papouasie Nouvelle-Guinée *n. propre*: بابوا غينيا الجديدة *babwa ḡenya l-gedīda.*

Papyrus *subst.* : بردي *bardi* [برد 52].

Paquet : [1] *subst.* باكو *bākō* ◆ *pl.* باكوات *bākowāt.*

[2] *subst.* شيلة *šīla* [gros ou lourd] [شيل 498].

Par : *prép.* ب *be*: —; au moyen de ; avec ◆ *express.* : بلاش *balāš* : pas [de…] ; il n'y a pas [de…] ; gratuit [construction : ب + لا + ش : préposition suivie de la négation] ◆ *autre ortho.* : بلا *bala* ◆ ببلاش *be-balāš* : gratuitement. [ب 38].

Paradis *subst.* : جنّة *ganna* : — ; jardin ◆ *pl.* جنّات *gannāt* [جن 138].

Paragraphe *subst.* : فقرة *fa[q]ra* [فقر 722].

Paraguay *n. propre*: باراجواي *baragwāy* [50].

Paraître *v. 1*: ظهر / يظهر *ẓahar / yeẓhar*: apparaître ; — [ظهر 583].

Paralysé *adj.* : مشلول *mašlūl*: — ; paralytique [شل 484].

Paralysie *subst.* : شلل *šalal* ◆ *express.* : شلل أطفال *šalal ʾaṭfāl* : polio, poliomyélite [*lit.* : — des enfants] [شل 484].

Paralytique *adj.* : مشلول *mašlūl*: paralysé ; — [شل 484].

Parapet *subst.* : درابزين *darabzīn* : rampe [d'escalier] ; — [276].

Parapluie *subst.* : شمسيّة *šamseyya* : — ; parasol ◆ *pl.* شماسي *šamāsi* [شمس 486].

Parasite : [1] *subst.* متطفّل *mutaṭaffel* : — [social] ; pique-assiette [طفل 562].

[2] *subst.* تلقيحة *tal[q]īḥa* : — [quelqu'un qui se fait inviter partout] ◆ *pl.* تلاقيح *tala[q]īḥ* [لقح].

Parasol *subst.* : شمسيّة *šamseyya* : parapluie ; — ◆ *pl.* شماسي *šamāsi* [شمس 486].

Parc *subst.* : جنينة *gēnēna* ◆ *pl.* جناين *ganāyen. cf.* jardin [جن 138].

Parce que : [1] *conj.* عشان *ʿašān* : — [but] ; pour ; à cause de ; au sujet de ; afin que ; en vue de ◆ *autre ortho.* علشان *ʿalašān* ◆ *express.* : عشان كده *ʿašān keda* : c'est pourquoi, par conséquent. [*construc.* على شأن].

[2] *conj.* لحسن *laḥsan* : — ; sinon ; de peur que ◆ *express.* : خشّ جوّه لحسن حدّ يشوفك *ḫošš-e gowwah laḥsan ḥadd išūfak* : entre, de crainte que quelqu'un ne te voie. [*construc.* ل حسن] [حسن 178].

[3] *pron. relatif* إنّ *ʾenn* : que ; — [cause] ; depuis que ◆ *express.* : لإنّ *le-ʾenn…* [suivi d'un pronom suffixe ou d'un nom] : parce que ◆ بإنّ *be ʾenn…* [*id.*] : du fait que ◆ بما إنّ *be-ma ʾenn* : puisque. إنّ suivi du pronom suffixe : إنّي، إنّك، إنّك، إنه، إنّها، إنّحنا، إنّكوا، إنّهم que je, que tu… *cf.* que [ان 29].

Parcourir *v. 1* : لفّ / يلفّ *laff / ileff* : — [le vaste monde] ; emballer [faire un paquet] ; rouler [en rouleau] ; tourner ; enrouler [du fil sur une pelote] ; faire le tour [de… *i.e.* circuler partout]. *cf.* envelopper [لف 871].

Pardon *subst.* : عفواً *ʿafwān* : — ; de rien [en réponse à شكراً *šokran* merci] [عفو 625].

Pardonner *v. 3* : سامح / يسامح *sāmeḥ / isāmeḥ* [سمح 428].

Pareil : *adj.* ◆ زيّ بعض *zayy-e baʿḍ. cf.* part [بعض 67].

Parent : [1] *subst.* قريب *[q]arīb* : proche [cousin] ; — ; membre de la famille ; apparenté ; près [*adv.*] ◆ *pl.* قرايب *[q]arāyeb* [قرب 754].

[2] *subst.* نسيب *nesīb* : apparenté ; membre de la famille ; — [par alliance] ; beau-frère [d'un homme ou d'une femme marié] ◆ *pl.* نسايب *nasāyeb* ◆ *f. sing.* نسيبة *nesība* : belle-sœur [d'un

homme ou d'une femme marié] [نسب 960].

[3] *subst.* والد *wāled* : père ; géniteur ; — ◆ *f. sing.* والدة *wālda* : mère ◆ *f. pl.* والدات *wāldāt* ◆ *express.* : والد الستّ *wāled es-sett* : beau-père [du marié ; *lit.* : père de la femme]. *cf.* père. [ولد 1098].

[b] Parents *subst.* : أهل *'ahl* : — [membres de la famille] ; famille ; gens ◆ *pl.* أهالي *'ahāli* : civils [les civils, par opposition aux militaires] ◆ *express.* : أهلاً و سهلاً *'ahlan wa sahlan* : bienvenue [*lit.* : en famille et facilement] ◆ أهلاً بيك *ahlân bîk[ī]* [en réponse à أهلاً و سهلاً] ◆ *express.* : لأهل بيته *le-'ahl bētoh* : les gens de sa maison [اهل 33].

Parenté *subst.* : قرابة *[q]arāba* [قرب 754].

Paresse *subst.* : كسل *kasal* [كسل 827].

Paresseux : [1] *adj.* كسلان *kaslān* [part. du v. inusité كسل / يكسل, être paresseux ; plus « populaire » que كسول] [كسل 827].

[2] *adj.* كسول *kasūl* [plus « chic » que كسلان] [كسل 827].

[3] *adj.* تنبل *tanbal* : fainéant [absolu] ; — ◆ *pl.* تنابلة *tanābla.* [تنبل est rarement employé] [تنبل 98].

[4] *adj.* بطّال *baṭṭāl* : inactif ; au chômage ; mal employé ; — ◆ *pl.* بطّالين *baṭṭālīn* ◆ *express.* : مش بطّال *meš baṭṭāl* : pas mal [بطل 63].

Parfait *adj.* : تمام *tamām* [تم 97].

[Parfait] ◆ Être parfait : *v. 1* كمل / يكمل *kemel / yekmal* : — ; être complet ; devenir complet ; devenir parfait ◆ *part. act. masc.* : كامل *kāmel* : complet ; parfait ; entier ◆ *express.* : بالكامل *bek-kāmel* : en entier ; entièrement. *cf. être* complet [كمل 840].

Parfois : [1] *adv.* أحياناً *'aḥyānān* : — ; quelquefois [حين 223].

[2] *adv.* ساعات *sā'āt* [ساع].

Parfum : [1] *subst.* برفان *barfān.*

[2] *subst.* ريحة *rīḥa* : odeur ; — ◆ *pl.* روايح *rawāyeḥ* ◆ *express.* : . . . ريحته *rīḥto...* : il sent [bon, mauvais... *lit.* : son odeur...] ◆ ريحة شياط *rīḥet šeyāṭ* : odeur de brûlé [* روح 365].

[3] *subst.* عطر *'eṭr* : — [nom réservé aux parfums populaires] ◆ *pl.* عطور *'uṭūr* [عطر 619].

Pari *subst.* : رهان *rehān* [رهن 363].

Parier *v. 3* : راهن / يراهن *rāhen / irāhen* : — [avec une somme d'argent pour enjeu] [رهن 363].

Paris *n. propre* : باريس *bārīs* : — [capitale de la France] ◆ *express.* : أنا مش من بتوع باريس اللي هو فاكرهم *'ana meš men betū' bārīs elli howa fākerhom* : je ne suis pas de ces gens de Paris qu'il imagine. [39].

Parlant : *adj.* ناطق *nāṭe[q]*. *cf.* articuler [نطق 974].

Parler : [1] *v. 2* كلّم / يكلّم *kallem / ikallem* : — [à quelqu'un : transitif direct] ◆ *part. pas. masc.* مكلّم *mekallem* ◆ *express.* : والنبي شوفلي الكتاب اللي كلّمتك عليه *wen-nabi šūfli k-ketāb elli kallemtak 'alēh* : s'il te plait, cherche le livre dont je t'ai parlé [ou : كلّمتك عنه] [كلم 838].

[2] *v. 5b** إتكلّم / يتكلّم *'etkallem / yetkallem* : — [une langue : transitif direct] ; — [avec quelqu'un : مع] ; converser [*id.*] [كلم 838].

[b] Parler bas *v. 8b** : إتوشوش / يتوشوش *'etwašweš / yetwašweš* : — ; chuchoter ; s'inquiéter [وشوش].

Parmi *adv.* : بين *bēn*. *cf.* entre [بين 87].

Parole : [1] *subst.* كلام *kalām* : — ; discours ◆ *express.* : كلام فارغ *kalām fāreġ* : radotage, balivernes, ineptie ◆ دانا خايفة أغلط في الكلام *dāna ḫāīfa 'aġlaṭ fe-k-kalām* : c'est que j'ai peur de me tromper en parlant [*lit.* : c'est que je [f] suis ayant peur que je me trompe dans le discours] ◆ كلامه مضبوط *kalāmo mazbūṭ* : il tient ses promesses [*lit.* : sa parole est exacte] [كلم 838].

[2] *subst.* كلمة *kelma*: mot; — ◆ *pl.* كلمات *kelmāt*. *cf.* mot. [كلم 838].

[b] Celui qui n'a pas de parole *subst.*: ملوّع *melawwaʿ* [à la parole de qui on ne peut se fier]. *cf.* torturer [لوع 883].

[c] Changer de parole *loc. v.*: لوّع في الكلام *lawwaʿ fek-kalām*. *cf.* torturer [لوع 883].

[d] Tenir sa parole: *loc. v* ◆ حفظ كلمته *ḥefaẓ kelmeto*. *cf.* conserver [حفظ 188].

Parquet *subst.*: أرضيّة خشب *ʾarḍeyyet ḫašab* [*lit.*: sol de bois]. *cf.* sol [ارض 13].

Part: [1] *subst.* بعض *baʿḍ*: —; partie ◆ *autre prononc.* *baʿd* ◆ *express.*: مع بعض *maʿa baʿḍ*: ensemble [avec quelqu'un ; peut être suivi du pronom suffixe] ◆ زيّ بعض *zayy-e baʿḍ*: également, pareil ◆ مع بعضينا *maʿa baʿḍīna*: nous ensemble ◆ تصدّق بالله يا بيه أنا ما فيه في بيتي خمسين ◆ قرش على بعضهم *teṣadda[q] b-allah ya bēh ʾana māfīh fi bēti ḫamsīn [q]erš ʿala baʿḍohom*: crois-moi, par Dieu, eh Monsieur, il n'y a pas chez moi vingt centimes pour faire un franc [*lit.*: cinquante piastres les unes sur les autres] ◆ ما كانش على بعضه *ma kānš ʿala baʿḍo*: il n'était pas dans son assiette. [Un verbe suivi de بعض exprime l'idée de réciprocité] [بعض 67].

[2] *subst.* جزء *guzʾ*: —; partie ◆ *pl.* أجزاء *ʾagzāʾ* [* جزأ 123].

[3] *subst.* سهم *sahm*: — [dans une société] ◆ *pl.* أسهم *ʾashom* [سهم 438].

[4] *subst.* نصيب *naṣīb*: — [de chance] ; lot ◆ *express.*: يا نصيب *yā-naṣīb*: loterie [نصب 969].

[5] *subst.* مناب *manāb*: —; portion [* نوب 1007].

[b] À part: [1]* ◆ *subst.* برّه *barra*: dehors ◆ *autre ortho.* برّة ◆ *express.*: برّة الحساب *barra el-ḥesāb*: — [*lit.*: en dehors du compte]. *cf.* dehors. [بر 49].

[2]* *subst.* حساب *ḥesāb*: calcul ; compte ; addition [à payer] ◆ *express.*: تحت الحساب *taḥt el-ḥesāb*: acompte [en] ◆ برّة الحساب *barra el-ḥesāb*: — [*lit.*: en dehors du compte]. *cf.* calcul. [حسب 176].

[c] De la part de... *expres.*: بالنيابة عن . . . *ben-neyāba ʿan*... *cf.* remplacement [* نوب 1007].

Partage *subst.*: تقسيم *ta[q]sīm* [قسم 763].

Partager *v. 1*: قسم / يقسم *[q]asam / ye[q]sem*: —; couper. *cf.* diviser [قسم 762].

Parti *subst.*: حزب *ḥezb*: — [politique] ◆ *pl.* أحزاب *ʾaḥzāb* [حزب 173].

Partial *adj.*: مغرض *moḡreḍ*: —; intéressé [qui agit par intérêt] [غرض 670].

Participation *subst.*: إشتراك *ʾešterāk*: abonnement [à un journal] ; — [شرك 469].

[Participe] ◆ Participe actif: إسم فاعل *ʾesm fāʿel* [*lit.*: nom d'agent]. *cf.* nom [سم 427].

[b] Participe passif: إسم مفعول *ʾesm mafʿūl* [*lit.*: nom d'agit]. *cf.* nom [سم 427].

Participer *v. 8a*: إشترك / يشترك *ʾeštarak / yešterek*: — [في: à quelque chose] [شرك 468].

Particularité *subst.*: خصوص *ḫuṣūṣ*. *cf.* spécificité [خص 241].

Particule *subst.*: حرف *ḥarf*: — [grammaire] ; bord ; lettre ; consonne ◆ *pl.*: حروف *ḥurūf* [حرف 168].

Particulier: [1] *adj.* خاصّ *ḫāṣṣ*: spécial ; privé [en économie : secteur privé] ; — [خص 241].

[2] *adj.* خصوصي *ḫuṣūṣi*: privé [réservé à une personne] ; — [cours...]. *cf.* privé. [خص 241].

[b] En particulier: بالذات *bez-zāt*. *cf.* essence [* ذو 314].

Particulièrement *adv.*: خصوصاً *ḫuṣūṣān*: —; spécialement ; surtout [خص 241].

Partie: [1] *subst.* بعض *baʿḍ*: part ; — ◆ *autre prononc.* *baʿd* ◆ *express.*: مع بعض *maʿa baʿḍ*: ensemble

[avec quelqu'un ; peut être suivi du pronom suffixe] ◆ زيّ بعض *zayy-e baʿḍ* : également, pareil. *cf. part.* [Un verbe suivi de بعض exprime l'idée de réciprocité] [بعض 67].

[2] *subst.* جزء *guz'*: part ; — ◆ *pl.* أجزاء *'agzā'* [* جزأ 123].

[3] *subst.* حتّة *ḥetta*: coin ; morceau ; — ; pièce ; tranche ; miette ; quartier [d'une ville] ◆ *pl.* حتت *ḥetat* ◆ *express.* : في كلّ حتّة *fe koll-e ḥetta* : partout [حت 155].

[4] *subst.* قسم *[q]esm*: commissariat [de police] ; — ; section ; rayon [dans un magasin] ◆ *pl.* أقسام *'a[q]sām* [قسم 763].

Partir : [1] *v. 3* سافر / يسافر *sāfer / isāfer*: voyager ; — [en voyage] ◆ *part. act. masc.* مسافر *mesāfer* : voyageur [سفر 412].

[2] *v. 1* طلع / يطلع *ṭeleʿ / yeṭlaʿ*: monter [في : à quelque chose] ; briller [le soleil brille] ; sortir [de chez soi… : suivi de برّة] ; grimper [في : à quelque chose] ; obtenir [quelque chose, من : de quelqu'un] ; ressembler [ل : à quelqu'un, uniquement entre ascendants et descendants] ; — [pour un moyen de transport] ; s'avérer [dans des expressions] ◆ *part. act. masc.* طالع *ṭāleʿ* ◆ *express.* : طلع مقلب *ṭeleʿ ma[q]lab* : s'avérer décevant [livre, film…]. *cf.* monter. [طلع 564].

[3] *v. 1* عبر / يعبر *ʿabar / yeʿbor*: traverser ; voyager ; — [عبر 587].

[4] *v. concave 1* قام / يقوم *[q]ām / i[q]ūm*: se lever [se réveiller] ; se relever ; — [véhicule, train…] ◆ *acc.* قام *[q]ām* : voilà que [s'accorde au sujet du verbe qui suit] ◆ *part. act. masc.* قايم *[q]āyem*. *cf.* se lever. [قام, à l'accompli, suivi d'un phrase verbale , s'accorde au sujet de cette dernière et signifie « ne voilà-t-il pas… ! »] [قوم 798].

[5] *v. défectueux 1* مشي / يمشي *meši / yemši*: marcher ; — ; faire [tant de kilomètres à l'heure] ◆ *part. act. masc.* ماشي *māši* : ça va, ça boume ◆ *express.* : مشي وراء *meši warā'* : suivre. *cf.* marcher. [مشى 910].

[b] Partons ◆ *express.* : يالّلا *yālla*: — ; allez ◆ *autre ortho.* : يلّلا *yalla*. *cf.* allons.

[c] À partir de maintenant *expres.* : من دلوقتي و رايح *men delwa[q]ti w rāyeḥ*. *cf.* maintenant [وقت 1087].

[d] Faire partir *v. 2* : مشّى / يمشّي *maššа / imašši*: — ; faire marcher ; renvoyer ; adapter ◆ *express.* : مشّى حال . . *mašša ḥal…* : se débrouiller ; s'organiser [حال est suivi d'un pronom suffixe]. *cf.* faire marcher [* مشى 910].

Partout : *adv.* في كلّ حتّة *fe koll-e ḥetta*. *cf.* coin [حت 155].

Parvenir *v. 1* : وصل / يوصل *weṣel / yōṣal*: — [à] ; arriver [quelque part] ; joindre ; réunir ◆ *part. act. masc.* : واصل *wāṣel* [وصل 1072].

Parvenu : *adj.* غني حرب *ġani ḥarb* [nouveau riche ; *lit.* : riche de guerre]. *cf.* riche [غنى 686].

Pas *subst.* : خطوة *ḫaṭwa*: — [fait en marchant] ; trace [*id.*, au propre et au figuré] ◆ *pl.* خطوات *ḫaṭawāt* خطاوي *ḫaṭāwi* ◆ *express.* : خطوة عزيزة *ḫaṭwa ʿazīza* : merci d'être venus [*lit.* : — vénérable ; pour remercier d'une visite qu'on vous a faite] ◆ يمشي على خطوات ابوه *yemši ʿala ḫaṭawāt abūh* : il marche sur les traces de son père. [خطو 248].

[b] Négation ◆ بلاش *balāš* : — [de… ; construction : ب + لا + ش : préposition suivie de la négation]. *cf.* au moyen de [ب 38].

Pas-de-porte : *subst.* ◆ خلوّ رجل *ḫolowwe regl* [reprise de bail]. *cf.* jambe [رجل 329].

Passable : *adj.* مقبول *ma[q]būl*. *cf.* accepter [قبل 739].

Passage *subst.* : ممرّ *mamarr*: — [entre deux maisons] ;

corridor ♦ *pl.* ممرّات *mamarrāt* [مر 901].

[b] Passage à niveau *subst.* : مزلقان *mazla[q]ān* : —; rampe [d'accès] [زقل 381].

Passager *subst.* : راكب *rākeb* : — ♦ *pl.* ركّاب *rokkāb* [ركب 357].

Passé *adj.* : جربان *garbān* : galeux ; — [couleur] [جرب].

Passeport *subst.* : جواز السفر *gawāz es-safar* ♦ *pl.* جوازات السفر *gawāzat es-safar. cf.* mariage [جوز 385].

Passer : [1] *v. défectueux 2* صفّى / يصفّي *ṣaffa / iṣaffi* : purifier ; filtrer ; clarifier ; — [dans une passoire] ; liquider [un stock, un commerce…] ; régler un compte [pacifiquement… ou non] [* صفو 519].

[2] *v. défectueux 2* عدّى / يعدّي *ʿadda / iʿaddi* : traverser ; — ; faire traverser ; dépasser [quelqu'un] ♦ *part. act. masc.* معدّي *meʿaddi* [* عدو 598].

[3] *v. concave 1* فات / يفوت *fāt / ifūt* : manquer [un train, un rendez-vous] ; louper [un train, un rendez-vous] ; — [quelque part, le temps] ; laisser ♦ *part. act. masc.* فايت *fāyet. cf.* manquer. [فوت 730].

[4] *v. défectueux 1* قضى / يقضي *[q]aḍa / ye[q]ḍi* : — [un certain temps] [قضى 771].

[5] *v. 3* ناول / يناول *nāwel / ināwel* : tendre [quelque chose à quelqu'un] ; — [*id.*] [نول 1011].

[6] *v. défectueux 5b** إتوفّى / يتوفّى *ʾetwaffa / yetwaffa* : décéder ; mourir ; — [وفى 1086].

[b] Passer une soirée *v. 1* : سهر / يسهر *sahar / yeshar* : veiller [ne pas dormir, se coucher tard] ; — [chez des amis…] [سهر 437].

[c] Se passer : [1] *v. 1* حصل / يحصل *ḥaṣal / yeḥṣal* : — [quelque chose se passe] ; survenir ; se produire ; être diplômé ; se procurer [على : quelque chose] ; obtenir [un diplôme] ♦ *part. pas. masc.* محصول *maḥṣūl* : récolte ♦ *express.* : حصل إنّ *ḥaṣal ʾenn* : il arriva que, il advint que ♦ ما حصلش *ma ḥaṣalš* : jamais de la vie [*lit.* : ce n'est jamais arrivé] ♦ حصل *ḥaṣal* : c'est arrivé ♦ حصل على شقّة *ḥaṣal ʿala ša[qq]a* : il a obtenu un appartement. [حصل 182].

[2] *v. défectueux 10* إستغنى / يستغنى *ʾestaḡna / yestaḡna* : — [de quelque chose : عن] ; ne pas avoir besoin [de quelque chose : عن] [غنى 686].

Passeur *subst.* : معدّاوي *maʿaddāwi* : — [qui fait traverser une rivière] [عدو].

Passion : [1] *subst.* عشق *ʿeš[q]* : amour [plutôt idéalisé] ; —. [عشق est assez peu employé dans le contexte conjugal] [عشق 614].

[2] *subst.* هواء *hawāʾ* : air ; atmosphère ; vent ; — ♦ *pl.* أهوية *ʾahwiya. cf.* air. [* هوى 1040].

Pastèque *subst.* : بطّيخة *baṭṭīḫa* (*f.* = *un.*) : — ♦ *collectif* بطّيخ *baṭṭīḫ* ♦ *express.* : ما عندوش فكرة عن البطّيخ *ma ʿandūš fekra ʿan el-baṭṭīḫ* : il débarque [*lit.* : il n'a aucune idée de la pastèque] [63].

Pastille *subst.* : قرص *[q]orṣ* : — ; pilule ; comprimé [médicament] ; petite galette ♦ *pl.* : أقراص *ʾa[q]rāṣ* [قرص 756].

Patate douce : *subst.* بطاطا *baṭāṭa* ♦ *express.* : بطاطا حلوة *baṭāṭa ḥelwa.* [62].

Patience *subst.* : صبر *ṣabr* : — ; endurance ♦ *express.* : يا معلّم الصبر علّمني ! *ya muʿallem eṣ-ṣabr ʿallemni !* : ô professeur de patience, enseigne-moi ! ♦ لازم الواحد يكون عنده صبر *lāzem el-wāḥed ikūn ʿando ṣabr* : il faut avoir de la patience. [صبر est employé dans de nombreuses expressions et est fréquemment écrit à l'arrière des voitures] [صبر 501].

Patient *adj.* : صبّار *ṣabbār* : — ♦ *f. sing.* صبّارة *ṣabbāra* : cactus ♦ *déf.* : الصبّار *eṣ-ṣabbār* : aloès [qui fleurirait tous les cent ans] [صبر 501].

Patienter *v. 1* : صبر / يصبر *ṣabar / yeṣbor* [صبر 501].

Patrie *subst.* : وطن *waṭan* : — ; nation ♦ *pl.* أوطان *ʾawṭān* [وطن 1079].

Patrimoine *subst.* : تـراث *torās* : — [culturel] [ورث 1060].

Patron : [1] *subst.* أسطى *ʾosṭa* : chauffeur [de taxi] ; maître artisan ; — [d'une petite entreprise] ♦ *pl.* أسطوات *ʾosṭawāt*. [employé familièrement à la place de أستاذ] [اسط 16].

[2] *subst.* ريّس *rayyes* : président ; capitaine [de navire] ; — [d'une barque…] ; raïs [titre du chef de l'État égyptien] ; supérieur [hiérarchique] ♦ *pl.* رؤسة *roʾasa*. [ريّس s'emploie quand on s'adresse à un garçon de café, à un chauffeur…] [371].

[3] *subst.* صاحب *ṣāḥib* : ami ; compagnon ; propriétaire ; adhérent ; maître ; — ♦ *pl.* صحاب *ṣoḥāb*, أصحاب *ʾaṣḥāb* ♦ *f. sing.* صاحبة *ṣāḥbet* ♦ *f. pl.* صاحبات *ṣāḥbāt* ♦ *express.* : صاحب البيت *ṣāḥeb el-bēt* : propriétaire [d'un appartement], hôte [recevant quelqu'un]. *cf.* ami [صحب 504].

Patte : [1] *subst.* رجل *regl* (*f.*) : jambe ; pied ; — [d'un animal] ♦ *duel* رجلين *reglēn* [employé en lieu et place du pluriel] ♦ *express.* : خلوّ رجل *ẖolowwe regl* : reprise [de bail : indemnité versée par le nouveau locataire à celui qui lui cède la place ; *lit.* : videment de pied ; خلـوّ n'est employé que dans cette expression], pas-de-porte. *cf.* jambe. [رجل 329].

[2] *subst.* قائمة *[q]āʾima* : pied [d'un meuble, d'un animal] ; — ; liste ; catalogue. *cf.* pied. [قوم* 802].

Paume *subst.* : كفّة *kaffa* : — [de la main] ♦ *pl.* كفوف *kufūf* [كف 831].

Pauvre : [1] *adj.* فقير *fa[q]īr* : — ; indigent ♦ *pl.* فقراء *fo[q]arāʾ* ♦ فقرا *fo[q]ara* [فقر 723].

[2] *adj.* مسكين *meskīn*, *maskīn* : malheureux [vision subjective, à la différence de تعيس, qui implique une vision objective] ; — ; misérable ♦ *pl.* مساكين *masākīn*. [مسكن 909].

[3] *subst.* غلبان *ġalbān* : — [social] ; incapable [être sans défense] ; malheureux ♦ *pl.* غلابة *ġalāba* [uniquement : les pauvres] [غلب].

[4] *adj.* دون *dūn* : inférieur ; — ; mauvais ; lie de l'humanité ♦ *express.* : من دون *men dūn* : sauf, à l'exclusion [de] [دون 304].

[Pavaner] ♦ Se pavaner : *v. 8b** اتمخطر / يتمخطر *etmaẖṭar* / *yetmaẖṭar* : marcher [en se pavanant] ; — [مخطر 896].

Pavé *subst.* : بلاط *balāṭ* ♦ *express.* : بلاط الشهداء *balāṭ eš-šohadāʾ* : le Pavé-des-martyrs [lieu de la bataille de Poitiers, en 732] [بلط 72].

Payer *v. 1* : دفع / يدفع *dafaᶜ* / *yedfaᶜ* : — ♦ *part. act. masc.* دافع *dāfeᶜ* : ayant payé [دفع 285].

Pays *subst.* : بلد *balad* : — ; village ; agglomération [d'une taille plus proche de celle d'un village que de celle d'une ville] ; ville ♦ *pl.* : بلاد *belād* [بلد 72].

Pays-Bas *n. propre* : هولاندة *hōlānda* : Hollande ; — [1039].

Paysan *subst.* : فلاّح *fallāḥ* : — [au sens social du terme ; « agriculteur » se dit مزارع *muzāreᶜ*] ; villageois ♦ *pl.* فلاّحين *fallāḥīn* ♦ *f. sing.* فلاّحة *fallāḥa* [فلح 726].

Peau : [1] *subst.* جلد *geld* : cuir ; — [des animaux] ♦ *pl.* جلود *gulūd* [جلد 130].

[2] *subst.* جلدة *gelda* : — [humaine] ; joint [de robinet (pièce de cuir) : très utile en Égypte] ♦ *pl.* جلد *geld* [جلد 130].

[3] *subst.* قشرة *[q]ešra* (*f.* = *un.*) : — [des fruits] ; coquille [d'œuf] ♦ *pl.* قشور *[q]ušūr* ♦ *collectif* قشر *[q]ešr* [قشر 764].

Pêche *subst.* : خوخة *ẖōẖa* (*f.* = *un.*) : — [fruit]

◆ *collectif* خوخ *ḫōḫ* [خوخ 264].

Pêcher *expres.* : إصطاد سمك *ʾeṣṭād samak* [des poissons]. *cf.* chasser [صيد 532].

Pêcheur *subst.* : صيّاد *ṣayyād* : chasseur ; — [صيد 532].

Pédéraste *subst.* : بتاع عيال *betāʿ ʿeyāl. cf.* gosse [* عول 658].

Peigne : [1] *subst.* مشط *mešṭ* : — ◆ *pl.* أمشاط *ʾamšāṭ* ◆ *express.* : يا عمّ بتنزّلنا بالمشط *ya ʿamm betnazzelna belmešṭ* : oncle, tu nous fais descendre avec le peigne. [مشط 910].

[2] *subst.* فلّاية *fallāya* : — [à poux] ◆ *pl.* فلّايات *fallāyāt* [فلى].

[Peigner] ◆ Se peigner : *v. 5b** إتسرّح / يتسرّح *ʾetsarraḥ / yetsarraḥ* [سرح 406].

Peindre *v. 2* : لوّن / يلوّن *lawwen / ilawwen* : — ; colorier [لون 884].

Peine *subst.* : زعل *zaʿal* : — ; ennui ; déplaisir ; contrariété ; tristesse ; colère [زعل 377].

[b] À peine : *express.* يا دوب *ya dōb* : — ; tout juste ; je viens [de…] ◆ *autre ortho.* يا دوبك *ya dōbak.*

[c] Faire de la peine *v. 2* : زعّل / يزعّل *zaʿʿal / izaʿʿal* : — ; fâcher ; vexer ; mécontenter [زعل 377].

[d] Prendre de la peine *v. 1* : تعب / يتعب *teʿeb / yetʿab* : — ; être fatigué ; devenir fatigué ; travailler [dur] ; se fatiguer ; souffrir ; être éprouvé ; être malade ◆ *part. en « an »* : تعبان *taʿbān* : indisposé [malade] ; fatigué [à cause du travail…] ; las. [تعب 94].

[e] Valoir la peine *v. 10* : إستاهل / يستاهل *ʾestāhel / yestāhel* [اهل 33].

Peintre *subst.* : رسّام *rassām* [رسم 339].

Pèlerin *subst.* : حاجّ *ḥāgg* : — [hadj : qui a fait le pèlerinage à la Mecque] ◆ *pl.* حجّاج *ḥoggāg* [حج 156].

Pèlerinage *subst.* : عمرة *ʿumra* : — [petit pèlerinage à la Mecque, qui peut avoir lieu — en dehors du mois du même nom — à n'importe quelle époque de l'année] [عمر 643].

[b] Mois du pèlerinage : *subst.* ذوالحجّة *Zū [ā]l-ḥigga* : — ; Zû ; Di'l-Higgeh [156].

Pellicule *subst.* : جليدة *gelēda* : — ; film [pellicule photo ; inusité] [جلد 130].

Pencher *v. concave 1* : مال / يميل *māl / imīl* : — ◆ *part. act. masc.* مايل *māyel* : oblique, penché ◆ *express.* : البخت مايل معاك *el-baḫt māyel maʿāk* : tu n'as pas de chance [*lit.* : la chance est penchée avec toi] [ميل 935].

Pendant : *prép.* ◆ في خلال *fi ḫelāl* [خل 252].

Pendre : [1] *v. 2* علّق / يعلّق *ʿalla[q] / iʿalla[q]* : suspendre ; accrocher ; — [علق 634].

[2] *v. 1* شنق / يشنق *šana[q] / yešno[q]* : — [un condamné à mort] [شنق 488].

[b] Se pendre *v. 5b** : إتعلّق / يتعلّق *ētʿalla[q] / yetʿalla[q]* : — ; se suspendre [علق 634].

Pendule *subst.* : ساعة *sāʿa* : — ; temps ; montre ; horloge ◆ *pl.* : ساعات *sāʿāt* ◆ *duel* : ساعتين *sāʿtēn* ◆ *express.* : من ساعة ما *men sāʿet ma* : depuis [un événement précis] ; depuis que. *cf.* heure [ساع 441].

Pénétrer *v. 1* : خشّ / يخشّ *ḫašš / iḫošš* : — ; prendre [à droite… *i.e.* tourner dans une rue]. *cf.* entrer [خش 239].

Pénible *adj.* : متعب *motʿeb* : — ; fatiguant ; laborieux ; rude [تعب 94].

Pénis *adj.* : ذكر *dakar* : — ; mâle ; membre viril ◆ *pl.* : ذكور *dukūr* [ذكر 310].

Pensée : [1] *subst.* خاطر *ḫāṭer* : idée ; — ◆ *pl.* خواطر *ḫawāṭer. cf.* idée. [خطر 247].

[2] *subst.* تفكير *tafkīr* : — ; réflexion [intellectuelle] [فكر 724].

[3] *subst.* فكرة *fekra* : idée ; notion ; — [عن au sujet de…] ◆ *pl.* أفكار *'afkār* ◆ *express.* : على فكرة . . *ʿala fekra…* : au fait… , à propos… *cf.* idée. [فكر 724].

Penser : [1] *v. 2* فكّر / يفكّر *fakkar / ifakkar* : — [في (ou ب) : à quelqu'un, à quelque chose ou à faire quelque chose] ; réfléchir ; faire penser ; rappeler [quelque chose à quelqu'un] ; méditer ◆ *part. act. masc.* فاكر *fāker* [ce participe est celui de la forme 1, inusitée] ◆ مفكّر *mufakker* : intellectuel [un intellectuel, ce participe n'est employé qu'avec ce sens] ◆ *express.* : مش فاكر *meš fāker* : je ne me souviens pas ◆ بيفكّرني بمصر *bīfakkarni be-maṣr* : ça me fait penser à l'Égypte. [فكر 724].

[2] *v. sourd 1* ظنّ / يظنّ *ẓann / iẓonn* : — [opinion, probabilité] [ظن 583].

[3] *v. 1* حسب / يحسب *ḥasab / yeḥseb* : calculer ; — [à tort]. *cf.* calculer [حسب 175].

[b] Faire penser *cf.* penser [فكر 724].

[c] Laisser penser *v. 2* : لمّح / يلمّح *lammaḥ / ilammaḥ* : insinuer ; — [que] [لمح 878].

Pension *subst.* : معاش *maʿāš* : — [allocation d'un organisme social] ; rente [allocation d'un organisme social] ; allocation ; retraite ◆ *express.* : عالمعاش *ʿal-maʿāš* : retraité [عالمعاش = على المعاش] ◆ إللي بيشتغل في الجيش ممكن ياخد معاشه بدري *'elli byeštaġal fi l-gēš mumken yāḫod maʿāšo badri* : celui qui travaille pour l'armée peut prendre sa retraite tôt. [عيش 662].

Pépin *subst.* : بزر *bezr* : — [d'un fruit] ◆ *pl.* بزور *buzūr* [بزر 57].

[b] Pépins *subst.* : لبّ *lebb* (*coll.*) : — [de pastèque grillés] [لب 854].

Perception *subst.* : إحساس *'eḥsās* : — [d'une sensation] ; sensation ; sentiment [ب : pour] ; pressentiment ◆ *pl.* : إحساسات *'eḥsāsāt* ◆ *pl.* : أحاسيس *'aḥāsīs* [حس 174].

Percer *v. 1* : خرم / يخرم *ḫaram / yeḫrom* : — ; trouer ◆ *part. pas. masc.* مخروم *maḫrūm* : troué ◆ *part. en « an »* خرمان *ḫarmān* : en manque [de tabac, de drogue…], torturé par le besoin [*id.*] ◆ *express.* : إيده مخرومة *'ido maḫrūma* : dépensier, gaspilleur [*lit.* : sa main est percée, *i.e.* il est dépensier, gaspilleur] [خرم 236].

Percevoir : [1] *v. sourd 1* حسّ / يحسّ *ḥass / iḥess* : sentir ; ressentir ; — [par les sens] ◆ *part. act. masc.* حاسس *ḥāses* : « sentant » [au courant] ◆ *part. act. pl.* حاسّين *ḥāssīn* ◆ *part. act. f.* حاسّة *ḥāssa* [حس 174].

[2] *v. 2* حصّل / يحصّل *ḥaṣṣal / iḥaṣṣal* : — [une somme d'argent] ; recouvrer [*id.*] [حصل 182].

Perdre : [1] *v. 2* ضيّع / يضيّع *ḍayyaʿ / iḍayyaʿ* : — ; louper [un train, un rendez-vous] ; manquer [*id.*] ◆ *part. act. masc.* مضيّع *meḍayyaʿ* ◆ *express.* : ضيّعت القطر *ḍayyaʿt el-[q]aṭr* : j'ai loupé le train ◆ ضيّع وقته *ḍayyaʿ wa[q]to* : il a perdu son temps ◆ ضيّع عليّ الوقت *ḍayyaʿ ʿalayya el-wa[q]t* : il m'a fait perdre mon temps. [ضيع 547].

[2] *v. sourd 1* خسّ / يخسّ *ḫass / iḫess* : maigrir ; diminuer ; — [de la valeur] [خس].

[b] Se perdre *v. concave 1* : تاه / يتوه *tāh / itūh* : — ; s'égarer ◆ *part. act. masc.* تايه *tāyeh* : perdu [تيه 100].

Perdu *part.* : تايه *tāyeh*. *cf.* se perdre [تيه 100].

[b] Être perdu *v. concave 1* : ضاع / يضيع *ḍāʿ / iḍīʿ* : — [moralement ou corps et biens] [ضيع 547].

Père : [1] *subst.* أب *'ab* : — ◆ *autre ortho.* أبو *'abū* [lorsqu'on précise par un complément : — de…] أبّ *'abb* ◆ *pl.* آباء *'ābā'* ◆ أبّهات *'abbahāt* ◆ *express.* : أبو الهول *'abū l-hōl* : sphinx [le grand

sphinx de Guizah ; *lit.* : le père-la-terreur] ◆ أبو قير *ʾabū qīr* : Aboukir [ville de Basse-Égypte, sur la presqu'île du même nom ; *lit.* : le père-le-goudron] ◆ أبو سمبل *ʾabū simbel* : Abou Simbel [célèbre à cause des deux temples de Ramsès II] ◆ أبو صير *ʾabū ṣīr* : Abousir [site de pyramides aux environs de Saqqarah] ◆ أبو غراب *ʾabū ġorāb* : Abou Gorâb [site du temple solaire de Niouserrê] [* ابو 2].

[2] *subst.* والد *wāled* : — ; géniteur ; parent ◆ *f. sing.* والدة *wālda* : mère ◆ *f. pl.* والدات *wāldāt* ◆ *express.* : والد الستّ *wāled es-sett* : beau-père [du marié ; *lit.* : père de la femme] ◆ *express.* : الوالدين *el-wāledēn* : les parents [le père et la mère d'un individu] ◆ والدتك *wāldetak* : ta mère [à employer, par respect pour son interlocuteur, de préférence à أمّك *ʾommak*]. [ولد 1098].

[b] Beau-père *subst.* : حما *ḥama* : — [de l'épouse] ◆ *pl.* حموات *ḥamawāt* ◆ *f. sing.* حماة *ḥamāh* : belle-mère [de l'épouse] ◆ *f. pl.* حمات *ḥamāt* ◆ حموات *ḥamawāt.* [Ce mot ne s'emploie jamais isolément, mais toujours pour désigner le beau-père ou la belle-mère d'untel] [حم 203].

[c] Père de famille *subst.* : ربّ البيت *rabb el-bēt. cf.* seigneur [رب 320].

Perfection *subst.* : كمال *kamāl* : — ; Kamal [prénom] ◆ *pl.* كمالات *kamālāt.* [مصدر de la forme 1 (inusitée) de la racine] [كمل 840].

Perfide *adj.* : خائن *ḫāʾen* ◆ *pl.* خونة *ḫawana. cf.* traître [* خون 266].

Perforation *subst.* : خرم *ḫorm* : trou [petit] ; — ◆ *pl.* خروم *ḫorūm* [خرم 236].

Période : [1] *subst.* أجل *ʾagal* : — [déterminée] ; date ; mort [instant de la mort] ◆ *pl.* آجال *āgāl* ◆ *express.* : أجلي انتهى *ʾagali ntaha* : ma vie est finie. [اجل 6].

[2] *subst.* دور *dōr* : étage ; tour [au tour de] ; rôle [au théâtre] ; — ◆ *pl.* إدوار *ʾedwār* ◆ *express.* : الدور الأرضي *ed-dōr el-ʾarḍi* : rez-de-chaussée. *cf.* étage. [دور 299].

[3] *subst.* عصر *ʿaṣr* : age ; époque ; — ; fin de l'après-midi [correspond à l'une des cinq prières canoniques] ◆ *pl.* عصور *ʿoṣūr. cf.* age. [عصر 616].

[4] *subst.* مدّة *modda* : — ; durée ◆ *pl.* مدد *modad* ◆ *express.* : بقى لي مدّة *ba[q]a li modda* : il y a longtemps que je ◆ *express.* : بقى لي مدّة ماشفتوش *ba[q]a li modda māšoftūš* : il y a longtemps que je ne l'ai pas vu. [مد 897].

Périodique *subst.* : مجلّة *megalla* : — [par opposition à جرنال *gornāl* : un journal] ; revue [hebdomadaire…] ◆ *pl.* مجلّات *megallāt* [جل 129].

Périphérie *subst.* : محيط *moḥīṭ* : — ; circonférence ; océan [* حوط 215].

Perle *subst.* : لؤلؤة *loʾloʾa* (*f.* = *un.*) : — ◆ *pl.* لآلئ *laʾāliʾ* ◆ *collectif* لؤلؤ *luʾluʾ* [لألأ 852].

Permettre *v. 1* : سمح / يسمح *samaḥ / yesmaḥ* : — [donner la permission] ; autoriser [سمح 428].

Permis : [1] *subst.* رخصة *roḫṣa* : — [de conduire] ; licence ◆ *pl.* رخص *roḫaṣ* [رخص 332].

[2] *subst.* تصريح *taṣrīḥ* : — [temporaire, par exemple de visite des sites archéologiques] ; déclaration [à la presse…] ◆ *pl.* تصاريح *taṣārīḥ* [صرح 511].

[3] *adj.* مصرّح *muṣarraḥ* : — ; autorisé [صرح].

Permission : [1] *subst.* إذن *ʾezn* ◆ *express.* : عن إذنكم *ʿan ʾeznokum* : Avec votre — [عن إذن suivi du pronom suffixe = avec <… > permission : formule de politesse utilisée avant de s'absenter quelques instants d'une réunion ou de déranger quelqu'un] ◆ عن إذنك *ʿan ʾeznak* : permettez [*lit.* : de ta (h) permission] ◆ بإذن الله *be ʾezn*

*ellah* : avec la permission de Dieu [équivalent de إن شاء الله *'in šā' allāh*] [اذن 11].

[2] *subst.* أجازة *'agāza* : congé ; vacances ; — [* جوز 148].

[3] *subst.* جواز *gawāz* : mariage [institution du mariage] ; — ; autorisation [officielle] ◆ *express.* : جواز السفر *gawāz es-safar* : passeport. *cf.* mariage. [*Hans Wehr* : racine زوج, « mariage » différente de جوز, « permission ». *cf.* p. 147-148] [جوز 385].

[b] Demander la permission *v. 10* : إستأذن / يستأذن *'esta'zan / yesta'zen* : — [d'entrer ou de sortir] ; prendre congé [اذن 11].

Permissivité *subst.* : إباحيّة *'ebāḥeyya* : — [des mœurs occidentales et de certaines sectes « chiites » ; c'est pour ces dernières que le terme a été créé] [* بوح 81].

Pérou *n. propre* : بيرو *bīrū* [85].

Perpendiculaire *adj.* : عمودي *ʿamūdi* : vertical ; — [عمد 642].

Perpétuel *adj.* : دائم *dā'im* : — ; éternel ; constant [* دوم 303].

Perplexe *adj.* : محتار *meḥtār* [حير 222].

Persécuter *v. 8b** : إضطهد / يضطهد *'eḍṭahad / yaḍṭahed* ◆ *part. pas. masc.* مضطهد *muḍṭahed* : persécuté [ضهد].

Persécution *subst.* : إضطهاد *'eḍṭehād* [ضهد].

Persil *subst.* : بقدونس *ba[q]dūnes* [68].

Persister *v. 1* : ظلّ / يظلّ *ẓall / yaẓall* : — ; rester ; continuer [على : à faire quelque chose] [ظل 581].

Personnage *subst.* : شخصيّة *šaḫṣeyya* : personnalité ; — [y compris dans une pièce de théâtre] ◆ *pl.* شخصيّات *šaḫṣeyyāt* [شخص 458].

Personnalité *subst.* : ذات *zāt* : — ; nature [d'une chose] ◆ *pl.* : ذوات *zawāt* ◆ *express.* : بالذات *bez-zāt* : en particulier ; particulièrement ; précisément ◆ ذاته *zāto* : en lui-même ; en soi [*f.* ذاتها] . *cf.* essence [* ذو 314].

Personne : [1] *subst.* شخص *šaḫṣ* : individu ; — ◆ *pl.* أشخاص *'ašḫāṣ* [شخص 458].

[2] *subst.* نفر *nafar* : — [une personne : pour dénombrer] ◆ *pl.* أنفار *'anfār* [نفر 984].

[3] *pron. indéf.* حدّ *ḥadd* : quelqu'un ; — [une personne] ◆ *nég.* ما حدّش *mā-ḥaddeš* : — [absence] [وحد 1054].

Personnel *adj.* : شخصي *šaḫṣi* [شخص 458].

Personnellement *adv.* : شخصيّاً *šaḫṣeyyān* [شخص 458].

Persuader *v. 4** : أقنع / يقنع *'aqnaʿ / yeqneʿ* : — ; convaincre ◆ *express.* : أقنعني بإنّي أسافر *'aqnaʿni b'enni 'asāfer* : il m'a convaincu de partir en voyage [*litt.* : que je voyage] ◆ أقنع محمّد بالسفر *'aqnaʿ moḥammad bes-safar* : il a persuadé Mohammed de voyager [*litt.* : à propos du voyage] [قنع 793].

Persuasion *subst.* : إقناع *'e[q]nāʿ* [قنع 793].

Perte *subst.* : خسارة *ḫosāra* : — ; dommage ; préjudice ◆ *pl.* خسائر *ḫasāyer* [*ḫasā'ir* en classique] ◆ *express.* : يا خسارة *ya ḫsāra* : dommage ! [خسر 239].

[b] Perte de temps : *expres.* ◆ تضييع وقت *taḍyīʿ wa[q]t* [expression fréquemment entendue]. *cf.* temps [وقت 1087].

Pervertissement *subst.* : فساد *fasād* : — ; corruption ; pourriture ; immoralité [فسد 712].

Peser *v. 1* : وزن / يوزن *wazan / yewzen* [وزن 1065].

Pessimisme *subst.* : تشاؤم *tašā'om* [شأم 449].

Pessimiste *adj.* : متشائم *metšā'em* [شأم 449].

Pétard : [1] *subst.* زمبة *zomba* : — ◆ *autre ortho.* بمبة *bomba* ◆ *express.* : ضرب لي زمبة *ḍarab li zomba* : il m'a posé un lapin ◆ بلاش زمبة *balāš zomba* : et ne me pose pas un lapin [en fixant un rendez-vous].

[2] *subst.* صاروخ *ṣārūḫ* : — ; feu d'artifice ; fu-

sée ; joint [de haschich] ◆ *autre ortho.* ساروخ *sārūẖ* ◆ *pl.* صواريخ *ṣawārīẖ* ◆ سواريخ *sawārīẖ* [صرخ 511].

Petit *adj.* : قصيّر *[q]oṣayyar* : court ; — [de taille, pour une personne] [قصر].

Petit-enfant *subst.* : حفيد *ḥafīd* : — ; petit-fils ◆ *pl.* أحفاد *ʾaḥfād* [188].

Petit-fils *cf.* ci-dessus.

Petit-pois *subst.* : بسلّة *besella* [59].

Pétrole : [1] *subst.* بترول *betrōl* [40].

[2] *subst.* جاز *gāz* : — [lampant : raffiné spécialement pour l'éclairage] [100].

Peu : [1] *adv.* شويّة *šwayya* (*coll.*) : — ; un — ◆ *express.* : شويّة شويّة *šwayya šwayya* : lentement [شيأ 496].

[2] *adj.* قليل *[q]alīl* : — nombreux ; — ◆ *autre ortho.* قليّل *[q]olayyel* ◆ *pl.* قليّلين *[q]olayyelīn* ◆ *élatif* أقلّ *ʾa[q]all* : moins, moindre. [قل 783].

[b] Un peu *cf.* ci-dessus.

[c] Un tout petit peu *adv.* ◆ سنّة *senna. cf.* dent [سن 433].

Peuple *subst.* : شعب *šaʿb* : — [ensemble des personnes soumises aux mêmes lois] ◆ *pl.* شعوب *šuʿūb* [شعب 472].

Peupler *v. 2* : عمّر / يعمّر *ʿammar / iʿammar* : — ; aménager ; restaurer [une construction…] ; embellir [un logement…] ; agrandir [une maison…] ; durer ; urbaniser ; remplir ◆ *express.* : عمّر الطاسة *ʿammar eṭ-ṭāsa* : boire abondamment [des boissons alcoolisées ; *lit.* : embellir la poële ; très familier] [عمر 643].

Peur : [1] *subst.* خضّة *ḫaḍḍa* : — ; frayeur [خض 243].

[2] *subst.* خوف *ẖōf* : — ; frayeur ; crainte ◆ *express.* : يا خوفي . . . *ya ẖōfi…* : je redoute… [que quelque chose n'arrive] [خوف 265].

[b] Avoir peur *v. 1* : خاف / يخاف *ẖāf / iẖāf. cf.* craindre [* خوف 265].

[c] De peur que : *conj.* لحسن *laḥsan* : — ; que ; sinon. *cf.* parce que [حسن 178].

[d] Faire peur *v. 2* : خوّف / يخوّف *ẖawwef / iẖawweff* [خوف 265].

Peureux : [1] *subst.* جبان *gabān* : lâche ; couard ; poltron ; — [جبن 111].

[2] *adj.* خوّاف *ẖawwāf* : — ; craintif [خوف 265].

Peut-être *adv.* : يمكن *yemken* ◆ *express.* : لا يمكن *la yomken* : c'est totalement exclu. [مكن].

Pharaon *subst.* : فرعون *farʿōn* : — ; tyran [sens figuré] ◆ *pl.* فراعنة *farāʿna* [707].

Phare : [1] *subst.* فانوس *fānūs* : — [de voiture] ; lanterne ; fanal ◆ *pl.* فوانيس *fawānīs* ◆ *express.* : فوانيس رمضان *fanānīs ramaḍān* : lanternes du Ramadan [traditionnellement, les enfants circulent avec en chantant et reçoivent de l'argent] [فنس 692].

[2] *subst.* منار *manār* : lanterne ; — ◆ *pl.* مناور *manāwer* [* نور 1009].

Pharmacie : [1] *subst.* أجزاخانة *ʾagzāẖāna* : — ◆ *pl.* أجزاخانات *ʾagzāẖānāt* [جزا 123].

[2] *subst.* صيدليّة *ṣaydaleyya* [532].

Philippines *n. propre* : الفلبّين *el-felebbīn* [* فلبّين].

Photo *subst.* : صورة *ṣūra* : — ; photographie ; figure [d'un livre] ; copie ◆ *pl.* : صور *ṣowar. cf.* image [صور 530].

Photographe *subst.* : مصوّراتي *meṣawwarāti* : — ◆ *pl.* مصوّراتيّا *meṣawwarāteyya.* [nom de métier formé sur le participe] [صور 530].

Photographie *subst.* : صورة *ṣūra* : — ; photo ; figure [d'un livre] ; copie ◆ *pl.* : صور *ṣowar. cf.* image [صور 530].

Photographier *v. 2* : صوّر / يصوّر *ṣawwar / iṣawwar* : — ; dessiner ; imaginer ◆ *express.* : يا مصطفى أبقى اصوّرك مرّة تانية *ya moṣṭafa ʾab[q]a aṣawwarak marra tānya* : Moustafa, je te photo-

graphierai une autre fois [*lit.* : je resterai je te photographie] [صور 529].

[b] Se faire photographier *v. 5b**: إتصوّر / يتصوّر *ʾetṣawwar / yetṣawwar*: imaginer ; — [صور 529].

Phrase : [1] *subst.* جملة *gomla* : — ; globalité ; total [d'un addition] ◆ *pl.* جمل *gomal* ◆ *express.* : تاجر جملة *tāger gomla* : marchand en gros [جمل 137].

[2] *subst.* عبارة *ʿebāra* : — ; expression ◆ *pl.* عبارات *ʿebārāt* [عبر 587].

Piastre *subst.* : صاغ *sāḡ* : — ◆ *pl.* قرش *[q]erš* ◆ *express.* : خمسة صاغ *ḫamsa sāḡ* : cinq piastres ◆ عشرة صاغ *ʿašra sāḡ* : dix piastres ◆ عشرين قرش *ʿešrīn [q]erš* : vingt piastres ◆ قرش صاغ *[q]erš-e sāḡ* : grosse piastre ◆ باريزة *bārīza* : dix piastres ◆ ريال *riyāl* : vingt piastres [mais aussi monnaie saoudienne] [* صوغ 530].

Pickles *subst.* : طرشي *ṭoršī* [557].

Pièce : [1] *subst.* حتّة *ḥetta* : coin ; morceau ; partie ; — ; tranche ; miette ; quartier [d'une ville] ◆ *pl.* حتت *ḥetat* ◆ *express.* : في كلّ حتّة *fe koll-e ḥetta* : partout [حت 155].

[2] *subst.* أوضة *ʾoḍa* : — ; chambre ◆ *autre ortho.* أود *ʾowad* ◆ *pl.* أوض *ʾowaḍ* ◆ *express.* : أوضة السفرة *ʾōḍet sofra* : salle à manger ◆ أوضة نوم *ʾōḍet nōm* : chambre [à coucher].

[3] *subst.* غرفة *ḡurfa* : — [d'une habitation] ◆ *express.* : غرفة الاكل *ḡurfat el-akl* : salle à manger [غرف 670].

[4] *subst.* رقعة *ro[q]ʿa* : — [pour rapiécer] ◆ *express.* : الملاية دي دايبة، عايزة رقعة *el-melāya-di dāyba, ʿāyza ro[q]ʿa* : Ce drap est usé, il a besoin d'une — [*lit.* : il est voulant…]. [رقع 354].

[5] *subst.* تقسيمة *ta[q]sīma* : — [courte pièce de musique pour instrument soliste] [قسم 763].

Pièces *subst.* : فضّة *faḍḍa* : argent [métal] ; — [de monnaie] [فض 717].

Pied : [1] *subst.* رجل *regl* (*f.*) : jambe ; — ; patte [d'un animal] ◆ *duel* رجلين *reglēn* [employé en lieu et place du pluriel] ◆ *express.* : خلوّ رجل *ḫolowwe regl* : reprise [de bail : indemnité versée par le nouveau locataire à celui qui lui cède la place ; *lit.* : videment de pied ; خلوّ n'est employé que dans cette expression], pas-de-porte. *cf.* jambe. [رجل 329].

[2] *subst.* سفح *safḥ* : — [d'une montagne] [سفح 412].

[3] *subst.* قائمة *[q]āʾima* : — [d'un meuble, d'un animal] ; patte ; liste ; catalogue ◆ *express.* : قائمة اسامي *qāiʾmet asāmi* : liste alphabétique [*lit.* : par noms] [* قوم 802].

[4] *subst.* كارع *kariʿ* : — [de mouton] ◆ *pl.* كوارع *kawāreʿ* [كرع 821].

[b] À pied *adv.* : مشي *mašy* [مشى 911].

[c] Être pieds nus : *part. act. masc.* حافي *ḥāfi* [* حفو 191].

Pierre *subst.* : حجرة *ḥagara* : — ; verre [de lunettes] ; fourneau [en terre d'un narguileh] ◆ *pl.* حجارة *ḥegāra* ◆ *collectif* حجر *ḥagar* ◆ *express.* : حجر جيري *ḥagar gīri* : calcaire [حجر 157].

Pieux *subst.* : متديّن *mutadayyen* : — ; observant [la loi de la religion] [دين 306].

Pigeon *subst.* : حمامة *ḥamāma* (*f.* = *un.*) ◆ *pl.* حمامات *ḥamāmāt* ◆ *collectif* حمام *ḥamām* ◆ *express.* : برج الحمام *borg el-ḥamām* : pigeonnier ◆ حمام محشي *ḥamām maḥši* : — farci. [حم 204].

Pigeonnier *subst.* : برج الحمام *borg el-ḥamām* [حم 204].

Pile : [1] *subst.* رصّة *raṣṣa* : — [d'objets] [رص].

[2] *subst.* عامود *ʿāmūd* : colonne ; pylône ; poteau ; — [d'un pont] ; pilier ◆ *pl.* عواميد *ʿawāmīd* ◆ عمدان *ʿomdān* ◆ *express.* : عمود نور *ʿamūd nūr* : lampadaire, réverbère [عمد 642].

[b] Pile électrique *subst.* : بطّاريّة *baṭṭāreyya* :

—; accumulateur; lampe de poche; torche [lampe électrique] ♦ *pl.*: بطّاريّات *baṭṭāreyyāt*. *cf.* batterie [62].

Piler *v. 1*: دقّ / يدقّ *da[qq] / ido[qq]*: —; taper; planter [un clou]; sonner [sonnette]; tatouer ♦ *part. pas. masc.*: مدقوق *mad[q]ū[q]*. *cf.* frapper [دق 287].

Pilier *subst.*: عامود *ʿāmūd*: —; colonne; pylône; poteau; pile [d'un pont] ♦ *pl.*: عواميد *ʿawāmīd* ♦ *pl.*: عمدان *ʿomdān* ♦ *express.*: عمود نور *ʿamūd nūr*: lampadaire; réverbère [عمد 642].

Pillage *subst.*: نهب *nahb* [نهب 1002].

Piller *v. 1*: نهب / ينهب *nahab / yenheb*: —; prendre [de force]; s'approprier [le bien d'autrui] [نهب 1002].

Pilleur *subst.*: نبّاش *nabbāš*: — [de tombes] [نبش 939].

Pilon *subst.*: مدقّ *meda[qq]*: — [pour broyer, complément du mortier]; sentier ♦ *pl.* مدقّات *meda[qq]āt* ♦ *express.*: مدقّ الثوم *meda[qq] et-tūm*: — à ail. [دق 288].

Pilote *subst.*: مرشد *moršed*: —; guide; maître; indicateur [de police] ♦ *pl.*: مرشدين *moršedīn* [رشد 341].

Pilule *subst.*: قرص *[q]orṣ*: —; pastille; comprimé [médicament]; petite galette ♦ *pl.* أقراص *ʾa[q]rāṣ* [قرص 756].

Piment *subst.*: فلفل احمر *felfel aḥmar*. *cf.* poivre [فلفل 727].

[b] Piment de Cayenne *subst.*: شطّة *šaṭṭa*: — [et poudre à base de piment rouge] [شط 470].

Pimenté *adj.*: حرّاق *ḥarrā[q]*: —; épicé; piquant [au goût] [حرق 170].

Pinceau *subst.*: فرشة *forša* ♦ *pl.* فرش *furaš*. *cf.* brosse [فرش 705].

Pincer: [1] *v. 3* عاكس / يعاكس *ʿākes / iʿākes*: vexer [quelqu'un]; agacer [une fille]; — [les fesses d'une femme (populaire)]; taquiner; asticoter. *cf.* vexer. [عكس 631].

[2] *v. 1* قرص / يقرص *[q]araṣ / ye[q]roṣ*: —; piquer [moustique] [قرص 756].

Pion *subst.*: قشاطة *[q]ošāṭa* (*f.* = *un.*): — [de jeu] ♦ *pl.* قشاطات *[q]ošāṭāt* ♦ *collectif* قشاط *[q]ošāṭ* [قشط 764].

Pipe à eau: [1] *subst.* شيشة *šīša*: narghilé; — [497].

[2] *subst.* غليون *ḡalyūn*: —; narghilé ♦ *pl.* غلايين *ḡalāyīn* [غلى 683].

[Pipeau] ♦ C'est du pipeau: *express.* فشنك *fešenk*: — [ce n'est pas sérieux].

Piquant *adj.*: حرّاق *ḥarrā[q]*: — [au goût]; pimenté; épicé [حرق 170].

Piquer: [1] *v. sourd 1* شكّ / يشكّ *šakk / išokk*: douter; — [superficiellement]; prendre [ciment, colle…] ♦ *part. pas. masc.* مشكوك *maškūk*: suspect [شك 481].

[2] *v. sourd 1* غزّ / يغزّ *ḡozz / iḡazz*: — [profondément] [غز 672].

[3] *v. 1* قرص / يقرص *[q]araṣ / ye[q]roṣ*: pincer; — [moustique] [قرص 756].

Piqûre: [1] *subst.* حقنة *ḥo[q]na*: injection; —; seringue ♦ *pl.* حقن *ḥo[q]an* [حقن 194].

[2] *subst.* غرزة *ḡorza*: — ♦ *pl.* غرز *ḡoraz* [غرز 669].

[3] *subst.* قرص *[q]arṣ*: — [de moustique] [قرص].

Pire: [1] *adj.* سيّئ *sayye'*: mauvais ♦ *pl.* أسواء *ʾaswā'* ♦ *élatif* أسوأ *ʾaswa'*: — [سوء 439].

[2] *adj.* صعب *ṣaʿb*: difficile ♦ *élatif* أصعب *ʾaṣʿab*: —. *cf.* difficile. [صعب 514].

Pisse *subst.*: شخّة *šaḫḫa*: urine [mot populaire]; — [شخ 458].

Pisser *v. sourd 1*: شخّ / يشخّ *šaḫḫ / išoḫḫ*: —; uriner [populaire] [شخ 455].

Pistache *subst.* : فستقة *fosto[q]a* (*f.* = *un.*) : — ◆ *collectif* فستق *fosto[q]* [711].

Pistolet *subst.* : طبنجة *ṭabanga* : — ; revolver ◆ *pl.* طبنجات *ṭabangāt* [554].

Piston : [1] *subst.* كوسة *kōsa, kūsa* : courgette ; — [appui accordé à quelqu'un] [846].

[2] *subst.* واسطة *wasṭa* : recommandation ; — [appui] ◆ *pl.* وسايط *wasāyeṭ* [وسط].

Pitance *subst.* : رزق *rez[q]* : subsistance ; — ◆ *pl.* أرزاق *ʾarzā[q]* [رزق 336].

[Pitié] ◆ Faire pitié : *v. 1* صعب / يصعب *ṣeʿeb / yeṣʿab* : — [على : à quelqu'un] [صعب 514].

[b] Avoir pitié *v. 5b** : إتحنّن / يتحنّن *ʾetḥannen / yetḥannen* : — [على : de] [حن].

[c] Qui fait pitié *subst.* : صعبان *ṣaʿbān* : — [على] [صعب].

Pitié *subst.* : حنّيّة *ḥenneyya* [* حنو].

Place : [1] *subst.* ميدان *mīdān* : — [publique d'une ville] ◆ *autre ortho.* مدان *midān* ◆ *pl.* ميادين *mayādīn* [ميد 933].

[2] *subst.* مكان *makān* : lieu ; — [assise] ; endroit ; local ◆ *pl.* أماكن *ʾamāken* [* كون 847].

[3] *subst.* مطرح *maṭraḥ* : — [assise] ◆ *pl.* مطارح *maṭāreḥ* ◆ *express.* : مطرح ما هو عاوز *maṭraḥ ma howa ʿāwez* : où il veut [طرح 556].

[4] *subst.* كرسي *korsi* : — [dans le train] ; chaise ; fauteuil ; tabouret ; selle [de vélo] ◆ *pl.* كراسي *karāsi* [كرس 820].

[5] *subst.* مقعد *ma[q]ʿad* : siège ; — [assise] ◆ *pl.* مقاعد *ma[q]āʿed* [قعد 780].

[b] Faire de la place *v. 2* : وسّع / يوسّع *wassaʿ / iwassaʿ* : — ; élargir [وسع 1067].

Placer : [1] *v. 1* جعل / يجعل *gaʿal / yegʿal* : faire ; — ; créer. *cf.* faire [جعل 127].

[2] *v. sourd 1* حطّ / يحطّ *ḥaṭṭ / iḥoṭṭ* : mettre ; — ; poser ◆ *part. act. masc.* حاطط *ḥāṭeṭ* ◆ *part. pas. masc.* محطوط *maḥṭūṭ* [حط 185].

Plafond *subst.* : سقف *sa[q]f* : toit [ce qui couvre] ; — ◆ *pl.* أسقف *ʾas[q]of*. *cf.* toit [سقف 415].

Plaider *v. 6b** : إترافع / يترافع *ʾetrāfeʿ / yetrāfeʿ* [رفع 350].

Plaie *subst.* : جرح *garḥ* : blessure [physique] ; — ◆ *pl.* جروح *gurūḥ* [جرح 119].

[Plaindre] ◆ Se plaindre : [1] *v. 5b** إتذمّر / يتذمّر *ʾetzammar / yetzammar* : murmurer [contre quelqu'un] ; — [ذمر 312].

[2] *v. défectueux 8a* إشتكى / يشتكي *ʾeštaka / yešteki* : — [ل : à quelqu'un ; من : de quelque chose] [* شكو 483].

Plainte *subst.* : شكوة *šakwa* [شكو 483].

Plaire *v. 1* : عجب / يعجب *ʿagab / yeʿgeb* : — ◆ *part. act. masc.* عاجب *ʿāgeb* : plaisant [exige un complément] ◆ *part. act. f.* عاجبة *ʿāgba* ◆ *part. pas. masc.* معجب *moʿgab* : admirateur [ب : de], fan [ب : de], ayant le béguin [ب : pour]. كان suivi du participe signifie que la personne ou la chose dont on parle plaisait mais ne plait plus ; en revanche, l'accompli signifie que la personne ou la chose plaisait et plait toujours ◆ *express.* : عاجبني *ʿāgebni* : ça (ou il) me plait ◆ عاجبك *ʿāgbak* : ça (ou il) te plait ◆ عجباني *ʿagbāni* : elle me plait ◆ عاجباك *ʿāgbāk* : elle te plait ◆ عجبني *ʿagebni* : ça me plaisait [et ça me plait toujours] ◆ إعمل اللي يعجبك *ʾeʿmel elli yeʿgebak* : fais ce qu'il te plait ◆ مش عاجبك ؟ *meš ʿāgbak ?* : ça ne te plait pas ? [manière de démarrer une querelle] ◆ عجب ! *ʿagab !* : bizarre ! [étonnant !] [عجب 591].

[b] S'il te plait : [1]* حياة *ḥayāh* : vie ◆ *pl.* حيوات *ḥayawāt* [inusité] ◆ *express.* : وحياتك *we ḥyātak* : par ta vie, — [حى 220].

[2]* نبي *nabi* : Prophète [Mahomet, envoyé de Dieu] ◆ *express.* : والنبي *wen-nabi* : par le Pro-

phète, —, comment [pour accompagner une demande, demander la confirmation d'un fait ou comme expression de l'incrédulité]. *cf.* Prophète [* نبو 941].

[3]* *subst.* فضل *faḍl*: grâce ; vertu ◆ *pl.* فضول *fuḍūl* ◆ *express.* : من فضلك *men faḍlak* : — ◆ بفضل *be-faḍl* : grâce à [plus recherché que على حسّ *ʿala ḥess*] [فضل 718].

[c] Se plaire *v. 7*: إنبسط / ينبسط *ʾenbasaṭ / yenbeseṭ*: — [quelque part] ; être content; se réjouir ◆ *express.* : إن شاء الله تكون انبسطت من زيارتك للهرم *ʾen šāʾ allah tkūn enbasaṭt men ziyārtak lel-haram* : pourvu que tu te sois réjoui de ta visite aux pyramides. [بسط 58].

Plaisant *adj.* : ظريف *ẓarīf*: — ; sympathique ; gracieux ; gentil ; aimable ; charmant ◆ *pl.* : ظراف *ẓorāf* [ظرف 581].

[b] Être plaisant *v. 1*: طاب / يطيب *ṭāb / iṭīb*: — ; être bon ; être agréable ; guérir [طيب 577].

Plaisanter *v. 2*: هزّر / يهزّر *hazzar / ihazzar* [هزر 1027].

Plaisanterie : [1] *subst.* نكتة *nokta* : blague ; histoire drôle ; — ; jeu de mots ◆ *pl.* نكت *nokat* [نكت 997].

[2] *subst.* هزار *hizār* [هزر 1027].

[b] Faire une mauvaise plaisanterie *v. 2*: لبّخ / يلبّخ / *labbaḫ / ilabbaḫ*: — ; faire une gaffe [لبخ].

Plaisir : [1] *subst.* كيف *kēf*: — ; discrétion [à discrétion] ◆ *express.* : على كيفك *ʿala kēfak* : à ta guise ◆ عمل على كيفه *ʿamal ʿala kēfo* : n'en faire qu'à sa tête ◆ خد اللي عاجبك على كيفك *ḫod elli ʿāgb-ak ʿala kēfak* : prends ce qui te plait, à ta guise ◆ أبو كيفه *ʾabū kēfo* : qui n'agit qu'à sa tête [*lit.* : père-sa-tête] ◆ أمّ كيفها *ʾomm-e kēfha* : *id.* [*lit.* : mère-sa-tête]. [كيف 849].

[2] *subst.* ملذّة *malazza*: joie ; délice ; — [لذ 863].

[3] *subst.* متعة *motʿa* : — [sexuel] ; jouissance [sexuelle] ◆ *pl.* متع *motaʿ* [متع 890].

[b] Avec plaisir : *expres.* ◆ على العين و الراس *ʿala l-ʿēn w er-rās* [*lit.* : sur l'oeil et sur la tête]. *cf.* oeil [عين 663].

[c] Prendre du plaisir *v. 5b**: إتكيّف / يتكيّف *ʾetkayyef / yetkayyef*: — [à manger, fumer...] [كيف 849].

Plan : [1] *subst.* خريطة *ḫarīṭa* : carte [de géographie] ; — ◆ *pl.* خرايط *ḫarāyeṭ* [خرط 234].

[2] *subst.* تخطيط *taḫṭīṭ*: — [planification gouvernementale] ; planification [خط 245].

Planche : [1] *subst.* خشبة *ḫašaba* : — [pour laver le linge] ◆ *express.* : ؛ خشبة مين ؟ خشبة حبشي حبشي مين ؟ صاحب الخشبة ! *ḫašabet mīn ? ḫašabet ḥabaši ; ḥabaši mīn ? ṣāḥeb el-ḫašaba !* : à qui est cette planche ? à Habachi ; quel Habachi ? le propriétaire de la planche ! [comptine enfantine du genre « les chaussettes sèches de l'archiduchesse sont sèches et même archi-sèches »]. [خشب 239].

[2] *subst.* لوح *lōḥ* : — ; plaque ; vitre ◆ *pl.* ألواح *ʾalwāḥ* ◆ *express.* : لوح قزاز *lōḥ [q]ezāz* : vitre [plaque de verre] [لوح 882].

Plancher *subst.* : أرضيّة *ʾarḍeyya*. *cf.* sol [ارض 13].

Planification *subst.* : تخطيط *taḫṭīṭ*: plan [prévision planificatrice gouvernementale] ; — [خط 245].

Plantation *subst.* : مزرعة *mazraʿa* : — ◆ *pl.* مزارع *mazāreʿ* [زرع 376].

Plante *subst.* : نبات *nabāt* (*coll.*) : — ; végétal ◆ *pl.* نباتات *nabātāt* [نبت 937].

[b] Plante des pieds *subst.* : بطن الرجل *baṭn er-regl* [*lit.* : ventre des jambes]. *cf.* ventre [بطن 64].

Planter : [1] *v. sourd 1* دقّ / يدقّ *da[qq] / ido[qq]* : frapper ; taper ; — [un clou] ; sonner [sonnette] ; piler ; tatouer ◆ *part. pas. masc.* مدقوق *mad[q]ū[q]*. *cf.* frapper. [دق 287].

[2] *v. 1* زرع / يزرع *zaraʿ / yezraʿ* : — ; cultiver [un champ] [زرع 375].

Plaque *subst.* : لوح *lōḥ* : — ; planche ; vitre ◆ *pl.* : ألواح *ʾalwāḥ* ◆ *express.* : لوح قزاز *lōḥ [q]ezāz* : vitre [plaque de verre]. [لوح 882].

Plat : [1] *adj.* مبطّط *mebaṭṭaṭ* : aplati ; — [بط].

[5] *adj.* مسطّح *mesaṭṭaḥ* [سطح 409].

[2] *subst.* صحن *ṣaḥn* : assiette ; — ◆ *pl.* صحون *ṣoḥūn*. *cf.* assiette. [505].

[3] *subst.* طبق *ṭaba[q]* : — ◆ *pl.* إطباق *ʾeṭbā[q]* ◆ *express.* : طبق كبير *ṭaba[q] kebīr* : cuvette ◆ قرّب عليّ طبق الفول من فضلك *[q]arrab ʿalayya ṭaba[q] el-fūl men faḍl-ak* : approche de moi le plat de fèves, s'il te plait [* طبع 553].

[4] *subst.* طبيخ *ṭabīḫ* : — [cuisiné] ; cuisine [nourriture] [طبخ 551].

[b] Être à plat *v. 1* : نام / ينام *nām / inām* : — [pneu crevé…] ; dormir ; se coucher ◆ *part. act. masc.* : نايم *nāyem* [* نوم 1012].

Plateau : [1] *subst.* صعيد *ṣaʿīd* : — [géographie] ◆ *pl.* صعد *ṣuʿud* ◆ *déf.* الصعيد *eṣ-ṣeʿīd* : Haute-Égypte [صعد 515].

[2] *subst.* صنيّة *ṣaneyya* : — [ustensile] ◆ *pl.* صواني *ṣawāni* [altération du mot « chinois »] [صون].

Plâtre *subst.* : جبس *gebs* : gypse ; — [de Paris] [جبس 111].

[b] Être pris dans le plâtre *v. 5b** : إتجبّس / يتجبّس *ʾetgabbes / yetgabbes* [جبس].

Plein *adj.* : مليان *malyān* : — ; rempli ; dense [livre] ◆ *pl.* مليانين *malyānīn* [ملأ].

Pleur : [1] *subst.* دمع *damʿ* (*coll.*) : larme ; — ◆ *f.* = *sing.* دمعة *damʿa* ◆ دمعة *demʿa* [دمعة peut aussi désigner un bouillon ou le jus de cuisson d'une viande] ◆ *pl.* دموع *dumūʿ* [دمع 292].

[2] *subst.* عياط *ʿeyāṭ, ʿuyāṭ* : — [action de pleurer] [عيط 662].

Pleurer : [1] *v. défectueux 1* بكى / يبكي *baka / yebki* [بكى 70].

[2] *v. 2* عيّط / يعيّط *ʿayyaṭ / iʿayyaṭ* : — ◆ *part. act. masc.* معيّط *meʿayyaṭ* ◆ *express.* : هنا بيعيّطوا عالميّت من غير دوشة *hena biʿayyaṭū ʿa l-mayyet men gēr dawša* : ici, ils pleurent le mort sans vacarme. [عيط 662].

Pleuvoir *v. 2* : مطّر / يمطّر *maṭṭar / imaṭṭar* : — ◆ *autre ortho.* نطّر / ينطّر *naṭṭar / inaṭṭar*. [مطّر est toujours introduit par الدنيا *ed-denīa*] [مطر 913].

Plier *v. 2* : طبّق / يطبّق *ṭabba[q] / iṭabba[q]* [طبق].

Plomb *subst.* : رصاص *roṣāṣ* : — ◆ *express.* : قلم رصاص *[q]alam roṣāṣ* : crayon noir [*lit.* : crayon de plomb] [رص 342].

Plombier *subst.* : سمكري *samkari* : — ◆ *pl.* سمكريّة *samkareyya* [431].

Plongée *subst.* : غطس *ġaṭs* : — [sous-marine] [غطس 677].

Plonger : [1] *v. 2* غرّق / يغرّق *ġarra[q] / iġarra[q]* : — [quelque chose] ; submerger [quelqu'un ou quelque chose] ; couler [faire couler un navire…] [غرق 671].

[2] *v. 1* غطس / يغطس *ġaṭas / yeġṭas* [غطس 677].

Plongeur *subst.* : غطّاس *ġaṭṭās* : — [sous-marin] [غطس 677].

Pluie : [1] *subst.* شتا *šeta* : hiver ; — [à Alexandrie]. *cf.* hiver.

[2] *subst.* مطر *maṭar* : — ◆ *pl.* أمطار *ʾamṭār* [مطر 914].

Plume *subst.* : ريشة *rīša* : — ; porte-plume ◆ *pl.* : ريشات *rīšāt* ◆ *collectif* : ريش *rīš*. *cf.* plumeau [ريش 371].

Plumeau *subst.* : منفضة *manfaḍa* : — ; chiffon [à poussière] [نفض 987].

Plupart *subst.* : معظم *muʿẓam* : la — [عظم 624].

Pluriel *subst.* : جمع *gamʿ* : — [grammaire] ; addition

[arithmétique] ; somme [*id.*] [جمع 135].

Plus : *adv.* أكتر *ʾaktar* [de…]. *cf.* beaucoup [كتر 815].

[b] En plus *adv.* : زيادة *ziyāda* : — ; davantage ; excès ; surplus ◆ *express.* : زيادة عن اللازم *ziyāda ʿan el-lāzem* : trop [*lit.* : plus que le nécessaire] ◆ *express.* : زيادة الخير خير *ziyādet el-ḫēr ḫēr* : abondance de bien ne nuit pas [*lit.* : le surplus de bien, c'est le bien] ◆ قهوة زيادة *[q]ahwa ziyāda* : café très sucré. [زيد 389].

Plutôt que : *conj.* ولا *wala* : — ; ni ; sinon ; même pas ◆ *express.* : ولاحاجة *wala ḥāga* : rien [réponse isolée : qu'as-tu fait ? rien !]. *cf.* ni [و 1044].

Pneu *subst.* : كاوتش *kawetš* (*invar.*) : — [*i.e.* en caoutchouc] [808].

Pneumonie *subst.* : نزلة رئويّة *nazla reʾaweyya* [*lit.* : refroidissement des poumons]. *cf.* refroidissement [نزل 957].

Poche *subst.* : جيب *gēb* : — ◆ *pl.* جيوب *giyūb* [150].

Poêle *subst.* : طاسة *ṭāsa* : — [à frire] ; enjoliveur [de roue d'auto] [* طوس 572].

Poème *subst.* : موشّح *muwaššaḥ* : — [forme de poésie arabe post-classique, arrangée en strophes] [وشح 1071].

Poésie : [1] *subst.* زجل *zagal* [en dialecte] [* زجل 374].

[2] *subst.* شعر *šeʿr* ◆ *pl.* أشعار *ʾašʿār* [شعر 473].

[3] *subst.* غزل *ġazal* : — [amoureuse] ; compliments [غزل 672].

[4] *subst.* قصيدة *qaṣīda* [classique] ◆ *pl.* قصائد *qaṣāʾed* [قصد 767].

Poète : [1] *subst.* زجّال *zaggāl* [composant en dialectal] [زجل 374].

[2] *subst.* شاعر *šāʿer* ◆ *pl.* شعرا *šoʿara* [شعر 474].

Poids *subst.* : وزن *wazn* ◆ *pl.* أوزان *ʾawzān* [وزن 1065].

Poignard *subst.* : خنجر *ḫangar* ◆ *pl.* خناجر *ḫanāgir* [263].

Poil *subst.* : شعر *šaʿr* : — ; cheveux ; chevelure ◆ *f.* = *sing.* : شعرة *šaʿra* ◆ *pl.* : أشعار *ʾašʿār* [شعر 473].

Point *subst.* : نقطة *no[q]ṭa* : — ; goutte ; poste de police ◆ *pl.* نقاط *no[q]āṭ* ◆ *express.* : ليلة النقطة *lēlet en-no[q]ṭa* : nuit de la goutte [cette fête, célébrée le 17 juin, remonte à la plus haute antiquité, et marquait l'arrivée de la crue annuelle au Caire] [نقط 993].

[b] À ce point : *expres.* ◆ بالشكل ده *beš-šakl-e da*. *cf.* forme [شكل 482].

[c] Au point que… *expres.* : لدرجة إنّ *le-daraget ʾenn*. *cf.* classe [درج 277].

[d] Mettre au point *v. 1* : ضبط / يضبط *ẓabaṭ / yeẓboṭ* : régler [une machine…] ; — [*id.*] ; arrêter [quelqu'un] ◆ *autre ortho.* : ظبط / يظبط *ẓabaṭ / yeẓboṭ* [ضبط 534].

[e] Sur le point de *expres.* : على وشك إنّ *ʿala wašak enn* [faire quelque chose]. *cf.* vitesse [وشك 1071].

Pointe *subst.* : دبدوبة *dabdūba* : — [d'un clou…] ◆ *pl.* دباديب *dabadīb* ◆ *express.* : وقعت ف دباديبها *we[q]eʿt-e f dabadībha* : je suis tombé dans le piège de ses appâts ◆ ميّت في دباديبها *mayyet fi dabādībha* : il est très épris d'elle. [دب].

Pointu *adj.* : مدبدب *medabdeb* [دب].

Pois chiche : *subst.* حمّص *ḥommoṣ* ◆ *express.* : طلعت من المولد بلا حمّص *ṭeleʿt m el-mūled bala ḥommoṣ* : j'ai manqué une occasion [*lit.* : je suis sorti de la fête sans un pois chiche] [حمص 205].

Poison *subst.* : سمّ *semm* : — ; venin [du serpent] ◆ *pl.* سموم *sumūm* ◆ *express.* : يا سمّ ! *ya semm !* : espèce de poison ! [en s'adressant à quelqu'un ; une fois encore, tout est dans l'intonation] [سم 427].

Poisson *subst.* : سمك *samak* : — ◆ *pl.* أسماك *ʾasmāk* ◆ *express.* : سمك مشوي *samak mašwi* : — rôti ◆ سمك مقلي *samak ma[q]li* : — frit. [سمك 431].

Poitrine : [1] *subst.* حضن *ḥoḍn* : brassée [ce qui peut être porté dans les bras] ; bras [qui enserrent

quelqu'un ou quelque chose] ; — ; giron ◆ *pl.* أحضان *ʾaḥḍān. cf.* brassée. [حضن 185].

[2] *subst.* صدر *ṣedr* : — ; sein [de la femme] ◆ *pl.* صدور *ṣudūr* [صدر 508].

Poivre *subst.* : فلفلة *felfela* (*f. = un.*) ◆ *collectif* فلفل *felfel* ◆ *express.* : فلفل أخضر *felfel ʾaḫḍar* : poivron vert ◆ فلفل احمر *felfel aḥmar* : piment [فلفل 727].

Poivron vert : *subst.* ◆ فلفل أخضر *felfel ʾaḫḍar* [فلفل 727].

Pôle *subst.* : قطب *qoṭb* : — ◆ *pl.* أقطاب *ʾa[q]ṭāb* ◆ *express.* : القطب الشمالي *el-qoṭb eš-šamāli* : le pôle nord ◆ قطب موجب *[q]oṭb mūgeb* : — positif [électricité] ◆ قطب سالب *[q]oṭb sāleb* : — négatif [*id.*] [قطب 773].

Police *subst.* : شرطة *šorṭa* [شرط 465].

[b] Poste de police *subst.* : نقطة *no[q]ṭa* : — ; goutte ◆ *pl.* : نقاط *no[q]āṭ. cf.* point [نقط 993].

Policier : [1] *subst.* شاويش *šāwīš* : sergent ; — ; agent [de police] [451].

[2] *subst.* عسكري *ʿaskari* : — [quelqu'un de la police] ; militaire [quelqu'un de l'armée] [عسكر 613].

Poliment : *adv.* ◆ بأدب *be-ādab. cf.* politesse [ادب 9].

Poliomyélite *subst.* : شلل أطفال *šalal ʾaṭfāl* [*lit.* : paralysie des enfants]. *cf.* paralysie [شل 484].

Polir *v. 2* : لمّع / يلمّع *lammaʿ/ilammaʿ* : — ; faire briller ; astiquer ; cirer [des chaussures…] [لمع 879].

Politesse *subst.* : أدب *ʾadab* : — ; éducation ; littérature ◆ *pl.* آداب *ʾādāb* ◆ *express.* : قليل الأدب *[q]alīl el-ʾadab* : malotru, mal élevé ◆ كلّيّة الأداب *kolleyyet el-ʾadāb* : faculté des lettres ◆ بوليس بأدب الأداب *bōlīs el-ʾadāb* : la police des mœurs ◆ *be-ādab* : poliment ◆ يا قليل الأدب *ya [q]alīl el-ʾadab* : espèce de malotru [*lit.* : oh (homme) de peu d'éducation] [ادب 9].

Politicien *subst.* : سيّاس *sayyās* [سوس].

Politique : [1] *subst.* سياسة *siyāsa* : — ; diplomatie [* سوس 441].

[2] *adj.* سياسي *siyāsi* : — ; diplomatique [* سوس 441].

Pologne *n. propre* : بولندا *bolanda.*

Poltron *subst.* : جبان *gabān* : — ; lâche ; couard ; peureux [جبن 111].

Polygamie *subst.* ◆ تعدّد *taʿaddod* : multiplicité ◆ *express.* : تعدّد الزوجات *taʿaddod ez-zawgāt* : — [*lit.* : multiplicité des épouses] [زوج 385 et عد 595].

Pommade : [1] *subst.* دهان *dehān* [دهن 297].

[2] *subst.* مرهم *marham* : — ◆ *pl.* مراهم *marāhem* [رهم 363].

Pomme *subst.* : تفّاحة *tuffāḥa* (*f. = un.*) : — ◆ *collectif* تفّاح *tuffāḥ* [95].

[b] Pomme de terre *subst.* : بطاطس *baṭāṭes* [62].

[c] Pomme d'Adam *subst.* : حرقدة *ḥar[q]ada* ◆ *pl.* حراقد *ḥarā[q]id* [170].

Pompe aspirante *subst.* : شفّاطة *šaffāṭa* ◆ *pl.* شفّاطات *šaffāṭāt. cf.* ventouse [شفط 478].

Pondre *v. concave 1* : باض / يبيض *bāḍ/ibīḍ* ◆ *express.* : حيبيض عشان . . *ḥaybīḍ ʿašān…* : il veut frénétiquement… , il va en faire une maladie [dans cette acceptation, يبيض est toujours au futur] [بيض 85].

Poney *subst.* : سيسي *sīsi* : — ◆ *pl.* سياسي *sayāsi* [448].

Pont : [1] *subst.* كوبري *kobri* : — ◆ *autre ortho.* كبري ◆ *pl.* كباري *kabāri.* [كوبري vient du turc « koprü »] [811].

[2] *subst.* قنطرة *qanṭara* : régulateur [pour la répartition de l'eau dans les canaux] ; — [moins utilisé que كوبري *kōbri*] ◆ *pl.* قناطر *[q]anāṭer. cf.* régulateur. [قنطر 793].

Populaire : [1] *adj.* دارج *dāreg* : — ; commun ; vulgaire ; dialectal ◆ *express.* : العربي الدارج *el-ʿarabi d-dāreg* : l'arabe dialectal. [درج 277].

[2] *adj.* شعبي *šaʿbi* [شعب 472].

Popularité *subst.* : شعبيّة *šaʿbeyya* [شعب 472].

Porc *subst.* : خنزير *ḫanzīr*: cochon ; — ◆ *pl.* خنازير *ḫanāzīr* ◆ *f. sing.* خنزيرة *ḫanzīra* [263].

Port *subst.* : مينا *mīna* (*f.*) : — ◆ *autre ortho.* مينا ء ,مينة *mīnā'* [la hamza ء ne figure à la fin du mot que dans les états d'annexions] ◆ *pl.* موان *mawān* [936].

Port-Saïd *n. propre*: بور سعيد *būr saʿīd* [port de l'est du Delta]. *cf.* heureux [سعد 410].

Port-Soudan *n. propre*: بور سودان *būr sūdān* [principal port du Soudan, sur la mer Rouge]. *cf.* Soudan [سود 440].

Porte *subst.* : باب *bāb*: — ; chapitre [d'un livre] ; rubrique [d'une énumération] ◆ *pl.* بيبان *bībān* أبواب *ʾabwāb* ◆ *express.* : بيبان الملوك *bībān el-mulūk* : Vallée des Rois [site des tombes royales du Nouvel Empire sur la rive gauche du Nil, à Thèbes] ◆ بيبان الحريم *bībān el-ḥarīm* : Vallée des Reines [*id.* pour les reines et les princes royaux] ◆ بيبان السلطانات *bībān es-sulṭānāt* [*id.*] [* بوب 80].

Porte-manteau *subst.* : شمّاعة *šammāʿa* : — ; cintre [شمع 486].

Porte-plume *subst.* : ريشة *rīša*: — ; plume ◆ *pl.* : ريشات *rīšāt* ◆ *collectif*: ريش *rīš*. *cf.* plumeau [ريش 371].

Porter : [1] *v. concave 1* شال / يشيل *šāl / išīl*: — ; enlever ; oter ◆ *part. act. masc.* شايل *šāyel* ◆ *express.* : شيل الكتب دول من هنا *šīl ek-kutub dōl men hena* : enlève ces livres d'ici. [شال 498].

[2] *v. 1* لبس / يلبس *labas / yelbes*: — [des vêtements] ; s'habiller ; mettre [sur soi] ◆ *part. act. masc.* لابس *lābes* ◆ *express.* : ملابس داخليّة *malābes dāḫeleyya* : sous-vêtements [لبس 855].

[3] *v. défectueux 2* ودّى / يودّي *wadda / iwaddi*: conduire [quelqu'un quelque part] ; expédier [un paquet, mais pas du courrier] ; envoyer [quelqu'un] ; emmener [quelqu'un] ; — [quelque chose quelque part] ◆ *part. act. masc.* مودّي *mwaddi*. *cf.* conduire. [ودّى implique l'idée d'un éloignement] [ودى 1057].

[b] Faire porter *v. 2*: شيّل / يشيّل *šayyel / išayyel*: — ◆ *part. act. masc.* مشيّل *meššayel* [شيل].

Porteur *subst.* : شيّال *šayyāl*: — ◆ *pl.* شيّالين *šayyālīn* [شال 498].

Portier *subst.* : بوّاب *bawwāb*: concierge ; — ◆ *pl.* بوّابين *bawwābīn* [بوب 81].

Portugal *n. propre*: برتغال *bortoġāl* [50].

Poser *v. 1*: حطّ / يحطّ *ḥaṭṭ / iḥoṭṭ*: — ; mettre ; placer ◆ *part. act. masc.* : حاطط *ḥāṭeṭ* ◆ *part. pas. masc.* : محطوط *maḥṭūṭ* [حط 185].

Position : [1] *subst.* مقام *ma[q]ām*: — [sociale] ; milieu [social] ; rang [social] ◆ *pl.* مقامات *ma[q]āmāt* [قام 800].

[2] *subst.* وضع *waḍʿ*: situation [dans une hiérarchie] ; — [physique] ; accouchement [وضع 1077].

[3] *subst.* موقف *maw[q]ef*: situation ; — ◆ *pl.* مواقف *mawā[q]ef*. *cf.* situation. [Jomier, *Lexique pratique*, p. 191] [وقف 1093].

Possédé *subst.* : مجنون *magnūn*: — [du démon] ; fou ; lunatique ◆ *pl.* : مجانين *magānīn* [جن 138].

Posséder : [1] *prép.* عند *ʿand* : avoir ; — ; à [moi, toi] ; chez ◆ *prem. sing.* عندي *ʿandi* ◆ *deux. masc.* عندك *ʿandak* : stop, arrête-toi [*lit.* : à toi] ◆ *deux. f.* عندك *ʿandek* ◆ *trois. masc.* عنده *ʿandoh* ◆ *trois. f.* عندها *ʿandaha* ◆ *prem. pl.* عندنا *ʿandena* ◆ *deux. pl.* عندكم *ʿandukum* ◆ *trois. pl.* عندهم *ʿanduhum*. *cf.* avoir. L'expression de la possession est donnée par عند *ʿand*, suivi du pronom suffixe ; bien que عند ne soit pas un verbe, sa négation se fait de la même manière : ما عنديش

*ma ʿandīš*: je n'ai pas ; le futur est indiqué par حيبقى *ḥayeb[q]a* : il y aura, invariable et suivi de عند ; l'imparfait est donné par كان *kān* : il y avait, invariable et suivi de عند] [عند 648].

[2] *v. concave 1* كان / يكون *kān / ikūn*: être ; — ; avoir. *cf. être* [كون 847].

Possession *subst.* : مال *māl*: — ; bien ; fortune ; ressources ◆ *pl.* : أموال *ʾamwāl* ◆ *express.* : رسمال *resmāl* : capital [en littéral رأس مال *cf. Hans Wehr,* 318] . *cf.* bien [* مول 931].

Possibilité *subst.* : إمكانيّة *ʾemkāneyya*: — [conséquence d'un don naturel ou de la fortune] [مكن 918].

Possible : [1] *adj.* ممكن *momken*: il est — ; —. [se construit avec l'inaccompli] [مكن 918].

[2] *adj.* جائز *gāyez* : — ; vraisemblable ◆ *autre ortho.* جايز [* جوز 148].

Poste : [1] *subst.* وظيفة *waẓīfa*: emploi ; — [avoir un poste = avoir un emploi] ; situation [professionnelle] ; fonction ◆ *pl.* وظايف *waẓāyef* [وظف 1080].

[2] *subst.* بوسطة *bōsṭa*: — [pour le courrier] [82].

Postérieur *subst.* : ردف *ridf*: — ; croupe ◆ *pl.* أرداف *ʾardāf* [ردف 335].

Pot *subst.* : أبريق *ʾabrī[q]* : — [à eau] ; jarre ; aiguière ◆ *pl.* : أباريق *ʾabārī[q]* [2].

Pot de vin *subst.* : رشوة *rašwa*: — ; cadeau ◆ *pl.* رشاوي *rašāwi* [رشو 342].

Poteau *subst.* : عامود *ʿāmūd*: — ; colonne ; pylône ; pile [d'un pont] ; pilier ◆ *pl.* : عواميد *ʿawāmīd* ◆ *pl.* : عمدان *ʿomdān* ◆ *express.* : عمود نور *ʿamūd nūr* : lampadaire ; réverbère. [عمد 642].

Poterie *subst.* : فخّار *foḫḫār*: — [terre cuite] [فخر 699].

Potiron *subst.* : قرعة عسلي *[q]arʿa ʿasali* [*lit.* : courge de miel]. *cf.* courge [قرع 758].

Pou *subst.* : قمل *[q]aml* ◆ *f. = sing.* قملة *[q]amla* [قمل].

Poubelle *subst.* : صندوق زبالة *ṣandū[q] zebāla* [*lit.* : coffre à ordures]. *cf.* ordures [زبل 373].

Pouce *subst.* : الصباع الكبير *eṣ-ṣobāʿ ek-kebīr* [*lit.* : le grand doigt]. *cf.* doigt [صبع 501].

Poudre *subst.* : بودرة *bōdra* [81].

Poudreux *adj.* : ناعم *nāʿem*: — ; lisse ; fin [نعم 981].

Poulailler *subst.* : عشّة الفراخ *ʿeššet el-ferāḫ*. *cf.* cabane [عش 613].

Poule *subst.* : فرخة *farḫa*. *cf.* poulet [فرخ 703].

Poulet *subst.* : فرخة *farḫa* (*f. = un.*) : — ; poule ◆ *collectif* فراخ *ferāḫ* ◆ *express.* : فراخ مشوي *ferāḫ mašwi* : — rôti ◆ فراخ مقلي *ferāḫ ma[q]li* : — frit. [فرخ 703].

Pouls *subst.* : نبض *nabḍ* [نبض 939].

Poumons *subst.* : رئة *reʾa*: — ◆ *autre ortho.* رية *reya* [317].

Poupée *subst.* : عروسة *ʿarūsa* [pour désigner une petite fille ou une jolie fille]. *cf.* prétendant [عرس 602].

Pour *conj.* عشان *ʿašān*: — ; parce que ; à cause de ; au sujet de ; afin que ; en vue de ◆ *autre ortho.* : علشان *ʿalašān* ◆ *express.* : عشان كده *ʿašān keda* : c'est pourquoi ; par conséquent.

Pour cent *expres.* في الميّة *fel-meyya*. *cf.* cent [مائة 889].

Pourboire *subst.* : بقشيش *baqšīš*: — ; bakchich ; cadeau [d'argent laissé en échange d'un service] ◆ *pl.* : بقاشيش *baqāšīš* [68].

Pourquoi : [1] *adv.* ليه *lēh* : — ?

[2] *pron. interrog.* ما *ma*: que ; quoi ; — ; ne pas [ما est un pronom interrogatif, un pronom relatif, un pronom indéfini et une négation]. *cf.* ne pas et que [888].

Pourri : [1] *v. 2* عطّن / يعطّن *ʿaṭṭen / iʿaṭṭan*: pourrir [fruits, légumes…] ◆ *part. act. masc.* معطّن *meʿaṭṭan* : — [عطن 622].

[2] *v. 2* عفّن / يعفّن *ʿaffen / iʿaffen*: pourrir [cadavre, viande] ◆ *part. act. masc.* معفّن *meʿaffen* : — [عفن 625].

Pourriture *subst.* : فساد *fasād* : — ; pervertissement ; corruption ; immoralité [فسد 712].

Poursuivre : [1] *v. 1* تبع / يتبع *taba*ʿ*/yetba*ʿ : suivre [physiquement : quelqu'un ou quelque chose] ; — [quelqu'un ou quelque chose] [تبع 89].

[2] *v. 2* كمّل / يكمّل *kammel/ikammel* : compléter ; achever ; — [un travail…] ; avoir [l'âge de…] ; atteindre [l'âge de…]. *cf.* compléter. [كمل 840].

Pourvu que [1] *conjonc.* يا ريت *yā rēt* : — ; ah si ; si seulement ♦ يا ريت يكون عندي ! *yā rēt ikūn* ʿ*andi !* : ah si je pouvais avoir ! [يا ريت يكون est invariable, *lit.* : ah si pouvait exister le fait que] ♦ يا ريت ييجي ! *yā rēt yīgi !* : pourvu qu'il vienne ! ♦ يا ريتني كنت . . . *yā rētni kunte…* : si seulement j'étais…

[2] *conjonc.* بشرط انّ *be-šarṭ enn. cf.* incision [شرط 465]

Pousser : [1] *v. 2* حرّض / يحرّض *ḥarraḍ/iḥarraḍ* : — [على : à commettre une mauvaise action] ; inciter [*id.*] [حرض 168].

[2] *v. sourd 1* زقّ / يزقّ *zo[qq]/izo[qq]* [زق].

[3] *v. concave 1* غوى / يغوي *ġawa/yeġwi* : encourager [ب : à faire quelque chose] ; — [ب : à faire quelque chose de bien] [غوى 688].

[4] *v. 1* نبت / ينبت *nabat/yenbot* : — [plante] ; croître [*id.*] [نبت 937].

[b] Pousse-toi *loc. adv.* : إوعى *ʾew*ʿ*a* : — [emploi isolé] ; fais attention [*id.*] ; surtout ne… pas ; prend garde à ne pas. ♦ *pl.* إوعوا *ʾew*ʿ*ū* ♦ *f. sing.* إوعي *ʾew*ʿ*i*. إوعى qui est l'impératif du verbe وعي / يوعى [*Hans Wehr,* 1082] peut se construire avec un verbe à l'inaccompli — à la forme affirmative — pour exprimer une interdiction ♦ *express.* : إوعي تضحكي ! *ʾew*ʿ*i teḍḥaki !* : surtout ne ris pas ! [وعى].

Poussière *subst.* : تراب *torāb* : — ; terre [ترب 92].

Poussin *subst.* : كتكوت *katkūt* : — ♦ *pl.* كتاكيت *katākīt* [814].

Pouvoir : [1] *subst.* سلطة *solṭa* (*masc. et f.*) : — [politique] ; puissance ; autorité ♦ *pl.* سلطات *solṭāt* ♦ *express.* : بتوع السلطة *betū*ʿ *es-solṭa* : les gens du gouvernement [*lit.* : ceux (relatif au = du) pouvoir]. [سلط 422].

[2] *subst.* سيطرة *sayṭara* : emprise [pouvoir psychologique] ; — [psychologique] [سيطر 448].

[3] *v. 1* قدر / يقدر *[q]eder/ye[q]dar* : — [faire quelque chose] ♦ *part. act. masc.* قادر *[q]āder* : être en mesure [de faire quelque chose] ♦ *express.* : لمّا اقدر *lamma a[q]dar* : quand je peux ♦ لمّا حاقدر *lamma ḥā[q]dar* : quand je pourrai. [قدر 745].

Pratique *adj.* : عملي ʿ*amali* [عمل 645].

Précaution *subst.* : إحتياط *ʾeḥtiyāṭ* : — ♦ *pl.* إحتياطات *ʾeḥtiyāṭāt* ♦ *express.* : جندي في الاحتياط *gondi fel-eḥtiyāṭ* : réserviste [soldat de réserve] [حوط* 215].

Précédemment *adv.* قبل كده *[q]abl-e keda. cf.* avant [قبل 740].

Précédent *adj.* : سابق *sābi[q]* : — ; antécédent [سبق 395].

Précéder *v. 1* : سبق / يسبق *saba[q]/yesba[q]* [سبق 394].

Précieux *adj.* : غالي *ġāli* ♦ *élatif* أغلى *ʾaġla. cf.* cher [غلو].

Précis : [1] *adj.* محدّد *muḥaddad* : défini ; —. *cf.* défini. [حد 160].

[2] *adj.* دقيق *da[q]ī[q]* : fin ; — ♦ *élatif* أدقّ *ʾada[qq]* [دق 287].

Précisément : *adv.* ♦ بالذات *bez-zāt. cf.* essence [ذو*].

Précision *subst.* : ضبط *zabṭ* : — ; exactitude ♦ *autre ortho.* ظبط *ẓabṭ* ♦ *express.* : بالضبط *bez-zabṭ* : exactement ♦ *autre ortho.* بالظبط *bez-ẓabṭ* [ضبط 534].

Prédicat *subst.* : خبر *ḫabar*: — [grammaire] ; nouvelle [information] ; information ◆ *pl.* : أخبار *ʾaḫbār*. *cf.* nouvelle [خبر 225].

Préfecture *subst.* : محافظة *muḥāfẓa* : — [circonscription administrative équivalent à peu près à nos préfectures] [حفظ].

Préféré *adj.* : احبّ *āḥabb*: mieux aimé ; —. *cf.* mieux aimé [حب 152].

Préférer *v. 2* : فضّل / يفضّل *faḍḍal / ifaḍḍal* : — ◆ *part. pas. masc.* مفضّل *mufaḍḍal* : préféré ◆ *express.* : كتابي المفضّل *ketābi el-mufaḍḍal* : mon livre préféré [فضل 718].

Préfet *subst.* : محافظ *muḥāfeẓ*: — ; gouverneur ; maire [de très grande ville] ; conservateur [politique] [حفظ 190].

Préjudice *subst.* : خسارة *ḫosāra* : — ; dommage ◆ *pl.* : خسائر *ḫasāyer* [*ḫasāʾir* en classique]. *cf.* perte [خسر 239].

Premier : *adj. ordin.* أوّل *ʾawwel* : — ◆ *pl.* أولانّيين *ʾawwalānnīyyīn* ◆ *f. sing.* أولى *ʾūla* ◆ *express.* : الأوّل *el-ʾawwel* : en premier, d'abord ◆ أوّل ما *ʾawwel ma* : dès que, aussitôt que ◆ أوّلاً *ʾawwalān* : d'abord ◆ أوّل بأوّل *ʾawwel be-ʾawwel* : au fur et à mesure ◆ أوّل مرّة اشوفه *ʾawwel marra ašūfoh* : c'est la première fois que je le vois. [اول 35].

[b] En premier *adv.* : أوّلاً *ʾawwalan* : — ; premièrement ; pour commencer ; d'abord [اول 35].

Premièrement *adv.* : أوّلاً *ʾawwalan* : — ; en premier ; pour commencer ; d'abord [اول 35].

Prendre : [1] *v. « semi-irrégulier » 1* أخذ / ياخذ *ʾaḫad / yāḫod* : — ; emmener ; emporter ; obtenir ; toucher [une somme d'argent] ◆ *autre ortho.* أخد / ياخد ◆ *part. act. masc.* واخذ *wāḫed* ◆ *part. act. f.* واخذة *waḫda* ◆ *express.* : أخذ على *ʾaḫad ʿala* : s'habituer [à quelque chose ; suivi d'un pronom suffixe ou d'un substantif précédé de l'article] ◆ تعيش و تاخد غيرها *teʿaīš ū tāḫod gērha* : tu en verras d'autres [*lit.* : tu vivras et tu en prendras d'autres qu'elle ; noter l'emploi des inaccomplis تعيش et تاخد dans le sens plein de l'inaccompli) ]. [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien*, p. 204 : خد / ياخد et conjugaison semi-irrégulière] [اخذ 6].

[2] *v. « semi-irrégulier » 1* خذ / ياخذ *ḫad / yāḫod* : — ◆ *autre ortho.* خد / ياخد ◆ *part. act. masc.* واخذ *wāḫed* ◆ *part. act. f.* واخذة *waḫda* ◆ *impér. masc.* خذ *ḫod* ◆ *express.* : ! خذ بالك *ḫod bālak !* : fais attention !, attention ! ◆ خد على خاطره *ḫad ʿala ḫāṭro* : froisser [quelqu'un] ◆ خد على كلام *ḫad ʿala kalām…* : se fier [à la parole d'un tel] ◆ خذ على الجوّ *ḫad ʿag-gaww* : être dans le bain ◆ *express.* : آخد *ʾāḫod* : je prends ◆ آخده *ʾāḫdoh* : je le prends ◆ خد الدكتوراه سنة ١٩٧٢ *ḫad ed-doktorā sanat alf tesaʿ meyya tnēn ū sabʿīn* : il a obtenu le doctorat en 1972 ◆ خذ التاكس *ḫad et-tāks* : — le taxi ◆ خذ برد *ḫad bard* : — froid. [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien*, p. 204 : conjugaison semi-irrégulière] [اخذ 6].

[3] *v. sourd 1* خشّ / يخشّ *ḫašš / iḫošš* : entrer ; pénétrer ; — [à droite… *i.e.* tourner dans une rue]. *cf.* entrer [ce verbe est surtout employé à l'impératif : خشّ، خشّي، خشّوا] [خش 239].

[4] *v. 1* ركب / يركب *rakab / yerkab* : — [un moyen de transport] ; monter [dans un moyen de transport] ◆ *part. act. masc.* راكب *rākeb* ◆ *express.* : كنت راكب على الحمار *kunt-e rākeb ʿala l-ḥomār* : j'étais monté sur l'âne. [ركب 356].

[5] *v. 3* سايس / يسايس *sāyes / isāyes* : — [quelqu'un avec diplomatie] ; aborder [*id.*] [سوس 441].

[6] *v. sourd 1* شكّ / يشكّ *šakk / išokk* : douter ; piquer [superficiellement] ; — [ciment,

colle…] ◆ *part. pas. masc.* مشكوك *maškūk* : suspect [شك 481].

[7] *v. 2* مونّ / يمونّ *mawwen / imawwen*: approvisionner ; fournir ; — [de l'essence…]. *cf.* approvisionner [مون 932].

[8] *v. 1* نهب / ينهب *nahab / yenheb*: piller ; — [de force] ; s'approprier [le bien d'autrui] [نهب 1002] — voir aussi لعب / يلعب jouer.

[b] Prendre abondamment *v. 2*: كتّر / يكتّر *keter / ikatar*: — ; croître ; s'accroître. *cf.* augmenter [كتر 815].

[c] Se prendre *v. 8a*: إتّاخذ / يتّاخذ *'ettāẖed / yettāẖed* ◆ *express.* : الدوا ده بيتّاخذ بعد الاكل *ed-dawa da byettāẖed baʿd el-akl* : ce remède se prend après le repas [Jomier, *Lexique pratique,* p. 161] [اخذ 7].

[d] Prendre congé *v. 10*: إستأذن / يستأذن *'esta'zan / yesta'zen* : demander la permission [d'entrer ou de sortir] ; — [اذن 11].

Préoccupé *adj.* : مشغول *mašġūl*: occupé [ayant du travail] ; — [de : على]. *cf.* occupé [شغل 477].

[Préoccuper] ◆ Être préoccupé : *v. 7* إنشغل / ينشغل *'enšaġal / yenšeġel*: — ; se faire du souci ; être occupé ; se préoccuper ◆ *part. act. masc.* : منشغل *munšaġel* [شغل 476].

[b] Se préoccuper *v. 7*: إنشغل / ينشغل *'enšaġal / yenšeġel*: — ; se faire du souci ; être occupé ; être préoccupé ◆ *part. act. masc.* : منشغل *munšaġel* [شغل 476].

Préparation *subst.* : تحضير *taḥḍīr*: — ◆ *express.* : تحضير الارواح *taḥḍīr el-arwāḥ* : spiritisme [*lit.* : action de faire venir des âmes] [حضر 184].

Préparer : [1] *v. 2* جهّز / يجهّز *gahhez / igahhez*: achever ; — ; fournir le trousseau [de la mariée] ; marier [sa fille] ◆ *part. act. masc.* جاهز *gāhez* : prêt [étant prêt] ◆ *part. act. pl.* جاهزين *gāhzīn* ◆ *part. act. f.* جاهزة *gāhza.* ces participes sont ceux de la forme 1, inusitée en Égypte *cf.* achever [جهز 143].

[2] *v. 2* حضّر / يحضّر *ḥaḍḍar / iḥaḍḍar*: — [quelque chose ; une leçon] ; apporter [quelque chose à quelqu'un] ◆ *express.* : حضّر نفسه *ḥaḍḍar nafso* : se — [حضر 184].

[b] Se préparer *v. sourd 10*: إستعدّ / يستعدّ *'estaʿadd / yestaʿedd*: — ; se disposer [à faire…] ◆ *part. act. masc.* مستعدّ *mostaʿedd* : disposé [à faire…], prêt [*id.*] [عد 594].

Près : [1] *prép.* جنب *ganb*: a côté [de] ; — [de] ; au— [de] ◆ *autre ortho.* جمب *gamb* ◆ *express.* : إللي جمب *'elli gamb…* : voisin. [en Égypte, on emploie souvent جمب] [جنب 139].

[2] *subst.* قريب *[q]arīb*: proche [cousin] ; parent [membre de la même famille] ; membre de la famille ; apparenté ; — [adverbe] ◆ *pl.* قرايب *[q]arāyeb* [قرب 754].

[3] *adv.* قريّب *[q]orayyeb*: — [من : de] ; prochainement ; récemment ; proche [dans l'espace adj] ; voisin [adj] ; contre [قرب 754].

[4] *adv.* قريباً *[q]arībān*: bientôt ; — ; avant longtemps [قرب 754].

[b] Près de : *prép.* في *fi* : — ; à ; dans ; sur ; à propos de ; concernant. *cf.* à [734].

Présage *subst.* : فأل *fa'l* ◆ *pl.* فؤول *fu'ūl. cf.* augure [فأل 692].

[b] Mauvais présage *subst.* : شوم *šōm.*

Prescrit *adj.* موصوف *mawṣūf* [par un médecin]. *cf.* décrire [وصف 1072].

Présence : [1] *subst.* حضور *ḥuḍūr* [حضر 184].

[2] *subst.* وجود *wugūd*: — ; existence [وجد 1050].

[b] Être en présence *v. 1*: حضر / يحضر *ḥāḍar / yeḥḍar*: — [de quelqu'un] ; être présent [physiquement ou en esprit] ; assister [à] ◆ *part. act.*

◆ *express.* : إش عرّفك ؟ *ʾeš ʿarrafak ?* : comment le sais-tu ? [*lit.* : qu'est-ce qui te le fait savoir ?]. [عرف 605].

Président *subst.* : ريّس *rayyes* : — ; capitaine [de navire] ; patron [d'une barque…] ; raïs [titre du chef de l'État égyptien] ; supérieur [hiérarchique] ◆ *pl.* رؤسة *ro'asa.* [ريّس s'emploie quand on s'adresse à un garçon de café, à un chauffeur…] [371].

Presque *adv.* : تقريباً *ta[q]rībān* : — ; approximativement [قرب 755].

Presse : [1] *subst.* صحافة *ṣaḥāfa* : — [journaux] ; journalisme [صحف 505].

[2] *subst.* إعلام *ʾeʿlām* : information ; — ; média [علم 636].

[3] *subst.* مكبس *makbas* : — [pour presser] [كبس 811].

[Pressé] ◆ Être pressé : *v. 10* إستعجل / يستعجل *ʾestaʿgel / yestaʿgel* : — ; presser [hâter] ; se dépêcher ; se hâter ◆ *part. act. masc.* مستعجل *mestaʿgel* : urgent [عجل 592].

Pressentiment *subst.* : إحساس *ʾeḥsās* : — ; sensation ; perception [d'une sensation] ; sentiment [ب : pour] ◆ *pl.* : إحساسات *ʾeḥsāsāt* ◆ *pl.* : أحاسيس *ʾaḥāsīs* [حس 174].

Presser : [1] *v. 10* إستعجل / يستعجل *ʾestaʿgel / yestaʿgel* : être pressé ; — [hâter] ; se dépêcher ; se hâter ◆ *part. act. masc.* مستعجل *mestaʿgel* : urgent [عجل 592].

[2] *v. 1* عصر / يعصر *ʿaṣar / yeʿṣor* : — [un fruit pour en extraire le jus] ; tordre [du linge] [عصر 616].

[3] *v. 1* كبس / يكبس *kabas / yekbes* : — [serrer] [كبس 811].

[b] Se presser *v. 6b** : إتزاحم / يتزاحم *ʾetzāḥem / yetzāḥem* : — [en foule] [زحم 374].

*masc.* : حاضر *ḥāḍer* : présent [*lit.* étant présent ; en réponse à la demande d'un supérieur] ; soit [formule d'obéissance] [حضر 183].

Présent : [1] *adj.* حاضر *ḥāḍer* : — ; attentif ◆ *pl.* حضّر *ḥuḍḍar* [حضر 185].

[2] *part. pas. masc.* موجود *mawgūd* : — [là] ; existant ◆ *express.* : علي موجود ؟ *ʿali mawgūd ?* : Ali est-il là ? ◆ ورّيني الموجود عندك *warrī-ni l-mawgūd ʿandak* : montre-moi ce qui se trouve chez toi ◆ أنا موجود *ʾana mawgūd* : je suis présent ◆ حاكون [حابقى] موجود *ḥākūn (ḥāb[q]a) mawgūd* : je serai présent ◆ لازم ابقى موجود *lāzem ab[q]a mawgūd* : il faut que je sois présent ◆ تفتكر حتقدر تبقى موجود ؟ *teftekar ḥate[q]dar teb[q]a mawgūd ?* : tu crois que tu pourras être présent ? [موجود est le participe passif du verbe وجد / يجد, trouver, rencontrer, inusité en dialectal] [وجد 1049].

[b] présent : [1] *subst.* عطاء *ʿaṭāʾ* : cadeau ; — ; don ◆ *pl.* عطيّات *ʿaṭeyyāt* : Atteyat [prénom féminin] [* عطو 622].

[2] *subst.* هديّة *hedeyya* : cadeau ; — ◆ *pl.* هدايا *hadāya. cf.* cadeau. [هدى 1024].

[c] Être présent *v. 1* : حضر / يحضر *ḥāḍar / yeḥḍar* : — [physiquement ou en esprit] ; être en présence [de quelqu'un] ; assister [à] ◆ *part. act. masc.* حاضر *ḥāḍer* : présent [*lit.* étant présent ; en réponse à la demande d'un supérieur], soit [formule d'obéissance] [حضر 183].

Présenter : [1] *v. 2* قدّم / يقدّم *[q]addem / i[q]addem* : — ; offrir ; servir [quelque chose] ; poser une candidature ; faire une demande d'inscription ; avancer ◆ *express.* : قدّم اعتراض على *[q]addem eʿterāḍ ʿala* : faire une objection [قدم 747].

[2] *v. 2* عرّف / يعرّف *ʿarraf / iʿarraf* : — ; annoncer ; informer ◆ *part. act. masc.* معرّف *meʿarraf*

Prêt *subst.* : سلفة *solfa* : — [d'argent…] [سلف 423].

Prétendant *subst.* : عريس *ʿarīs* : — [demandeur en mariage] ; jeune marié [le jour de la noce] ◆ *pl.* عرسان *ʿersān* ◆ *f. sing.* عروسة *ʿarūsa* : petite fille [familier], poupée [pour désigner une petite fille ou une jolie fille], fiancée, jeune épousée ◆ *f. pl.* عرايس *ʿarāyes* [عرس 602].

Prétendre *v. 1* : زعم / يزعم *zaʿam / yezʿam* : — ; déclarer ◆ *part. pas. masc.* مزعوم *mazʿūm* : soit-disant [cette racine a donné, en argot parisien, *zaʿma*, qui a le même sens] [زعم 377].

Prétentieux *adj.* : متكبّر *mutakabber* : — ; hautain ; orgueilleux [كبر 811].

Prêter *v. 2* : سلّف / يسلّف *sallef / isallef.* [ل à quelqu'un] [سلف 422].

Prétexte *subst.* : حجّة *ḥegga* : — ◆ *pl.* حجج *ḥegag* ◆ *express.* : بحجّة إنّه *be-ḥegga ʾennoh* : sous prétexte qu'il… [حج 156].

Preuve : [1] *subst.* دليل *dalīl* : guide ; indice [dans une enquête policière] ; — [*id.*] ; indicateur [de chemin de fer] ◆ *pl.* دلايل *dalāyel* ◆ *express.* : دليل التلفون *dalīl et-telifūn* : annuaire [téléphonique]. [مرشد est un autre mot] [دل 289].

[2] *subst.* إسبات *ʾesbāt* : démonstration ; — [ثبت].

Prévu *adj.* مفروض *mafrūḍ* [*id.*]. *cf.* décider [فرض 706].

Prier : [1] *v. défectueux 2* صلّى / يصلّي *ṣalla / iṣalli* : — ; faire une prière [ce terme ne s'applique qu'aux prières « canoniques »] [* صلو 524].

[2] *v. 1* دعا / يدعي *daʿa / yedʿi* : — [prière différente des prière canoniques ; ل : pour quelqu'un, على : contre] ; faire des souhaits [ل : pour quelqu'un, على : contre] [* دعو 282].

[3] *v. 2* سبّح / يسبّح *sabbeḥ / isabbeḥ* : — [Dieu] ; louer [Dieu] ◆ *express.* : سبحان الله *sobḥān allāh* : loué soit le Seigneur [gloire à Dieu ; expression d'admiration] [سبح 393].

[4] *v. 1* مدح / يمدح *madaḥ / yemdaḥ* : — [le Prophète] ; Louer [le Prophète] [مدح 898].

Prière : [1] *subst.* حمد *ḥamd* : — ; louange ◆ *express.* : الحمد للّه *el-ḥamdu lillāh* : grâce à Dieu [en réponse à : إزيّك ؟ *ezayyak ?* : comment vas-tu ?]. [arabe classique] [حمد 204].

[2] *subst.* صلاة *ṣala* : — [canonique] ◆ *pl.* صلوات *ṣalawāt* [* صلو 524].

[b] Faire une prière *v. 2* : صلّى / يصلّي *ṣalla / iṣalli* : prier ; — [* صلو 524].

Primaire *adj.* : إبتدائي *ʾebtedāʾi* : — [école primaire, tribunal de première instance] [بدأ 45].

Primitif *adj.* : بدائي *bedāʾi* [بدأ 44].

Primus *subst.* : بابور *bābūr* : — [sorte de réchaud à essence] ; réchaud à essence ; bateau [« à vapeur »] ; moulin à vapeur [à la campagne] ◆ *autre ortho.* : وابور *wābūr* ◆ *pl.* : بوابير *bawābīr* [38].

Prince *subst.* : أمير *ʾamīr* : — ◆ *pl.* أمراء *ʾomarāʾ* ◆ *f. sing.* أميرة *ʾamīra* ◆ *f. pl.* أميرات *ʾamīrāt* ◆ *express.* : أمير البحر *ʾamīr el-baḥr* : amiral [mot d'origine arabe] [أمر 27].

Principal : [1] *adj.* رئيسي *raʾīsi* : — ; dominant [* رأس].

[2] *adj.* أساسي *ʾasāsi* : — [à la base] ; fondamental [* سوس].

Principe *subst.* : مبدأ *mabdaʾ* : — ◆ *pl.* مبادئ *mabādeʾ* ◆ *express.* : عندي مبادئ *ʿandi mabādeʾ* : j'ai des principes. [بدأ 44].

[b] En principe *adv.* : مبدأيّاً *mabdaʾeyyan* : — ; ce qui devrait être ; originellement. [plus « intellectuel » que المفروض *el-mâfrûḍ*] [بدأ 44].

Printemps *subst.* : ربيع *rabīʿ* : — ◆ *express.* : ربيع الاوّل *rabīʿ el-āwwal* : Rabîʿel-âwwal [mois de], Rabî el-Aouâl [*lit.* : — le premier ; troisième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 30 jours]

ربيع التاني ◆ *rabīʿ et-tāni* : Râbîʿel-tânî [mois de], Rabî el-Tâni [*lit.* : — le deuxième ; quatrième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 29 jours] [ربع 323].

Priorité *subst.* : أوّليّة *ʾawwaleyya* [اول 35].

Prise : [1] *subst.* بريزة *barīza* : — [de courant] [بريزة signifie aussi 10 piastres].

[2] *subst.* فيشة *fīša* : — [de courant] ◆ *pl.* فيشات *fīšāt* [735].

Prison : [1] *subst.* تخشيبة *taḫšība* : — [local de détention au poste de police] [خشب 239].

[2] *subst.* سجن *segn* : — ◆ *pl.* سجون *sugūn* [سجن 399].

Prisonnier *subst.* : مسجون *masgūn* : — ◆ *pl.* مساجين *masāgīn* [سجن 399].

Privation *subst.* : حرمان *ḥermān* [très employé dans le discours amoureux] [حرم 172].

Privé : [1] *adj.* خاصّ *ḫāṣṣ* : spécial ; — [en économie : secteur privé] ; particulier [خص 241].

[2] *adj.* خصوصي *ḫuṣūṣi* : — [réservé à une personne] ; particulier [cours…] ◆ *express.* : درس خصوصي *dars ḫoṣūṣi* : une leçon particulière ◆ *pl.* دروس خصوصيّة *durūs ḫoṣūṣeyya* [خص 241].

[3] *adj.* ملاّكي *mallāki* [figure, notamment, sur les plaques minéralogiques des voitures particulières] [ملك 923].

Priver : [1] *v. 1* حرم / يحرم *ḥaram / yeḥrem* : interdire ; prohiber ; proscrire ; — [quelqu'un de quelque chose] ◆ *part. pas. masc.* محروم *maḥrūm* : privé [de quelque chose]. *cf.* interdire [حرم 171].

[2] *v. 1* خصم / يخصم *ḫaṣam / yeḫṣem* : déduire [une partie d'un tout] ; retirer [quelque chose à quelqu'un] ; — [quelqu'un de quelque chose] ; défalquer. [من : de] [خصم 242].

Privilégié *adj.* : محظوظ *maḥẓūẓ* : — ; chanceux ; veinard [حظ 187].

Prix : [1] *subst.* ثمن *taman* : — ; valeur ◆ *pl.* أثمان *ʾatmān* ◆ *express.* : ثمن معيّن *taman muʿayyan* : tarif [prix fixé] [ثمن 107].

[2] *subst.* جائزة *gāyza* : — [à un examen, un concours…] ◆ *pl.* جوائز *gawāʾez* ◆ جوائز *gawāyez* [* جوز 148].

[3] *subst.* تسعيرة *tasʿīra* : tarif [imposé par le gouvernement] ; — [imposé par le gouvernement] [سعر 411].

[4] *subst.* سعر *seʿr* : valeur ; — ◆ *pl.* أسعار *ʾasʿār* [سعر 411].

[b] Faire un prix *loc. v.* : كرم في الثمن *karam fe-t-taman* [spécial ; *lit.* : être généreux sur le prix]. *cf. être* noble [كرم 821].

[Probabilité] ◆ Une simple probabilité : مجرّد احتمال *mogarrad eḥtemāl*. *cf.* absolument [جرد 120].

Probable *adj.* : محتمل *muḥtamal* : — ; supportable ; tolérable [حمل 208].

Probité *subst.* : إستقامة *ʾeste[q]āma* : droiture ; — [* قوم 801].

Problème : [1] *subst.* مسألة *masʾala* : question ; affaire ; — ◆ *pl.* مسائل *masāʾel* ◆ مسايل *masāyel* [سأل 391].

[2] *subst.* مشكلة *muškela* : — ◆ *pl.* مشاكل *mašākel* [شكل 483].

Procès *subst.* : قضيّة *[q]aḍeyya* : — ◆ *pl.* قواضي *[q]awāḍi* [قضى 772].

Procès-verbal *subst.* : محضر *maḥḍar* : — ; minutes [d'un procès] ◆ *pl.* محاضر *maḥāḍer* [حضر 184].

Procession *subst.* : زفّة *zaffa* : — [d'une noce] ; bruit. *cf.* noce [زف 378].

Processus *subst.* : عمليّة *ʿamaleyya* : — ; affaire [compliquée] ◆ *pl.* : عمليّات *ʿamaleyyāt*. *cf.* opération [عمل 645].

Prochain *adj.* : جاي *gāyy* [à venir dans le temps]. *cf.* venir [* جيء 150].

[b] Le prochain *subst.* : الآخرين *el-'āḫarīn* : —; les autres. *cf.* autrui [اخر].

Prochainement *adv.* : قريّب *[q]orayyeb* : —; près; récemment; proche [dans l'espace adj]; voisin [*adj.*]; contre [proche] [قرب 754].

Proche-Orient *subst.* : الشرق الأدنى *aš-šar[q] el-'adna.* *cf.* est [شرق 467].

Procréation *subst.* : خلفة *ḫilfa* [خلف 257].

Procréer *v. 2* : خلّف / يخلّف *ḫallef / iḫallef* : —; avoir un enfant; avoir un descendant; engendrer [خلف 257].

Procurer : [1] *v. 1* فتح / يفتح *fataḥ / yeftaḥ* : ouvrir; déborder; lire [l'avenir dans le marc de café, dans les cartes…]; — [réservé à Dieu]; desserrer. *cf.* ouvrir [فتح 693].

[2] *v. 2* ورّد / يورّد *warrad / iwarrad* [ورد 1060].

[3] *v. 2* وفّر / يوفّر *waffar / iwaffar* : accroître; augmenter; épargner; économiser; — [وفر 1083].

[b] Se procurer : [1] *v. concave 1* جاب / يجيب *gāb / igīb* : apporter; — [quelque chose]; amener; raccompagner; aller chercher; avoir un enfant ◆ *part. act. masc.* جايب *gāyeb.* *cf.* apporter. [جاب implique l'idée d'un rapprochement] [* جوب 145].

[2] *v. 1* حصل / يحصل *ḥaṣal / yeḥṣal* : se passer [advenir]; survenir; se produire; être diplômé; — [على : quelque chose]; obtenir [un diplôme] ◆ *part. pas. masc.* محصول *maḥṣūl* : récolte ◆ *express.* : حصل إنّ *ḥaṣal 'enn* : il arriva que, il advint que. *cf.* se passer [حصل 182].

Prodige *subst.* : أعجوبة *'oʿgūba* ◆ *pl.* عجايب *ʿagāyeb.* *cf.* miracle [عجب 591].

Productif *adj.* : إنتاجي *'entāgi* : — [appliqué à l'industrie] [نتج].

Production : [1] *subst.* إنتاج *'entāg* [نتج 942].

[2] *subst.* إخراج *'iḫrāg* [d'un film] [خرج 233].

Produire *v. 4** : أنتج / ينتج *'antag / yenteg* [نتج 942].

[b] Se produire : [1] *v. 1* حصل / يحصل *ḥaṣal / yeḥṣal* : se passer [advenir]; survenir; —; être diplômé; se procurer [على : quelque chose]; obtenir [un diplôme] ◆ *part. pas. masc.* محصول *maḥṣūl* : récolte ◆ *express.* : حصل إنّ *ḥaṣal 'enn* : il arriva que, il advint que. *cf.* se passer [حصل 182].

[2] *v. 1* عرض / يعرض *ʿaraḍ / yeʿreḍ* : exposer; proposer [على : à quelqu'un]; — [sur scène]. *cf.* exposer [عرض 603].

Produit *subst.* : منتجات *montagāt* : — [d'un travail] [نتج 942].

Professeur : [1] *subst.* أستاذ *'ostāz* : —; monsieur ◆ *pl.* أساتذة *'asātza.* [أسطى est souvent employé familièrement à la place de أستاذ] [15].

[2] *subst.* مدرّس *mudarres* : enseignant; instituteur; — ◆ *pl.* مدرّسين *mudarresīn* ◆ *f. sing.* مدرّسة *mudarresa* ◆ *f. pl.* مدرّسات *mudarresāt* [درس 278].

[3] *subst.* معلّم *muʿallem* : instituteur; —; maître [supérieur] ◆ *pl.* معلّمين *muʿallemīn* ◆ *f. sing.* معلّمة *muʿallema* ◆ *f. pl.* معلّمات *muʿallemāt* [علم 637].

Profession : [1] *subst.* كار *kār* : métier; — ◆ *pl.* كارات *kārāt* [كار 807].

[2] *subst.* مهنة *mehna* ◆ *pl.* مهن *mehan* [مهن 929].

Profit : [1] *subst.* مكسب *maksab* : gain; — ◆ *pl.* مكاسب *makāseb* [كسب 825].

[2] *subst.* فائدة *fā'yda* : utilité; bénéfice; avantage; gain; —; intérêt ◆ *pl.* فوايد *fawāyed.* *cf.* utilité [* فيد 735].

[3] *subst.* ربح *rebḥ* : gain; bénéfice; — ◆ *pl.* أرباح *'arbāḥ* [ربح 321].

Profitable *adj.* : مفيد *mufīd* : utile; — [فيد 735].

[b] Être profitable *v. 1* : نفع / ينفع *nafaʿ / yenfaʿ* : — ; être utile ; marcher [fonctionner correctement] ; servir [à quelque chose] ; être approprié ; convenir. *cf. être* utile [نفع 987].

Profiter *v. concave 10* : إستفاد / يستفيد *ʾestafād / yestafīd* : — ; acquérir ; gagner [فيد 734].

Progéniture : [1] *subst.* سلالة *solāla* : — ; lignée ◆ *express.* : من سلالة *men solālet*… : descendant [*lit.* : de la lignée de…] [سل 419].

[2] *subst.* نسل *nasl* : descendance ; — ◆ *pl.* أنسال *ʾansāl* [نسل 962].

Programme *subst.* : برنامج *barnāmeg, birnāmeg, bernāmeg* : — [y compris informatique] ◆ *pl.* برامج *barāmig* [55].

Progrès *subst.* : تقدّم *taqaddom* [قدم 749].

Prohibé *adj.* : حرام *ḥarām* : — ; illégal ; mal ; honteux ; illicite [au sens religieux] ; défendu ; illégitime ◆ *pl.* : حرم *ḥurum* [inusité . *cf.* interdit [حرم 171].

Prohiber : [1] *v. 1* حرم / يحرم *ḥaram / yeḥrem* : interdire ; — ; proscrire ; priver [quelqu'un de quelque chose] ◆ *part. pas. masc.* محروم *maḥrūm* : privé [de…]. *cf.* interdire [حرم 171].

[2] *v. 1* منع / يمنع *manaʿ / yemnaʿ* : interdire ; empêcher ; défendre ; — ◆ *part. act. masc.* مانع *māneʿ* : empêchant ◆ *part. pas. masc.* ممنوع *mamnūʿ* : interdit, défendu, défense [de faire… ; s'applique au domaine profane et est opposé à مباح *mubāḥ* : autorisé]. *cf.* interdire [منع 926].

Projecteur *subst.* : كشّاف *kaššāf* : — [de théâtre] ; scout [éclaireur] ◆ *pl.* كشّافات *kaššāfāt* [كشف 829].

Projet *subst.* : مشروع *mašrūʿ* : — ◆ *pl.* مشاريع *mašārīʿ* [شرع 466].

Prolifique : [1] *adj.* خصب *ḫeṣb* : fertile ; — [pour la terre et au sens figuré] [خصب 242].

[2] *adj.* ولود *walūd* : fertile ; — [pour les femmes] [ولد 1097].

Prolongation *subst.* : إمتداد *ʾemtedād* : — [d'un visa…] ; allongement [مد 897].

Prolonger : [1] *v. 2* طوّل / يطوّل *ṭawwel / iṭawwel* : traîner ; s'attarder ; allonger ; — [طول 575].

[2] *v. sourd 1* مدّ / يمدّ *madd / imedd* : tendre ; allonger ; — ; aider ; tracer [un trait]. *cf.* tendre [مد 896].

Promenade *subst.* : فسحة *fosḥa* : — ; loisir ; voyage [d'agrément] ; sortie [pour se distraire] ; récréation ◆ *pl.* : فسح *fosaḥ* [فسح 712].

[Promener] ◆ Se promener : [1] *v. 5b** إتفسّح / يتفسّح *ʾetfassaḥ / yetfassaḥ* : — ; sortir [pour se distraire] [فسح 712].

[2] *v. défectueux 5b** إتمشّى / يتمشّى *ʾetmašša / yetmašša* [مشى 911].

Promesse : [1] *subst.* عهد *ʿahd* : pacte ; — ; époque ◆ *pl.* عهود *ʿohūd* ◆ *express.* : العهد القديم *el-ʿahd el-[q]adīm* : Ancien Testament ◆ العهد الجديد *el-ʿahd eg-gedīd* : Nouveau Testament [عهد 651].

[2] *subst.* وعد *waʿd* ◆ *pl.* وعود *wuʿūd* [وعد 1081].

[b] Tenir promesse *loc. v.* : وفى بالوعد *wafa bel-waʿd*. *cf. être* correct [وفى 1084].

Promettre *v. 1* : وعد / يوعد *waʿad / yewʿed* [وعد 1081].

Promotion : [1] *subst.* دفعة *dofʿa* : — [élèves d'une même année] ◆ *pl.* دفعات *dofʿāt* [دفع 286].

[2] *subst.* فوجة *fōga* : — [élèves d'une même année] ◆ *pl.* أفواج *ʾafwāg* [فوج].

Pronom *subst.* : ضمير *ḍamīr* : conscience [morale] ; — [grammaire] ◆ *pl.* ضماير *ḍamāyer* [ضمر 545].

Prononcer : [1] *v. 1* لفظ / يلفظ *lafaẓ / yelfoẓ* [لفظ 873].

[2] *v. 1* نطق / ينطق *naṭa[q] / yenṭa[q]* : articuler [ب : un mot…] ; — [ب : une parole…] ◆ *part. act. masc.* ناطق *nāṭe[q]* : parlant, vivant [photo, portrait…] [نطق 974].

Prononciation *subst.* : لفظ *lafẓ* : — ; mot ◆ *pl.* ألفاظ *ʾalfāẓ* [لفظ 873].

Propagation *subst.* : إذاعة *ʾezāʿa* : — [d'une nouvelle] ; radio ; annonce [d'un événement] ; publication [d'un résultat] [ذيع 316].

Prophète *subst.* : نبي *nabi* : — [Mahomet, envoyé de Dieu] ◆ *express.* : والنبي *wen-nabi* : par le Prophète, s'il te plait, comment [très courant pour accompagner une demande, demander la confirmation d'un fait ou comme expression de l'incrédulité] ◆ يا دين النبي ! *ya dīn en-nabi !* : ô religion du Prophète ! [* نبو 941].

Proportion *subst.* : نسبة *nesba* : — ; relation ◆ *express.* : بالنسبة *be-nesba* : par rapport ; relativement [à…]. *cf.* rapport [نسب 960].

[Propos] : À propos ◆ *express.* : إنّما *ēnnama* : — ; au contraire ; mais ; cependant [ان 29].

[b] À propos de : *prép.* عن *ʿan* : — ; concernant. [Expression ou réception d'un message, d'une information à propos de quelqu'un ou quelque chose : son emploi est donc limité aux verbes signifiant « entendre », « lire », « parler », « écrire »] [647].

[2] *prép.* في *fi* : — ; à ; dans ; sur ; près de ; concernant. *cf.* à [734].

[d] À propos… : *loc. adv* ◆ على فكرة . . *ʿala fekra… cf.* idée [فكر 724].

Proposer : [1] *v. 1* طرح / يطرح *ṭaraḥ / yeṭraḥ* : donner des fruits [arbre] ; — [une idée, une hypothèse] ; soustraire ; déduire [une somme…] [طرح 555].

[2] *v. 1* عرض / يعرض *ʿaraḍ / yeʿreḍ* : exposer ; — [على : à quelqu'un] ; se produire [sur scène]. *cf.* exposer [عرض 603].

[3] *v. 8a* إقترح / يقترح *ʾeqtaraḥ / yeqtereḥ* : — [quelque chose على à quelqu'un] [قرح 755].

Proposition *subst.* : إقتراح *ʾeqterāḥ* : — ◆ *pl.* إقتراحات *ʾe[q]terāḥāt* [قرح 756].

Propre *adj.* : نضيف *neḍīf* ◆ *pl.* نضاف *noḍāf* [نضف 973].

Propreté *subst.* : نضافة *naḍāfa*. [*cf.* la racine نظف] [نضف].

Propriétaire *subst.* : صاحب *ṣāḥib* : — ; compagnon ; adhérent ; maître ; patron ◆ *pl.* : صحاب *ṣoḥāb* ◆ *pl.* : أصحاب *ʾaṣḥāb* ◆ *f. sing.* : صاحبة *ṣāḥbet* ◆ *f. pl.* : صاحبات *ṣāḥbāt* ◆ *express.* : صاحب البيت *ṣāḥeb el-bēt* : — [d'un appartement] ; hôte [recevant quelqu'un]. *cf.* ami [صحب 504].

Propriété : [1] *subst.* عقاري *ʿa[q]āri* : — [foncière] ◆ *express.* : الشهر العقاري *eš-šahr el-ʿa[q]āri* : enregistrement [bureau d'enregistrement des actes « notariés », soumis à droit de timbre] [عقر 629].

[2] *subst.* ملك *melk* : biens ; — ◆ *pl.* أملاك *ʾamlāk*. *cf.* biens [ملك 922].

Proscrire *v. 1* : حرم / يحرم *ḥaram / yeḥrem* : — ; prohiber ; priver [quelqu'un de quelque chose] ◆ *part. pas. masc.* : محروم *maḥrūm* : privé [de quelque chose]. *cf.* interdire [حرم 171].

Prospère *adj.* : مرزوق *marzū[q]* [n'est plus employé qu'en prénom] [رزق 337].

Prospérité *subst.* : نعمة *neʿma* : — ; grâce ; bienfait [نعم 980].

Prostituée : [1] *subst.* مومس *mūmes* (*f.*) [terme le plus neutre] [مس].

[2] *subst.* شرموطة *šarmūṭa* ◆ *pl.* شراميط *šarāmīṭ* [mot grossier, dont le sens premier est « chiffon »] [شرمط 469].

[3] *subst.* قحبة *[q]aḥba* [très grossier] ◆ *pl.* قحايب *[q]aḥāyeb* ◆ *express.* : يا بن القحبة *ya bn el-[q]aḥba* : espèce de fils de pute [à l'évidence, il s'agit d'une injure très grossière… mais fréquemment entendue] [743].

Protection *subst.* : حيطة *ḥēṭa* : — ; caution ; prudence ◆ *pl.* : حيطان *ḥīṭān*. *cf.* mur [حوط 214].

[b] Demander la protection *v. concave 1* : عاذ

يعوذ / *ʿāz / yeʿūz* : — [ب : de quelqu'un ; من : contre quelque chose]. Ne s'utilise que dans l'expression أعوذ بالله من الشيطان الرجيم *ʾaʿūz bi-llah men eš-šeṭān er-ragīm* : que Dieu me protège contre Satan, le lapidé [*lit.* : je demande la protection de Dieu] [عوذ 655].

Protégé *subst.* : محسوب *maḥsūb* : — [d'un puissant] ; obligé ; favori [d'un patron] ; chouchou ◆ *pl.* : محاسيب *maḥāsīb*. *cf.* débiteur [حسب 176].

Protéger *v. défectueux 1* : حمى / يحمي *ḥama / yeḥmi* : — [d'un danger] [حمى 208].

Protestation *subst.* : إحتجاج *ʾeḥtegāg* ◆ *pl.* إحتجاجات *ʾeḥtegāgāt* [حج 156].

Protester *v. 8a* : إحتجّ / يحتجّ *ʾeḥtagg / yeḥtagg* [حج 156].

Prouver *v. 1* : سبت / يسبت *sabat / yesbet* : — ; démontrer ; établir ◆ *autre ortho.* : أسبت / يسبت *ʾasbat / yesbet* [ثبت].

Proverbe *subst.* : مثل *masal* ◆ *pl.* أمثلة *ʾamsela*. *cf.* exemple [مثل 892].

Province *subst.* : ولاية *wilāya* ◆ *pl.* ولايات *welāyāt*. *cf.* État [ولى 1100].

Provisions : [1] *subst.* خزين *ḫazīn* [domestiques] [خزن].
[2] *subst.* زوادة *zewāda* [de voyage] [زود 385].

Provisoire *adj.* : مؤقّت *muwa[qq]at, moʾaqqat* [* وقت 1088].

Provoquant *part. act. masc.* : مستفزّ *mustafezz* [فز].

Provoquer : [1] *v. 5b** إتحرّش / يتحرّش *ʾetḥarraš / yetḥarraš* : — [ب : une querelle…] [حرش 168].
[2] *v. sourd 10* إستفزّ / يستفزّ *ʾestafazz / yastafezz* [فز 711].

[Proximité] : À proximité de ◆ *prép.* على *ʿala* : — ; à ; sur ; avec vue sur ; divisé [arithmétique : par ex. dix divisé par على trois] ◆ *autre ortho.* : ع *ʿa* ◆ *express.* : على طول *ʿala ṭūl* : tout droit ; toujours ; tout de suite ; jusqu'au bout. *cf.* à [* علو 638].

Prudence *subst.* : حيطة *ḥēṭa* : — ; caution ; protection ◆ *pl.* : حيطان *ḥīṭān*. *cf.* mur [حوط 214].

Prudent *adj.* : عاقل *ʿā[q]el* : sensé [personne] ; — [*id.*] ; raisonnable ◆ *pl.* : عاقلين *ʿā[q]līn* [عقل 630].

Prune *subst.* : برقوقة *bar[q]ū[q]a* (*f.* = *un.*) [fruit] ◆ *collectif* برقوق *bar[q]ū[q]* [54].

Pruneau *subst.* : قرصية *[q]araṣya* ◆ *autre ortho.* قراصية *[q]arāṣya* [قرص 756].

Ptolémées *n. propre* : بطالسة *baṭālisa* [dynastie égyptienne fondée par un général d'Alexandre-le-Grand] [64].

Puant : *adj.* منتّن *menatten* [parce que gâté]. *cf.* puer [نتن 942].

Puanteur *subst.* : نتانة *natāna* [نتن 942].

Puberté *subst.* : مراهقة *murāhqa* ◆ *express.* : سنّ المراهقة *senn el-murāhqa* : adolescence [رهق 362].

Public : [1] *subst.* جمهور *gomhūr* [d'un spectacle] ◆ *pl.* جماهير *gamāhīr* : masses [populaires, dans un contexte politique] [جمهر 138].
[2] *adj.* عامّ *ʿāmm* : — ; général ; universel ◆ *f. sing.* عامّة *ʿāmma* : publique [عم 641].

Publication : [1] *subst.* إذاعة *ʾezāʿa* : radio ; annonce [d'un événement] ; — [d'un résultat] ; propagation [d'une nouvelle] [ذيع 316].
[2] *subst.* نشر *našr* : — ; édition ◆ *express.* : دار نشر *dār našr* : maison d'édition [نشر 965].

Publicité *subst.* : إعلان *ʾeʿlān* : — ; petite annonce ; annonce ; affiche ◆ *pl.* : إعلانات *ʾeʿlānāt* [علن 637].

Publier : [1] *v. 4** أعلن / يعلن *ʾaʿlan / yeʿlen* [une petite annonce] [علن 637].
[2] *v. 1* نشر / ينشر *našar / yenšor* [un livre] [نشر].

Publique : *adj.* عامّة *ʿāmma*. *cf.* public [عم 641].

Puce *subst.* : برغوت *barġūt* ◆ *pl.* براغيت *barāġīt* [53].

Puer *v. 2* : نتّن / ينتّن *natten / inatten* ◆ *part. act. masc.* منتّن *menatten* : puant [parce que gâté] [نتن 942].

Puis : *adv.* ف *fa* : alors ; — [691].

Puisque : *expres.* ◆ بما إنّ *be-ma ʾenn*. *cf.* que [ان 29].

Puissance : [1] *subst.* سلطة *solṭa* (*masc. et f.*) : pouvoir [politique] ; — ; autorité ◆ *pl.* سلطات *solṭāt. cf.* pouvoir. [سلط 422].

[2] *subst.* عزّ *ʿezz* : gloire ; — ; force [de l'âge] ; fleur [*id.*] ; cœur [de l'été…] ; apogée. *cf.* gloire. [عز 609].

Puissant : [1] *adj.* جبّار *gabbār* : — ; formidable ; Omnipotent [un des noms ou attributs de Dieu] ◆ *pl.* جبّارين *gabbārīn* [جبر 111].

[2] *adj.* عزيز *ʿazīz* : — ; respectable ; cher ◆ *élatif* أعزّ *ʾaʿazz* ◆ *express.* : عزيزي *ʿazizi* : mon cher [au début d'une lettre] ◆ عزيزتي *ʿazīzti* : ma chère [عز 609].

Puits *subst.* : بير *bīr* ◆ *autre ortho.* بئر *bi'r* ◆ *pl.* آبار *'ābār* ◆ *express.* : بير السلّم *bīr es-sellem* : cage d'escalier ◆ خلّي البير بغطاه *ḫalli el-bīr beġaṭāh* : ne réveille pas le chat qui dort [*lit.* : laisse le puits couvert] [* بأر 39].

Punaise *subst.* : بقّة *ba[qq]a* (*f.* = *un.*) ◆ *collectif* بقّ *ba[qq]* [بق 68].

Punir : [1] *v. 2* ذنّب / يذنّب *zanneb / izanneb* : — [à l'école] [ذنب].

[2] *v. 3* عاقب / يعاقب *ʿāqeb / iʿāqeb* : — [على : quelqu'un ; ب : pour…] [عقب 626].

Punition : [1] *subst.* تذنيب *taznīb* : — [à l'école] [ذنب].

[2] *subst.* ذنب *zamb* : faute ; offense ; crime ; — [punition précise à l'école : lignes à copier…] ◆ *pl.* ذنوب *zunūb. cf.* faute. [ذنب 312].

[3] *subst.* عقاب *ʿeqāb* : — ; châtiment [عقب 627].

Pur : [1] *adj.* أصلي *ʾaṣli* : original ; authentique ; — [اصل 19].

[2] *adj.* صريح *ṣarīḥ* : franc ; clair ; — ◆ *pl.* صرحاء *ṣuraḥā'* [صرح 511].

[3] *adj.* صافي *ṣāfi* : — [sans mélange] ; limpide ; serein ; clair ◆ *express.* : صافي يا لبن ! *ṣāfi ya laban !* : Il est — [mon] lait ! [cri des marchands ambulants ; *lit.* : — ô lait !] [* صفو 520].

[4] *adj.* طاهر *ṭāhir* : — [sans souillure] ; vertueux ◆ *pl.* أطهار *ʾaṭhār.* [طاهر se donne en prénom] [طهر 571].

Purement *adv.* : خالص *ḫāleṣ* : — ; beaucoup ; très ; tout à fait [خلص 255].

Purification : [1] *subst.* تصفية *taṣfeyya* : — ; clarification ; filtration ; liquidation [d'un stock, d'un commerce…] [* صفو 519].

[2] *subst.* تطهير *taṭhīr* : circoncision [conçue comme une purification] ; — [طهر 571]… .

Purifier : [1] *v. défectueux 2* صفّى / يصفّي *ṣaffa / iṣaffi* : — ; filtrer ; clarifier ; passer [dans une passoire] ; liquider [un stock, un commerce…] ; régler un compte [pacifiquement… ou non] [* صفو 519].

[2] *v. 2* كرّر / يكرّر *karrar / ikarrar* : — [l'eau…] ; filtrer ; raffiner [du sucre…] ; répéter [une action ; tourner plutôt par le verbe de l'action suivi de ثاني *tāni*]] [كر 818].

Puritain *adj.* : حنبلي *ḥanbali* : rigide [homme] ; — [*id.*] [209].

Pus *subst.* : مدّة *medda* [مد 897].

Pyjama *subst.* : بجامة *bijāma* ◆ *autre ortho.* بجامة ◆ *pl.* بجامات *bijāmāt* ◆ بجامات *bijāmāt.*

Pylône *subst.* : عامود *ʿāmūd* : — ; colonne ; poteau ; pile [d'un pont] ; pilier ◆ *pl.* : عواميد *ʿawāmīd* ◆ *pl.* : عمدان *ʿomdān* ◆ *express.* : عمود نور *ʿamūd nūr* : lampadaire ; réverbère [عمد 642].

Pyramide *subst.* : هرم *haram* : — ◆ *pl.* أهرام *ʾahrām* ◆ *express.* : هرم اللوفر *haram al-lūvre* : la pyramide du Louvre ◆ الهرم المدرّج *el-haram el-medarrag* : la pyramide à degrés [de Saqqarah] [هرم 1026].

# q

Qatar *n. propre*: قطر *qaṭar* [pays membre de la Ligue arabe] [قطر 774].

Qawirma *subst.*: قاورمة *qāwirma* [petits morceaux de mouton ou de bœuf cuits avec des courge(tte)s ou des oignons et des tomates] [737].

Qiblah *subst.*: قبلة *[q]ibla* [direction de la *Kaʿbah*— ou *Kaʿba*—, à la Mecque, vers laquelle se tournent les musulmans pour prier. Dans les mosquées, la qiblah est souvent indiquée par le mihrab, ou niche de prière] ◆ *pl.* قبالي *[q]abāli* [قبل 740].

Qoshtomor *n. propre*: قشطمر *qošṭomor* [nom d'un prince mamelouk et d'une rue du Caire].

Quai *subst.*: رصيف *raṣīf*: —; trottoir ◆ *pl.* أرصفة *ʾarṣefa* [رصف 343].

Qualité: [1] *adj.* جودة *gūda*: excellence [bonne qualité]; — [*id.*] [جود 146].

[2] *subst.* حسب *ḥasab*: mesure; degré; —; valeur ◆ *pl.* أحساب *ʾaḥsāb*. *cf.* mesure [حسب 175].

[3] *subst.* نوعيّة *nawʿeyya*: — [d'un tissu.] [نوع].

[4] *subst.* صفة *ṣefa*: adjectif; — ◆ *pl.* صفات *ṣefāt* ◆ *express.*: بصفة عامّة *be-ṣefa ʿāmma*: en général. *cf.* adjectif [* وصف 1072].

Quand: *conj.* لمّا *lamma*: —; jusqu'à ce que ◆ *express.*: من لمّا *men lamma*: depuis [l'époque de…: suivi de l'accompli de كان]. *cf.* lorsque [878].

Quand même: *prép.* برضه *barḍo*: —; malgré; bien que; également; aussi ◆ *express.*: و برضه *w barḍo*: néanmoins.

Quant: *prép.* أمّا *ʾamma*: — [أمّا .. ف..: — à… [dans cette acceptation, cette loc. prépositive est du domaine de l'écrit]; quel [en dialectal, *adj. exclamatif*]; vraiment [*adv.*] ◆ *express.*: أمّا حاجة عجيبة *ʾamma ḥāga ʿagība*: quelle chose extraordinaire [26].

Quantité *subst.*: كتر *kotr*: —; abondance; multitude ◆ *express.*: من كتر *men kotr*: tellement [il y a, il y avait, *lit.*: à cause de la quantité], à force de [كتر 815].

Quarantaine *subst.*: كرنتينة *karantīna*: — [sanitaire; sur ce mot a été formé le verbe كرتن *karten,* mettre en quarantaine على: quelqu'un] [822].

Quarante: *adj. card.* أربعين *ʾarbeʿīn* [٤٠] [ربع 323].

Quart: [1] *subst.* ربع *robʿ* ◆ *pl.* إرباع *ʾerbāʿ* [ربع 322].

[2] *subst.* كوز *kūz*: cruche [en terre ou en étain]; boisseau; mesure [d'eau…]; — [gobelet de métal]; épi ◆ *pl.* كيزان *kīzān* [846].

Quartier: [1] *subst.* حتّة *ḥetta*: coin; morceau; partie; pièce; tranche; miette; — [d'une ville] ◆ *pl.* حتت *ḥetat* ◆ *express.*: في كلّ حتّة *fe koll-e ḥetta*: partout [حت 155].

[2] *subst.* محلّة *maḥalla*: — [d'une ville; inusité] ◆ *pl.* محلاّت *maḥallāt* ◆ *express.*: المحلّة الكبرى *el-maḥalla el-kubra*: Mahalla el-Kubra [ville du nord de l'Égypte] [حل 200].

[3] *subst.* حيّ *ḥayy*: vivant [le Vivant est un des noms ou attributs de Dieu]; — [d'une ville] [حى 220].

[4] *subst.* فصّ *faṣṣ*: — [d'orange…]; gousse [d'ail]; chaton [d'une bague]; cristal [de sel] [فص 714].

Quatorze: *adj. card.* أربعطاشر *ʾarbaʿṭāšar* [١٤] [ربع 323].

Quatre: *adj. card.* أربعة *ʾarbaʿa* [٤] [ربع 323].

Quatre-vingt: *adj. card.* ثمانين *tamānīn* [٨٠] [ثمن 107].

Quatre-vingt dix: *adj. card.* تسعين *tesʿīn* [٩٠] [تسع].

Quatrième: *adj. ordin.* رابع *rābeʿ*: — ◆ *f. sing.* رابعة *rābʿa* [ربع 322].

Que: [1] *pron. relatif* إللي *ʾelli*: qui; — [lequel]; celui; celle [qui]; ceux [qui]; dont [avec pronom

de rappel]. إللي est invariable et demande un antécédent défini. *cf.* qui.

[2] *pron. relatif* إنّ *ʾenn* : — ; parce — [cause] ; depuis que ◆ *express.* : لإنّ *le-ʾenn* [suivi d'un pronom suffixe ou d'un nom : parce que] ◆ بإنّهم *be ʾennohom* : du fait qu'ils… ◆ بما إنّ *be-ma ʾenn* : puisque. إنّ suivi du pronom suffixe : إنّي، إنّك، إنّك، إنه، إنّها، إنّحنا، إنّكوا، إنّهم que je, que tu ◆ *express.* : قال إنّ . . . *[q]āl enn…* : il a dit que ◆ أظنّ إنّ . . . *ʾaẓonn ʾenn…* : je pense que ◆ أظنّ إنّه موجود *ʾaẓonn ʾennoh mawgūd* : je pense qu'il est là ◆ أظنّ إنّ محمّد موجود *ʾaẓonn ʾenn moḥammad mawgūd* : je pense que Mohammed est là [ان 29].

[3] *pron. interrog.* إيه *ʾēh* : quoi ; —. [هو *howwa,* en tête de phrase, renforce l'interrogation] [38].

[4] *pron. interrog.* ما *ma* : — ; quoi ; pourquoi ; ne pas [ما . . ش : la forme verbale niée est suivie de ش] ◆ *abrév.* مش *meš* [forme contracté de ما . . ش employée pour nier les participes, les futurs et les phrases interrogatives] ◆ *express.* : ماله ؟ *mālo ?* : que lui reprochez-vous ? [*lit.* : quoi à cela ? quoi à lui ? : ما suivi de ل et du pronom suffixe de la troisième personne du masc. ; au f. : مالها *malha*] ◆ مالوش *mālūš…* : sans [*lit.* : pas à lui…] ◆ *express.* : مالك ؟ *mālak ?* : qu'est-ce que tu as ? ◆ إنت مالك ؟ *ʾenta mālak ?* : qu'est-ce que ça peut te faire ? ◆ ما هو *ma hō* : mais c'est qu'il ◆ ما هي *ma hi* : mais c'est qu'elle ◆ مالكم مبوّزين ؟ *mālkum mebawwezīn ?* : pourquoi faites-vous la tête ? ◆ ما تكلّم بابا يا وحيد *ma tkallem bāba ya waḥīd* : mais parles à papa, ô Wahid [dans ce contexte, ما ne s'emploie que suivi de la seconde personne (masc., f. ou plur.) de l'inaccompli]. [ما est un pronom interrogatif, un pronom relatif, un pronom indéfini et une négation] [888].

[5] ◆ *prép.* من *men* : de ; à travers ; — [après un comparatif] ; depuis ; il y a ◆ *express.* : من زمان *men zamān* : depuis longtemps ◆ من غير *men ġēr* : sans ◆ من ساعة *men sāʿet* : depuis ◆ من ساعة ما *men sāʿet ma* : depuis que, depuis [un événement précis] ◆ من لمّا *men lamma* : depuis [l'époque de… : suivi de l'accompli de كان] ◆ منين *menēn* : d'où [forme contractée de من فين]. *cf.* de. [من est parfois contracté en م] [من 924].

Quel : [1] *prép.* أمّا *ʾamma* : quant [أمّا . . ف . . : quant à… dans cette acceptation, cette loc. prépositive est du domaine de l'écrit] ; — [en dialectal, adjectif exclamatif] ; vraiment. *cf.* quant [26].

[2] *adj. interrog.* أنهو *ʾanhū* ◆ *f. sing.* أنهي *ʾanhi* ◆ *express.* : إنتَ ساكن في أنهو دور ؟ *ʾenta sāken fi ʾanhū dōr ?* : à quel étage habites-tu ?

[3] *pron. indéf.* أيّ *ʾayy* : n'importe [quel ; qui] ; — [interrogatif] ◆ *express.* : أيّ واحد *ʾayy-e wāḥed* : n'importe qui. *cf.* n'importe. [36].

[4] *adv.* كم *kam* : combien ? ; — ? [suivi d'un nombre] ; quelques [suivi du singulier] ◆ *autre ortho.* كام *kām. cf.* combien [839].

Quelqu'un : [1] *pron. indéf.* فلان *fulān* : un tel ; — [indéterminé] [727].

[2] *pron. indéf.* حدّ *ḥadd* : — ; personne [une personne] ◆ *nég.* ما حدّش *mā-ḥaddeš* : personne [absence] [وحد 1054].

Quelquefois *adv.* : أحياناً *ʾaḥyānān* : parfois ; — [حين 223].

Quelques *adv.* : كم *kam* : — [suivi du sing.] ; combien ? ; quel ?[ suivi d'un nombre] ◆ *autre ortho.* : كام *kām. cf.* combien [839].

Querelle *subst.* : خناقة *ḫenāqa* : — ; bagarre ; dispute [violente] ; rixe [خنق 264].

[b] Chercher querelle *v. 3* : شاكس / يشاكس *šākes / išākes* [شكس 482].

[c] Qui cherche querelle *adj.* : مشاكس *mošākes* : hargneux ; — [شكس].

[Quereller] ♦ Se quereller : *v. 6b** إتخانق / يتخانق *'etḫāne[q] / yetḫāne[q]* : — ; se disputer ; se battre [خنق 263].

Question : [1] *subst.* سؤال *so'āl* : — ; interrogation ♦ *pl.* أسئلة *'as'ila* [سأل 391].

[2] *subst.* مسألة *mas'ala* : — ; affaire ; problème ♦ *pl.* مسائل *masā'el* ♦ مسايل *masāyel* [سأل 391].

Queue : [1] *subst.* ذيل *dēl* : — [d'un animal] ; appendice [ذيل 316].

[2] *subst.* طابور *ṭābūr* : rang [file d'hommes] ; — [de cinéma] ; file [d'attente] ♦ *pl.* طوابير *ṭawābīr*. Le *ṭābūr* occupe une place très importante dans la vie quotidienne de l'Égyptien moyen. *cf.* rang [550].

[3] *subst.* ليّة *leyya* : — [de mouton] [لوى 885].

Qui : [1] *pron. relatif* إللي *'elli* : — ; que [lequel] ; celui ; celle [qui] ; ceux [qui] ; dont [avec pronom de rappel]. إللي est invariable et demande un antécédent défini ♦ *express.* : الولد اللي كان طالبها *el-walad elli kān ṭālebha* : le garçon qui la voulait ♦ الولد اللي حيطلبها *el-walad elli ḥayeṭlobha* : le garçon qui la demandera.

[2] *pron. interrog.* مين *mīn* : — ? ♦ *express.* : مين معايا ؟ *mīn ma'āya ?* : qui est à l'appareil ? [*lit.* : qui est avec moi ?].

Quinine *subst.* : كنكينا *kanakīna* : — [médicament anti paludéen] ♦ *autre ortho.* كينا *kīna* ♦ كينين *kīnīn* [843].

Quinze : *adj. card.* خمسطاشر *ḫamasṭāšar* [١٥] [خمس 262].

Quittance *subst.* : وصل *waṣl* : reçu [papier donné en attestation de remise d'une somme d'argent] ; — ♦ *pl.* وصولات *wuṣūlāt* [وصل 1073].

Quitter : [1] *v. concave 1* ساب / يسيب *sāb / isīb* : lâcher ; relâcher [ce que l'on a dans la main] ; laisser ; couler [l'eau…] ; négliger ; abandonner ; — ; atteindre [le but visé]. *cf.* lâcher [سيب 446].

[2] *v. 3* هاجر / يهاجر *hāger / ihāger* : émigrer ; — [un pays] ♦ *part. act. masc.* مهاجر *muhāger* : émigré, émigrant [هجر 1019].

Quoi : [1] *pron. interrog.* إيه *'ēh* : — ? ; que ? [هو *howwa*, en tête de phrase, renforce l'interrogation] [38].

[2] *pron. interrog.* ما *ma* : que ; — ; pourquoi ; ne pas [ما . . . ش : la forme verbale niée est suivie de ش] ♦ *abrév.* مش *meš* [forme contracté de ما . . . ش employée pour nier les participes, les futurs et les phrases interrogatives] ♦ *express.* : ماله ؟ *mālo ?* : que lui reprochez-vous ? [*lit.* : quoi à cela ? quoi à lui ? : ما suivi de ل et du pronom suffixe de la troisième personne du masc. ; au f. : مالها *ma*lha] ♦ مالوش *mālūš*… : sans [*lit.* : pas à lui…]. *cf.* que. [ما est un pronom interrogatif, un pronom relatif, un pronom indéfini et une négation] [888].

[b] Quoi que ♦ *loc. concessive* مهما *mahma* : — ; malgré que ♦ *express.* : مهما كان . . . *mahma kān*… : quoi qu'il en soit ; quoi qu'il advienne. ♦ الناس مهما كانوا . . . *en-nās mahma kānu*… : les gens, quels qu'ils soient… [929].

Quotidien : [1] *subst.* جرنال *gornāl* : journal ; — ♦ *pl.* جرانيل *garānīl* [opposé à مجلّة *megalla*, périodique]. *cf.* journal [121].

[2] *adj.* يومي *yawmi* [يوم 1110].

# r

Rabais : [1] *subst.* خصم *ḫaṣm* : — ; remise [sur un prix] [خصم 243].

[2] *subst.* تخفيض *taḫfīḍ* : réduction ; — [خفض 250].

[Rabî] ◆ Rabî el-Aouâl : subst ◆ ربيع الاوّل *rabīʿ el-āwwal* [*lit.* : printemps le premier ; troisième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 30 jours]. *cf.* printemps [ربع 323].

[b] Rabî el-Tâni *subst.* : ربيع التاني *rabīʿ et-tāni* [*lit.* : printemps le deuxième ; quatrième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 29 jours]. *cf.* printemps [ربع 323].

Rabot *subst.* : فارة *fāra. cf.* rat [692].

Raboter *v.* ◆ مسح بالفارة *masaḥ bel-fāra. cf.* essuyer [مسح 907].

Raccommoder *v. 1* : رفى / يرفي *rafa / yerfi* : repriser [une chaussette] ; — [* رفو 352].

Raccompagner *v. 1* : جاب / يجيب *gāb / igīb* : — ; se procurer [quelque chose] ; amener ; aller chercher ; avoir un enfant ◆ *part. act. masc.* : جايب *gāyeb. cf.* apporter [* جوب 145].

Raccourci *subst.* : تخريمة *taḫrīma* : — [chemin plus court] [خرم].

Raccourcir *v. 2* : قصّر / يقصّر *[q]aṣṣr / i[q]aṣṣar* [قصر 767].

Raccrocher *v. 1* : قفل / يقفل *[q]afal / ye[q]fel* : — [au téléphone : السكّة *es-sekka*]. *cf.* fermer [قفل ].

Race *subst.* : جنس *gens* : — [si cette notion est pertinente] ; sexe [mâle, femelle] ; genre [masculin, féminin] ; catégorie [جنس 141].

Racial *adj.* : عنصري *ʿonṣori* : raciste ; — [عنصر 649].

Racine : [1] *subst.* أصل *ʾaṣl* : origine ; — ; tronc [d'un arbre] ; original [d'un document] ◆ *pl.* أصول *ʾoṣūl* [اصل 19].

[2] *subst.* جذر *gizr* : — [botanique et mathématiques] ◆ *autre prononc.* جدر *gedr* ◆ *pl.* جذور *guzūr* ◆ جدور *gedūr* [جذر 116].

Racisme *subst.* : عنصريّة *ʿonṣoreyya* [عنصر 649].

Raciste *adj.* : عنصري *ʿonṣori* : — ; racial [عنصر 649].

Raclée *subst.* : علقة *ʿal[q]a* : — [coups violents portés à quelqu'un] ◆ *express.* : علقة تفوت ، ولا حدّ يموت *ʿal[q]a tfūt, wala ḥadd imūt* : une raclée qui passe, personne n'en meurt. [علق 634].

Raconter *v. défectueux 1* : حكى / يحكي *ḥaka / yeḥki* ◆ *express.* : الحكاية اللي حكو ها لي *el- ḥekāya elli ḥakū ha li* : l'histoire que l'on m'a racontée [حكوا est suivi d'un pronom suffixe et s'écrit donc حكو] [حكى 197].

Radiateur : [1] *subst.* دفّاية *daffāya* : chauffage [appareil de] ; poêle [pour se chauffer] ; — [*id.*] ◆ *pl.* دفّايات *daffāyāt* [دفى 284].

[2] *subst.* ردياتير *radyātēr* : — [de voiture].

Radieux *adj.* : أزهر *ʾazhar. cf.* brillant [زهر 384].

Radio : [1] *subst.* إذاعة *ʾezāʿa* : — ; annonce [d'un événement] ; publication [d'un résultat] ; propagation [d'une nouvelle] [ذيع 316].

[2] *subst.* راديو *rādīō* : — [poste de radio].

Radis *subst.* : فجلة *fegla* (*f.* = *un.*) ◆ *pl.* فجول *fugūl* ◆ *collectif* فجل *fegl* [698].

Radotage *subst.* ◆ فارغ *fāreġ* : vide ; creux ; disponible ; vain [sans objet ni raison] ◆ *express.* : كلام فارغ *kalām fāreġ* : balivernes, ineptie, — [فرغ 707, كلم 838].

Raffinage *subst.* : تكرير *takrīr* [كر 818].

Raffiner *v. 2* : كرّر / يكرّر *karrar / ikarrar* : — [du sucre…] ; purifier [l'eau…] ; filtrer ; répéter [une action ; tourner plutôt par le verbe de l'action suivi de تاني *tāni*]] [كر 818].

Raffinerie *subst.* : مصنع تكرير *maṣanʿ takrīr* [*lit.* : usine de raffinage]. *cf.* usine [صنع 526].

Rafraîchir *v. 2*: رطّب / يرطّب *raṭṭab/iraṭṭab*: — [transitif et intransitif] [رطب 345].

Rafraîchissements *subst.*: مرطّبات *muraṭṭabāt* [رطب 345].

Ragab *subst.*: رجب *ragab* [mois de ; septième mois du calendrier hégirien : 30 jours] [326].

Raie : [1] *subst.* سطر *saṭr*: ligne [page… , ligne] ; — ◆ *pl.* سطور *soṭūr* [سطر 410].

[2] *subst.* فرق *far[q]* : différence [بين . . . و . . . entre… et] ; — [dans les cheveux] ◆ *pl.* فروق *furū[q]* [فرق 708].

Rail *subst.*: قضيب *[q]aḍīb*: — [de chemin de fer] ; verge [(anat.), littéral] ◆ *pl.* قضبان *[q]oḍbān* [قضب 771].

Raïs *subst.*: ريّس *rayyes*: — [titre du chef de l'État égyptien] ; président ; capitaine [de navire] ; patron [d'une barque…] ; supérieur [hiérarchique] ◆ *pl.*: رؤسة *ro'asa* [371].

Raisin *subst.*: عنبة *ʿenaba* (*f.* = *un.*) : — ◆ *pl.* أعناب *ʾaʿnāb* ◆ *collectif* عنب *ʿenab* ◆ *express.*: شجرة عنب *šagaret ʿenab* : vigne [*lit.*: arbre de raisin] ◆ ورق عنب *wara[q] ʿenab* : feuille de vigne [spécialité culinaire] [عنب 647].

[b] Raisin sec *subst.*: زبيبة *zebība* (*f.* = *un.*) : — ; callosité [sur le front, due aux prosternations de la prière] ◆ *pl.* زبيب *zebīb* ◆ *express.*: زبيبة الصلاة *zebībet eṣ-ṣala* : la callosité de la prière.

Raison : [1] *subst.* حقّ *ḥa[qq]*: droit ; — [opposé à « tort »] ; vérité ◆ *pl.* حقوق *ḥo[q]ū[q]* [le droit : discipline universitaire]. *cf.* droit [حق 182].

[2] *subst.* عقل *ʿa[q]l*: esprit ; — [faculté de raisonner] ◆ *pl.* عقول *ʿo[q]ūl* [عقل 630].

Raisonnable : [1] *subst.* رشيد *rašīd*: guidé [dans le bon chemin] ; — ; majeur ◆ *pl.* رشداء *rušadāʾ*: Rosette [ville de l'ouest du Delta, grande rivale d'Alexandrie et port principal de l'Égypte jusqu'au règne de Méhémet-Ali ; le décret trilingue qui y a été trouvée en 1799 a permis à Champollion de déchiffrer les hiéroglyphes] [رشد 341].

[2] *adj.* عاقل *ʿā[q]el*: sensé [personne] ; — [*id.*] ; prudent [*id.*] ◆ *pl.* عاقلين *ʿā[q]līn* [عقل 630].

[b] Devenir raisonnable *v. 1*: عقل / يعقل *ʿe[q]el /yeʿ[q]al*: — ; réaliser ; comprendre ◆ *part. pas. masc.* معقول *maʿ[q]ūl* : raisonnable [chose] ◆ *express.*: مش معقول *meš maʿ[q]ūl* : impensable, incroyable, invraisemblable, pas possible !… [عقل 630].

Ramadân *subst.*: رمضان *ramaḍān*: — [mois de ; neuvième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 30 jours] [رمض 360].

Ramasser *v. sourd 1*: لمّ / يلمّ *lamm/ilemm*: — ; rassembler ; desservir [la table] ◆ *express.*: الكبّايات وسخين. لمّيهم و إغسليهم. *el-kobbāyāt wesḫīn. lemmī-hom w-ʾeḡselī-hom.* : les verres sont sales, ramasse-les et laves-les. [لم 877].

Rame *subst.*: مقذاف *me[q]dāf*: — [d'une barque] ◆ *pl.* مقاذيف *ma[q]ādīf* [قذف 751].

Ramener *v. 2*: رجّع / يرجّع *raggaʿ/iraggaʿ*: — ; faire revenir ; rappeler [quelqu'un] ; rapporter ; rendre [sens propre et figuré] ; vomir ◆ *part. act. masc.*: مرجّع *meraggaʿ* [رجع 327].

Ramer *v. 2*: قذّف / يقذّف *[q]addef/i[q]addef* [قذف 750].

Rampe : [1] *subst.* درابزين *darabzīn*: — [d'escalier] ; parapet [276].

[2] *subst.* مزلقان *mazla[q]ān (duel)*: passage à niveau ; — [d'accès] [زقل 381].

Rang : [1] *subst.* ترتيب *tartīb*: — [à un examen, en classe] ; classement [*id.*].

[2] *subst.* صفّ *ṣaff*: — ; rangée ◆ *pl.* صفوف

Rapidité *subst.* : سرعة *sorʿa* : — ; hâte ◆ *élatif* : أسرع *ʾasraʿ* ◆ *express.* : بسرعة *besorʿa* : vite ; rapidement. *cf.* vitesse [سرع 407].

Rappeler : [1] *v. 2* رجّع / يرجّع *raggaʿ / iraggaʿ* : faire revenir ; — [quelqu'un] ; ramener ; rapporter ; rendre [sens propre et figuré] ; vomir ◆ *part. act. masc.* مرجّع *meraggaʿ* [رجع 327].

[2] *v. 2* فكّر / يفكّر *fakkar / ifakkar* : penser [في (ou ب) : à quelqu'un, à quelque chose ou à faire quelque chose] ; réfléchir ; faire penser ; — [quelque chose à quelqu'un] ; méditer ◆ *part. act. masc.* فاكر *fāker* [ce participe est celui de la forme 1, inusitée] ◆ مفكّر *mufakker* : intellectuel [un intellectuel, ce participe n'est employé qu'avec ce sens]. *cf.* penser. [فكر 724].

[b] Se rappeler *v. 8a* : إفتكر / يفتكر *ʾeftakar / yefteker* : — ; se souvenir ; avoir l'impression ; croire [ne pas employer pour « croire en Dieu »] ◆ *part. act. masc.* : فاكر *fāker* ◆ *part. act. pl.* : فاكرين *fākrīn* ◆ *part. act. f.* : فاكرة *fākra*. *cf.* se souvenir [فكر 724].

Rapport : [1] *subst.* مذكّرة *muzakkera* : note [compte rendu] ; — [ذكر].

[2] *subst.* علاقة *ʿelā[q]a* : relation [مع : avec une personne ; ب : avec une chose] ; — [*id.*] ◆ *pl.* علاقات *ʿelā[q]āt* [علق 634].

[3] *subst.* تقرير *ta[q]rīr* : — [compte rendu écrit ou oral] ◆ *pl.* تقارير *ta[q]ārīr* [قر 752].

[4] *subst.* نسبة *nesba* : — ; relation ; proportion ◆ *express.* : بالنسبة *be-nesba* : par —, relativement [à…] ◆ *express.* : بالنسبة للأوض التانية *be-nesba lel-ʾowaḍ et-tānya* : par rapport aux autres pièces ◆ بالنسبة لك *be-nesba lak* : en ce qui te concerne ◆ بالنسبة لنا . . . *be-nesba lena…* : pour nous… [نسب 960].

[5] *subst.* نكاح *nekāḥ* : — [sexuel] ; relation ṣufūf [صف 516].

[3] *subst.* طابور *ṭābūr* : — [file d'hommes] ; queue [de cinéma] ; file [d'attente] ◆ *pl.* طوابير *ṭawābīr*. Le *ṭābūr* occupe une place très importante dans la vie quotidienne de l'Égyptien moyen ◆ *express.* : إنت نسيتي طابور الجمعيّة ولا إيه ؟ *ʾenti nesēti ṭābūr el-gamʿeyya walla ʾēh ?* : tu as oublié la queue à la coopérative ou quoi ? طابور الصبح *ṭābūr eṣ-ṣobḥ* : le rang du matin [les enfants à l'école] ◆ وقفت في الطابور ساعتين *we[q]eft feṭ-ṭābūr sāʿtēn* : j'ai fait la queue pendant deux heures [550].

[4] *subst.* مقام *ma[q]ām* : position [sociale] ; milieu [social] ; — [*id.*] ◆ *pl.* مقامات *ma[q]āmāt* [قام 800].

[Rangé] ◆ Être rangé : *v. 5b** إترتّب / يترتّب *ʾetratteb / yetratteb* : être mis en ordre ; — [رتب 324].

Rangé *part.* : مترتّب *metratteb*. *cf.* arranger [رتب 324].

Rangée *subst.* : صفّ *ṣaff* : rang ; — ◆ *pl.* صفوف *ṣufūf* [صف 516].

Ranger : [1] *v. 2* رتّب / يرتّب *ratteb / iratteb* : arranger ; mettre en ordre ; — ◆ *part. pas. masc.* مترتّب *metratteb* : rangé [رتب 324].

[2] *v. 1* ركن / يركن *rakan / yerken* : garer [une auto] ; mettre au rencart [un objet] ; — [*id.*] ; remiser [ركن 358].

[3] *v. 2* وضّب / يوضّب *waḍḍab / iwaḍḍab* : — ; arranger [وضب].

[b] Se ranger *v. 2* : حضّن / يحضّن *ḥaḍḍan / iḥaḍḍan* : — [على contre *i.e.* garer un véhicule] ; se serrer [contre…] ◆ *express.* : حضّن عالرصيف *ḥaḍḍan ʿar-raṣīf* : range-toi contre le trottoir [Jomier, *Lexique pratique*, p. 170 ; عال = على ال] [حضن].

Rapide *adj.* : سريع *sarīʿ* : — ◆ *pl.* سراع *sorāʿ* [سرع 407].

Rapidement *adv.* : قوام *[q]awām* : vite ; — [قوم].

[sexuelle] [نكح 997].

[6] *subst.* نيك *nēk*: — [sexuel ; mot populaire] ; relation [*id.*] [نيك].

[b] Par rapport : بالنسبة *be-nesba* [نسب 960].

[c] Se mettre en rapport *v. 8b**: إتّصل / يتّصل *ʾettaṣal / yetteṣel*: — [avec quelqu'un] ; communiquer [ب : avec] ; téléphoner [ب : à] ; entrer en contact. *cf.* communiquer [وصل].

Rapporter : [1] *v. 4** أخبر / يخبر *ʾaḫbar / yeḫber*: — [une nouvelle] ; informer [quelqu'un] [خبر 225].

[2] *v. 1* خبص / يخبص *ḫabaṣ / yeḫboṣ*: — [على : les paroles ou les actions de quelqu'un] ; cafarder [على : au sujet d'un tel] [خبص].

[3] *v. 2* رجّع / يرجّع *ragga*ʿ */ iragga*ʿ: faire revenir ; rappeler [quelqu'un] ; ramener ; — ; rendre [sens propre et figuré] ; vomir ◆ *part. act. masc.* مرجّع *meragga*ʿ [رجع 327].

[4] *v. 1* فتن / يفتن *fatan / yeften*: dénoncer [quelqu'un] ; — [au sujet d'un tel] ; cafarder [*id.*]. [فتن est intransitif] [فتن 695].

Rapporteur : [1] *subst.* خبّاص *ḫabbāṣ*: — [qui rapporte au sujet d'un tel] ; cafardeur [خبص 226].

[2] *subst.* فتّان *fattān*: dénonciateur ; — ; cafardeur [فتن 696].

Rapprochement *subst.* : تقارب *ta[q]ārob*: — [mutuel] [قرب 755].

Rapprocher *v. 2*: قرّب / يقرّب *[q]arrab / i[q]arrab*: — ; approcher ; se — [قرب 754].

[b] Se rapprocher *v. 2*: قرّب / يقرّب *[q]arrab / i[q]arrab*: — ; rapprocher ; approcher [قرب 754].

Rapt *subst.* : خطف *ḫaṭf*: — ; enlèvement [خطف 248].

Rare *adj.* : نادر *nāder*: — [peu fréquent] ; curieux [ندر 951].

[Raréfier] ◆ Se raréfier : *v. 1* خفّ / يخفّ *ḫaff / iḫeff*: — ; alléger ; guérir [خف 248].

Rasage *subst.* : حلق *ḥal[q]*: — ; cadre [d'une porte ou d'une fenêtre] [حلق 202].

[Raser] ◆ Se raser : *v. 1* حلق / يحلق *ḥala[q] / yeḥla[q]* [حلق 201].

Rasoir *subst.* : موس *mūs*: lame [de rasoir] ; — [coupe-choux] ◆ *pl.* أمواس *ʾamwās*. *cf.* lame [موس].

[b] « Rasoir » *adj.* : مملّ *mumell*: ennuyeux ; — [ملل 919] — voir aussi à دمّ sang.

[Rassasié] ◆ Être rassasié : *v. 1* شبع / يشبع *šebe*ʿ */ yešba*ʿ: — ◆ *part. act. masc.* شبعان *šab*ʿ*ān* : rassasié [celui qui l'est] ◆ *express.* : الجعان مش زيّ الشبعان *eg-ga*ʿ*ān meš zayy eš-šab*ʿ*ān* : l'affamé n'est pas comme le rassasié. [شبع 452].

Rassembler : [1] *v. 2* جمّع / يجمّع *gamma*ʿ */ igamma*ʿ [جمع 134].

[2] *v. sourd 1* لمّ / يلمّ *lamm / ilemm*: ramasser ; — ; desservir [la table]. *cf.* ramasser. [لم 877].

[b] Se rassembler *v. 8b**: إتلمّ / يتلمّ *ʾetlamm / yetlamm*: — ; être réuni [un peu familier, على : à…] [لم 877].

Rassis : *adj.* بايت *bāyet* [pain… *lit.* : ayant passé la nuit]. *cf.* passer la nuit [بيت 84].

Rassurer *v. 2*: طمّن / يطمّن *ṭammen / iṭammen*: — ; tranquilliser [طمن 569].

Rat *subst.* : فار *fār* (*coll.*) : — ; souris ◆ *f.* = *sing.* فارة *fāra* : rabot ◆ *pl.* فئران *fi*ʿ*rān* [692].

Râtelier *subst.* : طقم سنان *ṭa[q]m senān*: — ; appareil dentaire [*lit.* : assortiment de dents]. *cf.* jeu [طقم 563].

Rattraper *v. 1*: لحق / يلحق *laḥa[q] / yelḥa[q]* : attraper [un train, un rendez-vous] ; — [quelqu'un]. *cf.* attraper [لحق 860].

Ravi *adj.* : متكيّف *metkayyef*: enchanté [de quelque chose] ; — [كيف].

Ravissant : *adj.* ◆ يجنّن *igannen.*: c'est —. *cf.* rendre fou [جن 138].

Ravitaillement *subst.* : تموين *tamwīn*: approvisionne-

ment [en nourriture] ; — [مون 932].

Rayer *v. 1*: شطب / يشطب *šaṭab / yešṭob*: effacer ; — [شطب 471].

Rayon : [1] *subst.* رفّ *raff*: — [d'une bibliothèque] ◆ *pl.* رفوف *rofūf* [رف 348].

[2] *subst.* سلك *selk*: fil [de fer, électrique ou téléphonique] ; — [d'une roue] ◆ *pl.* أسلاك *ʾaslāk*. *cf.* fil. [سلك 424].

[3] *subst.* شعاعة *šuʿāʿ*: — [lumineux] ◆ *pl.* أشعّة *ʾašiʿʿa* ◆ *collectif* شعاع *šuʿāʿ* [شع 472].

[4] *subst.* قسم *[q]esm*: commissariat [de police] ; partie ; section ; — [dans un magasin] ◆ *pl.* أقسام *ʾa[q]sām* [قسم 763].

Rayonnant *adj.* : ملعلع *melaʿlaʿ*: — ; brûlant ◆ *f. sing.* ملعلعة *melaʿlaʿa* [لعلع].

Rayonner *v. 3*: شعشع / يشعشع *šāʿšaʿ / išāʿšaʿ*: — ◆ *part. act. masc.* مشعشع *mešāʿšaʿ*: rayonnant ◆ *express.* : قلبه مشعشع بالفرح *[q]albo mešāʿšaʿ bel-faraḥ* : son cœur est rayonnant de joie [Jomier, *Lexique pratique*, p. 171]. [شعشع 474].

Réaction *subst.* : رجعيّة *ragʿeyya*: — [politique] [رجع].

Réactionnaire *subst.* : رجعي *ragʿi*: — [en politique] [رجع 328].

Réagir *v. 6a*: تفاعل / يتفاعل *etfāʿel / yetfāʿel* [فعل].

Réaliser : [1] *v. 1* عقل / يعقل *ʿe[q]el / yeʿ[q]al*: devenir raisonnable ; — ; comprendre ◆ *part. pas. masc.* معقول *maʿ[q]ūl* : raisonnable [chose] ◆ *express.* : مش معقول *meš maʿ[q]ūl* : impensable, incroyable, invraisemblable. *cf.* devenir raisonnable. [عقل 630].

[2] *v. 2* نفّذ / ينفّذ *naffez / inaffez*: exécuter [un ordre] ; — [un projet] [نفذ 983].

Réalité *subst.* : حقيقة *ḥa[q]ī[q]a* ◆ *pl.* حقائق *ḥa[q]āye[q]*. *cf.* vérité [حق 192].

Rebec *subst.* : ربابة *rabāba*: luth [en Égypte, le plus souvent à deux cordes] ; —. *cf.* luth [رب 320].

Rebelle *adj.* : متمرّد *motamarred*. *cf.* se rebeller [مرد 902].

[Rebeller] ◆ Se rebeller : *v. 5b** إتمرّد / يتمرّد *ʾetmarrad / yetmarrad*: — ; se révolter ◆ *part. act. masc.* متمرّد *motamarred* : rebelle [مرد 902].

Rébellion *subst.* : تمرّد *tamarrod*: — ; révolte [مرد 903].

Reboucher *v. 1*: ردم / يردم *radam / yerdem*: — [un trou] [ردم 335].

Récemment : [1] *adv.* حديثاً *ḥadīsān* [حدث].

[2] *adv.* قريّب *[q]orayyeb*: près [من : de] ; prochainement ; — ; proche [dans l'espace *adj.*] ; voisin [*adj.*] ; contre [قرب 754].

Récent : [1] *adj.* جديد *gedīd*: nouveau ; neuf ; — ◆ *pl.* جدد *gudud* ◆ جداد *gudād*. *cf.* nouveau. [جد 114].

[2] *adj.* حديث *ḥadīs*: nouveau ; — ; moderne ◆ *pl.* حدثا *ḥodasa* [حدث 161].

Réception : [1] *subst.* حفلة *ḥafla*: fête [non religieuse] ; — ; séance [de cinéma] ◆ *pl.* حفلات *ḥafalāt* [حفل 190].

[2] *subst.* عزومة *ʿozūma*: invitation ; — ; fête. *cf.* invitation. [عزم 611].

[3] *subst.* إستقبال *ʾeste[q]bāl*: futur ; accueil ; — ◆ *pl.* إستقبالات *ʾeste[q]bālāt* [قبل 741].

[4] *subst.* قبول *qubūl*: — [accueil d'un ami] ; admission [* قبل 740].

[b] Accusé de réception *subst.* : علم الوصول *ʿelm el-wuṣūl* [pour le courrier]. *cf.* science [علم 635].

Recette : [1] *subst.* طريقة *ṭarī[q]a*: méthode ; moyen ; — [de cuisine] ◆ *pl.* طرق *ṭuru[q]*, طرائق *ṭarāʾi[q]* [طرق 559].

[2] *subst.* وصفة *waṣfa*: — [de cuisine ou de bonne fame] ; signalement ◆ *pl.* وصفات *waṣfāt* [وصف 1072].

Receveur *subst.* : كمساري *komsāri*: — [dans un autobus] ; conducteur [d'un autobus] ◆ *pl.* كمساريّة *komsāreyya* [840].

Recevoir : [1] *v. irrégulier 1* جيه / ييجي *gēh / yīgi* : venir ; aller ; arriver ; — [une lettre…] ◆ *autre ortho.* جه *geh* [pour l'accompli] ◆ *part. act. masc.* جاي *gāyy* : prochain [à venir dans le temps] ◆ *express.* : . . . جا ل *gā le…* : — [une lettre… ل est suivi d'un pronom suffixe]. *cf.* venir. [جيه / ييجي est le seul verbe irrégulier en égyptien ! en arabe classique : جاء / يجيء [* جيء 150].

[2] *v. 8a* إستلم / يستلم *'estelem / yestelem* : — ; prendre livraison [سلم 425].

[3] *v. 2* ضيّف / يضيّف *ḍayyef / iḍayyef* : accorder l'hospitalité ; — [quelqu'un chez soi]. [ضيّف est transitif] [ضيف 548].

[4] *v. 3* قابل / يقابل *[q]ābel / i[q]ābel* : rencontrer ; accepter ; — ; accueillir [un hôte accueille, en dehors de chez lui — à l'aéroport par exemple — un invité] ; croiser [un véhicule venant en sens inverse] ◆ *part. act. masc.* مقابل *me[q]ābel* [قبل 739].

[5] *v. 10* إستقبل / يستقبل *'esta[q]bel / yesta[q]bel* : accueillir ; — [quelqu'un] [قبل 740].

Réchaud ◆ Réchaud à essence : *subst.* بابور *bābūr* : — ; primus [sorte de réchaud à essence] ; bateau [« à vapeur »] ; moulin à vapeur [à la campagne] ◆ *autre ortho.* وابور *wābūr* ◆ *pl.* بوابير *bawābīr* [38].

[b] Réchaud à gaz *subst.* : بوتاجاز *būtāgāz* : cuisinière ; —.

Réchauffer : [1] *v. 2* دفّى ء / يدفّى ء *daffa' / idaffa'* : — [un lieu] [* دفئ 284].

[2] *v. 2* سخّن / يسخّن *saḫḫan / isaḫḫan* : faire chauffer ; — [un plat] [سخن 402].

Recherche *subst.* : بحث *baḥs* : — ◆ *pl.* أبحاث *'abḥās* [بحث 42].

Rechute *subst.* : نكسة *naksa* : catastrophe [terme consacré pour la défaite de 1967] ; —. *cf.* catastrophe [نكس 999].

Récipient *subst.* : مواعين *mawā'īn* (*pl.*) : — ; vaisselle [incluant les ustensiles et instruments de cuisine] ◆ sing. ماعون *mā'ūn*, معون *ma'ūn* [le singulier est inusité] [معن 915].

Récitation *subst.* : قراءة *[q]erā'a* : — ; lecture ; déclamation [قرأ 753].

Réciter : [1] *v. 2* سمّع / يسمّع *samma' / isamma'* : faire entendre ; — [سمع 430].

[2] *v. 1* قرا / يقرا *[q]ara / ye[q]ra* : lire ; — ; déclamer ◆ *part. act. masc.* قاري *[q]āri* : cultivé [*lit.* : ayant lu] [قرأ 753].

Récolte *subst.* : محصول *maḥṣūl* : — ◆ *pl.* محاصيل *maḥāṣīl* [حصل 182].

Récolter *v. 1* : حصد / يحصد *ḥaṣad / yeḥṣod* [حصد 181].

Recommandation : [1] *subst.* واسطة *wasṭa* : — ; piston [appui] ◆ *pl.* وسايط *wasāyeṭ* [وسط].

[2] *subst.* توصيّة *tawṣeyya* [وصى 1075].

[Recommandations] ◆ Faire des recommandations : *v. 2* وصّى / يوصّي *waṣṣa / iwaṣṣi*. *cf.* recommander [وصى 1075].

Recommandé *adj.* : مسجّل *mesaggel* [envoi, lettre…]. *cf.* enregistrer [سجل 398].

Recommander *v. défectueux 2* : وصّى / يوصّي *waṣṣa / iwaṣṣi* : — ; faire des recommandations ◆ *part. act. masc.* موصّي *muwaṣṣi* [وصى 1075].

Recommencer *v. concave 1* : عيد / يعيد *'īd / i'īd* : — ; revenir ◆ *autre ortho.* عاد / يعيد *'ād / ye'īd* [* عود 653].

Récompense : [1] *subst.* مكافأة *mokāf'a* [كفأ 832].

[2] *subst.* منحة *menḥa* : gratification ; — ; bourse [d'études] ◆ *pl.* منح *menaḥ*. *cf.* gratification. [منح 926].

Récompenser *v. défectueux 3* : كافى / يكافي *kāfa / ikāfi* [كفأ 832].

Réconciliation *subst.* : مصالحة *muṣālḥa*. *cf.* ci-dessous.

Réconcilier *v. 3* : صالح / يصالح *ṣāleḥ / iṣāleḥ* : — [des adversaires] ; faire la paix ♦ *part. pas. f.* مصالحة *muṣālḥa* : réconciliation. [صالح est transitif] [صلح 521].

[b] Se réconcilier *v. 6b** : إتصالح / يتصالح *ʾetṣāleḥ / yetṣāleḥ* : — [مع : avec…] [صلح 522].

Reconduire *v. 2* : وصّل / يوصّل *waṣṣal / iwaṣṣal* : — ; faire arriver ; emmener ; conduire ; unifier [وصل 1073].

Reconnaître : [1] *v. 5b** إتعرّف / يتعرّف *ʾetʿarraf / yetʿarraf* : faire connaissance [على : de quelqu'un] ; — [على : ce qui est déjà connu] [عرف 605].

[2] *v. 8a* إعترف / يعترف *ʾeʿtaraf / yeʿteref* : — [admettre un fait] ; avouer [عرف 605].

Reconnu *part.* : معروف *maʿrūf* [المعروف : le bien, la vertu, la bonne action]. *cf.* savoir [عرف 605].

Recopier : [1] *v. 1* نسخ / ينسخ *nasaḫ / yensaḫ* : — ; transcrire ; reproduire [نسخ 961].

[2] *v. 1* نقل / ينقل *na[q]al / yen[q]el* : transporter ; copier ; — ; déplacer ; muter [un fonctionnaire…] ♦ *part. pas. masc.* منقول *man[q]ūl* : qui a réussi [un examen de passage ; *lit.* : transporté *i.e.* dans la classe supérieure ; Jomier, *Lexique pratique*, p. 180] [نقل 994].

Recouvrer *v. 2* : حصّل / يحصّل *ḥaṣṣal / iḥaṣṣal* : percevoir [une somme d'argent] ; — [*id.*] [حصل 182].

Récréation *subst.* : فسحة *fosḥa* : — ; loisir ; promenade ; voyage [d'agrément] ; sortie [pour se distraire] ♦ *pl.* : فسح *fosaḥ* [فسح 712].

Rectangle *subst.* : مستطيل *mustaṭīl* : — ; rectangulaire [*adj.*] ; oblong [*adj.*] [* طول 576].

Rectangulaire *adj. cf.* ci-dessus.

Rectifier *v. 2* : عدّل / يعدّل *ʿaddel / iʿaddel* : modifier ; — [عدل 596].

Reçu *subst.* : وصل *waṣl* : — [papier donné en attestation de remise d'une somme d'argent] ; quittance ♦ *pl.* وصولات *wuṣūlāt* [وصل 1073].

[Recueil] ♦ Recueil de poèmes : *subst.* ديوان *dīwān* : — ; administration ; divan [mot d'origine arabe] ; compartiment [de train…] ♦ *pl.* : دواوين *dawāwīn* [دون 303].

Recule : *expres.* ♦ هات ورا *hāt wara*. *cf.* apporte [1015].

Reculer *v. 1* : رجع / يرجع *regeʿ / yergaʿ* : — [لورا *le-wara*] ; rentrer [chez soi] ; retourner [au point de départ] ♦ *part. act. masc.* : راجع *rāgeʿ* ♦ *part. pas. masc.* : مرجوع *margūʿ*. *cf.* revenir [رجع 327].

Récurer *v. 1* : دعك / يدعك *daʿak / yedʿak* : — ; frotter ; laver [دعك 282].

Redoutable *adj.* : مخيف *moḫīf* : — ; terrible [* خوف 265].

[Redouter] ♦ Je redoute… : *expres.* . . . يا خوفي *ya ḫōfi…* : — [que quelque chose n'arrive]. *cf.* peur [خوف 265].

Réduction *subst.* : تخفيض *taḫfīḍ* : — ; rabais [خفض].

Réduire : [1] *v. 2* خفّض / يخفّض *ḫaffaḍ / iḫaffaḍ* : — [un prix] ♦ *part. pas. masc.* مخفّض *meḫaffaḍ* : réduit [*id.*] [خفض 250].

[2] *v. 2* نقّص / ينقّص *na[qq]aṣ / ina[qq]aṣ* : — [des dimensions…] [نقص 991].

Réfléchir *v. 2* : فكّر / يفكّر *fakkar / ifakkar* : — ; faire penser ; rappeler [quelque chose à quelqu'un] ; méditer ♦ *part. act. masc.* : فاكر *fāker* [ce participe est celui de la forme 1, inusitée] ♦ *part. act. masc.* : مفكّر *mufakker* : intellectuel [un intellectuel, ce participe n'est employé qu'avec ce sens]. *cf.* penser [فكر 724].

Réflexion *subst.* : تفكير *tafkīr* : pensée ; — [intellectuelle] [فكر 724].

Réforme *subst.* : إصلاح *ʾeṣlāḥ* ♦ *express.* : الإصلاح الزراعي *el-ʾeṣlāḥ el-zerāʿi* : la réforme agraire. [صلح 522].

Réformer *v. 2*: صلّح / يصلّح *ṣallaḥ / iṣallaḥ*: —; corriger; réparer [صلح 521].

[Refroidir] ◆ Se refroidir: *v. 1* برد / يبرد *bered / yebrad*: être froid; —. *cf. être* froid [برد 51].

Refroidissement *subst.*: نـزلـة *nazla*: — [maladie] ◆ *express.*: نزلة شعبيّة *nazla šoʿabeyya*: bronchite [*lit.* — des bronches. *cf. Hans Wehr,* p. 957] ◆ نزلة رئويّة *nazla re'aweyya*: pneumonie [*lit.*: — des poumons] [نزل 957].

Refuge *subst.*: ملجأ *malga'*: —; abri; asile ◆ *pl.* ملاجئ *malāge'* [لجأ 858].

Réfugié *adj.*: لاجئ *lāge'* [لجأ 858].

Refus *subst.*: رفض *rafḍ* [رفض 349].

Refuser *v. 1*: رفض / يرفض *rafaḍ / yorfoḍ*: —; rejeter [une offre…]; renvoyer [quelqu'un]; congédier [*id.*]; remercier [renvoyer poliment quelqu'un]; licencier [quelqu'un] ◆ *autre ortho.* رفد / يرفد *rafad / yerfed* ◆ *part. act. masc.* رافض *rāfeḍ* ◆ *part. pas. masc.* مـرفـوض *marfūḍ*: renvoyé, congédié [رفض 349].

[b] Être refusé *v. 8b**: إترفض / يترفض *'etrafaḍ / yetrefeḍ*: —; être renvoyé [رفض 349].

Regard *subst.*: نظر *naẓar*: —; vision; vue [capacité de voir]; point de vue ◆ *express.*: قصر نظر *[q]oṣr-e naẓar*: myopie [*lit.*: limitation du regard]. [نظر 975].

Regarder: [1] *v. sourd 1* بصّ / يبصّ *baṣṣ / iboṣṣ* [بص].

[2] *v. 5a* تفرّج / يتفرّج *etfarrag / yetfarrag*: — [في ou على: quelqu'un ou quelque chose] [فرج].

[3] *v. 5b** إتفرّج / يتفرّج *'etfarrag / yetfarrag*: — [على: quelque chose ou quelqu'un]; voir [en détaillant; *id.*] [فرج 702].

[b] Regarder fixement *v. 1*: بحلق / يبحلق *baḥla[q] / ibaḥla[q]*: — [في: quelqu'un]; regarder en écarquillant les yeux [*id.*] [بحلق 43].

Règle *subst.*: مسطرة *masṭara*: — [pour tirer des traits] ◆ *pl.* مساطر *masāṭer* [سطر 410].

Règlement *subst.*: لائحة *lā'eḥa, layḥa*: — ◆ *pl.* لوائح *lawā'eḥ, lawāyeḥ* [* لوح 882].

Régler *v. 1*: ضبط / يضبط *ẓabaṭ / yeẓboṭ*: — [une machine…]; mettre au point [*id.*]; arrêter [quelqu'un] ◆ *autre ortho.* ظبط / يظبط [ضبط 534].

[b] Régler un compte: [1] *v. 3* حاسب / يحاسب *ḥāseb / iḥāseb*: solder un compte; —; faire attention [على: à quelque chose; s'emploie dans ce sens seulement à l'inaccompli et à l'impératif]. *cf.* solder un compte. [حسب 175].

[2] *v. défectueux 2* صفّى / يصفّي *ṣaffa / iṣaffi*: purifier; filtrer; clarifier; passer [dans une passoire]; liquider [un stock, un commerce…]; — [pacifiquement… ou non] [* صفو 519].

[c] Être réglé *v. 8b**: إتضبط / يتضبط *'etẓabaṭ / yetẓebeṭ*: — ◆ *autre ortho.* إتظبط / يتظبط [ضبط].

Règles *subst.*: عادة *ʿāda*: — [de la femme, *i.e.* menstrues]; habitude; mœur ◆ *pl.*: عـادات *ʿādāt* ◆ *express.*: فـي الـعـادة *fel-ʿāda*: ordinairement; habituellement. [* عود 654].

Regret: [1] *subst.* أسف *'asaf*: —; chagrin ◆ *express.*: للأسف *lel-'asaf*: malheureusement [اسف 17].

[2] *subst.* ندم *nadam*: repentir; —; remord [ندم 952].

Regretté *subst.*: مرحوم *marḥūm*: — [المرحوم: le regretté: seule manière polie de parler d'un mort]; défunt [رحم 332].

Regretter *v. 1*: ندم / يندم *nedem / yendam*: — [على: d'avoir, ou non, accompli une action ]; se repentir [على: de…] [ندم 952].

[b] Je regrette *express.*: آسف *'āsef*: désolé [عشان *ʿašān*: pour]; — [*id.*]. *cf.* désolé [اسف 16].

Régulateur *subst.*: قنطرة *qanṭara*: — [pour la répartition de l'eau dans les canaux]; pont [moins utilisé que كوبري *kōbri*] ◆ *pl.* قناطر *[q]anāṭer* ◆

*def.* : القناطر *el-[q]anāṭer* : El-Anater [barrages à l'entrée du Delta, à environ 25 km au nord du Caire] [قنطر 793].

Rein *subst.* : كلى *kela* [كلى 839].

Reine *subst.* : ملكة *malika*. *cf.* roi [ملك 922].

Rejeter *v. 1* : رفض / يرفض *rafaḍ / yorfoḍ* : — [une offre…] ; refuser ; renvoyer [quelqu'un] ; congédier [*id.*] ; remercier [renvoyer poliment quelqu'un] ; licencier [quelqu'un] ◆ *autre ortho.* : رفد / يرفد *rafad / yerfed* ◆ *part. act. masc.* : رافض *rāfeḍ* ◆ *part. pas. masc.* : مرفوض *marfūḍ* : renvoyé ; congédié. [رفض 349].

Réjoui : فرحان *farḥān*. *cf.* se réjouir [فرح 702].

Réjouir *v. sourd 1* : لذّ / يلذّ *lazz / ilezz* [لذ 863].

[b] Se réjouir : [1] *v. 7* إنبسط / ينبسط *ʾenbasaṭ / yenbeseṭ* : se plaire [quelque part] ; être content ; —. *cf.* se plaire. [بسط 58].

[2] *v. 1* فرح / يفرح *fereḥ / yefraḥ* : — ◆ *part. en « an »* فرحان *farḥān* : content, réjoui, gai, joyeux [فرح 702].

[3] *v. 5b** إتمتّع / يتمتّع *ʾetmattaʿ / yetmattaʿ* : — ; savourer ; jouir. [ب : de] [متع 890].

Relâcher : [1] *v. concave 1* ساب / يسيب *sāb / isīb* : lâcher ; — [ce que l'on a dans la main] ; laisser ; couler [l'eau…] ; négliger ; abandonner ; quitter ; atteindre [le but visé]. *cf.* lâcher. [سيب 446].

[2] *v. 1* فرج / يفرج *farag / yefreg* : — [عن un prisonnier] ; libérer [*id.*] [فرج 702].

Relation : [1] *subst.* علاقة *ʿelā[q]a* : — [مع : avec une personne ; ب : avec une chose] ; rapport [*id.*] ◆ *pl.* علاقات *ʿelā[q]āt* [علق 634].

[2] *subst.* نسبة *nesba* : rapport ; — ; proportion ◆ *express.* : بالنسبة *be-nesba* : par rapport, relativement [à…]. *cf.* rapport. [نسب 960].

[3] *subst.* نكاح *nekāḥ* : rapport [sexuel] ; — [sexuelle] [نكح 997].

[4] *subst.* نيك *nēk* : rapport [sexuel ; mot populaire] ; — [*id.*] [نيك].

[5] *subst.* صلة *ṣela* : — ; jonction ; connexion ◆ *pl.* صلات *ṣilāt* [وصل 1073].

Relativement : *adv.* ◆ بالنسبة *be-nesba* [à…]. *cf.* rapport [نسب 960].

Relevé *subst.* : مساحة *mesāḥa* : — [cadastral, archéologique] ; cadastre. *cf.* terrain [مسح 907].

[Relever] ◆ Se relever : *v. 1* قام / يقوم *[q]ām / i[q]ūm* : — ; se lever ; partir [véhicule, train…] ◆ *acc.* : قام *[q]ām* : voilà que [s'accorde au sujet du verbe qui suit] ◆ *part. act. masc.* : قايم *[q]āyem*. *cf.* se lever [قوم 798].

Relief *subst.* : نقش *na[q]š* ◆ *pl.* نقوش *nu[q]ūš*. *cf.* gravure [نقش 991].

Religion : [1] *subst.* ديانة *diyāna* : — [appartenance religieuse] ; confession [musulmane, chrétienne, juive. ] ◆ *pl.* ديانات *diyānāt* [دين 306].

[2] *subst.* دين *dīn* : — ◆ *pl.* أديان *ʾadyān* [دين 306].

Remarquable *part.* : معروف *maʿrūf* [المعروف : le bien, la vertu, la bonne action]. *cf.* savoir [عرف 605].

Remarque *subst.* : نوتة *nōta* : — ; note ; carnet [de notes] ◆ *pl.* : نوات *nowāt* ◆ *express.* : نوتة زغيّرة *nōta zġayyara* : calepin [pluriel : نوات زغيّرة *nowāt zeġayyara*] [نوت 1008].

Remède : [1] *subst.* دوا *dawa* (*masc.*) : médicament ; — ◆ *pl.* أدوية *ʾadweya* [* دوى 304].

[2] *subst.* علاج *ʿelāg* : traitement [médical] ; — ; soins [médicaux] [علج 633].

Remerciement *subst.* : شكراً *šukran*. *cf.* merci [شكر 482].

Remercier : [1] *v. 1* رفض / يرفض *rafaḍ / yorfoḍ* : refuser ; rejeter [une offre…] ; renvoyer [quelqu'un] ; congédier [*id.*] ; — [renvoyer poliment quelqu'un] ; licencier [quelqu'un] ◆ *autre*

*ortho.* رفد / يرفد *rafad / yerfed* ◆ *part. act. masc.* رافض *rāfeḍ* ◆ *part. pas. masc.* مرفوض *marfūḍ* : renvoyé, congédié [رفض 349].

[2] *v. 1* شكر / يشكر *šakar / yeškor* ◆ *express.* : أشكرك *ʾaškorak* : je te remercie [h]. [شكر 482].

Remettre : [1] *v. 2* أجّل / يأجّل *ʾaggel / iʾaggel* : ajourner ; différer [un rendez-vous…] ; — [au lendemain…] [اجل 6].

[2] *v. 2* سلّم / يسلّم *sallem / isallem* : dire bonjour [على : à quelqu'un] ; saluer [على : quelqu'un] ; livrer [des marchandises… ل : à] ; — [*id.*]. *cf.* dire bonjour. [سلم 424].

Remise *subst.* : خصم *ḫaṣm* : rabais ; — [sur un prix] [خصم 243].

Remiser *v. 1* : ركن / يركن *rakan / yerken* : — ; garer ; mettre au rencart [un objet] ; ranger [*id.*] [ركن 358].

Remontrance *subst.* : ملحوظة *malḥūẓa* : — ; avertissement ; observation [reproche] ; reproche ◆ *pl.* : ملحوظات *malḥūẓāt* [لحظ 860].

Remord *subst.* : ندم *nadam* : — ; repentir ; regret [ندم 952].

Remplacement *subst.* : نيابة *neyāba* : — ; substitution ◆ *express.* : بالنيابة عن . . . *ben-neyāba ʿan…* : de la part de… [* نوب 1007].

Rempli *adj.* : مليان *malyān* : — ; plein ; dense [un livre] ◆ *pl.* : مليانين *malyānīn* [ملأ].

Remplir : [1] *v. 1* شحن / يشحن *šaḥan / yešḥen* : — ; charger [une batterie…] [شحن 457].

[2] *v. 2* عمّر / يعمّر *ʿammar / iʿammar* : aménager [un appartement…] ; restaurer [une construction…] ; embellir [un logement…] ; agrandir [une maison…] ; durer ; peupler ; urbaniser ; — ◆ *express.* : عمّر الطاسة *ʿammar eṭ-ṭāsa* : boire abondamment [des boissons alcoolisées ; *lit.* : embellir la poële ; très familier] [عمر 643].

[3] *v. défectueux 1* ملى / يملى *mala / yemla* : — ◆ *express.* : القلل فاضية ، إملاها . *el-[q]olal fāḍya, ʾemlā-ha.* : les gargoulettes sont vides, remplis-les. [* ملأ 919].

[4] *v. défectueux 10* إستوفى / يستوفي *ʾestawfa / yestawfi* : — [une déclaration, un formulaire…] [وفى 1086].

Remplissage *subst.* : إملاء *ʾemlāʾ* : dictée ; — [ملأ 920].

Remuer : [1] *v. 2* حرّك / يحرّك *ḥarrak / iḥarrak* : — ; agiter [حرك 170].

[2] *v. 2* قلّب / يقلّب *[q]alleb / i[q]alleb* : — ; retourner [قلب 784].

[b] Se remuer *v. 5b** : إتحرّك / يتحرّك *ʾetḥarrak / yetḥarrak* : — ; bouger ; s'ébranler [حرك 170].

Renaissance *subst.* : نهضة *nahḍa* : — [ d'une civilisation] ◆ *express.* : هذه هي بداية النهضة و الحضارة. *hāḏihi heyya bedāyat en-nahḍa wel-ḥaḍāra* : c'est le début de la renaissance et de la civilisation. [Pour la littérature arabe, نهضة est la seconde moitié du XIXᵉ siècle, époque de l'émigration syro-libanaise en Amérique] [نهض 1004].

Renard *subst.* : ثعلب *taʿlab* : — ◆ *pl.* ثعالب *taʿālib* [ثعلب 103].

[Rencart] ◆ Mettre au rencart : *v. 1* ركن / يركن *rakan / yerken* : — [un objet] ; garer [une auto] ; ranger [*id.*] ; remiser [ركن 358].

Rencontre : [1] *subst.* مقابلة *mo[q]ābla* : — ; interview [قبل 741].

[2] *subst.* لقاء *leqāʾ* : — ; interview [لقى 876].

Rencontrer : [1] *v. 1* عثر / يعثر *ʿeter / yeʿtar* : — [par hasard على : sur quelqu'un] ; tomber [*id.*] [عثر 590].

[2] *v. 3* قابل / يقابل *[q]ābel / i[q]ābel* : — ; accepter ; recevoir ; accueillir [un hôte accueille, en dehors de chez lui — à l'aéroport par exemple — un invité] ; croiser [un véhicule venant

en sens inverse] ♦ *part. act. masc.* مقابل *me[q]ābel* [قبل 739].

[3] *v. défectueux 3* لاقى / يلاقي *lā[q]a / ilā[q]i* : —; trouver ♦ *part. act. masc.* لاقي *lā[q]i* ♦ *express.* : مش لاقيين واحد زيّه *meš lā[q]yīn wāḥed zayy-o* : on ne trouve personne comme lui [*lit.* : ils ne sont pas trouvant un comme lui] ♦ مش لاقي ياكل *meš lā[q]i yākol* : c'est un gagne-petit [*lit.* : il n'est pas trouvant à manger]. [لاقى / يلاقي n'est généralement employé qu'au participe] [لقى 875].

[b] Se rencontrer *v. 6b**: إتقابل / يتقابل *'et[q]ābel / yet[q]ābel*: — [deux personnes se rencontrent] ; se réunir [قبل 740].

Rendez-vous : [1] *subst.* معاد *maʿād* : —; heure [fixée pour un —, le départ d'un train…] ; horaire ♦ *pl.* مواعيد *mawāʿīd*.

[2] *subst.* مجتمع *mogtamaʿ*: société [la société] ; assemblée ; —; lieu de réunion ♦ *pl.* مجتمعات *mogtamaʿāt*. *cf.* société. [جمع 137].

Rendre : [1] *v. 2* رجّع / يرجّع *raggaʿ / iraggaʿ*: faire revenir ; rappeler [quelqu'un] ; ramener ; rapporter ; — [sens propre et figuré] ; vomir ♦ *part. act. masc.* مرجّع *meraggaʿ* [رجع 327].

[2] *v. sourd 1* ردّ / يردّ *radd / irodd* : — [quelque chose à quelqu'un] ; retourner [à l'envoyeur] ; renvoyer ; répondre [à une lettre ou oralement] [رد 333].

Renfrogné *adj.* : مكشّر *mekaššar* [كشر 828].

[Renfrogner] ♦ Se renfrogner : *v. 2* كشّر / يكشّر *kaššar / ikaššar*: — ♦ *part. act. masc.* مكشّر *mekaššar* : renfrogné [كشر 828].

Renier *v. 1*: نكر / ينكر *nakar / yenker*: —; nier ; désavouer [نكر 998].

Renifler *v. 1*: شمّ / يشمّ *šamm / išemm* : —; sentir ; flairer ♦ *part. act. masc.* : شامم *šāmem* ♦ *part. act. pl.* : شمّين *šammīn* ♦ *part. act. f.* : شامّة *šāmma* [شم 484].

Renommé *adj.* : مشهور *mašhūr*: —; fameux ; célèbre ; illustre ; réputé [شهر 490].

Renoncer : [1] *v. 6b**إتنازل / يتنازل *'etnāzel / yetnāzel*: — [عن : à] ; abandonner [l'espoir] ; se désister [نزل 957].

[2] *v. concave 1* يئس / ييأس *ye'es / yey'as*: —; abandonner [l'espoir] ; désespérer ♦ *part. act. masc.* يائس *yā'es* : désespéré [يئس 1105].

Renouveler *v. 2*: جدّد / يجدّد *gadded / igadded* [جد 113].

Renouvellement *subst.* : تجديد *tagdīd*: — [d'une autorisation…] ♦ *pl.* تجديدات *tagdīdāt* [جد 114].

Renseignement : [1] *subst.* إستعلام *'esteʿlām*: — ♦ *pl.* إستعلامات *'esteʿlāmāt* [علم 636].

[2] *subst.* معلومة *maʿlūma*: information ; — ♦ *pl.* معلومات *maʿlūmāt* [علم 637].

Renseignements *subst.* : مخابرات *muḫābarāt*: — [services de —] ; services secrets [équivalent du Sdec, du Fbi, de la Cia et du Kgb] [خبر 225].

Rente *subst.* : معاش *maʿāš*: — [allocation d'un organisme social] ; allocation ; retraite ♦ *express.* : عالمعاش *ʿal-maʿāš* : retraité [عالمعاش = على المعاش]. *cf.* pension [عيش 662].

Rentrer : [1] *v. 1* رجع / يرجع *regeʿ / yergaʿ*: revenir ; — [chez soi] ; retourner [au point de départ] ; reculer [لورا *le-wara*] ♦ *part. act. masc.* راجع *rāgeʿ* ♦ *part. pas. masc.* مرجوع *margūʿ*. *cf.* revenir. [رجع 327].

[2] *v. concave 2* روّح / يروّح *rawwaḥ / irawwaḥ*: — [chez soi] [روح 364].

[Renversé] ♦ Être renversé : *v. 8b** إتطسّ / يتطسّ *'eṭṭass / yeṭṭass*: être heurté ; — [par une voiture] [طس].

Renverser *v. 1*: دلق / يدلق *dala[q] / yedlo[q]* : —; répandre [دلق 290].

Renvoyé *adj.* : مرفوض *marfūḍ*. *cf.* refuser [رفض 349].

Renvoyer : [1] *v. sourd 1* ردّ / يردّ *radd / irodd* : rendre [quelque chose à quelqu'un] ; retourner [à l'envoyeur] ; —; répondre [à une lettre ou oralement] [رد 333].

[2] *v. 1* رفض / يرفض *rafaḍ / yorfoḍ* : refuser ; rejeter [une offre…] ; — [quelqu'un] ; congédier [*id.*] ; remercier [renvoyer poliment quelqu'un] ; licencier [quelqu'un] ◆ *autre ortho.* رفد / يرفد *rafad / yerfed* ◆ *part. act. masc.* رافض *rāfeḍ* ◆ *part. pas. masc.* مرفوض *marfūḍ* : renvoyé, congédié [رفض 349].

[3] *v. 1* طرد / يطرد *ṭarad / yeṭrod* : repousser ; chasser [quelqu'un d'un endroit] ; —; expulser ; bannir [طرد 556].

[4] *v. 1* كرش / يكرش *karaš / yekroš* : chasser [quelqu'un d'un endroit : trivial] ; — [violemment] [كرش 820].

[5] *v. défectueux 2* مشّى / يمشّي *maššа / imašši* : faire marcher ; faire partir ; —; adapter ◆ *express.* : . . مشّى حال *mašša ḥal…* : se débrouiller, s'organiser [حال est suivi d'un pronom suffixe]. *cf.* faire marcher [* مشى 910].

[b] Être renvoyé *v. 8b** : إترفض / يترفض *'etrafaḍ / yetrefeḍ* : être refusé ; — [رفض 349].

Répandre : [1] *v. 1* دلق / يدلق *dala[q] / yedlo[q]* : renverser ; — [دلق 290].

[2] *v. sourd 1* رشّ / يرشّ *rašš / irošš* : verser [un liquide] ; asperger ; — [volontairement un liquide, du sable…] [رش 340].

[3] *v. 2* سيّح / يسيّح *sayyaḥ / isayyaḥ* : —; faire couler ◆ *express.* : سيّح دمّ *sayyaḥ damm…* : tuer [quelqu'un ; *lit.* : — le sang] [سيح 446].

Répandu *adj.* : منتشر *montašer* [نشر 966].

Réparation *subst.* : تصليح *taṣlīḥ* : — ◆ *pl.* تصليحات *taṣlīḥāt* [صلح 522].

Réparer : [1] *v. 2* رمّم / يرمّم *rammem / irammem* : — [un meuble, une maison…] ; restaurer [un monument] [رم 359].

[2] *v. 2* صلّح / يصلّح *ṣallaḥ / iṣallaḥ* : corriger ; —; réformer [صلح 521].

Repas : [1] *subst.* أكل *'akl* : nourriture ; manger [le manger] ; — repas, dans les expressions suivantes : قبل الاكل *[q]abl el-akl* : avant le repas [médicament à prendre…] ◆ وسط الاكل *wesṭ el-akl* : pendant le repas ◆ بعد الاكل *ba'd el-akl* : après le repas. [اكل 22].

[2] *subst.* وجبة *wagba* : — [وجب 1049].

[3] *subst.* فطور *foṭūr* : petit déjeuner ; — [de rupture du jeûne]. *cf.* petit déjeuner. [فطر 720].

[4] *subst.* سحور *suḥūr* : — [dernier repas de la nuit pendant le Ramadan] ; suhur [سحر 400].

Repasser : [1] *v. 3* ذاكر / يذاكر *zāker / izāker* : apprendre [une leçon] ; — [*id.*] ; réviser [*id.*] ; étudier [mémoriser] ; travailler [apprendre ses leçons]. *cf.* apprendre. [ذكر 310].

[2] *v. sourd 1* سنّ / يسنّ *sann / isenn* : aiguiser ; — [le fil d'une lame] [سن 433].

[3] *v. concave 1* كوى / يكوي *kawa/ yekwi* : — [un vêtement] ; cautériser [une plaie] [كوى 848].

Repasseur *subst.* : مكوجي *makwagi* : — ◆ *pl.* مكوجيّة *makwageyya* [كوى 848].

Repentir *subst.* : ندم *nadam* : —; regret ; remord [ندم 952].

[b] Se repentir : [1] *v. concave 1* تاب / يتوب *tāb / itūb* [توب 98].

[2] *v. 1* ندم / يندم *nedem / yendam* : regretter [d'avoir, ou non, accompli une action : على] ; — [على : de…] [ندم 952].

Répéter *v. 2* : كرّر / يكرّر *karrar / ikarrar* : — [une action ; tourner plutôt par le verbe de l'action suivi

de ثاني *tāni*]] ; purifier [l'eau…] ; filtrer ; raffiner [du sucre…] [كر 818].

Répondre : [1] *v. 3* جاوب / يجاوب *gāweb / igāweb* : — [à une demande] ; agréer [une demande] [جوب 145].

[2] *v. sourd 1* ردّ / يردّ *radd / irodd* : rendre [quelque chose à quelqu'un] ; retourner [à l'envoyeur] ; renvoyer ; — [à une lettre ou oralement] [ردّ 333].

[3] *v. 1* ضمن / يضمن *ḍaman / yeḍman* : garantir ; — [garantir pécuniairement] [ضمن 545].

[b] Répondant *part. pas. masc.* : مسؤول *mas'ūl* : responsable [من : de] ; — [qui répond عن : de l'honneur de quelqu'un] [* سأل 391].

Réponse : [1] *subst.* إجابة *'egāba* : — [examen scolaire] ◆ *pl.* أجوبة *'agweba* ◆ إجابات *'egābāt* [* جوب 145].

[2] *subst.* جواب *gawāb* : — ◆ *pl.* أجوبة *'agweba* ◆ جوابات *gawabāt* [جوب 145].

[3] *subst.* ردّ *radd* : — ◆ *pl.* ردود *rudūd* ◆ *express.* : ردّ فعل *radd-e feʿl* : réaction [chimique, épidermique] ; *pl.* ردود فعل *rodūd feʿl* ◆ *express.* : كردّ فعل ل . . *ka-radd-e feʿl le…* : en réaction à… [ك est le comparatif de l'arabe littéral]. [ردّ 334].

Repos *subst.* : راحة *rāḥa* : — ◆ *express.* : بالراحة *ber-rāḥa* : doucement ◆ خدي راحتك *ḫodi rāḥtek* : mets-toi [f] à l'aise [*lit.* : prends ton confort] [روح 365].

Reposé *adj.* : مستريّح *mestarayyaḥ* : — ; a l'aise [matériellement] [روح].

[Reposer] ◆ se reposer : [1] *v. 2* ريّح / يريّح *rayyaḥ / irayyaḥ* ◆ *express.* : ريّح بالك *rayyaḥ bālak* : tranquillise-toi. [* روح 364].

[2] *v. concave 10* إستريّح / يستريّح *'esterayyaḥ / yesterayyaḥ* : — ; faire la sieste ◆ *express.* : إستريّحي *'esterayyaḥi* : assieds-toi [f. ; *lit.* : repose-toi]. [* روح 364].

Repousser *v. 1* : طرد / يطرد *ṭarad / yeṭrod* : — ; chasser [quelqu'un d'un endroit] ; renvoyer ; expulser ; bannir [طرد 556].

Reprendre *v. 10* : إستأنف / يستأنف *'esta'naf / yesta'nef* : — [après une interruption ; littéral : employer de préférence le verbe décrivant l'action interrompue suivi de ثاني *tāni*] ; faire appel [juridique] [انف 31].

Représentant : [1] *subst.* ممثّل *mumassel* : acteur [de théâtre, de cinéma] ; — [élu politique] ◆ *f. sing.* ممثّلة *momassela* : actrice ◆ *f. pl.* ممثّلات *momasselāt* [مثل 893].

[2] *subst.* وكيل *wakīl* : gérant ; — [d'une personne, d'une société] ; agent [représentant d'une agence de voyage] ; intendant ; mandataire ◆ *pl.* وكلاء *wokalā'* [وكل 1096].

Représenter *v. 2* : مثّل / يمثّل *massel / imassel* : — ; jouer [في : dans un film, une pièce de théâtre] [مثل 891].

Reprise *subst.* : خلوّ رجل *ḫolowwe regl* [de bail : indemnité versée par le nouveau locataire à celui qui lui cède la place ; *lit.* : videment de pied ; خلوّ n'est employé que dans cette expression]. *cf.* jambe [رجل 329].

Repriser *v. défectueux 1* : رفى / يرفي *rafa / yerfi* : — [une chaussette] ; raccommoder [* رفو 352].

Reproche : [1] *subst.* ملحوظة *malḥūẓa* : avertissement ; remontrance ; observation ; — ◆ *pl.* ملحوظات *malḥūẓāt* [لحظ 860].

[2] *subst.* توبيخ *tawbīḫ* : — ◆ *pl.* توبيخات *tawbīḫāt* [وبخ 1045].

Reprocher : [1] *v. 3* عاتب / يعاتب *ʿāteb / iʿāteb* : — [على إنّ introduit ce qui est reproché] ◆ *express.* : نعمت بتعاتب حسن على إنّه بيرجع البيت

متأخّر *neʿmat betʿāteb ḥasan ʿala ʾenno biyergaʿ el-bēt metʾaḫḫar* : Neʿmat reproche à Hasan de rentrer trop tard (à la maison). [عتب 589].

[2] *v. 2* عيّب / يعيّب *ʿayyeb / iʿayyeb* : faire honte [à quelqu'un] ; — [sur le mode ironique] [عيب 660].

[3] *v. 2* وبّخ / يوبّخ *wabbaḫ / iwabbaḫ* : — [على : quelque chose] [وبخ 1045].

[b] Que lui reprochez-vous ? *expres.* ◆ ماله ؟ *mālo ?* [*lit.* : quoi à cela ? quoi à lui ? : ما suivi de ل et du pronom suffixe de la troisième personne du masc. ; au f. : مالها *malha*…]. *cf.* que [888].

Reproduire *v. 1* : نسخ / ينسخ *nasaḫ / yensaḫ* : — ; recopier ; transcrire [نسخ 961].

République *subst.* : جمهوريّة *gomhōreyya* : — ◆ *pl.* جمهوريّات *gomhōreyyāt* ◆ *express.* : الجمهوريّة العربيّة المتّحدة *eg-gomhōreyya el-ʿarabīya el-muttaḥida* : la République arabe unie [جمهر 138].

Répudiation *subst.* : طلاق *ṭalā[q]* : divorce ; — [طلق 567].

Répudier *v. 2* : طلّق / يطلّق *ṭalla[q] / iṭalla[q]* : — ; divorcer [terme utilisé aussi par les chrétiens] ◆ *part. pas. f.* مطلّقة *meṭalla[q]a* : femme répudiée [طلق 566].

[b] Être répudiée *v. 5b** : إتطلّقت / تتطلّق *ʾetṭalla[q]et / tetṭalla[q]*. [Ce verbe est donné au féminin ! *cf. Hans Wehr,* p. 566] [طلق].

Réputation : [1] *subst.* سمعة *somʿa* [سمع 430].

[2] *subst.* شهرة *šohra* : — ; célébrité [شهر 490].

[3] *subst.* صيت *ṣēt* : — [bonne] ◆ *express.* : الصيت ولا الغنا *eṣ-ṣēt wala l-ğena* : la réputation plutôt que la richesse. [* صوت 529].

[b] Bonne réputation *subst.* : عرض *ʿarḍ* : — ; dignité ◆ *pl.* : أعراض *ʾaʿrāḍ*. *cf.* honneur [عرض 604].

[c] Nuire à la réputation *loc. v.* : سوّى سمعة . . *sawwa somʿet*… [d'un tel]. *cf.* arranger [سوى 444].

Réputé *adj.* : مشهور *mašhūr* : — ; fameux ; célèbre ; renommé ; illustre [شهر 490].

Requête *subst.* : طلب *ṭalab* : demande ; — ◆ *pl.* طلبات *ṭalabāt*. *cf.* demande [طلب 563].

Réservation *subst.* : حجز *ḥagz* : — [d'un billet, d'une place] ◆ *express.* : شبّاك الحجز *šebbāk el-ḥagz* : guichet [de réservation d'une place de train…] ◆ رايح - جايّ *rāyeḥ-gāyy* : aller-retour [billet]. [حجز 158].

Réservé *part.* : محجوز *maḥgūz* [place réservée]. *cf.* réserver [حجز 158].

Réserver *v. 1* : حجز / يحجز *ḥagaz / yeḥgez* : — [une place] ; retenir [*id.*] ; saisir [les biens de quelqu'un] ◆ *part. act. masc.* حاجز *ḥāgez* ◆ *part. pas. masc.* محجوز *maḥgūz* : réservé [place réservée] [حجز 158].

Réservoir *subst.* : صهريج *ṣahrīg* : citerne ; — ◆ *pl.* صهاريج *ṣahārīg* [صهرج 528].

Résidence : [1] *subst.* دار *dār* : maison ; —. *cf.* maison [دور 299].

[2] *subst.* مسكن *maskan* : habitation ; — ; domicile ; logement ◆ *pl.* مساكن *masāken* [سكن 418].

Résignation : [1] *subst.* إسلام *ʾislām* : — ; soumission [confiante à la volonté de Dieu ; noter la racine سلم] ◆ *déf.* الإسلام *el-ʾislām* : islam [سلم 426].

[2] *subst.* يأس *yaʾs* : désespoir ; — ◆ *express.* : سنّ اليأس *senn el-yaʾs* : ménopause [*lit.* : âge de la résignation] [* يئس 1105].

Résigné *adj.* : مستسلم *mustaslem* [سلم].

[Résigner] ◆ Se résigner : *v. 1* خضع / يخضع *ḫaḍaʿ / yeḫḍaʿ* : se soumettre ; —. *cf.* se soumettre [خضع].

Résister *v. 3*: قاوم / يقاوم *qāwem / iqāwem*: —; combattre [قوم 799].

Résonner: [1] *v. sourd 1* رنّ / يرنّ *rann / irenn*: crier; —; sonner [رن 361].

[2] *v. sourd 1* زنّ / يزنّ *zann / izenn*: —; insister indiscrètement [زن 382].

Résoudre *v. sourd 1*: حلّ / يحلّ *ḥall / iḥell*: — [un problème] [حل 198].

Respect *subst.*: إحترام *ʾeḥterām*: —; déférence ◆ *pl.* إحترامات *ʾeḥterāmāt* [حرم 172].

[b] Manquer de respect *v. 1*: غلط / يغلط *ḡeleṭ / yeḡlaṭ*: se tromper; — [في: à quelqu'un]; faire du tort [*id.*]; faire une faute; tromper [quelqu'un dans des comptes, une conversation…]. *cf.* se tromper [غلط 680].

[c] Sauf votre respect: لا مؤاخذة *lā-mōʾāḫza* [*lit.*: sans objection]. *cf.* excuse [اخذ 8].

Respectable: [1] *adj.* محترم *moḥtaram*: —; honorable; vénérable [حرم 172].

[2] *adj.* عزيز *ʿazīz*: puissant; —; cher ◆ *élatif* أعزّ *ʾaʿazz* ◆ *express.*: عزيزي *ʿazizi*: mon cher [au début d'une lettre] ◆ عزيزتي *ʿazīzti*: ma chère [عز 609].

Respecter *v. 8a*: إحترم / يحترم *ʾeḥtaram / yeḥterem* [حرم 171].

Respiration *subst.*: نفس *nafas*: —; haleine; soi-même [faire quelque chose à soi-même]; style [d'un auteur] ◆ *pl.*: أنفاس *ʾanfās* ◆ *express.*: بقى أنفاس معدودة *ba[q]a ʾanfās maʿdūda*: il est presque mort [*litt.*: il n'est plus que souffles comptés] ◆ في نفس الوقت *fi nafs el-wa[q]t*: en même temps ◆ وباحسّ بنفسي . . . *w baḥess be-nafsi*…: et je me sens. ◆ عند . . . نفس *ʿand… nefs*: avoir envie [عند est suivi du prénom suffixe] ◆ نفسي *nefsi*: j'ai envie de… [suivi d'un verbe à l'inaccompli ou de في et d'un substantif]. *cf.* souffle [نفس 985].

Respirer *v. 5b**: إتنفّس / يتنفّس *ʾetnaffes / yetnaffes* [نفس 985].

[Responsabilité] ◆ Prendre la responsabilité: *v. 5b** إتعهّد / يتعهّد *ʾetʿahhad / yetʿahhad*: s'engager [à faire quelque chose]; — [de quelque chose] [عهد 651].

Responsabilité *subst.*: مسؤليّة *mas'ūleyya* [سأل 391].

Responsable *part. pas. masc.*: مسؤول *mas'ūl*: — [من: de]; répondant [qui répond عن: de l'honneur de quelqu'un] [* سأل 391].

Resquille *subst.*: سفلقة *safla[q]a* [414].

Ressemblance *subst.*: شبه *šabah*: — ◆ *pl.* أشباه *ʾašbāh* [شبه 453].

Ressembler: [1] *v. 1* شبه / يشبه *šabah / yešbeh*: — [à quelqu'un]; être douteux ◆ *part. pas. masc.* مشبوه *mašbūh*: mal famé, suspect ◆ *express.*: ما كانتش تشبه… *ma kānetš tešbeh*…: elle ne ressemblait pas à… [شبه 453].

[2] *v. 1* طلع / يطلع *ṭeleʿ / yeṭlaʿ*: monter [في: à quelque chose]; briller [le soleil brille]; sortir [de chez soi…: suivi de برّة]; grimper [في: à quelque chose]; obtenir [quelque chose, من: de quelqu'un]; — [ل: à quelqu'un, uniquement entre ascendants et descendants]; partir [pour un moyen de transport]; s'avérer [dans des expressions] ◆ *part. act. masc.* طالع *ṭāleʿ* ◆ *express.*: طلع مقلب *ṭeleʿ ma[q]lab*: s'avérer décevant [livre, film…]. *cf.* monter. [طلع 564].

Ressentir: [1] *v. 5b** إتأثّر / يتأثّر *ʾetʾassar / yetʾassar*: être influencé; subir; — [اثر 4].

[2] *v. sourd 1* حسّ / يحسّ *ḥass / iḥess*: sentir; —; percevoir [par les sens] ◆ *part. act. masc.* حاسس *ḥāses*: « sentant » [au courant] ◆ *part. act. pl.* حاسّين *ḥāssīn* ◆ *part. act. f.* حاسّة *ḥāssa* [حس 174].

Ressort : [1] *subst.* زمبالك *zambālek* : — [de montre…] ; balancier [tout mouvement de…].
[2] *subst.* سستة *sosta* : fermeture éclair ; — [à boudins] ◆ *pl.* سست *sosat.*

Ressources *subst.* : مال *māl* : — ; bien ; possession ; fortune ◆ *pl.* : أموال *ʾamwāl* ◆ *express.* : رسمال *resmāl* : capital [en littéral رأس مال. *cf. Hans Wehr,* 318] . *cf.* bien [* مول 931].

Ressusciter *v. 1* : بعث / يبعث *baʿat / yebʿat* : — [quelqu'un : religion]. *cf.* envoyer [بعث 65].

Restaurant *subst.* : مطعم *maṭʿam* : — ◆ *pl.* مطاعم *maṭāʿem* [طعم 560].

Restaurateur *subst.* : مرمّم *morammem* : — [d'antiquités] ; sculpteur [spécialiste des antiquités] [رم].

Restauration *subst.* : ترميم *tarmīm* : — [des antiquités] ◆ *pl.* ترميمات *tarmīmāt* [رم 359].

Restaurer : [1] *v. 2* رمّم / يرمّم *rammem / irammem* : réparer [un meuble, une maison…] ; — [un monument] [رم 359].
[2] *v. 2* عمّر / يعمّر *ʿammar / iʿammar* : aménager [un appartement…] ; — [une construction…] ; embellir [un logement…] ; agrandir [une maison…] ; durer ; peupler ; urbaniser ; remplir ◆ *express.* : عمّر الطاسة *ʿammar eṭ-ṭāsa* : boire abondamment [des boissons alcoolisées ; *lit.* : embellir la poêle ; très familier] [عمر 643].

Reste : [1] *subst.* باقي *bā[q]i* : monnaie [à rendre : فكّة *fakka,* monnaie à faire, demandée] ; — ; suite. [Participe de بقى / يبقى] [بقى 69].
[2] *subst.* فضلة *faḍla* : surplus ; — [partie restante] ; largesses [générosité] [فضل 718].

Rester : [1] *v. défectueux 1* بقى / يبقى *ba[q]a / yeb[q]a* : être ; devenir ; — [ce qui subsiste après une opération…] ; faire [résultat d'un calcul] ; se mettre à ◆ *express.* : . . . ما بقاش *ma ba[q]āš…* : ne plus… , cesser de… [l'accompli بقى s'accorde et est suivi d'un inaccompli ou d'un participe]. *cf. être.* [À l'inaccompli, ce verbe signifie « je serai », « que je sois »… à l'accompli, il signifie « devenir ». L'expression de la possession est donnée par عند *ʿand,* suivi du pronom suffixe. Bien que عند ne soit pas un verbe, sa négation se fait de la même manière : ماعنديش *mā-ʿandīš*: je n'ai pas. Le futur est indiqué par حيبقى *ḥayeb[q]a* : il y aura, invariable et suivi de عند. L'imparfait est donné par كان *kān* : il y avait, invariable et suivi de عند] [بقى 69].
[2] *v. sourd 1* ظلّ / يظلّ *ẓall / yaẓall* : — ; continuer [على : à faire quelque chose] ; persister [ظل 581].
[3] *v. 1* فضل / يفضل *faḍal / yefḍal* : — [à faire quelque chose ou il reste de quelque chose] ◆ *express.* : فضلت صاحي طول الليل *feḍelt-e ṣāḥi ṭūl el-lēl* : j'ai passé une nuit blanche [*lit.* : je suis resté éveillé toute la nuit] [فضل 717].
[4] *v. 1* قعد / يقعد *[q]aʿad / yo[q]ʿod* : — [quelque part] ; s'asseoir ◆ *part. act. masc.* قاعد *[q]āʿed* : être là, demeurer, assis, être en train ◆ *express.* : قعدت قدّ إيه ؟ *[q]aʿadt-e [q]add-e ēh ?* : tu es resté combien de temps ? [قعد 779].
[b] Faire rester *v. 2* : قعّد / يقعّد *[q]aʿʿad / i[q]aʿʿad* : faire asseoir [quelqu'un] ; — [قعد 779].

Résultat *subst.* : نتيجة *natīga* : — [d'une action] ; calendrier [l'Hégire, émigration, le 17 septembre 622, du Prophète de la Mecque à Médine marque le début du calendrier musulman ; pour les jours de la semaine, *cf.* يوم *yōm* jour ; pour les mois, *cf.* شهر *šahr* mois] ◆ *pl.* نتايج *natāyyeg* [نتج 942].

Résumé *subst.* : مخلّص *muḫallaṣ. cf.* terminer [خلص].

[b] En résumé : باختصار *be-ḫteṣār. cf.* abréviation [خصر 242].

Retard *subst.* : تأخير *ta'ḫīr*: délai ; — [اخر 8].

[b] En retard *adv.* : متأخّر *met'aḫḫar. cf.* tard.

[Retardé] ◆ Être retardé : *v. 2* أخّر / ياخّر *'aḫḫar / i'aḫḫar*: retarder ; — [اخر 8].

Retenir : [1] *v. 1* حجز / يحجز *ḥagaz / yeḥgez*: réserver [une place] ; — [*id.*] ; saisir [les biens de quelqu'un] ◆ *part. act. masc.* حاجز *ḥāgez* ◆ *part. pas. masc.* محجوز *maḥgūz* : réservé [place réservée] [حجز 158].

[2] *v. 1* حفظ / يحفظ *ḥafaẓ / yeḥfaẓ*: conserver [en mémoire] ; — [par cœur] ◆ *autre prononc.* حفض / يحفض *ḥafaḍ / yeḥfaḍ* ◆ *express.* : حفظ كلمته *ḥefaẓ kelmeto* : tenir sa parole. *cf.* conserver. [حفظ 188].

[3] *v. concave 1* حوش / يحوش *ḥūš / iḥūš*: arrêter [quelqu'un] ; empêcher [quelqu'un de faire quelque chose] ; — [quelqu'un de faire quelque chose] ; soustraire [عن : à quelqu'un]. *cf.* arrêter. [حوش 213].

[4] *v. 2* عطّل / يعطّل *ʿaṭṭal / iʿaṭṭal*: mettre en panne ; — [quelqu'un] ; retarder [quelqu'un] ◆ *part. act. masc.* معطّل *meʿaṭṭal* [عطل 621].

[5] *v. 1* كتم / يكتم *katam / yektem*: tenir secret ; — [son souffle, ses pleurs…]. *cf.* tenir secret. [كتم 814].

Retiré *adj.* : منعزل *munʿazel*: isolé [personne ou lieu] ; — [عزل 611].

Retirer : [1] *v. 1* خصم / يخصم *ḫaṣam / yeḫṣem* : déduire [une partie d'un tout] ; — [quelque chose à quelqu'un] ; priver [quelqu'un de quelque chose] ; défalquer. [من : de] [خصم 242].

[2] *v. 1* خلع / يخلع *ḫalaʿ / yeḫlaʿ*: — ; ôter ; arracher une dent [خلع 256].

[b] Être retiré *v. 8b**: إتخلع / يتخلع *'etḫalaʿ / yetḫeleʿ*: — ; être déplacé ; être enlevé ; Être déposé [un chef d'État, déposé par un coup du même nom] [خلع 256].

Retour : [1] *subst.* رجوع *rogūʿ* [رجع 328].

[2] *subst.* رايح *rāyeḥ*: — [billet] ◆ *express.* : رايح ـ جايّ *rāyeh-gāyy* : billet aller-retour. [روح 366].

Retourner : [1] *v. 1* رجع / يرجع *regeʿ / yergaʿ*: revenir ; rentrer [chez soi] ; — [au point de départ] ; reculer [لورا *le-wara*] ◆ *part. act. masc.* راجع *rāgeʿ* ◆ *part. pas. masc.* مرجوع *margūʿ. cf.* revenir [رجع 327].

[2] *v. sourd 1* ردّ / يردّ *radd / irodd*: rendre [quelque chose à quelqu'un] ; — [à l'envoyeur] ; renvoyer ; répondre [à une lettre ou oralement] [رد 333].

[3] *v. 2* قلّب / يقلّب *[q]alleb / i[q]alleb*: remuer ; — [قلب 784].

[b] Se retourner *v. 5b**: إتقلّب / يتقلّب *'et[q]alleb / yet[q]alleb* [قلب 785].

Retraite *subst.* : معاش *maʿāš*: — ; rente ; allocation ◆ *express.* : عالمعاش *ʿal-maʿāš* : retraité [عالمعاش = على المعاش] *cf.* pension [عيش 662].

Retrousser *v. 2* : شمّر / يشمّر *šammar / išammar*: — [les manches d'un vêtement] [شمر 485].

[Réuni] ◆ Être réuni : *v. 8b** إتلمّ / يتلمّ *'etlamm / yetlamm*: se rassembler ; — [un peu familier, على : à…] [لم 877].

Réunion *subst.* : إجتماع *'egtemāʿ*: — ; sociologie [discipline universitaire] ; assemblée [جمع 136].

[b] Réunion funéraire *subst.* : ميتم *mētam*: — [de condoléances] ◆ *pl.* مياتم *mayātem* [أتم*].

[c] Lieu de réunion : [1] *subst.* مجتمع *mogtamaʿ*: société [la société] ; assemblée ; rendez-vous ; — ◆ *pl.* مجتمعات *mogtamaʿāt. cf.* société [جمع 137].

[2] *subst.* زاوية *zāwya*: angle [géométrie] ; —

[d'une confrérie religieuse] ◆ *pl.* زوايا *zawāya* [زوى 387].

[d] Tenir une réunion *v. 8a*: إجتمع / يجتمع *ʾegtamaʿ / yegtameʿ* [جمع 135].

Réunir : [1] *v. 1* جمع / يجمع *gamaʿ / yegmaʿ*: —; assembler ; convoquer ; additionner ◆ *part. act. masc.* جامع *gāmeʿ*: mosquée, *pl.* جوامع *gawāmeʿ* ◆ *part. act. f.* جامعة *gāmʿa* : université ◆ *part. pas. masc.* مجموع *magmūʿ*: addition ◆ *part. pas. f.* مجموعة *magmūʿa* : groupe, assemblage, *pl.* مجموعات *magmūʿāt,* مجاميع *magāmīʿ* [جمع 134].

[2] *v. 1* وصل / يوصل *weṣel / yōṣal*: arriver [quelque part] ; joindre ; —; parvenir [à] ◆ *part. act. masc.* واصل *wāṣel* [وصل 1072].

[b] Se réunir *v. 6b**: إتقابل / يتقابل *ʾet[q]ābel / yet[q]ābel*: se rencontrer [deux personnes se rencontrent] ; — [قبل 740].

Réussir : [1] *v. 1* فلح / يفلح *feleḥ / yeflaḥ*: cultiver [une terre] ; — [dans la vie] [فلح 726].

[2] *v. 1* نجح / ينجح *nagaḥ / yengaḥ*: — ◆ *part. act. masc.* ناجح *nāgeḥ* : couronné de succès [« successful » en anglais], qui a réussi ◆ *express.* : إن شاء الله كامل ناجح السنة دي ! *ʾin šāʾ allah kāmel nāgeḥ es-sana di !* : si Dieu le veut, Kamal réussira cette année ! [نجح 943].

[b] Qui a réussi : منقول *man[q]ūl* [un examen de passage ; *lit.* : transporté *i.e.* dans la classe supérieure ; Jomier, *Lexique pratique,* p. 180]. *cf.* transporter [نقل 994].

Réussite *subst.* : نجاح *nagāḥ* : —; succès [نجح 943].

Rêve *subst.* : حلم *ḥelm*: —; songe ◆ *pl.* أحلام *ʾaḥlām* [حلم 202].

Réveil *subst.* : صحيان *ṣaḥayān* [* صحو].

Réveille-matin *subst.* : منبّه *menabbeh* [نبه 941].

Réveillé : *adj.* صاحي *ṣāḥi. cf.* se réveiller [* صحو 505].

Réveiller *v. défectueux 2* : صحّى / يصحّي *ṣaḥḥa / iṣaḥḥi*: — [quelqu'un] [* صحو 505].

[b] Se réveiller : [1] *v. défectueux 1* صحي / يصحى *ṣeḥi / yeṣḥa*: —; être éveillé ◆ *part. act. masc.* صاحي *ṣāḥi* : éveillé [qui ne dort pas], vigilant, réveillé ◆ *express.* : فضلت صاحي طول الليل *feḍelt-e ṣāḥi ṭūl el-lēl* : j'ai passé une nuit blanche [*lit.* : je suis resté éveillé toute la nuit] [* صحو 505].

[2] *v. concave 1* فاق / يفوق *fā[q] / ifū[q]*: —; reprendre ses esprits ; revenir à soi ◆ *express.* : على بال ما ييجي الترياق من العراق يكون المرحوم فاق *ʿala bāl ma yīgi-l-teryā[q] men el-ʿerā[q] ikūn el-marḥūm fā[q]* : le temps que vienne l'antidote d'Irak, le regretté se sera réveillé. [فوق 732].

Revenir : [1] *v. 1* رجع / يرجع *regeʿ / yergaʿ*: —; rentrer [chez soi] ; retourner [au point de départ] ; reculer [لورا *le-wara*] ◆ *part. act. masc.* راجع *rāgeʿ* ◆ *part. pas. masc.* مرجوع *margūʿ* ◆ *express.* : بيرجع ماشي عالبيت *biyergaʿ māši ʿa-l-bēt* : il revient à pied à la maison ◆ حيرجع تاني في المغرب إن شاء الله *ḥayergaʿ tāni fe-l-maḡreb ʾin šāʾ allāh* : il reviendra au coucher du soleil, je pense ◆ نرجع لمرجوعنا *nergaʿ le-margūʿna* : revenons à nos moutons. [رجع 327].

[2] *v. concave 1* عيد / يعيد *ʿīd / iʿīd*: recommencer ; — ◆ *autre ortho.* عاد / يعيد *ʿād / yeʿīd* [* عود 653].

[b] Faire revenir *v. 2* : رجّع / يرجّع *raggaʿ / iraggaʿ*: —; rappeler [quelqu'un] ; ramener ; rapporter ; rendre [sens propre et figuré] ; vomir ◆ *part. act. masc.* مرجّع *meraggaʿ* [رجع 327].

[c] Revenir à soi *v. 1* : فاق / يفوق *fā[q] / ifū[q]*: —; se réveiller ; reprendre ses esprits. *cf.* se réveiller [فوق 732].

Revenu *subst.* : دخل *daḫl*: — [rentrée d'argent] [دخل 273].

Rêver *v. 1* : حلم / يحلم *ḥelem / yeḥlam* [حلم 202].

Réverbère *subst.* : عمود نور *ʿamūd nūr*. *cf.* colonne [عمد 642].

Rêveur *part.* : سرحان *sarḥān* [être rêveur]. *cf.* errer [سرح 406].

Réviser : [1] *v. 3* ذاكر / يذاكر *zāker / izāker* : apprendre [une leçon] ; repasser [*id.*] ; — [*id.*] ; étudier [mémoriser] ; travailler [apprendre ses leçons]. *cf.* apprendre. [ذكر 310].

[2] *v. 3* راجع / يراجع *rāgeʿ / irāgeʿ* : — [une leçon, des comptes] ; vérifier [des comptes] ◆ *part. act. masc.* مرجع *margaʿ* : source [scientifique, d'une étude…] ◆ *part. act. pl.* مراجع *marāgeʿ* ◆ *part. pas. f.* مراجعة *murāgʿa* : vérification [des comptes], révision [d'un examen scolaire] [رجع 328].

Révision *part.* : مراجعة *murāgʿa* [d'un examen scolaire] [رجع 328].

[Revoir] ◆ Au revoir : [1]* ◆ *adj.* سعيد *saʿīd* : heureux ◆ *pl.* سعداء *suʿadāʾ, soʿadāʾ* ◆ *f. sing.* سعيدة *saʿīda* : heureuse, — [populaire] ◆ *élatif* أسعد *ʾasʿad* ◆ *express.* : بور سعيد *būr saʿīd* : Port-Saïd [port de l'est du Delta] [سعد 410].

[2]* ◆ *subst.* سلامة *salāma* : intégrité ; sécurité ; succès ; bon état ◆ *express.* : مع السلامة *maʿa s-salāma* : — [en réponse : الله يسلّمك *allah ī sallemak*]. *cf.* intégrité [سلم 425].

Révolte : [1] *subst.* تمرّد *tamarrod* : rébellion ; — [مرد 903].

[2] *subst.* هوجة *hōga* : — ; révolution [هوج 1037].

[Révolter] ◆ Se révolter : *v. 5b** إتمرّد / يتمرّد *ʾetmarrad / yetmarrad* : se rebeller ; —. *cf.* se rebeller [مرد 902].

Révolution : [1] *subst.* ثورة *sawra* : — [sociale] ◆ *express.* : ثورة أحمد عرابي *sawret ʾaḥmad ʿorābi* : la — [du colonel] Ahmed Orabi [1882] [ثورة est moins « baladi » que هوجة] [ثور 109].

[2] *subst.* دورة *dawra* : cycle ; — [circulaire] ; session ◆ *pl.* دورات *dawrāt* ◆ *express.* : دورة تدريبيّة *dawra tadrībeyya* : stage [pratique] [. . في : de… *cf.* تدريب : *Hans Wehr,* p. 276] ◆ دورة تعليميّة *dawra taʿlīmeyya* : stage [théorique] [*cf.* تعليم, *hans wehr,* p. 636] ◆ دورة الميّة *dōrt el-mayya* : toilettes, wc, cabinet [*lit.* : pièce de l'eau] [دور 299].

[3] *subst.* مدار *madār* : orbite [d'une planète] ; — [autour de la Terre] ; tropique ◆ *express.* : مدار السرطان *madār es-saraṭān* : tropique du Cancer ◆ مدار الجدي *madār eg-gady* : tropique du Capricorne [* دور 300].

[4] *subst.* هوجة *hōga* : révolte ; — [هوج 1037].

Révolutionnaire *subst.* : ثورجي *sawragi* : — [s'applique à une personne, un peu ironique] [ثور].

Revolver : [1] *subst.* مسدّس *musaddas* : — [à six coups] ◆ *pl.* مسدّسات *musaddasāt* [سدس 403].

[2] *subst.* طبنجة *ṭabanga* : pistolet ; — ◆ *pl.* طبنجات *ṭabangāt* [554].

Revue *subst.* : مجلّة *megalla* : périodique [par opposition à جرنال *gornāl* : un journal] ; — [hebdomadaire…] ◆ *pl.* مجلّات *megallāt* [جل 129].

Rez-de-chaussée *subst.* : الدور الأرضي *ed-dōr el-ʾarḍi*. *cf.* étage [دور 299].

Rhume : [1] *subst.* رشح *rašḥ* [رشح 340].

[2] *subst.* زكام *zokām* [زكم 379].

Rial *subst.* : ريال *riyāl* : — [monnaie saoudienne, mais aussi vingt piastres égyptiennes] [370].

Riche : [1] *adj.* مبسوط *mabsūṭ* : content ; gai ; aisé ; en bonne santé ; joyeux ; large ; — ; solvable [بسط 58].

[2] *adj.* غني *ḡani* : — ◆ *pl.* أغنيا *ʾaḡneya* ◆ غناي *ḡonāy* ◆ *élatif* أغنى *ʾaḡna* ◆ *express.* : غني حرب *ḡani ḥarb* : parvenu [nouveau riche ; *lit.* : — de guerre] [غنى 686].

Richesse *subst.* : غنا *ḡena* [* غنى 687].

Rideau *subst.* : ستارة *setāra* ◆ *pl.* ستاير *satāyer* [ستر 397].

Ridicule *subst.* : مضحك *moḍḥek* : comique ; — [ضحك 536].

Rien *adv.* : مجرّد *mugarrad* : — [d'autre que…]. *cf.* absolument [جرد 120].

[b] De rien *subst.* : عفواً *ʿafwān* : pardon ; — [en réponse à شكراً merci] [عفو 625].

Rigide *adj.* : حنبلي *ḥanbali* : — [homme] ; puritain [*id.*] [209].

Rigidité *subst.* : صلابة *ṣalāba* : — ; fermeté ; solidité ; dureté ◆ *express.* : صلابة الرأي *ṣalābet er-ra'y* : entêtement. [صلب 521].

Rigole *subst.* : قناية *[q]anāya* : canal [d'irrigation] ; — [d'irrigation, dans les champs] [* قنو 794].

[Rigueur] ◆ Tenir rigueur : *v. 3* آخذ / يآخذ *'āẖez / i'āẖez* : — [à quelqu'un] ; en vouloir ; blâmer ◆ *express.* : ما تآخذنيش *ma t'āẖeznīš* : ne m'en veux pas ; excuse-moi [اخذ 7].

Rincer : [1] *v. 1* شطف / يشطف *šaṭaf / yešṭof* : — [à l'eau courante] [شطف 741].

[2] *v. 1* مضمض / يمضمض *maḍmaḍ / imaḍmaḍ* : — [la bouche] [مضمض 912].

Rire : [1] *v. 1* ضحك / يضحك *ḍeḥek / yeḍḥak* : — ; sourire ; se moquer [على de quelqu'un] ◆ *express.* : إضحك للدنيا ، الدنيا تضحك لك *'eḍḥak led-doniā, ed-donia teḍḥak lak* : souris à l'univers, l'univers te sourit ◆ العيال بيضحكوا عليه *el-ʿeyāl biyeḍḥakū ʿalēh* : les enfants se moquent de lui ◆ ما تضحكيش علي *ma teḍḥakīš ʿallaya* : ne te [f] moques pas de moi [ضحك 535].

[2] *subst.* ضحك *ḍeḥk* [ضحك 536].

Risquer *v. 3* : خاطر / يخاطر *ẖāṭer / iẖāṭer* : — [dangereusement] [خطر 247].

Rissoler *v. 2* : حمّر / يحمّر *ḥammar / iḥammar* : — ; faire dorer ; faire rougir ; frire [faiblement] ; griller ◆ *part. pas. masc.* : محمّر *meḥammar* : doré [cuisine] *cf.* faire dorer [حمر 205].

Rivage : [1] *subst.* شطّ *šaṭṭ* : côte ; — ; rive ◆ *pl.* شطوط *šuṭūṭ* ◆ *express.* : شطّ العرب *šaṭṭ el-ʿarab* : Chatt el-Arab [delta situé en Iraq, sur le golfe Persique, formé par la confluence du Tigre, de l'Euphrate et du Karoun] [شط 470].

[2] *subst.* شاطىء *šāṭe'* : — ; rive ◆ *pl.* شواطيء *šawāṭī'* [شطء 471].

Rival *subst.* : عذول *ʿaḏūl* : — [en amour] [عذل 600].

Rivalité *subst.* : منافسة *monāfsa* [نفس].

Rive : [1] *subst.* شطّ *šaṭṭ* : côte ; rivage ; — ◆ *pl.* شطوط *šuṭūṭ*. *cf.* rivage [شط 470].

[2] *subst.* شاطىء *šāṭe'* : rivage ; — ◆ *pl.* شواطيء *šawāṭī'* [شطء 471].

Rivet *subst.* : مسمار *mosmār* : — ; clou ; boulon ; furoncle ◆ *pl.* : مسامير *masāmīr* ◆ *express.* : مسمار برمة *musmār borma* : vis à bois. [سمر 429].

Rivière : [1] *subst.* نهر *nahr* : — ; fleuve ◆ *pl.* أنهار *'anhār* ◆ *express.* : نهر السلام *nahr es-salām* : Tigre [fleuve qui prend sa source en Turquie et traverse l'Iraq] [نهر 1003].

[2] *subst.* وادي *wādi* : — ; ouadi ; vallée ◆ *pl.* وديان *wedyān*. *cf.* ouadi [ودى 1059].

Rixe *subst.* : خناقة *ẖenāqa* : — ; bagarre ; querelle ; dispute [violente] [خنق 264].

Riz *subst.* : رزّ *rozz* [336].

Robe *subst.* : فستان *fostān* : — ◆ *pl.* فساتين *fasātīn* ◆ *express.* : أجمل فستان عندي *'agmal fostān ʿandi* : Ma plus belle — [*lit.* : la plus belle robe que j'ai] [711].

Robinet *subst.* : حنفيّة *ḥanafeyya* : — ◆ *pl.* حنفيّات *ḥanafeyyāt* [حنف 210].

Rocher *subst.* : صخرة *ṣaẖra* (*f.* = *un.*) : — ◆ *pl.* صخور *ṣuẖūr* ◆ *collectif* صخر *ṣaẖr* [صخر 506].

Roi *subst.* : ملك *malik* : — ; souverain ; monarque

♦ *pl.* ملوك *mulūk* ♦ *f. sing.* ملكة *malika* : reine ♦ *f. pl.* ملكات *malikāt* ♦ *express.* : يا جلالة الملك *ya galālet el-malik* : majesté [ملك 922].

Rôle *subst.* : دور *dōr*: — [au théâtre] ; tour [au tour de] ; période ♦ *pl.* : إدوار *ʾedwār* ♦ *express.* : الدور الأرضي *ed-dōr el-ʾarḍi* : rez-de-chaussée. *cf.* étage [دور 299].

Romains *subst.* : الروم *er-rūm*: — ; Byzantins ♦ *pl.* الأروام *el-ʾarwām* ♦ *express.* : بحر الروم *baḥr er-rūm* : Méditerranée [روم 369].

Roman *subst.* : رواية *rewāya*: — ; narration ♦ *pl.* روايات *rewāyāt* ♦ *express.* : حكايات و روايات *ḥekāyāt ū rewāyāt* : les faits et gestes… [d'un tel ; *lit.* : les histoires et les romans] [روى 369].

Rompre *v. 1*: قطع / يقطع *[q]aṭaʿ / ye[q]ṭaʿ*: — [avec un ami] ; couper [des aliments, des volumes] ; amputer ; tourner [lait] ♦ *express.* : قطع الامل *[q]aṭaʿ el-amal* : désespérer [*lit.* : couper l'espoir] ♦ قاطع الامل *[q]āṭeʿ el-amal* : désespéré [*lit.* : ayant coupé l'espoir]. *cf.* couper [قطع 774].

Rond : *adj.* مدوّر *medawwar*. *cf.* faire tourner [دور 298].

Ronflement *subst.* : شخير *šeḫīr* [شخر].

Ronfler *v. 2*: شخّر / يشخّر *šaḫḫar / išaḫḫar* [شخر 458].

Roquette *subst.* : جرجير *gargīr*: — ; gargir ; cresson [جرجر 118].

Rose *subst.* : وردة *warda* (*f. = un.*) : — ; fleur ♦ *pl.* ورود *wurūd* ♦ *collectif* ورد *ward* [ورد 1061].

Roseau *subst.* : بوصة *būṣa* (*f. = un.*) : — ; canne à pêche ♦ *pl.* بوصات *būṣāt* ♦ *collectif* بوص *būṣ* [بوص 82].

Rosette *n. propre*: رشداء *rušadāʾ* [ville de l'ouest du Delta, grande rivale d'Alexandrie et port principal de l'Égypte jusqu'au règne de Méhémet-Ali ; le décret trilingue qui y a été trouvée en 1799 a permis à Champollion de déchiffrer les hiéroglyphes]. *cf.* guidé [رشد 341].

Rossignol *subst.* : بلبل *bolbol*: — [oiseau chanteur] [بلبل 71].

Rôti *adj.* : مشوي *mašwi*: grillé ; — [شوى].

Rôtir *v. 1*: شوى / يشوي *šawa / yešwi*. *cf.* griller [شوى 495].

Roue *subst.* : عجلة *ʿagala*: — ; bicyclette ♦ *pl.* : عجلات *ʿagalāt* ♦ *express.* : عجلة احتياطي *ʿagala ḥteyāṭi* : — de secours [*lit.* : — de précaution]. *cf.* vélo [عجل 593].

[b] Roue à eau *subst.* : قادوس *qādūs*: — [permettant de faire monter l'eau pour irriguer les champs] ♦ *pl.* قواديس *qawādīs* [736].

Rouge *adj.* : أحمر *ʾaḥmar*: — ; ocre rouge ♦ *pl.* حمر *ḥomr* ♦ *f. sing.* حمراء *ḥamrāʾ* [حمر 205].

Rougeole *subst.* : حصبة *ḥaṣba*: — ; scarlatine [حصب 181].

Rougir : [1] *v. 9* إحمرّ / يحمرّ *ʾeḥmarr / yeḥmarr* [حمر 205].

[2] *v. 1* خجل / يخجل *ḫagal / yeḫgal*: — [de timidité, de honte] ; être embarrassé [خجل 228].

[b] Faire rougir : [1] *v. 2* حمّر / يحمّر *ḥammar / iḥammar*: faire dorer [cuisine] ; — [*id.*] ; frire [faiblement] ; rissoler ; griller ♦ *part. pas. masc.* محمّر *meḥammar* : doré [cuisine]. *cf.* faire dorer [حمر 205].

[2] *v. 2* خجّل / يخجّل *ḫaggel / iḫaggel*: — [de honte…] [خجل 228].

Rouillé *subst.* : مصدّي *meṣaddi*. *cf.* rouiller [صدى].

Rouiller *v. défectueux 2*: صدّى / يصدّي *ṣadda / iṣaddi*: — [actif et passif] ♦ *part. pas. masc.* مصدّي *meṣaddi* : rouillé [صدى].

Rouleau *subst.* : لفّة *laffa*: — [de tissu, de papier…] ; tour [promenade, voyage…] [لف 871].

Rouler : [1] *v. sourd 1* خمّ / يخمّ *ḫamm / iḫomm*: — [quelqu'un en affaires] [خم].

[2] *v. 1* دحرج / يدحرج *daḥrag / idaḥrag*: — [en poussant] [دحرج 272].

[3] *v. sourd 1* يلفّ / لفّ *laff / ileff*: envelopper ; emballer [faire un paquet] ; — [en rouleau] ; tourner ; enrouler [du fil sur une pelote] ; parcourir [le vaste monde] ; faire le tour [de… *i.e.* circuler partout]. *cf.* envelopper [لف 871].

[b] Se rouler *v. 5b**: يتمرّغ / إتمرّغ *ʾetmarraḡ / yetmarraḡ*: — [par terre] [مرغ 904].

Roumanie *n. propre*: رومانيا *rumānya* [369].

Route : [1] *subst.* طريق *ṭarī[q]*: — ◆ *express.* : عن طريق *ʿan ṭarī[q]* : au moyen de, par le biais de [طرق 559].

[2] *subst.* سكّة *sekka*: chemin ; — ◆ *pl.* سكك *sekak*. *cf.* chemin [سك 416].

Ruanda *n. propre*: رواندا *rwanda*: —; Rwanda.

Rubrique *subst.* : باب *bāb*: — [d'une énumération] ; porte ; chapitre [d'un livre] ◆ *pl.* : بيبان *bībān* ◆ *pl.* : أبواب *ʾabwāb* ◆ *express.* : بيبان الملوك *bībān el-mulūk* : Vallée des Rois [site des tombes royales du Nouvel Empire sur la rive gauche du Nil, à Thèbes] ◆ بيبان الحريم *bībān el-ḥarīm* : Vallée des Reines [site des tombes des reines et des princes royaux] ◆ بيبان السلطانات *bībān es-sulṭānāt* [*id.*] [* بوب 80].

Rude : [1] *adj.* متعب *motʿeb*: fatiguant ; laborieux ; pénible ; — [تعب 94].

[2] *adj.* خشن *ḫešen*: grossier [fruit d'un travail sommaire] ; rugueux ; — [au toucher] [خشن 240].

Rue *subst.* : شارع *šāriʿ* ◆ *f. pl.* شوارع *šawāreʿ* [شرع 466].

Ruelle *subst.* : حارة *ḥāra*: — [tortueuse] ◆ *pl.* حواري *ḥawāri* [حور 212].

Rugueux *adj.* : خشن *ḫešen*: —; grossier ; rude [au toucher] [خشن 240].

Ruine *subst.* : خرابة *ḫarāba*: —; délabré [*adj.* employer خرابة en apposition] ◆ *pl.* خرابات *ḫarābat* [خرب 231].

[Ruiné] ◆ Être ruiné : [1] *v. 1* يتلف / تلف *talaf / yetlaf*: —; être dévasté ; être détruit [تلف 96].

[2] *v. 8b** يتخرب / إتخرب *ʾetḫarab / yetḫereb*: —; être détruit ; être anéanti [خرب 231].

[b] Ruiné : [1] *adj.* خربان *ḫarbān*: détruit ; anéanti ; —; hors d'usage ; détraqué [خرب 231].

[2] *adj.* مفلّس *mefalles*: fauché [sans argent] ; en banqueroute ; insolvable ; — [فلس 726].

Ruiner *v. 1*: يخرب / خرب *ḫarab / yeḫreb*: —; saccager. *cf.* détruire [خرب 231].

Rumeur *subst.* : إشاعة *ʾešāʿa*: — [على: concernant…] ; bruit [nouvelle incontrôlée] [شيع 498].

Rupture *subst.* : قطيعة *[q]aṭīʿa*: — [des relations entre deux personnes] ; éloignement [de deux personnes] ◆ *express.* : قطيعة *[qa]ṭīʿa* : au diable… [قطع 777].

Ruse *subst.* : مكر *makr* [مكر 917].

Rusé *adj.* : مكّار *makkār*: —; matois [مكر 917].

Rusée *adj.* : أروبة *ʾarūba*. [أروب est un adjectif essentiellement féminin] [ارب].

Russie *n. propre*: روسيا *rosya*.

Rwanda *n. propre*: رواندا *rwanda*: Ruanda ; —.

# S

Sa : *adj.* possessif ◆ بتاعه *betāʿo* : son ; — ◆ *f.* بتاعها *betāʿha*. *cf.* celui de [40] — la possession peut aussi être rendue par un pronom suffixe : ه *o* (*possesseur masc.*) et ها *ha* (*f.*) après une consonne ; ه *h* (masc.) et ها *ha* (*f.*) après une voyelle.

Sable *subst.* : رمل *raml*: — ◆ *pl.* رمال *remāl* [رمل 360].

Sabre *subst.* : سيف *sēf*: —; épée ◆ *pl.* سيوف *suyūf* [سيف 448].

Sac : [1] *subst.* شنطة *šanṭa*: valise ; — [de voyage] ; serviette [porte-documents] ◆ *pl.* شنط *šonaṭ* [488].

[2] *subst.* شوال *šuwāl*: — [genre sac à pommes de terres] ◆ *pl.* شوالات *šawālāt* ◆ أشولة *ʾašwela.* [Voir aussi *Hans Wehr,* p. 494] [شول 491].

[3] *subst.* قرطاس *[q]orṭās*: cornet [de papier] ; — [*id.*] ◆ *pl.* قراطيس *[q]arāṭīs.* [Le singulier peut désigner grossièrement un mari peu clairvoyant] [قرطس 757].

[4] *subst.* كيس *kīs* (*masc. et f.*) : — [en papier] ◆ *pl.* أكياس *ʾakyās* ◆ *express.* : كيس دهني *kīs dohni* : chalazion [*méd.* petite tumeur dure, indolore, au bord de la paupière ; *lit.* : — gras], orgelet [كيس 849].

Saccager *v. 1*: خرب / يخرب *ḫarab / yeḫreb*: —; ruiner. *cf.* détruire [خرب 231].

Sacrifice : [1] *subst.* تضحية *taḍḥeya*: — [au sens chrétien d'offrir un sacrifice] ◆ *pl.* تضحيات *taḍḥeyāt* [ضحى 536].

[2] *subst.* فدا *feda*: — [de sa vie pour une cause] ◆ *express.* : أنا فداك *ʾana fadāk* : ma vie pour la tienne [*lit.* : je suis ton sacrifice (*i.e.* : qu'on prenne ma vie pour sauver la tienne) ; peut aussi se dire lorsque quelqu'un casse quelque chose qui vous appartient (*i.e.* : il vaut mieux ça que ta vie)] [* فدى 701].

Safar *subst.* : صفر *ṣafar*: — [mois de ; deuxième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 30 jours] [صفر 518].

Safran *subst.* : زعفران *zaʿfarān* [377].

Sage : [1] *subst.* حكيم *ḥakīm*: —; médecin ◆ *pl.* حكماء *ḥukamāʾ* ◆ *f. sing.* حكيمة *ḥakīma* : infirmière chef, sage-femme [حكم 196].

[2] *adj.* هادي *hādi*: calme ; —; pacifique ; paisible ; tranquille ◆ *f. sing.* هادية *hādya. cf.* calme [هدأ 1021].

Sage-femme [1] *subst.* : داية *dāya* [269].

[2] *subst.* : حكيمة *ḥakīma* : infirmière chef, sage-femme. *cf.* sage [حكم 196].

Sagesse *subst.* : حكمة *ḥekma* ◆ *pl.* حكم *ḥekam* [حكم 196].

Saïdi *adj.* : صعيدي *ṣeʿīdi*: — [originaire du saïd : « plouc », mais aussi énergique] ◆ *pl.* صعايدة *ṣaʿāyda* ◆ *f.* صعيديّة *ṣʿeīdeyya* ◆ *express.* : أنا صعيدي *ʾana ṣeʿīdi* : je suis têtu ; j'ai des principes [صعد 515].

Saigner : [1] *v. 1* فصد / يفصد *faṣad / yefṣed*: — [du nez ou pratiquer une saignée] [فصد 715].

[2] *v. sourd 1* نزّ / ينزّ *nazz / inezz*: — [faiblement] [نز 954].

[3] *v. 1* نزف / ينزف *nazaf / yenzef*: — [abondamment] [نزف 955].

Sain : [1] *adj.* سليم *salīm*: —; en bonne santé ; intact [سلم 426].

[2] *adj.* صحّ *ṣaḥḥ* (*invar.*) : juste ; —; exact ◆ *express.* : غير صحّي *gēr ṣeḥḥi* : malsain [صح 503].

Saint : [1] *subst.* قدّيس *[q]eddīs*: — [chrétien] ◆ *pl.* قدّيسين *[q]addīsīn* [قدس 747].

[2] *subst.* ولي *wali*: — [musulman] ◆ *pl.* أوليا *ʾawleya* [ولى 1100].

Saint-Jean d'Acre *n. propre*: عكّا *ʿakka* : — [port de Palestine] ◆ *autre ortho.* عكّاء ◆ عكّة *ʿakkāʾ* [عك 631].

Saint-Marin *n. propre*: سان مارينو *sān marīnō.*

Sainte-Lucie *n. propre*: سانت لوسيا *sānt lūsya*: — [île volcanique des Petites Antilles, au sud de la Martinique].

Saisir : [1] *v. 1* حجز / يحجز *ḥagaz / yeḥgez*: réserver [une place] ; retenir [*id.*] ; — [les biens de quelqu'un] ◆ *part. act. masc.* حاجز *ḥāgez* ◆ *part. pas. masc.* محجوز *maḥgūz* : réservé [place —] [حجز 158].

[2] *v. 4** أدرك / يدرك *ʾadrak / yedrek*: atteindre ; arriver [jusqu'à] ; — [comprendre] [درك 279].

[3] *v. 1* قفش / يقفش *[q]afaš / ye[q]feš*: —; attraper [قفش 781].

Salaire : [1] *subst.* مـرتّـب *murattab* : — ; gages ◆ *pl.* مرتّبات *murattabāt* [رتب 325].

[2] *subst.* ماهيّة *maheyya* : — ◆ *pl.* ماهيّات *māheyyāt* [mot d'origine persane ; voir aussi *Hans Wehr*, p. 933 = racine موه] [889].

Salarié *adj.* : مأجور *ma'gūr* [أجر 5].

Sale : [1] *adj.* وسخ *weseḫ* : — ; malpropre ◆ *pl.* وسخين *wesḫīn* [وسخ 1066].

[2] *adj.* زفـر *zefer* : gras ; — ; graisseux ; malodorant [زفر 379].

Salé *adj.* : مالح *māleḥ* [ملح 921].

Saler *v. 2* : ملّح / يملّح *mallaḥ / imallaḥ* [ملح 920].

Saleté *subst.* : وساخة *wasāḫa* [وسخ 1066].

[Sali] ◆ Être sali : *v. 5b** إتوسّخ / يتوسّخ *'etwassaḫ / yetwassaḫ* [وسخ 1066].

Salière *subst.* : ملاّحة *mallāḥa* [ملح 920].

Salir *v. 2* : وسّخ / يوسّخ *wassaḫ / iwassaḫ* [وسخ 1066].

Salive *subst.* : ريق *rī[q]* : — ◆ *express.* : عالريق *ʿa r-rī[q]* : à jeun [*lit.* : sur la salive] [ريق 371].

Salle : [1] *subst.* صالة *ṣāla* : — [de classe] ; salon ◆ *pl.* صالات *ṣālāt* [499].

[2] *subst.* عنبر *ʿanbar* : dortoir ; — [commune à l'hôpital, des machines…] ; entrepôt ◆ *pl.* عنابر *ʿanāber* [عنب 647].

[3] *subst.* قاعة *qāʿa* : — [de spectacle] ◆ *pl.* قاعات *qāʿāt* [* قوع 797].

[b] Salle à manger : [1]* ◆ *subst.* أوضـة *'ōḍa* : pièce ; chambre ◆ *autre ortho.* أود *'owad* ◆ *pl.* أوض *'owaḍ* ◆ *express.* : أوضة السفرة *'ōḍet sofra* : — ◆ أوضة نوم *'ōḍet nōm* : chambre [à coucher].

[2]* *subst.* غـرفـة *ġurfa* : pièce [d'une habitation] ◆ *express.* : غـرفـة الاكـل *ġurfat el-akl* : — [غرف 670].

[c] Salle de bain *subst.* : حـمّـام *ḥammām* : — ; bain ◆ *pl.* حمّامات *ḥammāmāt* [حم 204].

Salon *subst.* : صـالـة *ṣāla* : salle [de classe] ; — ◆ *pl.*

[4] *v. 1* لقط / يلقط *la[q]aṭ / yel[q]oṭ* : attraper ; — ◆ *express.* : لقط الفرصة *la[q]aṭ el-forṣa* : sauter sur l'occasion [لقط 874].

[5] *v. 1* مسك / يمسك *mesek / yemsek* : tenir ; adhérer ; agripper ; — ; arrêter [procéder à l'arrestation de quelqu'un] ; attraper ◆ *part. pas. masc.* ممسوك *mamsūk* ◆ *express.* : مسك نفسه *mesek nafso* : se maîtriser, se contrôler [مسك 908].

[b] Se saisir *v. 1* : خطف / يخطف *ḫaṭaf / yeḫṭaf* : — [de quelque chose]. *cf.* enlever [خطف 247].

Saison : [1] *subst.* فصل *faṣl* : classe [salle de classe] ; — [printemps…] ; section [partie d'un écrit] ◆ *pl.* فصول *fuṣūl* ◆ *express.* : فصل بين *faṣl bēn…* : séparation [entre…] [فصل 715].

[2] *subst.* مـوسـم *mūsem* : — [période de, propice à…] ◆ *pl.* مواسم *mawāsem* [وسم 1070].

[b] Saison chaude *subst.* : تحـاريـق *taḥārī[q]* : Basses-eaux [période de l'année la plus chaude, pendant laquelle les eaux du Nil sont au plus bas] ; — [حرق 170].

Sakièh *subst.* : ساقـيـة *sā[q]ya* : — [noria égyptienne pompant l'eau pour irriguer les champs et mue par des bœufs, des buffles, des ânes — voire des hommes — qui tournent en manège] ; noria ◆ *pl.* سواقي *sawā[q]i* [سقى 416].

Salade *subst.* : سلطة *salaṭa* : — ◆ *pl.* سلاطات *salāṭāt* ◆ *express.* : سلطة طمـاطـم *salaṭet ṭamāṭem* : — de tomates ◆ طرشي *ṭorši* : pickles ◆ لمون مخلّل *lamūn meḫallel* : citron confit dans la saumure ◆ بدنجان مخلّل *bedengān meḫallel* : aubergine confite dans la saumure ◆ سلطة بلدي (طماطم و جرجير و بصل) *salaṭa baladi (ṭamāṭem ū gargīr ū baṣal)* : — « locale » (tomates, gargir et oignons) ◆ سلطة طحينة *salaṭat ṭeḥīna* : — de sésame ◆ حمّص *ḥommoṣ* : pois chiche ◆ بابا غنّوج *bāba ġannūje* : baba khannouje [422].

صالات *ṣālāt* [499].

Saloper *v. 2*: بوّظ / يبوّظ *bawwaẓ / ibawwaẓ*: — [un travail] ; abîmer [le caractère d'un enfant, de la nourriture, ou… une mise en plis] ; gâter ; gâcher ; mal faire [بوظ].

Salopette *subst.* : عفريتة *ʿafrīta* : — [vêtement] ; diablesse. *cf.* démon [عفرت 624].

Saluer *v. 2*: سلّم / يسلّم *sallem / isallem*: — [على : quelqu'un] ; dire bonjour [على : à quelqu'un] ; livrer [des marchandises… ل : à] ; remettre [*id.*]. *cf.* dire bonjour [سلم 424].

Salut *subst.* : نجا *naga* : — [fait d'échapper au danger, sans connotation métaphysique ou religieuse] [نجو 946].

Salutaire : [1] *adj.* صحّي *ṣeḥḥi* : bénéfique ; agréable ; — ; hygiénique ; sanitaire ◆ *express.* : تأمين صحّي *ta'mīn ṣeḥḥi* : assurance maladie. [صحّي est à employer de préférence à هنيء] [صح 503].

[2] *adj.* هنيء *hanī'* : bénéfique ; — ; agréable ◆ *express.* : هنيّاً *haneyyan* : heureusement, à la vôtre, à votre bonne santé [*cf.* santé (c)]. [Employer صحّي de préférence à هنيء] [هنأ 1035].

Salvador *n. propre* : السلفادور *es-salfadōr* [* سلفادور].

Samedi *subst.* : يوم السبت *yōm es-sabt. cf.* jour [يوم ].

Samia : *prén.* سامية *sāmya.*

Sanctuaire *subst.* : قدس *qods* : — ◆ *pl.* أقداس *'aqdās* ◆ *déf.* القدس *el-qods* : Jérusalem [قدس 747].

Sandwich *subst.* : سندوتش *sendawitš* : — ◆ *pl.* سندوتشات *sendawitšāt.*

*Saneyya* : *prén.* سنيّة [prénom féminin].

Sang *subst.* : دم *dam* : — ◆ *autre ortho.* دمّ *damm* ◆ *pl.* دماء *dimā'* ◆ *express.* : ماعندوش دم ! *māʿandūš dam !* : c'est un goujat ! [*lit.* : il n'a pas de sang] دمّه خفيف *dammoh ḫafīf* : il est gai, drôle, sympathique [*lit.* : son sang est léger] ◆ دمّه تقيل *dammoh ti[q]īl* : il est rasoir, antipathique [*lit.* : son sang est lourd] ◆ خلّو عندكو دمّ *ḫallū ʿandukū damm* : soyez corrects [*lit.* : ayez du sang] [دم 291].

[b] Perte de sang *subst.* : نزيف *nazīf. cf.* hémorragie [نزف 955].

[c] Prix du sang *subst.* : ديّة *deyya* : — [ودى 1059].

Sangsue *subst.* : دودة *dūda* : ver ; — ◆ *pl.* ديدان *dīdān. cf.* ver [دود 297].

Sanitaire *adj.* : صحّي *ṣeḥḥi* : — ; bénéfique ; agréable ; salutaire ; hygiénique ◆ *express.* : تأمين صحّي *ta'mīn ṣeḥḥi* : assurance maladie [صح 503].

Sans : [1]* *prép.* ◆ *adj. indéf.* غير *ġēr* : autre [que] ; différent ◆ *express.* : من غير *men ġēr* : — ◆ من غير ما *men ġēr ma* : — que. *cf.* autre [غير 690].

[2]* *prép.* ◆ مالوش *mālūš…* : — [*lit.* : pas à lui…]. *cf.* que [888].

Santé : [1] *subst.* صحّة *ṣeḥḥa* : — ; hygiène ; justice ; vérité ; authenticité ; légalité ◆ *express.* : إزاي صحّتك ؟ *'ezzāy ṣeḥḥetak ?* : comment va ta santé ? [صح 503].

[2] *subst.* عافية *ʿāfya* : force ; — [bonne] ◆ *express.* : بالعافية *be-l-ʿāfya* : de force [* عفو 625].

[b] En bonne santé : [1] *adj.* مبسوط *mabsūṭ* : content ; gai ; aisé ; — ; joyeux ; large ; riche ; solvable [بسط 58].

[2] *adj.* سليم *salīm* : sain ; — ; intact [سلم 426].

[3] *adj.* صحيح *ṣaḥīḥ* : vrai ; bon ; véritable ; complet ; — ◆ *pl.* صحاح *ṣoḥāḥ* ◆ *express.* : صحيح *ṣaḥīḥ* : c'est vrai, vraiment [صح 503].

[4] *adj.* طيّب *ṭayyeb* : bon ; agréable ; — ; naïf ◆ *abrév.* طب *ṭab* [ponctuation du discours] ◆ *pl.* طيّبين *ṭayyebīn* [طيب 578].

[c] À votre bonne santé *expres.* : هنيّاً *haneyyan* [dit par l'hôte à la fin du repas (هنيّاً ne s'emploie que dans ce contexte) ; les invités répondent

! هناك الله *henāk allah !* : à vous de même !]. *cf.* bénéfique [هنأ 1035].

Sao Tomé e Principe *n. propre*: ساو تومي و برنسيبي *sāo tōme u brensībi* : — [îles du golfe de Guinée].

Saoudien *adj.* : سعودي *saʿūdi, seʿūdi, suʿūdi* : — [qui se rapporte à l'Arabie saoudite] ♦ *déf.* السعوديّة *es-seʿodeyya, es-seʿūdeyya, es-siʿūdeyya, es-suʿūdeyya* : Arabie saoudite [pays membre de la Ligue arabe] [سعد 411].

Saoul *part.* : سكران *sakrān*. *cf.* être ivre [سكر 417].

Saouler *v. 2*: سكّر / يسكّر *sakkar / isakkar*: sucrer ; énivrer [quelqu'un] ; — [*id.*] ; rendre ivre ♦ *part. act. masc.* : مسكّر *mesakkar* : sucré [سكر 417].

Saquieh : *cf.* sakièh.

Sarcophage *subst.* : تابوت *tābūt* ♦ *pl.* توابيت *tawābīt* [88].

Satellite *subst.* : قمر *[q]amar* ♦ *pl.* أقمار *ʾa[q]mār*. *cf.* lune [قمر 789].

Satisfaction *subst.* : رضا *reḍa* : acceptation ; — [*رضى 344].

Satisfaisant : *adj.* مرضي *morḍi*. *cf.* accepter [رضى 344].

[b] Se satisfaisant de peu *adj.* : قنوع *[q]anūʿ* : — [quelqu'un] ; modeste [quelqu'un aux goûts modestes] [قنع 793].

Satisfait : *adj.* راضي *rāḍi*. *cf.* accepter [رضى 344].

[Satisfait] ♦ Être satisfait : *v. 1* رضي / يرضى *reḍi / yerḍa* : — [عن : de]. *cf.* accepter [رضى 344].

Saucisse *subst.* : سجقّ *sogo[qq]* : — [de bœuf au piment] [398].

Sauf : [1] *prép.* إلاّ *ʾilla* : — ; moins ; excepté [22].

[2] *conj.* أو *ʾaw* : ou ; — [suivi d'un inaccompli] [33].

[3] *prép.* ما عدا *māʿada* : — ; excepté [*عدو 599].

[b] Sauf si : إلاّ إذا كان *ʾilla ʾiza kān*. *cf.* si [11].

Saut *subst.* : نطّة *naṭṭa* [نط 973].

[b] Faire un saut *expres.* : خطف رجله *ḫaṭaf reglo*... [s'absenter brièvement pour faire une course ; *lit.* : enlever ses jambes]. *cf.* enlever [خطف 247].

Sauter : [1] *v. sourd 1* نطّ / ينطّ *naṭṭ / inoṭṭ* [نط 973].

[2] *v. sourd 1* هبّ / يهبّ *habb / yehebb* : — [ف sur quelqu'un ou quelque chose] ; s'enflammer [et brûler ce qui entoure] [هب 1016].

Sauterelle *subst.* : جرادة *garāda* (*f.* = *un.*) ♦ *collectif* جراد *garād* ♦ *express.* : جراد البحر *garād el-baḥr* : langouste [جرد 119].

Sauvage : [1] *adj.* برّي *barri* : — [animal non domestiqué] ♦ *express.* : نبات برّي *nabāt barri* : plante sauvage. [بر 49].

[2] *adj.* شرس : méchant [capable de violences] ; vicieux ; — [violent] ♦ *pl.* أشراس *ʾašrās* [شرس 464].

[3] *adj.* متوحّش *mutawaḥḥiš* : — ; brutal ; cruel [وحش 1056].

Sauver *v. défectueux 2* : نجّى / ينجّي *nagga / inaggi* : — [quelqu'un من : de] [* نجو 946].

[b] Se sauver *v. 1* : هرب / يهرب *hereb / yehrab* : — ; s'échapper ; s'évader ; déserter ; s'enfuir ; fuir ♦ *express.* : هارب من الجيش *hāreb men eg-gēš* : déserteur. [هرب 1025].

Savant *subst.* : عالم *ʿālem* : — ; uléma [mot issu du pluriel] ; érudit ♦ *pl.* علماء *ʿūlamāʾ* ♦ *f. sing.* عالمة *ʿālma* [عالمة a donné almée (danseuse)] ♦ *f. pl.* عوالم *ʿawālem* ♦ *express.* : عالم مصريّات *ʿālem maṣreyyāt* : égyptologue [علم 636].

Savoir *v. 1* : عرف / يعرف *ʿaraf / yeʿraf* : — ; connaître ♦ *part. act. masc.* عارف *ʿāref* ♦ *part. pas. masc.* معروف *maʿrūf* : reconnu, remarquable, fameux, célèbre [المعروف : le bien, la vertu, la bonne action] ♦ *express.* : إعمل معروف *ʾeʿmel maʿrūf* : fais « une fleur », rends service [*lit.* : fais quelque chose de reconnu ; façon d'insister en demandant quelque chose] ♦ أنا عارف *ʾana ʿāref* : je sais [*lit.* : je suis sachant]. [عرف 605].

Savon *subst.* : صابون *ṣābūn* [صبن 502].

Savourer *v. 5b**: إتمتّع / يتمتّع *ʾetmattaʿ / yetmattaʿ*: — ; se réjouir ; jouir [متع 890].

Sawwâl *subst.* : شوّال *šawwāl*: — [mois de] ; Chaouâl [dixième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 29 jours] [شول 494].

Scandale *subst.* : فضيحة *feḍīḥa*: — ◆ *pl.* فضايح *faḍāyeḥ* [فضح 717].

[b] Rendre public un scandale *v. 1* : فضح / يفضح *faḍaḥ / yefḍaḥ*: — ; couvrir d'opprobre ; compromettre ; porter le scandale [sur quelqu'un] ; dévoiler [des secrets qui salissent la réputation d'autrui] ◆ *express.* : ما تفضحنش *ma tefḍaḥniš* : ne me trahis pas [ne révèles pas mon secret, en s'adressant à un homme] ◆ ما تفضحينش *ma tefḍaḥīniš* : [*id.* , en s'adressant à une femme] [فضح 717].

[Scandaleux] ◆ Avoir une attitude scandaleuse : *v. 8b** إتفضح / يتفضح *ʾetfaḍaḥ / yetfeḍeḥ* [فضح 717].

Scander *v. 2*: فعّل / يفعّل *faʿʿal / ifaʿʿel*: — [un vers] ; donner le mètre [d'un vers] [فعّل / يفعّل n'est donné que pour indication : c'est le paradigme de la forme 2] [فعل 721].

Scandinavie *n. propre*: إسكندينافيا *ʾiskandīnāfiya* [17].

Scarabée *subst.* : جعران *goʿrān* : — ◆ *autre ortho.* أبو جعران *ʾabū goʿrān* ◆ *pl.* جعارين *gaʿarīn* [جعر 127].

Scarlatine *subst.* : حصبة *ḥaṣba* : rougeole ; — [حصب 181].

Sceau *subst.* : ختم *ḫetm* : — ; tampon ; timbre [sec] ; cachet [servant à cacheter] ◆ *pl.* أختام *ʾaḫtām* [ختم 227].

Sceller *v. 1*: ختم / يختم *ḫatam / yeḫtem*: — ; tamponner ; cacheter ; timbrer [avec un cachet officiel] [ختم 227].

Scène : [1] *subst.* مشهد *mašhad*: acte [d'une pièce de théâtre] ; — [subdivision d'un acte d'une pièce de théâtre]. [Ce mot désigne, dans un contexte religieux, le lieu saint, l'endroit où a eu lieu un martyre, où est mort un héros] [شهد 489].

[2] *subst.* منظر *manẓar*: vue [une vue sur] ; spectacle ; — [pittoresque, dans la rue…] ◆ *pl.* مناظر *manāẓer* [نظر 977].

Scie *subst.* : منشار *menšār*: — ◆ *pl.* مناشير *manāšīr* ◆ *express.* : زيّ المنشار طالع ياكل و نازل ياكل *zayy el-menšār ṭāleʿ yākol ū nāzel yākol* : il est comme une scie : en montant, il mange ; en descendant, il mange [نشر 965].

Science *subst.* : علم *ʿelm*: — ; connaissance ◆ *pl.* علوم *ʿolūm* ◆ *express.* : علم الوصول *ʿelm el-wuṣūl* : accusé de réception [pour le courrier] [علم 635].

Scientifique *subst.* : علمي *ʿelmi* [علم 635].

Scorpion *subst.* : عقرب *ʿa[q]rab*: — ; aiguille [d'une horloge] ◆ *pl.* عقارب *ʿa[q]āreb* [629].

Scout *subst.* : كشّاف *kaššāf*: projecteur [de théâtre] ; — [éclaireur] ◆ *pl.* كشّافات *kaššāfāt* [كشف 829].

Scrupule *subst.* : وسوسة *waswasa* : — ; angoisse ◆ *pl.* وساوس *wasāwes* [وسوس 1070].

Scrupuleux *adj.* : موسوس *mewaswes*: — [au point d'en être anxieux] [وسوس 1070].

[Sculpté] ◆ Bois sculpté : *subst.* خشب أيمة *ḫašab ʾoyma* [travaillé]. *cf.* bois [خشب 239].

Sculpté *adj.* : منحوت *manḥūt*: — [pierre] [نحت].

Sculpteur *subst.* : مرمّم *morammem*: restaurateur [d'antiquités] ; — [spécialiste des antiquités] [رم].

Séance : [1] *subst.* جلسة *galsa* : — [de travail] ; cession [du parlement…] [جلس 130].

[2] *subst.* حفلة *ḥafla*: fête [non religieuse] ; réception ; — [de cinéma] ◆ *pl.* حفلات *ḥafalāt* [حفل 190].

Seau *subst.* : جردل *gardal*: — ◆ *pl.* جرادل *garādel* [120].

Sec : [1] *adj.* جاف *gāf* : — [le climat, des fruit, le ton de la voix] [جف 128].

[2] *adj.* ناشف *nāšef* : — [linge] ; fané ; dur [du pain, une tête…] ; solide ◆ *express.* : مخّه ناشف *moḫḫo nāšef* : il est têtu [*lit.* : sa cervelle est dure] [نشف 967].

Séché *subst.* : مجفّف *mugaffaf* : — [aliment séché] ◆ *pl.* مجفّفات *mugaffafāt* [جف 128].

Sécher : [1] *v. 2* جفّف / يجفّف *gaffef / igaffef* : — [des produits alimentaires] ; faire — [*id.*] [جف 127].

[2] *v. 2* نشّف / ينشّف *naššef / inaššef* : essuyer ; — ◆ *express.* : نشّف راسه *naššef rāso* : s'entêter ◆ نشّف مخّه *naššef moḫḫo* : s'entêter [نشف 967].

[b] Se sécher *v. 5b** : إتنشّف / يتنشّف *ʾetnaššef / yetnaššef* [نشف 967].

Second : *adj. ordin.* ثاني *tāni* : — ; deuxième ; autre [différent] ◆ *pl.* ثواني *tawāni, sawāni* ◆ *f. sing.* ثانية *tānya* [ثنى 108].

Secondaire *adj.* : ثانوي *sānawi* : — [enseignement…] [ثنى 108].

Seconde *subst.* : ثانية *sānya* : — [unité de mesure du temps] ◆ *pl.* ثواني *sawāni* ◆ *express.* : ثانية واحدة *sānya wāḥda* : une — [pour faire attendre quelqu'un] [ثنى 108].

[Secoué] ◆ Être secoué : *v. 5b** إتهزّ / يتهزّ *ʾethazz / yethazz* : — ; vibrer ; trembler ; osciller [هز 1026].

Secouer : [1] *v. sourd 1* رجّ / يرجّ *ragg / irugg* : — [une bouteille… pour en mélanger le contenu] [رج 326].

[2] *v. 1* نتر / ينتر *natar / yentor* : — [un petit objet] [نتر].

[3] *v. 2* نفّض / ينفّض *naffaḍ / inaffaḍ* : — [un tapis… pour le nettoyer] [نفض 986].

[4] *v. sourd 1* هزّ / يهزّ *hazz / ihezz* : agiter ; — [un arbre…] [هز 1026].

Secourir *v. 4** : أسعف / يسعف *ʾasʿaf / yesʿef* [سعف].

Secours *subst.* : نجدة *nagda* : — ; aide ; assistance [نجد 944].

[b] Au secours ! : *express.* إلحقوني *ʾel-ḥa[q]ūni* : — [cri] [لحق 860].

Secousse *subst.* : هزّة *hazza* : — ; vibration [هز 1026].

Secret : [1] *subst.* سرّ *serr* : — ; mystère ◆ *pl.* أسرار *ʾasrār* ◆ *express.* : في السرّ *fi s-serr* : secrètement, à la dérobée ◆ قبل السرّ الإلهي ما يطلع *[q]abl es-serr el-ʾelāhi ma yeṭlaʿ* : avant que [untel] ne rende l'âme [*lit.* : avant que le secret divin ne sorte] [سر 404].

[2] *adj.* سرّي *serri* [سر 405].

[b] Tenir secret *v. 1* : كتم / يكتم *katam / yektem* : — ; retenir [son souffle, ses pleurs…] ◆ *express.* : كتم البكا *katam el-boka* : retenir ses pleurs [كتم 814].

Secrétaire *subst.* : سكرتير sekertīr : — [métier] ◆ *f. sing.* سكرتيرات *sekertīrāt* [417].

Secrètement : *adv.* ◆ في السرّ *fi s-serr. cf.* secret [سر 404].

Sectaire *adj.* : متعصّب *mutaʿaṣṣeb* : — ; intolérant ; fanatique [عصب 616].

Section : [1] *subst.* فصل *faṣl* : classe [salle de classe] ; saison [printemps…] ; — [partie d'un écrit] ◆ *pl.* فصول *fuṣūl* ◆ *express.* : فصل بين *faṣl bēn…* : séparation [entre…] [فصل 715].

[2] *subst.* قسم *[q]esm* : commissariat [de police] ; partie ; — ; rayon [dans un magasin] ◆ *pl.* أقسام *ʾa[q]sām* [قسم 763].

Sécurité : [1] *subst.* أمان *ʾamān* ◆ *express.* : في أمان الله *fi ʾamān illāh* : salutations [*lit.* : dans la sécurité de Dieu ; à dire à quelqu'un qui quitte votre maison] [أمان est plus utilisé que أمن *ʾamn*] [امن 28].

[2] *subst.* أمن *ʾamn* : — ◆ *express.* : مديريّة الأمن *mudīreyyet el-ʾamn* : Sûreté nationale [service

de police] [أمن est essentiellement employé pour désigner la Sûreté nationale] [أمن 28].

[3] *subst.* سلامة *salāma* : intégrité ; — ; succès ; bon état ◆ *express.* : مع السلامة *maʿa s-salāma* : au revoir [en réponse : الله يسلّمك *allah ī sallemak*]. *cf.* intégrité [سلم 425].

Séducteur *subst.* : خدّاع *ḫaddāʿ* [خدع 229].

Séduction *subst.* : إغراء *ʾegrāʾ* : tentation ; — ◆ *pl.* إغراءات *ʾegrāʾāt* [* غرو 672].

Séduire : [1] *v. 1* جذب / يجذب *gazab/yegzeb* : — ; attirer [جذب 115].

[2] *v. 1* خدع / يخدع *ḫadaʿ/yeḫdaʿ* : — ; tromper [خدع 229].

Seigneur : [1] *subst.* ربّ *rabb* : — ; maître ◆ *express.* : ربّنا *rabbena* : Notre —, Dieu ◆ ربّ البيت *rabb el-bēt* : père de famille, maître de la maison ربّنا ، ربّنا فوق ؛ و عباده و عباده تحت. ◆ طيّارة، طيّارة فوق ؛ و عربيّة عربيّة تحت. *rabbe-na, rabbe-na fō[q] ; w ʿebād-o, w ʿebād-o taḥt. ṭayyāra, ṭayyāra fō[q] ; w ʿarabeyya, ʿarabeyya taḥt.* : Notre seigneur, Notre seigneur est en haut ; et ses adorateurs en bas. L'avion, l'avion est en haut ; et la voiture en bas [chanson d'enfants dans les cars] ◆ ربّنا شاهد *rabbena šāhad* : Dieu est témoin. [رب 320].

[2] *subst.* سيّد *sayyed* : — ; monsieur ◆ *pl.* سادة *sāda* ◆ *f. sing.* سيّدة *sayyeda* : madame ◆ *f. pl.* سيّدات *sayyidāt* ◆ *express.* : سيدي *sīdi* : monsieur, *abrev.* سي *si* ◆ يا سيّد المعلّمين ! *ya sayyed el-muʿallemīn !* : ô seigneur de maîtres ! [expression très emphatique pour s'adresser à quelqu'un]. [سيّد et سيّدة peuvent être donnés en prénom] [* سود 440].

[3] *subst.* مولى *mawla* : — ; vassal ◆ *express.* : مولاي *mawlāy* : mon seigneur [ولى 1101].

Sein : [1] *subst.* بزّ *bezz* : — [de la femme ; langage populaire] ; mamelle [*id.*] ◆ *pl.* بزاز *bezāz* [بز 56].

[2] *subst.* ثدي *sadi* : — [de la femme ; langage relevé] ◆ *pl.* ثديين *sadyēn* [ثدى 102].

[3] *subst.* صدر *ṣedr* : poitrine ; — [de la femme] ◆ *pl.* صدور *ṣudūr* [صدر 508].

Seize : سطّاشر *seṭṭāšar* [١٦]. *cf.* six [ست 397].

Sel *subst.* : ملح *malḥ* [ملح 920].

Selle : [1] *subst.* بردعة *bardaʿa* : — [d'âne] ◆ *autre ortho.* بردعة ◆ *pl.* براذع *barādeʿ* [52].

[2] *subst.* سرج *sarg* : — [de cheval] ◆ *pl.* سروج *surūg* [سرج 406].

[3] *subst.* كرسي *korsi* : place [dans le train] ; chaise ; fauteuil ; tabouret ; — [de vélo] ◆ *pl.* كراسي *karāsi* [كرس 820].

Selles *subst.* : براز *borāz* : — ; excréments [براز mot d'arabe littéral, est acceptable, mais on évite d'en parler, sauf au médecin — Dieu vous en garde !] [برز 52].

Selon : *prép.* حسب *ḥasab* [حسب].

Semaine : [1] *subst.* أسبوع *ʾosbūʿ* : — ◆ *pl.* أسابيع *ʾasābīʿ* ◆ *express.* : الأسبوع الجاي *el-ʾosbūʿ eg-gāyy* : la semaine prochaine. [سبع 394].

[2] *subst.* جمعة *gomʿa* : — ; vendredi [جمع 135].

Semblable : *conj.* زيّ *zayy*. *cf.* comme [زى 388].

[Semblant] ◆ Faire semblant : *loc. v* ◆ عامل نفسه *ʿāmel nafso* [de…]. *cf.* faire [عمل 644].

Sembler ◆ متهيّأ *methayyaʾ* : — [à quelqu'un que] ◆ *express.* : متهيّأ لي *methayyaʾ li* : il me semble que [*lit.* : il est apparent à moi]. [متهيّأ est le participe passif de la forme 5b* (inusitée) de la racine] [* هيء 1041].

[b] Il semble que ◆ الظاهر إنّ *eẓ-ẓāher ʾenn…* *cf.* apparence [ظهر 585].

Semelle *subst.* : نعل *naʿl* ◆ *pl.* نعال *neʿāl* [نعل 979].

Semences *subst.* : تقاوي *ta[q]āwi* (*pl.*) [قوى 803].

Semer *v. 1* : بدر / يبدر *badar/yebdor* [بدر].

Sémite *adj.* : سامي *sāmi* : — ◆ *express.* : اللاساميّة *el-lā*

*sāmeyya* : antisémitisme [سام 391].

Sénégal *n. propre*: سنغال *seneḡāl*.

Sens: [1] *subst.* حاسّة *ḥāssa*: — [perception] ◆ *pl.* حواسّ *ḥawāss* ◆ *express.*: الحواسّ الخمس *el-ḥawāss el-ḫams* : les cinq sens [حس 175].

[2] *subst.* معنى *maʿna*: signification ; — ◆ *pl.* معاني *maʿāni. cf.* signification. [« n. de lieu » formé sur عني / يعني: signifier] [عنى 650].

Sensation *subst.*: إحساس *ʾeḥsās*: —; perception [d'une sensation] ; sentiment [ب: pour] ; pressentiment ◆ *pl.* إحساسات *ʾeḥsāsāt,* أحاسيس *ʾaḥāsīs* [حس 174].

Sensationnel *adj.*: عجيب *ʿagīb*: —; merveilleux ; étrange ; extraordinaire ◆ *pl.*: عجايب *ʿagāyeb* [عجب 591].

Sensé *adj.*: عاقل *ʿā[q]el*: — [personne] ; raisonnable [*id.*] ; prudent [*id.*] ◆ *pl.* عاقلين *ʿā[q]līn* [عقل 630].

Sensible *adj.*: حسّاس *ḥassās*: —; sensuel ; susceptible ; délicat [حس 174].

Sensuel *adj.*: شهواني *šahwāni* [شهو 491].

Sentant: *part.* حاسس *ḥāses* [« au courant »]. *cf.* sentir [حس 174].

Sentier *subst.*: مدقّ *meda[qq]*: pilon [pour broyer, complément du mortier] ; — ◆ *pl.* مدقّات *meda[qq]āt. cf.* pilon [دق 288].

Sentiment: [1] *subst.* إحساس *ʾeḥsās*: sensation ; perception [d'une sensation] ; — [ب: pour] ; pressentiment ◆ *pl.* إحساسات *ʾeḥsāsāt,* أحاسيس *ʾaḥāsīs* [حس 174].

[2] *subst.* شعور *šuʿūr*: — [ب . .] [شعر 474].

[3] *subst.* عاطفة *ʿāṭefa*: — [affectueux] ◆ *pl.* عواطف *ʿawāṭef* [عطف 621].

Sentir: [1] *v. sourd 1* حسّ / يحسّ *ḥass / iḥess*: —; ressentir ; percevoir [par les sens] ◆ *part. act. masc.* حاسس *ḥāses* : « sentant » [au courant] ◆ *part. act. pl.* حاسّين *ḥāssīn* ◆ *part. act. f.* حاسّة *ḥāssa* [حس 174].

[2] *v. 1* شعر / يشعر *šaʿar / yešʿor*: éprouver [ب: quelque chose] ; — [éprouver un sentiment] [شعر 473].

[3] *v. sourd 1* شمّ / يشمّ *šamm / išemm*: — [une odeur] ; renifler ; flairer ◆ *part. act. masc.* شامم *šāmem* ◆ *part. act. pl.* شمّين *šammīn* ◆ *part. act. f.* شامّة *šāmma* [شم 484].

[b] Il sent ◆ . . . ريحته *rīḥto*... [bon, mauvais *lit.*: son odeur]. *cf.* odeur [* روح 365].

Séparation: [1] *subst.* فجوة *fagwa*: —; fossé [au sens figuré, par exemple, entre les générations] [فجو 698].

[2] *subst.* إنفصال *ʾenfeṣāl* [فصل 716].

Séparé *adj.*: منفصل *monfaṣel* [فصل 716].

Séparer *v. 1*: فصل / يفصل *faṣal / yefṣel* [فصل 715].

Sept: *adj. card.* سبعة *sabʿa*: — [٧] ◆ سبعين *sabʿīn*: soixante-dix [٧٠] ◆ سبعطاشر *sabaʿṭāšar*: dix-sept [١٧] [سبع 394].

Septembre *subst.*: سبتمبر *sebtember* [mois du calendrier occidental] [393].

Septième: [1] *subst.* سبع *sobʿ*: — [fraction] ◆ *pl.* إسباع *ʾesbāʿ* [سبع 394].

[2] *adj. ordin.* سابع *sābeʿ*: — ◆ *f. sing.* سبع *sabeʿ* [سبع 394].

Serein *adj.*: صافي *ṣāfi*: —; limpide ; clair. *cf.* pur [* صفو 520].

Sergent *subst.*: شاويش *šāwīš*: —; policier ; agent [de police] [451].

Série: [1] *subst.* مسلسل *musalsal*: feuilleton ; — [télévisée] [سلسل 422].

[2] *subst.* طقم *ṭa[q]m*: jeu ; — [d'objet] ; assortiment ; service [objets de table] ◆ *express.*: طقم سنان *ṭa[q]m senān* : appareil dentaire, râtelier [طقم 563].

Sérieusement *adj.* : جدّ *gadd* : sérieux ; — [parlons sérieusement] [جد 113].

Sérieux *adj.* : مهمّ *mohemm* ♦ *élatif* أهمّ *ʾahamm*. *cf.* important [هم 1033].

Seringue *subst.* : حقنة *ḥo[q]na* : — ; injection ; piqûre ♦ *pl.* : حقن *ḥo[q]an* [حقن 194].

Serpent : [1] *subst.* ثعبان *teʿbān* : — ♦ *pl.* ثعابين *taʿābīn* [* تعب 103].

[2] *subst.* حيّة *ḥayya* : vipère ; — [حى 220].

Serrer : [1] *v. sourd 1* شدّ / يشدّ *šadd / išedd* : tirer ; tendre [une corde] ; — ♦ *part. pas. masc.* مشدود *mašdūd* : tendu [شد 459].

[2] *v. 2* قرّط / يقرّط *[q]arraṭ / i[q]arraṭ* : — [un robinet…] [قرط 757].

[b] Se serrer *v. 2* : حضّن / يحضّن *ḥaḍḍan / iḥaḍḍan* : se ranger [على contre = garer un véhicule] ; — [contre…]. *cf.* se ranger [حضن].

Serrure *subst.* : قفل *[q]ifl* : — ; cadenas ; borné [à propos de quelqu'un] ♦ *pl.* أقفال *ʾa[q]fāl* [قفل 782].

Servante *subst.* : شغّالة *šaǧǧāla* : — ; bonne ; employée [de maison] ; domestique ; femme de ménage [شغل 476].

Serviable *adj.* : خدوم *ḫadūm* : obligeant ; — [خدم].

Service : [1] *subst.* خدمة *ḫedma* : — ♦ *pl.* خدمات *ḫadamāt* ♦ *express.* : أيّ خدمة تاني ؟ *ʾayy ḫedma tāni ?* : n'importe quel autre service ? [voulez-vous autre chose ? y a-t-il autre chose pour votre service ? expression très fréquente lorsque quelqu'un attend un pourboire] ♦ الخدمة العسكريّة *el-ḫedma el-ʿaskareyya* : le service militaire. [خدم 229].

[2] *subst.* طقم *ṭa[q]m* : jeu ; série [d'objet] ; assortiment ; — [de table] ♦ *express.* : طقم سنان *ṭa[q]m senān* : appareil dentaire, râtelier [طقم 563].

[b] Service public *subst.* : مصلحة *maṣlaḥa* : — ; affaire [ce qui justifie que l'on s'en occupe] ; compagnie [du gaz ou de l'électricité] ♦ *pl.* : مصالح *maṣāleḥ*. *cf.* intérêt [صلح 522].

[c] Rendre service *v. 3* : جامل / يجامل *gāmel / igāmel* : — ; être courtois ; flatter ; faire des compliments [peu sincères] [جمل 137].

[d] Rends service ♦ إعمل معروف *ʾeʿmel maʿrūf* [*lit.* : fais quelque chose de reconnu ; façon d'insister en demandant quelque chose]. *cf.* savoir [عرف 605].

Services secrets *subst.* : مخابرات *muḫābarāt* : renseignements [services de renseignement] ; — [خبر 225].

Serviette : [1] *subst.* بشكير *baškīr* : — [grande serviette éponge] [60].

[2] *subst.* فوطة *fūṭa* : — [pour essuyer] ; torchon ♦ *pl.* فوط *fowaṭ* [732].

[3] *subst.* شنطة *šanṭa* : valise ; sac [de voyage] ; — [porte-documents] ♦ *pl.* شنط *šonaṭ* [488].

Servir : [1] *v. 2* خدّم / يخدّم *ḫaddem / iḫaddem* : — [un plat à table…] [خدم 229].

[2] *v. 2* قدّم / يقدّم *[q]addem / i[q]addem* : présenter ; offrir ; — [quelque chose] ; poser une candidature ; faire une demande d'inscription ; avancer ♦ *express.* : قدّم اعتراض على *[q]addem eʿterāḍ ʿala* : faire une objection [قدم 747].

[3] *v. 1* نفع / ينفع *nafaʿ / yenfaʿ* : être utile ; marcher [fonctionner correctement] ; — [à quelque chose] ; être approprié ; convenir ; être profitable. *cf. être* utile. [نفع 987].

Servir à boire : *v. 1* سقى / يسقي *sa[q]a / yes[q]i* : — ; arroser ; irriguer ; donner à boire [سقى 416].

Serviteur *subst.* : عبد *ʿabd* : — ; esclave ; adorateur ♦ *pl.* عباد *ʿebād* : serviteurs de Dieu, Humanité [genre humain] ♦ عبيد *ʿabīd* : esclaves. [عبد est utilisé pour former des prénoms : il est alors suivi d'un des noms ou attributs de Dieu] [عبد 586].

Ses *adj. possessif*: بتاعه *betāʿo (possesseur masc.)* ◆ بتاعها *betāʿha (possesseur f.)*. *cf.* celui de [40] — la possession peut aussi être rendue par un pronom suffixe : ه *o (possesseur masc.)* et ها *ha (f.)* après une consonne ; ه *h (masc.)* et هـا *ha (f.)* après une voyelle.

Sésame *subst.* : سمسم *semsem* : — [plante oléagineuse originaire de l'Inde] [430].

Session *subst.* : دورة *dawra* : — ; cycle ; révolution [circulaire] ◆ *pl.* : دورات *dawrāt* ◆ *express.* : دورة تدريبيّة *dawra tadrībeyya* : stage [pratique ; فـي de *cf.* تدريب : *Hans Wehr,* p. 276] ◆ دورة تعليميّة *dawra taʿlīmeyya* : stage [théorique ; *cf.* تعليم, *Hans Wehr,* p. 636] ◆ دورة الميّة *dōrt el-mayya* : toilettes ; wc ; cabinet [*lit.* : pièce de l'eau] [دور 299].

Seuil *subst.* : عتبة *ʿataba* [عتب 589].

Seul *adj.* : وحيـد *waḥīd* : — ; unique ; solitaire [وحد 1055].

[b] Tout seul : لوحدي *le-waḥdi* [لوحد est suivi d'un pronom suffixe . . ي ، ك : par moi-même ; par toi-même…]. *cf.* un [وحد 1055].

Seulement : *adv.* بسّ *bass* : — ; mais ; ça suffit ; assez ; uniquement.

[b] Si seulement ◆ *express.* : يا ريت *yā rēt* : — ; que ; ah si. *cf.* pourvu que.

Sévère *adj.* : شديد *šedīd* : intense ; — ◆ *pl.* شداد *šodād* [شد 460].

Sévérité *subst.* : شدّة *šedda* : — ; intensité ; force ; adversité ; violence [شد 460].

Sevrage *subst.* : فطام *feṭām* [فطم 720].

Sevrer *v. 1* : فطم / يفطم *faṭam / yefṭom* [فطم 720].

Sexe *subst.* : جـنـس *gens* : — [mâle, femelle] ; genre [masculin, féminin] ; catégorie ; race [si cette notion est pertinente] [جنس 141].

Sexuel *adj.* : جنسي *gensi* [جنس 141].

Seychelles *n. propre* : سيشل *sīšel.*

Shaban *subst.* : شعبان *šaʿbān* : — [mois de] ; Chaban [huitième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 29 jours] [شعب 473].

Sharia *subst.* : شرعة *širʿa* : — [loi canonique de l'islam] ; loi [religieuse] [شرع 466].

Shérazade *n. propre* : شهرزاد *šahrazād* : — [prénom de la narratrice des Mille et une nuits].

Shiʿite *subst.* : شيعي *šīʿi* : — ; chiʿite. [شيعي vient de شيعة علي *šīʿet ʿali* « le parti d'ʿAli » : ʿAli était le cousin du Prophète et son gendre, car il avait épousé Fatima. A la mort du Prophète, pendant qu'ʿAli le veillait sur son lit de mort, Abou Bakr fut élu calife ; à la mort d'Abou Bakr, ʿOmar lui succéda. À la mort d'ʿOmar, ʿAli fut élu mais refusa son élection et la fonction échut à ʿOthmān. ʿOthmān mourut assassiné lors d'une révolte à Médine et ʿAli fut de nouveau élu. En 40/661, ʿAli fut assassiné et Hasan, fils d'ʿAli, fut élu calife mais céda, sous la contrainte, son titre à Muʿāwiyah. À la mort d'Hasan, Hussein, son frère, prit la tête d'une révolte contre Muʿāwiyah et fut tué à Kerbala, en 61/680. La mort tragique d'Hussein constitue l'élément fondateur du chiʿisme. De nos jours, les chiʿites représentent environ 10% du nombre total des musulmans (d'après Cyril Glasé, *Dictionnaire encyclopédique de l'islam,* Bordas, Paris, 1991)] [شيع 498].

Si : [1] *conj.* إذا *ʾiza* : — ◆ *express.* : إذا كان *ʾiza kān* : — [condition probable, au contraire de لو كان] إلاّ إذا كان *ʾilla ʾiza kān* : sauf si ◆ إذا كان فيه ◆ *ʾiza kān fīh* : si il y a ◆ إذا كان عندي وقت *ʾiza kān ʿandi wa[q]t* : si j'ai du temps ◆ إذا كـــان حبيبك عسل ما تلحسوش كلّه *ʾiza kān ḥabībak ʿasal ma telḥasūš kolloh* : si ton bien-aimé est de miel, ne le lèche pas tout entier [Dans le

cas de proverbes, إن كان est plus employé, car plus proche du littéral] ◆ إذا كان علي أنا عاوزاك انت بسّ . . لكن احنا عايشين في مجتمع *ʾiza kān ʿalayya ʾana ʿāwzāk enta bass. laken eḥna ʿāyšīn fi mogtamaʿ*: si cela ne tenait qu'à moi, je ne veux que toi… mais nous vivons en société ◆ إذا كان كده *ʾiza kān keda*: puisque c'est comme ça ◆ إذا سمحت *ʾiza samaḥt*: s'il te plait [*lit.*: — tu permets]. [كان se conjugue s'il est suivi d'un autre verbe] [11].

[2] *conj.* إن *ʾen*: —; même si ◆ *express.*: إن كان *ʾin kān*: — ◆ إن كان حبيبك عسل ماتلحسوش كلّه *ʾin kān ḥabībek ʿasal mātelḥasūš kulluh*: Si ton bien-aimé est de miel, ne le lèche pas tout entier. [إن suivi d'un substantif ou d'un pronom suffixe introduit une relative; إن est surtout employé dans les conditions négatives et dans les proverbes — expressions figées — car il doit être suivi d'un verbe et, en dialectal, le sujet a tendance à passer avant le verbe] [ان 29].

[3] *conj.* لو *law*: — ◆ *express.*: حتّى لو *ḥatta law*: même si ◆ لو كان *law kān*: — [condition peu probable, au contraire de إذا كان] [881].

[4] *adv.* أيوة *ʾaywa*: oui; — [réponse après une interrogation négative] ◆ *autre ortho.* أيوه [2].

[b] Ah si ◆ *express.*: يا ريت *yā rēt*: —; que; si seulement. *cf.* pourvu que.

Sicile *n. propre*: صقلّيّة *ṣaqalleyya* [520].

Siècle *subst.*: قرن *[q]arn*: corne; antenne; un [dans certains cas]; — ◆ *pl.*: قرون *[q]orūn*. *cf.* corne [قرن 760].

Siège *subst.*: مقعد *ma[q]ʿad*: —; place [assise] ◆ *pl.* مقاعد *ma[q]āʿed* [قعد 780].

Sien *pron. possessif*: بتاعه *betāʿo* son; sa; ses; le sien; les siens; la sienne; les siennes [*possesseur masc.*] ◆ بتاعها *betāʿha* [*id. possesseur f.*]. *cf.* celui de [40].

Sierra Leone *n. propre*: سييرا ليون *syīra liyōn*.

[Sieste] ◆ Faire la sieste: *v. 10* إستريّح / يستريّح *ʾesterayyaḥ/yesterayyaḥ*: se reposer; —. *cf.* se reposer [* روح 364].

Siffler *v. 2*: صفّر / يصفّر *ṣaffar/iṣaffar* [صفر 517].

Sifflet *subst.*: صفّارة *ṣuffāra*: — ◆ *pl.* صفّارات *ṣuffārāt* [صفر 517].

Signal *subst.*: إشارة *ʾešāra*: —; signe; allusion; symbole; clignotant [d'une auto…]; feu de signalisation [aux carrefours] ◆ *pl.*: إشارات *ʾešārāt* [* شور 492].

Signalement *subst.*: وصفة *waṣfa*: recette [de cuisine ou de bonne fame]; — ◆ *pl.* وصفات *waṣfāt*. *cf.* recette [وصف 1072].

Signature: [1] *subst.* إمضاء *ʾemḍāʾ*: — ◆ *pl.* إمضاءات *ʾemḍāʾāt* [* مضع 913].

[2] *subst.* توقيع *taw[q]īʿ*: — ◆ *pl.* توقيعات *taw[q]īʿāt* [وقع 1090].

Signe: [1] *subst.* إشارة *ʾešāra*: —; allusion; symbole; signal; clignotant [d'une auto…]; feu de signalisation [aux carrefours] ◆ *pl.* إشارات *ʾešārāt* [* شور 492].

[2] *subst.* علامة *ʿalāma*: —; allusion; symbole; marque ◆ *pl.* علامات *ʿalāmāt* [علم 636].

[b] Faire un signe *v. 3*: شاور / يشاور *šāwer/išāwer*: — [de main ل: à]; désigner; montrer; indiquer [شور 492].

Signer: [1] *v. défectueux 1* مضى / يمضي *maḍa/yemḍi*: accomplir; — ◆ *part. act. masc.* ماضي *māḍi*: accompli, passé [مضى 912].

[2] *v. 2* وقّع / يوقّع *wa[qq]aʿ/iwa[qq]aʿ*: faire tomber; accomplir; — [وقع 1089].

Signification *subst.*: معنى *maʿna*: —; sens ◆ *pl.* معاني *maʿāni* ◆ *express.*: مش معنى كدة إنّ . . . *meš*

*maʿna keda ʾenn…* : ça ne veut pas dire que… [معنى est un « n. de lieu » formé sur le verbe عني / يعني : signifier] [عنى 650].

Signifier *v. défectueux 1*: عنى / يعني *ʿana / yaʿni* : — ◆ *acc.* يعني *yaʿni* : c'est-à-dire, bof [يعني peut ponctuer très fréquemment la conversation]. [Seuls la troisième personne du masculin de l'accompli et le « n. de lieu » (*cf.* ci-dessus) sont utilisés] [عنى 650].

Silence *subst.* : سكوت *sukūt* [سكت 417].

[b] Silence ! *impératif*: ! إسكت *ʾeskot ! cf.* se taire [سكت 417].

Silencieux : *adj.* ساكت *sāket. cf.* se taire [سكت 417].

Silex *subst.* : صوّانة *ṣawwāna* (*f. = un.*) : — ◆ *collectif* صوّان *ṣawwān* [صون 532].

Simple *adj.* : بسيط *basīṭ*: — ; modeste ; facile ◆ *pl.* بساط *busāṭ* ◆ *express.* : حاجة بسيطة *ḥāga basīṭa* : bagatelle [*lit.* : chose simple] [بسط 58].

Simplifier : [1] *v. 2* بسّط / يبسّط *bassaṭ / ibassaṭ* [بسط 58].

[2] *v. 2* سهّل / يسهّل *sahhel / isahhel*: faciliter ; —. *cf.* faciliter. [سهل 437].

Sinaï *n. propre*: سينا *sīnā*: — [péninsule triangulaire, à l'extrémité nord-orientale du territoire égyptien et mont du même nom] ◆ *autre ortho.* سيناء *sīnāʾ* [448].

Sincère : [1] *adj.* مخلص *muḫleṣ*: loyal ; fidèle ; — [خلص 255].

[2] *adj.* صادق *ṣādi[q]* : vrai ; — ; véritable [صدق 509].

[b] Être sincère *v. 1*: صدق / يصدق *ṣada[q] / yeṣde[q]* : dire la vérité ; — [صدق 508].

Sincérité : [1] *subst.* إخلاص *ʾeḫlāṣ*: dévotion [sincère] ; attachement [sincère] ; affection [profonde] ; fidélité ; — [خلص 255].

[2] *subst.* صراحة *ṣarāḥa*: — ; franchise ◆ *express.* : بصراحة *beṣarāḥa* : franchement ◆ *express.* : بمنتهى الصراحة *be montaha ṣ-ṣarāḥa* : en toute franchise. [صرح 511].

Singapour *n. propre*: سنغافورة *sengāfūra.*

Singe *subst.* : قرد *[q]erd* ◆ *express.* : القرد في عين امّه غزال *el-[q]erd fi ʿēn ommo gazāl* : le singe, aux yeux de sa mère, est une gazelle [قرد 756].

Singulier *subst.* : مفرد *mofrad*: — [terme de grammaire] [فرد 704].

Sinon : [1] *conj.* لحسن *laḥsan*: parce que ; — ; de peur que. *cf.* parce que [حسن 178].

[2] *conj.* ولا *wala*: ni ; — ; même pas ; plutôt que ◆ *express.* : ولاحاجة *wala ḥāga* : rien [réponse isolée : qu'as-tu fait ? rien !]. *cf.* ni [Deux origines pour deux significations : (1) و إن لا *wa en lā,* et si non > وإلاّ > ولا ; (2) ولا : *wa lā,* et non ; une double négation s'écrit . . ولا . . ولا *wala… wala…* ou . . ولا . . لا *la… wala…* et les verbes n'en portent pas la marque finale ش] [و 1044].

Sinueux *adj.* : ملتوي *multawi.*

Sirop *subst.* : شراب *šorāb* : — ◆ *pl.* شربات *šarbāt* ◆ *express.* : دمّه شربات *dammo šarbāt* : il est très sympathique. [Ne pas confondre *šorāb* avec شراب *šurāb* chaussettes] [شرب 462].

Situation : [1] *subst.* حال *ḥāl* (*masc. et f.*) : condition ; — ; circonstance ; cas ◆ *pl.* أحوال *ʾaḥwāl* ◆ *express.* : على كلّ حال *ʿala koll-e ḥāl* : de toute façon. *cf.* condition [* حول 216].

[2] *subst.* مركز *markaz*: centre ; — [sociale] ◆ *pl.* مراكز *marākez* [ركز 358].

[3] *subst.* وضع *waḍʿ*: — [dans une hiérarchie] ; position [physique] ; accouchement [وضع 1077].

[4] *subst.* وظيفة *waẓīfa*: emploi ; poste [avoir un poste = avoir un emploi] ; — [professionnelle] ; fonction ◆ *pl.* وظايف *waẓāyef* [وظف 1080].

[5] *subst.* موقف *maw[q]ef*: —; position ◆ *pl.* مواقف *mawā[q]ef* ◆ *express.*: موقف مالي *maw[q]af māli*: — financière ◆ موقف صعب *maw[q]af ṣa‘b*: — difficile ◆ موقف حرج *maw[q]af ḥareg*: — critique ◆ موقف *maw[q]af muḥrig*: — embarrassante [Jomier, *Lexique*, p. 191] [وقف 1093].

Six: *adj. card.* ستّة *setta*: — [٦] ◆ ستّين *settīn*: soixante [٦٠] ◆ سطّاشر *seṭṭāšar*: seize [١٦] [ست 397].

Sixième: [1] *adj. ordin.* سات‍ت *sātet*: — ◆ *f. sing.* ستّة *satta* [ست 397].

[2] *adj. ordin.* سادس *sādes*: — ◆ *f. sing.* سادسة *sādsa* [سدس 403].

[3] *subst.* سدس *sods*: — [fraction] ◆ *pl.* إدساس *’edsās* [سدس 403].

Slogan *subst.*: شعار *še‘ār*: —; devise; mot de passe ◆ *pl.*: شعارات *še‘ārāt* [شعر 474].

Sociable *adj.*: عشري *‘ešari* [عشر].

Social *adj.*: إجتماعي *’egtemā‘i* [جمع 136].

Socialisme *subst.*: إشتراكيّة *’ešterākeyya* [شرك 469].

Socialiste *adj.*: إشتراكي *’ešterāki* [شرك 469].

Société: [1] *subst.* مجتمع *mogtama‘*: la —; assemblée; rendez-vous; lieu de réunion ◆ *pl.* مجتمعات *mogtama‘āt* ◆ *express.*: المجتمع المصري *el-mogtama‘ el-masri*: la société égyptienne [جمع 137].

[2] *subst.* شركة *šerka*: communauté; collectivité; — [commerciale]; entreprise [*id.*]; firme ◆ *pl.* شركات *šarikāt* ◆ *express.*: شركة دوليّة *šerka dawleyya*: — internationale, multinationale [شرك 468].

Sociologie *subst.*: إجتماع *’egtemā‘*: — [discipline universitaire]; réunion; assemblée [جمع 136].

Sœur *subst.*: أخت *’oḫt*. *cf.* frère [واخو * 9].

Sohag *n. propre*: سهاج *sohāg*: — [ville de moyenne Égypte] [444].

[Soi] ◆ En soi: *expres.* ذاته *zāto* [*f.* ذاتها]. *cf.* essence [ذو * 314].

Soi-même *pron. réféchi*: نفس *nafas*: — [faire quelque chose à soi-même]; souffle [de vie]; respiration; haleine; style [d’un auteur] ◆ *pl.*: أنفاس *’anfās* ◆ *express.*: بقى أنفاس معدودة *ba[q]a ’anfās ma‘dūda*: il est presque mort [*litt.*: il n’est plus que souffles comptés] ◆ في نفس الوقت *fi nafs el-wa[q]t*: en même temps ◆ . وباحسّ بنفسي *w baḥess be-nafsi…*: et je me sens. ◆ . . . عند نفس *‘and… nefs*: avoir envie [عند est suivi du prénom suffixe] ◆ نفسي *nefsi*: j’ai envie de… [suivi d’un verbe à l’inaccompli ou de في et d’un substantif]. *cf.* souffle [نفس 985].

[b] Par soi-même: لوحدي *le-waḥdi* [لوحد est suivi d’un pronom suffixe ي ، ك...: par moi-même, par toi-même]. *cf.* un [وحد 1055].

Soie *subst.*: حرير *ḥarīr*: — [tissu] ◆ *pl.* حرائر *ḥarā’ir* [حر 165].

Soif *subst.*: عطش *‘aṭaš* [عطش 620].

[b] Avoir soif *v. 1*: عطش / يعطش *‘aṭaš / ye‘ṭaš*: — ◆ *part. act. masc.* عطشان *‘aṭšān*: assoiffé, ayant soif, altéré [عطش 620].

Soigner *v. 3*: عالج / يعالج *‘āleg / i‘āleg*: — [un patient]; traiter [un sujet] [علج 633].

Soin: [1] *subst.* صيانة *ṣiyāna*: entretien [d’une machine]; — [d’une machine] [صون].

[2] *subst.* عناية *‘enāya*: —; sollicitude [عنى 650].

[b] Prendre soin *v. défectueux 1*: رعى / يرعى *ra‘a / yer‘a*: — [d’un animal ou d’une personne] [رعى 346].

Soins *subst.*: علاج *‘elāg*: — [médicaux]; traitement [médical]; remède [علج 633].

Soir *subst.*: مساء *masā’*: — ◆ *express.*: مساء الخير *masā’ el-ḫēr*: — de bien, bonjour [le soir], bonsoir ◆ مساء الفلّ *masā’ el-fōll* [en réponse à مساء الخير]: — de jasmin, bonjour [le soir], bonsoir [en

réponse à مساء الخير] مساء النور ◆ *masā' en-nūr* [en réponse à مساء الخير] : — de lumière, bonjour [le soir], bonsoir [* مسو 909].

[b] Ce soir : بالليل *bel-lēl. cf.* nuit [ليل 886].

[c] Le soir : بالليل *bel-lēl. cf.* nuit [ليل 886].

Soirée *subst.* : سهرة *sahra* : — [mondaine] ; veillée ◆ *pl.* سهرات *saharāt* [سهر 437].

Soit : *conj.* إمّا *'emma* : — [marque l'alternance, dans la construction يا إمّا . . يا إمّا . . : soit (tu fais ceci), soit (tu fais cela)] [26].

Soit-disant *adv.* : آل *'āl.* [آل — qui viendrait de « il a dit » — introduit une citation].

Soixante : *adj. card.* ستّين *settīn* [٦٠] [ست 397].

Soixante-dix : *adj. card.* سبعين *sab'īn* [٧٠] [سبع 394].

Sol : [1] *subst.* أرض *'arḍ* (*f.*) : terre ; — ; terrain ◆ *pl.* أراضي *'arāḍi* [ارض 13].

[2] *subst.* أرضيّة *'arḍeyya* : — ; plancher ◆ *express.* : أرضيّة خشب *'arḍeyyet ḫašab* : parquet [*lit.* : — de bois] [ارض 13].

Soldat *subst.* : عسكر *'askar* : — ; militaire ◆ *pl.* عساكر *'asākir.* [Ce mot a donné « lascar » en français] [عسكر 613].

Solde *subst.* : رصيد *raṣīd* : — [reste d'un compte…] ; fonds ; stock ; argent [disponible] ◆ *pl.* : أرصدة *'arṣida* ◆ *express.* : رصيد في البنك *raṣīd fī-l-bank* : compte en banque. [رصد 348].

Solder un compte : *v. 3* حاسب / يحاسب *ḥāseb / iḥāseb* : — ; régler un compte ; faire attention [على : à quelque chose ; s'emploie dans ce sens seulement à l'inaccompli et à l'impératif] ◆ *express.* : لازم تحاسب *lāzem teḥāseb* : il faut que tu fasses attention ◆ حاسب ! *ḥāseb !* : attention ! [حسب 175].

Soleil *subst.* : شمس *šams* (*f.*) : — ◆ *pl.* شموس *šumūs* ◆ *diminutif* شمّوسة *šammūsa* ◆ *express.* : الشمس الشمّوسة *eš-šams eš-šammūsa* : le soleil, le petit soleil [expression servant à désigner une fille jeune et belle]. [شمس 486].

Solide : [1] *adj.* جامد *gāmed* : — ; dur ; ferme ◆ *express.* : إمسك جامد ! *'emsek gāmed !* : tiens ferme ! [جمد 134].

[2] *adj.* صلب *ṣalb* [صلب 521].

[3] *adj.* قوي *[q]awi* : fort ; vigoureux ; — ; intense ; grand ; très ◆ *pl.* أقـويـاء *'a[q]wiyā'* ◆ *élatif* أقوى *'a[q]wa. cf.* fort. [قوى 803].

[4] *adj.* متين *matīn* : — [construction, objet…] [متن 891].

[5] *adj.* ناشف *nāšef* : sec [linge] ; fané ; dur [du pain, une tête…] ; — ◆ *express.* : مخّه ناشف *moḫḫo nāšef* : il est têtu [*lit.* : sa cervelle est dure] [نشف 967].

Solidité : [1] *subst.* صلابة *ṣalāba* : fermeté ; — ; rigidité ; dureté ◆ *express.* : صلابة الرأي *ṣalābet er-ra'y* : entêtement [صلب 521].

[2] *adj.* متانة *matāna* [متن 891].

Solitaire *adj.* : وحيد *waḥīd* : — ; seul ; unique [وحد 1055].

Solitude *subst.* : وحدة *waḥda* : — ; unité [وحد 1054].

Sollicitation *subst.* : إثارة *'isāra* : — ; excitation [*ثور 109].

Sollicitude *subst.* : عناية *'enāya* : soin ; — [عنى 650].

Solution *subst.* : حلّ *ḥall* ◆ *express.* : في أكتر من حلّ *fī 'aktar men ḥall* : il y a plusieurs solutions [حل 199].

Solvable *adj.* : مبسوط *mabsūṭ* : — ; content ; gai ; aisé ; en bonne santé ; joyeux ; large ; riche [بسط 58].

Somalie *n. propre* : الصومال *eṣ-ṣōmāl* : — [pays membre de la Ligue arabe] [* صومال 531].

Sombre : [1] *adj.* مظلم *moẓlem* : — [peu éclairé] [ظلم 583].

[2] *adj.* مكلضم *mukalḍam* : — [personne de tempérament] [كلضم].

Sombrer *v. 1* : غرق / يغرق *ġara[q] / yeġra[q]* : — [navire] ; se noyer ; faire naufrage ; couler [غرق 671].

Somme : [1] *subst.* مبلغ *mablaġ* : — [d'argent] ◆ *pl.* مبالغ *mabāleġ* [بلغ 74].

[2] *subst.* جمع *gamʿ* : addition [arithmétique] ; — [*id.*] ; pluriel [grammaire] [جمع 135].

[3] *subst.* تعسيلة *taʿsīla* : — [léger repos] [عسل 613].

Sommeil *subst.* : نوم *nōm* [نوم 1012].

[b] Avoir sommeil *v. 1* : نعس / ينعس *naʿas / yenʿas, neʿes / yenʿas* : — ◆ *part. en « an »* نعسان *naʿsān* : ensommeillé, fatigué [*lit.* : tombant de sommeil] [نعس 979].

Sommet : [1] *subst.* ذروة *zarwa* : — [d'une montagne…] [ذرو].

[2] *subst.* قمّة *[q]emma* : angle ; coin [d'une rue] ; —. *cf.* angle. [قم 789].

Somnifère *subst.* : منوّم *munawwem* [نوم 1013].

Somptueux *adj.* : فاخر *fāḫer* [فخر 700].

Son : [1] *subst.* صوت *ṣōt* : voix ; — ◆ *pl.* أصوات *ʾaṣwāt* ◆ *express.* : إدّى صوته ل . . . *ʾedda ṣōto le…* : voter [pour… *lit.* : donner sa voix à]. *cf.* voix [صوت].

[2] *subst.* حسّ *ḥess* : — ; voix ◆ *express.* : على حسّ *ʿala ḥess* : grâce à [plus « baladi » que بفضل *be-faḍl*] [حس 174].

[3] *subst.* رنّة *ranna* : — ; écho ; cri ; voix ◆ *pl.* رنّات *rannāt* [رن 361].

[4] *subst.* ردّة *radda* : — [enveloppe des céréales] ; écho [رد 334].

[b] *adj.* possessif ◆ بتاعه *betāʿo* (*h.*) ◆ بتاعها *betāʿha* (*f.*). *cf.* celui de [40] — la possession peut aussi être rendue par un pronom suffixe : ه *o (possesseur masc.)* et ها *ha (f.)* après une consonne ; ه *h (masc.)* et ها *ha (f.)* après une voyelle.

Songe *subst.* : حلم *ḥelm* : rêve ; — ◆ *pl.* أحلام *ʾaḥlām* [حلم 202].

Sonner : [1] *v. sourd 1* دقّ / يدقّ *da[qq] / ido[qq]* : frapper ; taper ; planter [un clou] ; — [sonnette] ; piler ; tatouer ◆ *part. pas. masc.* مدقوق *mad[q]ū[q]*. *cf.* frapper. [دق 287].

[2] *v. sourd 1* رنّ / يرنّ *rann / irenn* : crier ; résonner ; — [رن 361].

[3] *v. 1* ضرب / يضرب *ḍarab / yeḍrab* : frapper ; jouer [d'un instrument de musique] ; se battre [avec quelqu'un] ; — [téléphone] ; multiplier ; heurter ◆ *part. act. masc.* ضارب *ḍāreb* ◆ *express.* : ضرب تلفون *ḍarab telefūn* : téléphoner, donner un coup de téléphone [ل . . *le…* : à…]. *cf.* frapper [ضرب 538].

Sonnette *subst.* : جرس *garas* : — ◆ *pl.* أجراس *ʾagrās* ◆ *express.* : فيه حدّ بيدقّ الجرس *fīh ḥadd-e bido[qq] eg-garas* : il y a quelqu'un qui sonne la sonnette. [جرس 120].

Sorcier *subst.* : ساحر *sāḥer* : — ; charmeur ; magicien [سحر 400].

Sorgho *subst.* : ذرة *dura* : — ; sorgo ; maïs [* ذرو 309].

Sort : [1] *subst.* سحر *seḥr* : magie ; — [maléfice] [سحر 400].

[2] *subst.* قرعة *[q]orʿa* : — [tirage au sort] ◆ *pl.* قرع *[q]oraʿ* [قرع 758].

Sorte : [1] *subst.* صنف *ṣanf* : — ; espèce ◆ *pl.* أصناف *ʾaṣnāf* ◆ *express.* : عندك صنف تاني أرخص شويّة ؟ *ʿand-ak ṣanf-e tāni ʾarḫaṣ šwayya ?* : as-tu un autre article un peu moins cher ? [صنف 527].

[2] *subst.* نوع *nōʿ* : — ; espèce ◆ *pl.* أنواع *ʾanwāʿ* [نوع 1011].

Sorti : *adj.* متخرّج *metḫarrag* : — [ancien من de telle école]. *cf.* être sorti [خرج 232].

Sortie : [1] *subst.* خروج *ḫurūg* [خرج 233].

[2] *subst.* فسحة *fosḥa* : loisir ; promenade ; voyage [d'agrément] ; — [pour se distraire] ; récréation ◆ *pl.* فسح *fosaḥ* [فسح 712].

Sortir : [1] *v. 1* خرج / يخرج *ḫarag / yoḫrog* : — ◆ *part. act. masc.* خارج *ḫāreg* [خرج 231].

[2] *v. 1* طلع / يطلع *ṭele*ʿ / *yeṭla*ʿ: monter [في: à quelque chose] ; briller [le soleil brille] ; — [de chez soi… : suivi de برّة] ; grimper [في: à quelque chose] ; obtenir [quelque chose, من: de quelqu'un] ; ressembler [ل: à quelqu'un, uniquement entre ascendants et descendants] ; partir [pour un moyen de transport] ; s'avérer [dans des expressions] ◆ *part. act. masc.* طالع *ṭāle*ʿ ◆ *express.* : طلع مقلب *ṭele*ʿ *ma[q]lab* : s'avérer décevant [livre, film…]. *cf.* monter [طلع 564].

[3] *v. 2* طلّع / يطلّع *ṭalla*ʿ / *iṭalla*ʿ: faire sortir ; — [quelque chose] ; extraire ; délivrer. *cf.* faire sortir [طلع 564].

[4] *v. 5b** إتفسّح / يتفسّح *ʾetfassaḥ* / *yetfassaḥ*: se promener ; — [pour se distraire] [فسح 712].

[b] Être sorti *v. 5b**: إتخرّج / يتخرّج *ʾetḫarrag* / *yetḫarrag*: — [de faculté] ; être diplômé ◆ *part. pas. masc.* متخرّج *metḫarrag* : diplômé [من de telle école], sorti [ancien, *id.*] [خرج 232].

Sot *adj.* : عبيط *ʿabīṭ*: — ; imbécile ; idiot ; nigaud [عبط 588].

[b] Faire le sot *v. 10*: إستعبط / يستعبط *ʾestaʿbaṭ* / *yestaʿbaṭ*: — ; prendre pour un imbécile ; faire l'imbécile. *cf.* prendre pour un imbécile [عبط 588].

Sottise *subst.* : هبل *habal*: folie ; — [هبل].

Souci *subst.* : همّ *hamm*: — ◆ *pl.* هموم *homūm* ◆ *express.* : تعبت والله و مشيّلاني الهمّ *teʿebt wallah ū mešayyelāni l-hamm* : je suis fatigué, par Dieu, et elle me fait porter le souci ◆ الخطّاب عندي أكتر م الهمّ ع القلب *el-ḫoṭṭāb ʿandi ʾaktar m-el-hamm-e ʿa-l-[q]alb* : j'ai plus de prétendants que de soucis sur le cœur [هم 1033].

[b] Avoir le souci *v. 8a*: إهتمّ / يهتمّ *ʾehtamm* / *yehtamm*: — [ب: de] ; accorder de l'importance [ب: à] ; s'occuper [*id.*] ; s'intéresser [*id.*] [هم 1032].

[c] Se faire du souci : *v. 7* إنشغل / ينشغل *ʾenšaġal* / *yenšeġel*: — [على: à propos de] ; être occupé ; être préoccupé ; se préoccuper ◆ *part. act. masc.* منشغل *munšaġel* [شغل 476].

Soucieux *adj.* : مهموم *mahmūm* [هم 1033].

Soudain *adv.* [1]* *subst.* غفلة *ġafla*: négligence ; inattention ◆ *express.* : على غفلة *ʿala ġafla* : —, tout à coup [غفل 678].

[2]* *subst.* مرّة *marra*: fois ; moment ; une fois ◆ *pl.* مرّات *marrāt* ◆ *express.* : مرّة واحدة *marra wāḥda* : d'un seul coup, —. *cf.* fois [مر 900].

Soudan *n. propre*: السودان *es-sūdān*: — [pays membre de la Ligue arabe] ◆ *express.* : بور سودان *būr sūdān* : Port-Soudan [principal port du Soudan, sur la mer Rouge] [سود 440].

Soudanais *adj.* : سوداني *sūdāni*: — ◆ *express.* : فول سوداني *fūl sūdāni* : cacahouète, cacahuète [ou simplement سوداني] [سود 440].

Souffle *subst.* : نفس *nafas* (*f.*) : — [de vie] ; respiration ; haleine ; soi-même [faire quelque chose à soi-même] ; style [d'un auteur] ◆ *pl.* أنفاس *ʾanfās*. Un verbe suivi de نفس et d'un pronom suffixe signifie faire quelque chose à soi-même ; نفس prononcé *nefs* signifie l'envie ◆ *express.* : بقى أنفاس معدودة *ba[q]a ʾanfās maʿdūda* : il est presque mort [*litt.* : il n'est plus que souffles comptés] ◆ في نفس الوقت *fi nafs el-wa[q]t* : en même temps ◆ . . . وباحسّ بنفسي *w baḥess be-nafsi…* : et je me sens. ◆ عند . . نفس *ʿand… nefs* : avoir envie [عند est suivi d'un pronom suffixe] ◆ نفسي *nefsi* : j'ai envie de… [suivi d'un verbe à l'inaccompli ou de في et d'un substantif] ◆ أنا باكلّم نفسي *ʾana bakallem nafsi* : je me parle à moi-même ◆ رمت نفسها من الشبّاك

*ramet nafsaha men eš-šebbāk* : elle s'est jetée par la fenêtre ◆ ماعنديش نفس *mā-ʿandīš nefs* : je n'ai pas envie [ في de] ◆ مليش نفس *malīš nefs* : je n'ai pas envie… [ماعنديش نفس est plus immédiat (je n'ai pas faim…), مليش نفس a une nuance de projection dans le temps] ◆ نفسي مسدودة *nefsi masdūda* : je n'ai pas faim [*lit.* : mon désir est bouché] ◆ نفسي في كبّاية شاي *nefsi fi kobbayet šāy* : j'ai envie d'un verre de thé ◆ نفسي أشرب شاي *nefsi ʾašrab šāy* : j'ai envie de boire du thé [نفس 985].

[b] Souffle de vie *subst.* : روح *rūḥ* : — ; esprit ◆ *pl.* : أرواح *ʾarwāḥ* ◆ *express.* : الروح *er-rūḥ* : moral [humeur] ◆ *express.* : تحضير أرواح *taḥḍīr ʾarwāḥ* : spiritisme. *cf.* âme [روح 365].

Souffler *v. 1* : نفخ / ينفخ *nafaḫ / yenfoḫ* : — ◆ *express.* : نفخ ف . . *nafaḫ fe…* : gonfler [نفخ 982].

Souffrance : [1] *subst.* ألم *ʾalam* : — ◆ *pl.* آلام *ʾālām* [الم 24].

[2] *subst.* عذاب *ʿazāb* : — ; torture ; tourment ◆ *pl.* عذابات *ʿazābāt* [عذب 600].

[3] *subst.* وجع *wagaʿ* : douleur ; — [corporelle] ; mal ◆ *pl.* أوجاع *ʾawgāʿ* ◆ *express.* : وجع رأس *wagaʿ rās* : migraine. *cf.* douleur [وجع 1051].

Souffrant : [1] *v. 5b** إتألّم / يتألّم *ʾetʾallem / yetʾallem* : souffrir ◆ *part. act. masc.* متألّم *metʾallem* : — [الم 1].

[2] *v. 1* عيي / يعيا *ʿeyi / yeʿya* : tomber malade [gravement] ◆ *part. act. masc.* عيّان *ʿayyān* : malade, — [عيى 659].

[3] *adj.* موجوع *mawgūʿ* [وجع 1051].

Souffrir : [1] *v. 5b** إتألّم / يتألّم *ʾetʾallem / yetʾallem* : — ◆ *part. act. masc.* متألّم *metʾallem* : souffrant [الم 1].

[2] *v. 1* تعب / يتعب *teʿeb / yetʿab* : être fatigué ; devenir fatigué ; travailler [dur] ; se fatiguer ; prendre de la peine ; — ; être éprouvé ; être malade ◆ *part. en « an »* تعبان *taʿbān* : indisposé [malade], fatigué [à cause du travail…], las [تعب 94].

[3] *v. 5b** إتعذّب / يتعذّب *ʾetʿazzeb / yetʿazzeb* : — ; être torturé ; être tourmenté [عذب 600].

[b] faire souffrir : [1] *v. 2* عذّب / يعذّب *ʿazzeb / iʿazzeb* : — ; torturer ; tourmenter [عذب 600].

[2] *v. 1* وجع / يوجع *wagaʿ / iwgaʿ* : faire mal ; — [وجع 1051].

Souhait *subst.* : تهانئ *tahāniʾ* : — [émis à l'occasion d'une fête, du nouvel an…] ; voeu [*id.*] [هنأ].

Souhaiter : [1] *v. 2* عيّد / يعيّد *ʿayyed / iʿayyed* : fêter [un anniversaire] ; — [la fête على à quelqu'un] [عيد 660].

[2] *v. défectueux 5b** إتمنّى / يتمنّى *ʾetmanna / yetmanna* : — ; espérer ◆ *express.* : أتمنّى لك النجاح *ʾatamannā lak en-nagāḥ* : je te souhaite le succès [*منو 928].

[Souhaits] ◆ Faire des souhaits : *v. 1* دعا / يدعي *daʿa / yedʿi* : prier [prière différente des prière canoniques ; ل : pour quelqu'un, على : contre] ; — [*id.*] [* دعو 282].

Souk *subst.* : سوق *sū[q]* : — ; marché ; bazar ◆ *pl.* : أسواق *ʾaswā[q]* ◆ *express.* : السوق السودا *es-sū[q] es-sōda* : marché noir. [سوق 443].

Soûl *part.* : سكران *sakrān*. *cf.* être ivre [سكر 417].

Soulagement *subst.* : فرج *farag* : — ; libération ; délivrance [فرج 702].

Soulager *v. 2* : خفّف / يخفّف *ḫaffef / iḫaffef* : alléger ; — [خف 248].

Soulever *v. 1* : رفع / يرفع *rafaʿ / yerfaʿ* : — ; lever ; élever [un objet] ; hisser [un drapeau, une charge]. *cf.* lever [رفع 349].

Soulier *subst.* : جزمة *gazma* : — ; paire de chaussures ; chaussure ◆ *pl.* : جزم *gezam*. *cf.* chaussures [جزم 124].

[Soumettre] ◆ Se soumettre : *v. 1* خضع / يخضع *ḫaḍaʿ /yeḫḍaʿ*: — ; se résigner ◆ *part. pas. masc.* خاضع *ḫāḍeʿ* : soumis [ل : à] [خضع 244].

Soumis : *adj.* خاضع *ḫāḍeʿ* [ل : à]. *cf.* se soumettre [خضع].

Soumission : [1] *subst.* خضوع *ḫuḍūʿ* [خضو 244].

[2] *subst.* إسلام *ʾislām* : résignation ; — [confiante à la volonté de Dieu ; noter la racine سلم] ◆ *déf.* الإسلام *el-ʾislām* : islam [سلم 426].

Soupçon *subst.* : شبهة *šobha* : — [على : contre…] ; doute ; suspicion [شبه 454].

Soupçonner : [1] *v. 2* خوّن / يخوّن *ḫawwen / iḫawwen* : — [de traîtrise…] [خون 266].

[2] *v. 8a* إشتبه / يشتبه *ʾeštabah / yeštebeh* : — ; douter [de quelqu'un] [شبه 453].

Soupe *subst.* : شربة *šorba* [شرب 463].

Souper *subst.* : عشا *ʿaša* : dîner [repas] ; — [*id.*]. *cf.* dîner [* عشو 615].

Soupière *subst.* : سلطانيّة الشربة *solṭāneyyet š-šorba*. *cf.* coupe [سلطن 422].

Soupir *subst.* : تنهيدة *tanhīda* [نهد].

Soupirer : [1] *v. sourd 1* حنّ / يحنّ *ḥann / iḥenn* : — [après quelqu'un] ; languir [après quelqu'un] ; s'attendrir ◆ *express.* : قلبها بيحنّ *[q]albaha biḥenn* : son cœur s'attendrit. [حن 209].

[2] *v. 8a* إشتاق / يشتاق *ʾeštā[q] / yeštā[q]* : être impatient [de voir un être aimé] ; désirer [ardemment] ; éprouver de la nostalgie [ل : au sujet de] ; être nostalgique ; — [après quelqu'un] ; languir [après quelqu'un] ; s'attendrir ◆ *part. pas. masc.* مشتاق *muštā[q]* : impatient [étant allumé par l'impatience]. [L'objet du désir est précédé de ل] [* شوق 494].

[3] *v. 5b** إتنهّد / يتنهّد *ʾetnahhed / yetnahhed* [نهد 1002].

Sourate *subst.* : سورة *sūra* : — [chapitre du Coran] ◆ *pl.* سور *suwar* [سور 441].

Source : [1] *subst.* مصدر *maṣdar* : — [historique…] ; nom d'action [grammaire] ◆ *pl.* مصادر *maṣāder* [صدر 507].

[2] *subst.* ينبوع *yanbūʿ* : — ◆ *pl.* ينابيع *yanābīʿ* [نبع 940].

[3] *subst.* عين *ʿēn* (*f.*) : œil ; mauvais œil ; —. *cf.* œil. [عين 663].

Sourcil *subst.* : حاجب *ḥāgeb* : — ◆ *pl.* حواجب *ḥawāgib* ◆ *express.* : العين ما تعلاش عن الحاجب *el-ʿēn ma teʿlāš ʿan el-ḥāgeb* : chacun à sa place [*lit.* : l'œil n'est pas plus haut que le sourcil] [حجب 157].

Sourd : [1] *adj.* أطرش *ʾaṭraš* : — ◆ *pl.* طرش *ṭorš* ◆ *f. sing.* طرشى *ṭarša* [طرش 557].

[2] *adj.* خفيض *ḫafīḍ* : bas ; assourdi [voix…] ; — [*id.*]. *cf.* bas [خفض 250].

Sourire : [1] *v. 8a* إبتسم / يبتسم *ʾebtasam / yebtesem* [بسم 59].

[2] *v. 1* ضحك / يضحك *ḍeḥek / yeḍḥak* : rire ; — ; se moquer [على de quelqu'un]. *cf.* rire. [ضحك 535].

Souris *subst.* : فار *fār* : rat ; — ◆ *pl.* فئران *fiʾrān* ◆ *f.* = *sing.* فارة *fāra* [692].

Sous : *prép.* تحت *taḥt* : — ; en bas ; dessous [تحت 91].

Sous-entendu *subst.* : مقصود *ma[q]ṣūd* [part. passif de la forme 1 de la racine] [قصد 767].

Sous-estimer *v. 10* : إستصغر / يستصغر *ʾestaṣġar / yestaṣġer* : — [quelqu'un ou quelque chose] ◆ *express.* : هو مستصغرني *howa mestaṣġarni* : il me sous-estime [emploi du participe] [صغر 515].

Sous-sol *subst.* : بدروم *badrūm* : — [logement situé au sous-sol d'une maison] ; cave [d'une maison] ◆ *autre ortho.* بدرون *badrūn* ◆ *pl.* بدرومات *badrūmāt* ◆ بدرونات *badrūnāt* [45].

Soustraction *subst.* : طرح *ṭarḥ* : — ; déduction [d'une somme…] [طرح 556].

Soustraire : [1] *v. concave 1* حوش / يحوش *ḥūš / iḥūš* :

arrêter [quelqu'un] ; empêcher [quelqu'un de faire quelque chose] ; retenir [quelqu'un de faire quelque chose] ; — [عن... : à quelqu'un]. *cf.* arrêter. [حوش 213].

[2] *v. 1* طرح / يطرح *ṭaraḥ / yeṭraḥ* : donner des fruits [arbre] ; proposer [une idée, une hypothèse] ; — ; déduire [une somme...] [طرح 555].

Soutenir *v. 1* : سند / يسند *sanad / yesned* : — [quelque chose prêt à tomber] ◆ *part. pas. masc.* مسنود *masnūd* : soutenu [ب : par] [سند 434].

Soutenu : *adj.* مسنود *masnūd* [ب : par] [سند 434].

Souvenir *subst.* : ذكرى *zekra* : — ◆ *pl.* ذكريات *zekrayāt* [ذكر 310].

[b] Se souvenir : [1] *v. 5b** إتذكّر / يتذكّر *ʾetzakkar / yetzakkar* : — [de quelqu'un] [ذكر 310].

[2] *v. 8a* إفتكر / يفتكر *ʾeftakar / yefteker* : — ; se rappeler ; avoir l'impression ; croire [ne pas employer pour « croire en Dieu »] ◆ *part. act. masc.* فاكر *fāker* ◆ *part. act. pl.* فاكرين *fākrīn* ◆ *part. act. f.* فاكرة *fākra* ◆ *express.* : إنتِ فاكراني *ʾenti fākrāni* : est-ce que tu te souviens de moi ? [la forme 1 de la racine فكر est inusitée ; c'est pourquoi son participe est employé en lieu et place de ce qui serait normalement celui de إفتكر / يفتكر] [فكر 724].

Souvent *adv.* : كتير *ketīr* : — ; fréquemment ; nombreux [*adj.*] ◆ *élatif* : أكتر *ʾaktar* : plus [de...] ; davantage ; la plupart. *cf.* beaucoup [كتر 815].

Souverain *subst.* : ملك *malik* : — ; roi ; monarque ◆ *pl.* : ملوك *mulūk* ◆ *f. sing.* : ملكة *malika* : reine ◆ *f. pl.* : ملكات *malikāt* ◆ *express.* : يا جلالة الملك *ya galālet el-malik* : majesté. [ملك 922].

Sparadrap *subst.* : لازق *lāze[q]*. *cf.* coller [* لصق 867].

Speaker *subst.* : مزيع *muzīʿ* : — [à la radio] ◆ *f. sing.* مزيعة *muzīʿa* [* زوع].

Spécial : [1] *adj.* خاصّ *ḫāṣṣ* : — ; privé [en économie : secteur privé] ; particulier [خص 241].

[2] *adj.* مخصوص *maḫṣūṣ* : spécialement [*adv.*] ; — [خص 242].

[Spécialiser] ◆ Se spécialiser : *v. 5b** إتخصّص / يتخصّص *ʾetḫaṣṣaṣ / yetḫaṣṣaṣ* : — [études, profession] [خص].

Spécialiste *subst.* : أخصّائي *ʾaḫeṣṣāʾi* [خص].

Spécificité *subst.* : خصوص *ḫuṣūṣ* : — ; particularité ◆ *express.* : بخصوص *be-ḫuṣūṣ* : en ce qui concerne [خص 241].

Spectacle : [1] *subst.* عرض *ʿarḍ* : milieu [endroit où une chose est en évidence] ; — ◆ *pl.* عروض *ʿorūḍ* [عرض 604].

[2] *subst.* فرجة *forga* [peut être dit à une personne qui vous regarde fixement] [فرج 702].

[3] *subst.* منظر *manẓar* : vue [une vue sur] ; — ; scène [pittoresque, dans la rue...] ◆ *pl.* مناظر *manāẓer* [نظر 977].

Spectateur *subst.* : متفرّج *motafarreg* [فرج 702].

Spéculatif *adj.* : فكري *fekri* : — [qui se rapporte à la spéculation intellectuelle]. *cf.* intellectuel [فكر 724].

Spéculer *v. 3* : ضارب / يضارب *ḍāreb / iḍāreb* : — [sur les prix] [ضرب 538].

Sphère *subst.* : كرة *kora* : — ; ballon ; balle ; boule ; football [par extension] ◆ *pl.* : كور *kowar* ◆ *express.* : كرة سلّة *koret salla* : basket ; basket-ball. *cf.* globe [كرة 823].

Sphinx *subst.* : أبو الهول *ʾabū l-hōl* : — [le grand sphinx de Guizah ; *lit.* : le père-la-terreur]. *cf.* père [*ابو 2 et هول 1038].

Spirale *subst.* : حلزون *ḥalazōn* : — ◆ *pl.* حلزونات *ḥalazōnāt* [201].

Spiritisme *subst.* : تحضير الارواح *taḥḍīr el-arwāḥ* : — [*lit.* : action de faire venir des âmes] [cf. préparation] [حضر 184 et روح 365].

Spirituel : [1] *adj.* روحاني *rōḥāni* : — ; immatériel [روح].

[2] *adj.* روحي *rūḥi*: — [qui concerne l'esprit] [روح 365].

Spiritueux *subst.*: مشروبات روحيّة *mašrūbāt rūḥeyya* [boissons alcoolisées; *lit.*: boissons « spirituelles »]. *cf.* boisson [شرب 463].

Splendide *adj.*: لذيذ *lazīz*: délicieux; magnifique; — ♦ *pl.* لذاذ *lozaz* [لذ 863].

Squelette *subst.*: هيكل *haykal*: —; temple [rare] ♦ *pl.* هياكل *hayākel* [1043].

Sri Lanka *n. propre*: سري لانكا *seri lānka*: —; Ceylan.

Stabiliser *v. 2*: ثبّت / يثبّت *sabbet / isabbet*: fixer; — [ثبت 101].

Stable *adj.*: سابت *sābet* [ثبت].

Stade: [1] *subst.* إستاد *'estād* [15].

[2] *subst.* ملعب *mal'ab*: — ♦ *pl.* ملاعب *malā'eb* [لعب 869].

Stage *subst.*: دورة تدريبيّة *dawra tadrībeyya*: — [pratique] [في . . : de… *cf.* تدريب: *Hans Wehr*, p. 276] ♦ دورة تعليميّة *dawra ta'līmeyya*: — [théorique] [*cf.* تعليم, *Hans Wehr*, p. 636]. *cf.* cycle [دور 299].

Station: [1] *subst.* محطّة *maḥaṭṭa*: gare; arrêt; —; halte ♦ *pl.* محطّات *maḥaṭṭāt*. *cf.* gare. [حط 186].

[2] *subst.* موقف *maw[q]af*: — [de taxi…] ♦ *pl.* مواقف *mawā[q]ef* ♦ *express.*: موقف البنزينة *maw[q]af el-benzīna*: station-service [*lit.*: d'essence] [وقف 1093].

Stationner *v. 1*: وقف / يوقف *we[q]ef / yō[q]af*: —; se lever; s'arrêter ♦ *part. act. masc.*: واقف *wā[q]ef*: debout; à l'arrêt; arrêté. *cf.* se lever [وقف 1091].

Statue *subst.*: تمثال *temsāl* ♦ *pl.* تماثيل *tamāsīl* [مثل 892].

Stérile *adj.*: عقيم *'aqīm* [عقم 631].

Stérilité *subst.*: عدم الحمل *'adm el-ḥaml* [d'une femme; *lit.*: néant de la grossesse]. *cf.* grossesse [حمل 207].

Stock *subst.*: رصيد *raṣīd*: —; fonds; argent [disponible]; solde [reste d'un compte…] ♦ *pl.*: أرصدة *'arṣida* ♦ *express.*: رصيد في البنك *raṣīd fī-l-bank*: compte en banque. [رصد 348].

Stocker *v. 2*: خزّن / يخزّن *ḫazzen / iḫazzen* [خزن 237].

Stop *subst.*: وقف *wa[q]f*: —; arrêt; interdiction; waqf [voir à ce mot]; fondation pieuse ♦ *autre ortho.*: قف *[q]ef* [وقف 1091].

Stress *subst.*: ضغط *ḍaġṭ*: surcharge [de travail ou pondérale]; —. *cf.* surcharge [ضغط 542].

Stupéfait: [1] *v. 7* إندهش / يندهش *'endahaš / yendeheš*: admirer [ironique]; s'ébaudir; s'étonner [ironique]; être saisi d'admiration; être stupéfait ♦ *part. act. masc.* مندهش *mondaheš*: — [دهش 295].

[2] *v. 10* إستغرب / يستغرب *'estaġrab / yestaġrab*: s'étonner ♦ *part. pas. masc.* مستغرب *mestaġrab*: étonné, — [غرب 668].

[b] Être stupéfait *v. 7*: إندهش / يندهش *'endahaš / yendeheš*: —; admirer; s'ébaudir; s'étonner; être saisi d'admiration. [دهش 295].

Stupéfiants *subst.*: مخدّرات *muḫadderāt* [drogue]. *cf.* drogue [خدر 228].

Stupide: [1] *adj.* بليد *balīd* ♦ *pl.* بلدة *bolada* [بلد 72].

[2] *adj.* غبي *ġabi* ♦ *pl.* أغبيا *'aġbeya* ♦ *f. sing.* غبيّة *ġabeyya* [غبو * 665].

[3] *adj.* مهبول *mahbūl*: —; idiot; imbécile; maboul [mot d'origine arabe] ♦ *pl.* مهابيل *mahābīl* [هبل 1017].

Stupidité *subst.*: بلادة *balāda* [بلد 72].

Style: [1] *subst.* أسلوب *'oslūb* [سلب 420].

[2] *subst.* نفس *nafas* (*f.*): souffle [de vie]; respiration; haleine; soi-même [faire quelque chose à soi-même]; — [d'un auteur] ♦ *pl.* أنفاس *'anfās*. *cf.* souffle [نفس 985].

Stylo *subst.*: قلم *[q]alam*: crayon; gifle ♦ *pl.* أقلام *'a[q]lām* ♦ *express.*: قلم إستيلو *[q]alam 'estīlō*:

— [à encre] ♦ قلم الأبنوس *[q]alam el-ʾabanōs* : — [à encre ; *lit.* : crayon d'ébonite ; archaïque] ♦ قلم رصاص *[q]alam roṣāṣ* : crayon noir [*lit.* : crayon de plomb] [قلم 788].

[b] Stylo bille *subst.* : بيرو *bīro* : — ; bureau [inusité] [85].

Subir : [1] *v. 5b** إتأثّر / يتأثّر *ʾetʾassar / yetʾassar* : être influencé ; — ; ressentir [اثر 4].

[2] *v. 5b** إتحمّل / يتحمّل *ʾetḥammel / yetḥammel* : — ; supporter [حمل 206].

Subitement *adv.* : فجأة *fagʾa* [فجأ 697].

Sublime *adj.* : جليل *galīl* [جل 129].

Submerger *v. 2* : غرّق / يغرّق *ḡarra[q] / iḡarra[q]* : — [quelqu'un ou quelque chose] ; plonger [quelque chose] ; couler [faire couler un navire…] [غرق 671].

Subordination *subst.* : تبعيّة *tabaʿeyya* : — ; dépendance ♦ *pl.* تبعيّات *tabaʿeyyāt* [تبع 90].

Subsistance : [1] *subst.* رزق *rez[q]* : — ; pitance ♦ *pl.* أرزاق *ʾarzā[q]* [رزق 336].

[2] *subst.* عيش *ʿēš* (*masc.*) : pain ; vie ; — ♦ *express.* : عيش الغراب *ʿēš el-ḡurāb* : champignon [*lit.* : pain du corbeau]. *cf.* pain [عيش 662].

Substantif *subst.* : إسم *ʾesm* : nom ; — ♦ *pl.* أسماء *ʾasmāʾ*. *cf.* nom [سم 427].

Substitut *subst.* : نائب *nāʾib* : député ; — ♦ *pl.* نوّاب *nowwāb*. *cf.* député [* نوب 1008].

Substitution *subst.* : نيابة *neyāba* : remplacement ; —. *cf.* remplacement [* نوب 1007].

Subvenir aux besoins : *v. 1* صرف / يصرف *ṣaraf / yeṣref* : — [على : de quelqu'un] ; dépenser ; entretenir [sans nuance péjorative ; على : quelqu'un] ; encaisser [un chèque] ; congédier ♦ *part. act. masc.* : صارف *ṣāref* ♦ *part. pas. masc.* : مصروف *maṣrūf* : dépense. [صرف 512].

Subvention *subst.* : مساعدة *musāʿda* : — ; aide ; assistance ; coup de main ♦ *pl.* : مساعدات *musāʿadāt* [سعد 411].

Subventionner *v. 3* : ساعد / يساعد *sāʿed / isāʿed*. *cf.* aider [سعد 410].

Succès : [1] *subst.* سلامة *salāma* : intégrité ; sécurité ; — ; bon état ♦ *express.* : مع السلامة *maʿa s-salāma* : au revoir [en réponse : الله يسلّمك *allah ī sallemak*]. *cf.* intégrité [سلم 425].

[2] *subst.* نجاح *nagāḥ* : réussite ; — [نجح 943].

[b] Accorder le succès *v. 2* : وفّق / يوفّق *waffa[q] / iwaffa[q]* : — ; être approprié ; être bien ; être en accord ♦ *express.* : ربّنا يوفّقك *rabbena iwaffa[q]ak* : que Dieu t'accorde le succès [souhait lorsque quelqu'un fait des efforts en vue d'obtenir quelque chose] [وفق 1084].

[c] Couronné de succès *part.* : ناجح *nāgeḥ* [« successful » en anglais]. *cf.* réussir [نجح 943].

Sucer *v. sourd 1* : مصّ / يمصّ *maṣṣ / imoṣṣ* : — ; téter [مص 911].

Sucre *subst.* : سكّر *sokkar* ♦ *express.* : سكّر ناعم *sokkar nāʿem* : — en poudre ♦ سكّر مكرّر *sokkar mekarrar* : — raffiné. [سكر 417].

Sucré : مسكّر *mesakkar*. *cf.* sucrer [سكر 417].

Sucrer *v. 2* : سكّر / يسكّر *sakkar / isakkar* : — ; énivrer [quelqu'un] ; saouler [*id.*] ; rendre ivre [*id.*] ♦ *part. act. masc.* مسكّر *mesakkar* : sucré [سكر 417].

Sucreries *subst.* : حلاوة *ḥalāwa* : — ; douceurs ; grâce ; charme ; cire à épiler ♦ *express.* : آخر حلاوة *ʾāḫer ḥalāwa* : « super ». [حلو 203].

Sud *subst.* : جنوب *ganūb* [جنب 139].

[b] Du sud *adj.* : قبلي *[q]ebli* [قبل 740].

Suède *n. propre* : السويد *es-suwīd* [* سويد].

Suer *v. 1* : عرق / يعرق *ʿere[q] / yeʿra[q]* : — ; transpirer ♦ *part. en « an »* عرقان *ʿar[q]ān* : en sueur [عرق 607].

Sueur *subst.* : عرق *ʿara[q]* : — ; transpiration [عرق 607].

Suez *n. propre* : السويس *es-suwēs* : — [ville de l'est du Delta, marquant l'entrée sud du ◆ قناة السويس *qanāt es-suwēs* : canal de Suez. [*cf.* aussi *Hans Wehr,* p. 441] [سويس 445].

[Suffire] : Ça suffit : [1] بسّ *bass* : seulement ; mais ; — ; assez ; uniquement.

[2] كفاية *kefāya* : assez ; —. [كفاية implique une notion de supériorité hiérarchique de la personne qui parle et est plus « distingué » que خلاص *ḫalāṣ*] [كفى 834].

[3] خلاص *ḫalāṣ* : assez ; assez ; —. [خلص 254].

Suhur *subst.* : سحور *suḥūr* : repas [dernier repas de la nuit pendant le Ramadan] ; — [سحر 400].

Suicide *subst.* : إنتحار *ʾenteḥār* [نحر 947].

[Suicider] ◆ Se suicider : *v. 8a* إنتحر / ينتحر *ʾentaḥar / yenteḥer* [نحر 946].

Suisse : [1] *n. propre* سويسرا *swesra* : — [pays] [445].

[2] *adj.* سويسري *swīsri* [445].

Suite : [1] *subst.* باقي *bā[q]i* : monnaie [à rendre : فكّة *fakka,* monnaie à faire, demandée] ; reste ; —. [participe de بقى / يبقى] [بقى 69].

[2] *subst.* جناح *genāḥ* : aile [d'un oiseau, d'un avion, d'un bâtiment, d'une armée] ; — [dans un hôtel] ◆ *pl.* أجنحة *ʾagniḥa* [جنح 140].

[3] *subst.* كمالة *kemāla* : — [ce qui vient après ; en complément…] [كمل 840].

[b] Tout de suite *adv.* : حالاً *ḥālan* : — ; sur le champ. *cf.* immédiatement [* حلو 217].

Suivre : [1] *v. 1* تبع / يتبع *tabaʿ / yetbaʿ* : — [physiquement : quelqu'un ou quelque chose] ; poursuivre [quelqu'un ou quelque chose] [تبع 89].

[2] *v. 3* تابع / يتابع *tābeʿ / itābeʿ* : — [un dossier, une affaire] ; continuer [تبع 89].

Sujet : [1] *subst.* مبتدأ *mubtadaʾ* : — [d'une phrase nominale] [بدأ 45].

[2] *subst.* حدّوتة *ḥaddūta* : histoire ; conte ; — [de conversation] ◆ *autre ortho.* حدّوتة. *cf.* histoire [حدث 161].

[3] *subst.* سيرة *sīra* : biographie ; histoire [biographique] ; — [de conversation] ◆ *pl.* سير *siyar.* *cf.* biographie [سير 447].

[4] *subst.* موضوع *mawḍūʿ* : — [de conversation, de cours, d'examen] ◆ *pl.* مواضيع *mawāḍīʿ* [وضع 1078].

[b] Au sujet de : *conj.* عشان *ʿašān* : — ; parce que ; pour ; à cause de ; afin que ; en vue de ◆ *autre ortho.* : علشان *ʿalašān* ◆ *express.* : عشان كده *ʿašān keda* : c'est pourquoi ; par conséquent.

Sultan *subst.* : سلطان *sulṭān* : — ◆ *pl.* سلاطين *salāṭīn* ◆ *f. sing.* سلطانة *sulṭāna* ◆ *f. pl.* سلطانات *sulṭānāt* [سلط 422].

Sunnah *subst.* : سنّة *sunna.* *cf.* tradition [سن 433].

Sunnite *subst.* : سنّي *sonni* : — [la grande majorité des musulmans sont sunnites : ils reconnaissent les quatre premiers califes, n'attribuent aucune fonction religieuse ou politique particulière aux descendants d'ʿAli, gendre du Prophète, et adhèrent à l'une des quatre écoles juridiques sunnites (d'après Cyril Glasé, *Dictionnaire encyclopédique de l'islam,* Bordas, Paris, 1991) ; de nos jours, la plus prestigieuse université sunnite est celle d'el-Azhar, au Caire] [سن 435].

Super : [1] *adj.* خرافي *ḫorāfi* : imaginaire ; « — » [usage à la mode] ; « — » [*id.*] [خرف 235].

[2] *adj.* خطير *ḫaṭīr* : dangereux ; grave ; — ; formidable ◆ *élatif* أخطر *ʾaḫṭar* [خطر 247].

[3] آخر حلاوة *ʾāḫer ḥalāwa* : « — ». *cf.* douceurs [حلو 203].

Superficie *subst.* : مسطّح *musaṭṭaḥ* : — ; surface [سطح].

Superficiel *adj.* : سطحي *saṭḥi* : — [au propre comme au figuré] [سطح 409].

Supérieur : [1] *subst.* ريّس *rayyes* : président ; capitaine [de navire] ; patron [d'une barque…] ; raïs [titre du chef de l'État égyptien] ; — [hiérarchique] ◆ *pl.* رؤسة *ro'asa.* [ريّس s'emploie quand on s'adresse à un garçon de café, à un chauffeur…] [371].

[2] *adj.* فايق *fāye[q]* : — ; excellent ; de bonne humeur ; éveillé ◆ *autre ortho.* فائق *fā'i[q]* [* فوق 733].

[3] *adj.* فوقاني *fō[q]āni* : — [matériellement] ; au-dessus [فوق 733].

Superstition *subst.* : خرافة *ḫorāfa* [خرف 235].

Supplémentaire *adj.* : إضافي *'eḍāfi* [ضيف 548].

Supplier *v. 1* : رجا / يرجو *raga / yargū* : — ; demander. *cf.* espérer [رجو 330].

Supportable *adj.* : محتمل *muḥtamal* : — ; tolérable ; probable [حمل 208].

Supporter : [1] *v. 5b** إتحمّل / يتحمّل *'etḥammel / yetḥammel* : subir ; — [حمل 206].

[2] *v. concave 1* طاق / يطيق *ṭā[q] / iṭī[q]* : — [accepter ; s'emploie surtout à la forme négative, pour signifier l'aversion] ◆ *express.* : مش طايق *meš ṭāye[q]* : qui ne supporte pas [quelque chose ou quelqu'un] [طوق 574].

[b] Faire supporter *v. 2* : حمّل / يحمّل *ḥammel / iḥammel* : — ; imposer ; charger [un animal, un véhicule…] [حمل 206].

Supposer *v. 1* : فرض / يفرض *faraḍ / yefreḍ* : — ; imposer ◆ *part. pas. masc.* : مفروض *mafrūḍ* : décidé ; entendu [prévu par un accord] ; prévu [*id.*] ◆ *part. pas. pl.* : مفروضات *mafrūḍāt* : obligations ; devoirs ◆ *express.* : المفروض *el-mafrūḍ* : en principe ; ce qui devrait être [moins « intellectuel » que مبدأيّاً *mabda'eyyan*] . *cf.* décider [فرض 706].

[b] Suppose : *impér.* إفرض *'efreḍ* : — [انّ : que] ◆ *express.* : لنفرض *lenafreḍ* : supposons. [إفرض est l'impératif d'un verbe qui n'est employé qu'à cette forme] [فرض 705].

Supposition : [1] *subst.* إفتراض *'efterāḍ* : — ; hypothèse [فرض 706].

[2] *subst.* فرض *farḍ* : obligation ; — ◆ *pl.* فروض *furūḍ* [فرض 706].

Suppositoire *subst.* : لبوس *lobūs* [لبس 855].

Sur : [1] *prép.* على *ʿala* : à ; — ; à proximité de ; avec vue sur ; divisé [arithmétique : par ex. dix divisé par على trois] ◆ *autre ortho.* ع *ʿa* ◆ *express.* : على طول *ʿala ṭūl* : tout droit, toujours, tout de suite, jusqu'au bout. *cf.* à. [على peut être suivi d'un pronom suffixe et a un sens négatif : quelque chose est à charge de… , en défaveur de… (au sens juridique du terme) ; il est opposé à ل : quelque chose est à décharge de…, en faveur de] [* علو 638].

[2] *prép.* في *fi* : à [indiquant le lieu, sans idée de mouvement ; avec mouvement في est supprimé] ; dans ; — ; près de ; à propos de ; concernant. *cf.* à. [734].

[b] Sur *adj.* : حامض *ḥāmeḍ* : — ; aigre ; acide [حمض 206].

Sûr : [1] *adj.* أكيد *'akīd* : — ; certain ; efficace [médicament] [اكد 21].

[2] *adj.* ضامن *ḍāman* : — ◆ *élatif* أضمن *'aḍman* : le plus sûr, ce qui offre la meilleure garantie [ضمن 546].

[b] bien sûr ! *loc. adv.* : أمّال *'ommāl* : et alors [introduit une question posée par une personne surprise par ce que vient de dire ou faire son interlocuteur] ; — [امل 28].

[c] Être sûr *v. 5b** : إتأكّد / يتأكّد *'et'akkad / yet'akked* : — [*id.*] ; s'assurer [de quelque chose] ; être certain ◆ *part. act. masc.* : متأكّد *met'akked* :

certain [de quelque chose : من] ; assuré [*id.*] ; sûr [*id.*]. *cf.* s'assurer [اكد 21].

Surcharge *subst.* : ضغط *ḍaġṭ* : — [de travail ou pondérale] ; stress ◆ *express.* : ضغط الدمّ *ḍaġṭ ed-damm* : tension [artérielle] [ضغط 542].

Surdité *subst.* : طرش *ṭarš* [طرش 557].

Sûrement *adv.* : أكيد *ʾakīd* : — ; certainement ; sans doute [اكد 21].

Surestimer *v. 10* : إستكبر / يستكبر *ʾestakbar / yestakbar* : — [quelqu'un ou quelque chose] ◆ *express.* : هو مستكبرني *howwa mestakbarni* : il me surestime [emploi du participe]. [كبر 810].

Surface : [1] *subst.* سطح *saṭḥ* : — [du sol] ; terrasse ◆ *pl.* سطوح *suṭūḥ* ◆ *express.* : فوق السطوح *fō[q] es-suṭūḥ* : sur la terrasse. [سطح 409].

[2] *subst.* مسطّح *musaṭṭaḥ* : superficie ; — [سطح 409].

[b] Surface de l'eau *subst.* : وشّ الميّة *weššel-mayya*. *cf.* visage [* وشى 1071].

Surinam *n. propre* : سورينام *sūrināms*.

Surnom *subst.* : إسم دلع *ʾesm-e dalaʿ* : — [d'un enfant] [*cf. Hans Wehr*, 290] ◆ إسم شهرة *ʾesm-e šohra* [d'un homme ; *lit.* : nom de réputation]. *cf.* nom [سم 427].

Surpeuplé *adj.* : زحمة *zaḥma* : — ; bondé ; encombré ; foule [*subst.*] [زحم 374].

Surplus : [1] *subst.* زيادة *ziyāda* : en plus [*adv.*] ; davantage [*adv.*] ; excès ; — ◆ *express.* : زيادة عن اللازم *ziyāda ʿan el-lāzem* : trop [*lit.* : plus que le nécessaire]. *cf.* en plus. [زيد 389].

[2] *subst.* فضلة *faḍla* : — ; reste [partie restante] ; largesses [générosité] [فضل 718].

[3] *subst.* وفر *wafar* : — ; épargne ; économie [d'argent…] ◆ *pl.* وفور *wufūr* [وفر 1084].

[b] En surplus : فاضل *fāḍel* : — ; vertueux ◆ *pl.* فضلاء *foḍalāʾ* [فضل 719].

[Surpris] ◆ Être surpris : *v. 6b** إتفاجئ / يتفاجئ *ʾetfāgeʾ / yetfāgeʾ* [فجأ].

Surprise *subst.* : مفاجأة *mufāgʾa* : — ◆ *pl.* مفاجآت *mufāgaʾāt* [فجأ 697].

Surtout *adv.* : خصوصاً *ḫuṣūṣān* : — ; spécialement ; particulièrement [خص 241].

[b] Surtout ne… pas *loc. adv.* : إوعى *ʾewʿa* : — ; fais attention [*id.*] ; prend garde à ne pas. ◆ *pl.* : إوعوا *ʾewʿū* ◆ *f. sing.* : إوعي *ʾewʿi*. *cf.* pousse-toi [وعى].

Surveillant *subst.* : مراقب *morā[q]eb*. *cf.* surveiller [رقب 352].

Surveiller : [1] *v. 1* حرس / يحرس *ḥaras / yeḥros* : garder [quelqu'un sous surveillance] ; — [quelqu'un] ◆ *part. pas. masc.* محروس *maḥrūs* : gardé [quelqu'un étroitement surveillé] [حرس 167].

[2] *v. 3* راقب / يراقب *rā[q]eb / irā[q]eb* : — ◆ *part. act. masc.* مراقب *morā[q]eb* : surveillant [رقب 352].

Survenir : [1] *v. défectueux 1* جرى / يجرى *gara / yegra* : arriver [advenir] ; — [quelque chose survient] ; courir. *cf.* arriver. [جرى 121].

[2] *v. 1* حصل / يحصل *ḥaṣal / yeḥṣal* : se passer [advenir] ; — ; se produire ; être diplômé ; se procurer [على : quelque chose] ; obtenir [un diplôme] ◆ *part. pas. masc.* محصول *maḥṣūl* : récolte ◆ *express.* : حصل إنّ *ḥaṣal ʾenn* : il arriva que, il advint que. *cf.* se passer. [حصل 182].

Susceptible *adj.* : حسّاس *ḥassās* : — ; sensible ; sensuel ; délicat [حس 174].

Suspect : [1] *adj.* : مشبوه *mašbūh* : mal famé, — ◆ *part. pas. masc. du v. 1* شبه / يشبه *šabah / yešbeh* : ressembler [à quelqu'un] ; être douteux. *cf.* ressembler. [شبه 453].

[2] *adj.* : مشكوك *maškūk* : — ◆ *part. pas. masc. du v. sourd 1* شكّ / يشكّ *šakk / išokk* : douter ;

piquer [superficiellement] ; prendre [ciment, colle…] ◆ *part. pas. masc.* [شك 481].

Suspendre *v. 2* : علّق / يعلّق *ʿalla[q] / iʿalla[q]* : — ; accrocher ; pendre [علق 634].

[b] Se suspendre *v. 5b** : إتعلّق / يتعلّق *ētʿalla[q] / yetʿalla[q]* : se pendre ; — [علق 634].

Suspicion *subst.* : شبهة *šobha* : — ; soupçon ; doute [شبه 454].

Swaziland *n. propre* : سوازيلاند *swāziland.*

Sycomore *subst.* : جمّيزة *gemmēza* (*f.* = *un.*) ◆ *collectif* جمّيز *gamamīz* [134].

Syllabe *subst.* : مقطع *ma[q]ṭaʿ* : — ; extrait [morceau choisi littéraire…] ◆ *pl.* مقاطع *ma[q]āṭeʿ* [قطع 777].

Symbole : [1] *subst.* رمز *ramz* : — ; allégorie ◆ *pl.* رموز *romūz* [رمز 359].

[2] *subst.* إشارة *ʾešāra* : signe ; allusion ; — ; signal ; clignotant [d'une auto…] ; feu de signalisation [aux carrefours] ◆ *pl.* إشارات *ʾešārāt* [* شور 492].

[3] *subst.* علامة *ʿalāma* : signe ; allusion ; — ; marque ◆ *pl.* علامات *ʿalāmāt* [علم 636].

Symbolique *adj.* : رمزي *ramzi* : — ; allégorique [رمز 360].

Symétrie *subst.* : تناسق *tanāsu[q]* : — ; ordre [rangement] ; harmonie [نسق 962].

Sympathie : [1] *subst.* حنان *ḥanān* : tendresse ; — [حن 209].

[2] *subst.* إستلطاف *ʾestelṭāf* [masdar de la forme 10 du verbe] [لطف].

[b] Avoir de la sympathie *v. 10* : إستلطف / يستلطف *ʾestalṭaf / yestalṭaf* : — [pour quelqu'un] ; trouver sympathique ; considérer comme sympathique ◆ *part. act. masc.* مستلطف *mustalṭef* ◆ *express.* : أنا مستلطف . . . *ʾana mustalṭef…* : j'ai de la sympathie pour… [لطف 868].

Sympathique *adj.* : ظريف *ẓarīf* : — ; gracieux ; gentil ; plaisant ; aimable ; charmant ◆ *pl.* ظراف *ẓorāf* [ظرف 581] — voir aussi à دمّ sang.

[b] Considérer comme sympathique, trouver sympathique *cf.* avoir de la sympathie.

Symptôme *subst.* : عرض *ʿaraḍ* : — [d'une maladie] ◆ *pl.* أعراض *ʾaʿrāḍ* [عرض 604].

Synagogue : [1]* *subst.* معبد *maʿbad* : temple ◆ *pl.* معابد *maʿābed* ◆ *express.* : معبد اليهود *maʿbad el-yahūd* : — [عبد 586].

[2]* *subst.* كنيسة *kenīsa* : église ◆ *pl.* كنايس *kanāyes* ◆ *express.* : كنيسة اليهود *kenīset el-yahūd* : — [كنس 842].

Syndicat *subst.* : نقابة *ne[q]āba* [نقب 989].

Syrie *n. propre* : سوريا *sūrya, sorya* : — [pays membre de la Ligue arabe] [441].

# t

Ta : *adj. possessif* ◆ بتاعك *betāʿak, betāʿek (f.)*. *cf.* celui de [40] — la possession peut aussi être rendue par un pronom suffixe : ك *ak* (*possesseur masc.*) et ك *ek* (*f.*) après une consonne ; ك *ak* (*masc.*) et كي *ki* (*f.*) après une voyelle.

Tabac : [1] *subst.* تمباك *tumbāk* : — [pour le narghilé] [98].

[2] *subst.* دخّان *doḫḫān* [دخن 275].

Table : [1] *subst.* جدول *gadwal* : — [liste…] ◆ *pl.* جداول *gadāwel* ◆ *express.* : جدول الضرب *gadwal eḍ-ḍarb* : — de multiplication. [جدل 115].

[2] *subst.* طربيزة *ṭarabēza* [555].

[3] *subst.* سفرة *sofra* : — [pour les repas] ◆ *pl.* سفر *sofar* ◆ *express.* : سفرة دائمة *sofra dāʾyma* : que ta table soit toujours mise [formule de remerciement employée par l'invité à la fin du repas ; l'hôte répond ! يدوم عزّك *idūm*

*ʿezzak !* : que ta gloire demeure !] [سفر 413].

[4] *subst.* طبليّة *ṭableyya* : — [basse] [طبل 553].

Table ronde *subst.* : ندوة *nadwa* : colloque ; — [ندو 952].

Tableau *subst.* : تبلوه *tablōh* : — [peinture] [91].

[b] tableau noir : [1] *subst.* تختة *taḫta* : — ; banc ◆ *pl.* تخات *toḫāt* [92].

[2] *subst.* سبّورة *sabbūra* [سبر 394].

Tabouret *subst.* : كرسي *korsi* : — ; place ; chaise ; fauteuil ; selle [de vélo] ◆ *pl.* : كراسي *karāsi* [كرس 820].

Tache *subst.* : بقعة *bo[q]ʿa* ◆ *pl.* بقع *bo[q]aʿ* [بقع 68].

[b] Tache de rousseur *subst.* : نمشة *namaša* (*f. = un.*) ◆ *collectif* نمش *namaš* [نمش 1001].

Tacheté *adj.* : منقّط *mena[qq]aṭ* [نقط 993].

Tact *subst.* : ذوق *zō[q]* : — ; bon goût [raffinement] ; goût [bon goût, goût pour quelque chose…]. *cf.* éducation [ذوق 316].

Taille : [1] *subst.* خصر *ḫaṣr* : — [partie du corps] ◆ *pl.* خصور *ḫuṣūr* [خصر 242].

[2] *subst.* طول *ṭūl* : longueur ; — [hauteur] ◆ *pl.* أطوال *ʾaṭwāl* ◆ *express.* : على طول *ʿala ṭūl* : jusqu'au bout, tout droit, toujours, tout de suite, sur le champ طول ما *ṭūl ma* : tant que . . طول *ṭūl…* : en entier. *cf.* longueur. [طول 575].

[3] *subst.* قدّ *[q]add* : — ; grandeur ◆ *pl.* قدود *[q]udūd* ◆ *express.* : قدّ ايه *[q]add-e ēh* : comment [*lit.* : grand combien] ◆ قدّ *[q]add* : autant que [suivi d'un substantif] ◆ قدّ ما *[q]add-e ma* : autant [que], à mesure [suivi d'un verbe] ◆ بقى لك قدّ إيه ؟ *ba[q]a lak [q]add ēh ?* : depuis combien de temps ? [as-tu fait cela] ◆ قدّ البحر *[q]add el-bahr* : grand comme la mer ◆ حتقعد قدّ إيه ؟ *ḥato[q]ʿod [q]add-e ʾēh* : tu vas rester combien de temps ? ◆ لمّا كنت قدّي *lamma kunt-e [q]addi* : lorsque tu avais mon âge. [قدّ s'applique à l'espace et au temps] [قد 744].

[4] *subst.* قامة *qāma* : — [d'un homme] [*قوم].

[5] *subst.* مقاس *ma[q]ās* : mesure [pour des vêtements, des chaussures] ; — [*id.*] [* قيس 805].

[6] *subst.* وسط *wesṭ* : milieu ; — [milieu du corps] ◆ *nisbé* : وسطاني *wasṭāni, wesṭāni* : du milieu. *cf.* milieu. [وسط 1066].

Tailleur *subst.* : خيّاط *ḫayyāṭ* : — [qui fait des costumes] ; couturier ◆ *f. sing.* خيّاطة *ḫayyāṭa* : couturière [خيط 267].

Taire *v. 2* : كتّم / يكتّم *kattem / ikattem* : — [quelque chose ; على à quelqu'un] [كتم 814].

[b] Faire taire *v. 2* : سكّت / يسكّت *sakket / issakket* : — [quelqu'un] ; calmer [quelqu'un] [سكت 417].

[c] Se taire *v. 1* : سكت / يسكت *seket / yeskot* : — ◆ *part. act. masc.* ساكت *sāket* : se taisant, silencieux ◆ *impér. masc.* ! إسكت *ʾeskot !* : tais-toi !, silence !, chut ! ◆ *impér. f.* إسكتي *ʾeskoti* [سكت 417].

Talisman *subst.* : حجاب *ḥegāb* : — ; voile ; amulette ◆ *pl.* : أحجبة *ʾaḥgeba* [حجب 156].

Talon *subst.* : كعب *kaʿb* : — ; cheville ◆ *pl.* كعوبة *koʿūba* [كعب 830].

Tambour *subst.* : طبل *ṭabl* ◆ *pl.* طبول *ṭubūl* [طبل 553].

Tamis *subst.* : غربال *ḡerbāl* ◆ *pl.* غرابيل *ḡarābīl* [غربل 669].

Tampon *subst.* : ختم *ḫetm* : — ; sceau ; timbre [sec] ; cachet [servant à cacheter] ◆ *pl.* : أختام *ʾaḫtām* [ختم 227].

Tamponner *v. 1* : ختم / يختم *ḫatam / yeḫtem* : — ; sceller ; cacheter ; timbrer [avec un cachet officiel] [ختم 227].

Tandis que : *conj.* و *wa, w, ū* : — ; et ; lorsque ; alors que ◆ *express.* : و لو *wa law* : même si. *cf.* et [1044].

Tanner *v. 2* : دبّغ / يدبّغ *dabbaḡ / idabbaḡ* [دبغ 271].

Tannerie *subst.* : مدبغ *madbaḡ* : — ◆ *pl.* مدابغ *madābeḡ* [دبغ 271].

Tanneur *subst.* : دبّاغ *dabbāḡ* [دبغ 271].

Tant que : *prép.* إلى *ʾila* : jusqu'à ; — [25].

Tantah *n. propre* : طنطا *ṭanṭā* : — [ville du centre du Delta] [570].

Tante : [1] *subst.* خال *ḫāl* : oncle [maternel] ◆ *pl.* إخوال *ʾeḫwāl* ◆ *f. sing.* خالة *ḫāla* : — [maternelle] ◆ *express.* : إبن خال *ʾibn-e ḫāl* : cousin [maternel] ◆ بنت خال *bent-e ḫāl* : cousine [maternelle] [* خول 265].

[2] *subst.* عمّ *ʿamm* : oncle [paternel] ◆ *pl.* أعمام *ʾaʿmām* ◆ *f. sing.* عمّة *ʿamma* : — [paternelle] ◆ *f. pl.* عمّات *ʿammāt* ◆ *express.* : إبن عمّ *ʾibn-e ʿamm* : cousin [paternel] ◆ بنت عمّ *bent-e ʿamm* : cousine [paternelle] [عم 640].

[3] *subst.* أنكل *ʾankel* : oncle ◆ *f. sing.* طانط *ṭānṭ* : — ◆ تانت *tānt*. [titres donné, dans la bourgeoisie, aux amis d'un parent plus âgé, ou aux parents d'un ami].

Tanzanie *n. propre* : تنزانيا *tanzanya.*

Tapage *subst.* : دوشة *dawša* : — ; clameur ; contestation. *cf.* bruit [دوش 301].

Taper *v. 1* : دقّ / يدقّ *da[qq] / ido[qq]* : — ; planter [un clou] ; sonner [sonnette] ; piler ; tatouer ◆ *part. pas. masc.* : مدقوق *mad[q]ū[q]*. *cf.* frapper [دق 287].

Tapis *subst.* : سجّادة *seggāda* : — ; carpette ◆ *pl.* سجاجيد *sagāgīd* ◆ *collectif* سجّاد *saggād, seggād* [سجد 397].

Tapoter *v. 1* : نغز / ينغز *nağaz / yenğoz* : — ; donner un coup [léger, pour attirer subrepticement l'attention] [نغز 981].

Taquiner *v. 3* : عاكس / يعاكس *ʿākes / iʿākes* : — ; agacer [une fille] ; pincer [les fesses d'une femme (populaire)] ; asticoter. *cf.* vexer [عكس 631].

Tard *adv.* : متأخّر *metʾaḫḫar* : — ; en retard ◆ *express.* : قلت لكم : دائماً بييجي متأخّر *[q]olt-e-lkom : dāyman biyīgi metʾaḫḫar* : je vous l'ai dit : il arrive toujours en retard.

Tarif : [1]* ◆ *subst.* ثمن *taman* : prix ; valeur ◆ *pl.* أثمان *ʾatmān* ◆ *express.* : ثمن معيّن *taman muʿayyan* : — [prix fixé] [ثمن 107].

[2] *subst.* تسعيرة *tasʿīra* : — [imposé par le gouvernement] ; prix [*id.*] [سعر 411].

[3] *subst.* تعريفة *taʿrīfa* [ce mot est peu employé, on lui préfère ثمن معيّن] [عرف 606].

Tas *subst.* : كوم *kōm* : — ; colline ; butte ◆ *pl.* : أكوام *ʾakwām* ◆ *express.* : الكوم الأحمر *el-kōm el-ʾaḥmar* : Kom el-Ahmar [*lit.* : la butte rouge ; nom de l'ancienne hiéraconpolis ou nékhen, capitale de la Haute-Égypte à l'époque protodynastique] [كوم 846].

Tasse *subst.* : فنجان *fengān* : — ◆ *pl.* فناجين *fanāgīn* ◆ *express.* : فتح الفنجان *fataḥ el-fangān* : lire l'avenir dans le marc de café [*lit.* : ouvrir la tasse] [728].

Tatouage *subst.* : دقّة *da[qq]a* (*f.* = *un.*) ◆ *collectif* دقّ *da[qq]* [دق 287].

Tatouer *v. 1* : دقّ / يدقّ *da[qq] / ido[qq]* : — ; taper ; planter [un clou] ; sonner [sonnette] ; piler ◆ *part. pas. masc.* : مدقوق *mad[q]ū[q]*. *cf.* frapper [دق 287].

Taureau *subst.* : ثور *tōr* : — ; bœuf [vivant] ◆ *pl.* ثيران *tirān* [ثور 109].

Taxe *subst.* : رسم *rasm* ◆ *pl.* رسوم *rusūm* [رسم 339].

Taxi *subst.* : تاكس *tāks* ◆ *pl.* تاكسات *tāksāt* ◆ تاكسهات *tāksehāt* ◆ تكوسة *tekūsa.*

Tchad *n. propre* : تشاد *tšād.*

Tchécoslovaquie *n. propre* : تشيكوسلوفاكيا *tšikoslofakya.*

Te : *pron. pers.* إنت *ʾenta* : — ; tu ; toi ◆ *pl.* : إنتم *ʾentum* : vous ◆ *f. sing.* : إنت *ʾenti* ◆ *autre ortho.* : إنتي *ʾenti* ◆ *express.* : منتاش *mantāš* : tu ne… pas [h] ◆ منتيش *mantīš* : tu ne… pas [f] ◆ منتوش *mantūš* : vous ne… pas. *cf.* tu [30] — état d'annexion : après une consonne ك : *ak* (masc.), ek (*f.*) ; après une voyelle : ك k (*masc.*), كي (*f.*).

Téhéran *n. propre*: طهران *ṭohrān*: — [capitale de l'Iran] [ 571].

Tehîna *subst.*: طحينة *ṭeḥīna*: — [sauce épaisse faite d'huile de sésame et servie avec les salades] [طحن 554].

Teindre *v. 1*: صبغ / يصبغ *ṣabaġ / yeṣboġ*: — [un tissu ou des cheveux] [صبغ 502].

Teinture *subst.*: صبغة *ṣabġa* [صبغ 502].

Teinturier *subst.*: صبّاغ *ṣabbāġ* [صبغ 502].

[Tel] ♦ Un tel: *pron. indéf.* فلان *fulān*: —; quelqu'un [indéterminé] [727].

Télégramme: [1] *subst.* برقيّة *bar[q]eyya* [برق 54].

[2] *subst.* تلغراف *telеġrāf* ♦ *express.*: بعث تلغراف *baʿat teleġrāf*: envoyer un télégramme.

Téléphone *subst.*: تلفون *telefōn*: — ♦ *autre ortho.* تليفون *telīfōn* ♦ *pl.* تلفنات *telefonāt* ♦ *express.*: التلفون بيضرب *et-telefōn biyeḍrab*: le téléphone sonne ♦ ضرب تلفون ل . . . *ḍarab telefōn le…*: téléphoner à ♦ ممكن اتكلّم بالتلفون ؟ *mumken atkallem bet-telefōn ?*: est-ce que je peux téléphoner? [*lit.*: est-il possible que je parle au téléphone?] [96].

Téléphoner: [1] *v. 8b** إتّصل / يتّصل *ʾettaṣal / yetteṣel*: communiquer [ب: avec]; — [ب: à]; se mettre en rapport [avec quelqu'un]; entrer en contact. *cf.* communiquer [تصل].

[2] *v. 1* طلب / يطلب *ṭalab / yeṭlob*: demander [une chose concrète]; appeler [au téléphone, lorsque la personne n'a pas encore été jointe]; — [*id.*] ♦ *part. act. masc.* طالب *ṭāleb* ♦ *part. pas. masc.* مطلوب *maṭlūb* [طلب 563].

[3] voir à téléphone.

Télévision *subst.*: تلفزيون *telefizīūn* [96].

Tell el-Amarna *n. propre*: تلّ العمارنة *tell el-ʿamārna* [ville de Moyenne Égypte; *lit.*: la colline de ceux de la famille de عمرن *ʿamran*]. *cf.* colline [96].

Tellement *adv.*: من كتر *men kotr* [il y a, il y avait, *lit.*: à cause de la quantité]. *cf.* quantité [كتر 815].

Témoignage *subst.*: شهادة *šehāda*: —; diplôme; attestation ♦ *pl.*: شهادات *šehādāt* [شهد 489].

Témoin *subst.*: شاهد *šāhed* ♦ *pl.* شهود *šuhūd* [شهد 489].

Tempérance *subst.*: إعتدال *ʾeʿtedāl*: —; modération; équinoxe ♦ *express.*: بإعتدال *be-ʾeʿtedāl*: modérément. [عدل 597].

Température *subst.*: حرارة *ḥarāra*: —; courant [électrique, pour la force]; tonalité [au téléphone]. *cf.* chaleur [حر 165].

Tempête *subst.*: زعبوبة *zaʿbūba*: —; bourrasque; tornade ♦ *pl.*: زعابيب *zaʿābīb*.

Temple: [1] *subst.* هيكل *haykal*: squelette; — [rare] ♦ *pl.* هياكل *hayākel* [1043].

[2] *subst.* معبد *maʿbad* ♦ *pl.* معابد *maʿābed* ♦ *express.*: معبد اليهود *maʿbad el-yahūd*: synagogue [عبد 586].

[3] *subst.* بربة *berba*: — [de l'Égypte ancienne] ♦ *pl.* برابي *barābi* [50].

Temporaire *adj.*: وقتي *wa[q]ti* [وقت 1087].

Temporiser *v. 3*: ماطل / يماطل *māṭel / imāṭel*: tergiverser [pour ne pas tenir une promesse]; — [مطل 914].

Temps: [1] *subst.* وقت *wa[q]t*: — [l'heure] ♦ *pl.* أوقات *ʾaw[q]āt* ♦ *express.*: ف الوقت ده *fel-wa[q]t-e da*: alors ♦ تضييع وقت *taḍyīʿ wa[q]t*: perte de — [expression fréquemment entendue] ♦ ده مش وقته *da meš wa[q]to*: ce n'est pas le moment [ce n'est pas son temps] ♦ وقت ما يحبّ *wa[q]t-e ma yḥebb*: quand il veut. [وقت 1087].

[2] *subst.* زمان *zamān*: —; durée; destinée ♦ *pl.* أزمنة *ʾazmena* ♦ *express.*: علي فين ؟ زمانه جاي *ʿali fēn ? zamāno gāy*: où est Ali? il arrive tout de suite [*lit.*: son temps est venant] ♦ كان

كان زماني kān zamāni : j'aurais depuis longtemps… [زمن 382].
[3] subst. زمن zaman : —; durée ◆ pl. أزمان ʾazmān ◆ أزمنة ʾazmena [زمن 382].
[4] subst. ساعة sāʿa : heure ; — ; montre ; pendule ; horloge ◆ pl. ساعات sāʿāt ◆ duel ساعتين sāʿtēn ◆ express. : من ساعة ما men sāʿet ma : depuis [un événement précis], depuis que. cf. heure. [ساع 441].
[5] subst. ميعاد mīʿād : — [durée fixée] ; durée [permise par l'achat d'un ticket] [وعد 1081].
[6] subst. جوّ gaww : climat ; atmosphère ; — [qu'il fait] ; flirt [petite amie] ; béguin. cf. climat [جو 144].
[7] subst. دنيا denya : — [météorologique] ◆ express. : الدنيا حرّ ed-denya ḥarr : il fait chaud ◆ الدنيا برد ed-denya bard : il fait froid. [*دنو 295].
[3] subst. طقس ṭa[q]s : climat ; — [qu'il fait]. cf. climat [طقس 563].

Tendre : [1] v. sourd 1 شدّ / يشدّ šadd / išedd : tirer ; — [une corde] ; serrer ◆ part. pas. masc. مشدود mašdūd : tendu [شد 459].
[2] v. sourd 1 مدّ / يمدّ madd / imedd : — ; allonger ; prolonger ; aider ; tracer [un trait] ◆ express. : مدّ إيدك medd ʾīdak : ressers-toi [lit. : allonge tes mains (i.e. sans faire de manière), manière d'inciter un invité…] [مد 896].
[3] v. 3 ناول / يناول nāwel / ināwel : — [quelque chose à quelqu'un] ; passer [id.] [نول 1011].
[4] adj. حنيّن ḥenayyen : — [de cœur] [حنو].
[5] adj. ليّن layyen : doux [de caractère] ; — [id.] ; flexible [لين 887].
[6] adj. طري ṭari : — ; frais [produit frais] ◆ pl. طراي ṭorāy [* طرو 559].

Tendresse subst. : حنان ḥanān : — ; sympathie [حن 209].

Tendu : adj. مشدود mašdūd. cf. tirer [شد 459].

Tenir v. 1 : مسك / يمسك mesek / yemsek : — ; adhérer ; agripper ; saisir ; arrêter [procéder à l'arrestation de quelqu'un] ; attraper ◆ part. pas. masc. ممسوك mamsūk ◆ express. : مسك نفسه mesek nafso : se maîtriser, se contrôler [مسك 908].

Tension subst. : شدّ šadd : tiraillement ; — [شد 460].

Tentant adj. : مغري mogri : alléchant ; — [غرو 672].

Tentation subst. : إغراء ʾegrāʾ : — ; séduction ◆ pl. إغراءات ʾegrāʾāt [* غرو 672].

Tente : [1] subst. خيمة ḫēma : — [de bédouin, de camping ou militaire] ◆ pl. خيم ḫeyam [خيم 269].
[2] subst. سرادق sorāde[q] : — [de cérémonie : mariage, enterrement] ◆ pl. سرادقات sorād[q]āt [405].
[3] subst. شادر šāder : — [de cérémonie : mariage, enterrement] ◆ pl. شوادر šawāder [460].

Tenter : [1] v. 2 جرّب / يجرّب garrab / iggarab : essayer ; expérimenter ; — [جرب 118].
[2] v. concave 3 حاول / يحاول ḥāwel / iḥāwel : essayer [de faire quelque chose] ; — [حول 216].

Téréza : prén. تريزا terēza : Thérèse [prénom féminin chrétien] ; —.

Tergiverser v. 3 : ماطل / يماطل māṭel / imāṭel : — [pour ne pas tenir une promesse] ; temporiser [مطل 914].

[Terme] ◆ Mener à terme : v. 2 خلّص / يخلّص ḫallaṣ / iḫallaṣ : — ; délivrer ; achever ; finir ◆ part. pas. masc. : مخلّص muḫallaṣ : résumé. cf. terminer [خلص 254].

Terminer v. défectueux 4* : أنهى / ينهي ʾanha / yenha [* نهو 1005].
[b] Se terminer v. 1 : خلص / يخلص ḫoloṣ / yeḫlaṣ : être achevé ; —. cf. être achevé [خلص 254].

Terne *adj.* : باهت *bāhet* : — [couleur] [بهت 78].

Terrain : [1] *subst.* أرض *'arḍ* (*f.*) : terre ; sol ; — ◆ *pl.* أراضي *'arāḍi* [ارض 13].

[2] *subst.* مساحة *mesāḥa* : — ; relevé [cadastral, archéologique] ; cadastre ◆ *express.* : مصلحة المساحة *maṣlaḥet el-mesāḥa* : service du cadastre [مسح 907].

Terrasse *subst.* : سطح *saṭḥ* : surface [du sol] ; — ◆ *pl.* سطوح *suṭūḥ*. *cf.* surface [سطح 409].

Terre : [1] *subst.* أرض *'arḍ* (*f.*) : — ; sol ; terrain ◆ *pl.* أراضي *'arāḍi* [ارض 13].

[2] *subst.* تراب *torāb* : poussière ; — [ترب 92].

Terreur : [1] *subst.* إرهاب *'irhāb* : — ; terrorisme [رهب 362].

[2] *subst.* هول *hōl* ◆ *pl.* أهوال *'ahwāl* ◆ *express.* : أبو الهول *'abū l-hōl* : sphinx [le grand sphinx de Guizah ; *lit.* : le Père-la-terreur] [هول 1038].

Terrible *adj.* : مخيف *moḫīf* : redoutable ; — [خوف* 265].

Terrine *subst.* : طاجن *ṭāgen* : — [de terre cuite] [طجن 554].

Terrorisme *subst.* : إرهاب *'irhāb* : terreur ; — [رهب 362].

Terroriste *subst.* : إرهابي *'irhābi* [رهب 362].

Tes : *adj.* possessif ◆ بتاعك *betāʿak, betāʿek* (*f.*). *cf.* celui de [40] — la possession peut aussi être rendue par un pronom suffixe : ك *ak* (*possesseur masc.*) et ك *ek* (*f.*) après une consonne ; ك *ak* (*masc.*) et كي *ki* (*f.*) après une voyelle.

Tesson *subst.* : شقفة *ša[q]fa* ◆ *pl.* شقافة *šo[q]āfa* ◆ *collectif* شقف *šo[q]af* [شقف 481].

Testament *subst.* : وصيّة *waṣeyya* ◆ *pl.* وصايا *waṣāya* ◆ *express.* : الوصايا العشرة *el-waṣāya l-ʿašra* : les Dix commandements. [وصى 1075].

[b] Nouveau Testament *subst.* : العهد الجديد *el-ʿahd eg-gedīd*. *cf.* pacte [عهد 651].

[c] Ancien Testament *subst.* : العهد القديم *el-ʿahd el-[q]adīm*. *cf.* pacte [عهد 651].

Tétanos *subst.* : كزاز *kuzāz* [كز 825].

Tête : [1] *subst.* رأس *rās* (*f.*) : — ; cap [géographie] ◆ *express.* : رأس السنة *rās es-sana* : nouvel an, jour de l'an ◆ رأس الرجاء الصالح *rās er-ragā' eṣ-ṣāleḥ* : cap de Bonne Espérance ◆ الراس الأخضر *er-rās el-'aḫḍar* : cap-Vert [archipel situé à l'ouest du Sénégal] ◆ راسي بتوجعني *rāsi betōwgaʿni* : j'ai mal à la tête [*lit.* : ma tête me fait mal] ◆ راسي زيّ المحشي *rāsi zayy el-maḥši* : ma tête est <comme> farcie = j'ai la tête farcie. [رأس 317].

[2] *subst.* دماغ *demāġ* : — ; méninges [médecine] ◆ *pl.* أدمغة *'admeġa* [دمغ 293].

[b] Avoir la tête qui tourne *v. 1* : داخ / يدوخ *dāḫ / edūḫ* : — ; s'évanouir ; avoir le vertige ; avoir le mal de mer ◆ *part. pas. masc.* : دايخ *dāyeḫ* [دوخ 297].

[c] N'en faire qu'à sa tête : *loc. v* ◆ عمل على كيفه *ʿamal ʿala kēfo*. *cf.* plaisir [كيف 849].

Tétée *subst.* : رضعة *raḍʿa* : — [d'un nourrisson] [رضع 344].

Téter : [1] *v. 1* رضع / يرضع *raḍaʿ / yerḍaʿ* [رضع 344].

[2] *v. sourd 1* مصّ / يمصّ *maṣṣ / imoṣṣ* : sucer ; — [مص 911].

[Têtu] ◆ Il est têtu : *expres.* مخّه ناشف *moḫḫo nāšef* [*lit.* : sa cervelle est dure]. *cf.* sec [نشف 967].

Texte : [1] *subst.* نصّ *naṣṣ* ◆ *pl.* نصوص *nuṣūṣ* [نص 968].

[2] *subst.* تأليف *ta'līf* : formation [d'un gouvernement] ; écriture [d'une œuvre littéraire, d'un article] ; — [œuvre littéraire] [الف 23].

Thaïlande *n. propre* : تايلاندا *taylānda*.

Thé *subst.* : شاي *šāy* [451].

Théâtre *subst.* : مسرح *masraḥ* : — ; amphithéâtre ◆ *pl.* مسارح *masāreḥ* ◆ *express.* : خشبة المسرح *ḫašabet*

*el-masraḥ* : scène [au théâtre] ♦ مسرح العرايس *masraḥ el-ʿarāyes* : — de marionnettes [سرح 406].
[b] Pièce de théâtre *subst.* : مسرحيّة *masraḥeyya* [سرح 406].

Thème *subst.* : تعريب *taʿrīb*: traduction [d'une langue étrangère vers l'arabe] ; — [عرب 601].

Théorie *subst.* : نظريّة *naẓareyya* [نظر 976].

Théorique *adj.* : نظري *naẓari* [نظر 976].

Thérèse : *prén.* تريزا *terēza*: — [prénom féminin chrétien] ; Téréza.

Thésauriser *v. 1*: كنس / يكنس *kanas / yeknes*: balayer ; — [amasser comme un avare] [كنس 842].

Thèse *subst.* : رسالة *risāla*: — [de doctorat, universitaire] ; lettre [correspondance] ; message [رسل 338].

Thon *subst.* : تونة *tūna* (*f. = un.*) ♦ *collectif* تون *tūn* [تون 99].

Thrombose *subst.* : جلطة *galṭa*: crise [cardiaque…] ; — [جلط 131].

Thym *subst.* : زعتر *zaʿtar*: — ♦ *autre ortho.* سعتر *saʿtar* ♦ صعتر *ṣaʿtar* [410].

Ticket *subst.* : تذكرة *tazkara*: billet [de train] ; — ♦ *pl.* تذاكر *tazāker* [ذكر 310].

Tiède *adj.* : فاتر *fāter* [فتر 694].

Tien *pron. posses.* : بتاعك *betāʿak, betāʿek (f.)* : le tien ; les tiens ; la tienne ; les tiennes. *cf.* celui de [40] — la possession peut aussi être rendue par un pronom suffixe : ك *ak* (*possesseur masc.*) et ك *ek* (*f.*) après une consonne ; ك *ak* (*masc.*) et كي *ki* (*f.*) après une voyelle.

Tiers *subst.* : ثلث *telt* ♦ *pl.* أثلاث *ʾatlāt* ♦ *express.* : دلوقتي الساعة تنين و تلت، أفتكر *del-wa[q]ti s-sāʿa tnēn w telt, ʾafteker* : actuellement il est deux heures vingt [*lit.* 2 h 1/3], je pense [ثلث 105].

Tige *subst.* : عود *ʿūd*: — ; luth ; branche ♦ *pl.* : عيدان *ʿidān* [عود 654].

Tigre : [1] *subst.* فهد *fahd*: léopard ; — ♦ *pl.* فهود *fuhūd* [729].
[2] *subst.* نمر *nemr*: — ; léopard ♦ *pl.* نمور *numūr* [نمر 1000].

Timbre : [1] *subst.* ختم *ḫetm*: sceau ; tampon ; — [sec] ; cachet [pour cacheter] ♦ *pl.* أختام *ʾaḫtām* [ختم].
[2] *subst.* طابع *ṭābeʿ*: — [tampon encreur ou timbre postal] ; imprimante ♦ *pl.* طوابع *ṭawābeʿ* [طبع 552].

Timbrer *v. 1* : ختم / يختم *ḫatam / yeḫtem*: — [avec un cachet officiel] ; sceller ; tamponner ; cacheter [ختم 227].

Timide *adj.* : خجول *ḫagūl* [خجل 228].

Tiraillement *subst.* : شدّ *šadd*: — ; tension [شد 460].

Tire-bouchon *subst.* : بريمة *barrīma* ♦ *pl.* براريم *barārīm* [برم 55].

Tirer : [1] *v. sourd 1* جرّ / يجرّ *garr / igorr*: — [une charrette] ; traîner [جر 117].
[2] *v. sourd 1* شدّ / يشدّ *šadd / išedd*: — ; tendre [une corde] ; serrer ♦ *part. pas. masc.* مشدود *mašdūd* : tendu [شد 459].

Tiroir *subst.* : درج *dorg* ♦ *pl.* أدراج *ʾadrāg* [درج 276].

Tissage *subst.* : نسيج *nasīg*: — ; tissu ♦ *pl.* أنسجة *ʾansega* [نسج 961].

Tisser *v. 1* : نسج / ينسج *nasag / yenseg* [نسج 961].

Tisserand *subst.* : نسّاج [نسج 961].

Tissu : [1] *subst.* قماش *[q]umāš*: — ; étoffe ♦ *pl.* أقمشة *ʾa[q]meša* ♦ قماشات *[q]omāšāt* [قمش 790].
[2] *subst.* نسيج *nasīg*: tissage ; — ♦ *pl.* أنسجة *ʾansega* [نسج 961].

Titre : [1] *subst.* عنوان *ʿenwān*: adresse [logement] ; — [d'un livre] ♦ *pl.* عناوين *ʿanāwīn* [عنون 650].
[2] *subst.* لقب *laqab*: — [de noblesse] ; nom [de famille] ♦ *pl.* ألقاب *ʾalqāb* [لقب 873].

Togo *n. propre*: توجو *tōgo*.

Toi : *pron. pers.* إنت *'enta* : — ; tu ; te ◆ *pl.* : إنتم *'entum* : vous ◆ *f. sing.* : إنت *'enti* ◆ *autre ortho.* : إنتي *'enti* ◆ *express.* : منتاش *mantāš* : tu ne… pas [h] ◆ منتيش *mantīš* : tu ne… pas [f] ◆ منتوش *mantūš* : vous ne… pas. *cf.* tu [30] — état d'annexion : après une consonne ك : *ak* (*masc.*), *ek* (*f.*) ; après une voyelle : ك *k* (*masc.*), كي *ki* (*f.*).

Toile *subst.* : تيل *tīl* : — [de lin…] ◆ *pl.* أتيال *'atyāl* [تيل 100].

[b] Toile cirée *subst.* مشمّع *mešammaʿ* : imperméable [*adj.*] ; — [شمع 486].

Toile d'araignée *subst.* : عنكبوت *ʿenkabūt* : araignée ; — ◆ *pl.* عناكب *ʿanākeb* [650].

Toilettes : [1] *subst.* تواليت *twālēt, tawālēt* : — ; cabinet ; wc.

[2] *subst* دورة الميّة *dōrt el-mayya* : — ; wc ; cabinet [*lit.* : pièce de l'eau] ◆ دورة *dawra* : cycle ; révolution [circulaire] ; session ◆ *pl.* دورات *dawrāt* [دور 299].

Toit *subst.* : سقف *sa[q]f* : — [ce qui couvre] ; plafond ◆ *pl.* أسقف *'as[q]of,* سقف *so[q]of,* سقفا *so[q]ofa* [سقف 415].

Tolérable *adj.* : محتمل *muḥtamal* : — ; supportable ; probable [حمل 208].

Tomate : [1] *subst.* أوطة *'ūṭa* : — [au Caire].

[2] *subst.* طماطم *ṭamāṭem* (*coll.*) ◆ *sing.* طماطمايا *ṭamāṭmāya* [568].

Tombe : [1] *subst.* تربة *torba* : — ; caveau ◆ *pl.* ترب *torab* [ترب 92].

[2] *subst.* قبر *[q]abr* ◆ *pl.* قبور *[q]ubūr* [قبر 738].

Tombeau *subst.* : ضريح *ḍarīḥ* : — [d'un saint, d'un homme célèbre] ; mausolée ◆ *pl.* أضرحة *'aḍreḥa* [ضرح 540].

Tomber : [1] *v. 1* عثر / يعثر *ʿeter / yeʿtar* : rencontrer [par hasard على : quelqu'un] ; — [على : sur untel] [عثر 590].

[2] *v. 1* وقع / يوقع *we[q]eʿ / yō[q]aʿ* [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien,* p. 204 : conjugaison semi-irrégulière] [وقع 1089].

[3] *v. 1* سقط / يسقط *sa[q]aṭ / yes[q]aṭ* : — ; échouer [à un examen] [سقط 414].

[b] faire tomber : [1] *v. 2* خيّب / يخيّب *ḫayyeb / iḫayyeb* : — ; frustrer ◆ *express.* : خيّب امل *ḫayyeb amal* : décevoir [*lit.* : — l'espoir] [خيب 266].

[2] *v. 2* وقّع / يوقّع *wa[qq]aʿ / iwa[qq]aʿ* : — ; accomplir ; signer [وقع 1089].

Tome *subst.* : مجلّد *mugallad* : volume ; — [جلد 130].

Ton : *adj.* possessif ◆ بتاعك *betāʿak, betāʿek (f.)*. *cf.* celui de [40] — la possession peut aussi être rendue par un pronom suffixe : ك *ak* (*possesseur masc.*) et ك *ek* (*f.*) après une consonne ; ك *k* (masc.) et كي *ki* (*f.*) après une voyelle.

Tonalité *subst.* : حرارة *ḥarāra* : — [au téléphone] ; température ; courant [électrique, pour la force]. *cf.* chaleur [حر 165].

Tonga *n. propre* : تونجا *tōnga.*

Tonneau *subst.* : برميل *barmīl* : — ; bidon ; baril ◆ *pl.* : براميل *barāmīl* [55].

Tonnelle *subst.* : عريش *ʿarīš* : — ; charmille ; treille [pour faire pousser la vigne] ◆ *pl.* : عرش *ʿuruš* ◆ *déf.* : العريش *el-ʿarīš* : El-Arîch [ville du nord du Sinaï, sur la Méditerranée] [عرش 602].

Tonnerre *subst.* : رعد *raʿd* ◆ *pl.* رعود *ruʿūd* [رعد 345].

Tontine *subst.* : جمعيّة *gamʿeyya* : — [personnes qui mettent leur capital en commun] ; association ; coopérative ◆ *pl.* : جمعيّات *gamʿeyyāt* [جمع 135].

Torche : [1] *subst.* بطّاريّة *baṭṭāreyya* : batterie [de voiture] ; pile électrique ; accumulateur ; lampe de poche ; — [lampe électrique] ◆ *pl.* بطّاريّات *baṭṭāreyyāt*. *cf.* batterie. [62].

[2] *subst.* مشعل *mašʿal* : — [flambant, avec du feu] ◆ *pl.* مشاعل *mašāʿel* [شعل 474].

Torchon *subst.* : فوطة *fūṭa* : serviette [pour essuyer] ; — ◆ *pl.* فوط *fowaṭ* [732].

Tordre : [1] *v. 1* عصر / يعصر *ʿaṣar / yeʿṣor* : presser [un fruit pour en extraire le jus] ; — [du linge] [عصر 616].

[2] *v. concave 1* عوج / يعوج *ʿawag / yeʿweg* : — [du métal] ; courber ◆ *part. pas. masc.* معووج *maʿwūg* : tordu, courbé [عوج 653].

[3] *v. défectueux 1* لوى / يلوي *lawa / yelwi* : courber ; — ◆ *part. pas. masc.* ملوي *malwi* : tordu [لوى 884].

Tornade *subst.* : زعبوبة *zaʿbūba* : — ; bourrasque ; tempête ◆ *pl.* : زعابيب *zaʿābīb.*

[Tort] ◆ Faire du tort : *v. 1* غلط / يغلط *ḡeleṭ / yeḡlaṭ* : — [في : à quelqu'un] ; se tromper ; manquer de respect [à quelqu'un : suivi de في] ; faire une faute ; tromper [quelqu'un dans des comptes, une conversation…]. *cf.* se tromper [غلط 680].

Tortue *subst.* : سلحفاة *sulḥifa* : — ◆ *pl.* سلاحف *salāḥif* [سلحف 421].

Torture *subst.* : عذاب *ʿazāb* : — ; souffrance ; tourment ◆ *pl.* : عذابات *ʿazābāt* [عذب 600].

Torturer : [1] *v. 2* عذّب / يعذّب *ʿazzeb / iʿazzeb* : faire souffrir ; — ; tourmenter [عذب 600].

[2] *v. 2* لوّع / يلوّع *lawwaʿ / ilawwaʿ* ◆ *part. act. masc.* ملوّع *melawwaʿ* : celui qui n'a pas de parole [à la parole de qui on ne peut se fier] ◆ *express.* : لوّع في الكلام *lawwaʿ fek-kalām* : changer de parole [لوع 883].

[b] Être torturé *v. 5b** : إتعذّب / يتعذّب *ʾetʿazzeb / yetʿazzeb* : — ; souffrir ; être tourmenté [عذب 600].

Tôt *adv.* : بدري *badri* : — ; de bonne heure ◆ *express.* : ما لسّة بدري *ma lessa badri* : déjà, trop tôt [بدر 45].

[b] Être tôt *v. 2* : بدّر / يبدّر *baddar / ibaddar* : — [à un rendez-vous] ; être en avance [*id.*] [بدر].

Total : [1] *subst.* مجموع *magmūʿ* : addition ; — ; collection ◆ *pl.* مجموعات *magmūʿāt* ◆ مجاميع *magāmīʿ* [جمع 136].

[2] *subst.* جملة *gomla* : phrase ; globalité ; — [d'un addition] ◆ *pl.* جمل *gomal. cf.* phrase. [جمل 137].

[3] *adj.* إجمالي *ʾegmāli* [جمل 137].

Totalité *subst.* : حال *ḥāl* : — ◆ *express.* : بحاله *be-ḥālo* : en entier ◆ في الحال *fel-ḥāl* : sur le champ ◆ خمس سنين بحالهم من يوم ما سافرت *ḫamas senīn be-ḥālhom men yōm ma sāfert* : cinq années dans leur totalité [se sont écoulées] depuis que tu es parti. [* حول 216].

Toubib *subst.* : طبيب *ṭabīb* : — [mot d'origine arabe] ◆ *pl.* أطبّاء *ʾaṭebbāʾ*. *cf.* médecin [طب 550].

Touché *adj.* : متأثّر *metʾasser* : — ; impressionné [أثر].

Toucher : [1] *v. sourd 1* همّ / يهمّ *hemm / ihemm* : avoir de l'importance ; — ; impressionner ; concerner. *cf.* avoir de l'importance. [هم 1032].

[2] *v. 1* لمس / يلمس *lamas / yelmes* [لمس 878].

[3] *v. « semi-irrégulier » 1* أخذ / ياخذ *ʾaḫad / yāḫod* : prendre ; emmener ; emporter ; obtenir ; — [une somme d'argent] ◆ *autre ortho.* أخد / ياخد ◆ *part. act. masc.* واخذ *wāḫed* ◆ *part. act. f.* واخذة *waḫda* ◆ *express.* : أخذ على *ʾaḫad ʿala* : s'habituer [à quelque chose ; suivi d'un pronom suffixe ou d'un substantif précédé de l'article]. *cf.* prendre [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien*, p. 204 : خد / ياخد et conjugaison semi-irrégulière] [اخذ 6].

[b] Toucher *subst.* : لمس *lams* : — [un des cinq sens] [لمس 878].

Toujours *adv.* : دائماً *daymān* [* دوم 303].

[b] Depuis toujours : طول عمر *ṭūl ʿomr* [éventuellement précédé du pronom personnel isolé et suivi du pronom suffixe, d'un verbe ou d'un groupe nominal]. *cf.* vie [عمر 643].

Toupie *subst.* : نحلة *naḥla*. *cf.* abeille [نحل 947].

Tour : [1] *subst.* برج *borg* : — ◆ *pl.* بروج *borūg* ◆ *express.* : برج إيفل *borg īfel* : la tour Eiffel ◆ برج عقله طار *borg ʿa[q]lo ṭār* : il a perdu la tête [*lit.* : la tour de son esprit s'est envolée] [برج est aussi le nom d'un des signes du zodiaque] [برج 50].

[2] *subst.* مخرطة *maḫraṭa* : — [machine-outil] ; hachoir [خرط 234].

[3] *subst.* دور *dōr* : étage ; — [au tour de] ; rôle [au théâtre] ; période ◆ *pl.* إدوار *ʾedwār* ◆ *express.* : الدور الأرضي *ed-dōr el-ʾarḍi* : rez-de-chaussée. *cf.* étage [دور 299].

[4] *subst.* دولاب *dolāb* : armoire ; chambre à air ; — [de potier] ◆ *autre ortho.* دلاب *dulāb* ◆ *pl.* دواليب *dawālīb* [303].

[5] *subst.* لفّة *laffa* : rouleau [de tissu, de papier…] ; — [promenade, voyage…] [لف 871].

[6] *subst.* نوبة *nōba* : — [alternance] ; fois [équivalent de مرّة] ; crise ◆ *pl.* نوبات *nawbāt* [نوب 1007].

[b] Mauvais tour *subst.* : مغرز *maǧraz* : — ◆ *pl.* مغارز *maǧārez* [غرز 669].

[c] Faire le tour *v. 1* : لفّ / يلفّ *laff / ileff* : — [de… *i.e.* circuler partout] ; emballer [faire un paquet] ; rouler [en rouleau] ; tourner ; enrouler [du fil sur une pelote] ; parcourir [le vaste monde]. *cf.* envelopper [لف 871].

Tourisme *subst.* : سياحة *siyāḥa* ◆ *pl.* سياحات *siyāḥāt* [*Hans Wehr* : voir à la racine سيح ; * سوح 446].

Touriste *subst.* : سايح *sāyeḥ* ◆ *pl.* سوّاح *sowwāḥ* ◆ سيّاح *soyyāḥ* [* سوح 439].

Tourment *subst.* : عذاب *ʿazāb* : — ; souffrance ; torture ◆ *pl.* : عذابات *ʿazābāt* [عذب 600].

[Tourmenté] ◆ Être tourmenté : *v. 5b** إتعذّب / يتعذّب *ʾetʿazzeb / yetʿazzeb* : — ; souffrir ; être torturé [عذب 600].

Tourmenter *v. 2* : عذّب / يعذّب *ʿazzeb / iʿazzeb* : — ; faire souffrir ; torturer [عذب 600].

Tournant : [1] *subst.* حوداية *ḥawadāya* : — ; virage [حود].

[2] *subst.* ملفّ *malaff* : — [d'un route] ; virage ; dossier [لف].

Tourner : [1] *v. 2* حوّد / يحوّد *ḥawwed / iḥawwed* : — [en conduisant] ◆ *express.* : حوّد على الشمال *ḥawwed ʿa-š-šemāl* : tourne à gauche [حود 212].

[2] *v. concave 1* دار / يدور *dār / idūr* : — [moteur, machine…] [دور 298].

[3] *v. 1* قطع / يقطع *[q]aṭaʿ / ye[q]ṭaʿ* : couper [des aliments, des volumes] ; amputer ; rompre [avec un ami] ; — [lait] ◆ *express.* : قطع الامل *[q]aṭaʿ el-amal* : désespérer [*lit.* : couper l'espoir] ◆ قاطع الامل *[q]āṭeʿ el-amal* : désespéré [*lit.* : ayant coupé l'espoir]. *cf.* couper [قطع 774].

[4] *v. sourd 1* لفّ / يلفّ *laff / ileff* : envelopper ; emballer [faire un paquet] ; rouler [en rouleau] ; — ; enrouler [du fil sur une pelote] ; parcourir [le vaste monde] ; faire le tour [de… *i.e.* circuler partout]. *cf.* envelopper [لف 871].

[5] *v. 1* لفت / يلفت *lafat / yelfet* : avertir ; — [le regard] ; fixer [son attention] ◆ *express.* : يلفت النظر *yelfet en-naẓar* : attirer l'attention ◆ يلفت نظر *yelfet naẓar* : attirer les regards [de quelqu'un] [لفت 872].

[b] Faire tourner *v. 2* : دوّر / يدوّر *dawwar / idawwar* : — ; arrondir ◆ *part. act. masc.* مدوّر *medawwar* : rond, circulaire ◆ *express.* : دوّر على *dawwar ʿala* : chercher [دور 298].

[c] Se tourner *v. 8a*: إلتفت / يلتفت *ʾeltafat / yeltefet*: — [ل: vers quelqu'un] [لفت 872].

Tournevis *subst.*: مفكّ *mefakk* ◆ *pl.* مفكّات *mefakkāt* [فك 724].

Tourterelle *subst.*: يمامة *yamāma* (*f.* = *un.*) ◆ *collectif* يمام *yamām* [يم 1109].

Tous: *adj. indéf.* كلّ *koll*: —; tout; chaque ◆ *express.*: كلّ ما *koll-e ma* : à chaque fois que ◆ كلّ أسبوع *kull-e ʾosbūʿ*: chaque semaine ◆ كلّ يوم *koll-e yōm* : chaque jour ◆ كلّ حاجة *koll-e ḥāga* : tout; toute chose ◆ كلّنا *kullena* : nous tous ◆ يا ستّ الكلّ *ya sett ek-koll* : ô femme parmi les femmes [*lit.*: ô femme de la totalité] ◆ كلّها كام يوم *kollaha kām yōm* : c'est l'affaire de quelques jours. [كل 835].

Tousser *v. sourd 1*: كحّ / يكحّ *kaḥḥ / ikoḥḥ* [كح 816].

Tout: *adj. indéf.* كلّ *koll*: —; chaque. *cf.* tous [كل 835].

[b] Tout à fait *adv.*: خالص *ḫāleṣ*: —; beaucoup; très; purement [خلص 255].

Toux *subst.*: كحّة *koḥḥa* [كح 816].

Tracas *subst.*: متاعب *matāʿeb*: ennuis; — [تعب 95].

Tracasser *v. 2*: نكّد / ينكّد *nakked / inakked*: —; empoisonner; rendre malheureux [نكد 997].

Trace: [1] *subst.* أثر *ʾasar*: —; vestige; oeuvre [artistique ou littéraire]; antiquité [œuvre d'art antique] ◆ *pl.* آثار *ʾāsār* : antiquités, archéologie ◆ *express.*: آثار مصريّة *ʾāsār maṣreyya* : antiquités égyptiennes [اثر 4].

[2] *subst.* خطوة *ḫaṭwa*: pas [fait en marchant]; — [*id.*, au propre et au figuré] ◆ *pl.* خطوات *ḫaṭawāt* ◆ خطاوي *ḫaṭāwi*. *cf.* pas [خطو 248].

Tracer: [1] *v. 1* رسم / يرسم *rasam / yersem*: dessiner; — [un cercle...]; avoir des vues [على sur quelqu'un] [رسم 339].

[2] *v. sourd 1* مدّ / يمدّ *madd / imedd*: tendre; allonger; prolonger; aider; — [un trait]. *cf.* tendre [مد 896].

Tracteur *subst.*: جرّار *garrār*: — ◆ *pl.* جرّارات *garrārāt* [جر 117].

Tradition: [1] *subst.* سنّة *sunna* ◆ *express.*: سنّة النبي *sunnat en-nabi* : la sunnah [*lit.*: la tradition du Prophète; paroles et actes du Prophète donnés en exemple, comprenant ce qu'il a approuvé, autorisé ou absout lorsque, sous la pression des circonstances, il dut se prononcer sur les actes, les décisions et les pratiques de tiers; la sunnah englobe aussi ce qu'il s'est lui-même abstenu de faire et ce qu'il désapprouvait (d'après Cyril Glasé, *Dictionnaire encyclopédique de l'islam*, Bordas, Paris, 1991)] [سن 433].

[2] *subst.* تقليد *ta[q]līd*: imitation; —; coutume; contrefaçon ◆ *pl.* تقاليد *ta[q]ālīd*. *cf.* imitation. [قلد 786].

Traditionnel *adj.*: تقليدي *ta[q]līdi* [قلد 786].

Traducteur *subst.*: مترجم *motargem*: interprète; — [ترجم 93].

Traduction: [1] *subst.* ترجمة *targama*: —; version [traduction de l'arabe en français] ◆ *pl.* تراجم *tarāgem* [ترجم 93].

[2] *subst.* تعريب *taʿrīb*: — [d'une langue étrangère vers l'arabe]; thème [عرب 601].

Traduire *v. 1*: ترجم / يترجم *targem / itargem* ◆ *part. pas. masc.* مترجم *metargem* : traduit [ترجم 93].

Traduit: *adj.* مترجم *metargem* [ترجم 93].

Trafic: [1] *subst.* مرور *murūr*: — [automobile]; circulation [automobile] [مر 901].

[2] *subst.* تهريب *tahrīb*: — [illicite]; contrebande [هرب 1025].

Tragédie *subst.*: مأساة *ma'sāt* ◆ *pl.* مآسي *ma'āsi* [اسو* 18].

Trahir *v. 1* : خان / يخون *ḫān / iḫūn* : tromper [quelqu'un] ; — [خون 265].

Trahison *subst.* : خيانة *ḫiyāna* [* خون 266].

Train *subst.* : قطر *[q]aṭr* ◆ *pl.* قطورة *[q]oṭōra* ◆ *express.* : قطر الليل *[q]aṭr el-lēl* : le train de nuit ◆ قطر النوم *[q]aṭr en-nōm* : le train couchette [*lit.* : le train du sommeil]. [قطر 774].

[b] Être en train *loc. v.* : قاعد *[q]āʿed. cf.* rester [قعد 779].

Traîner : [1] *v. sourd 1* جرّ / يجرّ *garr / igorr* : tirer [une charrette] ; — [جر 117].

[2] *v. 5b** إتسكّع / يتسكّع *ʾetsakkaʿ / yetsakkaʿ* : — [dans la rue…] [سكع].

[3] *v. 2* طوّل / يطوّل *ṭawwel / iṭawwel* : — ; s'attarder ; allonger ; prolonger [طول 575].

Traire *v. 1* : حلب / يحلب *ḥalab / yeḥleb* [حلب 200].

Trait *subst.* : شرطة *šarṭa* : — [ligne tracée] ◆ *pl.* شرط *šoraṭ* [شرط 465].

[b] Traits caractéristiques *subst.* : معالم *maʿālem. cf.* lieu [علم 636].

Traitement *subst.* : علاج *ʿelāg* : — [médical] ; remède ; soins [médicaux] [علج 633].

Traiter : [1] *v. 3* عالج / يعالج *ʿāleg / iʿāleg* : soigner [un patient] ; — [un sujet] [علج 633].

[2] *v. 3* عامل / يعامل *ʿāmel / iʿāmel* : — [quelqu'un] ◆ *express.* : هي بتعامله كأنّه ابنها *heya betʿāmlho kaʾenno bnaha* : elle le traitait comme si c'était son fils. [عمل 645].

Traître *adj.* : خائن *ḫāʾen* : — ; perfide ◆ *autre ortho.* خاين *ḫāyen* ◆ *pl.* خونة *ḫawana* [* خون 266].

Traits *subst.* : ملامح الوشّ *malāmeḥ el-wešš* [du visage]. *cf.* apparence [لمح 878].

Tramway *subst.* : ترماي *tormāy* ◆ *autre prononc.* ترّماي *torommāy* ◆ *pl.* ترمايات *toromāyāt.*

Tranche *subst.* : حتّة *ḥetta* : — ; coin ; morceau ; partie ; pièce ; miette ; quartier [d'une ville] ◆ *pl.* : حتت *ḥetat* ◆ *express.* : في كلّ حتّة *fe koll-e ḥetta* : partout. [حت 155].

Tranquille *adj.* : هادي *hādi* : — ; sage ; pacifique ; paisible ◆ *f. sing.* : هادية *hādya. cf.* calme [هدأ 1021].

Tranquilliser *v. 2* : طمّن / يطمّن *ṭammen / iṭammen* : rassurer ; — [طمن 569].

Tranquillité *subst.* : هدوء *hudūʾ* [* هدى].

Transcrire *v. 1* : نسخ / ينسخ *nasaḫ / yensaḫ* : — ; recopier ; reproduire [نسخ 961].

Transformateur *subst.* : محوّل *meḥawwel* [électrique]. *cf.* transformer [حول 216].

Transformer *v. 2* : حوّل / يحوّل *ḥawwel / iḥawwel* ◆ *part. act. masc.* محوّل *meḥawwel* : transformateur [électrique] [حول 216].

Transfusion *subst.* : نقل الدمّ *na[q]l ed-damm* [sanguine]. *cf.* transport [نقل 995].

Transmettre *v. 2* : بلّغ / يبلّغ *ballaġ / iballaġ* : — ; dénoncer [عن : quelqu'un] [بلغ 73].

Transparent *adj.* : شفّاف *šaffāf* [شف 477].

Transpercer *v. 8a* : إخترق / يخترق *ʾeḫtaraq / yaḫtareq.* [littéral] [خرق 235].

Transpiration *subst.* : عرق *ʿara[q]* : sueur ; — [عرق 607].

Transpirer *v. 1* : عرق / يعرق *ʿere[q] / yeʿra[q]* : suer ; —. *cf.* suer [عرق 607].

Transport *subst.* : نقل *na[q]l* ◆ *express.* : نقل الدمّ *na[q]l ed-damm* : transfusion [sanguine] [نقل 995].

Transporter *v. 1* : نقل / ينقل *na[q]al / yen[q]el* : — ; copier ; recopier ; déplacer ; muter [un fonctionnaire…] ◆ *part. pas. masc.* منقول *man[q]ūl* : qui a réussi [un examen de passage ; *lit.* : transporté *i.e.* dans la classe supérieure ; Jomier, *Lexique pratique*, p. 180] [نقل 994].

Transports *subst.* : مواصلات *muwāṣalāt. cf.* connexion [وصل 1074].

Traumatisme *subst.* : صدمة *ṣadma* : — ; choc ; heurt ♦ *pl.* : صدمات *ṣadamāt* [صدم 510].

Travail : [1] *subst.* شغل *šoġl* : — ; occupation ♦ *pl.* أشغال *ʾašġāl* [شغل 476].

[2] *subst.* شغلانة *šoġlāna* : — [un travail particulier, un emploi] ; emploi [tâche d'un salarié] [شغل].

[3] *subst.* عمل *ʿamal* [plus emphatique que شغل] ♦ *pl.* أعمال *ʾaʿmāl* ♦ *express.* : عمل لك عمل *ʿamal lek ʿamal* : il t'a ensorcelée [عمل 645].

Travailler : [1] *v. 3* ذاكر / يذاكر *zāker / izāker* : apprendre [une leçon] ; repasser [*id.*] ; réviser [*id.*] ; étudier [mémoriser] ; — [apprendre ses leçons]. *cf.* apprendre [ذكر 310].

[2] *v. sourd 1* كدّ / يكدّ *kadd / ikedd* : — [dur] [كد 817].

[3] *v. 1* تعب / يتعب *teʿeb / yetʿab* : être fatigué ; devenir fatigué ; — [dur] ; se fatiguer ; prendre de la peine ; souffrir ; être éprouvé ; être malade ♦ *part. en « an »* تعبان *taʿbān* : indisposé [malade], fatigué [à cause du travail…], las [تعب 94].

[4] *v. 8a* إشتغل / يشتغل *ʾèštaġal / yeštaġal* : — ; fonctionner [moteur, train…] ; marcher [*id.*] ♦ *part. act. masc.* مشغول *mašġūl* : occupé [شغل 476].

[b] Faire travailler *v. 2* : شغّل / يشغّل *šaġġal / išaġġal* : — ; faire fonctionner [une machine…] ; faire marcher [*id.*] ♦ *part. act. masc.* مشغّل *mešaġġal* [شغل 476].

Travailleur : [1] *subst.* شاطر *šāṭer* : habile ; adroit ; capable ; avisé ; — [enfant qui réussit à l'école] ♦ *pl.* شاطرين *šāṭrīn* ♦ شطّار *šoṭṭār*. *cf.* habile. [شاطر est le participe d'un verbe inusité] [شطر 471].

[2] *subst.* عامل *ʿāmel* : ouvrier ; — ♦ *pl.* عمّال *ʿommāl* [عمل 646].

[3] *adj.* نشيط *našīṭ* : — ; actif ♦ *pl.* نشاط *nošāṭ* [نشط 966].

[4] *express.* : لهاب زيّ اللهاب *luhāb zayy el-luhāb* : débordant d'activité ; — [*lit.* : une flamme, comme une flamme]

[Travers] : À travers ♦ *prép [1]*. من *men* : — ; de ; que [après un comparatif] ; depuis ; il y a [من est parfois contracté en م]. *cf.* de [من 924].

[2] من خلال *men ḫelāl*. [خل 252].

[b] En travers expres. : بالعرض *bel-ʿarḍ*. *cf.* largeur [عرض 603].

Traverser : [1] *v. défectueux 2* خطّى / يخطّي *ḫaṭṭa / iḫaṭṭi* [* خطو 248].

[2] *v. 1* عبر / يعبر *ʿabar / yeʿbor* : — ; voyager ; partir [عبر 587].

[3] *v. défectueux 2* عدّى / يعدّي *ʿadda / iʿaddi* : — ; passer ; faire — ; dépasser [quelqu'un] ♦ *part. act. masc.* معدّي *meʿaddi* [* عدو 598].

[b] Faire traverser *cf.* ci-dessus.

Traversin *subst.* : مخدّة *meḫadda* : oreiller ; — ♦ *pl.* مخدّات *maḫaddāt* [خد 228].

Trèfle *subst.* : برسيم *bersīm* : luzerne [sorte de, poussant partout en Égypte] ; — [sorte de : fourrage artificiel] [52].

Treille *subst.* : عريش *ʿarīš* : — [pour faire pousser la vigne] ; charmille ; tonnelle ♦ *pl.* : عرش *ʿuruš* ♦ *déf.* : العريش *el-ʿarīš* : El-Arîch [ville du nord du Sinaï, sur la Méditerranée] [عرش 602].

Treillis *subst.* : سلك نمليّة *selk-e namleyya* [grille fine contre les mouches ou les moustiques ; *lit.* : fil du garde-manger]. *cf.* garde-manger [نمل 1001].

Treize : *adj. card.* ثلاطاشر *talāṭṭāšar* [١٣] [ثلث 105].

Tremblement *subst.* : رعشة *raʿša* : frisson ; — [رعش 345].

[b] Tremblement de terre *subst.* : زلزال *zelzāl* [زلزل 380].

Trembler : [1] *v. 8b** إترعش / يترعش *ʾetraʿaš / yetreʿeš* : frissonner ; — ; trembloter [lumière] ◆ *autre ortho.* إرتعش / يرتعش *ʾertaʿaš / yerteʿeš* [رعش 345].

[2] *v. 5b** إتهزّ / يتهزّ *ʾethazz / yethazz* : vibrer ; — ; osciller ; être secoué [هز 1026].

Trembloter *cf.* ci-dessus.

[Tremper] ◆ Faire tremper : *v. 1* نقع / ينقع *na[q]aʿ / yen[q]aʿ* : faire macérer ; — [نقع 979].

Trente : *adj. card.* ثلاثين *talātīn* [٣٠] [ثلث 105].

Trépigner *v. 1* : دبدب / يدبدب *dabdeb / idabdeb* [دبدب 270].

Très : [1] *adv.* جداً *geddān* : — ; vraiment [ou sérieusement *ex.* sérieusement malade] [جد 113].

[2] *adv.* خالص *ḫāleṣ* : beaucoup ; — ; tout à fait ; purement [خلص 255].

[3] *adj.* قوي *[q]awi* : fort ; vigoureux ; solide ; intense ; grand ; — [*adv.*] ◆ *pl.* أقويا ء *ʾa[q]wiyāʾ* ◆ *élatif* أقوى *ʾa[q]wa. cf.* fort [قوى 803].

Trésor : [1] *subst.* خزانة *ḫizāna* : — [de l'État, public] [خزن 237].

[2] *subst.* كنز *kenz* : joyaux ; — ◆ *pl.* كنوز *kunūz. cf.* joyaux [كنز 842].

Tresse *subst.* : ضفيرة *ḍefīra* : natte [de cheveux] ; — ◆ *pl.* ضفاير *ḍafāyer* [ضفر 543].

Tri *subst.* : فرز *farz* [فرز 704].

Triangle *subst.* : مثلّث *musallas* ◆ *pl.* مثلّثات *musallasāt* [ثلث 105].

Triangulaire *adj.* : مسلّس *musallas* [سلس].

Tribu : [1] *subst.* قبيلة *qabīla* : — [nomade] ◆ *pl.* قبائل *qabāyel* [قبل 741].

[2] *subst.* قوم *qawm* : — ; famille [élargie, au sens du latin *gens*] ◆ *pl.* أقوام *ʾaqwām* [قوم est très littéraire] [قوم 800].

Tribunal *subst.* : محكمة *maḥkama* ◆ *pl.* محاكم *maḥākem* ◆ *express.* : المحكمة الجنائيّة *el-maḥkama g-genāʾeyya* : le tribunal des affaires criminelles ◆ المحكمة الابتدائيّة *el-maḥkama l-ebtedāʾeyya* : le tribunal de première instance [حكم 196].

Tric-trac : [1] *subst.* طاولة *ṭāwla* : — [jeu] [550].

[2] *subst.* نرد *nard* : jacquet [très populaire en Égypte, ce jeu est pratiqué dans de nombreux cafés] ; — ; backgammon [954].

Tricher *v. sourd 1* : غشّ / يغشّ *ḡašš / iḡašš* : — ; frauder ; tromper ; frelater ; duper ◆ *part. pas. masc.* مغشوش *maḡšūš* : frelaté, dupe [غش 674].

Tricherie *subst.* : غشّ *ḡešš* : fraude ; — [غش 674].

Tricheur *subst.* : غشّاش *ḡaššāš* [غش 674].

Tricot *subst.* : تريكو *trīkō* [94].

Trier : [1] *v. 1* فرز / يفرز *faraz / yefrez* [فرز 704].

[2] *v. défectueux 2* نقّى / ينقّي *na[qq]a / ina[qq]i* : choisir ; — [نقى 996].

Trinidad et Tobago *n. propre* : ترينيداد و توباجو *trinidad u tobāgo* : Trinité et Tobago ; —.

Triompher *v. 1* : غلب / يغلب *ḡalab / yeḡleb* : — ; gagner ; vaincre ◆ *part. pas. masc.* : غالب *ḡāleb* : vainqueur [au jeu] ◆ *part. pas. masc.* : مغلوب *maḡlūb* : battu [aux cartes, à un jeu…] [غلب 680].

Tripes *subst.* : كرشة *kerša* (*coll.*) [كرش 820].

Triste *adj.* : حزين *ḥazīn* : — ; en deuil ; lugubre ◆ *pl.* حزنا ء *ḥozanāʾ* ◆ *express.* : جات الحزينة تفرح ما لاقت لهاش مطرح *gāt el-ḥazīna tefraḥ ma lā[q]et lahāš maṭraḥ* : la femme triste a essayé de se réjouir mais elle n'a pas trouvé de place [حزن 174].

Tristesse : [1] *subst.* حزن *ḥozn* : chagrin ; deuil ; — ◆ *pl.* أحزان *ʾaḥzān* [حزن 174].

[2] *subst.* زعل *zaʿal* : ennui ; déplaisir ; contrariété ; peine ; — ; colère [زعل 377].

Trois : *adj. card.* تلاتة *talāta* : — [٣] ◆ *autre ortho.* تلاتة ◆ تلات *talāt* ◆ ثلاثين *talātīn* : trente [٣٠] ◆ تلاطاشر *talāṭṭāšar* : treize [١٣] ◆ *express.* : أولادنا التلاتة *ʾawlādna et-talāta* : nos trois enfants [ثلث 105].

Troisième : *adj. ordin.* ثالث *tālet* ◆ *f. sing.* ثلثة *talta* ◆ ثالثة *tālta* [en dialectal, le ا *aleph* a tendance à s'effacer] [ثلث 105].

Trompe *subst.* : خرطوم *ḫarṭūm* : — [de l'éléphant] ; tuyau [souple] ; Khartoum [capitale du Soudan] [235].

Tromper : [1] *v. 1* خدع / يخدع *ḫadaʿ / yeḫdaʿ* : séduire ; — [خدع 229].

[2] *v. concave 1* خان / يخون *ḫān / iḫūn* : — [quelqu'un] ; trahir [خون 265].

[3] *v. sourd 1* غشّ / يغشّ *ḡašš / iḡašš* : tricher ; frauder ; — ; frelater ; duper ◆ *part. pas. masc.* مغشوش *maḡšūš* : frelaté, dupe [غش 674].

[4] *v. 1* غلط / يغلط *ḡeleṭ / yeḡlaṭ* : se tromper ; faire du tort [في : à quelqu'un] ; manquer de respect [à quelqu'un : suivi de في] ; faire une faute ; — [quelqu'un dans des comptes, une conversation…]. *cf.* se tromper [غلط 680].

[b] Se tromper *v. 1* : غلط / يغلط *ḡeleṭ / yeḡlaṭ* : — ; faire du tort [في : à quelqu'un] ; manquer de respect [*id.*] ; faire une faute ; tromper [quelqu'un dans des comptes, une conversation…] ◆ *express.* : غلط *ḡalaṭ* : c'est faux [غلط 680].

Tronc : [1] *subst.* أصل *ʾaṣl* : origine ; racine ; — [d'un arbre] ; original [d'un document] ◆ *pl.* أصول *ʾoṣūl* [اصل 19].

[2] *subst.* جذع *gezʿ* : — ◆ *pl.* جذوع *gozūʿ* [dans les dictionnaires, voir à جذع] [* جدع 116].

Trop : *adv.* ◆ زيادة عن اللازم *ziyāda ʿan el-lāzem* [*lit.* : plus que le nécessaire]. *cf.* en plus [زيد 389].

Tropique *subst.* : مدار *madār* : — ; orbite ; révolution [autour de la Terre] ◆ *express.* : مدار السرطان *madār es-saraṭān* : — du Cancer ◆ مدار الجدي *madār eg-gady* : — du Capricorne [* دور 300].

Trottoir *subst.* : رصيف *raṣīf* : quai ; — ◆ *pl.* أرصفة *ʾarṣefa* [رصف 343].

Trou : [1] *subst.* جحر *goḥr* : — [petit trou dans le sol ou dans un mur ou trou d'animal] ◆ *pl.* أجحار *ʾagḥār* ◆ جحور *goḥūr* [جحر 112].

[2] *subst.* حفرة *ḥofra* : — [grand] ; excavation ◆ *pl.* حفر *ḥofar* [حفر 188].

[3] *subst.* خرم *ḫorm* : — [petit] ; perforation ◆ *pl.* خروم *ḫorūm* [خرم 236].

Troublé *adj.* : مضطرب *meḍṭareb* : — [une personne est troublée par ce qu'elle voit] [ضرب 540].

Troubler : [1] *v. 4** أزعج / يزعج *ʾazʿag / yezʿeg* : déranger [quelqu'un] ; — [*id.*] [زعج 377].

[2] *v. 3* ضايق / يضايق *ḍāye[q] / iḍāye[q]* : gêner ; — ; déranger ; ennuyer [ضيق 548].

[3] *v. 1* عكنن / يعكنن *ʿaknen / iʿaknen* : — [على le calme de quelqu'un] ; indisposer [على quelqu'un] [عكن].

[b] Se troubler *v. 8a* : إرتبك / يرتبك *ʾertabak / yertebek* : — [lors d'un examen…] [ربك 323].

Troué *part.* : مخروم *maḫrūm* : percé ; — *cf.* percer [خرم 236].

Trouer *v. 1* : خرم / يخرم *ḫaram / yeḫrom* : percer ; —. *cf.* percer [خرم 236].

Troupe : [1] *subst.* جماعة *gamāʿa* : groupe [d'hommes] ; bande [d'hommes] ; — [de soldats] ; assemblée ; gens [péjoratif] ◆ *pl.* جماعات *gamāʿāt* ◆ *express.* : يا جماعة *ya gamāʿa* : messieurs, mesdames [manière d'adresser la parole à une assemblée]. *cf.* groupe [جمع 135].

[2] *subst.* فرقة *fer[q]a* : équipe [sportive…] ; — ◆ *pl.* فرق *fera[q]* [فرق 708].

Troupeau *subst.* : قطيع *[q]aṭīʿ* ◆ *pl.* قطعان *[q]uṭʿān* [قطع 777].

Trousseau *subst.* : جهاز *gehāz* : — [de la mariée] [جهز].

[b] Fournir le trousseau *v. 2* : جهّز / يجهّز *gahhez / igahhez* : — [de la mariée] ; préparer ; marier

[sa fille] ◆ *part. act. masc.* : جاهز *gāhez* : prêt [étant prêt]. *cf.* achever [جهز 143].

Trouvaille *subst.* : لقيّة *la[q]eyya* : — ; aubaine [لقى].

Trouver *v. 3* : لاقى / يلاقي *lā[q]a / ilā[q]i* : rencontrer ; —. *cf.* rencontrer [لقى 875].

[Truc] ◆ Le truc : البتاع *el-betāʿ*. *cf.* celui de [40].

Truie *subst.* : خنزيرة *ḫanzīra* [mot d'argot du caire pour désigner les mercedes, voiture « de charcutier » par excellence]. *cf.* cochon [263].

Truquer *v. 2* : لفّق / يلفّق *laffa[q] / ilaffa[q]* : inventer [des choses fausses] ; — [لفق 873].

Tu : *pron. pers.* إنت *ʾenta* : — [h] ; toi ; te ◆ *pl.* إنتم *ʾentum* : vous ◆ *f. sing.* إنت *ʾenti* ◆ *autre ortho.* إنتي ◆ *express.* : منتاش *mantāš* : — ne… pas [h] ◆ منتيش *mantīš* : — ne… pas [f] ◆ منتوش *mantūš* : vous ne… pas ◆ إنت و هو *ʾenta w howwa* : vous autres [*lit.* : *toi et lui* ; manière comminatoire de s'adresser à un groupe] [30].

Tube *subst.* : أنبوبة *ʾonbūba* ◆ *pl.* أنابيب *ʾanābīb* ◆ *express.* : أنبوبة بوتجاز *ʾonbūbet butagāz* : bouteille de butagaz, bonbonne de butagaz [نب 937].

Tué : *adj. et subst.* قتيل *[q]atīl* : — ; assassiné ; victime [d'un assassinat ou d'une bataille] ◆ *pl.* قتلى *[q]atla* [قتل 743].

[b] Être tué : *v. 8b** إتقتل / يتقتل *ʾet[q]atal / yet[q]etel* [قتل].

Tuer : [1] *v. 1* قتل / يقتل *[q]atal / ye[q]tel* : — ; assassiner ◆ *part. act. masc.* قاتل *[q]ātel* : assassin ◆ *part. act. pl.* قتّال *[q]attāl* [قتل 742].

[2] *v. concave 2* موّت / يموّت *mawwet / imawwet* : faire mourir ; — [au propre et au figuré : être tuant…] [* مات 930].

Tumeur *subst.* : ورم *waram* : — ; œdème ; enflure ; abcès [ورم 1062].

Tumulte *subst.* : شغب *šaġab* : manifestation [mouvement de foule dans la rue] ; — [*id.*] ; trouble ; agitation [شغب 475].

Tunis *n. propre* : تونس *tūnes* : Tunisie [pays membre de la Ligue arabe] ; — [99].

Tunisie *cf.* ci-dessus.

Tunnel *subst.* : نفق *nafa[q]* ◆ *pl.* أنفاق *ʾanfā[q]* [نفق 987].

Turban *subst.* : عمّة *ʿemma* ◆ *pl.* عمم *ʿemam* [عم 640].

Turquie *n. propre* : تركيا *torkiya* [ترك 94].

Tuteur *subst.* : وصي *waṣy* : — [d'un mineur] ; mandataire ; administrateur ◆ *pl.* : أوصيّاء *ʾawṣeyyāʾ* [وصى 1075].

Tuyau : [1] *subst.* خرطوم *ḫarṭūm* : — [souple] ; Khartoum [capitale du Soudan] ; trompe [de l'éléphant] [235].

[2] *subst.* ماسورة *māsūra* : — [rigide] ; conduite [d'eau] ◆ *pl.* مواسير *mawāsīr* ◆ *express.* : الماسورة بتنشع *el-māsūra betenšaʿ* : le tuyau fuit. [889].

[3] *subst.* غابة *ġāba* (*f. = un.*) : forêt ; bois ; — [rigide du narghilé] ◆ *pl.* غابات *ġābāt* ◆ *collectif* غاب *ġāb* [غاب 689].

[4] *subst.* ليّ *layy* : — [souple du narghilé] [لوى 885].

Typhoïde *subst.* : تيفود *tayfūd* ◆ *express.* : الحمّى التيفوديّة *el-ḥumma t-tīfūdeyya* : fièvre typhoïde [100].

Tyran : [1] *subst.* مستبدّ *mustabedd* [بد 44].

[2] *subst.* فرعون *farʿōn* : pharaon ; — [sens figuré] ◆ *pl.* فراعنة *farāʿna* [707].

Tyrannie : [1] *subst.* إستبداد *ʾestebdād* [بد 44].

[2] *subst.* ظلم *ẓolm* : injustice ; oppression ; —. *cf.* injustice [ظلم 582].

# U

Ukraine *n. propre*: أوكرانيا *'ūkranya.*

Ulcère *subst.*: قرحة *[q]orḥa* ◆ *pl.* قرح *[q]oraḥ* [قرح 755].

Uléma *subst.*: عالم *ʿālem*: — [mot issu du pluriel]; savant; érudit ◆ *pl.*: علماء *ʿulamā'* ◆ *f. sing.*: عالمة *ʿālma* [a donné almée (danseuse)] ◆ *f. pl.*: عوالم *ʿawālem* ◆ *express.*: عالم مصريّات *ʿālem maṣreyyāt*: égyptologue. [علم 636].

Ultime *adj.*: نهائي *nehā'i*: —; définitif; extrême; final [* نهو 1006].

Un: [1] *adj. card.* واحد *wāḥed*: — [١]; quelqu'un ◆ *f. sing.* واحدة *wāḥda* ◆ *express.*: لوحدي *le-waḥdi*: tout seul, par soi-même [لوحد est suivi d'un pronom suffixe . . ي ؛ ك: par moi-même; par toi-même] ◆ كلّ واحد *koll-e wāḥed*: chacun [وحد 1055].

[2] *subst.* قرن *[q]arn*: corne; antenne; siècle; — [dans certains cas] ◆ *pl.* قرون *[q]orūn. cf.* corne [قرن 760].

[3] *subst.* فردة *farda*: — [élément d'une paire]; unité [*id.*] ◆ *express.*: فردة جزمة *fardet gazma*: une chaussure [فرد 703].

Uni *adj.*: متّحد *mottaḥed* ◆ *express.*: الولايات المتّحدة *el-welāyāt el-mottaḥeda*: États-unis [d'Amérique] الإمارات المتّحدة ◆ *el-'emarāt el-mottaḥeda*: Émirats arabes unis [وحد 1055].

[Unicité] ◆ Proclamer l'unicité: *v. 2* وحّد / يوحّد *waḥḥad / iwaḥḥed*: — [de Dieu]; rendre unique; unifier [politique] ◆ *part. pas. masc.*: موحّد *muwaḥḥad* [وحد 1055].

Unifier [1] *v. 2*: وصّل / يوصّل *waṣṣal / iwaṣṣal*: —; faire arriver; emmener; conduire; reconduire [وصل 1073].

[2] *cf.* ci-dessus.

Union *subst.*: إتّحاد *'etteḥād* [* وحد 1055].

Unique *adj.*: وحيد *waḥīd*: —; seul; solitaire [وحد 1055].

[b] Rendre unique *v. 2*: وحّد / يوحّد *waḥḥad / iwaḥḥed*: —; proclamer l'unicité [de Dieu]; unifier [politique] ◆ *part. pas. masc.* موحّد *muwaḥḥad* [وحد 1055].

Uniquement *adv.*: بسّ *bass*: —; seulement; assez; mais [*conj.*]; ça suffit.

[Unir] ◆ S'unir: *v. 8b** إتّحد / يتّحد *'ettaḥad / yetteḥed*: — [faire une union] [* وحد 1054].

Unité: [1] *subst.* فردة *farda*: un [élément d'une paire]; — [*id.*]. *cf.* un. [فرد 703].

[2] *subst.* وحدة *waḥda*: solitude; — [وحد 1054].

Univers: [1] *subst.* دنيا *donya*: —; monde [ensemble des contrées connues] [* دنو 295].

[2] *subst.* عالم *ʿālam*: monde [géographique]; — ◆ *pl.* عوالم *ʿawālem* [علم 636].

Universel: [1] *adj.* دولي *dawli*: international; — [دول].

[2] *adj.* عالمي *ʿālami*: —; mondial [علم 636].

[3] *adj.* عامّ *ʿāmm*: public; général; — ◆ *f. sing.* عامّة *ʿāmma*: publique [عم 641].

Université *subst.*: جامعة *gāmʿa* [جمع 136].

Urbaniser *v. 2*: عمّر / يعمّر *ʿammar / iʿammar*: —; aménager; restaurer [une construction…]; embellir [un logement…]; agrandir [une maison…]; durer; peupler; remplir ◆ *express.*: عمّر الطاسة *ʿammar eṭ-ṭāsa*: boire abondamment [des boissons alcoolisées; *lit.*: embellir la poële; très familier]. [عمر 643].

Urée *subst.*: بولينة *bawlīna* [بول 84].

Urgent *adj.*: ضروري *ḍarūri*: —; nécessaire; indispensable; impératif; obligatoire; absolument [*adv.*] [ضر 538].

Urine: [1] *subst.* بول *bōl* ◆ *pl.* أبوال *'abwāl* [بول 83].

[2] *subst.* شخّة *šaḫḫa*: — [mot populaire]; pisse [شخ 458].

Uriner : [1] *v. sourd 1* شخّ / يشخّ *šaḫḫ / išoḫḫ* : pisser ; — [populaire] [شخ 455].
[2] *v. 5b** إتصيّر / يتصيّر *ʾetṣayyar / yetṣayyar* [صير].
Uruguay *n. propre* : أوروجواي *ʾurugwāy*.
Usage : [1] *subst.* عرف *ʿorf* : — ; coutume ; convention [عرف 606].
[2] *subst.* إستعمال *ʾesteʿmāl* : — ; utilisation [عمل 646].
Usé : [1] *adj.* محّ *maḥḥ* : élimé [un vêtement usé] ; — [محح 894].
[2] *adj.* هلكان *halkān* : épuisé [au bout de ses forces] ; exténué ; — [très] [هلك].
User : [1] *v. 2* دوّب / يدوّب *dawweb / idawweb* : faire fondre ; — [un objet, à force de l'utiliser] ; dissoudre [دوب 297].
[2] *v. 10* إستهلك / يستهلك *ʾestahlek / yestahlek* : consommer ; — [des chaussures] [هلك 1031].
[b] s'user : [1] *v. 5b** إتأكّل / يتأكّل *ʾetʾakkel / yetʾakkel* : — [corps dur, par rouille, frottement…] ◆ *part. act. masc.* متأكّل *metʾakkel* : usé [corps dur] [اكل 22].
[2] *v. concave 1* داب / يدوب *dāb / idūb* : — ; fondre ◆ *part. act. masc.* دايب *dāyeb* : usé ◆ *express.* : الهدوم بتدوب قوام *el-hedūm betdūb [q]awām* : les vêtements s'usent vite. [داب 269].
Usine *subst.* : مصنع *maṣnaʿ* ◆ *pl.* مصانع *maṣāneʿ* ◆ *express.* : مصنع تكرير *maṣanʿ takrīr* : raffinerie [*lit.* : — de raffinage] [صنع 526].
Usuel *adj.* : عادي *ʿādi* : — ; habituel ; ordinaire [* عود 654].
Usurier *subst.* : فايظجي *fāyezgi* ◆ *pl.* فايظجيّة *fāyezgeyya* [فيظ 735].
Utérus *subst.* : رحم *raḥm* ◆ *pl.* أرحام *ʾarḥām* [رحم 332].
Utile *adj.* : مفيد *mufīd* : — ; profitable [فيد 735].
[b] Être utile *v. 1* : نفع / ينفع *nafaʿ / yenfaʿ* : — ; marcher [fonctionner correctement] ; servir [à quelque chose] ; être approprié ; convenir ; être profitable ◆ *express.* : ما ينفعش *ma yenfaʿš* : ça ne sert à rien ; ça ne marche pas ◆ شايف إنّه ينفع صيّاد فلوز *šāyef ʾenno yenfaʿ ṣayyād felūz* : il se voit en « golden boy » [*lit.* il voit (pense) qu'il lui conviendrait d'être « chasseur d'argent »] [نفع 987].
Utilisation *subst.* : إستعمال *ʾesteʿmāl* : usage ; — [عمل 646].
Utiliser *v. 10* : إستعمل / يستعمل *ʾestaʿmel / yestaʿmel* [عمل 645].
Utilité *subst.* : فائدة *fāʾyda* : — ; bénéfice ; avantage ; gain ; profit ; intérêt ◆ *pl.* فوايد *fawāyed* ◆ *express.* : ما فيش فائدة *mafīš fāyda* : ce n'est pas la peine ◆ شعرة من دقن التيس فائدة *šaʿra men da[q]n et-tēs fāyda* : il n'y a pas de petit profit [*lit.* : un poil de la barbe du bouc est un profit] [* فيد 735].

# V

Vacances *subst.* : أجازة *ʾagāza* : — ; congé ; permission [* جوز 148].
Vacant *adj.* : فاضي *fāḍi* : — ; vide ; libre ◆ *express.* : كلام فاضي *kalām fāḍi* : balivernes. [* فضو 719].
[Vacarme] ◆ Faire du vacarme : *v. 2* هيّص / يهيّص *hayyaṣ / ihayyaṣ* : — [à l'occasion d'une fête…] [* هوص].
Vaccin *subst.* : لقاح *la[q]āḥ*. *cf.* virus [لقح 874].
Vaccination : [1] *subst.* تطعيم *taṭʿīm* [طعم 560].
[2] *subst.* تلقيح *tal[q]īḥ* [لقح 874].
Vacciné *adj.* : ملقّح *mula[qq]aḥ* [لقح 874].
Vacciner : [1] *v. 2* طعّم / يطعّم *ṭaʿʿam / iṭaʿʿam* [طعم 560].

[2] *v. 1* لقح / يلقح *la[q]aḥ / yel[q]aḥ* [لقح 874].

[b] Se faire vacciner *v. 5b**: إتطعّم / يتطعّم *ʾeṭṭaʿʿam / yeṭṭaʿʿam* [طعم].

Vache *subst.* : بقرة *ba[q]ara* (*f. = un.*) ◆ *pl.* بقرات *ba[q]arāt* ◆ *collectif* بقر *ba[q]ar* ◆ *express.* : لحمة بقري *laḥma ba[q]ari* : viande de bœuf [بقر 68].

Vagabond *subst.* : متشرّد *motašarred* [شرد 464].

Vagabondage *subst.* : شحططة *šaḥṭaṭa* : — [dans le sens péjoratif] [شحط 457].

Vagin : [1] *subst.* فرج *ferg* : vulve ; — [فرج 702].

[2] *subst.* كسّ *koss* [كسّ est pour le moins familier, grossier et sert de base à de nombreuses injures].

Vague : [1] *adj.* مبهم *mobham* : — [indéfini] ; obscur [raisonnement] [بهم 80].

[2] *subst.* موج *mōg* ◆ *pl.* أمواج *ʾamwāg* [موج 930].

Vaillant : [1] *adj.* جدع *gadaʿ* : gaillard [*subst.*] ; gars [*id.*] ; costaud ; — ◆ *pl.* جدعان *gedʿān. cf.* gaillard. [Dans les dictionnaires, voir à جذع ; comme adjectif, جدع peut aussi s'appliquer aux filles] [جدع 115].

[2] *adj.* جريء *garīʾ* : hardi ; — ; audacieux ◆ *f. sing.* جريئة *garīʾa* [* جرؤ 118].

[3] *adj.* شجاع *šugāʿ* : courageux ; brave ; — ; audacieux ◆ *pl.* شجعان *šugʿān* [شجع 456].

[4] *adj.* شجيع *šagīʿ* : courageux ; brave ; — ; audacieux ◆ *pl.* شجعة *šagaʿa* [شجع 456].

[5] *adj.* مكافح *mekāfeḥ* [كفح].

Vain : [1] *adj.* باطل *bāṭel* [بطل 63].

[2] *adj.* فارغ *fāreġ* : vide ; creux ; disponible ; — [sans objet ni raison] ◆ *express.* : كلام فارغ *kalām fāreġ* : balivernes, ineptie, radotage [فرغ 707].

[b] En vain : *loc. adv* ◆ فشوش *fašūš. cf.* confusion [* فش 493].

Vaincre : [1] *v. 1* غلب / يغلب *ġalab / yeġleb* : gagner ; — ; triompher ◆ *part. pas. masc.* غالب *ġāleb* : vainqueur [au jeu] ◆ مغلوب *maġlūb* : battu [aux cartes, à un jeu…] [غلب 680].

[2] *v. 1* هزم / يهزم *hazam / yehzem* : — [mettre un ennemi en déroute] ; battre [un ennemi] ◆ *part. pas. masc.* مهزوم *mahzūm* : vaincu [à la guerre] [هزم 1028].

Vaincu : *adj.* مهزوم *mahzūm* [à la guerre] [هزم 1028].

Vainqueur : [1] *adj.* قاهر *qāher* : victorieux ; — ◆ *déf.* القاهر *el-qāher* : Mars [planète] ◆ القاهرة *el-qāhera* : Le Caire [قهر 794].

[2] *adj.* منتصر *montaṣer* : — [à la guerre] ; victorieux [نصر 970].

Vaisseau *subst.* : مركب *markeb* : — ; barque ; bateau ◆ *pl.* : مراكب *marākeb* [ركب 357].

Vaisselle *subst.* : مواعين *mawāʿīn* : récipient ; — [incluant les ustensiles et instruments de cuisine]. *cf.* récipient [معن 915].

Valet *subst.* : غلام *ġulām* : esclave ; — ◆ *pl.* غلمان *ġilmān* [غلم 682].

Valeur : [1] *subst.* ثمن *taman* : prix ; — ◆ *pl.* أثمان *ʾatmān* ◆ *express.* : ثمن معيّن *taman muʿayyan* : tarif [prix fixé] [ثمن 107].

[2] *subst.* سعر *seʿr* : — ; prix ◆ *pl.* أسعار *ʾasʿār* [سعر 411].

[3] *subst.* قيمة *[q]īma* : — [morale et marchande] ◆ *pl.* قيم *qeyam* ◆ *express.* : مالوش قيمة *mālūš [q]īma* : sans valeur ◆ عربيّة عليها القيمة *ʿarabeyya ʿalēha l-[q]īma* : une voiture de valeur. [* قوم 800].

[4] *subst.* حسب *ḥasab* : mesure ; degré ; qualité ; — ◆ *pl.* أحساب *ʾaḥsāb. cf.* mesure [حسب 175].

Valise *subst.* : شنطة *šanṭa* : — ; sac [de voyage] ; serviette [porte-documents] ◆ *pl.* شنط *šonaṭ* [488].

Vallée *subst.* : وادي *wādi* : — ; rivière ; ouadi ◆ *pl.* : وديان *wedyān*. *cf.* *ouadi* [ودى 1059].

[b] Vallée des Reines : *n. propre* ◆ بيبان الحريم *bībān el-ḥarīm* [site des tombes des reines et des princes royaux à Thèbes] ◆ بيبان السلطانات *bībān es-sulṭānāt* [*id.*]. *cf.* porte [* بوب 80].

[c] Vallée des Rois : بيبان الملوك *bībān el-mulūk* : — [site des tombes royales du Nouvel Empire sur la rive gauche du Nil, à Thèbes]. *cf.* porte [* بوب 80].

[2] *subst.* وادي الملوك *wādi el-mulūk*. *cf.* rivière [ودى 1059].

Valoir *v. 3* : ساوى / يساوي *sāwa / isāwi* : être équivalent ; — [سوى 444].

[b] Il vaut mieux : *expres.* ◆ أحسن . . . *ʾaḥsan*... [faire...]. *cf.* mieux [حسن 178].

Vampire *subst.* : غولة *gūla* : goule [démon du désert] ; — ◆ *pl.* غيلان *gīlān*. *cf.* goule [غول 688].

Vanité *subst.* : نفخة *nafḫa* [نفخ 982].

Vaniteux : [1] *adj.* مغرور *magrūr* [غر 668].

[2] *adj.* منفوخ *manfūḫ* : enflé [propre et figuré] ; — [نفخ 982].

Vantardise *subst.* : فشر *fašar* [فشر 714].

[Vanter] ◆ Se vanter : *v. 8a* إفتخر / يفتخر *ʾeftaḫar / yefteḫer* [فخر 689].

Vapeur *subst.* : بخار *boḫār* [بخر 43].

Varicelle *subst.* : جدري ميّة *gedri mayya*. *cf.* variole [جدر 114].

Varié : *adj.* مشكّل *mešakkel*. *cf.* former [شكل 482].

Varier *v. 2* : شكّل / يشكّل *šakkel / išakkel*. *cf.* former [شكل 482].

Variole *subst.* : جدري *godari* : — ; petite vérole ◆ *express.* : جدري ميّة *gedri mayya* : varicelle [جدر 114].

Vase *subst.* : زهريّة *zohreyya* : — [pour les fleurs] [زهر 384].

Vassal *subst.* : مولى *mawla*. *cf.* seigneur [ولى 1101].

Vaste *adj.* : واسع *wāseʿ* : — ; ample ◆ *élatif* : أوسع *ʾawsaʿ* ◆ *express.* : واسع قوي *wāseʿ [q]awi* : immense [*lit.* : très vaste]. *cf.* large [وسع 1069].

Veau : [1] *subst.* بتلّه *betello* : — [mort] ◆ *express.* : لحمة بتلّه *laḥma betello* : viande de veau.

[2] *subst.* عجل *ʿegl* : — [vivant] ◆ *pl.* عجول *ʿogūl* [عجل 593].

[3] *subst.* كندوز *kandūz* : — [déjà âgé].

Végétal *subst.* : نبات *nabāt* : plante ; — ◆ *pl.* نباتات *nabātāt* [نبت 937].

Végétation *subst.* : خضرة *ḫoḍra* : — ; herbe ; légumes [خضر 243].

Veillée *subst.* : سهرة *sahra* : soirée [mondaine] ; — ◆ *pl.* سهرات *saharāt* [سهر 437].

Veiller : [1] *v. 3* حافظ / يحافظ *ḥāfeẓ / iḥafeẓ* : — [على : sur...] [حفظ 189].

[2] *v. 1* سهر / يسهر *sahar / yeshar* : — [ne pas dormir, se coucher tard] ; passer une soirée [chez des amis...] [سهر 437].

Veinard *adj.* : محظوظ *maḥẓūẓ* : — ; chanceux ; privilégié [حظ 187].

Veine *subst.* : عرق *ʿer[q]* : — ; artère ◆ *pl.* عروق *ʿorū[q]* [عرق 607].

Vélo : [1] *subst.* بسكلتّة *beskeletta* : bicyclette ; — [58].

[2] *subst.* عجلة *ʿagala* : — ; bicyclette ; roue ◆ *pl.* عجلات *ʿagalāt* ◆ *express.* : عجلة احتياطي *ʿagala ḥteyāṭi* : roue de secours [*lit.* : roue de précaution] ◆ *express.* : رحنا بالعجلة *ruḥna bel-ʿagala* : nous sommes partis en vélo. [عجل 593].

Velours *subst.* : قطيفة *[q]aṭīfa* ◆ *pl.* قطايف *[q]aṭāyef* : beignet [nom d'un délicieux beignet] [قطف 778].

Vendetta *subst.* : ثأر *tār* : vengeance [sanglante] ; — . *cf.* vengeance [ثأر 101].

Vendeur *subst.* : بيّاع *bayyāʿ* : — ; marchand [« petit commerçant »] ◆ *pl.* بيّاعين *bayyāʿīn*. [بيّاع est

toujours suivi d'un substantif qui le complète ; voir aussi à marchand et à بتاع [بيع 87].

Vendre *v. concave 1*: باع / يبيع *bāʿ / ibīʿ* [بيع 86].

[b] À vendre *expres.*: للبيع *lel-beʿ. cf.* vente [بيع].

Vendredi [1] *subst.*: جمعة *gomʿa*: semaine ; — [جمع].

[2] *subst.*: يوم الجمعة *yōm eg-gomʿa.*

Vendu *adj.*: مأجور *ma'gūr*: salarié ; — [homme vénal] [اجر 5].

Vénérable *adj.*: محترم *moḥtaram*: — ; respectable ; honorable [حرم 172].

Venezuela *n. propre*: فنزويلاّ *fenezwella.*

Vengeance : [1] *subst.* ثأر *tār*: — [sanglante] ; vendetta ◆ *express.*: ياخد تار *yāḫod tār* : se venger [dans une vendetta] [ثأر 101].

[2] *subst.* إنتقام *'ente[q]ām* [نقم 996].

[Venger] ◆ Se venger : *v. 8a* إنتقم / ينتقم *'enta[q]am / yente[q]em* [نقم 996].

Venin *subst.*: سمّ *semm*: — [du serpent] ◆ *pl.* سموم *sumūm. cf.* poison [سم 427].

Venir *v. irrégulier 1*: جيه / ييجي *gēh / yīgi*: — ; aller ; arriver ; recevoir [une lettre…] ◆ *autre ortho.* جه *geh* [pour l'accompli] ◆ *part. act. masc.* جاي *gāyy* : prochain [à venir dans le temps] ◆ *express.*: جا ل . . *gā le…* : recevoir [une lettre… ل est suivi d'un pronom suffixe] ◆ تيجوا نعمل *tīgū naʿmel* : faisons ; si on faisait ; venez, faisons ◆ جاء في جريدة الأهرام إن... *gā' fi garīdet el-ahrām 'en…* : on rapporte dans (le journal) el-Ahram que… ◆ الجمعة الجايّة *eg-gomʿa g-gāyya* : la semaine prochaine ◆ جالي جواب *gāli gawāb* : j'ai reçu une lettre [*lit.*: une lettre m'est venue] ◆ الورم ده جاله منين ؟ *el-waram da gālo mnēn ?* : d'où lui vient cette enflure ? [Jomier, *Lexique pratique*, p. 213]. [جيه / ييجي est le seul verbe irrégulier en égyptien ! en arabe classique : جاء / يجيء] [* جيء 150].

[b] D'où vient que *express.*: إش *'eš*: — ; comment se ferait-il que. إش s'emploie uniquement dans des expressions ◆ *express.*: إنت إش فهّمك في الجمال ! *'enta 'eš fahhemak fi-g-gamāl !* : d'où viendrait que tu serais compétent à propos de la beauté !

[c] Je viens *express.*: يا دوب *ya dōb*: — [de…] ; à peine ; tout juste ◆ *autre ortho.*: يا دوبك *ya dōbak.*

[d] Viens : *impér.* تعالي *taʿāli*: — ◆ *autre ortho.* تعالى *taʿāla* [impératif d'un verbe figé qui n'existe plus qu'à ce temps] [* علو 637].

Vent : [1] *subst.* ريح *rīḥ* (*f. et masc.*) ◆ *pl.* رياح *reyāḥ* [* روح 364].

[2] *subst.* نسمة *nesma*: brise ; — [léger] [نسم].

[3] *subst.* هواء *hawā'*: air ; atmosphère ; — ; passion ◆ *pl.* أهوية *'ahwiya. cf.* air [* هوى 1040].

Vente : [1] *subst.* بيع *beʿ* ◆ *pl.* بعات *beʿāt* ◆ *express.*: للبيع *lel-beʿ* : à vendre [بيع 86].

[2] *subst.* مزاد *mazād*: — [aux enchères] ◆ *pl.* مزادات *mazādāt* [* زيد 389].

Ventilateur *subst.*: مروحة *marwaḥa*: — ; éventail ◆ *pl.* مراوح *marāweḥ* [روح 365].

Ventouse *subst.*: شفّاطة *šaffāṭa*: — ; pompe aspirante ◆ *pl.* شفّاطات *šaffāṭāt* ◆ *express.*: الحوض مسدود ، لازم شفّاطة *el-ḥōḍ masdūd, lāzem šaffāṭa* : l'évier est bouché, il faut une ventouse. [شفط 478].

Ventre : [1] *subst.* بطن *baṭn* (*f.*) ◆ *pl.* بطون *buṭūn* ◆ *express.*: بطن الرجل *baṭn er-regl* : plante des pieds [*lit.*: — des jambes] ◆ مشيان البطن *mašayān el-baṭn* : colique, diarrhée [populaire] [بطن 64].

[2] *subst.* كرش *kerš*: — ; bedaine ◆ *pl.* أكراش *'akrāš* [كرش 820].

[b] Maux de ventre *subst.*: مغص *magaṣ*: colique ; —. voir aussi ci-dessus [مغص 916].

[c] Prendre du ventre *v. 2* : كرّش / يكرّش *karraš / ikarraš* : — ; prendre de l'embonpoint ◆ *part. act. masc.* مكرّش *mekarraš* : ventru [كرش].

Ventru : *adj.* مكرّش *mekarraš. cf.* ci-dessus [كرش].

Vénus *n. propre* : الزهرة *ez-zahra* [planète appelée Étoile du berger ; c'est, après la Lune, l'objet le plus brillant du ciel nocturne]. *cf.* fleur [زهر 384].

Ver *subst.* : دودة *dūda* (*f.* = *un.*) : — ; sangsue ◆ *pl.* ديدان *dīdān* ◆ *collectif* دود *dūd* [دود 297].

Verbe *subst.* : فعل *feʿl* : — [grammaire] ; action [abstrait] ◆ *pl.* أفعال *ʾafʿāl* ◆ *express.* : ردّ فعل *radd-e feʿl* : réaction [فعل 721].

Verdict *subst.* : حكم *ḥokm* : — [du tribunal] ; jugement ; gouvernement [action de gouverner] ◆ *pl.* : أحكام *ʾaḥkām* [حكم 196].

Véreux *adj.* : مسوّس *mesawwes* : carié [dent…] ; — [fruit].

Verge *subst.* : قضيب *[q]aḍīb* : rail [de chemin de fer] ; — [anat., littéral] ◆ *pl.* قضبان *[q]oḍbān* [قضب 771].

Vérification *subst.* : مراجعة *murāgʿa* [des comptes]. *cf.* réviser [رجع 328].

Vérifier *v. 2* : تمّم / يتمّم *tammem / itammem* : achever [mener un travail à son terme] ; — [qu'une action a été accomplie] [تم 97].

Véritable : [1] *adj.* حقيقي *ḥa[q]ī[q]i* : — ; vrai [حق 192].

[2] *adj.* صحيح *ṣaḥīḥ* : vrai ; bon ; — ; complet ; en bonne santé ◆ *pl.* صحاح *ṣoḥāḥ* ◆ *express.* : صحيح *ṣaḥīḥ* : c'est vrai, vraiment [صح 503].

[3] *adj.* صادق *ṣādi[q]* : vrai ; sincère ; — [صدق].

[Vérité] ◆ Dire la vérité : *v. 1* صدق / يصدق *ṣada[q] / yeṣde[q]* : — ; être sincère [صدق 508].

[b] Faire dire la vérité *v. 2* : صدّق / يصدّق *ṣadda[q] / isadda[q]* : — ; croire [quelqu'un qui dit la vérité] ◆ *express.* : صدّقني ؛ صدّقيني *ṣadda[q]ni ; ṣadda[q]īni* : crois-moi [en s'adressant à un homme puis à une femme] ◆ ما صدّق *ma ṣadda[q]* : ne pas en croire… [ses yeux ou ses oreilles et, en conséquence, agir précipitamment]. [Ce verbe est surtout employé à l'impératif] [صدق 509].

Vérité : [1] *subst.* حقّ *ḥa[qq]* : droit ; raison [en opposition à « tort »] ; — ◆ *pl.* حقوق *ḥo[q]ū[q]* [le droit : discipline universitaire] ◆ *express.* : الحقّ *el-ḥa[qq]. cf.* droit. [حق 182].

[2] *subst.* حقيقة *ḥa[q]ī[q]a* : — ; réalité ◆ *pl.* حقائق *ḥa[q]āye[q]* ◆ *express.* : في الحقيقة *fī l-ḥa[q]ī[q]a* : en réalité ◆ *express.* : عاوز الحقيقة ولاّ بنت خالها ؟ *ʿāōz el-ḥa[q]ī[q]a walla bent-e ḫālha ?* : tu veux la vérité ou sa cousine ? [*lit.* : ou la fille de son oncle maternel] [حق 192].

[3] *subst.* صحّة *ṣeḥḥa* : santé ; hygiène ; justice ; — ; authenticité ; légalité. *cf.* santé [صح 503].

Vermicelle *subst.* : شعريّة *šaʿreyya* [شعر 473].

Vermine *subst.* : حشرات *ḥašarāt. cf.* insecte [حشر 179].

Vernis à ongles : [1] *subst.* منيكير *manīkīr*.

[2] *subst.* إكلادور *ʾeklādōr* [désuet].

[Vérole] ◆ Petite vérole : *subst.* جدري *godari* : variole ; —. *cf.* variole [جدر 114].

Verre : [1] *subst.* إزاز *ʾizāz* : — [matière] ; vitre.

[2] *subst.* حجرة *ḥagara* : pierre ; — [de lunettes] ; fourneau [en terre d'un narguileh] ◆ *pl.* حجارة *ḥegāra* ◆ *collectif* حجر *ḥagar* [حجر 157].

[3] *subst.* قزاز *[q]ezāz* : — [matière] ◆ *express.* : لوح قزاز *lōḥ [q]ezāz* : vitre [plaque de verre] [قز 761].

[4] *subst.* كبّاية *kobbāya* : — [à boire] ◆ *pl.* كبّايات *kobbāyāt* [كب 808].

Verrou *subst.* : ترباس *terbās* ◆ *pl.* ترابيس *tarābīs* [تربس].

Verrouiller *v. 1* : تربس / يتربس *tarbes / itarbes* [تربس].

Verrue *subst.* : نفرة الحمار *nafret el-ḥomār* [*lit.* : aversion de l'âne]. *cf.* aversion [نفر 984].

Verser : [1] *v. sourd 1* رشّ / يرشّ *rašš / irošš* : — [un liquide] ; asperger ; répandre [volontairement un liquide, du sable…] [رش 340].

[2] *v. sourd 1* صبّ / يصبّ *ṣabb / iṣobb* : — ; couler [du ciment…] ◆ *part. act. masc.* صابب *ṣābeb* [صب 499].

Version *subst.* : ترجمة *targama* : traduction ; — [de l'arabe en français] ◆ *pl.* تراجم *tarāgem* [ترجم].

Vert *adj.* : أخضر *'aḫḍar* ◆ *pl.* خضر *ḫoḍr* ◆ *f. sing.* خضرا *ḫaḍrā* [خضر 243].

Vertical *adj.* : عمودي *ʿamūdi* : — ; perpendiculaire [عمد 642].

Vertige : [1] *subst.* دوخة *dōḫa* [دوخ 297].

[2] *subst.* دوار *dawār* [دور 300].

[b] Avoir le vertige *v. 1* : داخ / يدوخ *dāḫ / edūḫ* : — ; s'évanouir ; avoir la tête qui tourne ; avoir le mal de mer ◆ *part. pas. masc.* : دايخ *dāyeḫ* [دوخ 297].

[c] Donner le vertige *v. 2* : دوّخ / يدوّخ *dawwaḫ / idawwaḫ* [دوخ 297].

Vertu *subst.* : فضل *faḍl* ◆ *pl.* فضول *fuḍūl*. *cf.* grâce [فضل].

Vertueux : [1] *adj.* طاهر *ṭāhir* : pur [sans souillure] ; — ◆ *pl.* أطهار *'aṭhār*] [طهر 571].

[2] *adj.* فاضل *fāḍel* : en surplus ; — ◆ *pl.* فضلاء *foḍalā'* [فضل 719].

[3] *adj.* مستقيم *musta[q]īm* : droit ; — [قوم 802].

Veste *subst.* : چاكتّة *jāketta* ◆ *autre ortho.* جكتّة *jaketta* .

Vestige *subst.* : أثر *'asar* : — ; œuvre [artistique ou littéraire] ; antiquité [œuvre d'art antique] ◆ *pl.* : آثار *'āsār* : antiquités ; archéologie. *cf.* trace [اثر 4].

Vêtement : [1] *subst.* هدم *hedm* ◆ *pl.* هدوم *hedūm* ◆ هدوم *hudūm* [ce mot s'emploie toujours au pluriel] [هدم 1023].

[2] *subst.* لبس *lebs* [لبس 855].

[3] *subst.* زيّ *zeyy* : — ◆ *pl.* أزياء *'azyā'* [زى 388].

[b] Sous-vêtements : *subst.* فنلّة *fanella* : — ; flanelle ; jersey ; maillot de corps ◆ *pl.* : فنلاّت *fanellāt*.

[2] *subst.* ملابس داخليّة *malābes dāḫeleyya*. *cf.* porter des vêtements [لاب 855]

Vétérinaire *subst.* : طبيب بطري *ṭabīb beṭari*. *cf.* médecin [طب 550].

Vêture *subst.* : كسوة *keswa* : — ; voile [qui drape la Kaaba à la Mecque] [كسو 828].

Veuf *adj.* : أرمل *'armal* ◆ *pl.* أرامل *'arāmel* ◆ *f. sing.* أرملة *'armala* : veuve [رمل 360].

Vexer : [1] *v. 2* زعّل / يزعّل *zaʿʿal / izaʿʿal* : fâcher [quelqu'un] ; — [quelqu'un] ; mécontenter ; faire de la peine [زعل 377].

[2] *v. 3* عاكس / يعاكس *ʿākes / iʿākes* : — [quelqu'un] ; agacer [une fille] ; pincer [les fesses d'une femme (populaire)] ; taquiner ; asticoter ◆ *express.* : بلاش تعاكس البنات و انت ماشي *balāš teʿākes el-banāt w enta māši* : arrête d'embêter les filles tout en marchant. [عكس 631].

[3] *v. concave 1* غاظ / يغيظ *ġāẓ / iġīẓ* : — ; contrarier [غيظ 691].

Viande *subst.* : لحمة *laḥma* (*coll.*) ◆ *pl.* لحوم *luḥūm* ◆ *express.* : لحمة بقري *laḥma ba[q]ari* : — de bœuf لحمة بتلّه ◆ *laḥma betello* : — de veau ◆ لحمة ضاني *laḥma ḍāni* : — de mouton [لحم 861].

Vibration *subst.* : هزّة *hazza* : secousse ; — [هز 1026].

Vibrer *v. 5b** : إتهزّ / يتهزّ *'ethazz / yethazz* : — ; trembler ; osciller ; être secoué [هز 1026].

Vice *subst.* : رذيلة *razīla* : — ; dépravation ◆ *pl.* رذائل *razāyel* [رذل 336].

Vicieux *adj.* : شرس : — ; méchant ; sauvage [violent] ◆ *pl.* : أشراس *'ašrās* [شرس 464].

Victime : [1] *subst.* ضحيّة *ḍaḥeyya* : — [pour un sacrifice] ◆ *pl.* ضحايا *ḍaḥāya* [ضحى 536].

[2] *adj.* مظلوم *maẓlūm* : — [d'injustice] ; méconnu [injustement] [ظلم 583].

[3] *subst.* قتيل *[q]atīl* : tué [*adj.*] ; assassiné [*id.*] ; — [d'un assassinat ou d'une bataille] ◆ *pl.* قتلى *[q]atla* [قتل 743].

Victoire : [1] *subst.* إنتصار *ʾenteṣār* : — ◆ *pl.* إنتصارات *ʾenteṣārāt* [نصر 970].

[2] *subst.* نصر *naṣr* [نصر 970].

Victorieux : [1] *adj.* قاهر *qāher* : — ; vainqueur ◆ *déf.* القاهر *el-qāher* : Mars [planète] ◆ القاهرة *el-qāhera* : Le Caire [قهر 794].

[2] *adj.* منتصر *montaṣer* : vainqueur [à la guerre] ; — [نصر 970].

[3] *adj.* منصور *manṣūr* : aidé [par Dieu] ; — ◆ *déf.* المنصورة *el-manṣūra* : Mansourah [ville du Delta] [نصر 970].

Victuailles *subst.* : مأكولات *maʾkūlāt* [اكل 22].

Vide : [1] *adj.* فارغ *fāreḡ* : — ; creux ; disponible ; vain [sans objet ni raison] ◆ *express.* : كلام فارغ *kalām fāreḡ* : balivernes, ineptie, radotage [فرغ 707].

[2] *adj.* فاضي *fāḍi* : — ; libre ; vacant ◆ *express.* : كلام فاضي *kalām fāḍi* : balivernes [* فضو 719].

Vider : [1] *v. défectueux 4** أخلى / يخلي *ʾaḫla / yeḫli* : libérer [un appartement…] ; — [*id.*] [* خلو 260].

[2] *v. 2* فرّغ / يفرّغ *farraḡ / ifarraḡ* : — ; décharger [un véhicule] [فرغ 707].

[3] *v. défectueux 2* فضّى / يفضّي *faḍḍa / ifaḍḍi* ◆ *express.* : ممكن افضّي نفسي *mumken afaḍḍi nafsi* : je peux me libérer [*lit.* : je peux vider moi-même]. [فضى 719].

[4] *v. 2* قوّر / يقوّر *[q]awwar / i[q]awwar* : — [un légume] [قور 796].

[5] *v. 2* نضّف / ينضّف *naḍḍaf / inaḍḍaf* : nettoyer ; — [une volaille, un poisson…] ◆ *part. act. masc.* منضّف *menaḍḍaf* [نضف].

Vie : [1] *subst.* حياة *ḥayāh* ◆ *pl.* حيوات *ḥayawāt* [inusité] ◆ *express.* : وحياتك *we ḥyātak* : par ta vie, s'il te plait [حى 220].

[2] *subst.* عمر *ʿomr* : — ; âge ◆ *pl.* أعمار *ʾaʿmār* ◆ *express.* : طول عمر *ṭūl ʿomr* : depuis toujours [éventuellement précédé du pronom personnel isolé et suivi du pronom suffixe, d'un verbe ou d'un groupe nominal] ◆ *express.* : طول عمري *ṭūl ʿomri* : toute ma vie ◆ أحمد عمره حضاشر سنة *ʾaḥmad ʿomr-o ḥeḍāšar sana* : Ahmed a onze ans [*lit.* : son âge onze ans] ◆ عمره الإفتراضي *ʿomro el-ʾefterāḍi* : sa date de péremption [*lit.* : sa durée présumée] ◆ عمري ما شفت . . . *ʿomri ma šuft…* : je n'ai jamais vu… [*lit.* : de ma vie je n'ai vu… ; la forme négative introduite par عمري ne porte pas le ش final] [عمر 643].

[3] *subst.* عيش *ʿēš* (*masc.*) : pain ; — ; subsistance ◆ *express.* : عيش الغراب *ʿēš el-ḡurāb* : champignon [*lit.* : pain du corbeau]. *cf.* pain [عيش 662].

[4] *subst.* عيشة *ʿīša*. [عيشة est nettement moins employé que حياة *ḥaya*] [عيش 662].

[b] Coût de la vie *subst.* : معيشة *maʿīša* : mode de vie ; —. ◆ *express.* : غلى المعيشة *ḡala el-maʿīša* : la vie chère [عيش 662].

[c] Mode de vie *cf.* ci-dessus.

[d] Vie commune *subst.* : عشرة *ʿešra* : — ; vie conjugale [عشر 614].

Vieillard : [1] *subst.* شيخ *šēḫ* : cheikh ; — ◆ *pl.* شيوخ *šuyūḫ* ◆ مشايخ *mašāyeḫ* [réservé aux sheikhs d'el-Azhar ; pour leur adresser la parole, utiliser le mot أستاذ *ʾostāz*]. *cf.* cheikh [شيخ 496].

[2] *adj.* عجوز *ʿagūz* : vieux [homme âgé] ; vieil homme ; — ◆ *pl.* عواجيز *ʿawāgīz* ◆ *f. sing.* عجوزة *ʿagūza* [عجز 592].

Vieillesse *subst.* : شيخوخة *šayḫūḫa* [شيخ 497].

Vieillir *v. 2*: عجّز / يعجّز *ʿaggez / iʿaggez*: —; devenir vieux [عجز 592].

Vierge *adj.*: عذراء *ʿazrā'* ◆ *express.*: السيّدة العذراء *es-sayyeda el-ʿazrā'*: la vierge Marie [*lit.*: la bienheureuse vierge] ◆ العذراء *el-ʿazrā'*: la Vierge [la mère du Christ et la constellation astronomique] [عذر 600].

Vietnam *n. propre*: فيتنام *fitnām*.

Vieux: [1] *adj.* عجوز *ʿagūz*: — [homme âgé]; vieil homme; vieillard ◆ *pl.* عواجيز *ʿawāgīz* ◆ *f. sing.* عجوزة *ʿagūza* [عجز 592].

[2] *adj.* قديم *[q]adīm*: —; ancien ◆ *pl.* قدام *[q]odām* [concerne des objets et non des personnes] [قدم 749].

[b] Devenir vieux *v. 2*: عجّز / يعجّز *ʿaggez / iʿaggez*: vieillir; — [عجز 592].

Vigilance *subst.*: يقظة *yaqaẓa*: attention; — [يقظ].

Vigilant: *adj.* صاحي *ṣāḥi*. *cf.* se réveiller [* صحو 505].

[b] Être vigilant *v. 1*: حزر / يحزر *ḥezer / yeḥzar*: — [من: à propos de]; faire attention [من: à]; être sur ses gardes [من] [حزر 173].

Vigne *subst.*: شجرة عنب *šagaret ʿenab* [*lit.*: arbre de raisin]. *cf.* raisin [عنب 647].

Vigoureux *adj.*: قوي *[q]awi*: —; solide; intense; grand; très ◆ *pl.*: أقوياء *'a[q]wiyā'* ◆ *élatif*: أقوى *'a[q]wa*. *cf.* fort [قوى 803].

Vilain *adj.*: وحش *weḥeš*: —; moche; pas beau; mauvais; laid ◆ *pl.*: وحشين *weḥšīn* ◆ *f. sing.*: وحشة *weḥša* [وحش 1056].

Village: [1] *subst.* بلد *balad* (*f.*): —; agglomération [d'une taille plus proche de celle d'un village que de celle d'une ville]; ville; pays ◆ *pl.* بلاد *belād* [بلد 72].

[2] *subst.* قرية *[q]arya*: —; agglomération [d'une taille plus proche de celle d'un village que de celle d'une ville] ◆ *pl.* قرى *[q]ora* [قرى 761].

[3] *subst.* كفر *kafr*: bourgade; — [petit]; hameau ◆ *pl.* كفور *kufūr* [كفر 833].

Villageois: [1] *subst.* فلاّح *fallāḥ*: paysan [au sens social; « agriculteur » se dit مزارع]; — ◆ *pl.* فلاّحين *fallāḥīn* ◆ *f. sing.* فلاّحة *fallāḥa* [فلح 726].

[2] *adj.* قروي *qarawi* [قرى 761].

Ville: [1] *subst.* بلد *balad* (*f.*): village; agglomération [d'une taille plus proche de celle d'un village que de celle d'une ville]; —; pays ◆ *pl.* بلاد *belād* [بلد 72].

[2] *subst.* مدينة *madīna* ◆ *pl.* مدن *modon* ◆ *déf.* المدينة *el-madīna*: Médine [ville de l'ouest de l'Arabie]. [*cf.* aussi *Hans Wehr*, 305] [مدن 899].

Vin *subst.*: نبيت *nebīt* ◆ *autre ortho.* نبيذ [orthographe étymologique, le mot est le plus souvent écrit sous son autre forme] [* نبذ 938].

Vinaigre *subst.*: خلّ *ḫall* [خل 252].

Vingt: *adj. card.* عشرين *ʿešrīn* [٢٠] [عشر 614].

Viol *subst.*: إغتصاب *'eġteṣāb* [غصب 675].

Violence: [1] *subst.* شدّة *šedda*: intensité; force; adversité; sévérité; — [شد 460].

[2] *subst.* عنف *ʿonf* [عنف 649].

Violent *adj.*: عنيف *ʿanīf* [عنف 649].

Violer: [1] *v. 1* غصب / يغصب *ġaṣab / yeġṣeb*: obliger [quelqu'un à faire quelque chose]; forcer [*id.*]; extorquer; — [غصب 675].

[2] *v. 8a* إغتصب / يغتصب *'iġtaṣab / yeġtaṣeb* [غصب 675].

Violet *adj.*: بنفسجي *banafsegi*: — [couleur] [77].

Violette *subst.*: بنفسجة *banafsega* (*f.* = *un.*): — [fleur] ◆ *collectif* بنفسج *banafseg* [77].

Vipère *subst.*: حيّة *ḥayya*: —; serpent [حى 220].

Virage: [1] *subst.* حودايــة *ḥawadāya*: tournant; — [حود].

[2] *subst.* ملفّ *malaff*: tournant [d'un route]; —; dossier [لف].

Virement *subst.* : حوالة *ḥewāla* : mandat-poste ; — [bancaire] [حول 218].

Virilité *subst.* : رجولة *rogūla* [رجل 329].

Virus *subst.* : لقاح *la[q]āḥ* : — ; vaccin ◆ *express.* : لقاح الوقاية *la[q]āḥ el-w[q]āya* : sérum ◆ لقاح الجدري *la[q]āḥ eg-gudari* : vaccin contre la variole. [لقح 874].

[Vis] ◆ Vis à métal : *subst.* قلاووظ *[q]alāwōẓ* ◆ *autre ortho.* قلاووز *[q]alāwōz* [قلوظ 789].

[b] Vis à bois *subst.* : مسمار برمة *musmār borma. cf.* clou [سمر 429].

Visa *subst.* : تأشيرة *ta'šīra* [اشر 18].

Visage *subst.* : وشّ *wešš* : — ; figure ; couche [de peinture] ◆ *pl.* وشوش *wušūš* ◆ *express.* : بيّض وشّ *bayyaḍ wešš* : faire honneur [*lit.* : blanchir le vissage] ◆ أبو وشّين *'abū weššēn* : hypocrite [*lit.* : père-les-deux-visages] ◆ وشّ الميّة *wešš el-mayya* : surface de l'eau ◆ وشّك حلو عليّ *weššak ḥelw ʿalayya* : tu me portes chance [*lit.* : ton visage est beau sur moi] ◆ خد وشّك *ḫad weššek* : il a pris ta virginité [*lit.* : il a pris ton visage] ◆ الشغل ده بيّض وشّك *eš-šoġl-e da bayyaḍ weššak* : ce travail te fait honneur [Jomier, *Lexique pratique,* 100]. [* وشى 1071].

[Visées] ◆ Avoir des visées : *expres.* نمّر على . . . *nammar ʿala…* [sur quelqu'un]. *cf.* numéroter [نمر 1000].

Visible : *adj.* بايـن *bāyen* [lit. : se voyant] *cf.* se voir [بين 87].

Visière *subst.* : رفرف *rafraf* : aile [d'une automobile] ; — ◆ *pl.* رفارف *rafāref* [رفرف 349].

Vision *subst.* : نظر *naẓar* : — ; regard ; vue [capacité de voir] ; point de vue ◆ *express.* : قصر نظر *[q]oṣr-e naẓar* : myopie [*lit.* : limitation du regard] [نظر 975].

Visite *subst.* : زيارة *ziyāra* ◆ *pl.* زيارات *ziyārāt* [زور 386].

Visiter *v. concave 1* : زار / يزور *zār / izūr* : — [un monument] ; rendre visite [à quelqu'un]. Ce verbe est transitif direct ◆ *express.* : زارتنا البركة *zāretna el-baraka* : la chance nous a rendu visite [à dire à un visiteur] [زور 386].

Visiteur *subst.* : زائر *zāyer,* زاير ◆ *pl.* زوّار *zowwār* ◆ *f. sing.* زائرة *zāyra,* زايرة ◆ *f. pl.* زائرات *zā'erāt* [* زور 386].

Visser *v.* : ربط المسمار *rabaṭ el-musmār. cf.* attacher [ربط].

Vite *adv.* : قوام *[q]awām* : — ; rapidement [قوم].

Vitesse : [1] *subst.* سرعة *sorʿa* : — ; rapidité ; hâte ◆ *élatif* أسرع *'asraʿ* ◆ *express.* : بسرعة *besorʿa* : vite, rapidement ◆ أسرع ما يمكن *'asraʿ ma yumken* : le plus vite possible. [سرع 407].

[2] *subst.* وشك *wašak* ◆ *express.* : على وشك إنّ *ʿala wašak enn* : sur le point de [faire quelque chose] [وشك 1071].

Vitre : [1] *subst.* إزاز *'izāz* : verre [matière] ; —.

[2] *subst.* لوح *lōḥ* : planche ; plaque ; — ◆ *pl.* ألواح *'alwāḥ* ◆ *express.* : لوح قزاز *lōḥ [q]ezāz* : — [plaque de verre] [لوح 882].

Vivant *subst.* : حيّ *ḥayy* : — [le Vivant est un des noms ou attributs de Dieu] ; quartier [d'une ville] [حى 220].

Vive : *express.* : يحيا *yaḥya* (*masc.*) : — [le roi…] ◆ *f. sing.* تحيا *taḥya* [حى 220].

Vivre *v. concave 1* : عاش / يعيش *ʿāš / iʿīš* : — ◆ *part. act. masc.* عايش *ʿāyeš* : vivant ◆ *express.* : و انا عايش في . . . *w ana ʿāyeš fi…* : quand j'étais vivant à… [عيش 661].

[b] Faire vivre *v. concave 1* : عال / يعول *ʿāl / iʿūl* [عول 658].

Vizir *subst.* : وزير *wazīr* ◆ *pl.* وزراء *wozarā'. cf.* ministre [وزر 1064].

Vizirat *subst.* : وزارة *wezāra* : ministère ; — ◆ *pl.* وزارات *wezārāt* [وزر 1064].

Vocabulaire *subst.* : قاموس *qāmūs* : — ; lexique ; dictionnaire ◆ *pl.* : قواميس *qawāmīs* [قمس 790].

Vœu *subst.* : تهانئ *tahāni'* : souhait [émis à l'occasion d'une fête, du nouvel an…] ; — [*id.*] [هنأ].

Voici : [1] *prép.* أه *'ah* : voilà [uniquement : le voilà, la voilà, les voilà] ; — [uniquement : le voici, la voici, les voici]. *cf.* voilà. [* اهو 32].

[2] *prép.* آدي *'ādi* ◆ *express.* : . . . آديني *'ādīni…* : me voici… [suivi d'un prédicat : faisant…].

[b] Voici que je : دانا *dana* [ده + أنا]. *cf.* ce.

Voilà : *prép.* أه *'ah* : — [uniquement : le voilà, la voilà, les voilà] ; voici [uniquement : le voici, la voici, les voici] ◆ *express.* : أهو *'ahō*, أهه : le voilà ◆ أهي *'ahē* : la voilà ◆ أهم *'ahom* : les voilà ◆ أهم شويّة حاجات بسيطة م البلد *'ahom šwayyet ḥāgāt basīṭa m-el-balad* : voici un peu de choses toutes simples [provenant] du village. [* اهو 32].

[b] Voilà-t-il pas que : *express.* تقوم *te[q]ūm* [suivi de l'inaccompli] [قوم].

[c] Voilà que : *prép.* أتاري *'atāri* [suivi d'un pronom suffixe].

Voile : [1] *subst.* حجاب *ḥegāb* : — [« strict », improprement appelé tchador] ; amulette ; talisman ◆ *pl.* أحجبة *'aḥgeba.* [Le voile et le talisman protègent et tiennent à l'écart] [حجب 156].

[2] *subst.* شاش *šāš* : mousseline [tissu fin] ; — [vêtement féminin en tissu blanc et léger] [شوش 493].

[3] *subst.* طرحة *ṭarḥa* : — [noir, traditionnel à la campagne] ◆ *pl.* طرح *ṭuraḥ* [طرح 556].

[4] *subst.* قلع *[q]el'* : — [de bateau] ◆ *pl.* قلوع *[q]ulū'* [قلع 787].

[5] *subst.* كسوة *keswa* : vêture ; — [qui drape la Kaaba à la Mecque] [كسو 828].

[6] *subst.* ملاية *melāya* : drap ; — [dont se drapent les femmes] ◆ *pl.* ملايات *melāyāt* [* ملو 924].

[7] *subst.* نقاب *neqāb* : — [voile islamique cachant tout le visage y compris les yeux] ◆ *pl.* نقب *nuqub* [نقب 989].

Voir : [1] *v. concave 1* شاف / يشوف *šāf / išūf* : — ◆ *part. act. masc.* شايف *šāyef* ◆ *part. act. f.* شايفة *šāyfa* ◆ *express.* : عشنا و شفنا ! *'ešna w šufna* : nous avons vécu et nous avons vu ! ◆ شوف لي *šūf li* : choisis-moi… [choisis pour moi] ◆ شوفه عاوز إيه ؟ *šūf-o 'āwez ēh ?* : vois ce qu'il veut [*lit.* : vois-le voulant quoi ?] [شوف 493].

[2] *v. 5b** إتفرّج / يتفرّج *'etfarrag / yetfarrag* : regarder [على : quelque chose ou quelqu'un] ; — [en détaillant ; *id.*] [فرج 702].

[b] Se voir *v. concave 1* : بان / يبان *bān / ibān* : — ; apparaître ; être apparent ◆ *part. act. masc.* باين *bāyen* : apparemment [suivi d'un pronom suffixe : apparemment je, tu, il], apparent, évident, visible ◆ *express.* ◆ باين على *bāyen 'ala* : avoir l'air [suivi d'un subst. ; *lit.* : il est apparent sur], *bāyen 'alē* [*id.* suivi d'un pron.] ◆ *express.* : باين عليها زعلانة *bāyen 'alēha za'lāna* : elle a l'air fâché ◆ باين عليك تعبان *bāyen 'alēk ta'bān* : il est visible que tu es fatigué ◆ مش باين *meš bāyen* : ça n'a pas l'air d'être cela ◆ باين و الله *bāyen wallāhi* : apparemment, je te jure. ◆ باين و الله نسيت *bāyen w allah nesēt* : on dirait que j'ai oublié. [بين 87].

[c] Faire voir *v. 2* : ورّى / يورّي *warra / iwarri.* *cf.* montrer [ورى 1063].

Voisin : [1] *subst.* جار *gār* ◆ *pl.* جيران *gīrān* [* جور 147].

[2] *adj.* قريّب *[q]orayyeb* : près [*adv.* من : de] ; prochainement [*adv.*] ; récemment [*id.*] ; pro-

che [dans l'espace] ; — ; contre [*prep.*] [قرب 754].

Voiture *subst.* : عربيّة *ʿarabeyya* : — ; wagon ; auto ; automobile ◆ *f. pl.* عربيّات *ʿarabeyyāt* ◆ *express.* : عربيّة نوم *ʿarabeyyet nōm* : wagon-lit ◆ عربيّة كارّو *ʿarabeyyet kārrō* : charrette [à âne ou à bras] ◆ عربيّة يد *ʿarabeyyet yad* : — à bras [*lit.* : à main]. [عرب 601].

Voiturier *subst.* : عربجي *ʿarbagi* : — ; cocher ; conducteur [de charrette, de coche] ◆ *pl.* عربجيّة *ʿarbageyya* [عرب 601].

Voix : [1] *subst.* صوت *ṣōt* : — ; son ◆ *pl.* أصوات *ʾaṣwāt* ◆ *express.* : إدّى صوته ل . . . *ʾedda ṣōto le…* : voter [pour… *lit.* : donner sa voix à…] ◆ صوت و ضوء *ṣōt ū ḍōʾ* : son et lumière ◆ صوت واتي *ṣōt wāti* : — basse ◆ صوت عالي *ṣōt ʿāli* : — haute. [صوت 529].

[2] *subst.* رنّة *ranna* : son ; écho ; cri ; — ◆ *pl.* رنّات *rannāt* [رن 361].

[3] *subst.* حسّ *ḥess* : son ; — ◆ *express.* : على حسّ *ʿala ḥess* : grâce à [plus « baladi » que بفضل *be-faḍl*] [حس 174].

Vol : [1] *subst.* سرقة *ser[q]a* : — [action malhonnête] ; cambriolage [سرق 408].

[2] *subst.* طيران *ṭayarān* : aviation ; aéronautique ; — [sur une ligne aérienne…] ◆ *express.* : مصر للطيران *maṣr let-ṭayarān* : Egypt air [طير 579].

Volaille *subst.* : دجاج *dagāg* [دج 271].

Volcan *subst.* : بركان *borkān* ◆ *pl.* براكين *barākīn* [54].

Voler : [1] *v. 1* سرق / يسرق *sara[q] / yesra[q]* : — [un œuf ou un bœuf] [سرق 408].

[2] *v. concave 1* طار / يطير *ṭār / iṭīr* : — [comme un oiseau] [طير 578].

[b] Faire voler *v. 2* : طيّر / يطيّر *ṭayyar / iṭayyar* [طير 578].

[c] Être volé *v. 8b** : إتسرق / يتسرق *ʾetsara[q] / yetsere[q]* [سرق 408].

Volets *subst.* شيش *šīš* [497].

Voleur *subst.* : حرامي *ḥarāmi* : — ; filou ◆ *pl.* حراميّة *ḥarāmeyya* [حرم 172].

Volontairement *adv.* : عمداً *ʿamdān* [عمد 642].

Volonté : [1] *subst.* إرادة *ʾirāda* : — ; désir ◆ *pl.* إرادات *ʾirādāt* ◆ *express.* : إرادة ربّنا *ʾirādet rabbena* : la volonté de Dieu. [* رود 366].

[2] *subst.* عزم *ʿazm* : — ; intention ; détermination [عزم 611].

Volontiers *adv.* : على العين و الراس *ʿala l-ʿēn w er-rās* [*lit.* : sur l'œil et sur la tête]. *cf.* œil [عين 663].

Volume : [1] *subst.* مجلّد *mugallad* : — ; tome [جلد 130].

[2] *subst.* حجم *ḥagm* : — ; dimensions ◆ *pl.* أحجام *ʾaḥgām* [حجم 158].

Volumineux *adj.* : ضخم *ḍaḫm* : — ; gros ; encombrant ; colossal ; épais ; énorme ◆ *pl.* : ضخام *ḍoḫām* [ضخم 537].

Vomir *v. 2* : رجّع / يرجّع *raggaʿ / iraggaʿ* : — ; faire revenir ; rappeler [quelqu'un] ; ramener ; rapporter ; rendre [sens propre et figuré] ◆ *part. act. masc.* : مرجّع *meraggaʿ* [رجع 327].

Vos : *adj. possessif* ◆ بتاعكم *betāʿkom. cf.* celui de [40] — la possession peut aussi être rendue par le pronom suffixe كم *kom.*

Voter *v. 8a* : إنتخب / ينتخب *ʾentaḫab / yenteḫeb* : — [pour] ; choisir ; élire [نخب 949].

Votre : *adj. possessif* ◆ بتاعكم *betāʿkom. cf.* celui de [40] — la possession peut aussi être rendue par le pronom suffixe كم *kom.*

[Vôtre] : A la vôtre *expres.* : هنيّاً *haneyyan* [dit par l'hôte à la fin du repas (هنيّاً ne s'emploie que dans ce contexte) ; les invités répondent هناك

! الله henāk allah ! : à vous de même !]. cf. bénéfique [هنأ 1035].

Vouloir : [1] v. sourd 1 حبّ / يحبّ ḥabb / iḥebb : aimer ; — [préférer quelque chose]. cf. aimer [حب].

[2] part. act. masc. عاوز ʿāwez : — [lit. : voulant] ; être voulant, عايز ʿāyez ◆ pl. عاوزين ʿāwzīn, عايزين ʿāyzīn ◆ f. sing. عاوزة ʿāwza, عايزة ʿāyza ◆ express. : عايزاك تكسرلي راسه ʿāyzāk teksarli rāsoh : je veux que tu lui lui casses la tête de ma part [lit. : je suis voulant toi tu casses pour moi sa tête] ◆ عاوز منّي ʿāwez menni : je lui dois [une somme d'argent… lit. : il veut de moi]. [Ce verbe n'est employé qu'au participe et possède deux formes pour le masculin, le féminin et le pluriel] [عوز 635].

[3] v. concave 1 شاء / يشاء šāʾ / yašāʾ : — [plutôt réservé à Dieu] ◆ express. : إن شاء الله ʾin šāʾ allah : si Dieu le veut, peut-être ◆ ما شاء الله ma šāʾ allah : à Dieu ne plaise [à ajouter à la suite d'un compliment ou après avoir parlé de la grosseur ou de la richesse de quelqu'un] [شيأ 495].

[b] Fais comme tu veux : expres. ◆ إنت حرّ ʾenta ḥorr [lit. : tu es libre… mais ne te plains pas des conséquences]. cf. libre [حر 165].

[c] Bien vouloir v. 5b* : إتفضّل / يتفضّل ʾetfaḍḍal / yetfaḍḍal : — ; avoir l'amabilité ; avoir la gentillesse ; être aimable ; avoir l'obligeance [de…] ◆ impér. masc. : إتفضّل ʾetfaḍḍal : fais [donc] ; entre [donc] ; fais-moi la grâce [de] ◆ impér. pl. : إتفضّلو ʾetfaḍḍalū ◆ impér. f. : إتفضّلي ʾetfaḍḍali [فضل 718].

[d] En vouloir v. 3 : آخذ / يآخذ ʾāẖez / iʾāẖez : — [à quelqu'un] ; tenir rigueur [à quelqu'un] ; blâmer ◆ Ce verbe est inutilisé sauf à l'impératif négatif : ما تآخذنيش ma tʾāẖeznīš : ne m'en veux pas, excuse-moi. [] [اخذ 7].

[e] Il veut frénétiquement… : حيبيض عشان . . . ḥaybīḍ ʿašān… [dans cette acceptation, يبيض est toujours au futur]. cf. pondre [بيض 85].

Voulu adj. : مناسب munāsebÆ cf. opportun [نسب 960].

Vous pron. pers. : إنتم ʾentum. cf. tu [30] — état d'annexion : après une consonne كم (o)-kom ; après une voyelle : كم kom ou ko.

Voyage : [1] subst. سفريّة safareyya : — [désigne un voyage en particulier et non pas l'action de voyager] ◆ pl. سفريّات safareyyāt [سفر 413].

[2] subst. سفر safar ◆ pl. أسفار ʾasfār [سفر 413].

[3] subst. فسحة fosḥa : loisir ; promenade ; — [d'agrément] ; sortie [pour se distraire] ; récréation ◆ pl. فسح fosaḥ [فسح 712].

[4] subst. رحلة riḥla : — [long] ; excursion ◆ pl. رحلات raḥalāt ◆ رحلات reḥlāt [رحل 331].

Voyager : [1] v. 3 سافر / يسافر sāfer / isāfer : — ; partir [en voyage] ◆ part. act. masc. مسافر mesāfer : voyageur [سفر 412].

[2] v. 1 عبر / يعبر ʿabar / yeʿbor : traverser ; — ; partir [عبر 587].

Voyageur subst. : مسافر mesāfer [سفر 412].

Voyant subst. : عرّاف ʿarrāf : — ; devin ◆ f. sing. عرّافة ʿarrāfa ◆ f. pl. عرّافات ʿarrāfāt [عرف 606].

Voyou : [1] adj. بلطجي balṭagi : chenapan ; — ; délinquant [idée de violence] [بلط 72].

[2] subst. صايع ṣāyeʿ : — [mauvais garçon] ◆ pl. صيع ṣeyaʿ.

[b] Voyous subst. : أوباش ʾawbāš (pl.) : — ; gibiers de potence [وبش 1046].

Vrai : [1] adj. حقيقي ḥa[q]ī[q]i : véritable ; — [حق].

[2] adj. صحيح ṣaḥīḥ : — ; bon ; complet ; véritable ; en bonne santé ◆ pl. صحاح ṣoḥāḥ ◆ express. : صحيح ṣaḥīḥ : c'est —, vraiment [صح 503].

[3] adj. صادق ṣādi[q] : — ; sincère ; véritable [صدق 509].

Vraiment : [1] *prép.* أمّا *ʾamma* : quant [أمّا . . ف . . : quant à… dans cette acceptation, domaine de l'écrit] ; quel [dialectal, *adj. exclamatif*] ; — [*adv.*]. *cf.* quant. [26].

[2] *adv.* جداً *geddān* : très ; — [ou sérieusement, par exemple, sérieusement malade] [جد 113].

Vraisemblable *adj.* : جائز *gāyez.* : possible ; —. *cf.* possible [* جوز 148].

[Vu] ♦ Être vu : *v. 7* إنشاف / ينشاف *ʾenšāf / yenšāf* [شوف]

Vue : [1] *subst.* منظر *manẓar* : — [sur…] ; spectacle ; scène [pittoresque, dans la rue…] ♦ *pl.* مناظر *manāẓer* [نظر 977].

[2] *subst.* نظر *naẓar* : vision ; regard ; — [capacité de voir] ; point de vue ♦ *express.* : قصر نظر *[q]oṣr-e naẓar* : myopie [*lit.* : limitation du regard] [نظر 975].

[b] Point de vue : [1] *subst.* نظر *naẓar*.

[2] *subst.* واجهة *wagha* : façade [d'une maison] ; — ; direction [وجه 1053].

[c] En vue de : *conj.* عشان *ʿašān* : — ; parce que ; pour ; à cause de ; au sujet de ; afin que ♦ *autre ortho.* : علشان *ʿalašān* ♦ *express.* : عشان كده *ʿašān keda* : c'est pourquoi ; par conséquent.

[d] En vue *adj.* : مرموق *marmū[q]* : — ; connu ; brillant [رمق 360].

[e] Avec vue sur : *prép.* على *ʿala* : — ; à ; sur ; à proximité de ; divisé [arithmétique : par ex. dix divisé par على trois] ♦ *autre ortho.* : ع *ʿa* ♦ *express.* : على طول *ʿala ṭūl* : tout droit ; toujours ; tout de suite ; jusqu'au bout. *cf.* à [* علو 638].

[Vues] ♦ Avoir des vues : *v. 1* رسم / يرسم *rasam / yersem* : — [على sur quelqu'un] ; dessiner ; tracer [un cercle…] [رسم 339].

Vulgaire *adj.* : دارج *dāreg* : — ; commun ; dialectal. *cf.* populaire [درج 277].

Vulve *subst.* : فرج *ferg* : — ; vagin [فرج 702].

# W

Wagon *subst.* : عربيّة *ʿarabeyya* : — ; auto ; automobile ♦ *f. pl.* : عربيّات *ʿarabeyyāt* ♦ *express.* : عربيّة نوم *ʿarabeyyet nōm* : wagon-lit ♦ عربيّة كارّو *ʿarabeyyet kārrō* : charrette [à âne ou à bras]. *cf.* voiture [عرب 601].

Waqf *subst.* : وقف *wa[q]f* : — [« habou », ou bien de main-morte, inaliénable, légué par un donateur dans un but charitable — par exemple, fondation et entretien d'une fontaine publique ; ces biens sont gérés par un ministère particulier] ; arrêt ; stop ; interdiction ; fondation pieuse [*id.*] ♦ *autre ortho.* : قف *[q]ef* [وقف 1091].

Wc : [1] *subst.* تواليت *twālēt, tawālēt* : toilettes ; cabinet ; —.

[2] *subst.* كنيف *kanīf* : — [cuvette] ♦ *pl.* كنف *kunuf* ♦ *express.* : الكنيف مسدود *ek-kanīf masdūd* : la cuvette des toilettes est bouchée. [كنف 843].

# Y

Yaourt *subst.* : زبادي *zabādi* : — ; yoghourt [زبد 372].

Yémen *n. propre* : اليمن *el-yaman* : — [pays membre de la Ligue arabe] [يمن 1109].

Yen *subst.* : ين *yen* [monnaie japonaise].

Yeux *subst.* : عيون *ʿoyūn*. *cf.* œil [عين 663].

Yoghourt : *cf.* yaourt.

Yougoslavie *n. propre* : يوغوسلافيا *yūğoslafya.*

Youssef : *prén.* يوسف *yūsef* : — ; Joseph ♦ *express.* : يوسفندياية *yōsafandiyāya* : mandarine [*f.* = *un. collectif* : يوسفندي] [1109].

# Z

Zaïre *n. propre*: زائير *zā'īr*.

Zambie *n. propre*: زامبيا *zāmbya*.

Zaytouna *n. propre*: الزيتونة *ez-zaytūna* [quartier du Caire]. *cf.* olivier [زيت 388].

Zeinab : *prén.* زينب *zeīnab* ◆ *express.* : سيّدة زينب *sayyeda zeīnab* : la bienheureuse Zeinab [mosquée très populaire au Caire, qui porte le nom de la petite-fille du Prophète, fille de ʿAli et de Fatimah] ◆ زينب ظاظا *zeīnab ẓāẓa* : Zeinab Zaza [célèbre professeur d'arabe de la fin du xxe siècle].

Zéro : *adj. card.* صفر *ṣefr* [صفر 518].

Zimbabwe *n. propre*: زمبابوي *zembābwe*.

Zoo : [1]* ◆ *subst.* جنـيـنـة *génēna* : jardin ; parc ◆ *pl.* جناين *ganāyen* ◆ *express.* : جنينة الحيوانات *genēnet el-ḥayawānāt* : — [*lit.* : jardin des animaux]. Il y a quatre catégories d'êtres vivants, créés par Dieu : l'ange ملائكة *malā'eka,* le djinn جنّ *genn,* l'Homme إنسان *'insān* et l'animal حيوان *ḥayawān* [حى 138 et جن 220].

Zû : [1] *subst.* ذوالحجّة *Zū [ā]l-ḥigga* : — [mois de] ; Di'l-Higgeh ; mois du pèlerinage. Douzième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 29 ou 30 jours [156].

[2] *subst.* ذوالقعدة *Ḏū [ā]l-qʿada* : — [mois de] ; Di'l-Qadeh. Onzième mois du calendrier hégirien (lunaire) : 30 jours [قعد 779].